NOUVEAU

TESTAMENT

Rhomphaia

Sébastien Debiais Gao - Alain Dumont

- ÉDITION MAI 2021 -

# MATTHIEU

## MATTHIEU 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Bible de genèse de Iésous de Christ de fils de David de fils de Abraam. |  | **1** Livre de [la] genèse de Jésus Christ, fils de David, fils d’Abraham. |
| **2** Abraam engendra le Isaak, Isaak cependant engendra le Iakob, Iakob cependant engendra le Iouda et les frères de lui, |  | **2** Abraham a-engendré Isaac, cependant-qu’Isaac a-engendré Jacob, cependant-que Jacob a-engendré Juda et ses frères… |
| **3** Iouda cependant engendra le Pharès et le Zara hors de la de Thamar, Pharès cependant engendra le Esrom, Esrom cependant engendra le Aram, |  | **3** … cependant-que Judas a-engendré Pharès et Zara issu-de Thamar, cependant-que Pharès a-engendré Esrôm, cependant-que Esrôm a-engendré Aram… |
| **4** Aram cependant engendra le Aminadab, Aminadab cependant engendra le Naasson, Naasson cependant engendra le Salmon, |  | **4** … cependant-que Aram a-engendré Aminadab, cependant-que Aminadab a-engendré Naasôn, cependant-que Naasôn a-engendré Salmôn… |
| **5** Salmon cependant engendra le Booz hors de la de Rachab, Booz cependant engendra le Iobed hors de la de Routh, Iobed cependant engendra le Iessai, |  | **5** … cependant-que Salmôn a-engendré Booz issu-de Rachab, cependant-que Booz a-engendré Jobed issu-de Ruth, cependant-que Jobed a-engendré Jessé… |
| **6** Iessai cependant engendra le David le roi. David cependant engendra le Solomon hors de celle de le de Oureia, |  | **6** … cependant-que Jessé a-engendré David le roi. Cependant-que David a-engendré Salomôn issu-de celle d’Urie… |
| **7** Solomon cependant engendra le Roboam, Roboam cependant engendra le Abia, Abia cependant engendra le Asaph, |  | **7** … cependant-que Salomôn a-e ngendré Roboam, cependant-que Roboam a-engendré Abia, cependant-que Abia a-engendré Asaph… |
| **8** Asaph cependant engendra le Iosaphat, Iosaphat cependant engendra le Ioram, Ioram cependant engendra le Ozeia, |  | **8** ... cependant-que Asaph a-engendré Josaphat, cependant-que Josaphat a-engendré Joram, cependant-que Joram a-engendré Ozias… |
| **9** Ozeia cependant engendra le Ioatham, Ioatham cependant engendra le Achaz, Achaz cependant engendra le Ézékias, |  | **9** … cependant-que Ozias a-engendré Jôatham, cependant-que Jôatham a-engendré Achaz, cependant-que Achaz a-engendré Ézéchias… |
| **10** Ézékias cependant engendra le Manassé, Manassé cependant engendra le Amos, Amos cependant engendra le Iosias, |  | **10** … cependant-qu’Ézéchias a-engendré Manassé, cependant-que Manassé a-engendré Amôs, cependant-qu’Amôs a-engendré Josias… |
| **11** Iosias cependant engendra le Iéchonias et les frères de lui sur de la de déportation de Babylone. |  | **11** … cependant-que Josias a-engendré Jéchonias et ses frères quant-à la déportation de Babylone. |
| **12** Avec au-delà cependant la déportation de Babylone Iéchonias engendra le Salathiel, Salathiel cependant engendra le Zorobabel, |  | **12** Cependant-qu’à-la-suite de la déportation de Babylone, Jéchonias a-engendré Salathièl, cependant-que Salathièl a-engendré Zorobabèl… |
| **13** Zorobabel cependant engendra le Abioud, Abioud cependant engendra le Éliakim, Éliakim cependant engendra le Azor, |  | **13** … cependant-que Zorobabèl a-engendré Abioud, cependant-qu’Abioud a-engendré Éliakîm, cependant-qu’Éliakîm a-engendré Azôr… |
| **14** Azor cependant engendra le Sadok, Sadok cependant engendra le Acheim, Acheim cependant engendra le Élioud, |  | **14** … cependant-qu’Azôr a-engendré Sadôk, cependant-que Sadôk a-engendré Achîm, cependant-que Achîm a-engendré Élioud… |
| **15** Élioud cependant engendra le Éléazar, Éléazar cependant engendra le Matthan, Matthan cependant engendra le Iakob, |  | **15** … cependant-que Élioud a-engendré Éléazar, cependant-qu’Éléazar a-engendré Matthân, cependant-que Matthân a-engendré Jacôb… |
| **16** Iakob cependant engendra le Ioseph le homme de Maria, hors de laquelle fut engendré Iésous celui étant dit Christ. |  | **16** … cependant-que Jacôb a-engendré Jôsèph, l’homme de Marie à-partir-de laquelle a-été-engendré Jésus, celui qui est nommé (=parlé-ainsi) : Christ. |
| **17** Toutes donc les générations au loin de Abraam jusqu'à ce que de David générations quatorze, et au loin de David jusqu'à ce que de la de déportation de Babylone générations quatorze, et au loin de la de déportation de Babylone jusqu'à ce que de le de Christ générations quatorze. |  | **17** [Voici] donc toutes les générations : depuis Abraham jusqu’à David, quatorze générations ; et depuis David jusqu’à la déportation de Babylone, quatorze générations ; et depuis la déportation de Babylone jusqu’au Christ, quatorze générations. |
| **18** de Le cependant de Iésous de Christ la genèse ainsi était. de ayante étée fiancée de la de mère de lui de Maria à le à Ioseph, avant ou venir ensemble eux fut trouvé en à ventre ayante hors de souffle de saint. |  | **18** Cependant-que de Jésus Christ, la genèse, [c’est] ainsi [qu’]elle était : Ayant-été-promise, Marie sa mère, à Jôsèph, [c’est] avant de venir-ensemble, eux, [qu’]elle a-été-trouvée ayant [un enfant] dans [le] sein issu-de [l’]Esprit Saint. |
| **19** Ioseph cependant le homme de elle, juste étant et ne pas voulant elle faire un exemple, fut eu dessein en omission délier au loin elle. |  | **19** Cependant, Jôsèph, son homme, étant juste et ne voulant pas faire-d’- elle -un-exemple, a-eu-pour-dessein-de la délier-loin-de [lui] à-l’insu [de tous]. |
| **20** ceux-ci cependant de lui de ayant été réfléchi en fureur voici messager de Maître selon rêve fut apparu en lumière à lui disant· Ioseph fils de David, ne pas que tu sois effrayé prendre à côté Maria la femme de toi· ce car en à elle ayant été engendré hors de souffle est de saint. |  | **20** Cependant-qu’ayant-pensé-ardamment-à cela, lui, voici-qu’un Proclamateur du Seigneur, selon un songe, a-été-manifesté à lui en-parlant-ainsi : Jôsèph, fils de David, ne crains- pas -désormais de prendre-auprès-de [toi] Marie ta femme. Ceci, en-effet, [c’est] ayant-été-engendré en elle issu-de [l’]Esprit Saint, [qu’]il est... |
| **21** enfantera cependant fils, et tu appelleras le nom de lui Iésous· lui car sauvera le peuple de lui au loin de les de péchés de eux. |  | **21** ... cependant-qu’elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom : Jésus. [C’est] lui, en-effet, [qui] sauvera son peuple loin-de leurs péchés. |
| **22** celui-ci cependant tout entier a devenu afin que que soit fait plénitude ce ayant été dit sous de Maître par de le de prophète de disant· |  | **22** Cependant-que ceci en-entier se-trouve-être-advenu afin-qu’ait-été-rendu-plérôme-désormais ce qui-a-été-parlé sous-l’obédience-du Seigneur à-travers le prophète qui-parle-ainsi : |
| **23** voici la vierge en à ventre aura et enfantera fils, et appelleront le nom de lui Emmanuel, lequel est étant traduit avec au-delà de nous le Dieu. |  | **23** Voici-que la vierge, [c’est un enfant] dans [le] sein [qu’]elle aura et elle enfantera un fil, et ils appelleront son nom : Emmanuel, ce qui est se-traduisant-ainsi : [il est] conjointement-avec nous, Dieu. |
| **24** ayant été éveillé cependant le Ioseph au loin de le de sommeil fit comme ordonnança auprès à lui le messager de Maître et prit à côté la femme de lui, |  | **24** Cependant-qu’ayant-été-éveillé, Jôsèph, loin-du sommeil, il a-fait comme il a-ordonnancé-vers lui le Proclamateur du Seigneur et il a-pris-auprès-de [lui] sa femme… |
| **25** et non connaissait elle jusqu'à ce que de lequel enfanta fils· et appela le nom de lui Iésous. |  | **25** … et il ne la connaissait pas jusqu’à ce-qu’elle a-enfanté un fils. Et il a-appelé son nom : Jésus. |

## MATTHIEU 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** de Le cependant de Iésous de ayant été engendré en à Bethléem de la de Ioudaia en à journées de Hérode de le de roi, voici mages au loin de levants devinrent à côté envers Ierosoluma |  | **1** Cependant, Jésus ayant-été-engendré en Bethléem de Judée dans [les] jours d’Hérode le roi, voici-que des mages, [c’est] depuis [le] levant [qu’]ils sont-survenus envers Jérusalem… |
| **2** disants· où est celui ayant été enfanté roi de les de Ioudaiens; nous vîmes car de lui le astre en à la à levant et nous vînmes embrasser vers à lui. |  | **2** … en-parlant-ainsi : où est celui qui-a-été-enfanté, [le] roi des Juifs ? Nous avons-vu en-effet son astre dans le levant et nous sommes-venus nous-prosterner-vers lui. |
| **3** ayant écouté cependant le roi Hérode fut troublé et toute Ierosoluma avec au-delà de lui, |  | **3** Cependant, ayant-écouté, le roi Hérode a-été-remué, et tout Jérusalem conjointement-avec lui. |
| **4** et ayant mené ensemble tous les chefs sacrificateurs et scribes de le de peuple enquérait à côté de eux où le Christ est engendré. |  | **4** Aussi, ayant-rassemblé tous les chefs-des-prê-tres et scribes du peuple, il s’enquérait auprès-d’eux [pour savoir] où le Christ est-engendré. |
| **5** ceux cependant dirent à lui· en à Bethléem de la de Ioudaia· ainsi car a été écrit par de le de prophète· |  | **5** Cependant, ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : En Bethléem de Judée. De-même- en-effet -qu’il-se-trouve-avoir-été-écrit à-travers le prophète : |
| **6** et toi Bethléem, terre de Iouda, nullement plus petite tu es en à les à gouverneurs de Iouda· hors de toi car sortira gouvernant, lequel un quelconque fera paître le peuple de moi le Israël. |  | **6** Et toi, Bethléem, terre de Judée, [c’est] nullement [que] tu es moindre parmi les gouverneurs de Juda. [C’est] issu-de toi, en-effet [que] sortira un gouvernant, lequel sera-berger-de mon peuple Isarël. |
| **7** Alors Hérode en omission ayant appelé les mages fut exact à côté de eux le temps de le de apparaissant en lumière de astre, |  | **7** Alors Hérode, à-l’insu ayant-appelé les mages, a-cherché-excactement auprès-d’eux le temps de l’astre qui-se-manifeste.f |
| **8** et ayant mandé eux envers Bethléem dit· ayants étés allés examinez à l'excès exactement autour de le de petit enfant· dès que le cas échéant cependant que vous trouviez, annoncez à moi, de telle manière que et moi ayant venu que j'embrasse vers à lui. |  | **8** Aussi, les ayant-envoyés envers Bethléem, a- t-il -parlé-ainsi : Étant-allés, informez-vous excactement au-sujet-du petit-enfant, cependant-que dès-que-le-cas-échéant vous [l’]avez-trouvé-désormais, partez- me [le] -proclamer de-telle-manière-que moi-aussi, étant-venu, je me-prosterne-désormais-vers lui. |
| **9** Ceux cependant ayants écoutés de le de roi furent allé et voici le astre, lequel virent en à la à levant, menait devant eux, jusqu'à ce que ayant venu fut placé debout sur le haut où était le petit enfant. |  | **9** Cependant, ceux-ci ayant-écouté le roi [s’en] sont-allés et voici : l’astre qu’ils ont-vu dans le levant les conduisait-en-avant jusqu’[au moment où], étant-venu, il s’est-maintenu au-dessus-de [là] où était le petit-enfant. |
| **10** ayants vus cependant le astre furent réjoui joie grande excessivement. |  | **10** Cependant-qu’ayant-vu l’astre, ils se-sont-réjouis d’une grande joie, furieusement. |
| **11** et ayants venus envers la maisonnée virent le petit enfant avec au-delà de Maria de la de mère de lui, et ayants tombés embrassèrent vers à lui et ayants ouverts les trésors de eux apportèrent à lui dons, or et oliban et myrrhe. |  | **11** Et étant-venus envers la maison-d’habitation, ils ont-vu le petit-enfant conjointement-avec Marie sa mère, et étant-tombés [à terre], ils se-sont-prosternés-vers lui et ayant-ouvert leurs trésors, ils ont-porté- [en offrande] -vers lui des dons : or et oliban et myrrhe.— L’oliban est une résine blanche d’encens, qui traduit au plus près le terme libanos ici employé, d’origine hébraïque : hn…/bl“, lebonâh, de ˆb…l…, lâbân, blanc. Quant à la myrrhe, le gr. emploie le nom de Smyrne, d’où provient la myrrhe, résine d’un arbrisseau d’Arabie qui servait comme parfum ou comme analgésique. Le gr. myron quant-à lui est trad. par onguent. |
| **12** Et ayants étés négociés du nécessaire selon rêve ne pas fléchir de bas en haut vers Hérode, par de autre de chemin replacèrent de bas en haut envers la région de eux. |  | **12** Aussi, ayant-été-qualifiés selon un songe de ne pas infléchir [leur route] vers Hérode, [c’est] à-travers un autre chemin [qu’]ils ont-regagné-place envers leur pays. |
| **13** de Ayants replacés de bas en haut cependant de eux voici messager de Maître apparaît en lumière selon rêve à le à Ioseph disant· ayant été éveillé prends à côté le petit enfant et la mère de lui et fuis envers Égypte et sois là jusqu'à ce que le cas échéant que je dise à toi· immine car Hérode chercher le petit enfant de ce perdre complètement lui. |  | **13** Cependant-qu’eux ayant-regagné-place, voici-qu’un Proclamateur du Seigneur se-manifeste selon un songe à Jôsèph en-parlant-ainsi : Ayant-été-éveillé, prends-auprès-de [toi] le petit-enfant et sa mère et fuis envers l’Égypte et sois là jusqu’à-ce-que je te parle-désormais. Il est-imminent, en-effet, Hérode, à chercher le petit-enfant pour le mener-à-sa-perte. |
| **14** celui cependant ayant été éveillé prit à côté le petit enfant et la mère de lui de nuit et replaça de bas en haut envers Égypte, |  | **14** Cependant, celui-ci ayant-été-éveillé, il a-pris-auprès-de [lui] le petit-enfant et sa mère, de nuit, et a-regagné-place envers l’Égypte. |
| **15** et était là jusqu'à ce que de la de fin de Hérode· afin que que soit fait plénitude ce ayant été dit sous de Maître par de le de prophète de disant· hors de Égypte j'appelai le fils de moi. |  | **15** Aussi était-t-il là jusqu’au terme-achevé [de la vie] d’Hérode afin-que soit-rendu-plérôme ce-qui a-été-parlé sous-l’obédience du Seigneur à-travers le prophète parlant-ainsi : [c’est] à-partir-d’Égypte [que] j’ai-appelé mon fils. |
| **16** Alors Hérode ayant vu en ce que fut gaminé envers sous de les de mages fut été en fureur extrêmement, et ayant envoyé saisit de bas en haut tous les jeunes servants ceux en à Bethléem et en à tous à les à frontières de elle au loin de de deux ans et plus vers le bas, selon le temps lequel fut exact à côté de les de mages. |  | **16** Alors Hérode, voyant qu’il a-été-joué sous-l’obédience-des mages, a-ardemment-fulminé-des-narines excessivement et, envoyant [ses hommes], il a-enlevé- [la vie] [à] tous les jeunes-serviteurs, ceux [qui étaient] en Bethléem et dans tous ses territoires-constitués, depuis [lère de] deux [ans] et en-dessous, selon le temps qu’il a-cherché-excactement auprès des mages. |
| **17** alors fut fait plénitude ce ayant été dit par de Ieremia de le de prophète de disant· |  | **17** Alors a-été-rendu-plérôme ce-qui a-été-parlé à-travers Jérémie le prophète qui-parle-ainsi : |
| **18** son de voix en à Rama fut écouté, pleur et lamentation nombreux· Rachel pleurante les enfants de elle, et non voulait être appelé à côté, en ce que non sont. |  | **18** Une voix dans Rama a-été-écoutée, pleur et plainte considérable ; [C’est] Rachel qui-pleure ses enfants et elle ne voulait pas être-consolée parce-qu’ils ne sont pas. |
| **19** de Ayant achevé cependant de le de Hérode voici messager de Maître apparaît en lumière selon rêve à le à Ioseph en à Égypte |  | **19** Cependant-qu’est-parvenu-l’achèvement [du temps] d’Hérode, voici-qu’un Proclamateur du Seigneur se-manifeste selon un songe à Jôsèph en Égypte… |
| **20** disant· ayant été éveillé prends à côté le petit enfant et la mère de lui et va envers terre de Israël· ont été morts car ceux cherchants la âme de le de petit enfant. |  | **20** … parlant-ainsi : Ayant-été-éveillé, prends-auprès-de [toi] le petit-enfant et sa mère et va envers [la] terre d’Israël. Ils se-trouvent-être-morts en-effet ceux qui-cherchent l’âme du petit-enfant. |
| **21** celui cependant ayant été éveillé prit à côté le petit enfant et la mère de lui et vint à l'intérieur envers terre de Israël. |  | **21** Cependant, celui-ci ayant-été-éveillé a-pris-auprès-de [lui] le petit-enfant et sa mère et il est-entré envers [la] terre d’Israël. |
| **22** Ayant écouté cependant en ce que Archélaos règne de la de Ioudaia en échange de le de père de lui de Hérode fut effrayé là éloigner· ayant été négocié du nécessaire cependant selon rêve replaça de bas en haut envers les parts de la de Galilée, |  | **22** Cependant-qu’ayant-écouté qu’Archelaüs est-roi de Judée en-échange de son père Hérode, il a-craint de s’éloigner là. Cependant-qu’ayant-été-qualifié selon un songe, il a-regagné-place envers la région de [la] Galilée… |
| **23** et ayant venu colonisa envers ville étante dite Nazareth· de telle manière que que soit fait plénitude ce ayant été dit par de les de prophètes en ce que Nazoréen sera appelé. |  | **23** … et étant-venu, il a établi-sa-maison envers une cité ainsi-parlée Nazareth, de-telle-manière-que soit-rendu-plérôme ce-qui a-été-ainsi-parlé à-travers les prophètes : [c’est] Nazôréen [qu’]il sera-appelé. |

## MATTHIEU 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** En cependant à les à journées à celles-là devient à côté Ioannes le Baptiseur proclamant en à la à déserte de la de Ioudaia |  | **1** Cependant, en ces jours-là survient Jean le Baptiste annonçant dans le désert de la Judée… |
| **2** disant· transintelligez· a approché car la royauté de les de cieux. |  | **2** … //et// parlant-ainsi : Changez-votre-intelligence ! En-effet, il se-trouve-s’être-approché, le Règne des cieux. |
| **3** celui-ci car est celui ayant été dit par de Ésaïa de le de prophète de disant· son de voix de beuglant en à la à déserte· préparez la chemin de Maître, droites faites les sentiers de lui. |  | **3** Celui-ci en-effet est celui dont-il-a-été-parlé à-travers Isaïe le prophète qui-parle-ainsi : Une voix [est] criant dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers ! |
| **4** lui-même cependant le Ioannes avait le vêtement de lui au loin de cheveux de chameau et ceinture dermique autour la flanc de lui, la cependant nourriture était de lui sauterelles et miel agreste. |  | **4** Cependant, lui, Jean, avait son vêtement [fait] depuis des poils-de-crinière (= cheveux) de chameau et un baudrier de-peau autour-de son flanc, cependant-que sa nourriture était [composée] de sauterelles et de miel sauvage. |
| **5** Alors allait au dehors vers lui Ierosoluma et toute la Ioudaia et toute la région alentour de le de Iordane, |  | **5** Alors s’en-allaient vers lui Jérusalem et toute la Judée, et toute le pays -alentour du Jourdain… |
| **6** et étaient baptisé en à le à Iordane à fleuve sous de lui discourants pareillement au dehors les péchés de eux. |  | **6** … et ils étaient-baptisés dans le courant du Jourdain sous-son-obédience en-confessant-publiquement leurs péchés. |
| **7** Ayant vu cependant nombreux de les de Pharisiens et de Sadducéens venants sur le baptême de lui dit à eux· progénitures de vipères, quel montra en dessous à vous fuir au loin de la de imminante de colère; |  | **7** Cependant-qu’ayant-vu de nombreux Pharisiens et Saduccéens venant quant-à son baptême, il leur a-parlé-ainsi : Engeance de vipère ! Qui vous a-montré-par-révélation [comment] fuir loin de la colère qui-est-imminente ? |
| **8** faites donc fruit digne de la de transintelligence |  | **8** Faites-donc un fruit digne du changement-d’intelligence… |
| **9** et ne pas que vous estimiez dire en à vous-mêmes· père nous avons le Abraam. je dis car à vous en ce que peut le Dieu hors de les de pierres de ceux-ci éveiller enfants à le à Abraam. |  | **9** … et n’estimez pas parler-ainsi en vous-mêmes : [C’est] pour père [que] nous avons Abraham. Je vous parle-ainsi en-effet : Il a-la-puissance, Dieu, à-partir-de ces pierres-ci, d’éveiller des enfants à Abraham. |
| **10** déjà cependant la hache vers la racine de les de arbres couche· tout donc arbre ne pas faisant fruit beau est coupé dehors et envers feu est jeté. |  | **10** Cependant-que déjà, la cognée, [c’est] vers la racine des arbres [qu’]elle est-couchée. Tout arbre donc qui- ne -fait pas un beau fruit est-retranché-en-étant-coupé et [c’est] envers un feu [qu’]il est-jeté. |
| **11** Moi certes vous je baptise en à eau envers transintelligence, celui cependant derrière de moi venant plus fort de moi est, de lequel non je suis assez-important les souliers porter· lui vous baptisera en à souffle à saint et à feu· |  | **11** Moi, certes, je vous baptise dans une eau envers un changement-d’intelligence. Cependant, celui qui-vient derrière moi, [c’est] plus-tenace-que moi [qu’]il est, de-qui je ne suis pas assez-important pour [me] charger de ses souliers. [C’est] lui [qui] vous baptisera dans un esprit saint et [dans] un feu… |
| **12** de lequel le pelle à vanner en à la à main de lui et nettoiera en séparant la aire de lui et mènera ensemble le blé de lui envers la grange, le cependant paille brûlera de haut en bas à feu à inextinguible. |  | **12** … dont la pelle-à-vanner [est] dans sa main et il purifiera-efficacement son aire-à-fouler-le-grain et rassemblera son froment envers [son] grenier, cependant-que la bale, il [l’]embrasera-pour-une-destruction au feu inextinguible. |
| **13** Alors devient à côté le Iésous au loin de la de Galilée sur le Iordane vers le Ioannes de ce être baptisé sous de lui. |  | **13** Alors survient Jésus depuis la Galilée sur le Jourdain, vers Jean, pour être-baptisé sous- son -obédience. |
| **14** le cependant Ioannes empêchait en séparant lui disant· moi nécessité j'ai sous de toi être baptisé, et toi tu viens vers moi; |  | **14** Cependant, Jean l’[en] empêchait-en-se-séparant-de [lui], parlant-ainsi : [c’est] moi [qui] ai-besoin sous- ton -obédience d’être-baptisé, et [c’est] toi [qui] viens vers moi ? |
| **15** ayant été répondu cependant le Iésous dit vers lui· abandonne à l'instant, ainsi car étant remarquable est à nous faire plénitude toute justice. alors abandonne lui. |  | **15** Cependant-que Jésus, ayant-répondu, a-parlé-ainsi vers lui : Abandonne pour-l’instant. [C’est] ainsi en-effet [qu’]il est-conforme pour nous de rendre-plérôme toute justice. Alors il [le] lui abandonne.— Abandonner, en gr. aphièmi, verbe difficile à rendre en français. Il signifie litt. laisser-au-loin, et se voit utilisé autant pour signifier l’abandon que la mise de côté, et très souvent le pardon. |
| **16** ayant été baptisé cependant le Iésous directement monta au loin de le de eau· et voici furent ouvert à lui les cieux, et vit le souffle de le de Dieu descendant comme si colombe venant sur lui· |  | **16** Cependant-qu’ayant-été-baptisé, Jésus [c’est] directement [qu’]il est-monté loin-de l’eau. Et voici-qu’ont-été-ouverts // pour lui // les cieux, et il a-vu l’Esprit de Dieu descendant à-peu-près-comme une colombe //  et // venant sur lui. |
| **17** et voici son de voix hors de les de cieux disante· celui-ci est le fils de moi le aimé, en à lequel j'estimai en bien. |  | **17** Et voici une voix issue-des cieux parlant-ainsi : Celui-ci est mon Fils, l’Aimé-d’agapè, en qui j’ai-mis-mon-estime-favorable. |

## MATTHIEU 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Alors le Iésous fut conduit de bas en haut envers la déserte sous de le de souffle être tenté sous de le de diable. |  | **1** Alors Jésus a-été-conduit-pour-monter envers le désert sous-l’obdience-de l’Esprit pour être-mis-à-l’épreuve sous-l’obédience-du diviseur. |
| **2** et ayant jeûné journées quarante et nuits quarante, postérieurement eut faim. |  | **2** Et ayant-jeûné quarante jours et quarante nuits, plus-tard, il a-été-affamé. |
| **3** et ayant approché celui tentant dit à lui· si fils tu es de le de Dieu, dis afin que les pierres ceux-ci pains que deviennent. |  | **3** Et venant-vers [lui], celui qui-met-à-l’épreuve lui a-parlé-ainsi : si [c’est] un fils de Dieu [que] tu es, parle afin-que ces pierres-ci, [c’est] du pain [qu’]elles deviennent-désormais. |
| **4** celui cependant ayant été répondu dit· a été écrit· non sur à pain à seul vivra le être humain, mais sur à tout à oral à allant au dehors par de bouche de Dieu. |  | **4** Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, lui a-parlé-ainsi : il se-trouve-avoir-été-écrit : [Ce] n’[est] pas quant-au pain seulement [que] vivra l’Homme mais quant-à tout propos qui-s’en-va à-travers la bouche de Dieu. |
| **5** Alors prend à côté lui le diable envers la sainte ville et plaça debout lui sur le pinacle de le de sanctuaire |  | **5** Alors il le prend-auprès-de [lui], le diviseur, envers la sainte cité et l’a-tenu sur le faîte du temple… |
| **6** et dit à lui· si fils tu es de le de Dieu, jette toi-même vers le bas· a été écrit car en ce que à les à messagers de lui commandera autour de toi et sur de mains lèveront toi, de peur que que tu frappes vers vers pierre le pied de toi. |  | **6** … et il lui a-parlé-ainsi : Si [c’est] un fils de Dieu [que] tu es, jette-toi toi-même en-bas. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet qu’à ses Proclamateurs, il donnera-un-commandement à- ton -sujet et [c’est] sur [leurs] mains [qu’]ils te lèveront de-peur-que tu ne [l’]achoppes vers une pierre, ton pied. |
| **7** déclarait à lui le Iésous· encore a été écrit· non tu tenteras à l'excès Maître le Dieu de toi. |  | **7** Il lui a-déclaré, Jésus : À-nouveau, il se-trouve-avoir-été-écrit : tu ne tenteras- pas -par-l’épreuve ton Dieu. |
| **8** Encore prend à côté lui le diable envers montagne haut extrêmement et montre à lui toutes les royautés de le de monde et la gloire de elles |  | **8** À-nouveau, il le prend-auprès-de [lui], le diviseur, envers une montagne haute excessivement, et il lui montre tous les règnes du monde et leur gloire… |
| **9** et dit à lui· ceux-ci à toi tous je donnerai, si le cas échéant ayant tombé que tu embrasses vers à moi. |  | **9** … et il lui a-parlé-ainsi : Ces-choses, [c’est] à toi [que], toutes, je donnerai si-le-cas-échéant, en-étant-tombé [à terre], tu te-prosternes-vers- moi -désormais. |
| **10** alors dit à lui le Iésous· dirige en arrière, Satan· a été écrit car· Maître le Dieu de toi tu embrasseras vers et à lui à seul tu adoreras. |  | **10** Alors il lui parle-ainsi, Jésus : Retire-toi, Satan ! Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : [C’est] vers- [le] Seigneur ton Dieu [que] tu -te-prosterneras et à lui seul [que] tu rendras-un-culte. |
| **11** Alors abandonne lui le diable, et voici messagers approchèrent et servaient à lui. |  | **11** Alors il l’abandonne, le diviseur, et voici-que des Proclamateurs sont-venus-vers [lui], et ils le servaient-en-ministres. |
| **12** Ayant écouté cependant en ce que Ioannes fut livré replaça de bas en haut envers la Galilée. |  | **12** Cependant, ayant-écouté que Jean a-été-livré, il a-regagné-place envers la Galilée… |
| **13** et ayant laissé de haut en bas la Nazareth ayant venu colonisa envers Kapharnaoum celle à coté de la mer en à frontières de Zaboulon et de Nephthaleim· |  | **13** … et ayant-laissé-pour-compte Nazara, en-étant-venu, il a-établi-sa-maison envers Kapharnaüm, celui [qui est] maritime, dans les territoires-constitués de Zabulon et de Nephtali… |
| **14** afin que que soit fait plénitude ce ayant été dit par de Ésaïa de le de prophète de disant· |  | **14** … afin-que soit-rendu-plérôme-désormais ce qui-a-été-ainsi-parlé à-travers Isaïe le prophète qui-parle-ainsi : |
| **15** terre de Zaboulon et terre de Nephthaleim, chemin de mer, au delà de le de Iordane, Galilée de les de ethnies, |  | **15** Terre de Zabulon et terre de Nephtali, chemin de mer, autre-rive du Jourdain, Galilée des nations… |
| **16** le peuple celui étant assis en à ténèbre lumière vit grand, et à ceux à étants assis en à région et à ombre de trépas lumière leva de bas en haut à eux. |  | **16** … le peuple qui-est-assis dans la ténèbre, [c’est] une lumière [qu’]il a-vue, grande, et pour ceux qui-sont-assis dans [le] pays et [l’]ombre d’un trépas, [c’est] une lumière [qui] est-montée-au-levant pour eux. |
| **17** Au loin alors commença le Iésous proclamer et dire· transintelligez· a approché car la royauté de les de cieux. |  | **17** Depuis lors, il a-commencé, Jésus, à annoncer et à parler-ainsi : Changez-votre-intelligence ! Il se-trouve-s’être-approché en-effet, le règne des cieux. |
| **18** Piétinant autour cependant à côté la mer de la de Galilée vit deux frères, Simon celui étant dit Pierre et André le frère de lui, jetants filet de coulée envers la mer· étaient car pêcheurs. |  | **18** Cependant-qu’en-marchant auprès-de la mer de Galilée, il a-vu deux frères, Simôn, celui qui-est-nommé (= parlé) Pierre (= rocher) et André son frère, jetant un épervier envers la mer. Ils étaient en-effet des pêcheurs. |
| **19** et dit à eux· venez ici derrière de moi, et je ferai vous pêcheurs de êtres humains. |  | **19** Et il leur parle-ainsi : Jusqu’ici ! Derrière moi ! Et je vous ferai pêcheurs d’Hommes. |
| **20** ceux cependant directement ayants abandonnés les filets suivirent à lui. |  | **20** Cependant-que ceux-ci, aussitôt, ayant-abandonné les filets l’ont-suivi. |
| **21** et ayant avancé de là vit autres deux frères, Iakobos celui de le de Zébédaï et Ioannes le frère de lui, en à le à navire avec au-delà de Zébédaï de le de père de eux ajustants complètement les filets de eux, et appela eux. |  | **21** Et avançant de-là, il a-vu deux autres frères, Jacques, celui de Zébédée, et Jean, son frère, dans le navire, conjointement-avec Zébédée leur père, refaçonnant leurs filets, et il les a-appelés. |
| **22** ceux cependant directement ayants abandonnés le navire et le père de eux suivirent à lui. |  | **22** Cependant-que ceux-ci, aussitôt, ayant-abandonné le navire et leur père, l’ont-suivi. |
| **23** Et menait autour en à toute entière à la à Galilée enseignant en à les à synagogues de eux et proclamant le évangile de la de royauté et soignant toute maladie et toute mollesse en à le à peuple. |  | **23** Et il conduisait- [son pas] -alentour dans la Galilée entière, enseignant dans leurs synagogues et annonçant l’heureuse-proclamation du Règne et soignant toute maladie et toute faiblesse dans le peuple. |
| **24** Et éloigna la ouïe de lui envers toute entière la Syrie· et apportèrent à lui tous ceux mauvaisement ayants à diverses à maladies et à tortures étants tenus ensemble et démonisants et étants lunatique et paralytiques, et soigna eux. |  | **24** Et elle s’est-éloignée, sa renommée (= écoute), envers la Syrie entière, et ils ont-porté-vers lui tous ceux étant mali-cieusement [atteints] par toutes-sortes-de maladies et étant-contenus par des tortures, // et // [ceux] qui-sont-démoniaques, et [ceux] qui-sont-lunatiques, et des paralytiques, et il les a-soignés. |
| **25** et suivirent à lui foules nombreux au loin de la de Galilée et de Décapole et de Ierosoluma et de Ioudaia et au delà de le de Iordane. |  | **25** Et elles l’ont-suivi, des foules nombreuses, depuis la Galilée et la Décapole, et de Jérusalem et de Judée et de l’autre-rive du Jourdain. |

## MATTHIEU 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ayant vu cependant les foules monta envers le montagne, et de ayant assis de lui approchèrent à lui les disciples de lui· |  | **1** Cependant, ayant-vu les foules, il est-monté envers la montagne, et ayant-siégé, lui, ils sont-venus-vers lui, ses apprentis. |
| **2** et ayant ouvert le bouche de lui enseignait eux disant· |  | **2** Et ouvrant sa bouche, il les enseignait en-parlant-ainsi : |
| **3** Bienheureux les pauvres à le à souffle, en ce que de eux est la royauté de les de cieux. |  | **3** Bienheureux les pauvres par l’esprit, parce-que [c’est à] eux [qu’]est, le Règne des cieux ; |
| **4** bienheureux ceux endeuillants, en ce que eux seront appelé à côté. |  | **4** Bienheureux ceux qui-ont-pris-le-deuil parce-que [ce sont] eux [qui] seront-consolés ; |
| **5** bienheureux les doux, en ce que eux hériteront la terre. |  | **5** Bienheureux les doux, parce-que [ce sont] eux [qui] hériteront la terre ; |
| **6** bienheureux ceux ayants faim et ayants soif la justice, en ce que eux seront rassasié. |  | **6** Bienheureux ceux qui-sont-affamés et qui-ont-soif de la justice, parce-que [ce sont] eux [qui] seront-repus ; |
| **7** bienheureux les miséricordieux, en ce que eux seront fait miséricorde. |  | **7** Bienheureux les miséricordieux parce-qu‘ [à] eux sera-fait-miséricorde ; |
| **8** bienheureux les purs à la à coeur, en ce que eux le Dieu verront. |  | **8** Bienheureux les purs par le cœur parce-que [ce sont] eux [qui] verront Dieu. |
| **9** bienheureux les faiseurs de paix, en ce que eux fils de Dieu seront appelé. |  | **9** Bienheureux les faiseurs-de-paix parce-que eux, [c’est] fils de Dieu [qu’]ils seront-appelés ; |
| **10** bienheureux ceux ayants étés poursuivis en cause de justice, en ce que de eux est la royauté de les de cieux. |  | **10** Bienheureux ceux qui-se-trouvent-avoir-été-poursuivis à-cause-de [la] justice parce-que [c’est à] eux [qu’]est le Règne des cieux. |
| **11** bienheureux vous êtes lorsque le cas échéant que réprouvent vous et que poursuivent et que disent tout mauvais contre de vous mentants en cause de moi. |  | **11** Bienheureux êtes-vous lorsque-le-cas-échéant ils vous réprouvent-désormais et [vous] poursuivent-désormais et parlent-désormais [en di­sant] toute chose-mauvaise contre vous // en-mentant // à-cause-de moi. |
| **12** réjouissez et exultez, en ce que le salaire de vous nombreux en à les à cieux· ainsi car poursuivirent les prophètes ceux avant de vous. |  | **12** Réjouissez-vous et exultez, parce-que votre salaire [est] considérable dans les cieux. [C’est] ainsi en-effet [qu’]ils ont-poursuivi les prophètes, ceux [qui ont-été] avant vous. |
| **13** Vous vous êtes le sel de la de terre· si le cas échéant cependant le sel que soit rendu fou, en à quel sera salé; envers aucun a la ténacité encore si ne pas ayant été jeté au-dehors être piétiné de haut en bas sous de les de êtres humains. |  | **13** Vous, vous êtes le sel de la terre. cependant, si-le-cas-échéant le sel devient-fou, en quoi sera-t-il salé ? [Ce n’est] envers plus-rien [qu’]il a- encore -de-ténacité, sinon en-étant-jeté au-dehors pour en-être-réduit-à-être-foulé-aux-pieds sous-l’obédience-des Hommes. |
| **14** Vous vous êtes le lumière de le de monde. non peut ville être caché sur le haut de montagne couchante· |  | **14** Vous êtes la lumière du monde. Elle n’a- pas -la-puissance, une cité, d’être-cachée [tout] en-étant-couchée par-dessus une montagne. |
| **15** pas cependant allument chandelle et posent lui sous le muid mais sur la chandelier, et brille à tous à ceux en à la à maisonnée. |  | **15** Et on n’embrase pas une chandelle et la placent sous le boisseau, mais [bien] sur le chandelier, et elle brille pour tous ceux [qui sont] dans la maison-d’habitation.On n’embrase, litt. ils n’embrasent — |
| **16** ainsi brille le lumière de vous en devers de les de êtres humains, de telle manière que que voient de vous les beaux actions et que glorifient le père de vous celui en à les à cieux. |  | **16** De-même, qu’elle brille, votre lumière par-devers les Hommes de-telle-manière-qu’ils voient-désormais vos belles œuvres et qu’ils glorifient-désormais votre Père, lui [qui est] dans les cieux. |
| **17** Ne pas que vous fassiez loi en ce que je vins délier de haut en bas le loi ou les prophètes· non je vins délier de haut en bas mais faire plénitude. |  | **17** Ne tenez- pas -pour-loi-désormais que je suis-venu délier-à-terre la loi ou les prophètes. Je ne suis- pas -venu délier-à-terre, mais rendre-plérôme.Le verbe kataluô, délier-à-terre est employé particulièrement pour exprimer comment les voyageurs se défont de leurs paquetages une fois arrivés à l’hôtellerie (cfr. Lc 9,12). L’image est la même ici. Souvent traduit par abolir, l’idée est plutôt celle de déposer la loi. |
| **18** amen car je dis à vous· jusqu'à ce que le cas échéant que passe à côté le ciel et la terre, iota un ou une pointe non ne pas que passe à côté au loin de le de loi, jusqu'à ce que le cas échéant tous que devienne. |  | **18** Amèn en-effet, je vous parle-ainsi : Jusqu’à-ce-que passe[nt]-désormais le ciel et la terre, un-seul iôta ou un-seul tiret,[ce n’est] aucunement qu’il passera-désormais loin-de la loi jusqu’à-ce-que tout advienne-désormais. |
| **19** lequel si le cas échéant donc que délie une de les de commandements de celles-ci de les de plus petites et que enseigne ainsi les êtres humains, plus petit sera appelé en à la à royauté de les de cieux· lequel cependant le cas échéant que fasse et que enseigne, celui-ci grand sera appelé en à la à royauté de les de cieux. |  | **19** Qui donc le-cas-échéant délie-désormais un-seul de ces commandements-ci, des moindres, et enseigne-désormais de-même les Hommes, [c’est] le moindre [qu’]il sera-appelé dans le Règne des cieux. Cependant-que qui [les] fait-désormais et [les] enseigne-désormais, celui-ci, [c’est] grand [qu’]il sera-appelé dans le Règne des cieux. |
| **20** Je dis car à vous en ce que si le cas échéant ne pas que surabonde de vous la justice plus nombreux de les de scribes et de Pharisiens, non ne pas que vous veniez à l'intérieur envers la royauté de les de cieux. |  | **20** En-effet, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant elle n’abonde- pas -désormais, votre justice, plus-considérablement-que [celle] des scribes et des Pharisiens, [ce n’est] aucunement [que] vous entrerez-désormais envers le Règne des cieux ! |
| **21** Vous écoutâtes en ce que fut dit à les à anciens· non tu meurtriras· lequel cependant le cas échéant que meurtrisse, tenu dans sera à la à jugement. |  | **21** Vous avez-écouté qu’il a-été-parlé-ainsi à ceux-du-commencement : tu n’assassineras pas, cependant-que celui qui-assassine-désormais [c’est] passible [qu’]il sera pour le jugement. |
| **22** moi cependant je dis à vous en ce que tout celui étant coléré à le à frère de lui tenu dans sera à la à jugement· lequel cependant le cas échéant que dise à le à frère de lui· Raka, tenu dans sera à le à sanhédrin· lequel cependant le cas échéant que dise· fou, tenu dans sera envers la géhenne de le de feu. |  | **22** Cependant, moi je vous parle-ainsi : Tout [Homme] qui-se-met-en-colère pour son frère, [c’est] passible [qu’]il sera pour le jugement ; cependant-que celui qui parle-ainsi-désormais à son frère : “Raka !”, [c’est] passible [qu’]il sera pour le Sanhédrin ; cependant-que celui qui parle-ainsi-désormais : “Fou !”, [c’est] engagé [qu’]il sera envers la Géhenne de feu.— Le terme Raca vient de l’araméen re’q, qui signifie vide, misérable. — |
| **23** Si le cas échéant donc que tu apportes le don de toi sur le autel des sacrifices et là que tu sois mémorisé en ce que le frère de toi a un quelconque contre de toi, |  | **23** Si-le-cas-échéant donc tu portes- [en offrande] -vers [Dieu] ton don sur l’autel-des-sacrifices, et-là tu fais-mémoire-désormais que ton frère a quelquechose contre toi… |
| **24** abandonne là le don de toi en devers de le de autel des sacrifices et dirige en arrière premièrement sois échangé au-travers à le à frère de toi, et alors ayant venu apporte le don de toi. |  | **24** … abandonnant là ton don par-devers l’autel-des-sacrifices et retire-toi. En-premier, va-te-réconcilier avec ton frère et alors, étant-venu, porte- [en offrande] -vers [Dieu] ton don. |
| **25** Sois pensant bien à le à adversaire de toi rapidement, jusqu'à ce que de lequel un quelconque tu es avec au-delà de lui en à la à chemin, de peur que toi que livre le adversaire à le à juge et le juge à le à ministre et envers garde tu seras jeté· |  | **25** Sois te-mettant-en-bonne-intelligence avec ton opposant-en-justice, promptement, tant-que (= jusqu’à-ce-que) tu es conjointement-avec lui en chemin, de-peur-qu’il ne te-livre-désormais, l’opposant-en-justice, au juge, et le juge à l’intendant-de-sevice et [alors, ce sera] envers une prison [que] tu seras-jeté. |
| **26** amen je dis à toi, non ne pas que tu sortes de là, jusqu'à ce que le cas échéant que tu redonnes le dernier quadrant. |  | **26** Amèn je te parle-ainsi : [ce n’est] aucunement [que] tu sortiras-désormais de-là jusqu’à-ce-que tu aies-redonné-dûment-désormais le dernier quadran.— Le quadran est une petite piéce de bronze équivalent au quart de l’as, c.-à-d. environ d’un sou. |
| **27** Vous écoutâtes en ce que fut dit· non tu adultéreras. |  | **27** Vous avez-écouté qu’il a-été-ainsi parlé : tu n’adultèreras pas. |
| **28** moi cependant je dis à vous en ce que tout celui regardant femme vers ce désirer en fureur elle déjà adultéra elle en à la à coeur de lui. |  | **28** Cependant, moi je vous parle-ainsi : Tout [Homme] qui-regarde une femme vers le-fait-de la désirer-avec-ardeur, [c’est] déjà [qu’]il l’a-adultéré dans son cœur. |
| **29** Si cependant le oeil de toi le droit scandalise toi, extrais lui et jette au loin de toi· supporte car à toi afin que que perde complètement un de les de membres de toi et ne pas tout entier le corps de toi que soit jeté envers géhenne. |  | **29** Cependant-que si ton œil, le droit, te scandalise, retranche-le et jette-[le] loin-de toi : il est-opportun en-effet pour toi que soit-mené-à-sa-perte-désormais l’un de tes membres et [que] ton corps entier ne soit- pas -jetté-désormais envers [la] Géhenne. |
| **30** et si la droite de toi main scandalise toi, coupe dehors elle et jette au loin de toi· supporte car à toi afin que que perde complètement un de les de membres de toi et ne pas tout entier le corps de toi envers géhenne que éloigne. |  | **30** Et si ta main droite te scandalise, retranche-en- la -coupant et jette-[la] loin-de toi ; il est-opportun en-effet pour toi que soit-mené-à-sa-perte-désormais l’un de tes membres et non [que] ton corps entier [ce soit] envers [la] Géhenne [qu’]il s’éloigne. |
| **31** Fut dit cependant· lequel le cas échéant que délie au loin la femme de lui, donne à elle objet d'apostat. |  | **31** Il a-été- ainsi -parlé cependant : Qui délie-désormais-loin-de [lui] sa femme, qu’il lui donne un [livre d’]apostat.— La trad. livre d’apostat se fonde sur les deux autres occurences de Mt 19,7 et Mc 10,4. Apostat est un décalque du grec apostasion, et signifie l’abandon du foyer par un divorce, d’où les trad. habituelles. |
| **32** moi cependant je dis à vous en ce que tout celui déliant au loin la femme de lui extérieurement à côté de discours de pornation fait elle être adultéré, et lequel si le cas échéant ayante étée déliée au loin que marie, fait adultère. |  | **32** Cependant, moi, je vous parle-ainsi : Tout [Hommes] qui délie-loin-de [lui] sa femme, hormis une raison (= parole) de prostitution, la fait adultérer ; et qui le-cas-échéant, une [femme] se-trouvant-avoir-déliée-loin-d’[un autre homme], il [la] prend-en-noces-désormais, il commet-l’adultère. |
| **33** Encore vous écoutâtes en ce que fut dit à les à anciens· non tu parjureras, tu redonneras cependant à le à Maître les serments de toi. |  | **33** À-nouveau vous avez-écouté qu’il a-été-parlé-ainsi à ceux-du-commencement : Tu ne passeras- pas -au-dessus-d’un-serment, cependant-que tu redonneras-dûment au Seigneur tes serments. |
| **34** moi cependant je dis à vous ne pas jurer entièrement· et ni en à le à ciel, en ce que trône est de le de Dieu, |  | **34** Cependant, moi, je vous parle [en vous disant] de pas jurer, entièrement, ni dans le ciel, parce-que [c’est le] trône de Dieu [qu’]il est… |
| **35** et ni en à la à terre, en ce que sous-pied est de les de pieds de lui, et ni envers Ierosoluma, en ce que ville est de le de grand de roi, |  | **35** … ni dans la terre parce-que [c’est le] marchepied [qu’]elle est de ses pieds, ni envers Jérusalem parce-que [c’est la] cité du grand roi [qu’]elle est… |
| **36** et ni en à la à tête de toi que tu jures, en ce que non tu peux une cheveu blanche faire ou noire. |  | **36** … ni ne jure-désormais par ta tête, parce-que tu n’as- pas -la-puissance de faire [qu’]un seul de tes] cheveux [ne devienne] blanc ou noir. |
| **37** soit cependant le discours de vous oui oui, non non· le cependant surabondant de ceux-ci hors de le de mauvais est. |  | **37** Cependant, qu’elle soit, votre parole, oui, oui ; non, non. Cependant-que l’abondant de cela, [c’est] à-partir-du mauvais [qu’]il est. |
| **38** Vous écoutâtes en ce que fut dit· oeil en échange de oeil et dent en échange de dent. |  | **38** Vous avez-écouté qu’il a-été-parlé-ainsi : Œil en-échange-d’un œil et dent en-échange-d’une dent. |
| **39** moi cependant je dis à vous ne pas placer debout contre à le à mauvais· mais lequel un quelconque toi gifle envers la droite mâchoire, tourne à lui aussi la autre· |  | **39** Cependant, moi, je vous parle-ainsi de ne pas vous-tenir-en-opposition au mauvais. Mais [à] qui // te // giffle envers la joue droite, tourne pour lui aussi l’autre. |
| **40** et à celui à voulant à toi être jugé et le chiton de toi prendre, abandonne à lui aussi le himation· |  | **40** Et à-celui qui-veut te faire-juger et, ta tunique, [la] prendre, abandonne pour lui aussi l’habit. |
| **41** et lequel un quelconque toi réquisitionnera mille un, dirige en arrière avec au-delà de lui deux. |  | **41** Et qui te réquisitionnera [pour] un-seul mille, retire-toi conjointement-avec lui [pour en faire] deux. |
| **42** à celui à demandant toi donne, et celui voulant au loin de toi prêter ne pas que tu sois détourné au loin. |  | **42** À-celui qui te demande, donne ; et celui qui-veut de- ta -part demander-crédit, ne te détourne pas. |
| **43** Vous écoutâtes en ce que fut dit· tu aimeras le prochain de toi et tu haïras le ennemi de toi. |  | **43** Vous avez-écouté qu’il a-été-parlé-ainsi : Tu aimeras-d’agapè ton prochain et tu haïras ton ennemi. |
| **44** moi cependant je dis à vous· aimez les ennemis de vous et priez au-dessus de ceux de poursuivants vous, |  | **44** Cependant, moi, je vous parle-ainsi : Aimez-d’agapè vos ennemis et priez en-faveur-de ceux qui- vous -poursuivent… |
| **45** de telle manière que que vous deveniez fils de le de père de vous de celui en à cieux, en ce que le soleil de lui lève de bas en haut sur mauvais et bons et pleut sur justes et injustes. |  | **45** … de-telle-manière-que vous deveniez-désormais des fils de votre Père, celui [qui est] dans [les] cieux parce-que [c’est] son soleil [qu’]il fait-monter-au-levant sur [les] mauvais et [les] bons, et [c’est lui qui] fait-pleuvoir sur [les] justes et [les] injustes. |
| **46** si le cas échéant car que vous aimiez ceux aimants vous, quel salaire vous avez; non pas aussi les collecteurs de taxes le même font; |  | **46** Si-le-cas-échéant en-effet vous aimez-d’agapè ceux qui- vous -aiment-d’agapè, quel salaire avez-vous ? N’[est-ce]-pas aussi, les acquitteurs-de-redevances, cela même [qu’]ils font ? |
| **47** et si le cas échéant que vous saluiez les frères de vous seulement, quel surabondant vous faites; non pas aussi les ethniques le même font; |  | **47** Et si-le-cas-échéant vous saluez vos frères seulement, que faites-vous en-abondance ? N’[est-ce]-pas aussi, les habitants-des-nations, cela même [qu’]ils font ? |
| **48** vous serez donc vous parfaits comme le père de vous le céleste parfait est. |  | **48** Vous serez donc, vous, achevés comme votre Père, celui [qui est] céleste, [c’est] achevé [qu’]il est. |

## MATTHIEU 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Gardez cependant la justice de vous ne pas faire en devers de les de êtres humains vers ce être contemplé à eux· si cependant ne pas au moins, salaire non vous avez à côté à le à père de vous à celui en à les à cieux. |  | **1** // Cependant //, attachez-vous-à ne pas faire votre justice par-devers les Hommes vers le-fait d’être-un-objet-d’attention pour eux ; cependant, sinon du-moins, de salaire, vous n’[en] avez pas auprès de votre Père, celui [qui est] dans les cieux. |
| **2** Lorsque le cas échéant donc que tu fasses acte de miséricorde, ne pas que tu trompettes salpinx en devers de toi, comme certes les hypocrites font en à les à synagogues et en à les à rues, de telle manière que que soient glorifié sous de les de êtres humains· amen je dis à vous, tiennent au loin le salaire de eux. |  | **2** Donc, lorsque-le-cas-échéant tu fais-désormais un acte-de-miséricorde, ne sonne- pas -le-shophar par-devers toi tout-comme les hypocrites [le] font dans les synagogues et dans les rues de-telle-manière-qu’ils-soient-glorifiés-désormais sous-l’obédience-des Hommes. Amèn, je vous parle-ainsi : ils [l’]ont-de-loin, leur salaire ! |
| **3** de toi cependant de faisant acte de miséricorde ne pas connaisse la gauche de toi quel fait la droite de toi, |  | **3** Cependant, toi, en-faisant un acte-de-miséricorde, qu’elle ne connaisse pas, ta gauche, ce-que fait ta droite… |
| **4** de telle manière que que soit de toi la acte de miséricorde en à le à caché· et le père de toi celui regardant en à le à caché redonnera à toi. |  | **4** …de-telle-manière-qu’elle soit, ton acte-de-miséricorde, dans ce [qui est] caché. Ton Père, lui qui-regarde dans ce [qui est] caché, te [le] redonnera-dûment. |
| **5** Et lorsque le cas échéant que vous priiez, non vous serez comme les hypocrites, en ce que affectionnent en à les à synagogues et en à les à coins de les de places ayants placés debout prier, de telle manière que que soient apparu en lumière à les à êtres humains· amen je dis à vous, tiennent au loin le salaire de eux. |  | **5** Et lorsque-le-cas-échéant vous priez, vous ne serez pas comme les hypocrites parce-qu’ils aiment-d’affection, dans les rassemblements et dans les angles de larges [places], se-trouvant-s’être-tenus [debout] pour prier de-telle-manière-qu’ils se-manifestent-désormais aux Hommes. Amèn, je vous parle-ainsi : Ils [l’]ont-de-loin, leur salaire. |
| **6** toi cependant lorsque le cas échéant que tu pries, viens à l'intérieur envers le chambre intime de toi et ayant fermé à clé la porte de toi prie à le à père de toi à celui en à le à caché· et le père de toi celui regardant en à le à caché redonnera à toi. |  | **6** Cependant-que toi, lorsque-le-cas-échéant tu pries, entre envers ton cellier, et fermant-à-clef ta porte, prie ton Père, celui [qui est] dans ce [qui est] caché. Et ton Père, celui qui-regarde dans ce [qui est] caché, te [le] redonnera-dûment. |
| **7** Priants cependant ne pas que vous discouriez bègue comme certes les ethniques, estiment car en ce que en à la à grande discussion de eux seront écouté intérieurement. |  | **7** Cependant-qu’en-priant, ne bégayez pas tout-comme les habitants-des-nations. Ils estiment en-effet que [c’est] dans leurs nombreuses-paroles [qu’]ils seront-écoutés-envers [Dieu]. |
| **8** ne pas donc que vous soyez rendu semblable à eux· a su car le père de vous de lesquels nécessité vous avez avant de ce vous demander lui. |  | **8** Ne vous identifiez- donc pas -désormais à eux. Il sait, en-effet, votre Père, ce-dont vous avez besoin, avant le-fait-, [pour] vous, de [le] lui avoir-demandé. |
| **9** Ainsi donc priez vous· Père de nous celui en à les à cieux· soit sanctifié le nom de toi· |  | **9** Ainsi donc, vous, priez-ainsi : Notre Père, celui [qui est] dans les ceiux, qu’il soit-sanctifié, ton nom… |
| **10** vienne la royauté de toi· soit devenu le volonté de toi, comme en à ciel aussi sur de terre· |  | **10** … qu’il vienne, ton Règne ; qu’elle soit-faite-advenir, ta volonté, comme dans le ciel, [qu’il en soit] aussi sur la terre. |
| **11** le pain de nous le supersubstantiel donne à nous aujourd'hui· |  | **11** Notre pain, celui à-survenir, donne [le] nous aujourd’hui… |
| **12** et abandonne à nous les dettes de nous, comme aussi nous nous abandonnâmes à les à débiteurs de nous· |  | **12** … et abandonne pour nous nos dettes comme aussi nous [les] avons-abandonnées pour nos débiteurs. |
| **13** et ne pas que tu importes nous envers tentation, mais délivre nous au loin de le de mauvais. |  | **13** Et ne nous porte- pas -au-dedans envers une épreuve mais délivre-nous loin-de ce celui [qui est] mauvais |
| **14** Si le cas échéant car que vous abandonniez à les à êtres humains les chutes à côté de eux, abandonnera aussi à vous le père de vous le céleste· |  | **14** Si-le-cas-échéant en-effet vous abandonnez pour les Hommes leurs écarts-de-chutes, il [les] abandonnera aussi pour vous, votre Père, celui [qui est] céleste. |
| **15** si le cas échéant cependant ne pas que vous abandonniez à les à êtres humains, pas cependant le père de vous abandonnera les chutes à côté de vous. |  | **15** Cependant-que si-le-cas-échéant vous ne [les] abandonnez pas pour les Hommes, votre Père non-plus ne abandonnera vos écarts-de-chutes. |
| **16** Lorsque le cas échéant cependant que vous jeûniez, ne pas devenez comme les hypocrites airs maussades, font disparaître car les faces de eux de telle manière que que soient apparu en lumière à les à êtres humains jeûnants· amen je dis à vous, tiennent au loin le salaire de eux. |  | **16** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant vous jeûnez, ne devenez pas comme les hypocrites, à l’air-maussade ; ils font-disparaître en-effet leurs faces de-telle-manière-qu’ils se-manifestent-désormais aux Hommes [comme] jeûnant. Amèn ! Je vous parle-ainsi : ils [l’]ont-de-loin, leur salaire. |
| **17** toi cependant jeûnant oins de toi la tête et le face de toi lave, |  | **17** Cependant-que toi, en-jeûnant, embaume [de parfum] ta tête ; et ta face, lave-[la]… |
| **18** de telle manière que ne pas que tu sois apparu en lumière à les à êtres humains jeûnant mais à le à père de toi à celui en à le à secret· et le père de toi celui regardant en à le à secret redonnera à toi. |  | **18** … de-telle-manière-que tu ne te-manifestes- pas -désormais aux Hommes [comme] jeûnant mais au Père, celui [qui est] dans ce [qui est] caché. Et ton Père, celui qui-regarde dans ce [qui est] caché te [le] redonnera-dûment. |
| **19** Ne pas thésaurisez à vous trésors sur de la de terre, où mite et consommation fait disparaître et où voleurs creusent au travers et volent· |  | **19** Ne thésaurisez pas pour vous des trésors sur la terre, là-où mite et larves-rongeuses-d’aliments font- [tout] -disparaître et là-où des voleurs creusent-au-travers et volent. |
| **20** thésaurisez cependant à vous trésors en à ciel, où ni mite ni consommation fait disparaître et où voleurs non creusent au travers pas cependant volent· |  | **20** Cependant, thésaurisez pour vous des trésors dans le ciel, là-où ni mite ni larves-rongeuses-d’aliments ne font- [rien] -disparaître et là-où des voleurs ne creusent-au-travers ni ne volent. |
| **21** où car est le trésor de toi, là sera aussi la coeur de toi. |  | **21** En-effet, là-où est ton trésor, là sera aussi ton cœur. |
| **22** Le chandelle de le de corps est le oeil. si le cas échéant donc que soit le oeil de toi simple, tout entier le corps de toi lumineux sera· |  | **22** La chandelle du corps, [c’]est l’œil. Si-le-cas-échéant donc il est, ton œil, simple, [c’est] en-entier [que] ton corps sera lumineux. |
| **23** si le cas échéant cependant le oeil de toi mauvais que soit, tout entier le corps de toi ténébreux sera. si donc le lumière ce en à toi ténèbre est, le ténèbre combien grand. |  | **23** Cependant-que si-le-cas-échéant ton œil, [c’est] mauvais [qu’]il est, [c’est] en-entier [que] ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière, celle [qui est] en toi, [c’est] ténèbre [qu’]elle est, combien [y aura-t-il] la ténèbre ! |
| **24** Aucun peut à deux à Maîtres être esclave· ou car le un haïra et le autre-différent aimera, ou de un tiendra contre et de le de autre-différent méprisera. non vous pouvez à Dieu être esclave et à mamonas. |  | **24** Aucun n’a-la-puissance, deux- seigneurs -[à-la-fois], de [les] servir-en-esclavage. Ou-bien en-effet [c’est] l’un [qu’]il haïra, et le second [qu’]il aimera-d’agapè ; ou-bien [c’est à] l’un [qu’]il sera-rivé etle second [qu’]il méprisera-dans-son-discernement. Vous n’avez- pas -la-puissance de servir-en-esclavage pour Dieu et pour Mamôn. |
| **25** Par le fait de celui-ci je dis à vous· ne pas inquiétez à la à âme de vous quel que vous mangiez ou quel que vous buviez, ni cependant à le à corps de vous quel que vous habilliez. non pas la âme plus nombreux est de la de nourriture et le corps de le de vêtement; |  | **25** [C’est] en-raison-de cela [que] je vous parle-ainsi : Ne vous inquiétez- pas pour votre âme -de ce-que vous mangez-désormais // ou -de ce-que vous buvez-désormais //, ni pour votre corps -de quoi vous [le] vêtez-désormais. Est-ce-que- l’âme [ce] n’[est] pas plus-considérable [qu’]elle est que la nourriture, et le corps [plus-considérable] que le vêtement ? |
| **26** regardez envers envers les volatiles de le de ciel en ce que non sèment pas cependant moissonnent pas cependant mènent ensemble envers granges, et le père de vous le céleste nourrit eux· non vous davantage vous différez de eux; |  | **26** Fixez-le-regard envers les oiseaux du ciel qui ne sèment pas ni ne moissonnent, ni ne se-rassemblent envers des greniers ; et votre Père, celui [qui est] céleste, les nourrit. N’est-ce-pas- davantage -que vous, vous [vous] l’emportez [sur] eux ? |
| **27** quel cependant hors de vous inquiétant peut poser vers sur la âge de lui coudée un; |  | **27** Qui cependant d’entre vous, en-s’inquiétant, a-la-puissance de placer-vers [lui] sur sa stature une-unique coudée ? |
| **28** Et autour de vêtement quel vous inquiétez; apprenez de haut en bas les lis de le de champ comment croissent· non peinent pas cependant filent· |  | **28** Et au-sujet-du vêtement, de- quoi vous -inquiétez-vous ? Apprenez-en-observant les lis du champ, comment ils croissent : ils ne peinent pas ni ne filent… |
| **29** je dis cependant à vous en ce que pas cependant Solomon en à toute à la à gloire de lui jeta autour comme un de ceux-ci. |  | **29** … cependant-que je vous parle-ainsi: Pas-même Salomôn, dans toute sa gloire, n’a-été-couvert comme l’un de ceux-ci. |
| **30** si cependant le herbe de le de champ aujourd'hui étant et demain envers four étant jeté le Dieu ainsi revêt autour, non à nombreux davantage vous, de petites croyances; |  | **30** Cependant-que si l’herbe du champ qui-est aujourd’hui et qui- demain, envers un four -est-jetée, Dieu [la] revêt ainsi, [que] ne [fera-t-il] pas considérablement davantage pour vous, [Hommes] de-peu-de-foi ? |
| **31** Ne pas donc que vous inquiétiez disants· quel que nous mangions; ou· quel que nous buvions; ou· quel que nous jetions autour; |  | **31** Donc ne vous inquiétez- pas -désormais en-parlant-ainsi : Que mangerons- nous -désormais ? Ou-bien : Que boirons- nous -désormais ? Ou-bien : De-quoi nous couvrirons- nous -désormais ? |
| **32** tous car ceux-ci les ethnies cherchent davantage· a su car le père de vous le céleste en ce que vous nécessitez de ceux-ci de en totalités. |  | **32** En-effet, [ce sont] toutes ces-choses [que] les nations recherchent. Il sait en-effet votre Père, celui [qui] est céleste, que vous-avez-besoin de ces-choses en-totalité. |
| **33** cherchez cependant premièrement la royauté et la justice de lui, et ceux-ci tous sera posé vers à vous. |  | **33** Cependant, cherchez premièrement le Règne // de Dieu // et sa justice, et toutes ces-choses seront-placées-vers vous. |
| **34** Ne pas donc que vous inquiétiez envers celle demain, celle car demain inquiétera de elle-même· suffisant à la à journée la malice de elle. |  | **34** Ne vous inquiétez- donc pas -désormais envers le lendemain. En-effet, demain s’inquiétera-de lui-même. [C’est] suffisant pour le jour [qu’est] son mal. |

## MATTHIEU 7

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ne pas jugez, afin que ne pas que vous soyez jugé· |  | **1** Ne jugez pas afin-que vous ne soyez- pas -jugés-désormais. |
| **2** en à lequel car à objet de jugement vous jugez vous serez jugé, et en à lequel à mesure vous mesurez sera mesuré à vous. |  | **2** En-effet, [c’est] dans [la] décision-de-jugement dont vous jugez [que] vous serez-jugés, et [c’est] dans [la] mesure dont vous mesurez [qu’]il sera-mesuré pour vous. |
| **3** Quel cependant tu regardes le brindille ce en à le à oeil de le de frère de toi, celle cependant en à le à ton à oeil poutre non tu perçois de haut en bas; |  | **3** Cependant, que regardes-tu la paille, celle [qui est] dans l’œil de ton frère, cependant-que ce [qui est] dans ton œil, [c’est] une poutre sur- [laquelle] tu ne -fixes- pas -ton-intelligence ? |
| **4** ou comment tu diras à le à frère de toi· abandonne que j'éjecte le brindille hors de le de oeil de toi, et voici la poutre en à le à oeil de toi; |  | **4** Ou comment parleras- tu -ainsi à ton frère : Abandonne, [que] je jette-au-dehors-désormais la paille hors-de ton œil ! Et voici-que la poutre [est] dans ton œil ! |
| **5** hypocrite, éjecte premièrement hors de le de oeil de toi la poutre, et alors tu regarderas à travers éjecter le brindille hors de le de oeil de le de frère de toi. |  | **5** Hypocrite ! Jette-au-dehors premièrement, hors-de ton œil, la poutre et alors, tu regardera-distinctement pour jetter-au-dehors la paille hors-de l’œil de ton frère ! |
| **6** Ne pas que vous donniez le saint à les à chiens ni cependant que vous jetiez les perles de vous en devers de les de pourceaux, de peur que piétineront de haut en bas eux en à les à pieds de eux et ayants étés tournés que fracassent vous. |  | **6** Ne donnez- pas -désormais ce [qui est] saint aux chiens, ni ne jetez-désormais vos perles par-devers les porcs, de-peur-qu’ils les réduisent-à-être-foulés-aux-pieds dans leurs pieds et, s’étant-tournés, ils ne vous mettent-en-pièces-dé-sormais. |
| **7** Demandez et sera donné à vous, cherchez et vous trouverez, frappez et sera ouvert à vous· |  | **7** Demandez, et il vous sera-donné. Cherchez et vous trouverez. Cognez [à la porte] et il vous sera-ouvert. |
| **8** tout car celui demandant prend et celui cherchant trouve et à celui à frappant sera ouvert. |  | **8** En-effet, tout [Homme] qui-demande reçoit ; et tout [Homme] qui cherche trouve ; et à celui qui-cogne [à la porte], il sera-ouvert. |
| **9** ou quel est hors de vous être humain, lequel demandera le fils de lui pain, ne pas pierre donnera sur à lui; |  | **9** Ou quel est d’entre vous [l’]Homme à-qui il lui demandera, son fils, du pain... Est-ce une pierre [dont] il lui fera-don ? |
| **10** ou aussi poisson demandera, ne pas serpent donnera sur à lui; |  | **10** Ou aussi [à qui, son fils, c’est] un poisson [qu’]il demandera... Est-ce un serpent [dont] il lui fera-don ? |
| **11** si donc vous mauvais étants vous avez su dons bons donner à les à enfants de vous, à combien grand davantage le père de vous celui en à les à cieux donnera bons à ceux à demandants lui. |  | **11** Si donc vous, étant mauvais, vous vous-trouvez-avoir-su donner de bons dons à vos enfants, combien davantage votre Père, celui [qui est] dans les cieux, donnera-t-il de bonnes-choses à-ceux qui- [les] lui -demandent. |
| **12** Tous donc combien grands si le cas échéant que vous vouliez afin que que fassent à vous les êtres humains, ainsi aussi vous faites à eux· celui-ci car est le loi et les prophètes. |  | **12** Tout [Homme] donc, autant-que, le-cas-échéant, vous voulez que fassent pour vous les Hommes, de-même vous aussi, faites-[le] pour eux. [C’est] ceci en-effet [qu’]est la loi et les prophètes |
| **13** Venez à l'intérieur par de la de étroite de porche· en ce que large la porche et spacieuse la chemin celle conduisante au loin envers la perte complète et nombreux sont ceux venants à l'intérieur par de elle· |  | **13** Entrez à-travers le porche étroit, parce-que [c’est] large [qu’est] le porche et spacieux le chemin, celui qui-conduit-au-loin envers la perdition et nombreux sont ceux qui- [y] -entrent à-travers lui. |
| **14** quel étroite la porche et ayante étée oppressée la chemin celle conduisante au loin envers la vie et peu sont ceux trouvants elle. |  | **14** Qu’étroit [est] le porche et se-trouvant-subir-une-tribulation le chemin qui-conduit-au-loin envers la vie et [c’est] peu [que] sont ceux qui- le -trouvent. |
| **15** Gardez au loin de les de faux prophètes, lesquels des quelconques viennent vers vous en à vêtements de brebis, au dedans cependant sont loups pillards. |  | **15** Attachez-vous loin-des prophètes-de-mensonge, lesquels vont vers vous en vêtements de brebis, cependant-qu’au-dedans, ce sont des loups ravisseurs. |
| **16** au loin de les de fruits de eux vous reconnaîtrez eux. ne serait-ce que cueillent ensemble au loin de épines grappes de raisins ou au loin de tribules figues; |  | **16** [C’est] depuis leurs fruits [que] vous les reconnaîtrez. Serait-ce-que [ce qu’]ils récoltent depuis les épines, [ce sont] des raisins, ou depuis des chardons, [ce sont] des figues ?— Figues et raisins : la loi et Israël. |
| **17** Ainsi tout arbre bon fruits beaux fait, le cependant pourri arbre fruits mauvais fait. |  | **17** Ainsi, tout bel arbre, [ce sont] de beaux fruits [qu’]il fait, cependant-que l’arbre fétide, [ce sont] de mauvais fruits [qu’]il fait. |
| **18** non peut arbre bon fruits mauvais faire pas cependant arbre pourri fruits beaux faire. |  | **18** Il n’a- pas -la-puissance, un arbre bon, de faire des fruits mauvais, ni un arbre fétide de faire des fruits beaux. |
| **19** tout arbre ne pas faisant fruit beau est coupé dehors et envers feu est jeté. |  | **19** Tout arbre qui- ne -fait pas de beau fruit est-retranché-en-étant-coupé et [c’est] envers un feu [qu’]il est-jeté. |
| **20** alors au moins au loin de les de fruits de eux vous reconnaîtrez eux. |  | **20** Par-conséquent du-moins, [c’est] depuis leurs fruits [que] vous les reconnaîtrez. |
| **21** Non tout celui disant à moi· Maître Maître, viendra à l'intérieur envers la royauté de les de cieux, mais celui faisant le volonté de le de père de moi de celui en à les à cieux. |  | **21** [Ce] n’[est] pas tout [Homme] qui- me -parle-ainsi : Seigneur ! Seigneur ! [qui] entrera envers le Règne des cieux, mais celui qui-fait la volonté de mon Père, celui [qui est] dans les cieux. |
| **22** nombreux diront à moi en à celle-là à la à journée· Maître Maître, non à le à ton à nom nous prophétisâmes, et à le à ton à nom démons nous éjectâmes, et à le à ton à nom puissances nombreuses nous fîmes; |  | **22** De-nombreux me parleront-ainsi en ce jour-là : Seigneur ! Seigneur ! N’[est-ce] pas par ton nom [que] nous avons-prophétisé ; et par ton nom [que] les démons, nous [les] avons jetté-au-dehors ; et par ton nom [que], des actes-de-puissance nombreux, nous [en] avons-faits ? |
| **23** et alors je discourrai pareillement à eux en ce que jamais je connus vous· déplacez loin au loin de moi ceux travaillants la illégalité. |  | **23** Et alors je leur ferai-confession-ainsi : Pas-même-une-fois je ne vous ai connus. Cédez-la-place loin-de moi, [vous] qui-mettez-en-œuvre l’exemption-de-loi.— Le terme exemption-de-loi, du gr. anomia, est très fort : il ne s’agit pas seulement d’être sans loi, mais de s’exempter d’elle (cfr. Hé 10,17 ; 1Jn 3,4). |
| **24** Tout donc lequel un quelconque écoute de moi les discours ceux-ci et fait eux, sera rendu semblable à homme à pensif, lequel un quelconque édifia en maison de lui la maisonnée sur la roche· |  | **24** Tout [Homme] donc qui-écoute ces paroles-ci, les miennes, et les fait, sera-identifié à un homme avisés-au-discernement, lequel a-édifié-en-maison sa maison-d’habitation sur le rocher. |
| **25** et descendit la pluie et vinrent les fleuves et soufflèrent les vents et tombèrent auprès à la à maisonnée à celle-là, et non tomba, avait été fondé car sur la roche. |  | **25** Et elle est-descendue, la pluie, et ils sont-venus, les courants, et ils ont-soufflé, les vents, et ils sont-tombés-vers cette maison-d’habitation-ci, et elle n’est- pas -tombée. En-effet, elle se-trouvait-avoir-été-fondée sur le rocher. |
| **26** Et tout celui écoutant de moi les discours ceux-ci et ne pas faisant eux sera rendu semblable à homme à fou, lequel un quelconque édifia en maison de lui la maisonnée sur la sable· |  | **26** Et tout [Homme] qui écoute ces paroles-ci, les miennes, et qui- ne les -fait pas sera-identifié à un homme fou qui a-édifié-en-maison sa maison-d’habitation sur le sable. |
| **27** et descendit la pluie et vinrent les fleuves et soufflèrent les vents et frappèrent vers à la à maisonnée à celle-là, et tomba et était la chute de elle grande. |  | **27** Et elle est-descendue, la pluie, et ils sont venus, les courants, et ils ont-soufflé, les vents, et ils ont-achoppé cette maison-d’habitation-là, et elle est-tombée, et sa tombée était grande. |
| **28** Et devint lorsque finit le Iésous les discours ceux-ci, étaient choqué les foules sur à la à enseignement de lui· |  | **28** Et il est-advenu, lorsqu’il a-achevé, Jésus, ces paroles-ci, [qu’]elles étaient-heurtées-de-stupeur, les foules, quant-à son enseignement. |
| **29** était car enseignant eux comme autorité ayant et non comme les scribes de eux. |  | **29** En-effet, il était les enseignant comme ayant un pouvoir et non comme leurs scribes. |

## MATTHIEU 8

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** de Ayant descendu cependant de lui au loin de le de montagne suivirent à lui foules nombreux. |  | **1** Étant-descendu cependant, lui, loin-de la montagne, elles l’ont-suivi, des foules nombreuses. |
| **2** et voici lépreux ayant approché embrassait vers à lui disant· Maître, si le cas échéant que tu veuilles tu peux moi purifier. |  | **2** Et voici un lépreux étant-venu-vers [lui] et [qui] se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Seigneur, si-le-cas-échéant tu veux, tu as-la-puissance-de me purifier. |
| **3** et ayant étendu dehors la main toucha de lui disant· je veux, sois purifié· et directement fut purifié de lui la lèpre. |  | **3** Et, tendant la main, il l’a-touché en-parlant-ainsi : Je [le] veux, sois-purifié. Et aussitôt, elle a-été-purifiée, sa lèpre. |
| **4** et dit à lui le Iésous· vois à pas un que tu dises, mais dirige en arrière toi-même montre à le à sacrificateur et apporte le don lequel ordonnança auprès Môusês, envers témoignage à eux. |  | **4** Et il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Vois, ne parle [de ceci] à pas-un, mais retire-toi, montre-toi toi-même au prêtre et porte- [en offrande] -vers [Dieu] le don, celui-qu’a-ordonnancé-vers [eux] Moïse envers un témoignage pour eux. |
| **5** de Ayant venu à l'intérieur cependant de lui envers Kapharnaoum approcha à lui chef de cent appelant à côté lui |  | **5** Cependant, étant-entré, lui, envers Kapharnaüm, est-venu-vers lui un centurion faisant-appel-auprès-de lui... |
| **6** et disant· Maître, le jeune servant de moi a été jeté en à la à maisonnée paralytique, terriblement étant torturé. |  | **6** ... et parlant-ainsi : Seigneur, mon jeune-serviteur se-trouve-avoir-été-jeté dans la maison-d’habitation, paralytique, étant- lâchement -tourmenté. |
| **7** et dit à lui· moi ayant venu je soignerai lui. |  | **7** Et il lui parle-ainsi : Moi, étant-venu, je le soignerai. |
| **8** et ayant été répondu le chef de cent déclarait· Maître, non je suis assez-important afin que de moi sous la toit que tu viennes à l'intérieur, mais seulement dis à discours, et sera guéri le jeune servant de moi. |  | **8** Et, ayant-répondu, le centurion a-déclaré : Seigneur, je ne suis pas assez-important afin-que [ce soit] sous mon toit [que] tu entres-désormais, mais parle seulement par une parole et il sera-guéri, mon jeune-serviteur. |
| **9** aussi car moi être humain je suis sous autorité, étant ordonnancé, ayant sous moi-même soldats, et je dis à celui-ci· sois allé, et va, et à autre· viens, et vient, et à le à esclave de moi· fais celui-ci, et fait. |  | **9** Et en-effet, moi, [c’est] un Homme [que] je suis, sous un pouvoir, ayant sous moi-même des soldats, et je parle-ainsi à celui-ci : Marche, et il marche ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur-en-esclave : Fais-ceci, et il [le] fait.— Autrement dit, si ma parole d’homme qui a un simple pouvoir de centurion est efficace, combien la parole du Seigneur sera efficace, lui à qui même les démons sont soumis ? Voilà pourquoi Jésus décèle chez le centurion la foi. |
| **10** ayant écouté cependant le Iésous étonna et dit à ceux à suivants· amen je dis à vous, à côté à aucun aussi grande croyance en à le à Israël je trouvai. |  | **10** Cependant, ayant-écouté, Jésus s’est-étonné et a-parlé-ainsi pour ceux qui- [le] suivent : Amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] auprès-d’aucun [qu’]une telle foi en Israël je [n’en] ai-trouvée. |
| **11** Je dis cependant à vous en ce que nombreux au loin de levants et de couchants surgiront et seront incliné de bas en haut avec au-delà de Abraam et de Isaak et de Iakob en à la à royauté de les de cieux, |  | **11** Cependant, je vous parle-ainsi : De-nombreux, [c’est] depuis [le] levant et [le] couchant [qu’]ils surgiront et s’installeront conjointement-avec Abraham et Isaac et Jacob dans le Règne des cieux… |
| **12** les cependant fils de la de royauté seront éjecté envers le ténèbre le plus au dehors· là sera le pleur et le grincement de les de dents. |  | **12** … cependant-que les fils du Règne seront-jettés-au-dehors envers la ténèbre, celle [qui est] extérieure. Là sera le pleur et le grincement des dents. |
| **13** et dit le Iésous à le à chef de cent· dirige en arrière, comme tu crus soit devenu à toi. et fut guéri le jeune servant en à la à heure à celle-là. |  | **13** Et il a-parlé-ainsi, Jésus, au centurion : Retire-toi ! Que [ce soit] comme tu as-eu-la-foi que [Dieu] fasse-advenir pour toi. Et il a-été-guéri, // son // jeune-serviteur, dans cette heure-là.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. |
| **14** Et ayant venu le Iésous envers la maisonnée de Pierre vit la belle-mère de lui ayante étée jetée et enfiévrante· |  | **14** Et étant-venu, Jésus, envers la maison-d’habitation de Pierre, il a-vu sa belle-mère se-trouvant-avoir-été-jetée [à terre] et brûlant-de-fièvre. |
| **15** et toucha de la de main de elle, et abandonna elle le fièvre, et fut éveillé et servait à lui. |  | **15** Et il a-touché sa main et elle l’a-abandonnée, la fièvre-brûlante, et elle a-été-éveillée et elle servait-en-ministre pour lui. |
| **16** de Tardive cependant de ayante devenue apportèrent à lui démonisants nombreux· et éjecta les souffles à discours et tous ceux mauvaisement ayants soigna, |  | **16** Cependant, le soir étant-advenu, ils ont-porté-vers lui [ceux] qui-sont-démoniaques, nombreux, et il a-jeté-au-dehors les esprits par une parole, et tous ceux étant malicieusement [atteints], il [les] a-soignés… |
| **17** de telle manière que que soit fait plénitude ce ayant été dit par de Ésaïa de le de prophète de disant· lui-même les infirmités de nous prit et les maladies porta. |  | **17** … de-telle-manière-que soit-rendue-plérôme-désormais ce qui-a-été-parlé-ainsi à-travers Isaïe le prophète parlant-ainsi : Lui, [ce sont] nos états-sans-vigueur [qu’]il-a-pris, et [nos] maladies [dont] il s’est-chargé. |
| **18** Ayant vu cependant le Iésous foule autour lui ordonna éloigner envers ce au delà. |  | **18** Cependant, Jésus, voyant une foule autour-de lui, a-mis-en-demeure de s’éloigner envers l’autre-rive. |
| **19** et ayant approché un scribe dit à lui· enseignant, je suivrai à toi où si le cas échéant que tu éloignes. |  | **19** Et étant-venu-vers [lui], l’un [des] scribe[s] lui a-parlé-ainsi : Enseignant, je te suivrai là-où le-cas-échéant tu t’éloignes-désormais ! |
| **20** et dit à lui le Iésous· les renards tanières ont et les volatiles de le de ciel nids, le cependant fils de le de être humain non a où la tête que incline. |  | **20** Et il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Les renards, [ce sont] des tanières [qu’]ils ont, et les oiseaux du ciel, des nids, cependant-que le fils de l’Homme n’a [rien] où il incliner-dé-sormais la tête. |
| **21** autre-différent cependant de les de disciples dit à lui· Maître, permets à moi premièrement éloigner et ensevelir le père de moi. |  | **21** Cependant, un second de // ses // apprentis lui a-parlé-ainsi : Seigneur, permets-moi premièrement de [m’]être-éloigné pour aussi ensevelir mon père. |
| **22** le cependant Iésous dit à lui· suis à moi et abandonne les morts ensevelir les de eux-mêmes morts. |  | **22** Cependant-que Jésus lui parle-ainsi : Suis-moi et abandonne les morts ensevelir leurs-propres morts. |
| **23** Et à ayant entré à lui envers le navire suivirent à lui les disciples de lui. |  | **23** Et ayant-embarqué, lui, envers le navire, ils l’ont-suivi, ses apprentis. |
| **24** et voici séisme grand devint en à la à mer, de sorte que le navire être couvert sous de les de vagues, lui cependant dormait de haut en bas. |  | **24** Et voici-qu’un grand séisme est-advenu dans la mer, de-sorte-, [pour] le navire, -d’être-voilé sous les vagues. Lui, cependant, dormait.— La mention d’un grand séisme est une expression d’apocalypse (cfr. 28,2 ; Ap 6,12 ; 11,13.19 ; 16,19). L’image d’un séisme maritime est assez suggestive, raison pour laquelle nous l’avons gardée comme telle. |
| **25** et ayants approchés éveillèrent lui disants· Maître, sauve, nous perdons complètement. |  | **25** Aussi, étant-venus-vers [lui], ils l’ont-éveillé en-parlant-ainsi : Seigneur, sauve-[nous] ! Nous sommes-mené-à-notre-perte ! |
| **26** et dit à eux· quel timides vous êtes, de petites croyances; alors ayant été éveillé survalorisa à les à vents et à la à mer, et devint calme grande. |  | **26** Et il leur parle-ainsi : Qu’êtes-vous lâches, [Hommes] de-peu-de-foi ? Alors, ayant-été-éveillé, il a-infligé-une-dévalorisation aux vents et à la mer, et il est-advenu un grand calme. |
| **27** les cependant êtres humains étonnèrent disants· de quel est celui-ci en ce que et les vents et la mer à lui écoutent en soumission; |  | **27** Cependant, les Hommes se-sont-étonnés en-parlant-ainsi : Quelle-sorte-d’[homme] est celui-ci, qu’aussi les vents et la mer lui obéissent ? |
| **28** Et de ayant venu de lui envers ce au delà envers la région de les de Gadaréniens rencontrèrent à lui deux démonisants hors de les de mémoriaux sortants, difficiles extrêmement, de sorte que ne pas avoir la ténacité un quelconque passer à côté par de la de chemin de celle-là. |  | **28** Et étant-venu, lui, envers l’autre-rive, envers le pays des Gadarèniens, sont-arrivés-pour- [le] -rejoindre deux [hommes] étant-démoniaques sortant hors-des mémoriaux, farouches excessivement, de-sorte-que nul [ne savait] avoir-la-ténacité de passer à-travers ce chemin-là. |
| **29** et voici croassèrent disants· quel à nous et à toi, fils de le de Dieu; tu vins ici avant de moment torturer nous; |  | **29** Et voici-qu’ils ont-hurlé en-parlant-ainsi : Qu’[y a-t-il] pour nous et pour toi, fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant [le] moment pour nous tourmenter ? |
| **30** était cependant distancément au loin de eux troupeau de pourceaux de nombreux étante nourrie. |  | **30** Cependant, était distancément, loin-d’eux, une harde de nombreux porcs, paîssant. |
| **31** les cependant démons appelaient à côté lui disants· si tu éjectes nous, envoie nous envers la troupeau de les de pourceaux. |  | **31** Cependant, les démons faisaient-appel-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Si tu nous jettes-au-dehors, envoie nous envers la harde de porcs. |
| **32** et dit à eux· dirigez en arrière. ceux cependant ayants sortis éloignèrent envers les pourceaux· et voici rua toute la troupeau contre de le de escarpement envers la mer et moururent loin en à les à eaux. |  | **32** Et il leur a-parlé-ainsi : Retirez-vous ! Cependant-que ceux-ci sont-sortis [et] se-sont-éloignés envers les porcs. Et voici-qu’elle s’est-ruée, toute la harde, selon l’escarpement envers la mer, et ils ont-péri-par-trépas dans les eaux. |
| **33** ceux cependant nourrissants fuirent, et ayants éloignés envers la ville annoncèrent tous et ces de ceux de démonisants. |  | **33** Cependant, ceux qui- [les] -font-paître ont-fui, et s’étant-éloignés envers la cité, ils sont-partis- tout -proclamer et l’[évènement] de [ceux] qui-sont-démoniaques. |
| **34** et voici toute la ville sortit envers rencontre à le à Iésous et ayants vus lui appelèrent à côté de telle manière que que dépasse au loin de les de frontières de eux. |  | **34** Et voici-que toute la cité est-sortie envers [la] rencontre de Jésus, et l’ayant-vu, ils ont-fait-appel-auprès-de [lui] de-telle-manière-qu’il passe-désormais loin-de leurs territoires-constitués. |

## MATTHIEU 9

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et ayant entré envers navire traversa et vint envers la en propre ville. |  | **1** Et ayant-embarqué envers un navire, il a-franchi [la mer] et il est-venu envers la cité [qui lui est] en-propre. |
| **2** et voici apportaient à lui paralytique sur de lit ayant été jeté. et ayant vu le Iésous la croyance de eux dit à le à paralytique· aie courage, enfant, sont abandonnés de toi les péchés. |  | **2** Et voici-qu’ils portaient-vers lui un paralytique se-trouvant-avoir-été-jeté sur une couche. Et Jésus voyant leur foi a-parlé-ainsi au paralytique : Aie-courage, enfant, ils sont abandonnés, tes péchés. |
| **3** Et voici des quelconques de les de scribes dirent en à eux-mêmes· celui-ci blasphème. |  | **3** Et voici-que quelques-uns des scribes ont-parlé-ainsi en eux-mêmes : Celui-ci blasphème. |
| **4** et ayant vu le Iésous les réflexions en fureurs de eux dit· pourquoi vous réfléchissez en fureur mauvais en à les à coeurs de vous; |  | **4** Et ayant-vu, Jésus, leurs pensées-ardentes, a-parlé-ainsi : Afin-de-quoi pensez- vous -ardamment-à de mauvaises-choses dans vos cœurs ? |
| **5** quel car est plus facile, dire· sont abandonnés de toi les péchés, ou dire· éveille et piétine autour; |  | **5** Qu’[est-ce qui], en-effet, est plus-aisé, de parler-ainsi : Ils sont abandonnés, tes péchés, ou de parler-ainsi : éveille-toi et marche ? |
| **6** afin que cependant que vous ayez su en ce que autorité a le fils de le de être humain sur de la de terre abandonner péchés – alors dit à le à paralytique· ayant été éveillé lève de toi la lit et dirige en arrière envers le maison de toi. |  | **6** Cependant, afin-que vous vous-vous-trouviez-avoir-su que [c’est] un pouvoir [qu’]il a, le fils de l’Homme sur la terre d’abandonner [les] péchés, alors il parle-ainsi au paralytique : Ayant-été-éveillé, lève ta couche et retire-toi envers ta maison. |
| **7** et ayant été éveillé éloigna envers le maison de lui. |  | **7** Et ayant-été-éveillé, il s’est-éloigné envers sa maison. |
| **8** ayants vus cependant les foules furent effrayé et glorifièrent le Dieu celui ayant donné autorité telle à les à êtres humains. |  | **8** Cependant, ayant-vu [cela], les foules ont-été-dans-la crainte et elles ont-glorifié Dieu, celui qui-a-donné un tel pouvoir aux Hommes.— Précisément en rapport avec le pouvoir du fils de l’Homme au v. 6. Ce qui est en jeu, ici, ce n’est pas le pouvoir d’éveiller le paralytique, mais bien celui d’abandonner les péchés. |
| **9** Et menant de côté le Iésous de là vit être humain étant assis sur le bureau de taxes, Matthaios étant dit, et dit à lui· suis à moi. et ayant placé debout de bas en haut suivit à lui. |  | **9** Et se-conduisant-d’auprès-de là, Jésus, il a-vu un Homme étant-assis sur [le bureau de] l’acquittement-des-redevances, étant-nommé (= parlé) :Matthieu. Et il lui parle-ainsi : Suis-moi. Et s’étant-redressé , il l’a-suivi. |
| **10** et devint de lui de couchant de bas en haut en à la à maisonnée, et voici nombreux collecteurs de taxes et pécheurs ayants venus couchaient de bas en haut ensemble à le à Iésous et à les à disciples de lui. |  | **10** Et il lui est-advenu-qu’étant-couché-à-table dans la maison-d’habitation, voici- aussi -que de nombreux acquitteurs-de-redevances et pécheurs, étant-venus, se-couchaient-à-table-avec Jésus et ses apprentis. |
| **11** et ayants vus les Pharisiens disaient à les à disciples de lui· par le fait de quel avec au-delà de les de collecteurs de taxes et de pécheurs mange le enseignant de vous; |  | **11** Et ayant-vu [cela], les Pharisiens parlaient à ses apprentis : En-raison-de quoi [est-ce] conjointement-avec les acquitteurs-de-redevances et [les] pécheurs [qu’]il mange, votre Enseignant ? |
| **12** Celui cependant ayant écouté dit· non nécessité ont ceux ayants la ténacité de médecin mais ceux mauvaisement ayants. |  | **12** Cependant, [les] ayant-écoutés, il a-parlé-ainsi : Ils n’ont pas besoins, ceux qui-ont-de-la-ténacité, du médecin, mais ceux qui-sont malicieusement [atteints]. |
| **13** ayants étés allés cependant apprenez quel est· miséricorde je veux et non sacrifice· non car je vins appeler justes mais pécheurs. |  | **13** Étant-allés, cependant, apprenez ce-qu’est [cette parole] : [C’est la] miséricorde [que] je veux et non [le] sacrifice. En-effet, je ne suis- pas -venu appeler des justes mais des pécheurs. |
| **14** Alors approchent à lui les disciples de Ioannes disants· par le fait de quel nous et les Pharisiens nous jeûnons nombreux, les cependant disciples de toi non jeûnent; |  | **14** Alors viennent-vers lui les apprentis de Jean, parlant-ainsi : En-raison-de quoi nous et les Pharisiens, nous jeûnons //  considérablement //, cependant-que tes apprentis ne jeûnent pas ? |
| **15** et dit à eux le Iésous· ne pas peuvent les fils de le de épousaille endeuiller sur combien grand avec au-delà de eux est le époux; viendront cependant journées lorsque le cas échéant que soit levé au loin au loin de eux le époux, et alors jeûneront. |  | **15** Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Ils n’ont- pas -la-puissance, les fils des épousailles, de prendre-le-deuil tant-qu’est conjointement-avec eux l’époux. Viendront cependant des jours, lorsque-le-cas-échéant il sera-enlevé-au-loin-désormais, loin-d’eux, l’époux ; et alors, il jeûneront. |
| **16** aucun cependant jette dessus ajout de morceau de tissu de non foulé sur à himation à ancien· lève car le plénitude de lui au loin de le de himation et pire schisme devient. |  | **16** Cependant, aucun ne surjette un surjet de pièce-de-tissu non-foulée sur un vieil habit ; il se lève, en-effet, le plérôme, loin-de l’habit, et [c’est] pire [que la] déchirure [qu’]elle advient.— Le plérôme, pure translation du gr., traduit l’idée de plénitude, d’action accomplie ; on pourrait traduire, en termes de couture, « la finition », ou « la réparation ». |
| **17** pas cependant jettent vin jeune envers outres anciens· si cependant ne pas au moins, sont fracassés les outres et le vin est déversé et les outres sont perdus complètement· mais jettent vin jeune envers outres nouveaux, et tous deux sont conservés. |  | **17** Ni ils ne jettent du vin jeune envers des ou-tres vieilles, cependant-que sinon, du-moins, elles sont-mises-en-pièces, les outres, et le vin est-répandu, et les outres sont-menées-à-leur-perte. Mais ils jettent [le] vin jeune envers des outres neuves, et [ce sont] tous-les-deux [qui] sont-gardés-ensemble. |
| **18** Ceux-ci de lui de bavardant à eux, voici chef un ayant approché embrassait vers à lui disant en ce que la fille de moi à l'instant acheva· mais ayant venu impose la main de toi sur elle, et vivra. |  | **18** Lui leur adressant ces-choses, voici-que l’un-[des] chef[s] étant-venu se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Ma fille, [c’est] à-l’instant [qu’]elle est-parvenue-à-l’achèvement [de sa vie] ; mais étant-venu, impose ta main sur elle et elle vivra. |
| **19** et ayant été éveillé le Iésous suivit à lui et les disciples de lui. |  | **19** Et ayant-été-éveillé, Jésus l’a-suivi et ses apprentis [avec lui]. |
| **20** Et voici femme étante en hémorragie douze ans ayante approchée de derrière toucha de le de frange de le de himation de lui· |  | **20** Et voici-qu’ une femme hémorroïse [depuis] douze ans, étant-venue-vers [lui] par-derrière, a-touché la frange de son habit. |
| **21** disait car en à elle-même· si le cas échéant seulement que je touche de le de himation de lui je serai sauvé. |  | **21** En-effet, elle parlait-ainsi en elle-même : Si-le-cas-échéant je touche-désormais seulement son habit, je serai-sauvée. |
| **22** le cependant Iésous ayant été tourné et ayant vu elle dit· aie courage, fille· la croyance de toi a sauvé toi. et fut sauvé la femme au loin de la de heure de celle-là. |  | **22** Cependant, celui-ci, Jésus, s’étant-tourné et l’ayant-vue, [lui] a-parlé-ainsi : Aie-courage, fille ! Ta foi se-trouve-t’avoir-sauvée. Et elle a-été-sauve, la femme, depuis cette heure-là. |
| **23** Et ayant venu le Iésous envers la maisonnée de le de chef et ayant vu les flûtistes et le foule étant tumultué |  | **23** Et étant-vneu, Jésus, envers la maison-d’habitation du chef, et ayant-vu les joueurs-de-flûte et la foule faisant-un-tollé-de-cris… |
| **24** disait· replacez de bas en haut, non car mourut loin le fillette mais dort de haut en bas. et riaient de haut en bas de lui. |  | **24** … il parlait-ainsi : Regagnez-place ! En-effet, elle n’a- pas -péri-par-trépas, la fillette, mais elle dort. Et ils se-moquaient-de lui. |
| **25** lorsque cependant fut éjecté le foule ayant venu à l'intérieur saisit avec force de la de main de elle, et fut éveillé le fillette. |  | **25** Cependant-que losqu’elle a-été-jetée-au-dehors, la foule, étant-entré, il a-saisi-avec-force sa main et elle a-été-éveillée, la fillette. |
| **26** et sortit la rumeur celle-ci envers toute entière la terre celle-là. |  | **26** Et elle est-sortie, cette rumeur, envers cette terre-là entière. |
| **27** Et à menant de côté de là à le à Iésous suivirent à lui deux aveugles croassants et disants· fais miséricorde nous, fils de David. |  | **27** Et se-conduisant-d’auprès-de là, Jésus, // l’ // ont-suivi deux aveugles en-hurlant et parlant-ainsi : Prends- nous -en-miséricorde, Fils de David ! — Fils de David prend une majuscule car c’est un titre. |
| **28** à ayant venu cependant envers la maisonnée approchèrent à lui les aveugles, et dit à eux le Iésous· vous croyez en ce que je puis celui-ci faire; disent à lui· oui Maître. |  | **28** Cependant-qu’étant-entré envers la maison-d’habitation, sont-venus-vers lui les aveugles et il leur parle-ainsi, Jésus : Avez-vous-foi que j’aie-la-puissance de faire cela ? Ils lui parlent-ainsi : Oui, Seigneur. |
| **29** alors toucha de les de yeux de eux disant· selon la croyance de vous soit devenu à vous. |  | **29** Alors il a-touché leurs yeux en-parlant-ainsi : Que [ce soit] selon votre foi [que] Dieu fasse-advenir pour vous.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. |
| **30** et furent ouvert de eux les yeux. et fut irrité dans à eux le Iésous disant· voyez pas un connaisse. |  | **30** Et ils ont-été-ouverts, leurs yeux. Et il les a-rudoyés, Jésus, en-parlant-aisni : Voyez ! Que- pas-un ne -connaisse [cela] ! |
| **31** ceux cependant ayants sortis divulguèrent lui en à toute entière à la à terre à celle-là. |  | **31** Cependantt-qu’eux, étant-sortis, ont-répandu-la-rumeur dans cette entière terre-là. |
| **32** de Eux cependant de sortants voici apportèrent à lui être humain sourd muet démonisant. |  | **32** Cependant qu’en-sortant, eux, voici qu’ils ont-porté-vers lui un Homme sourd-muet étant-démoniaque. |
| **33** et de ayant été éjecté de le de démon bavarda le sourd muet. et étonnèrent les foules disants· jamais fut apparu en lumière ainsi en à le à Israël. |  | **33** Et ayant-été-jeté-au-dehors, le démon, il a-adressé [des propos], le sourd-muet, et elles se-sont-étonnées, les foules, en-parlant-ainsi : Pas-même-une-fois [une telle choses] n’a-été- ainsi -manifestée en Israël ! |
| **34** les cependant Pharisiens disaient· en à le à chef de les de démons éjecte les démons. |  | **34** Cependant, les Pharisiens parlaient-ainsi : [C’est] dans le chef des démons [qu’]il jette-au-dehors les démons. |
| **35** Et menait autour le Iésous les villes toutes et les villages enseignant en à les à synagogues de eux et proclamant le évangile de la de royauté et soignant toute maladie et toute mollesse. |  | **35** Et il-conduisait- [son pas], Jésus, -aux-alentours-de toutes cités et villages en-enseignant dans leurs synagogues et en-annonçant l’heureuse-proclamation du Règne et en-soignant toute maladie et toute faiblesse. |
| **36** Ayant vu cependant les foules fut remué aux entrailles autour de eux, en ce que étaient ayants étés écorchés et ayants étés flanqués comme si brebis ne pas ayants berger. |  | **36** Cependant, ayant-vu les foules, il a-été-ému-aux-entrailles à- leur -sujet, parce-qu’elle étaient se-trouvant-avoir-été-affligées et se-trouvant-avoir-été-flanquées [à terre] à-peu-près-comme des brebis n’ayant pas de berger. |
| **37** alors dit à les à disciples de lui· le certes moisson nombreux, les cependant travailleurs peu· |  | **37** Alors il a-parlé-ainsi à ses apprentis : Certes, la moison [est] considérable, cependant-que les ouvriers [sont] très-peu. |
| **38** soyez attachés de lien donc de le de Maître de le de moisson de telle manière que que éjecte travailleurs envers le moisson de lui. |  | **38** Suppliez donc le Seigneur de la moisson de-telle-manière-qu’il jette-au-dehors des ouvriers envers sa moisson. |

## MATTHIEU 10

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et ayant appelé auprès les douze disciples de lui donna à eux autorité de souffles de impurs de sorte que éjecter eux et soigner toute maladie et toute mollesse. |  | **1** Et ayant-appelé-vers lui ses douze apprentis, il leur a-donné pouvoir [sur] les esprits impurs de-sorte-à les jeter-au-dehors et à soigner toute maladie et toute faiblesse. |
| **2** de Les cependant de douze de envoyés les noms est ceux-ci· premier Simon celui étant dit Pierre et André le frère de lui, et Iakobos celui de le de Zébédaï et Ioannes le frère de lui, |  | **2** Cependant-que des douze apôtres, les noms sont ceux-ci : [le] premier, Simon, celui qui-est-ainsi-parlé : Pierre, et André, son frère, et Jacques, celui de Zébédée et Jean son frère ; |
| **3** Philippe et Bar-Tolomaï, Thomas et Matthaios le collecteur de taxes, Iakobos celui de le de Alphaios et Thaddaios, |  | **3** Philippe et Bartholomée, Thomas et Matthieu l’acquitteur-de-redevances, Jacques, celui d’Alphée et Thaddée ; |
| **4** Simon le Kananéen et Iouda le Iskariote celui aussi ayant livré lui. |  | **4** Simon le Cananéen et Judas l’Iscariôth, [c’est-à-dire] celui aussi qui- l’ -a-livré.— Iscariôth signifie précisément, en Araméen : "Celui qui l'a livré". |
| **5** Ceux-ci les douze envoya le Iésous ayant annoncé auprès à eux disant· envers chemin de ethnies ne pas que vous éloigniez et envers ville de Samaritains ne pas que vous veniez à l'intérieur· |  | **5** [Ce sont] ces douze-ci [qu’]il a-envoyés, Jésus, les ayant-enjoints-en-proclamation en-parlant-ainsi : Envers [le] chemin des nations, ne vous éloignez-pas, et envers une cité de Samaritains, n’entrez pas. |
| **6** allez cependant davantage vers les brebis ces ayants perdus complètement de maison de Israël. |  | **6** Cependant, allez davantage vers les brebis, celle qui-se-trouvent-avoir-été-menées-à-leur-perte, de [la] maison d’Isarël. |
| **7** allants cependant proclamez disants en ce que a approché la royauté de les de cieux. |  | **7** Cependant-qu’en-allant, annoncez en-parlant-ainsi : Il se-trouve-s’être-approché, le Règne des cieux. |
| **8** étants infirme soignez, morts éveillez, lépreux purifiez, démons éjectez· gratuitement vous prîtes, gratuitement donnez. |  | **8** Ceux qui-sont-sans-vigueur, soignez-[les] ; les morts, éveillez-[les] ; les lépreux, purifiez-[les] ; les démons, jetez- [les] -au-dehors. [C’est] gratuitement [que] vous avez-reçu, gratuitement [donc], donnez. |
| **9** Ne pas que vous acquériez or ni cependant argent ni cependant cuivre envers les ceintures de vous, |  | **9** N’acquérez [ni] or ni argent, ni monnaie-de-bronze envers vos baudriers… |
| **10** ne pas besace envers chemin ni cependant deux chitons ni cependant souliers ni cependant bâton· digne car le travailleur de la de nourriture de lui. |  | **10** … ni besace envers un chemin, ni deux tuniques, ni souliers, ni bâton. [Il est] digne en-effet, l’ouvrier, de sa nourriture. |
| **11** Envers laquelle cependant le cas échéant ville ou village que vous veniez à l'intérieur, examinez à l'excès quel en à elle digne est· et là restez jusqu'à ce que le cas échéant que vous sortiez. |  | **11** Cependant, envers quelle cité ou village [que] vous entriez-désormais, informez-vous [pour savoir] qui y (= en elle) est digne, et-là, demeurez jusqu’à-ce-que vous soyiez-sortis-désormais. |
| **12** venants à l'intérieur cependant envers la maisonnée saluez elle· |  | **12** Cependant-qu’en-entrant envers la maison-d’habitation, saluez la. |
| **13** et si le cas échéant certes que soit la maisonnée digne, vienne la paix de vous sur elle, si le cas échéant cependant ne pas que soit digne, la paix de vous vers vous soit retourné au-dessus. |  | **13** Et si-le-cas-échéant, certes, la maison-d’habitation est digne, que-vienne votre paix sur elle, cependant-que si-le-cas-échéant elle n’est pas digne, votre paix, qu’elle-retournevers vous. |
| **14** et lequel le cas échéant ne pas que accepte vous ni cependant que écoute les discours de vous, sortants au-dehors de la de maisonnée ou de la de ville de celle-là secouez dehors le poussière de les de pieds de vous. |  | **14** Et qui ne vous accueille- pas -désormais, ni n’écoute-désormais vos paroles, en-sortant hors-de cette maison-d’habitation ou de cette cité-là, secouez-au-dehors la poussière de vos pieds. |
| **15** amen je dis à vous, plus supportable sera à terre de Sodomas et de Gomorras en à journée de jugement ou à la à ville à celle-là. |  | **15** Amèn, je vous parle-ainsi : [C’est] plus-tolérable- [que] ce sera pour la terre de Sodome et de Gomorrhe dans [le] jour du jugement -que pour cette cité-là. |
| **16** Voici moi j'envoie vous comme brebis en à au milieu de loups· devenez donc pensifs comme les serpents et purs comme les colombes. |  | **16** Voici-que moi, je vous envoie comme des brebis en [plein] milieu de loups. Devenez donc [des hommes] avisés-au-discernement comme les serpents et non-mélangés comme les colombe— Le serpent est symbole de la sagesse. |
| **17** Gardez cependant au loin de les de êtres humains· livreront car vous envers sanhédrins et en à les à synagogues de eux fouetteront vous· |  | **17** Attachez-vous cependant loin-des Hommes. En-effet, il vous livreront envers des sanhédrins, et [c’est] dans leurs rassemblements [qu’]ils vous fouetteront… |
| **18** et sur gouverneurs cependant aussi rois vous serez conduit en cause de moi envers témoignage à eux et à les à ethnies. |  | **18** … et [c’est] sur des gouverneurs, cependant-qu’aussi des rois [que] vous serez-conduits à-cause-de moi envers un témoignage pour eux et pour les nations. |
| **19** lorsque le cas échéant cependant que livrent vous, ne pas que vous inquiétiez comment ou quel que vous bavardiez· sera donné car à vous en à celle-là à la à heure quel que vous bavardiez· |  | **19** Cependant, lorsque-le-cas-échéant ils vous livreront-désormais, ne vous inquiétez- pas -désormais-de comment ou de-ce-que vous direz. [Cela] vous sera-donné en-effet en cette heure-là, ce-que vous direz. |
| **20** non car vous vous êtes ceux bavardants mais le souffle de le de père de vous ce bavardant en à vous. |  | **20** [Ce] n’[est] en-effet pas vous [qui] êtes ceux qui-adressent [la parole], mais [c’est] l’esprit de votre Père, celui qui- [les] -adresse en vous. |
| **21** Livrera cependant frère frère envers trépas et père enfant, et lèveront sur enfants sur parents géniteurs et mettront à trépas eux. |  | **21** Cependant, un frère livrera [son] frère envers un trépas ; et un père [son] enfant ; et ils se-redresseront-en-domination, enfants sur parents, et il les mettront-à-trépas. |
| **22** et vous serez étants haïs sous de tous par le fait de le nom de moi· celui cependant ayant résisté en restant sous envers fin celui-ci sera sauvé. |  | **22** Et vous serez étant-haïs sous-l’obédience-de tous en-raison-de mon nom ; cependant-que celui qui-a-été-endurant envers [l’]achèvement, [c’est] celui-ci [qui] sera-sauvé. |
| **23** Lorsque le cas échéant cependant que poursuivent vous en à la à ville à celle-ci, fuyez envers la autre-différente· amen car je dis à vous, non ne pas que vous finissiez les villes de le de Israël jusqu'à ce que le cas échéant que vienne le fils de le de être humain. |  | **23** Cependant, lorsque-le-cas-échéant ils vous poursuivent dans cette cité-ci, fuyez envers la seconde. Amèn, en-effet, je vous parle ainsi : [Ce n’est] aucunement [que] vous aurez-achevé-dé-sormais les cités d’Israël jusqu’à-ce-que vienne-désormais le Fils de l’Homme. |
| **24** Non est disciple au-dessus le enseignant pas cependant esclave au-dessus le Maître de lui. |  | **24** Il n’est pas, [l’]apprenti, souverainement-au-dessus de l’enseignant, ni [le] serviteur-en-esclave souverainement-au-dessus de son seigneur. |
| **25** suffisant à le à disciple afin que que devienne comme le enseignant de lui et le esclave comme le Maître de lui. si le despote de maison Beelzeboul surnommèrent, à combien grand davantage les gens de maisons de lui. |  | **25** [Il est] suffisant pour l’apprenti qu’il devienne-désormais comme son enseignant et le serviteur-en-esclave comme son seigneur. Si le maître-de-maison, [c’est du nom de] Beelzeboul [qu’]ils [l’]invoquent, combien davantage les gens-de- sa -maison ! |
| **26** Ne pas donc soyez effrayés eux· aucun car est ayant été couvert lequel non sera découvert au loin et caché lequel non sera connu. |  | **26** Ne les craignez donc pas. Rien-du-tout, en-effet, n’est se-trouvant-avoir-été-voilé qui ne sera-dévoilé ; et [rien-du-tout de] caché qui ne sera-connu. |
| **27** lequel je dis à vous en à la à ténèbre dites en à le à lumière, et lequel envers le oreille vous écoutez proclamez sur de les de dômes. |  | **27** Ce-dont je vous parle dans la ténèbre, parlez-[le] dans la lumière ; et ce qu’envers l’oreille vous écoutez, annoncez-[le] sur les édifices. |
| **28** Et ne pas effrayez au loin de ceux de tuants catégoriquement le corps, la cependant âme ne pas de pouvants tuer catégoriquement· effrayez cependant davantage celui pouvant et âme et corps perdre complètement en à géhenne. |  | **28** Et ne craignez pas de-la-part de ceux qui tuent le corps, cependant-que l’âme, il n’ont- pas -la-puissance de [la] tuer. Cependant, craignez davantage celui qui-a-la-puissance, et l’âme et le corps, de [les] mener-à-leur-perte dans [la] Géhenne. |
| **29** non pas deux moineaux de assarion est vendu; et un hors de eux non tombera sur la terre sans de le de père de vous. |  | **29** Est-ce-que deux moineaux, [ce] n’[est] pas pour un sou [qu’]ils est-vendu ? Et un-seul à-partir-d’eux ne tombera pas sur la terre sans-la-volonté-de votre Père. |
| **30** de vous cependant aussi les cheveux de la de tête toutes ayantes étées nombrées sont. |  | **30** Cependant-que les cheveux de votre tête, [c’est] se-trouvant-avoir-été- tous -comptés [qu’]ils sont. |
| **31** ne pas donc effrayez· de nombreux de moineaux vous différez vous. |  | **31** Ne craignez donc pas ! [C’est sur] de nombreux moineaux [que] vous l’emportez ! |
| **32** Tout donc lequel un quelconque discourra pareillement en à moi en devers de les de êtres humains, je discourrai pareillement et moi en à lui en devers de le de père de moi de celui en à cieux· |  | **32** Tout [Homme] donc qui fera-confession en moi par-devers les Hommes, je ferai-confession en lui moi-aussi par-devers mon Père, celui [qui est] dans les cieux. |
| **33** lequel un quelconque cependant le cas échéant que nie moi en devers de les de êtres humains, je nierai et moi lui en devers de le de père de moi de celui en à cieux. |  | **33** Cependant-que qui me nie-désormais par-devers les Hommes, je le nierai moi-aussi par-devers mon Père [qui est] dans // les // cieux. |
| **34** Ne pas que vous fassiez loi en ce que je vins jeter paix sur la terre· non je vins jeter paix mais machette. |  | **34** Ne tenez- pas -pour-loi que je suis-venu jeter une paix sur la terre. Je ne suis- pas -venu jeter une paix mais le cimeterre ! |
| **35** je vins car séparer en deux être humain contre de le de père de lui et fille contre de la de mère de elle et épouse contre de la de belle-mère de elle, |  | **35** Je suis-venu en-effet dissocier un Homme contre son père, et une fille contre sa mère, et une épouse contre sa belle-mère… |
| **36** et ennemis de le de être humain les gens de maisons de lui. |  | **36** … et [ce sont] des ennemis de l’Homme [que sont] les gens-de- sa -maison. |
| **37** Celui affectionnant père ou mère au-dessus moi non est de moi digne, et celui affectionnant fils ou fille au-dessus moi non est de moi digne· |  | **37** Celui qui-aime-d’affection père ou mère souverainement-au-dessus-de moi n’est pas digne de moi, et celui qui-aime-d’affection fils ou fille souverainement-au-dessus-de moi n’est pas digne de moi… |
| **38** et lequel non prend le croix de lui et suit derrière de moi, non est de moi digne. |  | **38** … et celui qui ne prend pas sa croix et [ne] suit [pas] derrière moi n’est pas digne de moi. |
| **39** celui ayant trouvé la âme de lui perdra complètement elle, et celui ayant perdu complètement la âme de lui en cause de moi trouvera elle. |  | **39** Celui qui-a-trouvé son âme la mènera-à-sa-perte, et celui qui-a-mené- son âme -à-sa-perte à-cause-de moi la trouvera. |
| **40** Celui acceptant vous moi accepte, et celui moi acceptant accepte celui ayant envoyé moi. |  | **40** Celui qui- vous -accueille, [c’est] moi [qu’]il accueille, et celui qui- m’ -accueille accueille celui qui- m’ -a-envoyé. |
| **41** celui acceptant prophète envers nom de prophète salaire de prophète prendra, et celui acceptant juste envers nom de juste salaire de juste prendra. |  | **41** Celui qui-accueille un prophète envers [son] nom de prophète, [c’est] un salaire de prophète [qu’]il recevra ; et celui qui-accueille un juste envers [son] nom de juste, [c’est] un salaire de juste [qu’]il recevra. |
| **42** et lequel si le cas échéant que donne à boire un de les de petits de ceux-ci coupe de froid seulement envers nom de disciple, amen je dis à vous, non ne pas que perde complètement le salaire de lui. |  | **42** Et qui fait-boire-désormais [à] l’un de ces petits-ci une coupe d’[eau] fraîche seulement envers [son] nom d’apprenti, amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [qu’]il [l’]aura-mené-à-sa-perte-désormais, son salaire. |

## MATTHIEU 11

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et devint lorsque finit le Iésous ordonnant au-travers à les à douze à disciples de lui, dépassa de là de ce enseigner et proclamer en à les à villes de eux. |  | **1** Et il est-advenu-, lorsqu’il a-achevé, Jésus, prescrivant-une-ordonnance à ses douze apprentis, -qu’il est-parti (= passé) de-là pour enseigner et annoncer dans leurs cités. |
| **2** Le cependant Ioannes ayant écouté en à le à prison les actions de le de Christ ayant mandé par de les de disciples de lui |  | **2** Cependant, Jean, ayant-écouté en détention les œuvres du Christ, ayant-mandé à-travers-ses apprentis… |
| **3** dit à lui· toi tu es celui venant ou autre-différent nous attendons; |  | **3** … lui a-parlé-ainsi : Toi, es-tu celui qui-vient ou [est-ce] un second [dont] nous sommes-en-attente ? |
| **4** Et ayant été répondu le Iésous dit à eux· ayants étés allés annoncez à Ioannes lesquels vous écoutez et vous regardez· |  | **4** Et ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Allant, partez-proclamer à Jean ce que vous écoutez et regardez : |
| **5** aveugles regardent de bas en haut et boiteux piétinent autour, lépreux sont purifiés et sourds muets écoutent, et morts sont éveillés et pauvres sont évangélisés· |  | **5** Des aveugles recouvrent-le-regard, et des estropiés marchent, des lépreux sont-purifiés et des sourds-muets écoutent, et des morts sont-éveillés et des pauvres reçoivent-l’heureuse-proclamation. |
| **6** et bienheureux est lequel si le cas échéant ne pas que soit scandalisé en à moi. |  | **6** Et bienheureux est celui-qui, le-cas-échéant, n’est- pas -scandalisé-dé-sormais en moi. |
| **7** de Ceux-ci cependant de allants commença le Iésous dire à les à foules autour de Ioannes· quel vous sortîtes envers la déserte contempler; calame sous de vent étant ébranlé; |  | **7** Cependant-que ceux-ci allant, il a commencé, Jésus, à parler-ainsi aux foules au-sujet-de Jean : Qu’êtes-vous-sortis envers le désert pour porter-votre-attention ? Un calame étant-ébranlé sous-l’obédience-du vent ? |
| **8** mais quel vous sortîtes voir; être humain en à moelleux ayant été revêtu autour; voici ceux les moelleux portants en à les à maisons de les de rois sont. |  | **8** Mais qu’êtes-vous-sorti voir ? Un Homme en [habits] voluptueux se-trouvant-avoir-été-revêtu ? Voici-que ceux qui-portent des [habits] voluptueux, [c’est] dans les maisons des rois [qu’]ils sont. |
| **9** mais quel vous sortîtes voir; prophète; oui je dis à vous, et plus surabondant de prophète. |  | **9** Mais qu’êtes-vous-sortis voir ? Unprophète ? Oui, je vous parle-ainsi : et abondamment-plus-qu’ un prophète ! |
| **10** celui-ci est autour de lequel a été écrit· voici moi j'envoie le messager de moi avant de face de toi, lequel préparera de haut en bas la chemin de toi en devers de toi. |  | **10** Celui-ci est [celui] au-sujet-de qui il se-trouve-avoir-été-écrit : Voici-que moi, j’envoie mon Proclamateur vers ta face, qui apprêtera ton chemin par-devers toi. |
| **11** Amen je dis à vous· non a été éveillé en à engendrés de femmes plus grand de Ioannes de le de Baptiseur· le cependant plus petit en à la à royauté de les de cieux plus grand de lui est. |  | **11** Amèn, je vous parle-ainsi : il ne s’[en]-trouve- pas -avoir-été-éveillé parmi des progénitures de femmes, de plus-grand-que Jean le Baptiseur ; cependant-que le plus-petit dans le Règne des cieux, [c’est] plus-grand-que lui [qu’]il est. |
| **12** au loin cependant de les de journées de Ioannes de le de Baptiseur jusqu'à ce que à l'instant la royauté de les de cieux est violent et violents ravissent elle. |  | **12** Cependant, depuis les jours de Jean le Baptiseur jusqu’à-l’instant, le Règne des cieux est-violenté et [ce sont] des violents [qui] le ravissent.— C'est-à-dire : jusqu'à J.-Bpt, les violents s'opposent au Règne des cieux. La preuve : J.-Bpt est en prison, comme les prohpètes ont été mis en prison quand ils parlaient au nom de Dieu. Donc les violents tentent de le ravir. Mais avec le Messie, ce temps est révolu : les violents le raviront. Il pourrait leur répondre par la force mais Il choisira de ne pas le faire; Jusqu'à J.-Bpt donc, les violents pouvaient avoir gain de cause. La résurrection du Christ signera néanmoins la défaite définitive des violents. |
| **13** tous car les prophètes et le loi jusqu'à ce que de Ioannes prophétisèrent· |  | **13** En-effet, tous les prophètes et la loi, [c’est] jusqu’à Jean [qu’]ils ont-prophétisé… |
| **14** et si vous voulez accepter, lui est Élia celui imminant venir. |  | **14** … et si vous voulez [l’]accueillir, [c’est] lui [qui] est Èlie, celui qui-est-imminent-à venir. |
| **15** celui ayant oreilles écouter, écoute. |  | **15** Celui qui-a des oreilles, qu’il écoute ! |
| **16** à Quel cependant je rendrai semblable la génération celle-ci; semblable est à petits enfants à étants assis en à les à agoras lesquels sonnants auprès à les à autres-différents |  | **16** À-qui cependant identifierai-je cette génération ? [C’est] identique [qu’]elle est à des petits-enfants étant-assis dans les places-publiques qui, convoquant-vers [eux] les seconds... |
| **17** disent· nous flûtâmes à vous et non vous dansâtes, nous fîmes des thrènes et non vous frappâtes. |  | **17** ... parlent-ainsi : Nous avons-joué-de-la-flûte pour vous et vous n’avez- pas -dansé ; nous avons pris-des-chants-funèbres et vous ne vous êtes- pas -donné-de-coups [sur la poirine]. |
| **18** vint car Ioannes et ni mangeant et ni buvant, et disent· démon a. |  | **18** Il est-venu, en-effet, Jean, ni ne mangeant, ni ne buvant, et ils parlent-ainsi : [C’est] un démon [qu’]il a ! |
| **19** vint le fils de le de être humain mangeant et buvant, et disent· voici être humain glouton et buveur de vin, de collecteurs de taxes ami et de pécheurs. et fut justifié la sagesse au loin de les de actions de elle. |  | **19** Est-venu le fils de l’Homme, mangeant et buvant, et ils parlent-ainsi : Voici un Homme, un glouton et un aviné, ami-d’affection des acquitteurs-de-redevances et des pécheurs. Et elle a été-justifiée, la sagesse, depuis ses œuvres. |
| **20** Alors commença réprouver les villes en à lesquelles devinrent les plus nombreuses puissances de lui, en ce que non transintelligèrent· |  | **20** Alors il a-commencé à réprouver les cités dans lesquelles sont-advenus ses nombreux actes-de-puissance, parce-qu’elles n’ont- pas -changé-leur-intelligence. |
| **21** Ouai à toi, Chorazin, Ouai à toi, Bethsaïda· en ce que si en à Tyr et à Sidon devinrent les puissances celles ayantes devenues en à vous, anciennement le cas échéant en à sac et à cendre transintelligèrent. |  | **21** Hélas pour toi, Chorazin ! Hélas pour toi Bethsaïda ! Parce-que si dans Tyr et Sidon étaient-advenus les actes-de-puissance étant-advenus en vous, [c’est] vieillement [que] dans [le] sac et [la] cendre, elles auraient-changé-leur-intelligence !— Le conditionnel passé en gr. s’exprime par hân suivi de l’aoriste. |
| **22** toutefois je dis à vous, à Tyr et à Sidon plus supportable sera en à journée de jugement ou à vous. |  | **22** Toutefois, je vous parle-ainsi : Pour Tyr et Sidon, [c’est] plus-tolérable- [que] ce sera dans [le] jour du jugement -que pour vous. |
| **23** aussi toi, Kapharnaoum, ne pas jusqu'à ce que de ciel tu seras haussé; jusqu'à ce que de séjour des morts tu descendras· en ce que si en à Sodomas furent devenu les puissances celles ayantes devenues en à toi, resta le cas échéant jusqu'à de celle aujourd'hui. |  | **23** Et toi, Kapharnaüm, est-ce- jusqu’au ciel -que tu seras hissé ? [C’est] jusqu’à [l’]Hadès [que] tu descendras ! Parce-que si en Sodome [Dieu] avait-fait-advenir les actes-de-puissance, ceux étant-advenus en toi, elle aurait-demeurée jusqu’au-temps-d’aujourd’hui.— Sur ginomaï, advenir, à la voix passive, cfr. 6,10n. |
| **24** toutefois je dis à vous en ce que à terre de Sodomas plus supportable sera en à journée de jugement ou à toi. |  | **24** Toutefois je vous parle-ainsi : Pour la terre de Sodome, [c’est] plus-tolérable- [que] ce sera dans [le] jour du jugement -que pour toi. |
| **25** En à celui-là à le à moment ayant été répondu le Iésous dit· je discours pareillement au dehors à toi, père, Maître de le de ciel et de la de terre, en ce que tu cachas ceux-ci au loin de sages et de capables de comprendre et tu découvris au loin eux à infantiles· |  | **25** Dans ce moment-là, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Je te confesse-publiquement, Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce-que tu as-caché ceci loin-des sages et de ceux [qui sont] capables-de-comprendre, et tu as-dévoilé cela aux bébés ! |
| **26** oui le père, en ce que ainsi estimation en bien devint en devers de toi. |  | **26** Oui, Père, parce-qu’ainsi, [c’est] une heureuse-estimation [qui] est-advenue par-devers toi. |
| **27** Tous à moi fut livré sous de le de père de moi, et aucun reconnaît le fils si ne pas le père, pas cependant le père un quelconque reconnaît si ne pas le fils et à lequel si le cas échéant que ait dessein le fils découvrir au loin. |  | **27** Tout m’a-été-livré sous-l’obédience-de mon Père, et aucun ne reconnaît le Fils sinon le Père ; ni le Père, quiconque ne [le] reconnaît sinon le Fils et celui-pour-qui, le-cas-échéant, il a-pour-dessein-, le Fils, -de [le] dévoiler. |
| **28** Venez ici vers moi tous ceux peinants et ayants étés chargés, et moi je pauserai de bas en haut vous. |  | **28** Jusqu’ici ! Vers moi, tous ceux qui-peinent et qui-se-trouvent-avoir-porté-des-fardeaux, et moi, je vous reposerai. |
| **29** levez le joug-balance de moi sur vous et apprenez au loin de moi, en ce que doux je suis et bas à la à coeur, et vous trouverez pause de bas en haut à les à âmes de vous· |  | **29** Levez mon joug sur vous et apprenez de- ma -part que [c’est] doux [que] je suis et humble par le cœur, et vous trouverez un repos pour vous âmes. |
| **30** le car joug-balance de moi utile bon et le charge de moi léger est. |  | **30** En-effet, mon joug [est] obligeant et mon fardeau, [c’est] léger [qu’]il est. |

## MATTHIEU 12

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** En à celui-là à le à moment fut allé le Iésous à les à sabbats par de les de champs ensemencés· les cependant disciples de lui eurent faim et commencèrent épiler épis et manger. |  | **1** En ce moment-là, il est-allé, Jésus, le [jour de] shabbat, à-travers les champs-ensemencés. Cependant, ses apprentis ont-été-affamés et ils ont-commencé à égrener des épis et à [les] manger. |
| **2** les cependant Pharisiens ayants vus dirent à lui· voici les disciples de toi font lequel non est permis faire en à sabbat. |  | **2** Cependant, les Pharisiens ayant-vu [cela] lui ont-parlé-ainsi : Voici-que tes apprentis font ce-qui n’est- pas -en- [leur] -pouvoir-de faire dans un shabbat ! |
| **3** celui cependant dit à eux· non vous lûtes quel fit David lorsque eut faim et ceux avec au-delà de lui, |  | **3** Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : N’avez- vous pas -pris-connaissance-de ce-qu’a-fait David lorsqu’il a-été-affamé et ceux [qui étaient] conjointement-avec lui... |
| **4** comment vint à l'intérieur envers le maison de le de Dieu et les pains de la de position en avant mangea, lequel non étant permis était à lui manger pas cependant à ceux avec au-delà de lui si ne pas à les à sacrificateurs à seuls; |  | **4** … comment il est-entré envers la maison de Dieu et [comment ce sont] les pains de proposition [qu’]ils ont-mangés, ce-qui n’était pas étant-en- son -pouvoir de manger, ni à ceux [qui étaient] conjointement-avec lui, sinon aux prêtres seuls ? |
| **5** ou non vous lûtes en à le à loi en ce que à les à sabbats les sacrificateurs en à le à sanctuaire le sabbat profanent et non coupables sont; |  | **5** Ou n’avez- vous pas -pris-connaissance dans la Loi que le shabbat, les prêtres [qui sont] dans le temple, [c’est] le shabbat [qu’]ils profanent et [que c’est] non-coupables [qu’]ils sont ? |
| **6** je dis cependant à vous en ce que de le de sanctuaire plus grand est ici. |  | **6** Cependant, je vous parle-ainsi : [C’est] plus-grand-que le temple [qui] est ici. |
| **7** si cependant vous aviez connu quel est· miséricorde je veux et non sacrifice, non le cas échéant vous exécutâtes en justice de haut en bas les non coupables. |  | **7** Cependant, si vous vous-trouviez-avoir-connu ce-qu’est : [C’est la] miséricorde [que] je veux et non [le] sacrifice, vous n’auriez- pas -condamné les non-coupables. |
| **8** Maître car est de le de sabbat le fils de le de être humain. |  | **8** En-effet, [c’est] seigneur [qu’]il est, du shabbat, le Fils de l’Homme. |
| **9** Et ayant dépassé de là vint envers la synagogue de eux· |  | **9** Et étant-parti (= passé) de-là, il est-venu envers leur synagogue… |
| **10** et voici être humain main ayant sèche. et demandèrent sur lui disants· si est permis à les à sabbats soigner; afin que que accusent de lui. |  | **10** … et voici un Homme ayant la main sèche. Et ils l’ont-pressé-de-questions en-parlant-ainsi : [Dis-nous] s’il est-au- pouvoir-de [l’Homme], le [jour du] shabbat, de soigner ? [C’était] afin-qu’ils le condamnent-publiquement. |
| **11** celui cependant dit à eux· quel sera hors de vous être humain lequel aura brebis un et si le cas échéant que tombe dans celui-ci à les à sabbats envers fosse, non pas saisira avec force lui et éveillera; |  | **11** Cependant, lui leur a-parlé-ainsi : Lequel sera, d’entre vous, un Homme qui aura une-seule brebis, et si-le-cas-échéant celle-ci tombe-en-plein, le [jours du] shabbat, envers une fosse, ne la saisira- t-il pas -avec-force et ne l’éveillera-t-il pas ? |
| **12** à combien grand donc diffère être humain de brebis. de sorte que est permis à les à sabbats bellement faire. |  | **12** Combien donc il l’emporte, un Homme, sur une brebis ! De-sorte-qu’il est-en- [votre] -pouvoir, le [jour du] shabbat, de faire des-choses-belles. |
| **13** alors dit à le à être humain· étends dehors de toi la main. et étendit dehors et fut rétabli complètement saine comme la autre. |  | **13** Alors il a-parlé-ainsi à l’Homme : Tends ta main ! Aussi [l’]a- t-il -tendue et elle a-été-restaurée saine comme l’autre. |
| **14** Ayants sortis cependant les Pharisiens délibération ensemble prirent contre de lui de telle manière que lui que perdent complètement. |  | **14** Cependant, étant-sortis, les Pharisiens ont-pris conseil-en-délibération contre lui de-telle-manière-qu’ils le -mènent-à-sa-perte-désormais. |
| **15** Le cependant Iésous ayant connu replaça de bas en haut de là. et suivirent à lui nombreux, et soigna eux tous |  | **15** Cependant, Jésus ayant-connu [cela] a-regagné-place de-là, et elles l’ont-suivi, des // foules // nombreuses, et il les a- tous -soignés. |
| **16** et survalorisa à eux afin que ne pas visible lui que fassent, |  | **16** Et il leur a-infligé-une-dévalorisation afin-qu’ils ne le fassent- pas -désormais manifeste… |
| **17** afin que que soit fait plénitude ce ayant été dit par de Ésaïa de le de prophète de disant· |  | **17** … afin-que soit-rendu-plérôme-désormais ce-qui a-été-parlé à-travers Isaïe le prophète parlant-ainsi : |
| **18** voici le jeune servant de moi lequel je choisis, le aimé de moi envers lequel estima en bien la âme de moi· je poserai le souffle de moi sur lui, et jugement à les à ethnies annoncera. |  | **18** Voici mon jeune-serviteur que j’ai-choisi, mon Aimé-d’agapè, envers qui elle a-mis-son-estime-favorable, mon âme. Je placerai mon Esprit sur lui et [c’est] un jugement [qu’]aux nations, il partira-proclamer. |
| **19** non querellera pas cependant criera, pas cependant écoutera un quelconque en à les à places la son de voix de lui. |  | **19** Il ne querellera pas, ni ne poussera-de-cri, et quiconque ne l’écoutera pas dans les larges [places], sa voix. |
| **20** calame ayant été broyé ensemble non fracassera de haut en bas et linon étant fumé non éteindra, jusqu'à ce que le cas échéant que éjecte envers victoire la jugement. |  | **20** Un calame qui-se-trouve-avoir-été-brisé, il ne [le] fracassera pas ; et une mèche-de-lin qui-fume, il ne [l’]éteindra pas jusqu’à-ce-qu’il jette-au-dehors-désormais envers une victoire le jugement.— L’image peut paraître étrange, car un roseau brisé est déjà cassé, de même qu’une mèche fumante est déjà éteinte... Cela veut-il dire qu’il ne considère aucune brisure comme définitive? Qu’il ne condamne pas ce qui est déjà en souffrance? |
| **21** et à le à nom de lui ethnies espéreront. |  | **21** Et [c’est] par son nom [que] les nations espèreront.— On peut aussi traduire : pour son nom, en son nom. Autant de facettes de cette médiation du Serviteur d’Isaïe. |
| **22** Alors fut apporté à lui démonisant aveugle et sourd muet, et soigna lui, de sorte que le sourd muet bavarder et regarder. |  | **22** Alors a-été-porté-vers lui un [homme] étant-démoniaque, aveugle et sourd-muet, et il l’a-soigné de-sorte-que le sourd-muet [pouvait] dire [des propos] et regarder. |
| **23** et extasiaient tous les foules et disaient· ne serait-ce que celui-ci est le fils de David; |  | **23** Et elles s’extasiaient, toutes les foules, et elles parlaient-ainsi : Serait-ce-qu’il est, celui-ci, le fils de David ? |
| **24** les cependant Pharisiens ayants écoutés dirent· celui-ci non éjecte les démons si ne pas en à le à Beelzeboul à chef de les de démons. |  | **24** Cependant, les Pharisiens, ayant-écouté, ont-parlé-ainsi : Celui-ci ne jette- pas -au-dehors les démons, sinon dans le Béelzeboul, [le] chef des démons ! |
| **25** Ayant su cependant les réflexions en fureurs de eux dit à eux· toute royauté ayante étée divisée contre de elle-même est désertifié et toute ville ou maisonnée ayante étée divisée contre de elle-même non sera placé debout. |  | **25** Sachant cependant leurs pensées-ardentes, il leur a-parlé-ainsi : Tout règne ayant-été-partagé contre lui-même est rendu-désert ; et toute cité ou maison-d’habitation ayant-été-partagée contre elle-même ne se-maintiendra pas. |
| **26** et si le Satan le Satan éjecte, sur lui-même fut divisé· comment donc sera placé debout la royauté de lui; |  | **26** Et si le Satan, [c’est] le Satan [qu’]il jette-au-dehors, [c’est] sur lui-même [qu’]il a-été-partagé. Comment donc se-maintiendra-il,son Règne ? |
| **27** et si moi en à Beelzeboul j'éjecte les démons, les fils de vous en à quel éjectent; par le fait de celui-ci eux juges seront de vous. |  | **27** Et si moi, [c’est] dans Béelzeboul [que] je jette-au-dehors les démons, vos fils, en qui [les] jettent-ils-au-dehors ? En-raison-de cela, [ce sont] eux [qui] seront vos juges. |
| **28** si cependant en à souffle de Dieu moi j'éjecte les démons, alors devança sur vous la royauté de le de Dieu. |  | **28** Cependant-que si [c’est] dans [l’]Esprit de Dieu [que] moi, je jette-au-dehors les démons, par-conséquent, il a-devancé sur vous, le Règne de Dieu.— Matthieu préfère d’habitude l’expression Règne des cieux ; celle de Règne de Dieu ne revient que quatre fois : 12,28 ; 19,24 ; 21,31.43. |
| **29** ou comment peut un quelconque venir à l'intérieur envers la maisonnée de le de tenace et les ustensiles de lui ravir, si le cas échéant ne pas premièrement que attache de lien le tenace; et alors la maisonnée de lui pillera complètement. |  | **29** Ou comment a- t-il -la-puissance, quelqu’un, d’entrer envers la maison-d’habitation de l’Homme-tenace, et ses ustensiles, de [les] piller si-le-cas-échéant il n’a- pas premièrement -lié l’Homme-tenace ? Et alors [seulement], sa maison-d’habitation, il [la] ravira. |
| **30** celui ne pas étant avec au-delà de moi contre de moi est, et celui ne pas menant ensemble avec au-delà de moi disperse. |  | **30** Celui qui- n’ -est pas conjointement-avec moi, [c’est] contre moi [qu’]il est. Et celui qui- ne -rassemble pas conjointement-avec moi disperse. |
| **31** Par le fait de celui-ci je dis à vous, toute péché et blasphème sera abandonné à les à êtres humains, la cependant de le de souffle blasphème non sera abandonné. |  | **31** En-raison-de cela, je vous parle-ainsi : Tout péché et [tout] blasphème sera-abandonné pour les Hommes, cependant-que le blasphème de l’Esprit ne sera- pas -abandonné. |
| **32** et lequel si le cas échéant que dise discours contre de le de fils de le de être humain, sera abandonné à lui· lequel cependant le cas échéant que dise contre de le de souffle de le de saint, non sera abandonné à lui ni en à celui-ci à le à ère ni en à celui à imminant. |  | **32** Et celui-qui, le-cas-échéant, a-parlé une parole contre le Fils de l’Homme, elle lui sera-abandonnée ; cependant-que celui-qui a-parlé contre l’Esprit, celui [qui est] Saint, il ne lui sera- pas -abandonné, ni dans cette ère-ci, ni dans celui qui-est-imminent. |
| **33** Ou faites le arbre beau et le fruit de lui beau, ou faites le arbre pourri et le fruit de lui pourri· hors car de le de fruit le arbre est connu. |  | **33** Ou faites l’arbre beau et son fruit [sera] beau, ou-bien faite l’arbre fétide et son fruit [sera] fétide. [C’est] à-partir-du fruit, en-effet, [que] l’arbre est-connu. |
| **34** progénitures de vipères, comment vous pouvez bons bavarder mauvais étants; hors car de le de superflu de la de coeur le bouche bavarde. |  | **34** Engeance de vipères, comment avez-vous-la-puissance de dire de bonnes-choses en-étant mauvais ? [C’est] à-partir-du déchet-d’abondance du cœur [que] la bouche s’adresse.— Le gr. périsseuma, du verbe perisseuô, abonder, est particulièrement violent, puisqu’il se traduit dans le gr. classique par excrément... Mc 8,8 l’utilise pour parler des restes ramassés à la suite de l’épisode de la multiplication des pains. |
| **35** le bon être humain hors de le de bon de trésor éjecte bons, et le mauvais être humain hors de le de mauvais de trésor éjecte mauvais. |  | **35** L’Homme bon, [c’est] à-partir-du bon trésor [qu’]il jette-au-dehors de bonnes-choses ; et l’Homme mauvais, [c’est] à-partir-du mauvais trésor [qu’]il jette-au-dehors de mauvaises-choses. |
| **36** je dis cependant à vous en ce que tout oral inactif lequel bavarderont les êtres humains redonneront autour de lui discours en à journée de jugement· |  | **36** Je vous parle-ainsi cependant : Tout propos désœuvré que diront les Hommes, ils rendront raison (= parole) à- son -sujet dans [le] jour du jugement. |
| **37** hors car de les de discours de toi tu seras justifié, et hors de les de discours de toi tu seras exécuté en justice de haut en bas. |  | **37** [C’est] à-partir-de tes paroles, en-effet, [que] tu seras-justifié, et [c’est] à-partir-de tes paroles [que] tu seras condamné. |
| **38** Alors furent répondu à lui des quelconques de les de scribes et de Pharisiens disants· enseignant, nous voulons au loin de toi signe voir. |  | **38** Alors ils lui ont-répondu, quelques-uns des scribes et des Pharisiens en-parlant-ainsi : Enseignant, [ce que] nous voulons issu-de toi, [c’est] un signe à voir. |
| **39** celui cependant ayant été répondu dit à eux· génération mauvaise et adultère signe cherche davantage, et signe non sera donné à elle si ne pas le signe de Ionas de le de prophète. |  | **39** Cependant-que celui-ci, en-ayant-répondu, leur a-ainsi-parlé : Génération mauvaise et adultère, [c’est] un signe [qu’]elle recherche, et de signe, il ne lui [en] sera- pas -donné, sinon le signe de Yônas le prophète. |
| **40** comme certes car était Ionas en à la à cavité ventrale de le de cétacé trois journées et trois nuits, ainsi sera le fils de le de être humain en à la à coeur de la de terre trois journées et trois nuits. |  | **40** Tout-comme en-effet était Yônas dans le ventre du monstre-marin trois jours et trois nuits, de-même sera le Fils de l’Homme dans le cœur de la terre trois jours et trois nuits. |
| **41** Hommes Ninevites placeront debout de bas en haut en à la à jugement avec au-delà de la de génération de celle-ci et condamneront elle, en ce que transintelligèrent envers le proclamation de Ionas, et voici plus nombreux de Ionas ici. |  | **41** Des hommes de Ninive se-redresseront dans le jugement conjointement-avec cette génération-ci, et ils la jugeront-en-condamnation parce-qu’ils ont-changé-leur-intelligence envers l’annonce de Yônas, et voici : [C’est] plus-que Yônas [qu’il y a] ici. |
| **42** reine de sud sera éveillé en à la à jugement avec au-delà de la de génération de celle-ci et condamnera elle, en ce que vint hors de les de limites de la de terre écouter la sagesse de Solomon, et voici plus nombreux de Solomon ici. |  | **42** La reine du Midi sera-éveillée dans le jugement conjointement-avec cette génération-ci et elle les jugera-en-condamnation, parce-qu’elle est-venue hors-de l’extrémité de la terre écouter la sagesse de Salômon, et voici : [C’est] plus-que Salômon [qu’il y a] ici. |
| **43** Lorsque le cas échéant cependant le impur souffle que sorte au loin de le de être humain, passe à travers par de sans eaux de lieux cherchant pause de bas en haut et non trouve. |  | **43** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant l’esprit impur est-sorti-désormais loin-de l’Homme, il traverse à-travers des lieux sans-eau, cherchant un repos, et il n’[en] trouve pas. |
| **44** alors dit· envers le maison de moi je retournerai au-dessus d'où je sortis· et ayant venu trouve vaquant ayant été balayé et ayant été arrangé. |  | **44** Alors il parle-aisni : [C’est] envers ma maison [que] je retournerai, d’où je suis-sorti. Et étant-venu, il [la] trouve se-trouvant-être-vacante, se-trouvant-avoir-été-balayée et se-trouvant-avoir-été-parée. |
| **45** alors va et prend à côté avec au-delà de lui-même sept autres-différents souffles plus méchants de lui-même et ayants venus à l'intérieur colonise là· et devient les derniers de le de être humain de celui-là pires de les de premiers. ainsi sera aussi à la à génération à celle-ci à la à mauvaise. |  | **45** Alors il va et prend-auprès-de [lui], conjointement-avec lui-même, sept différents-autres esprits, plus-mauvais-que lui-même, et étant-entré, il établit- là -sa-maison. Et ils devien[nen]t, les derniers-états de cet Homme-là pires-que les premiers. De-même [en] sera-t-il aussi pour cette génération-ci, celle [qui est] mauvaise. |
| **46** Encore de lui de bavardant à les à foules voici la mère et les frères de lui avaient placé debout au-dehors cherchants à lui bavarder. |  | **46** S’adressant encore, lui, aux foules, voici-que [sa] mère et ses frères se-trouvaient-s’être-tenus [là], au-dehors, cherchant à s’adresser à lui. |
| **47** dit cependant un quelconque à lui· voici la mère de toi et les frères de toi au-dehors ont placé debout cherchants à toi bavarder. |  | **47** // Cependant-que quelqu’un lui a-parlé-ainsi : Voici que [ta] mère et tes frères, [c’est] au-dehors [qu’]ils se-tiennent, cherchant à s’adresser à toi. // |
| **48** celui cependant ayant été répondu dit à celui à disant à lui· quelle est la mère de moi et quels sont les frères de moi; |  | **48** Cependant, lui, ayant-répondu, a-parlé-ainsi à celui qui- lui -parle : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ? |
| **49** et ayant étendu dehors la main de lui sur les disciples de lui dit· voici la mère de moi et les frères de moi. |  | **49** Et ayant-tendu sa main sur ses apprentis, il a-parlé-ainsi : Voici ma mère et mes frères. |
| **50** lequel un quelconque car le cas échéant que fasse le volonté de le de père de moi de celui en à cieux lui de moi frère et soeur et mère est. |  | **50** Quiconque en-effet fait la volonté de mon Père, celui [qui est] dans les cieux, celui-ci, [c’est] de moi [qu’]un frère, et une sœur, et une mère, il [l’]est. |

## MATTHIEU 13

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** En à la à journée à celle-là ayant sorti le Iésous de la de maisonnée était assis à côté la mer· |  | **1** Et ce jour-là, étant-sorti, Jésus, de la maison-d’habitation, s’était-assis auprès-de la mer… |
| **2** et furent mené ensemble vers lui foules nombreux, de sorte que lui envers navire ayant entré être assis, et tout le foule sur le rivage avait placé debout. |  | **2** … et se-sont-rassemblées vers lui des foules nombreuses, de-sorte pour lui, envers un navire ayant-embarqué, de s’asseoir. Et toute la foule sur le rivage se-trouvait-s’ê-tre-tenue [là]. |
| **3** Et bavarda à eux nombreux en à paraboles disant· voici sortit celui semant de ce semer. |  | **3** Et il leur a-adressé de nombreux [propos] dans des paraboles en-parlant-ainsi : Voici-qu’est-sorti, celui qui-sème, pour semer. |
| **4** et en à ce semer lui lesquels certes tomba à côté la chemin, et vint les volatiles et mangea de haut en bas eux. |  | **4** Et dans le-fait-de semer, lui, [voici des semences] qui, certes, sont-tombées auprès-du chemin et, étant-venus, les oiseaux les ont-dévorées. |
| **5** autres cependant tomba sur les pierreux où non avait terre nombreuse, et directement leva de bas en haut au dehors par le fait de le ne pas avoir profondeur de terre· |  | **5** Cependant-que d’autres sont-tombées sur les [endroits] pierreux, là-où il n’y-a pas une terre considérable, et aussitôt, [la semence] est-sortie-pour-monter-au-levant en-raison-du fait de ne pas avoir de profondeur de terre. |
| **6** de soleil cependant de ayant levé de bas en haut fut brûlé et par le fait de ce ne pas avoir racine fut séché. |  | **6** Cependant, le soleil étant-monté-au-levant, elles ont-été-brûlées, et en-raison du-fait-de ne pas avoir de racine, elles se-sont-desséchées. |
| **7** autres cependant tomba sur les épines, et montèrent les épines et étouffèrent complètement eux. |  | **7** Cependant-que d’autres sont-tombées sur les épines ; et elles sont-montées, les épines, et elles les ont-étouffées |
| **8** autres cependant tomba sur la terre la belle et donnait fruit, lequel certes cent, lequel cependant soixante, lequel cependant trente. |  | **8** Cependant-que d’autres sont-tombées sur la terre, celle [qui est] belle. Et [la semence] donnait du fruit, qui, certes, cent, cependant-que qui soixante, cependant-que qui trente. |
| **9** celui ayant oreilles écoute. |  | **9** Celui qui-a des oreilles, qu’il écoute ! |
| **10** Et ayants approchés les disciples dirent à lui· par le fait de quel en à paraboles tu bavardes à eux; |  | **10** Et venant-vers [lui], les apprentis, ils lui ont-parlé-ainsi : En-raison-de quoi [est-ce] en paraboles [que] tu t’adresses à eux ? |
| **11** celui cependant ayant été répondu dit à eux· en ce que à vous a été donné connaître les mystères de la de royauté de les de cieux, à ceux-là cependant non a été donné. |  | **11** Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : [C’est] à vous [qu’]est-donné de connaitre les mystères du Règne des cieux, cependant-qu’à ceux-là, ce n’est- pas -donné. |
| **12** lequel un quelconque car a, sera donné à lui et sera surabondé· lequel un quelconque cependant non a, aussi lequel a sera levé au loin de lui. |  | **12** Quiconque en-effet a, il lui sera-donné et il sera-dans-l’abondance ; cependant-que quiconque n’a pas, [c’est] aussi ce-qu’il a [qui] sera-levé loin-de lui. |
| **13** par le fait de celui-ci en à paraboles à eux je bavarde, en ce que regardants non regardent et écoutants non écoutent pas cependant comprennent, |  | **13** [C’est] en-raison-de ceci [que c’est] en paraboles [que] je m’adresse à eux, parce-que regardant, il ne regardent pas ; et écoutant, il n’écoutent pas ni ne comprennent. |
| **14** et est élevé à plénitude à eux la prophétie de Ésaïa celle disante· à ouïe vous écouterez et non ne pas que vous compreniez, et regardants vous regarderez et non ne pas que vous voyiez. |  | **14** Et elle est-menée-au-comble-du-plérôme pour eux la prophétie d’Isaïe, celle qui-parle-ainsi : [C’est] par [l’]écoute [que] vous écouterez, et [ce n’est] aucunement [que] vous comprendrez-désormais ; et regardant, vous regarderez, et [ce n’est] aucunement [que] vous verrez-désormais ! |
| **15** fut épaissi car la coeur de le de peuple de celui-ci, et à les à oreilles lourdement écoutèrent et les yeux de eux fermèrent, de peur que que voient à les à yeux et à les à oreilles que écoutent et à la à coeur que comprennent et que retournent au-dessus et je guérirai eux. |  | **15** Il s’est-épaissi en-effet le cœur de ce peuple-ci, et par les oreilles, [c’est] lourdement [qu’]ils ont-écouté ; et [ce sont] leurs yeux [qu’]ils ont-bouchés de-peur-qu’ils voient-désormais par les yeux, et [que] par les oreilles ils écoutent-désormais, et que par le cœur ils comprennent-désormais, et [qu’]ils retournent-désormais. Et [moi], je les guérirai. |
| **16** de vous cependant bienheureux les yeux en ce que regardent et les oreilles de vous en ce que écoutent. |  | **16** Cependant, bienheureux vos yeux parce-qu’ils regardent, et vos oreilles parce-qu’elles écoutent. |
| **17** amen car je dis à vous en ce que nombreux prophètes et justes désirèrent en fureur voir lesquels vous regardez et non virent, et écouter lesquels vous écoutez et non écoutèrent. |  | **17** Amèn, en-effet, je vous parle-ainsi : [Ce sont] de nombreux prophètes et justes qui ont-désiré-avec-ardeur voir ce-que vous regardez, et ne [l’]ont- pas -vu ; et écouter ce-que vous écoutez, et ne [l’]ont- pas -écouté. |
| **18** Vous donc écoutez la parabole de celui de ayant semé. |  | **18** Vous donc, écoutez la parabole de celui qui-sème. |
| **19** de tout de écoutant le discours de la de royauté et ne pas de comprenant vient le mauvais et ravit ce ayant été semé en à la à coeur de lui, celui-ci est celui à côté la chemin ayant été semé. |  | **19** Tout [Hommes] qui-écoute la parole du Règne et ne comprend pas, vient le mauvais et il ravit ce qui-se-trouve-avoir-été-semé dans son cœur. Celui-ci est celui-qui, auprès-du chemin, -a-été-semé. |
| **20** celui cependant sur les pierreux ayant été semé, celui-ci est celui le discours écoutant et directement avec au-delà de joie prenant lui, |  | **20** Cependant-que celui-qui, sur les [endroits] pierreux, a-été-semé, celui-ci est celui écoutant la parole et directement au-sein-d’une joie la recevant… |
| **21** non a cependant racine en à lui-même mais auprès d'un temps est, de ayante devenue cependant de oppression ou de poursuite par le fait de le discours directement est scandalisé. |  | **21** …cependant-qu’il n’a pas de racine en lui-même ; mais [c’est] vers-un-moment [qu’]il est. Étant-advenue cependant la tribulation ou la poursuite en-raison-de la parole, [c’est] directement [qu’]il est-scandalisé. |
| **22** celui cependant envers les épines ayant été semé, celui-ci est celui le discours écoutant, et la inquiétude de le de ère de celui-ci et la appât de le de richesse étouffe avec le discours et sans fruit devient. |  | **22** Cependant-que celui-qui envers les épines a-été-semé, celui-ci est celui qui-écoute la parole, et l’inquiétude de l’ère et l’abus-trompeur de la richesse font-suffoquer la parole, et [c’est] infructueuse [qu’]elle devient. |
| **23** celui cependant sur la belle terre ayant été semé, celui-ci est celui le discours écoutant et comprenant, lequel évidemment porte du fruit et fait lequel certes cent, lequel cependant soixante, lequel cependant trente. |  | **23** Cependant-que celui-qui sur la belle terre a-été-semé, celui-ci est celui qui-écoute la parole et qui-comprend ; qui, pour-sûr, porte-du-fruit et fait qui, certes, cent, cependant-que qui soixante, cependant-que qui trente. |
| **24** Autre parabole posa à côté à eux disant· fut rendu semblable la royauté de les de cieux à être humain à ayant semé beau semence en à le à champ de lui. |  | **24** [C’est] une autre parabole [qu’]il a placé-auprès-d’eux en-parlant-ainsi : Il a-été-identifié, le Règne des cieux, à un Homme ayant-semé une belle semence dans son champ. |
| **25** en cependant à ce dormir de haut en bas les êtres humains vint de lui le ennemi et sema sur zizanies de bas en haut au milieu de le de blé et éloigna. |  | **25** Cependant, dans le-fait-de dormir [pour] les Hommes, il est-venu, son ennemi, et il a-semé-par-dessus des ivraies au-beaumilieu du froment et il s’est-éloigné. |
| **26** lorsque cependant germa le herbe et fruit fit, alors fut apparu en lumière aussi les zizanies. |  | **26** Cependant-que lorsqu’elle a-germé, l’herbe, et a-fait du fruit, alors ont-été-manifestées aussi les ivraies. |
| **27** ayants approchés cependant les esclaves de le de despote de maison dirent à lui· Maître, non pas beau semence tu semas en à le à ton à champ; d'où donc a zizanies; |  | **27** Cependant, étant-venu-vers [lui], les serviteurs-en-esclaves du maître-de-maison lui ont-parlé-ainsi : Seigneur, n’[est-ce] pas de la belle semence [que] tu as-semée dans champ [qui est] le tien ? D’où donc a-t-il des ivraies ? |
| **28** celui cependant déclarait à eux· ennemi être humain celui-ci fit. les cependant esclaves disent à lui· tu veux donc ayants éloignés que nous cueillions ensemble eux; |  | **28** Cependant, celui-ci leur a-déclaré : [C’est] un Homme ennemi [qui] a-fait ceci. Cependant, les serviteurs-en-esclaves lui ont-parlé-ainsi : Veux-tu donc [qu’]étant-éloignés, nous la récoltions-désormais ? |
| **29** celui cependant déclare· non, de peur que cueillants ensemble les zizanies que vous déraciniez simultanément à eux le blé. |  | **29** Cependant, celui-ci déclare : Non, de-peur-qu’en-récoltant les ivraies, vous déraciniez-désormais par-conséquent avec elles le froment. |
| **30** abandonnez croître ensemble tous deux jusqu'à ce que de le de moisson, et en à moment de le de moisson je dirai à les à moissonneurs· cueillez ensemble premièrement les zizanies et attachez de lien eux envers paquets vers ce brûler de haut en bas eux, le cependant blé menez ensemble envers la grange de moi. |  | **30** Abandonnez [leur] de croître-ensemble tous-les-deux jusqu’à la moisson, et dans [le] moment de la moisson, de parlerai-ainsi aux moissonneurs : Récoltez premièrement les ivraies, et liez-les envers des gerbes vers le fait-de les embraser-pour-une-destruction, cependant-que le froment, rassemblez-[le] envers mon grenier. |
| **31** Autre parabole posa à côté à eux disant· semblable est la royauté de les de cieux à grain de sinapis, lequel ayant pris être humain sema en à le à champ de lui· |  | **31** [C’est] une autre parabole [qu’]il a-placée-auprès-d’eux en-parlant-ainsi : [C’est] identique [qu’]est le Règne des cieux à un grain de moutarde-noire qu’ayant-pris, un Homme a-semé dans son champ. |
| **32** lequel plus petit certes est de tous de les de semences, lorsque le cas échéant cependant que soit crû plus grand de les de légumes est et devient arbre, de sorte que venir les volatiles de le de ciel et dresser la tente de haut en bas en à les à branches de lui. |  | **32** Celui-ci, [c’est le] plus-petit, certes, [qu’]il est de toutes les semences, cependant-que lorsque-le-cas-échéant elle a-crû-désormais, [c’est la] plus-grande des plantes-potagères [qu’]elle est, et elle devient un arbre, de-sorte-de venir, [pour] les oiseaux, du ciel et de planter-leur-tente dans ses branches. |
| **33** Autre parabole bavarda à eux· semblable est la royauté de les de cieux à levain, laquelle ayante prise femme encrypta envers de farine satons trois jusqu'à ce que de lequel fut fermenté tout entier. |  | **33** [C’est] une autre parabole [qu’]il leur a-adressée : [C’est] identique [qu’]est le Règne des cieux à du ferment qu’ayant-pris, une femme a-caché-en-l’enfouissant envers trois volumes de farine jusqu’à-ce-que [cela] ait-été-fermenté en-entier. |
| **34** ceux-ci tous bavarda le Iésous en à paraboles à les à foules et séparément de parabole aucun bavardait à eux, |  | **34** [C’est] tout ceci [qu’]il a-adressé, Jésus, en paraboles, aux foules, et sans parabole, [ce] n’[est] rien-du-tout [qu’]il leur adressait… |
| **35** de telle manière que que soit fait plénitude ce ayant été dit par de le de prophète de disant· j'ouvrirai en à paraboles le bouche de moi, j'éructerai ayants étés cachés au loin de fondation de monde. |  | **35** … de-telle-manière-que soit-rendu-plérôme-désormais ce-qui a-été-parlé à-travers le prophète parlant-ainsi : Je [l’]ouvrirai en paraboles, ma bouche ; je régurgiterai des choses-se-trouvant-avoir-été-cachées depuis la fondation // du monde //. |
| **36** Alors ayant abandonné les foules vint envers la maisonnée. et approchèrent à lui les disciples de lui disants· explique pleinement à nous la parabole de les de zizanies de le de champ. |  | **36** Alors, ayant-abandonné les foules, il est-venu envers la maison-d’habitation. Et ils sont-venus-vers lui, ses apprentis, parlant-ainsi : Mets-au-clair pour nous la parabole des ivraies du champ. |
| **37** celui cependant ayant été répondu dit· celui semant le beau semence est le fils de le de être humain, |  | **37** Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Celui qui-sème la belle semence est le Fils de l’Homme… |
| **38** le cependant champ est le monde, le cependant beau semence ceux-ci sont les fils de la de royauté· les cependant zizanies sont les fils de le de mauvais, |  | **38** … cependant-que le champ, c’est le monde ; cependant-que la belle semence, ce sont les fils du Règne ; cependant-que les ivraies, ce sont les fils du mauvais. |
| **39** le cependant ennemi celui ayant semé eux est le diable, le cependant moisson achèvement commun de ère est, les cependant moissonneurs messagers sont. |  | **39** L’ennemi qui- les -a-semé, c’est le diviseur ; cependant-que la moisson, [c’est] l’achèvement-commun de [l’]ère [qu’]elle est ; cependant-que les moissonneurs, [ce sont] des Proclamateurs [qu’]ils sont. |
| **40** comme certes donc est cueilli ensemble les zizanies et à feu est brûlé de haut en bas, ainsi sera en à la à achèvement commun de le de ère· |  | **40** Tout-comme donc sont récoltés les ivraies et dans un feu sont- elles -embrasées-// pour-une-destruction //, de-même en-sera-t-il dans l’achèvement-commun de l’ère. |
| **41** enverra le fils de le de être humain les messagers de lui, et cueilleront ensemble hors de la de royauté de lui tous les scandales et ceux faisants la illégalité |  | **41** Il enverra, le Fils de l’Homme, ses procclamateurs et ils récolteront hors-de son Règne tous les scandales et ceux qui-font l’exemption-de-loi… |
| **42** et jetteront eux envers la fournaise de le de feu· là sera le pleur et le grincement de les de dents. |  | **42** …et ils les jetteront envers la fournaise du feu. Là sera le pleur et le grincement des dents. |
| **43** alors les justes brilleront au dehors comme le soleil en à la à royauté de le de père de eux. celui ayant oreilles écoute. |  | **43** Alors les justes brilleront-au-dehors comme le soleil dans le Règne de leur Père. Celui qui-a des oreilles, qu’il écoute ! |
| **44** Semblable est la royauté de les de cieux à trésor à ayant été caché en à le à champ, lequel ayant trouvé être humain cacha, et au loin de la de joie de lui dirige en arrière et vend tous combien grands a et achète à l'agora le champ celui-là. |  | **44** [C’est] identique [qu’]est le Règne des cieux à un trésor se-trouvant-avoir-été-caché dans le champ qu’ayant-trouvé, un Homme a-caché [de nouveau] ; et depuis sa joie, il se-retire et vend tout, autant-qu’il a, et il fait-acquisition-sur-la-place-publique-de ce champ-là. |
| **45** Encore semblable est la royauté de les de cieux à être humain à négociant à cherchant beaux perles· |  | **45** À-nouveau : [C’est] identique [qu’]est le Règne des cieux à un Homme, un marchand, qui-cherche de belles perles. |
| **46** ayant trouvé cependant un de grande valeur perle ayant éloigné a vendu tous combien grands avait et acheta à l'agora lui. |  | **46** Cependant-qu’ayant-trouvé une-seule perle de-considérable-valeur, s’étant-éloigné, il se-tyrouve-avoir- tout -aliéné, autant-qu’il avait, et il en a-fait-acquisition-sur-la-place-publique. |
| **47** Encore semblable est la royauté de les de cieux à senne à ayante étée jetée envers la mer et hors de tout de genre à ayante menée ensemble· |  | **47** À-nouveau : [C’est] identique [qu’]est le Règne des cieux à une toile-de-filet qui-a-été-jetée envers la mer et ayant-rassemblé [des poissons] d’entre toute souche-d’engendrement… |
| **48** laquelle lorsque fut fait plénitude ayants montés de bas en haut sur le rivage et ayants assiss cueillirent ensemble les beaux envers récipients, les cependant pourris au-dehors jetèrent. |  | **48** … laquelle, lorsqu’elle a-été-rendu-plérôme, [c’est] en-remontant sur le rivage et ayant-siégé [qu’]ils ont-récolté ceux [qui sont] beaux envers des seaux, cependant-que ceux [qui sont] fétides, [c’est] au-dehors [qu’]ils [les] ont-jetés. |
| **49** ainsi sera en à la à achèvement commun de le de ère· sortiront les messagers et délimiteront au loin les mauvais hors de au milieu de les de justes |  | **49** [C’est] de-même [qu’]il [en]-sera dans l’achèvement-commun de l’ère : ils sortiront, les Proclamateurs, et ils établiront-à-part les mauvais d’entre [le] milieu des justes… |
| **50** et jetteront eux envers la fournaise de le de feu· là sera le pleur et le grincement de les de dents. |  | **50** … et ils les jetteront envers la fournaise du feu. [C’est] là [que] sera le pleur et le grincement des dents. |
| **51** Vous comprîtes ceux-ci tous; disent à lui· oui. |  | **51** Avez-vous compris tout cela ? Ils lui parlent-ainsi : Oui. |
| **52** celui cependant dit à eux· par le fait de celui-ci tout scribe ayant été discipliné à la à royauté de les de cieux semblable est à être humain à despote de maison, lequel un quelconque éjecte hors de le de trésor de lui nouveaux et anciens. |  | **52** Cependant, celui-ci leur a-ainsi-parlé : [C’est] en-raison-de ceci [que] tout scribe ayant-été-rendu-apprenti du Règne des cieux, [c’est] identique [qu’]il est à un Homme, un maître-de-maison qui jette-au-dehors à-partir-de son trésor des choses-neuves et des choses-vieilles. |
| **53** Et devint lorsque finit le Iésous les paraboles celles-ci, leva avec au-delà de là. |  | **53** Et il est-advenu-,lorsqu’il a-achevé, Jésus, ces paraboles-ci, -qu’il a-levé-le-camp de-là… |
| **54** et ayant venu envers la patrie de lui enseignait eux en à la à synagogue de eux, de sorte que être choqué eux et dire· d'où à celui-ci la sagesse celle-ci et les puissances; |  | **54** … et étant-venu envers sa patrie, il les enseignait dans leurs synagogues de-sorte-d’être-heurtés-de-stupeur [pour] eux et de parler-ainsi : D’où [advient] à celui-ci la sagesse-ci et les actes-de puissance ? |
| **55** non celui-ci est le de le de artisan fils; non la mère de lui est dit Mariam et les frères de lui Iakobos et Ioseph et Simon et Iouda; |  | **55** N’est-il pas, celui-ci, le fils de l’artisan ? Sa mère n’est-elle pas étant-nommée (= parlée) Marie, et ses frères Jacques, et Jôsèph, et Simon, et Judas ? |
| **56** et les soeurs de lui non pas toutes vers nous sont; d'où donc à celui-ci ceux-ci tous; |  | **56** Et ses sœurs, n’[est-ce] pas toutes vers nous [qu’]elles sont ? D’où donc [est-ce] à celui-ci [qu’advient] tout cela ? |
| **57** et étaient scandalisé en à lui. le cependant Iésous dit à eux· non est prophète sans valeur si ne pas en à la à patrie et en à la à maisonnée de lui. |  | **57** Et ils étaient-scandalisés en lui, cependant-que Jésus leur a-parlé-ainsi : Il n’est pas, un prophète, sans-valeur, sinon dans [sa] patrie et dans sa maison-d’habitation. |
| **58** et non fit là puissances nombreuses par le fait de la incroyance de eux. |  | **58** Et il n’a- pas -fait là de nombreux actes-de-puissance en-raison-de leur absence-de-foi. |

## MATTHIEU 14

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** En à celui-là à le à moment écouta Hérode le tétrarque la ouïe de Iésous, |  | **1** [C’est] dans ce moment-là [qu’]il a-écouté, le tétrarque Hérode, l’ouï-dire de Jésus… |
| **2** et dit à les à jeunes servants de lui· celui-ci est Ioannes le Baptiseur· lui fut éveillé au loin de les de morts et par le fait de celui-ci les puissances énergisent en à lui. |  | **2** … et il a-ainsi-parlé à ses jeunes-serviteurs : Celui-ci, [c’]est Jean le Baptiseur ! [C’est] lui [qui] a-été-éveillé depuis les morts et [c’est] en-raison-de cela [que] les actes-de-puissance sont-à-l’œuvre en lui. |
| **3** Le car Hérode ayant saisi avec force le Ioannes attacha de lien lui et en à garde posa au loin par le fait de Hérodias la femme de Philippe de le de frère de lui· |  | **3** En-effet, Hérode, s’étant-saisi-avec-force de Jean, l’a[vait]-lié et [l’]a[vait]-placé-au-loin dans une prison en-raison-d’Hérodiade, la femme de Philippe, son frère. |
| **4** disait car le Ioannes à lui· non est permis à toi avoir elle. |  | **4** En-effet, il lui parlait-ainsi, Jean : Il n’est- pas -en- ton -pouvoir de l’avoir [pour femme]. |
| **5** et voulant lui tuer catégoriquement fut effrayé le foule, en ce que comme prophète lui avaient. |  | **5** Et voulant le tuer, il a-craint la foule parce-que [c’est] comme un prophète [qu’]ils l’avaient [en estime]. |
| **6** à Fêtes de naissance cependant à ayants devenus de le de Hérode dansa la fille de la de Hérodias en à le à au milieu et plut à le à Hérode, |  | **6** Cependant, l’anniverssaire d’Hérode étant-advenu, elle a-dansé, la fille d’Hérodiade, en [plein] milieu et elle a-donné-satisfaction à Hérode. |
| **7** d'où avec au-delà de serment discourut pareillement à elle donner lequel si le cas échéant que demande. |  | **7** D’où [c’est] au-sein-d’un serment [qu’]il a-fait-confession de lui donner ce-que, le-cas-échéant, elle demanderait-désormais. |
| **8** celle cependant ayante étée faite avancer sous de la de mère de elle· donne à moi, déclare, ici sur à planche la tête de Ioannes de le de Baptiseur. |  | **8** Cependant, celle-ci, étant-entraînée-en-avant sous-l’obédience-de sa mère [a-parlé-ainsi] : Donne-moi, déclare-t-elle, ici sur un plat la tête de Jean le Baptiseur. |
| **9** et ayant été attristé le roi par le fait de les serments et ceux couchants de bas en haut ensemble ordonna être donné, |  | **9** Et, ayant-été-attristé, le roi, en-raison-des serments et de ceux se-couchant-à-table-avec [lui], il a-mis-en-demeure de [la lui] être-donnée. |
| **10** et ayant mandé décapita le Ioannes en à la à garde. |  | **10** Et ayant-mandé [un courrier], il a-décaptité Jean dans la prison. |
| **11** et fut porté la tête de lui sur à planche et fut donné à le à fillette, et porta à la à mère de elle. |  | **11** Et elle a-été-portée, sa tête, sur un plat, et elle a-été-donnée à la fillette, et elle [l’]a-portée à sa mère. |
| **12** et ayants approchés les disciples de lui levèrent le corps tombé et ensevelirent lui et ayants venus annoncèrent à le à Iésous. |  | **12** Et étant-venus-vers [lui], ses apprentis ont-levé le cadavre et l’ont-enseveli, et, étant-venus, il sont-partis-proclamer [cela] à Jésus. |
| **13** Ayant écouté cependant le Iésous replaça de bas en haut de là en à navire envers désert lieu selon en propre· et ayants écoutés les foules suivirent à lui pédestrement au loin de les de villes. |  | **13** Cependant, ayant-écouté, Jésus a-regagné-place de-là dans un navire vers un lieu désert, à-l’écart (= en-propre). Et ayant-écouté [cela], les foules l’ont-suivi à-pied depuis les cités. |
| **14** Et ayant sorti vit nombreux foule et fut remué aux entrailles sur à eux et soigna les malades de eux. |  | **14** Et étant-sorti, il a-vu une nombreuse foule et il a-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- les -concerne, et il a-soigné leurs malportants.— La trad. de arrôstos par malportant répond à la formule de salutation rônnumi, portez-vous [bien](cfr. Ac 15,29). |
| **15** de Tardive cependant de ayante devenue approchèrent à lui les disciples disants· désert est le lieu et la heure déjà passa à côté· délie au loin les foules, afin que ayants éloignés envers les villages que achètent à l'agora à eux-mêmes aliments. |  | **15** Cependant, le soir étant-advenu, les ils sont-venus-vers lui, les apprentis, en-parlant-ainsi : [C’est] désert [qu’]est le lieu, et l’heure, déjà, est-passée. Délie-loin-de [toi] les foules afin-que, s’étant-éloignées envers les villages, ils fassent-acquisition-sur-la-place-publique- pour eux-mêmes -de moyens-d’alimentation. |
| **16** le cependant Iésous dit à eux· non nécessité ont éloigner, donnez à eux vous manger. |  | **16** Cependant, // Jésus // leur a-parlé-ainsi : Ils n’ont pas besoin de s’éloigner. Donnez-leur vous-mêmes à manger. |
| **17** ceux cependant disent à lui· non nous avons ici si ne pas cinq pains et deux poissons. |  | **17** Ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Nous n’avons [rien] ici, sinon cinq pains et deux poissons. |
| **18** celui cependant dit· portez à moi ici eux. |  | **18** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Portez- les -moi ici. |
| **19** et ayant ordonné les foules être incliné de bas en haut sur de le de herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons, ayant regardé de bas en haut envers le ciel élogia et ayant cassé donna à les à disciples les pains, les cependant disciples à les à foules. |  | **19** Et ayant-mis-en-demeure aux foules de s’installer sur l’herbe, ayant-pris les cinq pains et les deux poissons, ayant-recouvré-le-regard envers le ciel, il a-béni, et ayant-fractionné, il a-donné aux apprentis les pains, cependant-que les apprentis aux foules. |
| **20** et mangèrent tous et furent rassasié, et levèrent ce surabondant de les de morceaux douze couffins de plénitudes. |  | **20** Et il ont- tous -mangé, et ont-été-repus. Et ils ont levé l’abondance des fragments : douze couffins rendus-plérôme. — La trad. litt. lever est adéquate au français pour lequel lever signifie aussi retirer, faire disparaître. |
| **21** ceux cependant mangeants étaient hommes comme si cinq mille séparément de femmes et de petits enfants. |  | **21** Cependant-que ceux qui-mangent étaient à-peu-près-comme cinq-mille hommes sans [compter les] femmes et [les] petits-enfants. |
| **22** Et directement contraignit les disciples entrer envers le navire et mener devant lui envers ce au delà, jusqu'à ce que de lequel que délie au loin les foules. |  | **22** Et aussitôt, il a-contraint les apprentis à embarquer envers le navire et à se-conduire-au-devant-de lui envers l’autre-rive jusqu’à-ce-qu’il délie-loin-de [lui] les foules. |
| **23** et ayant délié au loin les foules monta envers le montagne selon en propre prier. de tardive cependant de ayante devenue seul était là. |  | **23** Et ayant-délié-loin-de [lui] les foules, il est-monté envers la montagne à-l’écart (= en-propre), pour prier. Cependant, le soir étant-advenu, [c’est] seul [qu’]il était là. |
| **24** Le cependant navire déjà au milieu de la de mer était, étant torturé sous de les de vagues, était car opposé le vent. |  | **24** Cependant, le navire, [c’est] déjà à des stades nombreux, loin-de la terre, [qu’]il était-au-loin, tourmenté sous-l’obédience-des vagues. En-effet, il était en-opposition, le vent. |
| **25** à quatrième cependant à garde de la de nuit vint vers eux piétinant autour sur la mer. |  | **25** Cependant, au quatrième tour-de-garde de la nuit, il est-venu vers eux en-marchant sur la mer. |
| **26** les cependant disciples ayants vus lui sur de la de mer piétinant autour furent troublé disants en ce que phantasme est, et au loin de le de effroi croassèrent. |  | **26** Cependant, les apprentis, en- l’ -ayant-vu sur la mer marchant, ont-été-remués en-parlant-ainsi : [C’est] un fantôme [qu’]il est, et depuis la crainte, ils ont-hurlé. |
| **27** directement cependant bavarda le Iésous à eux disant· ayez courage, moi je suis· ne pas effrayez. |  | **27** Directement cependant, il s’est-adressé à eux en-parlant-ainsi : Ayez-courage ! [C’est] moi [qui] suis. Ne craignez pas ! |
| **28** Ayant été répondu cependant à lui le Pierre dit· Maître, si toi tu es, ordonne moi venir vers toi sur les eaux. |  | **28** Cependant, lui-ayant-répondu, Pierre a-parlé-ainsi : Seigneur, si [c’est] toi [qui] es, mets- moi -en-demeure-de venir vers toi sur les eaux. |
| **29** celui cependant dit· viens. et ayant descendu au loin de le de navire Pierre piétina autour sur les eaux et vint vers le Iésous. |  | **29** Cependant, celuici a-parlé-ainsi : Viens ! Et ayant-descendu loin-du navire, Pierre a-marché sur les eaux et il est-venu près de Jésus. |
| **30** regardant cependant le vent tenace fut effrayé, et ayant commencé être immergé de haut en bas croassa disant· Maître, sauve moi. |  | **30** Cependant, regardant le vent // tenace //, il a-craint, et, ayant-commencé à couler-par-le-fond, il a hurlé en-parlant-ainsi : Seigneur, sauve-moi ! |
| **31** directement cependant le Iésous ayant étendu dehors la main saisit de lui et dit à lui· de petite croyance, envers quel tu doutas; |  | **31** Cependant aussitôt, Jésus, ayant-tendu la mains, s’est-emparé-de lui et lui a-parlé-ainsi : [Homme] de-peu-de-foi ! Envers quoi as-tu-douté ? |
| **32** et de ayants montés de eux envers le navire cessa le vent. |  | **32** Et étant-monté, eux, envers le navire, il a-cessé, le vent. |
| **33** ceux cependant en à le à navire embrassèrent vers à lui disants· vraiment de Dieu fils tu es. |  | **33** Cependant, ceux-ci, dans le navire, se-sont-prosternés-vers lui en-parlant-ainsi : En-vérité, [c’est] de Dieu [que] tu es [le] Fils. |
| **34** Et ayants traversés vinrent sur la terre envers Génésareth. |  | **34** Et ayant-franchi [la mer], ils sont-venus sur la terre envers Gennésaret. |
| **35** et ayants reconnus lui les hommes de le de lieu de celui-là envoyèrent envers toute entière la région alentour celle-là et apportèrent à lui tous ceux mauvaisement ayants |  | **35** Et l’ayant-reconnu, les hommes de ce lieu là ont-envoyé [des hommes] envers ce pays-d’alentour entier là, et ils ont-porté-vers luiceux qui-sont malicieusement [atteints]. |
| **36** et appelaient à côté lui afin que seulement que touchent de le de frange de le de himation de lui· et combien grands touchèrent furent sauvé complètement. |  | **36** Et ils faisaient-appel-auprès-de lui afin-que seulement ils touchent-désormais la frange de son habit ; et tous-ceux-qui [l’]ont-touché ont-été-sauvés-efficacement. |

## MATTHIEU 15

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Alors approchent à le à Iésous au loin de Ierosoluma Pharisiens et scribes disants· |  | **1** Alors viennent-vers Jésus depuis Jérusalem des Pharisiens et des scribes parlant-ainsi : |
| **2** par le fait de quel les disciples de toi marchent à côté la transmission de les de anciens; non car lavent les mains lorsque le cas échéant pain que mangent. |  | **2** En-raison-de quoi tes apprentis transgressent- ils la tradition-livrée des anciens ? En-effet, il ne se-lavent pas les mains lorsque-le-cas-échéant [c’est] du pain [qu’]ils mangent. |
| **3** celui cependant ayant été répondu dit à eux· par le fait de quel aussi vous vous marchez à côté la commandement de le de Dieu par le fait de la transmission de vous; |  | **3** Cependant, celui-ci ayant-répondu leur a-parlé-ainsi : En-raison-de quoi vous aussi vous transgressez le commandement de Dieu en-raison-de votre tradition-livrée ? |
| **4** le car Dieu dit· valorise le père et la mère, et· celui discourant en mal père ou mère à trépas achève. |  | **4** En-effet, Dieu a-ainsi-parlé : Valorise ton père et ta mère ! Et : Celui qui-parle-en-mal [de son] père ou [sa] mère, par trépas, qu’il parvienne-à-l’achèvement [de sa vie] ! |
| **5** vous cependant vous dites· lequel le cas échéant que dise à le à père ou à la à mère· don lequel si le cas échéant hors de moi que tu sois profité, |  | **5** Cependant-que vous, vous parlez-ainsi : Qui parle-ainsi-désormais à [son] père ou [sa] mère : [C’est] un don [pour le Temple], ce-dont le-cas-échéant, à-partir-de moi, tu bénéficiais-du-crédit-désormais. |
| **6** non ne pas valorisera le père de lui· et vous annulâtes le discours de le de Dieu par le fait de la transmission de vous. |  | **6** [Ce n’est] aucunement [qu’]il valorisera son père. Et vous-avez-dératifié la Parole de Dieu en-raison-de votre la tradition-livrée. |
| **7** hypocrites, bellement prophétisa autour de vous Ésaïa disant· |  | **7** [Espèce d’]hypocrites ! [C’est] de-belle-manière [qu’]a-prophétisé à- votre -sujet Isaïe en-parlan-ainsi : |
| **8** le peuple celui-ci à les à lèvres moi valorise, la cependant coeur de eux loin devant tient au loin au loin de moi· |  | **8** Ce peuple-ci, [c’est] par les lèvres [qu’]il me valorise, cependant-que leur cœur, [c’est] loin-devant [qu’]il est-au-loin, loin-de moi. |
| **9** vainement cependant vénèrent moi enseignants enseignements commandements de êtres humains. |  | **9** Cependant, [c’est] en-vain [qu’]ils me vénèrent, enseignant [comme] enseignements des préceptes d’Hommes. |
| **10** et ayant appelé auprès le foule dit à eux· écoutez et comprenez· |  | **10** Et, ayant-appelé-vers [lui] la foule, il leur a-parlé-ainsi : Écoutez et comprenez ! |
| **11** non ce venant à l'intérieur envers le bouche rend commun le être humain, mais ce allant au dehors hors de le de bouche celui-ci rend commun le être humain. |  | **11** [Ce] n’[est] pas ce qui-entre envers la bouche [qui] rend-commun l’Homme, mais ce qui-s’en-va issu-de la bouche, [c’est] ceci [qui] rend-commun l’Homme. |
| **12** Alors ayants approchés les disciples disent à lui· tu as su en ce que les Pharisiens ayants écoutés le discours furent scandalisé; |  | **12** Alors, étant-venus-vers [lui], les apprentis lui parlent-ainsi : Sais-tu que les Pharisiens ayant-écouté la parole ont-été-scandalisés ? |
| **13** celui cependant ayant été répondu dit· toute plantation laquelle non planta le père de moi le céleste sera déraciné. |  | **13** Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Toute plante que n’a- pas -plantée mon Père céleste sera déracinée. |
| **14** abandonnez eux· guides de chemin sont aveugles· aveugle cependant aveugle si le cas échéant que guide en chemin, tous deux envers fosse tomberont. |  | **14** Abandonnez-les. [C’est] aveugles [qu’]ils sont, des guides //d’aveugles//. Cependant-qu’un aveugle, si-le-cas-échéant il guide-en-chemin un [autre] aveugle, [c’est] tous-les-deux [qu’]envers une fosse ils tomberont. |
| **15** Ayant été répondu cependant le Pierre dit à lui· rends explicite à nous la parabole. |  | **15** Cependant, ayant-répondu, Pierre lui a-parlé-ainsi : Rends-explicite pour nous // cette // parabole. |
| **16** celui cependant dit· au plus haut point aussi vous incapables de comprendre vous êtes; |  | **16** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : [Est-ce] à-un-tel-sommet [que] vous aussi, [c’est] incapables-de-comprendre [que] vous êtes ? |
| **17** pas encore vous intelligez en ce que tout ce allant à l'intérieur envers le bouche envers la cavité ventrale place et envers latrine est éjecté; |  | **17** Ne pénètrez- vous pas par-l’intelligence que tout ce qui-pénètre envers la bouche, [c’est] envers le ventre [que cela] se-fait-une-place, et envers des latrines [que cela] est-jeté-au-dehors ? |
| **18** ces cependant allants au dehors hors de le de bouche hors de la de coeur sort, et ceux-là rend commun le être humain. |  | **18** C ependant-que les-choses qui-sortent issu-de la bouche, [c’est] à-partir-du cœur [qu’]elle s’en-vont, et- [ce sont] -ces-choses-là [qui] rendent-commun l’Homme. |
| **19** hors car de la de coeur sortent calculs au-travers mauvais, meurtres, adultérations, pornations, vols, faux témoignages, blasphèmes. |  | **19** [C’est] en-effet à-partir-du cœur [que] sortent tenues-en-considérations mauvaises, assassinats, adultères, prostitutions, vols, témoignages-de-mensonge, blasphèmes. |
| **20** ceux-ci est ces rendants communs le être humain, ce cependant à non lavées à mains manger non rend commun le être humain. |  | **20** Ces-choses-ci sont celles qui-rendent-commun l’Homme, cependant-que le-fait, avec des mains non-lavées, de manger ne rend- pas -commun l’Homme. |
| **21** Et ayant sorti de là le Iésous replaça de bas en haut envers les parts de Tyr et de Sidon. |  | **21** Et étant-sorti de-là, Jésus a-regagné-place envers la région de Tyr et de Sidon. |
| **22** et voici femme Cananéenne au loin de les de frontières de ceux-là ayante sortie croassait disante· fais miséricorde moi, Maître fils de David· la fille de moi mauvaisement démonise. |  | **22** Et voici-qu’une femme, une cananéenne étant-sortie depuis ces territoires-constitués-là, hurlait en-parlant-ainsi : Prends- moi -en-misédicorde, Seigneur, Fils de David ! Ma fille [est] malicieusement [atteinte], elle est-démoniaque. |
| **23** celui cependant non fut répondu à elle discours. et ayants approchés les disciples de lui sollicitaient lui disants· délie au loin elle, en ce que croasse de derrière de nous. |  | **23** Cependant, celui-ci ne lui a- pas -répondu une parole. Et étant-venus-vers [lui], ses apprentis le pressaient en-parlant-ainsi : Délie- la -loin-de [toi] parce-qu’elle hurle derrière nous ! |
| **24** celui cependant ayant été répondu dit· non je fus envoyé si ne pas envers les brebis ces ayants perdus complètement de maison de Israël. |  | **24** Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Je n’ai- pas -été-envoyé, sinon envers les brebies, celles [qui sont] -menées-à-leur-perte, de la maison d’Israël. |
| **25** celle cependant ayante venue embrassait vers à lui disante· Maître, aide à moi. |  | **25** Cependant-que celle-ci, étant-venue, se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Seigneur, viens-à- mon -secours ! |
| **26** celui cependant ayant été répondu dit· non est beau prendre le pain de les de enfants et jeter à les à chiots. |  | **26** Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-ainsi-parlé : Il n’[est] pas beau de prendre le pain des enfants et de [le] jeter aux petits-chiens. |
| **27** celle cependant dit· oui Maître, aussi car les chiots mange au loin de les de miettes de ces de tombants au loin de la de table de les de Maîtres de eux. |  | **27** Cependant-que celle-ci a-ainsi-parlé : Oui, Seigneur ! Aussi, en-effet, les petits-chiens mangent-ils depuis les miettes qui-tombent depuis la table de leurs seigneurs. |
| **28** alors ayant été répondu le Iésous dit à elle· O femme, grande de toi la croyance· soit devenu à toi comme tu veux. et fut guéri la fille de elle au loin de la de heure de celle-là. |  | **28** Alors, ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Ô femme, [c’est] grande [qu’est] ta foi. Que [Dieu] fasse-advenir pour toi comme tu [le] veux. Et il a-guéri sa fille depuis cette heure-là.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. |
| **29** Et ayant dépassé de là le Iésous vint à côté la mer de la de Galilée, et ayant monté envers le montagne était assis là. |  | **29** Et étant-parti de-là, Jésus est-venu le-long de la mer de Galilée, et étanmonté sur la montagne, il était-assis là. |
| **30** et approchèrent à lui foules nombreux ayants avec au-delà de eux-mêmes boiteux, aveugles, estropiés, sourds muets, et autres-différents nombreux et flanquèrent eux à côté les pieds de lui, et soigna eux· |  | **30** Et sont-venues-vers lui des foules nombreuses, ayant en- leur-propre -sein des estropiés, des aveugles, des manchots, des sourds-muets et de nombreux différents-autres, et ils les ont-flanqués [à terre] auprès-de ses pieds, et il les a-soignés… |
| **31** de sorte que le foule étonner regardants sourds muets bavardants, estropiés sains et boiteux piétinants autour et aveugles regardants· et glorifièrent le Dieu de Israël. |  | **31** … de-sorte, [pour] la foule, d’être-étonnée, regardant des sourds-muets adressant [la parole], des manchots sains, et des estropiés qui-marchent, et des aveugles qui-regardent, et ils ont-glorifié le Dieu d’Israël. |
| **32** Le cependant Iésous ayant appelé auprès les disciples de lui dit· je remue aux entrailles sur le foule, en ce que déjà journées trois restent auprès à moi et non ont un quelconque que mangent· et délier au loin eux en jeûnes non je veux, de peur que que soient défailli en à la à chemin. |  | **32** Cependant, Jésus, ayant-appelé-vers [lui] ses apprentis, a-parlé-ainsi : Je suis-ému-aux-entrailles quant-à la foule, parce-que [voilà] déjà trois jours [qu’]ils demeurent-vers moi, et ils n’ont pas de-quoi manger-désormais. Et les délier-loin-de [moi] à jeun, je ne [le] veux pas, de-peur-qu’ils ne défaillent-désormais en chemin. |
| **33** et disent à lui les disciples· d'où à nous en à lieu désertique pains aussi grands de sorte que rassasier foule aussi grand; |  | **33** Et ils lui ont-parlé-ainsi, ses apprentis : D’où [adviendra] pour nous, dans un lieu-désertique, de-telles [quantités] de pain de-sorte de repaître une telle foule ? |
| **34** et dit à eux le Iésous· combien grands pains vous avez; ceux cependant dirent· sept et peu petits poissons. |  | **34** Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Combien de pain avez-vous ? Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : sept, et peu de petits-poissons. |
| **35** et ayant annoncé auprès à le à foule tomber de bas en haut sur la terre |  | **35** Et enjoignant-en-proclamation la foule de s’étendre sur la terre… |
| **36** prit les sept pains et les poissons et ayant rendu grâce cassa et donnait à les à disciples, les cependant disciples à les à foules. |  | **36** … il a-pris les sept pains et les poissons, et ayant-rendu-grâce, il [les] a-fractionnés et [les] donnait aux apprentis, cependant-que les apprentis [les donnaient] aux foules. |
| **37** et mangèrent tous et furent rassasié. et ce surabondant de les de morceaux levèrent sept corbeilles de plénitudes. |  | **37** Et ils ont- tous -mangé, et ils ont-été-repus. Et l’abondance des fragments, ils [en] ont-levé sept corbeilles en-plérômes. |
| **38** ceux cependant mangeants étaient quatre mille hommes séparément de femmes et de petits enfants. |  | **38** Cependant-que ceux qui-mangent étaient quatre-mille hommes, sans [compter les] femmes et [les] petits-enfants. |
| **39** Et ayant délié au loin les foules entra envers le navire et vint envers les frontières de Magadan. |  | **39** Et ayant-délié-loin-de [lui] les foules, il a-embarqué envers le navire et il est-allé envers les territoires-constitués de Magadan. |

## MATTHIEU 16

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et ayants approchés les Pharisiens et Sadducéens tentants demandèrent sur lui signe hors de le de ciel montrer sûrement à eux. |  | **1** Et étant-venus-vers [lui], les Pharisiens et [les] Sadducéens, [c’est en le] mettant-à-l’épreuve [qu’]ils l’ont-pressé-de-questions pour leur montrer-à-voir un signe à-partir-du ciel. |
| **2** celui cependant ayant été répondu dit à eux· |  | **2** Cependant, celui-ci, en-ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : // [Le] soir étant-advenu, vous parlez-ainsi : Temps-serein, en-effet, il est-rougeoyant, le ciel. |
| **3** |  | **3** Et au-matin : Aujourd’hui, temps-de-tempête ! En-effet, il est-rougeoyant assombrissant, le ciel. Certes, [la] face du ciel, vous [la] connaissez [pour la] juger-en-controverse, cependant-que les signes des moments, vous n’[en] avez- pas -la-puissance !// |
| **4** génération mauvaise et adultère signe cherche davantage, et signe non sera donné à elle si ne pas le signe de Ionas. et ayant laissé de haut en bas eux éloigna. |  | **4** Génération mauvaise et adultère [qui] recherche un signe, et un signe, il ne lui [en] sera- pas -donné, sinon le signe de Yônas ! Et les laissant-pour-compte, il s’est-éloigné. |
| **5** Et ayants venus les disciples envers ce au delà omirent en plus pains prendre. |  | **5** Et étant-venus, les apprentis, envers l’autre-rive, ont-laissé-tomber-dans-l’oubli [le fait de] prendre des pains. |
| **6** le cependant Iésous dit à eux· voyez et gardez au loin de la de levain de les de Pharisiens et de Sadducéens. |  | **6** Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : Voyez et attachez-vous loin-du ferment des Pharisiens et des Sadducéens. |
| **7** ceux cependant calculaient au-travers en à eux-mêmes disants en ce que pains non nous prîmes. |  | **7** Cependant, ceux-ci tenaient-des-considérations en eux-mêmes en-parlant-ainsi : [Il parle] des pains [que] nous n’avons- pas -pris ! |
| **8** ayant connu cependant le Iésous dit· quel vous calculez au-travers en à vous-mêmes, de petites croyances, en ce que pains non vous avez; |  | **8** Cependant, ayant-connu, Jésus a-parlé-ainsi : Que tenez- vous -des-considérations en vous-mêmes, [Hommes] de-peu-de-foi, que [je parle] des pains [que] vous n’avez pas ? |
| **9** pas encore vous intelligez, pas cependant vous souvenez les cinq pains de les de cinq mille et combien grands couffins vous prîtes; |  | **9** Vous ne pénétrez- pas-encore -par-l’intelligence, ni n’évoquez-en-mémoire les cinq pains des cinq-mille [hommes] et combien de couffins vous avez-pris ? |
| **10** pas cependant les sept pains de les de quatre mille et combien grandes corbeilles vous prîtes; |  | **10** Ni les sept pains des quatre-mille [hommes] et combien de corbeilles vous avez-prises ? |
| **11** comment non vous intelligez en ce que non autour de pains je dis à vous; gardez cependant au loin de la de levain de les de Pharisiens et de Sadducéens. |  | **11** Comment ne pénétrez- vous pas -par-l’intelligence que [ce] n’[est] pas au-sujet-des pains que je vous ai-parlé-ainsi : Cependant, attachez-vous loin du ferment des Pharisiens et des Sadducéens. |
| **12** alors comprirent en ce que non dit garder au loin de la de levain de les de pains mais au loin de la de enseignement de les de Pharisiens et de Sadducéens. |  | **12** Alors, ils ont-compris qu’il n’a- pas parlé de s’attacher loin-du ferment des pains mais loin-de l’enseignement des Pharisiens et des Sadducéens. |
| **13** Ayant venu cependant le Iésous envers les parts de Kaesareia de celle de Philippe sollicitait les disciples de lui disant· quel disent les êtres humains être le fils de le de être humain; |  | **13** Cependant-qu’étant-venu, Jésus, envers la région de Césarée de Philippe, il pressait ses apprentis en-parlant-ainsi : Que parlent-ils en-être, les Hommes, [du] Fils de l’Homme ? |
| **14** ceux cependant dirent· ceux certes Ioannes le Baptiseur, autres cependant Élia, autres-différents cependant Ieremia ou un de les de prophètes. |  | **14** Ceux-ci ont-ainsi-parlé : Les [uns], certes, Jean le Baptiseur ; cependant-que d’autres, Èlie ; cependant-que différents-autres Jérémie ou l’un des prophètes. |
| **15** dit à eux· vous cependant quel moi vous dites être; |  | **15** Il leur parle-ainsi : Cependant-que vous, que parlez-vous en-être [de] moi ? |
| **16** ayant été répondu cependant Simon Pierre dit· toi tu es le Christ le fils de le de Dieu de celui de vivant. |  | **16** Cependant, ayant-répondu, Simon Pierre a-parlé-ainsi : Toi, tu es le Christ, le Fils du Dieu Vivant. |
| **17** Ayant été répondu cependant le Iésous dit à lui· bienheureux tu es, Simon Bar-Ionas, en ce que chair et sang non découvrit au loin à toi mais le père de moi celui en à les à cieux. |  | **17** Cependant-qu’ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Bienheureux es-tu, Simon Bar-Jônas, parce-que chair et sang ne te [l’]ont pas dévoilé, mais mon Père, celui [qui est] dans les cieux. |
| **18** et moi cependant à toi je dis en ce que toi tu es Pierre, et sur à celle-ci à la à roche j'édifierai en maison de moi la église et porches de séjour des morts non auront la force de haut en bas de elle. |  | **18** Et-moi cependant, [c’est] à toi [que] je parle-ainsi : Toi, tu es Pierre, et [c’est] sur cette pierre (= ce rocher) [que] j’édifierai-en-maison mon Église, et les porches de [l’]Hadès ne seront- pas -tenaces [contre] elle.— Le jeu de mot ne vaut qu’avec la trad. pierre pour le mot petra et le nom de Petros. Ailleurs, petra est traduit rocher, et Petros par le nom habituel de Pierre. La trad. pierre est allouée habituellement au gr. lithos. |
| **19** je donnerai à toi les clés de la de royauté de les de cieux, et lequel si le cas échéant que tu attaches de lien sur de la de terre sera ayant été attaché de lien en à les à cieux, et lequel si le cas échéant que tu délies sur de la de terre sera ayant été délié en à les à cieux. |  | **19** Je te donnerai les clefs du Règne des cieux, et ce-que, le-cas-échéant, tu lieras-désormais sur la terre sera se-trouvant-avoir-été-lié dans les cieux, et ce-que, le-cas-échéant, tu délieras-désormais sur la terre sera se-trouvant-avoir-été-délié dans les cieux. |
| **20** Alors équipa en séparant à les à disciples afin que à pas un que disent en ce que lui est le Christ. |  | **20** Alors, il a-intimé-l’ordre à ses apprentis qu’à pas-un il parlent-ainsi : [C’est] lui [qui] est le Christ. |
| **21** Au loin alors commença le Iésous Christ montrer à les à disciples de lui en ce que attache de lien lui envers Ierosoluma éloigner et nombreux souffrir au loin de les de anciens et de chefs sacrificateurs et de scribes et être tué catégoriquement et à la à troisième à journée être éveillé. |  | **21** Depuis lors, il a-commencé, Jésus, à montrer à ses apprentis qu’il lui faut, envers Jérusalem, s’éloigner et considérablement souffrir à-partir-des anciens et des chefs-des-prêtres et des scribes, et être-tué, et le troisième jour être-éveillé. |
| **22** et ayant pris auprès lui le Pierre commença survaloriser à lui disant· propice à toi, Maître· non ne pas sera à toi celui-ci. |  | **22** Et en le prenant-vers [lui], Pierre a-commencé à lui infliger-une-dévalorisation en-parlant-ainsi : [Que Dieu soit] propice-en-miséricorde pour toi, Seigneur ! [Ce n’est] aucunement [que] cecisera pour toi ! |
| **23** celui cependant ayant été tourné dit à le à Pierre· dirige en arrière derrière de moi, Satan· scandale tu es de moi, en ce que non tu penses ces de le de Dieu mais ces de les de êtres humains. |  | **23** Cependant-que celui-ci, se-tournant, a-parlé-ainsi à Pierre : Retire-toi derrière moi, Satan ! [C’est] un scandale [que] tu es de moi, parce-que tu ne discernes pas les-choses de Dieu, mais les-choses des Hommes ! |
| **24** Alors le Iésous dit à les à disciples de lui· si un quelconque veut derrière de moi venir, nie au loin lui-même et lève le croix de lui et suive à moi. |  | **24** Alors, Jésus a-parlé-ainsi à ses disciples : Si quelqu’un veut venir derrière moi, qu’il se-renie lui-même et qu’il lève sa croix et qu’il me suive. |
| **25** lequel car si le cas échéant que veuille la âme de lui sauver perdra complètement elle· lequel cependant le cas échéant que perde complètement la âme de lui en cause de moi trouvera elle. |  | **25** Qui, en-effet, le-cas-échéant, veut sauver son âme, la mènera-à-sa-perte ; cependant-que qui mènera- son âme -à-sa-perte à-cause-de moi la trouvera. |
| **26** quel car sera profité être humain si le cas échéant le monde tout entier que gagne la cependant âme de lui que soit endommagé; ou quel donnera être humain en échange de la de âme de lui; |  | **26** En-effet, de-quoi bénéficiera-du-crédit un Homme si-le-cas-échéant [c’est] le monde entier [qu’]il gagne-désormais, cependant-que [c’est de] son âme [qu’]il subit-désormais-le-dommage ? Ou-bien que donnera un Homme en-remplacement-de son âme ? |
| **27** immine car le fils de le de être humain venir en à la à gloire de le de père de lui avec au-delà de les de messagers de lui, et alors redonnera à chacun selon la action de lui. |  | **27** Il est-imminent, en-effet, le Fils de l’Homme, à venir dans la gloire de son Père conjointement-avec ses Proclamateurs, et alors, il rendre à-chacun selon sa pratique. |
| **28** Amen je dis à vous en ce que sont des quelconques de ceux ici de ayants placés debout lesquels des quelconques non ne pas que goûtent de trépas jusqu'à ce que le cas échéant que voient le fils de le de être humain venant en à la à royauté de lui. |  | **28** Amèn, je vous parle-ainsi : Ils sont quelques-uns de ceux qui-se-tiennent ici qui ne goûteront-désormais aucunement le trépas jusqu’à-ce-qu’ils voient-désormais le Fils de l’Homme venant dans son Règne. |

## MATTHIEU 17

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et avec au-delà journées six prend à côté le Iésous le Pierre et Iakobos et Ioannes le frère de lui et porte de bas en haut eux envers montagne haut selon en propre. |  | **1** Et à-la-suite-de six jours, Jésus prend-auprès-de [lui] Pierre, Jacques et Jean, son frère, et il les porte-en-élévation envers une montagne haute à-l’écart (= en-propre).— La mention de ces trois noms n’est sans doute pas anodine : nous pourrions avoir là les trois principaux chefs de communautés de la primitive Église, réunis,trois fois dans cet évangile, autour d’une expérience unique et fondatrice. On voit aussi la différence avec la montagne haute vers laquelle le Diviseur a mené Jésus en 4,8. |
| **2** et fut métamorphosé en devers de eux, et brilla le face de lui comme le soleil, les cependant himations de lui devint blancs comme le lumière. |  | **2** Et il a-été-métamorphosé par-devers eux, et elle a-brillé, sa face, comme le soleil, cependant-que ses habits sont-devenus blancs comme la lumière. |
| **3** et voici fut vu à eux Môusês et Élia bavardants ensemble avec au-delà de lui. |  | **3** Et voici-que s’est-donné-à-voir par-eux Moïse, et Èlie [avec lui], s’entretenant-ensemble conjointement-avec lui. |
| **4** ayant été répondu cependant le Pierre dit à le à Iésous· Maître, beau est nous ici être· si tu veux, je ferai ici trois tentes, à toi une et à Môusês une et à Élia une. |  | **4** Cependant-que, ayant-répondu, Pierre a-parlé-ainsi à Jésus : Seigneur, [C’est] beau [qu’]il est [pour] nous d’être ici. Si tu veux, je ferai ici trois tentes : l’une pour toi, et l’une pour Moïse, et l’une pour Èlie. |
| **5** encore de lui de bavardant voici nuée lumineuse ombra sur eux, et voici son de voix hors de la de nuée disante· celui-ci est le fils de moi le aimé, en à lequel j'estimai en bien· écoutez de lui. |  | **5** S’adressant encore, lui, [à Jésus] voici-qu’une nuée lumineuse les a-couverts-de-son-ombre, et voici une voix issue-de la nuée parlant-ainsi : Celui-ci est mon Fils, l’aimé-d’agapè, en qui j’ai-mis-mon-estime-favorable. Écoutez-le. |
| **6** et ayants écoutés les disciples tombèrent sur face de eux et furent effrayé excessivement. |  | **6** Et ayant-écouté, les apprentis sont-tombés sur leur face et ont- furieusement -craint. |
| **7** et approcha le Iésous et ayant touché de eux dit· soyez éveillés et ne pas effrayez. |  | **7** Et il est-venu-vers [eux] et, en- les -ayant-touchés, a-parlé-ainsi : Soyez-éveillés et ne craignez pas. |
| **8** ayants élevés cependant les yeux de eux aucun virent si ne pas lui-même Iésous seulement. |  | **8** Cependant, ayant-élevé leurs yeux, [ce n’en est] plus-aucun [qu’]ils ont-vu, sinon lui, Jésus, seul. |
| **9** Et de descendants de eux hors de le de montagne commanda à eux le Iésous disant· à pas un que vous disiez le vision jusqu'à ce que de lequel le fils de le de être humain hors de morts que soit éveillé. |  | **9** Et descendant hors-de la montagne, Jésus leur a-donné-un-commandement en-parlant-ainsi : À pas-un ne parlez-de [cette] vision jusqu’à ce-que le Fils de l’Homme, [ce soit] d’entre [les] morts [qu’]il soit-éveillé-désormais. |
| **10** Et demandèrent sur lui les disciples de lui disants· quel donc les scribes disent en ce que Élia attache de lien venir premièrement; |  | **10** Et ils l’ont-pressé-de-questions, les apprentis, en-parlant-ainsi : Pourquoi donc les scribes parlent-ainsi : Il faut [pour] Èlie venir en-premier ? |
| **11** celui cependant ayant été répondu dit· Élia certes vient et rétablira complètement tous· |  | **11** Cependant, celui-ci ayant-répondu, a-parlé-ainsi : [C’est] Èlie, certes, [qui] vient et restaurera tout. |
| **12** je dis cependant à vous en ce que Élia déjà vint, et non reconnurent lui mais firent en à lui combien grands voulurent· ainsi aussi le fils de le de être humain immine souffrir sous de eux. |  | **12** Cependant-que je vous parle-ainsi : Èlie, [c’est] déjà [qu’]il est-venu, et il ne l’ont- pas -reconnu, mais ils ont-fait en lui autant-qu’ils ont-voulu. De-même aussi le Fils de l’Homme est-imminent à souffrir sous- leur -obédience. |
| **13** alors comprirent les disciples en ce que autour de Ioannes de le de Baptiseur dit à eux. |  | **13** Alors ils ont-compris, les apprentis, que [c’est] au-sujet-de Jean le Baptiseur [qu’]il leur a-parlé. |
| **14** Et de ayants venus vers le foule approcha à lui être humain agenouillant lui |  | **14** Et étant-venu vers la foule, est-venu-vers lui un Homme s’agenouillant [devant] lui, |
| **15** et disant· Maître, fais miséricorde de moi le fils, en ce que est lunatique et mauvaisement souffre· souvent car tombe envers le feu et souvent envers le eau. |  | **15** et parlant-ainsi : Seigneur, prends- mon fils -en-miséricorde parce-qu’il est lunatique et souffre- malicieusement . De-nombreuses-fois, en-effet, il tombe envers le feu et de-nombreuses-fois envers l’eau. |
| **16** et j'apportai lui à les à disciples de toi, et non furent pu lui soigner. |  | **16** Et je l’ai-porté-vers tes apprentis, et ils n’ont- pas -eu-la-puissance-de le soigner. |
| **17** ayant été répondu cependant le Iésous dit· O génération incroyante et ayante étée tournée de travers, jusqu'à ce que quand avec au-delà de vous je serai; jusqu'à ce que quand je supporterai de vous; portez à moi lui ici. |  | **17** Cependant-que, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Ô génération sans-foi et se-trouvant-avoir-été-tournée-de-travers, jusques-à quand [est-ce] conjointement-avec vous [que] je serai ? Jusques-à quand vous assumerai-je ? Portez-le moi ici. |
| **18** et survalorisa à lui le Iésous et sortit au loin de lui le démon et fut soigné le jeune servant au loin de la de heure de celle-là. |  | **18** Et il lui a-infligé-une-dévalorisation,Jésus, et il est-sorti loin-de lui, le démon, et il a-été-soigné, le jeune-serviteur, depuis cette heure-là. |
| **19** Alors ayants approchés les disciples à le à Iésous selon en propre dirent· par le fait de quel nous non nous fûmes pu éjecter lui; |  | **19** Alors, étant-venu-vers [lui], les apprentis ont-parlé à-l’écart (= en-propre) à Jésus : En-raison-de quoi n’avons- nous pas -eu-la-puissance de le jeter-au-dehors ? |
| **20** celui cependant dit à eux· par le fait de la petite croyance de vous· amen car je dis à vous, si le cas échéant que vous ayez croyance comme grain de sinapis, vous direz à le à montagne à celui-ci· dépasse de là là, et dépassera· et aucun sera impuissant à vous. |  | **20** Cependant-que celui-ci leur parle-ainsi : [C’est] en-raison-de votre peu-de-foi. Amèn, en-effet, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant vous avez une foi comme un grain de moutarde-noire, vous direz à cette montagne-ci : Passe d’ici-même [jusque] là, et elle passera. Et plus-rien-du-tout ne sera-sans-puissance pour vous. |
| **21** |  | **21** //Cependant, cette souche-d’engendrement-ci ne sort pas, sinon dans [la] prière et [le] jeûne// |
| **22** de Étants tournés ensemble cependant de eux en à la à Galilée dit à eux le Iésous· immine le fils de le de être humain être livré envers mains de êtres humains, |  | **22** Retournant-ensemble cependant dans la Galilée, il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Il est-imminent, le Fils de l’Homme, à-être-livré envers des mains d’Hommes… |
| **23** et tueront catégoriquement lui, et à la à troisième à journée sera éveillé. et furent attristé excessivement. |  | **23** … et il le tueront, et le troisième jour, il sera-éveillé. Et ils se sont-attristés furieusement. |
| **24** de Ayants venus cependant de eux envers Kapharnaoum approchèrent ceux les didrachmes prenants à le à Pierre et dirent· le enseignant de vous non finit les didrachmes; |  | **24** Étant-allés, eux cependant, envers Kapharnaüm, ils sont-venus-, ceux qui-prennent les didrachmes, -vers Pierre et ont-parlé-ainsi : Votre enseignant n’acquitte- (= n’achève) t-il pas -la-redevance [des] didrachmes ?— Le verbe téléô prend le sens d’acquitter-la-redevance en lien avec les substantifs télônès, acquitteurs-de-redevances, souvent traduits par publicains, et télônion, l’acquittement-des-redevances. Même chose pour télos au v. suivant traduit par redevances-à-acquitter. |
| **25** dit· oui. et ayant venu envers la maisonnée devança avant lui le Iésous disant· quel à toi estime, Simon; les rois de la de terre au loin de quels prennent fins ou cens; au loin de les de fils de eux ou au loin de les de d’autres; |  | **25** Il a-parlé-ainsi : Oui ! Et étant-allé envers la maison-d’habitation, il [l’]a-devancé-par-avance, Jésus, en-parlant-ainsi : Qu’estimes-tu pour toi-même, Simon ? Les rois de la terre, de-la-part-de qui prennent-ils redevances-à-acquitter (= achever) ou impôts ? De-la-part-de leurs fils ou-bien de-la-part-d’autrui ? |
| **26** de ayant dit cependant· au loin de les de d’autres, déclarait à lui le Iésous· alors au moins libres sont les fils. |  | **26** Cependant-qu’ayant-parlé-ainsi, [Pierre dit] : De-la-part-d’autrui. Il lui a-déclaré, Jésus : Par-conséquent du-moins, [c’est] libres [que] sont les fils. |
| **27** afin que cependant ne pas que nous scandalisions eux, ayant été allé envers mer jette hameçon et le ayant monté premier poisson lève, et ayant ouvert le bouche de lui tu trouveras statère· celui-là ayant pris donne à eux en échange de moi et de toi. |  | **27** Afin-que cependant nous ne les scandalisions- pas -désormais, étant-allé envers la mer, jette le crochet, et le premier poisson étant-monté, lève-[le]. Et ayant-ouvert sa bouche, tu trouveras un statère. Ayant-pris celui-la, donne [le] leur en-échange-de toi et de moi. |

## MATTHIEU 18

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** En à celle-là à la à heure approchèrent les disciples à le à Iésous disants· quel alors plus grand est en à la à royauté de les de cieux; |  | **1** En cette heure-là sont-venus-vers [lui] les apprentis de Jésus en-parlant-ainsi : Qui, par-conséquent, est plus-grand dans le Règne des cieux ? |
| **2** et ayant appelé auprès petit enfant plaça debout lui en à au milieu de eux |  | **2** Et ayant-appelé-vers [lui] un petit-enfant, il l’a-tenu en [plein] milieu d’eux… |
| **3** et dit· amen je dis à vous, si le cas échéant ne pas que vous soyez tourné et que vous deveniez comme les petits enfants, non ne pas que vous veniez à l'intérieur envers la royauté de les de cieux. |  | **3** … et il a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-aisni : Si-le-cas-échéant vous ne tournez pas et [ne] devenez comme les petits-enfants, [ce n’est] aucunement [que] vous entrerez-désormais envers le Règne des cieux.— Sentence à rapprocher de Jn 3 : il faut renaître pour la vie éternelle. |
| **4** lequel un quelconque donc baissera lui-même comme le petit enfant celui-ci, celui-ci est le plus grand en à la à royauté de les de cieux. |  | **4** Qui donc s’humiliera lui-même comme ce petit-enfant-ci, [c’est] celui-ci [qui] est le plus-grand dans le Règne des cieux. |
| **5** et lequel si le cas échéant que accepte un petit enfant tel sur à le à nom de moi, moi accepte. |  | **5** Et qui, le-cas-échéant, accueille-désormais un-seul petit-enfant tel [que lui] sur mon nom, [c’est] moi [qu’]il accueille. |
| **6** Lequel cependant le cas échéant que scandalise un de les de petits de ceux-ci de ceux de croyants envers moi, supporte à lui afin que que soit suspendu meule d'âne autour le cou de lui et que soit immergé de haut en bas en à le à haute mer de la de mer. |  | **6** Cependant-que qui scandalise-désormais l’un de ces petits-ci, ceux qui-ont-mis- [leur] -foi envers moi, il est-opportun pour lui que soit-pendue-désormais une meule [d’]âne autour de son cou et qu’il coule-par-le-fond dans l’abîme de la mer. |
| **7** Ouai à le à monde au loin de les de scandales· nécessité car est venir les scandales, toutefois Ouai à le à être humain par de lequel le scandale vient. |  | **7** Hélas pour le monde de-par les scandales ! [C’est] un nécessité en-effet, [pour] les scandales, de venir. Toutefois, hélas pour l’Homme à-travers-qui le scandale vient. |
| **8** Si cependant la main de toi ou le pied de toi scandalise toi, coupe dehors lui et jette au loin de toi· beau à toi est venir à l'intérieur envers la vie estropié ou boiteux ou deux mains ou deux pieds ayant être jeté envers le feu le éternel. |  | **8** Cependant, si ta main ou ton pied te scandalise, retranche- le -en- [le] -coupant et jette [le] loin-de toi. [C’est plus] beau pour toi [qu’]il est d’entrer envers la vie manchot ou estropiés, qu’ayant deux mains ou deux pieds, d’être-jetté envers le feu, celui [qui est] de-l’ère.— En général, l’ère est traduit par éternel, quiréduit en fr. à une notion temporelle. Or l’ère dit plus que cela. |
| **9** et si le oeil de toi scandalise toi, extrais lui et jette au loin de toi· beau à toi est d'un oeil envers la vie venir à l'intérieur ou deux yeux ayant être jeté envers la géhenne de le de feu. |  | **9** Et si ton œil te scandalise, retranche-le et jette [le] loin-de toi. [C’est plus] beau pour toi [qu’]il est d’entrer avec-un-seul-œil envers la vie qu’ayant deux yeux, d’être-jeté envers la Géhenne de feu. |
| **10** Voyez ne pas que vous méprisiez de un de les de petits de ceux-ci· je dis car à vous en ce que les messagers de eux en à cieux par de tout regardent le face de le de père de moi de celui en à cieux. |  | **10** Voyez-que vous ne méprisiez- pas -dans-votre-discernement-désormais un-seul de ces petits-ci. Je vous parle-ainsi, en-effet : Leurs Proclamateurs [qui sont] dans les cieux, [c’est] à-travers tout [qu’]ils regardent la face de mon Père, celui [qui est] dans les cieux. |
| **11** |  | **11** // Il est-venu, en-effet, le Fils de l’Homme, sauver ce [qui est] mené-à-sa-perte. // |
| **12** Quel à vous estime; si le cas échéant que devienne à un quelconque à être humain cent brebis et que soit égaré un hors de eux, non pas abandonnera les quatre-vingt-dix neuf sur les montagnes et ayant été allé cherche ce étant égaré; |  | **12** Qu’estimez-vous [pour] vous-mêmes ? Si-le-cas-échéant il advient à quelqu’Homme cent brebis et [que] soit-égarée-désormais une-seule d’entre elles, n’abandonnera-t-il- pas les quatre-vingt-dix neuf sur les montagnes et, étant-allé, [ne] cherche-t-il [pas] celle ayant-été-égarée ? |
| **13** et si le cas échéant que devienne trouver lui, amen je dis à vous en ce que réjouit sur à lui davantage ou sur à les à quatre-vingt-dix à neuf à ces ne pas à ayants étés égarés. |  | **13** Et si-le-cas-échéant il advient à la trouver, amèn, je vous parle-ainsi : Il se-réjouit sur elle davantage que sur les quatre-vingt-dix neuf, celles ne se-trouvant- pas -avoir-été-égarées. |
| **14** ainsi non est volonté en devers de le de père de vous de celui en à cieux afin que que perde complètement un de les de petits de ceux-ci. |  | **14** Ainsi, [ce] n’est pas [la] volonté par-devers votre Père, celui [qui est] dans les cieux, que soit-mené-à-sa-perte-désormais un-seul de ces petits-ci. |
| **15** Si le cas échéant cependant que pèche envers toi le frère de toi, dirige en arrière réfute lui entre de toi et de lui de seul. si le cas échéant de toi que écoute, tu gagnas le frère de toi· |  | **15** Si-le-cas-échéant cependant il pèche-désormais //envers toi //, ton frère, retire-toi, démasque-le entre toi et lui seul. Si-le-cas-échéant il t’écoute, tu as-gagné ton frère. |
| **16** si le cas échéant cependant ne pas que écoute, prends à côté avec au-delà de toi encore un ou deux, afin que sur de bouche de deux de témoins ou de trois que soit placé debout tout oral· |  | **16** Cependant-que si-le-cas-échéant il n’écoute pas, prends-auprès-de [toi], conjointement-avec toi, encore un ou deux [frères], afin-que [ce soit] sur la bouche de deux ou trois témoins [que] soit-maintenu-désormais tout propos. |
| **17** si le cas échéant cependant que écoute à côté de eux, dis à la à église· si le cas échéant cependant aussi de la de église que écoute à côté, soit à toi comme certes le ethnique et le collecteur de taxes. |  | **17** Cependant-que si-le-cas-échéant il les écoute-de-côté, parle à l’Église. Cependant-que si-le-cas-échéant l’Église aussi, il [l’]écoute-de-côté, qu’il soit pour toi tout-comme l’habitant-des nations et l’acquitteur-de-redevances.— Écouter-de-côté, c.-à-.d « de travers », comme on « regarde de travers ». |
| **18** Amen je dis à vous· combien grands si le cas échéant que vous attachiez de lien sur de la de terre sera ayants étés attachés de lien en à ciel, et combien grands si le cas échéant que vous déliiez sur de la de terre sera ayants étés déliés en à ciel. |  | **18** Amèn, je vous parle-ainsi : Autant-que, le-cas-échéant, vous lierez-désormais sur la terre, [cela] sera se-trouvant-avoir-été-lié dans [le] ciel. Et autant-que, le-cas-échéant, vous délierez-désormais sur la terre sera se-trouvant-avoir-été-délié dans [le] ciel. |
| **19** Encore amen je dis à vous en ce que si le cas échéant deux que sonnent ensemble hors de vous sur de la de terre autour de tout de acte de lequel si le cas échéant que demandent, deviendra à eux à côté de le de père de moi de celui en à cieux. |  | **19** À-nouveau : //Amèn // je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant deux d’entre-vous se-sont-accordés-ensemble sur la terre au-sujet-de tout agissement, ce que, le-cas-échéant, ils demanderont-désormais leur adviendra d’auprès-de mon Père, celui [qui est] dans [les] cieux. |
| **20** où car sont deux ou trois ayants étés menés ensemble envers le mien nom, là je suis en à au milieu de eux. |  | **20** Où en-effet sont deux ou trois se-trouvant-avoir-été-rassemblés envers le nom [qui est] le mien, [c’est] là [que] je suis : en [plein] milieu d’eux. |
| **21** Alors ayant approché le Pierre dit à lui· Maître, combien de fois péchera envers moi le frère de moi et j'abandonnerai à lui; jusqu'à ce que sept fois; |  | **21** Alors, venant-vers [lui], Pierre lui a-parlé-ainsi : Seigneur, combien-de-fois pèchera-t-il envers moi, mon frère, et abandonnerai-je pour lui ? Jusqu’à sept ? |
| **22** dit à lui le Iésous· non je dis à toi jusqu'à ce que sept fois mais jusqu'à ce que soixante-dix fois de sept. |  | **22** Il lui parle-ainsi, Jésus : je ne te parle pas jusqu’à sept, mais jusqu’à soixante-dix sept. |
| **23** Par le fait de celui-ci fut rendu semblable la royauté de les de cieux à être humain à roi, lequel voulut lever ensemble discours avec au-delà de les de esclaves de lui. |  | **23** En-raison-de ceci, il est-identifié, le Règne des cieux, à un Homme, un roi, qui a-voulu lever-ensemble [la] parole conjointement-avec ses serviteurs-en-esclaves. |
| **24** de ayant commencé cependant de lui lever ensemble fut apporté un à lui débiteur de dix mille de talents. |  | **24** Cependant, ayant-commencé, lui, à [la] lever-ensemble, a-été-porté-vers [lui] l’un [des] débiteur[s] de dix-mille talents. |
| **25** ne pas de ayant cependant de lui redonner ordonna lui le Maître être vendu et la femme et les enfants et tous combien grands a, et être redonné. |  | **25** Cependant, n’ayant pas, lui, [de quoi] rendre, il a-mis-en-demeure [pour] lui, ce seigneur, d’être-aliéné, [lui] et [sa] femme et [ses] enfants et tout autant-qu’il a, et, [pour la créance], de [la lui] être-rendue. |
| **26** ayant tombé donc le esclave embrassait vers à lui disant· Maître, éloigne fureur sur à moi, et tous je redonnerai à toi. |  | **26** Étant-tombé [à terre] donc, le serviteur-en-esclave se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Tiens-à-distance-ta-fulmination-de-narine sur moi, et [c’est] tout [que] je te rendrai ! |
| **27** Ayant été remué aux entrailles cependant le Maître de le de esclave de celui-là délia au loin lui et le prêt abandonna à lui. |  | **27** Cependant, ayant-été-ému-aux-entrailles, le seigneur de ce serviteur-en-esclave-là l’a-délié-loin-de [lui], et la créance, il [la] lui a-abandonnée. |
| **28** ayant sorti cependant le esclave celui-là trouva un de les de co-esclaves de lui, lequel devait à lui cent deniers, et ayant saisi avec force lui étouffait disant· redonne si un quelconque tu dois. |  | **28** Cependant, étant-sorti, ce serviteur-là a-trouvé l’un de ses compagnons-serviteurs-en-esclaves qui lui devait cent deniers, et l’ayant-saisi-avec-force, il [l’]étouffait en-parlant-ainsi : Rends, si [c’est] quelque-chose [que] tu dois ! |
| **29** ayant tombé donc le co-esclave de lui appelait à côté lui disant· éloigne fureur sur à moi, et je redonnerai à toi. |  | **29** Étant-tombé [à terre] donc, son compagnon-serviteur-en-esclave faisait-appel-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Tiens-à-distance-ta-fulmination-de-narine sur moi et je te rendrai ! |
| **30** celui cependant non voulait mais ayant éloigné jeta lui envers garde jusqu'à ce que que redonne ce étant dû. |  | **30** Cependant, celui-ci ne voulait pas, mais s’étant-éloigné, il l’a-jeté envers une prison jusqu’à-ce-qu’il ait-rendu-désormais ce qui-est-dû. |
| **31** ayants vus donc les co-esclaves de lui ces ayants devenus furent attristé excessivement et ayants venus expliquèrent pleinement à le à Maître de eux-mêmes tous ces ayants devenus. |  | **31** Ayant-vu donc, ses compagnons-serviteurs-en-esclave, les-choses qui-sont-advenues, ils se-sont-attristés furieusement, et étant-allés, ils ont-mis-au-clair pour leur-propre seigneur toutes les-choses étant-advenues. |
| **32** Alors ayant appelé auprès lui le Maître de lui dit à lui· esclave mauvais, toute la dette celle-là j'abandonnai à toi, puisque tu appelas à côté moi· |  | **32** Alors, l’ayant-appelé-vers [lui], son seigneur lui a-parlé-ainsi : Serviteur-en-esclave mauvais, toute cette dette-là, je te [l’]ai-abandonnée puisque tu as-fait-appel-auprès-de moi. |
| **33** non attachait de lien aussi toi faire miséricorde le co-esclave de toi, comme et moi toi je fis miséricorde; |  | **33** Ne fallait-il pas, toi aussi, prendre-en-miséricorde ton compagnon-serviteur-en-esclave comme moi-aussi, je t’ai-pris-en-miséricorde-désormais ? |
| **34** et ayant été coléré le Maître de lui livra lui à les à tortionnaires jusqu'à ce que de lequel que redonne tout ce étant dû. |  | **34** Et ayant-été-mis-en-colère, son seigneur l’a-livré aux tortionnaires jusqu’à ce-qu’il ait-rendu-désormais tout ce-qui-est-dû. |
| **35** ainsi aussi le père de moi le céleste fera à vous, si le cas échéant ne pas que vous abandonniez chacun à le à frère de lui au loin de les de coeurs de vous. |  | **35** [C’est] de-même aussi [que] mon Père, celui [qui est] céleste, fera pour vous si-le-cas-échéant vous n’abandonnez- pas -désormais, chacun à son frère, depuis vos cœurs. |

## MATTHIEU 19

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et devint lorsque finit le Iésous les discours ceux-ci, leva avec au-delà au loin de la de Galilée et vint envers les frontières de la de Ioudaia au delà de le de Iordane. |  | **1** Et il est-advenu-, lorsqu’il a-achevé, Jésus, ces paroles-ci, -qu’il a-levé-le-camp loin-de la Galilée et est-venu envers les territoires-constitués de la Judée, sur-l’autre-rive du Jourdain. |
| **2** et suivirent à lui foules nombreux, et soigna eux là. |  | **2** Et l’ont-suivi des foules nombreuses, et il les a-soignées là. |
| **3** Et approchèrent à lui Pharisiens tentants lui et disants· si est permis à être humain délier au loin la femme de lui selon toute cause; |  | **3** Et sont-venus-vers lui des Pharisiens le mettant-à-l’épreuve et parlant-ainsi : [Dis-nous] s’il est-au-pouvoir-d’un Homme de délier-loin-de [lui] sa femme selon tout motif ? |
| **4** celui cependant ayant été répondu dit· non vous lûtes en ce que celui ayant fait au loin de origine mâle et femelle fit eux; |  | **4** Cependant-que celui-ci a-répondu [et] a-parlé-ainsi : N’avez- vous pas -pris-connaissance que le Créateur, [c’est] depuis [le] commencement [que] mâle et femelle il les a-faits ? |
| **5** et dit· en cause de celui-ci laissera de haut en bas être humain le père et la mère et sera collé à la à femme de lui, et seront les deux envers chair une. |  | **5** Et il a-parlé-ainsi : À-cause-de ceci, il laissera-pour-compte père et mère et se-collera à sa femme, et ils seront, les deux, envers une-seule chair… |
| **6** de sorte que non plus sont deux mais chair une. lequel donc le Dieu joignit paire ensemble être humain ne pas sépare. |  | **6** … de-sorte-qu’ils ne sont plus deux, mais une-seule chair. Ce-que donc Dieu a-uni-en-une-paire, l’Homme, qu’il ne [lui] fasse- pas -quitter-la-place. |
| **7** Disent à lui· quel donc Môusês commanda donner papier de bible de apostat et délier au loin elle; |  | **7** Ils lui parlent-ainsi : Donc que Moïse a- t’il -donné-le-commandement de donner un livre de défection et de // la // délier-loin-de // lui // ? |
| **8** dit à eux en ce que Môusês vers la sclérose cardiaque de vous permit à vous délier au loin les femmes de vous, au loin de origine cependant non a devenu ainsi. |  | **8** Il leur parle-ainsi : Parce-que Moïse, [c’est] vers votre dureté-de-cœur [qu’]il vous a-permis de délier-loin-de [vous] vos femmes, cependant-que depuis [le] commencement, il ne se-trouve- pas [en] -être-advenu ainsi. |
| **9** je dis cependant à vous en ce que lequel le cas échéant que délie au loin la femme de lui ne pas sur à pornation et que marie autre fait adultère. et celui ayante étée déliée au loin ayant marié fait adultère. |  | **9** Cependant, je vous parle-ainsi : Qui délie-loin-de [lui] sa femme, sauf quant-à une prostitution, et qui [en] prend-en-noce une autre, il commet-l’adultère. — Aller voir ici les préceptes mosaïques concernant la prostitution d’une femme mariée. |
| **10** Disent à lui les disciples· si ainsi est la cause de le de être humain avec au-delà de la de femme, non supporte marier. |  | **10** Ils lui parlent-ainsi, // ses // disciples : Si [c’est] ainsi [qu’]est le motif de l’Homme conjointement-avec la femme, il n’est- pas -opportun de prendre-noce ! |
| **11** celui cependant dit à eux· non tous placent le discours celui-ci mais à lesquels a été donné. |  | **11** Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : [Ce] n’[est] pas tous [qui] font-une-place-à //  cette // parole-// ci //, mais ceux-à-qui [cela] se-trouve-avoir-été-donné. |
| **12** sont car eunuques lesquels des quelconques hors de cavité ventrale de mère furent engendré ainsi, et sont eunuques lesquels des quelconques furent castré sous de les de êtres humains, et sont eunuques lesquels des quelconques castrèrent eux-mêmes par le fait de la royauté de les de cieux. celui pouvant placer place. |  | **12** En-effet, il-y-a des eunuques [pour] qui [c’est] à-partir-du ventre de [leur] mère [qu’]ils ont-été- ainsi -engendrés ; et il-y-a des eunuques qui ont-été-rendus-eunuques sous-l’obédience des Hommes ; et il-y-a des eunuques qui se-sont-rendus-eunuques eux-mêmes en-raison-du Règne des cieux. Celui qui-a-la-puissance de faire-une-place [à cela], qu’il fasse-une-place. |
| **13** Alors furent apporté à lui petits enfants afin que les mains que impose à eux et que prie· les cependant disciples survalorisèrent à eux. |  | **13** Alors ont-été-portés-vers lui des petits-enfants afin-qu’il impose-désormais les mains [sur] eux et [qu’]il prie-désormais. Cependant, les apprentis leur ont-infligé-une-dévalorisation. |
| **14** le cependant Iésous dit· abandonnez les petits enfants et ne pas empêchez eux venir vers moi, de les car de tels est la royauté de les de cieux. |  | **14** Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Abandonnez les petits-enfants, et ne les empêchez pas de venir vers moi. En-effet, [c’est] à detels [qu’]est le Règne des cieux. |
| **15** et ayant imposé les mains à eux fut allé de là. |  | **15** Et ayant-imposé [sur] eux les mains, il [s’en] est-allé de-là. |
| **16** Et voici un ayant approché à lui dit· enseignant, quel bon que je fasse afin que que j'aie vie éternelle; |  | **16** Et voici-que l’un [d’eux] venant-vers lui a-parlé-ainsi : Enseignant, que ferai- je -désormais de bon qfin-que j’aie-désormais [la] vie de-l’ère ? |
| **17** celui cependant dit à lui· quel moi tu sollicites autour de le de bon; un est le bon· si cependant tu veux envers la vie venir à l'intérieur, garde les commandements. |  | **17** Cependant, celui-ci lui a-ainsi-parlé : Que me presses-tu au-sujet-de [ce qui est] bon ? Un-seul est le bon. Cependant-que si tu veux entrer envers la vie, garde les commandements. |
| **18** Dit à lui· quelles; le cependant Iésous dit· ce non tu meurtriras, non tu adultéreras, non tu voleras, non tu témoigneras faussement, |  | **18** Il lui parle-ainsi : Lesquels ? Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Le [commandement] : Tu n’assassineras pas, tu n’adultèreras pas, tu ne voleras pas, tu ne témoigneras- pas -mensongèrement… |
| **19** valorise le père et la mère, et tu aimeras le prochain de toi comme toi-même. |  | **19** … valorise [ton] père et [ta] mère, et tu aimeras-d’agapè ton prochain comme toi-même. |
| **20** dit à lui le adolescent· tous ceux-ci je gardai· quel encore je manque; |  | **20** Il lui parle-ainsi, le jeune-homme : [C’est] tout cela [que] j’ai-tenu-sous-garde. Quoi encore [me] met-dans-l’indigence ? |
| **21** déclarait à lui le Iésous· si tu veux parfait être, dirige en arrière vends de toi ces subsistants et donne à pauvres, et tu auras trésor en à cieux, et viens ici suis à moi. |  | **21** Il lui a-déclaré, Jésus : Si tu veux être achevé, retire-toi, vends ce-qui-s’avère-à toi et donne- [le] aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Et [alors] : Jusqu’ici ! Suis-moi ! |
| **22** ayant écouté cependant le adolescent le discours éloigna étant attristé· était car ayant acquisitions nombreux. |  | **22** Cependant, ayant-écouté, le jeune-homme, la parole, il s’est-éloigné, étant-attristé. En-effet, il était ayant de nombreuses acquisitions. |
| **23** Le cependant Iésous dit à les à disciples de lui· amen je dis à vous en ce que riche difficilement viendra à l'intérieur envers la royauté de les de cieux. |  | **23** Cependant, Jésus a-parlé-ainsi à ses apprentits : Amèn, je vous parle-ainsi : Un riche, [c’est] difficilement [qu’]il entrera envers le Règne des cieux. |
| **24** encore cependant je dis à vous, plus facile est chameau par de trou de aiguille passer à travers ou riche venir à l'intérieur envers la royauté de le de Dieu. |  | **24** À-nouveau, cependant, je vous parle-ainsi : [C’est] plus-aisé [qu’]il est [pour] un chameau de traverser à-travers un trou-d’aiguille que [pour] un riche d’entrer envers le Règne de Dieu. |
| **25** ayants écoutés cependant les disciples étaient choqué excessivement disants· quel alors peut être sauvé; |  | **25** Ayant-écouté cependant, les apprentis étaient-heurtés-de-stupeur furieusement, parlant-ainsi : Qui par-conséquent a-la-puissance d’être-sauvé ? — Cette notion de stupeur fait partie de la dynamique des évangiles synoptiques. |
| **26** ayant regardé envers cependant le Iésous dit à eux· à côté à êtres humains celui-ci impuissant est, à côté cependant à Dieu tous puissants. |  | **26** Ayant-fixé-le-regard-en [eux], cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : Auprès-des Hommes, ceci est non-redevable-d’une-puissance. Cependant-qu’auprès de Dieu, tout est en-puissance. |
| **27** Alors ayant été répondu le Pierre dit à lui· voici nous nous abandonnâmes tous et nous suivîmes à toi· quel alors sera à nous; |  | **27** Alors ayant-répondu, Pierre lui a-parlé-ainsi : Voici-que nous, nous avons- tout -abandonné et nous t’avons-suivi. Par-conséquent, qu’[en] sera-t-il pour nous ? |
| **28** le cependant Iésous dit à eux· amen je dis à vous en ce que vous ceux ayants suivis à moi en à la à régénération, lorsque le cas échéant que asseye le fils de le de être humain sur de trône de gloire de lui, vous serez assis aussi vous sur douze trônes jugeants les douze tribus de le de Israël. |  | **28** Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : Amèn ! Je vous parle-ainsi : Vous qui- m’ -avez-suivi, [c’est] dans la régénération, lorsque-le-cas-échéant il s’assiéra-désormais, le Fils de l’Homme, sur [le] trône de sa gloire, [que] vous siégerez vous aussi sur douze trônes, jugeant les douze tribus d’Israël. |
| **29** et tout lequel un quelconque abandonna maisonnées ou frères ou soeurs ou père ou mère ou femme ou enfants ou champs en cause de le de moi de nom, centuple prendra et vie éternelle héritera. |  | **29** Et tout [homme] qui a-abandonné maison-d’habitation, ou frères ou sœurs, ou père ou mère ou enfants, ou champs à-cause de mon nom, [c’est] au centuple [qu’]il recevra, et [c’est] une vie de-l’ère [dont] il héritera. |
| **30** nombreux cependant seront premiers derniers et derniers premiers. |  | **30** Cependant, de-nombreux premiers seront derniers, et [de nombreux] derniers [seront] premiers.— On lit souvent ce verset et ses parallèles comme un renversement pur et simple des perspectives humaines de désir de puissance. Mais il y a moyen de voir plus, et mieux : la pédagogie divine consiste à rendre dernier le premier afin, précisément, de le rendre à nouveau premier, mais ayant-été ainsi purifié par l’humiliation (+). Mais à celui qui refuse cette purification, voici que la sentence se transforme pour devenir tel qu’en 20,16... |

## MATTHIEU 20

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Semblable car est la royauté de les de cieux à être humain à despote de maison, lequel un quelconque sortit simultanément matinalement salarier travailleurs envers le vignoble de lui. |  | **1** [C’est] identique en-effet [qu’]est le Règne des cieux à un Homme, un maître-de-maison qui est-sorti simultanément au-matin pour salarier [ses] ouvriers envers son vignoble. |
| **2** ayant sonné ensemble cependant avec au-delà de les de travailleurs hors de denier la journée envoya eux envers le vignoble de lui. |  | **2** S’accordant cependant conjointement-avec les ouvriers à-partir-d’un denier le jour, il les a-envoyés envers son vignoble.— La trad du gr. symphônéô par s’accorder a quelque chose d’assez musical... |
| **3** et ayant sorti autour troisième heure vit autres ayants placés debout en à la à agora inactifs |  | **3** Et étant-sorti autour de la troisième heure, il [en] a-vu d’autres se-trouvant-s’être-tenus en la place-publique, désœuvrés. |
| **4** et à ceux-là dit· dirigez en arrière aussi vous envers le vignoble, et lequel si le cas échéant que soit juste je donnerai à vous. |  | **4** À ceux-là aussi il parle-ainsi : Retirez-vous, vous aussi, envers le vignoble, et [c’est] ce qui, le-cas-échéant, est juste [que] je vous donnerai. |
| **5** ceux cependant éloignèrent. encore ayant sorti autour sixième et neuvième heure fit de même. |  | **5** Cependant, ceux-ci se-sont-éloignés. À-nouveau // cependant //, étant-sorti autour de la sixième et de la neuvième heure, il a fait tout-de-même. |
| **6** autour cependant la onzième ayant sorti trouva autres ayants placés debout et dit à eux· quel ici vous avez placé debout toute entière la journée inactifs; |  | **6** Cependant, autour de la onzième heure, étant-sorti, il [en] a-trouvé d’autres se-trouvant-s’être-tenus [là], et il leur parle-ainsi : Que vous-trouvez-vous-être-tenus ici, le jour entier, désœuvrés ? |
| **7** disent à lui· en ce que aucun nous salaria. dit à eux· dirigez en arrière aussi vous envers le vignoble. |  | **7** Ils lui parlent-ainsi : Aucun [ne] nous a-salariés. Il leur parle-ainsi : Retirez-vous vous aussi envers le vignoble. |
| **8** de Tardive cependant de ayante devenue dit le Maître de le de vignoble à le à administrateur de lui· appelle les travailleurs et redonne à eux le salaire ayant commencé au loin de les de derniers jusqu'à ce que de les de premiers. |  | **8** [Le] soir cependant étant-advenu, il parle-ainsi, le seigneur du vignoble, à son intendant : Appelle les ouvriers et rend leur le salaire en-ayant-commencé depuis les derniers jusqu’aux premiers. |
| **9** et ayants venus ceux autour la onzième heure prirent de bas en haut denier. |  | **9** Et étant-venus, ceux autour-de la onzième heure ont-reçu chacun un denier. |
| **10** et ayants venus les premiers firent loi en ce que plus nombreux prendront· et prirent de bas en haut denier aussi eux. |  | **10** Et étant-venus, les premiers ont-tenu-pour-loi que [c’est] plus [qu’]ils recevront, et [voici qu’]ils ont-reçu chacun un denier, eux-aussi. |
| **11** ayants priss cependant murmuraient contre de le de despote de maison |  | **11** Cependant, en [le] recevant, ils murmuraient contre le maître-de-maison… |
| **12** disants· ceux-ci les derniers une heure firent, et égaux à nous eux tu fis à ceux à ayants portés le poids de la de journée et le canicule. |  | **12** … en-parlant-ainsi : Ceux-ci, les derniers, [c’est] une-seule heure [qu’]ils ont-faite, et [c’est] égaux à nous [que] tu les as-faits, [nous] ayant-chargé le poids du jour et la chaleur. |
| **13** celui cependant ayant été répondu à un de eux dit· compagnon, non je fais injustice toi· non pas de denier tu sonnas ensemble à moi; |  | **13** Cependant-que celui-ci, ayant-répondu à l’un d’eux, a-parlé-ainsi : Camarade, je ne commets- pas -l’injustice pour toi : n’[est-ce] pas d’un denier [que] tu-t’es-accordé avec moi ? |
| **14** lève ce ton et dirige en arrière. je veux cependant à celui-ci à le à dernier donner comme aussi à toi· |  | **14** Lève le tien et retire-toi cependant-que je veux, à celui-ci, le dernier, donner comme aussi à toi. |
| **15** ou non est permis à moi lequel je veux faire en à les à miens; ou le oeil de toi mauvais est en ce que moi bon je suis; |  | **15** // Ou // ne n’est-il- pas -en- mon -pouvoir de faire ce-que je veux dans ce-les-affiares [qui sont] miennes ? Ou ton œil est-il mauvais parce-que moi, [c’est] bon [que] je suis ? |
| **16** ainsi seront les derniers premiers et les premiers derniers. |  | **16** Ainsi les derniers seront-ils premiers, et les premiers, derniers. |
| **17** Et montant le Iésous envers Ierosoluma prit à côté les douze disciples selon en propre et en à la à chemin dit à eux· |  | **17** Et montant, Jésus, envers Jérusalem, il a-pris-auprès-de [lui] les douze // apprentis // à-l’écart (= en-propre) et dans le chemin, il leur a-parlé-ainsi : |
| **18** voici nous montons envers Ierosoluma, et le fils de le de être humain sera livré à les à chefs sacrificateurs et à scribes, et condamneront lui à trépas |  | **18** Voici-que nous montons envers Jérusalem, et le Fils de l’Homme sera-livré aux chefs-des-prêtre et aux scribes, et ils le jugeront-en-condamnation au trépas |
| **19** et livreront lui à les à ethnies envers ce gaminer envers et fouetter et crucifier, et à la à troisième à journée placera debout de bas en haut. |  | **19** et ils le livreront aux nations envers le-fait-de se-jouer-de [lui], et de [le] fouetter et de [le] crucifier ; et le troisième jour, il sera-éveillé. |
| **20** Alors approcha à lui la mère de les de fils de Zébédaï avec au-delà de les de fils de elle embrassante vers et demandante un quelconque à côté de lui. |  | **20** Alors est-venue-vers lui la mère des fils de Zébédée, conjointement-avec ses fils, se-prosternant-vers [lui] et demandant quelque-chose issu-de lui. |
| **21** le cependant dit à elle· quel tu veux; dit à lui· dis afin que que asseyent ceux-ci les deux fils de moi un hors de droits et un hors de gauches de toi en à la à royauté de toi. |  | **21** Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Que veux-tu ? Elle lui parle-ainsi : Parle afin-que siègent-désormais ces deux fils [qui sont] de moi, l’un à-partir-de tes droites et l’un à-partir-de tes gauches dans ton Règne. |
| **22** ayant été répondu cependant le Iésous dit· non vous avez su quel vous demandez. vous pouvez boire le coupe lequel moi j'immine boire; disent à lui· nous pouvons. |  | **22** Cependant, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Vous ne vous-trouvez- pas -avoir-su ce-que vous demandez. Avez- vous -la-puissance de boire la coupe que moi je suis-imminent de boire ? Ils lui parlent-ainsi : Nous [en] avons-la-puissance. |
| **23** dit à eux· le certes coupe de moi vous boirez, ce cependant asseoir hors de droits de moi et hors de gauches non est mien donner, mais à lesquels a été préparé sous de le de père de moi. |  | **23** Il leur parle-ainsi : Ma coupe, certes vous [la] boirez ; cependant-que le-fait de siéger à-partir-de mes droites et à-partir-des gauches, il n’est pas mien de donner // cela //, mais [c’est] pour-qui [cela] se-trouve-avoir-été-préparé sous-l’obédience-de mon Père. |
| **24** Et ayants écoutés les dix irritèrent beaucoup autour de les de deux de frères. |  | **24** Et ayant-écouté, les dix se-sont-indignés au-sujet-des deux frères. |
| **25** le cependant Iésous ayant appelé auprès eux dit· vous avez su en ce que les chefs de les de ethnies maîtrisent de haut en bas de eux et les grands dominent de haut en bas de eux. |  | **25** Cependant, Jésus, les appelant-vers [lui] a-parlé-ainsi : Vous savez que les chefs des nations les couvrent-de-leur-seigneurie et les Grands les couvrent-de- [leur] -pouvoir. |
| **26** non ainsi sera en à vous, mais lequel si le cas échéant que veuille en à vous grand devenir sera de vous serviteur, |  | **26** [Ce] n’[est] pas ainsi [qu’]il [en] sera parmi vous, mais qui, le-cas-échéant, veut parmi vous advenir Grand, il sera votre serviteur-en-ministre… |
| **27** et lequel le cas échéant que veuille en à vous être premier sera de vous esclave· |  | **27** … et qui veut parmi vous être Premier sera votre serviteur-en-esclave… |
| **28** comme certes le fils de le de être humain non vint être servi mais servir et donner la âme de lui rançon en échange de nombreux. |  | **28** … tout-comme le Fils de l’Homme n’est -pas -venu pour être-servi-en-ministre mais pour servir-en-ministre et donner son âme en rançon-de-rachat en-échange-de nombreux. |
| **29** Et de allants au dehors de eux au loin de Iéricho suivit à lui foule nombreux. |  | **29** Et s’en-allant, eux, loin-de Jéricho, l’a-suivi une foule nombreuse. |
| **30** et voici deux aveugles étants assis à côté la chemin ayants écoutés en ce que Iésous mène de côté, croassèrent disants· fais miséricorde nous, Maître, fils de David. |  | **30** Et voici deux aveugles étant-assis auprès-du chemin, ayant-écouté que Jésus se-conduit-auprès-de [là], ont-hurlé en-parlant-ainsi : Prends- nous -en-miséricorde, // Seigneur //, Fils de David ! |
| **31** le cependant foule survalorisa à eux afin que que silencent· ceux cependant plus grand croassèrent disants· Maître, fais miséricorde nous, fils de David. |  | **31** Cependant, la foule leur a-infligé-une-dévalorisation afin-qu’ils restent-en-silence-désormais. Cependant, ceux-ci, [c’est] plus-grandement [qu’]ils ont-hurlé en-parlant-ainsi : Prends- nous -en-miséricorde, Seigneur, Fils de David ! |
| **32** et ayant placé debout le Iésous sonna de voix eux et dit· quel vous voulez que je fasse à vous; |  | **32** Et s’étant-tenu [là], Jésus a-donné-de-la-voix [vers] eux et [leur] a-parlé-ainsi : que voulez-vous que je fasse-désormais pour vous ? |
| **33** disent à lui· Maître, afin que que soient ouvert les yeux de nous. |  | **33** Il lui ont-parlé-ainsi : Seigneur, que s’ouvrent-désormais nos vues ! |
| **34** ayant été remué aux entrailles cependant le Iésous toucha de les de yeux de eux, et directement regardèrent de bas en haut et suivirent à lui. |  | **34** Cependant-qu’ayant-été-ému-aux-entrailles, Jésus a-touché leurs vues, et [c’est] aussitôt [qu’]ils ont-recouvré-le-regard. Et ils l’ont-suivi. |

## MATTHIEU 21

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et lorsque approchèrent envers Ierosoluma et vinrent envers Bethphagé vers le montagne de les de oliviers, alors Iésous envoya deux disciples |  | **1** Et lorsqu’ils se-sont-approchés envers Jérusalem et [qu’]ils sont-venus envers Bethphagé envers la Montagne des Oliviers. Alors Jésus a-envoyé deux apprentis… |
| **2** disant à eux· allez envers la village celle en contre face de vous, et directement vous trouverez ânesse ayante étée attachée de lien et ânon avec au-delà de elle· ayants déliés conduisez à moi. |  | **2** … en- leur -parlant-ainsi : Allez envers le village qui [est] juste-en-face-de vous, et aussitôt, vous trouverez une ânesse se-trouvant-avoir-été-liée et [son] poulain conjointement-avec elle. [Les] ayant-déliés, conduisez-[les] moi. |
| **3** et si le cas échéant un quelconque à vous que dise un quelconque, vous direz en ce que le Maître de eux nécessité a· directement cependant enverra eux. |  | **3** Et si-le-cas-échéant quelqu’un vous parle-à-l’avenir [en vous disant] quoi-que-ce-soit, vous parlerez-ainsi : Leur seigneur, [c’est] un besoin [qu’]il [en] a ; cependant-que [c’est] directement [qu’]il les [r]enverra. |
| **4** celui-ci cependant a devenu afin que que soit fait plénitude ce ayant été dit par de le de prophète de disant· |  | **4** Cependant, ceci est-advenu afin-que soit-rendu-plérôme ce-qui a-été-ainsi-parlé à-travers le prophète qui-parle-ainsi : |
| **5** dites à la à fille de Sion· voici le roi de toi vient à toi doux et ayant monté sur ânesse et sur ânon fils de bête sous joug. |  | **5** Parlez-ainsi à la fille de Sion : Voici-que ton roi, [c’est] pour toi [qu’]il vient, doux et ayant-mis-le-pied [à l’étrier] sur une ânesse, et sur [son] poulain, fils d’une bête-de-somme. |
| **6** ayants étés allés cependant les disciples et ayants faits de haut en bas comme ordonnança avec à eux le Iésous |  | **6** Cependant-qu’ayant-marché, les apprentis, et ayant-fait selon-qu’il a-ordonnancé-avec eux, Jésus… |
| **7** conduisirent la ânesse et le ânon et imposèrent sur de eux les himations de eux, et assit dessus sur le haut de eux. |  | **7** …ils ont-conduit l’ânesse et [son] poulain, et ils ont-imposé sur eux les habits, et il [l’]a-enfourché au-dessus-d’eux. |
| **8** le cependant plus nombreux foule étendirent de eux-mêmes les himations en à la à chemin, autres cependant frappaient branches au loin de les de arbres et étendaient en à la à chemin. |  | **8** Cependant, [les gens de] la très-nombreuse foule ont-laissé-jonchés leurs habits dans le chemin, cependant-que d’autres coupaient des branches depuis les arbres et [les] laissaient-jonchés dans le chemin.— Ni Mt ni Mc ne parlent, contrairement à Jn, de « palmes ». |
| **9** les cependant foules ceux menants devant lui et ceux suivants croassaient disants· Hosanna à le à fils de David· ayant été élogié celui venant en à nom de Maître· Hosanna en à les à très hauts. |  | **9** Cependant, les foules, celles qui- le -conduisent-par-devant et celles qui- [le] -suivent hurlaient en-parlant-ainsi : Hôsanna pour le fils de David ! Il se-trouve-avoir-été-béni celui qui-vient dans [le] nom du Seigneur ! Hôsanna dans les hauteurs ! |
| **10** Et de ayant venu à l'intérieur de lui envers Ierosoluma fut secoué toute la ville disante· quel est celui-ci; |  | **10** Et étant-entré, lui, envers Jérusalem, elle a-frissoné, toute la cité, parlant-ainsi : Qui est celui-ci ? |
| **11** les cependant foules disaient· celui-ci est le prophète Iésous celui au loin de Nazareth de la de Galilée. |  | **11** Cepandant-que les foules parlaient-ainsi : Celui-ci est le prophète Jésus, celui de Nazareth de Galilée. |
| **12** Et vint à l'intérieur Iésous envers le sanctuaire et éjecta tous ceux vendants et achetants à l'agora en à le à sanctuaire, et les tables de les de changeurs de pièces catastropha et les sièges de ceux de vendants les colombes, |  | **12** Et il est-entré, Jésus, envers le Temple et il a-jeté-au-dehors tous ceux qui-vendent et qui-font-des-acquisitions-sur-la-place-publique dans le Temple, et les tables des changeurs-de-monnaie, il les a-renversées et les sièges de ceux qui-vendent les colombes. |
| **13** et dit à eux· a été écrit· le maison de moi maison de prière sera appelé, vous cependant lui vous faites caverne de pilleurs. |  | **13** Et il leur parle-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-écrit : Ma maison, [c’est] maison de prière [qu’]elle sera-appelée, cependant-que vous, vous en faites une caverne de brigands ! |
| **14** et approchèrent à lui aveugles et boiteux en à le à sanctuaire, et soigna eux. |  | **14** Et ils sont-venus-vers lui, aveugles et estropiés, dans le Temple, et il les a-soignés. |
| **15** ayants vus cependant les chefs sacrificateurs et les scribes les extraordinaires lesquels fit et les jeunes servants ceux croassants en à le à sanctuaire et disants· Hosanna à le à fils de David, irritèrent beaucoup |  | **15** Cependant-qu’ayant-vu, les chefs-des-prêtres et les scribes, les choses-étonnantes qu’il a-faites et les jeunes-serviteurs — ceux qui-hurlent dans le Temple parlant-ainsi : Hôsanna pour le fils de David — ils se-sont-indignés… |
| **16** et dirent à lui· tu écoutes quel ceux-ci disent; le cependant Iésous dit à eux· oui. jamais vous lûtes en ce que hors de bouche de infantiles et de allaitants tu ajustas complètement louange; |  | **16** … et lui ont-parlé-ainsi : Écoutes-tu ce-dont ceux-ci parlent ? Cependant, Jésus leur parle-ainsi : Oui. N’avez- vous pas-même-une-fois -pris-connaissance que [c’est] issu-de la bouche des bébés et -de [ceux] qui-sont-à-la-têtée [que] tu t’es façonné une louange ? |
| **17** et ayant laissé de haut en bas eux sortit au-dehors de la de ville envers Béthanie et fut bivouaqué là. |  | **17** Et les ayant-laissés-pour-compte, il est-sorti en-dehors de la cité envers Béthanie, et il a-bivouaqué-dans-les-parvis, là. |
| **18** Matinalement cependant surmenant de bas en haut envers la ville eut faim. |  | **18** Cependant, au-matin, s’avançant envers la cité, il a-été-affamé. |
| **19** et ayant vu figuier une sur de la de chemin vint sur elle et aucun trouva en à elle si ne pas feuilles seulement, et dit à elle· non encore hors de toi fruit que devienne envers le ère. et fut séché instantanément la figuier. |  | **19** Et ayant-vu un-seul figuier sur le chemin, il est-venu sur lui et [ce n’est] rien-du-tout [qu’]il a-trouvé en lui, sinon des feuilles seulement, et il lui parle-ainsi : [Ce n’est] plus [jamais qu’]issu-de toi adviendra-désormais du fruit envers l’ère ! Et il s’est- su-bitement desséché, le figuier. |
| **20** Et ayants vus les disciples étonnèrent disants· comment instantanément fut séché la figuier; |  | **20** Et ayant-vu [cela], les apprentis se-sont-étonnés, parlant-ainsi : Comment s’est- subitement -desséché le figuier ? |
| **21** ayant été répondu cependant le Iésous dit à eux· amen je dis à vous, si le cas échéant que vous ayez croyance et ne pas que vous soyez jugé à travers, non seulement ce de la de figuier vous ferez, mais et si à le à montagne à celui-ci que vous disiez· sois levé et sois jeté envers la mer, deviendra· |  | **21** Cependant-qu’ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant vous aviez une foi et ne jugiez- pas -en-controverse, non seulement [c’est] la-chose du figuier [que] vous fer[i]ez, mais aussi-si-le-cas-échéant [c’est] à cette montagne-ci [que] vous parlez-ainsi-désormais : Lève-toi et jette-toi envers la mer, [cela] adviendra. |
| **22** et tous combien grands le cas échéant que vous demandiez en à la à prière croyants vous prendrez. |  | **22** Et [c’est] tout, autant-que vous demanderez-désormais dans la prière en-ayant-foi, [que] vous recevrez. |
| **23** Et de ayant venu de lui envers le sanctuaire approchèrent à lui à enseignant les chefs sacrificateurs et les anciens de le de peuple disants· en à quelle à autorité ceux-ci tu fais; et quel à toi donna la autorité celle-ci; |  | **23** Et étant-venu, lui, envers le Temple, sont-venus-vers lui enseignants et chefs-des-prêtres et les anciens du peuple parlant-ainsi : Dans quel pouvoir fais-tu cela ? Et qui t’a-donné ce pouvoir-ci ? |
| **24** ayant été répondu cependant le Iésous dit à eux· je solliciterai vous et moi discours un, lequel si le cas échéant que vous disiez à moi et moi à vous je dirai en à quelle à autorité ceux-ci je fais· |  | **24** Cependant-qu’ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Je vous presserai moi-aussi [d’]une-seule parole : laquelle, si-le-cas-échéant vous me parlez-désormais, moi-aussi je vous parlerai [pour vous dire] dans quel pouvoir je fais cela : |
| **25** le baptême ce de Ioannes d'où était; hors de ciel ou hors de êtres humains; ceux cependant calculaient au-travers en à eux-mêmes disants· si le cas échéant que nous disions· hors de ciel, dira à nous· par le fait de quel donc non vous crûtes à lui; |  | **25** Le baptême, celui de Jean, d’où était-il ? Issu-du ciel ou issu-des Hommes ? Cependant, ceux-ci tenaient-des-considérations en eux-mêmes en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant nous parlons-désormais-ainsi : À-partir-du ciel, il nous parlera-ainsi : En-raison-de quoi n’avez- vous donc pas eu-foi en lui ? |
| **26** si le cas échéant cependant que nous disions· hors de êtres humains, nous effrayons le foule, tous car comme prophète ont le Ioannes. |  | **26** Cependant-que si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi : Issu-des Hommes, nous craignons la foule. Tous en-effet, [c’est] comme un prophète [qu’]ils ont Jean [en estime]. |
| **27** et ayants étés répondus à le à Iésous dirent· non nous avons su. déclarait à eux aussi lui· pas cependant moi je dis à vous en à quelle à autorité ceux-ci je fais. |  | **27** Et ayant-répondu à Jésus, ils ont-parlé-ainsi : Nous ne savons pas. Il leur a-déclaré lui-aussi : Moi non-plus, je ne vous parle pas [pour vous dire] dans quel pouvoir [c’est] cela [que] je fais. |
| **28** Quel cependant à vous estime; être humain avait enfants deux. et ayant approché à le à premier dit· enfant, dirige en arrière aujourd'hui travaille en à le à vignoble. |  | **28** Cependant, qu’en-est-il-de- votre -estimation ? Un Homme avait deux enfants, et étant-venu-vers le premier, il a-parlé-ainsi : [Mon] enfant, retire-toi aujourd’hui, œuvre dans le vignoble. |
| **29** celui cependant ayant été répondu dit· non je veux, postérieurement cependant ayant été repenti éloigna. |  | **29** Cependant, celui-ci ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Je ne veux pas ; cependant-que plus-tard, s’étant-repenti, il s’[y] est-éloigné. |
| **30** ayant approché cependant à le à autre-différent dit de même. celui cependant ayant été répondu dit· moi, Maître, et non éloigna. |  | **30** Cependant, venant-vers le second, il [lui] a-parlé tout-de-même. Lui cependant, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Moi, seigneur ! Et il ne s’est- pas -éloigné. |
| **31** quel hors de les de deux fit le volonté de le de père; disent· le premier. dit à eux le Iésous· amen je dis à vous en ce que les collecteurs de taxes et les pornées mènent devant vous envers la royauté de le de Dieu. |  | **31** Lequel d’entre les deux a-fait la volonté du père ? Il parlent-ainsi : Le premier. Il leur parle-ainsi, Jésus : Amèn, je vous parle-ainsi : Les acquitteurs-de-redevances et les prostituées vous conduisent-par-devant envers le Règne de Dieu. |
| **32** vint car Ioannes vers vous en à chemin de justice, et non vous crûtes à lui, les cependant collecteurs de taxes et les pornées crurent à lui· vous cependant ayants vus pas cependant vous fûtes repenti postérieurement de ce croire à lui. |  | **32** Il est-venu, Jean, vers vous dans un chemin de justice, et vous n’avez- pas -eu-foi en lui, cependant-que les acquitteurs-de-redevances et et les prostituées ont-eu-foi en lui ; cependant-que vous, ayant-vu, vous ne vous-êtes- même-pas -repentis plus-tard pour avoir-foi en lui. |
| **33** Autre parabole écoutez. être humain était despote de maison lequel un quelconque planta vignoble et clôture à lui posa autour et creusa en à lui pressoir et édifia en maison tour et donna dehors lui à cultivateurs et déménagea loin. |  | **33** Écoutez une autre parabole : Un Homme était un maître-de-maison qui a-planté un vignoble, et [c’est] une clôture pour lui [qu’]il a-placé-tout-autour, et il a-creusé en lui un pressoir, et il a-édifié-en-maison une tour et l’a-donnée-en-location à des cultivateurs, et il a-voyagé-au-loin. |
| **34** lorsque cependant approcha le moment de les de fruits, envoya les esclaves de lui vers les cultivateurs prendre les fruits de lui. |  | **34** Cependant, lorsque s’est-approché le moment des fruits, il a-envoyé ses serviteurs-en-esclaves vers les cultivateurs [pour] prendre ses fruits. |
| **35** et ayants priss les cultivateurs les esclaves de lui lequel certes pelèrent, lequel cependant tuèrent catégoriquement, lequel cependant lapidèrent. |  | **35** Et ayant-pris, les cultivateurs, ses serviteurs-en-esclaves, certes ont-rossé l’[un], cependant-qu’ils ont-tué l’[autre], cependant-qu’ils ont-jeté-des-pierres [sur] l’[autre]. |
| **36** encore envoya autres esclaves plus nombreux de les de premiers, et firent à eux de même. |  | **36** À-nouveau, il a-envoyé d’autres serviteurs-en-esclaves plus-nombreux-que les premiers, et ils leur ont-fait tout-de-même. |
| **37** postérieurement cependant envoya vers eux le fils de lui disant· seront tourné intérieurement le fils de moi. |  | **37** Plus-tard cependant, il a-envoyé vers eux son fils en-parlant-ainsi : Ils seront-retournés-intérieurement [pour] mon fils. |
| **38** les cependant cultivateurs ayants vus le fils dirent en à eux-mêmes· celui-ci est le héritier· venez ici que nous tuions catégoriquement lui et que nous ayons la héritage de lui, |  | **38** Cependant, les cultivateurs ayant-vu le fils ont-parlé-ainsi en eux-mêmes : Celui-ci est l’héritier. Jusqu’ici ! Tuons-le ! Et ayons-désormais son héritage ! |
| **39** et ayants priss lui éjectèrent au-dehors de le de vignoble et tuèrent catégoriquement. |  | **39** Et l’ayant-pris, il [l’]ont-jeté en-dehors-du vignoble et l’ont-tué. |
| **40** lorsque le cas échéant donc que vienne le Maître de le de vignoble, quel fera à les à cultivateurs à ceux-là; |  | **40** Lorsque-le-cas-échéant donc est-venu le seigneur du vignoble, que fera-t-il à ces cultivateurs-là ? |
| **41** disent à lui· mauvais mauvaisement perdra complètement eux et le vignoble donnera dehors à autres à cultivateurs, lesquels des quelconques redonneront à lui les fruits en à les à moments de eux. |  | **41** Ils lui parlent-ainsi : [Ces] malicieux, [c’est] malicieusement [qu’]il les mènera-à-leur-perte, et le vignoble, il la donnera-en-location à d’autres cultivateurs qui lui rendront les fruits dans leurs moments. |
| **42** Dit à eux le Iésous· jamais vous lûtes en à les à écritures· pierre lequel éprouvèrent en rejet ceux édifiants en maison, celui-ci fut devenu envers tête de coin· à côté de Maître devint celle-ci et est extraordinaire en à yeux de nous; |  | **42** Il leur parle-ainsi, Jésus : N’avez- vous pas-même-une-fois pris-connaissance dans les écritures :[La] pierre qu’ont-évalué-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, [c’est] celui-ci [que Dieu] a-fait-devenir envers une tête d’angle. [C’est] auprès du Seigneur [qu’]il est-advenu et [c’est ce qui] est étonnant dans nos yeux.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. |
| **43** par le fait de celui-ci je dis à vous en ce que sera levé au loin de vous la royauté de le de Dieu et sera donné à ethnie à faisant les fruits de elle. |  | **43** En-raison-de ceci je vous parle-ainsi : Il sera-levé loin-de vous, le Règne de Dieu et il sera-donné pour une nation faisant ses fruits. |
| **44** et celui ayant tombé sur le pierre celui-ci sera écrasé ensemble· sur lequel cependant le cas échéant que tombe vannera lui. |  | **44** // Et celui qui-est-tombé sur cette pierre-ci sera-fracassé ; [celui] sur qui cependant il tombera-désormais, il le pulvérisera. //— Ce verset manque dans de bons manuscrits. |
| **45** Et ayants écoutés les chefs sacrificateurs et les Pharisiens les paraboles de lui connurent en ce que autour de eux dit· |  | **45** Et ayant-écouté, les chefs-des-prêtres et les Pharisiens, ses paraboles, ils ont-connu que [c’est] à- leur -sujet [qu’]il parle-ainsi… |
| **46** et cherchants lui saisir avec force furent effrayé les foules, puisque envers prophète lui avaient. |  | **46** … et cherchant à se-saisir-avec-force de lui, ils ont-craint les foules, puisque [c’est] envers un prophète [qu’]elles l’avaient [en estime]. |

## MATTHIEU 22

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et ayant été répondu le Iésous encore dit en à paraboles à eux disant· |  | **1** Et ayant-répondu, Jésus à-nouveau leur a-parlé dans des paraboles en-parlant-ainsi : |
| **2** fut rendu semblable la royauté de les de cieux à être humain à roi, lequel un quelconque fit mariages à le à fils de lui. |  | **2** Il est-identifié, le Règne des cieux, à un Homme [qui est] roi, lequel a-fait des noces pour son fils. |
| **3** et envoya les esclaves de lui appeler ceux ayants étés appelés envers les mariages, et non voulaient venir. |  | **3** Et il a-envoyé ses serviteurs-en-esclaves appeler ces qui-se-trouvent-avoir-été-appelés envers les noces, et ils ne voulaient pas venir. |
| **4** encore envoya autres esclaves disant· dites à ceux à ayants étés appelés· voici le déjeuner de moi j'ai préparé, les taureaux de moi et les grasses ayants étés sacrifiés et tous prêts· venez ici envers les mariages. |  | **4** À-nouveau, il a-envoyé d’autres serviteurs-en-esclaves en-parlant-ainsi : Parlez-ainsi à ceux qui-se-trouve-avoir-été-appelés : Voici-que mon déjeuner, je me-trouve- [l’] -avoir-préparé, mes taureaux et les bêtes-grasses [sont] se-trouvant-avoir-été-sacrifiées et tout [est] prêt. Jusqu’ici ! Envers les noces ! |
| **5** ceux cependant ayants négligés éloignèrent, lequel certes envers le en propre champ, lequel cependant sur la négociation de lui· |  | **5** Cependant, ayant-été-insouciants, ils se-sont-éloignés, qui, certes, envers [son] champ en-propre, qui cependant sur sa marchandise… |
| **6** les cependant restants ayants saisis avec force les esclaves de lui brutalisèrent et tuèrent catégoriquement. |  | **6** … cependant-que les restants, ayant-saisi-avec-force ses serviteurs-en-esclaves, [leur] ont-infligé-des-sévices et [les] ont-tués. |
| **7** le cependant roi fut coléré et ayant mandé les armées de soldats de lui perdit complètement les meurtriers ceux-là et la ville de eux incendia. |  | **7** Cependant, le roi s’est-mis-en-colère et, ayant-envoyé ses troupes-de-soldats, les a-menés-à-sa-perte, ces assassins-là, et leur cité, il l’a-incendiée. |
| **8** alors dit à les à esclaves de lui· le certes mariage prêt est, ceux cependant ayants étés appelés non étaient dignes· |  | **8** Alors il parle-ainsi à ses serviteurs-en-esclaves : Certes, la noce, [c’est] prête [qu’]elle est, cependant-que ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés n’[en] étaient pas dignes. |
| **9** allez donc sur les sorties traversantes de les de chemins et combien grands si le cas échéant que vous trouviez appelez envers les mariages. |  | **9** Allez donc sur les carrefours des chemins et autant-que, le-cas-échéant, vous trouvez-désormais, appelez-les envers les noces. |
| **10** et ayants sortis les esclaves ceux-là envers les chemins menèrent ensemble tous lesquels trouvèrent, mauvais et aussi et bons· et fut rempli le mariage de couchants de bas en haut. |  | **10** Et étant-sortis, ces serviteurs-en-esclaves-là envers les chemins ont-rassemblé tous ceux qu’ils ont-trouvés, mauvais aussi-bien-que bons, et elle a-été-remplie, la noce, de [convives] étant-couchés-à-table. |
| **11** Ayant venu à l'intérieur cependant le roi contempler ceux couchants de bas en haut vit là être humain non ayant habillé vêtement de mariage, |  | **11** Cependant-que le roi, étant-entré porter-son-attention-sur les [convives] qui-sont-couchés-à-table, il a-vu là un Homme ne se-trouvant- pas -revêtu d’un vêtement de noce… |
| **12** et dit à lui· compagnon, comment tu vins à l'intérieur ici ne pas ayant vêtement de mariage; celui cependant fut muselé. |  | **12** … et il lui a-parlé-ainsi : Camarade, comment es- tu -entré ici n’ayant pas de vêtement de noce ? Celui-ci cependant a-été-muselé. |
| **13** alors le roi dit à les à serviteurs· ayants attachés de lien de lui pieds et mains éjectez lui envers le ténèbre le plus au dehors· là sera le pleur et le grincement de les de dents. |  | **13** Alors le roi a-parlé-ainsi aux serviteurs-en-ministres : Ayant-lié ses pieds et [ses] mains, jetez- le -au-dehors envers la ténèbre, celle du-dehors ; [c’est] là [que] sera le pleur et le grincement des dents. |
| **14** nombreux car sont appelés, peu cependant élus. |  | **14** De-nombreux, en-effet, sont appelés, cependant-que peu [sont] élus. |
| **15** Alors ayants étés allés les Pharisiens délibération ensemble prirent de telle manière que lui que piègent en à discours. |  | **15** Alors, étant-allés, les Pharisiens ont-pris conseil-en-délibération de-telle-manière-qu’ils le piègent-désormais dans une parole. |
| **16** et envoient à lui les disciples de eux avec au-delà de les de Hérodiens disants· enseignant, nous avons su en ce que vrai tu es et la chemin de le de Dieu en à vérité tu enseignes et non soucie à toi autour de aucun· non car tu regardes envers face de êtres humains, |  | **16** Et ils lui envoient leurs apprentis conjointement-avec les Hérodiens en-parlant-ainsi : Enseignant, nous nous-trouvons-avoir-su que [c’est] vrai [que] tu es, et [que] le chemin de Dieu, [c’est] dans [la] vérité [que] tu [l’]enseignes, aussi ne te fais-du-souci au-sujet-d’aucun. Tu ne regardes pas en-effet envers [la] face des Hommes. |
| **17** dis donc à nous quel à toi estime· est permis donner cens à Kaesar ou non; |  | **17** Parle- nous donc : Qu’en-est-il-de- ton -estimation ? Est- il -en- [notre] -pouvoir-de donner l’impôt à César ou non ? |
| **18** ayant connu cependant le Iésous la méchanceté de eux dit· quel moi vous tentez, hypocrites; |  | **18** Ayant-connu cependant, Jésus, leur méchanceté, a-parlé-ainsi : Que me-mettez- vous -à-l’épreuve, hypocrites ? |
| **19** montrez sûrement à moi le nomisma de le de cens. ceux cependant apportèrent à lui denier. |  | **19** Montrez- moi -à-voir la monnaie-légale de l’impôt. Ceux-ci cependant, ont-porté-vers lui un denier. |
| **20** et dit à eux· de quel la icône celle-ci et la épigraphe; |  | **20** Et il leur a-parlé-ainsi : De qui [est] cette icône-ci et l’inscription ? |
| **21** disent à lui· de Kaesar. alors dit à eux· redonnez donc ces de Kaesar à Kaesar et ces de le de Dieu à le à Dieu. |  | **21** Ils lui parlent-ainsi : De César. Alors il leur parle-ainsi : Rendez donc les-choses de César à César, et les-choses de Dieu à Dieu. |
| **22** et ayants écoutés étonnèrent, et ayants abandonnés lui éloignèrent. |  | **22** Et ayant-écouté, ils se-sont-étonnés, et l’ayant-abandonné, ils se-sont-éloignés. |
| **23** En à celle-là à la à journée approchèrent à lui Sadducéens, disants ne pas être résurrection, et demandèrent sur lui |  | **23** Dans ce jour-là sont-venus-vers [lui] des Sadducéens, qui-parlent [en affirmant] ne pas exister de redressement, et ils l’ont-pressé-de-questions… |
| **24** disants· enseignant, Môusês dit· si le cas échéant un quelconque que meure loin ne pas ayant enfants, épousera le frère de lui la femme de lui et placera debout de bas en haut semence à le à frère de lui. |  | **24** en-parlant-ainsi : Enseignant, Moïse a-ainsi-parlé : Si-le-cas-échéant quelqu’un périt-par-trépas en- n’ -ayant pas d’enfants, son frère prendra-en-noces-en-surplus sa femme, et il redressera une semence pour son frère. |
| **25** étaient cependant à côté à nous sept frères· et le premier ayant marié acheva, et ne pas ayant semence abandonna la femme de lui à le à frère de lui· |  | **25** Cependant qu’étaient auprès-de nous sept frères, et le premier ayant-pris-noces, étant-parvenu-à-l’achèvement [de sa vie] et n’ayant pas de semence, a-abandonné sa femme pour son frère. |
| **26** semblablement aussi le deuxième et le troisième jusqu'à ce que de les de sept. |  | **26** Identiquement aussi le deuxième, et aussi le troisième jusqu’au septième. |
| **27** postérieurement cependant de tous mourut loin la femme. |  | **27** Cependant-que plus-tard, [à la suite] de tous, la femme a-péri-par-trépas. |
| **28** en à la à résurrection donc de quel de les de sept sera femme; tous car eurent elle· |  | **28** Dans le redressement donc, de-qui des sept sera-t-elle la femme ? Tous en-effet l’ont-eue.— La question, en soi, n’est aucunement perverse. Elle est un exemple de la manière dont les rabbins de l’époque, pour ainsi dire, abordaient les questions à travers ce type de cas posés. Nous assistons donc à une dispute légitime entre tenants de deux écoles différentes, et l’on peut imaginer que le Sadducéens avaient le même genre de débats avec les Pharisiens. On peut dès lors difficilement imaginer qu’elle puisse devenir à-charge contre Jésus dans un procès (penser à la bagarre suscitée par Paul en Ac XXX). De soi, donc, ce n’est pas une question-piège. |
| **29** Ayant été répondu cependant le Iésous dit à eux· vous êtes égarés ne pas ayants sus les écritures ni cependant la puissance de le de Dieu· |  | **29** Cependant-qu’ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Vous vous égarez en- ne -sachant pas les écritures ni la puissance de Dieu. |
| **30** en car à la à résurrection ni marient ni sont donnés en mariage, mais comme messagers en à le à ciel sont. |  | **30** En-effet, dans le redressement, ni ils ne prennent-en-noces, ni elles ne sont-données-en-noces, mais [c’est] comme des Proclamateurs dans le ciel [qu’]ils sont. |
| **31** autour cependant de la de résurrection de les de morts non vous lûtes ce ayant été dit à vous sous de le de Dieu de disant· |  | **31** Cependant-qu’au-sujet-de le redressement des morts, n’avez- vous pas -pris-connaissance ce-qui a-été-parlé pour vous sous-l’obédience-de Dieu qui-parle-ainsi : |
| **32** moi je suis le Dieu de Abraam et le Dieu de Isaak et le Dieu de Iakob; non est le Dieu de morts mais de vivants. |  | **32** Moi, je suis le Dieu d’Abraham et de Dieu d’Isaac et le Dieu de Jacob ? Il n’est pas le Dieu des morts mais de [ceux] qui-sont-vivants !— Ici à tout le moins, Jésus se met du côté des Pharisiens. |
| **33** et ayants écoutés les foules étaient choqué sur à la à enseignement de lui. |  | **33** Et ayant-écouté, les foules étaient-heurtées-de-stupeur quant-à son enseignement. |
| **34** Les cependant Pharisiens ayants écoutés en ce que musela les Sadducéens furent mené ensemble sur le même, |  | **34** Cependant, les Pharisiens, ayant-écouté qu’il a-muselé les Sadducéens se-sont-rassemblés sur le même [lieu]. |
| **35** et demanda sur un hors de eux légiste tentant lui· |  | **35** Et l’un d’entre eux l’a-pressé-de-questions, //un légiste // en le mettant-à-l’épreuve : |
| **36** enseignant, quelle commandement grande en à le à loi; |  | **36** Enseignant, quel [est le] grand commandement dans la loi ?— La question ne porte plus sur le redressement, dont les Pharisiens sont précisément les tenants. Encore une fois, ce n’est pas un piège. Il fallait savoir ce que Jésus enseignait, particulièrement sur les fondements de la Torah. |
| **37** celui cependant déclarait à lui· tu aimeras Maître le Dieu de toi en à toute entière à la à coeur de toi et en à toute entière à la à âme de toi et en à toute entière à la à capacité d’intelligence de toi· |  | **37** Cependant, celui-ci lui a-déclaré : Tu aimeras-d’agapè [le] Seigneur ton Dieu dans ton cœur entier, et dans ton âme entière et dans [ta] capacité-d’intelligence entière. |
| **38** celle-ci est la grande et première commandement. |  | **38** Ceci est le grand et premier commandement. |
| **39** deuxième cependant semblable à elle· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même. |  | **39** Cependant-qu’un deuxième lui [est] identique : Tu aimeras-d’agapè ton prochain comme toi-même. |
| **40** en à celles-ci à les à deux à commandements tout entier le loi est suspendu et les prophètes. |  | **40** [C’est] en ces deux commandements [que] la loi entière est-pendue, et les Prophètes.— La mention des prophètes est importante, puisque Jésus s’adresse à des Pharisiens. Les Sadducéens, eux, ne tiennent pour Loi que les cinq premiers livres de la Bible, le Pentateuque ou, en hébreu, la Torah ; c’est pourquoi Jésus ne leur parle que de Moïse. Les Pharisiens au contraire associent à la Torah les Prophètes (qui comprennent aussi nos « livres historiques ») et, pour une part, les Écrits de sagesse (cfr. tanak +) ; c’est pourquoi Jésus s’adresse à eux en s’appuyant sur un ensemble plus large de livres. |
| **41** de Ayants étés menés ensemble cependant de les de Pharisiens demanda sur eux le Iésous |  | **41** Cependant, les Pharisiens se-trouvant-s’être-rassemblés, il les a-pressés-de-questions, Jésus… |
| **42** disant· quel à vous estime autour de le de Christ; de quel fils est; disent à lui· de celui de David. |  | **42** … en-parlant-ainsi : Qu’en-est-il-de- votre -estimation au-sujet-du Christ ? De-qui est-il fils ? Ils lui parlent-ainsi : De David. |
| **43** dit à eux· comment donc David en à souffle appelle Maître lui disant· |  | **43** Il leur parle-ainsi : Comment donc David, dans [l’]esprit, l’appelle-t-il Seigneur en-parlant-ainsi : |
| **44** dit Maître à le à Maître de moi· sois assis hors de droits de moi, jusqu'à ce que le cas échéant que je pose les ennemis de toi en dessous vers le bas de les de pieds de toi; |  | **44** Il a-parlé-ainsi, [le] Seigneur à mon seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites jusqu’à-ce-que j’aie-placé-désormais tes ennemis en-dessous-de tes pieds ? |
| **45** si donc David appelle lui Maître, comment fils de lui est; |  | **45** Si donc David l’appelle Seigneur, comment est-il son fils ?— Jésus opère une importante purification de la notion de Messie, ou de Christ. |
| **46** et aucun pouvait être répondu à lui discours pas cependant osa un quelconque au loin de celle-là de la de journée demander sur lui non plus. |  | **46** Et aucun n’avait-la-puissance de lui répondre une parole, et quiconque n’a-eu-l’audace, depuis ce jour-là, de le presser- encore -de-questions. |

## MATTHIEU 23

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Alors le Iésous bavarda à les à foules et à les à disciples de lui |  | **1** Alors Jésus s’est-adressé aux foules et à ses apprentis… |
| **2** disant· sur de celle de Môusês de siège assirent les scribes et les Pharisiens. |  | **2** … en-parlant-ainsi: Sur le siège de Moïse ont-siégé les scribes et les Pharisiens. |
| **3** tous donc combien grands si le cas échéant que disent à vous faites et gardez, selon cependant les actions de eux ne pas faites· disent car et non font. |  | **3** Tout donc, autant-que le-cas-échéant [ce dont] ils vous parlent-désormais, faites-[le] et gardez-[le], cependant-que selon leurs œuvres, ne faites [rien] ! Ils parlent en-effet et ne font pas. |
| **4** lient cependant charges lourds et difficiles à porter et imposent sur les épaules de les de êtres humains, eux cependant à le à doigt de eux non veulent bouger eux. |  | **4** Cependant, ils tiennent-en-liens de pesants fardeaux // et difficiles-à-charger // et les imposent sur les épaules des Hommes, cependant-qu’eux, par leur doigt, ne veulent pas les mettre-en-mouvement. |
| **5** tous cependant les actions de eux font vers ce être contemplé à les à êtres humains· élargissent car les phylactères de eux et agrandissent les franges, |  | **5** Cependant, toutes leurs ouvres, ils [les] font vers le-fait-d’être-objets-d’attention pour les Hommes. Ils élargissent en-effet leurs phylactères et magnifient [leurs] franges. |
| **6** affectionnent cependant la première place à table en à les à dîners et les premiers sièges en à les à synagogues |  | **6** Ils aiment-d’affection cependant le premier-divan dans les festins, et les premiers-sièges dans les synagogues… |
| **7** et les salutations en à les à agoras et être appelé sous de les de êtres humains rabbi. |  | **7** … et les salutations dans les places-publiques et être appelés des Hommes : Rabbi. |
| **8** Vous cependant ne pas que vous soyez appelé rabbi· un car est de vous le enseignant, tous cependant vous frères vous êtes. |  | **8** Vous cependant, ne vous faites- pas -appeler-désormais Rabbi. Un-seul en-effet est votre enseignant, cependant-que vous tous, [ce sont] des frères [que] vous êtes. |
| **9** et père ne pas que vous appeliez de vous sur de la de terre, un car est de vous le père le céleste. |  | **9** Et vous n’appelerez-désormais [aucun] votre Père, sur la terre. En-effet, un-seul est votre Père, celui [qui est] céleste. |
| **10** ni cependant que vous soyez appelé pasteurs, en ce que pasteur de vous est un le Christ. |  | **10** Ni ne vous faites-appeler-désormais leader, parce-qu’un-seul est votre leader : le Christ.— Qu’on veuille bien nous pardonner cet anglicisme, mais le terme adopté par le langage contemporain recouvre assez bien semble-t-il la réalité de l’hapax gr. Kathègètès. |
| **11** le cependant plus grand de vous sera de vous serviteur. |  | **11** Cependant, le plus-grand de vous sera votre serviteur-en-ministre. |
| **12** lequel un quelconque cependant haussera lui-même sera baissé et lequel un quelconque baissera lui-même sera haussé. |  | **12** Qui cependant se-hissera lui-même sera-humilié, et qui s’humiliera sera-hissé.— Il est remarquable de voir combien tout le discours de Mathhieu est ponctué par ces affirmations régulières, et qui s’éclairent les unes après les autres (cfr. 19,30 ; 20,16.26-27 ; 23,12). |
| **13** Ouai cependant à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, en ce que vous fermez à clé la royauté de les de cieux en devers de les de êtres humains· vous car non vous venez à l'intérieur pas cependant ceux venants à l'intérieur vous abandonnez venir à l'intérieur. |  | **13** Cependant, hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites ! Parce-que vous fermez-à-clef le Règne des cieux par-devers les Hommes. Vous en-effet n’entrez pas, ni ceux qui-entrent, vous ne [leur] abandonnez-vous pas de [pouvoir] entrer. |
| **14** |  | **14** / /Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous dévorez la maison-d’habitation des veuves, et par-motif-manifesté-en-avant, prient longuement. En-raison-de cela, vous recevrez une plus-abondante décision-de-jugement. //. |
| **15** Ouai à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, en ce que vous menez autour la mer et la sèche faire un prosélyte, et lorsque le cas échéant que devienne vous faites lui fils de géhenne doublement plus de vous. |  | **15** Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous conduisez- [vos pas] -alentour [sur] la mer et la [terre] sèche pour faire un-seul prosélyte, et lorsque-le-cas-échéant il est-advenu-désormais, vous faites [de] lui un fils de [la] Géhenne deux-fois-plus-que vous. |
| **16** Ouai à vous, guides de chemin aveugles ceux disants· lequel le cas échéant que jure en à le à temple, aucun est· lequel cependant le cas échéant que jure en à le à or de le de temple, doit. |  | **16** Hélas pour vous, guides aveugles, parlant-ainsi : Qui jure-désormais dans le sanctuaire, [ce n’est] rien-du-tout [qu’]il est ; cependant-que qui jure-désormais dans l’or du sanctuaire est-en-dette. |
| **17** fous et aveugles, quel car plus grand est, le or ou le temple celui ayant sanctifié le or; |  | **17** Fous et aveugles, qui en-effet est plus-grand ? L’or ou le sanctuaire, celui qui-a-sanctifié l’or ? |
| **18** et· lequel le cas échéant que jure en à le à autel des sacrifices, aucun est· lequel cependant le cas échéant que jure en à le à don à ce sur le haut de lui, doit. |  | **18** Et : Qui jure-désormais dans l’autel-des-sacrifices, [ce n’est] rien-du-tout [qu’]il est ; cependant-que celui qui jure-désormais dans le don, celui [qui est] au-dessus-de lui, est en-dette. |
| **19** fous et aveugles, quel car plus grand, le don ou le autel des sacrifices ce sanctifiant le don; |  | **19** Aveugles ! Qu’y-a-t-il- en-effet de plus-grand ? Le don ou l’autel-des-sacrifices, celui qui-sanctifie le don ? |
| **20** celui donc ayant juré en à le à autel des sacrifices jure en à lui et en à tous à ces sur le haut de lui· |  | **20** Celui donc qui-a-juré dans l’autel-des-sacrifices jure en lui et en toutes les-choses au-dessus-de lui ; |
| **21** et celui ayant juré en à le à temple jure en à lui et en à celui à colonisant lui, |  | **21** Et celui qui-a-juré dans le sanctuaire jure en lui et en celui qui- l’ -établit- [comme] -sa-maison. |
| **22** et celui ayant juré en à le à ciel jure en à le à trône de le de Dieu et en à celui à étant assis sur le haut de lui. |  | **22** Et celui qui-a-juré dans le ciel jure dans le trône de Dieu et dans celui qui-est-assis au-dessus-de lui. |
| **23** Ouai à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, en ce que vous dîmez loin le menthe et le aneth et le cumin et vous abandonnâtes les plus lourdes de le de loi, la jugement et le miséricorde et la croyance· ceux-ci cependant attachait de lien faire et ceux-là ne pas abandonner. |  | **23** Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous soumettez- [le peuple] -à-la-dîme de la menthe et du fenouil et du cumin, et vous avez-abandonné les [réalités] les plus-pesantes de la loi : le jugement et la miséricorde et la foi. [Ce sont] celles-ci // cependant // qu’il fallait faire et-celles-là [qu’il fallait] ne pas abandonner. |
| **24** guides de chemin aveugles, ceux filtrants le moustique, la cependant chamelle avalants. |  | **24** Guides aveugles, ceux qui-filtrent le moustique cependant que [c’est] le chameau [que] vous engloutissez ! |
| **25** Ouai à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, en ce que vous purifiez ce au dehors de le de coupe et de la de plat, au dedans cependant sont pleins hors de rapine et de intempérance. |  | **25** Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous purifiez le-dehors de la coupe et de l’écuelle, cependant-qu’au-dedans, elle sont-lestées à-partir-de [la] rapine et de [l’]intempérance. |
| **26** Pharisien aveugle, purifie premièrement ce intérieurement de le de coupe et de la de plat, afin que que devienne aussi ce extérieurement de eux pur. |  | **26** Pharisien aveugle, purifie en-premier l’intérieur de la coupe afin-qu’il devienne aussi, son extérieur, pur. |
| **27** Ouai à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, en ce que vous ressemblez à côté à tombeaux à ayants étés chaulés, lesquels des quelconques au dehors certes apparaissent en lumière beaux, au dedans cependant sont pleins de os de morts et de toute de impureté. |  | **27** Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous êtes-identiques-à des sépulcres se-trouvant-avoir-été-blanchis, lesquels du-dehors, certes, se-manifestent florissants, cependant-que du-dedans, ils sont-lestés d’os morts et de toute impurté. |
| **28** ainsi aussi vous au dehors certes vous êtes apparus en lumière à les à êtres humains justes, au dedans cependant vous êtes pleins de hypocrisie et de illégalité. |  | **28** De-même vous-aussi, [c’est] du-dehors, certes, [que] vous vous-manifestez aux Hommes [comme des] justes, cependant-qu’au-dedans, vous êtes pleins d’hypocrisie et d’exemption-de-loi. |
| **29** Ouai à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, en ce que vous édifiez en maison les tombeaux de les de prophètes et vous arrangez les mémoriaux de les de justes, |  | **29** Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous édifiez-en-maison les sépulcres des prophètes et parez les mémoriaux des justes… |
| **30** et vous dites· si nous étions en à les à journées de les de pères de nous, non le cas échéant nous étions communiants de eux en à le à sang de les de prophètes. |  | **30** … et vous parlez-ainsi : Si nous étions dans les jours de nos pères, nous n’aurions- pas -été leurs hommes-de-communion dans le sang des prophètes… |
| **31** de sorte que vous témoignez à vous-mêmes en ce que fils vous êtes de ceux de ayants meurtris les prophètes. |  | **31** … de-sorte-que vous témoignez à vous-mêmes que [ce sont] des fils [que] vous êtes de ceux-qui-ont-assassiné les prophètes. |
| **32** aussi vous faites plénitude le mesure de les de pères de vous. |  | **32** Et vous rendez-plérôme la mesure de vos pères. |
| **33** serpents, progénitures de vipères, comment que vous fuyiez au loin de la de jugement de la de géhenne; |  | **33** Serpents, engeance de vipères ! Comment fuirez- vous -désormais loin du jugement de la Géhenne ? |
| **34** Par le fait de celui-ci voici moi j'envoie vers vous prophètes et sages et scribes· hors de eux vous tuerez catégoriquement et vous crucifierez et hors de eux vous fouetterez en à les à synagogues de vous et vous poursuivrez au loin de ville envers ville· |  | **34** En-raison-de cela, voici-que moi, j’envoie vers vous prophètes et sages et scribes ; d’entre-eux, vous [en] tuerez, et vous [en] crucifierez, et d’entre-eux vous [en] fouetterez dans vos synagogues, et vous [les] poursuivrez depuis une cité envers [une autre] cité… |
| **35** de telle manière que que vienne sur vous tout sang juste étant déversé sur de la de terre au loin de le de sang de Abel de le de juste jusqu'à ce que de le de sang de Zacharia de fils de Bar-Achia, lequel vous meurtrîtes entre de le de temple et de le de autel des sacrifices. |  | **35** … de-telle-manière-qu’advienne-désormais sur vous tout [le] sang juste qui-est-répandu sur la terre depuis le sang d’Abel le juste jusqu’au sang de Zacharie, fils de Bar-Achie, lui-que vous avez-assissiné entre le sanctuaire et l’autel-des-sacrifices. |
| **36** amen je dis à vous, surgira ceux-ci tous sur la génération celle-ci. |  | **36** Amèn, je vous parle-ainsi : Tout cela surgira sur cette génération-ci. |
| **37** Ierousalem Ierousalem, celle tuante catégoriquement les prophètes et lapidante ceux ayants étés envoyés vers elle, combien de fois je voulus rassembler les enfants de toi, lequel manière poule rassemble les poussins de elle sous les ailes, et non vous voulûtes. |  | **37** Jérusalem ! Jérusalem ! Celle qui-tue les prophètes et qui-jette-les-pierres [sur] ceux qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés vers elle, combien-de-fois ai- je -voulu réunir-en-assemblée tes enfants à-la-manière dont une poule réunit-en-asssemblée ses poussins sous ses ailes, et vous n’avez- pas -voulu ! |
| **38** voici est abandonné à vous le maison de vous désert. |  | **38** Voici-qu’est-abandonnée pour vous votre maison [comme] déserte. |
| **39** je dis car à vous, non ne pas moi que vous voyiez au loin à l'instant jusqu'à ce que le cas échéant que vous disiez· ayant été élogié celui venant en à nom de Maître. |  | **39** Je vous parle-ainsi en-effet : [Ce n’est] aucunement [que] vous m’aurez-vu-désormais depuis cet-instant jusqu’à-ce-que vous ayez-parlé-ainsi-désormais : Il se-trouve-avoir-été-béni celui qui-vient dans [le] nom du Seigneur ! |

## MATTHIEU 24

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et ayant sorti le Iésous au loin de le de sanctuaire allait, et approchèrent les disciples de lui montrer sûrement à lui les édifications en maisons de le de sanctuaire. |  | **1** Et en-sortant, Jésus, depuis le Temple, il allait, et sont-venus vers [lui] ses apprentis pour lui montrer-à-voir les édifications-en-maison du Temple. |
| **2** celui cependant ayant été répondu dit à eux· non vous regardez ceux-ci tous; amen je dis à vous, non ne pas que soit abandonné ici pierre sur pierre lequel non sera délié de haut en bas. |  | **2** Cependant-qu’ayant-répondu, il leur a-ainsi-parlé : N’[est]-ce pas [que] vous regardez tout ceci ? Amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [que] sera-abandonné-désormais ici pierre sur pierre qui ne [soit] délié-à-terre. |
| **3** de Étant assis cependant de lui sur de le de montagne de les de oliviers approchèrent à lui les disciples selon en propre disants· dis à nous, quand ceux-ci sera et quel le signe de la de ta de présence et de achèvement commun de le de ère; |  | **3** S’asseyant cependant, lui, sur la montagne des Oliviers, ils sont-venus-vers lui, ses apprentis, à-l’écart (= en-propre), parlant-ainsi : Parle nous : Quand-est-ce-que ceci sera-t-il et quel [est] le signe de la Présence [qui est] le-tien et de l’achèvement-commun de l’ère ?— La Présence traduit assez littéralement le gr. parousia, par opposition de la même manière à apousia, absence. On peut aussi traduire par parousie ou avènement, retour, venue etc. Parousia pourrait être la traduction gr. de Shekhina. |
| **4** Et ayant été répondu le Iésous dit à eux· regardez ne pas un quelconque vous que égare· |  | **4** Et ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Regardez que nul ne vous égare. |
| **5** nombreux car viendront sur à le à nom de moi disants· moi je suis le Christ, et nombreux égareront. |  | **5** Nombreux [sont ceux] en-effet [qui] viendront sur mon nom en-parlant-ainsi : [C’est] moi [qui] suis le Christ, et [ce sont] des nombreux [qu’]ils égareront. |
| **6** vous imminerez cependant écouter guerres et ouïes de guerres· voyez ne pas soyez hurlés· attache de lien car devenir, mais pas encore est le fin. |  | **6** Vous serez-imminents cependant à écouter [parler] de guerres et d’ouï-dires de guerres ; voyez ! Ne poussez- pas -de-cris. Il faut en-effet advenir [à cela], mais [ce] n’est pas-encore l’achèvement. |
| **7** sera éveillé car ethnie sur ethnie et royauté sur royauté et seront famines et séismes selon lieux· |  | **7** On sera-éveillé en-effet nation sur nation, et règne sur règne, et seront des famines et des séismes selon [les] lieux. |
| **8** tous cependant ceux-ci origine de douleurs d'accouchements. |  | **8** Cependant tout ceci, [c’est le] commencement des douleurs-d’enfantement. |
| **9** Alors livreront vous envers oppression et tueront catégoriquement vous, et vous serez étants haïs sous de tous de les de ethnies par le fait de le nom de moi. |  | **9** Alors ils vous livreront envers une tribulation et ils vous tueront et vous serez étant-haïs sous-l’obédiencde toutes les nations en-raison-de mon nom. |
| **10** et alors seront scandalisé nombreux et les uns les autres livreront et haïront les uns les autres· |  | **10** Et alors de-nombreux seront-scandalisés et les-uns- livreront -les-autres , et les-uns- haïront -les-autres… |
| **11** et nombreux faux prophètes seront éveillé et égareront nombreux· |  | **11** … et de-nombreux prophètes-de-mensonge seront-éveillés et [en] égareront de-nombreux. |
| **12** et par le fait de ce être multiplié la illégalité sera refroidi la amour de les de nombreux. |  | **12** Et en-raison-du fait-de se-multiplier, l’exemption-de-loi, il se-refroidira, l’amour-agapè de nombreux.— Le verbe psuchô, à l’actif, se traduit: animer, mais au passif, il prend sens en gr. de se-refroidir. |
| **13** celui cependant ayant résisté en restant sous envers fin celui-ci sera sauvé. |  | **13** Cependant, celui qui-a-enduré envers l’achèvement, celui-ci sera-sauvé. |
| **14** et sera proclamé celui-ci le évangile de la de royauté en à toute entière à la à écoumène envers témoignage à tous à les à ethnies, et alors surgira le fin. |  | **14** Et elle sera-annoncée, cette heureuse-proclamation-ci du Règne, dans l’univers-habité entier, [et cela] envers un témoignage pour toutes les nations. Et alors surgira l’achèvement. |
| **15** Lorsque le cas échéant donc que vous voyiez le abomination de la de désertification ce ayant été dit par de Daniel de le de prophète ayant placé debout en à lieu à saint, celui lisant intellige, |  | **15** Lorsque-le-cas-échéant donc vous verrez l’abomination de la désertification, celle dont-il-est-parlé à-travers Daniel le prophète, se-trouvant-s’être-tenu dans [le] lieu saint, que celui-qui prend-connaissance pénètre-dans-l’intelligence. |
| **16** alors ceux en à la à Ioudaia fuient envers les montagnes, |  | **16** Alors que ceux [qui sont] dans la Judée fuient envers les montagnes… |
| **17** celui sur de le de dôme ne pas descende lever ces hors de la de maisonnée de lui, |  | **17** … que celui sur l’édifice, qu’il ne descende pas lever les-choses hors-de sa maison-d’habitation… |
| **18** et celui en à le à champ ne pas retourne au-dessus derrière lever le himation de lui. |  | **18** … et que celui [qui est] dans le champ ne retourne pas derrière lever son habit. |
| **19** Ouai cependant à celles en à ventre à ayantes et à celles à allaitantes en à celles-là à les à journées. |  | **19** Hélas cependant pour celle ayant [un bébé] dans le sein et pour celles qui sont-à-la-têtée dans ces jours-là ! |
| **20** priez cependant afin que ne pas que devienne la fugue de vous de tempête hivernale ni cependant à sabbat. |  | **20** Priez cependant afin-qu’elle n’advienne pas, votre fuite, [lors] d’une tempête, ni pour un shabbat. |
| **21** sera car alors oppression grande telle que non a devenu au loin de origine de monde jusqu'à ce que de celui maintenant pas cependant non ne pas que devienne. |  | **21** Il y aura en-effet alors une grande tribulatioin, telle-qu’il n’[en] est- pas -advenue depuis [le] commencement du monde jusqu’à maintenant, ni [telle-que cela] n’adviendra-désormais. |
| **22** et si ne pas furent abrégé les journées celles-là, non le cas échéant fut sauvé toute chair· par le fait de cependant les élus seront abrégé les journées celles-là. |  | **22** Et s’ils n’avaient- pas -été-abrégés, ces jours-là, elle n’aurait- pas -été-sauvée, toute chair. Cependant, [c’est] en-raison-des élus [qu’]ils seront-abrégés, ces jours-là. |
| **23** Alors si le cas échéant un quelconque à vous que dise· voici ici le Christ, ou· ici, ne pas que vous croyiez· |  | **23** Alors, si-le-cas-échéant quelqu’un vous parle-ainsi-désormais : Voici, [il est] ici, le Christ ! Ou : [Il est] ici ! N’ayez-pas-foi [en lui]. |
| **24** seront éveillé car faux Christs et faux prophètes et donneront signes grands et prodiges de sorte que égarer, si puissant, aussi les élus. |  | **24** Seront-éveillés en-effet des Christ-de-mensonge et des prophètes-de-mensonge, et il donneront de grands signes et des prodiges en-sorte-d’égarer, s’[ils était] en-puissance, aussi les élus. |
| **25** voici j'ai prédit à vous. |  | **25** Voici-que je vous ai-parlé-par-avance. |
| **26** si le cas échéant donc que disent à vous· voici en à la à déserte est, ne pas que vous sortiez· voici en à les à chambres intimes, ne pas que vous croyiez· |  | **26** Si- donc -le-cas-échéant ils vous parlent-ainsi-désormais : Voici [que c’est] dans le désert [qu’]il est, ne sortez- pas -désormais ; Voici [qu’il est] dans les celliers, n’ayez- pas -foi- [en eux] -désormais. |
| **27** comme certes car la éclair sort au loin de levants et apparaît en lumière jusqu'à ce que de couchants, ainsi sera la présence de le de fils de le de être humain· |  | **27** En-effet, tout-comme l’éclair [qui] sort depuis les levants et qui se-manifeste jusqu’aux couchants, de-même sera la Présence du Fils de l’Homme. |
| **28** où si le cas échéant que soit le corps tombé, là seront mené ensemble les aigles. |  | **28** Là-où le-cas-échéant est le cadavre, [c’est] là [que] se-rassembleront les aigles. |
| **29** Directement cependant avec au-delà la oppression de les de journées de celles-là le soleil sera ténébré, et la lune non donnera le lumière de elle, et les astres tomberont au loin de le de ciel, et les puissances de les de cieux seront ébranlé. |  | **29** Cependant, aussitôt, à-la-suite-de la tribulation de ces jours-là, le soleil sera-enténèbré et la lune ne donnera pas sa luminosité, et les astres tomberont depuis le ciel, et les puisssances des cieux seront-ébranlées. |
| **30** et alors sera apparu en lumière le signe de le de fils de le de être humain en à ciel, et alors frapperont toutes les tribus de la de terre et verront le fils de le de être humain venant sur de les de nuées de le de ciel avec au-delà de puissance et de gloire de nombreuse· |  | **30** Et alors se-manifestera le signe du Fils de l’Homme dans le ciel ; et alors se-donneront-des-coups [sur la poirine] toutes les tribus de la terre et elles verront le Fils de l’Homme venant sur les nuées du ciel au-sein-d’une puissance et d’une gloire considérable. |
| **31** et enverra les messagers de lui avec au-delà de trompette salpinx de grande, et rassembleront les élus de lui hors de les de quatre de vents au loin de extrémités de cieux jusqu'à ce que de extrémités de eux. |  | **31** Et il enverra ses Proclamateurs conjointement-avec un grand shophar, et ils réuniront-en-assemblée ses élus issus-des quatre vents depuis les sommets des cieux jusqu’à leurs sommets. |
| **32** Au loin cependant de la de figuier apprenez la parabole· lorsque le cas échéant déjà le branche de elle que devienne tendre et les feuilles que produise dehors, vous connaissez en ce que proche le été· |  | **32** Cependant, à-partir-du figuier, apprenez la parabole : Lorsque-le-cas-échéant déjà sa branche devient tendre et [que] les feuilles sortent-pour-pousser, vous connaissez que proche [est] l’été. |
| **33** ainsi aussi vous, lorsque le cas échéant que vous voyiez tous ceux-ci, vous connaissez en ce que proche est sur à portes. |  | **33** De-même aussi vous : Lorsque-le-cas-échéant vous verrez-désormais tout cela, connaissez que [c’est] proche [qu’]il est, sur [les] portes. |
| **34** amen je dis à vous en ce que non ne pas que passe à côté la génération celle-ci jusqu'à ce que le cas échéant tous ceux-ci que devienne. |  | **34** Amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [que] passera-désormais cette génération jusqu’à-ce-que tout ceci advienne-désormais. |
| **35** Le ciel et la terre passera à côté, les cependant discours de moi non ne pas que passent à côté. |  | **35** Le ciel et la terre passeront, cependant-que mes paroles, [ce n’est] aucunement [qu’]elles passeront-désormais. |
| **36** Autour cependant de la de journée de celle-là et de heure aucun a su, pas cependant les messagers de les de cieux pas cependant le fils, si ne pas le père seul. |  | **36** Au-sujet cependant de ce jour-là et de l’heure, aucun ne [les] sait, ni les Proclamateurs des cieux, ni le Fils, sinon le Père seul. |
| **37** Comme certes car les journées de le de Noé, ainsi sera la présence de le de fils de le de être humain. |  | **37** Tout-comme en-effet les jour de Noé, [c’est] ainsi [que] sera la Présence du Fils de l’Homme. |
| **38** comme car étaient en à les à journées à celles avant de le de cataclysme mâchants et buvants, mariants et donnants en mariage, jusqu'à l'extrémité de laquelle de journée vint à l'intérieur Noé envers la arche, |  | **38** Comme en-effet ils étaient dans ces jours-// là //, ceux d’avant la soumission-au-déluge, mâchant et buvant, prenant-noces et donnant- [leurs filles] -en-noces, jusqu’au jour où il est-entré, Noé, envers l’arche. |
| **39** et non connurent jusqu'à ce que vint le cataclysme et leva en totalités, ainsi sera aussi la présence de le de fils de le de être humain. |  | **39** Et ils n’ont- pas -connu, jusqu’à-ce-que soit-venu la soumission-au-déluge, et il [les] a-[en]levés en-totalité. Ainsi sera // aussi // la Présence du Fils de l’Homme. |
| **40** Alors deux seront en à le à champ, un est pris à côté et un est abandonné· |  | **40** Alors deux seront dans le champ : l’un est-saisi et l’un est abandonné. |
| **41** deux faisantes farines en à le à meule, une est pris à côté et une est abandonné. |  | **41** Deux [seront] faisant-de-la-farine dans la meule : l’une est-prise-auprès-de [Dieu] et l’une est abandonnée.— La mention de Dieu est autorisée par le passif (cfr. le passif divin +) |
| **42** Vigilez donc, en ce que non vous avez su à quelle à journée le Maître de vous vient. |  | **42** Restez- donc -en-veille, parce-que vous ne vous-trouvez- pas -avoir-su quel jour votre Seigneur vient. |
| **43** Celui-là cependant vous connaissez en ce que si avait su le despote de maison à quelle à garde le voleur vient, vigila le cas échéant et non le cas échéant permit être creusé au travers la maisonnée de lui. |  | **43** Cependant, connaissez cela : S’il se-trouvait-avoir-su, le maître-de-maison, à quelle garde [de la nuit] le voleur vient, il serait-resté-en-veille et il ne [lui] aurait- pas -concédé de creuser-au-travers-de sa maison-d’habitation. |
| **44** par le fait de celui-ci aussi vous devenez prêts, en ce que à laquelle non vous estimez à heure le fils de le de être humain vient. |  | **44** En-raison-de cela, vous aussi, devenez prêts, parce-que [c’est] à l’heure que vous n’estimez pas [que] le Fils de l’Homme vient. |
| **45** Quel alors est le croyant esclave et pensif lequel plaça debout de haut en bas le Maître sur de la de domesticité de lui de ce donner à eux la nourriture en à moment; |  | **45** Qui par-conséquent est le serviteur-en-esclave digne-de-foi et avisé-au-discernement qu’a-établi le seigneur sur sa maisonnée pour leur donner la nourriture dans [le] moment [favorable] ? |
| **46** bienheureux le esclave celui-là lequel ayant venu le Maître de lui trouvera ainsi faisant· |  | **46** Bienheureux ce serviteur-en-esclave-là, [lui] qu’étant-venu, son seigneur trouvera faisant ainsi. |
| **47** amen je dis à vous en ce que sur à tous à ces à subsistants de lui placera debout de haut en bas lui. |  | **47** Amèn, je vous parle-ainsi : [C’est] sur tout ce-qui-s’avère-à lui [qu’]il l’établira. |
| **48** si le cas échéant cependant que dise le mauvais esclave celui-là en à la à coeur de lui· temporise de moi le Maître, |  | **48** Cependant-que si-le-cas-échéant il a-parlé-ainsi, ce malicieux serviteur-en-esclave-là, dans son cœur : Il prend-du-temps, mon seigneur… |
| **49** et que commence percuter les co-esclaves de lui, que mange cependant et que boive avec au-delà de ceux de délirants en ivresse, |  | **49** … et [qu’]il commence-désormais à frapper ses compagnons-serviteurs-en-esclave, cependant-qu’il mange-désormais et boit-désormais conjointement-avec ceux qui-délirent-dans-l’ivresse… |
| **50** surgira le Maître de le de esclave de celui-là en à journée à laquelle non attend et en à heure à laquelle non connaît, |  | **50** … il surgira, le seigneur de ce serviteur-en-esclave-là, en un jour où il n’est- pas -en-attente et en une heure qu’il ne connaît pas… |
| **51** et dichotomisera lui et le part de lui avec au-delà de les de hypocrites posera· là sera le pleur et le grincement de les de dents. |  | **51** … et il le coupera-en-deux, et sa part, [c’est] conjointement-avec les hypocrites [qu’]il [la] placera. Là sera le pleur et le grincement des dents. |

## MATTHIEU 25

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Alors sera rendu semblable la royauté de les de cieux à dix à vierges, lesquelles des quelconques ayantes prises les lampes de elles sortirent envers rencontre de le de époux. |  | **1** Alors, il sera-identifié, le Règne des cieux, à dix vierges qui, ayant-pris leurs-propres lampes, sont-sorties envers [la] rencontre de l’époux. |
| **2** cinq cependant hors de elles étaient folles et cinq pensives. |  | **2** Cependant, cinq d’entre elles étaient folles et cinq [étaient] avisées-au-discernement. |
| **3** les car folles ayantes prises les lampes de elles non prirent avec au-delà de elles-mêmes huile d'olive. |  | **3** En-effet, les folles, en-ayant-pris leurs lampes, n’ont- pas -pris d’huile conjointement-avec elles-mêmes… |
| **4** les cependant pensives prirent huile d'olive en à les à récipients avec au-delà de les de lampes de elles-mêmes. |  | **4** … cependant-que les avisées-au-discernement ont-pris de l’huile dans des fioles conjointement-avec leurs-propres lampes. |
| **5** de temporisant cependant de le de époux assoupirent toutes et dormaient de haut en bas. |  | **5** Prenant-du-temps cependant, l’époux, elles se-sont- toutes -assoupies et elles dormaient. |
| **6** de au milieu cependant de nuit cri a devenu· voici le époux, sortez envers rencontre. |  | **6** Cependant, d’un milieu de nuit, un cri est-advenu : Voici l’époux, sortez envers // sa // rencontre ! |
| **7** alors furent éveillé toutes les vierges celles-là et arrangèrent les lampes de elles-mêmes. |  | **7** Alors elles ont- toutes -été-éveillées, ces vierges-là, et elles ont-paré leurs-propres lampes. |
| **8** les cependant folles à les à pensives dirent· donnez à nous hors de le de huile d'olive de vous, en ce que les lampes de nous sont éteints. |  | **8** Cependant, les folles, [c’est]aux avisées-au-discernement [qu’]elles ont-parlé-ainsi : Donnez-nous à-partir-de votre huile, parce-que nos lampes s’éteignent ! |
| **9** furent répondu cependant les pensives disantes· de peur que non ne pas que suffise à nous et à vous· allez davantage vers ceux vendants et achetez à l'agora à vous-mêmes. |  | **9** Cependant, elles ont-répondu, les avisées-au-discernement, en-parlant-ainsi : Jamais ! [Ce n’est] aucunement [qu’]elle suffiront-désormais pour nous et pour vous. Allez davantage vers ceux qui-vendent et faites- [en] -l’acquisition-sur-la-place-publique pour vous-mêmes ! |
| **10** de éloignantes cependant de elles acheter à l'agora vint le époux, et les prêtes vinrent à l'intérieur avec au-delà de lui envers les mariages et fut fermé à clé la porte. |  | **10** Cependant, s’éloignant, celles-ci, faire-acquisition-sur-la-place-publique [de l’huile], il est-venu, l’époux, et celle [qui étaient] prêtes sont-entrées conjointement-avec lui envers les noces, et elle a-été-fermée-à-clef, la porte ! |
| **11** postérieurement cependant viennent aussi les restantes vierges disantes· Maître Maître, ouvre à nous. |  | **11** Plus-tard cependant, viennent aussi les vierges restantes,parlant-ainsi : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous ! |
| **12** celui cependant ayant été répondu dit· amen je dis à vous, non j'ai su vous. |  | **12** Cependant-que lui, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : je ne sais pas [qui] vous [êtes]. |
| **13** Vigilez donc, en ce que non vous avez su la journée pas cependant la heure. |  | **13** Restez- donc -en-veille, parce-que vous ne savez [ni] le jour ni l’heure. |
| **14** Comme certes car être humain déménageant loin appela les en propres esclaves et livra à eux ces subsistants de lui, |  | **14** Tout-comme en-effet un Homme s’éloignant-de-la-population a-appelé les serviteurs-en-esclaves [qui lui sont] en-propres et leur a-livré ce-qui-s’avère-à- lui. |
| **15** et à lequel certes donna cinq talents, à lequel cependant deux, à lequel cependant un, à chacun selon la en propre puissance, et déménagea loin. directement |  | **15** Aussi, à l’[un] certes, il a-donné cinq talents, cependant-qu’à l’[autre], deux, cependant-qu’à l’[autre], un-seul, à chacun selon la puissance [qui lui est] en-propre, et il s’est-éloigné-de-la-population. Aussitôt… |
| **16** ayant été allé celui les cinq talents ayant pris travailla en à eux et gagna autres cinq talents. |  | **16** … étant-allé, celui ayant-reçu les cinq talents a-œuvré en eux et [en] a-gagné cinq autres. |
| **17** de même aussi celui les deux gagna autres deux. |  | **17** Tout-de-même celui [qui a-reçu] les deux [talentsen] a-gagné deux autres. |
| **18** celui cependant le un ayant pris ayant éloigné creusa terre et cacha le objet d'argent de le de Maître de lui. |  | **18** Cependant-que celui [en] ayant-reçu un-seul, s’étant-éloigné, a-creusé [la] terre et a-caché la monnaie-d’argent de son seigneur. |
| **19** Avec au-delà cependant nombreux temps vient le Maître de les de esclaves de ceux-là et lève ensemble discours avec au-delà de eux. |  | **19** À -la-suite cependant d’un temps considérable vient le seigneur de ces serviteurs-en-esclaves-là et il lève-ensemble [la] parole conjointement-avec eux.— Cfr. l’expression identique en 18,23-24. |
| **20** et ayant approché celui les cinq talents ayant pris apporta autres cinq talents disant· Maître, cinq talents à moi tu livras· voici autres cinq talents je gagnai. |  | **20** Et étant-venu-vers [lui], celui ayant-reçu les cinq talents a-porté-vers [lui] cinq autres talents, parlant-ainsi : Seigneur, [ce sont] cinq talents [qu’]à moi tu as-livrés : vois [les] cinq autres talents [que] j’ai-gagnés. |
| **21** déclarait à lui le Maître de lui· bien, esclave bon et croyant, sur peu tu étais croyant, sur de nombreux toi je placerai debout de haut en bas· viens à l'intérieur envers la joie de le de Maître de toi. |  | **21** Il lui a-déclaré, son seigneur : Bien, serviteur-en-esclave bon et digne-de-foi. Sur peu tu étais digne-de-foi, sur de-nombreux [biens] je t’établirai. Entre envers la joie de ton seigneur. |
| **22** Ayant approché aussi celui les deux talents dit· Maître, deux talents à moi tu livras· voici autres deux talents je gagnai. |  | **22** // Cependant-qu’ // étant-venu- aussi -vers [lui], celui [ayant-reçu] les deux talents a-parlé-ainsi : Seigneur, [ce sont] deux talents [qu’]à moi, tu as-livrés : vois [les] deux autres talents [que] j’ai-gagnés. |
| **23** déclarait à lui le Maître de lui· bien, esclave bon et croyant, sur peu tu étais croyant, sur de nombreux toi je placerai debout de haut en bas· viens à l'intérieur envers la joie de le de Maître de toi. |  | **23** Il lui a-déclaré, son seigneur : Bien, serviteur-en-esclave bon et digne-de-foi. Sur peu tu étais digne-de-foi, sur de-nombreux [biens] je t’établirai. Entre envers la joie de ton seigneur. |
| **24** Ayant approché cependant aussi celui le un talent ayant pris dit· Maître, je connus toi en ce que dur tu es être humain, moissonnant où non tu semas et menant ensemble d'où non tu dispersas au travers, |  | **24** Cependant, étant-venu- aussi -vers [lui], celui se-trouvant-avoir-reçu l’unique talent a-parlé-ainsi : Seigneur, je t’ai-connu : Tu es un Homme dur, moissonnant là-où tu n’as- pas -semé et rassemblant d’où tu n’as- pas -dispersé-au-travers. |
| **25** et ayant été effrayé ayant éloigné je cachai le talent de toi en à la à terre· voici tu as le ton. |  | **25** Et ayant-crraint, m’étant-éloigné, j’ai-caché ton talent dans la terre : voici, tu as ce-qui [est] tien. |
| **26** Ayant été répondu cependant le Maître de lui dit à lui· mauvais esclave et paresseux, tu avais su en ce que je moissonne où non je semai et je mène ensemble d'où non je dispersai au travers; |  | **26** Cependant, ayant-répondu, son seigneur lui a-parlé-ainsi : Mauvais serviteur-en-esclave et paresseux, tu te-trouvais-avoir-su que je moissonne là-où je n’ai -pas -semé et [que] je rassemble d’où je n’ai- pas -dispersé-au-travers. |
| **27** attachait de lien toi donc jeter les objets d'argents de moi à les à changeurs d'argents, et ayant venu moi je pris soigneusement le cas échéant le mien avec à production. |  | **27** Il te fallait donc jeter ma monnaie-d’argent aux courtiers, et étant-venu, moi, j’aurais-recouvré ce [qui est] mien avec un intérêt. |
| **28** levez donc au loin de lui le talent et donnez à celui à ayant les dix talents· |  | **28** Levez donc loin-de lui le talent et donnez-[le] à celui qui-a les dix talents. |
| **29** à Celui car à ayant à tout sera donné et sera surabondé, de celui cependant ne pas de ayant aussi lequel a sera levé au loin de lui. |  | **29** À tout [Homme] en-effet qui-a, il sera-donné et il sera-dans-l’abondance, cependant-que de celui qui- n’ -a pas, [c’est] aussi ce-qu’il a [qui] sera-levé loin-de lui. |
| **30** et le sans nécessité esclave éjectez envers le ténèbre le plus au dehors· là sera le pleur et le grincement de les de dents. |  | **30** Et le serviteur-en-esclave dont-nul-n’a-besoin, jetez-[le] -au-dehors dans la ténèbre, celle du-dehors. Là sera le pleur et le grincement des dents |
| **31** Lorsque le cas échéant cependant que vienne le fils de le de être humain en à la à gloire de lui et tous les messagers avec au-delà de lui, alors assiéra sur de trône de gloire de lui· |  | **31** Cependant, lorsque-le-cas-échéant viendra-désormais le Fils de l’Homme dans sa gloire et tous les Proclamateurs conjointement-avec lui, alors il siègera sur son trône de gloire, |
| **32** et seront mené ensemble en devers de lui tous les ethnies, et délimitera au loin eux au loin de les uns les autres, comme certes le berger délimite au loin les brebis au loin de les de chevreaux, |  | **32** et elles se-rassembleront par-devers lui, toutes les nations, et il les établira-à-part les-uns-des-autres tout-comme le berger établit-à-part les brebis loin-des boucs. |
| **33** et placera debout les certes brebis hors de droits de lui, les cependant chevreaux hors de gauches. |  | **33** Et il tiendra certes les brebis à-partir-de ses droites, cependant-que les boucs à-partir-de ses gauches. |
| **34** Alors dira le roi à ceux hors de droits de lui· venez ici ceux ayants étés élogiés de le de père de moi, héritez la ayante étée préparée à vous royauté au loin de fondation de monde. |  | **34** Alors il parlera-ainsi, le roi, à ceux [qui sont]> à-partir-de ses droites : Jusqu’ici, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-bénis de mon Père ! Héritez le Règne qui-se-trouve-avoir-été-préparé pour vous depuis la fondation du monde. |
| **35** j'eus faim car et vous donnâtes à moi manger, j'eus soif et vous donnâtes à boire moi, étranger j'étais et vous menâtes ensemble moi, |  | **35** Jai-été-affamé en-effet et vous m’avez-donné à manger ; j’ai-eu-soif et vous m’avez-fait-boire ; j’étais un étranger et vous m’avez rassemblé [à vous] ; |
| **36** nu et vous jetâtes autour moi, je fus infirme et vous visitâtes moi, en à garde j'étais et vous vîntes vers moi. |  | **36** nu, et vous m’avez-couvert ; j’ai-été-sans-vigueur et vous m’avez-supervisé ; j’étais en prison et vous êtes-venus vers moi.— On traduit souvent par visiter, or il s’agit plus que de “rendre visite” ; le gr. episképtomaï entend une charge de surveillance qui touche ici à la survie de celui qui est sans-vigueur. |
| **37** alors seront répondu à lui les justes disants· Maître, quand toi nous vîmes ayant faim et nous nourrîmes, ou ayant soif et nous donnâmes à boire; |  | **37** Alors ils lui répondront, les justes, en-parlant-ainsi : Seigneur, quand-est-ce-que nous t’avons-vu étant-affamé et t’avons- nous -nourri ; ou ayant-soif et t’avons- nous -fait-boire ? |
| **38** quand cependant toi nous vîmes étranger et nous menâmes ensemble, ou nu et nous jetâmes autour; |  | **38** Cependant-que quand-est-ce-que nous t’avons-vu étranger et t’avons- nous -rassemblé [à nous] ? Ou nu et t’avons- nous -couvert ? |
| **39** quand cependant toi nous vîmes infirme ou en à garde et nous vînmes vers toi; |  | **39** Cependant-que quand-est-ce-que nous t’avons--vu étant-sans-vigueur ou en prison, et sommes- nous -venus vers toi ? |
| **40** et ayant été répondu le roi dira à eux· amen je dis à vous, sur combien grand vous fîtes à un de ceux-ci de les de frères de moi de les de plus petits, à moi vous fîtes. |  | **40** Et ayant-répondu, le roi leur parlera-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : Sur autant-que vous avez-fait à l’un de mes frères [qui sont] les moindres, [c’est] à moi [que] vous [l’]avez-fait. |
| **41** Alors dira aussi à ceux hors de gauches· allez au loin de moi ayants étés faits imprécation de haut en bas envers le feu le éternel ce ayant été préparé à le à diable et à les à messagers de lui. |  | **41** Alors il parlera aussi à ceux à-partir-de [ses] gauches : Allez loin-de moi, qui- vous -trouvez-avoir-été-l’objet-d’imprécations, envers le feu, celui [qui est] de-l’ère, celui qui-se-trouve-avoir-été-préparé pour le diviseur et ses Proclamateurs. |
| **42** j'eus faim car et non vous donnâtes à moi manger, j'eus soif et non vous donnâtes à boire moi, |  | **42** J’ai-été-affamé en-effet et vous ne m’avez- pas -donné à manger ; j’ai-eu soif et vous ne m’avez- pas -fait-boire ; |
| **43** étranger j'étais et non vous menâtes ensemble moi, nu et non vous jetâtes autour moi, infirme et en à garde et non vous visitâtes moi. |  | **43** J’étais un étranger et vous ne m’avez- pas -rassemblé [à vous] ; nu, et vous ne m’avez- pas -couvert ; sans-vigueur et en prison et vous ne m’avez- pas -supervisé. |
| **44** alors seront répondu aussi eux disants· Maître, quand toi nous vîmes ayant faim ou ayant soif ou étranger ou nu ou infirme ou en à garde et non nous servîmes à toi; |  | **44** Alors ils répondront aussi en-parlant-ainsi : Seigneur, quand-est-ce-que nous t’avons-vu étant-affamé ou ayant-soif, ou étranger ou nu ou sans-vigueur ou en prison, et ne t’avons- nous pas -servi-en-ministres ? |
| **45** alors sera répondu à eux disant· amen je dis à vous, sur combien grand non vous fîtes à un de ceux-ci de les de plus petits, pas cependant à moi vous fîtes. |  | **45** Alors il leur répondra en-parlant-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : Sur autant-que vous ne [l’]avez- pas -fait à l’un de ces moindres-ci, [c’est] à moi non-plus vous [ne][l’]avez- [pas] -fait. |
| **46** et éloigneront ceux-ci envers punition éternelle, les cependant justes envers vie éternelle. |  | **46** Et ils s’éloigneront, ceux-ci, envers une réduction [au silence] de-l’ère, cependant-que les justes envers la vie de-l’ère.— Le gr. kolasis, réduction, de kolazô, réduire [au silence] (cfr. Ac 4,21 ; 2P 2,9), est en général rendue par châtiment. Il y a moins, sous ce terme, l’idée de punition que celle d’anéantissement. |

## MATTHIEU 26

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et devint lorsque finit le Iésous tous les discours ceux-ci, dit à les à disciples de lui· |  | **1** Et il est-advenu lorsqu’il a-achevé, Jésus, toutes ces paroles-ci, -qu’il a-parlé-ainsi à ses apprentis : |
| **2** vous avez su en ce que avec au-delà deux journées le pâque devient, et le fils de le de être humain est livré envers ce être crucifié. |  | **2** Vous savez qu’à-la-suite-de deux jours, la Pâque advient, et [que] le Fils de l’Homme est-livré envers le-fait-d’ être-crucifié. |
| **3** Alors furent mené ensemble les chefs sacrificateurs et les anciens de le de peuple envers la cour de le de chef sacrificateur de celui de étant dit de Kaiapha |  | **3** Alors se-sont-rassemblés les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple envers le parvis du chefs-des-prêtres, celui qui-est-nommé (= parlé) Caïphe…— Il y a donc une distinction entre les chefs-des-prêtres et le chef-des-prêtres, que l’on traduit habituellement par Grand Prêtre. Une hiérarchie de l’époque ? |
| **4** et délibérèrent ensemble afin que le Iésous à tromperie que saisissent avec force et que tuent catégoriquement· |  | **4** … et ils ont-tenu-ensemble-conseil afin-que Jésus, [ce soit] par séduction [qu’]ils [le] saisissent-avec-force-désormais et [qu’]ils [le] tuent-désormais. |
| **5** disaient cependant· ne pas en à la à fête, afin que ne pas tumulte que devienne en à le à peuple. |  | **5** Ils parlaient-ainsi cependant : Pas dans la fête, afin-qu’un tollé-de-cris [n’]advienne dans le peuple ! |
| **6** de Le cependant de Iésous de ayant devenu en à Béthanie en à maisonnée de Simon de le de lépreux, |  | **6** Cependant, Jésus étant-venu en Béthanie dans [la] maison-d’habitation de Simon, celui [qui est] lépreux… |
| **7** approcha à lui femme ayante alabastre de onguent de lourd de valeur et versa de haut en bas sur de la de tête de lui de couchant de bas en haut. |  | **7** … est-venue-vers lui une femme ayant une fiole-d’albâtre [remplie] d’un onguent lourd-de-valeur et elle [l’]a-versé sur sa tête [celle de Jésus] étant-couché-à-table. |
| **8** ayants vus cependant les disciples irritèrent beaucoup disants· envers quel la perte complète celle-ci; |  | **8** Cependant-que voyant [cela], les apprentis se-sont-indignés en-parlant-ainsi : Envers quoi [advient] cette déperdition-ci ? |
| **9** pouvait car celui-ci être vendu de nombreux et être donné à pauvres. |  | **9** Ceci était-en-puissance-d’être-aliéné considérablement et -d’être-donné à des pauvres ! |
| **10** Ayant connu cependant le Iésous dit à eux· quel frappements vous fournissez à la à femme; action car beau travailla envers moi· |  | **10** Cependant-qu’ayant-connu [leurs pensées], Jésus leur a-parlé-ainsi : Quelles peines procurez-vous pour [cette] femme ? [C’est] en-effet une œuvre belle [qu’]elle a-œuvrée envers moi. |
| **11** toujours car les pauvres vous avez avec au-delà de vous-mêmes, moi cependant non toujours vous avez· |  | **11** [C’est] en-tout-temps, en-effet [que] les pauvres, vous [les] avez conjointement-avec vous-mêmes, cependant-que moi, [ce] n’[est] pas en-tout-temps [que] vous m’avez. |
| **12** ayante jetée car celle-ci le onguent celui-ci sur de le de corps de moi vers ce enterrer moi fit. |  | **12** Ayant-jeté en-effet, celle-ci, cet onguent-ci sur mon corps, [c’est] vers le-fait-de me déposer-dans-un-sépul-cre [qu’]elle [l’]a-fait. |
| **13** amen je dis à vous, où si le cas échéant que soit proclamé le évangile celui-ci en à tout entier à le à monde, sera bavardé aussi lequel fit celle-ci envers souvenance de elle. |  | **13** Amèn, je vous parle-ainsi : Là-où le-cas-échéant sera-annoncée-désormais cette heureuse-proclamation-ci dans le monde entier, il sera-adressé aussi ce-qu’a-fait celle-ci, envers son souvenir-en-mémorial. |
| **14** Alors ayant été allé un de les de douze, celui étant dit Iouda Iskariote, vers les chefs sacrificateurs |  | **14** Alors étant-venu, l’un des douze — celui étant-nommé (= parlé) Judas Iscariôth — vers les chefs-des-prêtre...— Il semble que cet épisode a constitué pour Judas comme la goutte qui a fait déborder le vase, comme l’attestent les trois évangiles synoptiques. Il ne comprend plus, ou alors il décide de prendre les choses en main pour que Jésus soit entendu pour ce qu’il est, pense-t-il. Ischariote ne semble pas être son nom, mais plutôt la transcription araméenne (?) de ce pour quoi désormais il est inscrit dans les mémoire : litt. : « Celui qui l’a-livré ». Il semble donc que ce soit pour que Jésus soit présenté aux chefs-des-prêtres qu’il urge l’évènement. Ainsi le Christ pourra-t-il défendre sa cause en haut lieu, et,dès lors, ne pas mourir. |
| **15** dit· quel vous voulez à moi donner, et moi à vous je livrerai lui; ceux cependant placèrent debout à lui trente objets d'argents. |  | **15** … il [leur] a-parlé-ainsi : Que voulez-vous me donner, et-moi, je vous le livrerai ? Cependant, ceux-ci ont-tenu pour lui trente monnaies-d’argent. |
| **16** et au loin alors cherchait moment de bien afin que lui que livre. |  | **16** Et depuis lors, il cherchait un moment-favorable afin-qu’il le livre-désormais. |
| **17** à La cependant à première de les de sans levains approchèrent les disciples à le à Iésous disants· où tu veux que nous préparions à toi manger le pâque; |  | **17** Cependant, le premier [jour] des Azymes, sont-venus-vers [lui] les apprentis de Jésus en-parlant-ainsi : Où veux-tu [que] nous préparions-désormais pour toi la Pâque à manger ? |
| **18** celui cependant dit· dirigez en arrière envers la ville vers le un tel et dites à lui· le enseignant dit· le moment de moi proche est, vers toi je fais le pâque avec au-delà de les de disciples de moi. |  | **18** Celui-ci a-parlé-ainsi : Retirez-vous envers la cité, vers un-tel, et parlez- lui -ainsi : L’enseignant parle-ainsi : mon moment, [c’est] proche [qu’]il est. [C’est] vers toi [que] je fais la Pâque conjointement-avec mes disciples. |
| **19** et firent les disciples comme ordonnança avec à eux le Iésous et préparèrent le pâque. |  | **19** Et ils ont-fait, les disciples, comme il a-ordonnancé-avec eux, Jésus, et ils ont-préparé la Pâque. |
| **20** de Tardive cependant de ayante devenue couchait de bas en haut avec au-delà de les de douze. |  | **20** Cependant, le-soir étant-advenu, il était-étendu-à-table conjointement-avec les Douze. |
| **21** et de mangeants de eux dit· amen je dis à vous en ce que un hors de vous livrera moi. |  | **21** Et en-mangeant, eux, il a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : [c’est] l’un d’entre vous [qui] me livrera. |
| **22** et étants attristés excessivement commencèrent dire à lui un chacun· ne serait-ce que moi je suis, Maître; |  | **22** Et attristés furieusement, il ont-commencé à lui parler-ainsi, un-seul chacun : Serait-ce-que [c’est] moi [qui] suis [celui-là], Seigneur ? |
| **23** celui cependant ayant été répondu dit· celui ayant trempé dedans avec au-delà de moi celle main en à le à bol celui-ci moi livrera. |  | **23** Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Celui qui-plonge conjointement-avec moi la main dans le plat, [c’est] celui-là [qui] me livrera. |
| **24** le certes fils de le de être humain dirige en arrière de haut en bas comme a été écrit autour de lui, Ouai cependant à le à être humain à celui-là par de lequel le fils de le de être humain est livré· beau était à lui si non fut engendré le être humain celui-là. |  | **24** Le Fils de l’Homme, certes, se-retire selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit à- son -sujet : Hélas cependant pour cet Homme-là à-travers qui le Fils de l’Homme est-livré. Il aurait-été beau pour lui s’il n’avait- pas -été-engendré, cet Homme-là. |
| **25** ayant été répondu cependant Iouda celui livrant lui dit· ne serait-ce que moi je suis, rabbi; dit à lui· toi tu dis. |  | **25** Ayant-répondu cependant, Judas — celui qui- le -livre —, a-parlé-ainsi : Serait-ce-que [c’est] moi, Rabbi ? Il lui parle-ainsi : [C’est] toi [qui] as-parlé. |
| **26** de Mangeants cependant de eux ayant pris le Iésous pain et ayant élogié cassa et ayant donné à les à disciples dit· prenez mangez, celui-ci est le corps de moi. |  | **26** Cependant-que mangeant, eux, Jésus ayant-pris du pain et [l’]ayant-béni, il [l’]a-fractionné et, [l’]ayant-donné aux apprentis, il a-parlé-ainsi : Prenez, mangez, ceci est mon corps. |
| **27** et ayant pris coupe et ayant rendu grâce donna à eux disant· buvez hors de lui tous, |  | **27** Et ayant-pris une coupe et ayant-rendu-grâce, il [la] leur a-donnée en-parlant-ainsi : Buvez à-partir-de celle-ci, tous. |
| **28** celui-ci car est le sang de moi de la de testament ce autour de nombreux étant déversé envers abandon de péchés. |  | **28** Ceci en-effet est mon sang, [celui] du testamènt-d’alliance, celui qui-, au-sujet-de nombreux, -est-répandu envers un abandon des péchés. |
| **29** je dis cependant à vous, non ne pas que je boive au loin à l'instant hors de celui-ci de le de progéniture de la de vigne jusqu'à ce que de la de journée de celle-là lorsque le cas échéant lui que je boive avec au-delà de vous nouveau en à la à royauté de le de père de moi. |  | **29** Cependant, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [que] je boirai-désormais depuis cet-instant, à-partir-de ce produit-engendré de la vigne, jusqu’à ce-que, ce jour-là, je le boive conjointement-avec vous lorsque-le-cas-échéant [il sera] neuf dans le Règne de mon Père. |
| **30** Et ayants chantés hymne sortirent envers le montagne de les de oliviers. |  | **30** Et ayant-chanté-des-hymnes, ils sont-sortis envers la Montagne des Oliviers. |
| **31** Alors dit à eux le Iésous· tous vous vous serez scandalisé en à moi en à la à nuit à celle-ci, a été écrit car· je percuterai le berger, et seront dispersé au travers les brebis de la de troupeau. |  | **31** Alors il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Tous, vous serez-scandalisés en moi dans cette nuit-ci. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : J’assénerai-de-coups le berger et elles seront-dispersées-au-travers, les brebis du troupeau. |
| **32** avec au-delà cependant ce être éveillé moi je mènerai devant vous envers la Galilée. |  | **32** Cependant, à-la-suite du-fait d’avoir-été-éveillé, moi, je vous conduirai-par-devant envers la Galilée. |
| **33** ayant été répondu cependant le Pierre dit à lui· si tous seront scandalisé en à toi, moi jamais je serai scandalisé. |  | **33** Cependant, Pierre ayant-répondu, lui a-parlé-ainsi : Si tous seront-scandalisés en toi, moi, pas-même-une-fois je ne serai-scandalisé ! |
| **34** déclarait à lui le Iésous· amen je dis à toi en ce que en à celle-ci à la à nuit avant coq sonner de voix trois fois tu nieras au loin moi. |  | **34** Il lui a-déclaré, Jésus : Amèn, je te parle-ainsi : Dans cette nuit-là, avant [pour] un coq de donner-de-la-voix, [c’est] trois-fois [que] tu me renieras. |
| **35** dit à lui le Pierre· et si que attache de lien moi avec à toi mourir loin, non ne pas toi je nierai au loin. semblablement aussi tous les disciples dirent. |  | **35** Pierre lui parle-ainsi : Et-si-le-cas-échéant il me fallait périr-par-trépas avec toi, [ce n’est] aucunement [que] je ne te renierai. Et [c’est] identiquement [que] tous les apprentis ont-parlé. |
| **36** Alors vient avec au-delà de eux le Iésous envers emplacement étant dit Gethsémané et dit à les à disciples· asseyez ici-même jusqu'à ce que de lequel ayant éloigné là que je prie. |  | **36** Alors il vient conjointement-avec eux Jésus, envers le domaine étant-nommé (= parlé) Gethsémani, et il parle-ainsi aux apprentis : Siégez ici-même jusqu’à-ce-que, m’ -étant-éloigné là, je prie-désormais. |
| **37** et ayant pris à côté le Pierre et les deux fils de Zébédaï commença être attristé et être troublé. |  | **37** Et ayant-pris-auprès-de [lui] Pierre et les deux fils de Zébédée, il a-commencé à s’attrister et à être-troublé. |
| **38** alors dit à eux· triste autour est la âme de moi jusqu'à ce que de trépas· restez ici et vigilez avec au-delà de moi. |  | **38** Alors il leur parle-ainsi : [C’est] assaillie-de-tristesse [qu’]est mon âme, jusqu’au trépas ! Demeurez ici et restez-en-veille conjointement-avec moi. |
| **39** Et ayant venu devant petit tomba sur face de lui priant et disant· père de moi, si puissant est, passe à côté au loin de moi le coupe celui-ci· toutefois non comme moi je veux mais comme toi. |  | **39** Et étant-venu- un-petit [peu] -sur-le-devant, il est-tombé sur sa face, priant et parlant-ainsi : Mon Père, si [cela] est en-puissance, que passe loin-de moi cette coupe-ci ! Toutefois non comme moi je veux, mais comme toi [tu veux].— La coupe en question n’est pas l’épreuve à venir, mais celle que le Christ porte en lui depuis son Incarnation pour le salut des hommes. Dès lors, comme l’explique fort judicieusement sainte Catherine de Sienne, Jésus ne demande pas que la croix lui soit épargnée mais que l’épreuve de sa mission s’achève enfin. |
| **40** et vient vers les disciples et trouve eux dormants de haut en bas, et dit à le à Pierre· ainsi non vous eûtes la ténacité une heure vigiler avec au-delà de moi; |  | **40** Et il vient vers les apprentis et les trouve dormant, et il parle-ainsi à Pierre : Ainsi, vous n’avez pas eu-la-ténacité, une-seule heure, de rester-en-veille conjointement-avec moi ? |
| **41** vigilez et priez, afin que ne pas que vous veniez à l'intérieur envers tentation· le certes souffle de promptitude fureur la cependant chair infirme. |  | **41** Restez-en-veille et priez, afin-que vous n’entriez- pas -désormais envers [l’]épreuve. Certes, l’esprit est en-élan-d’ardeur, cependant-que la chair est sans-vigueur. |
| **42** Encore hors de deuxième ayant éloigné pria disant· père de moi, si non peut celui-ci passer à côté si le cas échéant ne pas lui que je boive, soit devenu le volonté de toi. |  | **42** À-nouveau, à-partir-de la deuxième-fois, s’étant-éloigné, il a-prié en-parlant-ainsi : Mon Père, si-le-cas-échéant ceci n’a- pas -la-puissance de passer si-le-cas-échéant je ne la bois- pas -désormais, qu’elle soit-faite-advenir, ta volonté.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. |
| **43** et ayant venu encore trouva eux dormants de haut en bas, étaient car de eux les yeux ayants étés alourdis. |  | **43** Et étant-venu à-nouveau, il les a-trouvés dormant. En-effet, ils étaient, leurs yeux, se-trouvant-avoir-été-appesantis.— Ce passif est important, et peut-être reconnu comme un passif divin (+). Il y a d’autres moments comme celui-ci dans la Bible, de sommeils imposés par Dieu : Adam qui s’endort pour qu’advienne Ève ; Abraham qui s’endort pour qu’advienne l’Alliance ; et ici, les apprentis pour qu’advienne le salut... |
| **44** Et ayant abandonné eux encore ayant éloigné pria hors de troisième le même discours ayant dit encore. |  | **44** Et les ayant-abandonnés, s’étant-éloigné à-nouveau, il a-prié à-partir-de la troisième-fois, la même parole, [l’]ayant-parlée à-nouveau. |
| **45** alors vient vers les disciples et dit à eux· vous dormez de haut en bas le restant et vous pausez de bas en haut· voici a approché la heure et le fils de le de être humain est livré envers mains de pécheurs. |  | **45** Alors il vient vers les apprentis et leur parle-ainsi : Dormez pour-le-reste et reposez-vous. Voici-que se-trouve-s’être-approchée l’heure, et le Fils de l’Homme est-livré envers des mains de pécheurs. |
| **46** soyez éveillés que nous conduisions· voici a approché celui livrant moi. |  | **46** Soyez-éveillés ! Allons (= conduisons) ! Voici-que se-trouve-s’être-approché celui qui- me -livre. |
| **47** Et encore de lui de bavardant voici Iouda un de les de douze vint et avec au-delà de lui foule nombreux avec au-delà de machettes et de bois au loin de les de chefs sacrificateurs et de anciens de le de peuple. |  | **47** Et lui, s’adressant encore [à eux], voici-que Judas, l’un des douze, est-venu et conjointement-avec lui une foule nombreuse, conjointement-avec cimeterres et [bâtons de] bois, de-la-part-des chefs-des-prêtres et des anciens du peuple. |
| **48** celui cependant livrant lui donna à eux signe disant· lequel le cas échéant que j'affectionne lui est, saisissez avec force lui. |  | **48** Cependant, celui qui- le -livre leur a-donné un signe en-parlant-ainsi : Celui que j’aimerai-d’affection, c’est lui : saisissez- le -avec-force ! |
| **49** et directement ayant approché à le à Iésous dit· réjouis, rabbi, et affectionna de haut en bas lui. |  | **49** Et aussitôt, s’en-étant-venus-vers de Jésus, il lui a-parlé-ainsi : Réjouis-toi, Rabbi, et il l’a-couvert-d’affection. |
| **50** le cependant Iésous dit à lui· compagnon, sur lequel tu es à côté. alors ayants approchés jetèrent dessus les mains sur le Iésous et saisirent avec force lui. |  | **50** Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Camarade, [c’est] quant-à cela [que] tu es-auprès-de [moi]. Alors étant-venus-vers [lui], ils ont-jeté- les mains -sur [lui], sur Jésus, et l’ont-saisi-avec-force. |
| **51** Et voici un de ceux avec au-delà de Iésous ayant étendu dehors la main tira loin la machette de lui et ayant percuté le esclave de le de chef sacrificateur saisit au loin de lui le bout d'oreille. |  | **51** Et voici-que l’un de [ceux qui sont] conjointement-avec Jésus, tendant la main, a-arraché son cimeterre et ayant-asséné-de-coups le serviteur-en-esclave du Chef-des-prêtres, [l’]a-affranchi-du lobe-de- son -oreille.— Le verbe affranchir traduit le gr. aphaïréô dont la racine signifie choisir, idée que conserve notre traduction, même si l’image peut ici prêter à sourire, alors qu’ailleurs (cf. Lc 1,25 ; 10,42 ; 16,13 ; Rm 11,27 ; Hé 10,4 ; Ap 22,19), elle est plus suggestive que le simple verbe ôter. |
| **52** alors dit à lui le Iésous· détourne au loin la machette de toi envers le lieu de elle· tous car ceux ayants priss machette en à machette perdront complètement. |  | **52** Alors il lui parle-ainsi, Jésus : Détourne ton cimeterre envers son lieu. En-effet, tous ceux qui-prennent le cimeterre, [c’est] dans le cimeterre [qu’]ils se-mèneront-à-leur-perte. |
| **53** ou tu estimes en ce que non je puis appeler à côté le père de moi, et placera debout à côté à moi à l'instant plus nombreux douze légions de messagers; |  | **53** Ou estimes-tu que je n’ai- pas -la-puissance de faire-appel-auprès-de mon Père, et il tiendra-auprès-de moi à-l’instant considérablement-plus-que douze légions de Proclamateurs ? |
| **54** comment donc que soient fait plénitude les écritures en ce que ainsi attache de lien devenir; |  | **54** Comment donc seraient-rendues-plérômes-désormais les écritures : Ainsi faut-il [en] advenir. |
| **55** En à celle-là à la à heure dit le Iésous à les à foules· comme sur pilleur vous sortîtes avec au-delà de machettes et de bois prendre ensemble moi; selon journée en à le à sanctuaire je siégeais enseignant et non vous saisîtes avec force moi. |  | **55** En cette heure-là, il a-parlé-ainsi, Jésus, aux foules : [C’est] comme sur un brigand [que] vous êtes-sortis conjointement-avec des cimeterres et des [bâtons de] bois pour [m’]empoigner. Selon [chaque] jour, [c’est] dans le Temple [que] j’étais-assis, enseignant et vous ne m’avez- pas -saisi-avec-force. |
| **56** celui-ci cependant tout entier a devenu afin que que soient fait plénitude les écritures de les de prophètes. Alors les disciples tous ayants abandonnés lui fuirent. |  | **56** Cependant, ceci en-entier se-trouve-être-advenu afin-que soient-rendues-plérômes-désormais les écritures des prophètes. Alors les apprentis, tous, l’ayant-abandonné, ont-fui. |
| **57** Ceux cependant ayants saisis avec force le Iésous conduisirent au loin vers Kaiapha le chef sacrificateur, où les scribes et les anciens furent mené ensemble. |  | **57** Cependant-que ceux-là ayant-saisi-avec-force Jésus l’ont-conduit-au-loin vers Caïphe le Chef-des-prêtres, là-où les scribes et les anciens ont-été-rassemblés. |
| **58** le cependant Pierre suivait à lui au loin à distance jusqu'à ce que de la de cour de le de chef sacrificateur et ayant venu à l'intérieur dedans était assis avec au-delà de les de ministres voir le fin. |  | **58** Cependant, Pierre le suivait au-loin à-distance jusqu’au parvis du Chef-des-prêtres, et étant-entré dedans, il était-assis conjointement-avec les intendants-de-service [pour] voir l’achèvement. |
| **59** Les cependant chefs sacrificateurs et le sanhédrin tout entier cherchaient faux témoignage contre de le de Iésous de telle manière que lui que mettent à trépas, |  | **59** Cependant, les chefs-des-prêtres et le sanhédrin entier cherchaient un témoignage-de-mensonge contre Jésus de-telle-manière-qu’ils le mettent-à-trépas-désormais. |
| **60** et non trouvèrent de nombreux de ayants approchés de faux témoins. postérieurement cependant ayants approchés deux |  | **60** Et ils n’[en] ont- pas -trouvé, des nombreux témoins-de-mensonge étant-venus-vers [eux]. Plus-tard cependant, deux étant-venus-vers [eux]… |
| **61** dirent· celui-ci déclarait· je puis délier de haut en bas le temple de le de Dieu et par de trois de journées édifier en maison. |  | **61** … ont-parlé-ainsi : Celui-ci a-déclaré : J’ai-la-puissance-de délier-à-terre le sanctuaire de Dieu et à-travers trois jours, de [l’]édifier-en-maison. |
| **62** et ayant placé debout de bas en haut le chef sacrificateur dit à lui· aucun tu réponds quel ceux-ci de toi témoignent contre; |  | **62** Et, s’étant-redressé, le Chef-des-prêtres lui a-parlé : [N’est-ce] rien-du-tout [que] tu réponds ? Qu’[est-ce que] ceux-ci témoignent-contre toi ? |
| **63** le cependant Iésous silençait. et le chef sacrificateur dit à lui· j'exorcise toi contre de le de Dieu de celui de vivant afin que à nous que tu dises si toi tu es le Christ le fils de le de Dieu. |  | **63** Cependant, Jésus restait-en-silence. Et le Chef-des-prêtres lui a-parlé-ainsi : Je t’adjure, selon le Dieu vivant, afin-que tu nous parles-désormais [pour nous dire] si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu ! |
| **64** dit à lui le Iésous· toi tu dis. toutefois je dis à vous· au loin à l'instant vous verrez le fils de le de être humain étant assis hors de droits de la de puissance et venant sur de les de nuées de le de ciel. |  | **64** Il lui parle-ainsi, Jésus : [c’est] toi [qui] a-parlé-ainsi. Toutefois, je vous parle-ainsi : Depuis [cet] instant, vous verrez le Fils de l’Homme s’asseyant à-partir-des droites de la Puissance et venant sur les nuées du ciel. |
| **65** Alors le chef sacrificateur fracassa à travers les himations de lui disant· blasphéma· quel encore nécessité nous avons de témoins; voici maintenant vous écoutâtes la blasphème· |  | **65** Alors le Chef-des-prêtres a-mis-en-pièces ses habits en-parlant-ainsi : Il a-blasphémé ! Qu’avons-nous encore besoin de témoins ? Voyez ! Maintenant, vous avez-écouté le blasphème ! |
| **66** quel à vous estime; ceux cependant ayants étés répondus dirent· tenu dans de trépas est. |  | **66** Qu’estimez-vous ? Cependant-que ceux-ci, ayant-répondu, ont-parlé-ainsi : [C’est] passible d’un trépas [qu’]il est ! |
| **67** Alors crachèrent envers envers le face de lui et tabassèrent lui, ceux cependant giflèrent |  | **67** Alors il ont-craché envers sa face et l’ont-tabassé, cependant-que ceux-ci l’ont-gifflé… |
| **68** disants· prophétise à nous, Christ, quel est celui ayant frappé toi; |  | **68** … en-parlant-ainsi : Prophétise pour nous, Christ ! Qui est celui qui- te -donne-un-coup ? |
| **69** Le cependant Pierre était assis au-dehors en à la à cour· et approcha à lui une jeune servante disante· aussi toi tu étais avec au-delà de Iésous de le de Galiléen. |  | **69** Cependant, Pierre était-assis au-dehors dans le parvis, et est-venue-vers lui l’une [des] jeune[s]-servante[s] parlant-ainsi : Toi aussi tu étais conjointement-avec Jésus, le Galiléen ! |
| **70** celui cependant nia en devers de tous disant· non j'ai su quel tu dis. |  | **70** Cependant-que lui a-nié par-devers tous en-parlant-ainsi : je ne sais pas de quoi tu parles ! |
| **71** Ayant sorti cependant envers le portail vit lui autre et dit à ceux là· celui-ci était avec au-delà de Iésous de le de Nazoréen. |  | **71** Étant-sorti cependant envers le portail, une autre l’a-vu et parle-ainsi à ceux [qui sont] là : Celui-ci était conjointement-avec Jésus, le Nazôréen ! |
| **72** et encore nia avec au-delà de serment en ce que non j'ai su le être humain. |  | **72** Et à-nouveau, il a-nié au-sein-d’un serment : Je ne connais pas l’Homme ! |
| **73** Avec au-delà petit cependant ayants approchés ceux ayants placés debout dirent à le à Pierre· vraiment aussi toi hors de eux tu es, aussi car la bavardage de toi évident toi fait. |  | **73** À-la-suite-de peu, cependant, étant-venu-vers [lui], ceux qui-se-trouvent-s’être-tenus [là] ont-ainsi-parlé à Pierre : En-vérité, toi aussi, [c’est l’un] d’entre eux [que] tu es, et en-effet, ton dire, [c’est] évident [qu’]il te fait ! |
| **74** alors commença anathématiser de haut en bas et jurer en ce que non j'ai su le être humain. et directement coq sonna de voix. |  | **74** Alors il a-commencé à couvrir-d’anathémes et à jurer : Je ne sais pas l’Homme ! Et aussitôt un coq a-donné-de-la-voix. |
| **75** et fut mémorisé le Pierre de le de oral de Iésous de ayant dit en ce que avant coq sonner de voix trois fois tu nieras au loin moi· et ayant sorti au-dehors pleura amèrement. |  | **75** Et il a-fait-mémoire, Pierre, du propos de Jésus se-trouvant-avoir-ainsi-parlé : Avant [pour] un coq de donner-de-la-voix, [c’est] trois-fois [que] tu me renieras. Et étant-sorti au-dehors, il a-pleuré amèrement. |

## MATTHIEU 27

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** de Matinée cependant de ayante devenue délibération ensemble prirent tous les chefs sacrificateurs et les anciens de le de peuple contre de le de Iésous de sorte que mettre à trépas lui· |  | **1** Cependant, le-matin étant-advenu, [c’est] un conseil-en-délibération [qu’]ont-pris tous les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple contre Jésus de-sorte-de le mettre-à-trépas. |
| **2** et ayants attachés de lien lui conduisirent au loin et livrèrent à Pilatus à le à gouverneur. |  | **2** Et l’ayant-lié, il [l’]ont-conduit-au-loin et [l’]ont-livré à Pilate le gouverneur. |
| **3** Alors ayant vu Iouda celui livrant lui en ce que fut condamné, ayant été repenti tourna les trente objets d'argents à les à chefs sacrificateurs et à anciens |  | **3** Alors, ayant-vu, Judas — celui qui- le -livre —, qu’il a-été-jugé-en-condamnation, s’étant-repenti, a-[re]tourné les trente monnaies-d’argent aux chefs-des-prêtres et aux anciens… |
| **4** disant· je péchai ayant livré sang innocent. ceux cependant dirent· quel vers nous; toi tu verras. |  | **4** … en-parlant-ainsi : J’ai-péché en-ayant-livré un sang innocent ! Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Qu’[y a-t-il] vers nous ? [C’est] toi [qui] verras ! |
| **5** et ayant flanqué les objets d'argents envers le temple replaça de bas en haut, et ayant éloigné étrangla. |  | **5** Et ayant-flanqué [à terre] les monnaies-d’argent envers le sanctuaire, il a-regagné-place, et s’étant-éloigné, il s’est-pendu. |
| **6** Les cependant chefs sacrificateurs ayants priss les objets d'argents dirent· non est permis jeter eux envers le Korban, puisque valeur de sang est. |  | **6** Cependant, les chefs-des-prêtres ayant-pris les monnaies-d’argent ont-parlé-ainsi : Il n’est- pas -en- [notre] -pouvoir-de jeter celles-ci envers le korbân puisque [c’est] une valeur de sang [qu’]il est.— Le korbân est un terme hb, ˆb;rqo, signifiant l’offrande. |
| **7** délibération ensemble cependant ayants priss achetèrent à l'agora hors de eux le champ de le de potier envers enterrement à les à étrangers. |  | **7** Cependant, ayant-pris conseil-en-délibération, ils ont-fait-acquisition-sur-la-place-publique, à-partir-d’elles, le Champ du Potier envers un [lieu d’]ensevelissement pour les étrangers. |
| **8** c'est pourquoi fut appelé le champ celui-là champ de sang jusqu'à ce que de celle aujourd'hui. |  | **8** C’est-pourquoi a-été-appelé, ce champ-là : Champ de Sang jusqu’aujourd’hui. |
| **9** alors fut fait plénitude ce ayant été dit par de Ieremia de le de prophète de disant· et prirent les trente objets d'argents, la valeur de celui de ayant été valorisé lequel valorisèrent au loin de fils de Israël, |  | **9** Alors a-été-rendu-plérôme ce-qui a-été-parlé à-travers Jérémie le prophète parlant-ainsi : Et ils ont-pris les trente monnaies-d’argent, la valeur de ce qui-se-trouve-avoir-été-mis-en-valeur, [ce] qu’ils ont-mis-en-valeur de-la-part-des fils d’Israël… |
| **10** et donnèrent eux envers le champ de le de potier, selon ce que ordonnança avec à moi Maître. |  | **10** … et ils ont-donné celles-ci envers le Champ du Potier, selon-ce-qu’il a-ordonnancé-avec moi, [le] Seigneur. |
| **11** Le cependant Iésous fut placé debout en devers de le de gouverneur· et demanda sur lui le gouverneur disant· toi tu es le roi de les de Ioudaiens; le cependant Iésous déclarait· à lui, toi tu dis. |  | **11** Cependant, Jésus s’est-maintenu par-devers le gouverneur. Et il l’a-pressé-de-questions, le gouverneur, en-parlant-ainsi : Toi, es-tu le roi des Juifs ? Cependant, Jésus a-déclaré : [C’est] toi [qui] parles-ainsi. |
| **12** et en à ce être accusé lui sous de les de chefs sacrificateurs et de les de anciens aucun répondit. |  | **12** Et dans le-fait-d’être-condamné-publiquement, lui, sous-l’obédience-des chefs-des-prêtres et des anciens, il n’a- rien-du-tout -répondu. |
| **13** alors dit à lui le Pilatus· non tu écoutes combien grands de toi témoignent contre; |  | **13** Alors il lui parle-ainsi, Pilate : N’écoutes-tu pas combien ils témoignent-contre toi ? |
| **14** et non fut répondu à lui vers pas cependant un oral, de sorte que étonner le gouverneur extrêmement. |  | **14** Et il ne lui a- pas -répondu, pas-même vers un-seul propos, de-sorte-de s’étonner, le gouverneur, excessivement. |
| **15** Selon cependant fête avait habitué le gouverneur délier au loin un à le à foule prisonnier lequel voulaient. |  | **15** Cependant, selon [chaque] fête, il se-trouvait-avoir-eu-pour-coutume, le gouverneur, de délier-loin-d’[eux] l’un [des] détenu[s]-en-liens pour la foule, celui-qu’ils-voulaient. |
| **16** avaient cependant alors prisonnier remarquable étant dit Bar-Abba. |  | **16** Ils avaient cependant alors un détenu-en-liens éminent étant-nommé (= parlé) // Jésus // BarAbbas. |
| **17** de ayants étés menés ensemble donc de eux dit à eux le Pilatus· quel vous voulez que je délie au loin à vous, Bar-Abba ou Iésous celui étant dit Christ; |  | **17** Se-trouvant-avoir-été-rassemblés donc, eux, il leur a-parlé-ainsi, Pilate : Lequel voulez- vous -que je délie-loin-de vous ? // Jésus le // BarAbbas ou Jésus, celui qui-est-nommé (= parlé) Christ ? |
| **18** avait su car en ce que par le fait de envie livrèrent lui. |  | **18** Il se-trouvait-avoir-su en-effet que [c’est] en-raison-de l’envie [qu’]ils le [lui] ont-livré. |
| **19** de Étant assis cependant de lui sur de le de estrade envoya vers lui la femme de lui disante· pas un à toi et à le à juste à celui-là· nombreux car je souffris aujourd'hui selon rêve par le fait de lui. |  | **19** S’asseyant cependant, lui, sur la tribune, elle a-envoyé [un Homme] vers lui, sa femme, parlant-ainsi : [Qu’il n’y ait] rien pour toi et pour ce juste-là ! [C’est] considérablement en-effet [que] j’ai-souffert aujourd’hui selon un songe en-raison-de lui ! |
| **20** Les cependant chefs sacrificateurs et les anciens persuadèrent les foules afin que que demandent le Bar-Abba, le cependant Iésous que perdent complètement. |  | **20** Cependant, les chefs-des-prêtres et les anciens ont-rendu-dociles les foules afin-qu’elles demandent-désormais BarAbbas, cependant-que Jésus, elles [le] mèneraient-à-sa-perte-désormais. |
| **21** ayant été répondu cependant le gouverneur dit à eux· quel vous voulez au loin de les de deux que je délie au loin à vous; ceux cependant dirent· le Bar-Abba. |  | **21** Ayant-répondu cependant, le gouverneur leur a-parlé-ainsi : Lequel voulez- vous, depuis les deux, -que je délie-loin-de vous -désormais ? Cependant, eux ont-parlé-ainsi : BarAbbas ! |
| **22** dit à eux le Pilatus· quel donc que je fasse Iésous celui étant dit Christ; disent tous· soit crucifié. |  | **22** Il leur parle-ainsi, Pilate : Que ferai- je donc -désormais de Jésus, celui qui-est-nommé (= parlé) Christ ? Ils parlent- tous -ainsi : Qu’il soit-crucifié ! |
| **23** celui cependant déclarait· quel car mauvais fit; ceux cependant surabondamment croassaient disants· soit crucifié. |  | **23** Cependant, celui-ci a-déclaré : Quelle chose-malicieuse en-effet a- t-il -faite ? Cependant, [c’est] abondamment [qu’]ils hurlaient en-parlant-ainsi : Qu’il soit-crucifié ! |
| **24** Ayant vu cependant le Pilatus en ce que aucun profite mais davantage tumulte devient, ayant pris eau lava au loin les mains depuis en-devant de le de foule disant· innocent je suis au loin de le de sang de celui-ci· vous vous verrez. |  | **24** Cependant, Pilate, ayant-vu que [ce n’est en] rien-du-tout [que cela] apporte-un-crédit, mais [que] davantage [c’est] un tollé-de-cris [qui] advient, ayant-pris de l’eau, il s’est-lavé les mains en-face-de la foule en-parlant-ainsi : [C’est] innocent [que] je suis, loin-du sang de ce // juste //-ci ! [C’est] vous [qui] verrez ! |
| **25** et ayant été répondu tout le peuple dit· le sang de lui sur nous et sur les enfants de nous. |  | **25** Et ayant-répondu, tout le peuple a-parlé-ainsi : Son sang [qu’il soit] sur nous et sur nos enfants ! |
| **26** alors délia au loin à eux le Bar-Abba, le cependant Iésous ayant flagellé livra afin que que soit crucifié. |  | **26** Alors il a-délié-loin-d’[eux] BarAbbas, cependant-que Jésus, [l’]ayant-flagellé, il [l’]a-livré afin-qu’il soit-crucifié-désormais. |
| **27** Alors les soldats de le de gouverneur ayants priss à côté le Iésous envers le prétoire menèrent ensemble sur lui toute entière la spirale. |  | **27** Alors les soldats du gouverneur, prenant-auprès-d’[eux] Jésus envers le prétoire, ont-rassemblé sur lui la cohorte entière. |
| **28** et ayants dévêtus lui chlamyde écarlate posèrent autour à lui, |  | **28** Et l’ayant-dévêtu, [c’est] une chlamyde écarlate [qu’]ils ont-placée-autour-de lui… |
| **29** et ayants tressés couronne hors de épines imposèrent sur de la de tête de lui et calame en à la à droite de lui, et ayants agenouillés en devers de lui gaminèrent envers à lui disants· réjouis, le roi de les de Ioudaiens, |  | **29** … et ayant-tressé une couronne à-partir-d’épines, il [l’]ont-imposée sur sa tête, et un calame dans sa droite. Et, s’étant-agenouillés par-devers lui, il se-sont-joué-de lui en-parlant-ainsi : Réjouis-toi, roi des Juifs ! |
| **30** et ayants crachés envers envers lui prirent le calame et percutaient envers la tête de lui. |  | **30** Et ayant-craché envers lui, ils ont-pris le calame et le frappaient envers sa tête. |
| **31** Et lorsque gaminèrent envers à lui, dévêtirent lui la chlamyde et habillèrent lui les himations de lui et conduisirent au loin lui envers ce crucifier. |  | **31** Et lorsqu’ils se-sont-joué-de lui, ils l’ont-dévêtu de la chlamyde et l’ont-revêtu de ses habits, et l’ont-conduit-au-loin envers le-fait-de [le] crucifier. |
| **32** Sortants cependant trouvèrent être humain Cyrénéen à nom Simon, celui-ci réquisitionnèrent afin que que lève le croix de lui. |  | **32** Étant-sortis cependant, ils ont-trouvé un Homme de Cyrène, [répondant] au nom de Simon. Ils ont-requisitionné celui-ci afin-qu’il lève-désormais sa croix. |
| **33** Et ayants venus envers lieu étant dit Golgotha, lequel est de Crâne Lieu étant dit, |  | **33** Et étant-venus envers un lieu étant-nommé (= parlé) : Golgotha, qui est étant-nommé (= parlé) : Lieu du Crâne… |
| **34** donnèrent à lui boire vin avec au-delà de bile ayant été mixé· et ayant goûté non voulut boire. |  | **34** … ils lui ont-donnné à boire du vin mêlé conjointement-avec-d’absinthe, et [l’]ayant-goûté, il n’a- pas -voulu boire. |
| **35** Ayants crucifiés cependant lui partagèrent en séparant les himations de lui jetants lot, |  | **35** L’ayant-crucifié cependant, ils ont-mis-en-partage ses habits en jetant [le] sort. |
| **36** et étants assis gardaient lui là. |  | **36** Et étant-assis, ils le gardaient là. |
| **37** Et imposèrent sur le haut de la de tête de lui la cause de lui ayante étée écrite· celui-ci est Iésous le roi de les de Ioudaiens. |  | **37** Et ils ont-imposé au-dessus-de sa tête son motif [de condamnation] se-trouvant-avoir-été-écrit : Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. |
| **38** Alors sont crucifiés avec à lui deux pilleurs, un hors de droits et un hors de gauches. |  | **38** Alors sont-crucifiés avec lui deux brigands, l’un à-partir-des droites et l’un à-partir-des gauches. |
| **39** Ceux cependant allants à côté blasphémaient lui bougeants les têtes de eux |  | **39** Cependant, ceux qui-circulent blasphémaient [contre] lui en-mettant- leurs têtes -en-mouvement… |
| **40** et disants· celui déliant de haut en bas le temple et en à trois à journées édifiant en maison, sauve toi-même, si fils tu es de le de Dieu, et descends au loin de le de croix. |  | **40** … et en-parlant-ainsi : [Toi] qui-délie-à-terre le sanctuaire et en trois jours qui- [l’] -édifie-en-maison, sauve-toi toi-même, si [c’est] Fils de Dieu [que] tu es ! // Et // descends loin-de la croix ! |
| **41** semblablement aussi les chefs sacrificateurs gaminants envers avec au-delà de les de scribes et de anciens disaient· |  | **41** Identiquement aussi les chefs-des-prêtres, le bafouant conjointement-avec les scribes et les anciens s’adressaient-ainsi : |
| **42** autres sauva, lui-même non peut sauver· roi de Israël est, descende maintenant au loin de le de croix et nous croirons sur lui. |  | **42** [Ce sont] d’autres [qu’]il a-sauvés, [cependant-que] lui-même n’a- pas -la-puissance de se-sauver ! [C’est] roi d’Israël [qu’]il est ! Qu’il descende maintenant loin-de la croix et nous mettrons- [notre] -foi en-ce-qui- le -concerne ! |
| **43** a persuadé sur le Dieu, délivre maintenant si veut lui· dit car en ce que de Dieu je suis fils. |  | **43** Il se-trouve-avoir-été-rendu-docile quant-à Dieu, qu’il [le] délivre maintenant s’il [le] veut ! En-effet, il a-parlé-ainsi : [C’est] de Dieu [que] je suis Fils ! |
| **44** Le cependant même aussi les pilleurs ceux ayants étés crucifiés avec avec à lui réprouvaient lui. |  | **44** Cependant, même aussi les brigands, ceux qui-ont-été-crucifiés avec lui, le réprouvaient. |
| **45** Au loin cependant de sixième de heure ténèbre devint sur toute la terre jusqu'à ce que de heure de neuvième. |  | **45** Cependant, depuis [la] sixième heure, une ténèbre est-advenue sur toute la terre jusqu’à [la] neuvième heure. |
| **46** autour cependant la neuvième heure beugla de bas en haut le Iésous à son de voix à grande disant· Éloï Éloï lema sabachthani; celui-ci est· Dieu de moi Dieu de moi, pourquoi moi tu délaissas; |  | **46** Cependant, [c’est] autour-de la neuvième heure [qu’]il a-poussé-un-cri, Jésus, à voix grande, en-parlant-ainsi : Éli, Éli léma sabachtani ! C’est-à-dire : Mon Dieu, Mon Dieu  ! Afin-de-quoi m’as- tu -délaissé ? |
| **47** des quelconques cependant de ceux là de ayants placés debout ayants écoutés disaient en ce que Élia sonne de voix celui-ci. |  | **47** Cependant, quelques-uns de ceux se-trouvant-s’être-tenus là, ayant-écouté, parlaient-ainsi : [C’est vers] Èlie [qu’]il donne-de-la-voix, celui-ci ! |
| **48** et directement ayant couru un hors de eux et ayant pris éponge ayant rempli et aussi de vinaigre et ayant posé autour à calame donnait à boire lui. |  | **48** Et aussitôt, ayant-couru, l’un d’entre eux, et ayant-pris une éponge aussi-bien-que [la] remplissant de vinaigre et [la] plaçant-autour-d’un calame, le faisait-boire. |
| **49** les cependant restants disaient· abandonne que nous voyions si vient Élia sauvant lui. |  | **49** Cependant, les restants [lui] parlaient-ainsi : Abandonne ! Voyons-désormais s’il vient, Èlie, [celui] qui- le-sauvera ! |
| **50** le cependant Iésous encore ayant croassé à son de voix à grande abandonna le souffle. |  | **50** Cependant, Jésus, hurlant à-nouveau d’une voix grande, à-abandonné l’esprit. |
| **51** Et voici le rideau étendu de le de temple fut scindé envers deux au loin d'en haut jusqu'à ce que vers le bas et la terre fut secoué et les roches furent scindé, |  | **51** Et voici : le rideau du sanctuaire s’est-déchiré depuis [le] haut jusqu’en-bas envers deux [morceaux], et la terre a-frissoné et les rochers se-sont-déchirés. |
| **52** et les mémoriaux furent ouvert et nombreux corps de les de ayants étés miss au coucher de saints furent éveillé, |  | **52** Et les mémoriaux se-sont-ouverts, et de-nombreux corps des saints qui-se-trouvent-avoir-été-endormis ont-été-éveillés… |
| **53** et ayants sortis hors de les de mémoriaux avec au-delà la éveil de lui vinrent à l'intérieur envers la sainte ville et furent rendu visible à nombreux. |  | **53** … et étant-sortis hors-des mémoriaux, [chacun] à-la-suite-de son éveil, ils sont-entrés envers la sainte cité et se-sont-manifestés-clairement à de-nombreux. |
| **54** Le cependant chef de cent et ceux avec au-delà de lui gardants le Iésous ayants vus le séisme et ces ayants devenus furent effrayé excessivement, disants· vraiment de Dieu fils était celui-ci. |  | **54** Cependant, le centurion et ceux qui-, conjointement-avec lui, -gardent Jésus, ayant-vu le séisme et les-choses qui-sont-advenues, ont-craint furieusement en-parlant-ainsi : En-vérité, [c’est] de Dieu [que] Fils, il était, celui-ci. |
| **55** Étaient cependant là femmes nombreuses au loin à distance observantes, lesquelles des quelconques suivirent à le à Iésous au loin de la de Galilée servantes à lui· |  | **55** Cependant, étaient là de nombreuses femmes au-loin, à-distance, observant-avec-attention, qui-ont-suivi Jésus depuis la Galilée en- le -servant-en-ministre. |
| **56** en à lesquelles était Maria la Magdalene et Maria la de le de Iakobos et de Ioseph mère et la mère de les de fils de Zébédaï. |  | **56** Parmi elles était Marie, la Magdaléenne et Marie, la mère de Jacques et de Jôsèph, et la mère des fils de Zébédée. |
| **57** de Tardive cependant de ayante devenue vint être humain riche au loin de Arimathée, nommément Ioseph, lequel aussi lui-même fut discipliné à le à Iésous· |  | **57** Cependant, le-soir étant-advenu, est-venu un Homme riche depuis Arimathie, [du] nom [de] Jôsèph qui lui aussi a-été-fait-apprenti de Jésus. |
| **58** celui-ci ayant approché à le à Pilatus demanda le corps de le de Iésous. alors le Pilatus ordonna être redonné. |  | **58** Celui-ci, étant-venu-vers Pilate, a-demandé le corps de Jésus. Alors Pilate a-mis-en-demeure-de [le lui] faire-rendre. |
| **59** Et ayant pris le corps le Ioseph enroula lui à sindon à pure |  | **59** Et ayant-pris le corps, Jôsèph l’a-enroulé // dans // un drap-de-lin pur… |
| **60** et posa lui en à le à nouveau de lui à mémorial lequel tailla en à la à roche et ayant roulé auprès pierre grand à la à porte de le de mémorial éloigna. |  | **60** … et il [l’]a-placé dans son mémorial neuf, celui-qu’il a-taillé dans le rocher, et ayant-roulé une grande pierre à la porte du mémorial, il s’est-éloigné.— Une tradition malgache veut que soit déposé dans un nouveau caveau l’ancêtre de toute nouvelle lignée. Il n’est pas impossible de comprendre le sens de ce mémorial neuf dans ce sens. |
| **61** Était cependant là Mariam la Magdalene et la autre Maria étantes assis depuis en-devant de le de tombeau. |  | **61** Cependant était là Marie, la Magdalène, et l’autre Marie, s’asseyant en-face-du sépulcre. |
| **62** à Celle cependant lendemain, laquelle une quelconque est avec au-delà la préparation, furent mené ensemble les chefs sacrificateurs et les Pharisiens vers Pilatus |  | **62** Cependant, le lendemain-suivant qui est à-la-suite-du [jour de] la Préparation, se-sont-rassemblés les chefs-des-prêtres et les Pharisiens vers Pilate… |
| **63** disants· Maître, nous fûmes mémorisé en ce que celui-là le égareur dit encore vivant· avec au-delà trois journées je suis éveillé. |  | **63** … en-parlant-ainsi : Seigneur, nous avons-fait-mémoire que celui-là, l’égareur, a-parlé-ainsi en-vivant encore : [C’est] à-la-suite-de trois jours [que] je suis-éveillé ! |
| **64** ordonne donc être sécurisé le tombeau jusqu'à ce que de la de troisième de journée, de peur que ayants venus les disciples de lui que volent lui et que disent à le à peuple· fut éveillé au loin de les de morts, et sera la dernière égarement pire de la de première. |  | **64** Mets- donc -en-demeure, [pour] le sépulcre, d’être-tenu-en-sûreté jusqu’au troisième jour, de-peur-qu’étant-venus, ses apprentis ne le volent et parlent-ainsi-désormais au peuple : Il a-été-éveillé depuis les morts, et il sera, le dernier égarement, pire-que le premier. |
| **65** déclarait cependant à eux le Pilatus· vous avez garde· dirigez en arrière sécurisez comme vous avez su. |  | **65** Il leur a-déclaré, Pilate : Vous avez une troupe-de-garde. Retirez-vous, tenez- [le] -en-sûreté comme vous savez [le faire]. |
| **66** ceux cependant ayants étés allés sécurisèrent le tombeau ayants scellés le pierre avec au-delà de la de garde. |  | **66** Cependant, ceux-ci, étant-allés, ont-tenu-en-sûreté le sépulcre en-scellant la pierre conjointement-avec la troupe-de-garde. |

## MATTHIEU 28

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Tardivement cependant de sabbats, à celle à commençante à luire envers une de sabbats vint Maria la Magdalene et la autre Maria observer le tombeau. |  | **1** Cependant, au-soir du shabbat, par le-fait-de commencer-à-luire envers l’un [des jours] de-semaine (=shabbat), est-venue Marie la Magdaléenne et l’autre Marie pour observer-avec-attention le sépulcre. |
| **2** et voici séisme devint grand· messager car de Maître ayant descendu hors de ciel et ayant approché roula au loin le pierre et était assis sur le haut de lui. |  | **2** Et voici-qu’un grand séisme est-advenu. En-effet, un Proclamateur du Seigneur est-descendu à-partir-du ciel, et étant-venu-vers [le sépulcre], il a-roulé-au-loin la pierre et était-assis au-dessus-de lui. |
| **3** était cependant la apparence de lui comme éclair et le vêtement de lui blanc comme neige. |  | **3** Cependant, son aspect-donné-à-voir était comme un éclair et son vêtement blanc comme neige. |
| **4** au loin cependant de le de effroi de lui furent secoué ceux gardants et furent devenu comme morts. |  | **4** Cependant, depuis la crainte [qu’ils ont eue] de lui, ils ont-frissoné, ceux qui-gardent, et ont-été-fait-advenir comme morts.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. |
| **5** Ayant été répondu cependant le messager dit à les à femmes· ne pas effrayez vous, j'ai su car en ce que Iésous celui ayant été crucifié vous cherchez· |  | **5** Cependant, ayant-répondu, le Proclamateur a-parlé-ainsi aux femmes : Ne craignez pas, vous ! Je me-trouve-avoir-su en-effet que [c’est] Jésus, celui qui-se-trouve-avoir-été-crucifié, [que] vous cherchez. |
| **6** non est ici, fut éveillé car de haut en bas comme dit· venez ici voyez le lieu où couchait. |  | **6** Il n’est pas ici. En-effet, il a-été-éveillé selon-qu’il a-parlé. Jusqu’ici ! Voyez le lieu, là- [même] -où il était-couché. |
| **7** et rapidement ayantes étées allées dites à les à disciples de lui en ce que fut éveillé au loin de les de morts, et voici mène devant vous envers la Galilée, là lui vous verrez· voici je dis à vous. |  | **7** Et étant-allées promptement, parlez-ainsi à ses apprentis : Il a-été-éveillé depuis les morts, et voici-qu’il vous conduit-par-devant envers la Galilée. [C’est] là [que] vous le verrez. Voici, je vous ai-parlé. |
| **8** Et ayantes éloignées rapidement au loin de le de mémorial avec au-delà de effroi et de joie de grande coururent annoncer à les à disciples de lui. |  | **8** Et s’étant-éloigné promptement loin du mémorial, [c’est] au-sein-d’une crainte et d’une grande joie [qu’]elles ont-couru pour partir-proclamer [cela] à ses apprentis. |
| **9** et voici Iésous rencontra à elles disant· réjouissez. celles cependant ayantes approchées saisirent avec force de lui les pieds et embrassèrent vers à lui. |  | **9** Et voici que Jésus est-arrivé-pour- [les] -rejoindre en-parlant-ainsi : Réjouissez-vous ! Cependant, celles-ci, étant-venues-vers [lui] ont-saisi-avec-force ses pieds et elles se-sont-prosternées-vers lui. |
| **10** alors dit à elles le Iésous· ne pas effrayez· dirigez en arrière annoncez à les à frères de moi afin que que éloignent envers la Galilée, et là moi verront. |  | **10** Alors il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Ne craignez pas. Retirez-vous [et] partez-proclamer à mes frères qu’ils s’éloignent envers la Galilée, et-là, [c’est] moi [qu’]ils verront. |
| **11** de Allantes cependant de elles voici des quelconques de la de garde ayants venus envers la ville annoncèrent à les à chefs sacrificateurs en totalités ces ayants devenus. |  | **11** Cependant-qu’allant, elles, voici-que quelques-uns de la troupe-de-garde sont-venus envers la cité et sont-partis-proclamer aux chefs-des-prêtres les-choses étant-advenues en-totalité. |
| **12** et ayants étés menés ensemble avec au-delà de les de anciens délibération ensemble et aussi ayants priss objets d'argents assez-importants donnèrent à les à soldats |  | **12** Et ayant-été-rassemblés conjointement-avec les anciens, ussi-bien ayant-pris conseil-en-délibération, [ce sont] des monnaies-d’argent assez-importantes [qu’]ils ont-données aux soldats… |
| **13** disants· dites en ce que les disciples de lui de nuit ayants venus volèrent lui de nous de mettants au coucher. |  | **13** … en-parlant-ainsi : Parlez-ainsi : Ses apprentis, étant-venus de nuit l’ont-volé, nous nous-étant-endormis. |
| **14** et si le cas échéant que soit écouté celui-ci sur de le de gouverneur, nous nous persuaderons et vous insouciants nous ferons. |  | **14** Et si-le-cas-échéant ceci est-écouté quant-au gouverneur, nous // le // rendrons-docile et vous, [c’est] non-inquiets [que] nous vous ferons. |
| **15** ceux cependant ayants priss les objets d'argents firent comme furent enseigné. et fut divulgué le discours celui-ci à côté à Ioudaiens jusqu'à de la aujourd'hui de journée. |  | **15** Ceux-ci cependant ayant-pris les monnaies-d’argent ont-fait comme ils ont-été-enseignés. Et elle a-été-répandue-en-rumeur, cette parole-ci, auprès-des Juifs jusqu’// au-jour-d’ //aujourd’hui. |
| **16** Les cependant onze disciples furent allé envers la Galilée envers le montagne où ordonnança à eux le Iésous, |  | **16** Cependant, les onze apprentis sont-allés envers la Galilée envers la montagne qu’il leur a-ordonnancée, Jésus. |
| **17** et ayants vus lui embrassèrent vers, ceux cependant doutèrent. |  | **17** Et, l’ayant-vu, ils se-sont-prosternés-vers [lui], eux-qui cependant ont-douté.— La trad. commune de ce verset est : d’aucuns cependant eurent des doutes (B.J.), mais le gr. n’oblige pas une telle interprétation. Le ch. Osty l’avait bien vu, lui qui, dans ses premières trad. (1949) lisait : eux-qui cependant avaient-douté, ce qui, de son avis, correspond beaucoup mieux au contexte et à l’esprit de l’évangile de Mt. |
| **18** et ayant approché le Iésous bavarda à eux disant· fut donné à moi toute autorité en à ciel et sur de la de terre. |  | **18** Et étant-venu-vers [eux], Jésus s’est-adressé à eux en-parlant-ainsi : Tout pouvoir m’a-été-donné dans [le] ciel et sur // la // terre. |
| **19** ayants étés allés donc disciplinez tous les ethnies, baptisants eux envers le nom de le de père et de le de fils et de le de saint de souffle, |  | **19** Étant-allés, donc, faites-apprentis toutes les nations, les baptisant envers le nom du Père, et du Fils et du saint Esprit… |
| **20** enseignants eux garder tous combien grands je commandai à vous· et voici moi avec au-delà de vous je suis toutes les journées jusqu'à ce que de la de achèvement commun de le de ère. |  | **20** … leur enseignant à tout garder, autant-que je vous [en] ai-donné-le-commandement. Et voici-que moi, [c’est] conjointement-avec vous [que] je suis, tous les jours jusqu’à l’achèvement-commun de [l’]ère. |

# MARC

## MARC 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Origine de le de évangile de Iésous de Christ de fils de Dieu. |  | **1** Commencement de l’heureuse-proclamation de Jésus Christ, // Fils de Dieu //.— L’évangile de Marc était celui de l’Église d’Alexandrie. Cela aura des incidences importantes dans la vie et la liturgie de cette Église. |
| **2** De haut en bas comme a été écrit en à le à Ésaïa à le à prophète· voici j'envoie le messager de moi avant de face de toi, lequel préparera de haut en bas la chemin de toi· |  | **2** Selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit dans Isaïe le prophète : Voici-que j’envoie mon Proclamateur devant ta face, lequel apprêtera ton chemin. |
| **3** son de voix de beuglant en à la à déserte· préparez la chemin de Maître, droites faites les sentiers de lui, |  | **3** Voix de [celui] qui-crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites [que soient] directs ses sentiers. |
| **4** devint Ioannes celui baptisant en à la à déserte et proclamant baptême de transintelligence envers abandon de péchés. |  | **4** Est-advenu Jean, // celui // qui-baptise dans le désert et qui-annonce un baptême de changement-d’intelligence envers un abandon de péchés. |
| **5** et allait au dehors vers lui toute la Ioudaia région et les Ierosolumites tous, et étaient baptisé sous de lui en à le à Iordane à fleuve discourants pareillement au dehors les péchés de eux. |  | **5** Et il s’en-allait vers lui, tout le pays Judéen et tous les Jérusalémites, et ils étaient-baptisés sous- son -obédience dans le courant [du] Jourdain en-confessant-publiquement leurs péchés. |
| **6** et était le Ioannes ayant habillé cheveux de chameau et ceinture dermique autour la flanc de lui et mangeant sauterelles et miel agreste. |  | **6** Et il était, Jean, se-trouvant-avoir-été-vêtu-de poils-de-crinière (= cheveux) de Chameau, et un baudrier de-peau autour de son flanc, et mangeant des sauterelles et du miel sauvage. |
| **7** Et proclamait disant· vient celui plus fort de moi derrière de moi, de lequel non je suis assez-important ayant penché délier le courroie de les de souliers de lui. |  | **7** Et il annonçait en-parlant-ainsi : Il vient, celui [qui est] plus-tenace-que moi, derrière moi, [lui] dont je ne suis pas assez-important, m’étant-courbé, pour [ne serait-ce que] délier la courroie de ses souliers. |
| **8** moi je baptisai vous à eau, lui cependant baptisera vous en à souffle à saint. |  | **8** Moi, je vous ai-baptisés par une eau, cependant-que lui vous baptisera dans [l’]Esprit Saint. |
| **9** Et devint en à celles-là à les à journées vint Iésous au loin de Nazareth de la de Galilée et fut baptisé envers le Iordane sous de Ioannes. |  | **9** Et il est-advenu-, dans ces jours-là, -qu’est-venu Jésus depuis Nazareth de Galilée, et il a-été-baptisé envers le Jourdain sous-l’obédience-de Jean. |
| **10** et directement montant hors de le de eau vit étants scindés les cieux et le souffle comme colombe descendant envers lui· |  | **10** Et [c’est] directement [que], montant hors-de l’eau, il a-vu les cieux se-déchirant et l’Esprit, comme une colombe, descendant envers lui… |
| **11** et son de voix devint hors de les de cieux· toi tu es le fils de moi le aimé, en à toi j'estimai en bien. |  | **11** … et une voix est-advenue à-partir-des cieux [parlant ainsi] : [C’est] toi [qui] est mon Fils, l’aimé-d’agapè. [C’est] en toi [que] j’ai-mis-mon-estime-favorable. |
| **12** Et directement le souffle lui éjecte envers la déserte. |  | **12** Et [c’est] directement [que] l’Esprit le jette-au-dehors envers le désert. |
| **13** et était en à la à déserte quarante journées étant tenté sous de le de Satan, et était avec au-delà de les de bêtes sauvages, et les messagers servaient à lui. |  | **13** Et il était dans le désert quarante jours, étant-mis-à-l’épreuve sous-l’obédience-du Satan, et il était conjointement-avec les bêtes. Et les Proclamateurs servaient-en-ministres pour lui. |
| **14** Avec au-delà cependant ce être livré le Ioannes vint le Iésous envers la Galilée proclamant le évangile de le de Dieu |  | **14** Cependant, à-la-suite du-fait, [pour] Jean, d’avoir-été-livré, il est venu, Jésus, envers la Galilée, annonçant l’heureuse-proclamation de Dieu… |
| **15** et disant en ce que a été fait plénitude le moment et a approché la royauté de le de Dieu· transintelligez et croyez en à le à évangile. |  | **15** … et parlant-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-rendu-plérôme, le moment, et il se-trouve-s’être-approché, le Règne de Dieu ! Changez-votre-intelligence et ayez-foi dans l’heureuse-proclamation ! |
| **16** Et menant de côté à côté la mer de la de Galilée vit Simon et André le frère de Simon jetants autour en à la à mer· étaient car pêcheurs. |  | **16** Et se-conduisant-auprès, auprès-de la mer de la Galilée, il a-vu Simon et André, le frère de Simon, jetant-en-balançant [le filet] dans la mer. En-effet, ils étaient pêcheurs. |
| **17** et dit à eux le Iésous· venez ici derrière de moi, et je ferai vous devenir pêcheurs de êtres humains. |  | **17** Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Jusqu’ici ! Derrière moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d’Hommes. |
| **18** et directement ayants abandonnés les filets suivirent à lui. |  | **18** Et [c’est] directement [qu’]ayant-abandonné les filets, ils l’ont-suivi.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n. – |
| **19** Et ayant avancé peu vit Iakobos celui de le de Zébédaï et Ioannes le frère de lui aussi eux en à le à navire ajustants complètement les filets, |  | **19** Et ayant-avancé un-peu, il a-vu Jacques, le [fils] de Zébédée et Jean son frère, eux aussi dans le navire, refaçonnant les filets. |
| **20** et directement appela eux. et ayants abandonnés le père de eux Zébédaï en à le à navire avec au-delà de les de salariés éloignèrent derrière de lui. |  | **20** Et [c’est] directement [qu’]il les a-appelés, et ayant-abandonné leur père Zébédée dans le navire conjointement-avec les salariés, ils se-sont-éloignés derrière lui. |
| **21** Et vont à l'intérieur envers Kapharnaoum· et directement à les à sabbats venait à l'intérieur envers la synagogue enseignait. |  | **21** Et ils pénètrent envers Kapharnaüm, et [c’est] directement, pour le shabbat, [qu’]étant-entrés envers la synagogue, il enseignait. |
| **22** et étaient choqué sur à la à enseignement de lui· était car enseignant eux comme autorité ayant et non comme les scribes. |  | **22** Et ils étaient-heurtés-de-stupeur en-ce-qui-concerne son enseignement. Il était en-effet les enseignant comme ayant un pouvoir, et non comme les scribes. |
| **23** Et directement était en à la à synagogue de eux être humain en à souffle à impur et croassa de bas en haut |  | **23** Et [c’est] directement [qu’]était dans leur synagogue un Homme dans un esprit impur et il a-poussé-des-hurlements... |
| **24** disant· quel à nous et à toi, Iésous Nazarénien; tu vins perdre complètement nous; j'ai su toi quel tu es, le saint de le de Dieu. |  | **24** ...en-parlant-ainsi : Qu’[y a-t-il] pour nous et pour toi, Jésus le Nazarénien ? Es- tu -venu nous mener-à-notre-perte ? Je sais, toi, qui tu es : le saint de Dieu ! |
| **25** et survalorisa à lui le Iésous disant· sois muselé et sors hors de lui. |  | **25** Et il lui a-infligé-une-dévalorisation, Jésus, en-parlant-ainsi : Sois-muselé et sors hors-de lui ! |
| **26** et ayant convulsé lui le souffle le impur et ayant sonné de voix à son de voix à grande sortit hors de lui. |  | **26** Et [c’est] en- l’ -ayant-mis-en-convultion [que] l’esprit, celui [qui est] impur, et en-ayant-donné-de-la-voix par une grande voix, est-sorti hors-de lui. |
| **27** et furent effaré en totalités de sorte que chercher ensemble vers eux disants· quel est celui-ci; enseignement nouvelle selon autorité· aussi à les à souffles à les à impurs ordonne sûrement, et écoutent en soumission à lui. |  | **27** Et ils ont-été-effarés en-totalité de-sorte-de chercher-en-controverse vers eux-mêmes en-parlant-ainsi : Qu’est-ce-que ceci ? Un enseignement neuf [conféré] selon un-pouvoir ! [C’est] aussi aux esprits impurs [qu’]il intime-une-ordonnance, et ils lui obéissent ! |
| **28** et sortit la ouïe de lui directement partout envers toute entière la région alentour de la de Galilée. |  | **28** Et elle est- directement -sortie, son ouï-dire, partout envers le pays-d’alentour entier de la Galilée. |
| **29** Et directement hors de la de synagogue ayants sortis vinrent envers la maisonnée de Simon et de André avec au-delà de Iakobos et de Ioannes. |  | **29** Et [c’est] directement [qu’]étant-sorti hors-de la synagogue, ils sont-venus envers la maison-d’habitation de Simon et André, conjointement-avec-avec Jacques et Jean. |
| **30** la cependant belle-mère de Simon couchait de haut en bas enfiévrante, et directement disent à lui autour de elle. |  | **30** Cependant, la belle-mère de Simon demeurait-couchée, brûlant-de-fièvre, et [c’est] directement [qu’]ils lui parlent à- son -sujet. |
| **31** et ayant approché éveilla elle ayant saisi avec force de la de main· et abandonna elle le fièvre, et servait à eux. |  | **31** Et étant-venu-vers [elle], il l’a-éveillée en- [lui] ayant-saisi-avec-force la main, et elle l’a-abandonnée, la fièvre-brûlante, et elle les servait-en-ministre. |
| **32** de Tardive cependant de ayante devenue, lorsque coucha le soleil, portaient vers lui tous ceux mauvaisement ayants et ceux démonisants· |  | **32** Cependant, le-soir étant-advenu, lorsqu’a-plongé le soleil, [voici qu’]ils portaient vers lui tous ceux étant mali-cieusement [atteints] et ceux qui-sont-démoniaques. |
| **33** et était toute entière la ville ayante étée rassemblée vers la porte. |  | **33** Et [c’est] la cité entière [qui] était se-trouvant-avoir-été-réunie-en-assemblée vers la porte. |
| **34** et soigna nombreux mauvaisement ayants à diverses à maladies et démons nombreux éjecta et non abandonnait bavarder les démons, en ce que avaient su lui. |  | **34** Et il a-soigné de-nombreux [hommes] étant malicieusement [atteints] par toutes-sortes-de maladies et [ce sont] de nombreux démons [qu’]il a-jetés-au-dehors. Et il n’a- pas -abandonné [aux] démons de dire qu’ils se-trouvaient-avoir-su [qui il était], lui. |
| **35** Et matinalement nuitamment extrêmement ayant placé debout de bas en haut sortit et éloigna envers désert lieu et là priait. |  | **35** Et au-matin, [lors qu’il faisait encore] excessivement nuit, il s’est-redressé, il est-sorti et s’est-éloigné envers un lieu désert, et-là, il priait. |
| **36** et poursuivit de haut en bas lui Simon et ceux avec au-delà de lui, |  | **36** Et il l’a-poursuivi, Simon et ceux [qui étaient] conjointement-avec-avec lui… |
| **37** et trouvèrent lui et disent à lui en ce que tous cherchent toi. |  | **37** … et ils l’ont-trouvé et lui parlent-ainsi : Tous te cherchent ! |
| **38** et dit à eux· que nous conduisions ailleurs envers les ayantes bourgades, afin que aussi là que je proclame· envers celui-ci car je sortis. |  | **38** Et il leur parle-ainsi : Conduisons-nous ailleurs envers les bourgs attenants (= ayants) afin-que là aussi j’annonce-désormais [l’heureuse-proclamation de Dieu]. [C’est] envers cela en-effet [que] je suis-sorti. |
| **39** Et vint proclamant envers les synagogues de eux envers toute entière la Galilée et les démons éjectant. |  | **39** Et il est-venu, annonçant [l’heureuse-proclamation de Dieu] envers leurs synagogues, envers la Galilée entière et en-jetant-au-dehors les démons. |
| **40** Et vient vers lui lépreux appelant à côté lui et agenouillant disant à lui en ce que si le cas échéant que tu veuilles tu peux moi purifier. |  | **40** Et [voici qu’]est-venu vers lui un lépreux [pour] faire-appel-auprès-de lui //et tombant-à-genoux // et lui -parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant tu [le] veux, tu as-la-puissance-de me purifier ! |
| **41** et ayant été remué aux entrailles ayant étendu dehors la main de lui toucha et dit à lui· je veux, sois purifié· |  | **41** Et ému-aux-entrailles, tendant sa main, il [l’]a-touché et lui parle-ainsi : Je [le] veux, sois-purifié ! |
| **42** et directement éloigna au loin de lui la lèpre, et fut purifié. |  | **42** Et [c’est] directement [que] s’est-éloignée loin-de lui la lèpre et il a-été-purifié. |
| **43** et ayant irrité dans à lui directement éjecta lui |  | **43** Et l’ayant-rudoyé, [c’est] directement [qu’]il l’a-jeté-au-dehors… |
| **44** et dit à lui· vois à pas un pas un que tu dises, mais dirige en arrière toi-même montre à le à sacrificateur et apporte autour de le de purification de toi lesquels ordonnança auprès Môusês, envers témoignage à eux. |  | **44** … et lui parle-ainsi : Vois : à-pas-un, ne parle- en-rien -désormais, mais retire-toi, montre-toi toi-même au prêtre et porte- [en offrande] -vers [Dieu] au-sujet-de ta purification ce qu’a-ordonnancé-vers [Lu] Moïse envers un témoignage [qui soit] pour eux. |
| **45** Celui cependant ayant sorti commença proclamer nombreux et divulguer le discours, de sorte que non encore lui pouvoir visiblement envers ville venir à l'intérieur, mais au-dehors sur à déserts à lieux était· et venaient vers lui de toute part. |  | **45** Cependant, celui-ci étant-sorti, il a-commencé à annoncer considérablement et à répandre-en-rumeur la parole, de-sorte-de ne-plus avoir-la-puissance, lui, d’entrer manifestement envers une cité, mais [c’est] au-dehors, sur des lieux déserts, [qu’]il était. Et ils venaient vers lui de-toute-part. |

## MARC 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et ayant venu à l'intérieur encore envers Kapharnaoum par de journées fut écouté en ce que en à maison est. |  | **1** Et étant-entré à-nouveau envers Kapharnaüm, au-travers-de [quelques] jours, il a-été-écouté que [c’est] dans la maison [qu’]il est. |
| **2** et furent mené ensemble nombreux de sorte que non encore placer ni cependant ces vers la porte, et bavardait à eux le discours. |  | **2** Et ils se-sont-rassemblés, nombreux, de-sorte-de ne-plus faire-de-place, ni-même celles [qui sont] vers la porte, et il leur adressait la parole. |
| **3** Et viennent portants vers lui paralytique étant levé sous de quatre. |  | **3** Et ils viennent en-portant vers-lui un paralytique étant-levé sous quatre [hommes]. |
| **4** et ne pas pouvants apporter à lui par le fait de le foule détoitèrent la toit où était, et ayants arrachés lâchent le grabat où le paralytique couchait de haut en bas. |  | **4** Et n’ayant- pas -la-puissance-de le porter-vers [lui] en-raison-de la foule, ils ont-détoité le toit là-où [Jésus] était, et [l’]ayant-crevé, ils abaissent le grabat là-où le paralytique demeurait-couché. |
| **5** et ayant vu le Iésous la croyance de eux dit à le à paralytique· enfant, ont été abandonnés de toi les péchés. |  | **5** Et ayant-vu leur foi, Jésus parle-ainsi au paralytique : Enfant, ils sont-abandonnés, tes péchés. |
| **6** Étaient cependant des quelconques de les de scribes là étants assis et calculants au-travers en à les à coeurs de eux· |  | **6** Cependant, étaient là quelques scribes étant-assis et tenant-des-considérations dans leurs cœurs : |
| **7** quel celui-ci ainsi bavarde; blasphème· quel peut abandonner péchés si ne pas un le Dieu; |  | **7** Que celui-ci dit-il ainsi ? Il blasphème ! Qui a-la-puissance d’abandonner des péchés sinon le Dieu unique ? |
| **8** et directement ayant reconnu le Iésous à le à souffle de lui en ce que ainsi calculent au-travers en à eux-mêmes dit à eux· quel ceux-ci vous calculez au-travers en à les à coeurs de vous; |  | **8** Et directement, Jésus, ayant-reconnu par son esprit que [c’est] ainsi [qu’]ils tiennent-des-considérations en eux-mêmes, leur parle-ainsi : Que tenez- vous ces -considérations dans vos cœurs ? |
| **9** quel est plus facile, dire à le à paralytique· sont abandonnés de toi les péchés, ou dire· éveille et lève le grabat de toi et piétine autour; |  | **9** Qu’est-il plus-aisé ? De parler-ainsi au paralytique : Ils sont-abandonnés, tes péchés ! Ou de parler-ainsi : Éveille-toi, et lève ton grabat, et marche ? |
| **10** afin que cependant que vous ayez su en ce que autorité a le fils de le de être humain sur de la de terre abandonner péchés – dit à le à paralytique· |  | **10** Cependant, afin-que vous vous-trouviez-savoir que [c’est] un pouvoir [qu’]il a, le Fils de l’Homme, d’abandonner les péchés sur la terre… — il parle-ainsi au paralytique —… |
| **11** à toi je dis, éveille lève le grabat de toi et dirige en arrière envers le maison de toi. |  | **11** …[c’est] à toi [que] je parle-ainsi : Éveille-toi, lève ton grabat et retire-toi envers ta maison. |
| **12** et fut éveillé et directement ayant levé le grabat sortit en devers de tous, de sorte que extasier tous et glorifier le Dieu disants en ce que ainsi jamais nous vîmes. |  | **12** Et il a-été-éveillé et directement, ayant-levé le grabat, il est-sorti par-devers tous, de-sorte [pour] tous de s’extasier et de glorifier Dieu en-parlant-ainsi : De-même, pas-même-une-fois, nous n’avons- [jamais] -vu. |
| **13** Et sortit encore à côté la mer· et tout le foule venait vers lui, et enseignait eux. |  | **13** Et il est-sorti à-nouveau auprès-de la mer. Et toute la foule venait vers vui, et il les enseignait. |
| **14** Et menant de côté vit Lévi celui de le de Alphaios étant assis sur le bureau de taxes, et dit à lui· suis à moi. et ayant placé debout de bas en haut suivit à lui. |  | **14** Et en se-conduisant-auprès-de [là], il a-vu Lévi, celui d’Alphée, étant-assis sur [le bureau de] l’acquittement-des-redevances, et il lui parle-ainsi : Suis moi. et, s’étant-redressé , il l’a-suivi.— Le gr. télônion, ainsi que télônès au v. suivant, viennent du verbe téléô, achever, traduit aussi dans ce cas par acquitter-la-redevance (cfr. Mt 17,25 et note). |
| **15** Et devient coucher de haut en bas lui en à la à maisonnée de lui, et nombreux collecteurs de taxes et pécheurs couchaient de bas en haut ensemble à le à Iésous et à les à disciples de lui· étaient car nombreux et suivaient à lui. |  | **15** Et il lui advient de demeurer-couché dans sa maison-d’habitation, et de-nombreux acquitteurs-de-redevances et pécheurs se-couchaient-à-table-avec Jésus et ses apprentis. En-efet, ils étaient nombreux et le suivaient.— On traduit habituellement acquitteurs-de-redevances par publicains, dans les traduction courantes. |
| **16** et les scribes de les de Pharisiens ayants vus en ce que mange avec au-delà de les de pécheurs et de collecteurs de taxes disaient à les à disciples de lui· en ce que avec au-delà de les de collecteurs de taxes et de pécheurs mange; |  | **16** Et les scribes des Pharisiens, ayant-vu qu’il mange conjointement-avec-avec les pécheurs et les acquitteurs-de-redevances, parlaient-ainsi à ses apprentis : Quoi ! [C’est] conjointement-avec-avec les acquitteurs-de-redevances et [les] pécheurs [qu’]il mange ? |
| **17** et ayant écouté le Iésous dit à eux en ce que non nécessité ont ceux ayants la ténacité de médecin mais ceux mauvaisement ayants· non je vins appeler justes mais pécheurs. |  | **17** Et ayant-écouté [cela], Jésus leur parle-ainsi : Ils n’ont pas besoin, ceux qui-ont-de-la-ténacité, du médecin, mais [bien plutôt] ceux étant malicieusement [atteints]. Je ne suis- pas -venu appeler des justes, mais des pécheurs. |
| **18** Et étaient les disciples de Ioannes et les Pharisiens jeûnants. et viennent et disent à lui· par le fait de quel les disciples de Ioannes et les disciples de les de Pharisiens jeûnent, les cependant tes disciples non jeûnent; |  | **18** Et ils étaient, les apprentis de Jean et les Pharisien, jeûnant. Et ils viennent et lui parlent-ainsi : En-raison-de quoi les apprentis de Jean et les apprentis des Pharisiens jeûnent-ils cependant-que tes apprentis ne jeûnent pas ? |
| **19** et dit à eux le Iésous· ne pas peuvent les fils de le de épousaille en à lequel le époux avec au-delà de eux est jeûner; combien grand temps ont le époux avec au-delà de eux non peuvent jeûner. |  | **19** Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Est-ce-qu’ils ont-la-puissance, les fils des épousailles, dans le-fait-que l’époux est conjointement-avec eux, de jeûner ? Autant- de temps -qu’ils ont l’époux conjointement-avec eux, ils n’ont- pas -la-puissance de-jeûner. |
| **20** viendront cependant journées lorsque le cas échéant que soit levé au loin au loin de eux le époux, et alors jeûneront en à celle-là à la à journée. |  | **20** Viendront cependant des jours lorsque-le-cas-échéant il sera-enlevé-au-loin-désormais, loin-d’eux. Et alors ils jeûneront en ce jour-là. |
| **21** Aucun ajout de morceau de tissu de non foulé coud sur himation ancien· si cependant ne pas, lève le plénitude au loin de lui le nouveau de le de ancien et pire schisme devient. |  | **21** Aucun, [ce n’est] un surjet de pièce-de-tissu non-foulé [qu’]il coud sur un vieil habit ; cependant-que sinon, il lève, le plérôme, loin-de lui, ce [qui est] nouveau [loin] du vieux, et [c’est] pire [que] la déchirure advient.— Le plérôme traduit l’idée de plénitude, d’action accomplie ; on pourrait traduire « la finition », ou « la réparation ». |
| **22** et aucun jette vin jeune envers outres anciens· si cependant ne pas, fracassera le vin les outres et le vin est perdu complètement et les outres· mais vin jeune envers outres nouveaux. |  | **22** Et aucun ne jette du vin jeune envers des outres vieilles ; cependant-que sinon il [les] mettra-en-pièces, le vin, les outres, et le vin est-mené-à-sa-perte, et les outres. Mais le vin jeune [c’est] envers des outres neuves [qu’il est]. |
| **23** Et devint lui en à les à sabbats aller à côté par de les de champs ensemencés, et les disciples de lui commencèrent chemin faire épilants les épis. |  | **23** Et il lui est-advenu dans un shabbat de circuler à-travers des champs-ensemencés, et ses apprentis ont-commencé à faire chemin en-égrenant les épis. |
| **24** et les Pharisiens disaient à lui· voici quel font à les à sabbats lequel non est permis; |  | **24** Et les Pharisiens lui parlaient-ainsi : Vois : Que font-ils les [jours de] Shabbats ce qui n’est-au-pouvoir-de [quiconque] ? |
| **25** et dit à eux· jamais vous lûtes quel fit David lorsque nécessité eut et eut faim lui et ceux avec au-delà de lui, |  | **25** Et il leur parle-ainsi : Pas-même-une-fois n’avez- vous -pris-connaissance-de ce-qu’a-fait David lorsqu’il a-eu besoin, et [lorsqu’]il a-été-affamé, [lui] et ceux [qui étaient] conjointement-avec lui ? |
| **26** comment vint à l'intérieur envers le maison de le de Dieu sur de Abiathar de chef sacrificateur et les pains de la de position en avant mangea, lesquels non est permis manger si ne pas les sacrificateurs, et donna aussi à ceux avec à lui à étants; |  | **26** Comment il est-entré envers la maison de Dieu sur [le temps d’]Abiathar le chef-des-prêtres ? Et [comment], les pains de la Proposition, il les a-mangés ? [Ces pains] qu’il n’est-au-pouvoir-de [quiconque] de manger, sinon [aux] prêtres, et [comment] il [en] a-donné aussi à ceux étant avec lui ? |
| **27** Et disait à eux· le sabbat par le fait de le être humain devint et non le être humain par le fait de le sabbat· |  | **27** Et il leur parlait-ainsi : Le Shabbat, [c’est] en-raison-de l’Homme [qu’]il est-advenu, et non l’Homme en-raison-du Shabbat… |
| **28** de sorte que Maître est le fils de le de être humain aussi de le de sabbat. |  | **28** … de-sorte-que [c’est] Seigneur [qu’]il est, le Fils de l’Homme, aussi du Shabbat. |

## MARC 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et vint à l'intérieur encore envers la synagogue. et était là être humain ayante étée séchée ayant la main. |  | **1** Et il est-entré à-nouveau envers la synagogue. Et était là un Homme ayant la main qui-se-trouve-avoir-été-desséchée. |
| **2** et épiaient lui si à les à sabbats soignera lui, afin que que accusent de lui. |  | **2** Et ils l’épiaient [pour voir] si, pour le shabbat, il le soignera afin-qu’ils le condamnent-en-public-désormais. |
| **3** et dit à le à être humain à celui la main à ayant sèche· éveille envers le au milieu. |  | **3** Et il parle-ainsi à l’Homme, celui qui-a la main sèche : Éveille-toi [et viens] envers le milieu ! |
| **4** et dit à eux· est permis à les à sabbats faire bon ou faire le mal, âme sauver ou tuer catégoriquement; ceux cependant silençaient. |  | **4** Et il leur parle-ainsi : Est- il -au-pouvoir-de [quiconque] pour le shabbat de faire bien ou de mal-faire ? De sauver une âme ou de [la] tuer ? Cependant, ceux-ci restaient-en-silence. |
| **5** et ayant regardé autour eux avec au-delà de colère, attristant avec sur à la à callosité de la de coeur de eux dit à le à être humain· étends dehors la main de toi. et étendit dehors et fut rétabli complètement la main de lui. |  | **5** Et les regardant-alentour au-sein-d’une colère, étant-affligé en-ce-qui-concerne la callosité de leur cœur, il parle-ainsi à l’Homme : Tends la main ! Et il [l’]a-tendue, et elle a-été-restaurée, sa main. |
| **6** Et ayants sortis les Pharisiens directement avec au-delà de les de Hérodiens délibération ensemble donnaient contre de lui de telle manière que lui que perdent complètement. |  | **6** Et étant-sortis, les Pharisiens, [c’est] directement [que], conjointement-avec les Hérodiens, ils donnaient un conseil-en-délibération contre lui de-telle-manière-qu’ils le mènent-à-sa-perte-désormais. |
| **7** Et le Iésous avec au-delà de les de disciples de lui replaça de bas en haut vers la mer, et nombreux multitude au loin de la de Galilée suivit, et au loin de la de Ioudaia |  | **7** Et Jésus, conjointement-avec ses apprentis a-regagné-place vers la mer, et une nombreuse multitude, depuis la Galilée, [l’]a-suivi, et depuis la Judée… |
| **8** et au loin de Ierosoluma et au loin de la de Idumée et au delà de le de Iordane et autour Tyr et Sidon multitude nombreux écoutants combien grands faisait vinrent vers lui. |  | **8** …et depuis Jérusalem, et depuis l’Idumée et l’autre-rive du Jourdain, et autour de Tyr et de Sidon. [Aussi] une multitude nombreuse, écoutant autant-qu’il faisait, est- elle -venue vers lui. |
| **9** Et dit à les à disciples de lui afin que petit navire que endure auprès à lui par le fait de le foule afin que ne pas que oppressent lui· |  | **9** Et il a-parlé à ses apprentis afin-qu’un petit-navire adhère- à lui -avec-vigueur en-raison-de la foule, afin-qu’ils ne lui fassent- pas -subir-une-tribulation. |
| **10** nombreux car soigna, de sorte que tomber dessus à lui afin que de lui que touchent combien grands avaient fouets. |  | **10** [Ce sont] de-nombreux, en-effet, [qu’]il a-soignés, en-sorte- [pour eux] -de tomber-en-fondant-sur lui afin-qu’ils le touchent-désormais, autant-qui avaient des fouets-de-douleurs. |
| **11** et les souffles les impurs, lorsque le cas échéant lui observaient, tombaient auprès à lui et croassaient disants en ce que toi tu es le fils de le de Dieu. |  | **11** E t les esprits, ceux [qui sont] impurs, lorsque-le-cas-échéant ils l’observaient-avec-attention, tombaient- [à terre] -vers lui et hurlaient en-parlant-ainsi : [C’est] toi [qui] es le Fils de Dieu ! |
| **12** et nombreux survalorisait à eux afin que ne pas lui visible que fassent. |  | **12** Et il leur infligeait-une-dévalorisation considérable afin-qu’ils ne le fassent- pas -désormais manifeste. |
| **13** Et monte envers le montagne et appelle auprès lesquels voulait lui, et éloignèrent vers lui. |  | **13** Et il monte envers la montagne, et il appelle-vers [lui] ceux-que lui voulait, et ils se-sont-éloignés vers lui. |
| **14** Et fit douze lesquels aussi envoyés nomma afin que que soient avec au-delà de lui et afin que que envoie eux proclamer |  | **14** Et il [en] a-fait douze // et [c’est] apôtres [qu’]il [les] a-nommés // afin-qu’ils soient conjointement-avec lui, et afin-qu’il les envoies [pour] annoncer… |
| **15** et avoir autorité éjecter les démons· |  | **15** et avoir [le] pouvoir de jeter-au-dehors les démons. |
| **16** Et fit les douze, et imposa nom à le à Simon Pierre, |  | **16** // Et il a-fait les douze //, et il a-imposé un nom pour Simon : Pierre… |
| **17** et Iakobos celui de le de Zébédaï et Ioannes le frère de le de Iakobos et imposa à eux noms Boanergès, lequel est fils de tonnerre· |  | **17** … et Jacques, le [fils] de Zébédée et Jean, le frère de Jacques, et il leur a-imposé un nom : Boanergès, c’est-à-dire : Fils du tonnerre. |
| **18** et André et Philippe et Bar-Tolomaï et Matthaios et Thomas et Iakobos celui de le de Alphaios et Thaddaios et Simon le Kananéen |  | **18** Et André, et Philippe, et Bartholomée et Matthieu et Thomas et Jacques, le [fils] d’Alphée, et Thadée et Simon le Cananéen…— Ce dernier apôtre est plus connu sous le nom de Simon le Zélote (+). |
| **19** et Iouda Iskariote, lequel aussi livra lui. |  | **19** Et Judas Iscariôth, celui-qui aussi l’a-livré. — Iscarioth est la transcription araméenne de celui-qui-a-livré. |
| **20** Et vient envers maison· et vient ensemble encore le foule, de sorte que ne pas pouvoir eux ni cependant pain manger. |  | **20** Et il vient envers la maison, et elle vient- à-nouveau -avec [lui], // la // foule, de-sorte-de ne pas même avoir-la-puissance, eux, de manger de pain. |
| **21** et ayants écoutés ceux à côté de lui sortirent saisir avec force lui· disaient car en ce que extasia. |  | **21** Et ayant-écouté [cela], ceux [qui sont] d’auprès-de lui sont-sortis pour le saisir-avec-force. Ils parlaient-ainsi en-effet : il est-extasié. |
| **22** Et les scribes ceux au loin de Ierosoluma ayants descendus disaient en ce que Beelzeboul a et en ce que en à le à chef de les de démons éjecte les démons. |  | **22** Et les scribes, ceux qui-, depuis Jérusalem, sont-descendus, parlaient-ainsi : [C’est] Béelzeboul [qu’]il a ! Et : [C’est] dans le chef des démons [qu’]il jette-au-dehorse les démons ! |
| **23** Et ayant appelé auprès eux en à paraboles disait à eux· comment peut Satan Satan éjecter; |  | **23** Et les ayant-appelés-vers [lui], [c’est] en paraboles [qu’]il leur parlait : Comment a-t-il-la-puissance Satan, de jeter-au-dehors Satan ? |
| **24** et si le cas échéant royauté sur elle-même que soit divisé, non peut être placé debout la royauté celle-là· |  | **24** Et si-le-cas-échéant un règne, [c’est] sur lui-même [qu’]il a-été-partagé-désormais, il n’a- pas -la-puissance de se-tenir [debout], ce règne-là. |
| **25** et si le cas échéant maisonnée sur elle-même que soit divisé, non pourra la maisonnée celle-là être placé debout. |  | **25** Et si-le-cas-échéant une maison-d’habitation, [c’est] sur elle-même [qu’]elle a-été-partagée-désormais, elle n’aura- pas -la-puissance, cette maison-d’habitation-là, de se-tenir [debout]. |
| **26** et si le Satan plaça debout de bas en haut sur lui-même et fut divisé, non peut placer debout mais fin a. |  | **26** Et si le Satan se-redresse sur lui-même et a-été-partagé, il n’a- pas -la-puissance de se-tenir [debout], mais [c’est] un achèvement [qu’]il a. |
| **27** mais non peut aucun envers la maisonnée de le de tenace ayant venu à l'intérieur les ustensiles de lui piller complètement, si le cas échéant ne pas premièrement le tenace que attache de lien, et alors la maisonnée de lui pillera complètement. |  | **27** Mais aucun n’a-la-puissance, étant-entré envers la maison-d’habitation de l’[homme] tenace, de piller ses ustensiles si-le-cas-échéant il n’a- pas premièrement -lié-dé-sormais l’[homme] tenace ; et alors [seulement], sa maison-d’habitation, il [la] pillera. |
| **28** Amen je dis à vous en ce que tous sera abandonné à les à fils de les de êtres humains les péchés et les blasphèmes combien grands si le cas échéant que blasphèment· |  | **28** Amen, je vous parle-ainsi : Tout sera-abandonné pour les fils des Hommes, les péchés et les blasphèmes autant-que, le-cas-échéant, ils auront-blasphémé-désormais. |
| **29** lequel cependant le cas échéant que blasphème envers le souffle le saint, non a abandon envers le ère, mais tenu dans est de éternel de péché. |  | **29** Cependant-que qui a-blasphémé-désormais envers l’Esprit, celui [qui est] saint, il n’[y] a pas d’abandon envers l’ère, mais [c’est] passible [qu’]il est d’un péché de-l’ère ! |
| **30** en ce que disaient· souffle impur a. |  | **30** [Ceci] parce-qu’ils parlaient-ainsi : [C’est] un esprit impur [qu’]il a ! |
| **31** Et viennent la mère de lui et les frères de lui et au-dehors tenants debout envoyèrent vers lui appelants lui. |  | **31** Et elle est-venue, sa mère, et ses frères [avec elle]. Aussi, tenant-ferme au-dehors, ils ont-envoyé [quelqu’un] vers lui qui- l’ -appelle. |
| **32** et était assis autour lui foule, et disent à lui· voici la mère de toi et les frères de toi au-dehors cherchent toi. |  | **32** Et une foule était-assise autour-de lui, et ils lui parlent-ainsi : Voici-que ta mère et tes frères // et tes sœurs //, au-dehors, te cherchent. |
| **33** et ayant été répondu à eux dit· quelle est la mère de moi et les frères de moi; |  | **33** Et leur ayant-répondu, il parle-ainsi : Qui est ma mère, et //  mes // frères ? |
| **34** et ayant regardé autour ceux autour lui en cercle étants assis dit· voici la mère de moi et les frères de moi. |  | **34** Et regardant-alentour ceux qui-sont-assis autour-de lui en-cercle (= aux-environs), il parle-ainsi : Voyez ! [Voici] ma mère et mes frères. |
| **35** lequel car le cas échéant que fasse le volonté de le de Dieu, celui-ci frère de moi et soeur et mère est. |  | **35** En-effet, qui fait-désormais la volonté de Dieu, celui-ci, [c’est] mon frère, et [ma] sœur, et [ma] mère [qu’]il est. |

## MARC 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et encore commença enseigner à côté la mer· et est mené ensemble vers lui foule plus nombreux, de sorte que lui envers le navire ayant entré être assis en à la à mer, et tout le foule vers la mer sur de la de terre étaient. |  | **1** Et à-nouveau, il a-commencé à enseigner auprès-de la mer. Et se-rassemble vers lui une foule très-nombreuse, de-sorte-que lui, ayant-embarqué envers un navire pours’asseoir en mer, aussi toute la foule, [c’est] vers la mer, sur la terre, [qu’]elle était. |
| **2** et enseignait eux en à paraboles nombreux et disait à eux en à la à enseignement de lui· |  | **2** Et il leur enseignait en parables de-nombreuses-choses, et il leur parlait-ainsi dans son enseignement : |
| **3** Écoutez. voici sortit celui semant semer. |  | **3** Écoutez : Voici-qu’il est sorti, celui qui-sème, pour semer. |
| **4** et devint en à ce semer lequel certes tomba à côté la chemin, et vint les volatiles et mangea de haut en bas lui. |  | **4** Et il est-advenu-, dans le-fait-de semer, que, certes, il est-tombé [de la semence] auprès du chemin, et ils sont-venus, les oiseaux, et ils l’ont-dévorée. |
| **5** et autre tomba sur le pierreux où non avait terre nombreuse, et directement leva de bas en haut au dehors par le fait de le ne pas avoir profondeur de terre· |  | **5** Et une autre [semence] est-tombée sur les [endroits] pierreux, là-où li n’y avait pas considérablement de terre, et [c’est] directement [qu’]elle est-sortie-pour-monter-au-levant en-raison du-fait-de ne pas avoir de profondeur de terre. |
| **6** et lorsque leva de bas en haut le soleil fut brûlé et par le fait de ce ne pas avoir racine fut séché. |  | **6** Et lorsqu’il est-monté-au-levant, le soleil, elle a-été-brûlée, et en-raison-du fait-de ne pas avoir de racine, elle a-été-desséchée. |
| **7** et autre tomba envers les épines, et montèrent les épines et étouffèrent avec lui, et fruit non donna. |  | **7** Et une autre est-tombée envers les épines. Et elles sont-montées, les épines, et elles l’ont-fait-suffoquer, et de fruit, elle n’[en] a- pas -donnés. |
| **8** et autres tomba envers la terre la belle et donnait fruit montants et étants crûs et portait en trente et en à soixante et en à cent. |  | **8** Et d’autres sont-tombées envers la terre, celle [qui est] belle, et elles donnaient du fruit, montant et croissant. Et [cela] portait : l’un : trente ; et l’un : soixante ; et l’un : cent. |
| **9** et disait· lequel a oreilles écouter écoute. |  | **9** Et il parlait-ainsi : Celui qui-a des oreilles [pour] écouter, qu’il écoute. |
| **10** Et lorsque devint selon seules, sollicitaient lui ceux autour lui avec à les à douze les paraboles. |  | **10** Et lorsqu’il est-devenu selon [lui] seul, ils le pressaient, ceux [qui étaient] autour-de lui avec les douze, [à propos] des paraboles. |
| **11** et disait à eux· à vous le mystère a été donné de la de royauté de le de Dieu· à ceux-là cependant à ceux au-dehors en à paraboles ces tous devient, |  | **11** Et il s’adressait-ainsi à eux : [C’est] à vous [que] le mystère du Règne de Dieu se-trouve-avoir-été-donné, cependant-qu’à ceux-là, ceux du dehors, [c’est] dans des paraboles [que] tout advient… |
| **12** afin que regardants que regardent et ne pas que voient, et écoutants que écoutent et ne pas que comprennent, de peur que que retournent au-dessus et que soit abandonné à eux. |  | **12** … afin-que regardant, ils regardent mais ne voient- pas -désormais ; et -qu’écoutant, ils écoutent mais ne comprennent pas, de-peur-qu’ils [ne] retournent-désormais et qu’il [ne] leur soit-abandonné-désormais. |
| **13** Et dit à eux· non vous avez su la parabole celle-ci, et comment toutes les paraboles vous connaîtrez; |  | **13** Et il leur parle-ainsi : Vous ne vous-trouvez- pas -avoir-su cette parabole-ci ! Aussi, comment toutes les paraboles, [les] connaîtrez-vous ? |
| **14** celui semant le discours sème. |  | **14** Celui qui-sème, [c’est] la parole [qu’]il sème. |
| **15** ceux-ci cependant sont ceux à côté la chemin· où est semé le discours et lorsque le cas échéant que écoutent, directement vient le Satan et lève le discours celui ayant été semé envers eux. |  | **15** Cependant-que ceux-ci sont ceux [qui sont] auprès du chemin, là-où est-semée la parole, et lorsque-le-cas-échéant ils écoutent-désormais, [c’est] directement [que] vient le Satan et il lève la parole, celle qui-se-trouve-avoir-été-semée envers eux. |
| **16** et ceux-ci sont semblablement ceux sur les pierreux étants semés, lesquels lorsque le cas échéant que écoutent le discours directement avec au-delà de joie prennent lui, |  | **16** Et ceux-ci sont ceux qui-sont-semés sur les [endroits] pierreux, qui, lorsque-le-cas-échéant ils écoutent-désormais la parole, [c’est] directement au-sein-d’une grande joie [qu’]ils la reçoivent… |
| **17** et non ont racine en à eux-mêmes mais auprès des temps sont, puis de ayante devenue de oppression ou de poursuite par le fait de le discours directement sont scandalisés. |  | **17** … et ils n’ont pas de racine en eux-mêmes, mais [c’est] vers-un-moment [qu’]ils sont. Puis, étant-advenue une tribulation ou une poursuite en-raison-de la parole, [c’est] directement [qu’]ils sont-scandalisés. |
| **18** et autres sont ceux envers les épines étants semés· ceux-ci sont ceux le discours ayants écoutés, |  | **18** Et d’autres sont ceux qui-sont-semés envers les épines. Ceux-ci sont ceux qui-ont-écouté la parole… |
| **19** et les inquiétudes de le de ère et la appât de le de richesse et les autour les restants désirs en fureurs allantes à l'intérieur étouffent avec le discours et sans fruit devient. |  | **19** … et les inquiétudes de l’ère et l’abus-trompeur de la richesse et les désirs-ardents au-sujet-des choses-restantes qui-pénètrent font-suffoquer la parole, et [c’est] infructueuse [qu’]elle devient. |
| **20** et ceux-là sont ceux sur la terre la belle ayants étés semés, lesquels des quelconques écoutent le discours et acceptent à côté et portent du fruit en à trente et en à soixante et en à cent. |  | **20** Et ceux-là sont ceux qui-sont-semés sur la terre, celle [qui est] belle, lesquels écoutent la parole et la reçoive-en-accueil, et portent-du-fruit : l’un : trente ; et l’un : soixante ; et l’un : cent. |
| **21** Et disait à eux· ne serait-ce que vient le chandelle afin que sous le muid que soit posé ou sous la lit; non afin que sur la chandelier que soit posé; |  | **21** Et il leur parlait-ainsi : Serait-ce-que vient la chandelle afin-que [ce soit] sous le boisseau [qu’]elle soit-placée-désormais, ou sous la couche ? N’[est-ce] pas afin-que [ce soit] sur le chandelier [qu’]elle soit-placée-désormais ? |
| **22** non car est caché si le cas échéant ne pas afin que que soit apparu, pas cependant devint caché au loin mais afin que que vienne envers visible. |  | **22** En-effet, [rien] n’est caché, sinon-le-cas-échéant afin-qu’il soit-manifesté-désormais ; et il n’advient [rien qui ne soit] caché-au-loin, sinon (= mais) afin-qu’il vienne-désormais envers [ce qui est] manifeste. |
| **23** si un quelconque a oreilles écouter écoute. |  | **23** Si quelqu’un a des oreilles pour écouter, qu’il écoute. |
| **24** Et disait à eux· regardez quel vous écoutez. en à lequel à mesure vous mesurez sera mesuré à vous et sera posé vers à vous. |  | **24** Et il parlait-ainsi : Regardez ce-que vous écoutez ! [C’est] dans la mesure par-laquelle vous mesurez [qu’]il sera-mesuré pour vous, et ce sera-placé-vers vous. |
| **25** lequel car a, sera donné à lui· et lequel non a, aussi lequel a sera levé au loin de lui. |  | **25** Celui-qui a en-effet, il lui sera-donné. Et celui-qui n’a pas, [c’est] aussi ce-qu’il a [qui] sera-levé loin-de lui. |
| **26** Et disait· ainsi est la royauté de le de Dieu comme être humain que jette le semence sur de la de terre |  | **26** Et il parlait-ainsi : [C’est] qainsi [qu’]est le Règne de Dieu, comme un Homme qui-jette-désormais la semence sur la terre… |
| **27** et que dorme de haut en bas et que soit éveillé nuit et journée, et le semence que germe et que allonge comme non a su lui. |  | **27** … et qu’il dorme, et qu’il soit-éveillé-désormais, [c’est] nuit et jour [qu’]aussi la semence germe et s’allonge. Comment ? Il ne [le] sait pas, lui. |
| **28** automate la terre porte du fruit, premièrement herbe puis épi puis de plénitude blé en à le à épi. |  | **28** [C’est] par-elle-même [que] la terre porte-du-fruit, premièrement [de l’]herbe, puis [des] épis, puis un plérôme-de froment dans l’épi. |
| **29** lorsque le cas échéant cependant que livre le fruit, directement envoie le faucille, en ce que a placé debout à côté le moisson. |  | **29** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant le fruit [se]-livre-dé-sormais, [c’est] directement [qu’]il envoie la faucille parce-qu’elle se-trouve-s’être-tenue-auprès-de [lui], la moisson.— La faucille, en gr. drépanon qui a donné le nom d’une maladie sanguine, la drépanocytose : des cellules rouges en forme de faucille. |
| **30** Et disait· comment que nous rendions semblable la royauté de le de Dieu ou en à quelle elle à parabole que nous posions; |  | **30** Et il parlait-ainsi : Comment identifierons- nous -désormais le Règne de Dieu, ou dans quelle parabole [le] placerons- nous -désormais ? |
| **31** comme à grain de sinapis, lequel lorsque le cas échéant que soit semé sur de la de terre, plus petit étant de tous de les de semences de ces sur de la de terre, |  | **31** Comme un grain de moutarde-noire qui, lorsque-le-cas-échéant il est-semé sur la terre, étant plus-petite-que toutes les semences, celles [qui sont] sur la terre… |
| **32** et lorsque le cas échéant que soit semé, monte et devient plus grand de tous de les de légumes et fait branches grands, de sorte que pouvoir sous la ombre de lui les volatiles de le de ciel dresser la tente de haut en bas. |  | **32** … et lorsque-le-cas-échéant elle a-été-semée-désormais, il monte et devient plus-grand-que toutes les plantes-potagères ; et il fait des grandes branches de-sorte-d’avoir-la-puissance sous son ombre, les oiseaux du ciel, de planter-leur-tente. |
| **33** Et à telles à paraboles à nombreuses bavardait à eux le discours de haut en bas comme pouvaient écouter· |  | **33** Et [c’est] par de telles paraboles nombreuses [qu’]il leur adressait la parole selon-qu’ils avaient-la-puissance-d’écouter. |
| **34** séparément cependant de parabole non bavardait à eux, selon en propre cependant à les à en propres à disciples expliquait tous. |  | **34** Cependant-que sans parabole, il ne leur adressait [rien], cependant-qu’à-l’écart (= en-propre), [c’est] pour les apprentis [qui lui sont] en-propre [qu’]il dénouait toutes-choses. |
| **35** Et dit à eux en à celle-là à la à journée de tardive de ayante devenue· que nous passions à travers envers ce au delà. |  | **35** Et il leur parle-ainsi en ce jour-là, le-soir étant-advenu : Traversons envers l’autre-rive. |
| **36** et ayants abandonnés le foule prennent à côté lui comme était en à le à navire, et autres navires était avec au-delà de lui. |  | **36** Et ayant-abandonné la foule, ils le prennent-auprès-d’[eux] comme il était, dans le navire, et d’autres navirex étaient conjointement-avec lui. |
| **37** et devient ouragan grande de vent et les vagues jetait dessus envers le navire, de sorte que déjà être rempli pleinement le navire. |  | **37** Et advient une grande bourrasque de vent, et les vagues se-jetaient-sur [eux], envers le navire, de-sorte-, pour le navire, -d’être- déjà -saturé. |
| **38** et lui était en à la à poupe sur le oreiller dormant de haut en bas. et éveillent lui et disent à lui· enseignant, non soucie à toi en ce que nous perdons complètement; |  | **38** Et lui était à la poupe, sur l’oreiller, dormant. Et ils l’éveillent, et ils lui parlent-ainsi : Enseignant, ne te fais- tu pas -de-souci du-fait-que nous sommes-menés-à-notre-perte ? |
| **39** et ayant été réveillé survalorisa à le à vent et dit à la à mer· silence, aie été muselé. et cessa le vent et devint calme grande. |  | **39** Et ayant-été-réveillé, il a-infligé-une-dévalorisation au vent et il a-parlé-ainsi à la mer : Reste-en-silence ! Sois-muselée ! Et il a-cessé, le vent, et il est-advenu un grand calme. |
| **40** et dit à eux· quel timides vous êtes; pas encore vous avez croyance; |  | **40** Et il leur a-parlé-ainsi : Qu’êtes-vous trouillards ? Vous n’avez pas-encore de foi ! |
| **41** et furent effrayé effroi grand et disaient vers les uns les autres· quel alors celui-ci est en ce que et le vent et la mer écoute en soumission à lui; |  | **41** Et ils ont-eu-peur d’une grande peur, et ils parlaient-ainsi les-uns- vers -les-autres : Qui par-conséquent est celui-ci, qu’aussi le vent et la mer lui obéissent ? |

## MARC 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et vinrent envers ce au delà de la de mer envers la région de les de Géraséniens. |  | **1** Et ils sont-venus envers l’autre-rive de la mer, envers le pays des Géraséniens. |
| **2** et de ayant sorti de lui hors de le de navire directement rencontra à lui hors de les de mémoriaux être humain en à souffle à impur, |  | **2** Et étant-sorti, lui, hors-du navire, [c’est] directement [qu’]est arrivé-pour- le -rejoindre, hors-des mémoriaux, un Homme dans un esprit impur… |
| **3** lequel la colonisation avait en à les à monuments, et pas cependant à chaîne non plus aucun pouvait lui attacher de lien |  | **3** … qui avait sa maison-établie dans les caveaux-commémoratifs et [ce n’est] pas-même par une chaîne [qu’]aucun n’avait-la-puissance de le lier… |
| **4** par le fait de ce lui souvent à entraves et à chaînes avoir été attaché de lien et avoir été tiré à travers sous de lui les chaînes et les entraves avoir été broyé ensemble, et aucun avait la ténacité lui dompter· |  | **4** … en-raison-du fait, [pour] lui, de se-trouver-avoir-été-lié de-nombreuses-fois par des entraves et par des chaînes et, [pour] les chaînes, de se-trouver-avoir-été-mises-en-pièces sous- son -obédience, et [pour] les entraves de se-trouver-avoir-été-brisées. Aussi, aucun n’avait-la-ténacité-de le dompter. |
| **5** et par de tout de nuit et de journée en à les à monuments et en à les à montagnes était croassant et coupant de haut en bas lui-même à pierres. |  | **5** Et [c’est] à-travers tout, nuit et jour, dans les caveaux-commémoratifs et dans les montagnes, [qu’]il était, hurlant et se-couvrant- lui-même -de-coups par des pierres. |
| **6** Et ayant vu le Iésous au loin à distance courut et embrassa vers à lui |  | **6** Et ayant-vu Jésus de-loin à-distance, il a-couru et s’est prosterné-vers lui… |
| **7** et ayant croassé à son de voix à grande dit· quel à moi et à toi, Iésous fils de le de Dieu de le de très haut; j'adjure toi le Dieu, ne pas moi que tu tortures. |  | **7** … et [c’est] en-hurlant par une voix grande [qu’]il parle-ainsi : Qu’[y a-t-il] pour moi et pour toi, Jésus, Fils de Dieu, le Très-Haut ? Je t’[ad]jure, [par] Dieu, ne me tourmente pas ! |
| **8** disait car à lui· sors le souffle le impur hors de le de être humain. |  | **8** En-effet, il lui parlait-ainsi : Sors, l’esprit, celui [qui est] impur, hors-de l’Homme ! |
| **9** et demandait sur lui· quel nom à toi; et dit à lui· légion nom à moi, en ce que nombreux nous sommes. |  | **9** Et il le pressait-de-questions : Quel [est] ton nom ? Et il parle-ainsi : [C’est] Légion [qu’est] mon nom, parce-que [c’est] nombreux [que] nous sommes. |
| **10** et appelait à côté lui nombreux afin que ne pas eux que envoie au-dehors de la de région. |  | **10** Et il faisait-appel-auprès-de lui considérablement afin-qu’il ne les envoie- pas -désormais au-dehors-du pays. |
| **11** Était cependant là vers à le à montagne troupeau de pourceaux grande étante nourrie· |  | **11** Cependant, étaient là, près de la montagne, une grande harde de porcs, paissant. |
| **12** et appelèrent à côté lui disants· mande nous envers les pourceaux, afin que envers eux que nous venions à l'intérieur. |  | **12** Et ils ont-fait-appel-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Mande-nous envers les porcs afin-que [ce soit] envers eux [que] nous entrions-désormais. |
| **13** et permit à eux. et ayants sortis les souffles les impurs vinrent à l'intérieur envers les pourceaux, et rua la troupeau contre de le de escarpement envers la mer, comme deux mille, et étaient étouffé en à la à mer. |  | **13** Et il le leur a-permis. Et étant-sortis, les esprits, ceux [qui sont] impurs, sont-entrés envers les porcs, et elle s’est-rué, la harde, selon [l’aval] de l’espcarpement, envers la mer, comme [au nombre de] deux-mille, et ils étouffaient dans la mer. |
| **14** Et ceux nourrissants eux fuirent et annoncèrent envers la ville et envers les champs· et vinrent voir quel est ce ayant devenu |  | **14** Et ceux qui- les -font-paître ont-fui et sont-partis-proclamer [la chose] envers la cité et envers les champs. Et ils sont-venus voir ce-qui est se-trouvant-être-advenu. |
| **15** et viennent vers le Iésous et observent celui démonisant étant assis ayant été vêtu himation et étant sain d'émotion, celui ayant eu le légion, et furent effrayé. |  | **15** Et ils viennent vers Jésus et observent-avec-attention celui qui-est-démoniaque, étant-assis, se-trouvant-avoir-été-habillé et discernant-avec-tempérance ; celui qui-se-trouve-avoir-eu la légion, et ils ont-craint. |
| **16** et racontèrent complètement à eux ceux ayants vus comment devint à celui à démonisant et autour de les de pourceaux. |  | **16** Et ils ont-considéré-en-détail pour eux, ceux qui-ont-vu [ces choses], comment il [en] est-advenue pour celui qui-est-démoniaque et au-sujet-des porcs. |
| **17** et commencèrent appeler à côté lui éloigner au loin de les de frontières de eux. |  | **17** Et ils ont-commencé à faire-appel-auprès-de lui pour s’éloigner loin de leur territoire-constitué. |
| **18** Et de entrant de lui envers le navire appelait à côté lui celui ayant été démonisé afin que avec au-delà de lui que soit. |  | **18** Et en-embarquant, lui, envers le navire,[voici qu’]il faisait-appel-auprès-de lui, celui qui-a-été-démoniaque, afin-que [ce soit] conjointement-avec lui [qu’]il soit. |
| **19** et non abandonna lui, mais dit à lui· dirige en arrière envers le maison de toi vers les tes et annonce à eux combien grands le Maître à toi a fait et fit miséricorde toi. |  | **19** Et il ne [le] lui a- pas -abandonné, mais il lui parle-ainsi : Retire-toi envers ta maison ver les tiens, et pars-proclamer pour eux autant-que le Seigneur a-fait pour toi et [autant-qu’]il t’a-pris-en-miséricorde. |
| **20** et éloigna et commença proclamer en à la à Décapole combien grands fit à lui le Iésous, et tous étonnaient. |  | **20** Et il s’est-éloigné, et il a-commencé à-annoncer dans la Décapole autant-qu’a-fait pour lui Jésus, et tous s’étonnaient. |
| **21** Et de ayant traversé de le de Iésous en à le à navire encore envers ce au delà fut mené ensemble foule nombreux sur lui, et était à côté la mer. |  | **21** Et ayant-franchi, Jésus //dans le navire//à-nouveau envers l’autre-rive, [c’est] une foule nombreuse [qui] s’est-rassemblée sur lui. Et il était auprès-de la mer. |
| **22** Et voici, vient un de les de chefs de synagogues, à nom Iaeiros, et ayant vu lui tombe vers les pieds de lui |  | **22** Aussi vient l’un des chefs-de-synagogue, [répondant] au nom de Jaïre, et l’ayant-vu, il tombe vers ses pieds… |
| **23** et appelle à côté lui nombreux disant en ce que le petite fille de moi dernièrement a, afin que ayant venu que tu imposes les mains à elle afin que que soit sauvé et que vive. |  | **23** … et il fait-appel-auprès-de lui considérablement en-parlant-ainsi : Ma petite-fille, [c’est] à-toute-extrêmité [qu’]elle est ! [Je te prie]afin-qu’étant-venu, tu imposes-dé-sormais les mains pour elle afin-qu’elle soit-sauvée-désormais et qu’elle vive-désormais. |
| **24** et éloigna avec au-delà de lui. et suivait à lui foule nombreux et oppressaient ensemble lui. |  | **24** Et il s’est-éloigné conjointement-avec lui. Et elle le suivait, une foule nombreuse, et l’oppressait. |
| **25** Et femme étante en à écoulement de sang douze ans |  | **25** Et [voici qu’]une femme étant dans un écoulement de sang [depuis] douze ans… |
| **26** et nombreux ayante soufferte sous de nombreux de médecins et ayante dépensée ces à côté de elle-même tous et pas un ayante étée profitée mais davantage envers le pire ayante venue, |  | **26** — … et qui-a-souffert considérablement sous-l’obédience-de nombreux médecins, et qui-a-dépensé toutes-choses d’auprès-d’elle, et qui- n’[en] -a-bénéficié- d’aucun -crédit, mais qui-est-venue davantage envers le pire —… |
| **27** ayante écoutée ces autour de le de Iésous, ayante venue en à le à foule de derrière toucha de le de himation de lui· |  | **27** … ayant-écouté [parler] au-sujet-de Jésus, étant-venue dans la foule, [c’est] par-derrière [qu’]elle a-touché son habit.— On voit bien ici le grec cahotique de Marc, beaucoup moins fluide que celui de Luc, de Matthieu ou de Jean. |
| **28** disait car en ce que si le cas échéant que je touche et si de les de himations de lui je serai sauvé. |  | **28** Elle parlait-ainsi en-effet : Si-le-cas-échéant je touche-désormais ses habits, je serai-sauvée. |
| **29** et directement fut séché la source de le de sang de elle et connut à le à corps en ce que a été guéri au loin de la de fouet. |  | **29** Et [c’est] directement [qu’]a-été-desséchée sa source de sang, et elle a-connu pour [son] corps qu’elle se-trouve-avoir-été-guérie loin-du fouet-de- [sa] -douleur. |
| **30** et directement le Iésous ayant reconnu en à lui-même la hors de lui puissance ayante sortie ayant été retourné au-dessus en à le à foule disait· quel de moi toucha de les de himations; |  | **30** Et [c’est] directement [que] Jésus, ayant-reconnu en lui-même hors-de lui une puissance étant-sortie, s’étant-retourné dans la foule, parlait-ainsi : Qui a-touché mes habits ? |
| **31** et disaient à lui les disciples de lui· tu regardes le foule oppressant ensemble toi et tu dis· quel de moi toucha; |  | **31** Et ils lui parlaient-ainsi, ses apprentis : Tu regardes la foule qui t’oppresse et tu parles-ainsi : Qui m’a-touché ? |
| **32** et regardait autour voir celle celui-ci ayante faite. |  | **32** Et il regardait-alentour pour voir celle qui-a-fait ceci. |
| **33** la cependant femme ayante étée effrayée et tremblante, ayante sue lequel a devenu à elle, vint et tomba auprès à lui et dit à lui toute la vérité. |  | **33** Cependant, la femme, ayant-craint et tremblante, se-trouvant-avoir-su ce-qui se-trouve-être-advenu pour elle, est-venue et est-tombée- [à terre] -vers lui, et lui a-parlé [en avouant] toute la vérité. |
| **34** celui cependant dit à elle· fille, la croyance de toi a sauvé toi· dirige en arrière envers paix et sois saine au loin de la de fouet de toi. |  | **34** Cependant, il lui a-parlé-ainsi : [Ma] fille, ta foi se-trouve-t’avoir-sauvée. Retire-toi envers une paix et sois saine, hors-du fouet-de- ta -douleur. |
| **35** Encore de lui de bavardant viennent au loin de le de chef de synagogue disants en ce que la fille de toi mourut loin· quel encore tu écorches le enseignant; |  | **35** Lui, adressant encore [ces propos], viennent [des Hommes] de-la-part-du chef-de-la-synagogue en-parlant-ainsi : Ta fille a-péri-par-trépas. Qu’affliges-tu encore [en quelque affaire] l’enseignant ? |
| **36** le cependant Iésous ayant écouté à côté le discours étant bavardé dit à le à chef de synagogue· ne pas effraie, seulement crois. |  | **36** Cependant, Jésus, ayant-écouté-de-côté la parole étant-adressée, parle-ainsi au chef-de-la-synagogue : Ne crains pas, aie- seulement -la-foi. |
| **37** et non abandonna aucun avec au-delà de lui accompagner si ne pas le Pierre et Iakobos et Ioannes le frère de Iakobos. |  | **37** Et il n’a-abandonné à aucun de [le] suivre-ensemble conjointement-avec [lui], sinon Pierre, et Jacques, et Jean, le frère de Jacques. |
| **38** et viennent envers le maison de le de chef de synagogue, et observe tumulte et pleurants et criants alala nombreux, |  | **38** Et ils vont envers la maison du chef-de-la-synagogue, et il observe-avec-attention [le] tollé-de-cris et ceux qui-pleurent et ceux qui-poussent-le-alal considérablement.— Le verbe alalazô évoque le alal, c.-à-d. le cri « alala » poussé soit par les soldats entrant dans une bataille, soit pour exprimer publiquement la joie ou le deuil. |
| **39** et ayant venu à l'intérieur dit à eux· quel vous êtes tumultués et vous pleurez; le petit enfant non mourut loin mais dort de haut en bas. |  | **39** Et étanentré, il leur parle-ainsi : Que faites- vous -un-tollé-de-cris et pleurez-vous ? Le petit-enfant n’a- pas -péri-par-trépas, mais il dort. |
| **40** et riaient de haut en bas de lui. lui cependant ayant éjecté tous prend à côté le père de le de petit enfant et la mère et ceux avec au-delà de lui et va à l'intérieur où était le petit enfant. |  | **40** Et ils-se-moquaient de lui. Lui cependant, [les] ayant- tous -jetés-au-dehors, prend-auprès-de [lui] le père du petit-enfant, et la mère, et ceux [qui sont] conjointement-avec lui, et il pénètre là-où était le petit-enfant. |
| **41** et ayant saisi avec force de la de main de le de petit enfant dit à elle· Talitha koum, lequel est étant traduit· le fillette, à toi je dis, éveille. |  | **41** Et ayant-saisi-avec-force la main du petit-enfant, il lui parle-ainsi : Talitha qoum, ce qui est se-traduisant-ainsi : Fillette, je te parle-ainsi : Éveille toi ! |
| **42** et directement plaça debout de bas en haut le fillette et piétinait autour· était car de ans de douze. et extasièrent directement à extase à grande. |  | **42** Et [c’est] directement [qu’]elle s’est-redressée, la fillette, et elle marchait. Elle était en-effet [âgée de] douze ans. Et [c’est] //directement // [qu’]ils se-sont-extasiés, par une grande extase. |
| **43** et équipa en séparant à eux nombreux afin que pas un que connaisse celui-ci, et dit être donné à elle manger. |  | **43** Et il leur a considérablement intimés-l’ordre que pas-un ne connaisse-désormais ceci, et il leur a-parlé [en disant] de lui donner à manger. |

## MARC 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et sortit de là et vient envers la patrie de lui, et suivent à lui les disciples de lui. |  | **1** Et il est-sorti de-là, et il vient envers sa patrie, et ils le suivent, ses apprentis. |
| **2** et de ayant devenu de sabbat commença enseigner en à la à synagogue, et les nombreux écoutants étaient choqué disants· d'où à celui-ci ceux-ci, et quelle la sagesse celle ayante étée donnée à celui-ci, et les puissances telles par de les de mains de lui devenantes; |  | **2** Et étant-advenu un shabbat, il a-commencé à enseigner dans la synagogue, et de nombreux, en-écoutant, étaient-heurtés-de-stupeur, parlant-ainsi : D’où [vient] ceci pour celui-ci ? Et quelle [est] la sagesse, celle qui-a-été-donnée à celui-ci ? Et de tels actes-de-puissances adviennant à-travers ses mains ? |
| **3** non celui-ci est le artisan, le fils de la de Maria et frère de Iakobos et de Iosetos et de Iouda et de Simon; et non sont les soeurs de lui ici vers nous; et étaient scandalisé en à lui. |  | **3** Celui-ci n’est-il pas l’artisan, le fils de Marie et un frère de Jacques, et de Jôsès, et de Jude et de Simon ? Et ne sont-elles pas, ses sœurs, ici, vers nous ? Et ils étaient-scandalisés en lui. |
| **4** et disait à eux le Iésous en ce que non est prophète sans valeur si ne pas en à la à patrie de lui et en à les à congénitaux de lui et en à la à maisonnée de lui. |  | **4** Et il leur parlait-ainsi, Jésus : Un prophète n’est pas sans-valeur, sinon dans sa patrie et parmi ceux qui-sont- ses - compagnons-de-génération, et dans sa maison-d’habitation. |
| **5** et non pouvait là faire aucune puissance, si ne pas à peu à malades ayant imposé les mains soigna. |  | **5** Et il n’avait-la-puissance de faire là aucun acte-de-puissance, sinon à peu d’infirmes [qu’]ayant-imposé les mains, il a-soignés. |
| **6** et étonnait par le fait de la incroyance de eux. Et menait autour les villages en cercle enseignant. |  | **6** Et il s’étonnait en-raison-de leur absence-de-foi. Et il conduisait- [son pas] -alentour [dans] les villages [répartis] en-cercle, enseignant. |
| **7** Et appelle auprès les douze et commença eux envoyer deux deux et donnait à eux autorité de les de souffles de les de impurs, |  | **7** Et il appelle-vers [lui] les douze et il a-commencé-à les envoyers deux [par] deux, et il leur donnait pouvoir [sur] les esprits, ceux [qui sont] impurs.— Sur le génitif de la fin de phrase, cfr. gramm. 213. |
| **8** et annonça auprès à eux afin que pas un que lèvent envers chemin si ne pas bâton seulement, ne pas pain, ne pas besace, ne pas envers la ceinture cuivre, |  | **8** Et il les a-enjoints-en-proclamation afin-qu’ils ne lèvent rien envers [le] chemin, sinon un bâton seulement. Ni pain, ni besace, ni, envers le baudrier, de monnaie-de-bronze. |
| **9** mais ayants liés en dessous sandales, et ne pas que vous habilliez deux chitons. |  | **9** Mais, ayant-sous-lié des sandales, vous ne vêtirez- pas -désormais deux tuniques.— La translittération du gr. upodéo par sous-lier, c’est-à-dire chausser, permet de jouer avec le fr. soulier. |
| **10** et disait à eux· où si le cas échéant que vous veniez à l'intérieur envers maisonnée, là restez jusqu'à ce que le cas échéant que vous sortiez de là. |  | **10** Et il leur parlait-ainsi : Où-que le-cas-échéant vous entriez-désormais envers une maison-d’habitation, demeurez là jusqu’à-ce-que vous sortiez de-là. |
| **11** et lequel le cas échéant lieu ne pas que accepte vous ni cependant que écoutent de vous, allants au dehors de là secouez dehors le poussière celui en dessous vers le bas de les de pieds de vous envers témoignage à eux. |  | **11** Et qu’un lieu ne vous accueille- pas -désormais ni ne vous écoute-désormais, vous-en-allant de-là, secouez-au-dehors la poussière, celle en-dessous-de vos pieds, envers un témoignage pour eux. |
| **12** Et ayants sortis proclamèrent afin que que transintelligent, |  | **12** Et étant-sortis, ils annonçaient afin-qu’ils changent-leur-intelligence.. |
| **13** et démons nombreux éjectaient, et oignaient à huile d'olive nombreux malades et soignaient. |  | **13** Et [ce sont] de nombreux démons [qu’]ils jetaient-au-dehors, et ils embaumaient par une huile de-nombreux infirmes et il [les] soignait. |
| **14** Et écouta le roi Hérode, visible car devint le nom de lui, et disaient en ce que Ioannes celui baptisant a été éveillé hors de morts et par le fait de celui-ci énergisent les puissances en à lui. |  | **14** Et il a-écouté, le roi Hérode. En-effet, [c’est] manifeste qu’est-devenu son nom, et [les gens] parlaient-ainsi : [c’est] Jean, celui qui-baptise, [qui] a-été-éveillé d’entre [les] morts, et [c’est] en-raison-de ceci [que] sont-à-l’œuvre les actes-de-puissance en lui. |
| **15** autres cependant disaient en ce que Élia est· autres cependant disaient en ce que prophète comme un de les de prophètes. |  | **15** D’autres cependant parlaient-ainsi : [C’est] Èlie [qu’]il est ! Cependant-que d’autres parlaient-ainsi : [C’est] un prophète comme l’un des prophètes ! |
| **16** ayant écouté cependant le Hérode disait· en ce que lequel moi je décapitai Ioannes, celui-ci fut éveillé. |  | **16** Cependant, ayant-écouté [la rumeur], Hérode parlait-ainsi : Celui-que moi, j’ai-décapité, Jean, [c’est] celui-ci [qui] a-été-éveillé. |
| **17** Lui-même car le Hérode ayant envoyé saisit avec force le Ioannes et attacha de lien lui en à garde par le fait de Hérodias la femme de Philippe de le de frère de lui, en ce que elle maria· |  | **17** Lui en-effet, Hérode, ayant-envoyé [mandat], a-saisi-avec-force Jean et l’a-lié en prison en-raison-d’Hérodiade, la femme de Philippe, son frère, parce-qu’il l’a-prise-en-noces. |
| **18** disait car le Ioannes à le à Hérode en ce que non est permis à toi avoir la femme de le de frère de toi. |  | **18** Il parlait-ainsi en-effet, Jean, à Hérode : il n’est- pas -en- ton -pouvoir-d’avoir la femme de ton frère. |
| **19** la cependant Hérodias tenait dans à lui et voulait lui tuer catégoriquement, et non pouvait· |  | **19** Cependant, Hérodiade était-engagée [dans une rancune] pour lui et elle voulait le tuer, et elle n’[en] avait- pas -la-puissance. |
| **20** le car Hérode effrayait le Ioannes, ayant su lui homme juste et saint, et conservait lui, et ayant écouté de lui nombreux embarrassait, et plaisamment de lui écoutait. |  | **20** En-effet, Hérode craignait Jean, se-trouvant- l’ -avoir-su [être] un homme juste et saint ; aussi le gardait- il -avec [lui]. Et l’ayant-écouté, il était- considérablement -dans-l’impasse , et [c’est pourtant] volontiers [qu’]il l’écoutait. |
| **21** Et de ayante devenue de journée de bien de moment lorsque Hérode à les à fêtes de naissance de lui dîner fit à les à magnats de lui et à les à chiliarques et à les à premiers de la de Galilée, |  | **21** Et étant-advenu un jour d’heureux-moment, lorsqu’Hérode, pour son anniversaire, [c’est] un festin [qu’]il a-fait pour ses Grands et ses chefs-de-mille et les Premiers de la Galilée… |
| **22** et de ayante venue à l'intérieur de la de fille de lui de Hérodias et de ayante dansée et de ayante plue à le à Hérode et à ceux à couchants de bas en haut ensemble. dit le roi à le à fillette· demande moi lequel si le cas échéant que tu veuilles, et je donnerai à toi· |  | **22** … et étant-entrée, la fille elle-même d’Hérodiade, et ayant-dansé, elle a-donné-satisfaction à Hérode et à ceux étant--couchés-à-table-avec [lui]. Il a-parlé-ainsi, le roi, à la fillette : Demande-moi ce que, le-cas-échéant, tu veux, et je te [le] donnerai. |
| **23** et jura à elle lequel un quelconque si le cas échéant moi que tu demandes je donnerai à toi jusqu'à ce que de demi de la de royauté de moi. |  | **23** Et il lui a-juré-ainsi : Ce-que, le-cas-échéant, tu demanderas-désormais, je te [le] donnerai, jusqu’à la moitié de mon Règne. |
| **24** et ayante sortie dit à la à mère de elle· quel que je demande; celle cependant dit· la tête de Ioannes de celui de baptisant. |  | **24** Et étant-sortie, elle a-parlé-ainsi à sa mère : Que demanderai- je -désormais ? Cependant-que celle-ci a-parlé-ainsi : La tête de Jean, celui qui-baptise ! |
| **25** et ayante venue à l'intérieur directement avec au-delà de hâte vers le roi demanda disante· je veux afin que immédiatement que tu donnes à moi sur à planche la tête de Ioannes de le de Baptiseur. |  | **25** Et étant-entrée directement au-sein-d’une [grande] hâte vers le roi, elle a-demandé en-parlant-ainsi : Je veux que sur-le-champ tu me donnes sur un plat la tête de Jean le Baptiseur ! |
| **26** et triste autour ayant devenu le roi par le fait de les serments et ceux couchants de bas en haut ensemble non voulut démettre elle· |  | **26** Et, devenant assailli-de-tristesse, le roi, en-raison des serments et de ceux étant-couchés-à-table, il n’a- pas -voulu la démettre. |
| **27** et directement ayant envoyé le roi spéculateur ordonna sûrement porter la tête de lui. et ayant éloigné décapita lui en à la à garde |  | **27** Et [c’est] directement [qu’]ayant-envoyé, le roi, un courrier, il a-intimé-l’ordonnance-de lui porter sa tête. Et s’étant-éloigné, il l’a-décapité dans la prison… |
| **28** et porta la tête de lui sur à planche et donna elle à le à fillette, et le fillette donna elle à la à mère de elle. |  | **28** … et il a-porté sa tête sur un plat et a-donné celle-ci à la fillette, et la fillette a-donnée celle-ci à sa mère. |
| **29** et ayants écoutés les disciples de lui vinrent et levèrent le corps tombé de lui et posèrent lui en à mémorial. |  | **29** Et ayant-écouté [ceci], ses apprentis sont-venus et ont-levé son cadavre et l’ont-placé dans un mémorial. |
| **30** Et sont menés ensemble les envoyés vers le Iésous et annoncèrent à lui tous combien grands firent et combien grands enseignèrent. |  | **30** Et se-rassemblant, les apôtres, vers Jésus, aussi sont- ils -partis-proclamer pour lui tout autant-qu’ils ont-fait et autant-qu’ils ont-enseigné. |
| **31** et dit à eux· venez ici vous vous-mêmes selon en propre envers désert lieu et pausez de bas en haut peu. étaient car ceux venants et ceux dirigeants en arrière nombreux, et pas cependant manger avaient moment de bien. |  | **31** Et il leur a-parlé-ainsi : Jusqu’ici ! Vous mêmes, à-l’écart (= en-propre) envers un lieu désert, et reposez-vous un-peu. En-effet, ils étaient nombreux, ceux qui-viennent et ceux qui se-retirent, et ils n’avaient- pas-même -un-moment-favorable pour manger. |
| **32** Et éloignèrent en à le à navire envers désert lieu selon en propre. |  | **32** Et il se-sont-éloignés dans le navire envers un lieu désert, à-l’écart (= en-propre). |
| **33** et virent eux dirigeants en arrière et reconnurent nombreux et pédestrement au loin de toutes de les de villes coururent ensemble là et vinrent devant eux. |  | **33** Et ils les ont vu qui-se-retirent, et de-nombreux ont-reconnu [leur intention], et [c’est] à-pied, depuis toutes les cités, [qu’]ils ont-déboulé là, et [qu’]ils sont-venus-au-devant-d’eux. |
| **34** Et ayant sorti vit nombreux foule et fut remué aux entrailles sur eux, en ce que étaient comme brebis ne pas ayants berger, et commença enseigner eux nombreux. |  | **34** Et étant-sorti, il a-vu une foule nombreuse, et il a-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- les -concerne, parce-qu’ils étaient comme des brebis n’ayant pas de berger, et il a-commencé-à leur enseigner de-nombreuses-choses. |
| **35** Et déjà de heure de nombreuse de ayante devenue ayants approchés à lui les disciples de lui disaient en ce que désert est le lieu et déjà heure nombreuse· |  | **35** Et une heure déjà considérable étant-advenue, étant-venus-vers lui, ses apprentis parlaient-ainsi : [C’est] désert [qu’]est le lieu, et [c’est] déjà une heure considérable ! |
| **36** délie au loin eux, afin que ayants éloignés envers les en cercle champs et villages que achètent à l'agora à eux-mêmes un quelconque que mangent. |  | **36** Délie- les -loin-de [toi], afin-qu’en-s’étant-éloigné envers les champs et les villages [répartis] en-cercle, ils fassent-acquisition-sur-la-place-publique- pour eux-mêmes -de quelque-chose [qu’]ils mangent-désormais. |
| **37** celui cependant ayant été répondu dit à eux· donnez à eux vous manger. et disent à lui· ayants éloignés que nous achetions à l'agora de deniers de deux cents pains et nous donnerons à eux manger; |  | **37** Cependant, celui-ci, ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : Donnez-leur, vous, à manger. Et ils lui parlent-ainsi : Nous étant-éloignés, ferons- nous -acquisition-sur-la-place-publique-désormais-de deux-cents demiers de pains et [les] leur donnerons-nous à manger ? |
| **38** celui cependant dit à eux· combien grands pains vous avez; dirigez en arrière voyez. et ayants connus disent· cinq, et deux poissons. |  | **38** Cependant, celui-ci leur parle-ainsi : Combien de pains avez-vous ? Retirez-vous, voyez. Et ayant-connu, ils parlent-ainsi : Cinq, et deux poissons. |
| **39** et ordonna sûrement à eux incliner de bas en haut tous banquets banquets sur à le à vert à herbe. |  | **39** Et il les a-intimé-l’ordonnance-de les faire- tous -s’installer, compagnie [par] compagnie, sur l’herbe verte. |
| **40** et tombèrent de bas en haut rangées rangées selon cent et selon cinquante. |  | **40** Et ils se-sont-étendus, rangée [par] rangée, selon cent, selon cinquante. |
| **41** et ayant pris les cinq pains et les deux poissons ayant regardé de bas en haut envers le ciel élogia et cassa de haut en bas les pains et donnait à les à disciples de lui afin que que posent à côté à eux, et les deux poissons divisa à tous. |  | **41** Et ayant-pris les cinq pains et les deux poissons, ayant-recouvert-le-regard envers le ciel, il a-béni et a-fractionné-en-mille-morceaux les pains, eil [les] donnait à ses apprentis afin-qu’ils [les] placent-auprès-d’eux. Et les ceux poissons, il les a-partagés pour tous |
| **42** et mangèrent tous et furent rassasié, |  | **42** Et ils ont- tous -mangé et ont-été-repus. |
| **43** et levèrent morceaux de douze de couffins plénitudes et au loin de les de poissons. |  | **43** Et ils ont-levé des fragments : douze plérômes de couffins, depuis aussi les poissons. |
| **44** et étaient ceux ayants mangés les pains cinq mille hommes. |  | **44** Et ils étaient, ceux qui-ont-mangé //les pains// : cinq mille hommes. |
| **45** Et directement contraignit les disciples de lui entrer envers le navire et mener devant envers ce au delà vers Bethsaïda, jusqu'à ce que lui délie au loin le foule. |  | **45** Et [c’est] directement [qu’]il a-contraint ses apprentis à embarquer envers le navire et à conduire-au-devant envers l’autre-rive vers Bethsaïda, jusqu’à-ce-qu’il délie-loin-de lui la foule. |
| **46** et ayant éloigné en ordonnance à eux éloigna envers le montagne prier. |  | **46** Et [les] ayant-éloignés-par-ordonnance, il s’est-éloigné envers la montagne pour prier. |
| **47** Et de tardive de ayante devenue était le navire en à au milieu de la de mer, et lui seul sur de la de terre. |  | **47** Et le-soir étant-advenu, le navire était en [plein] milieu de la mer, et lui, seul, sur la terre. |
| **48** et ayant vu eux étants torturés en à ce propulser, était car le vent opposé à eux, et autour quatrième garde de la de nuit vient vers eux piétinant autour sur de la de mer et voulait passer à côté eux. |  | **48** Et les -ayant-vus étant-tourmentés dans le-fait-de pousser — le vent leur était en-effet en-opposition —, autour du quatrième tour-de-garde de la nuit, il est-allé vers eux en-marchant sur la mer et il voulait les passer. |
| **49** ceux cependant ayants vus lui sur de la de mer piétinant autour estimèrent en ce que phantasme est, et croassèrent de bas en haut· |  | **49** Cependant, ceux-ci, l’ayant-vu marchant sur la mer ont-estimé que [c’est] un fantôme [qu’]il est, et ils ont-poussé-des-hurlements. |
| **50** tous car lui virent et furent troublé. celui cependant directement bavarda avec au-delà de eux, et dit à eux· ayez courage, moi je suis· ne pas effrayez. |  | **50** Tous, en-effet, l’ont-vu et ont-été-remués. Cependant, celui-ci [c’est] directement [qu’]il a-adressé [ces propos] conjointement-avec eux et leur parle-ainsi : Ayez-courage ! [C’est] moi [qui] suis. Ne craignez pas. |
| **51** et monta vers eux envers le navire et cessa le vent, et extrêmement en à eux-mêmes extasiaient· |  | **51** Et il est-monté vers eux envers le navire et il a-cessé, le vent, et [c’est] excessivement [qu’]// à-partir-d’un abondante [stupeur?] //  en eux-mêmes, ils s’extasiaient. |
| **52** non car comprirent sur à les à pains, mais était de eux la coeur ayante étée pierrée. |  | **52** En-effet, ils n’ont- pas -compris en-ce-qui-concerne les pains, mais il était, leur cœur, se-trouvant-avoir-été-rendu-calleux. |
| **53** Et ayants traversés sur la terre vinrent envers Génésareth et furent amarré. |  | **53** Et ayant-franchi, [c’est] sur la terre [ferme] [qu’]ils sont-venus, envers Gennésareth, et ils se-sont-amarrés. |
| **54** Et de ayants sortis de eux hors de le de navire directement ayants reconnus lui |  | **54** Et étant-sortis, eux, à-partir-du navire, [c’est] directement [que], le reconnaissant… |
| **55** coururent autour toute entière la région celle-là et commencèrent sur à les à grabats ceux mauvaisement ayants porter autour où écoutaient en ce que est. |  | **55** … ils ont-parcouru ce pays-là entier et ils ont-commencé à porter-alentour, sur les grabats, ceux étant mali-cieusement [atteints], là-où ils écoutaient qu’il est. |
| **56** et où le cas échéant allait à l'intérieur envers villages ou envers villes ou envers champs, en à les à agoras posaient ceux étants infirme et appelaient à côté lui afin que et si de le de frange de le de himation de lui que touchent· et combien grands le cas échéant touchèrent de lui étaient sauvé. |  | **56** Et là-où il pénétrait envers des villages ou envers des cités, ou envers des champs, dans les places-publiques, ils plaçaient ceux qui-sont-sans-vigueur et ils faisaient-appel-auprès-de lui afin-que, le-cas-échéant, [ce soit] la frange de son habit [qu’]ils touchent-désormais. Et autant-qui l’ont-touché étaient-sauvés. |

## MARC 7

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et sont menés ensemble vers lui les Pharisiens et des quelconques de les de scribes ayants venus au loin de Ierosoluma. |  | **1** Et ils se-rassemblent vers lui, les Pharisiens, et quelques-uns des scribes étant-venus depuis Jérusalem. |
| **2** et ayants vus des quelconques de les de disciples de lui en ce que à communes à mains, celui-ci est à non lavées, mangent les pains |  | **2** Et ayant-vu [que] quelques-uns de ses apprentis, [c’est] par des mains communes — c’est-à-dire non-lavées — [qu’]ils mangent les pains…— On traduit souvent d’adj. gr. koinos, communes, par souillé, mais il vaudrait mieux dire profannes. Le sens est que le rite d’ablution marque la sortie de l’ordre commun, profane pour des actes qui se réfèrent à Dieu. |
| **3** – les car Pharisiens et tous les Ioudaiens si le cas échéant ne pas à poing serré que lavent les mains non mangent, saisissants avec force la transmission de les de anciens, |  | **3** … — en-effet, les Pharisiens et tous les Juifs, si-le-cas-échéant [ce] n’[est] pas par un poing-serré [qu’]ils lavent-désormais [leurs] mains, ils ne mangent pas, saisissant-avec-force [ainsi] la tradition-livrée des anciens.— Les trad. préfèrent en général traduire pugmè par jusqu’au coude, ou soigneusement. Ici, nous gardons le sens premier. |
| **4** et au loin de agora si le cas échéant ne pas que baptisent non mangent, et autres nombreux est lesquels prirent à côté saisir avec force, baptisations de coupes et de cruches et de ustensiles en cuivres – |  | **4** Et hors-de la place-publique, si-le-cas-échéant ils ne se-baptisent- pas -désormais, ils ne mangent pas ; et il-y-a de-nombreuses autres-choses, lesquelles ils ont-reçues-auprès-d’[eux par tradition] à saisir-avec-force : baptême de coupes et de cruches et de plats-de-bronze,//et de couches// —… |
| **5** et demandent sur lui les Pharisiens et les scribes· par le fait de quel non piétinent autour les disciples de toi selon la transmission de les de anciens, mais à communes à mains mangent le pain; |  | **5** … et ils le pressent-de-questions, les Pharisiens et les scribes : En-raison-de quoi ne marchent-ils pas, tes apprentis, selon la tradition-livrée des anciens, mais [au contraire est-ce] par des mains communes [qu’]ils mangent le pain ? |
| **6** Celui cependant ayant été répondu dit à eux· en ce que bellement prophétisa Ésaïa autour de vous de les de hypocrites, comme a été écrit en ce que celui-ci le peuple à les à lèvres moi valorise, la cependant coeur de eux loin devant tient au loin au loin de moi· |  | **6** Celui-ci cependant leur a-parlé-ainsi : [C’est] de-belle-manière [qu’]il a-prophétisé, Isaïe, à- votre -sujet [vous] les hypocrites, comme il se-trouve-avoir-été-écrit : Ce peuple, [c’est] par les lèvres [qu’]il me mettent-en-valeur, cependant-que leur cœur, [c’est] loin-devant [qu’]il est-au-loin, loin-de moi. |
| **7** vainement cependant vénèrent moi enseignants enseignements commandements de êtres humains. |  | **7** Cependant, [c’est] en-vain [qu’]ils me vénèrent, enseignant [en] enseignements des préceptes d’Hommes… |
| **8** ayants abandonnés la commandement de le de Dieu vous saisissez avec force la transmission de les de êtres humains. |  | **8** … ayant-abandonné le commandement de Dieu, vous saisissez-avec-force la tradition-livrée des Hommes. |
| **9** et disait à eux· bellement vous démettez la commandement de le de Dieu, afin que la transmission de vous que vous gardiez. |  | **9** Et il leur parlait-ainsi : [C’est] de-belle-manière [que] vous démettez le commandement de Dieu afin-que [ce soit] votre tradition-livrée [que] vous teniez- [là] -désormais. |
| **10** Môusês car dit· valorise le père de toi et la mère de toi, et· celui discourant en mal père ou mère à trépas achève. |  | **10** Moïse en-effet a-parlé-ainsi : Mets-en-valeur ton père et ta mère ! Et : Celui qui-parle-en-mal [de] père ou mère, que [ce soit] par un trépas [qu’]il parvienne-à-l’achèvement [de sa vie]. |
| **11** vous cependant vous dites· si le cas échéant que dise être humain à le à père ou à la à mère· Korban, lequel est don, lequel si le cas échéant hors de moi que tu sois profité, |  | **11** Cependant, vous, vous parlez-ainsi : Si-le-cas-échéant il parle-ainsi, un Homme, à [son] père ou à [sa] mère : “[Est] korbân – c’est-à-dire don –ce-dont, le-cas-échéant, à-partir-de moi, tu bénéficiais-du-crédit-désormais”…— Le korbân est un terme hb, ˆb ;rqo, signifiant l’offrande. On perçoit bien dans le style de Marc le soucis catéchétique : il explique, met des incises, etc. |
| **12** non plus vous abandonnez lui aucun faire à le à père ou à la à mère, |  | **12** … vous ne lui abandonnez plus rien-du-tout à faire pour [son] père et [sa] mère… |
| **13** annulants le discours de le de Dieu à la à transmission de vous à laquelle vous livrâtes· et ressemblants à côté tels nombreux vous faites. |  | **13** … dératifiant la Parole de Dieu par votre tradition-livrée que vous avez-livrée. Et [ce sont] de-nombreuses telles [autres choses] du-même-genre [que] vous faites ! |
| **14** Et ayant appelé auprès encore le foule disait à eux· écoutez de moi tous et comprenez. |  | **14** Et ayant-appelé-vers [lui] à-nouveau la foule, il leur parlait-ainsi : Écoutez-moi tous, et comprenez ! |
| **15** aucun est au dehors de le de être humain allant à l'intérieur envers lui lequel peut rendre commun lui, mais ces hors de le de être humain allants au dehors est ces rendants communs le être humain. |  | **15** Il n’est rien-du-tout d’au-dehors de l’Homme qui-pénètre envers lui qui a-la-puissance de le rendre-commun, mais [ce sont] les [choses] qui-s’en-vont hors-de l’Homme [qui] sont les [choses] qui-rendent-commun l’Homme. |
| **16** |  | **16** // Si quelqu’un a des oreilles [pour] écouter, qu’il écoute ! //— Verset d'authenticité douteuse : cf. 4,9.23 — |
| **17** Et lorsque vint à l'intérieur envers maison au loin de le de foule, demandaient sur lui les disciples de lui la parabole. |  | **17** Et lorsque il est-entré envers une maison, loin-de la foule, ils le pressaient-de-questions, ses apprentis, [sur] la parabole. |
| **18** et dit à eux· ainsi aussi vous incapables de comprendre vous êtes; non vous intelligez en ce que tout ce au dehors allant à l'intérieur envers le être humain non peut lui rendre commun |  | **18** Et il leur a-parlé-ainsi : Ainsi, vous-aussi, [est-ce] incapables-de-comprendre [que] vous êtes ? Ne pénétrez- vous pas -par-l’intelligence que tout le dehors qui-pénètre envers l’Homme n’a- pas -la-puissance-de le rendre-commun…— Marc est l’évangéliste qui insite le plus sur l’incompréhension des disciples. |
| **19** en ce que non va à l'intérieur de lui envers la coeur mais envers la cavité ventrale, et envers le latrine va au dehors, purifiant tous les aliments; |  | **19** … parce [cela] ne pénètre pas envers son cœur, mais envers son ventre, et [c’est] envers les latrines [que] [cela] s’en-va ? [Il a-parlé-ainsi] en-purifiant tous les aliments. |
| **20** disait cependant en ce que ce hors de le de être humain allant au dehors, celui-là rend commun le être humain. |  | **20** Cependant, il parlait-ainsi : Ce qui-en-va hors-de l’Homme, [c’est] cela [qui] rend-commun l’homme. |
| **21** au dedans car hors de la de coeur de les de êtres humains les calculs au-travers les mauvais vont au dehors, pornations, vols, meurtres, |  | **21** [C’est] du-dedans, en-effet, hors-du cœur des Hommes [que] les tenues-en-considération, celles [qui sont] malicieuses, s’en-vont : prostitutions, vols, assassinats… |
| **22** adultérations, cupidités, méchancetés, tromperie, luxure, oeil mauvais, blasphème, orgueil, insouciance· |  | **22** … adultères, cupidités, méchancetés, séduction, indécence, œil mauvais, blasphème, prétention, exemption-d’avisement. |
| **23** tous ceux-ci les mauvais au dedans va au dehors et rend commun le être humain. |  | **23** Toutes ces mauvaises-choses, [c’est] du-dedans [qu’]elles s’en-vont et rendent- l’Homme -commun. |
| **24** De là cependant ayant placé debout de bas en haut éloigna envers les frontières de Tyr et de Sidon. Et ayant venu à l'intérieur envers maisonnée aucun voulait connaître, et non fut pu omettre· |  | **24** Cependant, s’étant-redressé [c’est] de-là, [qu’]il s’est-éloigné envers les territoires-constitués de Tyr. Et étant-entré envers une maison-d’habitation, [ce n’est] aucun [qu’]il voulait connaître, et il n’a- pas -eu-la-puissance de se-faire-oublier… |
| **25** mais directement ayante écoutée femme autour de lui, de laquelle avait le petite fille de elle souffle impur, ayante venue tomba auprès vers les pieds de lui· |  | **25** …mais [c’est] directement [qu’]ayant-écouté [parler] à- son -sujet, une femme dont la petite-fille avait un esprit impur, étant-venue, est-tombée-vers [lui], vers ses pieds. |
| **26** la cependant femme était Grecque, Syrienne-Phénicienne à le à genre· et sollicitait lui afin que le démon que éjecte hors de la de fille de elle. |  | **26** La femme cependant était Héllène, une Syro-phénicienne par souche-d’engendrement. et elle le pressait afin-qu’il jette-au-dehors-désormais le démon hors-de sa fille. |
| **27** et disait à elle· abandonne premièrement être rassasié les enfants, non car est beau prendre le pain de les de enfants et à les à chiots jeter. |  | **27** Et il lui parlait-ainsi : Abandonne premièrement [aux] enfants de se-repaître. Il n’est pas beau en-effet de prendre le pain des enfants, et de [le] jeter aux petits-chiens. |
| **28** celle cependant fut répondu et dit à lui· oui, Maître· aussi les chiots en dessous vers le bas de la de table mangent au loin de les de miettes de les de petits enfants. |  | **28** Cependant, celle-ci a-répondu et lui parle-ainsi : Seigneur, les petits-chiens aussi, en-dessous-de la table, mangent depuis les miettes des petits-enfants. |
| **29** et dit à elle· par le fait de celui-ci le discours dirige en arrière, a sorti le démon hors de la de fille de toi. |  | **29** Et il lui a-parlé-ainsi : En-raison-de cette parole, retire-toi. Il se-trouve-être-sorti hors-de ta petite-fille, le démon. |
| **30** et ayante éloignée envers le maison de elle trouva le petit enfant ayant été jeté sur la lit et le démon ayant sorti. |  | **30** Et s’étant-éloignée envers sa maison, elle a-trouvé le petit-enfant se-trouvant-avoir-été-jetée sur la couche, et le démon se-trouvant-être-sorti. |
| **31** Et encore ayant sorti hors de les de frontières de Tyr vint par de Sidon envers la mer de la de Galilée de bas en haut au milieu de les de frontières de Décapole. |  | **31** Et à-nouveau, étant-sorti hors-des territoires-constitués de Tyr, il est-venu à-travers Sidon envers la mer de Galilée, au-beau milieu des territoires-constitués de Décapole. |
| **32** Et portent à lui sourd muet et bègue et appellent à côté lui afin que que impose à lui la main. |  | **32** Et ils lui portent un sourd et au dire-laborieux, et ils font-appel-auprès-de lui afin-qu’il lui impose-désormais la main. |
| **33** et ayant reçu loin lui au loin de le de foule selon en propre jeta les doigts de lui envers les oreilles de lui et ayant craché toucha de la de langue de lui, |  | **33** Et l’ayant-pris-en-retour, loin de la foule, à-l’écart (= en-propre), il a-jeté ses doigts envers ses oreilles, et, ayant-craché, il a-touché sa langue… |
| **34** et ayant regardé de bas en haut envers le ciel soupira et dit à lui· Éphphatha, lequel est sois entrouvert. |  | **34** … et en-levant-le-regard envers le ciel, il poussé-un-gémissement et lui parle-ainsi : Ephphatha ! C’est-à-dire : Sois-grand-ouvert !— Le gémissement est de l’ordre du gémissement de l’Esprit. Cfr Rm 8,23. |
| **35** et furent ouvert de lui les ouïes, et fut délié le lien de la de langue de lui et bavardait droitement. |  | **35** Et [c’est] // aussitôt // [que] se-sont-ouvertes ses écoutes ; et il a-été-délié, le lien-de-détention de sa langue, et il s’adressait [à eux] droitement. |
| **36** et équipa en séparant à eux afin que à pas un que disent· combien grand cependant à eux équipait en séparant, eux davantage plus surabondamment proclamaient. |  | **36** Et il leur a-intimé-l’ordre qu’à-pas-un ils n’[en] parlent. Cependant, autant-qu’il leur- [en] -intimait-l’ordre, [c’est] davantage [qu’]ils annonçaient abondamment. |
| **37** et au-dessus surabondamment étaient choqué disants· bellement tous a fait, et les sourds muets fait écouter et sans bavardages bavarder. |  | **37** Et [c’est] surabondamment [qu’]ils étaient-heurtés-de-stupeur, parlant-ainsi : [C’est] de-belle-manière que, toutes-choses, il se-trouve- [les] -avoir-faites, et les sourds-muets, il [les] fait écouter, et // ceux // [qui sont] sans-diction, [il les fait] dire [des propos]. |

## MARC 8

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** En à celles-là à les à journées encore de nombreux de foule de étant et ne pas de ayants un quelconque que mangent, ayant appelé auprès les disciples de lui dit à eux· |  | **1** Dans ces jours-là, à-nouveau, une nombreuse foule étant [là] et n’ayant pas de-quoi manger-désormais, ayant-appelé-vers [lui] ses apprentis, il leur parle-ainsi : |
| **2** je remue aux entrailles sur le foule, en ce que déjà journées trois restent auprès à moi et non ont un quelconque que mangent· |  | **2** Je suis-ému-aux-entrailles au-sujet-de la foule, parce-que [cela fait] déjà trois jours [qu’]ils demeurent-vers moi, et ils n’ont pas de-quoi manger-désormais. |
| **3** et si le cas échéant que je délie au loin eux en jeûnes envers maison de eux, seront défailli en à la à chemin· et des quelconques de eux au loin à distance ont surgi. |  | **3** Et si-le-cas-échéant je les délie-loin-de [moi] à-jeun envers leur maison, ils défailleront en chemin. Et quelques-uns d’[entre] eux, [c’est] de-loin à-distance [qu’]ils se-trouvent-avoir-surgi. |
| **4** et furent répondu à lui les disciples de lui d'où ceux-ci pourra un quelconque ici rassasier de pains sur de lieu désertique; |  | **4** Et ils lui ont-répondu, ses apprentis : Comment (= d’où) ceux-ci, quelqu’un aura-t- il -la-puissance, ici, de [les] repaître de pains sur un lieu-désertique ? |
| **5** et sollicitait eux· combien grands vous avez pains; ceux cependant dirent· sept. |  | **5** Et il les pressait : Combien avez-vous de pains ? Cependant-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Sept. |
| **6** et annonce auprès à le à foule tomber de bas en haut sur de la de terre· et ayant pris les sept pains ayant rendu grâce cassa et donnait à les à disciples de lui afin que que posent à côté, et posèrent à côté à le à foule. |  | **6** Et il enjoint-en-proclamation pour la foule de s’étendre sur la terre. Et en-ayant-pris les sept pains, ayant-rendu-grâce, il [les] a-fractionnés et il [les] donnait à ses apprentis afin-qu’ils [les] placent-auprès-de [la foule], et il [les] ont-placés-auprès-de la foule. |
| **7** et avaient petits poissons peu· et ayant élogié eux dit aussi ceux-ci poser à côté. |  | **7** Et ils avaient un-peu-de petits-poissons. Les ayant-bénis aussi, il a-parlé de les placer-auprès-de [la foule]. |
| **8** et mangèrent et furent rassasié, et levèrent superflus de morceaux sept corbeilles. |  | **8** Et ils ont-mangé, et ils ont-été-repus, et ils ont-levé les déchets-d’abondance de fragments : Sept corbeilles. |
| **9** étaient cependant comme quatre mille. et délia au loin eux. |  | **9** Cependant, ils étaient comme quatre-mille, et il les a-déliés-loin-de [lui]. |
| **10** Et directement ayant entré envers le navire avec au-delà de les de disciples de lui vint envers les parts de Dalmanoutha. |  | **10** Et [c’est] directement [qu’]embarquant envers le navire conjointement-avec ses apprentis, il est-venu envers les régions de Dalmanoutha. |
| **11** Et sortirent les Pharisiens et commencèrent chercher ensemble à lui, cherchants à côté de lui signe au loin de le de ciel, tentants lui. |  | **11** Et ils sont-sortis, les Pharisiens, et ils ont-commencé à chercher-la-controverse-avec lui, cherchant auprès-de lui un signe depuis-du ciel en- le -mettant-à-l’épreuve. |
| **12** et ayant soupiré de bas en haut à le à souffle de lui dit· quel la génération celle-ci cherche signe; amen je dis à vous, si sera donné à la à génération à celle-ci signe. |  | **12** Et ayant-poussé-un-profond-gémissement par son esprit, il parle-ainsi : Que cette génération-ci cherche-t-elle un signe ? Amen, je vous parle-ainsi : [Je ne sais pas] s’il sera-donné pour cette génération-ci un signe. |
| **13** et ayant abandonné eux encore ayant entré éloigna envers ce au delà. |  | **13** Et les ayant-abandonnés, ayant-embarqué à-nouveau, il s’est-éloigné envers l’autre-rive. |
| **14** Et omirent en plus prendre pains et si ne pas un pain non avaient avec au-delà de eux-mêmes en à le à navire. |  | **14** Et ils ont-laissé-tomber-dans-l’oubli [le fait de] prendre des pains, et, sinon un seul pain, ils n’[en] avaient pas conjointement-avec eux-mêmes dans le navire. |
| **15** et équipait en séparant à eux disant· voyez, regardez au loin de la de levain de les de Pharisiens et de la de levain de les de Hérodiens. |  | **15** Et ils leur intimait-l’ordre en-parlant-ainsi : Voyez, regardez depuis le ferment des Pharisiens et du ferment d’Hérode. |
| **16** et calculaient au-travers vers les uns les autres en ce que pains non ont. |  | **16** Et ils tenaient-ces-considérations les-uns- vers -les-autres qu’ils n’ont pas de pains. |
| **17** et ayant connu le Iésous dit à eux· quel vous calculez au-travers en ce que pains non vous avez; pas encore vous intelligez pas cependant vous comprenez; ayante étée pierrée vous avez la coeur de vous; |  | **17** Et ayant-connu [cela], il leur parle-ainsi : Que tenez- vous -des-considérations selon-quoi, de pain, vous n’[en] avez pas ? Ne pénétrez- vous pas-encore -par-l’intelligence, et ne comprenez-vous pas ? Avez-vous votre cœur se-trouvant-avoir-été-rendu-calleux ? |
| **18** yeux ayants non vous regardez et oreilles ayants non vous écoutez; et non vous souvenez, |  | **18** Ayant des yeux, vous ne regardez pas ; et ayant des oreilles, vous n’écoutez pas. Et vous n’évoquez- [rien] -en-mémoire. |
| **19** lorsque les cinq pains je cassai envers les cinq mille, combien grands couffins de morceaux de plénitudes vous levâtes; disent à lui· douze. |  | **19** Lorsque j’ai-fractionné les cinq pains envers les cinq-mille, combien de couffins en-plérômes-de fragments avez-vous levés ? Ils lui parlent-ainsi : Douze. |
| **20** lorsque aussi les sept envers les quatre mille, de combien grandes de corbeilles plénitudes de morceaux vous levâtes; et disent à lui· sept. |  | **20** Lorsque [j’ai fractionné] les sept envers quatre-mille, combien de corbeilles de plérômes de fragments avez- vous -levées ? Et ils // lui //parlent-ainsi : Sept. |
| **21** et disait à eux· comment pas encore vous comprenez; |  | **21** Et il leur parlait-ainsi : Ne comprenez vous pas-encore ? |
| **22** Et viennent envers Bethsaïda. Et portent à lui aveugle et appellent à côté lui afin que de lui que touche. |  | **22** Et il viennent envers Bethsaïde. Et ils lui portent un aveugle, et ils font-appel-auprès-de lui afin-qu’il le touche-désormais. |
| **23** et ayant saisi de la de main de le de aveugle exporta lui au-dehors de la de village et ayant craché envers les yeux de lui, ayant imposé les mains à lui demandait sur lui· si un quelconque tu regardes; |  | **23** Et s’emparant-de la main de l’aveugle, il l’a-apporté en-dehors du village, et ayant-craché envers ses globes-oculaires, ayant-imposé les mains sur lui, il le pressait-de-questions : [Dis-moi] si tu regardes quelque-chose ? |
| **24** et ayant regardé de bas en haut disait· je regarde les êtres humains en ce que comme arbres je vois piétinants autour. |  | **24** Et ayant-recouvré-le-regard, il parlait-ainsi : Je regarde des Hommes ; [c’est] comme des arbres [que] je les vois, marchant. |
| **25** puis encore imposa les mains sur les yeux de lui, et regarda à travers et rétablit complètement et regardait envers clairement au loin en totalités. |  | **25** Puis à-nouveau, il a imposé les mains sur ses yeux, et il a-regardé-distinctement, et [son regard] a-été-restauré, et il fixait-le-regard-en [les hommes] clairement [et] en-totalité. |
| **26** et envoya lui envers maison de lui disant· ni cependant envers la village que tu viennes à l'intérieur. |  | **26** Et il l’a-envoyé envers sa maison, en-parlant-ainsi : Envers le village, n’entre pas. |
| **27** Et sortit le Iésous et les disciples de lui envers les villages de Kaesareia de celle de Philippe· et en à la à chemin demandait sur les disciples de lui disant à eux· quel moi disent les êtres humains être; |  | **27** Et il est-sorti, Jésus et ses apprentis [avec lui], envers les villages de Césarée, celui de Philippe ; et en chemin, il pressait-de-questions ses apprentis en- leur -parlant-ainsi : Qui les Hommes, moi, parlent-ils être ? |
| **28** ceux cependant dirent à lui disants en ce que Ioannes le Baptiseur, et autres Élia, autres cependant en ce que un de les de prophètes. |  | **28** Cependant, ceux-ci lui ont-parlé en-parlant-ainsi : Jean le Baptiseur, et d’autres Èlie, cependant-que d’autres : l’un des prophètes. |
| **29** et lui demandait sur eux· vous cependant quel moi vous dites être; ayant été répondu cependant le Pierre dit à lui· toi tu es le Christ. |  | **29** Et lui les pressait-de-questions : Vous, cependant, qui, moi, parlez-vous être ? Ayant-répondu, Pierre lui parle-ainsi : Toi, tu es le Christ. |
| **30** et survalorisa à eux afin que à pas un que disent autour de lui. |  | **30** Et il leur a-infligé-une-dévalorisation afin-qu’à pas-un ils [ne] parlent à- son -sujet. |
| **31** Et commença enseigner eux en ce que attache de lien le fils de le de être humain nombreux souffrir et être éprouvé en rejet sous de les de anciens et de les de chefs sacrificateurs et de les de scribes et être tué catégoriquement et avec au-delà trois journées placer debout de bas en haut· |  | **31** Et il a-commencé à les enseigner : Il faut, [pour] le Fils de l’Homme considérablement souffrir et être-évalué-en-rejet sous-l’obédience des anciens et des chefs-des-prêtres et des scribes, et être-tué, et à-la-suite-de trois jour, se-redresser. |
| **32** et à parole entière le discours bavardait. et ayant pris auprès lui le Pierre commença survaloriser à lui. |  | **32** Et [c’est] en-totale-franchise [qu’]il adressait la parole. Et [le] prenant-vers [lui], Pierre a-commencé à lui infliger-une-dévalorisation. |
| **33** celui cependant ayant été retourné au-dessus et ayant vu les disciples de lui survalorisa à Pierre et dit· dirige en arrière derrière de moi, Satan, en ce que non tu penses ces de le de Dieu mais ces de les de êtres humains. |  | **33** Cependant, celui-ci s’étant-retourné et ayant-vu ses apprentis, a-inflligé-une-dévalorisation-à Pierre et parle-ainsi : Retire-toi, derrière moi, Satan, parce-que tu ne discernes pas les-choses de Dieu, mais les-choses des Hommes ! |
| **34** Et ayant appelé auprès le foule avec à les à disciples de lui dit à eux· si un quelconque veut derrière de moi suivre, nie au loin lui-même et lève le croix de lui et suive à moi. |  | **34** Et ayant-appelé-vers [lui] la foule, [c’est] avec ses apprentis [qu’]il leur a-parlé-ainsi : Si quelqu’un veut suivre derrière moi, qu’il se renie lui-même, et qu’il lève sa croix, et qu’il me suive ! |
| **35** lequel car si le cas échéant que veuille la âme de lui sauver perdra complètement elle· lequel cependant le cas échéant perdra complètement la âme de lui en cause de moi et de le de évangile sauvera elle. |  | **35** Qui en-effet, le-cas-échéant, veut sauver son âme la mènera-à-sa-perte, cependant-que qui mènera- son âme -à-sa-perte à-cause-de moi et de l’heureuse-proclamation la sauvera ! |
| **36** quel car profite être humain gagner le monde tout entier et être endommagé la âme de lui; |  | **36** En-effet, en-quoi [cela] apporte- il -un-crédit [pour] un Homme de gagner le monde entier et de subir-le-dommage de son âme ? |
| **37** quel car que donne être humain en échange de la de âme de lui; |  | **37** En-effet, que donnera-désormais un Homme en-remplacement-de son âme ? |
| **38** lequel car si le cas échéant que soit eu honte sur moi et les miens discours en à la à génération à celle-ci à la à adultère et à pécheresse, aussi le fils de le de être humain sera eu honte sur lui, lorsque le cas échéant que vienne en à la à gloire de le de père de lui avec au-delà de les de messagers de les de saints. |  | **38** Qui en-effet, le-cas-échéant, est-couvert-de-honte-désormais [à cause-de] moi et des paroles [qui sont les] miennes dans cette génération-ci, celle [qui est] adultère et pécheresse, le Fils de l’Homme aussi sera-couvert-de-honte [à cause de] lui lorsque-le-cas-échéant il viendra-désormais dans la gloire de son Père conjointement-avec les Proclamateurs, ceux [qui sont] saints. |

## MARC 9

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et disait à eux· amen je dis à vous en ce que sont des quelconques de ceux de ayants placés debout ici lesquels des quelconques non ne pas que goûtent de trépas jusqu'à ce que le cas échéant que voient la royauté de le de Dieu ayante venue en à puissance. |  | **1** Et il leur parlait-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : Il [en] est quelques-uns de ceux qui-se-tiennent [là] qui ne goûtront aucunement le trépas jusqu’à-ce-qu’ils voient-désormais le Règne de Dieu se-trouvant-être-venu en puissance. |
| **2** Et avec au-delà journées six prend à côté le Iésous le Pierre et le Iakobos et le Ioannes et porte de bas en haut eux envers montagne haut selon en propre seuls. et fut métamorphosé en devers de eux, |  | **2** Et à-la-suite-de six jours, il prend-auprès-de [lui], Jésus, Pierre et Jacques et Jean, et il les porte-en-élévation envers une montagne haute, à-l’écart (= en-propre), seuls. Et il a-été-métamorphosé par-devers eux…— Le verbe métamorphoser est habituellement traduit par transfigurer, qui est lui-même un décalque du gr. métamorphoö. |
| **3** et les himations de lui devint brillants blancs extrêmement, tels que foulonnier sur de la de terre non peut ainsi blanchir. |  | **3** … et ses habits sont-devenus étincelants, excessivement blancs, tels-qu’un foulon sur la terre n’- pas -la-puissance de blanchir ainsi. |
| **4** et fut vu à eux Élia avec à Môusês et étaient bavardants ensemble à le à Iésous. |  | **4** Et s’est-donné-à-voir par-eux Èlie, avec Moïse, et ils étaient s’entretenant-ensemble avec Jésus. |
| **5** et ayant été répondu le Pierre dit à le à Iésous· rabbi, beau est nous ici être, et que nous fassions trois tentes, à toi une et à Môusês une et à Élia une. |  | **5** Et ayant-répondu, Pierre parle-ainsi à Jésus : Rabbi, [c’est] beau [qu’]il est pour nous d’être ici. Aussi ferons- nous -désormais trois tentes : l’une pour toi, et l’une pour Moïse, et l’une pour Èlie. |
| **6** non car avait su quel que soit répondu, effrayés au dehors car devinrent. |  | **6** En-effet, il se-trouvait- ne pas -avoir-su ce qu’il répondait-désormais. En-effet, [c’est] saisis-de-crainte [qu’]ils sont-devenus. |
| **7** et devint nuée ombrante sur à eux, et devint son de voix hors de la de nuée· celui-ci est le fils de moi le aimé, écoutez de lui. |  | **7** Et est-advenue une nuée les couvrant-de-son-ombre, et est-advenue une voix issue-de la nuée : Celui-ci est mon Fils, l’aimé-d’agapè. Écoutez-le. |
| **8** et subitement ayants regardés autour non plus aucun virent mais le Iésous seul avec au-delà de eux-mêmes. |  | **8** Et soudainement, regardant-alentour, ils n’[en] ont- plus -vu aucun, mais Jésus, seul, conjointement-avec eux-mêmes. |
| **9** Et de descendants de eux hors de le de montagne équipa en séparant à eux afin que à pas un lesquels virent que racontent complètement, si ne pas lorsque le cas échéant le fils de le de être humain hors de morts que place debout de bas en haut. |  | **9** Et en-descendant, eux, hors-de la montagne, il leur a-intimé-l’ordre que [ce ne soit] à pas-un [que] ce-qu’ils ont-vu, ils [le] considèrent-en-détail-désormais, sinon lorsque-le-cas-échéant le Fils de l'Homme, [c'est] d'entre [les] morts [qu']il sera-redressé-désormais. |
| **10** et le discours saisirent avec force vers eux-mêmes cherchants ensemble quel est ce hors de morts placer debout de bas en haut. |  | **10** Et [c’est] la parole [qu’]ils ont-saisie-avec-force vers eux-mêmes, cherchant-en-controverse ce-qu’est le-fait-de se-redresser d’entre [les] morts. |
| **11** Et demandaient sur lui disants· en ce que disent les scribes en ce que Élia attache de lien venir premièrement; |  | **11** Et ils le pressaient-de-questions en-parlant-ainsi : Ils parlent-ainsi ,les scribes : Il-faut [pour] Èlie venir en-premier. |
| **12** celui cependant déclarait à eux· Élia certes ayant venu premièrement rétablit complètement tous· et comment a été écrit sur le fils de le de être humain afin que nombreux que souffre et que soit considéré comme rien; |  | **12** Cependant, celui-ci leur a-déclaré : [C’est] Èlie, certes, étant-venu en-premier, [qui] restaure tout. Et comment se-trouve-t- il -avoir-été-écrit sur le Fils de l’Homme qu’il souffre- considérablement -désormais et [qu’]il est-tenu-pour-rien-désormais ? |
| **13** mais je dis à vous en ce que aussi Élia a venu, et firent à lui combien grands voulaient, de haut en bas comme a été écrit sur lui. |  | **13** Mais je vous parle-ainsi : Aussi Èlie se-trouve-t- il [déjà] -être-venu, et ils lui ont-fait autant-qu’ils voulaient, selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit sur lui. |
| **14** Et ayants venus vers les disciples virent foule nombreux autour eux et scribes cherchants ensemble vers eux. |  | **14** Et étant-venu vers les apprentis, ils ont-vu une foule nombreuse autour d’eux et des scribes cherchant-la-controverse vers eux. |
| **15** et directement tout le foule ayants vus lui furent stupéfié et courants vers saluaient lui. |  | **15** Et [c’est] directement [que] toute la foule, l’ayant-vu, ils ont-été-frappés-d’effarement, et, accourant-vers [lui], ils le saluaient. |
| **16** et demanda sur eux· quel vous cherchez ensemble vers eux; |  | **16** Et il les a-pressés-de-questions : Que cherchez- vous -en-controverse vers eux ? |
| **17** Et fut répondu à lui un hors de le de foule· enseignant, je portai le fils de moi vers toi, ayant souffle sans bavardage· |  | **17** Et il a-répondu, l’un d’entre la foule : Enseignant, j’ai-porté mon fils vers toi, qui-a un esprit sans-diction ! |
| **18** et où si le cas échéant lui que saisisse de haut en bas fracasse lui, et écume et grince les dents et est séché· et je dis à les à disciples de toi afin que lui que éjectent, et non eurent la ténacité. |  | **18** Et là-où, le-cas-échéant, il le prend-auprès-de- [lui] -désormais, il le met-en-pièces et il écume, et craque des dents et se déssèche. Et j’ai-parlé à tes apprentis afin-que celui-ci, ils le jettent-au-dehors-désormais, et il n’[en] ont- pas -eu-la ténacité. |
| **19** celui cependant ayant été répondu à eux dit· O génération incroyante, jusqu'à ce que quand vers vous je serai; jusqu'à ce que quand je supporterai de vous; portez lui vers moi. |  | **19** Cependant, celui-ci, leur ayant-répondu, parle-ainsi : Ô génération sans-foi ! Jusques-à quand serai-je vers vous ? Jusques à quand vous assumerai-je ? Portez le vers moi. |
| **20** et portèrent lui vers lui. et ayant vu lui le souffle directement convulsa ensemble lui, et ayant tombé sur de la de terre vautrait écumant. |  | **20** Et il l’ont-porté vers lui. Et l’ayant-vu, [c’est] directement [que] l’esprit l’a-saisi-de-convulsions, et étant-tombé sur la terre, il avait-le-rouli en-écumant. |
| **21** et demanda sur le père de lui· combien grand temps est comme celui-ci a devenu à lui; celui cependant dit· hors petite enfance· |  | **21** Et il a-pressé-de-questions son père : Combien-de temps y-a-t-il que (= comme) ceci se-trouve- lui -être-advenu ? Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : À-partir-de [la] petite-enfance… |
| **22** et souvent et envers feu lui jeta et envers eaux afin que que perde complètement lui· mais si un quelconque tu peux, aide à nous ayant été remué aux entrailles sur nous. |  | **22** … et de-nombreuses-fois aussi, [c’est] envers un feu [qu’]il l’a-jeté, et envers [les] eaux afin-qu’il le mène-à-sa-perte-désormais. Mais si tu as- quelque -puissance, viens-à- notre -secours, ayant-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- nous -concerne ! |
| **23** le cependant Iésous dit à lui· ce si tu peux, tous puissants à celui à croyant. |  | **23** Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Le-fait-de : Si tu as-la-puissance [advient]. Tout [est] en-puisance pour celui qui-a-la-foi. |
| **24** et directement ayant croassé le père de le de petit enfant disait· je crois· aide de moi à la à incroyance. |  | **24** Directement, en-hurlant, le père du petit-enfant parlait-ainsi : J’ai-la-foi ! Viens-au-secours pour mon absence-de-foi ! |
| **25** Ayant vu cependant le Iésous en ce que accourt foule, survalorisa à le à souffle à le à impur disant à lui· le sans bavardage et sourd muet souffle, moi j'ordonne sûrement à toi, sors hors de lui et non encore que tu viennes à l'intérieur envers lui. |  | **25** Cependant, ayant-vu, Jésus, qu’accourt-ensemble-sur [eux] une foule, il a-infligé-une-dévalorisation à l’esprit, celui [qui est] impur, en lui parlant-ainsi : [Toi], l’esprit sans-diction et sourd-muet, [voici que] moi, je t’intime- [cette] -ordonnance : Sors hors-de lui et n’entre- plus -désormais envers lui ! |
| **26** et ayant croassé et nombreux ayant convulsé lui sortit· et devint comme si mort, de sorte que les nombreux dire en ce que mourut loin. |  | **26** Et [c’est] en-ayant-hurlé et en [l’]ayant-mis-en-convultion considérablement [qu’]il est-sorti ; et il est-devenu à-peu-près-comme mort, de-sorte, [pour] les nombreux, de parler-ainsi : Il a-péri-par-trépas. |
| **27** le cependant Iésous ayant saisi avec force de la de main de lui éveilla lui, et plaça debout de bas en haut. |  | **27** Cependant-que Jésus, ayant-saisi-avec-force sa main, l’a-éveillé, et il s’est-redressé.— Le vocabulaire est nettement celui de la résurrection. |
| **28** Et de ayant venu à l'intérieur de lui envers maison les disciples de lui selon en propre demandaient sur lui· en ce que nous non nous fûmes pu éjecter lui; |  | **28** Et étant-entré, lui, envers la maison, ses apprentis, [c’est] à-l’écart (= en-propre) [qu’]ils le pressaient-de-questions : Qu’[y a-t-il que] nous n’avons- pas -eu-la-puissance de le jeter-au-dehors ? |
| **29** et dit à eux· celui-ci le genre en à aucun peut sortir si ne pas en à prière et à jeûne. |  | **29** Et il leur a-parlé-ainsi : Cette souche-d’engendrement-ci n’a- en rien-du-tout -la-puissance de sortir, sinon dans [la] prière. |
| **30** Et de là ayants sortis allaient à côté par de la de Galilée, et non voulait afin que un quelconque que connaisse· |  | **30** Et-de-là étant-sortis, ils circulaient à-travers la Galilée, et [lui] ne voulait pas que quiconque ne connaisse- [cela] -désormais. |
| **31** enseignait car les disciples de lui et disait à eux en ce que le fils de le de être humain est livré envers mains de êtres humains, et tueront catégoriquement lui, et ayant été tué catégoriquement avec au-delà trois journées placera debout de bas en haut. |  | **31** En-effet, il enseignait ses apprentis et il leur parlait-ainsi : Le Fils de l’Homme est-livré envers des mains d’Hommes, et ils le tueront, et ayant-été-tué, [c’est] à-la-suite-de trois jours [qu’]il se-redressera. |
| **32** ceux cependant méconnaissaient le oral, et effrayaient lui demander sur. |  | **32** Cependant, eux étaient-sans-connaî-tre le propos et ils craignaient de le presser-de-questions. |
| **33** Et vinrent envers Kapharnaoum. Et en à la à maisonnée ayant devenu demandait sur eux· quel en à la à chemin vous calculiez au-travers; |  | **33** Et ils sont-venus envers Kapharnaüm. Et, étant-advenus dans la maison-d’habitation, [lui] les pressait-de-questions : Que teniez- vous -des-considérations en chemin ? |
| **34** ceux cependant silençaient· vers les uns les autres car furent dialogué en à la à chemin quel plus grand. |  | **34** Cependant, eux restaient-en-silence. Les uns- vers -les-autres en-effet, ils se-sont-entretenus-en-parole en chemin [pour savoir] qui [est] plus-grand. |
| **35** et ayant assis sonna de voix les douze et dit à eux· si un quelconque veut premier être, sera de tous dernier et de tous serviteur. |  | **35** Et, ayant-siégé, il a-donné-de-la-voix [vers] les Douze et leur parle-ainsi : Si quelqu’un veut être [le] premier, il sera, de tous, [le] dernier, et de tous [le] serviteur-en-ministre. |
| **36** et ayant pris petit enfant plaça debout lui en à au milieu de eux et ayant pris dans ses bras lui dit à eux· |  | **36** Et ayant-pris un petit-enfant, il l’a-tenu en [plein] milieu d’eux, et l’ayant-serré-dans-ses-bras, il leur a-parlé-ainsi : |
| **37** lequel le cas échéant un de les de tels de petits enfants que accepte sur à le à nom de moi, moi accepte· et lequel le cas échéant moi que accepte, non moi accepte mais celui ayant envoyé moi. |  | **37** Qui, [c’est] un-seul de tels petits-enfants, [qu’]il accueille-désormais sur mon nom, [c’est] moi [qu’]il accueille. Et qui m’accueille, [ce] n’[est] pas moi [qu’]il accueille, mais celui qui- m’ -a-envoyé. |
| **38** Déclarait à lui le Ioannes· enseignant, nous vîmes un quelconque en à le à nom de toi éjectant démons et nous empêchions lui, en ce que non suivait à nous. |  | **38** Il lui a-déclaré, Jean : Enseignant, nous avons-vu quelqu’un, en ton nom, jetant-au-dehors des démons et nous l’[en] empêchions parce-qu’il ne nous suivait pas. |
| **39** le cependant Iésous dit· ne pas empêchez lui. aucun car est lequel fera puissance sur à le à nom de moi aussi pourra rapidement discourir en mal moi· |  | **39** Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Ne l’empêchez pas. Il n’est aucun, en-effet, qui fera un acte-de-puissance sur mon nom et [qui] aura-la-puissance promptement de parler-en-mal de moi. |
| **40** lequel car non est contre de nous, au-dessus de nous est. |  | **40** Qui en-effet n’est pas contre nous, [c’est] en-faveur-de nous [qu’]il est. |
| **41** Lequel car le cas échéant que donne à boire vous coupe de eau en à nom en ce que de Christ vous êtes, amen je dis à vous en ce que non ne pas que perde complètement le salaire de lui. |  | **41** Qui en-effet vous fait-boire-désormais une coupe d’eau dans le nom [du fait] que [c’est] du Christ [que] vous êtes, amen, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [qu’]il [l’]aura-mené-à-sa-perte-désormais, son salaire. |
| **42** Et lequel le cas échéant que scandalise un de les de petits de ceux-ci de ceux de croyants envers moi, beau est à lui davantage si couche autour meule d'âne autour le cou de lui et a été jeté envers la mer. |  | **42** Et qui scandalise-désormais un-seul de ces petits-ci, de ceux qui-mettent- [leur] -foi //envers moi //, [c’est] beau [qu’]il est pour lui davantage si elle est-enlassée, une meule d’âne, autour-de son cou, et [s’]il se-trouve-être-jeté envers la mer. |
| **43** Et si le cas échéant que scandalise toi la main de toi, coupe au loin elle· beau est toi estropié venir à l'intérieur envers la vie ou les deux mains ayant éloigner envers la géhenne, envers le feu le inextinguible. |  | **43** Et si-le-cas-échéant elle te scandalise, ta main, coupe- la -au-loin : [C’est] beau [qu’]il est pour toi, d’entrer manchot envers la vie, plutôt-qu’ (= ou) ayant les deux mains, de s’éloigner envers la géhènne, envers le feu, celui [qui est] inextinguible… |
| **44** |  | **44** … //là-où leur ver n'achève pas et [où]le feu ne s’éteint pas//. |
| **45** Et si le cas échéant le pied de toi que scandalise toi, coupe au loin lui· beau est toi venir à l'intérieur envers la vie boiteux ou les deux pieds ayant être jeté envers la géhenne. |  | **45** Et si-le-cas-échéant ton pied te scandalise, coupe- le -au-loin. [C’est] beau [qu’]il est, pour toi, d’être-entré envers la vie estropié plutôt-qu’ (= ou) ayant les deux pieds, d’être-jeté envers la Géhenne… |
| **46** |  | **46** … //là-où leur ver n'achève pas et [où] le feu ne s’éteint pas// |
| **47** Et si le cas échéant le oeil de toi que scandalise toi, éjecte lui· beau toi est d'un oeil venir à l'intérieur envers la royauté de le de Dieu ou deux yeux ayant être jeté envers la géhenne, |  | **47** Et si-le-cas-échéant ton œil te scandalise, jette- le -au-dehors : [C’est] beau [qu’]il est pour toi d’entrer avec-un-seul-œil envers le Règne de Dieu plutôt-qu’ (= ou) ayant deux yeux, d’être-jeté envers la Géhenne… |
| **48** où le ver de eux non achève et le feu non est éteint. |  | **48** ... là-où leur ver n'achève pas et [où] le feu ne s’éteint pas. |
| **49** Tout car à feu sera salé. |  | **49** Tout [Homme] en-effet, [c’est] par le feu [qu’]il sera-salé. |
| **50** beau le sel· si le cas échéant cependant le sel dessalé que devienne, en à quel lui vous assaisonnerez; ayez en à vous-mêmes sel et pacifiez en à les uns les autres. |  | **50** [C’est] beau [qu’]est le sel. Cependant, si-le-cas-échéant le sel, [c’est] non-salé [qu’]il advient-désormais, en quoi l’assaisonnerez-vous. Ayez en vous-mêmes du sel et vivez-en-paix les-uns- parmi -les-autres. |

## MARC 10

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et de là ayant placé debout de bas en haut vient envers les frontières de la de Ioudaia et au delà de le de Iordane, et vont avec encore foules vers lui, et comme avait habitué encore enseignait eux. |  | **1** Et de-là, s’étant-redressé, il vient envers les territoires-constitués de la Judée //et// de l’autre-rive du Jourdain, et elles vont-ensemble à-nouveau, des foules, vers lui, et comme il se-trouvait- [en] -avoir-été-la-coutume,[c’est] à-nouveau [qu’]il les enseignait. |
| **2** Et ayants approchés Pharisiens demandaient sur lui si est permis à homme femme délier au loin, tentants lui. |  | **2** Et, étant-venus-vers [lui], des Pharisiens le pressaient-de-questions [pour savoir] s’il est-au-pouvoir-d’un homme de délier-loin-de [lui] sa femme, le mettant- [ainsi] -à-l’épreuve. |
| **3** celui cependant ayant été répondu dit à eux· quel à vous commanda Môusês; |  | **3** Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : Que vous a-donné-en-commandement Moïse ? |
| **4** ceux cependant dirent· permit Môusês papier de bible de apostat écrire et délier au loin. |  | **4** Cependat-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Il a-permis, Moïse, d’écrire un livre de défection et de [la] délier-loin-de [lui]. |
| **5** le cependant Iésous dit à eux· vers la sclérose cardiaque de vous écrivit à vous la commandement celle-ci. |  | **5** Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : [C’est] vers votre dureté-de-cœur [qu’]il a-écrit pour vous ce commandement-ci. |
| **6** au loin cependant de origine de création mâle et femelle fit eux· |  | **6** Cependant, depuis [le] commencement de la création, [c’est] mâle et femelle [qu’]il les a-faits.— La référence des évangiles à la création est propre à Mc ; elle appartient beaucoup plus à la théologie de saint Paul. La citation qui suit se trouve d’ailleurs tel quel en Eph 5,31. |
| **7** en cause de celui-ci laissera de haut en bas être humain le père de lui et la mère, |  | **7** [C’est] à-cause-de ceci [qu’]il laissera-pour-compte, un Homme, son père et sa mère, // et il s’accolera vers sa femme//… |
| **8** et seront les deux envers chair une· de sorte que non plus sont deux mais une chair. |  | **8** … et ils seront, les deux, envers une-seule chair, de-sorte-qu’ils ne sont plus deux, mais une-seule chair. |
| **9** lequel donc le Dieu joignit paire ensemble être humain ne pas sépare. |  | **9** Ce que donc Dieu a-uni-en-une-paire, un Homme, qu’il ne [lui] fasse- pas -quitter-la-place. |
| **10** Et envers la maisonnée encore les disciples autour de celui-ci demandaient sur lui. |  | **10** Et [c’est] envers la maison-d’habitation [qu’]à-nouveau les apprentis, au-sujet-de ceci, le pressaient-de-questions. |
| **11** et dit à eux· lequel le cas échéant que délie au loin la femme de lui et que marie autre fait adultère sur elle· |  | **11** Et il leur parle-ainsi : Qui délie-loin-de- [lui] -désormais sa femme et [en] prend-en-noces-désormais une autre commet-l’adultère en-ce-qui- la -concerne. |
| **12** et si le cas échéant elle ayante déliée au loin le homme de elle que marie autre fait adultère. |  | **12** Et si-le-cas-échéant [c’est] elle [qui], ayant-délié-loin-d’[elle] son homme, [en] prend-en-noces-désormais un autre, elle commet-l’adultère. |
| **13** Et apportaient à lui petits enfants afin que de eux que touche· les cependant disciples survalorisèrent à eux. |  | **13** Et ils portaient-vers lui des petits-enfants afin-qu’il les touche-désormais. Cependant, les apprentis leur ont-infligé-une-dévalorisation. |
| **14** ayant vu cependant le Iésous irrita beaucoup et dit à eux· abandonnez les petits enfants venir vers moi, et ne pas empêchez eux, de les car de tels est la royauté de le de Dieu. |  | **14** Cependant, ayant-vu [cela], Jésus s’est-indigné et leur a-parlé-ainsi : Abandonnez [aux] petits-enfants de venir vers moi, ne les empêchez pas. En-effet, [c’est] à de tels [qu’]est le Règne de Dieu. |
| **15** amen je dis à vous, lequel le cas échéant ne pas que accepte la royauté de le de Dieu comme petit enfant, non ne pas que vienne à l'intérieur envers elle. |  | **15** Amen, je vous parle-ainsi : Qui n’acceille- pas -désormais le Règne de Dieu comme un petit-enfant, [ce n’est] aucunement [qu’]il entrera-désormais envers lui. |
| **16** et ayant pris dans ses bras eux élogiait de haut en bas posant les mains sur eux. |  | **16** Et les ayant-serrés-dans-les-bras, il les couvrait-de-bénédictions en plaçant les mains sur eux. |
| **17** Et de allant au dehors de lui envers chemin ayant couru vers un et ayant agenouillé lui demandait sur lui· enseignant bon, quel que je fasse afin que vie éternelle que je hérite; |  | **17** Et, s’en-allant, lui, [voici qu’]envers un chemin, l’un [des Hommes] étant-accouru-vers [lui] et, s’étant-agenouillé [devant] lui, le pressait-de-questions : Enseignant, [toi qui es] bon, que ferai- je -désormais afin-que [ce soit] la vie de-l’ère [dont] j’hérite-désormais ? |
| **18** le cependant Iésous dit à lui· quel moi tu dis bon; aucun bon si ne pas un le Dieu. |  | **18** Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Que me parles-tu [en disant] : Bon ? Aucun [n’est] bon, sinon un-seul : Dieu. |
| **19** les commandements tu as su· ne pas que tu meurtrisses, ne pas que tu adultères, ne pas que tu voles, ne pas que tu témoignes faussement, ne pas que tu spolies, valorise le père de toi et la mère. |  | **19** Les commandements, tu te-trouves- [les] avoir-sus : N’assassine pas, n’adultère pas, , ne vole pas, ne témoigne- pas -mensongèrement, ne spolie pas, mets-en-valeur ton père et [ta] mère. |
| **20** celui cependant déclarait à lui· enseignant, ceux-ci tous je gardai hors de jeunesse de moi. |  | **20** Cependant, celui-ci lui a-déclaré : Enseignant, tout ceci, je [l’]ai tenu-sous-garde à-partir-de ma jeunesse. |
| **21** Le cependant Iésous ayant regardé envers à lui aima lui et dit à lui· un toi manque· dirige en arrière, combien grands tu as vends et donne à les à pauvres, et tu auras trésor en à ciel, et viens ici suis à moi. |  | **21** Cependant, Jésus ayant-fixé-le-regard-en [lui], il l’a-aimé-d’agapè et lui a-parlé-ainsi : Une-seule [chose] te met-dans-l’indigence : Retire-toi ; autant-que tu as, vends-[le] et donne-[le] aux pauvres, et tu auras un trésor dans [le] ciel. Et [alors] : Jusqu’ici ! Suis-moi ! |
| **22** celui cependant ayant assombri sur à le à discours éloigna étant attristé· était car ayant acquisitions nombreux. |  | **22** Cependant, celui-ci, s’étant-assombri en-ce-qui-concerne la parole, s’est-éloigné, étant-attristé ; il était en-effet ayant de nombreuses acquisitions. |
| **23** Et ayant regardé autour le Iésous dit à les à disciples de lui· comment difficilement ceux les choses nécessaires ayants envers la royauté de le de Dieu viendront à l'intérieur. |  | **23** Et ayant-regardé-alentour, Jésus parle-ainsi à ses apprentis : Combien [c’est] difficilement [que] ceux qui-ont des sommes [d’argent], envers le règne de Dieu, [y] entreront ! |
| **24** Les cependant disciples étaient effaré sur à les à discours de lui. le cependant Iésous encore ayant été répondu dit à eux· enfants, comment difficile est envers la royauté de le de Dieu venir à l'intérieur· |  | **24** Cependant, les apprentis étaient-effarés en-ce-qui-concerne ses paroles. Cependant-que Jésus, à-nouveau, ayant-répondu, leur parle-ainsi : [Mes] enfants, combien [c’est] difficile [qu’]il est d’entrer envers le Règne de Dieu ! |
| **25** plus facile est chameau par de trou de aiguille passer à travers ou riche envers la royauté de le de Dieu venir à l'intérieur. |  | **25** [C’est] plus-aisé [qu’]il est pour un chameau de passer à-travers // le // chas de //  l’ //aiguille plutôt-que (= ou), pour un riche, d’entrer envers le Règne de Dieu. |
| **26** ceux cependant surabondamment étaient choqué disants vers lui· et quel peut être sauvé; |  | **26** Cependant eux, [c’est] abondamment [qu’]ils étaient-heurtés-de-stupeur, parlant-ainsi vers eux-mêmes : Et qui a-la-puissance d’être-sauvé ? |
| **27** ayant regardé envers à eux le Iésous dit· à côté à êtres humains impuissant, mais non à côté à Dieu· tous car puissants à côté à le à Dieu. |  | **27** Ayant-fixé-le-regard-en eux, Jésus parle-ainsi : Auprès des Hommes, [c’est] non-redevable-d’une-puissance, mais non auprès de Dieu. Tout, en-effet, est en-puissance auprès-de Dieu. |
| **28** Commença dire le Pierre à lui· voici nous nous abandonnâmes tous et nous avons suivi à toi. |  | **28** Il a-commencé à lui parler-ainsi, Pierre : Voici-que nous, nous avons- tout -abandonné et nous nous-trouvons-t’avoir-suivi. |
| **29** déclarait le Iésous· amen je dis à vous, aucun est lequel abandonna maisonnée ou frères ou soeurs ou mère ou père ou enfants ou champs en cause de moi et en cause de le de évangile, |  | **29** Il a-déclaré, Jésus : Amen, je vous parle-ainsi : Aucun n’est qui a-abandonné maison-d’habitation, ou frères, ou sœurs, ou mère ou père ou enfants ou champs à-cause-de moi et à-cause-de l’heureuse-proclamation... |
| **30** si le cas échéant ne pas que prenne centuple maintenant en à le à moment à celui-ci maisonnées et frères et soeurs et mères et enfants et champs avec au-delà de poursuites, et en à le à ère à celui à venant vie éternelle. |  | **30** … si-le-cas-échéant il ne reçoit- pas -désormais au-centuple maintenant, dans ce moment-ci, maison-d’habitation, et frères, et sœurs, et mères et enfants et champs, au-sein-de poursuites, et dans l’ère qui-vient, une vie de-l’ère. |
| **31** nombreux cependant seront premiers derniers et derniers premiers. |  | **31** Cependant, de-nombreux premiers seront derniers, et //  les // derniers, premiers. |
| **32** Étaient cependant en à la à chemin montants envers Ierosoluma, et était menant devant eux le Iésous, et étaient effaré, ceux cependant suivants effrayaient. et ayant pris à côté encore les douze commença à eux dire ces imminants à lui arriver avec |  | **32** Ils étaient cependant dans le chemin, montant envers Jérusalem, et il était les conduisant-par-devant, Jésus, et ils étaient-effarés, cependant-que ceux qui-suivent étaient-dans-la-crainte. Et ayant-pris-auprès-de [lui] à-nouveau les Douze, il a-commencé à leur parler des [choses] étant-imminentes à lui échoir : |
| **33** en ce que voici nous montons envers Ierosoluma, et le fils de le de être humain sera livré à les à chefs sacrificateurs et à les à scribes, et condamneront lui à trépas et livreront lui à les à ethnies |  | **33** Voici-que nous montons envers Jérusalem, et le Fils de l’Homme sera-livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes, et ils le jugeront-en-condamnation pour un trépas, et ils le livreront aux nations, |
| **34** et gamineront envers à lui et cracheront envers à lui et fouetteront lui et tueront catégoriquement, et avec au-delà trois journées placera debout de bas en haut. |  | **34** Et ils se-joueront-de lui, et il cracheront [sur] lui, et ils le fouetteront et ils le tueront et, dans-la-suite-de trois jours, il se-redressera. |
| **35** Et approchent à lui Iakobos et Ioannes les fils de Zébédaï disants à lui· enseignant, nous voulons afin que lequel si le cas échéant que nous demandions toi que tu fasses à nous. |  | **35** Et viennent-vers [lui] Jacques et Jean, les fils de Zébédée, lui parlant-ainsi : Enseignant,nous voulons que ce-que, le-cas-échéant, nous te demandons-désormais, tu [le] fasses-désormais pour nous. |
| **36** celui cependant dit à eux· quel vous voulez moi que je fasse à vous; |  | **36** Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Que voules-vous [que] //  moi//, je fasse-désormais pour nous ? |
| **37** ceux cependant dirent à lui· donne à nous afin que un de toi hors de droits et un hors de gauches de toi que nous asseyions en à la à gloire de toi. |  | **37** Cependant, ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Donne-nous, afin-que l’un à-partir-de tes droites et l’un à-partir-de [tes] gauches,nous siégions-désormais dans ta gloire. |
| **38** le cependant Iésous dit à eux· non vous avez su quel vous demandez. vous pouvez boire le coupe lequel moi je bois ou le baptême lequel moi je suis baptisé être baptisé; |  | **38** Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : Vous ne savez pas ce-que vous demandez. Avez- vous -la-puissance de boire la coupe que moi, je bois ; ou, le baptême dont moi je suis-baptisé, [en] être-baptissés ? |
| **39** ceux cependant dirent à lui· nous pouvons. le cependant Iésous dit à eux· le coupe lequel moi je bois vous boirez et le baptême lequel moi je suis baptisé vous serez baptisé, |  | **39** Cependant-que ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Nous [en] avons-la-puissance ! Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : La coupe que moi, je bois, vous [la] boirez, et le baptême dont moi je suis-baptisé, vous [en] serez-baptisés. |
| **40** ce cependant asseoir hors de droits de moi ou hors de gauches non est mien donner, mais à lesquels a été préparé. |  | **40** Cependant, le-fait-de siégier à-partir-de mes droites ou de [mes] gauches, il n’est pas mien de [le] donner, mais [c’est] pour qui [cela] se-trouve-avoir-été-préparé. |
| **41** Et ayants écoutés les dix commencèrent irriter beaucoup autour de Iakobos et de Ioannes. |  | **41** Et ayant-écouté, les dix ont-commencé à-s’indigner au-sujet-de Jacques et Jean.. |
| **42** et ayant appelé auprès eux le Iésous dit à eux· vous avez su en ce que ceux estimants commencer de les de ethnies maîtrisent de haut en bas de eux et les grands de eux dominent de haut en bas de eux. |  | **42** Et les ayant-appelés-vers [lui], Jésus leur parle-ainsi : Vous voustrouvez-avoir-su que ceux qui-estiment être-chefs des nations les couvrent-de- [leur] -seigneurie et [que] leurs Grands les couvrent-de- [leur] -pouvoir. |
| **43** non ainsi cependant est en à vous, mais lequel le cas échéant que veuille grand devenir en à vous sera de vous serviteur, |  | **43** Cependant, [ce n’est] pas ainsi [qu’]il [en] est parmi vous. Mais qui veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur-en-ministre… |
| **44** et lequel le cas échéant que veuille en à vous être premier sera de tous esclave· |  | **44** … et qui veut, parmi vous, être premier sera le serviteur-en-esclave de tous. |
| **45** aussi car le fils de le de être humain non vint être servi mais servir et donner la âme de lui rançon en échange de nombreux. |  | **45** Et en-effet, le Fils de l’Homme n’est- pas -venu pour être-servi-par-des-ministres mais pour servir-en-ministre et donner son âme en rançon-de-rachat en-échange de nombreux. |
| **46** Et viennent envers Iéricho. Et de allant au dehors de lui au loin de Iéricho et de les de disciples de lui et de foule de assez-important le fils de Timai Bar-Timaios, aveugle mendiant, était assis à côté la chemin. |  | **46** Et ils viennent envers Jéricho. et en s’en-allant, lui, loin-de Jéricho, [avec] aussi ses apprentis et une foule assez-importante, [vois que] le fils de Timée, Bar-Timée, un aveugle mendiant, était-assis auprès-du chemin.— Cette manière caractéristique de Mc d’expliciter les noms hébreux, se retrouve en ce qui concernant Judas (Cfr. 3,19). |
| **47** et ayant écouté en ce que Iésous le Nazarénien est commença croasser et dire· fils de David Iésous, fais miséricorde moi. |  | **47** Et ayant-écouté que c’est Jésus le Nazaréen, il a-commencé à hurler et à parler-ainsi : Fils de David, Jésus, prends- moi -en-miséricorde ! |
| **48** et survalorisaient à lui nombreux afin que que silence· celui cependant à nombreux davantage croassait· fils de David, fais miséricorde moi. |  | **48** Et de nombreux lui infligeaient-une-dévalorisation afin-qu’il reste-en-silence-désormais, cependant-que celui-ci, [c’est] considérablement davantage-encore [qu’]il hurlait : Fils de David, prends- moi -en-miséricorde ! |
| **49** et ayant placé debout le Iésous dit· sonnez de voix lui. et sonnent de voix le aveugle disants à lui· aie courage, éveille, sonne de voix toi. |  | **49** Et s’étant-tenu [là], Jésus a-parlé-ainsi : Donnez-de-la-voix [pour] lui. Et il donnent-de-la-voix [pour] l’aveugle en- lui -parlant-ainsi : Aie-courage ! Éveille-toi, il donne-de-la-voix [pour] toi. |
| **50** celui cependant ayant lancé loin le himation de lui ayant sauté de bas en haut vint vers le Iésous. |  | **50** Cependant, celui-ci, ayant jeté-au-loin son habit, s’étant-élancé-d’un-bond, il est-venu vers Jésus. |
| **51** et ayant été répondu à lui le Iésous dit· quel à toi tu veux que je fasse; le cependant aveugle dit à lui· rabbouni, afin que que je regarde de bas en haut. |  | **51** Et en- lui -ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Que veux-tu [que] je fasse-désormais pour toi ? Cependant, l’aveugle lui a-parlé-ainsi : Rabbouni, que je recouvre-le-regard ! |
| **52** le cependant Iésous dit à lui· dirige en arrière, la croyance de toi a sauvé toi. et directement regarda de bas en haut et suivait à lui en à la à chemin. |  | **52** Et Jésus lui a-parlé-ainsi : Retire-toi, ta foi se-trouve- t’ -avoir-sauvé. Et [c’est] directement [qu’]il a-recouvré-le-regard, et [voici qu’]il le suivait en chemin. |

## MARC 11

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et lorsque approchent envers Ierosoluma envers Bethphagé et Béthanie vers le montagne de les de oliviers, envoie deux de les de disciples de lui |  | **1** Et lorsque ils approchent envers Jérusalem, envers Bethphagé et Béthanie vers la montagne des Oliviers, il envoies deux de ses apprentis… |
| **2** et dit à eux· dirigez en arrière envers la village celle en contre face de vous, et directement allants à l'intérieur envers elle vous trouverez ânon ayant été attaché de lien sur lequel aucun de êtres humains pas encore assit· déliez lui et portez. |  | **2** … et il leur parle-ainsi : Retirez-vous envers le village, celui [qui est] juste-en-face-de vous, et directement, en-pénétrant envers lui, vous trouverez un poulain [d’ânesse] se-trouvant-avoir-été-lié sur lequesl aucun encore des Hommes n’a siégé. Déliez-le et portez-[le moi]. |
| **3** et si le cas échéant un quelconque à vous que dise· quel vous faites celui-ci; dites· en ce que le Maître de lui nécessité a, et directement lui envoie encore ici. |  | **3** Et si-le-cas-échéant quelqu’un vous parle-ainsi-désormais : Que faites-vous ceci ? Parlez-ainsi : Le Seigneur a-besoin de lui, et [c’est] directement [qu’]il l’enverra à-nouveau ici. |
| **4** Et éloignèrent et trouvèrent ânon ayant été attaché de lien vers la porte au-dehors sur de le de contour du chemin et délient lui. |  | **4** Et ils se-sont-éloignés et ils ont-trouvé un poulain [d’ânesse] se-trouvant-avoir-été-lié vers une porte au-dehors, sur la croisée-des-chemins, et [voici qu’]ils le délient. |
| **5** et des quelconques de ceux là de ayants placés debout disaient à eux· quel vous faites déliants le ânon; |  | **5** Et quelques-uns de ceux qui-se-trouvent-se-tenir là leur parlaient-ainsi : Que faites-vous en-déliant le poulain ? |
| **6** ceux cependant dirent à eux de haut en bas comme dit le Iésous, et abandonnèrent eux. |  | **6** Cependant, ceux-ci leur ont-parlé selon-qu’a-parlé Jésus, et il [le] leur ont-abandonné. |
| **7** Et portent le ânon vers le Iésous et jettent dessus à lui les himations de eux, et assit sur lui. |  | **7** Et il portent le poulain vers Jésus, et ils jettent-sur lui leurs habits, et il a-siégé sur lui. |
| **8** et nombreux les himations de eux étendirent envers la chemin, autres cependant branches ayants frappés hors de les de champs. |  | **8** Et de-nombreuses [gens] ont-laissé-joncher leurs habits envers le chemin, cependant-que d’autres [ont-étendu] des branchages, [les] ayant-coupés hors-des champs. |
| **9** et ceux menants devant et ceux suivants croassaient· Hosanna· ayant été élogié celui venant en à nom de Maître· |  | **9** Et ceux qui-conduisent-par-devant et ceux qui-suivent hurlaient : Hôsanna ! Il se-trouve-avoir-été-béni celui qui-vient dans [le] nom du Seigneur. |
| **10** ayante étée élogiée la venante royauté de le de père de nous de David· Hosanna en à les à très hauts. |  | **10** Il se-trouve-avoir-été-béni le Règne qui-vient, [celui] de notre père David. Hôsanna dans les hauteurs ! |
| **11** Et vint à l'intérieur envers Ierosoluma envers le sanctuaire et ayant regardé autour tous, de tardive déjà de étante de la de heure, sortit envers Béthanie avec au-delà de les de douze. |  | **11** Et il est-entré envers Jérusalem, envers le temple, et ayant- tout -regardé-alentour, l’heure étant déjà [celle] du-soir, il est-sorti envers Béthanie conjointement-avec les Douze. |
| **12** Et à celle lendemain de ayants sortis de eux au loin de Béthanie eut faim. |  | **12** Et le lendemain-suivant, étant-sortis, eux, loin-de Béthanie, il a-été-affamé. |
| **13** et ayant vu figuier au loin à distance ayante feuilles vint, si alors un quelconque trouvera en à elle, et ayant venu sur elle aucun trouva si ne pas feuilles· le car moment non était de figues. |  | **13** Et ayant-vu un figuier de-loin à-distance qui-a des feuilles, il est-venu [pour voir] si par-conséquent [c’est] quelque-chose [qu’]il trouvera en lui, et étant-venu sur lui, [ce n’est] rien-du-tout [qu’]il a trouvé, sinon des feuilles. Le moment en-effet n’était pas [celui] des figues. |
| **14** et ayant été répondu dit à elle· non encore envers le ère hors de toi pas un fruit que mange. et écoutaient les disciples de lui. |  | **14** Et ayant-répondu, il lui a-parlé-ainsi : Plus [jamais] envers les ères, issu-de toi, que- pas-un ne -puisse-manger du fruit. Et ils écoutaient, ses apprentis. |
| **15** Et viennent envers Ierosoluma. Et ayant venu à l'intérieur envers le sanctuaire commença éjecter ceux vendants et ceux achetants à l'agora en à le à sanctuaire, et les tables de les de changeurs de pièces et les sièges de ceux de vendants les colombes catastropha, |  | **15** Et ils viennent envers Jérusalem. Et étant-entré envers le Temple, il a-commencé à-jeter-au-dehors ceux qui-vendent et ceux qui-font-des-acquisitions-sur-la-place-publique dans le Temple. Et [ce sont] les tables des changeurs-de-monnaie et les sièges de ceux qui-vendent les colombes [qu’]il a-renversés… |
| **16** et non abandonnait afin que un quelconque que diffère ustensile par de le de sanctuaire. |  | **16** … et il n’abandonnait [rien] afin-que quiconque [n’]emporte-désormais un ustensile à-travers le Temple. |
| **17** et enseignait et disait à eux· non a été écrit en ce que le maison de moi maison de prière sera appelé à tous à les à ethnies; vous cependant vous avez fait lui caverne de pilleurs. |  | **17** Et il enseignait, et leur parlait-ainsi : Ne se-trouve- t-il pas -avoir-été-écrit : Ma maison, [c’est] Maison de prière [qu’]elle sera-appelée pour toutes les nations ? Cependant-que vous vous-trouvez-avoir-fait d’elle une caverne de brigands ! — La formulation en interro-négative est un décalque de réthorique hébraïque (VeLo) par laquelle on affirme avec une force particulière ce que l’on est en train d’avancer. |
| **18** Et écoutèrent les chefs sacrificateurs et les scribes et cherchaient comment lui que perdent complètement· effrayaient car lui, tout car le foule était choqué sur à la à enseignement de lui. |  | **18** Ils ont-écouté, les chefs-des-prêtres et les scribes, et ils cherchaient comment ils le mèneraient-à-sa-perte-dé-so-rmais. En-effet, ils le craignaient. Toute la foule, en-effet, était-heurtée-de-stupeur en-ce-qui-concerne son enseignement. |
| **19** Et lorsque le cas échéant tardivement devint, allaient au dehors au-dehors de la de ville. |  | **19** Et lorsque-le-cas-échéant [c’est] au-soir [qu’]ils sont-advenus, ils s’en-allaient au-dehors-de la cité. |
| **20** Et allants à côté matinalement virent la figuier ayante étée séchée hors de racines. |  | **20** Et en-circulant au-matin, ils ont-vu le figuier se-trouvant-avoir-été-desséché à-partir des racines. |
| **21** et ayant été remémoré le Pierre dit à lui· rabbi, voici la figuier laquelle tu fis imprécation de haut en bas a été séché. |  | **21** Et ayant-fait-remonter-sa-mémoire, Pierre lui parle-ainsi : Rabbi, vois : le figuier [sur] lequel tu as-lancé-des-imprecations, il se-trouve-avoir-été-dessséché. |
| **22** et ayant été répondu le Iésous dit à eux· ayez croyance de Dieu. |  | **22** Et, ayant-répondu, Jésus leur parle-ainsi : Ayez une foi de Dieu.— Le génitif est ici intéressant, qui peut se comprendre comme un génitif d’origine : la foi qui vient de Dieu. Le mouvement n’est donc pas simplement la confiance, mais la réception d’une foi qui s’enracine en Dieu (Comparer avec le v. 31). |
| **23** amen je dis à vous en ce que lequel le cas échéant que dise à le à montagne à celui-ci· sois levé et sois jeté envers la mer, et ne pas que soit jugé à travers en à la à coeur de lui mais que croie en ce que lequel bavarde devient, sera à lui. |  | **23** Amen, je vous parle-ainsi : Qui parle-ainsi-désormais à cette montagne-ci : Lève-toi et jette-toi envers la mer, et [s’il] ne juge- pas -en-controverse-désormais dans son cœur, mais a-la-foi que ce qu’il adresse advient, [ainsi en] sera-t-il pour lui. |
| **24** par le fait de celui-ci je dis à vous, tous combien grands vous priez et vous demandez, croyez en ce que vous prîtes, et sera à vous. |  | **24** En-raison-de cela je vous parle-ainsi : Toutes-choses, autant-que vous priez et demandez, ayez-la-foi que vous [les] avez-reçues et [ainsi en] sera-t-il pour vous. |
| **25** Et lorsque le cas échéant vous tenez debout priants, abandonnez si un quelconque vous avez contre de un quelconque, afin que aussi le père de vous celui en à les à cieux que abandonne à vous les chutes à côté de vous. |  | **25** Et lorsque-le-cas-échéant vous tenez-ferme en-priant, abandonnez s’[il y a] quelque-chose [que] vous avez contre quelqu’un, afin-qu’aussi votre Père, celui [qui est] dans les cieux, abandonne-désormais pour vous vos écarts-de-chutes. |
| **26** |  | **26** //  Cependant, si vous, vous n’abandonnez- pas, votre Père, celui qui [est] dans les cieux, n’abandonnera- pas non-plus vos écarts-de-chutes //. |
| **27** Et viennent encore envers Ierosoluma. et en à le à sanctuaire de piétinant autour de lui viennent vers lui les chefs sacrificateurs et les scribes et les anciens |  | **27** Et ils vont à-nouveau envers Jérusalem. Et dans le Temple, lui marchant, [voici que] viennent vers lui les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens… |
| **28** et disaient à lui· en à quelle à autorité ceux-ci tu fais; ou quel à toi donna la autorité celle-ci afin que ceux-ci que tu fasses; |  | **28** … et ils lui parlaient-ainsi : Dans quel pouvoir, ceci, [le] fais-tu ? Ou qui t’a-donné ce pouvoir-ci afin-que ceci, tu le fasses ? |
| **29** Le cependant Iésous dit à eux· je demanderai sur vous et moi un discours, et soyez répondus à moi et je dirai à vous en à quelle à autorité ceux-ci je fais· |  | **29** Cependant-que Jésus leur a-parlé-ainsi : Je vous presserai-de-questions [par] une-seule parole. Aussi, répondez-moi, et je vous parlerai [pour vous dire] dans quel pouvoir cela, je [le] fais. |
| **30** le baptême ce de Ioannes hors de ciel était ou hors de êtres humains; soyez répondus à moi. |  | **30** Le baptême de Jean, [est-il] d’entre [le] ciel [qu’]il était ou d’entre [les] Hommes ? Répondez-moi. |
| **31** Et calculaient au-travers vers eux-mêmes disants· si le cas échéant que nous disions· hors de ciel, dira· par le fait de quel donc non vous crûtes à lui; |  | **31** Et ils tenaient-des-considérations vers eux-mêmes en parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : D’entre [le] ciel, il parlera-ainsi : En-raison-de quoi //donc// n’avez-vous pas eu-la-foi en-lui ? |
| **32** mais que nous disions· hors de êtres humains; – effrayaient le foule· en totalités car avaient le Ioannes réellement en ce que prophète était. |  | **32** Mais parlerons- nous -ainsi-désormais : D’entre [les] Hommes ? — Ils craignaient la foule. [C’est] en-totalitéen-effet [qu’]ils avaient [la conviction], Jean, par-essence, que [c’est] un prophète [qu’]il était. |
| **33** Et ayants étés répondus à le à Iésous disent· non nous avons su. et le Iésous dit à eux· pas cependant moi je dis à vous en à quelle à autorité ceux-ci je fais. |  | **33** Et ayant-répondu à Jésus, ils parlent-ainsi : nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su. Et Jésus leur parle-ainsi : moi non-plus je ne vous parle pas [pour vous dire] dans quel pouvoir [c’est] ceci [que] je fais. |

## MARC 12

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et commença à eux en à paraboles bavarder· vignoble être humain planta et posa autour clôture et creusa réceptacle sous pressoir et édifia en maison tour et donna dehors lui à cultivateurs et déménagea loin. |  | **1** Et il a-commencé à s’adresser à eux en paraboles : [C’est] un vignoble [qu’]un Homme a-planté, et il a-placé-tout-autour une clôture, et il a-creusé un pressoir et il a édifié-en-maison une tour, et il l’a-donnée-en-location à des cultivateurs, et il s’est-éloigné-de-la-population. |
| **2** et envoya vers les cultivateurs à le à moment esclave afin que à côté de les de cultivateurs que prenne au loin de les de fruits de le de vignoble· |  | **2** Et il a-envoyé vers les cultivateurs, au moment [voulu], un serviteur-en-esclave afin-qu’auprès des cultivateurs il reçoive-désormais [la récolte] issue-des fruits du vignoble. |
| **3** et ayants priss lui pelèrent et envoyèrent vide. |  | **3** Et l’ayant-pris, ils [l’]ont-rossé et [r]envoyé [les mains] vide[s]. |
| **4** et encore envoya vers eux autre esclave· et celui-là entêtèrent et dévalorisèrent. |  | **4** Et à-nouveau il a-envoyé vers eux un autre serviteur-en-esclave. Et celui-là, il l’ont frappé-à-la-tête et dévalorisé. |
| **5** et autre envoya· et celui-là tuèrent catégoriquement, et nombreux autres, lesquels certes pelants, lesquels cependant tuants catégoriquement. |  | **5** Et [c’est] un autre [qu’]il a envoyé, et celui-là, il [l’]ont-tué, et de nombreux autres, qui [les] rossant certes, cependant- [aussi] -qui [les] tuant. |
| **6** encore un avait fils aimé· envoya lui dernièrement vers eux disant en ce que seront tourné intérieurement le fils de moi. |  | **6** Il avait encore un-seul fils aimé-d’agapè. Il l’a-envoyé en-dernier vers eux en-parlant-ainsi : Ils seront-retournés-intérieurement [pour] mon fils. |
| **7** ceux-là cependant les cultivateurs vers eux-mêmes dirent en ce que celui-ci est le héritier· venez ici que nous tuions catégoriquement lui, et de nous sera la héritage. |  | **7** Ceux-là cependant, les cultivateurs, [c’est] vers eux-mêmes [qu’]ils ont-parlé-ainsi : Celui-ci est l’héritier. Jusqu’ici ! Nous- le -tuerons-désormais et [c’est à] nous [que] sera l’héritage ! |
| **8** et ayants priss tuèrent catégoriquement lui et éjectèrent lui au-dehors de le de vignoble. |  | **8** Et [l’]ayant-pris, il l’ont-tué et l’ont-jetté au-dehors-du vignoble. |
| **9** quel donc fera le Maître de le de vignoble; viendra et perdra complètement les cultivateurs et donnera le vignoble à autres. |  | **9** Que fera // donc // le seigneur du vignoble ? Il viendra et mènera-à-leur-perte les cultivateurs et il donnera le vignoble à d’autres. |
| **10** Pas cependant la écriture celle-ci vous lûtes· pierre lequel éprouvèrent en rejet ceux édifiants en maison, celui-ci fut devenu envers tête de coin· |  | **10** Et-n’avez-vous pas pris-connaissance-de cette écriture-ci ? La pierre qu’ont évalué-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, [c’est] celui-ci [que Dieu] a-fait-advenir envers une tête d’angle…— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **11** à côté de Maître devint celle-ci et est extraordinaire en à yeux de nous; |  | **11** … [c’est] auprès-du Seigneur [qu’]elle est-advenue, celle-ci, et elle est étonnante en nos yeux ? |
| **12** Et cherchaient lui saisir avec force, et furent effrayé le foule, connurent car en ce que vers eux la parabole dit. et ayants abandonnés lui éloignèrent. |  | **12** Et ils cherchaient à le saisir-avec-force, et ils ont-craint la foule. Ils ont-connu en-effet que [c’est] vers eux [qu’]il a-parlé [en disant] la parabole. Et l’ayant-abandonné, ils se sont-éloignés. |
| **13** Et envoient vers lui des quelconques de les de Pharisiens et de les de Hérodiens afin que lui que prennent en chasse à discours. |  | **13** Et ils envoients vers lui quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens, afin-qu’ils le prennent-en-chasse-désormais en-parole. |
| **14** et ayants venus disent à lui· enseignant, nous avons su en ce que vrai tu es et non soucie à toi autour de aucun· non car tu regardes envers face de êtres humains, mais sur de vérité la chemin de le de Dieu tu enseignes· est permis donner cens à Kaesar ou non; que nous donnions ou ne pas que nous donnions; |  | **14** Et étant-venus, il lui parlent-ainsi : Enseignant, nous nous-trouvons-avoir-su que [c’est] vrai [que] tu es, et [que] tu ne te fait-de-souci au-sujet-d’aucun. En-effet, tu ne regardes pas envers une face d’Homme mais [c’est] sur [la] vérité [que] le chemin de Dieu, tu [l’] enseignes. Est- il -en- [notre] -pouvoir-de donner l’impôt à César ou non ? [Le lui] donnons- nous -désormais ou ne [le lui] donnons- nous pas désormais ? |
| **15** Celui cependant ayant su de eux la hypocrisie dit à eux· quel moi vous tentez; portez à moi denier afin que que je voie. |  | **15** Cependant, lui se-trouvant-savoir-su leur hypocrisie, il leur a-parlé-ainsi : Que me mettez- vous -à-l’épreuve ? Portez-moi un denier afin-que je voie-désormais. |
| **16** ceux cependant portèrent. et dit à eux· de quel la icône celle-ci et la épigraphe; ceux cependant dirent à lui· de Kaesar. |  | **16** Cependant, eux [le lui] ont-porté. Et il leur parle-ainsi : De qui [est] cette image-ci ? Et l’inscription ? Cependant-que ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : De César. |
| **17** le cependant Iésous dit à eux· ces de Kaesar redonnez à Kaesar et ces de le de Dieu à le à Dieu. et étonnaient hors sur à lui. |  | **17** Cependant, Jésu leur a parlé-ainsi : Les-choses de César, redonnez- [les] -dûment à César, et les-choses de Dieu, à Dieu. Et ils étaient-étonnés-à-l’extrême en-ce-qui- le -concerne. |
| **18** Et viennent Sadducéens vers lui, lesquels des quelconques disent résurrection ne pas être, et demandaient sur lui disants· |  | **18** Et viennent les Sadducéens vers lui, qui parlent-ainsi: De redressement, [il] ne [saurait y en] être. Et ils le pressaient-de-questions en-parlant-ainsi : |
| **19** enseignant, Môusês écrivit à nous en ce que si le cas échéant de un quelconque frère que meure loin et que laisse de haut en bas femme et ne pas que abandonne enfant, afin que que prenne le frère de lui la femme et que lève hors semence à le à frère de lui. |  | **19** Enseignant, Moïse a-écrit pour nous [ceci] : Si-le-cas-échéant le frère de quelqu’un périt-par-trépas-désormais, et laisse-pour-compte-désormais une femme, et ne [lui] abandonne- pas -désomais d’enfant, qu’il [la] prenne-désormais, son frère, la femme, et qu’il redresse-issue-de [lui] une semence pour son frère. |
| **20** sept frères étaient· et le premier prit femme et mourant loin non abandonna semence· |  | **20** [C’est] sept frères [qu’]ils étaient ; et le premier a pris femme et, périssant-par-trépas, ne [lui] a- pas -abandonné de semence. |
| **21** et le deuxième prit elle et mourut loin ne pas ayant laissé de haut en bas semence· et le troisième de même· |  | **21** Et le deuxième l’a-prise, et il a-péri-par-trépas en ne laissant- pas -derrière [lui] (= pour-compte) de semence. Et le troisième tout-de-même. |
| **22** et les sept non abandonnèrent semence. dernièrement de tous aussi la femme mourut loin. |  | **22** Et les sept ne [lui] ont- pas -abandonné de semence. En-dernier de tous, la femme aussi a-péri-par-trépas. |
| **23** en à la à résurrection lorsque le cas échéant que placent debout de bas en haut de quel de eux sera femme; les car sept eurent elle femme. |  | **23** Dans le redressement, //lorsque-le-cas-échéant ils se-redresseront-désormais//, duquel d’eux sera-t-elle [la] femme ? En-effet, les sept l’ont eue [pour] femme. |
| **24** Déclarait à eux le Iésous· non par le fait de celui-ci vous êtes égarés ne pas ayants sus les écritures ni cependant la puissance de le de Dieu; |  | **24** Il leur a-déclaré, Jésus : N’[est-ce] pas en-raison-de ceci [que] vous vous êtes-égarés : vous-trouvant- ne pas -avoir-su l’écriture ni la puissance de Dieu ? |
| **25** lorsque le cas échéant car hors de morts que placent debout de bas en haut ni marient ni sont donnés en mariage, mais sont comme messagers en à les à cieux. |  | **25** Lorsque-le-cas-échéant en-effet, [c’est] d’entre [les] morts [qu’]ils se-redressent-désormais, ni il ne prennent-noces, ni elles ne sont-données-en-noces, mais ils sont comme des Proclamateurs dans les cieux. |
| **26** autour cependant de les de morts en ce que sont éveillés non vous lûtes en à la à bible de Môusês sur de le de buisson de ronce comment dit à lui le Dieu disant· moi le Dieu de Abraam et le Dieu de Isaak et le Dieu de Iakob; |  | **26** Cependant, au-sujet-des morts — [le fait] qu’ils soient-éveillés —, n’avez- vous pas -pris-connaissance dans le livre de Moïse, en-ce-qui-concerne le buisson, comment Il lui a-parlé, Dieu, en parlant-ainsi : [C’est] moi le Dieu d’Abraham et // le // Dieu d’Isaac et // le // Dieu de Jacob ? |
| **27** non est Dieu de morts mais de vivants· nombreux vous êtes égarés. |  | **27** Il n’est pas [le] Dieu des morts mais de [ceux] qui-vivent. [C’est] considérablement [que] vous vous égarez . |
| **28** Et ayant approché un de les de scribes ayant écouté de eux de cherchants ensemble, ayant vu en ce que bellement fut répondu à eux demanda sur lui· quelle est commandement première de tous; |  | **28** Et étant-venu-vers [lui], l’un des scribes les ayant-écoutés cherchant-en-controverse, ayant-vu-que [c’est] de-belle-manière [qu’]il leur a-répondu, l’a-pressé-de-questions : Quel est [le] premier commandement de tous ? |
| **29** fut répondu le Iésous en ce que première est· écoute, Israël, Maître le Dieu de nous Maître un est, |  | **29** Il a-répondu-ainsi, Jésus : [Le] premier est : Écoute, Israël, [le] Seigneur notre Dieu est un-seul… |
| **30** et tu aimeras Maître le Dieu de toi hors de toute entière de la de coeur de toi et hors de toute entière de la de âme de toi et hors de toute entière de la de capacité d’intelligence de toi et hors de toute entière de la de ténacité de toi. |  | **30** …et tu aimeras-d’agapè [le] Seigneur ton Dieu à-partir-de ton cœur entier, et à-partir-de ton âme entière, et à-partir-de [ta] capacité-d’intelligence entière et à-partir-de ta ténacité entière. |
| **31** deuxième celle-ci· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même. plus grande de celles-ci autre commandement non est. |  | **31** [Le] deuxième [est] celui-ci : Tu aimeras-d’agapè ton prochain comme toi-même. De plus grand que ceux-là, d’autre commandement, il n’[en] est pas. |
| **32** Et dit à lui le scribe· bellement, enseignant, sur de vérité ayant dit en ce que un est et non est autre toutefois de lui· |  | **32** Et il lui a-parlé-ainsi, le scribe : [C’est] de-belle-manière [que tu as-répondu], Enseignant. [C’est] sur [la] vérité [que] tu as-parlé-ainsi : [C’est] un-seul [qu’]il est, et [qu’]il n’[en] est pas d’autre excepté lui. |
| **33** et ce aimer lui hors de toute entière de la de coeur et hors de toute entière de la de compréhension et hors de toute entière de la de ténacité et ce aimer le prochain comme lui-même plus surabondant est de tous de les de holocaustes et de sacrifices. |  | **33** Et [que] l’aimer-d’agapè à-partir-du cœur entier, et à-partir-de la faculté-de-comprendre entière, et à-partir-de la ténacité entière ; et le-fait-d’aimer-d’agapè le prochain comme soi-même est plus-abondant que tous les holocaustes et sacrifices. |
| **34** et le Iésous ayant vu lui en ce que intelligemment fut répondu dit à lui· non distancément tu es au loin de la de royauté de le de Dieu. Et aucun non plus osait lui demander sur. |  | **34** Et Jésus, ayant-vu que [c’est] intelligemment [qu’]il a-répondu, lui a-parlé-ainsi : [Ce] n’[est] pas distancément [que] tu es loin-du Règne de Dieu. Et aucun n’avait- plus -l’audace de le presser-de-questions. |
| **35** Et ayant été répondu le Iésous disait enseignant en à le à sanctuaire· comment disent les scribes en ce que le Christ fils de David est; |  | **35** Et ayant-répondu, Jésus parlait-ainsi en-enseignant dans le Temple : Comment parlent les scribes [lorsqu’ils disent] que le Christ, [c’est] fils de David [qu’]il est ? |
| **36** lui-même David dit en à le à souffle à le à saint· dit le Maître à le à Maître de moi· sois assis hors de droits de moi, jusqu'à ce que le cas échéant que je pose les ennemis de toi en dessous vers le bas de les de pieds de toi. |  | **36** [C’est que] lui-même, David, a-parlé-ainsi dans l’Esprit, [celui qui est] le saint : Il a parlé-ainsi, [le] Seigneur à mon Seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites, jusqu’à-ce-que je place-désormais tes ennemis en-dessous-de tes pieds. |
| **37** lui-même David dit lui Maître, et d'où de lui est fils; Et nombreux foule écoutait de lui plaisamment. |  | **37** Lui-même, David, parle [en] l’[appelant] Seigneur ! D’où aussi [celui-ci] est-il son fils ? Et la foule nombreuse [l’]écoutait volontiers. |
| **38** Et en à la à enseignement de lui disait· regardez au loin de les de scribes de ceux de voulants en à longues robes piétiner autour et salutations en à les à agoras |  | **38** Et dans son enseignement, il parlait-ainsi : Regardez-à [vous tenir] loin-des scribes, ceux qui-veulent marcher dans des robes, et [recevoir] des salutations dans les places-publiques… |
| **39** et premiers sièges en à les à synagogues et premières places aux tables en à les à dîners, |  | **39** et [occuper les] premiers-sièges dans les synagogues et [les] premiers-divans dans les festins… |
| **40** ceux mangeants de haut en bas les maisonnées de les de veuves et à apparence en avant à longuement priants· ceux-ci prendront plus surabondant objet de jugement. |  | **40** … ceux qui-dévorent les maisons-d’habitation des veuves et qui-, par-motif-manifesté-en-avant, -prient longtemps. Ceux-ci recevront une abondante décision-de-jugement. |
| **41** Et ayant assis en contre face de le de trésorerie observait comment le foule jette cuivre envers le trésorerie. et nombreux riches jetaient nombreux· |  | **41** Et ayant-siégé juste-en-face-de la chambre-gardée-des-trésors, il obser-vait-avec-attention comment la foule jette de la monnaie-de-bronze envers la chambre-gardée-des-trésors. Et de nombreux riches [en] jetaient considérablement. |
| **42** et ayante venue une veuve pauvre jeta petites pièces deux, lequel est quadrant. |  | **42** Et étant-venue une-seule pauvre veuve, elle a-jeté deux piécettes-de-cuivre, c’est-à-dire un cadran-d’as. |
| **43** et ayant appelé auprès les disciples de lui dit à eux· amen je dis à vous en ce que la veuve celle-ci la pauvre plus nombreux de tous jeta de ceux de jetants envers le trésorerie· |  | **43** Et ayant-appelé-vers [lui] ses apprentis, il leur a-parlé-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : Cette veuve-ci, elle [qui est] pauvre, [c’est] considérablement-plus-que tous [qu’]elle a-jeté [en comparaison] de ceux qui-jettent envers la chambre-gardée-des-trésors. |
| **44** tous car hors de ce de surabondant à eux jetèrent, celle-ci cependant hors de la de insuffisance de elle tous combien grands avait jeta tout entier le existence de elle. |  | **44** Tous en-effet, [c’est] à-partir-de leur abondance [qu’]ils ont-jeté, cependant-qu’elle, [c’est] à-partir-de son indigence, autant-qu’elle avait, [qu’]elle a-jeté, son entier moyen-d’existence. |

## MARC 13

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et de allant au dehors de lui hors de le de sanctuaire dit à lui un de les de disciples de lui· enseignant, voici de quels pierres et de quelles édifications en maisons. |  | **1** Et s’en-étant-allé, lui, hors-du Temple, l’un de ses apprentis lui parle-anisi : Enseignant, vois : Quelle-sorte-de pierres et quelle-sorte-d’édifications-en-maison ! |
| **2** et le Iésous dit à lui· tu regardes celles-ci les grandes édifications en maisons; non ne pas que soit abandonné ici pierre sur pierre lequel non ne pas que soit délié de haut en bas. |  | **2** Et Jésus lui a-parlé-ainsi : Tu regardes ces grandes édifications-en-maison ? [Ce] n’[est] aucunement [qu’]il sera-abandonné-désormais ici pierre sur pierre, qui ne soit- aucunement -délié-à-terre-désormais. |
| **3** Et de étant assis de lui envers le montagne de les de oliviers en contre face de le de sanctuaire demandait sur lui selon en propre Pierre et Iakobos et Ioannes et André· |  | **3** Et étant-assis, lui, envers la montagne des Oliviers juste-en-face-du Temple, ils [le] pressaient-de-questions à-l’écart (= en-propre), Pierre, Jacques et Jean et André. |
| **4** dis à nous, quand ceux-ci sera et quel le signe lorsque le cas échéant que immine ceux-ci être achevé ensemble tous; |  | **4** Parle-nous : Quand-est-ce-que ceci sera, et quel [sera] le signe, lorsque-le-cas-échéant ceci sera-imminent de tout être-mené-à-sa-fin ? |
| **5** Le cependant Iésous commença dire à eux· regardez ne pas un quelconque vous que égare· |  | **5** Cependant, Jésus a-commencé à leur parler-ainsi : Regardez-à ce-que nul ne vous égare-désormais. |
| **6** nombreux viendront sur à le à nom de moi disants en ce que moi je suis, et nombreux égareront. |  | **6** [Ce sont] de nombreux [qui] viendront sur mon nom en parlant-ainsi : [C’est] moi [qui] suis. Et [ce sont] de nombreux [qu’]ils égareront. |
| **7** lorsque le cas échéant cependant que vous écoutiez guerres et ouïes de guerres, ne pas soyez hurlés· attache de lien devenir, mais pas encore le fin. |  | **7** Cependant, lorsque-le-cas-échéant vous écouterez [parler] de guerres, d’ouï-dires de guerres, ne poussez- pas -de-cris. Il faut [pour cela] advenir, mais [ce n’est] pas-encore l’achèvement. |
| **8** sera éveillé car ethnie sur ethnie et royauté sur royauté, seront séismes selon lieux, seront famines· origine de douleurs d'accouchements ceux-ci. |  | **8** [On] sera-éveillé en-effet nation sur nation et règne sur règne ; [ce] seront des séismes selon [les] lieux ; [ce] seront des famines : Commencement de douleurs-d’enfantement /que] ceci ! |
| **9** Regardez cependant vous vous-mêmes· livreront vous envers sanhédrins et envers synagogues vous serez pelé et sur de gouverneurs et de rois vous serez placé debout en cause de moi envers témoignage à eux. |  | **9** Vous, regardez- cependant -à vous-mêmes : ils vous livreront envers des sanhédrins, et [c’est] envers des synagogues [que] vous serez-rossés ; et [c’est] en-ce-qui-concerne gouverneurs et rois [que] vous vous-maintiendrez à-cause-de moi, envers un témoignage pour eux. |
| **10** et envers tous les ethnies premièrement attache de lien être proclamé le évangile. |  | **10** Et [c’est] envers toutes les nations premièrement [qu’]il faut, [pour] l’heureuse-proclamation, être-annoncée. |
| **11** et lorsque le cas échéant que conduisent vous livrants, ne pas inquiétez d'avance quel que vous bavardiez, mais lequel si le cas échéant que soit donné à vous en à celle-là à la à heure celui-ci bavardez· non car vous êtes vous ceux bavardants mais le souffle le saint. |  | **11** Et lorsque-le-cas-échéant ils vous conduisent en vous livrant [à eux], ne vous souciez- pas -par-avance de ce-que vous adresserez-désormais, mais ce-qui, le-cas-échéant, vous est-donné-désormais en cette heure-là, cela, adressez-le. Vous n’êtes pas en-effet ceux qui-adressent, mais [c’est] l’Esprit, celui [qui est] saint. |
| **12** Et livrera frère frère envers trépas et père enfant, et lèveront sur enfants sur parents géniteurs et mettront à trépas eux· |  | **12** Et un frère livrera un frère envers un trépas, et un père [livrera] un enfant. Et ils se-redresseront-en-domination enfants sur parents, et ils les mettront-à-trépas. |
| **13** et vous serez étants haïs sous de tous par le fait de le nom de moi. celui cependant ayant résisté en restant sous envers fin celui-ci sera sauvé. |  | **13** Et vous serez étant-haïs sous-l’obédience-de tous en-raison-de mon nom. Cependant, celui qui-a-enduré envers [l’]achèvement, [c’est] celui-ci [qui] sera-sauvé. |
| **14** Lorsque le cas échéant cependant que vous voyiez le abomination de la de désertification ayant placé debout où non attache de lien, celui lisant intellige, alors ceux en à la à Ioudaia fuient envers les montagnes, |  | **14** Lorsque-le-cas-échéant cependant vous verrez-désormais l’abomination de la désertification se-trouvant-s’être-tenu là-où il ne faut pas — celui qui prend-connaissance, qu’il pénètre-par-l’intelligence —, alors ceux [qui sont] dans la Judée, qu’ils fuient envers les montagnes. |
| **15** celui cependant sur de le de dôme ne pas descende ni cependant vienne à l'intérieur lever un quelconque hors de la de maisonnée de lui, |  | **15** Cependant, celui [qui est] sur l’édifice, qu’il ne descende pas ni qu’il n’entre lever quelque-chose hors-de sa maison-d’habitation… |
| **16** et celui envers le champ ne pas retourne au-dessus envers ces derrière lever le himation de lui. |  | **16** … et celui [qui est] envers le champ, qu’il ne retourne pas envers les-choses de-derrière pour lever son habit. |
| **17** Ouai cependant à celles en à ventre à ayantes et à celles à allaitantes en à celles-là à les à journées. |  | **17** Hélas cependant [pour] celles qui-ont [un enfant] dans le sein, et celle qui-sont-à-la-têtée, en ces jours-là. |
| **18** priez cependant afin que ne pas que devienne de tempête hivernale· |  | **18** Priez cependant afin-que [cela] n’advienne- pas -désormaisd’une tempête. |
| **19** seront car les journées celles-là oppression telle que non a devenu telle au loin de origine de création laquelle créa le Dieu jusqu'à ce que de celui maintenant et non ne pas que devienne. |  | **19** Il y-aura en-effet ces jours-là une tribulation telle-qu’il ne se-trouve- pas- [en] -être-advenue de telle depuis [le] commencement de la Création qu’Il a-créée, Dieu, jusqu’au maintenant, et [telle que ce n’est] aucunement [qu’]il [en] adviendra-désormais. |
| **20** et si ne pas abrégea Maître les journées, non le cas échéant fut sauvé toute chair· mais par le fait de les élus lesquels appela dehors abrégea les journées. |  | **20** Et s’il n’avait- pas -abrégé, [le] Seigneur, les jours, elle ne serait- pas -sauvée, toute chair. Mais [c’est] en-raison des élus qu’il a élus [qu’] il a-abrégé les jours. |
| **21** Et alors si le cas échéant un quelconque à vous que dise· voici ici le Christ, voici là, ne pas croyez· |  | **21** Et alors si-le-cas-échéant quelqu’un vous parle-ainsi-désormais : Vois ! [C’est] ici  [qu’est] le Christ ! Vois ! [C’est] là ! N’ayez- pas -foi. |
| **22** seront éveillé car faux Christs et faux prophètes et donneront signes et prodiges vers ce égarer loin, si puissant, les élus. |  | **22** Seraont-éveillés en-effet des christs-de-mensonge et des prophètes-de-mensonge et il donneront des signes et des prodiges vers le-fait d’égarer-au-loin, si [c’est] en- [leur] -puissance, les élus. |
| **23** vous cependant regardez· voici, j'ai prédit à vous tous. |  | **23** À-vous, cependant, regardez. Je me-trouve- vous avoir-parlé-ainsi-par-avance [de] tout. |
| **24** Mais en à celles-là à les à journées avec au-delà la oppression celle-là le soleil sera ténébré, et la lune non donnera le lumière de elle, |  | **24** Mais en ces jours-là, à-la-suite des cette tribulation-là, le soleil sera-enténébré, et la lune ne donnera pas sa luminosité… |
| **25** et les astres seront hors de le de ciel tombants, et les puissances celles en à les à cieux seront ébranlé. |  | **25** … et les astres seront tombant à-partir-du ciel, et les puissances, celles qui-sont dans les cieux, seront-ébranlées. |
| **26** et alors verront le fils de le de être humain venant en à nuées avec au-delà de puissance de nombreuse et de gloire. |  | **26** Et alors ils verront le Fils de l’Homme venant dans les nuées au-sein-d’une puissance considérable et d’une [considérable] gloire. |
| **27** et alors enverra les messagers et rassemblera les élus de lui hors de les de quatre de vents au loin de extrémité de terre jusqu'à ce que de extrémité de ciel. |  | **27** Et alors il enverra les Proclamateurs et il réunira-en-assemblée //ses // élus à-partir-des quatre vents depuis un sommet de [la] terre jusqu’au sommet du ciel. |
| **28** Au loin cependant de la de figuier apprenez la parabole· lorsque le cas échéant déjà le branche de elle tendre que devienne et que produise dehors les feuilles, vous connaissez en ce que proche le été est· |  | **28** Cependant, depuis le figuier, apprenez la parabole : Lorsque-le-cas-échéant déjà sa branche devient tendre et [que] sortent-pour-pousser les feuilles, vous connaissez que [c’est] proche [qu’]est l’été. |
| **29** ainsi aussi vous, lorsque le cas échéant que vous voyiez ceux-ci devenants, connaissez en ce que proche est sur à portes. |  | **29** Ainsi, vous aussi, lorsque-le-cas-échéant vous verrez-désormais cela advenant, connaissez qu [c’est] proche [qu’]il est, sur [les] portes. |
| **30** Amen je dis à vous en ce que non ne pas que passe à côté la génération celle-ci jusqu'à de lequel ceux-ci tous que devienne. |  | **30** Amen, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [que] passera-désormais cette génération-ci jusqu’au-temps-où tout cela advient-désormais. |
| **31** le ciel et la terre passeront à côté, les cependant discours de moi non ne pas passeront à côté. |  | **31** Le ciel et la terre passeront, cependant-que mes paroles, [ce n’est] aucunement [qu’]elles ne passent-désormais. |
| **32** Autour cependant de la de journée de celle-là ou de la de heure aucun a su, pas cependant les messagers en à ciel pas cependant le fils, si ne pas le père. |  | **32** Cependant, au-sujet-de ce jours-là, ou de l’heure, aucun ne se-trouve- [les] -avoir-su, ni les Proclamateurs dans [le] ciel, ni le Fils, sinon le Père. |
| **33** Regardez, soyez sans sommeil· et priez, non vous avez su car quand le moment est. |  | **33** Regardez, exemptez-vous-de-sommeil. Vous ne savez pas en-effet quand est le moment. |
| **34** Comme être humain loin du dème ayant abandonné la maisonnée de lui et ayant donné à les à esclaves de lui la autorité à chacun le action de lui et à le à portier commanda afin que que vigile. |  | **34** [Il en est] comme [d’]un Homme loin-de-sa-population, ayant-abandonné sa maison-d’habitation, et ayant-donné à ses serviteurs-en-esclaves le pouvoir, à chacun son œuvre, et au portier, il a-donné-le-commandement qu’il reste-en-veille. |
| **35** vigilez donc· non vous avez su car quand le Maître de la de maisonnée vient, ou tardivement ou minuit ou de voix du coq ou matinalement, |  | **35** Restez-en-veille donc. Vous ne savez pas en-effet quand le Seigneur de la maison-d’habitation vient, où au-soir, ou [à] minuit, ou [à la] voix-du-coq, ou au-matin… |
| **36** ne pas ayant venu soudainement que trouve vous dormants de haut en bas. |  | **36** … de-peur-qu’étant-venu soudainement, il vous trouve-désormais dormant. |
| **37** lequel cependant à vous je dis à tous je dis, vigilez. |  | **37** Cependant, ce dont je vous parle, [c’est] à tous [que] j’[en] parle-ainsi : Restez-en-veille ! |

## MARC 14

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Était cependant le pâque et les sans levains avec au-delà deux journées. et cherchaient les chefs sacrificateurs et les scribes comment lui en à tromperie ayants saisis avec force que tuent catégoriquement· |  | **1** Cependant, c’était la Pâque et les Azymes à-la-suite-de deux jours. Et ils cherchaient, les chefs-des-prêtres et les scribes, comment, dans une séduction, l’ayant-saisi-avec-force, ils le tueraient-désormais. |
| **2** disaient car· ne pas en à la à fête, de peur que sera tumulte de le de peuple. |  | **2** Ils parlaient-ainsi en-effet :Pas dans la fête, de-peur- [du fait] -que [ce] sera un tollé-de-cris du peuple. |
| **3** Et de étant de lui en à Béthanie en à la à maisonnée de Simon de le de lépreux, de couchant de haut en bas de lui vint femme ayante alabastre de onguent de nard de liquide de très coûteuse, ayante broyée ensemble la alabastre versa de haut en bas de lui de la de tête. |  | **3** Et lui, étant dans Béthanie dans la maison-d’habitation de Simon le lépreux, lui demeurant-couché [à table], est-venue une femme ayant une fiole-d’albâtre [remplie] d’onguent, d’un nard digne-de-foi acquitté-d’un-prix-considérable. Ayant-brisé la fiole-d’albâtre, elle [en] a-recouvert sa tête.— L’adj. polutélès est tiré du verbe téléô, achever, qui prend aussi le sens d’acquitter-la-redevance (cfr. Lc 3,12n). – En comparant avec Jn 12,3, on comprend qu’on ait assimilé cette femme et Marie, la sœur de Marthe et de Lazare. |
| **4** étaient cependant des quelconques irritants beaucoup vers eux-mêmes· envers quel la perte complète celle-ci de le de onguent a devenu; |  | **4** Cependant, quelques-uns étaient s’indignant vers eux-mêmes : Envers quoi cette déperdition-ci de l’onguent se-trouve- t-elle -être-advenue ? |
| **5** pouvait car celui-ci le onguent être vendu sur le haut de deniers de trois cents et être donné à les à pauvres· et irritaient dans à elle. |  | **5** Il avait-la-puissance en-effet, cet onguent, d’être-aliéné au-dessus-de trois-cent deniers et d’être-donné aux pauvres ! Et ils la rudoyaient. |
| **6** Le cependant Iésous dit· abandonnez elle· quel à elle frappements vous fournissez; beau action travailla en à moi. |  | **6** Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Abandonnez-la ! Quelles peines lui procurez-vous ? [C’est] une œuvre belle [qu’]elle a-œuvrée en moi. |
| **7** toujours car les pauvres vous avez avec au-delà de vous-mêmes et lorsque le cas échéant que vous vouliez vous pouvez à eux bien faire, moi cependant non toujours vous avez. |  | **7** [C’est] en-tout-temps, en-effet, [que] des pauvres, vous [en] aurez conjointement-avec vous-mêmes, et lorsque-le-cas-échéant vous le voulez-désormais, vous avez-la-puissance-de leur faire du-bien ; cependant-que moi, [ce] n’[est] pas en-tout-temps que vous m’avez. |
| **8** lequel eut fit· prit à l'avance oindre d'onguent le corps de moi envers le enterrement. |  | **8** Ce qu’elle a-eu [à faire], elle l’a-fait : Elle a pris-par-avance [sur elle] d’oindre-d’un-onguent mon corps envers [son] ensevelissement. |
| **9** amen cependant je dis à vous, où si le cas échéant que soit proclamé le évangile envers tout entier le monde, aussi lequel fit celle-ci sera bavardé envers souvenance de elle. |  | **9** Amen, cependant, je vous parle-ainsi : Là-où, le-cas-échéant, est-annoncé-désormais l’heureuse-proclamation envers le monde entier, [c’est] aussi ce qu’elle a-fait [qui] sera-adressé envers son souvenir-en-mémorial. |
| **10** Et Iouda Iskariote le un de les de douze éloigna vers les chefs sacrificateurs afin que lui que livre à eux. |  | **10** Et Judas Iscariôth, l’un des Douze, s’est-éloigné vers les chefs-des-prêtres afin-qu’il le leurlivre-désormais. |
| **11** ceux cependant ayants écoutés furent réjoui et promirent à lui objet d'argent donner. et cherchait comment lui en bien moment que livre. |  | **11** Cependant, ceux-ci, ayant-écouté, se sont-réjoui et ils lui ont-proclamé-la-promesse de donner de la monnaie-d’argent. Et il cherchait comment, au-moment-favorable, il le [leur] livre-désormais. |
| **12** Et à la à première à journée de les de sans levains, lorsque le pâque sacrifiaient, disent à lui les disciples de lui· où tu veux ayants éloignés que nous préparions afin que que tu manges le pâque; |  | **12** Et le premier jour des Azymes, lorsque [c’est] la Pâque [dont] on faisait-le-sacrifice, ils lui parlent-ainsi, ses apprentis : Où veux-tu [qu’]étant-allés, nous préparions-désormais [le repas] afin-que tu manges-désormais la Pâque ? |
| **13** et envoie deux de les de disciples de lui et dit à eux· dirigez en arrière envers la ville, et rencontrera à vous être humain cruche de eau portant· suivez à lui |  | **13** Et il envoie deux de ses apprentis et leur parle-ainsi : Retirez-vous envers la cité, et arrivera-au-loin-à- votre -rencontre un Homme chargeant une cruche d’eau. Suivez-le… |
| **14** et où si le cas échéant que vienne à l'intérieur dites à le à despote de maison en ce que le enseignant dit· où est le hébergement de moi où le pâque avec au-delà de les de disciples de moi que je mange; |  | **14** … et là-où, le-cas-échéant, il entre-désormais, parlez-ainsi au maître-de-maison : L’enseignant parle-ainsi : Où est ma salle-de-déliage, là-où [c’est] la Pâque [que] conjointement-avec mes apprentis, je mangerai-désormais ?— La salle-de-déliage signifie que lorsque les voyageurs s’arrêtaient pour loger, ils déliaient les bagages des animaux, ainsi que les vêtements des voyageurs, serrés et noués pour la route. |
| **15** et lui à vous montrera chambre haute grand ayant été étendu prêt· et là préparez à nous. |  | **15** Et lui vous montrera une grande pièce-haute se-trouvant-avoir-été-jonchée [de coussins], prête. Et là, préparez [le repas] pour |
| **16** et sortirent les disciples et vinrent envers la ville et trouvèrent de haut en bas comme dit à eux et préparèrent le pâque. |  | **16** Et ils sont-sortis, les apprentis, et ils sont-venus envers la cité, et ils ont-trouvé selon-qu’il leur a-parlé, et ils ont-préparé la Pâque. |
| **17** Et de tardive de ayante devenue vient avec au-delà de les de douze. |  | **17** Et le-soir étant-advenu, il vient conjointement-avec les Douze. |
| **18** et de couchants de bas en haut de eux et de mangeants le Iésous dit· amen je dis à vous en ce que un hors de vous livrera moi celui mangeant avec au-delà de moi. |  | **18** Et eux étant-couchés-à-table et mangeant, Jésus a-parlé-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : L’un d’entre vous me livrera, celui qui-mange conjointement-avec moi. |
| **19** commencèrent être attristé et dire à lui un de haut en bas un· ne serait-ce que moi; |  | **19** Ils ont-commencé à-s’attrister et à lui parler, un par (= selon) un : Serait-ce moi ? |
| **20** celui cependant dit à eux· un de les de douze, celui trempant dedans avec au-delà de moi envers le bol. |  | **20** Cependant, lui leur a-parlé-ainsi : [C’est] l’un des Douze, celui qui-plonge conjointement-avec moi envers le plat. |
| **21** en ce que le certes fils de le de être humain dirige en arrière de haut en bas comme a été écrit autour de lui, Ouai cependant à le à être humain à celui-là par de lequel le fils de le de être humain est livré· beau était à lui si non fut engendré le être humain celui-là. |  | **21** Parce-que, certes, le Fils de l’Homme se-retire selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit à- son -sujet. Hélas cependant pour cet Homme-là à-travers qui le Fils de l’Homme est-livré : [c’eût été] beau pour lui s’il n’avait- pas -été-engendré, cet Homme-là. |
| **22** Et de mangeants de eux ayant pris pain ayant élogié cassa et donna à eux et dit· prenez, celui-ci est le corps de moi. |  | **22** Et en-mangeant avec eux, ayant-pris du pain, [l’]ayant-béni, il [l’]a-fractionné et [le] leur a donné et il a-parlé-ainsi : Prenez, ceci est mon corps. |
| **23** et ayant pris coupe ayant rendu grâce donna à eux, et burent hors de lui tous. |  | **23** Et ayant-pris une coupe, ayant-rendu-grâce, il [la] leur a-donnée, et ils ont-bu à-partir-d’elle, tous. |
| **24** et dit à eux· celui-ci est le sang de moi de la de testament ce étant déversé au-dessus de nombreux. |  | **24** Et il leur a-parlé-ainsi : Ceci est mon sang, celui du testament-d’alliance, celui qui-est-répandu en-faveur-de nombreux. |
| **25** amen je dis à vous en ce que non plus non ne pas que je boive hors de le de progéniture de la de vigne jusqu'à ce que de la de journée de celle-là lorsque le cas échéant lui que je boive nouveau en à la à royauté de le de Dieu. |  | **25** Amen, je vous parle-ainsi : [Ce] n’[est] plus aucunement [que] je ne boirai-désormais à-partir du produit-engendré de la vigne jusqu’à ce jour-là, lorsque-le-cas-échéant je boi[rai] celui [qui est] neuf dans le Règne de Dieu. |
| **26** Et ayants chantés hymne sortirent envers le montagne de les de oliviers. |  | **26** Et ayant-chanté-les-hymnes, il sont-sortis envers la Montagne des Oliviers. |
| **27** et dit à eux le Iésous en ce que tous vous serez scandalisé, en ce que a été écrit· je percuterai le berger, et les brebis seront dispersé au travers. |  | **27** Et il leur parle-ainsi, Jésus : Tous, vous serez-scandalisés parce-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : J’assénerai-de-coups le berger et les brebis seront-dispersées-au-travers. |
| **28** mais avec au-delà ce être éveillé moi je mènerai devant vous envers la Galilée. |  | **28** Mais à-la-suite du-fait, [pour] moi, d’être-éveillé, je vous conduirai-par-devant envers la Galilée. |
| **29** le cependant Pierre déclarait à lui· si aussi tous seront scandalisé, mais non moi. |  | **29** Cependant, Pierre lui a-déclaré : [Je ne sais pas] si tous seront-scandalisés, maispas moi ! |
| **30** et dit à lui le Iésous· amen je dis à toi en ce que toi aujourd'hui à celle-ci à la à nuit avant ou doublement coq sonner de voix trois fois moi tu nieras au loin. |  | **30** Et il lui parle-ainsi, Jésus : Amen, je te parle-ainsi : Toi, aujourd’hui, cette nuit, avant par-deux-fois [pour] un coq de donner-de-la-voix, [c’est] trois-fois [que] moi, tu me renieras. |
| **31** celui cependant excessivement bavardait· si le cas échéant que attache de lien moi mourir loin avec à toi, non ne pas toi je nierai au loin. de même cependant aussi tous disaient. |  | **31** Cependant, celui-ci, [c’est] avec-souveraine-surabondance [qu’]il s’adressait-ainsi : Si-le-cas-échéant il fallait [pour] moi périr-par-trépas-avec toi, [ce n’est] aucunement [que] je te renierai. Cependant [c’est] tout-de-même [qu’]aussi tous parlaient-ainsi. |
| **32** Et viennent envers emplacement de lequel le nom Gethsémané et dit à les à disciples de lui· asseyez ici jusqu'à ce que que je prie. |  | **32** Et ils vont envers un domaine dont le nom [est] Gethsémani, et il parle-ainsi à ses apprentis : Vous, siégez ici jusqu’à-ce-que j’ai-prié-désormais. |
| **33** et prend à côté le Pierre et le Iakobos et le Ioannes avec au-delà de lui et commença être stupéfié et être troublé |  | **33** Et il prend-auprès-de [lui] Pierre, et Jacques, et Jean conjointement-avec lui, et il a-commencé à être-frappé-d’effarement et à être-troublé… |
| **34** et dit à eux· triste autour est la âme de moi jusqu'à ce que de trépas· restez ici et vigilez. |  | **34** … et il leur parle-ainsi : [C’est] assaillie-de-tristesse [qu’]est mon âme, jusqu’à-ce-qu’[advienne] un trépas. Demeurez ici et restez-en-veille. |
| **35** et ayant venu devant petit tombait sur de la de terre et priait afin que si puissant est que passe à côté au loin de lui la heure, |  | **35** Et étant-venu- un-peu -sur-le-devant, il tombait sur la terre et il priait afin-que, si c’est en-puissance, elle passe-désormais loin-de lui, l’heure… |
| **36** et disait· Abba le père, tous puissants à toi· porte à côté le coupe celui-ci au loin de moi· mais non quel moi je veux mais quel toi. |  | **36** … et il parlait-ainsi : Abba ! Père ! Tout [est] en-puissance pour toi. Déporte cette coupe-ci loin-de moi. Mais non ce-que moi je veux, mais ce-que toi [tu veux]. |
| **37** et vient et trouve eux dormants de haut en bas, et dit à le à Pierre· Simon, tu dors de haut en bas; non tu eus la ténacité une heure vigiler; |  | **37** Et il vient et il les trouve dormant, et il parle-ainsi à Pierre : Simon, tu dors ! Tu n’as- pas -eu-la-ténacité, une-seule heure, de-rester-en-veille ! |
| **38** vigilez et priez, afin que ne pas que vous veniez envers tentation· le certes souffle de promptitude fureur la cependant chair infirme. |  | **38** Restez-en-veille et priez, afin-que vous ne veniez- pas -désormais envers une épreuve. L’esprit certes [est] en-élan-d’ardeur, cependant-que la chair[est] sans-vigueur. |
| **39** Et encore ayant éloigné pria le même discours ayant dit. |  | **39** Et [c’est] à-nouveau [quye], s’étant-éloigné, il a-prié, ayant-parlé la même parole. |
| **40** et encore ayant venu trouva eux dormants de haut en bas, étaient car de eux les yeux étants alourdis de haut en bas, et non avaient su quel que soient répondu à lui. |  | **40** Et [c’est] à-nouveau [qu’]étant-venu, il les a-trouvés dormants. Ils étaient en-effet, leur yeux, étant-abattus-de-lourdeur et ils se-trouvaient- ne pas -avoir-su quoi lui répondre-désormais. |
| **41** Et vient le troisième et dit à eux· vous dormez de haut en bas le restant et vous pausez de bas en haut· tient au loin· vint la heure, voici est livré le fils de le de être humain envers les mains de les de pécheurs. |  | **41** Et il vient [pour] la troisième-fois et il leur parle-ainsi : Dormez le [temps] restant, et reposez-vous. C’est-de-loin [qu’]elle est-venue, l’heure. Voici-qu’il est-livré, le Fils de l’Homme, envers les mains des pécheurs. |
| **42** soyez éveillés que nous conduisions· voici celui livrant moi a approché. |  | **42** Soyez-éveillés ! Allons ! Voici-que celui qui- me -livre se-trouve-s’être-approché. |
| **43** Et directement encore de lui de bavardant devient à côté Iouda un de les de douze et avec au-delà de lui foule avec au-delà de machettes et de bois à côté de les de chefs sacrificateurs et de les de scribes et de les de anciens. |  | **43** Et [c’est] directement [que], lui, adressant encore [cela], survient Judas, l’un des Douze, et conjointement-avec lui, une foule conjointement-avec cimeterres et [bâtons de] bois, auprès-des chefs-des-prêtres et des scribes et des anciens. |
| **44** avait donné cependant celui livrant lui signe commun à eux disant· lequel le cas échéant que j'affectionne lui est, saisissez avec force lui et conduisez au loin sûrement. |  | **44** Il se-trouvait-avoir-donné cependant, celui qui- le -livre, un signe-convenu pour eux en-parlant-ainsi : Celui-que j’aime-d’affection-désormais, c’est lui. Saisissez- le -avec-force et conduisez- le -au-loin en-sûreté. |
| **45** et ayant venu directement ayant approché à lui dit· rabbi, et affectionna de haut en bas lui· |  | **45** Et étant-venu, [c’est] directement [qu’]étant-venu-vers lui, il parle-ainsi : Rabbi ! Et il l’a-couvert-d’affection… |
| **46** ceux cependant jetèrent dessus les mains à lui et saisirent avec force lui. |  | **46** … cependant-qu’eux ont-jeté- les mains -sur lui et l’ont-saisis-avec-force. |
| **47** un cependant un quelconque de ceux de ayants placés debout à côté ayant tiré la machette frappa le esclave de le de chef sacrificateur et saisit au loin de lui le bout d'oreille. |  | **47** Cependant, l’un des // quelques-uns // qui-se-trouvent-s’être-tenus-auprès-de [lui] ayant-tiré-du-fourreau le cimetère a-donné-un-coup-au serviteur-en-esclave du chef-des-prêtres et l’a-affranchi-de l’oreille (= écoute).— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51. |
| **48** Et ayant été répondu le Iésous dit à eux· comme sur pilleur vous sortîtes avec au-delà de machettes et de bois prendre ensemble moi; |  | **48** Et ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : [C’est] comme sur un brigand [que] vous êtes-sortis conjointement-avec cimeterres et [bâtons de] bois [pour] m’empoigner. |
| **49** selon journée j'étais vers vous en à le à sanctuaire enseignant et non vous saisîtes avec force moi· mais afin que que soient fait plénitude les écritures. |  | **49** [C’est] selon le jour [que] j’étais vers vous dans le temple, enseignant, et vous ne m’avez- pas -saisis-avec-force. Mais [c’est] afin-que soient-rendues-plérômes-désormais les écritures. |
| **50** Et ayants abandonnés lui fuirent tous. |  | **50** Et l’ayant-abandonné, ils ont- tous -fui. |
| **51** et adolescent un quelconque accompagnait à lui ayant été jeté autour sindon sur de nu, et saisissent avec force lui· |  | **51** Et [voici que] quelque jeune-homme le suivait-avec [lui], se-trouvant-avoir-été-couvert-d’un drap-de-lin sur [son corps] nu, et ils l’ont-saisi-avec-force… |
| **52** celui cependant ayant laissé de haut en bas la sindon nu fuit. |  | **52** … cependant-que lui, ayant-laissé-pour-compte le drap-de-lin, [c’est] nu [qu’]il a-fui.— La tradition reconnaît ici Marc lui-même. |
| **53** Et conduisirent au loin le Iésous vers le chef sacrificateur, et viennent ensemble tous les chefs sacrificateurs et les anciens et les scribes. |  | **53** Et ils ont-conduit-au-loin Jésus vers le chef-des-prêtres, et ils sont-venus-en-compagnonage, tous les chefs-des-prêtres et les anciens et les scribes. |
| **54** et le Pierre au loin à distance suivit à lui jusqu'à ce que dedans envers la cour de le de chef sacrificateur et était asseyant ensemble avec au-delà de les de ministres et chauffant vers le lumière. |  | **54** Et [voici que] Pierre, [c’est] au-loin à distance [qu’]il l’a-suivi jusqu’au dedans, envers le parvis du chef-des-prêtres, et il était siégeant-ensemble conjointement-avec les intendants-de-service et se-réchauffant vers la lumière.— Saint Jean note qu’il faisait particulièrement froid ce soir-là (cfr. Jn 18,18) |
| **55** Les cependant chefs sacrificateurs et tout entier le sanhédrin cherchaient contre de le de Iésous déposition de témoignage envers ce mettre à trépas lui, et non trouvaient· |  | **55** Cependant les chefs-des-prêtres et le Sanhédrin entier cherchaient contre Jésus une déposition-de-témoignage envers le-fait de le mettre-à-trépas, et ils n’[en] trouvaient pas. |
| **56** nombreux car témoignaient faussement contre de lui, et égales les dépositions de témoignages non étaient. |  | **56** En-effet, nombreux [étaient ceux qui] témoignaient-mensongèrement contre lui, et égaux, les déposition-de-témoignage ne [l’]étaient pas.— C.-à-d. que les dépositions ne concordaient pas. |
| **57** et des quelconques ayants placés debout de bas en haut témoignaient faussement contre de lui disants |  | **57** Et [voici que] quelques-uns, s’étant-redressés, témoignaient-mensongèrement contre lui en parlant-ainsi : |
| **58** en ce que nous nous écoutâmes de lui de disant en ce que moi je délierai de haut en bas le temple celui-ci le fait de main et par de trois de journées autre non fait de main j'édifierai en maison. |  | **58** Nous l’avons-écouté qui-parle-ainsi : Moi, je délierai-à-terre ce sanctuaire-ci, lui [qui est] fait-de-mains [d’homme], et à-travers trois jours, [c’est] un autre, non-fait-de-mains [d’homme], [que] j’édifierai-en-maison. |
| **59** et pas cependant ainsi égale était la déposition de témoignage de eux. |  | **59** Et [ce n’est] pas-même égale [qu’]était leur déposition-de-témoignage.. |
| **60** Et ayant placé debout de bas en haut le chef sacrificateur envers au milieu demanda sur le Iésous disant· non tu réponds aucun quel ceux-ci de toi témoignent contre; |  | **60** Et se-redressant, le chef-des-prêtres, [et venant] envers [le] milieu [de l’assemblée], a-pressé-de-questions Jésus en-parlant-ainsi : Tu ne réponds rien-du-tout à ce dont ceux-ci témoignent-contre toi ? |
| **61** celui cependant silençait et non répondit aucun. encore le chef sacrificateur demandait sur lui et dit à lui· toi tu es le Christ le fils de le de élogié; |  | **61** Cependant, celui-ci restait-en-silence. Et il n’a- rien- -répondu -du-tout. À-nouveau, le chef-des-prêtres le pressait-de-questions, et [voici qu’]il lui parle-ainsi : Toi, es-tu le Christ, le Fils du Béni ? |
| **62** le cependant Iésous dit· moi je suis, et vous verrez le fils de le de être humain hors de droits étant assis de la de puissance et venant avec au-delà de les de nuées de le de ciel. |  | **62** Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : [C’est] moi [qui le] suis, et vous verrez le Fils de l’Homme s’asseyant à-partir-des droites de la Puissance et venant conjointement-avec les nuées du ciel. |
| **63** le cependant chef sacrificateur ayant fracassé à travers les chitons de lui dit· quel encore nécessité nous avons de témoins; |  | **63** Cependant, le chef-des-prêtres ayant-mis-en-pièces ses tuniques, parle-ainsi ; Qu’avons-nous encore besoin de témoins ? |
| **64** vous écoutâtes de la de blasphème· quel à vous apparaît en lumière; ceux cependant tous condamnèrent lui tenu dans être de trépas. |  | **64** Vous avez écouté le blasphème ! Que se-manifeste-t-il pour vous ? Cependant, eux tous l’ont-jugé-en-condamnation pour être passible de trépas. |
| **65** Et commencèrent des quelconques cracher envers à lui et couvrir autour de lui le face et tabasser lui et dire à lui· prophétise, et les ministres à gifles lui prirent. |  | **65** Et ils ont-commencé, quelques-uns, à cracher [sur] lui, et à lui entourer-d’un-voile la face, et à le tabasser, et à lui parler-ainsi : Prophétise ! Et les intendants-de-service, [c’est] par des gifles [qu’ils] l’ont-reçu. |
| **66** Et de étant de le de Pierre vers le bas en à la à cour vient une de les de jeunes servantes de le de chef sacrificateur |  | **66** Et étant, Pierre, en-bas, dans le parvis, [voici que] vient l’une [des] jeune[s]-servante[s] du Chef-des-prêtres… |
| **67** et ayante vue le Pierre chauffant ayante regardée envers à lui dit· aussi toi avec au-delà de le de Nazarénien tu étais de le de Iésous. |  | **67** … et ayant-vu Pierre se-réchauffant, ayant-fixé-le-regard-en lui, [voici qu’]elle parle-ainsi : Toi aussi [c’est] conjointement-avec le Nazarénien [que] tu étais, celui [qu’on nomme] Jésus ! |
| **68** celui cependant nia disant· ni j'ai su ni j'établis sûrement toi quel tu dis. et sortit au-dehors envers le vestibule. |  | **68** Cependant, lui a-nié en parlant-ainsi : Je ne sais ni ne tiens-pour-sûr ce-dont, toi, tu parles. Et il est-sorti au-dehors envers le vestibule //et [voici que] le coq a-donné-de-la-voix //. |
| **69** et la jeune servante ayante vue lui commença encore dire à ceux à ayants placés debout à côté en ce que celui-ci hors de eux est. |  | **69** Et la jeune-servante, [celle] qui- l’ -a-vu, a-commencé à-nouveau à parler-ainsi à ceux qui-se-trouvent-s’être-tenus-auprès-de [lui] : Celui-ci, [c’est] d’entre eux [qu’]il est. |
| **70** celui cependant encore niait. Et avec au-delà petit encore ceux ayants placés debout à côté disaient à le à Pierre· vraiment hors de eux tu es, aussi car Galiléen tu es. |  | **70** Cependant, lui à-nouveau niait et, peu à-la-suite, à-nouveau, ceux qui-se-trouvent-s’être-tenus-auprès-de [lui] parlaient-ainsi à Pierre : En-vérité, [c’est] d’entre eux [que] tu es, et en-effet : [c’est bien] un Galiléen [que] tu es ! |
| **71** celui cependant commença anathématiser et jurer en ce que non j'ai su le être humain celui-ci lequel vous dites. |  | **71** Cependant, celui-ci a-commencé à anathémiser et à jurer : je me-trouve- ne pas-avoir-su [qui est] cet Homme-ci dont vous parlez ! |
| **72** et directement hors de deuxième coq sonna de voix. Et fut remémoré le Pierre le oral comme dit à lui le Iésous en ce que avant coq sonner de voix doublement trois fois moi tu nieras au loin· et ayant jeté dessus pleurait. |  | **72** Et [c’est] directement, à-partir-d’une-deuxième-fois, [qu’]un coq a-donné-de-la-voix. Et il a-fait-remonter-en-mémoire, Pierre, le propos, comme lui a-parlé ainsi, Jésus : Avant, [pour] un coq, d’avoir-donné-de-la-voix deux-fois, [c’est] trois-fois [que] moi, tu me renieras. Et, s’étant-jeté-sur [le sol], il pleurait. |

## MARC 15

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et directement matinalement délibération ensemble ayants faits les chefs sacrificateurs avec au-delà de les de anciens et de scribes et tout entier le sanhédrin, ayants attachés de lien le Iésous portèrent au loin et livrèrent à Pilatus. |  | **1** Et [c’est] directement [qu’]au-matin, ayant-fait un conseil-en-délibération, les chefs-des-prê-tres conjointement-avec les anciens et les scribes et le Sanhédrin entier, ayant-lié Jésus, [l’]ont-porté-au-loin et [l’]ont-livré à Pilate. |
| **2** Et demanda sur lui le Pilatus· toi tu es le roi de les de Ioudaiens; celui cependant ayant été répondu à lui dit· toi tu dis. |  | **2** Et il l’a-pressé-de-questions, Pilate : Toi, es-tu le Roi des Juifs ? Cependant, lui, lui ayant-répondu, parle-ainsi : [C’est] toi [qui] parles-ainsi. |
| **3** et accusaient de lui les chefs sacrificateurs nombreux. |  | **3** Et ils le condamnaient-publiquement, les chefs-des-prêtres, considérablement. |
| **4** le cependant Pilatus encore demandait sur lui disant· non tu réponds aucun; voici combien grands de toi accusent. |  | **4** Cependant, Pilate [c’est] à-nouveau [qu’]il le pressait-de-questions en-parlant-ainsi : Tu ne réponds rien-du-tout ! Vois combien ils te condamnent-publiquement ! |
| **5** le cependant Iésous non plus aucun fut répondu, de sorte que étonner le Pilatus. |  | **5** Cependant, Jésus n’a- plus-jamais rien- -répondu -du-tout, de-sorte-d’étonner Pilate. |
| **6** Selon cependant fête déliait au loin à eux un prisonnier lequel demandaient à côté. |  | **6** Cependant, selon [la] fête, il déliait-loin-d’eux l’un [des] détenu[s]-en-liens, celui-qu’ils sollicitaient. |
| **7** était cependant celui étant dit Bar-Abba avec au-delà de les de rebelles ayant été attaché de lien lesquels des quelconques en à la à soulèvement meurtre avaient fait. |  | **7** Il y- [en] -avait un étant-appelé (= parlé) Bar-Abbas, se-rouvant-avoir-été-lié conjointement-avec des séditieux qui, dans la sédition, se-trouvait-avoir-fait un assassinat. |
| **8** et ayant monté le foule commença demander de haut en bas comme faisait à eux. |  | **8** Et étant-montée, la foule a-commencé à lui demander selon- [ce] -qu’il faisait pour eux [d’habitude]. |
| **9** le cependant Pilatus fut répondu à eux disant· vous voulez que je délie au loin à vous le roi de les de Ioudaiens; |  | **9** Cependant, Pilate leur a-répondu en parlant-ainsi : Voulez-vous que je délie-loin-de vous le Roi des Juifs ? |
| **10** connaissait car en ce que par le fait de envie avaient livré lui les chefs sacrificateurs. |  | **10** Il connaissait en-effet que [c’est] en-raison-de [leur] envie [qu’]ils se-trouvaient- l’ -avoir-livré, les chefs-des-prêtres. |
| **11** les cependant chefs sacrificateurs secouèrent de bas en haut le foule afin que davantage le Bar-Abba que délie au loin à eux. |  | **11** Cependant, les chefs-des-prêtres ont-excité la foule afin-que [ce soit] davantage Bar-Abbas [qu’]il délie-loin-d’- eux -désormais. |
| **12** le cependant Pilatus encore ayant été répondu disait à eux· quel donc que je fasse vous dites le roi de les de Ioudaiens; |  | **12** Cependant, Pilate à-nouveau ayant-répondu, leur parlait-ainsi : Que //voulez-vous// donc [que] je fasse-désormais de //  celui-dont vous parlez-ainsi//: Le roi des Juifs ? |
| **13** ceux cependant encore croassèrent· crucifie lui. |  | **13** Cependant, ceux-ci, [c’est] à-nouveau [qu’]ils ont-hurlé : Crucifie-le ! |
| **14** le cependant Pilatus disait à eux· quel car fit mauvais; ceux cependant surabondamment croassèrent· crucifie lui. |  | **14** Cependant, Pilate leur parlait-ainsi : Qu’a-t-il fait en-effet de malicieux ? Cependant-qu’eux, [c’est] abondamment [qu’]ils ont-hurlé : Crucifie-le ! |
| **15** Le cependant Pilatus ayant dessein à le à foule le assez-important faire délia au loin à eux le Bar-Abba, et livra le Iésous ayant flagellé afin que que soit crucifié. |  | **15** Cependant, Pilate ayant-pour-dessein-de faire ce [qui est] assez-important pour la foule, il a-délié-loin-d’eux Bar-Abbas et [leur] a-livré Jésus, l’ayant-fait-flageller, afin-qu’il soit-crucifié-désormais. |
| **16** Les cependant soldats conduisirent au loin lui dedans de la de cour, lequel est prétoire, et appellent ensemble toute entière la spirale. |  | **16** Cependant, les soldats l’ont-conduit-au-loin à-l’intérieur-du parvis, c’est-à-dire [le] prétoire, et ils ont-convoqué la cohorte entière. |
| **17** et habillent dans lui pourpre et posent autour à lui ayants tressés épineux couronne· |  | **17** Et [voici qu’]ils le revêtent de porphyre et lui placent-autour-de- [la tête], [l’]ayant-tressée, une couronne épineuse. |
| **18** et commencèrent saluer lui· réjouis, roi de les de Ioudaiens· |  | **18** Et ils ont-commencé à le saluer : Réjouis-toi, roi des Juifs ! |
| **19** et percutaient de lui la tête à calame et crachaient envers à lui et posants les genoux embrassaient vers à lui. |  | **19** Et ils lui frappaient la tête par un calame, et ils crachaient [sur] lui et plaçant les genoux [à terre], il se prosternaient-vers lui. |
| **20** Et lorsque gaminèrent envers à lui, dévêtirent lui la pourpre et habillèrent lui les himations de lui. Et conduisent dehors lui afin que que crucifient lui. |  | **20** Et lorsque ils se-sont-joué-de lui, il l’ont-dévêtu du porphyre et ils l’ont-revêtu de ses habits. Et [voici qu’]ils le conduisent-dehors afin-qu’ils le crucifient-désormais. |
| **21** et réquisitionnent menant de côté un quelconque Simon Cyrénéen venant au loin de champ, le père de Alexandre et de Roufos, afin que que lève le croix de lui. |  | **21** Et ils réquisitionnent, se-conduisant-auprès-de [là], quelque Simon de Cyrène, venant depuis le champ, le père d’Alexandre et de Rouphos, afin-qu’il lève sa croix.— Si Simon revient du champ, c’est que l’on n’est pas un jour de fête, car la prescription est alors la même que pour le Shabbat. De fait, le v. 42 dit que ce jour était celui de l’Apprêt, ou de la Préparation où sont égorgés les agneaux pour le repas de la Pâque. |
| **22** Et portent lui sur celui Golgotha lieu, lequel est étant traduit de Crâne Lieu. |  | **22** Et ils le portent sur le lieu [dit] Golgotha, c’est-à-dire étant-ainsi-traduit : Lieu du Crâne. |
| **23** et donnaient à lui ayant été mêlé de myrrhe vin· lequel cependant non prit. |  | **23** Et ils lui donnaient du vin se-trouvant-avoir-été-mêlé-de-myrrhe. Cependant, lui n’[en] a pas pris. |
| **24** Et crucifient lui aussi partagent en séparant les himations de lui jetants lot sur eux quel quel que lève. |  | **24** Et ils le crucifient, et ils mettent-en-partage ses habits en-jetant [le] sort sur eux, [pour savoir] qui lèverait- quoi -désormais. |
| **25** était cependant heure troisième et crucifièrent lui. |  | **25** Cependant, c’était [la] troisième heure et ils l’ont-crucifié. |
| **26** et était la épigraphe de la de cause de lui ayante étée faite épigraphe· le roi de les de Ioudaiens. |  | **26** Et elle était, l’inscription de son motif-[de condamnation] se-trouvant-avoir-été-inscrite, [ainsi libellée] : Le roi des Juifs. |
| **27** Et avec à lui crucifient deux pilleurs, un hors de droits et un hors de gauches de lui. |  | **27** Et avec lui, [voici qu’]ils crucifient deux brigands, l’un à [ses] droites, et l’un à ses gauches. |
| **28** |  | **28** //Et elle a-été-rendue-plérôme, l’écriture qui parle-ainsi : Et [c’est] au-sein-des sans-loi [qu’]il a été-tenu-en-considération.// |
| **29** Et ceux allants à côté blasphémaient lui bougeants les têtes de eux et disants· Oua celui déliant de haut en bas le temple et édifiant en maison en à trois à journées, |  | **29** Et ceux qui-circulent le blasphémaient en mettant- leurs têtes -en-mouvement et en-parlant-ainsi : Hé ! Celui qui-délie-à-terre le sanctuaire et l’édifie-en-maison en trois jours… |
| **30** sauve toi-même ayant descendu au loin de le de croix. |  | **30** … sauve-toi toi-même en-descendant loin-de la croix ! |
| **31** semblablement aussi les chefs sacrificateurs gaminants envers vers les uns les autres avec au-delà de les de scribes disaient· autres sauva, lui-même non peut sauver· |  | **31** Identiquement aussi les chefs-des-prêtres, se-jouant-de [lui], les-uns- vers -les-autres, conjointement-avec les scribes, parlaient-ainsi : [Ce sont] d’autres [qu’]il a-sauvés, [et] lui-même, il n’a- pas -la-puissance de se-sauver ! |
| **32** le Christ le roi de Israël descende maintenant au loin de le de croix, afin que que nous voyions et que nous croyions. et ceux ayants étés crucifiés avec avec à lui réprouvaient lui. |  | **32** Le Christ, le roi d’Israël, qu’il descende maintenant loin de la croix afin-que nous voyions-désormais et ayions-foi-désormais ! Et ceux se-trouvant-avoir-été-crucifiés avec lui le réprouvaient. |
| **33** Et de ayante devenue de heure de sixième ténèbre devint sur toute entière la terre jusqu'à ce que de heure de neuvième. |  | **33** Et étant-advenue [la] sixième heure, une ténèbre est-advenue sur la terre entière jusqu’à [la] neuvième heure. |
| **34** et à la à neuvième à heure beugla le Iésous à son de voix à grande· Éloï Éloï lema sabachthani; lequel est étant traduit· le Dieu de moi le Dieu de moi, envers quel tu délaissas moi; |  | **34** Et à la neuvième heure, il a-crié, Jésus, par une voix grande : Élôï, Elöî, léma sabachthani ? C’est-à-dire se-traduisant-ainsi : Mon Dieu, mon Dieu, envers quoi m’as- tu -délaissé ? |
| **35** et des quelconques de ceux de ayants placés debout à côté ayants écoutés disaient· voici Élia sonne de voix. |  | **35** Et quelques-uns de ceux se-trouvant--s’être-tenus-auprès-de [lui], ayant-écouté, parlaient-ainsi : Voyez ! [C’est pour] Èlie [qu’]il donne-de-la-voix ! |
| **36** ayant couru cependant un quelconque et ayant rempli pleinement éponge de vinaigre ayant posé autour à calame donnait à boire lui disant· abandonnez que nous voyions si vient Élia saisir de haut en bas lui. |  | **36** Cependant, quelqu’un ayant-couru //et //ayant-saturé une éponge de vinaigre, [l’]ayant-placée-autour d’un calame, le faisait-boire en-parlant-ainsi : Abandonnez ! Nous verrons-désormais s’il vient, Èlie, pour le départir-de [la croix] ! |
| **37** le cependant Iésous ayant abandonné son de voix grande expira le souffle. |  | **37** Cependant, Jésus, abandonnant une voix grande, a-expiré. |
| **38** Et le rideau étendu de le de temple fut scindé envers deux au loin d'en haut jusqu'à ce que vers le bas. |  | **38** Et le rideau du Sanctuaire s’est-déchiré envers deux [parts] depuis le haut jusqu’en-bas. |
| **39** Ayant vu cependant le centurion celui ayant placé debout à côté hors de opposée de lui en ce que ainsi expira le souffle dit· vraiment celui-ci le être humain fils de Dieu était. |  | **39** Cependant-qu’ayant-vu, le centurion se-trouvant-s’être-tenu-auprès-de [lui] à-partir-d’un face-à-face (= en-opposition), qu’il a- ainsi -expiré, il a-parlé-ainsi : En-vérité, cet Homme-ci, [c’est] un Fils de Dieu [qu’]il était. |
| **40** Étaient cependant aussi femmes au loin à distance observantes, en à lesquelles et Mariam la Magdalene et Maria la de Iakobos de le de petit et de Iosetos mère et Salomé, |  | **40** Il étaient [là] aussi des femmes observant-avec-attention de loin, à distance, parmi lesquelles aussi Marie la Magdalène, et Marie, la [mère] de Jacques le petit, et la mère de Joset, et Salomé… |
| **41** lesquelles lorsque était en à la à Galilée suivaient à lui et servaient à lui, et autres nombreuses celles ayantes montées avec à lui envers Ierosoluma. |  | **41** … qui, lorsque il était en Galilée, le suivaient et le servaient-en-ministres, et de nombreux autres qui sont-montés-avec lui envers Jérusalem. |
| **42** Et déjà de tardive de ayante devenue, puisque était préparation lequel est avant sabbat, |  | **42** Et déjà le-soir étant-advenu, puisque c’était l’Apprêt [de la Pâque] qui est [cette année-là un] avant-sabbat… |
| **43** ayant venu Ioseph celui au loin de Arimathée élégant conseiller, lequel aussi lui-même était acceptant auprès la royauté de le de Dieu, ayant osé vint à l'intérieur vers le Pilatus et demanda le corps de le de Iésous. |  | **43** … étant-venu Joseph depuis l’Arimathée, conseillé eminent, qui lui-aussi était accueillant-par-devers [lui] le Règne de Dieu, ayant-eu-de-l’audace, est-entré vers Pilate et a-demandé le corps de Jésus. |
| **44** le cependant Pilatus étonna si déjà a été mort et ayant appelé auprès le centurion demanda sur lui si anciennement mourut loin· |  | **44** Cependant, Pilate s’est-étonné que (= si) déja il se-trouve-avoir-péri. Et ayant-appelé-vers lui le centurion, il l’a-pressé-de-questions [pour savoir] si [c’est] vieillement-qu’il a-péri-par-trépas. |
| **45** et ayant connu au loin de le de centurion gratifia le corps tombé à le à Ioseph. |  | **45** Et ayant-connu [la chose] de-la-part-du centurion, il a-donné-gratuitement le cadavre à Joseph.— Ainsi, c’est un Joseph qui l’a accueilli à sa naissance, et c’est un Joseph qui le reccueille endormi dans la mort. |
| **46** Et ayant acheté à l'agora sindon ayant saisi de haut en bas lui enroula à la à sindon et posa lui en à mémorial lequel était ayant été taillé hors de roche et roula auprès pierre sur la porte de le de mémorial. |  | **46** Et ayant-fait-acquisition-sur-la-place-publique-d’un drap-de-lin, l’ayant-départi-de [la croix], il l’a-enroulé dans le drap-de-lin et l’a-placé dans un mémorial qui était se-trouvant-avoir-été-taillé à-partir-d’un rocher, et il a-roulé une pierre sur la porte du mémorial. |
| **47** la cependant Maria la Magdalene et Maria celle de Iosetos observaient où a été posé. |  | **47** Cependant-que Marie, la Magdalène, et Marie, [la femme] de Joset, observaient-avec-attention où il se-trouve-avoir-été-placé. |

## MARC 16

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et de ayant passé de le de sabbat la Maria la Magdalene et Maria celle de Iakobos et Salomé achetèrent à l'agora aromates afin que ayantes venues que oignent lui. |  | **1** Et le sabbat étant-advenu-dans-l’intervale, Marie la Magdalène et Marie, la [mère] de Jacques, et Salomé ont-fait-acquisition-sur-la-place-publique-d’aromates afin-qu’étant-allées, elle l’embaument-désormais. |
| **2** et extrêmement matinalement à la à une de les de sabbats viennent sur le mémorial de ayant levé de bas en haut de le de soleil. |  | **2** Et [c’est] excessivement [tôt] le-matin, le [jour] un de la semaine (= des shabbats), [qu’]elles viennent sur le mémorial, le soleil étant-monté-au-levant. |
| **3** et disaient vers elles-mêmes· quel roulera au loin à nous le pierre hors de la de porte de le de mémorial; |  | **3** Et elles parlaient-ainsi vers elles-mêmes : Qui roulera-au-loin pour nous la pierre hors-de la porte du mémorial ? |
| **4** et ayantes regardées de bas en haut observent en ce que a été roulé au loin le pierre· était car grand excessivement. |  | **4** Et ayant-levé-le-regard, elles observent-avec-attention qu’il se-trouve-avoir-été-roulé-au-loin, la pierre. Il était en-effet furieusement grand. |
| **5** Et ayantes venues à l'intérieur envers le mémorial virent adolescent étant assis en à les à droits ayant jeté autour longue robe blanche, et furent stupéfié. |  | **5** Et étant-entrées envers le mémorial, elles ont-vu un jeune-homme étant-assis dans les droites, couvert d’une robe blanche, et elles ont-été-frappées-d’effarement. |
| **6** celui cependant dit à elles· ne pas soyez stupéfiés· Iésous vous cherchez le Nazarénien celui ayant été crucifié· fut éveillé, non est ici· voici le lieu où posèrent lui. |  | **6** Cependant, lui leur parle-ainsi : ne soyez- pas -frappées-d’effarement. [C’est] Jésus [que] vous cherchez, le Nazarénien, celui qui-se-trouve-avoir-été-crucifié ? Il a-été-éveillé, il n’est pas ici. Voyez ! [Voici] le lieu où ils l’ont-placé. |
| **7** mais dirigez en arrière dites à les à disciples de lui et à le à Pierre en ce que mène devant vous envers la Galilée· là lui vous verrez, de haut en bas comme dit à vous. |  | **7** Mais retirez-vous. Parlez-ainsi à ses apprentis et à Pierre : Il vous conduis-par-devant envers la Galilée. [C’est] là [que] vous le verrez, selon-qu’il vous a parlé. |
| **8** Et ayantes sorties fuirent au loin de le de mémorial, avait car elles tremblement et extase· et à aucun aucun dirent· effrayaient car. |  | **8** Et étant-sorties, elles ont-fui loin du mémorial. Elles avaient en-effet, celles-ci, un tremblement et une extase, et [ce n’est] à aucun [qu’]elles ont parlé de rien-du-tout. En-effet, elles craignaient. |
| **9** |  | **9** Se-redressant cependant au-matin, le premier de la semaine, il s’est-manifesté premièrement à Marie, la Magdalène, auprès-de qui il se-trouvait-avoir-jeté-au-dehors sept démons. |
| **10** |  | **10** Celle-là étant-allée, elle est-partie-proclamer à ceux [qui étaient] conjointement-avec lui, étant-devenus prenant-le-deuil et pleurant. |
| **11** |  | **11** Et ceux-là, ayant-écouté qu’il est-vivant et qu’il a-été-objet-d’attention sous- son -obédience, étaient-sans-foi. |
| **12** |  | **12** Cependant-qu’à-la-suite de cela, [c’est] à deux d’entre eux, marchant, [qu’]il s’est-manifesté dans une forme différente, s’en-allant envers le[s] champ[s].— Allusion aux compagnons d’Emmaüs ? |
| **13** |  | **13** Et-ceux-là s’étant-éloignés, sont-partis-proclamer [la chose] aux restants. Ceux-là n’ont- pas-non-plus -eu-foi. |
| **14** |  | **14** Plus-tard cependant, [c’est] à [ceux] qui-sont-couchés-à-table, eux, les Onze, [qu’]il s’est-manifesté et il [les] a-réprouvés [pour] leur absence-de-foi et [leur] dureté-de-cœur parce-que en-ceux qui-ont-porté-leur-attention-sur lui se-trouvant-avoir-été-éveillé, ils n’ont- pas -eu-foi. |
| **15** |  | **15** Et il leur a-parlé-ainsi : Étant-allés envers le monde en-totalité, annoncez l’heureuse-proclamation à toute la création. |
| **16** |  | **16** Celui ayant-eu-foi et ayant-été-baptisé sera-sauvé, cependant-que celui ayant-été-sans-foi sera jugé-en-condamnation. |
| **17** |  | **17** Cependant-que [voici] ces signes-ci [qui]suivront-auprès-de ceux qui-ont-la-foi : En mon nom, [ce sont] les démons [qu’]ils jetteront-au-dehors, en de nouvelles langues [qu’]ils s’adresseront. |
| **18** |  | **18** Et dans [leurs] mains, [ce sont] des serpents [qu’]ils lèveront, et-si-le-cas-échéant [c’est] quelque-chose qui-mène-à-trépas [qu’]ils boivent-désormais, [ce n’est] aucunement [qu’]il leur nuira-désormais. Sur des infirmes, [ce sont] les mains [qu’]ils imposeront et [c’est] de-belle-manière [qu’]ils auront [la guérison]. |
| **19** |  | **19** Certes donc le Seigneur Jésus, à-la-suite du-fait-de s’être-adressé à eux, a-été-repris envers le ciel et il a-siégé à-partir-des droites de Dieu. |
| **20** |  | **20** Ceux-là cependant, en-étant-sorti, ont-annoncé partout [la nouvelle], le Seigneur œuvrant-avec [eux] et la Parole affermissant à-travers les signes allant-à-leur-suite. |

# LUC

## LUC 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Parce que donc certes nombreux mirent la main sur ordonnancer de bas en haut narration autour de les de ayants étés portés à plénitude en à nous de actes, |  | **1** Puisque-par-ailleurs de-nombreux ont-pris-en-main de dresser-en-ordre un récit au-sujet-des agissements se-trouvant-avoir-été-portés-au-plérôme parmi nous… |
| **2** de haut en bas comme livrèrent à nous ceux au loin de origine témoins oculaires et ministres ayants devenus de le de discours, |  | **2** …selon-que nous [l’]ont-transmis ceux qui-, depuis [le] commencement, -sont-devenus témoins-occulaires et intendants-de-service de la parole… |
| **3** estima à et moi à ayant suivi à côté d'en haut à tous exactement successivement à toi écrire, très fort Théophile, |  | **3** … il a- [été] -estimé pour-moi-aussi me-trouvant-avoir-suivi-auprès-d’[eux] dès-l’origine, tout excactement [et] successivement  d’écrire [cela] pour toi, très-fort Théophile… |
| **4** afin que que tu reconnaisses autour de lesquels tu fus catéchisé de discours la sécurité. |  | **4** afin-que tu reconnaisses-désormais, au-sujet-des paroles ayant-été-instruites-oralement, la sûreté. |
| **5** Devint en à les à journées de Hérode de roi de la de Ioudaia sacrificateur un quelconque à nom Zacharia hors de sur journée de Abia, et femme à lui hors de les de filles de Aaron et le nom de elle Élisabeth. |  | **5** Il est-advenu dans les jours d’Hérode, roi de la Judée, quelque prêtre [répondant] au nom de Zaccharie issu-de la classe d’Abia, et sa femme,issue-des filles d’Aaron, et son nom [est] Élisabeth. |
| **6** étaient cependant justes tous deux devant de le de Dieu, allants en à toutes à les à commandements et à actes de justifications de le de Maître sans blâmes. |  | **6** Ils étaient cependant justes tous-les-deux en-présence-de Dieu, allant dans tous les commandements et actes-de-justification du Seigneur, sans-reproche.— Les actes-de-justification, gr. dikaiôma, du verbe dikaioô, justifier, sont les actes d’observance, les rites prescrits par le culte. – |
| **7** et non était à eux enfant, de haut en bas en ce que était la Élisabeth stérile, et tous deux ayants avancés en à les à journées de eux étaient. |  | **7** Et il n’était pas d’enfant pour eux, pour-la-raison-qu’elle était, Élisabeth, stérile et [que] tous-les-deux, [c’est] se-trouvant-être-avancés dans leurs jours [qu’]ils étaient. |
| **8** Devint cependant en à ce être sacrificateur lui en à la à mise en ordre de la de sur journée de lui en-devant de le de Dieu, |  | **8** Cependant, il est-advenu-, dans [le-fait pour] lui d’officier-comme-prêtre dans l’ordre de sa classe en-face-de Dieu… |
| **9** selon le coutume de la de sacrificature obtint par le sort de ce sacrifier l’encens ayant venu à l'intérieur envers le temple de le de Maître, |  | **9** ...selon la coutume de la charge-de-prêtre, -qu’il a-obtenu-par-le-sort de sacrifier-l’encens, étant-entré envers le Sanctuaire du Seigneur. |
| **10** et tout le multitude était de le de peuple priant au-dehors à la à heure de le de sacrifice de l'encens. |  | **10** Et toute la multitude du peuple était priant au-dehors à l’heure du sacrifice-de-l’encens. |
| **11** fut vu cependant à lui messager de Maître ayant placé debout hors de droits de le de autel des sacrifices de le de sacrifice de l'encens. |  | **11** Cependant s’est-donné-à-voir par lui un Proclamateur du Seigneur se-trouvant-avoir-tenu [place] à-partir-des droites de l’autel-des-sacrifices du sacrifice-de-l’encens. |
| **12** et fut troublé Zacharia ayant vu et effroi tomba dessus sur lui. |  | **12** Et il a-été-remué, Zacharie, [l’]ayant-vu et une crainte est-tombée-en-fondant sur lui. |
| **13** dit cependant vers lui le messager· ne pas effraie, Zacharia, parce que fut écouté intérieurement la supplication de toi, et la femme de toi Élisabeth engendrera fils à toi et tu appelleras le nom de lui Ioannes. |  | **13** Cependant, il a-parlé-ainsi vers lui, le Proclamateur : Ne crains-pas, Zacharie, attendu-qu’elle a-été-écoutée-envers [Dieu], ta supplication, et ta femme Élisabeth engendrera pour toi un fils et tu appelleras son nom : Jean. |
| **14** et sera joie à toi et allégresse et nombreux sur à la à genèse de lui seront réjoui. |  | **14** Et il sera une joie pour toi et un intense-jaillissement, et [ce sont] de-nombreux [qui] se-réjouiront quant-à sa genèse. |
| **15** sera car grand en devant de le de Maître, et vin et boisson enivrante non ne pas que boive, et de souffle de saint sera rempli encore hors de cavité ventrale de mère de lui, |  | **15** En-effet, il sera grand au-su-et-au-vu-du Seigneur, et du vin et d’une liqueur-fermentée, [ce n’est] aucunement [qu’]il [en] aura-bu-désormais, et [c’est] d’Esprit-saint [qu’]il sera-rempli encore hors-du ventre de sa mère. |
| **16** et nombreux de les de fils de Israël retournera au-dessus sur Maître le Dieu de eux. |  | **16** Et [ce sont] de-nombreux fils d’Israël [qu’]il retournera quant-à leur Seigneur Dieu. |
| **17** et lui viendra devant en devant de lui en à souffle et à puissance à Élia, retourner au-dessus coeurs de pères sur enfants et désobéissants en à pensée de justes, préparer à Maître peuple ayant été préparé de haut en bas. |  | **17** Et lui viendra-au-devant, au-su-et-au-vu-de lui, en esprit et puissance d’Èlie, [pour] retourner [les] cœurs des pères sur [les] enfants et des indociles dans un discernement de justes, [pour] préparer au Seigneur un peuple se-trouvant-être-apprêté. |
| **18** et dit Zacharia vers le messager· selon quel je connaîtrai celui-ci; moi car je suis vieillard et la femme de moi ayante avancée en à les à journées de elle. |  | **18** Et il a-parlé-ainsi, Zacharie, vers le Proclamateur : Selon quoi connaîtrai-je ceci ? En-effet, moi, je suis un homme-dans-l’ancienneté et ma femme se-trouvant-être-avancée dans ses jours. |
| **19** et ayant été répondu le messager dit à lui· moi je suis Gabriel celui ayant placé debout à côté en devant de le de Dieu et je fus envoyé bavarder vers toi et évangéliser à toi ceux-ci· |  | **19** Et ayant-répondu, le Proclamateur a-parlé-ainsi : Moi, je suis Gabriel, celui qui-se-trouve-se-tenir-auprès de Dieu, au-su-et-au-vu-de [Lui], et j’ai-été-envoyé dire [cela] vers toi et apporter- cette -heureuse-proclamation-ci pour toi. |
| **20** et voici tu seras silençant et ne pas pouvant bavarder jusqu'à l'extrémité de laquelle de journée que devienne ceux-ci, en échange de lesquels non tu crus à les à discours de moi, lesquels des quelconques seront fait plénitude envers le moment de eux. |  | **20** Et voici : Tu seras restant-en-silence et n’ayant- pas -la-puissance-de t’adresser [aux hommes] jusqu’au jour où seront-advenues-désormais ces-choses, en-échange-du [fait que] tu n’as- pas -eu-foi-en mes paroles, lesquelles seront-rendues-plérômes envers leur moment. |
| **21** Et était le peuple attendant le Zacharia et étonnaient en à ce temporiser lui en à le à temple. |  | **21** Et il était, le peuple, étant-en-attente-de Zacharie, et ils s’étonnaient dans [le-fait] pour lui de prendre-du-temps dans le sanctuaire. |
| **22** ayant sorti cependant non pouvait bavarder à eux, et reconnurent en ce que apparition a vu en à le à temple· et lui était faisant signe en long à eux et restait constamment sourd muet. |  | **22** Étant-sorti cependant, il n’avait- pas -la-puissance de s’adresser à eux, et ils ont-reconnu qu’il se-trouvait-avoir-vu une vision dans le sanctuaire. Et lui était leur faisant-des-signes, et il demeurait-résolument sourd-muet. |
| **23** et devint comme furent rempli les journées de la de liturgie de lui, éloigna envers le maison de lui. |  | **23** Et il est-advenu, comme ont-été-remplis les jours de son service-en-liturge, qu’il s’est-éloigné envers sa maison. |
| **24** Avec au-delà cependant celles-ci les journées prit ensemble Élisabeth la femme de lui et cryptait autour elle-même mois cinq disante |  | **24** Cependant, à-la-suite-de ces jours-ci, elle a-conçu, Élisabeth sa femme, et elle [se] cachait-alentour elle-mêmecinq mois [durant] en-parlant-ainsi :— Le verbe sullambanô, s’emparer-de, s’entend aussi pour exprimer qu’une femme conçoit un enfant. |
| **25** en ce que ainsi à moi a fait Maître en à journées à lesquelles vit dessus saisir au loin opprobre de moi en à êtres humains. |  | **25** [C’est] ainsi [que], pour moi, il se-trouve-avoir-fait, [le] Seigneur, dans [les] jours où il [m’]a-vue-de-ses-yeux [pour m’]affranchir-de mon opprobre parmi [les] Hommes.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51. |
| **26** En cependant à le à mois à le à sixième fut envoyé le messager Gabriel au loin de le de Dieu envers ville de la de Galilée à laquelle nom Nazareth |  | **26** Cependant, dans [le] sixième mois, a-été-envoyé le Proclamateur Gabriel de-la-part-de Dieu envers une cité de la Galilée qui [a pour] nom Nazareth, |
| **27** vers vierge ayante étée fiancée à homme à lequel nom Ioseph hors de maison de David et le nom de la de vierge Mariam. |  | **27** vers une vierge se-trouvant-avoir-été-promise à un homme qui [a pour] nom Joseph, issu-de la maison de David, et le nom de la vierge [est] Marie. |
| **28** et ayant venu à l'intérieur vers elle le messager dit· réjouis, ayante étée graciée, le Maître avec au-delà de toi. |  | **28** Et étant-entré vers elle, il a-parlé-ainsi : réjouis-toi, qui-te-trouve-être-graciée, le Seigneur [est] conjointement-avec toi. |
| **29** celle cependant sur à le à discours fut perturbé entièrement et calculait au-travers de quel que soit le salutation celui-ci. |  | **29** Cependant, celle-ci, sur la parole, a-été-fermement-agitée et elle tenait-des-considérations de-quelle-sorte pouvait-être cette salutation-ci. |
| **30** Et dit le messager à elle· ne pas effraie, Mariam, tu trouvas car grâce à côté à le à Dieu. |  | **30** Et il a-parlé-ainsi, le Proclamateur : Ne crains pas, Marie, tu-as-trouvé en-effet grâce auprès-de Dieu. |
| **31** et voici tu prendras ensemble en à ventre et tu enfanteras fils et tu appelleras le nom de lui Iésous. |  | **31** Et voici : tu concevras dans [ton] sein et tu enfanteras un fils et tu appelleras son nom : Jésus. |
| **32** celui-ci sera grand et fils de très haut sera appelé et donnera à lui Maître le Dieu le trône de David de le de père de lui, |  | **32** Celui-ci sera grand et [c’est] fils du Très-Haut [qu’]il sera appelé, et il lui donnera, [le] Seigneur Dieu, le trône de David son père, |
| **33** et régnera sur le maison de Iakob envers les ères et de la de royauté de lui non sera fin. |  | **33** et il règnera sur la maison de Jacob envers les ères, et son règne n’aura pas d’achèvement. |
| **34** dit cependant Mariam vers le messager· comment sera celui-ci, puisque homme non je connais; |  | **34** Cependant, elle a-parlé-ainsi, Marie, vers le Proclamateur : Comment cela sera-t-il, puisque d’homme, je n’[en] connais pas ? |
| **35** et ayant été répondu le messager dit à elle· souffle saint viendra sur sur toi et puissance de très haut ombrera sur à toi· c'est pourquoi aussi le étant engendré saint sera appelé fils de Dieu. |  | **35** Et ayant-répondu, le Proclamateur lui a-parlé-ainsi : [C’est] un Esprit Saint [qui] viendra-en-fondant sur toi et [c’est] une puissance du Très-Haut [qui] te couvrira-de-son-ombre. C’est-pourquoi aussi l’[être] saint qui-est-engendré sera-appelé : Fils de Dieu. |
| **36** et voici Élisabeth la parente de toi aussi elle a pris ensemble fils en à vieillesse de elle et celui-ci mois sixième est à elle à celle à étante appelée à stérile· |  | **36** Et voici-qu’Élisabeth,ta compagne-de-génération, elle aussi a-conçu un fils dans sa vieillesse et ce mois est [le] sixième pour elle, elle qui-est-appelée : Stérile. |
| **37** en ce que non sera impuissant à côté de le de Dieu tout oral. |  | **37** Parce-qu’il ne sera- pas -sans-puissance auprès-de Dieu, tout propos. |
| **38** dit cependant Mariam· voici la esclave de Maître· que devienne à moi selon le oral de toi. Et éloigna au loin de elle le messager. |  | **38** Cependant, elle a-parlé-ainsi, Marie : Voici la servante-en-esclave du Seigneur. Puisse-advenir pour moi selon ton propos. Et il s’est-éloigné loin-d’elle, le Proclamateur. |
| **39** Ayante placée debout de bas en haut cependant Mariam en à les à journées à celles-ci fut allé envers la montagneuse avec au-delà de hâte envers ville de Iouda, |  | **39** S’étant-redressée cependant, Marie, dans ces jours-ci, est-allée envers la région-montagneuse au-sein-d’une [grande] hâte envers une cité de Juda, |
| **40** et vint à l'intérieur envers le maison de Zacharia et salua la Élisabeth. |  | **40** et elle est-entrée envers la maison de Zacharie et a-salué Élisabeth. |
| **41** et devint comme écouta le salutation de la de Maria la Élisabeth, tressaillit le bébé en à la à cavité ventrale de elle, et fut rempli de souffle de saint la Élisabeth, |  | **41** et il est-advenu-que, comme elle a-écouté la salutation de Marie, Élisabeth, il a-tressailli, le tout-petit, dans son ventre, et elle a-été-remplie d’Esprit Saint, Élisabeth. |
| **42** et sonna de voix de bas en haut à cri à grande et dit· ayante étée élogiée toi en à femmes et ayant été élogié le fruit de la de cavité ventrale de toi. |  | **42** Et elle a-haussé-la-voix [en] un grand cri, et a-parlé-ainsi : tu te-trouves-avoir-été-bénie, toi, parmi les femmes, et il se-trouve-avoir-été-béni, le fruit de ton ventre. |
| **43** et d'où à moi celui-ci afin que que vienne la mère de le de Maître de moi vers moi; |  | **43** Et d’où [est] pour moi ceci, qu’elle soit-venue-désormais, la mère de mon seigneur, vers moi ? |
| **44** voici car comme devint la son de voix de le de salutation de toi envers les oreilles de moi, tressaillit en à allégresse le bébé en à la à cavité ventrale de moi. |  | **44** Voici en-effet : comme est-advenue la voix de ta salutation envers mes oreilles, il a-tressailli dans un intense-jaillissement, le tout-petit, dans mon ventre. |
| **45** et bienheureuse celle ayante crue en ce que sera perfection à ces à ayants étés bavardés à elle à côté de Maître. |  | **45** Aussi [est-elle] bienheureuse celle qui-a-eu- ainsi -la-foi : Il y-aura un achèvement-mené-à-terme pour les [propos] qui-se-trouvent- lui -avoir-été-adressés de-la-part du Seigneur. |
| **46** Et dit Mariam· Agrandit la âme de moi le Maître, |  | **46** Et elle a-parlé-ainsi, Marie : Elle magnifie, mon âme, le Seigneur, |
| **47** et exulta le souffle de moi sur à le à Dieu à le à sauveur de moi, |  | **47** et il a-exulté, mon esprit, quant-à Dieu, mon sauveur, |
| **48** en ce que regarda sur sur la bassesse de la de esclave de lui. voici car au loin de celui maintenant estimeront bienheureux moi toutes les générations, |  | **48** parce-qu’il a-porté-son-regard sur l’humiliation de sa servante-en-esclave. Voici-qu’en-effet depuis le maintenant, elles m’estimeront-bienheureuses, toutes les générations, |
| **49** en ce que fit à moi grands le puissant. et saint le nom de lui, |  | **49** parce-qu’il a-fait pour moi de-grandes-choses, le Puissant. Et [c’est] Saint [qu’est] son Nom, |
| **50** et le miséricorde de lui envers générations et générations à ceux à effrayants lui. |  | **50** et [c’est] sa miséricorde [qui est] envers des générations et des génération pour ceux qui- le -craignent. |
| **51** Fit force en à bras de lui, dispersa au travers brillants hautains à capacité d’intelligence de coeur de eux· |  | **51** Il a-fait force en son bras ; il a-dispersé-au-travers les prétentieux par [la] capacité-d’intelligence de leur cœur.— Dianoia et kardia sont deux notions très proches l’une de l’autre. Voir trad LXX, Gen., p. 61. |
| **52** saisit de haut en bas dynastes au loin de trônes et haussa bas, |  | **52** Il s’est-départi-des puissants loin-de [leurs] trônes et il a-hissé [les] humbles, |
| **53** ayants faim remplit dans de bons et étants riche envoya dehors vides. |  | **53** [ceux] qui-sont-affamés, il les a-rassasiés de-bonnes-choses et [ceux] qui-s’enrichissent, il les a-envoyés-au-dehors, vides. |
| **54** prit contre de Israël de jeune servant de lui, être mémorisé de miséricorde, |  | **54** Il s’est-solidarisé-d’Israël, son jeune-serviteur, [pour] faire-mémoire de [sa] miséricorde… |
| **55** de haut en bas comme bavarda vers les pères de nous, à le à Abraam et à le à semence de lui envers le ère. |  | **55** selon-qu’il- [l’] -a-adressé vers nos pères pour Abraham et pour sa semence envers les ères. |
| **56** Resta cependant Mariam avec à elle comme mois trois, et retourna en arrière envers le maison de elle. |  | **56** Elle a-demeuré cependant, Marie, avec elle comme trois mois, et s’en-est-retournée envers sa maison. |
| **57** à La cependant à Élisabeth fut rempli le temps de ce enfanter elle et engendra fils. |  | **57** Cependant, [voici que] pour Élisabeth a-été-rempli le temps d’enfanter, et elle a-engendré un fils. |
| **58** et écoutèrent les maisons d'alentours et les congénitaux de elle en ce que agrandit Maître le miséricorde de lui avec au-delà de elle et réjouissaient avec à elle. |  | **58** Et ils ont-écouté, les habitants-alentour, et ses compagnons-de-génération, qu’il a-magnifié, [le] Seigneur, sa miséricorde conjointement-avec elle et ils se réjouissaient-conjointement-avec elle. |
| **59** Et devint en à la à journée à la à huitième vinrent circoncire le petit enfant et appelaient lui sur à le à nom de le de père de lui Zacharia. |  | **59** Et il est-advenu- dans le huitième jour -qu’ils sont-venus pour-circoncire le petit-enfant et [voici qu’]ils l’appelaient [en s’appuyant] sur le nom de son père : Zacharie. |
| **60** et ayante étée répondue la mère de lui dit· non pas, mais sera appelé Ioannes. |  | **60** et ayant-répondu, sa mère a-parlé-ainsi : Non, mais il sera-appelé Jean. |
| **61** et dirent vers elle en ce que aucun est hors de la de parenté de toi lequel est appelé à le à nom à celui-ci. |  | **61** Et ils ont-parlé-ainsi vers elle : Il n’est aucun d’entre ta parentée-de-génération qui est-appelé par ce nom-ci. |
| **62** faisaient des signes cependant à le à père de lui ce quel le cas échéant que veuille être appelé lui. |  | **62** Ils adressaient- cependant -par-signes-de-tête à son père l’[affaire pour savoir] quel [nom] il pouvait-vouloir être-appelé, lui.— Zacharie est muet, non pas sourd. Le geste de s’adresser à lui par-signes-de-tête signifie simplement que devant l’assurance d’Élisabeth, les hôtes restent eux-mêmes sans voix... On retrouve un geste similaire en Jn 13,24. |
| **63** et ayant demandé tablette écrivit disant· Ioannes est nom de lui. et étonnèrent tous. |  | **63** Et ayant-demandé une tablette il a-écrit en-parlant-ainsi : [C’est] Jean [qu’]est son nom. Et il ont-été-étonnés, tous. |
| **64** fut ouvert cependant le bouche de lui instantanément et la langue de lui, et bavardait élogiant le Dieu. |  | **64** cependant, elle a-été-ouverte, sa bouche, su-bitement, et sa langue, et il s’adressait en-bénissant Dieu. |
| **65** Et devint sur tous effroi ceux habitants autour eux, et en à toute entière à la à montagneuse de la de Ioudaia était bavardé en séparant tous les oraux ceux-ci, |  | **65** Et il-est-advenu sur eux tous une crainte, ceux qui-ont-leur-maison-alentour. Et dans la région-montagneuse entière de la Judée étaient-entretenus tous ces propos. |
| **66** et posèrent tous ceux ayants écoutés en à la à coeur de eux disants· quel alors le petit enfant celui-ci sera; aussi car main de Maître était avec au-delà de lui. |  | **66** Et ils ont-mis [ces propos], tous ceux qui-écoutent, dans leur cœur en-parlant-ainsi : Que, par-conséquent, ce petit-enfant-ci sera-t-il ? Et en-effet, [la] main du Seigneur était conjointement-avec lui. |
| **67** Et Zacharia le père de lui fut rempli de souffle de saint et prophétisa disant· |  | **67** Et Zacharie, son père, a-été-rempli d’Esprit Saint et il a-prophétisé en-parlant-ainsi : |
| **68** Élogié Maître le Dieu de le de Israël, en ce que visita et fit rançonnement à le à peuple de lui, |  | **68** [Il est] béni, [le] Seigneur, le Dieu d’Israël parce-qu’il a-supervisé et a-fait un rachat pour son peuple, |
| **69** et éveilla corne de sauvetage à nous en à maison de David de jeune servant de lui, |  | **69** et il a-éveillé une corne de salut pour nous dans [la] maison de David son jeune-serviteur, |
| **70** de haut en bas comme bavarda par de bouche de les de saints au loin de ère de prophètes de lui, |  | **70** selon-qu’il a-adressé à-travers [la] bouche, depuis [les] ères, de ses saints prophètes ; |
| **71** sauvetage hors de ennemis de nous et hors de main de tous de ceux de haïssants nous, |  | **71** Un salut hors-de nos ennemis et hors-de [la] main de tous ceux qui- nous -haïssent, |
| **72** faire miséricorde avec au-delà de les de pères de nous et être mémorisé de testament de sainte de lui, |  | **72** [pour] faire miséricorde conjointement-avec nos père et faire-mémoire de son testament-d’alliance saint, |
| **73** serment lequel jura vers Abraam le père de nous, de ce donner à nous |  | **73** serment qu’il a-juré vers Abraham, notre père, de nous donner |
| **74** sans effrayement hors de main de ennemis ayants étés délivrés adorer à lui |  | **74** sans-crainte, étant-délivrés hors-de [la] main des ennemis, [pour] lui rendre-un-culte |
| **75** en à piété sacré et à justice en devant de lui à toutes à les à journées de nous. |  | **75** dans [la] piété et [la] justice au-su-et-au-vu-de lui, [durant] tous nos jours. |
| **76** Aussi toi cependant, petit enfant, prophète de très haut tu seras appelé· tu marcheras en avant car en devant de Maître préparer chemins de lui, |  | **76** Et toi cependant, petit-enfant, [c’est] prophète du Très-Haut [que] tu seras-appelé. Tu iras-devant, en-effet au-su-et-au-vu-du Seigneur [pour] préparer ses chemins, |
| **77** de ce donner connaissance de sauvetage à le à peuple de lui en à abandon de péchés de eux, |  | **77** pour donner connaissance du salut à son peuple dans un abandon de leurs péchés, |
| **78** par le fait de entrailles de miséricorde de Dieu de nous, en à lesquels visitera nous levant hors de hauteur, |  | **78** à-travers [les] entrailles de miséricorde de notre Dieu, dans lesquelles il nous supervisera, [l’astre du] Levant, [celui qui est] issu-de [la] hauteur. |
| **79** briller sur à ceux en à ténèbre et à ombre de trépas à étants assis, de ce diriger droit de haut en bas les pieds de nous envers chemin de paix. |  | **79** [pour] se-manifester-clairement à-ceux qui-sont-assis dans une ténèbre et une ombre de trépas, pour diriger-en-droite-ligne nos pieds envers un chemin de paix. |
| **80** Le cependant petit enfant croissait et était fortifié à souffle, et était en à les à désertes jusqu'à ce que de journée de présentation de bas en haut de lui vers le Israël. |  | **80** Cependant, le petit-enfant croissait et était-rendu-fort par [l’]esprit, et il était dans les déserts jusqu’au jour de sa monstration-ouverte vers Israël. |

## LUC 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Devint cependant en à les à journées à celles-là sortit dogme à côté de Kaesar de Auguste faire apographe toute la écoumène. |  | **1** Et il est-advenu- cependant, dans ces jours-là, -qu’est-sorti un règlement de-la-part-de César Auguste d’être-transcrit [pour] tout l’univers-habité. |
| **2** celle-ci apographe première devint de étant gouverneur de la de Syrie de Quirinius. |  | **2** Cette première transcription est-advenue de Quirinius, étant-gouverneur [la] Syrie. |
| **3** et allaient tous faire apographe, chacun envers la de lui-même ville. |  | **3** Et ils allaient tous être-transcrits, chacun envers sa-propre cité. |
| **4** Monta cependant aussi Ioseph au loin de la de Galilée hors de ville de Nazareth envers la Ioudaia envers ville de David laquelle une quelconque est appelé Bethléem, par le fait de ce être lui hors de maison et de lignée de patriarche de David, |  | **4** Cependant, il est-monté aussi, Joseph, depuis la Galilée, issu-de [la] cité de Nazareth, envers la Judée, envers [la] cité de David, laquelle est-appelée Bethléem, en-raison du-fait d’être, [pour] lui, issu-de la maison et de la lignée-patriarcale de David, |
| **5** faire apographe avec à Mariam à celle à ayante étée fiancée à lui, à étante à enceinte. |  | **5** [pour] se-faire-transcrire avec Marie, celle qui-se-trouve- lui -avoir-été-promise, étant-enceinte. |
| **6** Devint cependant en à ce être eux là furent rempli les journées de ce enfanter elle, |  | **6** Il-est-advenu- cependant, dans le-fait, [pour] eux, d’être là, -qu’ont-été-remplis les jours pour elle d’enfanter, |
| **7** et enfanta le fils de elle le premier-né, et emmaillota lui et inclina de bas en haut lui en à crèche, parce que non était à eux lieu en à le à hébergement. |  | **7** et elle a-enfanté son fils, le premier-enfanté, et l’a-enveloppé-de-langes et l’a-installé dans une crèche, attendu-qu’il n’y avait pas de lieu pour eux dans la salle-de-déliage. — Rien ne dit qu’ils n’ont pas été reçus, ou qu’on les a renvoyés comme le véhiculent les histoires de Noël. Les maisons étaient bâties sur deux niveaux : en bas, les animaux, et en haut, bénéficiant ainsi de la chaleur dégagée depuis l’étable,.les voyageurs qui avaient délié les fardeaux des bêtes ainsi que leurs vêtements. La salle-de-déliage est donc la salle d’hôtes. Une crèche est une mangeoire basse pour les bœufs. |
| **8** Et bergers étaient en à la à région à la à même vivants aux extérieurs et gardants gardes de la de nuit sur la troupeau de eux. |  | **8** Et des bergers étaient dans le même pays, vivant-dans-les-champs et tenant-sous-garde les tour-de-garde de la nuit sur leur troupeau-de-bergerie. |
| **9** et messager de Maître présenta à eux et gloire de Maître brilla autour eux, et furent effrayé effroi grand. |  | **9** Et un Proclamateur du Seigneur s’est-présenté à eux, et [la] Gloire du Seigneur a brillé-autour-d’eux et ils ont-craint d’une grande crainte. |
| **10** et dit à eux le messager· ne pas effrayez, voici car j'évangélise à vous joie grande laquelle une quelconque sera à tout à le à peuple, |  | **10** Et il leur a-parlé-ainsi, le Proclamateur : Ne craignez pas. Voici- en-effet -que je vous apporte-l’heureuse-proclamation-d’une grande joie qui sera pour tout le peuple : |
| **11** en ce que fut enfanté à vous aujourd'hui sauveur lequel est Christ Maître en à ville de David. |  | **11** Il est-né pour vous aujourd’hui un sauveur qui est [le] Christ Seigneur dans [la] cité de David. |
| **12** et celui-ci à vous le signe, vous trouverez bébé ayant été emmailloté et couchant en à crèche. |  | **12** Et ceci [est] pour vous le signe : vous trouverez un tout-petit enveloppé-de-langes et étant-couché dans une crèche. |
| **13** et soudainement devint avec à le à messager multitude de armée de soldats de céleste de louants le Dieu et de disants· |  | **13** Et soudainement est-advenue avec le Proclamateur une multitude de [l’]armée-de- soldats céleste louant Dieu et parlant-ainsi :` |
| **14** gloire en à très hauts à Dieu et sur de terre paix en à êtres humains de estimation en bien. |  | **14** Gloire dans le-plus-haut [du ciel] à Dieu ; et sur terre, paix parmi [les] Hommes d’estime-favorable. |
| **15** Et devint comme éloignèrent au loin de eux envers le ciel les messagers, les bergers bavardaient vers les uns les autres· que nous passions à travers évidemment jusqu'à ce que de Bethléem et que nous voyions le oral celui-ci ce ayant devenu lequel le Maître fit connaître à nous. |  | **15** Et il est-advenu- lorsqu’ils se-sont-éloignés loin-d’eux envers le ciel, les Proclamateurs, -que les bergers s’adressaient-ainsi les-uns- vers -les-autres : Pour-sûr, nous traverserons-dé-sormais jusqu’à Bethléem et nous verrons-désormais ce propos-ci, celui qui-se-trouve-être-advenu, que le Seigneur nous a donné-à-connaître. |
| **16** et vinrent ayants hâtés et trouvèrent de bas en haut la et aussi Mariam et le Ioseph et le bébé couchant en à la à crèche· |  | **16** Et ils sont-venus, s’étant-hâtés et ils ont-découvert aussi-bien Marie, et Joseph, et le tout-petit étant-couché dans la crèche. |
| **17** ayants vus cependant firent connaître autour de le de oral de ce de ayant été bavardé à eux autour de le de petit enfant de celui-ci. |  | **17** Ayant-vu cependant, ils ont-donné-à-connaître au-sujet-du propos, celui qui-se-trouve- leur -avoir-été-adressé au-sujet-de ce petit-enfant-ci. |
| **18** et tous ceux ayants écoutés étonnèrent autour de ces de ayants étés bavardés sous de les de bergers vers eux· |  | **18** Et tous ceux qui-ont-écouté ont-été-étonnés au-sujet-des choses ayant-été-adressées sous-l’obédience des bergers vers eux. |
| **19** la cependant Maria tous conservait les oraux ceux-ci jetante ensemble en à la à coeur de elle. |  | **19** Cependant, Marie gardait-en-conpagnonage-avec [elle] tous ces propos-ci, [les] jetant-ensemble dans son cœur. |
| **20** et retournèrent en arrière les bergers glorifiants et louants le Dieu sur à tous à lesquels écoutèrent et virent de haut en bas comme fut bavardé vers eux. |  | **20** Et ils s’en-sont-retournés, les bergers, en-glorifiant et louant Dieu quant-à tout ce-qu’ils ont-écouté et ont-vu selon-ce-qui a-été-adressé vers eux. |
| **21** Et lorsque furent rempli journées huit de ce circoncire lui aussi fut appelé le nom de lui Iésous, ce ayant été appelé sous de le de messager avant de ce être pris ensemble lui en à la à cavité ventrale. |  | **21** Et lorsque ont-été-remplis huit jours [pour] le circoncire, a-été- aussi -appelé son nom : Jésus, celui appelé sous-l’obédience-du Proclamateur avant le-fait [pour] lui d’avoir-été-conçu dans le ventre. |
| **22** Et lorsque furent rempli les journées de le de purification de eux selon le loi de Môusês, conduisirent de bas en haut lui envers Ierosoluma placer debout à côté à le à Maître, |  | **22** Et lorsqu’ont-été-remplis les jours de sa purification selon la loi de Moïse, il l’ont-fait-monter envers Jérusalem pour se-tenir-auprès-du Seigneur, |
| **23** de haut en bas comme a été écrit en à loi de Maître en ce que tout mâle entrouvrant matrice saint à le à Maître sera appelé, |  | **23** selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit-ainsi dans [la] loi du Seigneur : Tout mâle ouvrant-grand une matrice, [c’est] saint pour le Seigneur [qu’]il sera-appelé, |
| **24** et de ce donner sacrifice selon ce ayant été dit en à le à loi de Maître, paire de tourterelles trugons ou deux oisillons de colombes. |  | **24** et pour donner un sacrifice selon ce-dont il se-trouve-avoir-été-parlé dans la loi du Seigneur : Une paire de tourterelles ou deux poussins de colombes. |
| **25** Et voici être humain était en à Ierousalem à lequel nom Syméon et le être humain celui-ci juste et précautionneux acceptant auprès appel à côté de le de Israël, et souffle était saint sur lui· |  | **25** Et voici qu’un Homme était dans Jérusalem [répondant] au nom [de] Syméôn, et cet Homme-ci [était] juste et pieux, accueillant-par-devers [lui la] consolation d’Israël et l’Esprit Saint était sur lui…— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **26** et était à lui ayant été négocié du nécessaire sous de le de souffle de le de saint ne pas voir trépas avant le cas échéant que voie le Christ de Maître. |  | **26** … et il-était, lui, se-trouvant-avoir-été-qualifié [d’un songe] sous-l’obédience-de l’Esprit, celui [qui est] Saint, de ne pas voir de trépas avant-qu’il n’ait-vu-désormais le Christ du Seigneur. |
| **27** et vint en à le à souffle envers le sanctuaire· et en à ce conduire à l'intérieur les parents géniteurs le petit enfant Iésous de ce faire eux selon ce ayant été accoutumé de le de loi autour de lui |  | **27** Et il est-venu dans l’Esprit envers le Temple. Et dans le-fait d’introduire, les parents, le petit-enfant Jésus pour faire, eux, selon ce qui-se-trouve-avoir-été-la-coutume de la loi à- sont -sujet, |
| **28** et lui accepta lui envers les bras courbés et élogia le Dieu et dit· |  | **28** et lui l’a-accueilli envers ses bras et il a-béni Dieu et a-parlé-ainsi : |
| **29** maintenant tu délies au loin le esclave de toi, despote, selon le oral de toi en à paix· |  | **29** [C’est] maintenant [que] tu délies-loin-de [toi] ton serviteur-en-esclave, Maître, selon ton propos, en paix, |
| **30** en ce que virent les yeux de moi le salut de toi, |  | **30** parce-qu’ils ont-vu, mes yeux, ton salut, |
| **31** lequel tu préparas selon face de tous de les de peuples, |  | **31** celui-que tu as-préparé selon [la] face de tous les peuples, |
| **32** lumière envers découverte de ethnies et gloire de peuple de toi de Israël. |  | **32** lumière envers [le] dévoilement des nations et gloire de ton peuple Israël. |
| **33** et était le père de lui et la mère étonnants sur à ces à étants bavardés autour de lui. |  | **33** Et il était, son père — [sa] mère aussi — s’étonnant quant-aux choses-adressées à- son -sujet. |
| **34** et élogia eux Syméon et dit vers Mariam la mère de lui· voici celui-ci couche envers chute et résurrection de nombreux en à le à Israël et envers signe étant controversé – |  | **34** Et il les a-bénis, Syméôn, et il a-parlé-ainsi vers Marie, sa mère : Voici-que celui-ci est-couché envers la tombée et [le] redressement de-nombreux en Israël, et envers un signe étant-en-butte-aux-paroles-d’opposition. |
| **35** aussi de toi cependant de elle la âme passera à travers rhomphaia – de telle manière que le cas échéant que soient découvert au loin hors de nombreuses de coeurs calculs au-travers. |  | **35** [Cependant-qu’]aussi, [c’est] ton âme [que] traversera un sabre, de-telle-manière-que soient-dévoilés-désormais les tenues-en-considération issues-de nombreux cœurs. |
| **36** Et était Anna prophétesse, fille de Phanouel, hors de tribu de Aser· celle-ci ayante avancée en à journées à nombreuses, ayante vécue avec au-delà de homme ans sept au loin de la de virginité de elle |  | **36** Et il-y-avait Anne, une prophétesse, fille de Phanuel, d’entre la tribu d’Aser — celle-ci [était] avancée dans de nombreux jours, ayant-vécu conjointement-avec un homme sept années depuis sa virginité, |
| **37** et elle veuve jusqu'à ce que de ans de quatre-vingts de quatre, laquelle non plaçait debout au loin de le de sanctuaire à jeûnes et à supplications adorante nuit et journée. |  | **37** et elle [a-été] veuve jusqu’à quatre-vingt quatre années — qui ne se-tenait- pas -éloigné du Temple, rendant-un-culte par des jeûnes et des supplications nuit et jour. |
| **38** et à même à la à heure ayante présentée professait à le à Dieu et bavardait autour de lui à tous à ceux à acceptants auprès rançonnement à Ierousalem. |  | **38** Et s’étant-présentée à l’heure même, elle professait Dieu et s’adressaità- son -sujet à tous ceux qui-accueillent-par-devers [eux] le rachat de Jérusalem. |
| **39** Et comme finirent tous ces selon le loi de Maître, retournèrent au-dessus envers la Galilée envers ville de eux-mêmes Nazareth. |  | **39** Et comme ils ont-achevé toutes-les-choses selon la loi du Seigneur, il sont-retournés envers la Galilée envers leur-propre cité de Nazareth. |
| **40** Le cependant petit enfant croissait et était fortifié étant fait plénitude à sagesse, et grâce de Dieu était sur lui. |  | **40** Cependant, le petit-enfant croîssait et était-rendu-fort, était-rendu-plérôme par [la] sagesse, et [la] grâce de Dieu était sur lui. |
| **41** Et allaient les parents géniteurs de lui selon an envers Ierousalem à la à fête de le de pâque. |  | **41** Et ils allaient, ses parents, selon [chaque] année, envers Jérusalem pour la fête de la Pâque. |
| **42** Et lorsque devint de ans de douze, de montants de eux selon le coutume de la de fête |  | **42** Et lorsque est-advenu [l’ère de] douze années, étant-montés, eux, selon la coutume de la fête… |
| **43** et de ayants perfectionnés les journées, en à ce retourner en arrière eux résista en restant sous Iésous le jeune servant en à Ierousalem, et non connurent les parents géniteurs de lui. |  | **43** ...et ayant-mené-à-l’achèvement [ces] jours ; dans le-fait de s’en-retourner, eux, il a-perduré, Jésus, le jeune-serviteur, dans Jérusalem, et il n’ont pas connu [cela], ses parents. |
| **44** ayants faits loi cependant lui être en à la à compagnie du chemin vinrent de journée chemin et cherchaient de bas en haut lui en à les à congénitaux et à les à connus, |  | **44** Cependant-qu’ayant-tenu-pour-loi [pour] lui d’être dans la caravane, ils sont-venus un chemin d’un jour, et ils étaient-à- sa -recherche parmi ceux [de leurs] compagnons-de-génération et ceux [qui sont] connus… |
| **45** et ne pas ayants trouvés retournèrent en arrière envers Ierousalem cherchants de bas en haut lui. |  | **45** ...et ne [l’]ayant- pas -trouvé, il s’en-sont-retournés envers Jérusalem, étant-à- sa -recherche. |
| **46** et devint avec au-delà journées trois trouvèrent lui en à le à sanctuaire siégeant en à au milieu de les de enseignants et écoutant de eux et demandant sur eux· |  | **46** Et il est-advenu-qu’à-la-suite-de trois jours, ils l’ont-trouvé dans le Temple, étant-assis en [plein] milieu des enseignantss et les écoutant, et les pressant-de-questions. |
| **47** extasiaient cependant tous ceux écoutants de lui sur à la à compréhension et à les à réponses apocritiques de lui. |  | **47** Ils s’extasiaient cependant, tous ceux qui-l’écoutent, quant-à sa faculté-de-comprendre et ses réponses. |
| **48** Et ayants vus lui furent choqué, et dit vers lui la mère de lui· enfant, quel tu fis à nous ainsi; voici le père de toi et moi étants affligés de douleur nous cherchions toi. |  | **48** Et l’ayant-vu, ils ont-été-heurtés-de-stupeur et elle a-parlé-ainsi vers lui, sa mère : [Mon] enfant, que nous as-tu-fait ainsi ? Voici-que ton père et moi, [c’est] en étant-à-la-douleur [que] nous te cherchions.— L’expression est forte, identique à la douleur du riche tenu loin du giron d’Abraham en 16,24-25. |
| **49** et dit vers eux· quel en ce que vous cherchiez moi; non vous aviez su en ce que en à ces de le de père de moi attache de lien être moi; |  | **49** Et il a-parlé-ainsi vers eux : Que me cherchiez-vous ? Ne vous-trouviez- vous pas -avoir-su que [c’est] dans les-choses de mon Père [qu’]il me faut être ? |
| **50** et eux non comprirent le oral lequel bavarda à eux. |  | **50** Et eux n’ont- pas -compris le propos qu’il leur a-adressé. |
| **51** et descendit avec au-delà de eux et vint envers Nazareth et était étant subordonné à eux. et la mère de lui gardait au travers tous les oraux en à la à coeur de elle. |  | **51** Et il est-descendu conjointement-avec eux et il est-venu envers Nazareth, et il était étant-subordonné. Et sa mère gardait-fermement tous ces propos dans son cœur. |
| **52** Et Iésous progressait à la à sagesse et à âge et à grâce à côté à Dieu et à êtres humains. |  | **52** Et Jésus progressait en sagesse et [en] stature et [en] grâce auprès-de Dieu et des Hommes. |

## LUC 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** En à an cependant à quinzième de la de gouvernement de Tiberius de Kaesar, de étant gouverneur de Pontius de Pilatus de la de Ioudaia, et de étant tétrarque de la de Galilée de Hérode, de Philippe cependant de le de frère de lui de étant tétrarque de la de Iturée et de Trachonitide de région, et de Lysanias de la de Abilène de étant tétrarque, |  | **1** Cependant, en [la] quinzième année du gouvernement de Tibère César, Ponce Pilate étant-gouverneur de la Judée, et Hérode étant-tétrarque de la Galilée, cependant-que Philippe, son frère, étant-tétrarque du pays de l’Iturée et de la Trachonitide, et Lysanias étant-tétrarque de l’Abilène… |
| **2** sur de chef sacrificateur de Anna et de Kaiapha, devint oral de Dieu sur Ioannes le de Zacharia fils en à la à déserte. |  | **2** sous (= sur) le chef-des-prêtres, Hanne et Caïphe, il est-advenu [le] Propos de Dieu sur Jean, le fils de Zacharie, dans le désert. |
| **3** Et vint envers toute région alentour de le de Iordane proclamant baptême de transintelligence envers abandon de péchés, |  | **3** Et il est-venu envers tout le pays-alentour du Jourdain, annonçant un baptême de changement-d’intelligence envers le abandon des péchés… |
| **4** comme a été écrit en à bible de discours de Ésaïa de le de prophète· son de voix de beuglant en à la à déserte· préparez la chemin de Maître, droites faites les sentiers de lui· |  | **4** ... comme il se-trouve-avoir-été-écrit dans le livre des paroles d’Isaïe le prophète : Voix de celui-qui-crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites [que soient] directs ses sentiers. |
| **5** toute vallée sera fait plénitude et tout montagne et colline sera baissé, et sera les tordus envers droite et les raboteuses envers chemins lisses· |  | **5** Tout ravin sera-rendu-plérôme et toute montagne et colline sera humiliée, et les [chemins] tortueux [seront] envers [un chemin] direct, et les [chemins] défoncés envers un chemin nivelé. |
| **6** et verra toute chair le salut de le de Dieu. |  | **6** Et elle verra, toute chair, le salut de Dieu. |
| **7** Disait donc à les à allants au dehors à foules être baptisé sous de lui· progénitures de vipères, quel montra en dessous à vous fuir au loin de la de imminante de colère; |  | **7** Il parlait-ainsi, donc, aux foules s’en-allant [pour] être-baptisées sous- son -obédience : Engeance de vipères ! Qui vous a-montré--par-révélation [comment] fuir loin-de la colère qui-est-imminente ? |
| **8** faites donc fruits dignes de la de transintelligence et ne pas que vous commenciez dire en à vous-mêmes· père nous avons le Abraam. je dis car à vous en ce que peut le Dieu hors de les de pierres de ceux-ci éveiller enfants à le à Abraam. |  | **8** Faites donc des fruits dignes du changement-d’intelligence et ne commencez pas à parler-ainsi en vous-mêmes : [C’est] un père [que] nous avons [en] Abraham. Je vous parle-ainsi en-effet : Il a-la-puissance, Dieu, à-partir-de ces pierres-ci, d’éveiller des enfants à Abraham. |
| **9** déjà cependant aussi la hache vers la racine de les de arbres couche· tout donc arbre ne pas faisant fruit beau est coupé dehors et envers feu est jeté. |  | **9** Déjà cependant aussi, la cognée, [c’est] vers la racine des arbres [qu’]elle est-couchée. Donc, tout arbre ne faisant pas de beau fruit est-retranché-en-étant-coupé et [c’est] envers un feu [qu’]il est-jeté. |
| **10** Et demandaient sur lui les foules disants· quel donc que nous fassions; |  | **10** Et elles le pressaient-de-questions, les foules, en parlant-ainsi : Que ferons- nous -désormais ? |
| **11** ayant été répondu cependant disait à eux· celui ayant deux chitons donne avec au-delà à celui ne pas à ayant, et celui ayant aliments semblablement fasse. |  | **11** Cependant-qu’ayant-répondu, il leur parlait-ainsi : Celui qui-a deux tuniques, qu’il [la] donne-en-partage à celui qui n’[en] a pas, et celui qui-a des aliments, qu’il fasse identiquement. |
| **12** vinrent cependant aussi collecteurs de taxes être baptisé et dirent vers lui· enseignant, quel que nous fassions; |  | **12** Cependant sont-venus aussi des acquitteurs-de-redevances [pour] être-baptisés et ils ont-parlé-ainsi vers lui : Enseignant, que ferons-nous-désormais ?— Le verbe téléô prend le sens d’acquitter-la-redevance en lien avec les substantifs télônès, acquitteurs-de-redevances, souvent traduits par publicains, et télônion, l’acquittement-des-redevances. |
| **13** celui cependant dit vers eux· pas un plus nombreux à côté ce ayant été ordonné au-travers à vous pratiquez. |  | **13** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi vers eux : Rien [de] plus-considérable par-delà ce qui-se-trouve- vous -avoir-été-prescrit-en-ordonnance, mettez-[le] -en-pratique. |
| **14** demandaient sur cependant lui aussi guerroyants en soldat disants· quel que nous fassions aussi nous; et dit à eux· pas un que vous secouiez violemment ni cependant que vous fraudiez et soyez suffits à les à salaires de vous. |  | **14** Cependant, ils le pressaient-de-questions aussi, des [hommes] combattant-en-soldats, en-parlant-ainsi : Que ferons- nous -désormais nous aussi ? Et il leur a-parlé-ainsi : Ne molestez pas-un, n’extorquez pas, et trouvez-suffisantes vos gages. |
| **15** de Attendant cependant de le de peuple et de calculants au-travers de tous en à les à coeurs de eux autour de le de Ioannes, de peur que lui que soit le Christ, |  | **15** Étant-en-attente cependant, le peuple, et tenant- tous -des-considérations dans leurs cœurs au-sujet-de Jean, de-peur-qu’il puisse-être le Christ… |
| **16** répondit disant à tous le Ioannes· moi certes à eau je baptise vous· vient cependant celui plus fort de moi, de lequel non je suis assez-important délier le courroie de les de souliers de lui· lui vous baptisera en à souffle à saint et à feu· |  | **16** ... il a-répondu à tous en parlant-ainsi, Jean : Moi, certes, [c’est] par une eau [que] je vous baptise ; cependant-qu’il vient, le plus-tenace-que moi, dont je ne suis pas assez-important pour délier la courroie de ses souliers. Lui vous baptisera dans [l’]Esprit Saint et [le] feu… |
| **17** de lequel le pelle à vanner en à la à main de lui nettoyer en séparant la aire de lui et mener ensemble le blé envers la grange de lui, le cependant paille brûlera de haut en bas à feu à inextinguible. |  | **17** [Lui] dont la pelle-à-vanner [est] dans sa main [pour] épurer-totalement son aire-à-fouler-le-grain et pour rassembler le froment envers son grenier, cependant-que la bale, il [l’]embrasera-pour-une-destruction au feu inextinguible. |
| **18** Nombreux certes donc aussi autres-différents appelant à côté évangélisait le peuple. |  | **18** Faisant-appel certes donc [sur] de-nombreuses [choses], et d’autres-encore, il apportait-l’heureuse-proclamation-au peuple. |
| **19** Le cependant Hérode le tétrarque, étant réfuté sous de lui autour de Hérodias de la de femme de le de frère de lui et autour de tous de lesquels fit de mauvais le Hérode, |  | **19** Cependant, Hérode, le Tétrarque, étant-démasqué sous- son -obédience au-sujet-d’Hérodiade, la femme de son frère et, au-sujet-de toutes les mauvaises [choses] qu’il a-faites, Hérode… |
| **20** posa vers aussi celui-ci sur à tous ferma de haut en bas le Ioannes en à garde. |  | **20** ...il a- aussi -placé- [en plus] ceci -vers [lui],sur toutes [ces mauvaises choses] : il a-mis-sous-clef Jean en prison. |
| **21** Devint cependant en à ce être baptisé en totalité le peuple et de Iésous de ayant été baptisé et de priant être ouvert le ciel |  | **21** Et cependant, dans le-fait d’avoir-été-baptisé, le peuple en-totalité – Jésus aussi ayant-été-baptisé et étant-en-prière – il est-advenu [pour] le ciel d’être-ouvert… |
| **22** et descendre le souffle le saint à corporel à aspect comme colombe sur lui, et son de voix hors de ciel devenir· toi tu es le fils de moi le aimé, en à toi j'estimai en bien. |  | **22** ...et [pour] l’Esprit de descendre, celui [qui est] saint, [dans] une perception – comme une colombe – sur lui, et [enfin pour] une voix, à-partir-du ciel, d’être-advenue-ainsi : Toi, tu es mon Fils, l’aimé-d’agapè. [C’est] en toi [que] j’ai-mis-mon-estime-favorable. |
| **23** Et lui-même était Iésous commençant comme si de ans de trente, étant fils, comme était fait loi, de Ioseph de celui de Éli |  | **23** Et lui était, Jésus, commençant à-peu-près-comme [ses] trente ans, étant fils, comme on [le] tenait-pour-loi, de Joseph, d’Héli, |
| **24** de celui de Matthat de celui de Lévi de celui de Melchei de celui de Iannai de celui de Ioseph |  | **24** de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Jannaï, de Joseph, |
| **25** de celui de Mattathias de celui de Amos de celui de Naoum de celui de Esli de celui de Naggaï |  | **25** de Mattathias, d’Amos, de Naoum, d’Hesli, de Naggaï, |
| **26** de celui de Maath de celui de Mattathias de celui de Semeein de celui de Ioseph de celui de Iouda |  | **26** de Maath, de Mattathias, de Sémeïn, de Josech, de Joda, |
| **27** de celui de Ioanan de celui de Resa de celui de Zorobabel de celui de Salathiel de celui de Néri |  | **27** de Joanân, de Rèsa, de Zorobabel, de Salathiel, de Nèri, |
| **28** de celui de Melchei de celui de Addi de celui de Kosam de celui de Elmadam de celui de Er |  | **28** de Melchi, d’Addi, de Kosâm, de Elmadâm, d’Èr, |
| **29** de celui de Iésous de celui de Éliézer de celui de Ioreim de celui de Maththat de celui de Lévi |  | **29** de Jésus, d’Éliézer, de Jorîm, de Matthat, de Lévi, |
| **30** de celui de Syméon de celui de Iouda de celui de Ioseph de celui de Ionan de celui de Éliakim |  | **30** de Syméôn, de Juda, de Joseph, de Jonam, d’Éliakîm, |
| **31** de celui de Méléa de celui de Menna de celui de Mattatha de celui de Nathan de celui de David |  | **31** de Méléa, de Menna, de Mattatha, de Natham, de David, |
| **32** de celui de Iessai de celui de Iobed de celui de Booz de celui de Sala de celui de Naasson |  | **32** de Jessé, de Jobèd, de Booz, de Sala, de Naasson, |
| **33** de celui de Aminadab de celui de Admein de celui de Arnei de celui de Esrom de celui de Pharès de celui de Iouda |  | **33** d’Aminabab, d’Admîn, d’Arni, d’Hesrôm, de Pharés, de Juda, |
| **34** de celui de Iakob de celui de Isaak de celui de Abraam de celui de Thara de celui de Nachor |  | **34** de Jacob, d’Isaac, d’Abraham, de Thara, de Nachor |
| **35** de celui de Serouch de celui de Ragau de celui de Phalek de celui de Éber de celui de Sala |  | **35** de Serouch, de Ragau, de Phalék, d’Ébér, de Sala, |
| **36** de celui de Kainan de celui de Arphaxad de celui de Sem de celui de Noé de celui de Lamech |  | **36** de Kaïnam, d’Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech, |
| **37** de celui de Mathousala de celui de Énoch de celui de Iared de celui de Maléléèl de celui de Kainan |  | **37** de Mathusala, d’Hénoch, de Jarét, de Maléléèl, de Kaïnâm, |
| **38** de celui de Énos de celui de Seth de celui de Adam de celui de Dieu. |  | **38** d’Énôs, de Seth, d’Adâm, de Dieu. |

## LUC 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Iésous cependant de plénitude de souffle de saint retourna en arrière au loin de le de Iordane et était conduit en à le à souffle en à la à déserte |  | **1** Cependant, Jésus, en-plérôme-d’Esprit Saint, s’en-est-retourné loin-du Jourdain, et il était-conduit dans l’Esprit dans le désert… |
| **2** journées quarante étant tenté sous de le de diable. Et non mangea aucun en à les à journées à celles-là et de ayantes étées achevées ensemble de elles eut faim. |  | **2** ... quarante jours [durant], étant-mis-à-l’épreuve sous-l’obédience-du diviseur. Et il n’a- rien- -mangé -du-tout en ces jours-là, et ceux-ci étant-achevés-ensemble, il a-été-affamé. |
| **3** dit cependant à lui le diable· si fils tu es de le de Dieu, dis à le à pierre à celui-ci afin que que devienne pain. |  | **3** Cependant, il lui a-parlé-ainsi, le diviseur : Si [c’est] fils de Dieu [que] tu es, parle à cette pierre afin-qu’il devienne du pain. |
| **4** et fut répondu vers lui le Iésous· a été écrit en ce que non sur à pain à seul vivra le être humain. |  | **4** Et il a-répondu vers lui, Jésus : Il se-trouve-avoir-été-écrit : [Ce] n’[est] pas sur du pain seul [que] vivra l’Homme. |
| **5** Et ayant conduit de bas en haut lui montra à lui toutes les royautés de la de écoumène en à point d'instant de temps |  | **5** Et l’ayant-fait-monter [sur une hauteur], il lui a-montré tous les règnes de l’univers-habité en un-instant de temps, |
| **6** et dit à lui le diable· à toi je donnerai la autorité celle-ci en totalité et la gloire de elles, en ce que à moi a été livré et à lequel si le cas échéant que je veuille je donne elle· |  | **6** et il lui a-parlé-ainsi, le diviseur : [C’est] à-toi [que] je donnerai ce pouvoir-ci en-totalité, et leur gloire, parce-que [c’est] à moi [qu’]il se-trouve-avoir-été-livré, et [c’est] à qui, le-cas-échéant, je veux [que] je le donne. |
| **7** toi donc si le cas échéant que tu embrasses vers en devant de moi, sera de toi toute. |  | **7** Toi donc, si-le-cas-échéant tu te-prosternes-vers- [moi] -désormais, au-su-et-au-vu-de moi, il sera tout à toi. |
| **8** et ayant été répondu le Iésous dit à lui· a été écrit· Maître le Dieu de toi tu embrasseras vers et à lui à seul tu adoreras. |  | **8** Et ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-écrit : [C’est] vers- [le] Seigneur ton Dieu [que] tu -te-prosterneras, et [c’est] à lui seul [que] tu rendras-un-culte. |
| **9** Conduisit cependant lui envers Ierousalem et plaça debout sur le pinacle de le de sanctuaire et dit à lui· si fils tu es de le de Dieu, jette toi-même d'ici vers le bas· |  | **9** Il l’a-conduit cependant envers Jérusalem et l’a-tenu sur le faîte du Temple, et il lui a-parlé-ainsi : Si [c’est] fils de Dieu [que] tu es, jette-toi toi-même d’ici en-bas. |
| **10** a été écrit car en ce que à les à messagers de lui commandera autour de toi de ce garder soigneusement toi |  | **10** En-effet, il se-trouve-avoir-été-écrit : [C’est] à ses Proclamateurs [qu’]il commandera, à- ton -sujet, de te tenir-fermement-sous-sa-garde. |
| **11** et en ce que sur de mains lèveront toi, de peur que que tu frappes vers vers pierre le pied de toi. |  | **11** Et : [C’est] sur [leurs] mains [qu’]ils te lèveront, de-peur-que tu ne [l’]achoppes-désormais vers une pierre, ton pied. |
| **12** et ayant été répondu dit à lui le Iésous en ce que a été dit· non tu tenteras à l'excès Maître le Dieu de toi. |  | **12** Et ayant-répondu, il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Il se-trouve-avoir-été-parlé-ainsi : Tu ne tenteras- pas -par-l’épreuve [le] Seigneur ton Dieu. |
| **13** Et ayant achevé ensemble tout tentation le diable plaça debout au loin au loin de lui jusqu'à l'extrémité de moment. |  | **13** Et ayant-achevé-ensemble toute épreuve, le diviseur s’est-tenu-éloigné loin-de lui jusqu’à un moment [favorable]. |
| **14** Et retourna en arrière le Iésous en à la à puissance de le de souffle envers la Galilée. et rumeur sortit contre de toute entière de la de région alentour autour de lui. |  | **14** Et il s’en-est-retourné, Jésus, dans la puissance de l’Esprit, envers la Galilée, et une rumeur est-sortie selon le pays- entier -alentour à- son -sujet. |
| **15** et lui enseignait en à les à synagogues de eux étant glorifié sous de tous. |  | **15** Et il enseignait dans leurs synagogues, étant-glorifié sous-l’obédience-de tous. |
| **16** Et vint envers Nazareth, où était ayant été nourri, et vint à l'intérieur selon ce ayant habitué à lui en à la à journée de les de sabbats envers la synagogue et plaça debout de bas en haut lire. |  | **16** Et il est-venu envers Nazara où il était se-trouvant-avoir-été-nourri, et il est-entré selon le-fait qu’il s’- [en] -trouve-avoir-été-la-coutume pour lui, dans le jour du shabbat, envers la synagogue, et il s’est-redressé pour prendre-connaissance [de la parole]. |
| **17** et fut donné sur à lui papier de bible de le de prophète de Ésaïa et ayant déroulé le papier de bible trouva le lieu où était ayant été écrit· |  | **17** Et il lui a-été-fait-don d’un livre du prophète Isaïe, et ayant-déroulé le livre, il a-trouvé le lieu où il était se-trouvant-avoir-été-écrit : |
| **18** souffle de Maître sur moi de lequel en cause oignit moi évangéliser à pauvres, a envoyé moi, proclamer à captifs abandon et à aveugles vision de bas en haut, envoyer ayants étés brisés en à abandon, |  | **18** [C’est] un esprit du Seigneur [qui est] sur moi à-cause duquel il m’a-oint [pour] apporter-l’heureuse-proclamation aux pauvres, il se-trouve- m’ -avoir-envoyé annoncer aux captifs l’abandon, et aux aveugles une levée-du-regard, envoyer [ceux] qui-se-trouvent-avoir-été-opprimés dans un abandon... |
| **19** proclamer année de Maître acceptable. |  | **19** ... annoncer une année propice-à-un-accueil du Seigneur. |
| **20** et ayant plié le papier de bible ayant redonné à le à ministre assit· et de tous les yeux en à la à synagogue étaient regardants fixement à lui. |  | **20** Et ayant-roulé le livre, [l’]ayant-rendu à l’intendant-de-service, il a-siégé, et les yeux de tous, dans la synagogue, étaient le braquant-du-regard. |
| **21** commença cependant dire vers eux en ce que aujourd'hui a été fait plénitude la écriture celle-ci en à les à oreilles de vous. |  | **21** Il a-commencé cependant à parler-ainsi vers eux : [C’est] aujourd’hui [que] se-trouve-avoir-été-rendue-plérôme cette écriture-ci en vos oreilles. |
| **22** Et tous témoignaient à lui et étonnaient sur à les à discours de la de grâce à ceux à allants au dehors hors de le de bouche de lui et disaient· non pas fils est de Ioseph celui-ci; |  | **22** Et tous témoignaient pour lui et s’étonnaient quant-aux paroles de la grâce, celles s’en-allant issues-de sa bouche, et ils parlaient-ainsi : N’est-il pas fils de Joseph, celui-ci ? |
| **23** et dit vers eux· toutefois vous direz à moi la parabole celle-ci· médecin, soigne toi-même· combien grands nous écoutâmes ayants devenus envers la Kapharnaoum fais aussi ici en à la à patrie de toi. |  | **23** Et il a-parlé-ainsi vers eux : De-toute-manière, vous me parlerez [selon] cette parabole-ci : Médecin, soigne-toi toi-même ! Autant- [de choses] -que nous avons-écoutées [comme] étant-advenues envers Kapharnaüm, fais-[en] aussi ici, dans ta patrie ! |
| **24** dit cependant· amen je dis à vous en ce que aucun prophète acceptable est en à la à patrie de lui. |  | **24** Cependant, il a-parlé-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : Aucun prophète [n’]est propice-à-un-accueil dans sa patrie. |
| **25** sur de vérité cependant je dis à vous, nombreuses veuves étaient en à les à journées de Élia en à le à Israël, lorsque fut fermé à clé le ciel sur ans trois et mois six, comme devint famine grand sur toute la terre, |  | **25** [C’est] quant-à [la] vérité, cependant, [que] je vous parle-ainsi : [ce sont] de-nombreuses veuves [qui] étaient, dans les jours d’Èlie, en Israël ; lorsqu’a-été-fermé-à-clef le ciel quant-à trois années et six mois, comme est-advenu une grande famine sur toute la terre. |
| **26** et vers aucune de elles fut mandé Élia si ne pas envers Sarepta de la de Sidonienne vers femme veuve. |  | **26** Et [ce n’est] vers aucune d’elles [qu’]a-été-envoyé Èlie, sinon envers Sarepta de Sidon, vers une femme veuve. |
| **27** et nombreux lépreux étaient en à le à Israël sur de Élissai de le de prophète, et aucun de eux fut purifié si ne pas Naaman le Syrien. |  | **27** Et [ce sont] de-nombreux lépreux [qui] étaient en Israël quant-à Élisée le prophète, et [ce] n’[est] aucun d’eux [qui] a-été-purifié, sinon Naaman, le Syrien. |
| **28** et furent rempli tous de fureur en à la à synagogue écoutants ceux-ci |  | **28** Et ils ont-été-remplis, tous, d’une ardente-fulmination-de-narines dans la synagogue, en-écoutant ceci, |
| **29** et ayants placés debout de bas en haut éjectèrent lui au-dehors de la de ville et conduisirent lui jusqu'à ce que de sourcil de le de montagne sur de lequel la ville avait été édifié en maison de eux de sorte que précipiter de haut en bas lui· |  | **29** et, se-redressant, il l’ont-jeté-au-dehors, en-dehors de la cité, et il l’ont conduit jusqu’à un sommet de la montagne sur laquelle leur cité se-trouvait-avoir-été-édifiée-en-maison en-sorte-de le précipiter-en-bas. |
| **30** lui cependant ayant passé à travers par de au milieu de eux allait. |  | **30** Cependant, lui, ayant-traversé au-travers de leur milieu, s’[en]-est-allé. La traduction sert ici au plus près le grec, ce qui n’est guère élégant, mais elle manifeste à tout le moins l’insistance : c’est juste au milieu que Jésus traverse, comme s’il traçait une démarquation… |
| **31** Et vint de haut en bas envers Kapharnaoum ville de la de Galilée. et était enseignant eux en à les à sabbats· |  | **31** Et il est-venu-en-descendant envers Kapharnaüm, une cité de la Galilée. Et il était les enseignant dans les shabbats, |
| **32** et étaient choqué sur à la à enseignement de lui, en ce que en à autorité était le discours de lui. |  | **32** et ils étaient-heurtés-de-stupeur quant-à son enseignement, parce-que [c’est] dans un pouvoir [qu’]était sa parole. |
| **33** Et en à la à synagogue était être humain ayant souffle de démon de impur et croassa de bas en haut à son de voix à grande· |  | **33** Et dans la synagogue était un Homme ayant un esprit de démon impur et il a-poussé-des-hurlements par une grande voix : |
| **34** ah, quel à nous et à toi, Iésous Nazarénien; tu vins perdre complètement nous; j'ai su toi quel tu es, le saint de le de Dieu. |  | **34** Ah ! Qu’[y a-t-il] pour nous et pour toi, Jésus, [le] Nazarénien ? Tu es-venu nous mener-à-notre-perte ! Je sais, toi, qui tu es : le Saint de Dieu ! |
| **35** et survalorisa à lui le Iésous disant· sois muselé et sors au loin de lui. et ayant flanqué lui le démon envers le au milieu sortit au loin de lui pas un ayant nuit lui. |  | **35** Et il lui a-infligé-une-dévalorisation, Jésus, en-parlant-ainsi : Sois-muselé, et sors loin-de lui. Et l’ayant-flanqué [à terre] envers le milieu, le démon est-sorti loin-de lui, ne lui ayant-nui [en] rien. |
| **36** et devint effarement sur tous et bavardaient ensemble vers les uns les autres disants· quel le discours celui-ci en ce que en à autorité et à puissance ordonne sûrement à les à impurs à souffles et sortent; |  | **36** Aussi est-advenu un effarement sur [eux] tous, et ils s’entretenaient-ensemble les-uns- vers -les-autres en-parlant-ainsi : Quelle est cette parole, que [ce soit] dans un [tel] pouvoir et une [telle] puissance [qu’]il intime-une-ordonnance aux esprits impurs et [qu’]ils sortent ? |
| **37** et allait au dehors écho autour de lui envers tout lieu de la de région alentour. |  | **37** Et s’en-allait un écho à- son -sujet envers tout lieu du pays-alentour. |
| **38** Ayant placé debout de bas en haut cependant au loin de la de synagogue vint à l'intérieur envers la maisonnée de Simon. belle-mère cependant de le de Simon était étante tenue ensemble à fièvre à grand et sollicitèrent lui autour de elle. |  | **38** S’étant-redressé, cependant, [c’est] loin-de la synagogue {qu’]il est-entré envers la maison-d’habitation de Simon. La belle-mère de Simon, cependant, était-contenue par une grande fièvre-brûlante, et il l’a-pressé à- son -sujet. |
| **39** et ayant présenté sur le haut de elle survalorisa à le à fièvre et abandonna elle· instantanément cependant ayante placée debout de bas en haut servait à eux. |  | **39** et s’étant-présenté au-dessus-d’elle, il a-infligé-une-dévalorisation à la fièvre-brûlante et elle l’a-abandonnée. Subitement, cependant, s’étant-redressée, elle les servait-en-ministre. |
| **40** de Couchant cependant de le de soleil en totalités combien grands avaient étants infirme à maladies à diverses conduisirent eux vers lui· celui cependant à un à chacun de eux les mains imposant soignait eux. |  | **40** Cependant, le soleil plongeant, [c’est] en-totalité, autant-qu’ils avaient de [gens] étant-sans-vigueur par toutes-sortes-de maladies, [qu’]ils les ont-conduits vers lui, cependant-que celui-ci, [c’est] un [par un], à chacun d’eux ayant-imposé les mains, qu’il les soignait… |
| **41** sortait cependant aussi démons au loin de nombreux criants et disants en ce que toi tu es le fils de le de Dieu. et survalorisant non permettait eux bavarder, en ce que avaient su le Christ lui être. |  | **41** ... cependant-que sortaient aussi des démons, loin-de nombreux [malades] en-poussant-des-cris et en-parlant-ainsi : Toi, tu es le fils de Dieu ! Et [leur] infligeant-une-dévalorisation, il ne leur concédait pas de [le] dire, parce-qu’ils se-trouvaient- l’ -avoir-su être le Christ. |
| **42** de Ayante devenue cependant de journée ayant sorti fut allé envers désert lieu· et les foules cherchaient davantage lui et vinrent jusqu'à ce que de lui et tenaient de haut en bas lui de ce ne pas aller au loin de eux. |  | **42** [Le] jour étant-advenu cependant, étant-sorti, il est-allé envers un lieu désert. Et les foules le recherchaient, et elles sont-venues jusqu’à lui et elles le retenaient pour ne pas [le laisser] aller loin-d’elles. |
| **43** celui cependant dit vers eux en ce que aussi à les à autres-différentes à villes évangéliser moi attache de lien la royauté de le de Dieu, en ce que sur celui-ci je fus envoyé. |  | **43** Celui-ci cependant a-parlé-ainsi vers eux : [C’est] aussi aux différentes-autres cités [qu’]il me faut apporter-l’heureuse-proclamation du Règne de Dieu parce-que [c’est] quant-à cela [que] j’ai-été-envoyé. |
| **44** Et était proclamant envers les synagogues de la de Ioudaia. |  | **44** Et il était annonçant [cela] envers les synagogues de la Judée. |

## LUC 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Devint cependant en à ce le foule coucher sur à lui et écouter le discours de le de Dieu et lui était ayant placé debout à côté la lac de Génésareth |  | **1** Il est-advenu- cependant, dans le-fait [pour] la foule de faire-pression-sur lui et d’écouter la parole de Dieu, et lui était se-trouvant-avoir-tenu [place] auprès-du lac de Gennesareth… |
| **2** et vit deux navires ayants placés debout à côté la lac· les cependant pêcheurs au loin de eux ayants débarqués lavaient les filets. |  | **2** ...-qu’aussi il a-vu deux navires se-trouvant-avoir-tenu [place] auprès-du lac. Cependant, les pécheurs ayant-débarqués loin-de ceux-ci lavaient les filets. |
| **3** ayant entré cependant envers un de les de navires, lequel était de Simon, sollicita lui au loin de la de terre surmener de bas en haut peu· ayant assis cependant hors de le de navire enseignait les foules. |  | **3** Ayant-embarqué cependant envers l’un des navires qui était à Simon, il l’a-pressé d’avancer un-peu loin-de la terre, cependant-qu’ayant-siégé, [c’est] à-partir-du navire [qu’]il enseignait les foules. |
| **4** Comme cependant pausa bavardant, dit vers le Simon· surmène de bas en haut envers le profondeur et lâchez les filets de vous envers prise. |  | **4** Comme cependant il a-cessé d’adresser [son enseignement], il a-parlé-ainsi vers Simon : Avance envers la profondeur et abaissez vos filets envers une pêche. |
| **5** et ayant été répondu Simon dit· Supérieur, par de toute entière de nuit ayants peinés aucun nous prîmes· sur cependant à le à oral de toi je lâcherai les filets. |  | **5** Et ayant-répondu, Simon a-parlé-ainsi : Grand-maître, ayant-peiné à-travers la nuit entière, [ce n’est] rien-du-tout [que] nous avons-pris ! Cependant, sur ton propos, j’abaisserai les filets. |
| **6** et celui-ci ayants faits enfermèrent ensemble multitude de poissons nombreux, était fracassé à travers cependant les filets de eux. |  | **6** Et ayant-fait ceci, il ont-enfermé-à-clef-ensemble une multitude nombreuse de poissons, cependant-que leurs filets étaient-mis-en-pièces. |
| **7** et firent signe de haut en bas à les à participants en à le à autre-différent à navire de ce ayants venus prendre ensemble à eux· et vinrent et remplirent tous deux les navires de sorte que être enfoncé eux. |  | **7** Et ils ont-lancé-des-signes aux participants dans le second navire pour, étant-venu, [les] empoigner-avec eux. Et ils sont-venus et il ont-rempli les navires tous-les-deux, de-sorte, [pour] elles, d’aller-par-le-fond. |
| **8** Ayant vu cependant Simon Pierre tomba auprès à les à genoux de Iésous disant· sors au loin de moi, en ce que homme pécheur je suis, Maître. |  | **8** [Ce qu’]ayant-vu, cependant, Simon Pierre est-tombé-vers les genoux de Jésus en-parlant-ainsi : Sors loin-de moi, parce-que [c’est] un homme pécheur [que] je suis, Seigneur. |
| **9** effarement car eut autour lui et tous ceux avec à lui sur à la à prise de les de poissons de lesquels prirent ensemble, |  | **9** Un effarement, en-effet, l’a-enserré, et tous ceux [qui sont] avec lui, quant-à la pêche des poissons qu’ils ont-empoignés. |
| **10** semblablement cependant aussi Iakobos et Ioannes fils de Zébédaï, lesquels étaient communiants à le à Simon. et dit vers le Simon le Iésous· ne pas effraie· au loin de celui maintenant êtres humains tu seras capturant vivant. |  | **10** Cependant-que identiquement [pour] Jacques, et Jean, [les] fils de Zébédée, qui étaient les hommes-de-communion de Simon. Et il a-parlé-ainsi vers Simon, Jésus : Ne crains pas. Depuis le maintenant, [ce sont] des Hommes [que] tu seras prenant-en-pêche-vivants. |
| **11** et ayants menés de haut en bas les navires sur la terre ayants abandonnés tous suivirent à lui. |  | **11** Et ayant-fait-descendre les navires sur la terre, ayant- tout -abandonné, ils l’ont-suivi. |
| **12** Et devint en à ce être lui en à une de les de villes et voici homme de plénitude de lèpre· et ayant vu cependant le Iésous, ayant tombé sur face fut attaché de lien de lui disant· Maître, si le cas échéant que tu veuilles tu peux moi purifier. |  | **12** Et il est-advenu, dans le-fait d’être, pour lui, dans l’une des cités, [ce que] voici : un homme en-plérôme-de lèpre. Cependant qu’ayant-vu Jésus, étant-tombé sur [sa] face, il l’a-supplié en-parlant-ainsi : Seigneur, si-le-cas-échéant tu [le] veux, tu as-la-puissance-de me purifier. |
| **13** et ayant étendu dehors la main toucha de lui disant· je veux, sois purifié· et directement la lèpre éloigna au loin de lui. |  | **13** Et ayant-tendu la main, il l’a-touché en-parlant-ainsi : Je [le] veux, sois-purifié. Et aussitôt, la lèpre s’est-éloignée loin-de lui. |
| **14** et lui annonça auprès à lui à pas un dire, mais ayant éloigné montre toi-même à le à sacrificateur et apporte autour de le de purification de toi de haut en bas comme ordonnança auprès Môusês, envers témoignage à eux. |  | **14** Et il lui a-enjoint-en-proclamation de n’[en] parler à pas-un : Mais t’étant-éloigné, montre-toi toi-même au prêtre, et porte- [une offrande] -vers [Dieu] au-sujet-de ta purification selon-qu’a-ordonnancé-vers [toi] Moïse envers un témoignage pour eux. |
| **15** passait à travers cependant davantage le discours autour de lui, et venaient ensemble foules nombreux écouter et être soigné au loin de les de infirmités de eux· |  | **15** Elle traversait cependant davantage [le pays], la parole à- son -sujet, et venaient-en-compagnonagedes foules nombreusespour écouter et être-soignées loin-de leurs états-sans-vigueur. |
| **16** lui cependant était plaçant en arrière en à les à désertes et priant. |  | **16** Cependant, lui était laissant-la-place dans les déserts, et priant. |
| **17** Et devint en à une de les de journées et lui était enseignant, et étaient étants assis Pharisiens et enseignants légistes lesquels étaient ayants venus hors de toute de village de la de Galilée et de Ioudaia et de Ierousalem· et puissance de Maître était envers ce guérir lui. |  | **17** Et il est-advenu-, dans l’un des jours, -qu’aussi, lui était enseignant, qu’ils étaient aussi, étant-assis, des Pharisiens et des enseignantss-de-la-loi qui étaient se-trouvant-être-venus issus-de tout village de Galilée et de Judée et de Jérusalem. Et [la] puissance du Seigneur était envers le fait, pour lui, de guérir. |
| **18** et voici hommes portants sur de lit être humain lequel était ayant été paralysé et cherchaient lui importer et poser en devant de lui. |  | **18** Et voici des hommes portant sur une couche un Homme qui était se-trouvant-avoir-été-paralysé, et ils cherchaient à le porter-au-dedans et à le placer au-su-et-au-vu-de lui. |
| **19** et ne pas ayants trouvés de quelle que importent lui par le fait de le foule, ayants montés sur le dôme par de les de tuiles firent descendre lui avec à le à couchette envers le au milieu en devers de le de Iésous. |  | **19** Et n’ayant- pas -trouvé de-quelle [manière] ils le porteraient-au-dedans-désormais, en-raison-de la foule, étant-montés sur l’édifice, [c’est] à-travers les tuiles [qu’] il l’ont-laissé-descendre avec la couchette envers le milieu, par-devers Jésus. |
| **20** et ayant vu la croyance de eux dit· être humain, ont été abandonnés à toi les péchés de toi. |  | **20** Et ayant-vu leur foi, il a-parlé-ainsi : Homme, ils se-trouvent- t’ -avoir-été-abandonnés, tes péchés. |
| **21** et commencèrent calculer au-travers les scribes et les Pharisiens disants· quel est celui-ci lequel bavarde blasphèmes; quel peut abandonner péchés si ne pas seul le Dieu; |  | **21** Alors ils ont-commencé à tenir-des-considérations, les scribes et les Pharisiens en-parlant-ainsi : Quel est celui-ci qui adresse des blasphèmes ? Qui a-la-puissance d’abandonner les péchés, sinon Dieu seul ? |
| **22** ayant reconnu cependant le Iésous les calculs au-travers de eux ayant été répondu dit vers eux· quel vous calculez au-travers en à les à coeurs de vous; |  | **22** Cependant, ayant-reconnu, Jésus, leurs tenues-de-considérations, ayant-répondu, il a-parlé-ainsi vers eux : Que tenez- vous -des-considérations en vos cœurs ? |
| **23** quel est plus facile, dire· ont été abandonnés à toi les péchés de toi, ou dire· éveille et piétine autour; |  | **23** Qu’[est-ce qui] est plus-aisé ? Parler-ainsi : Ils se-trouvent- t’ -avoir-été-abandonnés, tes péchés ; ou parler-ainsi : Éveille-toi et marche ? |
| **24** afin que cependant que vous ayez su en ce que le fils de le de être humain autorité a sur de la de terre abandonner péchés – dit à celui à ayant été paralysé· à toi je dis, éveille et ayant levé le couchette de toi va envers le maison de toi. |  | **24** Afin-que, cependant, vous ayez-su-désormais que le Fils de l’Homme, [c’est] un pouvoir [qu’]il a, sur la terre, d’abandonner [les] péchés, il a-parlé-ainsi à celui qui-se-trouve-avoir-été-paralysé : [C’est] à toi [que] je parle-ainsi : Éveille-toi et, ayant-levé ta couchette, va envers ta maison. — La formulation il a-parlé-ainsi semble montrer que c’est l’auteur qui parle ici à ses lecteurs, et non Jésus qui s’adresse à ses détracteurs : ce sont les lecteurs qui doivent avoir-su-désormais que le Fils de l’Homme a ce pouvoir. |
| **25** et instantanément ayant placé debout de bas en haut en devant de eux, ayant levé sur lequel couchait de haut en bas, éloigna envers le maison de lui glorifiant le Dieu. |  | **25** Et subitement, s’étant-redressé au-su-et-au-vu-d’eux, ayant-levé [ce] sur quoi il demeurait-couché, il s’est-éloigné envers sa maison en-glorifiant Dieu. |
| **26** et extase prit en totalités et glorifiaient le Dieu et furent rempli de effroi disants en ce que nous vîmes paradoxales aujourd'hui. |  | **26** Et [c’est] une extase [qui les] a-pris en-totalité et ils glorifiaient Dieu. Et ils ont-été-remplis de crainte, parlant-ainsi : Nous avons-vu des choses--d’auprès-de-la-gloire aujourd’hui. |
| **27** Et avec au-delà ceux-ci sortit et contempla collecteur de taxes à nom Lévi étant assis sur le bureau de taxes, et dit à lui· suis à moi. |  | **27** Et à-la-suite-de ceci, il est-sorti et a-porté-son-attention-sur un acquitteur-de-redevances [répondant] au nom de Lévi étant-assis sur [le bureau de] l’acquittement-des-redevances, et il lui a-parlé-ainsi : Suis moi ! |
| **28** et ayant laissé de haut en bas tous ayant placé debout de bas en haut suivait à lui. |  | **28** Et ayant- tout -laissé-pour-compte, s’étant-redressé, il le suivait. |
| **29** Et fit acceptation grande Lévi à lui en à la à maisonnée de lui, et était foule nombreux de collecteurs de taxes et de autres lesquels étaient avec au-delà de eux couchants de haut en bas. |  | **29** Et il a-fait une grande réception, Lévi, pour lui, dans sa maison-d’habitation, aussi y-avait-il une foule nombreuse de acquitteurs-de-redevances et d’autres qui étaient conjointement-avec eux demeurant-couchés [à table]. |
| **30** et murmuraient les Pharisiens et les scribes de eux vers les disciples de lui disants· par le fait de quel avec au-delà de les de collecteurs de taxes et de pécheurs vous mangez et vous buvez; |  | **30** Et ils murmuraient, les Pharisiens et leurs scribes vers ses apprentis en-parlant-ainsi : En-raison-de quoi [est-ce] conjointement-avec les acquitteurs-de-redevances et les pécheurs [que] vous mangez et vous buvez ? |
| **31** et ayant été répondu le Iésous dit vers eux· non nécessité ont ceux étants sain de médecin mais ceux mauvaisement ayants· |  | **31** Et ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi vers eux : Ils n’ont pas besoin, ceux qui-sont-sains, du médecin, mais ceux étant malicieusement [atteints]. |
| **32** non j'ai venu appeler justes mais pécheurs envers transintelligence. |  | **32** Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs envers un changement-d’intelligence. |
| **33** Ceux cependant dirent vers lui· les disciples de Ioannes jeûnent fréquemment et supplications font semblablement aussi ceux de les de Pharisiens, ceux cependant tes mangent et boivent. |  | **33** Cependant, eux ont-parlé-ainsi vers lui : Les apprentis de Jean jeûnent fréquemment et [ce sont] des supplications [qu’]ils font, identiquement aussi ceux des Pharisiens, cependant-que les tiens mangent et boivent. |
| **34** celui cependant Iésous dit vers eux· ne pas vous pouvez les fils de le de épousaille en à lequel le époux avec au-delà de eux est faire jeûner; |  | **34** Cependant, Jésus a-parlé-ainsi vers eux : Est-ce-que vous avez-la-puissance, les fils des épousailles, dans [le fait] que l’époux est conjointement-avec eux, de [les] faire jeûner ? |
| **35** viendront cependant journées, aussi lorsque le cas échéant que soit levé au loin au loin de eux le époux, alors jeûneront en à celles-là à les à journées. |  | **35** Ils viendront cependant, [les] jours aussi, lorsque-le-cas-échéant il aura-été-enlevé-au-loin-désormais loin-d’eux, l’époux. Alors ils jeûneront dans ces jours-là. |
| **36** Disait cependant aussi parabole vers eux en ce que aucun ajout au loin de himation de nouveau ayant scindé jette dessus sur himation ancien· si cependant ne pas au moins, et le nouveau scindera et à le à ancien non sonnera ensemble le ajout ce au loin de le de nouveau. |  | **36** Il parlait-ainsi cependant aussi [selon] une parabole vers eux : Aucun, ayant-déchiré un surjet [de tissu] depuis un habit neuf ne le surjette sur un vieil habit. Sinon cependant, du-moins, [c’est] aussi le neuf [qu’]il déchirera et au vieux, il ne s’accordera pas, le surjet, celui issu-du neuf. |
| **37** et aucun jette vin jeune envers outres anciens· si cependant ne pas au moins, fracassera le vin le jeune les outres et lui sera déversé et les outres perdront complètement· |  | **37** Et aucun ne jette du vin jeune envers des ou-tres vieilles. Sinon cependant, du-moins, il [les] mettra-en-pièces, le vin jeune, les outres ; aussi lui sera-t-il-répandu, et les outres seront-menées-à-leur-perte... |
| **38** mais vin jeune envers outres nouveaux doit être mis. |  | **38** ... mais [c’est] du vin jeune envers des ou-tres neuves [qui] est-à- [y] -jeter. |
| **39** aucun ayant bu ancien veut jeune· dit car· le ancien utile bon est. |  | **39** Et aucun ayant-bu du vieux [ne] veut du jeune. Il parle-ainsi en-effet : [C’est] le vieux [qui] est obligeant. |

## LUC 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Devint cependant en à sabbat aller à travers lui par de champs ensemencés, et épilaient les disciples de lui et mangeaient les épis froissants à les à mains. |  | **1** Il lui est-advenu cependant dans un shabbat d’aller-en-traversant à-travers champs-ensemencés, et ses apprentis égrenaient et mangeaient les épis en- [les] -froissant [dans] les mains. |
| **2** des quelconques cependant de les de Pharisiens dirent· quel vous faites lequel non est permis à les à sabbats; |  | **2** Quelques-uns cependant des Pharisiens ont-parlé-ainsi : Que faites-vous ce-qui n’est-au-pouvoir-de [quiconque] aux [jours de] shabbats ? |
| **3** et ayant été répondu vers eux dit le Iésous· pas cependant celui-ci vous lûtes lequel fit David lorsque eut faim lui et ceux avec au-delà de lui étants, |  | **3** Et ayant-répondu vers eux, il a-parlé-ainsi, Jésus : N’avez- vous pas pris-connaissance-de ceci qu’a-fait David quand il a-été-affamé, lui et ceux //étant// conjointement-avec lui ? |
| **4** comme vint à l'intérieur envers le maison de le de Dieu et les pains de la de position en avant ayant pris mangea et donna à ceux avec au-delà de lui, lesquels non est permis manger si ne pas seuls les sacrificateurs; |  | **4** //Comment // il est-entré envers la maison de Dieu et, ayant-pris les pains de la proposition, [les] a-mangés et [les] a-donnés à-ceux [qui-sont] conjointement-avec lui, ceux qu’il n’est-au-pouvoir-de [quiconque] de manger, sinon seuls les prêtres ? |
| **5** et disait à eux· Maître est de le de sabbat le fils de le de être humain. |  | **5** Et il leur parlait-ainsi : [C’est] Seigneur du shabbat [qu’]il est, le Fils de l’Homme. |
| **6** Devint cependant en à autre-différent à sabbat venir à l'intérieur lui envers la synagogue et enseigner. et était être humain là et la main de lui la droite était sèche. |  | **6** Cependant, il- lui -est-advenu dans un second shabbat, d’entrer envers la synagogue et d’enseigner. Et il y-avait là un Homme, et sa main, la droite, était sèche. |
| **7** épiaient cependant lui les scribes et les Pharisiens si en à le à sabbat soignera, afin que que trouvent accuser de lui. |  | **7** Cependant, ils l’épiaient, les scribes et les Pharisiens [pour voir] si [c’est] dans le shabbat [qu’]il soigne, afin-qu’ils trouvent-désormais [de quoi] le condamner-publiquement. |
| **8** lui cependant avait su les calculs au-travers de eux, dit cependant à le à homme à celui sèche à ayant la main· éveille et place debout envers le au milieu· et ayant placé debout de bas en haut plaça debout. |  | **8** Lui cependant se-trouvait-avoir-su leurs tenues-en-considérations. Cependant, il a-parlé-ainsi à l’homme, à celui ayant la main sèche : Éveille-toi et tiens [place], envers le milieu. Et s’étant-redressé, il a-tenu [place]. |
| **9** dit cependant le Iésous vers eux· je demande sur vous si est permis à le à sabbat faire bon ou faire le mal, âme sauver ou perdre complètement; |  | **9** Il a- cependant -parlé-ainsi, Jésus, vers eux : Je vous presse-de-questions [pour savoir] s’il est-au-pouvoir-de [quiconque], le shabbat, de bien-faire ou de mal-faire, de sauver une âme  ou de [la] mener-à-sa-perte ? |
| **10** et ayant regardé autour tous eux dit à lui· étends dehors la main de toi. celui cependant fit et fut rétabli complètement la main de lui. |  | **10** Et les regardant- tous -alentour, il lui a-parlé-ainsi : Tends ta main. Celui-ci cependant [l’]a-fait et sa main a-été-restaurée. |
| **11** eux cependant furent rempli de inintelligence et bavardaient en séparant vers les uns les autres quel le cas échéant que fassent à le à Iésous. |  | **11** Eux cependant ont-été-remplis d’inintelligence et s’entretenaient les-uns- vers -les-autres [pour savoir] ce-qu’ils pourraient-faire à Jésus. |
| **12** Devint cependant en à les à journées à celles-ci sortir lui envers le montagne prier, et était passant toute la nuit en à la à prière de le de Dieu. |  | **12** Il lui est-advenu cependant dans ces jours-ci de sortir envers la montagne pour prier, et il était traversant-la-nuit dans la prière de Dieu. |
| **13** Et lorsque devint journée, sonna auprès les disciples de lui, et ayant appelé dehors au loin de eux douze, lesquels aussi envoyés nomma· |  | **13** Et quand est-advenu [le] jour, il a-convoqué-vers [lui] ses apprentis et [en] ayant-élus, issus-d’eux, douze, il [les] a- aussi -nommés : Envoyés : |
| **14** Simon lequel aussi nomma Pierre, et André le frère de lui, et Iakobos et Ioannes et Philippe et Bar-Tolomaï |  | **14** Simon qu’aussi il a-nommé Pierre, et André, son frère, et Jacques, et Jean, et Philippe, et Bartholomé, |
| **15** et Matthaios et Thomas et Iakobos de Alphaios et Simon celui étant appelé zélote jaloux |  | **15** et Matthieu, et Thomas, et Jacques, [fils] d’Alphée, et Simon, celui étant-appelé Zélote, |
| **16** et Iouda de Iakobos et Iouda Iskariote, lequel devint traître. |  | **16** et Judas, [fils] de Jacques, et Judas Iscariôth qui est-devenu un traitre. |
| **17** Et ayant descendu avec au-delà de eux plaça debout sur de lieu de plat, et foule nombreux de disciples de lui, et multitude nombreux de le de peuple au loin de toute de la de Ioudaia et de Ierousalem et de la de coté de mer de Tyr et de Sidon, |  | **17** Et, étant-descendu conjointement-avec eux, il s’est-tenu sur un lieu en-plateau, et [avec lui] une foule nombreuse de ses apprentis, et une multitude nombreuse du peuple [venant] depuis toute la Judée et deJérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon, |
| **18** lesquels vinrent écouter de lui et être guéri au loin de les de maladies de eux· et ceux étants remués en foule au-dedans au loin de souffles de impurs étaient soigné, |  | **18** qui sont-venus l’écouter et être-guéris loin-de leurs maladies. Et ceux qui-sont-tourmentés de-la-part-d’esprits impurs étaient-soignés, |
| **19** et tout le foule cherchaient toucher de lui, en ce que puissance à côté de lui sortait et guérissait tous. |  | **19** et toute la foule cherchait-à le toucher parce-qu’une puissance sortait d’auprès-de lui et [les] guérissait tous. |
| **20** Et lui ayant élevé les yeux de lui envers les disciples de lui disait· Bienheureux les pauvres, en ce que votres est la royauté de le de Dieu. |  | **20** Et lui, ayant-élevé ses yeux envers ses apprentis, parlait-ainsi : Bienheureux les pauvres parce-que [c’est] vôtre [qu’]est le Royaume de Dieu. |
| **21** bienheureux ceux ayants faim maintenant, en ce que vous serez rassasié. bienheureux ceux pleurants maintenant, en ce que vous rirez. |  | **21** Bienheureux ceux [d’entre vous] qui-êtes-affamés maintenant, parce-que vous serez-repus. Bienheureux ceux [d’entre vous] qui-pleurent maintenant, parce-que vous rirez. |
| **22** bienheureux vous êtes lorsque le cas échéant que haïssent vous les êtres humains et lorsque le cas échéant que délimitent au loin vous et que réprouvent et que éjectent le nom de vous comme mauvais en cause de le de fils de le de être humain· |  | **22** Bienheureux êtes-vous lorsque-le-cas-échéant ils vous haïssent-désormais, les Hommes, et lorsque-le-cas-échéant ils vous établissent-à-part-désormais, et [vous] réprouvent-désormais, et jettent-au-dehors-désormais votre nom comme mauvais à-cause du Fils de l’Homme. |
| **23** soyez réjouis en à celle-là à la à journée et tressaillez, voici car le salaire de vous nombreux en à le à ciel· selon les mêmes car faisaient à les à prophètes les pères de eux. |  | **23** Réjouissez-vous dans ce jour-là et tressaillez : voici- en-effet -que votre salaire [est] considérable dans le ciel. [C’est] selon les mêmes-choses en-effet, [qu’]ils faisaient aux prophètes, leurs pères. |
| **24** Toutefois Ouai à vous à les à riches, en ce que vous tenez au loin la appel à côté de vous. |  | **24** Toutefois, hélas pour vous, les riches, parce-que vous avez-de-loin votre consolation. |
| **25** Ouai à vous, ceux ayants étés remplis dans maintenant, en ce que vous aurez faim. Ouai, ceux riants maintenant, en ce que vous endeuillerez et vous pleurerez. |  | **25** Hélas pour vous, qui-vous-trouvez-avoir-été-rassasiés maintenant, parce-que vous serez-affamé. Hélas, ceux [d’entre vous] qui-riez maintenant, parce-que vous prendrez-le-deuil et vous pleurerez. |
| **26** Ouai lorsque le cas échéant vous bellement que disent tous les êtres humains· selon les mêmes car faisaient à les à faux prophètes les pères de eux. |  | **26** Hélas lorsque-le-cas-échéant [c’est] de-belle-manière [qu’]ils vous parlent-désormais, tous les Hommes. [C’est] selon les mêmes-choses en-effet [qu’]ils faisaient aux prophètes-de-mensonge, vos pères. |
| **27** mais à vous je dis à ceux à écoutants· aimez les ennemis de vous, bellement faites à ceux à haïssants vous, |  | **27** Mais je vous parle-ainsi, à ceux [d’entre vous] qui-écoutez : Aimez-d’agapè vos ennemis ; faites de-belle-manière pour ceux qui- vous -haïssent, |
| **28** élogiez ceux faisants imprécation de haut en bas vous, priez autour de ceux de calomniants vous. |  | **28** bénissez ceux qui- vous -lancent-des-imprécations, priez au-sujet-de ceux qui- vous -diffament. |
| **29** à celui à percutant toi sur la mâchoire fournis aussi la autre, et au loin de celui de levant de toi le himation aussi le chiton ne pas que tu empêches. |  | **29** À celui qui- te -frappe sur la joue, procure aussi l’autre, et de-la-part-de qui-lève ton habit, [de lever] aussi ta tunique, ne [l’en] empêche pas. |
| **30** à Tout à demandant toi donne, et au loin de celui de levant les tes ne pas redemande au loin. |  | **30** À tout [homme] qui- te -demande, donne, et de-la-part-de celui qui-lève les-choses [qui sont] tiennes, ne [les lui] redemande pas. |
| **31** Et de haut en bas comme vous voulez afin que que fassent à vous les êtres humains faites à eux semblablement. |  | **31** Et selon-que vous voulez qu’ils aient-fait-dé-sormais pour vous, les Hommes, faites pour eux identiquement. |
| **32** et si vous aimez ceux aimants vous, quelle à vous grâce est; aussi car les pécheurs ceux aimants eux aiment. |  | **32** Et si vous aimez-d’agapè ceux qui- vous -aiment-d’agapè, quelle grâce est pour vous ? En-effet, les pécheurs aussi, [ce sont] ceux qui- les -aiment-d’agapè [qu’]ils aiment-d’agapè. |
| **33** aussi car si le cas échéant que vous fassiez bon ceux faisants bon vous, quelle à vous grâce est; aussi les pécheurs le même font. |  | **33** Aussi //en-effet//, si-le-cas-échéant vous faites-du-bien à ceux qui- vous -font-du-bien, quelle grâce est pour vous ? Les pécheurs aussi, [c’est] la même-chose [qu’]ils font. |
| **34** et si le cas échéant que vous prêtiez à côté de lesquels vous espérez prendre, quelle à vous grâce est; aussi pécheurs à pécheurs prêtent afin que que reçoivent loin les égaux. |  | **34** Et si-le-cas-échéant vous faites-crédit auprès-de ceux-dont vous espérez recevoir, quelle grâce est pour vous ? Les pécheurs aussi, [c’est] aux pécheurs [qu’]ils font-crédit afin-qu’ils reçoivent-en-retour les-choses égales. |
| **35** toutefois aimez les ennemis de vous et faites bon et prêtez pas un attendants loin· et sera le salaire de vous nombreux, et vous serez fils de très haut, en ce que lui utile bon est sur les ingrats et mauvais. |  | **35** [Vous] toutefois, aimez-d’agapè vos ennemis. Faites- aussi -du-bien, et faites-crédit en n’espérant- rien -en-retour, et votre salaire sera considérable. Et vous serez des fils du Très-Haut, parce-que lui, [c’est] obligeant [qu’]il est quant-aux ingrats et les mauvais. |
| **36** Devenez compatissants de haut en bas comme le père de vous compatissant est. |  | **36** Devenez compatissants selon-qu’aussi votre Père est compatissant. |
| **37** Et ne pas jugez, et non ne pas que vous soyez jugé· et ne pas exécutez en justice de haut en bas, et non ne pas que vous soyez exécuté en justice de haut en bas. déliez au loin, et vous serez délié au loin· |  | **37** Aussi, ne jugez pas, et [ce n’est] aucunement [que] vous serez-jugés-désormais. Aussi je condamnez pas, et [ce n’est] aucunement [que] vous serez-condamnés-désormais. Déliez-loin-de [vous], et vous serez-déliés-loin-de [Dieu]. |
| **38** donnez, et sera donné à vous· mesure beau ayant été serré ayant été ébranlé étant déversé au-dessus donneront envers le sein de vous· à lequel car à mesure vous mesurez sera mesuré en échange à vous. |  | **38** Donnez et il vous sera-donné : [c’est] une mesure belle se-trouvant-avoir-été-tassée, -ébranlée, -débordante [qu’] ils donneront envers votre giron. [C’est] par la mesure en-effet dont vous mesurez [qu’]il sera-mesuré-en-échange pour vous. |
| **39** Dit cependant aussi parabole à eux· ne serait-ce que peut aveugle aveugle guider en chemin; non pas tous deux envers fosse tomberont dans; |  | **39** Cependant, il leur a- aussi -parlé-ainsi [selon] une parabole : Serait-ce-qu’il a-la-puissance, un aveugle, de guider-le-chemin-d’un aveugle ? N’[est-ce] pas [que] tous-les-deux, [c’est] envers une fosse [qu’]ils tomberont-en-plein ? |
| **40** non est disciple au-dessus le enseignant· ayant été ajusté complètement cependant tout sera comme le enseignant de lui. |  | **40** Il n’est pas, [l’]apprenti, souverainement-au-dessus-de celui qui-enseigne. Cependant, [c’est] se-trouvant-avoir-été-façonné [que], tout [apprenti], il sera, comme son enseignant. |
| **41** Quel cependant tu regardes le brindille ce en à le à oeil de le de frère de toi, la cependant poutre celle en à le à en propre à oeil non tu perçois de haut en bas; |  | **41** Cependant, que regardes-tu la paille, celle [qui est] dans l’œil de ton frère, cependant-que sur- la poutre, celle [qui est] dans l’œil [qui t’est] en-propre, ne -fixes- tu pas -ton-intelligence ? |
| **42** comment tu peux dire à le à frère de toi· frère, abandonne que j'éjecte le brindille ce en à le à oeil de toi, toi-même la en à le à oeil de toi poutre non regardant; hypocrite, éjecte premièrement la poutre hors de le de oeil de toi, et alors tu regarderas à travers le brindille ce en à le à oeil de le de frère de toi éjecter. |  | **42** Comment as- tu -la-puissance-de parler-ainsi à ton frère : [Mon] frère, abandonne-[moi] que-je jette-au-dehors-désormais la paille, celle [qui est] dans ton œil, [cependant-que] toi, la poutre [qui est] dans ton œil, ne [la] regardant pas ? Hypocrite ! Jette-au-dehors premièrement la poutre d’entre ton œil, et alors tu regarderas-distinctement pour jeter-au-dehors la paille, celle [qui est] dans l’œil de ton frère. |
| **43** Non car est arbre beau faisant fruit pourri, pas cependant encore arbre pourri faisant fruit beau. |  | **43** Il n’est pas, en-effet, d’arbre beau faisant un fruit fétide, ni à-nouveau d’arbre fétide faisant de beau fruit. |
| **44** chacun car arbre hors de le de en propre de fruit est connu· non car hors de épines cueillent ensemble figues pas cependant hors de buisson de ronce grappe de raisins vendangent. |  | **44** Chaque arbre, en-effet, [c’est] à-partir-du fruit [qui lui est] en-propre [qu’]il est-connu. [Ce] n’[est] pas en-effet à-partir-des épines [qu’]on récolte des figues, ni sur le buisson [que l’]on vendange du raisin. |
| **45** le bon être humain hors de le de bon de trésor de la de coeur porte en avant le bon, et le mauvais hors de le de mauvais porte en avant le mauvais· hors car de superflu de coeur bavarde le bouche de lui. |  | **45** L’Homme bon, [c’est] à-partir-du bon trésor du cœur [qu’]il produit le bon, et le mauvais [Homme], [c’est] à-partir-de [ce qui est] mauvais [qu’]il produit le mauvais. [C’est] en-effet à-partir-du déchet-d’abondance du cœur qu’elle s’adresse, sa bouche. |
| **46** Quel cependant moi vous appelez· Maître Maître, et non vous faites lesquels je dis; |  | **46** Cependant, que m’appelez-vous : Seigneur, Seigneur !, et ne faites pas ce-dont je parle ? |
| **47** Tout celui venant vers moi et écoutant de moi de les de discours et faisant eux, je montrerai en dessous à vous à quel est semblable· |  | **47** Tout [homme] qui-vient vers moi et écoute mes paroles et fait celles-ci, je vous montrerai-par-révélation à-qui il est identique : |
| **48** semblable est à être humain à édifiant en maison maisonnée lequel creusa et approfondit et posa fondement sur la roche· de inondation cependant de ayante devenue fracassa auprès le fleuve à la à maisonnée à celle-là, et non eut la ténacité ébranler elle par le fait de ce bellement avoir été édifié en maison elle. |  | **48** [C’est] identique [qu’]il est à un Homme édifiant-en-maison une maison-d’habitation, qui a-pioché et a-approfondi, et a-posé une assise sur le rocher. Cependant-qu’une innondation étant-advenue, il s’est-brisé-, le courant, -vers cette maison-d’habitation-là, et il n’a- pas -eu-la-ténacité de [l’]ébranler en-raison-du fait, [pour] celle-ci, de se-trouver-avoir- de-belle-manière -été-édifiée-en-maison. |
| **49** celui cependant ayant écouté et ne pas ayant fait semblable est à être humain à ayant édifié en maison maisonnée sur la terre séparément de fondement, à laquelle fracassa auprès le fleuve, et directement tomba ensemble et devint le fracture de la de maisonnée de celle-là grand. |  | **49** Cependant-que celui qui-écoute et ne fait pas, [c’est] identique [qu’]il est à un Homme ayant-édifié-en-maison une maison-d’habitation sur la terre sans assise. Il s’est-brisé-vers [elle], le courant, et directement, elle s’est-écroulée. Et il est-advenu, l’effondrement de cette maison-d’habitation-là, grand ! |

## LUC 7

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Parce que donc fit plénitude tous les oraux de lui envers les ouïes de le de peuple, vint à l'intérieur envers Kapharnaoum. |  | **1** Dès-lors-qu’il a-rendu-plérôme tous ses propos envers les écoutes du peuple, il est-entré envers Kapharnaüm. |
| **2** de Chef de cent cependant de un quelconque esclave mauvaisement ayant imminait achever, lequel était à lui en valeur. |  | **2** Cependant, [c’est] d’un centurion [que] quelque serviteur-en-esclave, étant malicieusement [atteint], était-imminent à parvenir-à-l’achèvement [de sa vie], [un serviteur-en-esclave] qui, pour lui, était de-valeur. |
| **3** ayant écouté cependant autour de le de Iésous envoya vers lui anciens de les de Ioudaiens sollicitant lui de telle manière que ayant venu que sauve complètement le esclave de lui. |  | **3** Cependant-qu’ayant-écouté [la rumeur] au-sujet-de Jésus, il a-envoyé vers lui des anciens des Juifs qui- le -pressent de-telle-manière-qu’étant-venu, il sauve-efficacement son serviteur-en-esclave. |
| **4** ceux cependant ayants devenus à côté vers le Iésous appelaient à côté lui hâtivement disants en ce que digne est à lequel tu fourniras celui-ci· |  | **4** Cependant-que ceux-ci, étant-survenus vers Jésus, faisaient-appel-auprès-de lui en-hâte en-parlant-ainsi : [C’est] digne [qu’]il est [celui] à-qui tu procureras cela. |
| **5** aime car le ethnie de nous et la synagogue lui édifia en maison à nous. |  | **5** Il aime-d’agapè en-effet notre nation ; et la synagogue, [c’est] lui [qui], pour nous, [l’]a-édifiée-en-maison. |
| **6** le cependant Iésous allait avec à eux. déjà cependant de lui non distancément de tenant au loin au loin de la de maisonnée manda amis le chef de cent disant à lui· Maître, ne pas sois écorché, non car assez-important je suis afin que sous la toit de moi que tu viennes à l'intérieur· |  | **6** Cependant, Jésus allait avec eux. Cependant-que, déjà, n’étant- pas -au-loin distancément loin-de sa maison-d’habitation, il a-mandé des amis-d’affection, le centurion, en- lui -parlant-ainsi : Seigneur, ne t’afflige [en rien]. En-effet, [ce] n’[est] pas assez-important [que] je suis [pour] que [ce soit] sous mon toit [que] tu entres. |
| **7** c'est pourquoi pas cependant moi-même je jugeai digne vers toi venir· mais dis à discours, et soit guéri le jeune servant de moi. |  | **7** C’est-pourquoi, moi-même, je ne tiens- pas-même -pour-digne de venir vers toi, mais parle par une parole et que-soit-guéri mon jeune-serviteur. |
| **8** aussi car moi être humain je suis sous autorité étant ordonnancé ayant sous moi-même soldats, et je dis à celui-ci· sois allé, et va, et à autre· viens, et vient, et à le à esclave de moi· fais celui-ci, et fait. |  | **8** Aussi, en-effet, moi, [c’est] un Homme [que] je suis, sous une autorité étant-ordonnancée, ayant sous moi-même des soldats, et je parle-ainsi à l’un : Va, et il va et à l’autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur-en-esclave : Fais ceci, et il [le] fait. |
| **9** ayant écouté cependant ceux-ci le Iésous étonna lui et ayant été tourné à le à suivant à lui à foule dit· je dis à vous, pas cependant en à le à Israël aussi grande croyance je trouvai. |  | **9** Ayant-écouté ceci, cependant, Jésus s’est-étonné [de] lui, et s’étant-tourné, [c’est] à la foule qui- le -suit [qu’]il a-parlé-ainsi : Je vous parle-ainsi : Pas-même en Israël, une telle foi, je n’[en] ai-trouvée. |
| **10** Et ayants retournés en arrière envers le maison ceux ayants étés mandés trouvèrent le esclave étant sain. |  | **10** Et s’en-étant-retournés envers la maison [du centurion], ceux qui-ont-été-mandés ont-trouvé le serviteur-en-esclave étant-sain. |
| **11** Et devint en à celui suivant fut allé envers ville étante appelée Naïn et allaient avec à lui les disciples de lui et foule nombreux. |  | **11** Puis il est-advenu- dans le [jour] suivant -qu’il est-allé envers une cité étant-appelée Naïm et ils allaient-avec lui, ses apprentis et une foule nombreuse. |
| **12** comme cependant approcha à la à porche de la de ville, et voici était porté soigneusement au dehors ayant été mort monogène fils à la à mère de lui et elle était veuve, et foule de la de ville assez-important était avec à elle. |  | **12** Cependant, comme il s’est-approché par le porche de la cité, voici aussi qu’était-porté-en-terre, se-trouvant-avoir-péri, un fil unique-engendré par sa mère, et celle-ci était veuve. Aussi une foule assez-importante de la cité était avec elle. |
| **13** et ayant vu elle le Maître fut remué aux entrailles sur à elle et dit à elle· ne pas pleure. |  | **13** Et l’ayant-vue, le Seigneur a-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- la -concerne et lui a-parlé-ainsi : Ne pleure pas. |
| **14** et ayant approché toucha de la de cercueil, ceux cependant portants placèrent debout, et dit· adolescent, à toi je dis, sois éveillé. |  | **14** Et étant-venu-vers [lui], il a-touché le cercueil, cependant que ceux qui- [le] -chargent se-sont-tenus [là] et il a-parlé-ainsi : Jeune-homme, [c’est] à toi [que] je parle : Éveille-toi ! |
| **15** et assit de bas en haut le mort et commença bavarder, et donna lui à la à mère de lui. |  | **15** Et il s’est-dressé-sur-son-séant, le mort, et il a-commencé à-dire [des propos] et il l’a-donné à sa mère. |
| **16** prit cependant effroi tous et glorifiaient le Dieu disants en ce que prophète grand fut éveillé en à nous et en ce que visita le Dieu le peuple de lui. |  | **16** Elle [les] a-pris, cependant, une crainte, tous, et ils glorifiaient Dieu en-parlant-ainsi : [C’est] un grand prophète [qui] s’est-éveillé parmi nous ! Et : Il [l’]a-supervisé, Dieu, son peuple. |
| **17** et sortit le discours celui-ci en à toute entière à la à Ioudaia autour de lui et à toute à la à région alentour. |  | **17** Et elle est-sortie, cette parole-ci, dans la Judée entière à- son -sujet et [dans] tout le pays-alentour. |
| **18** Et annoncèrent à Ioannes les disciples de lui autour de tous de ceux-ci. et ayant appelé auprès deux des quelconques de les de disciples de lui le Ioannes |  | **18** Et ils sont-partis-proclamer à Jean, ses apprentis, au-sujet-de tout cela. Et ayant-appelé-vers [lui] deux [parmi] quelques-uns de ses apprentis, Jean… |
| **19** manda vers le Maître disant· toi tu es celui venant ou autre que nous attendions; |  | **19** ...[les] a-mandés vers le Seigneur en-parlant-ainsi : [Est-ce] toi [qui] es celui qui-vient ou [est-ce] un autre [dont] nous sommes-en-attentte ? |
| **20** ayants devenus à côté cependant vers lui les hommes dirent· Ioannes le Baptiseur envoya nous vers toi disant· toi tu es celui venant ou autre que nous attendions; |  | **20** Cependant-qu’étant-survenus vers lui, les hommes ont-parlé-ainsi : Jean le Baptiseur nous a-envoyés vers toi en-parlant-ainsi : [Est-ce] toi qui-es celui qui-vient ou [est-ce] un autre [dont] nous sommes-en-attente ? |
| **21** en à celle-là à la à heure soigna nombreux au loin de maladies et de fouets et de souffles de mauvais et à aveugles à nombreux fit grâce regarder. |  | **21** En cette heure-là, il [en] a-soigné de-nom-breux loin-de maladies et de fouets-de-douleur, et d’esprits mauvais, et [c’est] à de nombreux aveugles [qu’]il a-donné-la-grâce de [pouvoir] regarder [à-nouveau]. |
| **22** et ayant été répondu dit à eux· ayants étés allés annoncez à Ioannes lesquels vous vîtes et vous écoutâtes· aveugles regardent de bas en haut, boiteux piétinent autour, lépreux sont purifiés et sourds muets écoutent, morts sont éveillés, pauvres sont évangélisés· |  | **22** Aussi, ayant-répondu, leur a-t-il-parlé-ainsi : Étant-allés, partez-proclamer à Jean ce-que vous avez-vu et écouté : Des aveugles recouvrent-le-regard, des estropiés marchent, des lépreux sont-purifiés et des sourds-muets écoutent, des morts sont-éveillés, des pauvres reçoivent-l’heureuse-proclamation. |
| **23** et bienheureux est lequel si le cas échéant ne pas que soit scandalisé en à moi. |  | **23** Et [c’est] bienheureux [qu’]il est, celui-qui, le-cas-échéant, n’est- pas -scandalisé-désormais en moi. |
| **24** de Ayants éloignés cependant de les de messagers de Ioannes commença dire vers les foules autour de Ioannes· quel vous sortîtes envers la déserte contempler; calame sous de vent étant ébranlé; |  | **24** S’étant-éloignés cependant, les Proclamateurs de Jean, il a-commencé à parler-ainsi vers les foules au-sujet-de Jean : Sur-quoi êtes- vous -sortis porter-votre-attention envers le désert ? Un calame ébranlé sous le vent ? |
| **25** mais quel vous sortîtes voir; être humain en à moelleux à himations ayant été revêtu autour; voici ceux en à habillement d'himation à glorieux et à délicatesse subsistants en à les à royaux sont. |  | **25** Mais qu’êtes- vous -sortis voir ? Un Homme se-trouvant-avoir-été-revêtu en habits voluptueux ? Voici-que ceux qui-s’avèrent dans un habillement glorieux et [dans la] délectation, [c’est] dans les [palais] royaux [qu’]ils sont. |
| **26** mais quel vous sortîtes voir; prophète; oui je dis à vous, et plus surabondant de prophète. |  | **26** Mais qu’êtes- vous -sortis voir ? Un prophète ? Oui, je vous parle-ainsi, et [même] plus-abondant-qu’ un prophète ! |
| **27** celui-ci est autour de lequel a été écrit· voici j'envoie le messager de moi avant de face de toi, lequel préparera de haut en bas la chemin de toi en devers de toi. |  | **27** Celui-ci est [celui] au-sujet-de qui il se-trouve-avoir-été-écrit : Voici-que j’envoie mon Proclamateur devant ta face, qui apprêtera ton chemin par-devers toi. |
| **28** je dis à vous, plus grand en à engendrés de femmes de Ioannes aucun est· le cependant plus petit en à la à royauté de le de Dieu plus grand de lui est. |  | **28** Je vous parle-ainsi : Plus-grand-, parmi des progénitures de femmes, -que Jean, aucun [ne l’]est, cependant-qu’un plus-petit dans le Règne de Dieu, [c’est] plus-grand-que lui [qu’]il est. |
| **29** Et tout le peuple ayant écouté et les collecteurs de taxes justifièrent le Dieu ayants étés baptisés le baptême de Ioannes· |  | **29** Et tout le peuple ayant-écouté et les acquitteurs-de-redevances ont-justifié Dieu, ayant-été-baptisés du baptême de Jean… |
| **30** les cependant Pharisiens et les légistes la dessein de le de Dieu démirent envers eux-mêmes ne pas ayants étés baptisés sous de lui. |  | **30** ... cependant-que Pharisiens et légistes, [c’est] le dessein de Dieu [qu’]ils ont-démis envers eux-mêmes, n’ayant- pas -été-baptisés sous- son -obédience. |
| **31** à Quel donc je rendrai semblable les êtres humains de la de génération de celle-ci et à quel sont semblables; |  | **31** À qui donc identifierai-je les Hommes de cette génération-ci ? Et à-qui sont-ils identiques ? |
| **32** semblables sont à petits enfants à ces en à agora à étants assis et à sonnants auprès à les uns les autres lesquels dit· nous flûtâmes à vous et non vous dansâtes, nous fîmes des thrènes et non vous pleurâtes. |  | **32** [C’est] identique [qu’]ils sont à des petits-enfants, ceux qui-s’assoient en place-publique, et [se] convoquant- les-uns- -vers -les-autres, qui parle[nt]-ainsi : nous avons-joué-de-la-flûte pour vous et vous n’avez- pas -dansé ; nous vous avons-pris-un-chant-funèbre, et vous n’avez- pas -pleuré. |
| **33** a venu car Ioannes le Baptiseur ne pas mangeant pain et ni buvant vin, et vous dites· démon a. |  | **33** Se-trouve-être-venu en-effet Jean le Baptiseur, ne mangeant pas de pain ni ne buvant de vin et vous parlez-ainsi : [C’est] un démon [qu’]il a. |
| **34** a venu le fils de le de être humain mangeant et buvant, et vous dites· voici être humain glouton et buveur de vin, ami de collecteurs de taxes et de pécheurs. |  | **34** Se-trouve-être-venu le Fils de l’Homme, mangeant et buvant, et vous parlez-ainsi : Voici un Homme glouton et aviné, ami-d’affection des acquitteurs-de-redevances et des pécheurs. |
| **35** et fut justifié la sagesse au loin de tous de les de enfants de elle. |  | **35** Aussi a- t-elle -été-justifiée, la Sagesse, de-la-part-de tous ses enfants. |
| **36** Sollicitait cependant un quelconque lui de les de Pharisiens afin que que mange avec au-delà de lui, et ayant venu à l'intérieur envers le maison de le de Pharisien fut incliné de haut en bas. |  | **36** Cependant, il le pressait, quelqu’un des Pharisiens, afin-qu’il mange-désormais conjointement-avec lui, et étant-entré envers la maison du Pharisien, il s’est-étendu-pour-s’installer [à table]. |
| **37** et voici femme laquelle une quelconque était en à la à ville pécheresse, et ayante reconnue en ce que couche de haut en bas en à la à maisonnée de le de Pharisien, ayante prise soigneusement alabastre de onguent |  | **37** Et voici une femme qui était dans la cité, une pécheresse, et ayant-reconnu qu’il demeure-couché [à table] dans la maison-d’habitation du Pharisien, ayant-recouvré une fiole-d’albâtre [remplie] d’onguent… |
| **38** et ayante placée debout derrière à côté les pieds de lui pleurante à les à larmes commença pleuvoir les pieds de lui et à les à cheveux de la de tête de elle essuyait et affectionnait de haut en bas les pieds de lui et oignait à le à onguent. |  | **38** ...et s’étant-tenue derrière auprès de ses pieds, [c’est] en-pleurant par les larmes [qu’]elle a-commencé à arroser ses pieds et [c’est] par les cheveux de sa tête [qu’]elle essuyait et couvrait-d’affection ses pieds, et [les] embaumait par l’onguent. |
| **39** ayant vu cependant le Pharisien celui ayant appelé lui dit en à lui-même disant· celui-ci si était prophète, connaissait le cas échéant quelle et de quelle la femme laquelle une quelconque touche de lui, en ce que pécheresse est. |  | **39** Cependant-que voyant [cela], le Pharisien, celui qui- l’ -a-appelé, a-parlé en lui-même en-parlant-ainsi : Celui-ci, s’il était prophète, connaîtrait qui et de-quelle-sorte [est] la femme qui le touche : [C’est] une pécheresse [qu’]elle est. |
| **40** Et ayant été répondu le Iésous dit vers lui· Simon, j'ai à toi un quelconque dire. celui cependant· enseignant, dis, déclare. |  | **40** Et ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi vers lui : Simon, j’ai quelque-chose [dont je veux] te parler. Cependant-que celui-ci : Enseignant, parle, déclare-t-il. |
| **41** deux débiteurs de dettes étaient à prêteur à un quelconque· le un devait deniers cinq cents, le cependant autre-différent cinquante. |  | **41** [Voici que] deux débiteurs étaient [à échéance avec] quelque créancier : l’un devait cinq-cents deniers, cependant-que le second, cinquante. |
| **42** ne pas de ayants de eux redonner à tous deux fit grâce. quel donc de eux plus nombreux aimera lui; |  | **42** N’ayant pas, eux, [de quoi] rendre, [c’est] à tous-les-deux [qu’]il a-donné-la-grâce. Qui donc d’eux l’aimera- [le] plus-considérablement -d’agapè ? |
| **43** ayant été répondu Simon dit· je prends en dessous en ce que à lequel le plus nombreux fit grâce. celui cependant dit à lui· droitement tu jugeas. |  | **43** Ayant-répondu, Simon a-parlé-ainsi : Je subo-dore (= reprends) : [Celui] à-qui il a-donné-la-grâce [le] plus-considérablement. Cependant-que celui-ci lui a-parlé-ainsi : [C’est] droitement [que] tu as-jugé. |
| **44** et ayant été tourné vers la femme à le à Simon déclarait· tu regardes celle-ci la femme; je vins à l'intérieur de toi envers la maisonnée, eau à moi sur pieds non tu donnas· celle-ci cependant à les à larmes plut de moi les pieds et à les à cheveux de elle essuya. |  | **44** Et s’étant-tourné vers la femme, [c’est] à Simon [qu’]il a-déclaré : Regarde cette femme-ci : je suis-entré envers ta maison-d’habitation ; [d’]eau, à moi, sur [les] pieds, tu ne [m’en] a- pas -donnée, cependant-que celle-ci, [c’est] par des larmes [qu’]elle a-arrosé mes pieds, et [c’est] par ses cheveux [qu’]elle [les] a-essuyés. |
| **45** embrassade à moi non tu donnas· celle-ci cependant au loin de laquelle je vins à l'intérieur non laissa séparation affectionnante de haut en bas de moi les pieds. |  | **45** [De] baiser-d’affection, à moi, tu n’[en] as- pas -donné, cependant-qu’elle, depuis que je suis-entré, elle n’a- [rien] -laissé-au-travers en-couvrant- mes pieds -d’affection. |
| **46** à huile d'olive la tête de moi non tu oignis· celle-ci cependant à onguent oignit les pieds de moi. |  | **46** D’huile, ma tête, tu ne [l’]as- pas -embaumée, cependant-qu’elle, [c’est] d’un onguent [qu’]elle embaumé mes pieds. |
| **47** de lequel en grâce de je dis à toi, ont été abandonnés les péchés de elle les nombreuses, en ce que aima nombreux· à lequel cependant peu est abandonné, peu aime. |  | **47** Grâce-à cela, je te parle-ainsi : Ils se-trouvent-avoir-été-abandonnés, ses nombreux péchés, parce-qu’elle a considérablement aimé-d’agapè, cependant-que [celui] à qui il est- peu -abandonné, [c’est] peu [qu’]il aime-d’agapè. |
| **48** dit cependant à elle· ont été abandonnés de toi les péchés. |  | **48** Cependant, il lui a-parlé-ainsi [à elle] : Ils se-trouvent-avoir-été-abandonnés, tes péchés. |
| **49** Et commencèrent ceux couchants de bas en haut ensemble dire en à eux-mêmes· quel celui-ci est lequel aussi péchés abandonne; |  | **49** Et ils ont-commencé, ceux qui-sont-couchés-à-table-avec [lui], à parler-ainsi en eux-mêmes : Quel est celui-ci qui abandonne aussi les péchés ? |
| **50** dit cependant vers la femme· la croyance de toi a sauvé toi· va envers paix. |  | **50** Cependant, il a-parlé-ainsi vers la femme : Ta foi se-trouve-t’avoir-sauvée. Va envers une paix. |

## LUC 8

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et devint en à celui successivement et lui faisait route à travers selon ville et village proclamant et évangélisant la royauté de le de Dieu et les douze avec à lui, |  | **1** Et il est-advenu, dans le [temps] successif, -qu’aussi lui traversait-en-chemin selon cité et village, annonçant et apportant-l’heureuse-proclamation du Règne de Dieu, et les Douze avec lui… |
| **2** et femmes des quelconques lesquelles étaient ayantes étées soignées au loin de souffles de mauvais et de infirmités, Maria celle étante appelée Magdalene, au loin de laquelle démons sept avait sorti, |  | **2** ... et quelques femmes qui étaient se-trouvant-avoir-été-soignées loin d’esprits mauvais et d’états-sans-vigueur : Marie, celle étant-appelée Magdalène, loin-de qui [ce sont] sept démons [qui] se-trouvaient-être-sortis. |
| **3** et Ioanna femme de Chouza de administrateur de Hérode et Sousanna et autres-différentes nombreuses, lesquelles des quelconques servaient à eux hors de ces de subsistants à elles. |  | **3** Et Jeanne, femme de Chouza, intendant d’Hérode ; et Suzanne, et différentes-autres, nombreuses, qui les servaient-en-ministres à-partir-des [biens] s’avérant à elles. |
| **4** de Allant avec cependant de foule de nombreux et de ceux selon ville de allants en plus vers lui dit par de parabole· |  | **4** S’amassant cependant [ceux] d’une foule nombreuse et ceux venant selon une cité vers lui, il a-parlé à-travers des paraboles : |
| **5** sortit celui semant de ce semer le semence de lui. et en à ce semer lui lequel certes tomba à côté la chemin et fut piétiné de haut en bas, et les volatiles de le de ciel mangea de haut en bas lui. |  | **5** Il est-sorti, celui qui-sème, pour semer sa semence. Et dans le-fait, [pour] lui, de semer, celle-ci certes est-tombée auprès du chemin et elle en-a-été-réduite-à-être-foulée-aux-pieds, et les oiseaux du ciel l’ont-dévorée. |
| **6** et autre-différent tomba de haut en bas sur la roche, et ayant été poussé fut séché par le fait de ce ne pas avoir humidité. |  | **6** Et une autre-différente est-tombée-abruptement sur le rocher, et ayant-poussé, elle a-été-desséchée en-raison-du fait-de ne pas avoir d’humidité. |
| **7** et autre-différent tomba en à au milieu de les de épines, et ayantes étées poussées avec les épines étouffèrent complètement lui. |  | **7** Et une autre-différente est-tombée en [plein] milieu des épines, et poussant-avec [elles], les épines l’ont-faite-suffoquer. |
| **8** et autre-différent tomba envers la terre la bonne et ayant été poussé fit fruit centuple. ceux-ci disant sonnait de voix· celui ayant oreilles écouter écoute. |  | **8** Et une autre-différente est-tombé envers la terre, celle [qui est] bonne, et ayant-poussée, il a-fait un centuple fruit. En parlant-de ceci, il donnait-de-la-voix [en disant] : Celui qui-a des oreilles pour-écouter, qu’il écoute ! |
| **9** Demandaient sur cependant lui les disciples de lui quelle celle-ci que soit la parabole. |  | **9** Cependant, ils le pressaient-de-questions-ainsi, ses apprentis : Quelle peut- [bien] -être cette parabole. |
| **10** celui cependant dit· à vous a été donné connaître les mystères de la de royauté de le de Dieu, à les cependant à restants en à paraboles, afin que regardants ne pas que regardent et écoutants ne pas que comprennent. |  | **10** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : À vous, il se-trouve-avoir-été-donné de connaître les mystères du Règne de Dieu, cependant-qu’aux restants, [c’est] en paraboles afin-que regardant, ils ne regardent pas et écoutant, ils ne comprennent pas. |
| **11** Est cependant celle-ci la parabole· le semence est le discours de le de Dieu. |  | **11** Cependant, [voici ce qu’]est cette parabole : La semence est la parole de Dieu. |
| **12** ceux cependant à côté la chemin sont ceux ayants écoutés, puis vient le diable et lève le discours au loin de la de coeur de eux, afin que ne pas ayants crus que soient sauvé. |  | **12** Cependant-que ceux [qui-sont] auprès-du chemin sont ceux qui-ont-écouté ; puis vient le diviseur, et il lève la parole loin-de leur cœur afin-que n’ayant- pas -eu-la-foi, ils ne soient-sauvés-désormais. |
| **13** ceux cependant sur de la de roche lesquels lorsque le cas échéant que écoutent avec au-delà de joie acceptent le discours, et ceux-ci racine non ont, lesquels vers moment croient et en à moment de tentation placent debout au loin. |  | **13** Cependant-que ceux [qui sont] sur le rocher [sont] ceux [qui], lorsque-le-cas-échéant ils ont-écouté-désormais, [c’est] conjointement-avec une joie [qu’]ils accueillent la parole, et ceux-ci, de racine, ils n’[en] ont pas ; eux, [c’est] vers un moment [qu’]ils ont-la-foi, et dans un moment d’épreuve, ils se-tiennent-éloignés. |
| **14** ce cependant envers les épines ayant tombé, ceux-ci sont ceux ayants écoutés, et sous de inquiétudes et de richesse et de plaisirs de le de existence allants sont étouffés avec et non portent à perfection. |  | **14** Cependant-que ceux [pour qui ce sont] envers des épines [qu’]ils sont-tombés, ceux-ci sont ceux qui-ont-écouté et, sous [les] inquiétudes, [la] richesse et [les] plaisirs de l’existence, s’en-allant, ils sont-suffoqués et ne portent- pas -à-terme. |
| **15** ce cependant en à la à belle à terre, ceux-ci sont lesquels des quelconques en à coeur à belle et à bonne ayants écoutés le discours tiennent de haut en bas et portent du fruit en à résistance. |  | **15** Cependant-que ceux [qui sont] dans l’a belle terre, ceux-ci sont ceux-qui, dans un cœur bel et bon, ayant-écouté la parole, [la] retiennent et portent-du-fruit dans [l’]endurance. |
| **16** Aucun cependant chandelle ayant touché couvre lui à ustensile ou en dessous vers le bas de lit pose, mais sur de chandelier pose, afin que ceux allants à l'intérieur que regardent le lumière. |  | **16** Aucun cependant, ayant-allumé une chandelle, ne la voile par un ustensile, ou-bien [n’est-ce] en-dessous-d’une couche [qu’]il [la] place, mais [c’est] sur un chandelier [qu’]il [la] place afin-que ceux qui-pénètrent regardent la lumière. |
| **17** non car est caché lequel non visible deviendra pas cependant caché au loin lequel non ne pas que soit connu et envers visible que vienne. |  | **17** En-effet, il n’est [rien de] caché qui ne deviendra manifeste, et [il n’est] pas-non-plus-de caché-au-loin qui ne soit-connu-désormais et ne vienne envers une [réalité] manifeste.— L’adjectif gr. apocryphos, caché-au-loin, a donné son nom aux textes de la même époques n’ayant pas été retenus dans le canon des Écritures. |
| **18** Regardez donc comment vous écoutez· lequel le cas échéant car que ait, sera donné à lui· et lequel le cas échéant ne pas que ait, aussi lequel estime avoir sera levé au loin de lui. |  | **18** Regardez donc comment vous écoutez. En-effet, celui-qui a-désormais, il lui sera-donné, et celui-qui n’a- pas -désormais, [c’est] aussi ce-qu’il estime avoir [qui] sera-levé loin-de lui. |
| **19** Devint à côté cependant vers lui la mère et les frères de lui et non pouvaient rencontrer avec à lui par le fait de le foule. |  | **19** Sont-survenus cependant vers lui sa mère et ses frères, et ils n’avaient- pas -la-puissance d’obtenir- [une entrevue] -avec lui en-raison-de la foule. |
| **20** fut annoncé cependant à lui· la mère de toi et les frères de toi ont placé debout au-dehors voir voulants toi. |  | **20** Cependant, on est-parti-proclamer pour lui : Ta mère et tes frères se-trouvent-s’être-tenus au-dehors, voulant te voir. |
| **21** celui cependant ayant été répondu dit vers eux· mère de moi et frères de moi ceux-ci sont ceux le discours de le de Dieu écoutants et faisants. |  | **21** Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi vers eux : Ma mère et mes frères, [ce sont] ceux-ci [qui le] sont : ceux qui-écoutent la parole de Dieu et qui- [la] -font. |
| **22** Devint cependant en à une de les de journées et lui entra envers navire et les disciples de lui et dit vers eux· que nous passions à travers envers ce au delà de la de lac, et furent conduit de bas en haut. |  | **22** Et il est-advenu- cependant, dans l’un des jours, -qu’il a- aussi -embarqué envers un navire, lui et ses apprentis, et il a-parlé-ainsi vers eux : Traversons envers l’autre-rive du lac. Et ils ont-été-conduits-pour-monter [envers l’autre-rive]. |
| **23** de naviguants cependant de eux endormit. et descendit ouragan de vent envers la lac et étaient fait plénitude ensemble et risquaient. |  | **23** Cependant-que navigant, eux, [lui] s’est-ensommeillé. Et est-descendue une bourrasque de vent envers le lac, et ils étaient-entièrement-rendus-plérômes [d’eau], et ils étaient-en-péril. |
| **24** ayants approchés cependant réveillèrent lui disants· Supérieur Supérieur, nous perdons complètement. celui cependant ayant été réveillé survalorisa à le à vent et à le à vague de le de eau· et pausèrent et devint calme. |  | **24** Étant-venus-vers [lui] cependant, ils l’ont-réveillé en-parlant-ainsi : Grand-maître, Grand-maître ! Nous sommes-menés-à-notre-perte ! Celui-ci cependant s’étant-réveillé, a-infligé-une-dévalorisation au vent et au déluge de l’eau, et [ceux-ci] ont-cessé, et il est-advenu un calme. |
| **25** dit cependant à eux· où la croyance de vous; ayants étés effrayés cependant étonnèrent disants vers les uns les autres· quel alors celui-ci est en ce que et à les à vents ordonne sûrement et à le à eau, et écoutent en soumission à lui; |  | **25** Cependant, il leur a-parlé-ainsi : Où [est] votre foi ? Ayant-craint cependant, ils se-sont-étonnés, parlant-ainsi les-uns- vers -les-autres : Qui, par-conséquent, celui-ci est-il qu’aussi [ce soit] aux vents [qu’]il intime-une-ordonnance, et à l’eau, et [qu’]ils lui obéissent ? |
| **26** Et naviguèrent de haut en bas envers la région de les de Géraséniens, laquelle une quelconque est vis à vis de la de Galilée. |  | **26** Et ils ont-navigué-pour-aborder envers le pays des Géraséniens, lequel est à-l’opposé de la Galilée. |
| **27** à ayant sorti cependant à lui sur la terre rencontra homme un quelconque hors de la de ville ayant démons et à temps à assez-important non habilla himation et en à maisonnée non restait mais en à les à monuments. |  | **27** Étant-sorti cependant, sur la terre [ferme], est-arrivé-pour- le -rejoindre quelqu’homme issu-de la cité, ayant des démons, et [depuis] un temps assez-important, il ne-s’est- pas -vêtu d’habit, et [ce] n’[est] pas dans une maison -d’habitation[qu’]il demeurait, mais dans les caveaux-commémoratifs. |
| **28** ayant vu cependant le Iésous ayant croassé de bas en haut tomba auprès à lui et à son de voix à grande dit· quel à moi et à toi, Iésous fils de le de Dieu de le de très haut; j'attache de lien de toi, ne pas moi que tu tortures. |  | **28** Cependant, ayant-vu Jésus, ayant-poussé-des-hurlements, il s’est-prostré [devant] lui et à voix grande, il a-parlé-ainsi : Qu’[y a-t-il] pour moi et pour toi, Jésus, fils du Dieu le Très Haut ? Je t’[en] supplie, ne me tourmente pas ! |
| **29** annonça auprès car à le à souffle à le à impur sortir au loin de le de être humain. à nombreux car à temps avait ravi avec lui et était lié à chaînes et à entraves étant gardé et fracassant à travers les liens était propulsé sous de le de démon envers les désertes. |  | **29** En-effet, il a-enjoint-en-proclamation à l’esprit, celui [qui est] impur, de sortir loin-de l’Homme. [Depuis] des temps considérables, en-effet, il se-trouvait- l’ -avoir-ravi-de-force, et il était-tenu-en-liens par des chaînes et par des entraves, étant-tenu-sous-garde. Et, mettant-en-pièces les liens-de-détention, il était-poussé sous-l’obédience-du démon envers les déserts. |
| **30** demanda sur cependant lui le Iésous· quel à toi nom est; celui cependant dit· légion, en ce que vint à l'intérieur démons nombreux envers lui. |  | **30** Il l’a-pressé-de-questions-ainsi cependant, Jésus : Quel est ton nom ? Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Légion, parce-qu’il était-entré de-nombreux démons envers lui. |
| **31** et appelaient à côté lui afin que ne pas que ordonne sûrement à eux envers la abysse éloigner. |  | **31** Et ils faisaient-appel-auprès-de lui afin-qu’il ne leur intime- pas -l’ordonnance-de s’éloigner envers l’abîme. |
| **32** était cependant là troupeau de pourceaux de assez-importants étante nourrie en à le à montagne· et appelèrent à côté lui afin que que permette à eux envers ceux-là venir à l'intérieur· et permit à eux. |  | **32** Cependant, était là une harde de porcs assez-important, paissant dans la montagne. Et ils ont-fait-appel-auprès-de lui, afin-qu’il leur permette d’entrer envers ceux-là, et il [le] leur a-permis. |
| **33** ayants sortis cependant les démons au loin de le de être humain vinrent à l'intérieur envers les pourceaux, et rua la troupeau contre de le de escarpement envers la lac et fut étouffé complètement. |  | **33** Cependant-que sortant, les démons, loin-de l’adulte, ils sont-entrés envers les porcs et elle s’est rué, la harde, en-bas de l’escarpement, envers le lac, et [y] a-suffoqué. |
| **34** Ayants vus cependant ceux nourrissants ce ayant devenu fuirent et annoncèrent envers la ville et envers les champs. |  | **34** Ayant-vu cependant, ceux qui-font-paître, ce qui-est-advenu, ils ont-fui et sont-partis-proclamer envers la cité et envers les champs. |
| **35** sortirent cependant voir ce ayant devenu et vinrent vers le Iésous et trouvèrent étant assis le être humain au loin de lequel les démons sortit ayant été vêtu himation et étant sain d'émotion à côté les pieds de le de Iésous, et furent effrayé. |  | **35** Ils sont-sortis cependant pour voir ce qui-se-trouve-être-advenu et ils sont-venus vers Jésus, et ont-trouvé, étant-assis, l’Homme loin-de qui les démons sont-sortis, étant-habillé et discernant-avec-tempérance, auprès-des pieds de Jésus, et ils ont-craint. |
| **36** annoncèrent cependant à eux ceux ayants vus comment fut sauvé celui ayant été démonisé. |  | **36** Ils sont-partis-proclamer pour eux, cependant, ceux qui-ont-vu, comment a-été-sauvé celui qui-a-été-démoniaque. |
| **37** et sollicita lui en totalité le multitude de la de région alentour de les de Géraséniens éloigner au loin de eux, en ce que à effroi à grand étaient tenu ensemble· lui cependant ayant entré envers navire retourna en arrière. |  | **37** Et elle l’a-pressé, la multitude en-totalité du pays-alentour des Géraséniens, de s’éloigner loin-d’eux, parce-que [c’est] par une grande crainte [qu’]ils étaient-contenus. Cependant, ayant-embarqué envers un navire, [lui] s’en-est-retourné. |
| **38** attachait de lien cependant de lui le homme au loin de lequel avait sorti les démons être avec à lui· délia au loin cependant lui disant· |  | **38** Cependant, il suppliait, l’homme loin duquel il[s] se-trouvai[en]t-être-sorti[s], les démons, d’être avec lui. Cependant, il l’a-délié-loin-de [lui] en-parlant-ainsi :— Curieuse construction verbale au singulier alors que le sujet est pluriel. |
| **39** retourne en arrière envers le maison de toi et raconte complètement combien grands à toi fit le Dieu. et éloigna selon toute entière la ville proclamant combien grands fit à lui le Iésous. |  | **39** Retourne-t-en envers ta maison et considère-en-détail autant-que, pour toi, Dieu a-fait. Et il s’est-éloigné selon la cité entière, annonçant autant-qu’il a-fait pour lui, Jésus. Noter le rapport Dieu / Jésus. |
| **40** En cependant à ce retourner en arrière le Iésous accepta loin lui le foule· étaient car tous attendants lui. |  | **40** Cependant, dans le-fait-de s’en-retourner, Jésus, elle lui a-rendu-l’accueil, la foule. En-effet, tous étaient en-attente-de lui. — Bien voir ici la différence entre les deux rives : une le renvoie alors que l’autre lui rend-accueil. |
| **41** et voici vint homme à lequel nom Iaeiros et celui-ci chef de la de synagogue subsistait, et ayant tombé à côté les pieds de Iésous appelait à côté lui venir à l'intérieur envers le maison de lui, |  | **41** et voici qu’est-venu un homme dont le nom [est] Jaïre, et celui-ci, [c’est être] chef de la synagogue [qu’]il s’avérait. Et étant-tombé auprès des pieds de Jésus, il faisait-appel-auprès-de lui pour entrer envers sa maison… |
| **42** en ce que fille monogène était à lui comme de ans de douze et elle mourait loin. En cependant à ce diriger en arrière lui les foules étouffaient avec lui. |  | **42** ... parce-que [c’est] une fille unique-engendrée [qu’]il avait pour lui, d’environ douze annnées, et celle-ci périssait-par-trépas. Cependant, dans le-fait [pour] lui de se-retirer, les foules le faisaient-suffoquer. |
| **43** Et femme étante en à écoulement de sang au loin de ans de douze, laquelle une quelconque à médecins ayante consumée auprès tout entier le existence non eut la ténacité au loin de aucun être soigné, |  | **43** Et une femme étant dans un écoulement de sang depuis douze années, laquelle // en médecins ayant-dilapidé [son] moyen-d’existence entier// n’a- pas -eu-la-tenacité, de-la-part-d’aucun [d’eux], d’être-soignée, |
| **44** ayante approchée de derrière toucha de le de frange de le de himation de lui et instantanément plaça debout la écoulement de le de sang de elle. |  | **44** étant-venue-vers [lui] par-derrière, elle a-touché la frange de son habit, et subitement, s’[en] est-tenu [là] son écoulement de sang. |
| **45** et dit le Iésous· quel celui ayant touché de moi; de niants cependant de tous dit le Pierre· Supérieur, les foules tiennent ensemble toi et oppressent loin. |  | **45** Et il a-parlé-ainsi, Jésus : Qui [est] celui [qui] m’a-touché ? Cependant-que niant tous, il a-parlé-ainsi, Pierre : Grand-maître, les foules te contiennent et [t’]écrasent. |
| **46** le cependant Iésous dit· toucha de moi un quelconque, moi car je connus puissance ayante sortie au loin de moi. |  | **46** Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Il m’a-touché, quelqu’un ! Moi, en-effet, j’ai-connu une puissance qui-est-sortie loin-de-moi ! |
| **47** ayante vue cependant la femme en ce que non omit, tremblante vint et ayante tombée auprès à lui par le fait de laquelle cause toucha de lui annonça en devant de tout de le de peuple et comme fut guéri instantanément. |  | **47** Cependant-qu’ayant-vu, la femme, qu’elle ne s’est- pas -faite-oublier, tremblante, elle est-venue, et s’est-prostrée [devant] lui. En-raison de quel motif elle l’a-touché, elle est-partie- [le] -proclamerau-su-et-au-vu-de tout le peuple et comme[nt] elle a-été-guérie subitement. |
| **48** celui cependant dit à elle· fille, la croyance de toi a sauvé toi· va envers paix. |  | **48** Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : [Ma] fille, [c’est] ta foi [qui] t’a-sauvée. Va envers une paix. |
| **49** Encore de lui de bavardant vient un quelconque à côté de le de chef de synagogue disant en ce que a été mort la fille de toi· non encore écorche le enseignant. |  | **49** Lui s’adressant encore [à elle], vient quelqu’un auprès du chef-de-synagogue en-parlant-ainsi : Elle se-trouve-avoir-péri, ta fille. N’afflige plus [en rien] l’enseignant. |
| **50** le cependant Iésous ayant écouté fut répondu à lui· ne pas effraie, seulement crois, et sera sauvé. |  | **50** Cependant-que Jésus, ayant-écouté, lui a-répondu : Ne crains pas, aies- seulement -la-foi et elle sera-sauvée. |
| **51** ayant venu cependant envers la maisonnée non abandonna venir à l'intérieur un quelconque avec à lui si ne pas Pierre et Ioannes et Iakobos et le père de la de jeune servante et la mère. |  | **51** Étant-venu cependant envers la maison-d’habitation, il n’a-abandonné à quiconque d’entrer avec lui, sinon Pierre et Jean et Jacques et le père du jeune-serviteur, et [sa] mère. |
| **52** pleuraient cependant tous et frappaient elle. celui cependant dit· ne pas pleurez, non car mourut loin mais dort de haut en bas. |  | **52** Cependant, ils la pleuraient tous et se-donnaient-des-coups [sur la poirine]. Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Ne pleurez pas. En-effet, elle n’a- pas -péri-par-trépas, mais elle dort. |
| **53** et riaient de haut en bas de lui ayants sus en ce que mourut loin. |  | **53** Et ils se-moquaient de lui, se-trouvant-avoir-su qu’elle a-péri-par-trépas. |
| **54** lui cependant ayant saisi avec force de la de main de elle sonna de voix disant· la jeune servante, éveille. |  | **54** Lui cependant, ayant-saisi-avec-force sa main, a-donné-de-la-voix [pour] lui en-parlant-ainsi : Jeune-serviteur, éveille-toi ! |
| **55** et retourna au-dessus le souffle de elle et plaça debout de bas en haut instantanément et ordonna au-travers à elle être donné manger. |  | **55** Et il est-retourné, son esprit, et elle s’est-redressée subitement, et il a-prescrit-en-ordonnance [pour] elle de [lui] être-donné à-manger. |
| **56** et extasièrent les parents géniteurs de elle· celui cependant annonça auprès à eux à pas un dire ce ayant devenu. |  | **56** Et ils se-sont-extasiés, ses parents. Cependant -que celui-ci les a-enjoint-en-proclamation de ne parler à pas-un de ce qui-est-advenu. |

## LUC 9

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ayant appelé ensemble cependant les douze donna à eux puissance et autorité sur tous les démons et maladies soigner |  | **1** Ayant-convoqué cependant les Douze, il leur a-donné puissance et pouvoir sur tous les démons et les ma-ladies pour-soigner, |
| **2** et envoya eux proclamer la royauté de le de Dieu et guérir les infirmes, |  | **2** et il les a-envoyés annoncer le Règne de Dieu et guérir //ceux qui-sont-sans-vigueur//. |
| **3** et dit vers eux· pas un levez envers la chemin, et ni bâton et ni besace et ni pain et ni objet d'argent et ni deux chitons avoir. |  | **3** et il a-parlé-ainsi vers eux : Ne levez rien envers le chemin : ni bâton, ni besace, ni pain, ni monnaie-d’argent, ni //chacun // deux tuniques [vous ne devez] avoir. |
| **4** et envers laquelle le cas échéant maisonnée que vous veniez à l'intérieur, là restez et de là sortez. |  | **4** Et [la] maison-d’habitation envers laquelle vous entrez-désormais, là, demeurez et de-là, sortez. |
| **5** et combien grands le cas échéant ne pas que acceptent vous, sortants au loin de la de ville de celle-là le poussière au loin de les de pieds de vous secouez loin envers témoignage sur eux. |  | **5** Et autant-qui ne vous accueillent pas, en-sortant loin-de cette cité-là, la poussière, loin de vos pieds, secouez- [la] -au-loin envers un témoignage sur eux. |
| **6** sortants cependant passaient à travers selon les villages évangélisants et soignants partout. |  | **6** Sortant, cependant, ils traversaient selon les villages, apportant-l’heureuse-proclamation et soignant partout. |
| **7** Écouta cependant Hérode le tétrarque ces devenants tous et hésitait complètement par le fait de ce être dit sous de des quelconques en ce que Ioannes fut éveillé hors de morts, |  | **7** Cependant, il a-écouté, Hérode, le Tétrarque, les choses-étant-advenues, toutes, et il était-complètement-dans-l’impasse en-raison-du fait d’être-ainsi-parlé sous-l’obédience-de quelques-uns : [C’est] Jean [qui] a-été-éveillé d’entre [les] morts ! |
| **8** sous de des quelconques cependant en ce que Élia fut apparu en lumière, de autres cependant en ce que prophète un quelconque de les de anciens plaça debout de bas en haut. |  | **8** Cependant-que sous-l’obédience-de quelques-[autres] : [C’est] Èlie [qui] s’est-manifesté, cependant-que [sous-l’obédience]-d’autres : [C’est] quelque prophète de ceux-du-commencement [qui] s’est-redressé. |
| **9** dit cependant le Hérode· Ioannes moi je décapitai· quel cependant est celui-ci autour de lequel j'écoute tels; et cherchait voir lui. |  | **9** Il a- cependant -parlé-ainsi, Hérode : Jean, [c’est] moi, [qui l’]ai-décapité. Cependant, qui est celui-ci au-sujet-de qui j’écoute de-telles-choses ? Et il cherchait-à le voir. |
| **10** Et ayants retournés en arrière les envoyés racontèrent complètement à lui combien grands firent. Et ayant pris à côté eux plaça en arrière selon en propre envers ville étante appelée Bethsaïda. |  | **10** Et s’en-étant-retournés, les envoyés ont-considéré-en-détail pour lui autant-qu’ils ont-fait. Et, les prenant-auprès-de [lui], il a-laissé-la-place à-l’écart (= en-propre) envers une cité appelée Bethsaïda. |
| **11** les cependant foules ayants connus suivirent à lui· et ayant accepté loin eux bavardait à eux autour de la de royauté de le de Dieu, et ceux nécessité ayants de thérapie guérissait. |  | **11** Cependant-que les foules, ayant-connu [cela], l’ont-suivi. Et leur ayant-rendu-l’accueil, il s’adressait à eux au-sujet-du Règne de Dieu ; et ceux ayant besoin de soin, il [les] guérissait. |
| **12** La cependant journée commença incliner· ayants approchés cependant les douze dirent à lui· délie au loin le foule, afin que ayants étés allés envers les en cercle villages et champs que délient de haut en bas et que trouvent ravitaillement, en ce que ici en à désert à lieu nous sommes. |  | **12** Cependant, le jour a-commencé à s’incliner. Cependant, étant-venus-vers [lui], les Douze lui ont-parlé-ainsi : Délie-loin-de [toi] la foule afin-qu’étant-allés envers villages et champs [répartis] en-cercle, ils délient-à-terre [leur paquetage] et trouvent des victuailles, parce-qu’ici, [c’est] dans un lieu désert [que] nous sommes. |
| **13** dit cependant vers eux· donnez à eux vous manger. ceux cependant dirent· non sont à nous plus nombreux ou pains cinq et poissons deux, si ne serait-ce que ayants étés allés nous que nous achetions à l'agora envers tout le peuple celui-ci aliments. |  | **13** Et cependant, il a-parlé-ainsi vers eux : Donnez leur vous-mêmes à manger. Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Il n’y-a, pour nous, pas plus-nombreux-que cinq pains et deux poissons, si [ce] n’[est qu’]étant-allés, nous, nous fassions-acquisition-sur-la-place-publique-désormais-, envers tout ce peuple-ci, -d’aliments. |
| **14** étaient car comme si hommes cinq mille. dit cependant vers les disciples de lui· inclinez de haut en bas eux tablées comme si de bas en haut cinquante. |  | **14** Ils étaient en-effet à-peu-près-comme cinq mille hommes. Il a-parlé-ainsi cependant vers ses apprentis : Faites- les -s’étendre-pour-s’installer, [par] tablées, chacune // à-peu-près-comme // cinquante. |
| **15** et firent ainsi et inclinèrent de haut en bas en totalités. |  | **15** Et il-ont-fait ainsi et ils [les] ont-fait- en-totalité -s’étendre-pour-s’installer [à table]. |
| **16** ayant pris cependant les cinq pains et les deux poissons ayant regardé de bas en haut envers le ciel élogia eux et cassa de haut en bas et donnait à les à disciples poser à côté à le à foule. |  | **16** Ayant-pris cependant les cinq pains et les deux poissons, ayant-levé-le-regard envers le ciel, il les a-bénis et [les] a-fractionnés-en-mille-morceaux, et il [les] donnait aux apprentis pour les placer-auprès-de la foule. |
| **17** et mangèrent et furent rassasié tous, et fut levé ce ayant surabondé à eux de morceaux couffins douze. |  | **17** Et ils ont-mangé et ils ont-été-repus, tous, et a-été-levé ce qui-a-été-en-abondance pour eux : douze couffins de morceaux. |
| **18** Et devint en à ce être lui priant selon seules étaient avec à lui les disciples, et demanda sur eux disant· quel moi disent les foules être; |  | **18** Et il est-advenu-, dans le-fait [pour] lui d’être priant, -qu’ils étaient- selon [eux] seuls -avec lui, les apprentis, et il les a-pressés-de-questions en-parlant-ainsi : Que parlent-elles être [de] moi, les foules ?— La construction de seul est étrange : au féminin pluriel. Toutes les traductions éludent la difficulté en rapportant d’adjectif à Jésus. |
| **19** ceux cependant ayants étés répondus dirent· Ioannes le Baptiseur, autres cependant Élia, autres cependant en ce que prophète un quelconque de les de anciens plaça debout de bas en haut. |  | **19** Cependant-qu’ayant-répondu, ils ont-parlé-ainsi : Jean le Baptiste ; cependant-que d’autres : Èlie ; cependant-que d’autres : Quelque prophète de ceux-du-commencement, [qui] s’est-redressé [des morts]. |
| **20** dit cependant à eux· vous cependant quel moi vous dites être; Pierre cependant ayant été répondu dit· le Christ de le de Dieu. |  | **20** Il leur a- cependant -parlé-ainsi : Cependant, vous, que parlez-vous être [de] moi ? Cependant, Pierre, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Le Christ de Dieu. |
| **21** celui cependant ayant survalorisé à eux annonça auprès à pas un dire celui-ci |  | **21** Cependant, celui-ci leur ayant-infligé-une-dévalorisation, il les a-enjoint-en-proclamation [de ne] parler-de ceci à pas-un… |
| **22** ayant dit en ce que attache de lien le fils de le de être humain nombreux souffrir et être éprouvé en rejet au loin de les de anciens et de chefs sacrificateurs et de scribes et être tué catégoriquement et à la à troisième à journée être éveillé. |  | **22** ... ayant-parlé-ainsi : Il faut, [pour] le Fils de l’Homme, considérablement souffrir, et être-évalué-en-rejet loin-des anciens et des chefs-des-prêtres, et des scribes, et être-tué, et le troisième jour, être-éveillé. |
| **23** Disait cependant vers tous· si un quelconque veut derrière de moi venir, nie lui-même et lève le croix de lui selon journée et suive à moi. |  | **23** Cependant, il parlait-ainsi vers [eux] tous : Si quelqu’un veut, derrière moi, venir, qu’il se-nie lui-même et qu’il lève sa croix chaque jour, et qu’il me suive. |
| **24** lequel car le cas échéant que veuille la âme de lui sauver perdra complètement elle· lequel cependant le cas échéant que perde complètement la âme de lui en cause de moi celui-ci sauvera elle. |  | **24** Celui-qui en-effet veut sauver son âme la menera-à-sa-perte ; cependant-que celui-qui mène-désormais- son âme -à-sa-perte à-cause-de moi, celui-ci la sauvera. |
| **25** quel car est profité être humain ayant gagné le monde tout entier lui-même cependant ayant perdu complètement ou ayant été endommagé; |  | **25** En-effet, en-quoi bénéficie- t-il -d’un-crédit, un Homme qui-a-gagné le monde entier, cependant-que lui-même est ayant-mené-sa-perte, ou ayant-subi-un-dommage ? |
| **26** lequel car le cas échéant que soit eu honte sur moi et les miens discours, celui-ci le fils de le de être humain sera eu honte sur, lorsque le cas échéant que vienne en à la à gloire de lui et de le de père et de les de saints de messagers. |  | **26** Celui-qui en-effet a-été-couvert-de-honte [par] moi et mes paroles, [par] celui-ci, le fils de l’Homme sera-couvert-de-honte lorsque-le-cas-échéant il sera-venu-désormais dans sa gloire, et [celle] du Père et des saints Proclamateurs. |
| **27** je dis cependant à vous vraiment, sont des quelconques de ceux ici-même de ayants placés debout lesquels non ne pas que goûtent de trépas jusqu'à ce que le cas échéant que voient la royauté de le de Dieu. |  | **27** Cependant, je vous parle-ainsi en-vérité : quelques-uns sont qui-se-trouvent-s’être-tenus ici-même qui aucunement ne goûteront-désormais le trépas jusqu’à ce qu’ils voient-désormais le Règne de Dieu. |
| **28** Devint cependant avec au-delà les discours ceux-ci comme si journées huit ayant pris à côté Pierre et Ioannes et Iakobos monta envers le montagne prier. |  | **28** Cependant, il est-advenu-qu’à-la-suite-de ces paroles-ci, à-peu-près-comme huit jours, ayant-pris-auprès-de lui Pierre et Jean et Jacques, il est-monté envers la montagne pour prier. |
| **29** et devint en à ce prier lui le aspect de le de face de lui autre-différent et le habillement d'himation de lui blanc éclairant dehors. |  | **29** Et il lui est-advenu-que, dans le-fait-de prier, la perception de sa face [est devenue] différente, et son habillement blanc, fulgurant. |
| **30** et voici hommes deux bavardaient ensemble à lui, lesquels des quelconques étaient Môusês et Élia, |  | **30** Et-voici-que deux hommes s’entretenaient-ensemble avec lui, lesquels étaient Moïse et Elie… |
| **31** lesquels ayants étés vus en à gloire disaient la exode de lui, laquelle imminait faire plénitude en à Ierousalem. |  | **31** ... qui ayant-été-vus en gloire, parlaient de son exode qu’il était-imminent-à rendre-plérôme en Jérusalem. |
| **32** le cependant Pierre et ceux avec à lui étaient ayants étés alourdis à sommeil· ayants veillés à travers cependant virent la gloire de lui et les deux hommes ceux ayants placés debout avec à lui. |  | **32** Cependant, Pierre et ceux avec lui étaient se-trouvant-avoir-été-appesantis par un sommeil. Étant-demeurés-éveillés cependant, ils ont-vu sa gloire et les deux hommes, ceux qui-se-trouvent-s’être-tenus-avec lui. |
| **33** et devint en à ce être séparé entièrement eux au loin de lui dit le Pierre vers le Iésous· Supérieur, beau est nous ici être, et que nous fassions tentes trois, une à toi et une à Môusês et une à Élia, ne pas ayant su lequel dit. |  | **33** Et il est-advenu-, dans le-fait-de se-séparer-pour-quitter-la-place, eux, loin-de lui, -que Pierre a-parlé-ainsi vers Jésus : Grand-maître, [c’est] beau [qu’]il est [pour] nous d’être ici, aussi faisons-désormais trois tentes, l’une pour toi, et l’une pour Moïse, et l’une pour Èlie — se-trouvant- ne pas -avoir-su ce dont il parle —. |
| **34** ceux-ci cependant de lui de disant devint nuée et ombrait sur eux· furent effrayé cependant en à ce venir à l'intérieur eux envers la nuée. |  | **34** Cependant, celui-ci parlant de ceci, est-advenue une nuée et elle les couvrait-de-son-ombre. Ils ont-craint cependant dans le-fait-d’être-entrer, [pour] eux, envers la nuée. |
| **35** et son de voix devint hors de la de nuée disante· celui-ci est le fils de moi celui ayant été appelé dehors, de lui écoutez. |  | **35** Et une voix est-advenue issue-de la nuée, parlant-ainsi : Celui-ci est mon Fils, celui qui-se-trouve-avoir-été-élu. Écoutez-le. |
| **36** et en à ce devenir la son de voix fut trouvé Iésous seul. et eux gardèrent le silence et à aucun annoncèrent en à celles-là à les à journées aucun de lesquels ont vu. |  | **36** Et dans le fait-d’être-advenue, la voix, il a-été-trouvé, Jésus, seul. Et eux ont-gardé-le-silence, et à aucun ne sont-partis-proclamer, dans ces jours-là, rien-du-tout de ce qu’ils se-trouvent-avoir-vu. |
| **37** Devint cependant à la suivant à journée de ayants venus de haut en bas de eux au loin de le de montagne rencontra avec à lui foule nombreux. |  | **37** Et il leur est-advenu- cependant, le jour suivant, -qu’étant-venus-en-descendant loin-de la montagne, est-arrivée-à- sa -rencontre une foule nombreuse. |
| **38** et voici homme au loin de le de foule beugla disant· enseignant, j'attache de lien de toi regarder sur sur le fils de moi, en ce que monogène à moi est, |  | **38** Et voici-qu’un homme, depuis la foule, a-crié en-parlant-ainsi : Enseignant, je te supplie de porter-ton-regard sur mon fils, parce [c’est] mon unique-engendré [qu’]il est. |
| **39** et voici souffle prend lui et soudainement croasse et convulse lui avec au-delà de écume et laborieusement déplace loin au loin de lui broyant ensemble lui· |  | **39** Et voici : un esprit le prend, lui, et soudainement, il hurle, et il le met-en-convultion au-sein-d’une écume et [c’est] laborieusement [qu’]il cède-la-place loin-de lui en le brisant.— Laborieusement, du gr. mogis, traduit de la même manière que molis (Ac 14,18 ; 27,7.8.16 etc.). – |
| **40** et je fus attaché de lien de les de disciples de toi afin que que éjectent lui, et non furent pu. |  | **40** Et j’ai-supplié tes apprentis afin-qu’ils le jettent-au-dehors, et ils n’[en] ont- pas -eu-la-puissance. |
| **41** ayant été répondu cependant le Iésous dit· O génération incroyante et ayante étée tournée de travers, jusqu'à ce que quand je serai vers vous et je supporterai de vous; amène ici le fils de toi. |  | **41** Cependant-qu’ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Ô génération sans-foi et se-trouvant-avoir-été-tournée-de-travers, jusques-à quand serai-je vers vous et vous assumerai-je ? Conduis- ici -vers [moi] ton fils. |
| **42** encore cependant de approchant de lui fracassa lui le démon et convulsa ensemble· survalorisa cependant le Iésous à le à souffle à le à impur et guérit le jeune servant et redonna lui à le à père de lui. |  | **42** Cependant- encore -que venant-vers lui, il l’a-mis-en-pièces, le démon, et l’a-saisi-de-convulsions. Cependant, il a-infligé-une-dévalorisation, Jésus, à l’esprit, celui [qui est] impur, et il a-guéri le jeune-serviteur, et il l’a-rendu à son père. |
| **43** étaient choqué cependant tous sur à la à magnificence de le de Dieu. de Tous cependant de étonnants sur à tous à lesquels faisait dit vers les disciples de lui· |  | **43** Ils étaient-heurtés-de-stupeur, cependant, tous, quant-à la magnificence de Dieu. Cepen-dant, tous s’étonnant quant-à tout ce qu’il faisait, il a-parlé-ainsi vers ses apprentis : |
| **44** posez vous envers les oreilles de vous les discours ceux-ci· le car fils de le de être humain immine être livré envers mains de êtres humains. |  | **44** Vous, placez envers vos oreilles ces paroles-ci : en-effet, le Fils de l’Homme est-imminent à-être-livré envers des mains d’Hommes. |
| **45** ceux cependant méconnaissaient le oral celui-ci et était ayant été couvert à côté au loin de eux afin que ne pas que perçoivent lui, et effrayaient solliciter lui autour de le de oral de celui-ci. |  | **45** Cependant, ceux-ci étaient-sans-connaître ce propos-ci, et il était caché-d’un-voile loin-d’eux afin-qu’ils ne perçoivent- pas -le-sens-de celui-ci, et ils craignaient de le presser au-sujet-de cet propos-ci. |
| **46** Vint à l'intérieur cependant calcul au-travers en à eux, ce quel le cas échéant que soit plus grand de eux. |  | **46** Est-entrée cependant une tenue-en-considération en eux : Qui peut-être le plus-grand d’[entre] eux ? |
| **47** le cependant Iésous ayant su le calcul au-travers de la de coeur de eux, ayant saisi petit enfant plaça debout lui à côté à lui-même |  | **47** Cependant, Jésus, se-trouvant-avoir-su la tenue-en-considération de leur cœur, s’étant-emparé-d’un petit-enfant, l’a-tenu auprès-de lui-même… |
| **48** et dit à eux· lequel si le cas échéant que accepte celui-ci le petit enfant sur à le à nom de moi, moi accepte· et lequel le cas échéant moi que accepte, accepte celui ayant envoyé moi· le car plus petit en à tous à vous subsistant celui-ci est grand. |  | **48** ... et il leur a-parlé-ainsi : Qui, le-cas-échéant, accueille-désormais ce petit-enfant-ci sur mon nom, [c’est] moi [qu’]il accueille. Et qui m’accueille-désormais, accueille celui qui- m’ -a-envoyé. Celui en-effet qui-s’avère le plus-petit parmi vous tous, [c’est] celui-ci [qui] est grand. |
| **49** Ayant été répondu cependant Ioannes dit· Supérieur, nous vîmes un quelconque en à le à nom de toi éjectant démons et nous empêchions lui, en ce que non suit avec au-delà de nous. |  | **49** Cependant-qu’ayant-répondu, Jean a-parlé-ainsi : Grand-maître, nous avons-vu quelqu’un en ton nom jetant-au-dehors des démons, et nous l’[en]empêchions, parce-il ne [te] suit pas conjointement-avec nous. |
| **50** dit cependant vers lui le Iésous· ne pas empêchez· lequel car non est contre de vous, au-dessus de vous est. |  | **50** Cependant, il a-parlé-ainsi vers lui, Jésus : Ne [l’en] empêchez pas. Qui, en-effet, n’est pas contre vous, [c’est] en- votre -faveur [qu’]il est. |
| **51** Devint cependant en à ce être fait plénitude ensemble les journées de la de prise de bas en haut de lui et lui le face fixa de ce aller envers Ierousalem. |  | **51** Il est-advenu cependant, dans le-fait-d’être-entièrement-rendus-plérôme, les jours de son élévation, et lui, il a-affermi [sa] face pour aller envers Jérusalem. |
| **52** Et envoya messagers avant de face de lui. et ayants étés allés vinrent à l'intérieur envers village de Samaritains comme préparer à lui· |  | **52** Et il a-envoyé des Proclamateurs devant sa face. Et étant-allés, il sont-entrés envers un village de Samaritains, comme [pour] lui préparer [un accueil]. |
| **53** et non acceptèrent lui, en ce que le face de lui était allant envers Ierousalem. |  | **53** Et il ne l’ont- pas -accueilli, parce-que sa face était allant envers Jérusalem. |
| **54** ayants vus cependant les disciples Iakobos et Ioannes dirent· Maître, tu veux que nous disions feu descendre au loin de le de ciel et consumer eux; |  | **54** Cependant-qu’ayant-vu, les apprentis Jacques et Jean ont-parlé-ainsi : Seigneur, veux-tu [que] nous parlions-désormais au feu pour descendre depuis le ciel et pour les dissiper ? |
| **55** ayant été tourné cependant survalorisa à eux. |  | **55** Se-retournant cependant, il leur a-infligé-une-dévalorisation. |
| **56** et furent allé envers autre-différente village. |  | **56** Et ils sont-allés envers un second village. |
| **57** Et de allants de eux en à la à chemin dit un quelconque vers lui· je suivrai à toi où si le cas échéant que tu éloignes. |  | **57** Et en-allant, eux, en chemin, quelqu’un a-parlé-ainsi vers lui : Je te suivrai où-que, le-cas-échéant, tu t’éloignes. |
| **58** et dit à lui le Iésous· les renards tanières ont et les volatiles de le de ciel nids, le cependant fils de le de être humain non a où la tête que incline. |  | **58** Et il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Les renards, [ce sont] des tanières [qu’]ils ont, et les oiseaux du ciel, des nids, cependant-que le Fils de l’Homme n’a [nulle-part] où il incline-désormais la tête. |
| **59** Dit cependant vers autre-différent· suis à moi. celui cependant dit· Maître, permets à moi à ayant éloigné premièrement ensevelir le père de moi. |  | **59** Cependant, il a-parlé-ainsi vers un second : Suis-moi. Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Seigneur, permets-moi, [m’]étant-éloigné, premièrement d’ensevelir mon père. |
| **60** dit cependant à lui· abandonne les morts ensevelir les de eux-mêmes morts, toi cependant ayant éloigné annonce à travers la royauté de le de Dieu. |  | **60** Il lui a-parlé-ainsi : abandonne les morts [à] ensevelir leurs-propres morts, cependant-que t’étant-allé, proclame-à-tord-et-à-travers le Règne de Dieu. |
| **61** Dit cependant aussi autre-différent· je suivrai à toi, Maître· premièrement cependant permets à moi éloigner en ordonnance à ceux envers le maison de moi. |  | **61** Il a-parlé-ainsi cependant aussi, un second : Je te suivrai, Seigneur. Premièrement cependant, permets-moi de m’éloigner-par-ordonnance-de ceux [qui sont] envers ma maison. |
| **62** dit cependant le Iésous· aucun ayant jeté dessus la main de lui sur araire et regardant envers ces derrière bien placé est à la à royauté de le de Dieu. |  | **62** Il a-parlé-ainsi cependant //vers lui//, Jésus : Aucun ayant-jeté- la main -sur la charrue, et regardant envers les [réalités] de-derrière n’est apte pour le Règne de Dieu. |

## LUC 10

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Avec au-delà cependant ceux-ci montra de bas en haut le Maître autres-différents soixante-dix deux et envoya eux de bas en haut deux avant de face de lui envers toute ville et lieu où imminait lui venir. |  | **1** À-la-suite-de cela, il [en] a-montré-ouvertement, le Seigneur, septante //deux // différents-autres et les a-envoyés deux // [par] deux // devant sa face envers toute cité et [tout] lieu où lui était-imminent à aller. |
| **2** Disait cependant vers eux· le certes moisson nombreux, les cependant travailleurs peu· soyez attachés de lien donc de le de Maître de le de moisson de telle manière que travailleurs que éjecte envers le moisson de lui. |  | **2** Il parlait-ainsi cependant vers eux : La moisson certes [est] considérable cependant-que les ouvriers [sont] peu [nombreux]. Suppliez donc le seigneur de la moisson de-telle-manière-que des ouvriers, il [en] jette-au-dehors envers sa moisson. |
| **3** dirigez en arrière· voici j'envoie vous comme agneaux en à au milieu de loups. |  | **3** Retirez-vous : Voici-que je vous envoie comme des moutons en [plein] milieu de loups. |
| **4** ne pas portez bourse, ne pas besace, ne pas souliers, et pas un selon la chemin que vous saluiez. |  | **4** Ne [vous] chargez ni de bourse, ni de besace, ni de soulier et pas-un, auprès-du chemin, ne saluez pas. |
| **5** envers laquelle cependant le cas échéant que vous veniez à l'intérieur maisonnée, premièrement dites· paix à le à maison à celui-ci. |  | **5** Envers cependant [la] maison-d’habitation [en] laquelle vous entrerez-désormais, parlez-ainsi premièrement : Paix à cette maison-ci. |
| **6** et si le cas échéant là que soit fils de paix, pausera de bas en haut sur sur lui la paix de vous· si cependant ne pas au moins, sur vous fléchira de bas en haut. |  | **6** Et si-le-cas-échéant là est un fils de paix, elle sera-faite-reposer sur lui, votre paix. Cependant-que sinon, du-moins, [c’est] sur vous [qu’]elle infléchira [sa route]. |
| **7** en à même cependant à la à maisonnée restez mangeants et buvants ces à côté de eux· digne car le travailleur de le de salaire de lui. ne pas dépassez hors de maisonnée envers maisonnée. |  | **7** Cependant, dans la maison-d’habitation même, demeurez, mangeant et buvant les-choses [venant] d’auprès-d’eux. [Il est] digne, en-effet, l’ouvrier, de son-propre salaire. Ne passez pas hors-d’une maison-d’habitation envers une [autre] maison-d’habitation. |
| **8** et envers laquelle le cas échéant ville que vous veniez à l'intérieur et que acceptent vous, mangez ces étants posés à côté à vous |  | **8** Et envers quelle [que soit la] cité [où] vous entrez-désormais et [où l’]on vous accueille, mangez les-choses qui-sont-placées-auprès-de vous. |
| **9** et soignez les en à elle infirmes et dites à eux· a approché sur vous la royauté de le de Dieu. |  | **9** et soignez ceux [qui] en elles [sont] sans-vigueur, et parlez- leur-ainsi : Il se-trouve-s’être-approché sur vous le Règne de Dieu ! |
| **10** envers laquelle cependant le cas échéant ville que vous veniez à l'intérieur et ne pas que acceptent vous, ayants sortis envers les places de elle dites· |  | **10** Cependant-qu’envers quelle [que soit la] cité [où] vous entrez-désormais et [où] on ne vous accueille pas, étant-sortis envers ses larges [places], parlez-ainsi : |
| **11** aussi le poussière celui ayant été collé à nous hors de la de ville de vous envers les pieds nous massons au loin à vous· toutefois celui-ci connaissez en ce que a approché la royauté de le de Dieu. |  | **11** La poussière aussi, celle-qui-s’est-collée à nous issue-de votre cité envers [nos] pieds, nous vous [la] frottons. Toutefois, connaissez ceci : Il s’est-approché, le Règne de Dieu ! |
| **12** je dis à vous en ce que à Sodomas en à la à journée à celle-là plus supportable sera ou à la à ville à celle-là. |  | **12** Je vous parle-ainsi : Pour Sodome, dans ce jour-là, [c’est] plus-tolérable [que ce] sera que pour cette cité-là. |
| **13** Ouai à toi, Chorazin, Ouai à toi, Bethsaïda· en ce que si en à Tyr et à Sidon furent devenu les puissances celles ayantes devenues en à vous, anciennement le cas échéant en à sac et à cendre étants assis transintelligèrent. |  | **13** Hélas pour toi, Chorazîn ! Hélas pour toi, Bethsaïda ! Parce-que si en Tyr et Sidon [Dieu] avait-fait-advenir les actes-de-puissance, ceux qui-sont-advenues parmi vous, [c’est] vieillement [que] s’asseyant dans [le] sac et [la] cendre, elles auraient-changé-leur-intelligence.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. Le conditionnel final répond, en grec, au mode irréel (cf. gramm. n° 232) |
| **14** toutefois à Tyr et à Sidon plus supportable sera en à la à jugement ou à vous. |  | **14** Toutefois, pour Tyr et Sidon, [c’est] plus-tolérable [que ce] sera dans le jugement que pour vous ! |
| **15** et toi, Kapharnaoum, ne pas jusqu'à ce que de ciel tu seras haussé; jusqu'à ce que de le de séjour des morts tu seras descendu. |  | **15** Et toi, Kapharnaüm, ne serait-ce pas jusqu’au ciel [que] tu seras hissée ? [C’est] jusqu’à l’Hadès [que] tu descendras ! |
| **16** Celui écoutant de vous de moi écoute, et celui démettant vous moi démet· celui cependant moi démettant démet celui ayant envoyé moi. |  | **16** Celui qui- vous -écoute, [c’est] moi [qu’]il écoute, et celui qui- vous -démet, [c’est] moi [qu’]il démet, cependant-que celui qui- me -démet démet celui qui- m’ a-envoyé. |
| **17** Retournèrent en arrière cependant les soixante-dix deux avec au-delà de joie disants· Maître, aussi les démons est subordonné à nous en à le à nom de toi. |  | **17** Ils s’en-sont-retournés cependant, les septante //deux //, au-sein-d’une joie en-parlant-ainsi : Seigneur, les démons aussi nous sont-subordonnés en ton nom ! |
| **18** dit cependant à eux· j'observais le Satan comme éclair hors de le de ciel ayant tombé. |  | **18** Cependant, il leur a-parlé-ainsi : J’observais-avec-attention le Satan comme un éclair étant-tombé à-partir-du ciel. |
| **19** voici j'ai donné à vous la autorité de ce piétiner sur le haut de serpents et de scorpions, et sur toute la puissance de le de ennemi, et aucun vous non ne pas que fasse injustice. |  | **19** Voici-que je-me-trouve- vous -avoir-donné le pouvoir de fouler-aux-pieds au-dessus-des serpents et des scorpions et sur toute la puissance de l’ennemi, et rien-du-tout ne commet-l’injustice-désormais [pour] vous. |
| **20** toutefois en à celui-ci ne pas réjouissez en ce que les souffles à vous est subordonné, réjouissez cependant en ce que les noms de vous a été gravé en à les à cieux. |  | **20** Toutefois, en ceci, ne vous réjouissez pas que les esprits vous sont-subordonnés, cependant, réjouissez-vous que vos noms se-trouvent-avoir-été-gravés dans les cieux. |
| **21** En à même à la à heure exulta à le à souffle à le à saint et dit· je discours pareillement au dehors à toi, père, Maître de le de ciel et de la de terre, en ce que tu cachas loin ceux-ci au loin de sages et de capables de comprendre et tu découvris au loin eux à infantiles· oui le père, en ce que ainsi estimation en bien devint en devers de toi. |  | **21** Dans cette heure-même, il a-exulté dans l’Esprit, celui [qui est] saint, et a-parlé-ainsi : Je te confesse-publiquement, Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce-que tu as-au-loin-caché cela, loin-des sages et de ceux [qui sont] capables-de-comprendre, et tu as-dévoilé ceci aux bébés. Oui, Père, parce-qu’ainsi, l’estime-favorable est-advenue par-devers toi. |
| **22** tous à moi fut livré sous de le de père de moi, et aucun connaît quel est le fils si ne pas le père, et quel est le père si ne pas le fils et à lequel si le cas échéant que ait dessein le fils découvrir au loin. |  | **22** Tout m’a-été-remis sous-l’obédience-de mon Père, et aucun ne connaît qui est le Fils sinon le Père, et qui est le Père sinon le Fils, et à-qui, le-cas-échéant, il a-pour-dessein-, le Fils, -de [le] dévoiler. |
| **23** Et ayant été tourné vers les disciples selon en propre dit· bienheureux les yeux ceux regardants lesquels vous regardez. |  | **23** Et s’étant-tourné vers les apprentis, à-l’écart (= en-propre), il a-parlé-ainsi : Heureux les yeux, ceux qui-regardent ce-que vous regardez. |
| **24** je dis car à vous en ce que nombreux prophètes et rois voulurent voir lesquels vous vous regardez et non virent, et écouter lesquels vous écoutez et non écoutèrent. |  | **24** Je vous parle-ainsi, en-effet : [Ce sont] de-nombreux prophètes et de rois [qui] ont-voulu voir ce-que vous regardez et ne [l’]ont pas vu, et écouter ce-que vous écoutez, et ne [l’]ont- pas -écouté. |
| **25** Et voici légiste un quelconque plaça debout de bas en haut tentant à l'excès lui disant· enseignant, quel ayant fait vie éternelle je hériterai; |  | **25** Et voici-que quelque légiste s’est-redressé, le tentant-par-l’épreuve en-parlant-ainsi : Enseignant, qu’ayant-fait, j’hériterai la vie de-l’ère ?— Nous alllons assister ici au type-même de discussion rabinique. Il ne s’agit pas d’un piège, mais d’une véritable « dispute » entre docteurs, faite de questions et de réponses au fil de l’argument. |
| **26** celui cependant dit vers lui· en à le à loi quel a été écrit; comment tu lis; |  | **26** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi vers lui : dans la loi, que se-trouve-avoir-été-écrit ? Comment prends-[en] tu -connaissance ? |
| **27** celui cependant ayant été répondu dit· tu aimeras Maître le Dieu de toi hors de toute entière de coeur de toi et en à toute entière à la à âme de toi et en à toute entière à la à ténacité de toi et en à toute entière à la à capacité d’intelligence de toi, et le prochain de toi comme toi-même. |  | **27** Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Tu aimeras-d’agapè [le] Seigneur, ton Dieu, à-partir-de ton cœur entier, et dans ton âme entière, et dans ta ténacité entière, et dans [ta] capacité-d’intelligence entière, et ton prochain comme toi-même. |
| **28** dit cependant à lui· droitement tu fus répondu· celui-ci fais et tu vivras. |  | **28** Cependant,il lui a-parlé-ainsi : [C’est] droitement [que] tu as-répondu. Fais ceci et tu vivras. |
| **29** celui cependant voulant justifier lui-même dit vers le Iésous· et quel est de moi prochain; |  | **29** Cependant, celui-ci voulant se-justifier lui-même, a-parlé-ainsi vers Jésus : Et qui est mon prochain ? |
| **30** Ayant pris en dessous le Iésous dit· être humain un quelconque descendait au loin de Ierousalem envers Iéricho et à pilleurs tomba autour, lesquels et ayants dévêtus lui et coups ayants imposés éloignèrent ayants abandonnés moitié mort. |  | **30** Ayant-repris [la main], Jésus a-parlé-ainsi : Quelqu’Homme descendait depuis Jérusalem envers Jéricho, et il est-tombé-entouré de brigands qui l’ayant- aussi -dévêtu et [l’]ayant-imposé de plaies, se-sont-éloignés, [l’]abandonnant à-moitié-péri. |
| **31** selon coïncidence cependant sacrificateur un quelconque descendait en à la à chemin à celle-là et ayant vu lui passa à côté contre· |  | **31** Selon une-coïncidence cependant, quelque prêtre descendait en ce chemin-là, et l’ayant-vu, il est-venu-à-l’opposé. |
| **32** semblablement cependant aussi Lévite selon le lieu ayant venu et ayant vu passa à côté contre. |  | **32** Identiquement cependant aussi un Lévite // étant-advenu //, étant-venu selon le même lieu, et l’ayant-vu, est-venu-à-l’opposé. |
| **33** Samaritain cependant un quelconque cheminant vint selon lui et ayant vu fut remué aux entrailles, |  | **33** Cependant, quelque Samaritain, cheminant, est-venu [tout]-contre lui, et [l’]ayant-vu, a-été-ému-aux-entrailles. |
| **34** et ayant approché attacha de lien de haut en bas les traumatismes de lui versant sur huile d'olive et vin, ayant monté dessus cependant lui sur le en propre bête de monture conduisit lui envers hôtellerie et prit soin de lui. |  | **34** Et étant-venu-vers [lui], il a-bandé ses blessures, versant-sur [elles] huile et vin ; cependant-que l’ayant-fait-chevaucher-sur la monture [qui lui est] en-propre, il l’a-conduit envers une hôtellerie et a-pris-soin de lui. |
| **35** et sur celle demain ayant éjecté donna deux deniers à le à hôtelier et dit· prends soin de lui, et lequel un quelconque le cas échéant que tu dépenses auprès moi en à ce survenir de bas en haut moi je redonnerai à toi. |  | **35** Et sur le [len]demain, [les] jetant-au-dehors [de sa bourse], il a-donné deux deniers à l’hôtelier et a-parlé-ainsi : Prends-soin de lui et ce que tu auras-dépenssé-par-devers [toi], moi, dans le-fait- [pour] moi -de revenir, je te [le] rendrai. |
| **36** quel de ceux-ci de les de trois prochain estime à toi avoir devenu de celui de ayant tombé dans envers les pilleurs; |  | **36** Lequel de ces trois-ci [est] le prochain [que] tu estimes se-trouver-être-advenu, de-celui qui-est-tombé-en-plein envers les brigands ? |
| **37** celui cependant dit· celui ayant fait le miséricorde avec au-delà de lui. dit cependant à lui le Iésous· va et toi fais semblablement. |  | **37** Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Celui qui-a-fait la miséricorde conjointement-avec lui. Cependant, il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Va ! Toi aussi, fais identiquement. |
| **38** En cependant à ce aller eux lui vint à l'intérieur envers village une quelconque· femme cependant une quelconque à nom Martha accepta en dessous lui. |  | **38** Cependant, dans le-fait [pour] eux d’aller, lui est-entré envers quelque village. Cependant, quelque femme [répondant] au nom de Marthe l’a-accueilli-sous [son toit]. |
| **39** et à celle-ci était soeur étante appelée Mariam, aussi ayante étée assise à côté vers les pieds de le de Iésous écoutait le discours de lui. |  | **39** Et voilà-qu’elle avait une sœur étant-appelée Marie qui, aussi, ayant-siégé-auprès-de [lui], vers les pieds du Seigneur, écoutait sa parole. |
| **40** la cependant Martha était tiré autour autour nombreuse service· ayante présentée cependant dit· Maître, non soucie à toi en ce que la soeur de moi seule moi laissa de haut en bas servir; dis donc à elle afin que à moi que prenne contre avec. |  | **40** Cependant, Marthe était-tiraillée au-sujet-d’un considérable service-en-ministère. S’étant-présentée, cependant, elle a-parlé-ainsi : Seigneur, [cela] ne te fait- pas -de-souci que ma sœur m’ait-laissée- seule -pour-compte [pour] servir-en-ministre ? Parle-lui donc afin-qu’elle prenne- [le service] -en-échange-avec moi. |
| **41** ayant été répondu cependant dit à elle le Maître· Martha Martha, tu inquiètes et tu es tumultué autour nombreux, |  | **41** Cependant-qu’ayant-répondu, il lui a-parlé-ainsi, le Seigneur : Marthe, Marthe, tu t’inquiétes et tu es-en-tumulte au-sujet-de nombreuses-choses. |
| **42** de un cependant est nécessité· Mariam car la bonne portion appela dehors laquelle une quelconque non sera saisi au loin au loin de elle. |  | **42** D’une-seule cependant il est besoin : Marie en-effet, [c’est] la bonne part [qu’]elle a-élue, de-laquelle elle ne sera- pas -affranchie.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51n. |

## LUC 11

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et devint en à ce être lui en à lieu à un quelconque priant, comme pausa, dit un quelconque de les de disciples de lui vers lui· Maître, enseigne nous prier, de haut en bas comme aussi Ioannes enseigna les disciples de lui. |  | **1** Et il est-advenu, dans le-fait [pour] lui d’être en quelque lieu, priant, comme il a-cessé, il a-parlé-ainsi, quelqu’un de ses apprentis, vers lui : Seigneur, enseigne- nous à prier selon-qu’aussi Jean a-enseigné à ses apprentis. |
| **2** dit cependant à eux· lorsque le cas échéant que vous priiez dites· Père, soit sanctifié le nom de toi· vienne la royauté de toi· |  | **2** Cependant, il leur a-parlé-ainsi : Lorsque-le-cas-échéant vous priez, parlez-ainsi : Père, que-soit-sanctifié ton Nom, que-vienne ton Règne. |
| **3** le pain de nous le supersubstantiel donne à nous ce selon journée· |  | **3** Notre pain, celui à-survenir, donne-[le] nous selon [chaque] jour, |
| **4** et abandonne à nous les péchés de nous, aussi car nous-mêmes nous abandonnons à tout à devant à nous· et ne pas que tu importes nous envers tentation. |  | **4** et abandonne pour nous nos péchés. En-effet, nous-mêmes aussi nous abandonnons à tout [homme] qui- nous -doit. Et ne nous porte- pas -au-dedans envers une épreuve. |
| **5** Et dit vers eux· quel hors de vous aura ami et ira vers lui de minuit et que dise à lui· ami, prête à moi trois pains, |  | **5** Et il a-parlé-ainsi vers eux : Lequel d’entre vous aura un ami-d’affection et ira vers lui au-milieu-de-la-nuit, et lui parle-ainsi-désormais : Ami-d’affection, prête-moi trois pains… |
| **6** parce que donc ami de moi devint à côté hors de chemin vers moi et non j'ai lequel je poserai à côté à lui· |  | **6** ... dès-lors-que mon ami-d’affection est-survenu issu-d’un chemin vers moi et je n’ai pas ce-que je placerai-auprès-de lui. |
| **7** et celui-là au dedans ayant été répondu que dise· ne pas à moi frappements fournis· déjà la porte a été fermé à clé et les petits enfants de moi avec au-delà de moi envers la couche sont· non je puis ayant placé debout de bas en haut donner à toi. |  | **7** Et celui-là, du-dedans, ayant-répondu, lui parle-ainsi-désormais : Ne me procure pas de peine ! Déjà, la porte se-trouve-avoir-été-fermée-à-clef, et mes petits-enfants, [c’est] conjointement-avec moi envers la couche [qu’]ils sont. Je n’ai- pas -la-puissance-, m’étant-redressé, -de te [les] donner. |
| **8** je dis à vous, si aussi non donnera à lui ayant placé debout de bas en haut par le fait de ce être ami de lui, par le fait de au moins la impudence de lui ayant été éveillé donnera à lui de combien grands nécessite. |  | **8** Je vous parle-ainsi : Si aussi il ne [les] lui donne pas, s’étant-redressé, en-raison [pour lui] d’être son ami-d’affection, du-moins [est-ce] en-raison de son impudence [qu’]éveillé, il lui donnera autant-qu’il a-besoin. |
| **9** Et moi à vous je dis, demandez et sera donné à vous, cherchez et vous trouverez, frappez et sera ouvert à vous· |  | **9** Et moi, je vous parle-ainsi : Demandez et il vous sera-donné, cherchez et vous trouverez, cognez [à la porte] et il vous sera-ouvert. |
| **10** tout car celui demandant prend et celui cherchant trouve et à celui à frappant sera ouvert. |  | **10** Tout [Homme], en-effet, qui-demande reçoit, et qui-cherche trouve, et à celui qui-cogne [à la porte], il sera-ouvert. |
| **11** quel cependant hors de vous le père demandera le fils poisson, et en échange de poisson serpent à lui donnera sur; |  | **11** Quel [est] cependant d’entre vous le père [à qui] il demandera, le fils, un poisson, et en-échange du poisson, [c’est] d’un serpent [qu’]il lui fera-don ? |
| **12** ou aussi demandera oeuf, donnera sur à lui scorpion; |  | **12** Ou aussi demandera un œuf, lui fera-t-il-don d’un scorpion ? |
| **13** si donc vous mauvais subsistants vous avez su dons bons donner à les à enfants de vous, à combien grand davantage le père celui hors de ciel donnera souffle saint à ceux à demandants lui. |  | **13** Si donc vous, vous avérant mauvais, vous vous-trouvez-avoir-su donner de bons dons à vos enfants, combien davantage le Père à-partir-du Ciel donnera-t-il l’Esprit Saint à ceux qui- [le] lui -demandent. |
| **14** Et était éjectant démon sourd muet· devint cependant de le de démon de ayant sorti bavarda le sourd muet et étonnèrent les foules. |  | **14** Et il était jetant-au-dehors un démon, // et lui était // sourd-muet. Cependant, il est-advenu-que, le démon étant-sorti, le sourd-muet a-adressé [des propos], et elles se-sont-étonnées, les foules. |
| **15** des quelconques cependant hors de eux dirent· en à Beelzeboul à le à chef de les de démons éjecte les démons· |  | **15** Cependant, quelques-uns d’entre eux ont-parlé-ainsi : [C’est] en Béelzeboul, le chef des démons, [qu’]il jette-au-dehors les démons. |
| **16** autres-différents cependant tentants signe hors de ciel cherchaient à côté de lui. |  | **16** Différents-autres cependant [le] mettant-à-l’épreuve, [c’est] un signe à-partir-du ciel [qu’il] cherchaient auprès-de lui. |
| **17** lui cependant ayant su de eux les pensées traversantes dit à eux· toute royauté sur elle-même ayante étée partagée en séparant est désertifié et maison sur maison tombe. |  | **17** Lui cependant, se-trouvant-avoir-su les pensée-de- leur -entendement, leur a-parlé-ainsi : Tout règne étant-mis-en-partage sur lui-même est-rendu-désert et [c’est] maisonsur maison [qui] tombe. |
| **18** si cependant aussi le Satan sur lui-même fut partagé en séparant, comment sera placé debout la royauté de lui; en ce que vous dites en à Beelzeboul éjecter moi les démons. |  | **18** Aussi cependant, si le Satan, [c’est] sur lui-même [qu’]il est-mis-partage, comment sera- t-il -maintenu, son règne ? Parce-que vous parlez [pour] moi de jeter-au-dehorsen Béelzeboul les démons. |
| **19** si cependant moi en à Beelzeboul j'éjecte les démons, les fils de vous en à quel éjectent; par le fait de celui-ci eux de vous juges seront. |  | **19** Cependant, si moi, [c’est] en Béelzeboul [que] je jette-au-dehors les démons, vos fils, en qui [les] jettent-ils-au-dehors ? En-raison-de cela, [ce sont] eux [qui] seront vos juges. |
| **20** si cependant en à doigt de Dieu moi j'éjecte les démons, alors devança sur vous la royauté de le de Dieu. |  | **20** Cependant, si [c’est] dans le doigt de Dieu [que] //moi//, je jette-au-dehors les démons, par-conséquent, il a-devancé sur vous, le Règne de Dieu. |
| **21** lorsque le cas échéant le tenace ayant été armé complètement que garde la de lui-même cour, en à paix est ces subsistants de lui· |  | **21** Lorsque-le-cas-échéant le tenace se-trouvant-avoir-été-couvert-d’armes tient-sous-garde son-propre parvis, [c’est] en paix [que] sont ses biens-avérés. |
| **22** dès que le cas échéant cependant plus fort de lui ayant venu sur que vainque lui, la panoplie de lui lève sur à laquelle avait persuadé et les écorchures de lui distribue. |  | **22** Dès-que-le-cas-échéant cependant un plus-tenace-que lui étant-venu-en-fondant-sur [lui] l’a-vaincu, il lève son armure sur laquelle il se-trouvait-avoir-été-rendu-docile, et ses dépouilles, il [les] donne-à-distribuer. |
| **23** Celui ne pas étant avec au-delà de moi contre de moi est, et celui ne pas menant ensemble avec au-delà de moi disperse. |  | **23** Celui qui- n’ -est pas conjointement-avec moi, [c’est] contre moi [qu’]il est, et celui qui- ne -rassemble pas conjointement-avec moi disperse. |
| **24** Lorsque le cas échéant cependant le impur souffle que sorte au loin de le de être humain, passe à travers par de sans eaux de lieux cherchant pause de bas en haut et ne pas trouvant· alors dit· je retournerai en arrière envers le maison de moi d'où je sortis· |  | **24** Lorsque-le-cas-échéant l’esprit impur est-sorti-désormais loin-de l’Homme, il traverse à-travers des lieux sans-eau, cherchant un repos, et n’[en] trouvant pas, //alors//il parle-ainsi : Je m’en-retournerai envers ma maison [celle] d’où je suis-sorti. |
| **25** et ayant venu trouve ayant été balayé et ayant été arrangé. |  | **25** Et étant-venu, il [la] trouve se-trouvant-avoir-été-balayée et se-trouvant-avoir-été-parée. |
| **26** alors va et prend à côté autres-différents souffles plus méchants de lui-même sept et ayants venus à l'intérieur colonise là· et devient les derniers de le de être humain de celui-là pires de les de premiers. |  | **26** Alors il s’en-va et prend-auprès-de [lui] différents-autres esprits plus-mauvais-que lui-même, [au nombre de] sept, et étant-entrés, il établit- là -sa-maison-d’habitation. Et il devient, le dernier [état] de cet Homme-là, pire-que le premier. |
| **27** Devint cependant en à ce dire lui ceux-ci ayante élevée une quelconque son de voix femme hors de le de foule dit à lui· bienheureuse la cavité ventrale celle ayante portée toi et seins lesquels tu allaitas. |  | **27** Il est-advenu- cependant -que, dans le-fait [pour] lui de parler-de ceci, ayant-élevé la voix, quelque femme issue-de la foule lui a-parlé-ainsi : Bienheureux le ventre qui- s’est-chargé-de toi et [les] poitrines auxquelles tu as-été-à-la-tétée ! |
| **28** lui cependant dit· certes donc au moins bienheureux ceux écoutants le discours de le de Dieu et gardants. |  | **28** Cependant-que lui a-parlé-ainsi : Certes-donc [plutôt] : Bienheureux ceux qui-écoutent la parole de Dieu et qui- [la] -tiennent-sous-garde ! |
| **29** de Les cependant de foules de étants accumulés commença dire· la génération celle-ci génération mauvaise est· signe cherche, et signe non sera donné à elle si ne pas le signe de Ionas. |  | **29** Cependant, les foules s’agglomérant-en-masse, il commencé à parler-ainsi : Cette génération-ci, [c’est] une génération mauvaise [qu’]elle est. [C’est] un signe [qu’]elle cherche, et [c’est] un signe qu’il ne lui sera- pas -donné, sinon le signe de Jonas. |
| **30** de haut en bas comme car devint Ionas à les à Ninevites signe, ainsi sera aussi le fils de le de être humain à la à génération à celle-ci. |  | **30** Selon-qu’en-effet, il est-devenu, Jonas, un signe pour les Ninivites, ainsi sera-t-il aussi [un signe], le Fils de l’Homme, pour cette génération-ci. |
| **31** reine de sud sera éveillé en à la à jugement avec au-delà de les de hommes de la de génération de celle-ci et condamnera eux, en ce que vint hors de les de limites de la de terre écouter la sagesse de Solomon, et voici plus nombreux de Solomon ici. |  | **31** [La] reine du Midi sera-éveillée dans le jugement conjointement-avec les hommes de cette génération-ci, et elle les jugera-en-condamnation, parce-qu’elle est-venue issue-de l’extrémité de la terre écouter la sagesse de Salomon, et voici considérablement plus-que Salomon ici. |
| **32** hommes Ninevites placeront debout de bas en haut en à la à jugement avec au-delà de la de génération de celle-ci et condamneront elle· en ce que transintelligèrent envers le proclamation de Ionas, et voici plus nombreux de Ionas ici. |  | **32** [Les] hommes de-Ninive se-redresseront dans le jugement conjointement-avec cette génération-ci, et ils la jugeront-en-condamnation, parce-qu’ils ont-changé-leur-intelligences envers l’annonce de Jonas, et voici considérablement-plus-que Jonas ici. |
| **33** Aucun chandelle ayant touché envers cachette pose pas cependant sous le muid mais sur la chandelier, afin que ceux allants à l'intérieur le lumière que regardent. |  | **33** Aucun, ayant-allumé une chandelle, [n’est-ce] envers une cachette [qu’]il [la] pose, //ni sous le boisseau//, mais sur le chandelier, afin-que ceux qui-pénètrent, [ce soit] la lumière [qu’]ils regardent. |
| **34** Le chandelle de le de corps est le oeil de toi. lorsque le cas échéant le oeil de toi simple que soit, aussi tout entier le corps de toi lumineux est· dès que le cas échéant cependant mauvais que soit, aussi le corps de toi ténébreux. |  | **34** La chandelle du corps, [c’]est ton œil. Lorsque-le-cas-échéant ton œil [c’est] simple [qu’]il est, ton corps entier aussi, [c’est] lumineux [qu’]il est. Dès-que-le-cas-échéant cependant, [c’est] mauvais [qu’]il est, ton corps aussi [est] ténébreux. |
| **35** vise donc ne pas le lumière ce en à toi ténèbre est. |  | **35** Vise donc [si] la lumière, celle [qui est] en toi, n’est pas ténébreuse. |
| **36** si donc le corps de toi tout entier lumineux, ne pas ayant part un quelconque ténébreux, sera lumineux tout entier comme lorsque le cas échéant le chandelle à la à éclair que illumine toi. |  | **36** Si donc ton corps entier [est] lumineux, n’ayant pas quelque part ténébreuse, il sera lumineux en-entier, comme lorsque-le-cas-échéant la chandelle, [c’est] par un éclair [qu’]elle t’illumine. |
| **37** En cependant à ce bavarder sollicite lui Pharisien de telle manière que que déjeune à côté à lui· ayant venu à l'intérieur cependant tomba de bas en haut. |  | **37** Cependant, dans le-fait de dire [ces propos], il le presse, un Pharisien, de-telle-manière-qu’il déjeune-désormais auprès-de lui. Étant-entré cependant, il s’est-étendu [à table]. |
| **38** le cependant Pharisien ayant vu étonna en ce que non premièrement fut baptisé avant de le de déjeuner. |  | **38** Cependant, le Pharisien ayant-vu [cela] s’est-étonné qu’il ne-se-soit- pas premièrement -baptisé avant le déjeuner.— La translation du grec baptizein a été conservée pour percevoir que ce verbe est plus large que simplement le rite chrétien. Il s’agit des ablutions rituelles juives avant le repas, et de ce point de vue, le lecteur averti est en droit de s’étonner au même titre que le Pharisien ! |
| **39** dit cependant le Maître vers lui· maintenant vous les Pharisiens ce au dehors de le de coupe et de le de planche vous purifiez, ce cependant au dedans de vous est plein de rapine et de méchanceté. |  | **39** Cependant, il a-parlé-ainsi, le Seigneur, vers lui : Maintenant, vous, les Pharisiens, [c’est] l’au-dehors de la coupe et du plat [que] vous purifiez, cependant-que votre au-dedans est-lesté de rapine et de méchanceté. |
| **40** insensés, non celui ayant fait ce au dehors aussi ce au dedans fit; |  | **40** [Hommes] inavisés ! Celui qui-a-fait l’au-dehors n’[est-ce] pas aussi l’au-dedans [qu’]il a-fait ? |
| **41** toutefois ces étants dedans donnez acte de miséricorde, et voici tous purs à vous est. |  | **41** Toutefois, les-choses qui-existent, donnez-[le en] acte-de-miséricorde, et voici-que tout, [c’est] pur pour vous [qu’]il est. |
| **42** mais Ouai à vous à les à Pharisiens, en ce que vous dîmez loin le menthe et le rue et tout légume et vous passez à côté la jugement et la amour de le de Dieu· ceux-ci cependant attachait de lien faire et ceux-là ne pas mettre à côté. |  | **42** / Mais hélas pour vous, les Pharisiens, parce-que vous soumettez- [le peuple] -à-la-dîme de la menthe et de la rue, et de toute plante-potagère, et vous [outre]-passez le jugement et l’amour-agapè de Dieu. [C’est] ceci, cependant, [qu’]il fallait faire, et- [c’est] -cela [qu’il fallait] ne pas met-tre-de-côté.— La rue est une plante médicinale, un arbuste à fleurs jaunes malodorantes des régions méditerranéennes d’environ 60 cm de haut. |
| **43** Ouai à vous à les à Pharisiens, en ce que vous aimez la premier siège en à les à synagogues et les salutations en à les à agoras. |  | **43** Hélas pour vous, les Pharisiens, parce-que vous aimez-d’agapè le premier-siège dans le synagogues et les salutations dans les places-publiques. |
| **44** Ouai à vous, en ce que vous êtes comme les mémoriaux les inévidents, et les êtres humains ceux piétinants autour sur le haut non ont su. |  | **44** Hélas pour vous, parce-que vous êtes comme les mémoriaux, ceux [qui sont] inévidents [à l’œil], et les Hommes, //ceux// qui-marchent au-dessus ne [le] savent pas. |
| **45** Ayant été répondu cependant un quelconque de les de légistes dit à lui· enseignant, ceux-ci disant aussi nous tu brutalises. |  | **45** Ayant-répondu, cependant, quel’qu’un des légistes lui a-parlé-ainsi : Enseignant, en parlant-ainsi-de ceci, [c’est à] nous aussi [que] tu infliges-des-sévices. |
| **46** celui cependant dit· aussi à vous à les à légistes Ouai, en ce que vous chargez les êtres humains charges difficiles à porter, et vous-mêmes à un de les de doigts de vous non vous tâtez vers à les à charges. |  | **46** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : À vous aussi, les légistes, hélas, parce-que vous faites-porter-en-fardeaux aux Hommes des fardeaux difficiles-à-charger, et vous-mêmes, par un-seul de vos doigts, vous ne tâtez pas les fardeaux. |
| **47** Ouai à vous, en ce que vous édifiez en maison les mémoriaux de les de prophètes, les cependant pères de vous tuèrent catégoriquement eux. |  | **47** Hélas pour vous, parce-que vous édifiez-en-maison les mémoriaux des prophètes, cependant-que [ce sont] vos pères [qui] les ont-tués. |
| **48** alors vous témoignez et vous estimez en bien avec à les à actions de les de pères de vous, en ce que eux certes tuèrent catégoriquement eux, vous cependant vous édifiez en maison. |  | **48** Par-conséquent, [ce sont] des témoins [que] vous êtes et vous mettez-votre-estime-favorable-avec les œuvres de vos pères, parce-que [ce sont] eux,certes [qui] les ont-tués, cependant-que vous, vous édifiez-en-maison. |
| **49** par le fait de celui-ci aussi la sagesse de le de Dieu dit· j'enverrai envers eux prophètes et envoyés, et hors de eux tueront catégoriquement et poursuivront, |  | **49** Aussi [est-ce] en-raison-de ceci [que] la sagesse de Dieu a-parlé-ainsi : J’enverrai envers eux des prophètes et des envoyés, et [c’est] d’entre eux [qu’]ils [en] tueront et [en] poursuivront, |
| **50** afin que que soit recherché le sang de tous de les de prophètes ce ayant été déversé au loin de fondation de monde au loin de la de génération de celle-ci, |  | **50** afin-qu’il soit-objet-de-recherches-intenses, le sang de tous les prophètes, celui qui-se-trouve-avoir-été-répandu depuis [la] fondation du monde, depuis cette génération-ci… |
| **51** au loin de sang de Abel jusqu'à ce que de sang de Zacharia de celui de ayant perdu complètement entre de le de autel des sacrifices et de le de maison· oui je dis à vous, sera recherché au loin de la de génération de celle-ci. |  | **51** … depuis [le] sang d’Abel jusqu’[au] sang de Zacharie, celui qui-a-mené-sa-perte entre l’autel-des-sacrifices et la maison. Oui, je vous parle-ainsi : Il sera-objet-de-recherches-intenses depuis cette génération-ci. |
| **52** Ouai à vous à les à légistes, en ce que vous levâtes la clé de la de connaissance· vous-mêmes non vous vîntes à l'intérieur et ceux venants à l'intérieur vous empêchâtes. |  | **52** Hélas pour vous, les légistes, parce-que vous avez-levé la clé de la connaissance. Vous, vous n’êtes- pas -entrés, et ceux-qui entrent, vous [les en] avez-empêchés. |
| **53** Et de là de ayant sorti de lui commencèrent les scribes et les Pharisiens terriblement tenir dans et faire palabrer lui autour de plus nombreux, |  | **53** Et- étant-sorti -de-là, lui, ils ont-commencé, les scribes et les Pharisiens, lâchement, à- [l’]engager et à le faire-palabrer au-sujet-de nombreuses-choses, |
| **54** embuscadants lui chasser un quelconque hors de le de bouche de lui. |  | **54** lui tendant-des-embuscades pour surpren-dre quelque [propos] issu-de sa bouche. |

## LUC 12

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** En à lesquels de ayantes étées rassemblées de les de myriades de le de foule, de sorte que piétiner de haut en bas les uns les autres, commença dire vers les disciples de lui premièrement· gardez à vous-mêmes au loin de la de levain, laquelle une quelconque est hypocrisie de les de Pharisiens· |  | **1** [Ce] en quoi, s’étant-réunies-en-assemblées, les myriades de la foule, de-sorte-d’en-être-réduits-à-se-fouler-aux-pieds les-uns-les-autres, il a-commencé à parler vers ses apprentis en-premier : Attachez-vous vous-mêmes loin-du ferment, lequel est l’hypocrisie, des Pharisiens. |
| **2** Aucun cependant ayant été couvert avec est lequel non sera découvert au loin et caché lequel non sera connu. |  | **2** Rien-du-tout cependant n’est se-trouvant-avoir-été-entièrement-voilé qui ne sera-dévoilé, et caché qui ne sera-connu. |
| **3** en échange de lesquels combien grands en à la à ténèbre vous dîtes en à le à lumière sera écouté, et lequel vers le oreille vous bavardâtes en à les à chambres intimes sera proclamé sur de les de dômes. |  | **3** En-échange-de quoi, autant [est-ce] dans la ténèbre [que] vous avez-parlé , [autant est-ce] dans la lumière [que ce] sera-écouté. Et ce-que, vers l’oreille, vousavez-adressé dans les celliers, [c’est cela qui] sera-annoncé sur les édifices. |
| **4** Je dis cependant à vous à les à amis de moi, ne pas soyez effrayés au loin de ceux de tuants catégoriquement le corps et avec au-delà ceux-ci ne pas de ayants plus surabondant un quelconque faire. |  | **4** Cependant, je vous parle-ainsi, mes amis-d’affections : Ne craignez [rien] de-la-part-de ceux qui-tuent le corps et à-la-suite-de ceci qui- n’ -ont quoi [que ce soit pour] faire plus-abondamment. |
| **5** je montrerai en dessous cependant à vous quel que vous soyez effrayé· soyez effrayés celui avec au-delà ce tuer catégoriquement ayant autorité jeter au dedans envers la géhenne. oui je dis à vous, celui-ci soyez effrayés. |  | **5** Je vous montrerai-par-révélation cependant qui [il faut que] vous craigniez-désormais : Craignez celui qui-, à-la-suite du-fait-d’avoir-tué, -a pouvoir de jeter-au-dedans, envers la Géhenne. Oui, je vous parle-ainsi : Celui-ci, craignez-[le]. |
| **6** non pas cinq moineaux sont vendus de assarions de deux; et un hors de eux non est ayant été omis en plus en devant de le de Dieu. |  | **6** Est-ce-que cinq moineaux ne sont- pas -vendus deux as ? Et un-seul d’entre eux n’est pas se-trouvant-avoir-été-laissé-tomber-dans-l’oubli au-su-et-au-vu-de Dieu. — L’as, ou assarium, est une pièce de monnaie romaine valant 1/10e de drachme, autant dire trois fois rien ; notre “sous” d’antant. |
| **7** mais aussi les cheveux de la de tête de vous toutes ont été nombrés. ne pas effrayez· de nombreux de moineaux vous différez. |  | **7** Mais aussi les cheveux de vos têtes se-trouvent-avoir-été- tous -comptés. Ne craignez pas : [c’est sur] de-nombreux moineaux [que] vous l’emportez. |
| **8** Je dis cependant à vous, tout lequel le cas échéant que discoure pareillement en à moi en devers de les de êtres humains, aussi le fils de le de être humain discourra pareillement en à lui en devers de les de messagers de le de Dieu· |  | **8** Cependant, je vous parle-ainsi : Tout [Homme] fais-confession-désormais en moi par-devers les Hommes, le Fils de l’Homme aussi fera-confession en lui par-devers les Proclamateurs de Dieu. |
| **9** celui cependant ayant nié moi en devant de les de êtres humains sera nié au loin en devant de les de messagers de le de Dieu. |  | **9** Cependant, celui qui-m’a-renié au-su-et-au-vu-des Hommes sera-nié au-su-et-au-vu-des Proclamateurs de Dieu. |
| **10** Et tout lequel dira discours envers le fils de le de être humain, sera abandonné à lui· à celui cependant envers le saint souffle à ayant blasphémé non sera abandonné. |  | **10** Et tout [homme] qui parlera une parole envers le Fils de l’Homme, il lui sera-abandonné. À-celui cependant qui-a-blaphémé envers le saint Esprit, il ne [lui] sera- pas -abandonné. |
| **11** Lorsque le cas échéant cependant que importent vous sur les synagogues et les origines et les autorités, ne pas que vous inquiétiez comment ou quel que vous apologisiez ou quel que vous disiez· |  | **11** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant ils vous portent-au-dedans quant-aux synagogues, et les chefferies, et les pouvoirs, ne vous inquiétez pas [de savoir] comment ou en-quoi vous prendrez-la-parole-pour-votre-défense-désormais ou de-quoi vous parlerez-désormais. |
| **12** le car saint souffle enseignera vous en à même à la à heure lesquels attache de lien dire. |  | **12** En-effet, le saint Esprit vous enseignera en cette heure-ci ce-dont il [vous] faut parler. |
| **13** Dit cependant un quelconque hors de le de foule à lui· enseignant, dis à le à frère de moi diviser avec au-delà de moi la héritage. |  | **13** Cependant, il lui a-parlé-ainsi, quelqu’un d’entre la foule : Enseignant, parle à mon frère de partager conjointement-avec moi l’héritage. |
| **14** celui cependant dit à lui· être humain, quel moi plaça debout de haut en bas juge ou diviseur sur vous; |  | **14** Cependant, il lui a-parlé-ainsi : Homme ! Qui m’a-établi juge ou départageur sur vous ? |
| **15** Dit cependant vers eux· voyez et gardez au loin de toute de cupidité, en ce que non en à ce surabonder à un quelconque la vie de lui est hors de ces de subsistants à lui. |  | **15** Il a-parlé-ainsi cependant vers eux : Voyez et tenez- vous -sous-garde, loin-de toute cupidité, parce-que [ce] n’[est] pas dans le-fait d’être-dans-l’abondance, [pour] quelqu’un [que] sa vie est [assurée] à-partir-de ses biens-avérés. |
| **16** Dit cependant parabole vers eux disant· de être humain de un quelconque de riche porta bien la région. |  | **16** Il a-parlé cependant [selon] une parabole vers eux en-parlant-ainsi : Le pays de quelqu’Homme riche, [lui] a-heureusement-rapporté. |
| **17** et calculait au-travers en à lui-même disant· quel que je fasse, en ce que non j'ai où je mènerai ensemble les fruits de moi; |  | **17** Et il tenait-des-considérations en lui-même en-parlant-ainsi : Que ferai-je-désormais, parce-que je n’ai pas [d’endroit] où je rassemblerai mes fruits. |
| **18** et dit· celui-ci je ferai, je saisirai de haut en bas de moi les granges et plus grandes j'édifierai en maison et je mènerai ensemble là tout le blé et les bons de moi |  | **18** Aussi a- t-il -parlé-ainsi : [C’est] ceci [que] je ferai : Je me-départirai-de mes greniers et [ce sont] de plus-grands [que] j’édifierai-en-maison, et je rassemblerai là tout le froment et mes biens… |
| **19** et je dirai à la à âme de moi· âme, tu as nombreux bons couchants envers ans nombreux· pause de bas en haut, mange, bois, sois réjoui. |  | **19** ... et je parlerai-ainsi à mon âme : Âme, tu as de-nombreux biens étant-couchés envers de nombreuses années. Repose-toi, mange, bois, manifeste-ton-bonheur ! |
| **20** dit cependant à lui le Dieu· insensé, à celle-ci à la à nuit la âme de toi redemandent au loin au loin de toi· lesquels cependant tu préparas, à quel sera; |  | **20** Cependant, il lui a-parlé-ainsi, Dieu : Inavisé ! Cette nuit, [c’est] ton âme [qu’]on redemande loin-de toi ! Cependant-que ce que tu as préparé, à qui [cela] sera-t-il ? |
| **21** ainsi celui thésaurisant à lui-même et ne pas envers Dieu étant riche. |  | **21** Ainsi celui qui-thésaurisepour lui-même et qui- ne -s’enrichit pas envers Dieu. |
| **22** Dit cependant vers les disciples de lui· par le fait de celui-ci je dis à vous· ne pas inquiétez à la à âme quel que vous mangiez, ni cependant à le à corps quel que vous habilliez. |  | **22** Cependant, il a-parlé-ainsi vers ses apprentis : En-raison-de cela, je vous parle-ainsi : Ne vous inquiétez- pas pour l’âme -de ce-que vous mangerez-désormais, ni pour le corps -de quoi vous [le] revêtirez-désormais. |
| **23** la car âme plus nombreux est de la de nourriture et le corps de le de vêtement. |  | **23** En-effet, l’âme [c’est] plus-considérable- [qu’]elle est -que la nourriture, et le corps, [plus-considérable-que] le vêtement. |
| **24** percevez de haut en bas les corbeaux en ce que non sèment pas cependant moissonnent, à lesquels non est chambre intime pas cependant grange, et le Dieu nourrit eux· à combien grand davantage vous vous différez de les de volatiles. |  | **24** Fixez-votre-intelligence-sur les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent, auxquels il n’est [ni] cellier, ni grenier, et Dieu les nourrit. Combien davantage l’emportez vous [sur] les oiseaux ! |
| **25** quel cependant hors de vous inquiétant peut sur la âge de lui poser vers coudée; |  | **25** Cependant, qui d’entre-vous, en-s’inquiétant, a-la-puissance quant-à sa stature, de placer-vers soi une [seule] coudée ? |
| **26** si donc pas cependant plus petit vous pouvez, quel autour de les de restants vous inquiétez; |  | **26** Si donc [ce n’est] pas-même [à propos de la] moindre-chose [que] vous avez-une-puissance, qu’[est-ce] au-sujet-des choses-restantes [que] vous vous -inquiétez ? |
| **27** percevez de haut en bas les lis comment croît· non peine pas cependant file· je dis cependant à vous, pas cependant Solomon en à toute à la à gloire de lui jeta autour comme un de ceux-ci. |  | **27** Fixez-votre-intelligence-sur les lis, comment ils croissent. Ils ne peinent ni ne filent. Cependant, je vous parle-ainsi : Pas-même Salomon, dans toute sa gloire, n’a- pas -été-couvert comme un-seul de ceux-ci. |
| **28** si cependant en à champ le herbe étant aujourd'hui et demain envers four étant jeté le Dieu ainsi revêt autour, à combien grand davantage vous, de petites croyances. |  | **28** Cependant-que si, dans un champ, l’herbe qui-est aujourd’hui, et qui- demain envers le four -est-jetée, Dieu la pare ainsi, combien davantage vous, [hommes] de-peu-de-foi ! |
| **29** aussi vous ne pas cherchez quel que vous mangiez et quel que vous buviez et ne pas soyez élevés haut· |  | **29** Et vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez-désormais et ce-que vous boirez-désormais, et ne vous exaltez pas. |
| **30** ceux-ci car tous les ethnies de le de monde cherchent davantage, de vous cependant le père a su en ce que vous nécessitez de ceux-ci. |  | **30** Tout ceci en-effet, les nations du monde [le] recherchent, cependant-que vous, le Père sait que vous avez-besoin de ceci. |
| **31** toutefois cherchez la royauté de lui, et ceux-ci sera posé vers à vous. |  | **31** Toutefois, cherchez son Règne et ceci sera-placé-vers vous. |
| **32** Ne pas effraie, le petit troupeau, en ce que estima en bien le père de vous donner à vous la royauté. |  | **32** Ne crains pas, [toi] le petit troupeau-de-berger, parce-qu’il a-heureusement-estimé, votre Père, de vous donner le Règne. |
| **33** Vendez ces subsistants de vous et donnez acte de miséricorde· faites à vous-mêmes bourses ne pas étants vieillis, trésor sans éclipse en à les à cieux, où voleur non approche pas cependant mite détruit à travers· |  | **33** Vendez les [biens] qui- vous -sont-avérés et donnez-[les en] acte-de-miséricorde. Faites-vous vous-mêmes des bourses qui- ne -vieillissent pas, un trésor [qui n’est] pas-en-eclipse dans les cieux, là-où des voleurs ne s’approchent ni [où] la mite ne mène-à-corruption, |
| **34** où car est le trésor de vous, là aussi la coeur de vous sera. |  | **34** Là-où en-effet est votre trésor, [c’est] là aussi [que] votre cœur sera. |
| **35** Soient de vous les flancs ayantes étées ceintes autour et les chandelles étants allumés· |  | **35** Qu’ils soient, vos flancs, se-trouvant-avoir-été-ceintutés et [vos] chandelles étant-embrasées, |
| **36** et vous semblables à êtres humains à acceptants auprès le Maître de eux-mêmes quand que détache de bas en haut hors de les de mariages, afin que de ayant venu et de ayant frappé directement que ouvrent à lui. |  | **36** et vous [soyez] identiques-à des Hommes accueillant-par-devers [eux] leur seigneur lui-même quand il s’est-délié-en-se-dégageant-désormais hors-des noces, afin-qu’étant-venu et ayant-cogné [à la porte], aussitôt, ils lui ouvrent-désormais. |
| **37** bienheureux les esclaves ceux-là, lesquels ayant venu le Maître trouvera vigilants· amen je dis à vous en ce que ceindra autour et inclinera de bas en haut eux et ayant passé à côté servira à eux. |  | **37** Heureux ces serviteurs-en-esclaves-là, qu’étant-venu, le seigneur trouvera restant-en-veille. Amen, je vous parle-ainsi : il mettra-sa-ceinture et il les installera et, étant-passé, il les servira-en-ministre. |
| **38** et si en à la à deuxième et si en à la à troisième à garde que vienne et que trouve ainsi, bienheureux sont ceux-là. |  | **38** Et-si-le-cas-échéant [c’est] dans le deuxième, et-si-le-cas-échéant [c’est] dans le troisième tour-de-garde [qu’]il vient-désormais et [les] trouve-désormais ainsi, bienheureux sont-ils, ceux-là. |
| **39** celui-ci cependant connaissez en ce que si avait su le despote de maison à quelle à heure le voleur vient, non le cas échéant abandonna être creusé au travers le maison de lui. |  | **39** Ceci, cependant, connaissez-[le] : S’il se-trouvait-avoir-su, le maître-de-maison, à quelle heure le voleur vient, il ne [l’]aurait- pas -abandonnée pour être-creusée-au-travers, sa maison-d’habitation. |
| **40** aussi vous devenez prêts, en ce que à laquelle à heure non vous estimez le fils de le de être humain vient. |  | **40** Aussi, vous, devenezprêts, parce-que [c’est] à l’heure [que] vous n’estimez pas [que] le Fils de l’Homme vient. |
| **41** Dit cependant le Pierre· Maître, vers nous la parabole celle-ci tu dis ou aussi vers tous; |  | **41** Cependant, il a-parlé-ainsi, Pierre : Seigneur, [est-ce seulement] vers nous [que] tu parles [selon] cette parabole, ou [est-ce] aussi vers tous ? |
| **42** et dit le Maître· quel alors est le croyant économe le pensif, lequel placera debout de haut en bas le Maître sur de la de thérapie de lui de ce donner en à moment le mesure de blé; |  | **42** Et il a-parlé-ainsi, le Seigneur : Quel est par-conséquent le légiste-de-maison digne-de-foi, l’[homme] avisé-en-discernement qu’établira le seigneur sur son train-de-maison pour donner dans le moment [voulu] // la // mesure-de-froment ? — Le gr. thérapéia a deux significations bien attestées dans le gr. ancien : soin (cf. 9,11 ; Ap 22,2) et train-de-maison. |
| **43** bienheureux le esclave celui-là, lequel ayant venu le Maître de lui trouvera faisant ainsi. |  | **43** Bienheureux ce serviteur-en-esclave-là qu’en venant, son seigneur trouvera faisant ainsi. |
| **44** vraiment je dis à vous en ce que sur à tous à ces à subsistants de lui placera debout de haut en bas lui. |  | **44** En-vérité, je vous parle-ainsi : [c’est] sur tous ses biens-avérés [qu’]il l’établira. |
| **45** si le cas échéant cependant que dise le esclave celui-là en à la à coeur de lui· temporise le Maître de moi venir, et que commence percuter les jeunes servants et les jeunes servantes, manger et aussi et boire et être enivré, |  | **45** Cependant-que si-le-cas-échéant il parle-ainsi, ce serviteur-en-esclave-là dans son cœur : Il prend-du-temps, mon seigneur, à-venir et commence à-frapper les jeunes-serviteurs et des jeunes-servantes, aussi-bien à manger et boire et s’enivrer, |
| **46** surgira le Maître de le de esclave de celui-là en à journée à laquelle non attend et en à heure à laquelle non connaît, et dichotomisera lui et le part de lui avec au-delà de les de incroyants posera. |  | **46** il surgira, le seigneur de ce serviteur-en-esclave-là en un jour où il n’est- pas -en-attente et dans une heure qu’il ne connaît pas, et il le coupera-en-deux, et sa part, [c’est] conjointement-avec les sans-foi [qu’]il le placera. |
| **47** Celui-là cependant le esclave celui ayant connu le volonté de le de Maître de lui et ne pas ayant préparé ou ayant fait vers le volonté de lui sera pelé nombreuses· |  | **47** Celui-là cependant, le serviteur-en-esclave, celui qui-a-connu la volonté de son seigneur et n’ayant- pas -préparé ou [n’]ayant- [rien] -fait vers la volonté de celui-ci sera-rossé considérablement. |
| **48** celui cependant ne pas ayant connu, ayant fait cependant dignes de coups sera pelé peu. à tout cependant à lequel fut donné nombreux, nombreux sera cherché à côté de lui, et à lequel posèrent à côté nombreux, plus surabondamment demanderont lui. |  | **48** Cependant-que celui qui- ne [l’]a- pas -connue, cependant-qu’ayant-fait des choses-dignes de plaies, il [ne] sera-rossé [qu’]un-peu. Cependant, à tout [Homme] à-qui il a-été-donné considérablement, [c’est] considérablement [qu’]il sera-cherché auprès-de lui ; et à-auprès-de- qui on -a-placé considérablement, [c’est] abondamment [qu’]il lui sera-demandé. |
| **49** Feu je vins jeter sur la terre, et quel je veux si déjà fut allumé de bas en haut. |  | **49** [C’est] un feu [que] je suis-venu jeter sur la terre, et qu’[est-ce que] je veux si [c’est] déjà [qu’]il a-été-embrasé ? |
| **50** baptême cependant j'ai être baptisé, et comment je suis tenu ensemble jusqu'à ce que de lequel un quelconque que soit fini. |  | **50** [C’est] un baptême en-effet [dont] j’ai à-être-baptisé, et comment suis- je -contenu jusqu’à-ce-qu’il soit-achevé ! |
| **51** vous estimez en ce que paix je devins à côté donner en à la à terre; non pas, je dis à vous, mais ou division en séparant. |  | **51** Estimez-vous que [ce soit] une paix [que] je suis-survenu donner dans la terre ? Non-pas , je vous parle-ainsi, mais une mise-en-partage ! |
| **52** seront car au loin de celui maintenant cinq en à un à maison ayants étés partagés en séparant, trois sur à deux et deux sur à trois, |  | **52** Ils seront en-effet, depuis le maintenant, cinq dans une-seule maison se-trouvant-avoir-été-mis-en-partage, trois sur deux et deux sur trois. |
| **53** seront partagé en séparant père sur à fils et fils sur à père, mère sur la fille et fille sur la mère, belle-mère sur la épouse de elle et épouse sur la belle-mère. |  | **53** Ils seront-mis-en-partage, père sur fils et fils sur père, mère sur la fille et fille sur la mère, belle-mère sur sa [belle-fille d’]épouse et épouse sur la belle-mère. |
| **54** Disait cependant aussi à les à foules· lorsque le cas échéant que vous voyiez nuée levante de bas en haut sur de couchants, directement vous dites en ce que averse vient, et devient ainsi· |  | **54** Il parlait-ainsi cependant aussi aux foules : Lorsque-le-cas-échéant vous voyez-désormais [la] nuée étant-montée-au-levant sur [le] couchant, aussitôt vous parlez-ainsi : [C’est] la pluie [qui] vient, et il en-advient ainsi. |
| **55** et lorsque le cas échéant sud soufflant, vous dites en ce que canicule sera, et devient. |  | **55** Et lorsque-le-cas-échéant [c’est] un [vent du] midi qui-souffle, vous parlez-ainsi : [C’est] un vent-brûlant [qui] sera, et il advient. |
| **56** hypocrites, le face de le de ciel et de la de terre vous avez su éprouver, le moment cependant celui-ci comment non vous avez su éprouver; |  | **56** Hypocrites ! La face de la terre et du ciel, vous savez [l’]évaluer, cependant-que ce moment-ci, comment ne savez-vous pas l’évaluer ? |
| **57** Quel cependant aussi au loin de vous-mêmes non vous jugez ce juste; |  | **57** Cependant aussi, que n’[est-ce] pas depuis vous-mêmes [que] vous jugez ce [qui est] juste ? |
| **58** comme car tu diriges en arrière avec au-delà de le de adversaire de toi sur chef, en à la à chemin donne travail avoir été délivré au loin de lui, de peur que que tire de haut en bas toi vers le juge, et le juge toi livrera à le à exécuteur, et le exécuteur toi jettera envers garde. |  | **58** Comme en-effet tu te-retires conjointement-avec ton opposant-en-justice sur un chef, en chemin, donne un tribut-d’ouvrage pour être-débarrassé, loin-de lui, de-peur-qu’il te traîne-de-force vers le juge, etle juge te livre(ra) à l’huissier, et l’huissier te jette(ra) envers une prison. |
| **59** je dis à toi, non ne pas que tu sortes de là, jusqu'à ce que aussi le dernier petite pièce que tu redonnes. |  | **59** Je te parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [que] tu seras-sorti-désormais de-là, jusqu’à-ce-qu’aussi [ce soit] le dernier cents [que] tu aies-rendu-désormais. |

## LUC 13

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Étaient à côté cependant des quelconques en à même à le à moment annonçants à lui autour de les de Galiléens de lesquels le sang Pilatus mixa avec au-delà de les de sacrifices de eux. |  | **1** Étaient-auprès-de [lui] cependant quelques-uns en ce-moment-ci, partant- lui -proclamer au-sujet-des Galiléens dont le sang, Pilate [l]avait-mêlé conjointement-avec leurs sacrifices. |
| **2** et ayant été répondu dit à eux· vous estimez en ce que les Galiléens ceux-ci pécheurs à côté tous les Galiléens devinrent, en ce que ceux-ci ont souffert; |  | **2** Et ayant-répondu, il leur a-parlé-ainsi : Estimez-vous que ces Galiléens-ci, [c’est] pécheurs [qu’]auprès-de tous les Galiléens, ils sont-advenus, parce-qu’ils se-trouvent-avoir-souffert ceci ? |
| **3** non pas, je dis à vous, mais si le cas échéant ne pas que vous transintelligiez tous semblablement vous perdrez complètement. |  | **3** Non-pas, je vous parle-ainsi ! Mais si-le-cas-échéant vous ne changez- pas tous -votre-intelligence, [c’est] identiquement [que] vous mènerez-votre-perte. |
| **4** ou ceux-là les dix-huit sur lesquels tomba le tour en à le à Siloam et tua catégoriquement eux, vous estimez en ce que eux débiteurs devinrent à côté tous les êtres humains ceux colonisants Ierousalem; |  | **4** Ou ceux-là, les dix-huit sur lesquels elle est-tombée, la tour, en Siloé, et les a-tués, estimez-vous qu’eux, [c’est] débiteurs [qu’]ils sont-devenus auprès-de tous les Hommes, ceux qui-établissent- Jérusalem [comme] -leur-maison-d’habitation ? |
| **5** non pas, je dis à vous, mais si le cas échéant ne pas que vous transintelligiez tous de même vous perdrez complètement. |  | **5** Non-pas ! Je vous parle-ainsi, mais si-le-cas-échéant vous ne changez- pas -votre-intelligence, [c’est] tous, tout-de-même, [que] vous mènerez-votre-perte. |
| **6** Disait cependant celle-ci la parabole· figuier avait un quelconque ayante étée plantée en à le à vignoble de lui, et vint cherchant fruit en à elle et non trouva. |  | **6** Il parlait-ainsi cependant [selon] cette parabole-ci : [C’est] un figuier [qu’]avait quelqu’un. [L’]ayant-planté dans son vignoble, et il est-venu, cherchant du fruit en lui, et il n’[en] a- pas -trouvé. |
| **7** dit cependant vers le vigneron· voici trois ans au loin de lequel je viens cherchant fruit en à la à figuier à celle-ci et non je trouve· coupe dehors elle, pourquoi aussi la terre laisse inactif de haut en bas; |  | **7** Cependant, il a-parlé-ainsi vers l’ouvrier-cultivateur : Voici trois ans depuis quoi je viens cherchant du fruit dans ce figuier-ci, et je n’[en] trouve pas. Retranche- le -en- [le] -coupant //donc // ! Aussi, afin-de-quoi rend- il -inopérante la terre ? |
| **8** celui cependant ayant été répondu dit à lui· Maître, abandonne elle aussi celui-ci le an, jusqu'à ce que de lequel un quelconque que je creuse autour elle et que je jette fumiers d'excréments, |  | **8** Cependant, celui-ci ayant-répondu, lui parle-ainsi : Seigneur, abandonne lui aussi cette année-ci jusqu’à-ce-que je pioche-désormais autour-de lui et [que] je jette du fumier… |
| **9** et si certes que fasse fruit envers ce imminant· si cependant ne pas au moins, tu couperas dehors elle. |  | **9** ... et-si-le-cas-échéant,certes, il-fera-désormais du fruit envers le temps-imminent, [tu le garderas] ; si non cependant, du-moins, tu le retrancheras-en- [le] -coupant . |
| **10** Était cependant enseignant en à une de les de synagogues en à les à sabbats. |  | **10** Il était cependant enseignant dans l’une des synagogues, dans les Shabbats. |
| **11** et voici femme souffle ayante de infirmité ans dix-huit et était penchante ensemble et ne pas pouvante pencher de bas en haut envers le totalement achevé. |  | **11** Et voici une femme ayant un esprit d’état-sans-vigueur [depuis] dix-huit ans, et elle était toute-se-courbant et n’ayant- pas -la-puissance-de courber-vers-le-haut envers de-manière-totalement-achevée. |
| **12** ayant vu cependant elle le Iésous sonna auprès et dit à elle· femme, tu as été délié au loin de la de infirmité de toi, |  | **12** L’ayant-vue cependant, Jésus [l’]a-convoquée-vers [lui] et lui a-parlé-ainsi : Femme, tu te-trouves-avoir-été-déliée-loin-de ton état-sans-vigueur. |
| **13** et imposa à elle les mains· et instantanément fut redressé droit de bas en haut et glorifiait le Dieu. |  | **13** Et il lui a-imposé les mains. Et subitement, elle a été-à-nouveau-rendue-droite et elle glorifiait Dieu. |
| **14** Ayant été répondu cependant le chef de synagogue, irritant beaucoup en ce que à le à sabbat soigna le Iésous, disait à le à foule en ce que six journées sont en à lesquelles attache de lien travailler· en à elles donc venants soyez soignés et ne pas à la à journée de le de sabbat. |  | **14** Ayant-répondu, cependant, le chef-de-la-synagogue étant-indigné parce-que [c’est] en Shabbat [qu’]il a-soigné, Jésus, parlait-ainsi à la foule : [C’est] six jours [qu’]il y-a dans lesquels il faut œuvrer. Dans ceux-ci, donc, venant, soyez-soignés, et non [dans] le jour du Shabbat ! |
| **15** fut répondu cependant à lui le Maître et dit· hypocrites, chacun de vous à le à sabbat non délie le boeuf de lui ou le âne au loin de la de crèche et ayant conduit au loin donne à boire; |  | **15** Cependant, il lui a-répondu, le Seigneur, et a-parlé-ainsi : Hypocrites ! Chacun de vous, en Shabbat, ne délie-t-il pas son bœuf ou son âne loin-de la crèche et, [l’]ayant-conduit-au-loin, [ne le] fait-il-boire ? |
| **16** celle-ci cependant fille de Abraam étante, laquelle attacha de lien le Satan voici dix et huit ans, non attachait de lien être délié au loin de le de lien de celui-ci à la à journée de le de sabbat; |  | **16** Cependant-que celle-ci, qui-est une fille d’Abraham qu’a-liée le Satan voici dix-huit ans, ne [lui] fallait-il pas être-déliée loin-de ce lien-de-détention-ci [dans] le jour de Shabbat ? |
| **17** et ceux-ci de disant de lui étaient déshonoré tous ceux couchants contre à lui, et tout le foule réjouissait sur à tous à les à glorieux à ces à devenants sous de lui. |  | **17** Et [lui] parlant-ainsi [en disant] ces-choses-ci, ils étaient-couverts-de-honte, tous ceux qui-s’opposent-tout-du-long à lui, et toute la foule se-réjouissait quant-à toutes les-choses glorieuses, celles qui-adviennent sous- son -obédience. |
| **18** Disait donc· à quel semblable est la royauté de le de Dieu et à quel je rendrai semblable elle; |  | **18** Il parlait- donc -ainsi : À-quoi-d’identique est le Règne de Dieu, et à-quoi l’identifierai-je ? |
| **19** semblable est à grain de sinapis, lequel ayant pris être humain jeta envers jardin de lui-même, et crût et devint envers arbre, et les volatiles de le de ciel dressa la tente de haut en bas en à les à branches de lui. |  | **19** [C’est] identique [qu’]il est à un grain de moutarde-noire qu’ayant-prise, un Homme a-jetée envers son-propre jardin, et elle a-crû, et elle est-advenue envers un arbre, et les oiseaux du ciel ont-planté-leur-tente dans ses branches. |
| **20** Et encore dit· à quel je rendrai semblable la royauté de le de Dieu; |  | **20** Et à-nouveau il a-parlé-ainsi : À-quoi identifierai-je le Règne de Dieu ? |
| **21** semblable est à levain, laquelle ayante prise femme encrypta envers de farine satons trois jusqu'à ce que de lequel fut fermenté tout entier. |  | **21** [C’est] identique [qu’]il est à du ferment qu’ayant-pris, une femme a-caché-// en-l’enfouissant // envers trois volumes de farine, jusqu’à-ce-que [cela] ait-été-fermenté en-entier. |
| **22** Et allait à travers selon villes et villages enseignant et démarche faisant envers Ierosoluma. |  | **22** Et il allait-en-traversant selon cités et villages, enseignant et faisant route envers Jérusalem. |
| **23** Dit cependant un quelconque à lui· Maître, si peu ceux étants sauvés; celui cependant dit vers eux· |  | **23** Cependant, il lui a-parlé-ainsi, quelqu’un : Seigneur, [pourrais-je savoir] s’[ils sont] peu, ceux qui-sont-sauvés ? Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux : |
| **24** combattez venir à l'intérieur par de la de étroite de porte, en ce que nombreux, je dis à vous, chercheront venir à l'intérieur et non auront la ténacité. |  | **24** Combattez [pour] entrer à-travers l’étroite porte, parce-que de-nombreux, je vous parle-ainsi, chercheront à-entrer et n’[en] auront- pas -la-ténacité. |
| **25** au loin de lequel le cas échéant que soit éveillé le despote de maison et que ferme complètement la porte et que vous commenciez au-dehors avoir placé debout et frapper la porte disants· Maître, ouvre à nous, et ayant été répondu dira à vous· non j'ai su vous d'où vous êtes. |  | **25** Depuis-qu’il se-sera-éveillé-désormais, le maître-de-maison, et [qu’]il aura-barré-à-clef-désormais la porte, et -que vous aurez-commencé-désormais, au-dehors, à vous-tenir [là] et cogner la porte en-parlant-ainsi : Seigneur, ouvre pour nous ! Et ayant-répondu, il vous parlera-ainsi : Je ne sais pas d’où vous êtes. |
| **26** alors vous commencerez dire· nous mangeâmes en devant de toi et nous bûmes et en à les à places de nous tu enseignas· |  | **26** Alors vous commencerez à parler-ainsi : Nous avons-mangé au-su-et-au-vu-de toi et nous avons-bu et [c’est] dans nos larges [places que] tu as-enseigné ! |
| **27** et dira disant à vous· non j'ai su d'où vous êtes· placez debout au loin au loin de moi tous travailleurs de injustice. |  | **27** Et il parlera en- vous -parlant-ainsi : Je ne sais pas, //vous //, d’où vous êtes. Tenez-vous-éloignés loin-de moi, [vous] tous, ouvriers d’injustice ! |
| **28** là sera le pleur et le grincement de les de dents, lorsque le cas échéant que vous voyiez Abraam et Isaak et Iakob et tous les prophètes en à la à royauté de le de Dieu, vous cependant étants éjectés au-dehors. |  | **28** [C’est] là [que] sera le pleur et le grincement des dents, lorsque-le-cas-échéant vous verrez-désormais Abraham et Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le Règne de Dieu, cependant-que vous,étant-jetés-dehors au-dehors. |
| **29** et surgiront au loin de levants et de couchants et au loin de nord et de sud et seront incliné de bas en haut en à la à royauté de le de Dieu. |  | **29** Et ils surgiront depuis [la] montée-de-l’horizon et [le] couchant, et depuis [le] nord et [le] midi, et ils seront-installés dans le Règne de Dieu. |
| **30** et voici sont derniers lesquels seront premiers et sont premiers lesquels seront derniers. |  | **30** Et voici-que [ce] sont des derniers qui seront premiers, et [ce] sont des premiers qui seront derniers. |
| **31** En à même à la à heure approchèrent des quelconques Pharisiens disants à lui· sors et va d'ici, en ce que Hérode veut toi tuer catégoriquement. |  | **31** En cette heure-ci sont-venus-vers [lui] quelques Pharisiens en- lui -parlant-ainsi : Sors et vas [loin] d’ici, parce-qu’Hérode veut te tuer. |
| **32** et dit à eux· ayants étés allés dites à la à renard à celle-ci· voici j'éjecte démons et guérisons je finis de loin aujourd'hui et demain et à la à troisième je suis perfectionné. |  | **32** Et il leur a-parlé-ainsi : Étant-allés, parlez-ainsi à ce renard-ci : Voici-que je jette-au-dehors des démons et [-que ce sont] des guérisons [que] j’achève-de-loin aujourd’hui, et demain, et [c’est] le troisième [jour que] je suis-mené-à-l’achèvement. |
| **33** toutefois attache de lien moi aujourd'hui et demain et à celle à ayante aller, en ce que non est acceptable prophète perdre complètement au-dehors de Ierousalem. |  | **33** Toutefois, il me faut aujourd’hui et demain et le [troisième jour] étant, aller parce-qu’il n’est- pas -acceptable [pour] un prophète de mener-sa-perte en-dehors-de Jérusalem. |
| **34** Ierousalem Ierousalem, celle tuante catégoriquement les prophètes et lapidante ceux ayants étés envoyés vers elle, combien de fois je voulus rassembler les enfants de toi lequel manière poule la de elle-même couvée sous les ailes, et non vous voulûtes. |  | **34** Jérusalem ! Jérusalem ! [Toi] qui-tues les prophètes et qui-jette-les-pierres [sur] ceux qui-sont-envoyés vers elle ! Combien-de-fois ai-je-voulu réunir-en-assemblée tes enfants à-la-manière dont une poule [rassemble] sa-propre couvée sous les ailes, et vous n’avez- pas -voulu ! |
| **35** voici est abandonné à vous le maison de vous. je dis cependant à vous, non ne pas moi que vous voyiez jusqu'à ce que surgira lorsque que vous disiez· ayant été élogié celui venant en à nom de Maître. |  | **35** Voici-que vous est-abandonnée votre maison. //Cependant //, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [que] vous me-verrez-désormais jusqu’à-ce-que //surgira [le jour], lorsque// vous parlerez-ainsi-désormais : Il se-trouve-avoir-été-béni, celui qui-vient dans [le] Nom du Seigneur ! |

## LUC 14

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et devint en à ce venir lui envers maison de un quelconque de les de chefs de les de Pharisiens à sabbat manger pain et eux étaient épiants lui. |  | **1** Et il lui est-advenu dans le-fait-d’être-venu envers une maison de quelqu’un des chefs des Pharisiens, un Shabbat, [pour] manger [le] pain, et eux étaient [là] en-l’épiant. |
| **2** Et voici être humain un quelconque était hydropique en devers de lui. |  | **2** Et voici-que quelqu’Homme était hydropique, par-devers lui. |
| **3** et ayant été répondu le Iésous dit vers les légistes et Pharisiens disant· est permis à le à sabbat soigner ou non; |  | **3** Et, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi vers [les] légistes et [les] Pharisiens en-parlant-ainsi : Est- il -au-pouvoir-de [quiconque], [lors] du Shabbat, de soigner ou non ? |
| **4** ceux cependant tranquillisèrent. et ayant saisi guérit lui et délia au loin. |  | **4** Cependant, ceux-ci se-sont-tenu-tranquilles. Aussi, s’étant-emparé-de lui, il l’a-guéri et l’a-délié-loin-de [son hydropisie]. |
| **5** et vers eux dit· de quel de vous fils ou boeuf envers puits tombera, et non directement tirera de bas en haut lui en à journée de le de sabbat; |  | **5** Et [c’est] vers eux [qu’]il a-parlé-ainsi : Qui- de vous, [du] fils ou [du] bœuf, [c’est] envers un puits [qu’]il tombera, et ne l’[en] retirera pas aussitôt en un jour de Shabbat ? |
| **6** et non eurent la ténacité être contredit vers ceux-ci. |  | **6** Et il n’ont pas eu-la-ténacité de répondre-en-opposition vers cela. |
| **7** Disait cependant vers ceux ayants étés appelés parabole, ayant sur comment les premières places aux tables appelaient dehors, disant vers eux· |  | **7** Cependant, il parlait, vers ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés, [selon] une parabole, prêtant-attention comment [ce sont] les premières-couches [qu’]ils élisaient, parlant-ainsi vers eux : |
| **8** lorsque le cas échéant que tu sois appelé sous de un quelconque envers mariages, ne pas que tu sois incliné de haut en bas envers la première place à table, de peur que plus honorable de toi que soit ayant été appelé sous de lui, |  | **8** Lorsque-le-cas-échéant tu es-appelé-désormais sous-l’obédience-de quelqu’un envers des noces, ne sois- pas -étendu-pour-t’installer-dé-sormais [à-table] envers la première-couche, de-peur-qu’un [homme] de-meilleure-valeur-que toi soit se-trouvant-avoir-été-appelé sous- son -obédience. |
| **9** et ayant venu celui toi et lui ayant appelé dira à toi· donne à celui-ci lieu, et alors que tu commences avec au-delà de honte le dernier lieu tenir de haut en bas. |  | **9** Aussi, étant-venu, celui qui- [vous] -a-appelés, toi et lui, il te parlera-ainsi : Donne-lui [ton] lieu ! Et alors tu commenceras, au-sein-d’une honte, à retenir le dernier lieu. |
| **10** mais lorsque le cas échéant que tu sois appelé, ayant été allé tombe de bas en haut envers le dernier lieu, afin que lorsque le cas échéant que vienne celui ayant appelé toi dira à toi· ami, monte auprès plus en haut· alors sera à toi gloire en devant de tous de ceux de couchants de bas en haut ensemble à toi. |  | **10** Mais lorsque-le-cas-échéant tu es-appelé, étant-allé, étends-toi envers le dernier lieu afin-que lorsque-le-cas-échéant vient-désormais celui qui se-trouve-t’avoir-appelé, il te parlera-ainsi : [Mon] ami-d’affection, monte-vers [un lieu] plus-haut. Alors [ce] sera pour toi une gloire au-su-et-au-vu-de tous ceux qui se-couchent-à-table-avec toi. |
| **11** en ce que tout celui haussant lui-même sera baissé, et celui baissant lui-même sera haussé. |  | **11** Parce-que tout [homme] qui-se-hisse lui-même sera-humilié, et celui qui s’humilie lui-même sera-hissé. |
| **12** Disait cependant aussi à celui à ayant appelé lui· lorsque le cas échéant que tu fasses déjeuner ou dîner, ne pas sonne de voix les amis de toi ni cependant les frères de toi ni cependant les congénitaux de toi ni cependant voisins riches, de peur que aussi eux que invitent en retour toi et que devienne rétribution à toi. |  | **12** Cependant, il parlait-ainsi aussi à celui qui-se-trouve- l’ -avoir-appelé : Lorsque-le-cas-échéant tu fais un déjeuner ou un festin, ne donne- pas -de-la-voix [pour] tes amis-d’affections, ni tes frères, ni tes compagnons-de-génération, ni de riches voisins, de-peur-qu’aussi eux ne t’appellent-en-échange-désormais et [que n’]advienne un don-en-rétribution pour toi. |
| **13** mais lorsque le cas échéant acceptation que tu fasses, appelle pauvres, mutilés de bas en haut, boiteux, aveugles· |  | **13** Mais lorsque-le-cas-échéant [c’est] une réception [que] tu fais, appelle des pauvres, des mutilés, des estropiés, des aveugles, |
| **14** et bienheureux tu seras, en ce que non ont redonner en échange à toi, sera redonné en échange car à toi en à la à résurrection de les de justes. |  | **14** et bienheureux seras-tu parce ils n’ont pas [de quoi] te donner-en-rétribution. [Cela] te sera-donné--en-rétribution en-effet dans le redressement des justes. |
| **15** Ayant écouté cependant un quelconque de ceux de couchants de bas en haut ensemble ceux-ci dit à lui· bienheureux lequel un quelconque mangera pain en à la à royauté de le de Dieu. |  | **15** Ayant-écouté cependant, quelqu’un de ceux se-couchent-à-table-avec [lui], [en disant] ceci, il lui a-parlé-ainsi : Bienheureux celui-qui mangera du pain dans le Règne de Dieu ! |
| **16** Celui cependant dit à lui· être humain un quelconque faisait dîner grand, et appela nombreux |  | **16** Cependant, il lui a-parlé-ainsi : Quelqu’Homme faisait un grand festin et il a-appelé de-nombreuses-gens. |
| **17** et envoya le esclave de lui à la à heure de le de dîner dire à ceux à ayants étés appelés· venez, en ce que déjà prêts est. |  | **17** Et il a-envoyé son serviteur-en-esclave à l’heure du festin parler-ainsi à ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés : Venez, parce-que [c’est] déjà prêt [qu’]il est ! |
| **18** et commencèrent au loin de une tous demander à côté. le premier dit à lui· champ j'achetai à l'agora et j'ai nécessité ayant sorti voir lui· je sollicite toi, aie moi ayant été demandé à côté. |  | **18** Et ils ont-commencé, depuis un-seul, tous, à-solliciter [des excuses]. Le premier lui a-parlé-ainsi : [Il y a] un champ [dont] j’ai-fait-l’acquisition-sur-la-place-publique et j’ai [la] nécessité, étant-sorti, de le voir. Je t’[en] presse : tiens-moi (= aie-moi) [comme] me-trouvant-avoir-été-sollicité. |
| **19** et autre-différent dit· paires de boeufs j'achetai à l'agora cinq et je vais éprouver eux· je sollicite toi, aie moi ayant été demandé à côté. |  | **19** Et un second parle-ainsi : [Il y a] des paires de bœufs [dont] j’ai-fait-l’acquisition-sur-la-place-publique, cinq, et je vais les évaluer. Je t’[en] presse : aie-moi [comme] me-trouvant-avoir-été-sollicité. |
| **20** et autre-différent dit· femme je mariai et par le fait de celui-ci non je puis venir. |  | **20** Et un second a-parlé-ainsi : [C’est] une femme [que] j’ai-prise-en-noces, et [c’est] en-raison-de cela [que] je n’ai- pas -la puissance-de venir. |
| **21** et ayant devenu à côté le esclave annonça à le à Maître de lui ceux-ci. alors ayant été coléré le despote de maison dit à le à esclave de lui· sors rapidement envers les places et rues de la de ville et les pauvres et mutilés de bas en haut et aveugles et boiteux conduis à l'intérieur ici. |  | **21** Et étant-survenu, le serviteur-en-esclave est-parti-proclamer cela à son seigneur. Alors, s’étant-mis-en-colère, le maître-de-maison a-parlé-ainsi à son serviteur-en-esclave : Sors rapidement envers les larges [places] et les rues de la cité, et les pauvres, et mutilés, et aveugles, et estropiés, introduis-[les] ici. |
| **22** et dit le esclave· Maître, a devenu lequel tu ordonnas sûrement, et encore lieu est. |  | **22** Et il a-parlé-ainsi, le serviteur-en-esclave : Seigneur, se-trouve-être-advenu ce-que tu as-intimé-en-ordonnance, et [c’est] encore un lieu [vide qu’]il y-a. |
| **23** et dit le Maître vers le esclave· sors envers les chemins et clôtures et contrains venir à l'intérieur, afin que que soit rempli pleinement de moi le maison· |  | **23** Et il a-parlé-ainsi, le seigneur, vers le serviteur-en-esclave : Sors envers les chemins et [les] clôtures et contrains- [les hommes] -à entrer afin-qu’elle soit-saturée, ma maison. |
| **24** je dis car à vous en ce que aucun de les de hommes de ceux-là de ceux de ayants étés appelés goûtera de moi de le de dîner. |  | **24** Je vous parle-ainsi en-effet : Aucun de ces hommes-là qui-se-trouvent-avoir-été-appelés, ne goûtera de mon festin. |
| **25** Allaient avec cependant à lui foules nombreux, et ayant été tourné dit vers eux· |  | **25** Cependant, allaient-avec lui des foules nombreuses, et s’étant-tourné, il a-parlé-ainsi vers elles : |
| **26** si un quelconque vient vers moi et non hait le père de lui-même et la mère et la femme et les enfants et les frères et les soeurs encore cependant aussi la âme de lui-même, non peut être de moi disciple. |  | **26** Si quelqu’un vient vers moi et ne hait pas son-propre père, et [sa] mère, et [sa] femme, et [ses] enfants, et [ses] frères, et [ses] sœurs, aussi-bien- encore aussi -que sa-propre âme, il n’a- pas -la-puissance-d’être mon apprenti ! |
| **27** lequel un quelconque non porte le croix de lui et vient derrière de moi, non peut être de moi disciple. |  | **27** Lequel ne se-charge- pas -de sa-propre croix et vient derrière moi n’a- pas -la-puissance-d’être mon apprenti ! |
| **28** Quel car hors de vous voulant tour édifier en maison non pas premièrement ayant assis compte la dépense, si a envers achèvement; |  | **28** Qui en-effet d’entre-vous, veut édifier-en-maison une tour, premièrement ayant-siégé, ne calcule pas la ressource [pour voir] s’il a [de quoi aller] envers [son] terme ? |
| **29** afin que de peur que de ayant posé de lui fondement et ne pas de ayant la ténacité finir à l'excès tous ceux observants que commencent à lui gaminer envers |  | **29** Afin-que, de-peur-qu’ayant posé de lui-même une assise et n’ayant- pas -la-ténacité de [l’]achever-jusqu’au-terme, tous ceux qui-observent-avec-attention commencent-désormais à se-jouer-de lui… |
| **30** disants en ce que celui-ci le être humain commença édifier en maison et non eut la ténacité finir à l'excès. |  | **30** ... en-parlant-ainsi : Cet Homme-ci a-commencé-à édifier-en-maison et n’a- pas -eu-la-ténacité de [l’]achever-jusqu’au-terme !... |
| **31** Ou quel roi allant à autre-différent à roi jeter ensemble envers guerre non pas ayant assis premièrement délibérera si puissant est en à dix à milliers rencontrer à celui avec au-delà de vingt de milliers à venant sur lui; |  | **31** Ou-bien quel roi allant [vers] un second roi pour se-jeter-ensemble envers une guerre, ayant-siégé, ne fera- pas -de-dessein premièrement [pour voir] si [c’est] puissant [qu’]il est, en dix mille [soldats], d’arriver-pour-rejoindre celui-qui-, conjointement-avec vingt mille, -vient sur lui ? |
| **32** si cependant ne pas au moins, encore de lui loin devant de étant ancienneté ayant envoyé sollicite ces vers paix. |  | **32** Cependant, sinon, du-moins, lui étant encore loin-devant, ayant-envoyée une délégation, il presse les [conditions] vers une paix. |
| **33** ainsi donc tout hors de vous lequel non éloigne en ordonnance à tous à ces de lui-même à subsistants non peut être de moi disciple. |  | **33** Ainsi donc, tout [Homme] d’entre vous qui ne s’éloigne- pas -par-ordonnance de tous [les biens] qui-s’avèrent à lui-même, il n’a- pas -la-puissance-d’être mon apprenti. |
| **34** Beau donc le sel· si le cas échéant cependant aussi le sel que soit rendu fou, en à quel sera assaisonné; |  | **34** [C’est] beau, donc, [qu’]est le sel. Et cependant, si-le-cas-échéant le sel devient-fou, en quoi sera-t-il assaisonné ? |
| **35** ni envers terre ni envers fumier d'excrément bien placé est, au-dehors jettent lui. celui ayant oreilles écouter écoute. |  | **35** [Ce] n’[est] ni envers une terre, ni envers un fumier [qu’]il est apte : ils le jettent au-dehors. Celui qui-a des oreilles pour écouter, qu’il écoute ! |

## LUC 15

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Étaient cependant à lui approchants tous les collecteurs de taxes et les pécheurs écouter de lui. |  | **1** Cependant, ils étaient s’approchant tous de lui, les acquitteurs-de-redevances et les pécheurs, [pour] l’écouter. |
| **2** et murmuraient en séparant les et aussi Pharisiens et les scribes disants en ce que celui-ci pécheurs accepte auprès et mange avec à eux. |  | **2** Et ils murmuraient-entre-eux aussi-bien les Pharisiens et les scribes, en-parlant-ainsi : Celui-ci, [ce sont] des pécheurs [qu’]il accueille-par-devers [lui] et [voici qu’]il mange-avec eux ! |
| **3** Dit cependant vers eux la parabole celle-ci disant· |  | **3** Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux [selon] cette parabole-ci en parlant-ainsi : |
| **4** quel être humain hors de vous ayant cent brebis et ayant perdu complètement hors de eux un non laisse de haut en bas les quatre-vingt-dix neuf en à la à déserte et va sur ce ayant perdu complètement jusqu'à ce que que trouve lui; |  | **4** Quel Homme d’entre vous ayant cent brebis et,ayant-mené-sa-perte d’entre celles-ci, une-seule, ne laisse-t- il pas -pour-compteles quatre-vingt-dix neuf dans le désert et s’en-va sur celle qui-se-trouve-avoir-mené-sa-perte jusqu’à-ce-qu’il l’ait-trouvée-désormais ? |
| **5** et ayant trouvé impose sur les épaules de lui réjouissant |  | **5** Et [l’]ayant-trouvée, il [l’]impose sur ses épaules en se-réjouissant, |
| **6** et ayant venu envers le maison appelle ensemble les amis et les voisins disant à eux· soyez réjouis avec à moi, en ce que je trouvai le brebis de moi ce ayant perdu complètement. |  | **6** et étant-venu envers la maison, il convoque les amis-d’affections et les voisins en- leur -parlant-ainsi : Réjouissez-vous-avec moi parce-que j’ai-trouvé ma brebis, celle qui-se-trouve-savoir-mené-sa-perte. |
| **7** je dis à vous en ce que ainsi joie en à le à ciel sera sur à un à pécheur à transintelligeant ou sur à quatre-vingt-dix à neuf à justes lesquels des quelconques non nécessité ont de transintelligence. |  | **7** Je vous parle-ainsi : [C’est] ainsi [que], de la joie dans le ciel il-y- [en] -aura quant-à un-seul pécheur qui-change-son-intelligence [plus] que quant-à quatre-vingt-dix neuf justes, lesquels n’ont pas besoin d’un changement-d’intelligence. |
| **8** Ou quelle femme drachmes ayante dix si le cas échéant que perde complètement drachme une, non pas touche chandelle et balaie la maisonnée et cherche soigneusement jusqu'à ce que de lequel que trouve; |  | **8** Ou-bien : Quelle femme ayant dix drachmes, si-le-cas-échéant elle mène-à-perte une-seule drachme, n’allume une chandelle et balaie la maison-d’habitation et cherche avec-soin jusqu’à ce-qu’elle [la] trouve-désormais ? |
| **9** et ayante trouvée appelle ensemble les amies et voisines disante· soyez réjouis avec à moi, en ce que je trouvai la drachme laquelle je perdis complètement. |  | **9** Et [l’]ayant-trouvée, elle convoque [ses] amies-d’affections et voisines en-parlant-ainsi : Réjouissez-vous-avec moi parce-que j’ai-trouvé la drachme que j’ai-menée-à-perte. |
| **10** ainsi, je dis à vous, devient joie en devant de les de messagers de le de Dieu sur à un à pécheur à transintelligeant. |  | **10** De-même, je vous parle-ainsi : Il advient une joie au-su-et-au-vu-des Proclamateurs de Dieu quant-à un-seul pécheur qui-se-change-son-intelligence. |
| **11** Dit cependant· être humain un quelconque avait deux fils. |  | **11** Cependant, il a-parlé-ainsi : Quelqu’Hom-me avait deux fils. |
| **12** et dit le plus jeune de eux à le à père· père, donne à moi le jetant dessus part de la de substance. celui cependant répartit à eux le existence. |  | **12** Et il a-parlé-ainsi, le plus-jeune d’[entre] eux, au père : Père, donne-moi ce qui-se-jette-sur une part de la subsistance [qui me revient]. Celui-ci cependant leur a-réparti son moyen-d’existence. |
| **13** et avec au-delà non nombreuses journées ayant mené ensemble tous le plus jeune fils déménagea loin envers région éloignée et là dispersa au travers la substance de lui vivant dissolument. |  | **13** Et à-la-suite de jours [qui ne furent] pas nombreux, ayant- tout -rassemblé, le plus-jeune fils s’est-éloigné-de-la-population envers un pays à-longue-distance et là, il a-dispersé-au-travers sa subsistance, vivant en-prodigue. |
| **14** de ayant dépensé cependant de lui tous devint famine tenace selon la région celle-là, et lui commença être manqué. |  | **14** Cependant-qu’ayant- tout -dépensé , lui, il est-advenue une famine tenace selon ce pays là, et il a-commencé à être-dans-l’indigence. |
| **15** et ayant été allé fut collé à un de les de citoyens de la de région de celle-là, et manda lui envers les champs de lui nourrir pourceaux, |  | **15** Et étant-allé, il s’est-collé à l’un des citoyens de ce pays-là, et [celui-ci] l’a-mandé envers ses champs faire-paître des porcs. |
| **16** et désirait en fureur être rassasié hors de les de caroubes de lesquels mangeaient les pourceaux, et aucun donnait à lui. |  | **16** Et il désirait-avec-ardeur se-repaître à-partir-des caroubes que mangeaient les porcs, et aucun ne [le] lui [en] donnait. |
| **17** envers lui-même cependant ayant venu déclarait· combien grands salariés de le de père de moi surabondent de pains, moi cependant à famine ici je perds complètement. |  | **17** [C’est] envers lui-même cependant [qu’]étant-venu, il a-déclaré : Combien de salariés de mon père abondent de pains, cependant-que moi, [c’est] de-famine [qu’]ici, je mène-ma-perte ! |
| **18** ayant placé debout de bas en haut j'irai vers le père de moi et je dirai à lui· père, je péchai envers le ciel et en devant de toi, |  | **18** [M’]étant-redressé, j’irai vers mon père et je lui parlerai-ainsi : Père, j’ai-péché envers le ciel et au-su-et-au-vu-de toi ! |
| **19** non plus je suis digne être appelé fils de toi· fais moi comme un de les de salariés de toi. |  | **19** Je ne suis plus digne d’être-appelé ton fils. Fais moi comme l’un de tes salariés. |
| **20** et ayant placé debout de bas en haut vint vers le père de lui-même. Encore cependant de lui distancément de tenant au loin vit lui le père de lui et fut remué aux entrailles et ayant couru tomba dessus sur le cou de lui et affectionna de haut en bas lui. |  | **20** Et s’étant-redressé, il est-venu vers son-propre père. Cependant, étant- encore distancément -au-loin, il l’a-vu, son père, et il a-été-ému-aux-entrailles, et ayant-couru, il est-tombé-en-fondant sur son coua nuque et il l’a-couvert-d’affection. |
| **21** dit cependant le fils à lui· père, je péchai envers le ciel et en devant de toi, non plus je suis digne être appelé fils de toi. |  | **21** Cependant, il lui a-parlé-ainsi, le fils : Père, j’ai-péché envers le ciel et au-su-et-au-vu-de toi. Je ne suis plus digne d’être-appelé ton fils. |
| **22** dit cependant le père vers les esclaves de lui· rapidement exportez longue robe la première et habillez lui, et donnez anneau envers la main de lui et souliers envers les pieds, |  | **22** Cependant, il a-parlé-ainsi, le père vers ses serviteurs-en-esclaves : Promptement, apportez une robe, la première, et revêtez-le, et donnez un anneau envers sa main et des souliers envers [ses] pieds. |
| **23** et portez le veau le gras, sacrifiez, et ayants mangés que nous soyons réjoui, |  | **23** Et portez le bouvillon, celui [qui est] nourri-au-grain, faites-le-sacrifice, et en-mangeant, manifestons-notre-bonheur… |
| **24** en ce que celui-ci le fils de moi mort était et vécut de bas en haut, était ayant perdu complètement et fut trouvé. et commencèrent être réjoui. |  | **24** ... parce-que celui-ci, mon fils, [c’est] mort [qu’]il était, et il a-trouvé-une-vie-accrue ! Il se-trouve-avoir-été-mené-à-sa-perte et il a-été-[re]trouvé. Et ils ont-commencé à manifester-leur-bonheur. |
| **25** Était cependant le fils de lui le ancien en à champ· et comme venant approcha à la à maisonnée, écouta de symphonie et de choeurs, |  | **25** Cependant, il était, son fils, celui [qui est] plus-ancien, dans des champs. Et comme en-venant, il s’est-approché de la maison-d’habitation, il a-écouté accords [de musique] et chœurs… |
| **26** et ayant appelé auprès un de les de jeunes servants enquérait quel le cas échéant que soit ceux-ci. |  | **26** ... et ayant-appelé-vers [lui] l’un des jeunes-serviteurs, il s’enquérait-de ce-que pouvait-être ceci. |
| **27** celui cependant dit à lui en ce que le frère de toi surgit, et sacrifia le père de toi le veau le gras, en ce que étant sain lui reçut loin. |  | **27** Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Ton frère a-surgi, et il a-fait-le-sacrifice, ton père, [avec] le bouvillon, celui [qui est] nourri-au-grain, parce-que [c’est] étant-sain [qu’]il l’a-reçu-en-retour. |
| **28** fut coléré cependant et non voulait venir à l'intérieur, le cependant père de lui ayant sorti appelait à côté lui. |  | **28** Cependant, il s’est-mis-en-colère, et ne voulait pas entrer. Cependant, son père, étant-sorti, faisait-appel-auprès-de lui. |
| **29** celui cependant ayant été répondu dit à le à père de lui· voici aussi grands ans je suis esclave à toi et jamais commandement de toi je passai à côté, et à moi jamais tu donnas chevreau afin que avec au-delà de les de amis de moi que je sois réjoui· |  | **29** Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi à son père : Voici de-telles [quantités] d’années [que] je te sers-en-esclave et pas-même-une-fois, ton commandement, je [ne l’]ai-[outre]-passé, et à moi, pas-même-une-fois tu n’a-donné un chevreau afin-que, conjointement-avec mes amis-d’affections, je manifeste-mon-bonheur-désormais ! |
| **30** lorsque cependant le fils de toi celui-ci celui ayant mangé de haut en bas de toi le existence avec au-delà de pornées vint, tu sacrifias à lui le gras veau. |  | **30** Quand cependant ton fils, celui qui-a-dévoré ton moyen-d’existence conjointement-avec des prostituées [lorsque donc] il est-venu, tu as-fait-le-sacrifice pour lui [avec] le bouvillon nourri-au-grain ! |
| **31** celui cependant dit à lui· enfant, toi toujours avec au-delà de moi tu es, et tous ces miens tes est· |  | **31** Cependant, celui-là lui a-parlé-ainsi : [Mon] enfant, toi, [c’est] en-tout-temps conjointement-avec moi [que] tu es, et toutes les [choses] miennes [c’est] tiens [que cela] est. |
| **32** être réjoui cependant aussi être réjoui attachait de lien, en ce que le frère de toi celui-ci mort était et vécut, et ayant perdu complètement et fut trouvé. |  | **32** Cependant, [c’est] manifester-notre-bonheur et se-réjouir [qu’]il fallait parce-que ton frère, celui-ci, [c’est] mort [qu’]il était, et il a-vécu, et se-trouvant-avoir-été-mené-à-sa-perte, aussi se-trouve- t-il -avoir-été-[re]trouvé ! |

## LUC 16

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Disait cependant aussi vers les disciples· être humain un quelconque était riche lequel avait économe, et celui-ci fut jeté au travers à lui comme dispersant au travers ces subsistants de lui. |  | **1** Il parlait-ainsi cependant aussi vers les apprentis : Quelqu’Homme était riche, qui avait un légiste-de-maison, et celui-ci lui a-été-jeté-au-travers comme disperçant-au-travers ses biens-avérés. |
| **2** et ayant sonné de voix lui dit à lui· quel celui-ci j'écoute autour de toi; redonne le discours de la de économie de toi, non car tu peux encore économiser. |  | **2** Et ayant-donné-de-la-voix [pour] lui, il lui a-parlé-ainsi : Qu’[est] ceci [que] j’écoute à- ton -sujet ? Rends raison (= parole) de ta charge-de-légiste-de-maison ! En-effet, tu n’as- plus -la-puissance-d’être-légiste-de-maison. |
| **3** dit cependant en à lui-même le économe· quel que je fasse, en ce que le Maître de moi saisit au loin la économie au loin de moi; creuser non j'ai la ténacité, mendier j'ai honte. |  | **3** Cependant, il a-parlé-ainsi en lui-même, le légiste-de-maison : Que ferai- je -désormais, parce-que mon seigneur affranchit la charge-de-légiste-de-maison loin-de moi ? De piocher, je n’[en] ai- pas -la-ténacité ; de mendier, j’ai-honte.— Sur la traduction du verbe affranchir, cfr. Mt 26,51. |
| **4** je connus quel que je fasse, afin que lorsque le cas échéant que je sois déplacé hors de la de économie que acceptent moi envers les maisons de eux. |  | **4** J’ai-connu ce-que je ferai-désormais afin-que lorsque-le-cas-échéant je serai déplacé hors-de la charge-de-légiste-de-maison, ils me reçoivent-désormais envers leurs maisons. |
| **5** et ayant appelé auprès un chacun de les de débiteurs de dettes de le de Maître de lui-même disait à le à premier· combien grand tu dois à le à Maître de moi; |  | **5** Et ayant-appelé-vers [lui tout] un chacun des débiteurs de son-propre seigneur, il parlait-ainsi au premier : Combien dois-tu à mon seigneur ? |
| **6** celui cependant dit· cent baths de huile d'olive. celui cependant dit à lui· accepte de toi les lettres et ayant assis rapidement écris cinquante. |  | **6** Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Cent barils d’huile. Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Accueille tes lettres et, en-siégeant, rapidement, écris : Cinquante. |
| **7** ensuite à autre-différent dit· toi cependant combien grand tu dois; celui cependant dit· cent kors de blé. dit à lui· accepte de toi les lettres et écris quatre-vingts. |  | **7** Ensuite, à un second, il a-parlé-ainsi : Toi cependant, combien dois-tu ? Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Cent kors de froment. Il lui parle-ainsi : Accueille tes lettres et écris : quatre-vingt.— Le kor de froment équivaut à onze boisseaux (cf. 13,21) |
| **8** et surloua le Maître le économe de la de injustice en ce que pensivement fit· en ce que les fils de le de ère de celui-ci plus pensifs au-dessus les fils de le de lumière envers la génération celle de eux-mêmes sont. |  | **8** Et il a-fait-éloge, le seigneur, [du] légiste-de-maison de l’injustice, parce-que [c’est] de-façon-avisée-en-discernement [qu’]il a-fait [cela]. Parce-que les fils de cette ère-ci, [c’est] plus-avisé-en-discernement, souverainement-au-dessus-des fils de la lumière envers leur-propre génération, [qu’]ils sont. |
| **9** Et moi à vous je dis, à vous-mêmes faites amis hors de le de mamonas de la de injustice, afin que lorsque le cas échéant que éclipse que acceptent vous envers les éternelles tentes. |  | **9** Et moi, je vous parle-ainsi : Faites-vous vous-mêmes des amis-d’affections issus-du Mamon de l’injustice afin-que lorsque-le-cas-échéant il s’eclipsera-désormais, ils vous reçoivent-désormais envers les tentes de-l’ère.— Le Mamon est un terme araméen que le texte grec n’a pas voulu traduire, qui signifie le capital, la richesse… |
| **10** Celui croyant en à plus petit aussi en à nombreux croyant est, et celui en à plus petit injuste aussi en à nombreux injuste est. |  | **10** Celui [qui est] digne-de-foi dans [la] moindre-chose, [c’est] aussi dans le considérable [que], digne-de-foi, il [l’]est. Et celui [qui],dans [la] moindre-chose, [est] injuste, [c’est] aussi dans le considérable [qu’]injuste, il [l’]est. |
| **11** si donc en à le à injuste à mamonas croyants non vous devîntes, le véritable quel à vous croira; |  | **11** Si donc dans l’injuste Mamon,dignes-de-foi, vous ne [l’]’êtes- pas -devenus, [pour] ce [qui est] véritable, qui aura-foi-en vous ? |
| **12** et si en à le à d’autre croyants non vous devîntes, ce votre quel à vous donnera; |  | **12** Et si dans ce [qui est] à autrui, [c’est] digne-de-foi [que] vous n’êtes- pas -devenu, le vôtre, qui vous [le] donnera ? |
| **13** Aucun domestique peut à deux à Maîtres être esclave· ou car le un haïra et le autre-différent aimera, ou de un tiendra contre et de le de autre-différent méprisera. non vous pouvez à Dieu être esclave et à mamonas. |  | **13** Aucun domestique n’a-la-puissance, deux seigneurs, de [les] servir-en-esclave. Ou en-effet [c’est] l’un [qu’]il haïra et le second il [l’]aimera-d’agapè, ou [c’est] à l’un [qu’]il sera-rivé et [c’est] le second [qu’]il méprisera-dans-son-discernement. Vous n’avez- pas -la-puissance de servir-en-esclave Dieu et Mamon. |
| **14** Écoutaient cependant ceux-ci tous les Pharisiens amis de l'argents subsistants et moquaient dehors lui. |  | **14** Ils écoutaient cependant tout ceci, les Pharisiens qui-s’avèrent affectionnés-pour-l’argent et ils le tournaient-en-dérision. |
| **15** et dit à eux· vous vous êtes ceux justifiants vous-mêmes en devant de les de êtres humains, le cependant Dieu connaît les coeurs de vous· en ce que ce en à êtres humains haut abomination en devant de le de Dieu. |  | **15** Et il leur a-parlé-ainsi : Vous, vous êtes ceux qui- [vous] -justifiez vous-mêmes au-su-et-au-vu-des Hommes, cependant-que Dieu connaît vos cœurs. Parce-que celui qui-, parmi les Hommes, -est-haut, [est] une abomination au-su-et-au-vu-de Dieu. |
| **16** Le loi et les prophètes jusqu'à de Ioannes· au loin alors la royauté de le de Dieu est évangélisé et tout envers elle est violent. |  | **16** La loi et les prophètes [sont] jusqu’au-temps-de Jean. Depuis lors, le Règne de Dieu est apporté-en-heureuse-proclamation et tout [homme], [c’est] envers lui, [qu’]il est-violent.— Tout Homme sans la grâce essaie d’entrer dans le Règne, mais ne saurait y arriver. Cela dénonce-t-il les oeuvres méritoires des pharisiens ? |
| **17** plus facile cependant est le ciel et la terre passer à côté ou de le de loi une pointe tomber. |  | **17** [C’est] plus-aisé- cependant [qu’]il est [pour] le ciel et la terre de passer -que [pour] un-seul tiret de la loi de tomber. |
| **18** Tout celui déliant au loin la femme de lui et mariant autre-différente adultère, et celui ayante étée déliée au loin au loin de homme mariant adultère. |  | **18** Tout [homme] qui-délie-loin-de [lui] sa femme et qui- [en] -prend-en-noce une seconde, il adultère ; et celui qui-prend-en-noce une [femme] se-trouvant-avoir-été-déliée-loin-de [un autre], loin-d’un homme, il adultère. |
| **19** Être humain cependant un quelconque était riche, et habillait dans pourpre et byssus étant réjoui selon journée brillamment. |  | **19** Cependant, quelqu’Homme était riche, et il se-revêtait de porphyre et de byssus, manifestant-son-bonheur selon-chaque jour brillamment…— Le byssus est un lin égyptien de grand luxe, très fin et très doux. |
| **20** pauvre cependant un quelconque à nom Lazare avait été jeté vers le portail de lui ayant été ulcéré |  | **20** ... cependant-que quelque pauvre [répondant] au nom de Lazare se-trouvait-avoir-été-jeté vers son portail, ulcéré… |
| **21** et désirant en fureur être rassasié au loin de ces de tombants au loin de la de table de le de riche· mais aussi les chiens venants léchaient sur les ulcères de lui. |  | **21** ... et désirant-avec-ardeur être-repu depuis les-choses tombant depuis la table du riche, mais aussi les chiens venant, [ceux-ci] léchaient ses ulcères. — Cet homme est dans le même état que le fils de la parabole du ch. précédent (cfr. 15,16) |
| **22** devint cependant mourir loin le pauvre et être porté au loin lui sous de les de messagers envers le sein de Abraam· mourut loin cependant aussi le riche et fut enseveli. |  | **22** Il lui est-advenu cependant de périr-par-trépas, le pauvre, et d’être-porté-au-loin, lui, sous-l’obédience-des Proclamateurs envers le giron d’Abraham. Cependant, il a- aussi -péri-par-trépas, le riche, et il a-été-enseveli. |
| **23** et en à le à séjour des morts ayant élevé les yeux de lui, subsistant en à tortures, voit Abraam au loin à distance et Lazare en à les à seins de lui. |  | **23** Et dans l’hadès, élevant ses yeux, s’avérant dans des tortures, il voit Abraham de-loin à-distance et Lazare dans son giron. |
| **24** et lui ayant sonné de voix dit· père Abraam, fais miséricorde moi et mande Lazare afin que que trempe le extrémité de le de doigt de lui de eau et que refroidisse de haut en bas la langue de moi, en ce que je suis affligé de douleur en à la à flamme à celle-ci. |  | **24** Et lui, ayant-donné-de-la-voix, il a-parlé-ainsi : Père Abraham, prends- moi -en-miséricord et mande Lazare afin-qu’il trempe le sommet de son doigt d’eau et couvre-de-fraîcheur ma langue, parce-que je suis-à-la-douleur dans cette flamme-ci ! |
| **25** dit cependant Abraam· enfant, sois mémorisé en ce que tu reçus loin les bons de toi en à la à vie de toi, et Lazare semblablement les mauvais· maintenant cependant ici est appelé à côté, toi cependant tu es affligé de douleur. |  | **25** Cependant, Abraham a-parlé-ainsi : [Mon] enfant, fais-mémoire : Tu as-reçu-en-retour tes biens dans ta vie, et Lazare identiquement les maux, cependant-que maintenant, [c’est] ici [qu’]il est-reçu-en-appel cependant-que toi tu es-à-la-douleur. |
| **26** et en à tous à ceux-ci entre de nous et de vous gouffre grand a été fixé, de telle manière que ceux voulants marcher à travers de là vers vous ne pas que puissent, ni cependant de là vers nous que traversent. |  | **26** Et en tout ceci, entre nous et vous, un grand gouffre se-trouve-avoir-été-affermi de-telle-manière-que ceux qui-veulent enjamber d’ici-même vers vous n’[en] aient- pas -la-puissance, ni [ceux qui-veulent passer] de-là vers nous ne- [le] franchissent. |
| **27** dit cependant· je sollicite donc toi père, afin que que tu mandes lui envers le maison de le de père de moi, |  | **27** Il a-parlé-ainsi cependant : Je te presse donc, père, afin-que tu le mandes envers la maison de mon père. |
| **28** j'ai car cinq frères, de telle manière que que passe témoignage à eux, afin que ne pas aussi eux que viennent envers le lieu celui-ci de la de torture. |  | **28** J’ai en-effet cinq frères, de-telle-manière-qu’il leur porte-témoignage, afin-qu’eux aussi ne viennent- pas -désormais envers ce lieu-ci de la torture. |
| **29** dit cependant Abraam· ont Môusês et les prophètes· écoutent de eux. |  | **29** Abraham parle-ainsi cependant : Ils ont Moïse et les prophètes. Qu’ils les écoutent. |
| **30** celui cependant dit· non pas, père Abraam, mais si le cas échéant un quelconque au loin de morts que soit allé vers eux transintelligeront. |  | **30** Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Non, père Abraham ! Mais si-le-cas-échéant quelqu’un, [c’est] depuis les morts [qu’]il va vers eux, il changeront-leur-intelligence. |
| **31** dit cependant à lui· si de Môusês et de les de prophètes non écoutent, pas cependant si le cas échéant un quelconque hors de morts que place debout de bas en haut seront persuadé. |  | **31** Cependant, il lui a-parlé-ainsi : si Moïse et les prophètes, ils ne [les] écoutent pas, pas-même si-le-cas-échéant quelqu’un, [c’est] d’entre [les] morts [qu’]il se-redresse-désormais, ils [ne] se-laisseront- pas -rendre-dociles. |

## LUC 17

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Dit cependant vers les disciples de lui· inacceptable est de ce les scandales ne pas venir, toutefois Ouai par de lequel vient· |  | **1** Cependant, il a-parlé-ainsi vers ses apprentis : [C’est] inadmissible [qu’]il est, pour les scandales, de ne pas venir ; toutefois, hélas à-travers qui elle veinnent. |
| **2** avantage à lui si pierre meulière couche autour autour le cou de lui et a été flanqué envers la mer ou afin que que scandalise de les de petits de ceux-ci un. |  | **2** Il est-plus-avantageux-finalement pour lui si une pierre de moulin est-enlassée autour de son cou et qu’il ait-été-flanqué envers la mer [plutôt] qu’il scandalise un-seul de ces petits-ci. |
| **3** gardez à vous-mêmes. Si le cas échéant que pèche le frère de toi survalorise à lui, et si le cas échéant que transintellige abandonne à lui. |  | **3** Attachez-vous vous-mêmes. Si-le-cas-échéant il pèche-désormais, ton frère, inflige- lui -une-dévalorisation et si-le-cas-échéant il change-son-intelligence-désormais, abandonne lui [son péché]. |
| **4** et si le cas échéant sept fois de la de journée que pèche envers toi et sept fois que retourne au-dessus vers toi disant· je transintellige, tu abandonneras à lui. |  | **4** Et si-le-cas-échéant [c’est] sept-fois le jour [qu’]il pèche envers toi et sept-fois [qu’]il retourne vers toi en-parlant-ainsi : Je change-mon-intelligence, abandonne lui [son péché]. |
| **5** Et dirent les envoyés à le à Maître· pose vers à nous croyance. |  | **5** Et ils ont-parlé-ainsi, les Envoyés, au Seigneur : Place-vers nous la foi ! |
| **6** dit cependant le Maître· si vous avez croyance comme grain de sinapis, vous disiez le cas échéant à la à sycomore à celle-ci· sois déraciné et sois planté en à la à mer· et écouta en soumission le cas échéant à vous. |  | **6** Cependant, il leur a-parlé-ainsi, le Seigneur : Si vous avez une foi comme un grain de moutarde-noire, vous paleriez-ainsi à // ce // mûrier-// ci // : Sois-déraciné, et sois-planté dans la mer. Et il vous [aur]a-obéi. |
| **7** Quel cependant hors de vous esclave ayant labourant en araire ou faisant paître, lequel à ayant venu à l'intérieur hors de le de champ dira à lui· directement ayant passé à côté tombe de bas en haut, |  | **7** Qui cependant d’entre vous ayant un serviteur-en-esclave qui-prend-la-charrue ou qui-est-berger, qui étant-entré à-partir-du champ, lui parlera-ainsi : Aussitôt, étant-passé, étends-toi. |
| **8** mais non pas dira à lui· prépare quel que je dîne et ayant ceint autour sers à moi jusqu'à ce que que je mange et que je boive, et avec au-delà ceux-ci tu mangeras et tu boiras toi; |  | **8** Mais ne lui parlera- t-il pas -ainsi :Prépare de-quoi festoyer-désormais et, ayant-mis-ta-ceinture, sers- moi -en-ministre jusqu’à-ce-que j’ai-mangé-désromais et j’ai-bu-désormais, et à-la-suite-de ceci, tu mangeras et tu boiras, toi ? |
| **9** ne pas a grâce à le à esclave en ce que fit ces ayants étés ordonnés au-travers; |  | **9** Est-ce-qu’il a grâce pour un serviteur-en-esclave, parce-qu’il a fait les-choses qui-ont-été-prescrites-en-ordonnance ? |
| **10** ainsi aussi vous, lorsque le cas échéant que vous fassiez tous ces ayants étés ordonnés au-travers à vous, dites en ce que esclaves sans nécessités nous sommes, lequel nous devions faire nous avons fait. |  | **10** De-même vous aussi, lorsque-le-cas-échéant vous aurez-fait-désormais toutes les-choses qui- vous -ont-été-prescrites-en-ordonnance, parlez-ainsi : [Ce sont] des serviteurs-en-esclaves dont-nul-n’a-besoin [que] nous sommes. [C’est] ce-que nous devions faire [que] nous nous-trouvons-avoir-fait. |
| **11** Et devint en à ce aller envers Ierousalem et lui passait à travers par le fait de au milieu de Samarie et de Galilée. |  | **11** Et il est-advenu-, dans le-fait-d’aller envers Jérusalem, -que lui aussi traversait à-travers au-milieu-de [la] Samarie et de [la] Gallilée. |
| **12** Et de venant à l'intérieur de lui envers une quelconque village rencontrèrent dix lépreux hommes, lesquels placèrent debout loin en avant |  | **12** Et entrant, lui, envers quelque village, sont-arrivés-au-loin-à-la-rencontre // de lui // dix hommes lépreux, qui se-sont-tenus loin-en-avant. |
| **13** et eux levèrent son de voix disants· Iésous Supérieur, fais miséricorde nous. |  | **13** Et eux ont-levé la voix en-parlant-ainsi : Jésus, Grand-maître, prends- nous -en-miséricorde! |
| **14** et ayant vu dit à eux· ayants étés allés montrez sûrement vous-mêmes à les à sacrificateurs. et devint en à ce diriger en arrière eux furent purifié. |  | **14** Et [les] voyant, il leur a-parlé-ainsi : Étant-allés, montrez- vous -à-voir vous-mêmes aux prêtres. Et il est-advenu-, dans le-fait, [pour] eux, de se-retirer, -qu’ils ont-été-purifiés. |
| **15** Un cependant hors de eux, ayant vu en ce que fut guéri, retourna en arrière avec au-delà de son de voix de grande glorifiant le Dieu, |  | **15** Un-seul cependant d’entre eux, ayant-vu qu’il a-été-guéri, s’en-est-retourné, conjointement-avec une grande voix , en glorifiant Dieu, |
| **16** et tomba sur face à côté les pieds de lui rendant grâce à lui· et lui était Samaritain. |  | **16** et il est-tombé sur [la] face auprès-de ses pieds, lui rendant-grâce. Et celui-ci était un Samaritain. |
| **17** ayant été répondu cependant le Iésous dit· non pas les dix furent purifié; les cependant neuf où; |  | **17** Cependant, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Ne [sont-ce] pas les dix [qui] ont-été-purifiés ? Cependant que les neuf [autres], où [sont-ils] ? |
| **18** non furent trouvé ayants retournés en arrière donner gloire à le à Dieu si ne pas le allogène celui-ci; |  | **18** N’[en est-il] pas [qui ont] été-trouvés s’en-étant-retournés [pour] donner gloire à Dieu, sinon cet [hommes]-ci [d’]une autre-génération ? |
| **19** et dit à lui· ayant placé debout de bas en haut va· la croyance de toi a sauvé toi. |  | **19** Et il lui a-parlé-ainsi : T’étant-redressé, va. Ta foi se-trouve-t’avoir-sauvé. — Remarquer la dissociation entre la guérison et la reconnaissance de la foi. |
| **20** Ayant été demandé sur cependant sous de les de Pharisiens quand vient la royauté de le de Dieu fut répondu à eux et dit· non vient la royauté de le de Dieu avec au-delà de action d’épier, |  | **20** Il a-été-pressé-de-questions cependant sous-l’obédience-des Pharisiens : Quand-est-ce-que vient le Règne de Dieu ? Il leur a-répondu et a-parlé-ainsi : Il ne vient pas, le Règne de Dieu, conjointement-avec une faculté-d’être-épié. |
| **21** pas cependant diront· voici ici ou· là, voici car la royauté de le de Dieu intérieurement de vous est. |  | **21** Et- on -ne parlera- pas -ainsi : [Le] voici ici  ou là. Voici-qu’en-effet, le Règne de Dieu, [c’est] à-l’intérieur-de vous [qu’]il est. |
| **22** Dit cependant vers les disciples· viendront journées lorsque vous désirerez en fureur une de les de journées de le de fils de le de être humain voir et non vous verrez. |  | **22** Cependant, il a-parlé-ainsi vers les apprentis : Viendront des jours où vous désirerez-avec-ardeur, un-seul des jours du Fils de l’Homme, [le] voir et vous ne [le] verrez pas. |
| **23** et diront à vous· voici là, ou· voici ici· ne pas que vous éloigniez ni cependant que vous poursuiviez. |  | **23** Et l’on vous parlera-ainsi : Voici [qu’il est] là ! Ou : Voici [qu’il est] ici ! Ne partez pas, ne [le] poursuivez pas. |
| **24** comme certes car la éclair éclairante hors de celle sous le ciel envers celle sous ciel brille, ainsi sera le fils de le de être humain. |  | **24** [C’est] tout-comme, en-effet, l’éclat qui-éclate à-partir-de dessous le ciel envers ce qui est dessous [le] ciel [et] brille [qu’]ainsi sera le Fils de l’Homme // dans son jour //. |
| **25** premièrement cependant attache de lien lui nombreux souffrir et être éprouvé en rejet au loin de la de génération de celle-ci. |  | **25** Cependant, premièrement, il lui faut considérablement souffrir et être-évalué-en-rejet de-la-part-de cette génération-ci. |
| **26** et de haut en bas comme devint en à les à journées de Noé, ainsi sera aussi en à les à journées de le de fils de le de être humain· |  | **26** Et [c’est] selon-qu’il [en] est-advenu dans les jours de Noé, [qu’]ainsi il [en] sera aussi dans les jours du Fils de l’Homme. |
| **27** mangeaient, buvaient, mariaient, étaient donné en mariage, jusqu'à l'extrémité de laquelle de journée vint à l'intérieur Noé envers la arche et vint le cataclysme et perdit complètement tous. |  | **27** Ils mangeaient, ils buvaient, [les hommes] prenaient-noces, [les femmes] étaient-données-en-noces jusqu’au jour où il est-entré, Noé, envers l’arche, et [qu’]est-advenu la soumission-au-déluge, et il [les] a- tous -menés-à-leur-perte. |
| **28** Semblablement de haut en bas comme devint en à les à journées de Lot· mangeaient, buvaient, achetaient à l'agora, vendaient, plantaient, édifiaient en maison· |  | **28** Identiquement selon-qu’il [en] est-advenu dans les jours de Lot : ils mangeaient, ils buvaient, ils faisaient-des-acquisitions-sur-la-place-publique, ils vendaient, ils plantaient, ils édifiaient-des-maisons-d’habitation. |
| **29** à laquelle cependant à journée sortit Lot au loin de Sodomas, plut feu et soufre au loin de ciel et perdit complètement tous. |  | **29** Cependant, [le] jour où il est-sorti, Lot, loin-de Sodome, [Dieu] a-arrosé-de feu et -de soufre depuis [le] ciel, et il [les] a- tous -menés-à-leur-perte. |
| **30** selon ainsi même sera à laquelle à journée le fils de le de être humain est découvert au loin. |  | **30** [C’est] selon la même-chose [qu’]il [en] sera [le] jour où le Fils de l’Homme est-dévoilé. |
| **31** en à celle-là à la à journée lequel sera sur de le de dôme et les ustensiles de lui en à la à maisonnée, ne pas descende lever eux, et celui en à champ semblablement ne pas retourne au-dessus envers ces derrière. |  | **31** Dans ce jour-là, celui-qui sera sur l’édifice et ses ustensiles dans la maison-d’habitation, qu’il ne descende pas les lever. Et celui [qui est] dans des champs, identiquement, qu’il ne retourne pas envers les-choses de-derrière. |
| **32** souvenez de la de femme de Lot. |  | **32** Évoquez-la-mémoire de la femme de Lot. |
| **33** lequel si le cas échéant que cherche la âme de lui produire autour perdra complètement elle, lequel cependant le cas échéant que perde complètement deviendra être vivant elle. |  | **33** Qui, le-cas-échéant, cherche-désormais, son âme, à- [la] -mettre-à-part, mènera- celle-ci -à-sa-perte ; cependant-que celui [la] mène-à-sa-perte-désormais la fera-advenir-à-la-vie. |
| **34** je dis à vous, à celle-ci à la à nuit seront deux sur de lit de une, le un sera pris à côté et le autre-différent sera abandonné· |  | **34** Je vous parle-ainsi : En cette nuit, ils seront deux sur une-seule couche, un-seul sera-pris-après-de [Dieu] et le second sera-abandonné. — L’ajout de [Dieu] est permis si l’on considère le passif divin de cette phrase. |
| **35** seront deux faisantes farines sur le même, la une sera pris à côté, la cependant autre-différente sera abandonné. |  | **35** Elles seront deux à-faire-de-la-farine sur la même [meule], une-seule sera prise-après-de [Dieu] cependant-que la seconde sera-abandonnée. |
| **36** |  | **36** // [C’est] deux [qu’]ils seront dans le champ, un-seul sera pris-après-de [Dieu] et l’autre sera-abandonné.// |
| **37** et ayants étés répondus disent à lui· où, Maître; celui cependant dit à eux· où le corps, là aussi les aigles seront rassemblé. |  | **37** Et ayant-répondu, il lui parlent-ainsi : Où, Seigneur ? Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Où-que [soit] le corps, là aussi les aigles se-réuniront-en-assemblée. |

## LUC 18

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Disait cependant parabole à eux vers ce attacher de lien toujours prier eux et ne pas abandonner, |  | **1** Il leur parlait-ainsi cependant [selon] une parabole vers le-fait-de leur falloir en-tout-temps prier et-ne-pas se-relâcher… |
| **2** disant· juge un quelconque était en à une quelconque à ville le Dieu ne pas effrayant et être humain ne pas étant tourné intérieurement. |  | **2** … parlant-ainsi : Quelque juge était dans quelque cité, Dieu, ne [le] craignant pas et n’étant-retourné-intérieurement [pour aucun] Homme. |
| **3** veuve cependant était en à la à ville à celle-là et venait vers lui disante· venge moi au loin de le de adversaire de moi. |  | **3** Une veuve cependant était dans cette cité-là, et elle venait vers lui en-parlant-ainsi : prononce- [pour] moi -une-décision-de-justice contre (= loin-de) mon opposant-en-justice ! |
| **4** et non voulait sur temps. avec au-delà ceux-ci cependant dit en à lui-même· si aussi le Dieu non j'effraie pas cependant être humain je suis tourné intérieurement, |  | **4** Et il ne voulait pas sur un [long] temps. Cependant, à-la-suite-de ceci, il a-parlé-ainsi en lui-même : Si Dieu aussi, je ne [le] crains pas, ni ne suis-retourné-intérieurement [pour aucun] Homme… |
| **5** par le fait de au moins ce fournir à moi frappement la veuve celle-ci je vengerai elle, afin que ne pas envers fin venante que frappe sous l'oeil moi. |  | **5** … du-moins, [c’est] à-travers le-fait-de me procurer de la peine [que] cette veuve-là, je prononcerai- [pour] elle -une-décision-de-justice afin-que [ce ne soit] pas envers l’achèvement [que], venant [en­core], elle me moleste. |
| **6** Dit cependant le Maître· écoutez quel le juge de la de injustice dit· |  | **6** Cependant, il a-parlé-ainsi, le Seigneur : Écoutez ce-dont le juge de l’injustice parle. |
| **7** le cependant Dieu non ne pas que fasse la vengeance de les de élus de lui de ceux de beuglants à lui de journée et de nuit, et éloigne fureur sur à eux; |  | **7** Cependant-que Dieu ne fera-t-il-désormais aucunement la décision-de-justice de ses élus, eux qui-crient [jusqu’]à lui jour et nuit, alors-qu’il tient-à-distance-sa-fulmination-de-narine en-ce-qui- les -concerne ? |
| **8** je dis à vous en ce que fera la vengeance de eux en à vitesse. toutefois le fils de le de être humain ayant venu alors est-ce que trouvera la croyance sur de la de terre; |  | **8** Je vous parle-ainsi : Il fera leur décision-de-justice dans une promptitude. Toutefois, le Fils de l’Homme étant-venu, par-conséquent, trouvera-t-il la foi sur la terre ? |
| **9** Dit cependant aussi vers des quelconques ceux ayants persuadés sur à eux-mêmes en ce que sont justes et considérants comme rien les restants la parabole celle-ci· |  | **9** Cependant, il a-parlé-ainsi aussi vers quelques-uns, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-rendus-dociles sur eux-mêmes qu’ils sont des justes et qui-excluent-comme-un-rien ceux qui-restent, [selon] cette parabole-ci : |
| **10** Êtres humains deux montèrent envers le sanctuaire prier, le un Pharisien et le autre-différent collecteur de taxes. |  | **10** Deux Hommes sont-montés envers le Temple [pour] prier, l’un Pharisien et le second acquitteur-de-redevances. |
| **11** le Pharisien ayant été placé debout ceux-ci vers lui-même priait· le Dieu, je rends grâce à toi en ce que non je suis comme certes les restants de les de êtres humains, pillards, injustes, adultères, ou aussi comme celui-ci le collecteur de taxes· |  | **11** Le Pharisien se-maintenant [debout], [c’est] vers lui-même [qu’il] priait ainsi : Ô Dieu, je te rends-grâce parce-que je ne suis pas tout-comme ceux qui-restent des Hommes, ravisseur, injuste, adultère, ou aussi comme celui-ci, l’acquitteur-de-redevances. |
| **12** je jeûne doublement de le de sabbat, je dîme loin tous combien grands j'acquiers. |  | **12** Je jeûne deux-fois la semaine, je soumets-à-la-dîme toute-chose, autant-que j’acquiers. |
| **13** le cependant collecteur de taxes à distance ayant placé debout non voulait pas cependant les yeux élever envers le ciel, mais percutait le poitrine de lui disant· le Dieu, sois été propice à moi à le à pécheur. |  | **13** Cependant, l’acquitteur-de-redevances, se-trouvant-s’être-tenu à-distance, ne voulait pas-même élever les yeux envers le ciel, mais il se-frappait la poitrine en-parlant-ainsi : Ô Dieu, sois-favorable-en-miséricorde pour moi, le pécheur. |
| **14** je dis à vous, descendit celui-ci ayant été justifié envers le maison de lui à côté celui-là· en ce que tout celui haussant lui-même sera baissé, celui cependant baissant lui-même sera haussé. |  | **14** Je vous parle-ainsi : Il est-descendu, celui-ci se-trouvant-avoir-été-justifié envers sa maison à-côté-de celui-là, parce-que tout [Homme] qui-se-hisse lui-même sera-humilié, cependant-que [tout Homme] qui-s’humilie lui-même sera-hissé. |
| **15** Apportaient cependant à lui aussi les bébés afin que de eux que touche· ayants vus cependant les disciples survalorisaient à eux. |  | **15** Cependant, ils portaient- aussi -vers luides tout-petits afin-qu’il les touche-désormais. Voyant [cela] cependant, les apprentis leur infligeaient-une-dévalorisation. |
| **16** le cependant Iésous appela auprès eux disant· abandonnez les petits enfants venir vers moi et ne pas empêchez eux, de les car de tels est la royauté de le de Dieu. |  | **16** Cependant, Jésus les a-appelés-vers [lui] en-parlant-ainsi : Abandonnez aux petits-enfants de venir vers moi et ne les empêchez pas. En-effet, [c’est à] de tels [qu’]est le Règne de Dieu. |
| **17** amen je dis à vous, lequel le cas échéant ne pas que accepte la royauté de le de Dieu comme petit enfant, non ne pas que vienne à l'intérieur envers elle. |  | **17** Amen, je vous parle-ainsi : Quiconque n’accueille- pas -désormais le Règne de Dieu comme un petit-enfant, [ce n’est] aucunement [qu’]il entrera-désormais envers lui. |
| **18** Et demanda sur un quelconque lui chef disant· enseignant bon, quel ayant fait vie éternelle je hériterai; |  | **18** Et il l’a-pressé-de-questions, quelque chef, en-parlant-ainsi : Bon enseignant, qu’ayant-fait hériterai-je d’une vie de-l’ère ? |
| **19** dit cependant à lui le Iésous· quel moi tu dis bon; aucun bon si ne pas un le Dieu. |  | **19** Cependant, il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Que me parles-tu [en m’appelant] bon ? Aucun [n’est] bon sinon un-seul : Dieu. |
| **20** les commandements tu as su· ne pas que tu adultères, ne pas que tu meurtrisses, ne pas que tu voles, ne pas que tu témoignes faussement, valorise le père de toi et la mère. |  | **20** Les commandements, tu [les] sais : N’adultère pas, n’assassine pas, ne vole pas, ne témoigne- pas -mensongèrement, mets-en-valeur ton père et [ta] mère. |
| **21** celui cependant dit· ceux-ci tous je gardai hors de jeunesse de moi. |  | **21** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Tout ceci, je [l’]ai-tenu-sous-garde à-partir-de [ma] jeunesse. |
| **22** ayant écouté cependant le Iésous dit à lui· encore un à toi laisse· tous combien grands tu as vends et distribue à pauvres, et tu auras trésor en à cieux, et viens ici suis à moi. |  | **22** Ayant-écouté, cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Encore une-seule [chose] te manque : tout, autant-que tu as, vends-[le] et donne- [le] -à-distribuer aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux, et jusqu’ici ! Suis moi. |
| **23** celui cependant ayant écouté ceux-ci triste autour fut devenu· était car riche excessivement. |  | **23** Cependant, ayant-écouté ceci, [c’est] assailli-de-tristesse [qu’]il a-été-fait-advenir. Il était en-effet furieusement riche.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. Cette tristesse est donc une grâce… |
| **24** Ayant vu cependant lui le Iésous dit· comment difficilement ceux les choses nécessaires ayants envers la royauté de le de Dieu vont à l'intérieur· |  | **24** Cependant, l’ayant-vu // assailli-de-tristesse étant-devenu //, il a-parlé-ainsi : Comment [est-ce] difficilement [que] ceux qui-ont les sommes [d’argent], [c’est] envers le Règne de Dieu [qu’]ils pénètrent ! |
| **25** plus facile car est chameau par de trou de aiguille venir à l'intérieur ou riche envers la royauté de le de Dieu venir à l'intérieur. |  | **25** [C’est] plus-aisé en-effet [qu’]il est pour un chameau d’entrer à-travers un chas d’aiguille que pour un riche d’entrer envers le Règne de Dieu. |
| **26** dirent cependant ceux ayants écoutés· et quel peut être sauvé; |  | **26** Cependant, il ont-parlé-ainsi, ceux qui-ont-écouté : Aussi, qui a-la-puissance-d’être-sauvé ? |
| **27** celui cependant dit· les impuissants à côté à êtres humains puissants à côté à le à Dieu est. |  | **27** Cependant celui-ci a-parlé-ainsi : L’impuissance auprès-des Hommes, [c’est] une puissace auprès-de Dieu [qu’]elle est |
| **28** Dit cependant le Pierre· voici nous ayants abandonnés les en propres nous suivîmes à toi. |  | **28** Cependant, il a-parlé-ainsi, Pierre : Voici-que nous, ayant-abandonné les-biens [qui nous sont] en-propre, nous t’avons-suivi. |
| **29** celui cependant dit à eux· amen je dis à vous en ce que aucun est lequel abandonna maisonnée ou femme ou frères ou parents géniteurs ou enfants en cause de la de royauté de le de Dieu, |  | **29** Cependant-qu’il leur a-parlé-ainsi, celui-ci : Amen, je vous parle-ainsi : Il [n’en ]est aucun qui a-abandonné maison-d’habitation, ou femme, ou frères, ou parents, ou enfants à-cause-du Règne de Dieu... |
| **30** lequel non pas ne pas que reçoive loin multipliement en à le à moment à celui-ci et en à le à ère à celui à venant vie éternelle. |  | **30** ... qui ne reçoive-en-retour pas considérablement-en-garantie, dans ce moment-ci, et dans l’ère, celui qui-vient, une vie de-l’ère. |
| **31** Ayant pris à côté cependant les douze dit vers eux· voici nous montons envers Ierousalem, et sera fini tous ces ayants étés écrits par de les de prophètes à le à fils de le de être humain· |  | **31** Cependant, ayant-pris-auprès-de [lui] les Douze, il a-parlé-ainsi vers eux : Voici-que nous montons envers Jérusalem, et [-que] seront-achevées toutes les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites à-travers les prophètes pour le Fils de l’Homme. |
| **32** sera livré car à les à ethnies et sera gaminé envers et sera brutalisé et sera craché envers |  | **32** Il sera-livré, en-effet, aux nations, et on se-jouera-de-lui, et il [lui] sera-infligé-des-sévices, et il sera-couvert-de-crachats... |
| **33** et ayants fouettés tueront catégoriquement lui, et à la à journée à la à troisième placera debout de bas en haut. |  | **33** ... et l’ayant-fouetté, il le tueront, et le troisième jour, il se-redressera. |
| **34** et eux aucun de ceux-ci comprirent et était le oral celui-ci ayant été caché au loin de eux et non connaissaient ces étants dits. |  | **34** Et eux, [ce n’est] rien-du-tout de ces-choses [qu’]ils ont-compris, et il était, ce propos-ci, caché loin-d’eux, et ils ne connaissaient pas ce dont-il-est-ainsi-parlé. |
| **35** Devint cependant en à ce approcher lui envers Iéricho aveugle un quelconque était assis à côté la chemin mendiant. |  | **35** Il lui est-advenu- cependant, dans le-fait-de s’approcher envers Jéricho, qu’un aveugle était-assis auprès du chemin, en-mandiant. |
| **36** ayant écouté cependant de foule de allant à travers enquérait quel que soit celui-ci. |  | **36** Ayant-écouté cependant une foule qui-va-en-traversant, il s’enquérait : Que peut-être ceci ? |
| **37** annoncèrent cependant à lui en ce que Iésous le Nazoréen passe à côté. |  | **37** On est cependant parti-proclamer pour lui : [C’est] Jésus, le Nazôréen [qui] passe ! |
| **38** et beugla disant· Iésous fils de David, fais miséricorde moi. |  | **38** Et il a-crié en-parlant-ainsi : Jésus, Fils de David, prends- moi -en-miséricorde ! |
| **39** et ceux menants devant survalorisaient à lui afin que que garde le silence, lui cependant à nombreux davantage croassait· fils de David, fais miséricorde moi. |  | **39** Et ceux qui-conduisent-devant [la foule] lui infligeaient-une-dévalorisation afin-qu’il garde-le-silence, cependant-que lui, [c’est] considérablement davantage [qu’]il hurlait : Fils de David, prends- moi -en-miséricorde ! |
| **40** ayant été placé debout cependant le Iésous ordonna lui être conduit vers lui. de ayant approché cependant de lui demanda sur lui· |  | **40** Cependant, se-maintenant [là], Jésus a-mis-en-demeure-de [le] lui être-conduit. S’étant-approché de lui cependant, il l’a-pressé-de-questions : |
| **41** quel à toi tu veux que je fasse; celui cependant dit· Maître, afin que que je regarde de bas en haut. |  | **41** Qu’[est-ce-que], pour toi, tu veux [que] je faisse-désormais ? Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Seigneur, que je recouvre-le-regard ! |
| **42** et le Iésous dit à lui· regarde de bas en haut· la croyance de toi a sauvé toi. |  | **42** Et Jésus lui a-parlé-ainsi : Recouvre-le-regard. Ta foi t’a-sauvé. |
| **43** et instantanément regarda de bas en haut et suivait à lui glorifiant le Dieu. et tout le peuple ayant vu donna louange à le à Dieu. |  | **43** Et subitement, il a-recouvré-le-regard, et il le suivait en-glorifiant Dieu. Et tout le peuple qui-a-vu a-donné louange à Dieu. |

## LUC 19

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et ayant venu à l'intérieur passait à travers la Iéricho. |  | **1** Et étant-entré, il traversait la [ville de] Jéricho. |
| **2** Et voici homme à nom étant appelé Zakchaï, et lui était chef publicain et lui riche· |  | **2** Et voici-qu’un homme appelé au nom de Zachée, et lui était chef-des-acquitteurs-de-redevances, et lui [c’est] riche [qu’il était]. — Le nom de Zachée vient de l’héb. Zakkay, c.-à.-d. pur, innocent (cf. Esd 2,9 ; Ne 7,14). |
| **3** et cherchait voir le Iésous quel est et non pouvait au loin de le de foule, en ce que à la à âge petit était. |  | **3** Et il cherchait à-voir Jésus [pour savoir] qui il est. Et il n’[en] avait- pas -la-puissance depuis la foule, parce-que [c’est] petit par la stature [qu’]il était. |
| **4** et ayant couru devant envers ce en devers monta sur sycomore afin que que voie lui en ce que de celle-là imminait passer à travers. |  | **4** Et ayant-couru-devant envers le-fait-d’[être] par-devers [Jésus], il est-monté sur un sycomore afin-qu’il le voie-désormais parce-que [c’est] là [qu’]il était-imminent de-traverser. |
| **5** et comme vint sur le lieu, ayant regardé de bas en haut le Iésous dit vers lui· Zakchaï, ayant hâté descends, aujourd'hui car en à le à maison de toi attache de lien moi rester. |  | **5** Et comme il est-advenu sur le lieu, ayant-levé-le-regard, Jésus a-parlé-ainsi vers lui : Zachée, hâte-toi ! Descends ! Aujourd’hui en-effet, [c’est] dans ta maison [qu’]il me faut demeurer. |
| **6** et ayant hâté descendit et accepta en dessous lui réjouissant. |  | **6** Et s’étant-hâté, il est-descendu, et il l’a-accueilli-sous [son toit] en-se-réjouissant. |
| **7** et ayants vus tous murmuraient en séparant disants en ce que à côté à pécheur à homme vint à l'intérieur délier de haut en bas. |  | **7** Et, ayant-vu [cela], tous murmuraient-entre-eux en-parlant-ainsi : [C’est] auprès-d’un homme pécheur [qu’]il est-entré délier-à-terre [son paquetage] ! — Sur le sens de renverser, cfr. 9,12n. |
| **8** ayant été placé debout cependant Zakchaï dit vers le Maître· voici les demis de moi de ces de subsistants, Maître, à les à pauvres je donne, et si de un quelconque un quelconque je fraudai je redonne quadruple. |  | **8** Se-maintenant [là], cependant, Zachée a-parlé-ainsi vers le Seigneur : Voici-que la moitié des [biens] qui-s’avèrent-à moi, Seigneur, [c’est] aux pauvres [que] je [les] donne, et si [c’est à] quelqu’un [que] j’ai-extorqué quoi-que-ce-soit, je [le lui] rendre quatre-fois. |
| **9** dit cependant vers lui le Iésous en ce que aujourd'hui sauvetage à le à maison à celui-ci devint, de haut en bas en ce que aussi lui fils de Abraam est· |  | **9** Cependant, il a-parlé-ainsi vers lui, le Seigneur : Aujourd’hui, [c’est] un salut pour cette maison-ci [qui] est-advenu, pour-la-raison-qu’aussi, lui, [c’est] un fils d’Abraham [qu’]il est. |
| **10** vint car le fils de le de être humain chercher et sauver ce ayant perdu complètement. |  | **10** Il est-venu, en-effet, le Fils de l’Homme, chercher et sauver celui qui-se-trouve-avoir-été-mené-à-sa-perte. |
| **11** de Écoutants cependant de eux ceux-ci ayant posé vers dit parabole par le fait de ce proche être de Ierousalem lui et estimer eux en ce que instantanément immine la royauté de le de Dieu être apparu en lumière de bas en haut. |  | **11** Écoutant cependant cela, [c’est] ayant-placé-vers eux [qu’]il a-parlé [selon] une parabole en-raison du-fait, [pour] lui, d’être près-de Jérusalem et d’estimer, [pour] eux, que [c’est] subitement [qu’]est-imminent, [pour] le Règne de Dieu, d’apparaî-tre. |
| **12** dit donc· être humain un quelconque noble fut allé envers région éloignée prendre à lui-même royauté et retourner en arrière. |  | **12** Il a- donc -parlé-ainsi : Quelqu’Homme d’heureuse-naissance est-allé envers un pays à-longue-distance pour-recevoir lui-même [la] royauté et s’en-retourner. |
| **13** ayant appelé cependant dix esclaves de lui-même donna à eux dix mines et dit vers eux· affairez en à lequel je viens. |  | **13** Ayant-appelé cependant dix de ses-propres serviteurs-en-esclaves, il leur a-donné [chacun] dix mines et a-parlé-ainsi vers eux : Faites-des-affaires dans le-fait-que je-[re]viens. |
| **14** les cependant citoyens de lui haïssaient lui et envoyèrent ancienneté derrière de lui disants· non nous voulons celui-ci régner sur nous. |  | **14** Cependant, ses [con]citoyens le haïssaient et il ont-envoyé une délégation derrière lui en-parlant-ainsi : Nous ne voulons pas [pour] celui-ci de régner sur nous ! |
| **15** Et devint en à ce survenir de bas en haut lui ayant pris la royauté et dit être sonné de voix à lui les esclaves ceux-ci à lesquels avait donné le objet d'argent, afin que que connaisse quel entreprirent complètement. |  | **15** Et il est-advenu-, dans le-fait [pour] lui d’être-revenu en-ayant-reçu la royauté, -qu’aussi il a-parlé [pour] donner-de-la-voix pour lui [à] ces serviteurs-en-esclaves-ci à-qui il se-trouvait-avoir-donné la monnaie-d’argent afin-qu’il connaisse ce-qu’ils ont-développé-en-affaires. |
| **16** devint à côté cependant le premier disant· Maître, la mine de toi dix travailla en plus mines. |  | **16** Cependant-qu’étant-survenu, le premier, [dit] en-parlant-ainsi : Seigneur, ta mine, [ce sont] dix mines [qu’]elle a-œuvrées-en-avant-d’[elle-même]. |
| **17** et dit à lui· bien, bon esclave, en ce que en à plus petit croyant tu devins, sois autorité ayant sur le haut de dix de villes. |  | **17** Et il lui a-parlé-ainsi : Fort-bien, bon serviteur-en-esclave. Parce-que [c’est] dans une moindre-chose [que] tu es-advenu digne-de foi, sois ayant un pouvoir au-dessus-de dix cités. |
| **18** et vint le deuxième disant· la mine de toi, Maître, fit cinq mines. |  | **18** Et est-venu le deuxième en parlant-ainsi : Ta mine, Seigneur, a-fait cinq mines. |
| **19** dit cependant aussi à celui-ci· aussi toi sur le haut deviens de cinq de villes. |  | **19** Et il a-parlé-ainsi cependant à-celui-ci : Toi aussi, adviens au-dessus-de cinq cités. |
| **20** et le autre-différent vint disant· Maître, voici la mine de toi laquelle j'avais couchante loin en à petit suaire· |  | **20** Et un autre-différent est-venu en-parlant-ainsi : Seigneur, voici ta mine que j’avais couchée-au-loin dans un linge.— Être-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokéïmaï, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Col 1,5 ; 2Ti 4,8 ; Hé 9,27). — Le linge, en gr. soudarion, est un tissus utilisé pour envelopper les défunts (cfr. Jn 11,44 ; 20,7). Ce serviteur-en-esclave a donc radicalement enterré sa mine! |
| **21** j'effrayais car toi, en ce que être humain sévère tu es, tu lèves lequel non tu posas et tu moissonnes lequel non tu semas. |  | **21** En-effet, j’avais-peur de toi parce-que [c’est] un Homme austère [que] tu es : tu lèves ce-que tu n’as- pas -placé, et tu moissonnes ce-que tu n’as- pas -semé. |
| **22** dit à lui· hors de le de bouche de toi je jugerai toi, mauvais esclave. tu avais su en ce que moi être humain sévère je suis, levant lequel non je posai et moissonnant lequel non je semai; |  | **22** Il lui a-parlé-ainsi : [C’est] à-partir-de ta [propre] bouche [que] je te jugerai, mauvais serviteur-en-esclave ! Tu te-trouvais-avoir-su que moi, [c’est] un Homme austère [que] je suis, levant ce-que je n’ai- pas -placé, et moissonnant ce-que je n’ai- pas -semé. |
| **23** et par le fait de quel non tu donnas de moi le objet d'argent sur table; et moi ayant venu avec à production le cas échéant lui je pratiquai. |  | **23** Aussi, en-raison-de quoi n’as-tu- pas -donné ma monnaie-d’argent sur une banque ? Et moi, étant-venu, [c’est] avec un intérêt [que] je l’aurais-mis-en-pratique-désormais ! |
| **24** et à ceux à ayants placés debout à côté dit· levez au loin de lui la mine et donnez à celui les dix mines à ayant – |  | **24** et à ceux qui-se-trouvent-s’être-tenus-auprès-de [lui], il a-parlé-ainsi : Levez loin-de lui sa mine et donnez-[la] à celui qui-a dix mines. |
| **25** et dirent à lui· Maître, a dix mines – |  | **25** Et il lui ont-parlé-ainsi : Seigneur, il a [déjà] dix mines ! |
| **26** je dis à vous en ce que à tout à celui à ayant sera donné, au loin cependant de celui ne pas de ayant aussi lequel a sera levé. |  | **26** Je vous parle-ainsi : [C’est] à tout [homme] qui-a [qu’]il sera-donné, cependant-que de-la-part-de celui qui- n’ -a [rien], [c’est] aussi ce-qu’il a [qui] sera-levé. |
| **27** toutefois les ennemis de moi ceux-ci ceux ne pas ayants voulus moi régner sur eux conduisez ici et tuez de haut en bas eux en devers de moi. |  | **27** Toutefois, mes ennemis, ceux-ci, ceux [qui] n’ont- pas -voulu [pour] moi de régner sur eux, conduisez-[les] ici et massacrez-[les] par-devers moi ! |
| **28** Et ayant dit ceux-ci allait en devers montant envers Ierosoluma. |  | **28** Et ayant-parlé [comme] ceci, il allait par-devers [eux], montant envers Jérusalem. |
| **29** Et devint comme approcha envers Bethphagé et Béthanie vers le montagne ce étant appelé de Oliveraies, envoya deux de les de disciples |  | **29** Et il est-advenu, comme il approchait envers Bethphagé et Bethanie vers la montagne, celle qui-est-appelée des Olives, il a-envoyé deux des aprentis… |
| **30** disant· dirigez en arrière envers la en contre face village, en à laquelle allants à l'intérieur vous trouverez ânon ayant été attaché de lien, sur lequel aucun jamais à un moment de êtres humains assit, et ayants déliés lui conduisez. |  | **30** … en-parlant-ainsi : Retirez-vous envers le village [qui est] juste-en-face, dans lequel, pénétrant, vous trouverez un poulain [d’ânesse] lié sur lequel jamais aucun des Hommes [n’]a-siégé, et, [l’]ayant-délié, conduisez-[le moi]. |
| **31** et si le cas échéant un quelconque vous que sollicite· par le fait de quel vous déliez; ainsi vous direz· en ce que le Maître de lui nécessité a. |  | **31** Et si-le-cas-échéant quelqu’un vous presse-ainsi : En-raison-de quoi [le] déliez-vous ? Vous parlerez-ainsi : Le Seigneur [c’est] de lui [qu’]il a besoin. |
| **32** Ayants éloignés cependant ceux ayants étés envoyés trouvèrent de haut en bas comme dit à eux. |  | **32** S’étant-éloignés cependant, les envoyés ont-trouvé selon-qu’il leur a-parlé. |
| **33** de déliants cependant de eux le ânon dirent les Maîtres de lui vers eux· quel vous déliez le ânon; |  | **33** Cependant-que déliant leur poulain, ils ont-parlé-ainsi, ses seigneurs, vers eux : Que déliez-vous le poulain ? |
| **34** ceux cependant dirent· en ce que le Maître de lui nécessité a. |  | **34** Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Le Seigneur [c’est] de lui [qu’]il a besoin. |
| **35** et conduisirent lui vers le Iésous et ayants flanqués au-dessus de eux les himations sur le ânon montèrent dessus le Iésous. |  | **35** Et ils l’ont-conduit vers Jésus, et flanquant-par-dessus leurs habits sur le poulain, il ont-fait-chevaucher Jésus. |
| **36** de allant cependant de lui étendaient en dessous les himations de eux-mêmes en à la à chemin. |  | **36** Cependant-que lui allant, ils jonchaient leurs habits dans le chemin. |
| **37** de Approchant cependant de lui déjà vers à la à descente de le de montagne de les de oliviers commencèrent en totalité le multitude de les de disciples réjouissants louer le Dieu à son de voix à grande autour de toutes de lesquelles virent de puissances, |  | **37** Approchant cependant, lui, déjà vers la descente de la montagne des Olives, elle a-commencé, la multitude en-totalité des apprentis, en-se-réjouissant, de louer Dieu à voix grande au-sujet-de tous les actes-de-puissance qu’ils ont-vus… |
| **38** disants· ayant été élogié le venant, le roi en à nom de Maître· en à ciel paix et gloire en à très hauts. |  | **38** …en parlant-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-béni,celui qui-vient, le Roi, dans un nom de Seigneur ! Dans [le] ciel,paix ! Et gloire dans [les] hauteurs ! |
| **39** et des quelconques de les de Pharisiens au loin de le de foule dirent vers lui· enseignant, survalorise à les à disciples de toi. |  | **39** Et quelques-uns des Pharisiens, loin-de la foule, ont-parlé-ainsi vers eux : Enseignant, inflige-une-dévalorisation à tes apprentis ! |
| **40** et ayant été répondu dit· je dis à vous, en ce que si le cas échéant ceux-ci silenceront, les pierres croasseront. |  | **40** Et ayant-répondu, il a-parlé-ainsi : Je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant ceux-ci restent-en-silence, [ce sont] les pierres [qui] hurleront. |
| **41** Et comme approcha ayant vu la ville pleura sur elle |  | **41** Et comme il s’est-approché, [c’est] en-voyant [la] cité [qu’]il a pleuré sur elle… |
| **42** disant en ce que si tu connus en à la à journée à celle-ci aussi toi ces vers paix· maintenant cependant fut caché au loin de yeux de toi. |  | **42** … en-parlant-ainsi : Si tu avais-connu en ce jour-ci, toi aussi, les [moments qui mènent] vers la paix ! Cependant-que maintenant, elle a-été-cachée loin-de tes yeux ! |
| **43** en ce que surgiront journées sur toi et jetteront autour les ennemis de toi palissade à toi et encercleront autour toi et tiendront ensemble toi de toute part, |  | **43** Parce-que surgiront des jours sur toi, et ils érigeront, tes ennemis, des palissades pour toi, et ils t’encercleront-tout-autour et il te contiendront de-toute-part, |
| **44** et mettront au sol toi et les enfants de toi en à toi, et non abandonneront pierre sur pierre en à toi, en échange de lesquels non tu connus le moment de la de supervision de toi. |  | **44** et il te plaqueront-au-sol, [toi] et tes enfant en toi, et ils n’abandonneront pas pierre sur pierre en toi, en-échange de-ce-que tu n’as- pas -connu le moment de ta supervision. |
| **45** Et ayant venu à l'intérieur envers le sanctuaire commença éjecter ceux vendants |  | **45** Et étant-entré envers le Temple, il a-commencé à jeter-au-dehors ceux qui-vendent… |
| **46** disant à eux· a été écrit· et sera le maison de moi maison de prière, vous cependant lui vous fîtes caverne de pilleurs. |  | **46** … en leur parlant-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-écrit : Et elle sera, ma maison, une maison de prière, cependant-que vous, vous avez-fait de celle-ci une caverne de brigands ! |
| **47** Et était enseignant ce selon journée en à le à sanctuaire. les cependant chefs sacrificateurs et les scribes cherchaient lui perdre complètement et les premiers de le de peuple, |  | **47** Et il était enseignant selon le jour dans le Temple, cependant-que les chefs-des-prêtres et les scribes cherchaient-à le mener-à-sa-perte et aussi les Premiers du peuple. |
| **48** et non trouvaient ce quel que fassent, le peuple car en totalité accrochait dehors de lui écoutant. |  | **48** Et ils ne trouvaient que faire. En-effet, le peuple en-totalité a-été-suspendu [à ses lèvres] en-l’écoutant. |

## LUC 20

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et devint en à une de les de journées de enseignant de lui le peuple en à le à sanctuaire et de évangélisant présentèrent les chefs sacrificateurs et les scribes avec à les à anciens |  | **1** Et il est-advenu-, dans l’un des jours [alors que] lui [est] enseignant le peuple dans le Temple et apportant-l’heureuse-proclamation, -que se-sont-présentés les chefs-des-prêtres et les scribes avec les anciens, |
| **2** et dirent disants vers lui· dis à nous en à quelle à autorité ceux-ci tu fais, ou quel est celui ayant donné à toi la autorité celle-ci; |  | **2** et ils ont-parlé en-parlant-ainsi vers lui : Parle [et dis]-nous : Dans quel pouvoir fais-tu ceci, ou quel est celui qui-t’a-donné ce pouvoir-ci ? |
| **3** ayant été répondu cependant dit vers eux· je solliciterai vous et moi discours, et dites à moi· |  | **3** Cependant-qu’ayant-répondu, il a-parlé-ainsi vers eux : Je vous presserai moi-aussi [pour] une parole. [Vous] aussi, parlez [et dites]-moi : |
| **4** le baptême de Ioannes hors de ciel était ou hors de êtres humains; |  | **4** Le baptême de Jean, [est-ce] issu-du ciel [qu’]il était ou issu-des Hommes ? |
| **5** ceux cependant calculèrent ensemble vers eux-mêmes disants en ce que si le cas échéant que nous disions· hors de ciel, dira· par le fait de quel non vous crûtes à lui; |  | **5** Cependant-que ceux-ci ont tenu-considération vers eux-mêmes en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : issu-du ciel, il parlera-ainsi : En-raison-de quoi n’avez- vous pas - eu-foi [en] lui ? |
| **6** si le cas échéant cependant que nous disions· hors de êtres humains, le peuple en totalité pierrera de haut en bas nous, ayant été persuadé car est Ioannes prophète être. |  | **6** Cependant-que si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : Issu-des Hommes, le peuple en-totalité nous assommera-par-lapidation,se-trouvant-avoit-été-rendu-docile en-effet [au fait qu’]il est, [pour] Jean, d’être un prophète. |
| **7** et furent répondu ne pas avoir su d'où. |  | **7** Et ils ont-répondu ne pas savoir d’où [il était]. |
| **8** et le Iésous dit à eux· pas cependant moi je dis à vous en à quelle à autorité ceux-ci je fais. |  | **8** Et Jésus leur a-parlé-ainsi : Moi non-plus je ne parle pas [pour] vous [dire] dans quel pouvoir ceci, je [le] fais. |
| **9** Commença cependant vers le peuple dire la parabole celle-ci· être humain planta vignoble et donna dehors lui à cultivateurs et déménagea loin temps assez-importants. |  | **9** Cependant, il a-commencé à parler vers le peuple [selon] cette parabole-ci : // Quelqu’ // Homme a-planté un vignoble et l’a-donné-en-location à-des-cultivateurs, et il s’est-éloigné-de-la-population [durant] des temps assez-importants. |
| **10** et à moment envoya vers les cultivateurs esclave afin que au loin de le de fruit de le de vignoble donneront à lui· les cependant cultivateurs envoyèrent dehors lui ayants pelés vide. |  | **10** Et à un moment, il a-envoyé vers les cultivateurs un serviteur-en-esclave afin-que [ce soit] de-la-part du fruit du vignoble [qu’]ils lui donnent. Cependant, les cultivateurs l’ont-envoyé-au-dehors, [l’]ayant-rossé, [les mains] vide[s]. |
| **11** et posa vers autre-différent mander esclave· ceux cependant et celui-là ayants pelés et ayants dévalorisés envoyèrent dehors vide. |  | **11** Et il a-placé-vers [lui] de mander un second serviteur-en-esclave, cependant-que ceux-ci, celui-là-aussi [l’]ayant-rossé et dévalorisé, [l’]ont-envoyé-au-dehors, [les mains] vide[s]. |
| **12** et posa vers troisième mander· ceux cependant aussi celui-ci ayants traumatisés éjectèrent. |  | **12** Et il a-placé-vers [lui] d’[en] mander un troisième, cependant-que ceux-ci aussi, ayant-traumatisé celui-là, l’ont-jeté-au-dehors. |
| **13** dit cependant le Maître de le de vignoble· quel que je fasse; je manderai le fils de moi le aimé· également celui-ci seront tourné intérieurement. |  | **13** cependant, il a-parlé-ainsi, le seigneur du vignoble : Que ferai- je -désormais ? Je manderai mon fils, l’aimé-d’agapè. [Est-ce] également [que] celui-ci, ils seront-retournés-intérieurement [pour] lui ? |
| **14** ayants vus cependant lui les cultivateurs calculaient au-travers vers les uns les autres disants· celui-ci est le héritier· que nous tuions catégoriquement lui, afin que de nous que devienne la héritage. |  | **14** Cependant, voyant celui-ci, les cultivateurs tenaient-des-considérations les uns- vers -les-autres en-parlant-ainsi : Celui-ci est l’héritier : tuons-le, afin-qu’advienne pour nous l’héritage. |
| **15** et ayants éjectés lui au-dehors de le de vignoble tuèrent catégoriquement. quel donc fera à eux le Maître de le de vignoble; |  | **15** Et l’ayant-jeté-au-dehors, hors-du vignoble, il [l’]ont-tué. Que leur fera donc le seigneur du vignoble ? |
| **16** viendra et perdra complètement les cultivateurs ceux-ci et donnera le vignoble à autres. ayants écoutés cependant dirent· ne pas que devienne. |  | **16** Il viendra et mènera-à-leur-perte ces cultivateurs-ci et il donnera le vignoble à d’autres. Cependant-qu’ayant-écouté, ils ont-parlé-ainsi : Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! |
| **17** celui cependant ayant regardé envers à eux dit· quel donc est ce ayant été écrit celui-ci· pierre lequel éprouvèrent en rejet ceux édifiants en maison, celui-ci fut devenu envers tête de coin; |  | **17** Cependant, lui, ayant-fixé-le-regard-en eux, a-parlé-ainsi : Qu’est donc ceci qui-se-trouve-avoir-été-écrit : [La] pierre qu’ont-évalué-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, [c’est] celui-ci [que Dieu] a-fait-advenir envers une tête d’angle ?— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **18** tout celui ayant tombé sur celui-là le pierre sera écrasé ensemble· sur lequel cependant le cas échéant que tombe, vannera lui. |  | **18** Tout [homme] qui-est-tombé sur cette pierre là sera-fracassée. Sur qui cependant [la pierre] est-tombé-désormais, il le pulvérisera. |
| **19** Et cherchèrent les scribes et les chefs sacrificateurs jeter dessus sur lui les mains en à même à la à heure, et furent effrayé le peuple, connurent car en ce que vers eux dit la parabole celle-ci. |  | **19** Et ils ont -cherché, les scribes et les chefs-des-prêtres, à jeter-sur lui, les mains en cette heure-ci, et ils ont-craint le peuple. Ils ont-connu en-effet que [c’est] vers eux-mêmes [qu’]il a-parlé [selon] cette parabole-ci. |
| **20** Et ayants épiés envoyèrent guetteurs hypocritants eux-mêmes justes être, afin que que saisissent de lui de discours, de sorte que livrer lui à la à origine et à la à autorité de le de gouverneur. |  | **20** Aussi, [l’]ayant-épié, ils ont-envoyé des espions jouant-les-hypocrites [en disant] être eux-mêmes des justes afin-qu’ils s’emparent-d’une parole de lui de-sorte-de le livrer à la chefferie et au pouvoir du gouverneur. |
| **21** et demandèrent sur lui disants· enseignant, nous avons su en ce que droitement tu dis et tu enseignes et non tu prends face, mais sur de vérité la chemin de le de Dieu tu enseignes· |  | **21** Et ils l’ont-pressé-de-questions en-parlant-ainsi : Enseignant, nous savons que [c’est] droitement [que] tu parles et [que] tu enseignes, et [que] tu ne fais- pas -acception (ne reçois pas) de face, mais [que c’est] sur la vérité [que], le chemin de Dieu, tu [l’]enseignes. |
| **22** est permis nous à Kaesar impôt donner ou non; |  | **22** Est- il -en- notre -pouvoir-de donner le tribut à César ou non ? |
| **23** Ayant perçu de haut en bas cependant de eux la astuce dit vers eux· |  | **23** Cependant, ayant-fixé-son-intelligence-sur leur manœuvre-frauduleuse, il a-parlé-ainsi vers eux : |
| **24** montrez à moi denier· de quel a icône et épigraphe; ceux cependant dirent· de Kaesar. |  | **24** Montrez-moi un denier. De qui a-t-il [l’]image et [l’]inscription ? Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : De César. |
| **25** celui cependant dit vers eux· certes maintenant redonnez ces de Kaesar à Kaesar et ces de le de Dieu à le à Dieu. |  | **25** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi vers eux : À-l’avenant, rendez ce [qui est] de César à César, et ce [qui est] de Dieu à Dieu. |
| **26** et non eurent la ténacité saisir de celui de oral devant de le de peuple et ayants étonnés sur à la à réponse apocritique de lui gardèrent le silence. |  | **26** Et il n’ont- pas -eu-la-ténacité-de s’emparer-d’un [seul] propos de lui en-présence-du peuple et, étant-étonnés quant-à sa réponse, ils ont-gardé-le-silence. |
| **27** Ayants approchés cependant des quelconques de les de Sadducéens, ceux disants résurrection ne pas être, demandèrent sur lui |  | **27** Étant-venus-vers [lui] cependant, quelques-uns des Sadducéens — ceux qui-parlent-en-s’opposant [aux Pharisiens en affirmant que], de redressement, il n’[en] est point — l’ont-pressé-de-questions… |
| **28** disants· enseignant, Môusês écrivit à nous, si le cas échéant de un quelconque frère que meure loin ayant femme, et celui-ci sans enfant que soit, afin que que prenne le frère de lui la femme et que lève hors semence à le à frère de lui. |  | **28** … en-parlant-ainsi : Enseignant, Moïse a-écrit pour nous : Si-le-cas-échéant le frère de quelqu’un périt-par-trépas en-ayant une femme et [que] celui-ci, [c’est] sans enfant [qu’]il soit, qu’il prenne-désormais, son frère, la femme et [qu’]il redresse-à-partir-de [lui] une semence pour son frère. |
| **29** sept donc frères étaient· et le premier ayant pris femme mourut loin sans enfant· |  | **29** [C’est] sept, donc, [qu’]étaient [ces] frères, et le premier ayant-pris femme a-péri-par-trépas sans-enfant. |
| **30** et le deuxième |  | **30** Aussi le deuxième… |
| **31** et le troisième prit elle, de même cependant aussi les sept non laissèrent de haut en bas enfants et moururent loin. |  | **31** … et le troisième ont-pris celle-ci, cependant-que tout-de-même aussi les sept. Ils n’ont- pas -laissé-derrière [eux] (= pour-compte) d’enfants et ils ont-péri-par-trépas. |
| **32** postérieurement aussi la femme mourut loin. |  | **32** Et plus-tard, la femme a-péri-par-trépas. |
| **33** en à la donc à résurrection de quel de eux devient femme; les car sept eurent elle femme. |  | **33** La femme donc, dans le redressement, duquel d’eux devient-elle [la] femme ? En-effet, les sept l’ont-eue pour femme. |
| **34** et dit à eux le Iésous· les fils de le de ère de celui-ci marient et sont donnés en mariage, |  | **34** Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Les fils de cette ère-ci prennent-noces et [leurs filles] sont-données-en-noces• |
| **35** ceux cependant ayants étés jugés digne de haut en bas de le de ère de celui-là obtenir et de la de résurrection de celle hors de morts ni marient ni sont donnés en mariage· |  | **35** … cependant-que ceux qui-sont-trouvés-dignes d’obtenir cette ère-là et le redressement, celui d’entre [les] morts, ni ils ne prennent-noces, ni [leurs filles] ne sont-données-en-noces. |
| **36** pas cependant car mourir loin encore peuvent, angéliques car sont et fils sont de Dieu de la de résurrection fils étants. |  | **36** En-effet, ils n’ont- plus -la-puissance d’encore périr-par-trépas. [C’est] égaux-aux-Proclamateurs, en-effet, [qu’]ils sont, et [ce sont] des fils de Dieu [qu’]ils sont, étant des fils du redressement. |
| **37** en ce que cependant sont éveillés les morts, aussi Môusês indiqua sur de la de buisson de ronce, comme dit Maître le Dieu de Abraam et Dieu de Isaak et Dieu de Iakob. |  | **37** Que cependant s’éveillent les morts, Moïse aussi a-indiqué quant-au buisson comme il parle-ainsi : [C’est] Seigneur [qu’est] le Dieu d’Abraham, et [le] Dieu d’Isaac et [le] Dieu de Jacob.— L’argument porte pour les Sadducéens qui ne considèrent strictement pour Loi que les cinq livres de la Torah. |
| **38** Dieu cependant non est de morts mais de vivants, tous car à lui vivent. |  | **38** Cependant-que Dieu n’est pas [celui] des morts, mais de [ceux] qui-vivent. Tous, en-effet, vivent par lui. |
| **39** Ayants étés répondus cependant des quelconques de les de scribes dirent· enseignant, bellement tu dis. |  | **39** Ayant-réponde cependant, quelques-uns des scribes ont-parlé-ainsi : Enseignant, [C’est] de-belle-manière [que] tu as-parlé.— On voit bien ici que la controverse n’est pas nécessairement pernicieuse, puisque ses détracteurs sont capables de reconnaître la pertinence de son interprétation. |
| **40** non plus car osaient demander sur lui aucun. |  | **40** En-effet, il n’avaient- plus -l’audace de le presser-de-questions sur rien-du-tout ! |
| **41** Dit cependant vers eux· comment disent le Christ être de David fils; |  | **41** Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux : Comment parlent-ils [pour] le Christ être un fils de David ? |
| **42** lui-même car David dit en à bible de psaumes· dit le Maître à le à Maître de moi· sois assis hors de droits de moi, |  | **42** Lui-même en-effet, David, parle dans le livre des Psaumes : Il a-parlé-ainsi, [le] Seigneur à mon seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites… |
| **43** jusqu'à ce que le cas échéant que je pose les ennemis de toi sous-pied de les de pieds de toi. |  | **43** … jusqu’à-ce-que j’ai-placé-désormais tes ennemis [en] marchepied de tes pieds. Passant à l’autorité du Livre des Psaumes, Jésus ne s’adresse donc plus aux Sadducéens. |
| **44** David donc Maître lui appelle, et comment fils de lui est; |  | **44** David, donc, [c’est] Seigneur [qu’]il l’appelle, et comment est-il son fils ? |
| **45** de Écoutant cependant de tout de le de peuple dit à les à disciples de lui· |  | **45** Écoutant cependant, tout le peuple, il a-parlé-ainsi à // ses // apprentis : |
| **46** gardez au loin de les de scribes de ceux de voulants piétiner autour en à longues robes et de affectionnants salutations en à les à agoras et premiers sièges en à les à synagogues et premières places aux tables en à les à dîners, |  | **46** Attachez-vous loin-des scribes, ceux qui-veulent marcher en grandes-robes et qui-aiment-d’affection les salutations dans les places-publiques et les premiers-sièges dans le synagogues, et les premières-couches dans les festins… |
| **47** lesquels mangent de haut en bas les maisonnées de les de veuves et à apparence en avant à longuement prient· ceux-ci prendront plus surabondant objet de jugement. |  | **47** … qui dévorent les maisons-d’habitation des veuves et, par motif-manifesté-en-avant, prient longtemps. Ceux-ci recevront une plus-abondante décision-de-jugement. |

## LUC 21

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ayant regardé de bas en haut cependant vit ceux jetants envers le trésorerie les dons de eux riches. |  | **1** Ayant-levé-le-regard, cependant, il a-vu ceux [qui], jetant envers la chambre-gardée-des-trésors leurs offrandes, [sont] riches. |
| **2** vit cependant une quelconque veuve indigente jetante là petites pièces deux, |  | **2** Il a-vu cependant quelque veuve marquée-par-la-misère, jetant là deux piécettes, |
| **3** et dit· vraiment je dis à vous en ce que la veuve celle-ci la pauvre plus nombreux de tous jeta· |  | **3** et il a-parlé-ainsi : En-vérité, je vous parle-ainsi : Cette veuve-ci, [qui est] pauvre, [c’est] plus-que tous [qu’]elle a-jeté. |
| **4** tous car ceux-ci hors de ce de surabondant à eux jetèrent envers les dons, celle-ci cependant hors de le de manque de elle tout le existence lequel avait jeta. |  | **4** Tous, en-effet, ceux-ci, [c’est] issu-de ce qui-abonde pour eux [qu’]ils ont-jeté enveres les dons, cependant-qu’elle, issu-de son manque-par-indigence, [c’est] tout le moyen-d’existence qu’elle avait [qu’]elle a-jeté. |
| **5** Et de des quelconques de disants autour de le de sanctuaire en ce que à pierres à beaux et à dons a été arrangé dit· |  | **5** Et à quelques-uns parlant au-sujet-du Temple [en disant] : [Ce sont] par de belles pierres et d’ex-votos [qu’]il a-été-paré ! Il a-parlé-ainsi : |
| **6** ceux-ci lesquels vous observez viendront journées en à lesquelles non sera abandonné pierre sur à pierre lequel non sera délié de haut en bas. |  | **6** Ceci que vous observez-avec- [tant-d’] -attention, viendront des jours dans lesquels ne sera- pas -abandonné pierre sur pierre qui ne sera-délié-à-terre. |
| **7** Demandèrent sur cependant lui disants· enseignant, quand donc ceux-ci sera et quel le signe lorsque le cas échéant que immine ceux-ci devenir; |  | **7** Ils l’ont-pressé-de-questions cependant en-parlant-ainsi : Enseignant, quand-est-ce- donc -que cela sera, et quel [sera] le signe lorsque-le-cas-échéant ceci sera-imminent-d’advenir ? |
| **8** celui cependant dit· regardez ne pas que vous soyez égaré· nombreux car viendront sur à le à nom de moi disants· moi je suis, et· le moment a approché. ne pas que vous soyez allé derrière de eux. |  | **8** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Regardez-à ce-que vous ne soyez- pas -égarés-désormais. De-nombreux en-effet viendront sur mon nom en-parlant-ainsi : [C’est] moi [qui] suis ! Et : Le moment s’est-approché ! N’allez pas derrière eux. |
| **9** lorsque le cas échéant cependant que vous écoutiez guerres et instabilités, ne pas que vous soyez terrifié· attache de lien car ceux-ci devenir premièrement, mais non directement le fin. |  | **9** Lorsque-le-cas-échéant cependant vous écouterez-désormais [parler] de guerres et d’instabilités, ne soyez- pas -abattus-de-frayeur. Il faut en-effet [pour] ceci advenir premièrement, mais [ce] ne [sera] pas aussitôt l’achèvement. |
| **10** Alors disait à eux· sera éveillé ethnie sur ethnie et royauté sur royauté, |  | **10** Alors, il leur parlait-ainsi : On s’éveillera Nation sur nation, et règne sur règne… |
| **11** séismes et aussi grands et selon lieux famines et pestes seront, objets d'effrois et aussi et au loin de ciel signes grands sera. |  | **11** … aussi-bien [y aura-t-il] de grands séismes ; et selon [les] lieux seront famines et pestes aussi-bien-que des objets-de-crainte. Et [c’est] depuis [le] ciel [que] seront de grand signes. |
| **12** Avant cependant de ceux-ci de tous jetteront dessus sur vous les mains de eux et poursuivront, livrants envers les synagogues et gardes, étants conduits au loin sur rois et gouverneurs en cause de le de nom de moi· |  | **12** Cependant, avant tout ceci, ils jetteront-sur vous leurs mains et [vous] poursuivront, [vous] livrant envers les synagogues et [les] prisons, [vous] traînant sur des rois et des gouverneurs à-cause-de mon nom. |
| **13** débarquera à vous envers témoignage. |  | **13** [Cela] débarquera pour vous envers un témoignage. |
| **14** posez donc en à les à coeurs de vous ne pas préméditer être apologisé· |  | **14** Placez donc dans vos cœurs de ne pas vous pré-occuper de recevoir-une-parole-pour-votre-défense. |
| **15** moi car je donnerai à vous bouche et sagesse à laquelle non pourront placer debout contre ou controverser tous ceux couchants contre à vous. |  | **15** [C’est] moi-même en-effet [qui] vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle ils n’auront- pas -la-puissance de se-tenir-en-opposition ou de plaider-en-opposition, ceux qui-s’opposent- à vous -tout-du-long en-totalité.— L’application pratique de cette promesse se trouve en Ac 6,10. |
| **16** vous serez livré cependant aussi sous de parents géniteurs et de frères et de congénitaux et de amis, et mettront à trépas hors de vous, |  | **16** Vous serez-livrés cependant, et sous-l’obédience-de parents, et de frères, et de compagnons-de-génération, et d’amis-d’affections, et ils mettront-à-trépas [ceux] d’entre vous… |
| **17** et vous serez étants haïs sous de tous par le fait de le nom de moi. |  | **17** … et vous serez étant-haïs sous-l’obédience-de tous en-raison-de mon nom. |
| **18** et cheveu hors de la de tête de vous non ne pas que perde complètement. |  | **18** Mais un [seul] cheveu issu-de votre tête, [ce n’est] aucunement [qu’]il sera-mené-à-perte-désormais. |
| **19** en à la à résistance de vous acquérez les âmes de vous. |  | **19** Dans votre endurance, acquérez vos âmes. |
| **20** Lorsque le cas échéant cependant que vous voyiez étante encerclée sous de armées de terres Ierousalem, alors connaissez en ce que a approché la désertification de elle. |  | **20** Lorsque-le-cas-échéant cependant vous verrez-désormais Jérusalem étant-encerclée sous des armées-de-soldats, alors connaissez que se-trouve-s’être-approchée sa désertification. |
| **21** alors ceux en à la à Ioudaia fuient envers les montagnes et ceux en à au milieu de elle partent et ceux en à les à régions ne pas viennent à l'intérieur envers elle, |  | **21** Alors ceux [qui sont] en Judée, qu’ils fuient envers les montagnes, et ceux [qui sont] en [plein] milieu de [Jérusalem], qu’ils gagnent-place-au-dehors. Et ceux [qui sont] dans les pays [alentour], qu’ils ne pénètrent pas envers elle… |
| **22** en ce que journées de vengeance celles-ci sont de ce être rempli tous ces ayants étés écrits. |  | **22** … parce-que [ce sont] des jours de décision-de-justice [que] sont ceux-ci pour être-remplies toutes les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites. |
| **23** Ouai cependant à celles en à ventre à ayantes et à celles à allaitantes en à celles-là à les à journées· sera car nécessité grande sur de la de terre et colère à le à peuple à celui-ci, |  | **23** Hélas pour celles qui-ont [des bébés] dans le sein, et pour celle qui-sont-à-la-têtée en ces jours-là. On sera en-effet [en] grande nécessité sur la terre, et [c’est] une colère [qui adviendra] pour ce peuple-ci. |
| **24** et tomberont à bouche de machette et seront fait captif envers les ethnies tous, et Ierousalem sera étante piétinée sous de ethnies, jusqu'à l'extrémité de lequel que soient fait plénitude moments de ethnies. |  | **24** Et ils tomberont par une bouche de cimeterre, et ils seront-menés-en-captivité envers toutes les nations, et Jérusalem sera étant-foulée-aux-pieds sous-l’obédience-des nations jusqu’à-ce-que soient-rendus-plérômes-désormais les moments des nations. |
| **25** Et seront signes en à soleil et à lune et à étoiles, et sur de la de terre cohésion de ethnies en à difficulté de écho de mer et de fluctuation, |  | **25** Et il y-aura des signes dans [le] soleil, et [la] lune, et [dans les] constellations-astrales, et sur la terre, [il y aura] un envahissement des nations dans une impasse [au fracas] de l’écho de la mer et des flots-ébranlés. |
| **26** de glaçants de êtres humains au loin de effroi et de attente de ces de venants sur à la à écoumène, les car puissances de les de cieux seront ébranlé. |  | **26** [Il y aura] des Hommes rendant-l’âme depuis [la] crainte et [l’]expectative des [événements] venant-en-fondant-sur l’univers-habité. En-effet, les puissances des cieux seront-ébranlées. |
| **27** et alors verront le fils de le de être humain venant en à nuée avec au-delà de puissance et de gloire de nombreuse. |  | **27** Et alors ils verront le Fils de l’Homme venant dans une nuée conjointement-avec puissance et une gloire considérable. |
| **28** de commençants cependant de ceux-ci devenir penchez de bas en haut et élevez les têtes de vous, parce que approche la rançon intégrale de vous. |  | **28** Cependant, ces [choses]-ci commençant à advenir, courbez- vous -vers-le-haut et élevez vos têtes, attendu-qu’il s’est-approché, votre rachat-libérateur. |
| **29** Et dit parabole à eux· voyez la figuier et tous les arbres· |  | **29** Et il leur a-parlé-ainsi [selon] une parabole : Voyez le figuier et tous les arbres. |
| **30** lorsque le cas échéant que jettent devant déjà, regardants au loin de vous-mêmes vous connaissez en ce que déjà proche le été est· |  | **30** Lorsque-le-cas-échéant ils jettent-en-avant [leurs bourgeons], déjà, regardant depuis vous-mêmes, vous connaissez que déjà, [c’est] proche [que] l’été est. |
| **31** ainsi aussi vous, lorsque le cas échéant que vous voyiez ceux-ci devenants, connaissez en ce que proche est la royauté de le de Dieu. |  | **31** Ainsi vous aussi, lorsque-le-cas-échéant vous verrez ceci qui-advient, vous connaissez que [c’est] proche [qu’]il est, le Règne de Dieu. |
| **32** amen je dis à vous en ce que non ne pas que passe à côté la génération celle-ci jusqu'à ce que le cas échéant tous que devienne. |  | **32** Amen, je vous parle-ainsi : Elle n’aura- aucunement -passée-désormais, cette génération-ci, jusqu’à-ce-que tout soit-advenu-désormais. |
| **33** le ciel et la terre passeront à côté, les cependant discours de moi non ne pas passeront à côté. |  | **33** Le ciel et la terre passeront, cependant-que mes paroles, [ce n’est] aucunement [qu’]elles passeront. |
| **34** Gardez cependant à vous-mêmes de peur que que soient alourdi de vous les coeurs en à crapulerie et à ivresse et à inquiétudes à vitales et que présente sur vous soudaine la journée celle-là |  | **34** Attachez-vous cependant vous-mêmes de-peur-que ne soient-appesantis-désormais vos cœurs dans [l’]ébriété, et [l’]ivresse, et [les] inquiétudes pour la vie-courante, et [que] ne se-présente sur vous à-l’improviste ce jour-là. |
| **35** comme piège· viendra sur car sur tous ceux étants assis sur face de toute de la de terre. |  | **35** [C’est] comme un piège [qu’]il entrera-en-fondant en-effet sur tous ceux qui-sont-assis sur la face de toute la terre. |
| **36** soyez sans sommeil cependant en à tout à moment attachants de lien afin que que vous ayez la force de haut en bas partir dehors ceux-ci tous ces imminants devenir et être placé debout en devers de le de fils de le de être humain. |  | **36** Exemptez-vous-de-sommeil cependant, suppliant à tout moment afin-que vous soyez-tenaces-désormais pour fuir-hors-de ceci, toutes les-choses qui-sont-imminentes à advenir, et [pour] tenir [debout] par-deversle Fils de l’Homme. |
| **37** Était cependant les journées en à le à sanctuaire enseignant, les cependant nuits sortant bivouaquait envers le montagne ce étant appelé de Oliveraies· |  | **37** Il était cependant les journées dans le Temple, enseignant, cependant-que sortant les nuits, bivouaquant-dans-les-parvis envers la montagne appelée des Olives. |
| **38** et tout le peuple levait tôt vers lui en à le à sanctuaire écouter de lui. |  | **38** Et tout le peuple se-levait-à-l’aube [pour venir] vers lui dans le Temple [et] l’écouter. |

## LUC 22

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Approchait cependant la fête de les de sans levains celle étante dite pâque. |  | **1** Cependant, elle approchait, la fête des azymes, celle dont- [le nom] -est-parlé-ainsi : Pâque. |
| **2** et cherchaient les chefs sacrificateurs et les scribes ce comment que saisissent de bas en haut lui, effrayaient car le peuple. |  | **2** Et ils cherchaient, les chefs-des-prêtres et les scribes, comment lui enlever- [la vie] -désormais. Ils craignaient en-effet le peuple. |
| **3** Vint à l'intérieur cependant Satan envers Iouda celui étant appelé Iskariote, étant hors de le de nombre de les de douze· |  | **3** Cependant, il est-entré, Satan, envers Judas, celui [qui est] étant-appelé Iscariôth, étant d’entre le compte des Douze. |
| **4** et ayant éloigné bavarda ensemble à les à chefs sacrificateurs et à stratèges ce comment à eux que livre lui. |  | **4** Et, étant-allé, il s’est-entretenu-ensemble avec les chefs-des-prêtres et les officiers-de-troupes du comment il le leur livrerait-désormais. |
| **5** et furent réjoui et posèrent ensemble à lui objet d'argent donner. |  | **5** Et ils se-sont-réjouis et ils ont-placé-ensemble [la convention] de lui donner de la monnaie-d’argent. |
| **6** et discourut pareillement au dehors, et cherchait moment de bien de ce livrer lui à l’écart de foule à eux. |  | **6** Et il a-confessé-publiquement, et il cherchait un moment-favorable de le leur livrer sans foule. |
| **7** Vint cependant la journée de les de sans levains, à laquelle attachait de lien être sacrifié le pâque· |  | **7** Est-venu cependant le jour des Azymes // dans // lequel il fallait faire-le-sacrifice-de la Pâque… |
| **8** et envoya Pierre et Ioannes ayant dit· ayants étés allés préparez à nous le pâque afin que que nous mangions. |  | **8** … et il a-envoyé Pierre et Jean en-parlant-ainsi : Étant-allés, préparez-nous la Pâque afin-que nous [la] mangions-dé-sormais. |
| **9** ceux cependant dirent à lui· où tu veux que nous préparions; |  | **9** Cependant, ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Où veux-tu [que] nous [la] p réparions-désormais ? |
| **10** celui cependant dit à eux· voici de ayants venus à l'intérieur de vous envers la ville rencontrera avec à vous être humain cruche de eau portant· suivez à lui envers la maisonnée envers laquelle va à l'intérieur, |  | **10** Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Voici-qu’étant-entrés, vous, envers la cité, arrivera-à- votre -rencontre un Homme chargeant une cruche d’eau. Suivez-le envers la maison-d’habitation envers laquelle il pénètre… |
| **11** et vous direz à le à despote de maison de la de maisonnée· dit à toi le enseignant· où est le hébergement où le pâque avec au-delà de les de disciples de moi que je mange; |  | **11** … et vous parlerez-ainsi au maître-de-maison de [cette] maison-d’habitation : Il te parle-ainsi, l’Enseignant : Où est la salle, là-où, la Pâque, [c’est] conjointement-avec mes apprentis [que] je [la] mange ? |
| **12** et celui-là à vous montrera chambre haute grand ayant été étendu· là préparez. |  | **12** Et-celui-là vous montrera une pièce-haute grande [et] jonchée [de-coussins]. Là, préparez [la Pâque]. |
| **13** ayants éloignés cependant trouvèrent de haut en bas comme avait dit à eux et préparèrent le pâque. |  | **13** Étant-partis cependant, il ont-trouvé selon-qu’il se-trouvait- leur -avoir-parlé, et ils ont-préparé la Pâque. |
| **14** Et lorsque devint la heure, tomba de bas en haut et les envoyés avec à lui. |  | **14** Et lorsqu’est advenue l’heure, il s’est-couché [à table] et les envoyés avec lui. |
| **15** et dit vers eux· à désir en fureur je désirai en fureur celui-ci le pâque manger avec au-delà de vous avant de ce moi souffrir· |  | **15** Et il a-parlé-ainsi vers eux : [C’est] d’un [vif] désir-ardent [que] j’ai-désiré-avec-ardeur, cette Pâque-ci, la manger en-conjointement-avec vous avant le-fait [pour] moi de souffrir.— Souffrir est un jeu de mot en grec entre Pâque [pascha] et souffrir [paschô]. La Pâque du Christ est donc marquée d’une dimension qui lui était jusqu’alors étrangère: la passion de celui qui la mange. Reste alors à définir de quelle passion il s’agit, ce à quoi s’attèle toute la suite du récit. Inversement, les envoyés devront apprendre, et tous les Chrétiens avec eux, que toute passion est désormais marquée par cette Pâque unique du Christ Jésus. |
| **16** je dis car à vous en ce que non ne pas que je mange lui jusqu'à ce que de lequel un quelconque que soit fait plénitude en à la à royauté de le de Dieu. |  | **16** Je vous parle-ainsi en-effet : [Ce n’est] aucunement [que] je-mangerai-désormais celle-ci jusqu’à ce-qu’elle soit-rendue-plérôme dans le Règne de Dieu. |
| **17** et ayant accepté coupe ayant rendu grâce dit· prenez celui-ci et partagez en séparant envers eux-mêmes· |  | **17** Et ayant-accueilli une coupe, ayant-rendu-grâce, il a-parlé-ainsi : Prenez ceci et mettez- [le] -en-partage envers vous. |
| **18** je dis car à vous, non ne pas que je boive au loin de ce maintenant au loin de le de progéniture de la de vigne jusqu'à ce que de lequel la royauté de le de Dieu que vienne. |  | **18** Je vous parle-ainsi en-effet : [Ce n’est] aucunement [que] je boirai-désormais, à-partir-du maintenant, [ce qui est] issu-du produit-engendré de la vigne jusqu’à ce-que le Règne de Dieu vienne-désormais. |
| **19** Et ayant pris pain ayant rendu grâce cassa et donna à eux disant· celui-ci est le corps de moi ce au-dessus de vous étant donné· celui-ci faites envers la mienne anamnèse. |  | **19** Et ayant-pris du pain, ayant-rendu-grâce, il [l’]a-fractionné et [le] leur a-donné en-parlant-ainsi : Ceci est mon corps, celui qui-est-donné en- votre -faveur. Ceci, faites-[le] envers la mémoire [qui est] la mienne.— Noter la différence entre accueillir une coupe et prendre du pain. |
| **20** aussi le coupe de même avec au-delà ce dîner, disant· celui-ci le coupe la nouvelle testament en à le à sang de moi ce au-dessus de vous étant déversé. |  | **20** Et la coupe, tout-de-même, à-la-suite-d’avoir-festoyé, parlant-ainsi : Ceci, la coupe, [est] le testament-d’alliance neuf [conclu] dans mon sang qui-est-répandu en- votre -faveur.f |
| **21** Toutefois voici la main de celui de livrant moi avec au-delà de moi sur de la de table. |  | **21** Toutefois voici-que la main de-celui qui- me -livre [est] conjointement-avec moi sur la table. |
| **22** en ce que le fils certes de le de être humain selon ce ayant été délimité va, toutefois Ouai à le à être humain à celui-là par de lequel est livré. |  | **22** Parce-que le fils de l’Homme, certes, [c’est] selon ce qui-se-trouve-avoir-été-établi [qu’]il s’en-va, toutefois hélas pour cet Homme-là à-travers-qui il est-livré. |
| **23** et eux commencèrent chercher ensemble vers eux-mêmes ce quel alors que soit hors de eux celui celui-ci imminant pratiquer. |  | **23** Et eux ont-commencé à chercher-en-controverse vers eux-mêmes le-fait [de savoir] qui par-conséquent pouvait-être d’entre eux celui qui-est-imminent à mettre- ceci -en-pratique. |
| **24** Devint cependant aussi affection au conflit en à eux, ce quel de eux estime être plus grand. |  | **24** Est-advenu cependant aussi une dispute parmi eux : le-fait [de savoir] qui d’eux estime être plus-grand. |
| **25** celui cependant dit à eux· les rois de les de ethnies maîtrisent de eux et ceux dominants en autorité de eux évergètes sont appelés. |  | **25** Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : Les rois des nations exercent- [sur] eux -une-seigneurie, et ceux qui- les -tiennent-en-leur-pouvoir, [c’est] bienfaiteurs [qu’]ils sont-appelés. |
| **26** vous cependant non ainsi, mais le plus grand en à vous devienne comme le plus jeune et celui gouvernant comme celui servant. |  | **26** Vous cependant ne [faites] pas ainsi, mais le plus-grand parmi vous, qu’il advienne comme le plus-jeune et celui qui-gouverne comme celui qui-sert-en-ministre. |
| **27** quel car plus grand, celui couchant de bas en haut ou celui servant; non pas celui couchant de bas en haut; moi cependant en à au milieu de vous je suis comme celui servant. |  | **27** Qui en-effet [est] plus-grand ? Celui qui-est-couché-à-table ou celui qui-sert-en-ministre ? N’est-ce-pas celui qui-est-couché-à-table ? Moi, en-effet,en [plein] milieu de vous, je suis comme celui qui-sert-en-ministre.— On ne peut pas ici ne pas penser à Jn 13. |
| **28** Vous cependant vous êtes ceux ayants restés constamment avec au-delà de moi en à les à tentations de moi· |  | **28** Cependant, vous, vous êtes ceux qui-sont-demeurés-résolument conjointement-avec moi dans mes épreuves, |
| **29** et moi je dispose par testament à vous de haut en bas comme disposa par testament à moi le père de moi royauté, |  | **29** et-moi je [le] place-en-testament-d’alliance pour vous selon-qu’il [l’]a-placé-en-testament-d’alliance pour moi, mon Père, [le] Règne… |
| **30** afin que que vous mangiez et que vous buviez sur de la de table de moi en à la à royauté de moi, et vous serez assis sur de trônes les douze tribus jugeants de le de Israël. |  | **30** … afin-que vous mangiez et buviez sur ma table dans mon Règne, et vous vous-assiérez sur des trônes, jugeant les douze tribus d’Israël. |
| **31** Simon Simon, voici le Satan demanda dehors vous de ce tamiser comme le blé· |  | **31** Simon ! Simon ! Voici-que le Satan vous a-réclamés pour [vous] cribler comme le froment ! |
| **32** moi cependant je fus attaché de lien autour de toi afin que ne pas que éclipse la croyance de toi· et toi à un moment ayant retourné au-dessus fixe les frères de toi. |  | **32** Cependant, moi, j’ai-supplié à- ton -sujet afin-que ne s’eclipse pas ta foi. Et toi, quand [tu seras] étant-retourné, affermis tes frères. |
| **33** celui cependant dit à lui· Maître, avec au-delà de toi prêt je suis et envers garde et envers trépas aller. |  | **33** Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Seigneur, conjointement-avec toi, [c’est] prêt [que] je suis, et envers une prison, et envers un trépas, à aller. |
| **34** celui cependant dit· je dis à toi, Pierre, non sonnera de voix aujourd'hui coq jusqu'à ce que trois fois moi tu nieras au loin avoir su. |  | **34** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Je te parle-ainsi, Pierre : Il ne donnera- pas -de-la-voix aujourd’hui, le coq, tant-que trois-fois, moi, tu n’aies-renié-désormais savoir [qui je suis], moi. |
| **35** Et dit à eux· lorsque j'envoyai vous à l’écart de bourse et de besace et de souliers, ne pas de un quelconque vous manquâtes; ceux cependant dirent· de aucun. |  | **35** Puis il leur a-parlé-ainsi : Lorsque je vous ai-envoyés sans bourse et besace et souliers, est-ce de quoi-que-ce-soit [que] vous avez-été-mis-dans-l’indigence ? Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : De rien-du-tout. |
| **36** dit cependant à eux· mais maintenant celui ayant bourse lève, semblablement aussi besace, et celui ne pas ayant vende le himation de lui et achète à l'agora machette. |  | **36** Cependant, il leur a-parlé-ainsi : Mais maintenant, celui qui-a une bourse, qu’il [la] lève. Identiquement aussi une besace. Et celui qui n’[en] a pas, qu’il vende son habit et qu’il fasse-acquisition-sur-la-place-publique-d’un cimeterre. |
| **37** je dis car à vous en ce que celui-ci ce ayant été écrit attache de lien être fini en à moi, ce· et avec au-delà de sans lois fut calculé· aussi car ce autour de moi fin a. |  | **37** Je vous parle- en-effet -ainsi : Ceci, qui se-trouve-avoir-été-écrit, il [lui] faut être-achevé en moi : [C’est] aussi conjointement-avec des exempts-de-loi [qu’]il a-été-considéré. Et en-effet, [c’est] ceci, à- mon -sujet, [qu’]est [l’]achèvement. |
| **38** ceux cependant dirent· Maître, voici machettes ici deux. celui cependant dit à eux· assez-important est. |  | **38** Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Seigneur, voici deux cimeterres ici. Cependant celui-ci leur a-parlé-ainsi : C’est assez-important. |
| **39** Et ayant sorti fut allé selon le coutume envers le montagne de les de oliviers, suivirent cependant à lui aussi les disciples. |  | **39** Et étant-sorti, il est-allé selon la coutume envers la montagne des Olives, cependant-que l’ont-suivi aussi les apprentis. |
| **40** ayant devenu cependant sur de le de lieu dit à eux· priez ne pas venir à l'intérieur envers tentation. |  | **40** Étant-advenu, cependant, sur le lieu, il leur a-parlé-ainsi : Priez pour-ne-pas entrer envers une épreuve. |
| **41** et lui fut tiré loin au loin de eux comme si de pierre projection et ayant posé les genoux priait |  | **41** Et lui a-été-arraché loin-d’eux d’à-peu-près-comme un jet de pierre, et ayant-placé les genoux [à terre], il priait…— Curieux passif du premier membre de phrase, à moins qu’on y voie un passif divin (+) : l’Esprit et les anges président dès le début à la Passion (cfr. v. 23) |
| **42** disant· père, si tu as dessein porte à côté celui-ci le coupe au loin de moi· toutefois ne pas le volonté de moi mais le ton devienne. |  | **42** … en-parlant-ainsi : Père, si tu as- [ceci] -pour-dessein, déporte cettte coupe-ci loin-de moi.Toutefois, non-pas ma volonté mais que [ce soit] la tienne [qui] advienne-désormais. |
| **43** |  | **43** //Cependant s’est-donné-à-voir à lui un [ange] Proclamateur depuis [le] ciel qui- le -rend-tenace-intérieurement. |
| **44** |  | **44** Et, advenu en combat-acharné plus-intensément, il priait ; et elle est devenue, sa sueur, à-peu-près-comme des grumeaux de sang qui-tombent sur la terre.//— Le combat-acharné est la traduction du gr. agônia, l’agonie, plus fort que le simple agôn, le combat. |
| **45** et ayant placé debout de bas en haut au loin de la de prière ayant venu vers les disciples trouva étants miss au coucher eux au loin de la de tristesse, |  | **45** Et s’étant-redressé loin-de la prière, étant-venu vers les apprentis, il les a-trouvés étant-endormis, loin-de la tris-tesse.— La fin du verset est habituellement traduit, à la suite de la Vulgate, endormis en-raison-de [præ] la tristesse, ce qui ne cesse d’être étonnant. La préposition apo peut aussi signifier qu’ils étaient loin-de la tristesse, c.-à-d. qu’ils n’étaient précisément pas entrés dans la tristesse du Maître, et qu’ils dormaient pour cette raison à points fermés. |
| **46** et dit à eux· quel vous dormez de haut en bas; ayants placés debout de bas en haut priez, afin que ne pas que vous veniez à l'intérieur envers tentation. |  | **46** Et il leur a-parlé-ainsi : Que dormez-vous  ? Vous étant-redressés, priez afin-que vous n’entriez- pas -désormais envers une épreuve ! |
| **47** Encore de lui de bavardant voici foule, et celui étant dit Iouda un de les de douze venait devant eux et approcha à le à Iésous affectionner lui. |  | **47** Lui s’adressant encore [à eux], voici une foule, et celui qui-est-ainsi-nommé (= parlé) : Judas, l’un des Douze, venait-au-devant-d’eux, et il s’est-approché-de Jésus pour l’aimer-d’affection. |
| **48** Iésous cependant dit à lui· Iouda, à embrassade le fils de le de être humain tu livres; |  | **48** Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Judas, [c’est] par un baiser-d’affection [que], le Fils de l’Homme, tu [le] livres ? |
| **49** Ayants vus cependant ceux autour lui ce étant dirent· Maître, si nous percuterons en à machette; |  | **49** Ayant-vu cependant, ceux [qui sont] autour-de lui, ce qui-sera, ils ont-parlé-ainsi : Seigneur, si nous [les] assénions-de-coups en cimeterre ? |
| **50** et percuta un un quelconque hors de eux le esclave de le de chef sacrificateur et saisit au loin le oreille de lui le droit. |  | **50** Et il a-asséné-un-coup envers quelqu’un d’entre eux, le serviteur-en-esclave du chef-des-prêtres, et il [l’]a-affranchi-de son oreille, la droite.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51n. |
| **51** ayant été répondu cependant le Iésous dit· permettez jusqu'à ce que de celui-ci· et ayant touché de le de bout d'oreille guérit lui. |  | **51** Cependant, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Concédez jusqu’à ceci ! Et [lui] ayant-touché le lobe-d’oreille, il l’a-guéri. |
| **52** Dit cependant Iésous vers ceux ayants devenus à côté sur lui chefs sacrificateurs et stratèges de le de sanctuaire et anciens· comme sur pilleur vous sortîtes avec au-delà de machettes et de bois; |  | **52** Cependant, il a-parlé-ainsi, Jésus, vers ceux qui-sont-survenus sur lui, chefs-des-prêtres et officiers-de-troupes du Temple et anciens : [Est-ce] comme sur un brigand [que] vous êtes-sortis conjointement-avec des cimeterres et des bois ? |
| **53** selon journée de étant de moi avec au-delà de vous en à le à sanctuaire non vous étendîtes dehors les mains sur moi, mais celle-ci est de vous la heure et la autorité de le de ténèbre. |  | **53** Selon [chaque] jour, étant, moi, conjointement-avec vous dans le Temple, vous n’avez- pas -tendu les mains sur moi ! Mais celle-ci est votre heure et le pouvoir de la ténèbre. |
| **54** Ayants priss ensemble cependant lui conduisirent et conduisirent à l'intérieur envers la maisonnée de le de chef sacrificateur· le cependant Pierre suivait à distance. |  | **54** L’ayant-empoigné cependant, ils l’ont-conduit et introduit [dans] la maison-d’habitation du chef-des-prêtres, cependant-que Pierre suivait à-distance. |
| **55** de ayants attachés autour cependant feu en à au milieu de la de cour et de ayants faits asseoir ensemble était assis le Pierre au milieu de eux. |  | **55** Cependant-qu’ayant-attisé un feu en [plein] milieu du parvis et ayant-siégé-ensemble, il était-assis, Pierre, [au] milieu-d’eux. |
| **56** ayante vue cependant lui jeune servante une quelconque étant assis vers le lumière et ayante regardée fixement à lui dit· aussi celui-ci avec à lui était. |  | **56** Cependant, l’ayant-vu, quelque jeune-servante, étant-assise vers la lumière et l’ayant-braqué-du-regard, elle a-parlé-ainsi : Celui-ci [c’est] aussi avec lui [qu’]il était ! |
| **57** celui cependant nia disant· non j'ai su lui, femme. |  | **57** Cependant, celui-ci a-nié en-parlant-ainsi : Je ne sais pas [qui il est], lui, femme ! |
| **58** et avec au-delà court autre-différent ayant vu lui déclarait· aussi toi hors de eux tu es. le cependant Pierre déclarait· être humain, non je suis. |  | **58** Et à-la-suite de fort-peu [de temps], un second l’ayant-vu a-déclaré : Toi aussi, [c’est] d’entre eux [que] tu es ! Cependant-que Pierre a-déclaré : Homme, je n’[en] suis pas ! |
| **59** et de ayante placée debout à travers comme si de heure de une autre un quelconque insistait disant· sur de vérité aussi celui-ci avec au-delà de lui était, aussi car Galiléen est. |  | **59** Et s’étant-espacé à-peu-près-comme d’une heure, quelqu’un d’autre insistait-avec-force en-parlant-ainsi : Sur [la] vérité, celui-ci aussi, [c’est] avec lui [qu’]il était ! Et en-effet, [c’est] Galiléen [qu’]il est ! |
| **60** dit cependant le Pierre· être humain, non j'ai su lequel tu dis. et instantanément encore de bavardant de lui sonna de voix coq. |  | **60** Cependant, il lui-a-parlé-ainsi, Pierre : Homme, je ne sais pas ce-dont tu parles. Et subitement, lui s’adressant encore [à l’Homme], [voici qu’]il a-donné-de-la-voix, [le] coq. |
| **61** et ayant été tourné le Maître regarda envers à le à Pierre, et fut remémoré le dessous le Pierre de le de oral de le de Maître comme dit à lui en ce que avant coq sonner de voix aujourd'hui tu nieras au loin moi trois fois. |  | **61** Et s’étant-tourné, le Seigneur a-fixé-le-regard-en Pierre, et il a-vu-remonter-à-sa-mémoire, Pierre, le propos du Seigneur comme il lui avait-ainsi-parlé : Bien-avant [pour] un coq d’avoir-donné-de-la-voix aujourd’hui, tu me renieras trois-fois. |
| **62** et ayant sorti au-dehors pleura amèrement. |  | **62** Et en-sortant au-dehors, il a-pleuré-amèrement. |
| **63** Et les hommes ceux tenants ensemble lui gaminaient envers à lui pelants, |  | **63** Et les hommes, ceux qui- le contiennent, se-jouaient-de lui en [le] rossant, |
| **64** et ayants couverts autour lui demandaient sur disants· prophétise, quel est celui ayant frappé toi; |  | **64** et [l’]ayant-entouré-d’un-voile, ils le pressaient-de-questions en-parlant-ainsi : Prophétise ! Qui est celui qui- t’ -a-donné-un-coup ? |
| **65** et autres-différents nombreux blasphémants disaient envers lui. |  | **65** Et différents-autres parlaient en-blasphémant considérablement envers lui. |
| **66** Et comme devint journée, fut mené ensemble le corps des anciens de le de peuple, chefs sacrificateurs et aussi et scribes, et conduisirent au loin lui envers le sanhédrin de eux |  | **66** Et quqnd est-advenu [le] jour, a-été-rassemblé le collège-des-anciens du peuple, chefs-des-prêtres et aussi-bien-que scribes, et on l’a-conduit-au-loin, envers leur sahnédrin… |
| **67** disants· si toi tu es le Christ, dis à nous. dit cependant à eux· si le cas échéant à vous que je dise, non ne pas que vous croyiez· |  | **67** … en-parlant-ainsi : Si toi, tu es le Christ, parle [et dis le] nous ! Cependant, il leur a-parlé-ainsi :si-le-cas-échéant je vous parlais-ainsi, [ce n’est] aucunement [que] vous auriez-la-foi-désormais. |
| **68** si le cas échéant cependant que je sollicite, non ne pas que vous soyez répondu. |  | **68** Cependant, si-le-cas-échéant je [vous] pressais-désormais, [ce n’est] aucunement [que] vous répondriez-désormais. |
| **69** au loin de celui maintenant cependant sera le fils de le de être humain étant assis hors de droits de la de puissance de le de Dieu. |  | **69** Depuis le maintenant, cependant, il sera, le Fils de l’Homme, s’asseyant à-partir-des droites de la puissance de Dieu. |
| **70** dirent cependant tous· toi donc tu es le fils de le de Dieu; celui cependant vers eux déclarait· vous vous dites en ce que moi je suis. |  | **70** Cependant, ils ont- tous -parlé-ainsi : Toi donc, tu es le Fils de Dieu ? Cependant-que celui-ci, [c’est] vers eux [qu’]il a-déclaré : [C’est] vous [qui] parlez-ainsi [en disant] que moi, je [le] suis. |
| **71** ceux cependant dirent· quel encore nous avons de déposition de témoignage nécessité; eux car nous écoutâmes au loin de le de bouche de lui. |  | **71** Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Qu’avons-nous encore besoin d’une déposition-de-témoignage ? Nous-mêmes, en-effet, nousavons-écouté [ce qui sort] depuis sabouche ! |

## LUC 23

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et ayant placé debout de bas en haut en totalité le multitude de eux conduisirent lui sur le Pilatus. |  | **1** Et s’étant-redressée en-totalité, leur multitude, ils l’ont-conduit sur Pilate. |
| **2** Commencèrent cependant accuser de lui disants· celui-ci nous trouvâmes tournant de travers le ethnie de nous et empêchant impôts à Kaesar donner et disant lui-même Christ roi être. |  | **2** Ils ont-commencé cependant à le condamner-publiquement en-s’adressant [à Pilate] : [C’est] celui-ci [que] nous avons-trouvé qui-tourne-de-travers notre nation, et qui-empêche de donner les tributs à César et qui parle lui-même [en se disant] être le Christ Roi. |
| **3** le cependant Pilatus sollicita lui disant· toi tu es le roi de les de Ioudaiens; celui cependant ayant été répondu à lui déclarait· toi tu dis. |  | **3** Cependant, Pilate l’a-pressé en-parlant-ainsi : [Est-ce] toi [qui] es le roi des Juifs ? Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, a-déclaré : [C’est] toi [qui] parles-ainsi. |
| **4** le cependant Pilatus dit vers les chefs sacrificateurs et les foules· aucun je trouve auteur en à le à être humain à celui-ci. |  | **4** Cependant, Pilate a-parlé vers les chefs-des-prêtres et [vers] les foules : [Ce n’est] rien-du-tout [qui soit] motivé [que] je trouve, en cet Homme-ci. |
| **5** ceux cependant renforçaient disants en ce que secoue de bas en haut le peuple enseignant contre de toute entière de la de Ioudaia, aussi ayant commencé au loin de la de Galilée jusqu'à ce que ici. |  | **5** Cependant, ceux-ci étaient-particulièrement-tenaces en-parlant-ainsi : Il excite le peuple en-enseignant selon la Judée entière, et ayant-commencé depuis la Galilée jusqu’ici. |
| **6** Pilatus cependant ayant écouté demanda sur si le être humain Galiléen est, |  | **6** Pilate cependant, ayant-écouté a-pressé-de-questions [pour savoir] si l’Homme, [c’est vraiment] Galiléen [qu’]il était, |
| **7** et ayant reconnu en ce que hors de la de autorité de Hérode est manda de bas en haut lui vers Hérode, étant aussi lui-même en à Ierosoluma en à celles-ci à les à journées. |  | **7** et ayant-reconnu que [c’est] issu-du pouvoir d’Hérode [qu’]il est, il l’a-déféré vers Hérode, étant lui aussi dans Jérusalem en ces jours-ci. |
| **8** Le cependant Hérode ayant vu le Iésous fut réjoui extrêmement, était car hors de assez-importants de temps voulant voir lui par le fait de ce écouter autour de lui et espérait un quelconque signe voir sous de lui devenant. |  | **8** Cependant, Hérode, ayant-vu Jésus, s’est-réjouit excessivement. Il était en-effet, à-partir-d’un temps assez-important, voulant le voir en-raison-du fait-d’avoir-écouté [des rumeurs] à- son -sujet, et il espérait voir quelque signe advenant sous-son-obédience. |
| **9** demandait sur cependant lui en à discours à assez-importants, lui cependant aucun répondit à lui. |  | **9** Cependant, il l’interogeait en d’assez-importantes paroles, cependant-que lui ne lui a- rien- -répondu -du-tout. |
| **10** avaient placé debout cependant les chefs sacrificateurs et les scribes d'une manière bien tendue accusants de lui. |  | **10** Se-trouvaient-s’être-tenus-là cependant les chefs-des-prêtres et les scribes qui le condamnent-publiquement avec-véhémence. |
| **11** ayant considéré comme rien cependant lui aussi le Hérode avec à les à armées de soldats de lui et ayant gaminé envers ayant jeté autour habillement brillante manda de bas en haut lui à le à Pilatus. |  | **11** L’ayant- cependant -exclu-comme-un-rien, Hérode, avec ses troupes-de-soldats, et s’étant-joué-de [lui], [l’]ayant-couvert d’un habillement brillant, l’a-déféré à Pilate. |
| **12** devinrent cependant amis le et aussi Hérode et le Pilatus en à même à la à journée avec au-delà de les uns les autres· étaient auparavant car en à haine étants vers eux-mêmes. |  | **12** Cependant, ils sont-devenus amis-d’affections, aussi-bien Hérode et Pilate en ce jour-ci conjointement- l’un- -avec -l’autre, [eux qui] en effet s’avéraient-auparavant dans une inimitié vers eux-mêmes. |
| **13** Pilatus cependant ayant appelé ensemble les chefs sacrificateurs et les chefs et le peuple |  | **13** Cependant, Pilate ayant-convoqué les chefs-des-prêtres et les chefs et le peuple… |
| **14** dit vers eux· vous apportâtes à moi le être humain celui-ci comme détournant au loin le peuple, et voici moi en devant de vous ayant jugé de bas en haut aucun je trouvai en à le à être humain à celui-ci auteur de lesquels vous accusez contre de lui. |  | **14** … il a-ainsi-parlé vers eux : Vous avez-porté-vers moi cet Homme-ci comme détournant le peuple, et voici-que moi, [l’]ayant-fait-monter-en-jugement au-su-et-au-vu-de vous, [ce n’est] rien-du-tout [que] j’ai-trouvé en cet Homme-ci [qui soit] motivé de-ce-que vous condamnez-publiquement contre lui. |
| **15** mais pas cependant Hérode, manda de bas en haut car lui vers nous, et voici aucun digne de trépas est ayant été pratiqué à lui· |  | **15** Mais pas-même Hérode : il l’a-déféré vers nous en-effet, et voici : il n’est rien-du-tout [qui soit] digne de trépas qui-se-trouve-avoir-été-mis-en-pratique par-lui. |
| **16** ayant éduqué donc lui je délierai au loin. |  | **16** L’ayant-corrigé, donc, je [le] délierai-loin-de [vous]. |
| **17** |  | **17** //Il avait cependant nécessité de délier pour eux, selon [chaque] fête, l’un [des prisonniers] //. |
| **18** Croassèrent de bas en haut cependant en toute multitude disants· lève celui-ci, délie au loin cependant à nous le Bar-Abba· |  | **18** Ils on-poussé-des-hurlements cependant en-toute-multitude en-parlant-ainsi : Lève celui-ci ! Cependant-que délie-loin-de nous Barabbas… |
| **19** lequel un quelconque était par le fait de soulèvement une quelconque ayante devenue en à la à ville et meurtre ayant été jeté en à la à garde. |  | **19** … lequel était, en-raison-de quelque sédition étant-advenue dans la cité et [d’]un assassinat, ayant-été-jeté en prison. |
| **20** encore cependant le Pilatus sonna auprès à eux voulant délier au loin le Iésous. |  | **20** À-nouveau cependant, Pilate les a-convoqués-vers [lui], voulant délier-loin-d’[eux] Jésus. |
| **21** ceux cependant sonnaient sur disants· crucifie crucifie lui. |  | **21** Cependant-que ceux-ci hurlaient-de-la-voix en-parlant-ainsi : Crucifie ! Crucifie-le ! |
| **22** celui cependant troisièmement dit vers eux· quel car mauvais fit celui-ci; aucun auteur de trépas je trouvai en à lui· ayant éduqué donc lui je délierai au loin. |  | **22** Cependant, celui-ci, une troisième-fois, a-parlé-ainsi vers eux : Quelle chose-malicieuse, en-effet, a-fait celui-ci ? [Ce n’est] rien-du-tout [qui soit] motivé de trépas [que] j’ai-trouvé en lui. L’ayant- donc -corrigé, le [le] délierai-loin-de [vous]. |
| **23** ceux cependant couchaient sur à sons de voix à grandes demandants lui être crucifié, et avaient la force de haut en bas les sons de voix de eux. |  | **23** Cependant, ceux-ci faisaient-pression à-voix grandes, demandant [pour] lui d’être-crucifié, et elles étaient-tenaces, leurs voix. |
| **24** Et Pilatus adjugea devenir le demande de eux· |  | **24** Et Pilate a-adjugé d’advenir-à leur demande. |
| **25** délia au loin cependant celui par le fait de soulèvement et meurtre ayant été jeté envers garde lequel demandaient, le cependant Iésous livra à le à volonté de eux. |  | **25** Cependant, il a-délié-loin-d’[eux] celui qui-, en-raison-de sédition et d’assassinat, -se-trouve-avoir-été-jeté envers une prison, celui-qu’ils réclamaient, cependant-que Jésus, il l’a-livré à leur volonté. |
| **26** Et comme conduisirent au loin lui, ayants saisis Simon un quelconque Cyrénéen venant au loin de champ imposèrent à lui le croix porter de derrière de le de Iésous. |  | **26** Et comme ils l’ont-conduit-au-loin, s’étant-emparés-de Simon, quelque Cyrénéen venant depuis un champ, il lui ont-imposé la croix à-porter derrière Jésus. |
| **27** Suivait cependant à lui nombreux multitude de le de peuple et de femmes lesquelles frappaient et faisaient des thrènes lui. |  | **27** Cependant, le suivait une nombreuse multitude du peuple et des femmes qui se-donnaient-des-coups [sur la poirine] et prenaient-un-chant-funèbre [pour] lui. |
| **28** ayant été tourné cependant vers elles le Iésous dit· filles de Ierousalem, ne pas pleurez sur moi· toutefois sur vous-mêmes pleurez et sur les enfants de vous, |  | **28** S’étant-tourné cependant vers elles, Jésus a-parlé-ainsi : Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi. Toutefois, sur vous-mêmes, pleurez, et sur vos enfants, |
| **29** en ce que voici viennent journées en à lesquelles diront· bienheureuses les stériles et les cavités ventrales lesquelles non engendrèrent et seins lesquels non nourrirent. |  | **29** parce-que voici-que viennent des jours dans lesquels on parlera-ainsi : Bienheureuses les stériles et les ventres qui n’ont- pas -engendré, et les poitrines qui ne nourrissent pas ! |
| **30** alors commenceront dire à les à montagnes· tombez sur nous, et à les à collines· couvrez nous· |  | **30** Alors on commencera à parler-ainsi aux montagnes : Tombez sur nous ! Et aux colllines : Voilez-nous ! |
| **31** en ce que si en à le à humide à bois ceux-ci font, en à le à sec quel que devienne; |  | **31** Parce-que si [c’est] dans le bois vert [qu’]il font cela, dans le sec, qu’adviendra-t-il ? |
| **32** Étaient conduit cependant aussi autres-différents mauvais ouvriers deux avec à lui être saisi de bas en haut. |  | **32** Cependant étaient- aussi -conduits différents-autres ouvriers-de-malice, deux, avec lui [pour] se-voir-enlever [la vie]. |
| **33** Et lorsque vinrent sur le lieu celui étant appelé Crâne, là crucifièrent lui et les mauvais ouvriers, lequel certes hors de droits lequel cependant hors de gauches. |  | **33** Et lorsqu’ils sont-venus sur le lieu, celui étant-appelé Crâne, [c’est] là [qu’]ils [l’]ont-crucifié, lui et les ouvriers-de-malice, qui certes à-partir-des droites, qui cependant à-partir-des gauches. |
| **34** partageants en séparant cependant les himations de lui jetèrent lot. |  | **34** //Cependant, Jésus parlait-ainsi : Père, abandonne leur [ce péché]. En-effet, il ne savent pas ce-qu’ils font//. Mettant-en-partage cependant ses habits, ils ont-jeté [les] sorts. |
| **35** Et avait placé debout le peuple observant. moquaient dehors cependant aussi les chefs disants· autres sauva, sauve lui-même, si celui-ci est le Christ de le de Dieu le élu. |  | **35** Et se-trouvait-s’être-tenu [là] le peuple, observant-avec-attention. Ils [le] tournaient-en-dérision cependant aussi les chefs, en-parlant-ainsi : [Ce sont] d’autres [qu’]il a-sauvés, qu’il se-sauve lui-même, si celui-ci est le Christ de Dieu, l’élu ! |
| **36** gaminèrent envers cependant à lui aussi les soldats approchants, vinaigre apportants à lui |  | **36** Cependant, ils se-sont-joué-de lui aussi, les soldats, en-venant-vers [lui et] portant-vers lui du vinaigre… |
| **37** et disants· si toi tu es le roi de les de Ioudaiens, sauve toi-même. |  | **37** … et en-parlant-ainsi : Si toi, tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! |
| **38** était cependant aussi épigraphe sur à lui· le roi de les de Ioudaiens celui-ci. |  | **38** Il y-avait cependant aussi une inscription au-dessus de lui : [C’est] le roi des Juifs [qu’est] celui-ci. |
| **39** Un cependant de les de ayants étés suspendus de mauvais ouvriers blasphémait lui disant· non pas toi tu es le Christ; sauve toi-même et nous. |  | **39** Cependant, l’un des ouvriers-de-malice pendus le blasphémait en parlant-ainsi : N’[est-ce]pas toi [qui] es le Christ ? Sauve-toi toi-même et nous [avec] ! |
| **40** ayant été répondu cependant le autre-différent survalorisant à lui déclarait· pas cependant tu effraies toi le Dieu, en ce que en à le à même à objet de jugement tu es; |  | **40** Ayant-répondu cependant, le second en- lui -infligeant-une-dévalorisation, a-déclaré : Ne crains-tu pas-même, toi, Dieu, parce-que [c’est] dans la même décision-de-jugement [que] tu es ? |
| **41** et nous certes justement, dignes car de lesquels nous pratiquâmes nous recevons loin· celui-ci cependant aucun mal pratiqua. |  | **41** Et nous, [c’est] certes justement. En-effet, [ce sont] des [choses] dignes [de ce que] nous avons-mis-en-pratique [que] recevons-en-retour, cependant-que lui, [ce n’est] rien-du-tout de malséant [qu’]il a-mis-en-pratique ! |
| **42** et disait· Iésous, sois mémorisé de moi lorsque le cas échéant que tu viennes envers la royauté de toi. |  | **42** Et il parlait-ainsi : Jésus, fais-mémoire-de moi lorsque-le-cas-échéant tu viendras-désormais envers ton règne ! |
| **43** et dit à lui· amen à toi je dis, aujourd'hui avec au-delà de moi tu seras en à le à paradis. |  | **43** Et il lui a-parlé-ainsi : Amen, je te parle-ainsi : [c’est] aujourd’hui, conjointement-avec moi, [que] tu seras dans le paradis. |
| **44** Et était déjà comme si heure sixième et ténèbre devint sur toute entière la terre jusqu'à ce que de heure de neuvième |  | **44** Et il était déjà à-peu-près-comme [la] sixième heure, et une ténèbre est-advenue sur la terre entière jusqu’à [la] neuvième heure… |
| **45** de le de soleil de ayant éclipsé, fut scindé cependant le rideau étendu de le de temple au milieu. |  | **45** … le soleil s’étant-eclipsé, cependant-que s’est-déchiré le rideau du sanctuaire [par le] milieu. |
| **46** et ayant sonné de voix à son de voix à grande le Iésous dit· père, envers mains de toi je pose à côté le souffle de moi. celui-ci cependant ayant dit expira le souffle. |  | **46** Et ayant-donné-de-la-voix, [c’est] à grande voix [que] Jésus a-parlé-ainsi : Père, [c’est] envers tes mains [que] je place-auprès-de [toi] mon esprit ! Cependant-qu’ayant-parlé [en disant] ceci, il a-expiré. |
| **47** Ayant vu cependant le chef de cent ce ayant devenu glorifiait le Dieu disant· réellement le être humain celui-ci juste était. |  | **47** Cependant-qu’ayant-vu, le centurion, les choses étant-advenues, il glorifiait Dieu en-parlant-ainsi : Par-essence, cet Homme-ci, [c’est] juste [qu’]il était. |
| **48** et tous les ayants étés à côté ensemble foules sur la observation celle-ci, ayants observés ces ayants devenus, percutants les poitrines retournaient en arrière. |  | **48** Et toutes les foules survenues-ensemble sur ce sujet-d’observation-atentive-ci, observant-avec-attention les choses-advenues, [c’est] en-se-frappant la poitrine [qu’]elles s’en-retournaient. |
| **49** Avaient placé debout cependant tous les connus à lui au loin à distance et femmes celles accompagnantes à lui au loin de la de Galilée voyantes ceux-ci. |  | **49** Cependant, ils se-trouvaient-s’être-tenus [là], tous ceux [qui sont] connus par lui, au-loin, à-distance, [et] aussi [les] femmes, celles qui-ont-suivi-avec lui depuis la Galilée, en-voyant ceci. |
| **50** Et voici homme à nom Ioseph conseiller subsistant et homme bon et juste |  | **50** Et voici-qu’un homme [répondant] au nom de Joseph, s’avérant [être] conseiller et un homme bon et juste… |
| **51** – celui-ci non était ayant posé de haut en bas avec à la à dessein et à la à action de eux au loin de Arimathée de ville de les de Ioudaiens, lequel acceptait auprès la royauté de le de Dieu, |  | **51** … – celui-ci n’était pas se-trouvant-avoir-déposé-avec [ses pairs] [en faveur de leur] dessein et [de] leur pratique – issu-d’Arimathée, une cité des Juifs, qui accueillait-par-devers [lui] le Règne de Dieu, |
| **52** celui-ci ayant approché à le à Pilatus demanda le corps de le de Iésous |  | **52** Celui-ci étant-venu-vers Pilate a-demandé le corps de Jésus… |
| **53** et ayant saisi de haut en bas enroula lui à sindon et posa lui en à monument à taillé dans le roc où non était aucun pas encore couchant. |  | **53** … et l’ayant-départi-de [la croix], il l’a-enroulé d’un drap-de-lin et l’a-placé dans un caveau-commémoratif taillé-dans-le-roc où aucun n’était pas-encore ayant-été-couché.— Ce principe existe encore dans quelques sociétés Malagaches : celui qui est déposé dans un caveau neuf est toujours le patriarche d’une nouvelle lignée. On peut tout à fait comprendre dans ce sens que Jésus soit présenté ici en quelque sorte comme le premier d’une nouvelle “lignée” de justes. |
| **54** et journée était de préparation et sabbat commençait à luire. |  | **54** Et [ce] jour était [celui] de [l’]Apprêt [de la Pâque], et le shabbat [quant à lui] commençait-à-luire. |
| **55** Ayantes suivies de haut en bas cependant les femmes, lesquelles des quelconques étaient ayantes venues ensemble hors de la de Galilée à lui, contemplèrent le mémorial et comme fut posé le corps de lui, |  | **55** Ayant-suivi-tout-contre [lui] cependant, les femmesqui se-trouvent-être-venues-avec luià-partir-de la Galilée ont-porté-leur-attention-sur le mémorial et comme[nt] a-été-placé son corps. |
| **56** ayantes retournées en arrière cependant préparèrent aromates et onguents. et le certes sabbat tranquillisèrent selon la commandement. |  | **56** S’en-étant-retournées cependant, elle ont-préparé arômates et onguents.Et le Shabbat, certes, ellesse-sont-tenu-tranquilles selon le commandement. |

## LUC 24

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** à La cependant à une de les de sabbats de aube de profond sur le monument vinrent portantes lesquels préparèrent aromates. |  | **1** Cependant-que le premier [jour] de la semaine, à l’aube profonde, [c’est] sur le caveau-commémoratif [qu’]elles sont-venues, portant les arômates qu’elles-ont-préparés. |
| **2** trouvèrent cependant le pierre ayant été roulé au loin au loin de le de mémorial, |  | **2** Elle ont-trouvé cependant la pierre se-trouvant-avoir-été-roulé-au-loin, loin-du mémorial. |
| **3** ayantes venues à l'intérieur cependant non trouvèrent le corps de le de Maître de Iésous. |  | **3** Étant-entrées cependant, elles n’ont- pas -trouvé le corps du Seigneur Jésus, |
| **4** et devint en à ce embarrasser elles autour de celui-ci et voici hommes deux présentèrent à elles en à habillement à éclairante. |  | **4** et il est-advenu, dans le-fait- [pour] elles -d’être-dans-l’impasse à- ce -sujet-ci, aussi, [ce que] voici : deux homme se-sont-présentés à elles en habillement étant-éclatant. — Le verbe astraptô, éclater, sous-entend que l’éclat est semblable à celui d’une étoile, astèr. |
| **5** de en effrois cependant de ayantes devenues de elles et de inclinantes les faces envers la terre dirent vers elles· quel vous cherchez celui vivant avec au-delà de les de morts; |  | **5** Cependant, étant-devenues elles-mêmes saisies-de-crainte, et inclinant les faces envers la terre, ils ont-parlé-ainsi vers elles : Que cherchez-vous celui qui-vit au-sein-des morts ? |
| **6** non est ici, mais fut éveillé. soyez mémorisés comme bavarda à vous encore étant en à la à Galilée |  | **6** Il n’est pas ici, mais il est-éveillé. Faites-mémoire comme il vous a-dit, étant encore dans la Galilée… |
| **7** disant le fils de le de être humain en ce que attache de lien être livré envers mains de êtres humains de pécheurs et être crucifié et à la à troisième à journée placer debout de bas en haut. |  | **7** …parlant-ainsi [du] Fils de l’Homme : Il [lui] faut être-livré envers les mains des Hommes pécheurs et être-crucifié, et le troisième jour, se-redresser. |
| **8** et furent mémorisé de les de oraux de lui. |  | **8** Et elle ont-fait-mémoire de ses propos. |
| **9** Et ayantes retournées en arrière au loin de le de mémorial annoncèrent ceux-ci tous à les à onze et à tous à les à restants. |  | **9** Et s’en-étant-retournées loin-du mémorial, elles sont-parties-proclamer tout ceci aux Onze, et à tous les restants. |
| **10** étaient cependant la Magdalene Maria et Ioanna et Maria celle de Iakobos et les restantes avec à elles. disaient vers les envoyés ceux-ci, |  | **10** Cependant, [c’]étaient Marie la Magdalène, et Jeanne, et Marie, [la femme] de Jacques. Et les restantes, [c’est] avec elles [qu’]elle parlaient- vers les envoyés -de ceci. |
| **11** et furent apparu en lumière en devant de eux comme si radotage les oraux ceux-ci, et croyaient pas à elles. |  | **11** Aussi ont- ils -été-manifestés au-su-et-au-vu-d’eux à-peu-près-comme du radotage, ces propos-ci, et ils étaient-sans-foi pour celles-ci. |
| **12** Le cependant Pierre ayant placé debout de bas en haut courut sur le mémorial et ayant penché à côté regarde les étoffes de lins seuls, et éloigna vers lui-même étonnant ce ayant devenu. |  | **12** Cependant, Pierre, s’étant-redressé, a-couru sur le mémorial et, s’étant-penché, regarde les bandelettes seules. Aussi s’en-est- il -allé vers lui-même, s’étonnant-de ce-qui se-trouve-être-advenu. |
| **13** Et voici deux hors de eux en à même à la à journée étaient allants envers village tenante au loin stades soixante au loin de Ierousalem, à laquelle nom Emmaous, |  | **13** Et voici-que deux d’entre-eux, dans ce jour-ci, étaient allant envers un village étant-au-loin de soixante stades depuis Jérusalem, dont [le] nom [est] Emmaüs, |
| **14** et eux conversaient vers les uns les autres autour de tous de ces de ayants arrivés avec de ceux-ci. |  | **14** Et ils conversaient l’un- vers -l’autre au-sujet-de toutes ces [choses]-ci se-trouvant-être-échues. |
| **15** et devint en à ce converser eux et chercher ensemble et lui-même Iésous ayant approché allait avec à eux, |  | **15** Et il est-advenu-, dans le-fait [pour] eux de converser et de chercher-en-controverse, -qu’aussi Jésus lui-même, s’étant-approché, allait-avec eux… |
| **16** les cependant yeux de eux étaient saisi avec force de ce ne pas reconnaître lui. |  | **16** … cependant-que leurs yeux étaient-empêchés (= saisis-avec-force) pour ne pas le reconnaître. |
| **17** dit cependant vers eux· quels les discours ceux-ci lesquels vous jetez en échange vers les uns les autres piétinants autour; et furent placé debout airs maussades. |  | **17** Il a-parlé-ainsi cependant vers eux : Quelles [sont] ces paroles-ci que vous échangez l’un- vers -l’autre en marchant ? Et ils se-sont-maintenus [là], [l’]air-maussade. |
| **18** ayant été répondu cependant un à nom Kléopas dit vers lui· toi seul tu résides en maison à côté Ierousalem et non tu connus ces ayants devenus en à elle en à les à journées à celles-ci; |  | **18** Ayant-répondu cependant, l’un [d’eux] [répondant] au nom de Cléopas a-parlé-ainsi vers lui : Toi seul résides-en-maison-d’exil à Jérusalem et n’as- pas -connu les [événements] étant-advenus en elle en ces jours-ci !— La notion d’exil attachée au verbe gr. paroïkéô est attestée en Hb 11,9, ce que confirme le gr. paroïkos en Ac 7,6 et paroïkia en Ac 13,17. À tout le moins, cela peut signifier que Cléophas reconnaît en Jésus un étranger de Jérusalem, bien que l’origine de sa route suggère qu’il y ait résidé-en-maison-d’exil ; il n’empêche donc que pas même les résidents de passage n’ont pu ignorer les [événements] étant-advenus en Jérusalem en ces jours-ci. |
| **19** et dit à eux· quels; ceux cependant dirent à lui· ces autour de Iésous de le de Nazarénien, lequel devint homme prophète puissant en à action et à discours devant de le de Dieu et de tout de le de peuple, |  | **19** Et il leur a-parlé-ainsi : Quels [événements] ? Cependant-que ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Ceux au-sujet-de Jésus, le Nazarénien, qui est-advenu un homme [qui s’est avéré] un prophète puissant en œuvre et en parole en-présence-de Dieu et de tout le peuple, |
| **20** de telle manière que et aussi livrèrent lui les chefs sacrificateurs et les chefs de nous envers objet de jugement de trépas et crucifièrent lui. |  | **20** aussi-bien de-telle-manière-qu’ils l’ont-livré, les chefs-des-prê-tres et nos chefs envers une décision-de-jugement de trépas et [qu’]ils l’ont-crucifié. |
| **21** nous cependant nous espérions en ce que lui est celui imminant rançonner le Israël· mais au moins aussi avec à tous à ceux-ci troisième celle-ci journée conduit au loin de lequel ceux-ci devint. |  | **21** Cependant, nous, nous espérions que lui, il est celui qui-est-imminent à racheter Israël. Mais du-moins aussi, avec tous ces [événements], c’[est là le] troisième jour [que le temps] conduit depuis que ceci est-advenu. |
| **22** mais aussi femmes des quelconques hors de nous extasièrent nous, ayantes devenues matinales sur le mémorial, |  | **22** Mais aussi quelques femmes d’entre nous nous ont-extasiés, étant-advenues, matinales, sur le mémorial… |
| **23** et ne pas ayantes trouvées le corps de lui vinrent disantes aussi apparition de messagers avoir vu, lesquels disent lui vivre. |  | **23** … et n’ayant- pas -trouvé son corps, elle sont-venues en-parlant se-trouver-avoir-vu aussi une vision de Proclamateurs qui parlent [pour] lui d’être-vivant. |
| **24** et éloignèrent des quelconques de ceux avec à nous sur le mémorial et trouvèrent ainsi de haut en bas comme aussi les femmes dirent, lui cependant non virent. |  | **24** Et ils sont-passés, quelques-uns de ce ceux [qui sont] avec nous, sur le mémorial et ils ont-trouvé ainsi, selon-qu’aussi les femmes ont-parlé, cependant-que lui, il ne [l’]ont- pas -vu. |
| **25** Et lui dit vers eux· O inintelligents et lents à la à coeur de ce croire sur à tous à lesquels bavardèrent les prophètes· |  | **25** Et lui a-parlé-ainsi vers eux : Ô sans-entendement et lents de cœur pour avoir-foi quant-à tout ce-qu’ont-adressé les prophètes ! |
| **26** non pas ceux-ci attachait de lien souffrir le Christ et venir à l'intérieur envers la gloire de lui; |  | **26** Ne fallait-il pas, ceci, [pour] le Christ, [le] souffrir et entrer [ainsi] envers sa gloire ? |
| **27** et ayant commencé au loin de Môusês et au loin de tous de les de prophètes interpréta en détail à eux en à toutes à les à écritures ces autour de lui-même. |  | **27** Et ayant-commencé depuis Moïse et depuis tous les prophètes, il leur a-traduit-en-interprétant, dans toutes les écritures, les [événements] à- son -sujet. |
| **28** Et approchèrent envers la village où allaient, et lui fit auprès plus loin devant aller. |  | **28** Et ils se-sont-approchés envers le village où ils-allaient, et lui a-fait-mine-par-devant d’aller loin-devant. |
| **29** et furent violent auprès lui disants· reste avec au-delà de nous, en ce que vers soirée est et a incliné déjà la journée. et vint à l'intérieur de ce rester avec à eux. |  | **29** Et ils ont-execrcé-une-contrainte-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Demeure conjointement-avec nous, parce-que [c’est] vers la soirée [qu’]il est, et il a- déjà -décliné, le jour. Et il est-entré pour demeurer avec eux. |
| **30** et devint en à ce être incliné de haut en bas lui avec au-delà de eux ayant pris le pain élogia et ayant cassé donnait sur à eux, |  | **30** Et il lui est-advenu-, dans le-fait- [pour] lui -de-s’étendre-pour-s’installer [à table] conjointement-avec eux, qu’ayant-pris le pain, il a-béni et, [l’]ayant-fractionné, il [le] leur [en] a-fait-don. |
| **31** de eux cependant furent entrouvert les yeux et reconnurent lui· et lui disparaissant devint au loin de eux. |  | **31** Cependant, ils ont-été-grands-ouverts, leurs yeux, et ils l’ont-reconnu. Et lui, [c’est] immanifesté [qu’]il est-devenu, loin-d’eux. |
| **32** et dirent vers les uns les autres· non pas la coeur de nous étante allumée était comme bavardait à nous en à la à chemin, comme entrouvrait à nous les écritures; |  | **32** Et ils ont-parlé-ainsi l’un- vers -l’autre : N’était-il pas, notre cœur, étant-embrasé //en nous // comme il s’adressait à nous dans le chemin, comme il nous ouvrait-grand les écritures ? |
| **33** Et ayants placés debout de bas en haut à même à la à heure retournèrent en arrière envers Ierousalem et trouvèrent ayants étés rassemblés les onze et ceux avec à eux, |  | **33** Et se-redressant à cette heure-ci, il s’en-sont-retournés envers Jérusalem et ont-trouvé, se-trouvant-réunis, les Onze et ceux [qui sont] avec eux… |
| **34** disants en ce que réellement fut éveillé le Maître et fut vu à Simon. |  | **34** … parlant-ainsi : Il s’est- par-essence -éveillé, le Seigneur, et il s’est-donné-à-voir par Simon. |
| **35** et eux racontaient ces en à la à chemin et comme fut connu à eux en à la à cassure de le de pain. |  | **35** Et eux se-faisaient-les-interprètes des [événements] dans le chemin, et comme il a-été-connu d’eux dans la fraction du pain. |
| **36** Ceux-ci cependant de eux de bavardants lui-même plaça debout en à au milieu de eux et dit à eux· paix à vous. |  | **36** Cependant-qu’eux s’adressant ces-choses, [voici que] lui s’est-tenu en [plein] milieu d’eux et leur a-parlé-ainsi : Paix à vous. |
| **37** ayants étés terrifiés cependant et en effrois ayants devenus estimaient souffle observer. |  | **37** Abattus-de-frayeur cependant et étant-devenus saisis-de-crainte, ils estimaient observer-avec-attention un esprit. |
| **38** et dit à eux· quel ayants étés troublés vous êtes et par le fait de quel calculs au-travers montent en à la à coeur de vous; |  | **38** Et il leur a-parlé-ainsi : Qu’êtes-vous remués et en-raison-de quoi ces considérations montent-elles dans votre cœur ? |
| **39** voyez les mains de moi et les pieds de moi en ce que moi je suis lui· palpez moi et voyez, en ce que souffle chair et os non a de haut en bas comme moi vous observez ayant. |  | **39** Voyez mes mains et mes pieds : [C’est] moi [qui] suis, lui-même ! Palpez-moi et voyez qu’un esprit n’a pas de chair et d’os, selon-que moi, vous observez-avec-attention que- j’[en] ai. |
| **40** et celui-ci ayant dit montra à eux les mains et les pieds. |  | **40** Et en-parlant-ainsi-de ceci, il leur a-montré [ses] mains et [ses] pieds. |
| **41** encore cependant de croyants pas de eux au loin de la de joie et de étonnants dit à eux· vous avez un quelconque consommable ici; |  | **41** Cependant, étant-sans-foi, eux,loin-de la joie et s’étonnant, il leur a-parlé-ainsi : Avez-vous quelque-chose-d’alimentaire ici-même ? |
| **42** ceux cependant donnèrent sur à lui de poisson de grillé part· |  | **42** Cependant, ceux-ci lui ont-fait-don une part de poisson grillé. |
| **43** et ayant pris en devant de eux mangea. |  | **43** Et [l’]ayant-prise, [c’est] au-su-et-au-vu-d’eux [qu’]il [l’]a-mangée. |
| **44** Dit cependant vers eux· ceux-ci les discours de moi lesquels je bavardai vers vous encore étant avec à vous, en ce que attache de lien être fait plénitude tous ces ayants étés écrits en à le à loi de Môusês et à les à prophètes et à psaumes autour de moi. |  | **44** Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux : Ces paroles-ci, les miennes, que j’ai -adressées vers vous étant encore avec vous : Il faut être-rendu-plérôme tout ce-qui-se-trouve-avoir-été-écrit dans la loi de Moïse, et dans les prophètes et les psaumes à- mon -sujet. |
| **45** alors entrouvrit de eux le intellect de ce comprendre les écritures· |  | **45** Alors il leur a-ouvert-grand l’intelligence pour comprendre les écritures. |
| **46** et dit à eux en ce que ainsi a été écrit souffrir le Christ et placer debout de bas en haut hors de morts à la à troisième à journée, |  | **46** Et il leur a-parlé-ainsi : Tout-comme il se-trouve-avoir-été-écrit : [il lui faut] souffrir, le Christ, et se-redresser d’entre [les] morts le troisième jour… |
| **47** et être proclamé sur à le à nom de lui transintelligence envers abandon de péchés envers tous les ethnies. ayants commencés au loin de Ierousalem |  | **47** … et [il faut] être-annoncée sur son nom le changement-d’intelligence envers l’abandon des péchés envers toutes les nation, en-commençant depuis Jérusalem… |
| **48** vous témoins de ceux-ci. |  | **48** … vous, [c’est] témoins-de ces-choses-ci [que vous êtes]. |
| **49** et moi j'envoie la promesse de le de père de moi sur vous· vous cependant asseyez en à la à ville jusqu'à ce que de lequel que vous habilliez hors de hauteur puissance. |  | **49** Et // voici-que // moi, j’envoie la promesse-proclamée de mon Père sur vous. Cependant-que vous, siégez dans la cité jusqu’à ce-que vous-soyez revêtus-désormais d’une puissance issue-de [la] hauteur. |
| **50** Conduisit dehors cependant eux jusqu'à ce que vers Béthanie, et ayant élevé les mains de lui élogia eux. |  | **50** Cependant, il les a-conduits-dehors, //au-dehors//jusque vers Béthanie, et ayant-élevé ses mains, il les a-bénis. |
| **51** et devint en à ce élogier lui eux plaça debout à travers au loin de eux et était porté de bas en haut envers le ciel. |  | **51** Et il est-advenu-, dans le-fait-, [pour] lui, -de les bénir, -qu’il s’est-espacé loin-d’eux et il était-porté-en-élévation envers le ciel. |
| **52** Et eux ayants embrassés vers lui retournèrent en arrière envers Ierousalem avec au-delà de joie de grande |  | **52** Et eux, s’étant-prosternés-vers lui s’en-sont-retournés envers Jérusalem au-sein-d’une grande joie, |
| **53** et étaient par de tout en à le à sanctuaire élogiants le Dieu. |  | **53** et ils étaient à-travers tout, dans le Temple, bénissant Dieu. |

# JEAN

## JEAN 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** En à origine était le discours, et le discours était vers le Dieu, et Dieu était le discours. |  | **1** [C’est] en un commencement [qu’]était la Parole, et la Parole était vers Dieu, et [c’est] Dieu [qu’]était la Parole.— Ce verset est la thèse du développement qui se poursuivra jusqu’au v. 18. |
| **2** celui-ci était en à origine vers le Dieu. |  | **2** Celle-ci était en un commencement vers Dieu. |
| **3** tous par de lui devint, et séparément de lui devint pas cependant un. lequel a devenu |  | **3** [C’est] tout, à-travers elle, [qui] est-advenu, et sans elle n’est pas-même advenue une-seule [chose]. Ce-qui est-advenu… |
| **4** en à lui vie était, et la vie était le lumière de les de êtres humains· |  | **4** ... en elle, [c’est] une vie [qui] était, et la vie était la lumière des Hommes… |
| **5** et le lumière en à la à ténèbre apparaît en lumière, et la ténèbre lui non saisit de haut en bas. |  | **5** … et la lumière, [c’est] dans la ténèbre [qu’]elle est-manifeste, et la ténèbre ne l’a- pas -saisie. |
| **6** Devint être humain, ayant été envoyé à côté de Dieu, nom à lui Ioannes· |  | **6** Est-advenu un Homme, se-trouvant-avoir-été-envoyé-au-loin d’auprès-de Dieu. Son nom, [c’est] Jean. |
| **7** celui-ci vint envers déposition de témoignage afin que que témoigne autour de le de lumière, afin que tous que croient par de lui. |  | **7** Celui-ci est-venu envers une déposition-de-témoignage, afin-qu’il témoigne-désormais au-sujet-de la lumière, afin-que tous aient-la-foi-désormais à-travers lui. |
| **8** non était celui-là le lumière, mais afin que que témoigne autour de le de lumière. |  | **8** Il n’était pas, celui-là, la lumière, mais [c’est] afin-qu’il témoigne-désormais au-sujet-de la lumière. |
| **9** Était le lumière le véritable, lequel illumine tout être humain, venant envers le monde. |  | **9** Elle était, la lumière, celle [qui est] véritable, qui illumine tout Homme, venant envers le monde. |
| **10** en à le à monde était, et le monde par de lui devint, et le monde lui non connut. |  | **10** [C’est] dans le monde [qu’]elle était, et le monde, [c’est] à-travers elle [qu’]il est-advenu, et le monde, [c’est] elle [qu’]il n’a pas connue. |
| **11** envers les en propres vint, et les en propres lui non prirent à côté. |  | **11** [C’est] envers les-biens [qui lui sont] en-propre [qu’]elle est-venue, et les siens [qui lui sont] en-propre, [c’est] elle [qu’]ils n’ont- pas -reçue-auprès-d’[eux]. |
| **12** combien grands cependant prirent lui, donna à eux autorité enfants de Dieu devenir, à ceux à croyants envers le nom de lui, |  | **12** Autant-qui l’ont-reçue cependant, elle a-donné pour eux [la] puissance de devenir enfants de Dieu, à-ceux qui-mettent- [leur] -foi envers son nom… |
| **13** lesquels non hors de sangs pas cependant hors de volonté de chair pas cependant hors de volonté de homme mais hors de Dieu furent engendré. |  | **13** … eux-qui, non à-partir-de sangs, ni à-partir-d’une volonté de chair, ni à-partir-d’une volonté d’homme, mais à-partir-de Dieu ont-été-engendrés. |
| **14** Et le discours chair devint et dressa tente en à nous, et nous contemplâmes la gloire de lui, gloire comme de monogène à côté de père, de plénitude de grâce et de vérité. |  | **14** Et la Parole, [c’est] une chair [qu’]elle est-devenue, et elle a-dressé-sa-tente parmi nous, et nous avons-porté-attention-à sa gloire, gloire comme d’un unique-engendré d’auprès-de Père, en-plérôme-de grâce et de vérité. |
| **15** Ioannes témoigne autour de lui et a croassé disant· celui-ci était lequel je dis· celui derrière de moi venant en devers de moi a devenu, en ce que premier de moi était. |  | **15** Jean témoinge à- son -sujet et il a-hurlé en-parlant-ainsi : [C’est] celui-ci [qui] était, celui-dont j’ai-parlé-ainsi : Celui qui-vient derrière moi, [c’est] par-devers moi [qu’]il se-trouve-être-advenu, parce-que [c’est] premier [en avant] de moi [qu’]il était. |
| **16** en ce que hors de le de plénitude de lui nous tous nous prîmes et grâce en échange de grâce· |  | **16** Parce-que [c’est] à-partir-de son plérôme [que] nous tous, nous avons-reçu, et grâce en-échange-de grâce. |
| **17** en ce que le loi par de Môusês fut donné, la grâce et la vérité par de Iésous de Christ devint. |  | **17** Parce-que la loi, [c’est] à-travers Moïse [qu’]elle a-été-donnée ; la grâce et la vérité, [c’est] à-travers Jésus Christ [qu’]elle est-advenue. |
| **18** Dieu aucun a vu jamais à un moment· monogène Dieu celui étant envers le sein de le de père celui-là raconta. |  | **18** Dieu, aucun ne [l’]a-vu, jamais. Un unique-engendré, Dieu, celui qui-est envers le giron du Père, [c’est] celui-là [dont]il s’est-fait-l’interprète.— Nous sommes là au terme du prologue, qui explicitait le v. 1. |
| **19** Et celle-ci est la déposition de témoignage de le de Ioannes, lorsque envoyèrent les Ioudaiens hors de Ierosoluma sacrificateurs et Lévites afin que que sollicitent lui· toi quel tu es; |  | **19** Et [c’est] ceci [qui] est la déposition-de-témoignage de Jean, lorsqu’ils ont-envoyé-au-loin // vers lui //, les Juifs issus-de Jérusalem, prêtres et lévites, afin-qu’ils le pressent-désormais [en parlant-ainsi] : Toi, qui es-tu ? |
| **20** et discourut pareillement et non nia, et discourut pareillement en ce que moi non je suis le Christ. |  | **20** Et il a-fait-confession, et il n’a- pas -nié, et il a-fait- [cette] -confession : Moi, je ne suis pas le Christ. |
| **21** et sollicitèrent lui· quel donc; toi Élia tu es; et dit· non je suis. le prophète tu es toi; et fut répondu· non. |  | **21** Et il l’ont-pressé : Quoi donc ? [Est-ce] Èlie [que] tu es ? Et il parle-ainsi : Je ne [le] suis pas. [Est-ce] le prophète [que] tu es, toi ? Et il a-répondu : Non. |
| **22** dirent donc à lui· quel tu es; afin que réponse apocritique que nous donnions à ceux à ayants mandés nous· quel tu dis autour de toi-même; |  | **22** Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Qui es-tu ? Afin-que, la réponse, nous [la] donnions-désormais à-ceux [qui] nous ont-mandés. Que parles-tu au-sujet-de toi-même ? |
| **23** déclarait· moi son de voix de beuglant en à la à déserte· dirigez droit la chemin de Maître, de haut en bas comme dit Ésaïa le prophète. |  | **23** Il a-déclaré : Moi, [je suis la] voix de-celui qui-crie dans le désert : Rendez-droit le chemin du Seigneur, selon-qu’a-parlé Isaïe, le prophète. |
| **24** Et ayants étés envoyés étaient hors de les de Pharisiens. |  | **24** Et [ceux] qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés étaient les Pharisiens.— Ils ne pouvaient pas être Sadducéens, car la référence à Isaïe n’aurait pas été reçue. Les Sadducéens ne se réfèrent qu'à la Torah. |
| **25** et sollicitèrent lui et dirent à lui· quel donc tu baptises si toi non tu es le Christ pas cependant Élia pas cependant le prophète; |  | **25** Et ils l’ont-pressé, et ils lui ont-parlé-ainsi : Que baptises-tu donc, si toi, tu n’es pas le Christ, ni Èlie, ni le prophète ? |
| **26** fut répondu à eux le Ioannes disant· moi je baptise en à eau· au milieu de vous a placé debout lequel vous non vous avez su, |  | **26** Il leur a-répondu, Jean, en-parlant-ainsi : Moi, je baptise dans de-l’eau. [Au] milieu-de vous se-trouve-s’être-tenu celui-dont vous vous-trouvez- ne [rien] -avoir-su… |
| **27** celui derrière de moi venant, de lequel non je suis moi digne afin que que je délie de lui le courroie de le de soulier. |  | **27** … celui qui-vient derrière moi, dont je ne suis pas digne, // moi //, que je délie-désormais sa courroie de soulier. |
| **28** ceux-ci en à Béthanie devint au delà de le de Iordane, où était le Ioannes baptisant. |  | **28** Ces-choses, [c’est] en Bethanie [que c’]est-advenu, sur-l’autre-rive du Jourdain, là-où était Jean qui-baptise. |
| **29** à Celle lendemain regarde le Iésous venant vers lui et dit· voici le agneau de le de Dieu celui levant la péché de le de monde. |  | **29** Le lendemain-suivant, il regarde Jésus venant vers lui et il parle-ainsi : Voyez ! [Voici] l’Agneau de Dieu, celui qui-lève le péché du monde. |
| **30** celui-ci est au-dessus de lequel moi je dis· derrière de moi vient homme lequel en devers de moi a devenu, en ce que premier de moi était. |  | **30** Celui-ci est [celui] en-favenur-de [qui], moi, j’ai-parlé-ainsi : [C’est] derrière moi [que] vient un homme, lequel [c’est] par-devers moi [qu’]il se-trouve-être-advenu parce-que [c’est] premier, [avant] moi, [qu’]il était. |
| **31** et moi non j'avais su lui, mais afin que que soit apparu à le à Israël par le fait de celui-ci je vins moi en à eau baptisant. |  | **31** Et moi, je me-trouvait- ne [rien] -avoir-su [de] lui, mais [c’est] afin-que soit-manifesté-désormais à Israël [que c’est] en-raison de ceci [que] je suis-venu, moi qui-baptise dans de-l’eau. |
| **32** Et témoigna Ioannes disant en ce que j'ai contemplé le souffle descendant comme colombe hors de ciel et resta sur lui. |  | **32** Et il a-témoigné, Jean, en-parlant-ainsi : Je me-trouve-avoir-porté-mon-attention-à l’Esprit qui-descend comme une colombe à-partir-du ciel et il est-demeuré sur lui… |
| **33** et moi non j'avais su lui, mais celui ayant mandé moi baptiser en à eau celui-là à moi dit· sur lequel le cas échéant que tu voies le souffle descendant et restant sur lui, celui-ci est celui baptisant en à souffle à saint. |  | **33** … et-moi, je me-trouvait- ne [rien] avoir-su [de] lui. Mais celui qui- m’ -a-mandé baptiser dans de-l’eau, celui-là m’a-parlé-ainsi : Sur qui tu verras-désormais l’Esprit qui-descend et qui-demeure sur lui, [c’est] celui-ci [qui] est celui qui-baptise en Esprit Saint. |
| **34** et moi j'ai vu et j'ai témoigné en ce que celui-ci est le fils de le de Dieu. |  | **34** Et-moi, je me-trouve-avoir-vu et je me-trouve-avoir-témoigné que celui-ci est le Fils de Dieu.— Tout ce discours du Baptiste est propre à Jn. On trouve des études qui émettent l’hypothèse que le Baptiste n’a jamais rencontré Jésus, voire même qu’il se serait opposé à lui. On sait cependant que des quatre évangélistes, Jn est le plus proche de la réalité des événements de la vie du Christ. On peut donc conjecturer, à la lumière d’un tel passage, que les deux personnages se sont non seulement rencontrés, mais bel et bien reconnus. |
| **35** à Celle lendemain encore avait placé debout le Ioannes et hors de les de disciples de lui deux |  | **35** Le lendemain-suivant, à-nouveau, il se-trouvait-s’être-tenu [là], Jean, [avec] aussi deux d’entre ses apprentis… |
| **36** et ayant regardé envers à le à Iésous à piétinant autour dit· voici le agneau de le de Dieu. |  | **36** … et ayant-fixé-le-regard-en Jésus qui-marche, il leur parle-ainsi : Voyez ! [Voici] l’Agneau de Dieu. |
| **37** et écoutèrent les deux disciples de lui de bavardant et suivirent à le à Iésous. |  | **37** Et ils [l’]ont-écouté, ses deux apprentis, s’adressant [à eux], et ils ont-suivi Jésus. |
| **38** ayant été tourné cependant le Iésous et ayant contemplé eux suivants dit à eux· quel vous cherchez; ceux cependant dirent à lui· rabbi, lequel est dit étant traduit enseignant, où tu restes; |  | **38** S’étant-retourné cependant, Jésus, et portant-l’attention-sur eux qui- [le] -suivent, leur parle-ainsi : Que cherchez-vous ? Cependant-qu’eux lui ont-parlé-ainsi : Rabbi, ce-qui est-parlé en-étant-traduit-ainsi : Enseignant, où demeures-tu ? |
| **39** dit à eux· venez et vous verrez. vinrent donc et virent où reste et à côté à lui restèrent la journée celle-là· heure était comme dixième. |  | **39** Il leur parle-ainsi : Venez et vous verrez. Il sont-venus donc et ils ont-vu où il demeure, et [c’est] auprès-de lui [qu’]ils ont-demeuré ce jour-là, [l’]heure était comme [la] dixième. |
| **40** Était André le frère de Simon de Pierre un hors de les de deux de ceux de ayants écoutés à côté de Ioannes et de ayants suivis à lui· |  | **40** [C’]était André, le frère de Simon-Pierre, l’un d’entre les deux de ceux ayant-écouté d’auprès-de Jean et l’ayant-suivi |
| **41** trouve celui-ci premièrement le frère le en propre Simon et dit à lui· nous avons trouvé le Messia, lequel est étant traduit Christ. |  | **41** Celui-ci trouve premièrement le frère [qui lui est] en-propre, Simon, et il lui parle-ainsi : Nous nous-trouvons-avoir-trouvé le Messie, ce-qui est étant-traduit-ainsi : Christ. |
| **42** conduisit lui vers le Iésous. ayant regardé envers à lui le Iésous dit· toi tu es Simon le fils de Ioannes, toi tu seras appelé Képhas, lequel est interprété Pierre. |  | **42** Il l’a-conduit vers Jésus. Ayant-fixé-le-regard-en lui, Jésus a-parlé-ainsi : Toi, tu es Simon, le fils de Jean. [C’est] toi [qui] sera-appelé Képhas, ce-qui est-traduit-ainsi : Pierre. |
| **43** à Celle lendemain voulut sortir envers la Galilée et trouve Philippe. et dit à lui le Iésous· suis à moi. |  | **43** Le lendemain-suivant, il a-voulu sortir envers la Galilée, et il trouve Philippe. Et il lui parle-ainsi, Jésus : Suis moi ! |
| **44** était cependant le Philippe au loin de Bethsaïda, hors de la de ville de André et de Pierre. |  | **44** Il était cependant, Philippe, issu-de Bethsaïda, issu-de la cité d’André et de Pierre. |
| **45** trouve Philippe le Nathanaël et dit à lui· lequel écrivit Môusês en à le à loi et les prophètes nous avons trouvé, Iésous fils de le de Ioseph celui au loin de Nazareth. |  | **45** Philippe trouve Nathanaël, et lui parle-ainsi : Celui-dont a-écrit Moïse dans la loi et les prophètes, nous nous-trouvons- [l’] -avoir-trouvé ! [C’est] Jésus, le fils de Joseph, celui issu-de Nazareth. |
| **46** et dit à lui Nathanaël· hors de Nazareth peut un quelconque bon être; dit à lui le Philippe· viens et vois. |  | **46** Et il lui a-parlé-ainsi, Nathanaël : [Est-ce qu’]à-partir de Nazareth, quoi-que-ce-soit a-la-puissance d’être bon ? Il lui parle-ainsi, Philippe : Viens et vois ! |
| **47** Vit le Iésous le Nathanaël venant vers lui et dit autour de lui· voici vraiment Israélite en à lequel tromperie non est. |  | **47** Jésus a-vu Nathanaël venant vers lui et il parle-ainsi à- son -sujet : Voyez ! [Voici] en-vérité un Israélite en qui, de séduction, il n’[en] est pas. |
| **48** dit à lui Nathanaël· d'où moi tu connais; fut répondu Iésous et dit à lui· avant de ce toi Philippe sonner de voix étant sous la figuier je vis toi. |  | **48** Il lui parle-ainsi, Nathanaël : D’où me connais-tu ? Jésus a-répondu et lui a-parlé-ainsi : Avant le-fait pour Philippe d’avoir-donné-de-la-voix, toi, étant sous le figuier, je t’ai-vu. |
| **49** fut répondu à lui Nathanaël· rabbi, toi tu es le fils de le de Dieu, toi roi tu es de le de Israël. |  | **49** Il lui a-répondu, Nathanaël : Rabbi, [c’est] toi [qui] es le Fils de Dieu, [c’est] toi [qui] es [le] roi d’Israël. |
| **50** fut répondu Iésous et dit à lui· en ce que je dis à toi en ce que je vis toi en dessous vers le bas de la de figuier, tu crois; plus grands de ceux-ci tu verras. |  | **50** Il a-répondu, Jésus, et lui a-parlé-ainsi : Parce-que je t’ai-parlé-ainsi : Je t’ai-vu en-dessous-du figuier, tu as-la-foi ? [C’est] plus-grand-que ces-choses [que] tu verras.— Sur le thème du voir, Nathanaël est le répondant exact de Thomas, à la fin de l’Évangile (cfr. 20,24-28). |
| **51** et dit à lui· amen amen je dis à vous, vous verrez le ciel ayant ouvert et les messagers de le de Dieu montants et descendants sur le fils de le de être humain. |  | **51** Et il lui a-parlé-ainsi : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Vous verrez le ciel se-trouvant-avoir-été-ouvert et les Proclamateurs de Dieu montant et descendant sur le Fils de l’Homme.— Cf. Gn 28,12 ; Sg 10,10 |

## JEAN 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et à la à journée à la à troisième mariage devint en à Kana de la de Galilée, et était la mère de le de Iésous là· |  | **1** Et le jour, le troisième, une noce est-advenue en Kana de la Galilée, et elle était, la mère de Jésus, là. |
| **2** fut appelé cependant aussi le Iésous et les disciples de lui envers le mariage. |  | **2** Cependant, il a-été-appelé aussi, Jésus, et ses apprentis[avec lui], envers la noce. |
| **3** et de ayant manqué de vin dit la mère de le de Iésous vers lui· vin non ont. |  | **3** Et s’étant-trouvé-dans-l’indigence de vin, [voici qu’]elle parle-ainsi, la mère de Jésus, vers lui : [De] vin, ils n’[en] ont [plus].— Il existe une version longue du début de ce verset : Et du vin, ils n’[en] avaient [plus] parce-qu’il avait-été-achevé-ensemble, le vin de la noce. |
| **4** et dit à elle le Iésous· quel à moi et à toi, femme; pas encore surgit la heure de moi. |  | **4** Et il lui parle-ainsi, Jésus : Qu[y a-t-il] pour moi et pour toi, femme ? [Ce n’est] pas-encore [qu’]a-surgi mon heure. |
| **5** dit la mère de lui à les à serviteurs· lequel un quelconque le cas échéant que dise à vous faites. |  | **5** Elle parle-ainsi, sa mère, aux serviteur-en-ministres : Ce qu’il vous parle, faîte-[le]. |
| **6** étaient cependant là pierreuses vases hydries six selon le purification de les de Ioudaiens couchantes, plaçantes de bas en haut métrètes deux ou trois. |  | **6** Étaient là, cependant, six jarres taillées-dans-des-pierres selon la purification des Juifs étant-couchées [là], faisant- chacune -place-à deux ou trois mesures. |
| **7** dit à eux le Iésous· remplissez pleinement les vases hydries de eau. et remplirent pleinement elles jusqu'à ce que en haut. |  | **7** Il leur parle-ainsi, Jésus : Saturez les jarres d’eau. Et ils les ont-saturées jusqu’en-haut. |
| **8** et dit à eux· puisez maintenant et portez à le à architriclin· ceux cependant portèrent. |  | **8** Et il leur parle-ainsi : Puisez maintenant et portez [cela] au chef-des-divans-de-tables, cependant-qu’eux [l’]ont-porté. |
| **9** comme cependant goûta le architriclin le eau vin ayant été devenu et non avait su d'où est, les cependant serviteurs avaient su ceux ayants puisés le eau, sonne de voix le époux le architriclin |  | **9** Comme cependant il a-goûté, le chef-des-divans-de-tables, l’eau étant-devenue du vin – et il se-trouvait- ne pas -avoir-su d’où il est cependant-que les serviteurs-en-ministre se-trouvaient- [l’] -avoir-su, eux qui-se-trouvent-avoir-puisé l’eau – il a-donné-de-la-voix [pour] l’époux, le chef-des-divans-de-tables… |
| **10** et dit à lui· tout être humain premièrement le beau vin pose et lorsque le cas échéant que soient déliré en ivresse le moindre· toi tu as gardé le beau vin jusqu'à ce que à l'instant. |  | **10** … et il lui parle-ainsi : Tout Homme, [c’est] en-premier le beau vin [qu’]il place [à table] et lorsque-le-cas-échéant [les invités] sont-ivres-désormais, [il place à table] celui [qui est] moindre. Toi, tu as-gardé le beau vin jusqu’à-présent. |
| **11** Celle-ci fit origine de les de signes le Iésous en à Kana de la de Galilée et apparut la gloire de lui, et crurent envers lui les disciples de lui. |  | **11** [C’est] ce commencement des signes [qu’]a-fait Jésus en Kana de Galilée, et il a-manifesté sa gloire, et ils ont-mis [leur] -foi envers lui, ses apprentis. |
| **12** Avec au-delà celui-ci descendit envers Kapharnaoum lui et la mère de lui et les frères et les disciples de lui et là restèrent non nombreuses journées. |  | **12** À-la-suite-de ceci, il est-descendu envers Kapharnaüm, lui et sa mère, et // ses // frères, et ses apprentis, et là, ils n’ont- pas -demeuré de-nombreux jours. |
| **13** Et proche était le pâque de les de Ioudaiens, et monta envers Ierosoluma le Iésous. |  | **13** Et [c’est] proche [qu’]était la Pâque des Juifs, et il est-monté envers Jérusalem, Jésus… |
| **14** Et trouva en à le à sanctuaire ceux vendants boeufs et brebis et colombes et les changeurs de monnaies étants assis, |  | **14** … et il a-trouvé dans le Temple ceux qui-vendent bœufs et brebis, et colombes, et les changeurs-de-monnaie, étant-assis [là]. |
| **15** et ayant fait flagelle hors de cordes tous éjecta hors de le de sanctuaire les et aussi brebis et les boeufs, et de les de changeurs de pièces déversa les monnaies et les tables renversa de bas en haut, |  | **15** Et ayant-fait un fléau à-partir-de cordages, [c’est] tous [qu’]il a-jetés-au-dehors, hors-du Temple, aussi-bien les brebis, et les bœufs, et des changeurs-de-monnaie. Il a-répandu la monnaie, et les tables il [les] a-retournés. |
| **16** et à ceux les colombes à vendants dit· levez ceux-ci d'ici, ne pas faites le maison de le de père de moi maison de emporium. |  | **16** Et à ceux qui-vendent les colombes, il a-parlé-ainsi : Levez ceci d’ici ! Ne faites pas la maison de mon Père [devenir] une maison de marchandage ! |
| **17** furent mémorisé les disciples de lui en ce que ayant été écrit est· le zèle jaloux de le de maison de toi mangera de haut en bas moi. |  | **17** Ils ont-fait-mémoire, ses apprentis, qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Le bouillonnement-d’un-zèle-jaloux de ta maison me dévorera.— Au début de la citation se trouve : éstin, il est, dont on ne voit pas le sens. À l’instar de toutes les trad., nous ne le prenons pas en compte. |
| **18** Furent répondu donc les Ioudaiens et dirent à lui· quel signe tu montres à nous en ce que ceux-ci tu fais; |  | **18** Ils ont- donc -répondu, les Juifs, et lui ont-parlé-ainsi : Quel signe nous montres-tu, que [ce sont] ces-choses [que] tu fais ? |
| **19** fut répondu Iésous et dit à eux· déliez le temple celui-ci et en à trois à journées j'éveillerai lui. |  | **19** Il a-répondu, Jésus, et il leur a-parlé-ainsi : Déliez [à terre] ce Temple-ci et en trois jours, je l’éveillerai ! |
| **20** dirent donc les Ioudaiens· à quarante et à six à ans fut édifié en maison le temple celui-ci, et toi en à trois à journées tu éveilleras lui; |  | **20** Il ont- donc -parlé-ainsi, les Juifs : [C’est] en quarante et six années [qu’]a-été-édifié-en-maison ce Temple-ci, et toi, [c’est] en trois jours [que] tu l’éveillera[i]s ? |
| **21** celui-là cependant disait autour de le de temple de le de corps de lui. |  | **21** Celui-là, cependant, parlait au-sujet-du Temple de son corps. |
| **22** lorsque donc fut éveillé hors de morts, furent mémorisé les disciples de lui en ce que celui-ci disait, et crurent à la à écriture et à le à discours lequel dit le Iésous. |  | **22** Lors- donc -qu’il a-été-éveillé d’entre [les] morts, ils ont-fait-mémoire, ses apprentis, que [c’est de] ceci [qu’]il parlait, et ils ont-eu-foi-en l’écriture et à la parole qu’il a-parlée, Jésus. |
| **23** Comme cependant était en à les à Ierosoluma en à le à pâque en à la à fête, nombreux crurent envers le nom de lui observants de lui les signes lesquels faisait· |  | **23** Comme cependant il était dans Jérusalem dans la Pâque, dans la fête, de-nombreux [hommes] ont-eu-foi envers son nom, observant-avec-attention ses signes qu’il faisait. |
| **24** lui-même cependant Iésous non croyait lui-même à eux par le fait de ce lui connaître tous |  | **24** Cependant-que lui-même, Jésus, n’avait- pas -foi-, lui, -en eux en-raison, [pour] lui, de les connaître tous… |
| **25** et en ce que non nécessité avait afin que un quelconque que témoigne autour de le de être humain· lui car connaissait quel était en à le à être humain. |  | **25** … et parce-qu’il n’avait pas besoin que quelqu’un témoigne-désormais au-sujet-de l’Homme. Lui-même en-effet connaissait ce-qui était dans l’Homme. |

## JEAN 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Était cependant être humain hors de les de Pharisiens, Nikodème nom à lui, chef de les de Ioudaiens· |  | **1** Il y-avait cependant un Homme issu-des Pharisiens — Nicodème [est] un nom pour lui — [qui était] un chef des Juifs. |
| **2** celui-ci vint vers lui de nuit et dit à lui· rabbi, nous avons su en ce que au loin de Dieu tu as venu enseignant· aucun car peut ceux-ci les signes faire lesquels toi tu fais, si le cas échéant ne pas que soit le Dieu avec au-delà de lui. |  | **2** Celui-ci est-venu vers lui de nuit et lui a-parlé-ainsi: Rabbi, nous nous-trouvons-avoir-su que [c’est] de-la-part-de Dieu [que] tu te-trouves-être-venu, [en] Enseignant. Aucun en-effet n’a-la-puissance-de faire ces signes que toi, tu fais, si-le-cas-échéant il n’est pas, Dieu, conjointement-avec lui. |
| **3** fut répondu Iésous et dit à lui· amen amen je dis à toi, si le cas échéant ne pas un quelconque que soit engendré d'en haut, non peut voir la royauté de le de Dieu. |  | **3** Il a-répondu, Jésus et lui a-parlé-ainsi : Amen, amen, je te parle-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu’un n’est- pas -engendré-désormais d’en-haut, il n’a- pas -la-puissance-de voir le Règne de Dieu. |
| **4** Dit vers lui Nikodème· comment peut être humain être engendré vieillard étant; ne pas peut envers la cavité ventrale de la de mère de lui deuxièmement venir à l'intérieur et être engendré; |  | **4** Il parle-ainsi vers lui, Nicodème : Comment un Homme a- t-il -la-puissance-d’être-engendré étant un vieillard ? Est-ce-qu’il a-la-puissance, envers le ventre de sa mère, d’entrer une seconde-fois et d’être-engendré ? |
| **5** fut répondu Iésous· amen amen je dis à toi, si le cas échéant ne pas un quelconque que soit engendré hors de eau et de souffle, non peut venir à l'intérieur envers la royauté de le de Dieu. |  | **5** Il a-répondu, Jésus : Amen, amen, je te parle-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu’un n’est- pas -engendré à-partir-d’eau et d’esprit, il n’a- pas -la-puissance-d’entrer envers le Règne de Dieu. |
| **6** ce ayant été engendré hors de la de chair chair est, et ce ayant été engendré hors de le de souffle souffle est. |  | **6** Celui qui-se-trouve-avoir-été-engendré à-partir-de la chair, [c’est] une chair [qu’il] est ; et celui qui-se-trouve-avoir-été-engendré de l’Esprit, [c’est] Esprit [qu’]il est. |
| **7** ne pas que tu étonnes en ce que je dis à toi· attache de lien vous être engendré d'en haut. |  | **7** Ne sois- pas -étonné-désormais parce-que je t’ai-parlé-ainsi : Il faut [pour] vous être-engendrés d’en-haut. |
| **8** le souffle où veut souffle et la son de voix de lui tu écoutes, mais non tu as su d'où vient et où dirige en arrière· ainsi est tout celui ayant été engendré hors de le de souffle. |  | **8** L’Esprit, [c’est] là-où il veut [qu’]il souffle, et [c’est] sa voix [que] tu écoutes, mais tu ne sais d’où il vient et  où il va. Ainsi [en] est-il [de] tout qui-se-trouve-avoir-été-engendré à-partir-de l’Esprit. |
| **9** Fut répondu Nikodème et dit à lui· comment peut ceux-ci devenir; |  | **9** Il a-répondu, Nicodème, et lui a-parlé-ainsi : Comment ceci a- t-il -la-puissance-d’advenir ? |
| **10** fut répondu Iésous et dit à lui· toi tu es le enseignant de le de Israël et ceux-ci non tu connais; |  | **10** Il a-répondu, Jésus, et lui a-aprlé-ainsi : Toi, tu es l’Enseignant d’Israël et ces-choses-ci, tu ne [les] connais pas ? |
| **11** amen amen je dis à toi en ce que lequel nous avons su nous bavardons et lequel nous avons vu nous témoignons, et la déposition de témoignage de nous non vous prenez. |  | **11** Amen, amen, je te parle-ainsi : [C’est] ce-que nous nous-trouvons-avoir-su que nous adressons, et [c’est] ce-que nous nous-trouvons-avoir-vu [dont] nous témoignons, et [c’est] notre déposition-de-témoignage [que] vous ne recevez pas. |
| **12** si les sur terres je dis à vous et non vous croyez, comment si le cas échéant que je dise à vous les sur cieux vous croirez; |  | **12** Si les-réalités sur-la-terre, je vous [en] ai-parlées et vous n’avez- pas -la-foi, comment, si-le-cas-échéant je vous parle-désormais des-réalités sur-les-cieux, aurez- vous -la-foi ?— La construction sur-les-cieux, épouranios, peut paraître étrange. Elle est construite sur le modèle de son correspondant épigéios, sur-la-terre. Pour nos anciens, les cieux sont une réalité concrète, au sens où Dieu réside moins “dans” les cieux que sur-les-cieux. Le préfixe [ép-ouranioïs], sur-les-cieux (cf. 1Co 15,40.48.49), suggère ici un lieu eschatologique de résurrection où siègent déjà les vivants (cf. 2,6), au sens donc où il importe moins que la bénédiction vienne des cieux qu’elle n’y transporte. |
| **13** et aucun a monté envers le ciel si ne pas celui hors de le de ciel ayant descendu, le fils de le de être humain. |  | **13** Et aucun n’est-monté envers le ciel, sinon celui qui-est-descendu à-partir-du ciel, le Fils de l’Homme. |
| **14** Et de haut en bas comme Môusês haussa le serpent en à la à déserte, ainsi être haussé attache de lien le fils de le de être humain, |  | **14** Et selon-que Moïse a-hissé le serpent dans le désert, de-même, [c’est] être-hissé [qu’]il faut [pour] le Fils de l’Homme… |
| **15** afin que tout celui croyant en à lui que ait vie éternelle. |  | **15** … afin-que tout [Homme] qui-a-la-foi, [c’est] en lui [qu’] il ait une vie de-l’ère. |
| **16** ainsi car aima le Dieu le monde, de sorte que le fils le monogène donna, afin que tout celui croyant envers lui ne pas que perde complètement mais que ait vie éternelle. |  | **16** [C’est] ainsi en-effet [qu’]il a-aimé-d’agapè, Dieu, le monde, de-sorte-que [c’est] le Fils, l’unique-engendré [qu’]il a-donné afin-que tout [Homme] qui-a-mis- [sa] -foi envers lui ne soit- pas -mené-à-sa-perte-désormais, mais [qu’]il ait une vie de-l’ère. |
| **17** non car envoya le Dieu le fils envers le monde afin que que juge le monde, mais afin que que soit sauvé le monde par de lui. |  | **17** Il n’a- pas en-effet -envoyé, Dieu, le Fils envers le monde afin-qu’il juge-désormais le monde, mais afin-qu’il soit-sauvé-désormais, le monde, à-travers lui. |
| **18** celui croyant envers lui non est jugé· celui cependant ne pas croyant déjà a été jugé, en ce que ne pas a cru envers le nom de le de monogène de fils de le de Dieu. |  | **18** Celui qui-met- [sa] -foi envers lui n’est- pas -jugé, cependant-que celui qui- n’ -a- pas -la-foi, [c’est] déjà [qu’]il se-trouve-avoir-été-jugé parce-qu’il n’a- pas -mis- [sa] -foi envers le nom du Fils unique-engendré de Dieu. |
| **19** celle-ci cependant est la jugement en ce que le lumière a venu envers le monde et aimèrent les êtres humains davantage le ténèbre ou le lumière· était car de eux mauvais les actions. |  | **19** [C’est] ceci cependant [qu’]est le jugement : La lumière se-trouve-être-venue envers le monde, et ils ont-aimé-d’agapè, les Homme, davantage- les ténèbres -que la lumière. Elle[s] étai[en]t, en-effet, mauvaises, leurs œuvres. |
| **20** tout car celui dérisoires pratiquant hait le lumière et non vient vers le lumière, afin que ne pas que soit réfuté les actions de lui· |  | **20** Tout [Homme] en-effet qui-met-en-pratique les choses-viles hait la lumière, et il ne vient pas vers la lumière, afin-que ne soient- pas -démasquées-désormais ses œu-vres… |
| **21** celui cependant faisant la vérité vient vers le lumière, afin que que soit apparu de lui les actions en ce que en à Dieu est ayants étés travaillés. |  | **21** … cependant-que celui qui-fait la vérité vient vers la lumière afin-que soient-manifestées ses œuvres, parce-que [c’est] en Dieu [qu’]elles se-trouvent-avoir-été-œuvrées. |
| **22** Avec au-delà ceux-ci vint le Iésous et les disciples de lui envers la Ioudaienne terre et là grattait à travers avec au-delà de eux et baptisait. |  | **22** À-la-suite-de ceci, il est-venu, Jésus et ses apprentis [avec lui] envers la terre judéenne, et là, il séjournait conjointement-avec eux, et il baptisait.— Affirmation paradoxale, comme souvent chez Jean, au regard des synoptiques qui affirment que Jésus n’a pas baptisé… Le v. 4,2 viendra nuancer l’affirmation. Néanmoins, pour Jn, il semble bien que quand les disciples baptisent, c’est Jésus qui baptise, ce que reprendra une affirmation traditionnelle face aux donatistes : « Quand Pierre baptise, c’est Jésus qui baptise ; quand Judas baptise, c’est Jésus qui baptise ». |
| **23** Était cependant aussi le Ioannes baptisant en à Énon proche de le de Salim, en ce que eaux nombreux était là, et devenaient à côté et étaient baptisé· |  | **23** Cependant, il y-avait aussi Jean qui-baptise en Aïnôn, proche-de Saléïm, parce-que [ce sont] des eaux considérables [qui] étaient-là, et ils survenaient, et ils étaient-baptisés. |
| **24** pas encore car était ayant été jeté envers la garde le Ioannes. |  | **24** En-effet, [ce] n’[est] pas-encore [qu’]il se-trouvait-avoir-été-jeté envers la prison, Jean. |
| **25** Devint donc recherche hors de les de disciples de Ioannes avec au-delà de Ioudaien autour de purification. |  | **25** Est-advenue, donc, une recherche-en-débat à-partir-des apprentis de Jean conjointement-avec un Juif, au-sujet-de purification. |
| **26** et vinrent vers le Ioannes et dirent à lui· rabbi, lequel était avec au-delà de toi au delà de le de Iordane, à lequel toi tu as témoigné, voici celui-ci baptise et tous viennent vers lui. |  | **26** Et ils sont-venus vers Jean, et lui ont-parlé-ainsi : Rabbi, celui-qui était conjointement-avec toi sur-l’autre-rive du Jourdain, à-qui, toi, tu te-trouve-avoir-rendu-témoignage, vois : celui-ci baptise et [c’est] tous [qui] viennent vers lui. |
| **27** Fut répondu Ioannes et dit· non peut être humain prendre pas cependant un si le cas échéant ne pas que soit ayant été donné à lui hors de le de ciel. |  | **27** Il a-répondu, Jean, et a-parlé-ainsi : Il n’a- pas -la-puissance, un Homme, de ne prendre pas-même une-seule-chose si-le-cas-échéant elle n’est pas se-trouvant- lui -avoir-été-donnée à-partir-du ciel. |
| **28** vous-mêmes vous à moi vous témoignez en ce que je dis non je suis moi le Christ, mais en ce que ayant été envoyé je suis en devers de celui-là. |  | **28** Vous mêmes, [c’est] de moi [que] vous témoignez que j’ai-parlé-ainsi : Je ne suis pas, moi, le Christ, mais [c’est] me-trouvant-avoir-été-envoyé [que] je suis, par-devers celui-là. |
| **29** celui ayant la épouse époux est· le cependant ami de le de époux celui ayant placé debout et écoutant de lui à joie réjouit par le fait de la son de voix de le de époux. celle-ci donc la joie la mienne a été fait plénitude. |  | **29** Celui qui-a l’épouse, [c’est] un époux [qu’]il est, cependant-que l’ami de l’époux, celui qui-se-trouve-s’être-tenu [là] et qui l’écoute, [c’est] de joie [qu’]il se-réjouit en-raison-de la voix de l’époux. [C’est] donc cette joie [qui est] la mienne [et qui] se-trouve-avoir-été-rendue-plérôme. |
| **30** celui-là attache de lien croître, moi cependant amoindrir. |  | **30** Celui-là, il [lui] faut croître, cependant-que moi, [il me faut] être-amoindri. |
| **31** Celui d'en haut venant sur le haut de tous est· celui étant hors de la de terre hors de la de terre est et hors de la de terre bavarde. celui hors de le de ciel venant sur le haut de tous est· |  | **31** Celui qui-vient d’en-haut, [c’est] au-dessus-de tous [qu’]il est ; celui qui-est issu-de la terre, [c’est] issu-de la terre [qu’]il est, et issu-de la terre [qu’]il adresse [son propos]. Celui qui-vient issu-du ciel, // [c’est] au-dessus de tous [qu’]il est //. |
| **32** lequel a vu et écouta celui-ci témoigne, et la déposition de témoignage de lui aucun prend. |  | **32** Ce-qu’il se-trouve-avoir-vu et a-écouté, [c’est] de-ceci [qu’]il témoigne, et sa déposition-de-témoignage, aucun ne [la] reçoit. |
| **33** celui ayant pris de lui la déposition de témoignage scella en ce que le Dieu vrai est. |  | **33** Celui qui-reçoit sa déposition-de-témoignage a-scellé que Dieu, [c’est] vrai [qu’]Il est. |
| **34** lequel car envoya le Dieu les oraux de le de Dieu bavarde, non car hors de mesure donne le souffle. |  | **34** Celui-, en-effet, -qu’il a-envoyé, Dieu, [ce sont] les propos de Dieu [qu’]il adresse. En-effet, [ce] n’[est] pas issu-d’une mesure [qu’]il donne l’Esprit. |
| **35** le père aime le fils et tous a donné en à la à main de lui. |  | **35** Le Père aime-d’agapè le Fils et [c’est] tout [qu’]il se-trouve-avoir-donné dans sa main. |
| **36** celui croyant envers le fils a vie éternelle· celui cependant désobéissant à le à fils non verra vie, mais la colère de le de Dieu reste sur lui. |  | **36** Celui qui-a-la-foi envers le Fils a [la] vie de-l’ère, cependant-que celui qui-refuse-d’être-docile au Fils ne verra pas [la] vie, mais [c’est] la colère de Dieu [qui] demeure sur lui. |

## JEAN 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Comme donc connut le Maître en ce que écoutèrent les Pharisiens en ce que Iésous plus nombreux disciples fait et baptise ou Ioannes |  | **1** Comme donc il a-connu, Jésus, qu’ils ont-écouté, les Pharisiens, que Jésus, [ce sont] de-plus-nombreux apprentis [qu’]il fait et baptise que Jean… |
| **2** – et néanmoins certes Iésous lui-même non baptisait mais les disciples de lui – |  | **2** … – bien-que Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses apprentis –…— Sur la raison pour laquelle Jésus ne baptisait pas peuvent s’expliquer à partir de 1Co 1,15 pour des raisons identiques. |
| **3** abandonna la Ioudaia et éloigna encore envers la Galilée. |  | **3** … il a-abandonné la Judée et s’est-éloigné à-nouveau envers la Galilée.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n . |
| **4** Attachait de lien cependant lui passer à travers par de la de Samarie. |  | **4** Il lui fallait cependant traverser à-travers la Samarie. |
| **5** Vient donc envers ville de la de Samarie étante dite Sychar prochain de le de emplacement lequel donna Iakob à le à Ioseph à le à fils de lui· |  | **5** Il vient donc envers une cité de Samarie ainsi-parlée : Sychar, prochaine du domaine qu’a-donné Jacob à Joseph, son fils. |
| **6** était cependant là source de le de Iakob. le donc Iésous ayant peiné hors de la de cheminement siégeait ainsi sur à la à source· heure était comme sixième. |  | **6** Cependant, il y-avait là une source de Jacob. Donc, Jésus, se-trouvant-avoir-peiné à-partir-du cheminement, étais-assis ainsi sur la source. [L’]heure était environ (= comme)[la] sixième. |
| **7** Vient femme hors de la de Samarie puiser eau. dit à elle le Iésous· donne à moi boire· |  | **7** Vient une femme hors-de la Samarie pour puiser de l’eau. Il lui parle-ainsi, Jésus : Donne-moi à boire. |
| **8** les car disciples de lui avaient éloigné envers la ville afin que nourritures que achètent à l'agora. |  | **8** En-effet, ses apprentis se-trouvaient-s’être-éloignés envers la cité afin-que [ce soit] de la nourriture [dont] ils fassent-l’acquisition-sur-la-place-publique-désormais. |
| **9** dit donc à lui la femme la Samaritaine· comment toi Ioudaien étant à côté de moi boire tu demandes de femme de Samaritaine de étante; non car utilisent avec Ioudaiens à Samaritains. |  | **9** Elle lui parle- donc -ainsi, la femme, celle [qui est] Samaritaine : Comment toi, étant Juif, [est-ce] auprès-de moi [qu’]à boire, tu demandes, [moi] qui-suis une femme samaritaine ? – En-effet, ils n’ont- [aucun] -usage-avec les Juifs, -avec des Samaritains. |
| **10** fut répondu Iésous et dit à elle· si tu avais su la gratification de le de Dieu et quel est celui disant à toi· donne à moi boire, toi le cas échéant tu demandas lui et donna le cas échéant à toi eau vivant. |  | **10** Il a-répondu, Jésus, et il lui a-parlé-ainsi : Si tu te-trouvais-avoir-su le don-gratuit de Dieu et qui est celui qui- te -parle-ainsi : Donne-moi à boire, [c’est] toi [qui] lui aurais-demandé, et il t’aurait-donné une eau vivante. |
| **11** Dit à lui la femme· Maître, ni seau tu as et le puits est profond· d'où donc tu as le eau ce vivant; |  | **11** Elle lui parle-ainsi, // la femme // : Seigneur, [ce] n’[est] pas-même de-quoi-puiser [que] tu as, et le puits est profond ; d’où donc as-tu l’eau, celle [qui est] vivante ? |
| **12** ne pas toi plus grand tu es de le de père de nous de Iakob, lequel donna à nous le puits et lui-même hors de lui but et les fils de lui et les troupeaux de lui; |  | **12** Serait-ce-que toi, [c’est] plus-grand- [que] tu es -que notre père Jacob qui nous a-donné le puits, et [qui] lui-même a-bu à-partir de lui, et ses fils, et ses troupeaux ? |
| **13** fut répondu Iésous et dit à elle· tout celui buvant hors de le de eau de celui-ci aura soif encore· |  | **13** Il a-répondu, Jésus, et il lui a-parlé-ainsi : Tout [Homme] qui-boit à-partir-de cette eau aura-soif à-nouveau. |
| **14** lequel cependant le cas échéant que boive hors de le de eau de lequel moi je donnerai à lui, non ne pas aura soif envers le ère, mais le eau lequel je donnerai à lui deviendra en à lui source de eau de bondissant envers vie éternelle. |  | **14** Cependant-que celui qui boit-désormais à-partir-de l’eau que moi, je lui donnerai, [ce] n’[est] aucunement [qu’]il aura-soif envers l’ère ; mais l’eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d’eau bondissant envers une vie de-l’ère. |
| **15** Dit vers lui la femme· Maître, donne à moi celui-ci le eau, afin que ne pas que j'aie soif ni cependant que je passe à travers ici puiser. |  | **15** Elle parle-ainsi vers lui, la femme : Seigneur, donne-moi cette eau, afin-que je n’aie- pas -soif ni [-que] je ne traverse ici-même pour puiser. |
| **16** dit à elle· dirige en arrière sonne de voix le homme de toi et viens ici. |  | **16** Il lui parle-ainsi : Retire-toi, donne-de-la-voix [pour] ton homme et [re]viens ici-même.— Jusqu’ici, la femme ne comprenait pas le discours de Jésus. Cette question va faire tout basculer en mettant la femme sur un chemin intérieur. Mais pourquoi cette question ? Parce que le puits est un symbole nuptial important dans la Bible pour Isaac et Rebecca, Jacob et Léa, Moïse et Çipporah, etc. C’est le lieu où l’époux rencontre l’épouse. D’autre part, cinq hommes plus l’actuel font de Jésus le septième homme de l’histoire de la Samaritaine, et le place comme l’Époux véritable. La symbolique nuptiale est donc essentielle à ce passage et en délivre toute la cohérence. |
| **17** fut répondu la femme et dit à lui· non j'ai homme. dit à elle le Iésous· bellement tu dis en ce que homme non j'ai· |  | **17** Elle a-répondu, la femme, et lui a-parlé-ainsi : Je n’ai pas d’homme. Il lui parle-ainsi, Jésus : [C’est] de-belle-manière [que] tu as-parlé-ainsi : D’homme, je n’[en] ai pas. |
| **18** cinq car hommes tu eus et maintenant lequel tu as non est de toi homme· celui-ci vrai tu as dit. |  | **18** [Ce sont] en-effet cinq hommes [que] tu as-eus, et maintenant, celui-que tu as n’est pas ton homme. Ceci, [c’est] vrai [que] tu te-trouves-avoir-parlé. |
| **19** Dit à lui la femme· Maître, j'observe en ce que prophète tu es toi. |  | **19** Elle lui parle-ainsi, la femme : Seigneur, j’observe-avec-attention que [c’est] un prophète [que] tu es, toi. |
| **20** les pères de nous en à le à montagne à celui-ci embrassèrent vers· et vous vous dites en ce que en à Ierosoluma est le lieu où embrasser vers attache de lien. |  | **20** Nos pères, [c’est] dans cette montagne-ci [qu’]ils se-sont-prosternés-vers [Dieu], et vous, vous parlez-ainsi : [C’est] dans Jérusalem [qu’]est le Lieu, là-où il faut se-prosterner-vers [Dieu] ! |
| **21** dit à elle le Iésous· crois à moi, femme, en ce que vient heure lorsque ni en à le à montagne à celui-ci ni en à Ierosoluma vous embrasserez vers à le à père. |  | **21** Il lui parle-ainsi, Jésus : Aies-la-foi [en] moi, femme, parce-qu’elle vient, [l’]heure où (= lorsque) [ce n’est] ni dans cette montagne-ci, ni dans Jérusalem [que] vous vous-prosternerez-vers le Père. |
| **22** vous vous embrassez vers lequel non vous avez su· nous nous embrassons vers lequel nous avons su, en ce que la sauvetage hors de les de Ioudaiens est. |  | **22** Vous, vous vous-prosternez-vers ce-que vous vous-trouvez- ne pas -avoir-su. Nous, nous nous-prosternons-vers ce-que nous nous-trouvons-avoir-su parce-que le salut, [c’est] issu-des Juifs [qu’]il est. |
| **23** mais vient heure et maintenant est, lorsque les véritables embrasseurs vers embrasseront vers à le à père en à souffle et à vérité· aussi car le père tels cherche ceux embrassants vers lui. |  | **23** Mais elle vient, [l’]heure, et [c’est] maintenant [qu’]elle est, lorsque les véritables hommes-qui-se-prosternent-vers [Dieu] se-prosterneront-vers le Père en esprit et en vérité. Et en-effet, le Père, [ce sont] de-tels [hommes qu’]il cherche, ceux qui-se-prosternent-vers lui. |
| **24** souffle le Dieu, et ceux embrassants vers lui en à souffle et à vérité attache de lien embrasser vers. |  | **24** [C’est] esprit [qu’est] Dieu, et ceux qui-se-prosternent-vers lui, [c’est] en esprit et en vérité [qu’]ils [leur] faut se-prosterner-vers [lui]. |
| **25** Dit à lui la femme· j'ai su en ce que Messia vient celui étant dit Christ· lorsque le cas échéant que vienne celui-là, annoncera de bas en haut à nous en totalités. |  | **25** Elle lui parle-ainsi, la femme : Je me-trouve-avoir-su qu’un Messie vient, celui qui-est-parlé-ainsi : Christ. Lorsque-le-cas-échéant il viendra-désormais, celui-là, il proclamera-à-son-tour pour nous toutes-choses. |
| **26** dit à elle le Iésous· moi je suis, celui bavardant à toi. |  | **26** Il lui parle-ainsi, Jésus : [C’est] moi [qui le] suis, celui qui-s’adresse à toi. |
| **27** Et sur à celui-ci vinrent les disciples de lui et étonnaient en ce que avec au-delà de femme bavardait· aucun néanmoins dit· quel tu cherches ou quel tu bavardes avec au-delà de elle; |  | **27** Et sur ceci sont-venus ses apprentis, et ils s’étonnaient que [ce soit] conjointement-avec une femme [qu’]il dise [des propos]. Aucun néanmoins n’a-parlé-ainsi : Que cherches-tu ? Ou : Que t’adresses-tu conjointement-avec elle ? |
| **28** abandonna donc la vase hydrie de elle la femme et éloigna envers la ville et dit à les à êtres humains· |  | **28** Elle a- donc -abandonné sa jarre, la femme, et elle s’est-éloignée envers la cité, et [voici-qu’]elle parle-ainsi aux Hommes : |
| **29** venez ici voyez être humain lequel dit à moi tous combien grands je fis, ne serait-ce que celui-ci est le Christ; |  | **29** Venez ! Voyez un Homme qui m’a-parlé [en di­sant] toutes-choses, autant-que j’[en] ai-faites. Serait-ce-que celui-ci est le Christ ? |
| **30** sortirent hors de la de ville et venaient vers lui. |  | **30** Ils sont-sortis hors-de la cité et ils venaient vers lui. |
| **31** En à ce entre sollicitaient lui les disciples disants· rabbi, mange. |  | **31** Dans l’intervalle, il le pressaient, les apprentis, en-parlant-ainsi : Rabbi, mange ! |
| **32** celui cependant dit à eux· moi consommation j'ai manger laquelle vous non vous avez su. |  | **32** Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Moi, [c’est] une alimentation [que] j’ai à-manger que vous, vous ne vous-trouvez- ne pas -avoir-su. |
| **33** disaient donc les disciples vers les uns les autres· ne pas un quelconque porta à lui manger; |  | **33** Ils parlaient- donc -ainsi, les apprentis, les-uns- vers -les-autres : Serait-ce-que quelqu’un lui aurait-apporté à manger ? |
| **34** dit à eux le Iésous· mien aliment est afin que que je fasse le volonté de celui de ayant mandé moi et que je perfectionne de lui le action. |  | **34** Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Mon aliment est que je fasse-désormais la volonté de celui qui- m’ -a-mandé et que je mène-à-l’achèvement-désormais son œuvre. |
| **35** non vous vous dites en ce que encore de quatre mois est et le moisson vient; voici je dis à vous, élevez les yeux de vous et contemplez les régions en ce que blanches sont vers moisson. déjà |  | **35** Vous, ne parlez-vous pas -ainsi : [Ce sont] encore quatre mois [qu’]il y a et la moisson vient ? Voici-que je vous parle-ainsi : Élevez vos yeux et portez-votre-attention-sur les campagnes (= pays), parce-que [c’est] blanches [qu’]elles sont vers une moisson. Déjà… |
| **36** celui moissonnant salaire prend et mène ensemble fruit envers vie éternelle, afin que celui semant au même lieu que réjouisse et celui moissonnant. |  | **36** …celui qui-moissonne, [c’est] un salaire [qu’]il reçoit, et [voici-qu’]il rassemble du fruit envers une vie de-l’ère afin-que celui qui-sème, [ce soit] ensemble [qu’]ils se-réjouisse avec (= et) celui qui-moissonne. |
| **37** en car à celui-ci le discours est véritable en ce que autre est celui semant et autre celui moissonnant. |  | **37** En-effet, [c’est] en ceci [que] la parole est véritable : Autre est celui qui-sème et autre celui qui-moissonne. |
| **38** moi j'envoyai vous moissonner lequel non vous vous avez peiné· autres ont peiné et vous envers le frappement de eux vous avez venus à l'intérieur. |  | **38** Moi, je vous ai-envoyés moissonner ce-pour-quoi vous vous-trouvez-n’avoir- pas -peiné. [Ce sont] d’autres [qui] se-trouvent-avoir-peiné et vous, [c’est] envers leur peine [que] vous vous-trouvez-être-entrés. |
| **39** Hors cependant de la de ville de celle-là nombreux crurent envers lui de les de Samaritains par le fait de le discours de la de femme de témoignante en ce que dit à moi tous lesquels je fis. |  | **39** Cependant, [c’est] à-partir-de cette cité-là [que] de-nombreux des Samaritains ont-mis- [leur] -foi envers lui en-raison-de la parole de la femme témoignant : Il m’a-parlé-de toutes-les-choses que j’ai-faites. |
| **40** comme donc vinrent vers lui les Samaritains, sollicitaient lui rester à côté à eux· et resta là deux journées. |  | **40** Comme donc ils sont-allés vers lui, les Samaritains, ils le pressaient de demeurer auprès-d’eux, et il a-demeuré là deux jours. |
| **41** et à nombreux plus nombreux crurent par le fait de le discours de lui, |  | **41** Et [ce sont] de- considérables -nombreux [qui] ont-eu-foi en-raison-de sa parole, |
| **42** à la et aussi à femme disaient en ce que non plus par le fait de la ta bavardage nous croyons, nous-mêmes car nous avons écouté et nous avons su en ce que celui-ci est vraiment le sauveur de le de monde. |  | **42** aussi-bien [est-ce] ainsi- [qu’]à la femme, ils -parlaient : [Ce] n’[est] plus en-raison-du dire [qui est] le tien [que] nous avons-la-foi. [C’est] nous-mêmes, en-effet, [qui] nous-trouvons-avoir-écouté et nous nous-trouvons-avoir-su que celui-ci est en-vérité le Sauveur du monde. |
| **43** Avec au-delà cependant les deux journées sortit de là envers la Galilée· |  | **43** À-la-suite cependant des deux jours, il est-sorti de-là envers la Galilée. |
| **44** lui-même car Iésous témoigna en ce que prophète en à la à en propre à patrie valeur non a. |  | **44** Lui-même en-effet, Jésus, a-témoigné qu’un prophète, dans la patrie [qui lui est] en-propre, n’a pas de valeur. |
| **45** lorsque donc vint envers la Galilée, acceptèrent lui les Galiléens tous ayants vus combien grands fit en à Ierosoluma en à la à fête, aussi eux car vinrent envers la fête. |  | **45** Lorsque donc il est-venu envers la Galilée, il l’ont-accueilli, les Galiléens, se-trouvant-avoir- tout -vu, autant-qu’il a-fait dans Jérusalem dans la fête. En-effet, eux-mêmesaussi sont-venus envers la fête. |
| **46** Vint donc encore envers la Kana de la de Galilée, où fit le eau vin. Et était un quelconque royalique de lequel le fils était infirme en à Kapharnaoum. |  | **46** Il est-venu donc à-nouveau envers Kana de Galilée, là-où il a-fait [advenir] l’eau [en] vin. Et il-y-avait quelque [officier] royal dont le fils était-sans-vigueur dans Kapharnaüm. |
| **47** celui-ci ayant écouté en ce que Iésous surgit hors de la de Ioudaia envers la Galilée éloigna vers lui et sollicitait afin que que descende et que guérisse de lui le fils, imminait car mourir loin. |  | **47** Celui-ci, ayant-écouté que Jésus a-surgi à-partir-de la Judée envers la Galilée est-parti vers lui et [le] pressait afin-qu’il descende-désormais et qu’il guérisse-désormais son fils [qui] était-imminent-, en-effet, -à périr-par-trépas. |
| **48** dit donc le Iésous vers lui· si le cas échéant ne pas signes et prodiges que vous voyiez, non ne pas que vous croyiez. |  | **48** Il a-parlé-ainsi, donc, Jésus, vers lui : Si-le-cas-échéant [ce] ne [sont] pas des signes et des prodiges [que] vous voyez-désormais, [ce n’est] aucunement [que] vous aurez-la-foi-désormais ! |
| **49** dit vers lui le royalique· Maître, descends avant mourir loin le petit enfant de moi. |  | **49** Il parle-ainsi vers lui, l’[officier] royal : Seigneur, descends avant, [pour] mon petit-enfant, de périr-par-trépas. |
| **50** dit à lui le Iésous· va, le fils de toi vit. Crut le être humain à le à discours lequel dit à lui le Iésous et allait. |  | **50** Il lui parle-ainsi, Jésus : Va, ton fils vit. Il a-eu-foi, l’Homme, à la parole que lui a-parlée Jésus et il allait. |
| **51** déjà cependant de lui de descendant les esclaves de lui rencontrèrent à lui et annoncèrent disants en ce que le jeune servant de lui vit. |  | **51** Déjà cependant, descendant, ses serviteurs-en-esclaves sont-arrivés-pour- le -rejoindre en-parlant que Son jeune-serviteur vit. |
| **52** enquit donc la heure à côté de eux en à laquelle plus portement eut· dirent donc à lui en ce que hier heure septième abandonna lui le fièvre. |  | **52** Il s’est-enquis- donc -de l’heure auprès-d’eux dans laquelle [c’est] en-meilleure-forme [qu’]il a-été. Il lui ont- donc -parlé-ainsi : Hier, [c’est] à la septième heure [qu’]elle l’a-abandonné, la fièvre-brûlante. |
| **53** connut donc le père en ce que à celle-là à la à heure en à laquelle dit à lui le Iésous· le fils de toi vit, et crut lui-même et la maisonnée de lui toute entière. |  | **53** Il a-connu, donc, le père, que [c’est]// en // cette heure-là, en laquelle il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Ton fils vit, et il a-eu-la-foi, lui-même et sa maison-d’habitation entière. |
| **54** Celui-ci cependant encore deuxième signe fit le Iésous ayant venu hors de la de Ioudaia envers la Galilée. |  | **54** Ceci, //  cependant //, [est le] deuxième signe [qu’]a-fait à-nouveau Jésus en-étant-venu à-partir-de la Judée envers la Galilée. |

## JEAN 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Avec au-delà ceux-ci était fête de les de Ioudaiens et monta Iésous envers Ierosoluma. |  | **1** À-la-suite-de ceci, il-y-avait une fête des Juifs et il est-monté, Jésus, envers Jérusalem. |
| **2** Est cependant en à les à Ierosoluma sur à la à probatique piscine celle étante dite sur En Hébreu Béthesda cinq portiques ayante. |  | **2** Il-y-a cependant à Jérusalem, sur la [porte]-des-brebis, une piscine, celle dont-le-surnom-choisi- en-hébreu -est Bethzatha, [celle] ayant cinq portiques.— Bèthzatha (fossé) ou Bèthésda (maison-de-la-miséricorde), ou Bèthsaïda, selon les divers manuscrits. |
| **3** en à celles-ci couchait de haut en bas multitude de ceux de étants infirme, de aveugles, de boiteux, de secs. |  | **3** En ceux-ci demeurait-couchée une foule de [gens] étant-sans-vigueur, d’aveugles, d’estropiés, d’[impotents aux membres] secs // attendant la mise-en-mouvement de l’eau. |
| **4** |  | **4** En-effet, un Proclamateur du Seigneur, selon un moment, descendait dans la piscine et remuait l’eau. [Ainsi] donc le premier ayant-embarqué à-la-suite-du remuement de l’eau, [c’est] sain [qu’]il devenait, quelle-que [soit la] ma-ladie par-laquelle il était-retenu.// |
| **5** était cependant un quelconque être humain là trente huit ans ayant en à la à infirmité de lui· |  | **5** Il-y-avait cependant quelqu’Homme, là, ayant trente huit années dans son état-sans-vigueur. |
| **6** celui-ci ayant vu le Iésous couchant de haut en bas et ayant connu en ce que nombreux déjà temps a, dit à lui· tu veux sain devenir; |  | **6** L’ayant-vu, Jésus, demeurant-couché et ayant-connu que [c’est] un temps considérable déjà [qu’]il est (= a) [dans cet état], [voici qu’]il lui parle-ainsi : Veux-tu devenir sain ? |
| **7** fut répondu à lui celui étant infirme· Maître, être humain non j'ai afin que lorsque le cas échéant que soit troublé le eau que jette moi envers la piscine· en à lequel cependant je viens moi, autre avant de moi descend. |  | **7** Il lui a-répondu, celui qui-est-sans-vigueur : Seigneur, je n’ai pas d’Homme afin-que lorsque-le-cas-échéant est-remuée l’eau, il me jette envers la piscine. Cependant-que dans le [temps pour] moi, [de] venir, [c’est] un autre avant moi [qui y] descend. |
| **8** dit à lui le Iésous· éveille lève le grabat de toi et piétine autour. |  | **8** Il lui parle-ainsi, Jésus : Éveille-toi, lève ton grabat et marche ! |
| **9** et directement devint sain le être humain et leva le grabat de lui et piétinait autour. Était cependant sabbat en à celle-là à la à journée. |  | **9** Et [c’est] aussitôt [qu’]il est-devenu sain, l’Homme. Aussi a- t-il -levé son grabat et [voici qu’]il marchait. C’était cependant shabbat, en ce jour-là. |
| **10** disaient donc les Ioudaiens à celui à ayant été soigné· sabbat est, et non est permis à toi lever le grabat de toi. |  | **10** Ils parlaient- donc -ainsi, les juifs, à celui qui-se-trouve-avoir-été-guéri : C’est un shabbat ! Et il n’est- pas -en- ton -pouvoir-de lever ton grabat ! |
| **11** celui cependant fut répondu à eux· celui ayant fait moi sain celui-là à moi dit· lève le grabat de toi et piétine autour. |  | **11** Cependant, celui-ci leur a-répondu : Celui qui- m’ -a-fait [devenir] sain, [c’est] celui-là [qui] m’a-parlé-ainsi : Lève ton grabat et marche ! |
| **12** sollicitèrent lui· quel est le être humain celui ayant dit à toi· lève et piétine autour; |  | **12** Ils l’ont-pressé : Qui est l’Homme qui- t’ -a-parlé-ainsi : Lève-[le] et marche ? |
| **13** celui cependant ayant été guéri non avait su quel est, le car Iésous fit signe au dehors de foule de étant en à le à lieu. |  | **13** Cependant, celui qui-a-été-guéri se-trouvait- ne pas -avoir-su qui il est. En-effet, Jésus a-fait-signe-de-s’éloigner-hors-de [la] foule qui-est dans le lieu. |
| **14** avec au-delà ceux-ci trouve lui le Iésous en à le à sanctuaire et dit à lui· voici sain tu as devenu, non encore pèche, afin que ne pas pire à toi un quelconque que devienne. |  | **14** À-la-suite-de ceci, il le trouve, Jésus, dans le Temple et [voici qu’]il lui a-parlé-ainsi : Vois ! [C’est] sain [que] tu te-trouve-être-devenu. Ne pèche plus afin-que [ce] ne [soit] pas quelque-chose de plus-malicieux pour toi [qui] advienne-désormais. |
| **15** éloigna le être humain et annonça de bas en haut à les à Ioudaiens en ce que Iésous est celui ayant fait lui sain. |  | **15** Il s’est-éloigné, l’Homme, et a-proclamé-à-son-tour aux Juifs que Jésus est celui qui- l’ -a-fait [devenir] sain. |
| **16** et par le fait de celui-ci poursuivaient les Ioudaiens le Iésous, en ce que ceux-ci faisait en à sabbat. |  | **16** Et [c’est] en-raison-de ceci [que] les Juifs poursuivaient Jésus, parce-qu’il faisait cela dans [le] shabbat. |
| **17** Celui cependant répondit à eux· le père de moi jusqu'à ce que à l'instant travaille et moi je travaille· |  | **17** Cependant, //  Jésus // leur a-répondu : [C’est] mon Père jusqu’à-présent [qui] œuvre, [et] moi-aussi, j’œuvre. |
| **18** par le fait de celui-ci donc davantage cherchaient lui les Ioudaiens tuer catégoriquement, en ce que non seulement déliait le sabbat, mais aussi père en propre disait le Dieu égal lui-même faisant à le à Dieu. |  | **18** [C’est] en-raison-de ceci, donc, [qu’]ils cherchaient davantage, les Juifs, à le tuer, parce-que non seulement il déliait le shabbat, mais aussi [c’est comme] un Père [qui lui est] en-propre [qu’]il parlait-de Dieu, [se] faisant [ainsi] lui-même égal à Dieu. |
| **19** Répondit donc le Iésous et disait à eux· amen amen je dis à vous, non peut le fils faire au loin de lui-même aucun si le cas échéant ne pas un quelconque que regarde le père faisant· lesquels car le cas échéant celui-là que fasse, ceux-ci aussi le fils semblablement fait. |  | **19** Il a- donc -répondu, Jésus, et il leur parlait-ainsi : Amen, Amen, je vous parle-ainsi : Il n’a- pas -la-puissance, le Fils, de rien- faire -du-tout à-partir-de lui-même, si-le-cas-échéant il ne regarde pas le Père faisant quelque-chose. Ce-qu’en-effet celui-là fait, [c’est] ceci aussi [que] le Fils fait identiquement. |
| **20** le car père affectionne le fils et tous montre à lui lesquels lui-même fait, et plus grands de ceux-ci montrera à lui actions, afin que vous que vous étonniez. |  | **20** En-effet, le Père aime-d’amitié le Fils, et il lui montre toutes-les-choses que lui, il fait, et [ce sont] de-plus-grandes-que celles-ci [qu’]il lui montrera afin-que vous vous étonniez. |
| **21** comme certes car le père éveille les morts et fait être vivant, ainsi aussi le fils lesquels veut fait être vivant. |  | **21** Tout-comme en-effet [c’est] le Père [qui] éveille les morts et fait-vivre, de-même aussi le Fils, [ce sont] ceux-qu’il veut [qu’]il fait-vivre. |
| **22** pas cependant car le père juge aucun, mais la jugement toute a donné à le à fils, |  | **22** Pas-même en-effet, le Père ne juge-t-il aucun [Homme], mais [c’est] tout le jugement [qu’]il se-trouve-avoir-donné au Fils… |
| **23** afin que tous que valorisent le fils de haut en bas comme valorisent le père. celui ne pas valorisant le fils non valorise le père celui ayant mandé lui. |  | **23** … afin-que tous mettent-en-valeur le Fils selon-qu’ils mettent-en-valeur le Père. Celui qui- ne -met- pas -en-valeur le Fils ne met- pas -en-valeur le Père, celui qui- l’ -a-mandé. |
| **24** Amen amen je dis à vous en ce que celui le discours de moi écoutant et croyant à celui à ayant mandé moi a vie éternelle et envers jugement non vient, mais a dépassé hors de le de trépas envers la vie. |  | **24** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-écoute ma parole et qui-a-la-foi en-celui qui- m’ -a-mandé a une vie de-l’ère et [ce] n’[est] pas envers un jugement [qu’]il vient, mais il se-trouve-être-passé hors-du trépas envers la vie. |
| **25** amen amen je dis à vous en ce que vient heure et maintenant est lorsque les morts écouteront de la de son de voix de le de fils de le de Dieu et ceux ayants écoutés vivront. |  | **25** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Elle vient, [l’]heure, et [c’est] maintenant [qu’]elle est, lorsque les morts écouteront la voix du Fils de Dieu et [lorsque] ceux qui-ont-écouté vivront. |
| **26** comme certes car le père a vie en à lui-même, ainsi aussi à le à fils donna vie avoir en à lui-même. |  | **26** Tout-comme en-effet le Père a [la] vie en lui-même, de-même aussi, [c’est] au Fils [qu’]il a-donné d’avoir une vie en lui-même. |
| **27** et autorité donna à lui jugement faire, en ce que fils de être humain est. |  | **27** Et [c’est] un pouvoir [qu’]il lui a-donné de faire jugement, parce-que [c’est] un Fils d’Homme [qu’]il est. |
| **28** ne pas étonnez celui-ci, en ce que vient heure en à laquelle tous ceux en à les à mémoriaux écouteront de la de son de voix de lui |  | **28** Ne vous étonnez pas de ceci, parce-qu’elle vient, [l’]heure dans laquelle tous ceux [qui sont] dans les mémoriaux écouteront sa voix… |
| **29** et iront au dehors ceux les bons ayants faits envers résurrection de vie, ceux cependant les dérisoires ayants pratiqués envers résurrection de jugement. |  | **29** …et ils s’en-iront, ceux qui-ont-fait les bonnes-choses, envers une résurrection de vie, cependant-que ceux qui-ont-mis-en-pratique les choses-viles, envers une résurrection de jugement. |
| **30** Non je puis moi faire au loin de moi-même aucun· de haut en bas comme j'écoute je juge, et la jugement la mienne juste est, en ce que non je cherche le volonté le mien mais le volonté de celui de ayant mandé moi. |  | **30** Je n’ai- pas -la-puissance, moi, de rien- faire -du-tout à-partir-de moi-même. [C’est] selon-que j’écoute [que] je juge, et le jugement [qui est] le mien, [c’est] juste [qu’]il est parce-que je ne cherche pas la volonté [qui est] la mienne, mais la volonté de celui qui- m’ -a-mandé. |
| **31** Si le cas échéant moi que je témoigne autour de moi-même, la déposition de témoignage de moi non est vrai· |  | **31** Si-le-cas-échéant, moi, je témoigne au-sujet-de moi-même, ma déposition-de-témoignage n’est pas vraie. |
| **32** autre est celui témoignant autour de moi, et j'ai su en ce que vrai est la déposition de témoignage laquelle témoigne autour de moi. |  | **32** [C’est] un autre [qui] est celui qui-témoigne à- mon -sujet, et je me-trouve-avoir-su que [c’est] vraie [qu’] est la déposition-de-témoignage dont il témoigne à- mon -sujet. |
| **33** vous vous avez envoyé vers Ioannes, et a témoigné à la à vérité· |  | **33** Vous, vous vous-trouvez-avoir-envoyé [des Hommes] vers Jean, et il a-témoigné à la vérité. |
| **34** moi cependant non à côté de être humain la déposition de témoignage je prends, mais ceux-ci je dis afin que vous que vous soyez sauvé. |  | **34** Cependant-que moi, [ce] n’[est] pas auprès-d’un Homme [que] la déposition-de-témoignage, je [la] reçois, mais ceci, je [le] parle-ainsi afin-que vous, vous soyez-sauvés-désormais. |
| **35** celui-là était le chandelle celui étant allumé et apparaissant en lumière, vous cependant vous voulûtes être exulté vers heure en à le à lumière de lui. |  | **35** Celui-là était la chandelle, celui [qui est] étant-embrasé et étant-manifeste, cependant-que vous, vous avez-voulu exulter vers uneheure [qui soit] dans sa lumière. |
| **36** Moi cependant j'ai la déposition de témoignage plus grande de le de Ioannes· les car actions lesquels a donné à moi le père afin que que je perfectionne eux, mêmes les actions lesquels je fais témoigne autour de moi en ce que le père moi a envoyé. |  | **36** Cependant-que moi, j’ai une déposition-de-témoignage plus-grande-que [celle] de Jean. En-effet, les œuvres que se-trouve-m’avoir-données le Père afin-que je les mène-à-l’achèvement-désormais, [ce sont] elles, les œuvres que je fais, [qui] témoignent à- mon -sujet que le Père m’a-envoyé. |
| **37** et le ayant mandé moi père celui-là a témoigné autour de moi. ni son de voix de lui jamais à un moment vous avez écouté ni aspect de lui vous avez vu, |  | **37** Et celui qui- me -mande, [le] Père, [c’est] celui-là [qui] se-trouve-avoir-témoigné à- mon -sujet. Ni sa voix, vous ne vous-trouvez- jamais [l’] -avoir-écoutée, ni sa perception, vous ne vous-trouvez- [l’] -avoir-vue… |
| **38** et le discours de lui non vous avez en à vous restant, en ce que lequel envoya celui-là, à celui-ci vous non vous croyez. |  | **38** … et sa parole, vous ne [l’]avez pas en vous qui-demeure, parce-que celui-qu’a-envoyé, celui-là, [c’est] en celui-ci [que] vous n’avez- pas -la-foi. |
| **39** vous scrutez les écritures, en ce que vous vous estimez en à elles vie éternelle avoir· et celles-là sont celles témoignantes autour de moi· |  | **39** Vous sondez les écritures parce-que vous estimez en elles avoir une vie de-l’ère. Et [ce sont] celles-là [qui] sont celles [qui] témoignent à -mon -sujet. |
| **40** et non vous voulez venir vers moi afin que vie que vous ayez. |  | **40** Et vous ne voulez pas venir vers moi afin-que [ce soit] une vie [que] vous ayez. |
| **41** Gloire à côté de êtres humains non je prends, |  | **41** [La] gloire, [ce] n’[est] pas d’auprès les Hommes [que] je [la] reçois… |
| **42** mais j'ai connu vous en ce que la amour de le de Dieu non vous avez en à vous-mêmes. |  | **42** … mais je me-trouve- vous -avoir-connus : L’amour-agapè de Dieu, vous ne [l’]avez pas en vous-mêmes. |
| **43** moi j'ai venu en à le à nom de le de père de moi, et non vous prenez moi· si le cas échéant autre que vienne en à le à nom à le à en propre, celui-là vous prendrez. |  | **43** Moi, je me-trouve-être-venu dans le nom de mon Père, et vous ne me recevez pas. Si-le-cas-échéant [c’est] un autre [qui] vient-désormais en [son] nom, le-sien [qui lui est] en-propre, [c’est] celui-là [que] vous recevrez. |
| **44** comment vous pouvez vous croire gloire à côté de les uns les autres prenants, et la gloire celle à côté de le de seul de Dieu non vous cherchez; |  | **44** Comment avez- vous -la-puissance, vous, d’avoir-la-foi en-recevant une gloire les-uns- auprès-des -au-tres, et la gloire, celle [qui est] d’auprès-du seul Dieu, vous ne [la] cherchez pas ? |
| **45** Ne pas estimez en ce que moi j'accuserai de vous vers le père· est celui accusant de vous Môusês, envers lequel vous vous avez espéré. |  | **45** N’estimez pas que moi, je vous condamnerai-publiquement vers le Père. Celui [qui] est vous-condamnant-publiquement, [c’est] Moïse, evers qui vous vous-trouvez-avoir-espéré. |
| **46** si car vous croyiez à Môusês, vous croyiez le cas échéant à moi· autour car de moi celui-là écrivit. |  | **46** Si en-effet vous aviez-la-foi en-Moïse, vous auriez-la-foi-en moi. [C’est] à- mon -sujet en-effet [que] celui-là a-écrit. |
| **47** si cependant à les de celui-là à lettres non vous croyez, comment à les à miens à oraux vous croirez; |  | **47** Cependant-que si, aux écrits de celui-là, vous n’avez- pas -foi, comment, aux propos [qui sont] miens, aurez- vous -la-foi ? |

## JEAN 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Avec au-delà ceux-ci éloigna le Iésous au delà de la de mer de la de Galilée de la de Tibériade. |  | **1** À-la-suite de ceci, il s’est-éloigné, Jésus, sur-l’autre-rive-de la mer de la Galilée de Tibériade. |
| **2** suivait cependant à lui foule nombreux, en ce que observaient les signes lesquels faisait sur de ceux de étants infirme. |  | **2** Cependant le suivait une foule nombreuse, parce-qu’ils observaient-avec-attention les signes qu’il faisait sur ceux qui-sont-sans-vigueur. |
| **3** vint de bas en haut cependant envers le montagne Iésous et là était assis avec au-delà de les de disciples de lui. |  | **3** Cependant, il a-gravi envers la montagne, Jéus, et là, il s’asseyait conjointement-avec ses apprentis. |
| **4** était cependant proche le pâque, la fête de les de Ioudaiens. |  | **4** Cependant, elle était proche, la Pâque, la fête des Juifs. |
| **5** Ayant élevé donc les yeux le Iésous et ayant contemplé en ce que nombreux foule vient vers lui dit vers Philippe· d'où que nous achetions à l'agora pains afin que que mangent ceux-ci; |  | **5** Élevant donc les yeux, Jésus, et portant-attention au-fait-que [c’est] une nombreuse foule [qui] vient vers lui, il parle-ainsi vers Philippe : D’où ferons- nous -l’acquisition-désormais-sur-la-place-publique-de pains afin-qu’ils mangent-désormais, eux-aussi ? |
| **6** celui-ci cependant disait tentant lui· lui car avait su quel imminait faire. |  | **6** Cependant, ceci, il [en] parlait en le mettant-à-l’épreuve. Lui-même en-effet se-trouvait-avoir-su ce-qu’il était-imminent de faire. |
| **7** fut répondu à lui Philippe· de deux cents de deniers pains non suffisent à eux afin que chacun court un quelconque que prenne. |  | **7** Il lui a-répondu-ainsi, Philippe : Deux-cents deniers de pains ne suffisent pas pour eux, afin-que chacun, [ce soit] fort-peu [qu’]il reçoive-désormais. |
| **8** dit à lui un hors de les de disciples de lui, André le frère de Simon de Pierre· |  | **8** Il lui parle-ainsi, l’un d’entre ses apprentis, André, le frère de Simon-Pierre : |
| **9** est petit enfant ici lequel a cinq pains d'orges et deux poissons· mais ceux-ci quel est envers aussi grands; |  | **9** Il y-a un tout-petit-enfant ici qui a cinq pains d’orge et deux fretins. Mais qu’est-ce-que ceci envers de-telles [foules] ? |
| **10** dit le Iésous· faites les êtres humains tomber de bas en haut. était cependant herbe nombreux en à le à lieu. tombèrent de bas en haut donc les hommes le nombre comme cinq mille. |  | **10** Il a-parlé-ainsi, Jésus : Faites s’étendre les Hommes. Il-y-avait cependant une herbe considérable dans le lieu. Ils se-sont- donc -étendus, les hommes [dont] le compte [était] comme cinq-mille. |
| **11** prit donc les pains le Iésous et ayant rendu grâce distribua à ceux à couchants de bas en haut semblablement aussi hors de les de poissons combien grand voulaient. |  | **11** Il a-pris donc les pains, Jésus, et ayant-rendu-grâce, il [les] a-donnés-à-distribuer pour ceux qui-sont-couchés-à-table ; identiquement aussi à-partir-des fretins, autant-qu’ils voulaient. |
| **12** comme cependant furent rempli dans, dit à les à disciples de lui· menez ensemble les ayants surabondés morceaux, afin que ne pas un quelconque que perde complètement. |  | **12** Cependant, comme ils ont-été-rassasiés, il a-parlé-ainsi à ses apprentis : Rassemblez les morceaux ayant-abondé afin-que quoi-que-ce-soit ne soit-mené-à-sa-perte. |
| **13** menèrent ensemble donc et remplirent pleinement douze couffins de morceaux hors de les de cinq de pains de les de d'orges lesquels surabondèrent à ceux à ayants dévorés. |  | **13** Ils ont-rassemblé donc, et ils ont-saturé douze couffins de morceaux à-partir-des cinq pains d’orge qui ont-abondé pour ceux qui-se-trouvent-s’être-alimentés. |
| **14** Les donc êtres humains ayants vus lequel fit signe disaient en ce que celui-ci est vraiment le prophète celui venant envers le monde. |  | **14** Donc, les Hommes ayant-vu quel signe il a-fait, ont-parlé-ainsi : Celui-ci est en-vérité le Prophète, celui qui-vient envers le monde ! |
| **15** Iésous donc ayant connu en ce que imminent venir et ravir lui afin que que fassent roi, replaça de bas en haut encore envers le montagne lui-même seul. |  | **15** Jésus, donc, ayant-connu qu’il sont-imminents à venir et le ravir afin-qu’ils le fassent-désormais roi, a-regagné-place à-nouveau envers la montagne, lui seul. |
| **16** Comme cependant tardive devint descendirent les disciples de lui sur la mer |  | **16** Comme cependant le soir est-advenu, ils sont-descendus, ses apprentis, envers sur la mer… |
| **17** et ayants entrés envers navire venaient au delà de la de mer envers Kapharnaoum. et ténèbre déjà avait devenu et pas encore avait venu vers eux le Iésous, |  | **17** … et embarquant envers un navire, ils venaient sur-l’autre-rive de la mer, envers Kapharnaüm. Et une ténèbre, déjà, se-trouvait-être-advenue et il se-trouvait- ne pas encore être-venu vers eux, Jésus. |
| **18** la et aussi mer de vent de grand de soufflant était réveillé. |  | **18** Aussi-bien, la mer, [c’est] d’un grand vent soufflant [qu’]elle était-réveillée. |
| **19** ayants propulsés donc comme stades vingt cinq ou trente observent le Iésous piétinant autour sur de la de mer et proche de le de navire devenant, et furent effrayé. |  | **19** Se-trouvant- donc -avoir-ramé (= poussé) comme vingts ou trente stades, ils observent-avec-attention Jésus qui-marche sur la mer, et advenant proche-du navire, ils ont-craint. |
| **20** celui cependant dit à eux· moi je suis· ne pas effrayez. |  | **20** Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : [C’est] moi [qui] suis ! Ne craignez pas ! |
| **21** voulaient donc prendre lui envers le navire, et directement devint le navire sur de la de terre envers laquelle dirigeaient en arrière. |  | **21** Ils voulaient donc le prendre envers le navire, et [c’est] aussitôt [que] le navire est-advenu sur la terre envers laquelle ils se-retiraient. |
| **22** à Celle lendemain le foule celui ayant placé debout au delà de la de mer virent en ce que petit navire autre non était là si ne pas un et en ce que non entra avec à les à disciples de lui le Iésous envers le navire mais seuls les disciples de lui éloignèrent· |  | **22** Le lendemain-suivant, [ceux de] la foule, celle qui-se-trouve-s’être-tenue sur-l’autre-rive-de la mer, ont-vu qu’un autre petit-navire n’était pas là, sinon un-seul, et qu’il n’est- pas -rentré-avec ses apprentis, Jésus, envers le navire, mais [que c’est] seuls [que] les apprentis s’étaient-éloignés.— Formulation difficile du verset. La BJ comprend : La foule (…) vit qu’il n’y avait eu là qu’une barque. |
| **23** autres vint navires hors de Tibériade proche de le de lieu où mangèrent le pain de ayant rendu grâce de le de Maître. |  | **23** D’autres petits-navires sont-venus à-partir-de Tibériade proche-du lieu, là-où ils ont-mangé le pain, le Seigneur ayant-rendu-grâce. |
| **24** lorsque donc vit le foule en ce que Iésous non est là pas cependant les disciples de lui, entrèrent eux envers les petits navires et vinrent envers Kapharnaoum cherchants le Iésous. |  | **24** Lorsque donc elle a-vu, la foule, que Jésus n’est pas là ni ses apprentis, ils ont-embarqué envers les petits-navirex et sont-venus envers Kapharnaüm en-cherchant Jésus. |
| **25** et ayants trouvés lui au delà de la de mer dirent à lui· rabbi, quand ici tu as devenu; |  | **25** Et l’ayant-trouvé sur-l’autre-rive-de la mer, il lui ont-parlé-ainsi : Rabbi, quand-est-ce-qu’ici tu te-trouves-être-advenu ? |
| **26** Fut répondu à eux le Iésous et dit· amen amen je dis à vous, vous cherchez moi non en ce que vous vîtes signes, mais en ce que vous mangeâtes hors de les de pains et vous fûtes rassasié. |  | **26** Il leur a-répondu, Jésus et a-parlé-ainsi : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Vous me cherchez non parce-que vous avez-vu des signes mais parce-que vous avez-mangé à-partir-des pains et vous avez-été-repus. |
| **27** travaillez ne pas la consommation celle perdante complètement mais la consommation celle restante envers vie éternelle, laquelle le fils de le de être humain à vous donnera· celui-ci car le père scella le Dieu. |  | **27** Œuvrez non pour l’alimentation, celle qui-se-mène-à-perte, mais pour l’alimentation, celle qui-demeure envers une vie de-l’ère, que le Fils de l’Homme vous donnera. [C’est] celui-ci en-effet [que] le Père a-scellé, Dieu. |
| **28** dirent donc vers lui· quel que nous fassions afin que que nous travaillions les actions de le de Dieu; |  | **28** Ils ont- donc -parlé-ainsi vers lui : Que [faut-il que] nous fassions afin-que nous œuvrions aux œuvres de Dieu ? |
| **29** fut répondu le Iésous et dit à eux· celui-ci est le action de le de Dieu, afin que que vous croyiez envers lequel envoya celui-là. |  | **29** Il a-répondu, Jésus, et leur a-parlé-ainsi : [C’est] ceci [qui] est l’œuvre de Dieu : Que vous ayez-la-foi envers celui-qu’il a-envoyé, celui-là. |
| **30** Dirent donc à lui· quel donc tu fais toi signe, afin que que nous voyions et que nous croyions à toi; quel tu travailles; |  | **30** Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Quel signe fais-tu donc, toi, afin-que nous voyions-désormais et -que nous ayions-la-foi-désormais pour toi ? Qu’œuvres-tu ? |
| **31** les pères de nous le manne mangèrent en à la à déserte, de haut en bas comme est ayant été écrit· pain hors de le de ciel donna à eux manger. |  | **31** Nos pères, [c’est] la manne [qu’]ils ont-mangée dans le désert, selon-qu’il est se-trouvant-avoir-été-écrit : [C’est] un pain issu-du ciel [qu’]il leur a-donné de manger. |
| **32** dit donc à eux le Iésous· amen amen je dis à vous, non Môusês a donné à vous le pain hors de le de ciel, mais le père de moi donne à vous le pain hors de le de ciel le véritable· |  | **32** Il leur a-parlé-ainsi, donc, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Moïse ne se-trouve- pas vous avoir -donné le pain issu-du ciel, mais [c’est] mon Père [qui] vous donne le pain issu-du ciel, celui [qui est] véritable. |
| **33** le car pain de le de Dieu est celui descendant hors de le de ciel et vie donnant à le à monde. |  | **33** En-effet, le pain de Dieu est celui qui-descend issu-du ciel et qui-donne une vie au monde. |
| **34** dirent donc vers lui· Maître, toujours donne à nous le pain celui-ci. |  | **34** Ils parlent- donc -ainsi vers lui : Seigneur, en-tout-temps donne-[le] nous, ce pain-ci ! |
| **35** dit à eux le Iésous· moi je suis le pain de la de vie· celui venant vers moi non ne pas que ait faim, et celui croyant envers moi non ne pas aura soif jamais à un moment. |  | **35** Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : [C’est] moi [qui] suis le pain de la vie. Celui qui-vient vers moi, [ce n’est] aucunement [qu’]il sera-affamé-désormais, et qui-a-la-foi envers moi, [ce n’est] aucunement [qu’]il aura-soif, jamais ! |
| **36** Mais je dis à vous en ce que et vous avez vu moi et non vous croyez. |  | **36** Mais je vous ai-parlé-ainsi : Aussi vous-trouvez- vous m’ -avoir-vu, aussi n’avez- vous pas -la-foi. |
| **37** tout lequel donne à moi le père vers moi surgira, et celui venant vers moi non ne pas que j'éjecte au-dehors, |  | **37** Tout ce-que me donne le Père, [c’est] vers moi [qu’]il surgira, et celui qui-vient vers moi, [ce n’est] aucunement [que] je [le] jetterai-dehors, au-dehors… |
| **38** en ce que j'ai descendu au loin de le de ciel non afin que que je fasse le volonté le mien mais le volonté de celui de ayant mandé moi. |  | **38** … parce-que je me-trouve-être-descendu depuis le ciel non afin-que je fasse la volonté [qui est] la mienne, mais la volonté de-celui qui- m’ -a-mandé. |
| **39** celui-ci cependant est le volonté de celui de ayant mandé moi, afin que tout lequel a donné à moi ne pas que je perde complètement hors de lui, mais je placerai debout de bas en haut lui à la à dernière à journée. |  | **39** Cependant-que [c’est] ceci [qu’]est la volonté de-celui qui- m’ -a-mandé : Que tout ce-qu’il se-trouve- m’ avoir-donné, je ne [le] mène- pas -à-sa-perte-désormais hors-de lui, mais [que] je le redresse dans le dernier jour. |
| **40** celui-ci car est le volonté de le de père de moi, afin que tout celui observant le fils et croyant envers lui que ait vie éternelle, et je placerai debout de bas en haut lui moi à la à dernière à journée. |  | **40** [C’est] ceci, en-effet, [qui] est la volonté de mon Père : Que tout qui-observe-avec-attention le Fils et qui-a-la-foi envers lui ait une vie de-l’ère, et je le redresserai, moi, dans le dernier jour. |
| **41** Murmuraient donc les Ioudaiens autour de lui en ce que dit· moi je suis le pain celui ayant descendu hors de le de ciel, |  | **41** Ils murmuraient donc, les Juifs, à- son -sujet parce-qu’il a-parlé-ainsi : [C’est] moi [qui] suis le pain, celui qui-est-descendu issu-du ciel… |
| **42** et disaient· non celui-ci est Iésous le fils de Ioseph, de lequel nous nous avons su le père et la mère; comment maintenant dit en ce que hors de le de ciel j'ai descendu; |  | **42** … et ils parlaient-ainsi : Celui-ci n’est-il pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous, nous nous-trouvons-avoir-su [qui est] le père et la mère ? Comment maintenant parle- t-il -ainsi : [C’est] issu-du ciel [que] je suis-descendu ? |
| **43** fut répondu Iésous et dit à eux· ne pas murmurez avec au-delà de les uns les autres. |  | **43** Il a-répondu, Jésus, et leur a-parlé-ainsi : Ne  murmurez pas conjointement- les-uns- -avec -les-autres. |
| **44** aucun peut venir vers moi si le cas échéant ne pas le père celui ayant mandé moi que tire lui, et moi je placerai debout de bas en haut lui en à la à dernière à journée. |  | **44** Aucun n’a-la-puissance-de venir vers moi si-le-cas-échéant le Père, celui qui- m’ -a-mandé, ne le tire-désormais, et [c’est] moi [qui] le redresserai dans le dernier jour. |
| **45** est ayant été écrit en à les à prophètes· et seront tous enseignés de Dieu· tout celui ayant écouté à côté de le de père et ayant appris vient vers moi. |  | **45** Il est se-trouvant-avoir-été-écrit dans les prophètes : Et ils seront tous enseignés de Dieu. Tout [Homme] ayant-écouté [ce qui est] d’auprès-du Père ayant-appris vient vers moi. |
| **46** non en ce que le père a vu un quelconque si ne pas celui étant à côté de le de Dieu, celui-ci a vu le père. |  | **46** Non que, le Père, il ne se-trouve- [l’] avoir-vu, quiconque, sinon celui qui-est d’auprès de Dieu. [C’est] celui-ci [qui] se-trouve-avoir-vu le Père. |
| **47** Amen amen je dis à vous, celui croyant a vie éternelle. |  | **47** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-a-la-foi a une vie de-l’ère. |
| **48** Moi je suis le pain de la de vie. |  | **48** [C’est] moi [qui] suis le pain de la vie. |
| **49** les pères de vous mangèrent en à la à déserte le manne et moururent loin· |  | **49** Vos pères ont-mangé, dans le désert, la manne, et ils ont-péri-par-trépas. |
| **50** celui-ci est le pain celui hors de le de ciel descendant, afin que un quelconque hors de lui que mange et ne pas que meure loin. |  | **50** Ce pain-ci est celui qui-descend issu-du ciel, afin-que quiconque, [ce soit] à-partir-de celui-ci [qu]il mange-désormais et ne périsse- pas -par-trépas-désormais. |
| **51** moi je suis le pain celui vivant celui hors de le de ciel ayant descendu· si le cas échéant un quelconque que mange hors de celui-ci de le de pain vivra envers le ère, et le pain cependant lequel moi je donnerai la chair de moi est au-dessus de la de le de monde de vie. |  | **51** [C’est] moi qui-suis le pain, celui [qui est] vivant, celui étant-descendu issu-du ciel. Si-le-cas-échéant quelqu’un mange à-partir-de ce pain-ci, il vivra envers les ères, cependant-qu’aussi, le pain que moi, je donnerai, [c’est] ma chair [qu’]il est en-faveur-de la vie du monde. |
| **52** Bataillaient donc vers les uns les autres les Ioudaiens disants· comment peut celui-ci à nous donner la chair de lui manger; |  | **52** Ils étaient- donc -en-querelle les-uns- vers -les-autres, les Juifs, parlant-ainsi : Comment a-t-il-la-puissance-, celui-ci, -de nous donner // sa // chair à manger ? |
| **53** dit donc à eux le Iésous· amen amen je dis à vous, si le cas échéant ne pas que vous mangiez la chair de le de fils de le de être humain et que vous buviez de lui le sang, non vous avez vie en à vous-mêmes. |  | **53** Il leur a- donc -parlé-ainsi, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant vous ne mangez pas la chair du Fils de l’Homme et ne buvez pas son sang, vous n’avez pas de vie en vous-mêmes. |
| **54** celui mâchant de moi la chair et buvant de moi le sang a vie éternelle, et moi je placerai debout de bas en haut lui à la à dernière à journée. |  | **54** Celui qui-mâche ma chair et qui-boit mon sang a une vie de-l’ère, et moi, je le redresserai au dernier jour. |
| **55** la car chair de moi vrai est consommation, et le sang de moi vrai est boisson. |  | **55** En-effet, ma chair, [c’est] une vraie alimentation [qu’]elle est, et mon sang, [c’est] une vraie boisson [qu’]il est. |
| **56** celui mâchant de moi la chair et buvant de moi le sang en à moi reste et moi en à lui. |  | **56** Celui qui-mâche ma chair et qui-boit mon sang, [c’est] en moi [qu’]il demeure et moi en lui. |
| **57** de haut en bas comme envoya moi le vivant père et moi je vis par le fait de le père, aussi celui mâchant moi et celui-là vivra par le fait de moi. |  | **57** Selon-qu’il m’a-envoyé, celui qui-vit, [le] Père, et [que] moi, je vis en-raison-du Père, aussi celui qui- me -mâche, celui-là-aussi vivra en-raison-de moi. |
| **58** celui-ci est le pain celui hors de ciel ayant descendu, non de haut en bas comme mangèrent les pères et moururent loin· celui mâchant celui-ci le pain vivra envers le ère. |  | **58** Celui-ci est le pain, celui qui-, issu-du ciel, est-descendu – non pas selon-qu’[en] ont-.mangé les pères et ils ont-péri-par-trépas –. Celui qui-mâche ce pain vivra envers les ères. |
| **59** Ceux-ci dit en à synagogue enseignant en à Kapharnaoum. |  | **59** [C’est] ceci [qu’]il a-parlé dans une synagogue en-enseignant dans Kapharnaüm. |
| **60** Nombreux donc ayants écoutés hors de les de disciples de lui dirent· dur est le discours celui-ci· quel peut de lui écouter; |  | **60** De-nombreux, donc, ayant-écouté d’entre ses apprentis ont-parlé-ainsi : [C’est] dure [qu’]est cette parole-ci ! Qui a-la-puissance-de l’écouter ? |
| **61** ayant su cependant le Iésous en à lui-même en ce que murmurent autour de celui-ci les disciples de lui dit à eux· celui-ci vous scandalise; |  | **61** Se-trouvant-avoir-su cependant, Jésus, en lui-même, qu’ils murmurent au-sujet-de ceci, ses apprentis, il leur a parlé-ainsi : Ceci vous scandalise ? |
| **62** si le cas échéant donc que vous observiez le fils de le de être humain montant où était le plus avant; |  | **62** [Et] si-le-cas-échéant donc vous observez-avec-attention le Fils de l’Homme montant là-où il était au-premier-temps ? |
| **63** le souffle est ce faisant être vivant, la chair non profite aucun· les oraux lesquels moi j'ai bavardé à vous souffle est et vie est. |  | **63** [C’est] l’Esprit [qui] est celui qui-fait-vivre. La chair, [elle], n’apporte-un-crédit [en] rien-du-tout. Les propos que moi je me-trouve- vous -avoir-adressés, [c’est] esprit [qu’]ils sont, et [c’est] vie [qu’]ils sont. |
| **64** mais sont hors de vous des quelconques lesquels non croient. avait su car hors de origine le Iésous quels sont ceux ne pas croyants et quel est celui livrant lui. |  | **64** Mais quelques-uns d’entre vous sont qui n’ont- pas -la-foi. Il se-trouvait-avoir-su en-effet à-partir-du commencement, Jésus, quels sont ceux qui n’ont- pas -la-foi et quel est celui qui- le -livrera. |
| **65** et disait· par le fait de celui-ci j'ai dit à vous en ce que aucun peut venir vers moi si le cas échéant ne pas que soit ayant été donné à lui hors de le de père. |  | **65** Et il parlait-ainsi : [C’est] en-raison-de ceci [que] je me-trouve- vous -avoir-parlé-ainsi : Aucun n’a-la-puissance-de venir vers moi si-le-cas-échéant [cela] n’est pas se-trouvant- lui -avoir-été-donné à-partir-du Père. |
| **66** Hors de celui-ci nombreux hors de les de disciples de lui éloignèrent envers ces derrière et non plus avec au-delà de lui piétinaient autour. |  | **66** À-partir-de ceci, de-nombreux //  d’entre // ses apprentis se-sont-éloignés envers les-choses de-derrière et ne marchaient plus conjointement-avec lui. |
| **67** dit donc le Iésous à les à douze· ne pas aussi vous vous voulez diriger en arrière; |  | **67** Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus, aux Douze :  Vous aussi, ne voulez-vous pas vous retirer ? |
| **68** fut répondu à lui Simon Pierre· Maître, vers quel nous éloignerons; oraux de vie de éternelle tu as, |  | **68** Il lui a-répondu, Simon-Pierre : Seigneur, vers qui nous retirerons-nous ? [Ce sont] des propos de vie de-l’ère [que] tu as… |
| **69** et nous nous avons cru et nous avons connu en ce que toi tu es le saint de le de Dieu. |  | **69** …et nous nous-trouvons-avoir-eu-la-foi, et nous nous-trouvons-avoir-connu que [c’est] toi [qui] es le Saint de Dieu. |
| **70** fut répondu à eux le Iésous· non moi vous les douze j'appelai dehors; et hors de vous un diable est. |  | **70** Il leur a-répondu, Jésus : N’[est-ce] pas moi, [vous], les Douzes, [qui] vous ai-élus ? Et l’un d’entre vous, [c’est] un diviseur [qu’]il est. |
| **71** disait cependant le Iouda de Simon de Iskariote· celui-ci car imminait livrer lui, un hors de les de douze. |  | **71** Il parlait cependant de Judas, [fils] de Simon, [l’]Iscariôth. [C’est] celui-ci en-effet [qui] était-imminent-à le livrer, l’un d’entre les Douze.— Iscariôth est la transcription araméenne de celui-qui-l’a-livré, auquel cas il ne se rapporte pas à Simon, mais à Judas. |

## JEAN 7

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et avec au-delà ceux-ci piétinait autour le Iésous en à la à Galilée· non car voulait en à la à Ioudaia piétiner autour, en ce que cherchaient lui les Ioudaiens tuer catégoriquement. |  | **1** Et à-la-suite-de ceci, il marchait, Jésus, dans la Galilée. En-effet, il ne voulait pas marcher en Judée parce-qu’ils cherchaient, les Juifs, à le tuer. |
| **2** Était cependant proche la fête de les de Ioudaiens la mise en place de tente. |  | **2** Cependant,, elle était proche, la fête des Juifs, celle du dressement-des-tentes. |
| **3** dirent donc vers lui les frères de lui· dépasse d'ici et dirige en arrière envers la Ioudaia, afin que aussi les disciples de toi observeront de toi les actions lesquels tu fais· |  | **3** Ils ont- donc -parlé-ainsi vers lui, ses frères : Pars (= passe) de-là, et retire-toi envers la Judée afin-qu’aussi tes apprentis observent-avec-attention tes œuvres, [celles] que tu fais. |
| **4** aucun car un quelconque en à caché fait et cherche lui-même en à parole entière être. si ceux-ci tu fais, apparais toi-même à le à monde. |  | **4** Aucun en-effet, [ce n’est] quoi-que-ce-soit en cachette [qu’]il fait, et il cherche lui-même à-être en totale-franchise. Si [c’est] ceci [que] tu fais, manifeste-toi toi-même au monde. |
| **5** pas cependant car les frères de lui croyaient envers lui. |  | **5** En-effet, pas-même ses frères ne mettaient- [leur] -foi envers lui. |
| **6** dit donc à eux le Iésous· le moment le mien pas encore est à côté, le cependant moment le votre toujours est prêt. |  | **6** Il leur parle- donc -ainsi, Jésus : Le temps [qui est] le mien n’est- pas-encore -auprès-de [moi], cependant que le temps [qui est] le vôtre, [c’est] en-tout-temps [qu’]il [est] prêt. |
| **7** non peut le monde haïr vous, moi cependant hait, en ce que moi je témoigne autour de lui en ce que les actions de lui mauvais est. |  | **7** Il n’a- pas -la-puissance, le monde, -de vous haïr, cependant que [c’est] moi [qu’]il hait parce-que moi, je témoigne à- son -sujet que ses œuvres, [c’est] mauvaises [qu’]elles sont. |
| **8** vous montez envers la fête· moi pas encore je monte envers la fête celle-ci, en ce que le mien moment pas encore a été fait plénitude. |  | **8** Vous, montez envers la fête. Moi, je ne monte pas envers cette fête-ci, parce-que le temps [qui est] mien ne se-trouve- pas-encore -avoir-été-rendu-plérôme. |
| **9** ceux-ci cependant ayant dit à eux resta en à la à Galilée. |  | **9** Cependant, ayant-parlé [en disant] ceci, il est-demeuré dans la Galilée. |
| **10** Comme cependant montèrent les frères de lui envers la fête, alors aussi lui monta non visiblement mais comme en à caché. |  | **10** Comme cependant ils sont-montés, ses frères, envers la fête, alors, lui aussi est-monté, non pas manifestement, mais //comme // en cachette. |
| **11** les donc Ioudaiens cherchaient lui en à la à fête et disaient· où est celui-là; |  | **11** Donc les Juifs le cherchaient dans la fête et parlaient-ainsi : Où est celui-là ? |
| **12** et murmure autour de lui était nombreux en à les à foules· ceux certes disaient en ce que bon est, autres cependant disaient· non, mais égare le foule. |  | **12** Et un murmure à- son -sujet était considérable dans les foules. Eux, certes, parlaient-ainsi : [C’est] bon [qu’]il est ! //Cependant-que// d’autres parlaient-ainsi : Mais non ! Il égare la foule ! |
| **13** aucun néanmoins à parole entière bavardait autour de lui par le fait de le effroi de les de Ioudaiens. |  | **13** Aucun néanmoins ne s’adressait en totale-franchise à- son -sujet en-raison-de la crainte des Juifs. |
| **14** Déjà cependant de la de fête de étante au milieu monta Iésous envers le sanctuaire et enseignait. |  | **14** Déja cependant, la fête étant-à-son-milieu, il est-monté, Jésus, envers le Temple, et [voici-qu’]il enseignait. |
| **15** étonnaient donc les Ioudaiens disants· comment celui-ci lettres a su ne pas ayant appris; |  | **15** Il s’étonnaient donc, les Juifs, en-parlant-ainsi : Comment celui-ci se-trouve- t-il -avoir-su les lettres en se- -trouvant n’ -avoir- [rien] -appris ? |
| **16** fut répondu donc à eux Iésous et dit· la mienne enseignement non est mienne mais de celui de ayant mandé moi· |  | **16** Il leur a- donc -répondu, Jésus et il a-parlé-ainsi : L’enseignement [qui est] mien n’est pas mien, mais de celui qui m’a-mandé. |
| **17** si le cas échéant un quelconque que veuille le volonté de lui faire, connaîtra autour de la de enseignement lequel des deux hors de le de Dieu est ou moi au loin de moi-même je bavarde. |  | **17** Si-le-cas-échéant quelqu’un veut, sa volonté, [la] faire, il connaîtra au-sujet-de l’enseignement duquel-des-deux [il relève] : [ou c’est] issu-de Dieu [qu’]il est, ou [c’est] moi [qui], depuis moi-même, [l’]adresses. |
| **18** celui au loin de lui-même bavardant la gloire la en propre cherche· celui cependant cherchant la gloire de celui de ayant mandé lui celui-ci vrai est et injustice en à lui non est. |  | **18** Celui qui-, depuis lui-même, -adresse [l’enseignement], [c’est] la gloire [qui lui est] en-propre [qu’]il cherche ; cependant-que celui qui-cherche la gloire de celui qui- l’ a-mandé, celui-ci, [c’est] vrai [qu’]il est, et d’injustice, en lui, il n’[en] est pas. |
| **19** Non Môusês a donné à vous le loi; et aucun hors de vous fait le loi. quel moi vous cherchez tuer catégoriquement; |  | **19** Moïse ne se-trouve- t-il pas vous -avoir-donné la loi ? Et aucun d’entre vous ne fait [ce que dit] la loi. Que cherchez-vous à me tuer ? |
| **20** fut répondu le foule· démon tu as· quel toi cherche tuer catégoriquement; |  | **20** Elle a-répondu, la foule : [C’est] un démon [que] tu as ! Qui cherche à te tuer ? |
| **21** fut répondu Iésous et dit à eux· un action je fis et tous vous étonnez. |  | **21** Il a-répondu, Jésus, et il leur a-parlé-ainsi : [Ce n’est qu’]une-seule œuvre [que] j’ai-faite, et tous, vous êtes-étonnés ! |
| **22** par le fait de celui-ci Môusês a donné à vous la circoncision – non en ce que hors de le de Môusês est mais hors de les de pères – et en à sabbat vous circoncisez être humain. |  | **22** [C’est] en-raison-de ceci [que] Moïse se-trouve- vous -avoir-donné la circoncision, non que [ce soit] issu-de Moïse [qu’]elle est, mais issu-des pères. Et [c’est alors] dans un shabbat [que] vous circoncisez un Homme. |
| **23** si circoncision prend être humain en à sabbat afin que ne pas que soit délié le loi de Môusês, à moi vous êtes bilieux en ce que tout entier être humain sain je fis en à sabbat; |  | **23** Si [c’est] une circoncision [que] reçoit un Homme dans un shabbat, [c’est] afin-qu’elle ne soit pas déliée-désormais, la loi de Moïse, et vous vous irritez contre moi parce-que [c’est] en-entier [qu’]un Homme, [c’est] sain [que] je l’ai fait dans un shabbat ! |
| **24** ne pas jugez selon vue, mais la juste jugement jugez. |  | **24** Ne jugez pas selon le visage, mais le juste jugement, jugez-[le]. |
| **25** Disaient donc des quelconques hors de les de Ierosolumites· non celui-ci est lequel cherchent tuer catégoriquement; |  | **25** Ils parlaient- donc -ainsi, quelques-uns issus-des Jérusalémites : N’est-ce pas celui-ci qu’ils cherchent à-tuer ? |
| **26** et voici à parole entière bavarde et aucun à lui disent. de peur que vraiment connurent les chefs en ce que celui-ci est le Christ; |  | **26** Et voyez ! [Voici-que c’est] en-totale-franchise [qu’]il adresse [l’enseignement], et [ce n’est] en-rien-du-tout [qu’]à lui, ils parlent ! Est-ce-qu’en-vérité ils auraient-connu, les chefs, que [c’est] celui-ci [qui] est le Christ ? |
| **27** mais celui-ci nous avons su d'où est· le cependant Christ lorsque le cas échéant que vienne aucun connaît d'où est. |  | **27** Mais celui-ci, nous nous-trouvons-avoir-su d’où il est, cependant-que le Christ, lorsque-le-cas-échéant il vient, aucun ne connaît d’où il est. |
| **28** croassa donc en à le à sanctuaire enseignant le Iésous et disant· et moi vous avez su et vous avez su d'où je suis· et au loin de moi-même non j'ai venu, mais est véritable celui ayant mandé moi, lequel vous non vous avez su· |  | **28** Il a-hurlé donc dans le Temple, enseignant, Jésus, et parlant-ainsi : Et moi, vousvous-trouvez- [m’] -avoir connu et vous vous-trouvez-avoir-su d’où je suis ? Aussi, n’[est-ce] pas depuis moi-même [que] je me-trouve-être-venu, mais il est véritable, celui qui- m’ -a-mandé, dont vous, vous vous-trouvez- ne [rien] -avoir-su ! |
| **29** moi j'ai su lui, en ce que à côté de lui je suis et celui-là moi envoya. |  | **29** Moi, je me-trouve- l’ -avoir-su, parce-que [c’est] d’auprès-de lui [que] je suis, et [c’est] celui-là [qui] m’a-envoyé. |
| **30** Cherchaient donc lui saisir, et aucun jeta dessus sur lui la main, en ce que pas encore avait venu la heure de lui. |  | **30** Ils cherchaient donc à l’appréhender, et aucun n’a-jeté-sur lui la main, parce-qu’elle se-trouvait- ne pas-encore -être-venue, son heure. |
| **31** Hors de le de foule cependant nombreux crurent envers lui et disaient· le Christ lorsque le cas échéant que vienne ne pas plus nombreux signes fera de lesquels celui-ci fit; |  | **31** D’entre la foule cependant, de-nombreux ont-eu-la-foi envers lui et parlaient-ainsi : Le Christ, lorsque-le-cas-échéant il vient-désormais, [ce] ne [sont] pas de plus-nombreux signes [qu’]il fera [que] ceux-que celui-ci a-faits. |
| **32** écoutèrent les Pharisiens de le de foule de murmurant autour de lui ceux-ci, et envoyèrent les chefs sacrificateurs et les Pharisiens ministres afin que que saisissent lui. |  | **32** Ils ont-écouté, les Phairsiens, la foule qui-murmure ces-choses-ci à- son -sujet, et ils ont-envoyé, les chefs-des-prêtres et les Pharisiens, des intendants-de-service afin-qu’ils l’appréhendent-désormais. |
| **33** Dit donc le Iésous· encore temps petit avec au-delà de vous je suis et je dirige en arrière vers celui ayant mandé moi. |  | **33** Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus : [C’est] encore un petit temps [que], conjointement-avec vous, je suis, et je me-retivre vers celui qui- m’ -a-mandé. |
| **34** vous chercherez moi et non vous trouverez moi, et où je suis moi vous non vous pouvez venir. |  | **34** Vous me chercherez et vous ne //me// trouverez pas, et là-où je suis, moi, vous n’avez- pas -la-puissance-de venir. |
| **35** dirent donc les Ioudaiens vers eux-mêmes· où celui-ci immine aller en ce que nous non nous trouverons lui; ne pas envers la dispersion de les de Grecs immine aller et enseigner les Grecs; |  | **35** Ils ont- donc -parlé-ainsi, les Juifs, vers eux-mêmes : Où celui-ci est-il-imminent-d’aller, que nous ne le trouverons pas ? Serait-ce envers la Dissémination des Hellènes [qu’]il est-imminent-d’aller et d’enseigner les Hellènes ?— Le terme dissémination, diaspora, vient de sporos, semence. Ce terme signifie litt. dissémination, c.-à-d. une réalité dont il faut moins percevoir la dimension d’éclatement que celle de fécondité. |
| **36** quel est le discours celui-ci lequel dit· vous chercherez moi et non vous trouverez moi, et où je suis moi vous non vous pouvez venir; |  | **36** Qu’est cette parole-ci qu’il a-parlé-ainsi : Vous me chercherez et vous ne //me// trouverez pas, et là-où je suis, moi, vous n’avez- pas -la-puissance-de venir ? |
| **37** En cependant à la à dernière à journée à la à grande de la de fête avait placé debout le Iésous et croassa disant· si le cas échéant un quelconque que ait soif vienne vers moi et boive. |  | **37** Cependant, dans le dernier jour, le grand, de la fête, il se-trouvait-s’être-tenu [là], Jésus, et il a-hurlé en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu’un a-soif, qu’il vienne vers moi et qu’il boive ! |
| **38** celui croyant envers moi, de haut en bas comme dit la écriture, fleuves hors de la de cavité ventrale de lui couleront de eau de vivant. |  | **38** Celui qui-a-la-foi envers moi, selon-qu’a-parlé l’écriture : [Ce sont] des courants issus-de son ventre [qui] couleront d’eau vivante ! |
| **39** celui-ci cependant dit autour de le de souffle celui imminaient prendre ceux ayants crus envers lui· pas encore car était souffle, en ce que Iésous pas encore fut glorifié. |  | **39** Ceci cependant, il l’a-parlé au-sujet-de l’Esprit qu’étaient-imminents-de recevoir ceux qui-ont-eu-la-foi envers lui. En-effet, il n’était pas-encore, [l’]Esprit, parce-que Jésus n’avait- pas-même-encore -été-glorifié. |
| **40** Hors de le de foule donc ayants écoutés de les de discours de ceux-ci disaient· celui-ci est vraiment le prophète· |  | **40** Issus-de la foule, donc, des [Hommes] ayant-écouté ces paroles-ci parlaient-ainsi : Celui-ci est en-vérité le prophète ! |
| **41** autres disaient· celui-ci est le Christ, ceux cependant disaient· ne pas car hors de la de Galilée le Christ vient; |  | **41** D’autres parlaient-ainsi : Celui-ci est le Christ ; cependant-que les [autres] parlaient-ainsi : Serait-ce-qu’en-effet, [c’est] à-partir-de la Galilée [que] le Christ vient ? |
| **42** non la écriture dit en ce que hors de le de semence de David et au loin de Bethléem de la de village où était David vient le Christ; |  | **42** L’écriture n’a- t-elle pas -parlé-ainsi : [C’est] à-partir-de la semence de David et depuis le village de Bethléem, là-où était David, [que] vient le Christ ? |
| **43** schisme donc devint en à le à foule par le fait de lui· |  | **43** Un schisme donc est-advenu dans la foule en-raison-de lui. |
| **44** des quelconques cependant voulaient hors de eux saisir lui, mais aucun jeta dessus sur lui les mains. |  | **44** Quelques-uns d’entre eux cependant voulaient l’appréhender, mais aucun n’a jeté-sur lui les mains. |
| **45** Vinrent donc les ministres vers les chefs sacrificateurs et Pharisiens, et dirent à eux ceux-là· par le fait de quel non vous conduisîtes lui; |  | **45** Ils sont- donc -venuss, les intendants-de-service, vers les chefs-des-prêtres et [les] Pharisiens, et ils leur ont parlé-ainsi, ceux-là : En-raison-de quoi ne [nous] l’avez- vous pas -conduit ? |
| **46** furent répondu les ministres· jamais bavarda ainsi être humain. |  | **46** Ils ont-répondu, les intendants-de-service : Pas-même-une-fois ne s’est-adressé de-même un Homme. |
| **47** furent répondu donc à eux les Pharisiens· ne pas aussi vous vous avez été égarés; |  | **47** Ils leur ont- donc -répondu, les Pharisiens : Serait-ce-que vous aussi vous vous-trouvez-avoir-été-égarés ? |
| **48** ne pas un quelconque hors de les de chefs crut envers lui ou hors de les de Pharisiens; |  | **48** Serait-ce-que quelqu’un d’entre les chefs a-eu-la-foi envers lui, ou d’entre les Pharisiens ? |
| **49** mais le foule celui-ci celui ne pas connaissant le loi maudits sont. |  | **49** Mais cette foule-ci, celle qui- ne -connaît pas la loi, [ce sont] des maudits [qu’]ils sont ! |
| **50** dit Nikodème vers eux, celui ayant venu vers lui plus avant, un étant hors de eux· |  | **50** Il parle-ainsi vers eux, Nicodème, celui qui-est-allé vers lui au-premier-temps, étant l’un d’entre eux : |
| **51** ne pas le loi de nous juge le être humain si le cas échéant ne pas que écoute premièrement à côté de lui et que connaisse quel fait; |  | **51** Serait-ce-que notre loi juge l’Homme si-le-cas-échéant elle n’a- [rien] -écouté-désormais d’auprès-de lui et [si] elle [n’]a- [pas] -connu [ce] qu’il fait ? |
| **52** furent répondu et dirent à lui· ne pas aussi toi hors de la de Galilée tu es; scrute et vois en ce que hors de la de Galilée prophète non est éveillé. |  | **52** Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : Serait-ce-que toi-aussi, [c’est] issu-de la Galilée [que] tu es ? Sonde et vois : Issu-de la Galilée, de prophète, il ne s’[en] éveille pas. |
| **53** |  | **53** Et ils sont-allés, chacun envers sa maison. |

## JEAN 8

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** |  | **1** Jésus, cependant, est-allé envers la montagne des Oliviers. |
| **2** |  | **2** À-l’aube cependant, [c’est] à-nouveau [qu’]il est-survenu envers le Temple, et tout le peuple venait vers lui, et ayant-siégé, il les enseignait. |
| **3** |  | **3** Cependant, [voici qu’]ils conduisent, les scribes et les Pharisiens, une femme se-trouvant-avoit-été-saisie sur un adultère, et l’ayant-tenue [là], en [plein] milieu… |
| **4** |  | **4** ... il lui parlent-ainsi : Enseignant, cette femme-ci se-trouve-avoir-été-saisie sur un flagrant-déli, qui-adultère. |
| **5** |  | **5** Cependant, dans notre loi, Moïse a-donné-le-commandement de lapider de telles [femmes]. Toi, donc, que parles-tu ? |
| **6** |  | **6** Ceci, cependant, il [le] parlaient en- le -mettant-à-l’épreuve, afin-qu’ils aient [de quoi] le condamner-publiquement. Cependant, Jésus, se-courbant en-bas, [c’est] avec le doigt [qu’]il faisait-des-inscriptions envers la terre. |
| **7** |  | **7** Comme cependant ils demeuraient-sur-place en- le -pressant, il s’est-courbé-vers-le-haut et leur a-parlé-ainsi : Celui de vous [qui est] sans-péché, le premier, sur elle, qu’il jette une pierre. |
| **8** |  | **8** Et à-nouveau, s’étant-courbé-vers-le-bas, il écrivait envers la terre. |
| **9** |  | **9** Cependant, eux, ayant-écouté, sortaient un par (= selon) un, en-ayant-commencé depuis les plus anciens, et il a-été-laissé-pour-compte, seul, et la femme, en [plein] milieu, étant [là]. |
| **10** |  | **10** Se-courbant-vers-le-haut cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Femme, où sont-ils ? Aucun ne t’a-jugé-en-condamnation ? |
| **11** |  | **11** Cependant, elle, elle a-parlé-ainsi : Aucun, Seigneur. Cependant, il a-parlé-ainsi, Jésus : Pas-même moi, je ne te juge-en-condamnation. Va, et depuis le maintenant, ne pèche plus. |
| **12** Encore donc à eux bavarda le Iésous disant· moi je suis le lumière de le de monde· celui suivant à moi non ne pas que piétine autour en à la à ténèbre, mais aura le lumière de la de vie. |  | **12** À-nouveau, donc, [c’est] à eux [qu’]il s’est-adressé, Jésus, en-parlant-ainsi : [C’est] moi [qui] suis la lumière du monde. Celui qui- me -suit, [ce n’est] aucunement [qu’]il marche-désormais dans la ténèbre, mais il aura la lumière de la vie. |
| **13** Dirent donc à lui les Pharisiens· toi autour de toi-même tu témoignes· la déposition de témoignage de toi non est vrai. |  | **13** Il lui ont- donc -parlé-ainsi, les Pharisiens : Toi, [c’est] au-sujet-de toi-même [que] tu témoignes. Ta déposition-de-témoignage n’est pas vraie. |
| **14** fut répondu Iésous et dit à eux· et si moi que je témoigne autour de moi-même, vrai est la déposition de témoignage de moi, en ce que j'ai su d'où je vins et où je dirige en arrière· vous cependant non vous avez su d'où je viens ou où je dirige en arrière. |  | **14** Il a-répondu, Jésus, et leur a-parlé-ainsi : Et-si-le-cas-échéant moi, je témoigne au-sujet-de moi-même, [c’est] vraie [qu’]est ma déposition-de-témoignage, parce-que je me-trouve-avoir-su d’où je suis-venu et où je me-retire, cependant-que vous, vous vous-trouvez- ne pas -avoir-su d’où je viens ni où je me-retire. |
| **15** vous selon la chair vous jugez, moi non je juge aucun. |  | **15** Vous, [c’est] selon la chair que vous jugez. Moi, je ne juge aucun. |
| **16** aussi si le cas échéant que je juge cependant moi, la jugement la mienne véritable est, en ce que seul non je suis, mais moi et le ayant mandé moi père. |  | **16** Et si-le-cas-échéant je juge cependant, moi, le jugement [qui est] le mien, c’est véritable [qu’]il est parce-que seul, je ne [le] suis pas, mais [il y a] moi et celui qui- m’ -a-mandé, [le] Père. |
| **17** aussi en à le à loi cependant à le à votre a été écrit en ce que de deux de êtres humains la déposition de témoignage vrai est. |  | **17** Et [c’est] dans la loi cependant, [qui est] la vôtre, [qu’]il se-trouve-avoir-été-écrit : [C’est] de deux Hommes [que] la déposition-de-témoignage, [c’est] vrai [qu’]il est. |
| **18** moi je suis celui témoignant autour de moi-même et témoigne autour de moi le ayant mandé moi père. |  | **18** [C’est] moi qui suis celui qui-témoigne au-sujet-de moi-même et il témoigne à- mon -sujet, celui qui- m’ -a-mandé, [qui est] Père. |
| **19** disaient donc à lui· où est le père de toi; fut répondu Iésous· ni moi vous avez su ni le père de moi· si moi vous aviez su, aussi le père de moi le cas échéant vous aviez su. |  | **19** Ils lui parlaient- donc -ainsi : Où est ton père ? Il a-répondu-ainsi, Jésus : [Ce] n’[est] ni moi [que] vous vous-trouvez-avoir-su, ni mon Père. Si vous-vous-trouviez-avoir-su, [c’est] aussi mon Père [que] vous vous vous-trouveriez-avoir-su. |
| **20** Ceux-ci les oraux bavarda en à le à trésorerie enseignant en à le à sanctuaire· et aucun saisit lui, en ce que pas encore avait venu la heure de lui. |  | **20** [Ce sont] ces propos-ci [qu’]il a-adressés dans la chambre-gardée-des-trésors, enseignant dans le Temple. Et aucun ne l’a-appréhendé parce-que [ce] n’[est] pas-encore [qu’]elle se-trouvait-être-venue, son heure. |
| **21** Dit donc encore à eux· moi je dirige en arrière et vous chercherez moi, et en à la à péché de vous vous mourrez loin· où moi je dirige en arrière vous non vous pouvez venir. |  | **21** Il leur a- donc -parlé-ainsi à-nouveau : Moi, je me-retire et vous me chercherez, et [c’est] dans votre péché [que] vous périrez-par-trépas. Là-où moi je me-retire, vous, vous n’avez- pas -la-puissance-de venir. |
| **22** disaient donc les Ioudaiens· ne serait-ce que tuera catégoriquement lui-même, en ce que dit· où moi je dirige en arrière vous non vous pouvez venir; |  | **22** Ils parlaient- donc -ainsi, les Juifs : Serait-ce-qu’il se-tuera lui-même, parce-qu’il parle-ainsi : Là-où moi, je me-retire, vous, vous n’avez- pas -la-puissance-de venir ? |
| **23** et disait à eux· vous hors de ces vers le bas vous êtes, moi hors de ces en haut je suis· vous hors de celui-ci de le de monde vous êtes, moi non je suis hors de le de monde de celui-ci. |  | **23** Et il leur parlait-ainsi : Vous, [c’est] issu-de ceux d’en-bas [que] vous êtes ; moi, [c’est] issu-de ceux d’en-haut [que] je suis. Vous, [c’est] issu-de ce monde-ci [que] vous êtes ; moi, je ne suis pas issu-de de ce monde-ci. |
| **24** je dis donc à vous en ce que vous mourrez loin en à les à péchés de vous· si le cas échéant car ne pas que vous croyiez en ce que moi je suis, vous mourrez loin en à les à péchés de vous. |  | **24** Je vous parle- donc -ainsi : Vous périrez-par-trépas dans vos péchés. Si-le-cas-échéant en-effet vous n’avez- pas -la-foi-en ce-que [c’est] moi [qui] suis, vous périrez-par-trépas dans vos péchés. |
| **25** Disaient donc à lui· toi quel tu es; dit à eux le Iésous· la origine lequel un quelconque aussi je bavarde à vous; |  | **25** Ils lui parlaient- donc -ainsi : Toi, qui es-tu ? Il leur a-parlé, Jésus : [Tel est] le commencement : Ce-qu’aussi je vous adresse.— Ou : Dès le commencement, ce que je vous dis (B.J.) ; Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement (T.O.B.) |
| **26** nombreux j'ai autour de vous bavarder et juger, mais celui ayant mandé moi vrai est, et moi lesquels j'écoutai à côté de lui ceux-ci je bavarde envers le monde. |  | **26** [Ce sont] de nombreuses-choses [que] j’ai, à- votre -sujet, à adresser et à juger, mais celui qui- m’ -a-mandé, [c’est] vrai [qu’]il est, et moi, ce-que j’ai-écouté d’auprès-de lui, [c’est] ceci [que] j’adresse envers le monde. |
| **27** non connurent en ce que le père à eux disait. |  | **27** Ils n’ont- pas -connu que [c’est] du Père [qu’]il leur parlait. |
| **28** dit donc à eux le Iésous· en ce que lorsque le cas échéant que vous haussiez le fils de le de être humain, alors vous connaîtrez en ce que moi je suis, et au loin de moi-même je fais aucun, mais de haut en bas comme enseigna moi le père ceux-ci je bavarde. |  | **28** Il //leur // a- donc -parlé-ainsi, Jésus : [C’est] lorsque-le-cas-échéant il sera-hissé-désormais, le Fils de l’Homme, [qu’]alors vous connaîtrez que [c’est] moi [qui] suis, et [que] depuis moi-même, je ne fais rien-du-tout, mais [que c’est] selon-qu’il m’a-enseigné, le Père, [que], ces-choses, je [les] adresse. |
| **29** et celui ayant mandé moi avec au-delà de moi est· non abandonna moi seul, en ce que moi les agréables à lui je fais toujours. |  | **29** Et celui qui- m’ -a-mandé, [c’est] conjointement-avec moi [qu’]il est. Il ne m’a- pas -abandonné, seul, parce-que moi, [ce sont] les [actes] de-satisfaction pour lui [que] je fais en-tout-temps. |
| **30** Ceux-ci de lui de bavardant nombreux crurent envers lui. |  | **30** [C’est] adressant ces-choses-ci, lui, [que] de-nombreux ont-eu-la-foi envers lui. |
| **31** Disait donc le Iésous vers ceux ayants crus à lui Ioudaiens· si le cas échéant vous que vous restiez en à le à discours à le à mien, vraiment disciples de moi vous êtes |  | **31** Il parlait- donc -ainsi, Jésus, vers les Juifs qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi en lui : Si-le-cas-échéant vous, vous demeurez dans la parole [qui est] la mienne, en-vérité [ce sont] mes apprentis [que] vous êtes… |
| **32** et vous connaîtrez la vérité, et la vérité libérera vous. |  | **32** … et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra-libres. |
| **33** furent répondu vers lui· semence de Abraam nous sommes et à aucun nous avons été esclaves jamais à un moment· comment toi tu dis en ce que libres vous deviendrez; |  | **33** Ils ont-répondu vers lui : [C’est] une semence d’Abraham [que] nous sommes, et [ce n’est] pour aucun [que] nous nous-trouvons-avoir-servi-en-esclavage, jamais ! Comment toi, parles-tu-ainsi : [C’est] libres [que] vous deviendrez ? |
| **34** fut répondu à eux le Iésous· amen amen je dis à vous en ce que tout celui faisant la péché esclave est de la de péché. |  | **34** Il leur a-répondu, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Tout [Homme] qui-fait le péché, [c’est] serviteur-en-esclave [qu’]il est, du péché. |
| **35** le cependant esclave non reste en à la à maisonnée envers le ère, le fils reste envers le ère. |  | **35** Cependant-que le serviteur-en-esclave ne demeure pas dans la maison-d’habitation envers les ères, le fils, [lui], demeure envers les ères. |
| **36** si le cas échéant donc le fils vous que libère, réellement libres vous serez. |  | **36** Si-le-cas-échéant donc le Fils vous rend-li-bres-désormais, [c’est] par-essence libres [que] vous serez. |
| **37** J'ai su en ce que semence de Abraam vous êtes· mais vous cherchez moi tuer catégoriquement, en ce que le discours le mien non place en à vous. |  | **37** Je sais que [c’est] une semence d’Abraham [que] vous êtes, mais vous cherchez à me tuer arce-que la parole [qui est] la mienne ne fait- pas -de-place en vous. |
| **38** lesquels moi j'ai vu à côté à le à père je bavarde· aussi vous donc lesquels vous écoutâtes à côté de le de père vous faites. |  | **38** [C’est] ce-que moi je me-trouve-avoir-vu d’auprès-du Père [que] j’adresse, et vous donc, [c’est] ce-que vous avez-écouté d’auprès de [votre] père [que] vous faites. |
| **39** Furent répondu et dirent à lui· le père de nous Abraam est. dit à eux le Iésous· si enfants de le de Abraam vous êtes, les actions de le de Abraam vous faisiez· |  | **39** Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : Notre père, [c’est] Abraham [qu’]il est. Il leur parle-ainsi, Jésus : Si [ce sont] des enfants d’Abraham que vous êtes, [ce sont] les œuvres d’Abraham [que] vous feriez.— La plupart des trad. préfèrent : Les œuvres d’Ab. faites-les ; je préfère lire l’imparfait grec comme un conditionnel français. |
| **40** maintenant cependant vous cherchez moi tuer catégoriquement être humain lequel la vérité à vous j'ai bavardé laquelle j'écoutai à côté de le de Dieu· celui-ci Abraam non fit. |  | **40** Maintenant cependant, vous cherchez à me tuer, [moi], un Homme qui se-trouve- vous -avoir-adressé la vérité, [celle] que j’ai-écoutée d’auprès-de Dieu. Ceci, Abraham ne [l’]a- pas -fait. |
| **41** vous vous faites les actions de le de père de vous. Dirent donc à lui· nous hors de pornation non nous avons été engendrés, un père nous avons le Dieu. |  | **41** Vous, vous faite les œuvres de votre père. Il lui parlent- //donc//ainsi : Nous, [c’est] issu-de la prostitution [que] nous n’avons- pas -été-engendrés ! [C’est] un-seul père [que] nous avons : Dieu ! |
| **42** dit à eux le Iésous· si le Dieu père de vous était vous aimiez le cas échéant moi, moi car hors de le de Dieu je sortis et je surgis· pas cependant car au loin de moi-même j'ai venu, mais celui-là moi envoya. |  | **42** Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Si Dieu, [c’est] votre père [qu’]il était, vous m’aimeriez. Moi, en-effet, [c’est] issu-de Dieu [que] je suis-sorti et [que] je surgis. [Ce] n’[est] pas-même en-effet depuis moi-même [que] je me-trouve-être-venu, mais [c’est] celui-là [qui] m’a-envoyé. |
| **43** par le fait de quel la bavardage la mienne non vous connaissez; en ce que non vous pouvez écouter le discours le mien. |  | **43** En-raison-de quoi le dire [qui est] le mien, vous ne [le] connaissez pas ? Parce-que vous n’avez- pas -la-puissance d’écouter la Parole [qui est] la mienne. |
| **44** vous hors de le de père de le de diable vous êtes et les désirs en fureurs de le de père de vous vous voulez faire. celui-là meurtrier d'humain était au loin de origine et en à la à vérité non plaçait debout, en ce que non est vérité en à lui. lorsque le cas échéant que bavarde le mensonge, hors de les de en propres bavarde, en ce que menteur est et le père de lui. |  | **44** Vous, [c’est] issus-du père [qu’est] le diviseur [que] vous êtes, et [ce sont] les désirs-ardents de votre père [que] vous voulez faire. Celui-là, [c’est] tueur-d’Homme [qu’]il est, depuis [le] commencement, et [c’est] dans la vérité [qu’]il se-trouve- ne -s’être- pas -tenu, parce-qu’il n’est pas de vérité en lui. Lorsque-le-cas-échéant il adresse le mensonge, [c’est] à-partir-des biens [qui lui sont] en-propre [qu’]il [l’]adresse, parce-que [c’est] menteur [qu’]il est, et le père du [mensonge]. |
| **45** moi cependant en ce que la vérité je dis, non vous croyez à moi. |  | **45** Moi cependant,parce-que [c’est] la vérité [que] je parle, vous n’avez- pas -la-foi en-moi. |
| **46** quel hors de vous réfute moi autour de péché; si vérité je dis, par le fait de quel vous non vous croyez à moi; |  | **46** Qui d’entre vous me démasque au-sujet-du péché ? Si [c’est la] vérité [que] je parle, en-raison-de quoi n’avez- vous pas -la-foi en-moi ? |
| **47** celui étant hors de le de Dieu les oraux de le de Dieu écoute· par le fait de celui-ci vous non vous écoutez, en ce que hors de le de Dieu non vous êtes. |  | **47** Celui qui-est issu-de Dieu, [ce sont] les propos de Dieu [qu’]il écoute. [C’est] en-raison-de ceci [que] vous n’écoutez pas : parce-que [c’est] issus-de Dieu [que] vous n’êtes pas. |
| **48** Furent répondu les Ioudaiens et dirent à lui· non bellement nous disons nous en ce que Samaritain tu es toi et démon tu as; |  | **48** Ils lui ont-répondu, les Juifs, et lui ont-parlé-ainsi : Ne parlons-nous pas de-belle-manière, nous, que [c’est] Samaritain [que] tu es, toi, et [que c’est] un démon [que] tu as ? |
| **49** fut répondu Iésous· moi démon non j'ai, mais je valorise le père de moi, et vous vous dévalorisez moi. |  | **49** Il a-répondu, Jésus : Moi, [ce] n’[est] pas un démon [que] j’ai, mais je mets-en-valeur mon Père, et [c’est] vous [qui] me dévalorisez. |
| **50** moi cependant non je cherche la gloire de moi· est celui cherchant et jugeant. |  | **50** Moi cependant, je ne cherche pas ma gloire. Il y-a celui qui- [la] -cherche et qui-juge. |
| **51** amen amen je dis à vous, si le cas échéant un quelconque le mien discours que garde, trépas non ne pas que observe envers le ère. |  | **51** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu’un, [c’est] la Parole [qui est] mienne [qu’]il garde-désormais, un trépas, [ce n’est] aucunement [qu’]il [l’]observe-avec-attention-désormais envers les ères. |
| **52** Dirent à lui les Ioudaiens· maintenant nous avons connu en ce que démon tu as. Abraam mourut loin et les prophètes, et toi tu dis· si le cas échéant un quelconque le discours de moi que garde, non ne pas que goûte de trépas envers le ère. |  | **52** Ils lui ont- // donc // parlé-ainsi, les Juifs : Maintenant, nous nous-trouvons-avoir-connu que [c’est] un démon [que] tu as. Abraham a-péri-par-trépas ; aussi les prophètes. Et toi, tu parles-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu’un, [c’est] ma Parole [qu’]il garde-désormais, [ce n’est] aucunement [qu’]il goûte-désormais le trépas envers les ères ? |
| **53** ne pas toi plus grand tu es de le de père de nous de Abraam, lequel un quelconque mourut loin; aussi les prophètes moururent loin. quel toi-même tu fais; |  | **53** Serait-ce- plus-grand- -que tu es -que notre père Abraham, lequel a-péri-par-trépas ? Et [que] les prophètes [qui] ont-péri-par-trépas ? Qui fais-tu de toi-même ? |
| **54** fut répondu Iésous· si le cas échéant moi que je glorifie moi-même, la gloire de moi aucun est· est le père de moi celui glorifiant moi, lequel vous vous dites en ce que Dieu de nous est, |  | **54** Il a-répondu-ainsi, Jésus : Si-le-cas-échéant moi,  je me glorifie-désormais moi-même, ma gloire, [ce n’est] rien-du-tout [qu’]elle est. Il est, mon Père, celui qui- me -glorifie, [lui] dont vous, vous parlez-ainsi : [C’est] notre Dieu [qu’]il est. |
| **55** et non vous avez connu lui, moi cependant j'ai su lui. et si que je dise en ce que non j'ai su lui, je serai semblable à vous menteur· mais j'ai su lui et le discours de lui je garde. |  | **55** Et vous vous-trouvez- ne- pas l’ -avoir-connu, cependant-que moi, je me-trouve- l’ -avoir-su. Et-si-le-cas-échéant je parle-ainsi-désormais :  : Je me-trouve- ne pas l’ -avoir-su, je serai identique à vous : un menteur. Mais je me-trouve- l’ -avoir-su, et [c’est] sa Parole [que] je garde. |
| **56** Abraam le père de vous exulta afin que que voie la journée la mienne, et vit et fut réjoui. |  | **56** Abraham, votre père, a-exulté [du fait] qu’il a-vu-dé-sormais le jour [qui est] le mien, et il [l’]a-vu et il s’est-réjoui. |
| **57** dirent donc les Ioudaiens vers lui· cinquante ans pas encore tu as et Abraam tu as vu; |  | **57** Ils ont- donc -parlé-ainsi, les Juifs, vers lui : Cinquantes années, tu ne [les] as pas-encore et [c’est] Abraham [que] tu te-trouves-avoir-vu ? |
| **58** dit à eux Iésous· amen amen je dis à vous, avant Abraam devenir moi je suis. |  | **58** Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Bien-avant [pour] Abraham d’être-advenu, [c’est] moi [qui] suis. |
| **59** Levèrent donc pierres afin que que jettent sur lui. Iésous cependant fut caché et sortit hors de le de sanctuaire. |  | **59** Il ont- donc -levé des pierres afin-qu’il [les] jettent-désormais sur lui. Jésus cependant s’est-caché et il est-sorti hors-du Temple. |

## JEAN 9

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et menant de côté vit être humain aveugle hors de naissance. |  | **1** Et se-conduisant-auprès-de [là], il a-vu un Homme aveugle à-partir-de son engendrement. |
| **2** et sollicitèrent lui les disciples de lui disants· rabbi, quel pécha, celui-ci ou les parents géniteurs de lui, afin que aveugle que soit engendré; |  | **2** Et ils l’ont-pressé, ses apprentis, en-parlant-ainsi :  Rabbi, qui a-péché ? Celui-ci ou ses parents, afin-que [ce soit] aveugle [qu’]il ait-été-engendré-désormais ? |
| **3** fut répondu Iésous· ni celui-ci pécha ni les parents géniteurs de lui, mais afin que que soit apparu les actions de le de Dieu en à lui. |  | **3** Il a-répondu, Jésus : Ni celui-ci n’a-péché, ni ses parents, mais [c’est] afin-que soient-manifestées les œuvres de Dieu en lui. |
| **4** nous attache de lien travailler les actions de celui de ayant mandé moi jusqu'à ce que journée est· vient nuit lorsque aucun peut travailler. |  | **4** Nous, il faut œuvrer les œuvres de celui qui- m’ -a-mandé jusqu’à-ce-que [le] jour est [encore là]. Vient [la] nuit où aucun n’a-la-puissance d’œuvrer. |
| **5** lorsque le cas échéant en à le à monde que je sois, lumière je suis de le de monde. |  | **5** Lorsque-le-cas-échéant [c’est] dans le monde [que] je suis, [c’est] une lumière [que] je suis, du monde. |
| **6** Ceux-ci ayant dit cracha à terre et fit boue hors de le de crachat et oignit sur de lui le boue sur les yeux |  | **6** Ayant-parlé ceci, il a-craché au-sol et il a-fait de la glaise à-partir-du crachat et il lui a-appliqué-en-onction la glaise sur les yeux… |
| **7** et dit à lui· dirige en arrière lave envers la piscine de le de Siloam lequel est interprété ayant été envoyé. éloigna donc et lava et vint regardant. |  | **7** … et il lui a-parlé-ainsi : Retire-toi, lave-toi envers la piscine de Siloé – ce-qui est-interprèté-ainsi : se-trouvant-avoir-été-envoyé –.Il s’est-éloigné, donc, et s’est-lavé et il est-venu, regardant. |
| **8** Les donc voisins et ceux observants lui le plus avant en ce que mendiant était disaient· non celui-ci est celui étant assis et mendiant; |  | **8** Donc les voisins et ceux qui- l’ -observaient-avec-attention au-premier-temps parce-que [c’est] mendiant [qu’]il était, parlaient-ainsi : Celui-ci n’est-il pas celui s’asseyant et mendiant ? |
| **9** autres disaient en ce que celui-ci est, autres disaient· non pas, mais semblable à lui est. celui-là disait en ce que moi je suis. |  | **9** D’autres parlaient-ainsi : [C’est] celui-ci [qu’]il est ! D’autres parlaient-ainsi : Non-pas, mais [c’est] identique à lui [qu’]il est. Celui-là parlaient-ainsi : [C’est] moi [qui] suis ! |
| **10** disaient donc à lui· comment furent ouvert de toi les yeux; |  | **10** Ils lui parlaient- donc -ainsi : Comment //donc// se-sont-ouverts tes yeux ? |
| **11** fut répondu celui-là· le être humain celui étant dit Iésous boue fit et oignit sur de moi les yeux et dit à moi en ce que dirige en arrière envers le Siloam et lave· ayant éloigné donc et ayant lavé je regardai de bas en haut. |  | **11** Il a-répondu, celui-là : L’Homme, étant-nommé (= parlé) Jésus, [c’est] une glaise [qu’]il a-faite et il a-appliqué-en-onction mes yeux et il m’a-parlé-ainsi : Retire-toi envers Siloé et lave-toi. M’étant-éloigné donc et m’étant-lavé, j’ai-recouvré-le-regard. |
| **12** et dirent à lui· où est celui-là; dit· non j'ai su. |  | **12** Et ils lui ont-parlé-ainsi : Où est celui-là ? Il parle-ainsi : Je me-trouve- ne pas -avoir-su. |
| **13** Conduisent lui vers les Pharisiens le à un moment aveugle. |  | **13** Ils le conduisent vers les Pharisiens, celui [qui était] jadis aveugle. |
| **14** était cependant sabbat en à laquelle à journée le boue fit le Iésous et ouvrit de lui les yeux. |  | **14** C’était cependant un shabbat, dans [le] jour [où c’est] une glaise [qu’]il a-faite, Jésus, et [qu’]il a-ouvert ses yeux. |
| **15** encore donc sollicitaient lui aussi les Pharisiens comment regarda de bas en haut. celui cependant dit à eux· boue imposa de moi sur les yeux et je lavai et je regarde. |  | **15** À-nouveau donc, ils le pressaient aussi, les Pharisiens [pour savoir] comment il a-recouvré-le-regard. Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : [C’est] une glaise [qu’]il a-imposée sur mes yeux et je me suis-lavé et [voici] : je regarde. |
| **16** disaient donc hors de les de Pharisiens des quelconques· non est celui-ci à côté de Dieu le être humain, en ce que le sabbat non garde. autres disaient· comment peut être humain pécheur tels signes faire; et schisme était en à eux. |  | **16** Ils parlaient- donc -ainsi, quelques-uns d’entre les Pharisiens : Il n’est pas d’auprès-de Dieu, cet Homme-ci, parce-qu’il ne garde pas le shabbat. D’autres //cependant// parlaient-ainsi : Comment a-t-il-la-puissance, un Homme pécheur, de faire de tels signes ? Et [c’est] un schisme [qui] était parmi eux. |
| **17** disent donc à le à aveugle encore· quel toi tu dis autour de lui, en ce que ouvrit de toi les yeux; celui cependant dit en ce que prophète est. |  | **17** Ils parlent- donc -ainsi à l’aveugle, à-nouveau : Toi, que parles-tu à- son -sujet, parce-qu’il ouvert tes yeux ? Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : [C’est] un prophète [qu’]il est. |
| **18** Non crurent donc les Ioudaiens autour de lui en ce que était aveugle et regarda de bas en haut jusqu'à ce que de lequel un quelconque sonnèrent de voix les parents géniteurs de lui de celui de ayant regardé de bas en haut |  | **18** Ils n’ont- donc -pas-eu-la-foi, les Juifs, à- son -sujet, qu’il était aveugle et [qu’]il a recouvré-le-regard jusqu’à-ce-qu’ils ont-donné-de-la-voix [pour] les parents de celui qui-a-recouvré-le-regard. |
| **19** et sollicitèrent eux disants· celui-ci est le fils de vous, lequel vous vous dites en ce que aveugle fut engendré; comment donc regarde à l'instant; |  | **19** Et ils les ont-pressés en-parlant-ainsi : Celui-ci est votre fils, dont vous parlez-ainsi : [C’est] aveugle [qu’]il a-été-engendré. Comment donc regarde-t-il à-présent ? |
| **20** furent répondu donc les parents géniteurs de lui et dirent· nous avons su en ce que celui-ci est le fils de nous et en ce que aveugle fut engendré· |  | **20** Ils ont- donc -répondu, ses parents, et ils ont-parlé-ainsi : Nous nous-trouvons-avoir-su que celui-ci est notre fils et que [c’est] aveugle [qu’]il a-été-engendré. |
| **21** comment cependant maintenant regarde non nous avons su, ou quel ouvrit de lui les yeux nous non nous avons su· lui sollicitez, âge a, lui autour de lui-même bavardera. |  | **21** Comment cependant maintenant il regarde, nous nous-trouvons- ne pas [le] -savoir ; ou qui a-ouvert ses yeux, nous, nous nous-trouvons- ne pas [l’] -avoir-su. Lui, pressez-le ! Il a [la] stature [pour cela] ! Lui, [ce qui est advenu] au-sujet de lui-même, il [le] dira. |
| **22** ceux-ci dirent les parents géniteurs de lui en ce que effrayaient les Ioudaiens· déjà car avaient posé ensemble les Ioudaiens afin que si le cas échéant un quelconque lui que discoure pareillement Christ, exclu de synagogue que devienne. |  | **22** [C’est] ceci [qu’]ont-parlé ses parents, parce-qu’ils craignaient les Juifs. Déjà en-effet, ils se-trouvaient-avoir-placé-ensemble [la convention], les Juifs, que si-le-cas-échéant quelqu’un faisait-confession-désormais [de] lui [comme] Christ, [c’est] exclu-au-loin-de-la-synagogue [qu’]il deviendrait-désormais. |
| **23** par le fait de celui-ci les parents géniteurs de lui dirent en ce que âge a, lui demandez sur. |  | **23** [C’est] en-raison-de ceci [que] ses parents  ont-parlé-ainsi : Il a [la] stature [pour cela] ! Pressez- le -de-questions ! |
| **24** Sonnèrent de voix donc le être humain hors de deuxième lequel était aveugle et dirent à lui· donne gloire à le à Dieu· nous nous avons su en ce que celui-ci le être humain pécheur est. |  | **24** Ils ont- donc -donné-de-la-voix [pour] l’Homme à-partir-d’une deuxième-fois, [celui] qui était aveugle, et ils lui ont-parlé-ainsi : Donne gloire à Dieu ! Nous nous-trouvons-avoir-su que cet Homme, [c’est] pécheur [qu’] il est. |
| **25** fut répondu donc celui-là· si pécheur est non j'ai su· un j'ai su en ce que aveugle étant à l'instant je regarde. |  | **25** Il a- donc -répondu, celui-là : Si [c’est] pécheur [qu’]il est, je me-trouve- ne pas [l’] -avoir-su. [C’est] une-seule [chose que] je me-trouve-avoir-su : Étant aveugle, à-présent, je regarde. |
| **26** dirent donc à lui· quel fit à toi; comment ouvrit de toi les yeux; |  | **26** Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Que t’a- t-il -fait ? Comment a- t-il -ouvert tes yeux ? |
| **27** fut répondu à eux· je dis à vous déjà et non vous écoutâtes· quel encore vous voulez écouter; ne pas aussi vous vous voulez de lui disciples devenir; |  | **27** Il leur a-répondu : Je vous ai- déjà -parlé et vous n’avez- pas -écouté. Qu’à-nouveau voulez-vous écouter ? Serait-ce-que vous, vous voulez devenir ses apprentis ? |
| **28** et insultèrent lui et dirent· toi disciple tu es de celui-là, nous cependant de le de Môusês nous sommes disciples· |  | **28** Et il l’ont-insulté et ils ont-parlé-ainsi : [C’est] toi [qui] es un apprenti de celui-là ! Cependant-que nous, [c’est] de Moïse [que] nous sommes apprentis ! |
| **29** nous nous avons su en ce que à Môusês a bavardé le Dieu, celui-ci cependant non nous avons su d'où est. |  | **29** Nous, nous nous-trouvons-avoir-su que [c’est] à Moïse [qu’]il se-trouve-s’être-adressé, Dieu, cependant-que celui-ci, nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su d’où il est. |
| **30** fut répondu le être humain et dit à eux· en à celui-ci car le extraordinaire est, en ce que vous non vous avez su d'où est, et ouvrit de moi les yeux. |  | **30** Il la répondu, l’Homme, et il leur a-parlé-ainsi : [C’est] en ceci en-effet [qu’]est l’étonnant : Que vous, nous vous-trouvez- ne pas -avoir-su d’où il est, et il a-ouvert mes yeux. |
| **31** nous avons su en ce que de pécheurs le Dieu non écoute, mais si le cas échéant un quelconque pieux envers Dieu que soit et le volonté de lui que fasse de celui-ci écoute. |  | **31** Nous nous-trouvons-avoir-su que les pécheurs, Dieu ne [les] écoute pas, mais si-le-cas-échéant quelqu’un, [c’est] pieux-envers-Dieu [qu’]il est, et [que c’est] sa volonté [qu’]il fait, [c’est] celui-ci [qu’]il écoute. |
| **32** hors de le de ère non fut écouté en ce que ouvrit un quelconque yeux de aveugle de ayant été engendré· |  | **32** D’entre l’ère, il n’a- pas -été-écouté que quiconque a-ouvert [les] yeux d’[un homme] se-trouvant-avoir été-engendré aveugle. |
| **33** si ne pas était celui-ci à côté de Dieu, non pouvait faire aucun. |  | **33** S’il n’était pas, celui-ci, d’auprès-de Dieu, il n’aurait-la-puissance-de ne rien- faire -du-tout ! |
| **34** furent répondu et dirent à lui· en à péchés toi tu fus engendré tout entier et toi tu enseignes nous; et éjectèrent lui au-dehors. |  | **34** Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : [C’est] dans des péchés [que] toi, tu as-été-engendré en-entier, et [c’est] toi [qui] nous enseignes ? Et ils l’ont-jeté-dehors, au-dehors. |
| **35** Écouta Iésous en ce que éjectèrent lui au-dehors et ayant trouvé lui dit· toi tu crois envers le fils de le de être humain; |  | **35** Il a-écouté, Jésus, qu’il l’ont-jeté-dehors, au-dehors, et l’ayant-trouvé, il a-parlé-ainsi : Toi, as- tu -la-foi envers le Fils de l’Homme ? |
| **36** fut répondu celui-là et dit· et quel est, Maître, afin que que je croie envers lui; |  | **36** Il a-répondu, celui-là, et a-parlé-ainsi : Et qui est-il, Seigneur, afin-que j’aie-la-foi-désormais envers lui ? |
| **37** dit à lui le Iésous· et tu as vu lui et celui bavardant avec au-delà de toi celui-là est. |  | **37** Il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Tu te-trouves- l’ -avoir-vu, et celui qui-s’adresse conjointement-avec toi, [c’est] celui-là [qui l’]est. |
| **38** celui cependant déclarait· je crois, Maître· et embrassa vers à lui. |  | **38** Cependant, celui-ci a-déclaré : J’ai-la-foi, Seigneur, et il s’est-prosterné-vers lui. |
| **39** Et dit le Iésous· envers objet de jugement moi envers le monde celui-ci je vins, afin que ceux ne pas regardants que regardent et ceux regardants aveugles que deviennent. |  | **39** Et il a-parlé-ainsi, Jésus : [C’est] envers une décision-de-jugement [que] moi, envers ce monde-ci, je suis-venu, afin-que ceux qui- ne -regardent pas regardent, et [que] ceux qui-regardent, [c’est] aveugles [qu’]ils deviennent-désormais. |
| **40** écoutèrent hors de les de Pharisiens ceux-ci ceux avec au-delà de lui étants et dirent à lui· ne pas aussi nous aveugles nous sommes; |  | **40** Ils ont-écouté, d’entre les Pharisiens, ceci, ceux qui-sont conjointement-avec lui, et ils lui ont-parlé-ainsi : Serait-ce-que nous aussi, [c’est] aveugles [que] nous sommes ? |
| **41** dit à eux Iésous· si aveugles vous étiez, non le cas échéant vous aviez péché· maintenant cependant vous dites en ce que nous regardons, la péché de vous reste. |  | **41** Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Si [c’est] aveugles [que] vous êtiez, vous n’auriez pas de péché. Maintenant cependant, vous parlez-ainsi : Nous regardons ! Votre péché demeure. |

## JEAN 10

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Amen amen je dis à vous, celui ne pas venant à l'intérieur par de la de porte envers la cour de les de brebis mais montant par ailleurs celui-là voleur est et pilleur· |  | **1** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui- n’ -entre pas à-travers la porte envers le parvis des brebis mais qui-monte par-ailleurs, celui-là, [c’est] un voleur [qu’]il est, et un brigand. |
| **2** celui cependant venant à l'intérieur par de la de porte berger est de les de brebis. |  | **2** Cependant-que celui qui-entre à-travers la porte, [c’est] un berger [qu’]il est, des brebis. |
| **3** à celui-ci le portier ouvre et les brebis de la de son de voix de lui écoute et les en propres brebis sonne de voix selon nom et conduit dehors eux. |  | **3** [C’est] à celui-ci [que] le portier ouvre, et les brebis, [c’est] sa voix [qu’]elles écoutent, et [ce sont] les brebis  [qui lui sont] en-propre [auxquelles] il donne-de-la-voix, [chacune] selon un nom, et [c’est lui qui] les conduit-au-dehors. |
| **4** lorsque le cas échéant les en propres tous que éjecte, en devers de eux va et les brebis à lui suit, en ce que ont su la son de voix de lui· |  | **4** Lorsque-le-cas-échéant toutes celles [qui lui sont] en-propre, il les a-jetées-au-dehors-désormais, [c’est] par-devers elles [qu’]il marche, et les brebis le suivent parce-qu’elles se-trouvent-avoir-su [quelle est] sa voix. |
| **5** à d’autre cependant non ne pas que suivent, mais fuiront au loin de lui, en ce que non ont su de les de d’autres la son de voix. |  | **5** Autrui, cependant, [ce n’est] aucunement [qu’]elle [le] suivront, mais elles fuiront loin-de lui parce-qu’elles se-trouvent- ne pas -avoir-su [quelle est] la voix d’autrui. |
| **6** Celle-ci la proverbe dit à eux le Iésous, ceux-là cependant non connurent quels était lesquels bavardait à eux. |  | **6** [C’est selon] cette énigme [qu’]il leur a-parlé, Jésus, cependant-que ceux-là n’ont- pas -connu quelles étaient les-choses qu’il leur adressait. |
| **7** Dit donc à eux encore le Iésous· amen amen je dis à vous en ce que moi je suis la porte de les de brebis. |  | **7** Il leur a- donc -parlé-ainsi à-nouveau, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : [C’est] moi [qui] suis la porte des brebis. |
| **8** tous combien grands vinrent avant de moi voleurs sont et pilleurs, mais non écoutèrent de eux les brebis. |  | **8** Tous, autant-qui sont-venus //avant moi//, [ce sont] des voleurs [qu’]ils sont, et des brigands, mais elles ne les ont- pas -écoutés, les brebis. |
| **9** moi je suis la porte· par de moi si le cas échéant un quelconque que vienne à l'intérieur sera sauvé et viendra à l'intérieur et sortira et pâturage trouvera. |  | **9** [C’est] moi [qui] suis la porte : Si-le-cas-échéant [c’est] à-travers moi [que] quelqu’un entre-désormais, il sera-sauvé et il entrera et il sortira, et [c’est] un fourrage [qu’]il trouvera. |
| **10** le voleur non vient si ne pas afin que que vole et que sacrifie et que perde complètement· moi je vins afin que vie que aient et surabondamment que aient. |  | **10** Le voleur ne vient pas, sinon afin-qu’il vole-désormais et fasse-le-sacrifice-désormais et mène-à-perte-désormais. Moi, je suis-venu afin-que [ce soit] une vie [qu’]ils aient et [que ce soit] en-abondance [qu’]ils [l’]aient. |
| **11** Moi je suis le berger le beau. le berger le beau la âme de lui pose au-dessus de les de brebis· |  | **11** [C’est] moi [qui] suis le berger, celui [qui est] le beau. Le berger [qui est] le beau, [c’est] son âme [qu’]il place en-faveur-de ses brebis. |
| **12** le salarié aussi non étant berger, de lequel non est les brebis en propres, observe le loup venant et abandonne les brebis et fuit – et le loup ravit eux et disperse – |  | **12** Le salarié, et qui- n’ -est pas berger, de-qui elles ne sont pas, les brebis, en-propre, il observe-avec-attention le loup qui-vient et il abandonne les brebis, et il fuit, et le loup les ravit et [les] disperse… |
| **13** en ce que salarié est et non soucie à lui autour de les de brebis. |  | **13** ... parce-que [c’est] salarié [qu’]il est, et il ne se fait- pas -de-souci au-sujet-des brebis. |
| **14** Moi je suis le berger le beau et je connais les miens et connaissent moi les miens, |  | **14** [C’est] moi [qui] suis le berger [qui est] le beau, et je connais les miennes, et elles me connaissent, les miennes… |
| **15** de haut en bas comme connaît moi le père et moi je connais le père, et la âme de moi je pose au-dessus de les de brebis. |  | **15** ... selon-que me connaît le Père et [que] moi, je connais le Père, et [c’est] mon âme [que] je place en-faveur-des brebis. |
| **16** et autres brebis j'ai lesquels non est hors de la de cour de celle-ci· et ceux-là attache de lien moi conduire et de la de son de voix de moi écouteront, et deviendront une troupeau, un berger. |  | **16** Et [ce sont] d’autres brebis [que] j’ai qui ne sont pas issues-de ce parvis-ci. Et celles-là, il me faut [les] conduire, et [c’est] ma voix [qu’]elles écouteront. Aussi adviendront-ils un-seul troupeau-de-bergerie [et] un-seul berger. |
| **17** Par le fait de celui-ci moi le père aime en ce que moi je pose la âme de moi, afin que encore que je prenne elle. |  | **17** En-raison-de ceci, [c’est] moi [que] le Père aime-d’agapè parce-que [c’est] moi [qui] place mon âme afin-qu’à-nouveau, je la prenne-désormais. |
| **18** aucun leva elle au loin de moi, mais moi je pose elle au loin de moi-même. autorité j'ai poser elle, et autorité j'ai encore prendre elle· celle-ci la commandement je pris à côté de le de père de moi. |  | **18** Aucun ne la lève loin-de moi, mais [c’est] moi [qui] la place loin-de moi-même, et [c’est] un pouvoir [que] j’ai de la placer et [c’est] un pouvoir [que] j’ai d’à-nouveau la recevoir. [C’est] ce commandement-ci [que] j’ai-reçu d’auprès-de mon Père. |
| **19** Schisme encore devint en à les à Ioudaiens par le fait de les discours ceux-ci. |  | **19** [C’est] un schisme [qui] à-nouveau est-advenu parmi les Juifs en-raison-de ces paroles-ci. |
| **20** disaient cependant nombreux hors de eux· démon a et délire· quel de lui vous écoutez; |  | **20** Ils parlaient-ainsi cependant, de-nombreux d’entre eux : [C’est] un démon [qu’]il a, et il délire ! Que l’écoutez-vous ? |
| **21** autres disaient· ceux-ci les oraux non est de démonisant· ne pas démon peut de aveugles yeux ouvrir; |  | **21** D’autres parlaient-ainsi : Ces propos ne sont pas [ceux] d’un [homme] qui-est-démoniaque. Serait-ce-qu’un démon a-la-puissance, les yeux des aveugles, de [les] ouvrir ? |
| **22** Devint alors les encénies en à les à Ierosoluma, tempête hivernale était, |  | **22** Est-advenue alors [la fête des] Renouvel-lements dans Jérusalem. C’était [la] tempête.— Les Jours-des-Renouvellements composent la Fête de la Dédi-cace, ou Hanoukkah. |
| **23** et piétinait autour le Iésous en à le à sanctuaire en à la à portique de le de Solomon. |  | **23** Et il marchait, Jésus, dans le Temple, dans le portique de Salomon. |
| **24** encerclèrent donc lui les Ioudaiens et disaient à lui· jusqu'à ce que quand la âme de nous tu lèves; si toi tu es le Christ, dis à nous à parole entière. |  | **24** Ils l’ont- donc -encerclé, les Juifs, et ils lui parlaient-ainsi : Jusques-à quand-est-ce-que, notre âme, tu [la] lèves ? Si [c’est] toi [qui] es le Christ, parle-nous en-totale-franchise ! |
| **25** fut répondu à eux le Iésous· je dis à vous et non vous croyez· les actions lesquels moi je fais en à le à nom de le de père de moi ceux-ci témoigne autour de moi· |  | **25** Il leur a-répondu-ainsi, Jésus : Je vous ai-parlé et vous n’avez- pas -la-foi. Les œuvres que moi je fais dans le nom de mon Père, [ce sont] celles-ci [qui] témoignent à- mon -sujet. |
| **26** mais vous non vous croyez, en ce que non vous êtes hors de les de brebis de les de miens. |  | **26** Mais vous n’avez- pas -la-foi parce-que vous n’êtes pas d’entre les brebis [qui sont] les miennes. |
| **27** les brebis les miens de la de son de voix de moi écoutent, et moi je connais eux et suivent à moi, |  | **27** Les brebis [qui sont] les miennes, [c’est] ma voix [qu’]elles écoutent, et moi, je les connais, et elles me suivent. |
| **28** et moi je donne à eux vie éternelle et non ne pas que perdent complètement envers le ère et non ravira un quelconque eux hors de la de main de moi. |  | **28** Et moi, je leur donne [la] vie de-l’ère, et [ce n’est] aucunement [qu’]elles seront-menées-à-leur-perte-désormais envers les ères, et il ne les ravira pas, quiconque, hors-de ma main. |
| **29** le père de moi lequel a donné à moi de tous plus grand est, et aucun peut ravir hors de la de main de le de père. |  | **29** Mon Père, ce-qu’il se-trouve- m’ -avoir-donné, [c’est] plus-grand-que toutes-choses [qu’]il est, et aucun n’a-la-puissance de [rien] ravir hors-de la main du Père. |
| **30** moi et le père un nous sommes. |  | **30** Moi et le père, [c’est] un-seul [que] nous sommes. |
| **31** Portèrent encore pierres les Ioudaiens afin que que pierrent lui. |  | **31** Ils se-sont-chargés à-nouveau de pierres, les Juifs, afin-qu’ils le lapident-désormais. |
| **32** fut répondu à eux le Iésous· nombreux actions beaux je montrai à vous hors de le de père· par le fait de quel de eux action moi vous pierrez; |  | **32** Il leur a-répondu, Jésus : [Ce sont] de-nombreuses belles œuvres [que] je vous ai-montrées issues-du Père. En-raison-de quelle œuvre de celles-ci me lapidez-vous ? |
| **33** furent répondu à lui les Ioudaiens· autour de beau de action non nous pierrons toi mais autour de blasphème, et en ce que toi être humain étant tu fais toi-même Dieu. |  | **33** Ils lui ont-répondu-ainsi, les Juifs : Au-sujet-d’une œuvre belle, nous ne te lapidons pas, mais au-sujet-du blasphème, et parce-que toi, étant un Homme, tu [te] fais toi-même Dieu. |
| **34** fut répondu à eux le Iésous· non est ayant été écrit en à le à loi de vous en ce que moi je dis· dieux vous êtes; |  | **34** Il leur a-répondu-ainsi, Jésus : N’est-il pas se-trouvant-avoir-été-écrit dans votre loi : Moi, j’ai-parlé-ainsi : [Ce sont] des dieux [que] vous êtes ? |
| **35** si ceux-là dit dieux vers lesquels le discours de le de Dieu devint, et non peut être délié la écriture, |  | **35** Si [c’est de] ceux-là [qu’]elle a-parlé-ainsi :Dieux, [ceux] vers qui la Parole de Dieu est-advenue –et elle n’a- pas -la-puissance-d’être déliée, l’Écriture –… |
| **36** lequel le père sanctifia et envoya envers le monde vous vous dites en ce que tu blasphèmes, en ce que je dis· fils de le de Dieu je suis; |  | **36** … celui-que le Père a-sanctifié et a-envoyé envers votre monde, vous [lui] parlez-ainsi : Tu blasphèmes, parce-que j’ai-parlé-ainsi : [C’est] Fils de Dieu [que] je suis ? |
| **37** si non je fais les actions de le de père de moi, ne pas croyez à moi· |  | **37** Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, n’ayez- pas -la-foi en moi. |
| **38** si cependant je fais, et si à moi ne pas que vous croyiez, à les à actions croyez, afin que que vous connaissiez et que vous connaissiez en ce que en à moi le père et moi en à le à père. |  | **38** Cependant-que si je [les] fais, et-si-le-cas-échéant [c’est] en moi [que] vous n’ayez- pas -la-foi, en les œuvres ayez-la-foi afin-que vous connaissiez-désormais et -que vous connaissiez-sans-cesse que [c’est] en moi [qu’]est le Père et [que] moi, [je suis] dans le Père.— Le suffixe sans-cesse exprime l’aspect duratif du présent de l’indicatif gr., imposé par le sens d’une telle répétition. |
| **39** Cherchaient donc lui encore saisir, et sortit hors de la de main de eux. |  | **39** Ils cherchaient //donc// à-nouveau à- l’ -appréhender, et il est-sorti hors-de leur main. |
| **40** Et éloigna encore au delà de le de Iordane envers le lieu où était Ioannes ce premièrement baptisant et resta là. |  | **40** Et il s’est-éloigné à-nouveau sur-l’autre-rive du Jourdain envers le lieu, là-où était Jean, le premier baptisant. Aussi a- t-il -demeuré là. |
| **41** et nombreux vinrent vers lui et disaient en ce que Ioannes certes signe fit aucun, tous cependant combien grands dit Ioannes autour de celui-ci vrais était. |  | **41** Et de-nombreux sont-venus vers lui et ils parlaient-ainsi : Jean, certes, de signe, il n’[en] a-fait aucun. Cependant, toutes-les-choses, autant-qu’il a-parlé, Jean au-sujet-de celui-ci, [c’est] vrai [qu’]elles étaient. |
| **42** et nombreux crurent envers lui là. |  | **42** Et [ce sont] de-nombreux [qui] ont-eu-la-foi envers lui, là. |

## JEAN 11

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Était cependant un quelconque étant infirme, Lazare au loin de Béthanie, hors de la de village de Maria et de Martha de la de soeur de elle. |  | **1** Il était cependant quelqu’un étant-sans-vigueur, Lazare, depuis Bethanie, issu-du village de Marie et Marthe, sa sœur. |
| **2** était cependant Maria celle ayante ointe le Maître à onguent et ayante essuyée les pieds de lui à les à cheveux de elle, de laquelle le frère Lazare était infirme. |  | **2** Elle était cependant, Marie, celle qui-a-embaumé le Seigneur d’un onguent et qui-a-essuyé ses pieds par ses cheveux. [C’est elle] dont le frère, Lazare, était-sans-vigueur. |
| **3** envoyèrent donc les soeurs vers lui disantes· Maître, voici lequel tu affectionnes est infirme. |  | **3** Elles ont- donc -envoyé [des messagers], les sœurs, vers lui en-s’adressant-ainsi : Seigneur, vois : celui que tu aimes-d’amitié est-sans-vigueur. |
| **4** ayant écouté cependant le Iésous dit· celle-ci la infirmité non est vers trépas mais au-dessus de la de gloire de le de Dieu, afin que que soit glorifié le fils de le de Dieu par de elle. |  | **4** Ayant-écouté cependant, Jésus aparlé-ainsi : Cet état-sans-vigueur n’est pas vers un trépas, mais [il est] en-faveur-de la gloire de Dieu, afin-que soit-glorifié-désormais le Fils de Dieu à-travers elle. |
| **5** aimait cependant le Iésous la Martha et la soeur de elle et le Lazare. |  | **5** Cependant, il aimait-d’agapè, Jésus, Marthe et sa sœur, et Lazare. |
| **6** Comme donc écouta en ce que est infirme, alors certes resta en à lequel était à lieu deux journées, |  | **6** Comme donc il a-écouté qu’il est-sans-vigueur, alors certes il est-demeuré au lieu dans lequel il était, deux jours… |
| **7** ensuite avec au-delà celui-ci dit à les à disciples· que nous conduisions envers la Ioudaia encore. |  | **7** ... ensuite, à-la-suite-de ceci, [voici qu’]il parle-ainsi aux apprentis : Conduisons-nous envers la Judée à-nouveau. |
| **8** disent à lui les disciples· rabbi, maintenant cherchaient toi pierrer les Ioudaiens, et encore tu diriges en arrière là; |  | **8** Ils lui parlent-ainsi, les apprentis : Rabbi, [c’est] maintenant [qu’]ils cherchaient à te lapider, les Juifs, et [c’est] à-nouveau [que] tu te-retires là ?— Les Juifs, pour Jn, constituent les habitants de la Judée. On ne peut donc pas dire que Jn est “anti-Juif”. En revanche, il dénonce la volonté des Judéens de mettre Jésus à mort. |
| **9** fut répondu Iésous· non pas douze heures sont de la de journée; si le cas échéant un quelconque que piétine autour en à la à journée, non frappe vers, en ce que le lumière de le de monde de celui-ci regarde· |  | **9** Il a-répondu-ainsi, Jésus : Ne sont-elles pas douze, les heures du jour ? Si-le-cas-échéant quelqu’un marche dans le jour, il n’achoppe pas parce-que [c’est] la lumière du monde [que] celui-ci regarde. |
| **10** si le cas échéant cependant un quelconque que piétine autour en à la à nuit, frappe vers, en ce que le lumière non est en à lui. |  | **10** Si-le-cas-échéant cependant quelqu’un marche dans la nuit, il achoppe parce-que la lumière n’est pas en lui. |
| **11** Ceux-ci dit, et avec au-delà celui-ci dit à eux· Lazare le ami de nous a été mis au coucher· mais je vais afin que que je sorte du sommeil lui. |  | **11** [C’est] ceci [qu’]il a-parlé-ainsi, et à-la-suite-de ceci, il leur parle-ainsi : Lazare, notre ami, se-trouve-s’être-endormi, mais [voici que] je vais afin-que je l’éveille-désormais. |
| **12** dirent donc les disciples à lui· Maître, si a été mis au coucher sera sauvé. |  | **12** Ils ont- donc -parlé-ainsi, ses apprentis : Seigneur, s’il-se-trouve-s’être-endormi, il sera-sauvé. |
| **13** avait dit cependant le Iésous autour de le de trépas de lui, ceux-là cependant estimèrent en ce que autour de la de dormance de le de sommeil dit. |  | **13** Cependant, il se-trouvait-avoir-parlé, Jésus, au-sujet-de son trépas, cependant-que ceux-là ont-estimé que [c’est] au-sujet-de l’endormissement du sommeil [qu’]il parle-ainsi. |
| **14** alors donc dit à eux le Iésous à parole entière· Lazare mourut loin, |  | **14** Alors donc, il leur a-parlé-ainsi, Jésus, en-totale-franchise : Lazare a péri-par-trépas… |
| **15** et je réjouis par le fait de vous afin que que vous croyiez, en ce que non j'étais là· mais que nous conduisions vers lui. |  | **15** ... et je me réjouis en-raison-de vous, afin-que vous ayez-la-foi-désormais, de-ce-que je n’étais pas là. Mais conduisons-nous vers lui. |
| **16** dit donc Thomas celui étant dit Didyme à les à co-apprentis· que nous conduisions aussi nous afin que que nous mourions loin avec au-delà de lui. |  | **16** Il a- donc -parlé-ainsi, Thomas – celui qui-est-nommé-ainsi (= ainsi-parlé) : Didyme – aux co-apprentis : Conduisons-nous, nous aussi, afin-que nous périssions-par-trépas conjointement-avec lui.— Première apparition de Thomas, en situation d’incompréhension. |
| **17** Ayant venu donc le Iésous trouva lui quatre déjà journées ayant en à le à mémorial. |  | **17** Étant-venu, donc, Jésus l’a-trouvé, ayant déjà [passé] quatre jours dans le mémorial. |
| **18** était cependant la Béthanie proche de les de Ierosoluma comme au loin de stades de quinze. |  | **18** Cependant, elle était, Bethanie, proche de Jérusalem, comme loin-de quinze stades. |
| **19** nombreux cependant hors de les de Ioudaiens avaient venus vers la Martha et Mariam afin que que exhortent elles autour de le de frère. |  | **19** Cependant, de-nombreux d’entre les Juifs se-trouvaient-être-venus vers Marthe et Marie afin-qu’ils les réconfortent-désormais au-sujet-de [leur] frère. |
| **20** La donc Martha comme écouta en ce que Iésous vient rencontra à lui· Maria cependant en à le à maison siégeait. |  | **20** Marthe, donc, comme elle a-écouté que Jésus vient, est-arrivée-pour- le -rejoindre, cependant-que Marie, [c’est] dans la maison [qu’]elle était-assise. |
| **21** dit donc la Martha vers le Iésous· Maître, si tu étais ici non le cas échéant mourut loin le frère de moi· |  | **21** Elle a- donc -parlé-ainsi, Marthe, vers Jésus : Seigneur, si tu étais ici, il n’aurait- pas -péri-par-trépas, mon frère. |
| **22** mais aussi maintenant j'ai su en ce que combien grands le cas échéant que tu demandes le Dieu donnera à toi le Dieu. |  | **22** // Mais// aussi maintenant, je me-trouve-avoir-su que [c’est] autant-que tu demandes-désormais à Dieu, [qu’]il te donnera, Dieu. |
| **23** dit à elle le Iésous· placera debout de bas en haut le frère de toi. |  | **23** Il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Il se-redressera, ton frère. |
| **24** dit à lui la Martha· j'ai su en ce que placera debout de bas en haut en à la à résurrection en à la à dernière à journée. |  | **24** Elle lui parle-ainsi, Marthe : Je me-trouve-avoir-su qu’il se-redressera dans le redressement, dans le dernier jour. |
| **25** dit à elle le Iésous· moi je suis la résurrection et la vie· celui croyant envers moi et si que meure loin vivra, |  | **25** Il lui a-parlé-ainsi, Jésus : [C’est] moi [qui] suis le redressement et la vie. Celui qui-a-la-foi envers moi, et-si-le-cas-échéant il a-péri-par-trépas-désormais, il vivra… |
| **26** et tout celui vivant et croyant envers moi non ne pas que meure loin envers le ère. tu crois celui-ci; |  | **26** … et tout [Homme] qui vit et [qui] a-la-foi envers moi, [ce n’est] aucunement [qu’]il périra-par-trépas-désormais envers les ères. As- tu -la-foi [vers] ceci ? |
| **27** dit à lui· oui Maître, moi j'ai cru en ce que toi tu es le Christ le fils de le de Dieu celui envers le monde venant. |  | **27** Elle lui parle-ainsi : Oui Seigneur, moi, je me-trouve-avoir-eu-la-foi que [c’est] toi [qui] es le Christ, le Fils de Dieu, celui qui-, dans le monde, -vient. |
| **28** Et celui-ci ayante dite éloigna et sonna de voix Mariam la soeur de elle en omission ayante dite· le enseignant est à côté et sonne de voix toi. |  | **28** Et ayant-parlé [en disant] ceci, elle s’est-éloigné et elle a-donné-de-la-voix [pour] Marie, sa sœur, à-l’insu, parlant-ainsi : L’Enseignant est-auprès-de [nous] et donne-de-la-voix [pour] toi. |
| **29** celle-là cependant comme écouta fut éveillé rapidement et venait vers lui. |  | **29** Celle-là cependant, comme elle avait-écouté, s’est-éveillée promptement et [voici qu’]elle venait vers lui. |
| **30** pas encore cependant avait venu le Iésous envers la village, mais était encore en à le à lieu où rencontra à lui la Martha. |  | **30** Cependant, il se-trouvait- ne pas-encore -être-venu, Jésus, envers le village, mais il était encore dans le lieu, là-où elle est-arrivée-pour- le -rejoindre, Marthe. |
| **31** les donc Ioudaiens ceux étants avec au-delà de elle en à la à maisonnée et exhortants elle, ayants vus la Mariam en ce que rapidement plaça debout de bas en haut et sortit, suivirent à elle ayants estimés en ce que dirige en arrière envers le mémorial afin que que pleure là. |  | **31** Donc, les Juifs, ceux qui-sont conjointement-avec elle dans la maison-d’habitation et la réconfortant, ayant-vu, Marie, qu’elle s’est- promptement -redressée et [qu’]elle est-sortie, l’ont-suivie, estimant qu’elle se-retire envers le mémorial afin-qu’elle pleure-désormais là. |
| **32** La donc Mariam comme vint où était Iésous ayante vue lui tomba de lui vers les pieds disante à lui· Maître, si tu étais ici non le cas échéant de moi mourut loin le frère. |  | **32** Marie, donc, comme elle est-venue là-où était Jésus, l’ayant-vu, est-tombée vers ses pieds en- lui -parlant-ainsi : Seigneur, si tu étais ici, il n’aurait- pas -péri-par-trépas, [mon] frère. |
| **33** Iésous donc comme vit elle pleurante et ceux ayants venus ensemble à elle Ioudaiens pleurants, irrita dans à le à souffle et troubla lui-même |  | **33** Jésus donc, comme il l’a-vue pleurant et les Juifs étant-venus-avec elle pleurant [eux aussi], a-été-rudoyé en esprit et il s’est-remué lui-même. |
| **34** et dit· où vous avez posé lui; disent à lui· Maître, viens et vois. |  | **34** Et il a-parlé-ainsi l Où l’avez-vous-placé ? Ils lui parlent-ainsi : Seigneur, viens et vois. |
| **35** fit larme le Iésous. |  | **35** Il a versé-des-larmes, Jésus.— Sur les larmes de Jésus, comparer avec son arrivée sur Jérusalem : non pas seulement le signe de son humanité, mais la mort a partie liée avec le péché, et c’est sur celui-ci que Jésus pleure. Confirmé par le v. 36 : les Juifs ne savent jamais, chez Jn, interpréter correctement ses actes et ses intentions. |
| **36** disaient donc les Ioudaiens· voici comment affectionnait lui. |  | **36** Ils parlaient-ainsi, donc, les Juifs : Vois comment il l’aimait-d’amitié ! |
| **37** des quelconques cependant hors de eux dirent· non pouvait celui-ci celui ayant ouvert les yeux de le de aveugle faire afin que aussi celui-ci ne pas que meure loin; |  | **37** Quelques-uns cependant d’entre eux ont-parlé-ainsi : N’avait- il pas -la-puissance, celui-ci qui-a-ouvert les yeux de l’aveugle, de faire qu’aussi celui-ci ne périsse- pas -par-trépas ? |
| **38** Iésous donc encore irritant dans en à lui-même vient envers le mémorial· était cependant caverne et pierre couchait sur sur à lui. |  | **38** Jésus donc à-nouveau étant-rudoyé en lui-même vient envers le mémorial. C’était cependant une caverne et une pierre faisait-pression sur elle. |
| **39** dit le Iésous· levez le pierre. dit à lui la soeur de celui de ayant achevé Martha· Maître, déjà odore, au quatrième jour car est. |  | **39** Il parle-ainsi, Jésus : Levez la pierre. Elle lui parle-ainsi, la sœur de celui qui-est-parvenue-à-l’achèvement [de sa vie], Marthe : Seigneur, [c’est] déjà [qu’]il répand-une-odeur ! [C’est] au quatrième jour en-effet [qu’]il [en] est. |
| **40** dit à elle le Iésous· non je dis à toi en ce que si le cas échéant que tu croies tu verras la gloire de le de Dieu; |  | **40** Il lui parle-ainsi, Jésus : Ne t’ai- je pas -parlé-ainsi : Si-le-cas-échéant tu as-la-foi-désormais, tu verras la gloire de Dieu ? |
| **41** levèrent donc le pierre. le cependant Iésous leva les yeux en haut et dit· père, je rends grâce à toi en ce que tu écoutas de moi. |  | **41** Ils ont- donc -levé la pierre, cependant-que Jésus a-levé les yeux en-haut et a-parlé-ainsi : Père, je te rends-grâce de-ce-que tu m’as-écouté. |
| **42** moi cependant j'avais su en ce que toujours de moi tu écoutes, mais par le fait de le foule celui ayant placé debout autour je dis, afin que que croient en ce que toi moi tu envoyas. |  | **42** Moi, cependant, je me-trouvais-avoir-su que [c’est] en-tout-temps [que] tu m’écoutes, mais [c’est] en-raison-de la foule qui se-tient-alentour que j’ai-parlé, afin-qu’ils aient-la-foi en-ce-que [c’est] toi [qui] m’as-envoyé. |
| **43** et ceux-ci ayant dit à son de voix à grande cria· Lazare, viens ici au-dehors. |  | **43** Et ayant-parlé [en disant] ceci, [c’est] d’une voix grande [qu’]il a-poussé-un-cri : Lazare ! Jusqu’ici ! Au-dehors ! |
| **44** sortit celui ayant été mort ayant été attaché de lien les pieds et les mains à sangles et la vue de lui à petit suaire avait été lié autour. dit à eux le Iésous· déliez lui et abandonnez lui diriger en arrière. |  | **44** Il est-sorti, celui qui-se-trouve-avoir-péri, se-trouvant-avoir-été-lié les pieds et les mains par des sangles et son visage, [c’est] par un linge [qu’]il se-trouvait-avoir-été-lié-tout-autour. Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Déliez-le et abandonnez lui de se retirer. |
| **45** Nombreux donc hors de les de Ioudaiens ceux ayants venus vers la Mariam et ayants contemplés lesquels fit crurent envers lui· |  | **45** De-nombreux donc d’entre les Juifs, ceux étant-venus vers Marie et ayant-porté-leur-attention-à ce-qu’il a-fait, ont-mis- [leur] -foi envers lui. |
| **46** des quelconques cependant hors de eux éloignèrent vers les Pharisiens et dirent à eux lesquels fit Iésous. |  | **46** Quelques-uns cependant d’entre eux se-sont-éloignés vers les Pharisiens et leur ont-parlé de-ce-qu’a-fait Jésus. |
| **47** Menèrent ensemble donc les chefs sacrificateurs et les Pharisiens sanhédrin et disaient· quel nous faisons en ce que celui-ci le être humain nombreux fait signes; |  | **47** Ils ont- donc -rassemblé, les chefs-des-prêtres et les Parisiens, le Sanhédrin et ils parlaient-ainsi : Que faisons-nous ? Parce-que cet Homme-ci, [ce sont] de-nombreux signes [qu’]il fait.— Ce rasemblement du Sanhédrin avant la fête est le plus probable, contre la chronologie des synoptiques qui donnent la réunion au cours de la fête, et, qui plus est, la nuit, ce qui est interdit. |
| **48** si le cas échéant que nous abandonnions lui ainsi, tous croiront envers lui, et viendront les Romains et lèveront de nous et le lieu et le ethnie. |  | **48** Si-le-cas-échéant nous l’abandonnons de-même, tous auront-la-foi envers lui et ils viendront, les Romains, et il lèveront et notre lieu, et [notre] nation. |
| **49** un cependant un quelconque hors de eux Kaiapha, chef sacrificateur étant de le de année de celui-là, dit à eux· vous non vous avez su aucun, |  | **49** Cependant, quelqu’un d’entre eux, Caïphe, étant Chef-des-prêtres cette année-là, leur a-parlé-ainsi : Vous, vous vous-trouvez- n’ -avoir- rien- -su -du-tout ! |
| **50** pas cependant vous calculez en ce que supporte à vous afin que un être humain que meure loin au-dessus de le de peuple et ne pas tout entier le ethnie que perde complètement. |  | **50** Vous ne considérez pas-même qu’il est-opportun pour vous qu’un-seul Homme périsse-par-trépas-désormais en-faveur-du peuple et [que ce] ne [soit] pas la nation entière [qui] soit-menée-à-sa-perte-désormais. |
| **51** celui-ci cependant au loin de lui-même non dit, mais chef sacrificateur étant de le de année de celui-là prophétisa en ce que imminait Iésous mourir loin au-dessus de le de ethnie, |  | **51** Ceci cependant, [ce] n’[est] pas depuis lui-même qu’il [l’]a-parlé, mais [c’est] étant chef-des-prêtres cette année-là, il a-prophétisé que Jésus était-imminent de périr-par-trépas en-faveur-de la nation… |
| **52** et non au-dessus de le de ethnie seulement mais afin que aussi les enfants de le de Dieu ces ayants étés dispersés au travers que mène ensemble envers un. |  | **52** … et non en-faveur-de la nation seulement, mais afin-qu’aussi [ce soit] les enfants de Dieu, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-dispersés-au-travers, [qu’]il rassemble-dé-sormais envers une-seule. |
| **53** au loin de celle-là donc de la de journée délibérèrent afin que que tuent catégoriquement lui. |  | **53** Donc, depuis ce jour-là, ils ont-fait-le-dessein qu’ils le tueront-désormais. |
| **54** Le donc Iésous non plus à parole entière piétinait autour en à les à Ioudaiens, mais éloigna de là envers la région proche de la de déserte, envers Éphraïm étante dite ville, et là resta avec au-delà de les de disciples. |  | **54** Donc Jésus, [ce] n’[est] plus en-totale-franchise [qu’]il marchait parmi les Juifs, mais il s’est-éloigné de-là envers le pays proche du désert, envers une cité ainsi-parlée : Éphraïm, et- [c’est] -là [qu’]il a-demeuré conjointement avec [ses] apprentis. |
| **55** Était cependant proche le pâque de les de Ioudaiens, et montèrent nombreux envers Ierosoluma hors de la de région avant de le de pâque afin que que consacrent eux-mêmes. |  | **55** Elle était cependant proche, la Pâque des Juifs, et de-nombreux sont-montés envers Jérusalem à-partir-du pays, avant la Pâque afin-qu’ils se-consacrent-désormais eux-mêmes. — Se consacrer, du verbe agnizô, est un acte d’abord rituel, comme en Ac 21,24.26 ; 24,18. Peu à peu néanmoins, on en viendra à considérer la possibilité de se consacrer spirituellement (Cfr. Jc 4,8 ; 1P 1,22 ; 1Jn 3,3). |
| **56** cherchaient donc le Iésous et disaient avec au-delà de les uns les autres en à le à sanctuaire ayants placés debout· quel estime à vous; en ce que non ne pas que vienne envers la fête; |  | **56** Ils cherchaient donc Jésus, et ils parlaient-ainsi, les-uns- conjointement-avec -les-autres se-trouvant-s’ê-tre-tenus dans le Temple : Quelle est- votre -estimation ? N’[est-ce] aucunement [qu’]il vient-désormais envers la fête ? |
| **57** avaient donné cependant les chefs sacrificateurs et les Pharisiens commandements afin que si le cas échéant un quelconque que connaisse où est que indique, de telle manière que que saisissent lui. |  | **57** Ils se-trouvaient-avoir-donné cependant, les chefs-des-prêtres et les Pharisiens, des commandements afin-que si-le-cas-échéant quelqu’un connaissait-désormais où il est, il [l’]indiquent-désormais de-telle-manière-qu’ils l’appréhendent-désormais. |

## JEAN 12

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Le donc Iésous avant de six de journées de le de pâque vint envers Béthanie, où était Lazare, lequel éveilla hors de morts Iésous. |  | **1** Donc Jésus, six jours en-avant-de la Pâque, est-venu envers Béthanie, là-où était Lazare qu’il a-éveillé d’entre [les] morts, Jésus. |
| **2** firent donc à lui dîner là, et la Martha servait, le cependant Lazare un était hors de ceux de couchants de bas en haut avec à lui. |  | **2** Ils lui ont- donc -fait un festin là, et Marthe servait-en-ministre cependant-que Lazare était l’un d’entre ceux qui-sont-couchés-à-table avec lui. |
| **3** La donc Maria ayante prise livre de onguent de nard de liquide de de grande valeur oignit les pieds de le de Iésous et essuya à les à cheveux de elle les pieds de lui· la cependant maisonnée fut fait plénitude hors de la de odeur de le de onguent. |  | **3** Donc Marie, prenant une livre d’onguent d’un nard digne-de-foi de-considérable-valeur a-embaumé les pieds de Jésus et elle [les] a-essuyés par ses cheveux, ses pieds, cependant-que la maison-d’habitation a-été-rendue-plérôme à-partir-de l’odeur de l’onguent.— L’épisode est très proche de Mc 14,3. |
| **4** Dit cependant Iouda le Iskariote un de les de disciples de lui, celui imminant lui livrer· |  | **4** Cependant, il parle-ainsi, Judas l’Iscariôth, l’un //d’entre //ses apprentis, celui qui-est-imminent-à le livrer : |
| **5** par le fait de quel celui-ci le onguent non fut vendu de trois cents de deniers et fut donné à pauvres; |  | **5** En-raison-de quoi cet onguent n’a- pas -été-aliéné-à trois-cents deniers et [n’]a- [pas] -été-donné aux pau-vres ? |
| **6** dit cependant celui-ci non en ce que autour de les de pauvres souciait à lui, mais en ce que voleur était et le sac à languette ayant ces étants jetés portait. |  | **6** Il a-parlé, cependant, [en disant] ceci non parce-que [c’est] au-sujet-des pauvres [qu’]il se faisait-du-souci, mais parce-que [c’est] voleur qu’]il était, et tenant la bourse, [ce sont] les-choses- [y] -étant-jetées [dont] il se-chargeait. |
| **7** dit donc le Iésous· abandonne elle, afin que envers la journée de le de enterrement de moi que garde lui· |  | **7** Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus : Abandonne lui [cela], afin-que [ce soit] envers le jour de mon ensevelissement [qu’]elle garde-désormais ceci. |
| **8** les pauvres car toujours vous avez avec au-delà de vous-mêmes, moi cependant non toujours vous avez. |  | **8** Les pauvres en-effet, [c’est] en-tout-temps [que] vous les avez conjointement-avec vous-mêmes, cependant-que moi, [ce] n’[est] pas en-tout-temps [que] vous [m’]avez. |
| **9** Connut donc le foule nombreux hors de les de Ioudaiens en ce que là est et vinrent non par le fait de le Iésous seulement, mais afin que aussi le Lazare que voient lequel éveilla hors de morts. |  | **9** Elle a-connu, donc, la foule nombreuse d’entre les Juifs, que [c’est] là [qu’]il est, et ils sont-venus non en-raison-de Jésus seulement, mai afin-qu’aussi [ce soit] Lazare [qu’]ils voient-désormais, qu’il a-éveillé d’entre [les] morts. |
| **10** délibérèrent cependant les chefs sacrificateurs afin que aussi le Lazare que tuent catégoriquement, |  | **10** Ils ont-fait-le-dessein, donc, les chefs-des-prêtres, que [c’est] aussi Lazare [qu’]ils tueraient-désormais… |
| **11** en ce que nombreux par le fait de lui dirigeaient en arrière de les de Ioudaiens et croyaient envers le Iésous. |  | **11** … parce-que [ce sont] de-nombreux [qui], en-raison-de lui, se-retiraient des Juifs et avaient-la-foi envers Jésus.— Se-retirer des Juifs ne signifie pas se-retirer des enfants d’Israël, mais des traditions judéennes (cf. 11,8n). |
| **12** à Celle lendemain le foule nombreux celui ayant venu envers la fête, ayants écoutés en ce que vient le Iésous envers Ierosoluma |  | **12** Le lendemain-suivant, la foule nombreuse, celle qui-est-venue envers la fête, ayant-écouté qu’il vient, Jésus, à Jérusalem… |
| **13** prirent les branches de les de palmiers et sortirent envers rencontre à lui et criaient· Hosanna· ayant été élogié celui venant en à nom de Maître, et le roi de le de Israël. |  | **13** … ils ont-pris les rameaux de palmes et sont-sortis envers une rencontre pour lui et ils poussaient-des-cris: Hôsanna ! Il se-trouve-avoir-été-béni, celui qui-vient dans [le] Nom de Seigneur, //et//le roi d’Israël !— On se demande d’où peuvent venir les palmes, car on ne trouve pas de palmier à Jérusalem. Mt et Mc préfèrent parler de branches ou de branchages. |
| **14** ayant trouvé cependant le Iésous ânon assit sur lui, de haut en bas comme est ayant été écrit· |  | **14** Ayant-trouvé cependant, Jésus, un ânon, il a-siégé sur lui selon-qu’il est se-trouvant-avoir-été-écrit : |
| **15** ne pas effraie, fille de Sion· voici le roi de toi vient, étant assis sur ânon de ânesse. |  | **15** Ne crains pas, fille de Sion, voici-que ton roi vient, étant-assis sur un poulain d’ânesse. |
| **16** ceux-ci non connurent de lui les disciples le premier, mais lorsque fut glorifié Iésous alors furent mémorisé en ce que ceux-ci était sur à lui ayants étés écrits et ceux-ci firent à lui. |  | **16** Ceci, ils ne [l’]ont- pas -connu, ses apprentis, en premier. Mais lorsqu’il a-été-glorifié, Jésus, alors ils-ont-fait-mémoire que ceci était se-trouvant-avoir-été-écrit sur lui, et [que ce sont] ces-choses-ci [qu’]ils ont-faites pour lui. |
| **17** Témoignait donc le foule celui étant avec au-delà de lui lorsque le Lazare sonna de voix hors de le de mémorial et éveilla lui hors de morts. |  | **17** Elle témoignait donc, la foule, celle étant conjointement-avec lui lorsque [c’est pour] Lazare [qu’]il a-donné-de-la-voix hors-du mémorial et [qu’]il l’a-éveillé d’entre les morts. |
| **18** par le fait de celui-ci aussi rencontra à lui le foule, en ce que écoutèrent celui-ci lui avoir fait le signe. |  | **18** En-raison-de ceci //aussi//, elle est-arrivée-pour- le -rejoindre, la foule, parce-qu’ils ont-écouté ceci, pour lui, de se-trouver-avoir-fait [ce] signe. |
| **19** les donc Pharisiens dirent vers eux-mêmes· vous observez en ce que non vous profitez aucun· voici le monde derrière de lui éloigna. |  | **19** Donc les Pharisiens ont-parlé-ainsi vers eux-mêmes : Vous observez-avec-attention que vous n’apportez-de-crédit [en] rien-du-tout. Voyez ! Le monde, [c’est] derrière lui [qu’]il s’est-éloigné. |
| **20** Étaient cependant Grecs des quelconques hors de ceux de montants afin que que embrassent vers en à la à fête· |  | **20** Il y avait cependant quelques Hellènes parmi ceux montant afin-qu’ils se-prosternent-désormais-vers [Dieu] dans la fête. |
| **21** ceux-ci donc approchèrent à Philippe à celui au loin de Bethsaïda de la de Galilée et sollicitaient lui disants· Maître, nous voulons le Iésous voir. |  | **21** Ceux-ci donc sont-venus-vers Philippe, celui issu-de Bethsaïda de la Galilée, et ils le pressaient en-parlant-ainsi : Seigneur, nous voulons voir Jésus. |
| **22** vient le Philippe et dit à le à André, vient André et Philippe et disent à le à Iésous. |  | **22** Il vient, Philippe, et il parle à André. Il vient, André et [avec lui] Philippe, et ils parlent à Jésus. |
| **23** Le cependant Iésous répond à eux disant· a venu la heure afin que que soit glorifié le fils de le de être humain. |  | **23** Cependant, Jésus leur répond en-parlant-ainsi : Elle se-trouve-être-venue, l’heure, afin-que soit-glorifié-désormais le Fils de l’Homme. |
| **24** amen amen je dis à vous, si le cas échéant ne pas le grain de le de blé ayant tombé envers la terre que meure loin, lui seul reste· si le cas échéant cependant que meure loin, nombreux fruit porte. |  | **24** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant le grain de froment étant-tombé envers la terre ne meurt- pas -désormais, lui, [c’est] seul [qu’]il demeure ; cependant-que si-le-cas-échéant il périt-par-trépas-désormais, [ce sont] de-nombreux fruits [qu’]il porte. |
| **25** celui affectionnant la âme de lui perd complètement elle, et celui haïssant la âme de lui en à le à monde à celui-ci envers vie éternelle gardera elle. |  | **25** Celui qui-aime-d’amitié son âme, il la mène-à-sa-perte ; et celui qui-hait son âme dans ce monde-ci, [c’est] envers une vie de-l’ère [qu’]il la tiendra-sous-garde. |
| **26** si le cas échéant à moi un quelconque que serve, à moi suive, et où je suis moi là aussi le serviteur le mien sera· si le cas échéant un quelconque à moi que serve valorisera lui le père. |  | **26** Si-le-cas-échéant [c’est] moi [que] quelqu’un sert-en-ministre, qu’il me suive et là-où je suis, moi, [c’est] là aussi [que] le serviteur-en-ministre [qui est] le mien sera. Si-le-cas-échéant quelqu’un, [c’est] moi [qu’]il sert-en-ministre, il le mettra-en-valeur, le Père. |
| **27** Maintenant la âme de moi a été troublé, et quel que je dise; père, sauve moi hors de la de heure de celle-ci; mais par le fait de celui-ci je vins envers la heure celle-ci. |  | **27** Maintenant, mon âme se-trouve-avoir-été-remuée et que parlerai-je ? Père, sauve-moi hors-de cette heure-ci ? Mais [c’est] en-raison-de ceci [que] je suis-venu envers cette heure-ci. |
| **28** père, glorifie de toi le nom. vint donc son de voix hors de le de ciel· et je glorifiai et encore je glorifierai. |  | **28** Père, glorifie ton Nom ! Elle est- donc -venue, une voix, issue-du ciel : Et j’ai-glorifié, et [c’est] à-nouveau [que] je glorifierai !— On peut reconnaître ici la trace d’un sémitisme qui se traduirait par : pour glorifier, je glorifierai, formule d’insistance. |
| **29** le donc foule celui ayant placé debout et ayant écouté disait tonnerre avoir devenu, autres disaient· messager à lui a bavardé. |  | **29** La foule, donc, celle qui-se-trouve-s’être-tenue [là], et qui-a-écouté, parlait [pour] un tonnerre d’advenir. D’autres parlaient-ainsi : [C’est] un Proclamateur qui se-trouve-s’être-adressé à lui. |
| **30** fut répondu Iésous et dit· non par le fait de moi la son de voix celle-ci a devenu mais par le fait de vous. |  | **30** Il a-répondu, Jésus, et il a-parlé-ainsi : [Ce] n’[est] pas en-raison-de moi [que] cette voix-ci se-trouve-être-advenue, mais [c’est] en-raison-de vous ! |
| **31** maintenant jugement est de le de monde de celui-ci, maintenant le chef de le de monde de celui-ci sera éjecté au-dehors· |  | **31** [C’est] maintenant [qu’]est un jugement de ce monde-ci ! [C’est] maintenant [que] le chef de ce-monde-ci sera-jeté-dehors, au-dehors. |
| **32** et moi si le cas échéant que je sois haussé hors de la de terre, tous je tirerai vers moi-même. |  | **32** Et-moi, si-le-cas-échéant je suis-hissé-désormais d’entre la terre, [c’est] tous [que] je tirerai vers moi-même ! |
| **33** celui-ci cependant disait signifiant à quel à trépas imminait mourir loin. |  | **33** [C’est] ceci [dont] il parlait cependant, signifiant par-quel trépas il-était-imminent-de périr-par-trépas. |
| **34** Fut répondu donc à lui le foule· nous nous écoutâmes hors de le de loi en ce que le Christ reste envers le ère, et comment tu dis toi en ce que attache de lien être haussé le fils de le de être humain; quel est celui-ci le fils de le de être humain; |  | **34** Elle lui a- donc -répondu-ainsi, la foule : Nous, nous avons-écouté à-partir-de la loi que le Christ demeure envers l’ère. Aussi, comment, toi, parles- tu -ainsi : Il faut être-hissé [pour] le Fils de l’Homme ? Qui est le Fils de l’Homme ? |
| **35** dit donc à eux le Iésous· encore petit temps le lumière en à vous est. piétinez autour comme le lumière vous avez, afin que ne pas ténèbre vous que saisisse de haut en bas· et celui piétinant autour en à la à ténèbre non a su où dirige en arrière. |  | **35** Il leur a- donc -parlé-ainsi, Jésus : [C’est] encore un-petit temps [que], la lumière, [c’est] parmi vous [qu’]elle est. Marchez tant-que (= comme) [c’est] la lumière [que] vous avez afin-que [ce] ne [soit] pas la ténèbre [qui] vous saisisse-désormais. Et celui qui-marche dans la ténèbre ne se-trouve- pas -avoir-su où il se-retire. |
| **36** comme le lumière vous avez, croyez envers le lumière, afin que fils de lumière que vous deveniez. ceux-ci bavarda Iésous, et ayant éloigné fut caché au loin de eux. |  | **36** Comme [c’est] la lumière [que] vous avez, ayez-la-foi envers la lumière afin-que [ce soit] des fils de lumière [que] vous deveniez-désormais. [Ce sont] ces-choses [qu’]il a-adressées, Jésus, et, s’étant-éloigné, il a-été-caché loin-d’eux. |
| **37** Aussi grands cependant de lui signes de ayant fait en devers de eux non croyaient envers lui, |  | **37** Cependant,de-tels, de signes, lui se-trouvant [en] -avoir-faits par-devers eux, ils n’avaient- pas -la-foi envers lui… |
| **38** afin que le discours de Ésaïa de le de prophète que soit fait plénitude lequel dit· Maître, quel crut à la à ouïe de nous; et le bras de Maître à quel fut découvert au loin; |  | **38** ... afin-que la parole d’Isaïe le prophète soit-rendue-plérôme-désormais, [celle] qu’il a-parlée-ainsi : Seigneur, qui a-eu-la-foi en notre ouï-dire ? Et le bras du Seigneur, à-qui a- t-il -été-dévoilé ?— Notre ouï-dire, en gr. akoè èmôn, rejoint saint Paul en Rm 10,17: la foi vient de ce que l'on entend. |
| **39** par le fait de celui-ci non pouvaient croire, en ce que encore dit Ésaïa· |  | **39** En-raison-de ceci, il n’avaient- pas -la-puissance-d’avoir-la-foi, parce-qu’à-nouveau, il parle-ainsi, Isaïe : |
| **40** a aveuglé de eux les yeux et pierra de eux la coeur, afin que ne pas que voient à les à yeux et que intelligent à la à coeur et que soient tourné, et je guérirai eux. |  | **40** Il se-trouve-avoir-aveuglé leurs yeux et il a-rendu-calleux leur cœur afin-qu’ils ne voient- pas --désormais par les yeux et [qu’]ils [ne] pénètrent- pas -l’intelligence-désormais par le cœur et [qu’]ils [ne] se convertissent- pas -désormais, et je les guérirai.— Fin de verset ambigüe : on peut en effet faire porter la négation sur le seul premier verbe ou sur les deux. En ce cas, il faufrait traduire : et je ne les guérirai pas. |
| **41** ceux-ci dit Ésaïa en ce que vit la gloire de lui, et bavarda autour de lui. |  | **41** [Ce sont] ces-choses [qu’]il a-parlées, Isaïe, parce-qu’il a-vu sa gloire et [s’]il s’est-adressé [ainsi], [c’est] à- son -sujet. |
| **42** pourtant néanmoins aussi hors de les de chefs nombreux crurent envers lui, mais par le fait de les Pharisiens non discouraient pareillement afin que ne pas exclus des synagogues que deviennent· |  | **42** Pourtant néanmoins, d’entre les chefs aussi, de-nombreux aient-eu-la-foi envers lui, mais en-raison-des Pharisiens, ils ne faisaient- pas -confession [de lui] afin-qu’il ne deviennent pas exclus-au-loin-de-la-synagogue-désormais. |
| **43** aimèrent car la gloire de les de êtres humains davantage que la gloire de le de Dieu. |  | **43** Ils ont-aimé-d’agapè en-effet la gloire des Hommes davantage que-bien-plus la gloire de Dieu. |
| **44** Iésous cependant croassa et dit· celui croyant envers moi non croit envers moi mais envers celui ayant mandé moi, |  | **44** Cependant, Jésus a-hurlé et il a-parlé-ainsi : Celui qui-a-la-foi envers moi n’a- pas -la-foi envers moi mais envers celui qui- m’ -a-mandé ! |
| **45** et celui observant moi observe celui ayant mandé moi. |  | **45** Et celui qui- m’ -observe-avec-attention observe-avec-attention celui qui- m’ -a-mandé. |
| **46** moi lumière envers le monde j'ai venu, afin que tout celui croyant envers moi en à la à ténèbre ne pas que reste. |  | **46** Moi, lumière envers le monde, je me-trouve-être-venu afin-que tout [Homme] qui-a-la-foi envers moi, [ce] ne [soit] pas dans la ténèbre [qu’]il demeure-désormais ! |
| **47** et si le cas échéant un quelconque de moi que écoute de les de oraux et ne pas que garde, moi non je juge lui· non car je vins afin que que je juge le monde, mais afin que que je sauve le monde. |  | **47** Et si-le-cas-échéant quelqu’un écoute-désormais mes propos et ne [les] tient- pas -sous-garde-désormais, moi, je ne le juge pas. Je ne suis pas venu en-effet afin-que je juge-désormais le monde, mais afin-que je sauve-désormais le monde. |
| **48** celui démettant moi et ne pas prenant les oraux de moi a celui jugeant lui· le discours lequel je bavardai celui-là jugera lui en à la à dernière à journée. |  | **48** Celui qui- me -démet et qui- ne -reçoit pas mes propos, il a celui qui- le -juge : la parole que j’ai-adressée, [c’est] celle-là qui- le -jugera dans le dernier jour… |
| **49** en ce que moi hors de moi-même non je bavardai, mais le ayant mandé moi père lui-même à moi commandement a donné quel que je dise et quel que je bavarde. |  | **49** … parce-que moi, [ce] n’[est] pas à-partir-de moi-même [que] j’ai-adressé [des propos], mais celui qui- m’ -a-mandé, le Père, [c’est] lui [qui] se-trouve-m’avoir-donné un commandement : [ce] dont je parle-désormais et [ce] que j’adresse-désormais. |
| **50** et j'ai su en ce que la commandement de lui vie éternelle est. lesquels donc moi je bavarde, de haut en bas comme a dit à moi le père, ainsi je bavarde. |  | **50** Aussi, je me-trouve-avoi-su que son commandement, [c’est] une vie de-l’ère [qu’]il est. Ce-que donc moi, j’adresse, [c’est] selon-que se-trouve-m’avoir-parlé le Père [qu’]ainsi je [l’]adresse. |

## JEAN 13

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Avant cependant de la de fête de le de pâque ayant su le Iésous en ce que vint de lui la heure afin que que dépasse hors de le de monde de celui-ci vers le père, ayant aimé les en propres ceux en à le à monde envers fin aima eux. |  | **1** Cependant, avant la fête de la Pâque, se-trouvant-avoir-su, Jésus, qu’elle est venue, son heure, afin-qu’il passe hors-de ce monde-ci vers le Père, ayant-aimé-d’agapè les-siens [qui lui sont] en-propre, ceux [qui sont] dans le monde, [c’est] envers un achèvement [qu’]il les a-aimés-d’agapè. |
| **2** Et de dîner de devenant, de le de diable déjà de ayant jeté envers la coeur afin que que livre lui Iouda de Simon Iskariote, |  | **2** Et le festin advenant, le diviseur se-trouvant-avoir- déjà -jeté envers le cœur qu’il le livre-désormais, Judas, [fils] de Simon, [l’]Iscariôth… |
| **3** ayant su en ce que tous a donné à lui le père envers les mains et en ce que au loin de Dieu sortit et vers le Dieu dirige en arrière, |  | **3** … se-trouvant-avoir-su que [c’est] tout [que] lui a-donné le Père envers les mains et que [c’est] depuis Dieu [qu’]il est-sorti et vers Dieu [qu’]il se-retire… |
| **4** est éveillé hors de le de dîner et pose les himations et ayant pris linge ceignit à travers lui-même· |  | **4** … [voici qu’]il est-éveillé hors-du festin et pose (= place) [ses] habits, et ayant-pris un tablier, il s’[en] est-ceint lui-même. |
| **5** puis jette eau envers le bassin et commença laver les pieds de les de disciples et essuyer à le à linge à lequel était ayant été ceint à travers. |  | **5** Puis il jette de l’eau envers le bassin-de-lavage et a-commené à laver les pieds des apprentis et à [les] essuyer par le tablier par-lequel il était se-trouvant-s’être-ceint. |
| **6** Vient donc vers Simon Pierre· dit à lui· Maître, toi de moi tu laves les pieds; |  | **6** Il vient donc vers Simon Pierre [qui] lui parle-ainsi : Seigneur, toi, [c’est] de moi [que] tu laves les pieds ! |
| **7** fut répondu Iésous et dit à lui· lequel moi je fais toi non tu as su à l'instant, tu connaîtras cependant avec au-delà ceux-ci. |  | **7** Il a-répondu, Jésus, et lui a-parlé-ainsi : Ce que moi, je fais, toi, tu te-trouves- ne pas -l’avoir-su à-présent. Tu connaîtras cependant à-la-suite-de ceci. |
| **8** dit à lui Pierre· non ne pas que tu laves de moi les pieds envers le ère. fut répondu Iésous à lui· si le cas échéant ne pas que je lave toi, non tu as part avec au-delà de moi. |  | **8** Il lui parle-ainsi, Pierre : [Ce n’est] aucunement [que] tu laveras-désormais mes pieds envers les ères ! Il lui a-répondu, Jésus : Si-le-cas-échéant je ne te lave pas, tu n’as pas de part conjointement-avec moi. |
| **9** dit à lui Simon Pierre· Maître, ne pas les pieds de moi seulement mais aussi les mains et la tête. |  | **9** Il lui parle-ainsi, Simon Pierre : Seigneur, non mes pieds seulement, mais aussi les mains et la tête ! |
| **10** dit à lui le Iésous· celui ayant été baigné non a nécessité si ne pas les pieds laver, mais est pur tout entier· et vous purs vous êtes, mais non pas tous. |  | **10** Il lui parle-ainsi, Jésus : Celui ayant-été-baigné n’a pas besoin, sinon les pieds, d’être-lavé, mais il est pur en-entier. Et vous, [c’est] purs [que] vous êtes, mais non-pas tous. |
| **11** avait su car celui livrant lui· par le fait de celui-ci dit en ce que non pas tous purs vous êtes. |  | **11** Il se-trouvait-avoir-su en-effet [quel est] celui qui- le -livre. [C’est] en-raison-de ceci [qu’]il a-parlé-ainsi : [C’est] non-pas tous purs [que] vous êtes. |
| **12** Lorsque donc lava les pieds de eux et prit les himations de lui et tomba de bas en haut encore, dit à eux· vous connaissez quel j'ai fait à vous; |  | **12** Lors- donc -qu’il-a-lavé leurs pieds //et// [qu’]il a-[re]pris ses habits, aussi s’est- il -étendu [à table] à-nouveau. Il leur a-parlé-ainsi : Connaissez-vous ce-que je me-trouve-avoir-fait pour vous ? |
| **13** vous vous sonnez de voix moi· le enseignant, et· le Maître, et bellement vous dites· je suis car. |  | **13** Vous, vous donné-de-la-voix [pour] moi [en disant] : L’enseignant ! et [en disant] : Le Seigneur ! Et [c’est] de-belle-manière [que] vous parlez-ainsi. Je [le] suis en-effet. |
| **14** si donc moi je lavai de vous les pieds le Maître et le enseignant, aussi vous vous devez de les uns les autres laver les pieds· |  | **14** Si donc moi, j’ai-lavé vos pieds, le Seigneur et l’Enseignant, vous aussi, vous devez les-uns-les-autres [vous] laver les pieds. |
| **15** sous-échantillon car je donnai à vous afin que de haut en bas comme moi je fis à vous aussi vous que vous fassiez. |  | **15** [C’est] une révélation en-effet [que] je vous ai donnée afin-que [ce soit] selon-ce-que moi je ai-fait pour vous [que] vous aussi, vous fassiez.— Une révélation, du gr. upodeigma, dont la racine verbale upodeiknumi, est trad. montrer-par-révélation (Mat 3,7 ; Lc 3,7 ; 6,47 etc.). Il y a dans ce terme quelque chose d’une réalité cachée (upo) mise à jour (deigma), qui rend mieux le sens que la trad. habituelle par : exemple. |
| **16** amen amen je dis à vous, non est esclave plus grand de le de Maître de lui pas cependant envoyé plus grand de celui de ayant mandé lui. |  | **16** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Il n’est pas de serviteur-en-esclaveplus-grand-que son seigneur; pas-même d’envoyé plus-grand-que celui qui-l’a-mandé. |
| **17** si ceux-ci vous avez su, bienheureux vous êtes si le cas échéant que vous fassiez eux. |  | **17** Si ces-choses, vous vous-trouvez- [les] -avoir-sues, heureux êtes-vous si-le-cas-échéant vous les faites. |
| **18** Non autour de tous de vous je dis· moi j'ai su quels j'appelai dehors· mais afin que la écriture que soit fait plénitude· celui mâchant avec au-delà de moi le pain éleva sur moi la talon de lui. |  | **18** [Ce] n’[est] pas au-sujet-de tous [que] je vous parle. Moi, je me-trouve-avoir-su lesquels j’ai-élus, mais [c’est] afin-que l’écriture soit-rendue-plérôme-désormais. Celui qui-mâche mon pain a-élevé sur moi son talon. |
| **19** au loin à l'instant je dis à vous avant de ce devenir, afin que que vous croyiez lorsque le cas échéant que devienne en ce que moi je suis. |  | **19** Depuis [l’]à-présent, je vous parle, avant [pour] la-chose d’advenir, afin-que vous ayez-la-foi lorsque-le-cas-échéant elle adviendra, que [c’est] moi [qui] suis. |
| **20** amen amen je dis à vous, celui prenant le cas échéant un quelconque que je mande moi prend, celui cependant moi prenant prend celui ayant mandé moi. |  | **20** Amen amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-reçoit quiconque je mande-désormais, [c’est] moi [qu’]il reçoit, cependant-que celui qui- me -reçoit reçoit celui qui- m’ -a-mandé. |
| **21** Ceux-ci ayant dit le Iésous fut troublé à le à souffle et témoigna et dit· amen amen je dis à vous en ce que un hors de vous livrera moi. |  | **21** Ayant-parlé [en disant] ceci, Jésus, il a-été-remué en esprit, et il a-témoigné, et il a-parlé-ainsi : Amen, amen, je vous parle-ainsi : L’un d’entre vous me livrera. |
| **22** regardaient envers les uns les autres les disciples embarrassants autour de quel dit. |  | **22** Ils regardaient les-uns- envers -les-autres, les apprentis, étant-dans-l’impasse au-sujet-de qui il parle-ainsi. |
| **23** était cependant couchant de bas en haut un hors de les de disciples de lui en à le à sein de le de Iésous, lequel aimait le Iésous. |  | **23** Il était étant-couché-à-table, l’un d’entre ses apprentis, dans le giron de Jésus, [celui] qu’il aimait-d’agapè, Jésus.— On se pose beaucoup de question sur l’identité de cet apprenti que Jésus aimait-d’agapè (cfr. aussi 19,26; 21,7.20). Le v. 20,2 seul l’appelle celui que Jésus aimait-d’amitié. |
| **24** fait signe donc à celui-ci Simon Pierre enquérir quel le cas échéant que soit autour de lequel dit. |  | **24** Il lui fait- donc -signe, Simon-Pierre, de s’enquérir [pour savoir] qui peut-être [celui] au-sujet-de qui il parle. |
| **25** ayant tombé dessus donc celui-là ainsi sur le poitrine de le de Iésous dit à lui· Maître, quel est; |  | **25** S’étant-renversé donc, celui-là, ainsi sur la poitrine de Jésus, il lui parle-ainsi : Seigneur, qui est-il ? |
| **26** répond le Iésous· celui-là est à lequel moi je tremperai le morceau de bouchée et je donnerai à lui. ayant trempé donc le morceau de bouchée prend et donne à Iouda de Simon de Iskariote. |  | **26** Il répond-ainsi, Jésus : Celui-là est pour qui [c’est] moi [qui] tremperai la bouchée et [la] lui donnerai. Ayant- donc -trempé la bouchée, //il [la] prend et// il [la] donne à Judas, [fils] de Simon, [l’]Iscariôth. |
| **27** et avec au-delà le morceau de bouchée alors vint à l'intérieur envers celui-là le Satan. dit donc à lui le Iésous· lequel tu fais fais plus vite. |  | **27** Et à-la-suite-de la bouchée, alors, il est-entré envers celui-là, le Satan. Il lui parle- donc -ainsi, Jésus : Ce-que tu fais, fais-[le] promptement. |
| **28** celui-ci cependant aucun connut de ceux de couchants de bas en haut vers quel dit à lui· |  | **28** Ceci cependant, aucun ne [l’]a-connu de ceux qui-sont-couchés-à-table, [ce] vers quoi il lui a-ainsi-parlé.— Donc pas même celui que Jésus aimait-d’agapè. |
| **29** des quelconques car estimaient, puisque le sac à languette avait Iouda, en ce que dit à lui le Iésous· achète à l'agora de lesquels nécessité nous avons envers la fête, ou à les à pauvres afin que un quelconque que donne. |  | **29** Quelques-uns en-effet estimaient, puisque [c’est] la bourse [qu’]il avait, Judas, qu’il lui parle-ainsi, Jésus : Fais-acquisition-sur-la-place-publique-de ce-dont nous avons besoin envers la fête, ou pour les pauvres, afin-que [ce soit] quelque-chose [qu’]il donne-désormais. |
| **30** ayant pris donc le morceau de bouchée celui-là sortit directement. était cependant nuit. |  | **30** Ayant- donc -pris la bouchée, celui-là, il est-sorti directement. Cependant, c’était [la] nuit.— La nuit des ténèbres ! |
| **31** Lorsque donc sortit, dit Iésous· maintenant fut glorifié le fils de le de être humain et le Dieu fut glorifié en à lui· |  | **31** Lorsque donc il est-sorti, il parle-ainsi, Jésus : [C’est] maintenant [qu’]a-été-glorifié le Fils de l’Homme, et [c’est] Dieu [qui] a-été-glorifié en lui. |
| **32** aussi le Dieu glorifiera lui en à lui-même, et directement glorifiera lui. |  | **32** // Si Dieu a-été-glorifié en lui //, aussi, Dieu le glorifiera en lui, et [c’est] directement [qu’]il le glorifiera. |
| **33** petits enfants, encore petit avec au-delà de vous je suis· vous chercherez moi, et de haut en bas comme je dis à les à Ioudaiens en ce que où moi je dirige en arrière vous non vous pouvez venir, aussi à vous je dis à l'instant. |  | **33** [Mes] enfants, encore un petit [temps], [c’est] conjointement-avec vous [que] je suis. Vous me chercherez, et selon-que j’ai-parlé-ainsi aux Juifs : Là-où moi, je me-retire, vous, vous n’avez- pas -la-puissance-de venir. [C’est donc] à vous aussi [que] le parle-ainsi à-présent. |
| **34** Commandement nouvelle je donne à vous, afin que que vous aimiez les uns les autres, de haut en bas comme j'aimai vous afin que aussi vous que vous aimiez les uns les autres. |  | **34** [C’est] un commandement neuf [que] je vous donne, afin-que vous- [vous] -aimiez-d’agapè les-uns-les-autres : Selon-que je vous ai-aimés-d’agapè, que vous aussi, vous- [vous] -aimiez-d’agapè les-uns-les-autres. |
| **35** en à celui-ci connaîtront tous en ce que miens disciples vous êtes, si le cas échéant amour que vous ayez en à les uns les autres. |  | **35** [C’est] en ceci [qu’]ils connaîtront tous que pour moi, [ce sont] des apprentis [que] vous êtes si-le-cas-échéant [c’est] un amour-d’agapè [que] vous avez les-uns-en-les-autres. |
| **36** Dit à lui Simon Pierre· Maître, où tu diriges en arrière; fut répondu à lui Iésous· où je dirige en arrière non tu peux à moi maintenant suivre, tu suivras cependant postérieurement. |  | **36** Il a-parlé-ainsi, Simon-Pierre : Seigneur, où te-retires-tu ? Il //lui// a-répondu-ainsi, Jésus : Là-où je me-retire, tu n’as- pas -la-puissance-de me suivre maintenant. Cependant, tu [me] suivras plus-tard. |
| **37** dit à lui le Pierre· Maître, par le fait de quel non je puis à toi suivre à l'instant; la âme de moi au-dessus de toi je poserai. |  | **37** Il lui parle-ainsi, Pierre : Seigneur, en-raison-de quoi n’ai-je- pas -la-puissance-de te suivre à-présent ? Mon âme, [c’est] en-faveur-de toi [que] je [la] placerai. |
| **38** répond Iésous· la âme de toi au-dessus de moi tu poseras; amen amen je dis à toi, non ne pas coq que sonne de voix jusqu'à ce que de lequel tu nieras moi trois fois. |  | **38** Il répond-ainsi, Jésus : Ton âme, [c’est] en- ma -faveur [que] tu [la] placeras. [Cependant], amen, amen, je te parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [qu’]un coq [ne] donnera-de-la-voix-désormais jusqu’à-ce-que tu m’aies-renié trois-fois.— Le futur gr. du dernier verbe n’est pas reproductible en fr. D’autre part, on comprend en général la première proposition du v. comme une interrogation, mais en lien avec les v. 36-37, on peut aussi reconnaître une réponse de Jésus en forme de confirmation, contrebalancée par la prophétie du reniement. |

## JEAN 14

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ne pas soit troublé de vous la coeur· vous croyez envers le Dieu aussi envers moi vous croyez. |  | **1** Que ne soit- pas -remué votre cœur. Ayez-la-foi envers Dieu, et envers moi, ayez-la-foi. |
| **2** en à la à maisonnée de le de père de moi demeures nombreuses sont· si cependant ne pas, je dis le cas échéant à vous en ce que je vais préparer lieu à vous; |  | **2** Dans la maison-d’habitation de mon Père, [ce sont] de-nombreuses demeures [qu’]il y-a, sinon, vous aurais- je -adressé [cette parole] : Je vais préparer un lieu pour vous ? |
| **3** et si le cas échéant que je sois allé et que je prépare lieu à vous, encore je viens et je prendrai à côté vous vers moi-même, afin que où je suis moi aussi vous que vous soyez. |  | **3** Et si-le-cas-échéant je vais et je prépare-désormais un lieu pour vous, [c’est] à-nouveau [que] je viens et [que] je vous prendrai-auprès-de [moi], vers moi-même, afin-que là-où je suis, moi, vous aussi vous soyez. |
| **4** et où moi je dirige en arrière vous avez su la chemin. |  | **4** Et là-où //moi// je me-retire, vous vous-trouvez-avoir-su le chemin. |
| **5** Dit à lui Thomas· Maître, non nous avons su où tu diriges en arrière· comment nous pouvons la chemin avoir su; |  | **5** Il lui parle-ainsi, Thomas : Seigneur, nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su où tu te-retires. Comment avons- nous -la-puissance, le chemin, de [le] savoir ?— Deuxième intervention de Thomas, toujours en termes d’incompréhension. |
| **6** dit à lui le Iésous· moi je suis la chemin et la vérité et la vie· aucun vient vers le père si ne pas par de moi. |  | **6** Il lui parle-ainsi, Jésus : [C’est] moi [qui] suis le chemin, et la vérité et la vie. Aucun ne vient vers le Père sinon à-travers moi. |
| **7** si vous avez connu moi, aussi le père de moi vous connaîtrez. et au loin à l'instant vous connaissez lui et vous avez vu lui. |  | **7** Si vous vous-trouvez- m’ -avoir-connu, [c’est] aussi mon Père [que] vous connaitrez. Et [c’est] depuis à-présent [que] vous le connaissez et vous-trouvez- l’ -avoir-su. |
| **8** Dit à lui Philippe· Maître, montre à nous le père, et suffit à nous. |  | **8** Il lui parle-ainsi, Philippe : Seigneur, montre-nous le Père, et cela suffit pour nous. |
| **9** dit à lui le Iésous· aussi grand temps avec au-delà de vous je suis et non tu as connu moi, Philippe; celui ayant vu moi a vu le père· comment toi tu dis· montre à nous le père; |  | **9** Il lui parle-ainsi, Jésus : [Voilà] un tel temps [que c’est] conjointement-avec vous [que] je suis et tu te-trouves- ne pas m’ -avoir-connu, Philippe ! Celui qui-se-trouve- m’ -avoir-vu se-trouve-avoir-vu le Père. Comment, toi, parles- tu -ainsi : Montre-nous le Père ? |
| **10** non tu crois en ce que moi en à le à père et le père en à moi est; les oraux lesquels moi je bavarde à vous au loin de moi-même non je bavarde, le cependant père en à moi restant fait les actions de lui. |  | **10** N’as- tu pas -la-foi en-ce-que moi, [je suis] dans le Père et [que] le Père, [c’est] en moi [qu’]il est ? Les propos, ceux-que moi je vous parle, [ce] n’[est] pas depuis moi-même [que] je [les] adresse, cependant-que le Père qui- en moi -demeure fait ses œuvres. |
| **11** croyez à moi en ce que moi en à le à père et le père en à moi· si cependant ne pas, par le fait de les actions eux-mêmes croyez. |  | **11** Ayez-la-foi en-moi, parce-que moi, [je suis] dans le Père et le Père [est] en moi. Cependant, sinon, en-raison-de-œuvres elles-mêmes, ayez-la-foi. |
| **12** Amen amen je dis à vous, celui croyant envers moi les actions lesquels moi je fais et celui-là fera et plus grands de ceux-ci fera, en ce que moi vers le père je vais· |  | **12** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-a-la-foi envers moi, les œuvres que moi je fais, celui-là-aussi [les] fera. Et [ce sont] de-plus-grandes-que celles-ci [qu’]il fera parce-que moi, [c’est] vers le Père [que] je vais. |
| **13** et lequel un quelconque le cas échéant que vous demandiez en à le à nom de moi celui-ci je ferai, afin que que soit glorifié le père en à le à fils. |  | **13** Et ce que vous-demandez-désormais en mon nom, [c’est] ceci [que] je ferai, afin-qu’il soit-glorifié-désormais, le Père, dans le Fils. |
| **14** si le cas échéant un quelconque que vous demandiez moi en à le à nom de moi moi je ferai. |  | **14** Si-le-cas-échéant [c’est] quoi-que-ce-soit [que] vous me demandez-désormais en mon nom, [c’est] moi [qui]le ferai. |
| **15** Si le cas échéant que vous aimiez moi, les commandements les miennes vous garderez· |  | **15** Si-le-cas-échéant vous m’aimez-d’agapè, les commandements [qui sont] les miens, vous [les] garderez… |
| **16** et moi je solliciterai le père et autre appeleur à côté paraclet donnera à vous, afin que avec au-delà de vous envers le ère que soit, |  | **16** … et moi, je prierai le Père, et [c’est] un autre Pourvoyeur-en-Appel [qu’]il donnera pour vous afin-que [ce soit] conjointement-avec vous envers les ères [qu’]il soit…— Difficile de dire si Paraclètos doit être lu comme un actif ou un passif substantivé du verbe parakaléô. Dans le premier cas, il s’agit d’un Pourvoyeur-en-Appel (l’Avocat des trad. habituelles) ; dans l’autre, d’un Receveur-en-Appel (le Consolateur des trad. habituelles). Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n.). Il semble qu’il faille plutôt choisir la première solution en raison de la forme transitive suggérée par l’absence d’adresse (= auprès-de…), qui permet de penser qu’il pourrait s’agir du Père et de traduire dès-lors par Pourvoyeur-en-Appel-auprès-du [Père]. 1Jn 2,1 tendrait à abonder dans ce sens, bien qu’alors il s’agisse du Fils, et non plus de l’Esprit. Néanmoins, l’Esprit serait bel et bien le Receveur-en-Appel de la prière des enfants du Père tout en restant le Pourvoyeur-en-Appel- de cette même prière -auprès-du [Père]. |
| **17** le souffle de la de vérité, lequel le monde non peut prendre, en ce que non observe lui pas cependant connaît· vous vous connaissez lui, en ce que à côté à vous reste et en à vous sera. |  | **17** ... l’Esprit de la vérité, que le monde n’a- pas -la-puissance-de recevoir parce-qu’il ne l’observe- pas -avec-attention ni ne [le] connaît. Vous, vous le connaissez parce-que [c’est] auprès-de vous [qu’]il demeure et [parce-que c’est] en vous [qu’]il est. |
| **18** Non j'abandonnerai vous orphelins, je viens vers vous. |  | **18** Je ne vous abandonnerai pas orphelins. [Voici que] je viens vers vous. |
| **19** encore petit et le monde moi non plus observe, vous cependant vous observez moi, en ce que moi je vis aussi vous vous vivrez. |  | **19** Encore un-petit [temps] et [voici que] le monde ne m’observe- plus -avec-attention, cependant-que vous, vous m’observez-avec-attention parce-que [c’est] moi [qui] vis. Vous aussi, vous vivrez. |
| **20** en à celle-là à la à journée vous connaîtrez vous en ce que moi en à le à père de moi et vous en à moi et moi en à vous. |  | **20** Dans ce jour-là, vous connaîtrez, vous, que moi, [je suis] en mon Père, et vous en moi et moi en vous. |
| **21** celui ayant les commandements de moi et gardant elles celui-là est celui aimant moi· celui cependant aimant moi sera aimé sous de le de père de moi, et moi j'aimerai lui et je rendrai visible à lui moi-même. |  | **21** Celui qui-a mes commandements et qui- les -garde, celui-là est celui qui- m’ -aime-d’agapè, cependant-que celui-qui m’ -aime-d’agapè sera-aimé-d’agapè sous-l’obédience-de mon Père, et moi, je l’aimerai-d’agapè et je [me] manifesterai-clairement à lui, moi-même. |
| **22** Dit à lui Iouda, non le Iskariote· Maître, quel a devenu en ce que à nous tu immines rendre visible toi-même et non pas à le à monde; |  | **22** Il lui parle-ainsi, Judas – non-pas l’Iscariôth – : Seigneur, et que se-trouve- t-il -advenir que [ce soit] à nous [que] tu es-imminent-à [te] manifester-clairement toi-même et non-pas au monde ? |
| **23** fut répondu Iésous et dit à lui· si le cas échéant un quelconque que aime moi le discours de moi gardera, et le père de moi aimera lui et vers lui nous viendrons et demeure à côté à lui nous ferons. |  | **23** Il a-répondu, Jésus et il lui a-parlé-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu’un m’aime-d’agapè, [c’est] ma parole [qu’]il gardera, et mon Père l’aimera-d’agapè et [c’est] vers lui [que] nous viendrons, et [c’est] une demeure [qu’]auprès-de lui, nous ferons. |
| **24** celui ne pas aimant moi les discours de moi non garde· et le discours lequel vous écoutez non est mien mais de le de ayant mandé moi de père. |  | **24** Celui qui- ne m’ -aime- pas -d’agapè, mes paroles, il ne [les] garde pas. Et la parole que vous écoutez n’est pas mienne, mais [c’est la parole] de celui qui- m’ -a-mandé : le Père. |
| **25** Ceux-ci j'ai bavardé à vous à côté à vous restant· |  | **25** Ceci, je me-trouve- vous l’ -avoir-adressé en-demeurant auprès-de vous… |
| **26** le cependant appeleur à côté paraclet, le souffle le saint, lequel mandera le père en à le à nom de moi, celui-là vous enseignera tous et remémorera le dessous vous tous lesquels je dis à vous. |  | **26** ... cependant-que le Pourvoyeur-en-Appel, l’Esprit, celui [qui est] saint que mandera le Père en mon nom, [c’est] celui-là [qui] vous enseignera- tout et fera-remonter-à- votre -mémoire tout ce-dont //moi //, je vous ai-parlé. |
| **27** Paix j'abandonne à vous, paix la mienne je donne à vous· non de haut en bas comme le monde donne moi je donne à vous. ne pas soit troublé de vous la coeur ni cependant intimide. |  | **27** [C’est] une paix [que] je vous abandonne.[C’est] une paix [qui est] la mienne [que] je vous donne. [Ce] n’[est] pas selon-que le monde [la] donne [que] moi, je vous [la] donne. Qu’il ne soit- pas -remué, votre Cœur, ni qu’il ne soit-lâche. |
| **28** vous écoutâtes en ce que moi je dis à vous· je dirige en arrière et je viens vers vous. si vous aimiez moi vous fûtes réjoui le cas échéant en ce que je vais vers le père, en ce que le père plus grand de moi est. |  | **28** Vous avez écouté que moi, je vous ai-parlé-ainsi : Je me retire et je viens vers vous. Si vous m’aimiez-d’agapè, vous vous réjouiriez de-ce-que je vais vers le Père parce-que le Père, [c’est] plus-grand-que moi [qu’]il est. |
| **29** et maintenant j'ai dit à vous avant devenir, afin que lorsque le cas échéant que devienne que vous croyiez. |  | **29** Et maintenant, je me-trouve- vous -avoir-parlé avant [pour cela] d’advenir afin-que, lorsque-le-cas-échéant cela adviendra-désormais, vous ayez-la-foi-désormais. |
| **30** Non plus nombreux je bavarderai avec au-delà de vous, vient car le de le de monde chef· et en à moi non a aucun, |  | **30** [Ce] n’[est] plus considérablement [que] je m’adresserai conjointement-avec vous. Il vient en-effet, le chef du monde, et en moi, il n’a rien-du-tout. |
| **31** mais afin que que connaisse le monde en ce que j'aime le père, et de haut en bas comme commanda à moi le père, ainsi je fais. éveillez, que nous conduisions d'ici. |  | **31** Mais [c’est] afin-qu’il connaisse-désormais, le monde, que j’aime-d’agapè le Père, et [que c’est] selon-ce-qu’il m’[en] a-donné-le-commandement, le Père, [qu’]ainsi je fais. Soyez-éveillés ! Conduisons-nous [loin] d’ici. |

## JEAN 15

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Moi je suis la vigne la véritable et le père de moi le cultivateur est. |  | **1** Moi, je suis la vigne [qui est] la véritable, et mon Père, [c’est] le cultivateur [qu’]il est. |
| **2** tout sarment en à moi ne pas portant fruit lève lui, et tout ce fruit portant épure lui afin que fruit plus nombreux que porte. |  | **2** Tout sarment, en moi, qui- ne -porte pas de fruit, il le lève, et tout [sarment] qui-porte du fruit, il l’épure afin-que [ce soit] un-plus-nombreux fruit [qu’]il porte. |
| **3** déjà vous purs vous êtes par le fait de le discours lequel j'ai bavardé à vous· |  | **3** Déjà, vous, [c’est] purs [que] vous êtes en-raison-de la parole que je me-trouve- vous -avoir-adressée. |
| **4** restez en à moi, et moi en à vous. de haut en bas comme le sarment non peut fruit porter au loin de lui-même si le cas échéant ne pas que reste en à la à vigne, ainsi pas cependant vous si le cas échéant ne pas en à moi que vous restiez. |  | **4** Demeurez en moi [comme] moi-aussi en vous. Selon-que le sarment n’a- pas -la-puissance-de porter du fruit depuis lui-même si-le-cas-échéant il ne demeure en la vigne, de-même vous non-plus si-le-cas-échéant vous ne demeurez pas en moi. |
| **5** moi je suis la vigne, vous les sarments. celui restant en à moi et moi en à lui celui-ci porte fruit nombreux, en ce que séparément de moi non vous pouvez faire aucun. |  | **5** [C’est] moi [qui] suis la vigne. Vous [êtes] les sarments. Celui qui-demeure en moi [comme] moi-aussi en lui, celui-ci porte un fruit nombreux parce-que sans moi, vous n’avez-la-puissance de rien- faire -du-tout. |
| **6** si le cas échéant ne pas un quelconque que reste en à moi, fut jeté au-dehors comme le sarment et fut séché et mènent ensemble eux et envers le feu jettent et est allumé. |  | **6** Si-le-cas-échéant quelqu’un ne demeure pas en moi, il a-été-jeté au-dehors comme le sarment, et il s’est-déssèché, et on les rassemble, et [c’est] envers le feu [qu’]on [les] jette, et ils sont-embrasés. |
| **7** si le cas échéant que vous restiez en à moi et les oraux de moi en à vous que reste, lequel si le cas échéant que vous vouliez demandez, et deviendra à vous. |  | **7** Si-le-cas-échéant vous demeurez-désormais en moi et [que] mes propos, [c’est] en vous [qu’]ils demeurent-désormais, ce-que, le-cas-échéant, vous voulez, demandez-[le], et cela adviendra pour vous. |
| **8** en à celui-ci fut glorifié le père de moi, afin que fruit nombreux que vous portiez et que vous deveniez miens disciples. |  | **8** [C’est] en ceci [qu’]a-été-glorifié mon Père afin-que [ce soit] un fruit nombreux [que] vous portiez et [que] vous deveniez-désormais mes apprentis. |
| **9** De haut en bas comme aima moi le père, et moi vous j'aimai· restez en à la à amour à la à mienne. |  | **9** Selon-qu’il m’a-aimé-d’agapè, le Père, moi-aussi, [c’est] vous [que] j’ai-aimés-d’agapè. Demeurez dans l’amour-agapè [qui est] le mien. |
| **10** si le cas échéant les commandements de moi que vous gardiez, vous resterez en à la à amour de moi, de haut en bas comme moi de le de père les commandements j'ai gardé et je reste de lui en à la à amour. |  | **10** Si-le-cas-échéant [ce sont] mes commandements [que] vous gardez-désormais, vous demeurerez dans mon amour-agapè selon-que moi, [ce sont] les commandements de mon Père [que] je me-trouve-avoir-gardés, et je demeure dans son amour-agapè. |
| **11** Ceux-ci j'ai bavardé à vous afin que la joie la mienne en à vous que soit et la joie de vous que soit fait plénitude. |  | **11** [C’est] ceci [que] je me-trouve- vous -avoir-adressé afin-que la joie [qui est] la mienne, [ce soit] en vous [qu’]elle soit et [que] votre joie soit-rendue-plérôme-désormais. |
| **12** Celle-ci est la commandement la mienne, afin que que vous aimiez les uns les autres de haut en bas comme j'aimai vous. |  | **12** Ceci est le commandement [qui est] le mien, afin-que vous vous aimiez-d’agapè les-uns-les-autres selon-que je vous ai-aimés-d’agapè. |
| **13** plus grande de celle-ci amour aucun a, afin que un quelconque la âme de lui que pose au-dessus de les de amis de lui. |  | **13** Un amour-d’agapè plus-grand-que celui-ci, aucun n’[en] a : Que quelqu’un, son âme, il [la] place-dé-sormais en-faveur-de ses amis. |
| **14** vous amis de moi vous êtes si le cas échéant que vous fassiez lesquels moi je commande à vous. |  | **14** Vous, [ce sont] mes amis [que] vous êtes si-le-cas-échéant vous faite ce-dont moi, je vous ai-donné-le-commandement. |
| **15** non plus je dis vous esclaves, en ce que le esclave non a su quel fait de lui le Maître· vous cependant j'ai dit amis, en ce que tous lesquels j'écoutai à côté de le de père de moi je fis connaître à vous. |  | **15** Je ne vous nomme (= parle) plus serviteurs-en-esclaves, parce-que le serviteur-en-esclave se-trouve- ne pas -avoir-su ce-que fait son seigneur, cependant-que vous, je me-trouve- vous -avoir-appelé (= parlé) : Amis, parce-que [ce sont] toutes-les-choses que j’ai-écoutées d’auprès-de mon Père [que] je vousai-données-à-connaître. |
| **16** non vous moi vous appelâtes dehors, mais moi j'appelai dehors vous et je posai vous afin que vous que vous dirigiez en arrière et fruit que vous portiez et le fruit de vous que reste, afin que lequel un quelconque le cas échéant que vous demandiez le père en à le à nom de moi que donne à vous. |  | **16** [Ce] n’[est] pas vous [qui] m’avez-élu, mais [c’est] moi [qui] vous ai-élus et vous ai-placés afin-que vous, vous vous-retiriez et [que ce soit] du fruit [que] vous portiez, et [que] votre fruit demeure ; afin-que quoi-que-ce-soit que vous demandiez-désormais au Père en mon nom, il vous [le] donne-désormais. |
| **17** Ceux-ci je commande à vous, afin que que vous aimiez les uns les autres. |  | **17** [C’est] ceci [que] je vous donne-en-commandement : Que vous vous aimiez-d’agapè les-uns-les-autres. |
| **18** Si le monde vous hait, vous connaissez en ce que moi premièrement de vous a haï. |  | **18** Si le monde vous hait, connaissez que moi, [c’est] en-premier de vous [qu’]il se-trouve- [m’] -avoir-haï. |
| **19** si hors de le de monde vous étiez, le monde le cas échéant le en propre affectionnait· en ce que cependant hors de le de monde non vous êtes, mais moi j'appelai dehors vous hors de le de monde, par le fait de celui-ci hait vous le monde. |  | **19** Si [c’est] d’entre le monde [que] vous étiez, le monde, [c’est] le-bien [qui lui est] en-propre [qu’]il aimerait-d’amitié. Parce-que cependant [ce] n’[est] pas d’entre le monde [que] vous êtes, mais [parce-que c’est] moi [qui] vous ai-élus d’entre le monde, [c’est] en-raison-de ceci [qu’]il vous hait, le monde. |
| **20** souvenez de le de discours de lequel moi je dis à vous· non est esclave plus grand de le de Maître de lui. si moi poursuivirent, aussi vous poursuivront· si le discours de moi gardèrent, aussi le votre garderont. |  | **20** Évoquez-la-mémoire de la parole que moi, je vous ai-parlée-ainsi : Il n’est pas, le serviteur-en-esclave, plus-grand-que son maître. S’ils m’ont-poursuivi, [c’est] vous aussi [qu’]ils poursuivront. Si [c’est] ma parole {qu’]ils ont-gardée, [c’est] la vôtre aussi [qu’]ils garderont. |
| **21** mais ceux-ci tous feront envers vous par le fait de le nom de moi, en ce que non ont su celui ayant mandé moi. |  | **21** Mais toutes ces-choses, ils [les] feront envers vous en-raison-de mon nom, parce-qu’ils se-trouvent- ne pas -avoir-su celui qui- m’ -a-mandé. |
| **22** Si ne pas je vins et je bavardai à eux, péché non avaient· maintenant cependant apparence en avant non ont autour de la de péché de eux. |  | **22** Si je n’étais- pas -venu et [si] je [ne] leur avais- [pas] -adressé [ces propos], de péché, ils n’[en]auraient pas. Maintenant cependant, de motif-manifesté-en-avant, ils n’[en] ont pas au-sujet-de leur péché. |
| **23** celui moi haïssant aussi le père de moi hait. |  | **23** Celui qui- me -hait, [c’est] aussi le Père [qu’]il hait. |
| **24** si les actions ne pas je fis en à eux lesquels aucun autre fit, péché non avaient· maintenant cependant et ont vu et ont haï et moi et le père de moi. |  | **24** Si les œuvres, je ne [les] ai- pas -faites parmi eux, celles-qu’aucun autre n’a-faites, de péché, il n’[en]auraient pas. Maintenant cependant aussi, ils se-trouvent-avoir-vu et ils se-trouvent-avoir-haï et moi et mon Père. |
| **25** mais afin que que soit fait plénitude le discours celui en à le à loi de eux ayant été écrit en ce que haïrent moi gratuitement. |  | **25** Mais [c’est] afin-que que soit-rendue-plérôme-désormais la parole, celle qui-, par leur loi, -se-trouve-avoir-été-écrite : Il m’ont-haï gratuitement. |
| **26** Lorsque le cas échéant que vienne le appeleur à côté paraclet lequel moi je manderai à vous à côté de le de père, le souffle de la de vérité lequel à côté de le de père va au dehors, celui-là témoignera autour de moi· |  | **26** Lorsque-le-cas-échéant vient-désormais le Pourvoyeur-en-Appel que moi je vous manderai d’auprès du Père, l’Esprit de la vérité qui s’en-va d’auprès du Père, [c’est] celui-là [qui] témoignera au-sujet-de moi…— Ce verset tient dans la doctrine trinitaire une place toute spéciale, paticulièrement en ce qui concerne la question du filioque. L’ekporeusis de l’Esprit a été compris dans la Tradition comme l’origine éternelle de l’Esprit s’en-venant d’auprès du Père. Le caractère éternel vient de ce que le verbe est conjugué au présent. Il ne s’agit pas là de la question de sa procession, qui, elle, relève à la fois du Père et du Fils qui, tous deux, «comme d’un seul principe» et «par une unique spiration», dira le Concile de Lyon II (1274) spirent l’Esprit (cf. 14,26 et 15,26). |
| **27** aussi vous cependant vous témoignez, en ce que au loin de origine avec au-delà de moi vous êtes. |  | **27** ... cependant-que vous aussi, témoignez, parce-que [c’est] depuis [le] commencement [que], conjointement-avec moi, vous [l’]êtes. |

## JEAN 16

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ceux-ci j'ai bavardé à vous afin que ne pas que vous soyez scandalisé. |  | **1** Ces-choses-ci, je vous [les] ai-adressées afin-que vous ne [vous] scandalisiez- pas -désormais. |
| **2** exclus des synagogues feront vous· mais vient heure afin que tout celui ayant tué catégoriquement vous que estime adoration apporter à le à Dieu. |  | **2** [Ce sont] des exclus-au-loin-de-la-synagogue [qu’]ils feront [de] vous, mais [voici-qu’]elle vient, l’heure, afin-que tout [Homme] vous ayant-tués estimera-désormais porter- un culte -vers Dieu. |
| **3** et ceux-ci feront en ce que non connurent le père pas cependant moi. |  | **3** Et [c’est] ceci [qu’]ils feront parce-qu’ils n’ont- pas -connu le Père, ni moi. |
| **4** mais ceux-ci j'ai bavardé à vous afin que lorsque le cas échéant que vienne la heure de eux que vous souveniez de eux en ce que moi je dis à vous. Ceux-ci cependant à vous hors de origine non je dis, en ce que avec au-delà de vous j'étais. |  | **4** Mais ces-choses-ci, je vous [les] ai-adressées afin-que lorsque-le-cas-échéant viendra-désormais leur heure, vous évoquiez-la-mémoire de ceci : [C’est] moi [qui] vous [les] ai-adressées, cependant-que ces-choses-ci, [ce] n’[est] pas à-partir-du commencement [que] je vous [les] ai-adressées parce-que [c’est] conjointement-avec vous [que] j’étais. |
| **5** maintenant cependant je dirige en arrière vers celui ayant mandé moi, et aucun hors de vous sollicite moi· où tu diriges en arrière; |  | **5** Maintenant cependant, je me-retire vers celui qui- m’ -a-mandé, et aucun d’entre vous ne me presse-ainsi : Où te-retires tu ? |
| **6** mais en ce que ceux-ci j'ai bavardé à vous la tristesse a fait plénitude de vous la coeur. |  | **6** Mais parce-que [ce sont] ces-choses-ci [que] je vous ai-adressées, la tristesse se-trouve-avoir-rendu-plérôme votre cœur. |
| **7** mais moi la vérité je dis à vous, supporte à vous afin que moi que j'éloigne. si le cas échéant car ne pas que j'éloigne, le appeleur à côté paraclet non viendra vers vous· si le cas échéant cependant que je sois allé, je manderai lui vers vous. |  | **7** Mais moi, [c’est] la vérité [que] je vous parle-ainsi : Il est-opportun pour vous que moi, je m’éloigne-désormais. Si-le-cas-échéant en-effet je ne m’éloigne- pas -désormais, le Pourvoyeur-en-Appel ne viendra pas vers vous. Si-le-cas-échéant cependant je vais-désormais, je le manderai vers vous. |
| **8** Et ayant venu celui-là réfutera le monde autour de péché et autour de justice et autour de jugement· |  | **8** Et étant-venu, celui-là, il démasquera le monde au-sujet-de péché et au-sujet-de justice et au-sujet-de jugement. |
| **9** autour de péché certes, en ce que non croient envers moi· |  | **9** Au-sujet-du péché, certes, parce-qu’ils n’ont- pas -la-foi envers moi. |
| **10** autour de justice cependant, en ce que vers le père je dirige en arrière et non plus vous observez moi· |  | **10** Au-sujet-de justice cependant parce-que [c’est] vers le Père [que] je me-retire et vous ne m’observez- plus -avec-attention. |
| **11** autour cependant de jugement, en ce que le chef de le de monde de celui-ci a été jugé. |  | **11** Au-sujet-de jugement cependant parce-que le chef de ce monde-ci sse-trouve-avoir-été-jugé. |
| **12** Encore nombreux j'ai à vous dire, mais non vous pouvez porter à l'instant· |  | **12** [Ce sont] encore de-nombreuse-choses [dont] j’ai à vous parler, mais vous n’avez- pas -la-puissance-de [vous en] charger à-présent. |
| **13** lorsque le cas échéant cependant que vienne celui-là, le souffle de la de vérité, guidera en chemin vous en à la à vérité à toute· non car bavardera au loin de lui-même, mais combien grands écoutera bavardera et ces venants annoncera de bas en haut à vous. |  | **13** Lorsque-le-cas-échéant cependant viendra-désormais celui-là, l’Esprit de la vérité, il vous guidera-en-chemin dans toute la vérité. Il n’adressera [rien] en-effet depuis lui-même, mais [c’est] autant-qu’il écoutera [qu’]il adressera, et [ce sont] les-choses qui-viennent [qu’]il proclamera-à-son-tour pour vous. |
| **14** celui-là moi glorifiera, en ce que hors de ce de mien prendra et annoncera de bas en haut à vous. |  | **14** Celui-là me glorifiera parce-que [c’est] à-issu-de [ce qui est] mien [qu’]il prendra et [qu’]il proclamera-à-son-tour pour vous. |
| **15** tous combien grands a le père miens est· par le fait de celui-ci je dis en ce que hors de ce de mien prend et annoncera de bas en haut à vous. |  | **15** Toutes-choses, autant-qu’[en] a le Père, [c’est] miennes [qu’]elles sont. [C’est] en-raison-de ceci [que] j’ai-parlé-ainsi : [C’est] issu-de [ce qui est] mien [qu’]il prend et [qu’]il proclamera-à-son-tour pour vous. |
| **16** Petit et non plus vous observez moi, et encore petit et vous verrez moi. |  | **16** Un petit [temps] et [voici que] vous ne m’observez- plus -avec-attention, et à-nouveau un petit [temps] et vous me verrez. |
| **17** dirent donc hors de les de disciples de lui vers les uns les autres· quel est celui-ci lequel dit à nous· petit et non vous observez moi, et encore petit et vous verrez moi; et· en ce que je dirige en arrière vers le père; |  | **17** Ils ont-parlé-ainsi donc, d’entre ses apprentis, les-uns- veres -les-autres : Qu’est ceci dont il nous parle ? Un petit [temps] et [voici-que] vous ne m’observez- plus -avec-attention, et à-nouveau un petit [temps] et vous me verrez ? Et : Je me-retire vers le Père ? |
| **18** disaient donc· quel est celui-ci le petit; non nous avons su quel bavarde. |  | **18** Ils parlaient- donc -ainsi : Qu’est ceci //dont il parle //, le petit [temps] ? Nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su ce-qu’il adresse-ainsi. |
| **19** Connut le Iésous en ce que voulaient lui solliciter, et dit à eux· autour de celui-ci vous cherchez avec au-delà de les uns les autres en ce que je dis· petit et non vous observez moi, et encore petit et vous verrez moi; |  | **19** Il a-connu, Jésus, qu’ils voulaient le presser, et il leur a-parlé-ainsi : [C’est] au-sujet-de ceci [que] vous cherchez, les-uns -conjointement-avec -les-autres, ce-dont j’ai-parlé-ainsi : Un petit [temps] et [voici que] vous ne m’observez- plus -avec-attention, et à-nouveau un petit [temps] et vous me verrez ? |
| **20** amen amen je dis à vous en ce que vous pleurerez et vous ferez des thrènes vous, le cependant monde sera réjoui· vous vous serez attristé, mais la tristesse de vous envers joie deviendra. |  | **20** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Vous pleurerez et vous prendrez-un-chant-funèbre, vous, cependant-que le monde se-réjouira. Vous, vous vous-atristerez, mais votre tristesse, [c’est] envers une joie [qu’]elle adviendra. |
| **21** la femme lorsque le cas échéant que enfante tristesse a, en ce que vint la heure de elle· lorsque le cas échéant cependant que engendre le petit enfant, non plus souvient de la de oppression par le fait de la joie en ce que fut engendré être humain envers le monde. |  | **21** La femme, lorsque-le-cas-échéant elle enfante, [c’est] de la tristesse [qu’]elle a parce-que elle vient, son heure, cependant-que lorsque-le-cas-échéant elle a-engendré-désormais le petit-enfant, elle n’évoque- plus -la-mémoire de la tribulation en-raison-de la joie qu’ait-été-engendré un Homme envers le monde. |
| **22** aussi vous donc maintenant certes tristesse vous avez· encore cependant je verrai vous, et sera réjoui de vous la coeur, et la joie de vous aucun lève au loin de vous. |  | **22** Et vous donc, maintenant certes, [c’est] de la tristesse [que] vous avez, cependant-qu’à-nouveau, je vous verrai et il se-réjouira, votre cœur, et votre joie, aucun ne la lève loin-de vous. |
| **23** Et en à celle-là à la à journée moi non vous solliciterez aucun. amen amen je dis à vous, le cas échéant un quelconque que vous demandiez le père en à le à nom de moi donnera à vous. |  | **23** Et dans ce jour-là, moi, vous ne me presserez en-rien-du-tout. Amen, amen, je vous parle-ainsi : [C’est] ce que vous demandez-désormais au Père en mon nom [qu’]il vous donnera. |
| **24** jusqu'à ce que à l'instant non vous demandâtes aucun en à le à nom de moi· demandez et vous prendrez, afin que la joie de vous que soit ayante étée faite plénitude. |  | **24** Jusqu’à-présent, vous n’avez rien- demandé -du-tout en mon nom. Demandez et vous recevrez afin-que votre joie soit rendue-plérôme. |
| **25** Ceux-ci en à proverbes j'ai bavardé à vous· vient heure lorsque non plus en à proverbes je bavarderai à vous, mais à parole entière autour de le de père j'annoncerai à vous. |  | **25** Ces-choses-ci, [c’est] en énigmes [que] je me-trouve- vous [les] -avoir-adressées. Elle vient, [l’]heure, lorsque [ce] n’[est] plus en énigmes [que] je m’adresserai, mais [c’est] en totale-franchise [qu’]au-sujet-du Père, je partirai- [le] -proclamer pour vous. |
| **26** en à celle-là à la à journée en à le à nom de moi vous demanderez, et non je dis à vous en ce que moi je solliciterai le père autour de vous· |  | **26** Dans ce jour-là, [c’est] en mon nom [que] vous demanderez, et je ne vous parle- pas -ainsi : Moi, je presserai le Père à- votre -sujet. |
| **27** lui-même car le père affectionne vous, en ce que vous moi vous avez affectionné et vous avez cru en ce que moi à côté de le de Dieu je sortis. |  | **27** En-effet, lui, le Père, vous aime-d’amitié parce-que vous, [c’est] moi [que] vous vous-trouvez-avoir-aimé-d’amitié et [que] vous vous-trouvez-avoir-eu-la-foi que moi, [c’est] d’auprès de Dieu [que] je suis-sorti. |
| **28** je sortis à côté de le de père et j'ai venu envers le monde· encore j'abandonne le monde et je vais vers le père. |  | **28** Je suis-sorti d’auprès du Père et je me-trouve-être-venu envers le monde. À-nouveau, j’abandonne le monde et je vais vers le Père. |
| **29** Disent les disciples de lui· voici maintenant en à parole entière tu bavardes et proverbe aucune tu dis. |  | **29** Ils lui parlent-ainsi, ses apprentis : Vois ! [C’est] maintenant en totale-franchise [que] tu adresses [les propos], et [ce] n’[est] plus- [en] -aucune énigme [que] tu parles. |
| **30** maintenant nous avons su en ce que tu as su tous et non nécessité tu as afin que un quelconque toi que sollicite· en à celui-ci nous croyons en ce que au loin de Dieu tu sortis. |  | **30** Maintenant, nous nous-trouvons-avoir-su que tu te-trouves-avoir-su tout et [que] tu n’as pas besoin que quiconque te presse. En ceci nous avons-la-foi que [c’est] depuis Dieu [que] tu es-sorti. |
| **31** fut répondu à eux Iésous· à l'instant vous croyez; |  | **31** Il leur a-répondu-ainsi, Jésus : À-présent, vous avez-la-foi.— En général, les trad. comprennent ce v. comme une question. Cela ne semble pas nécessaire a priori. |
| **32** voici vient heure et a venu afin que que vous soyez dispersé chacun envers les en propres et moi seul que vous abandonniez· et non je suis seul, en ce que le père avec au-delà de moi est. |  | **32** Voici-qu’elle vient, [l’]heure, et elle se-trouve-être-venue, afin-que vous soyez-dispersés-désormais, chacun envers les-biens [qui lui sont] en-propre, et moi, [c’est] seul [que] vous m’abandonnerez-désormais. Aussi, je ne suis pas seul : le Père, [c’est] conjointement-avec moi {qu’]il est. |
| **33** Ceux-ci j'ai bavardé à vous afin que en à moi paix que vous ayez. en à le à monde oppression vous avez· mais ayez courage, moi j'ai vaincu le monde. |  | **33** [Ce sont] ces-choses [que] je me-trouve- vous -avoir-adressées afin-qu’en moi, [ce soit] une paix [que] vous ayez. Dans le monde, [c’est] une tribulation [que] vous avez, mais ayez-courage : [C’est] moi [qui] me-trouve-avoir-vaincu le monde. |

## JEAN 17

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ceux-ci bavarda Iésous et ayant élevé les yeux de lui envers le ciel dit· père, a venu la heure· glorifie de toi le fils, afin que le fils que glorifie toi, |  | **1** [Ce sont] ces-choses-ci [qu’]il a-adressées, Jésus, et ayant-élevé ses yeux envers le ciel, il a-parlé-ainsi : Père, elle se-trouve-être-venue, l’heure. Glorifie ton Fils afin-que le Fils te glorifie-désormais… |
| **2** de haut en bas comme tu donnas à lui autorité de toute de chair, afin que tout lequel tu as donné à lui que donne à eux vie éternelle. |  | **2** ... selon-que tu lui as-donné pouvoir sur toute chair, afin-que tout ce-que tu te-trouves- lui -avoir-donné, il [le] leur donne-désormais : [la] vie de-l’ère. |
| **3** celle-ci cependant est la éternelle vie afin que que connaissent toi le seul véritable Dieu et lequel tu envoyas Iésous Christ. |  | **3** Cependant, cette vie- de-l’ère -ci est qu’ils te connaissent, le seul véritable Dieu, et celui-que tu as-envoyé : Jésus Christ. |
| **4** moi toi je glorifiai sur de la de terre le action ayant perfectionné lequel tu as donné à moi afin que que je fasse· |  | **4** Moi, [c’est] toi [que] j’ai-glorifié sur la terre, l’œuvre, [l’]ayant-menée-à-l’achèvement, [celle] que tu te-trouves- [m’] -avoir-donnée afin-que je [la] fasse-désormais. |
| **5** et maintenant glorifie moi toi, père, à côté à toi-même à la à gloire à laquelle j'avais avant de ce le monde être à côté à toi. |  | **5** Et maintenant, glorifie-moi, toi, Père, auprès-de toi-même, pour la gloire que j’avais, avant [pour] le monde d’être, auprès-de toi. |
| **6** J'apparus de toi le nom à les à êtres humains lesquels tu donnas à moi hors de le de monde. à toi étaient à et moi eux tu donnas et le discours de toi ont gardé. |  | **6** J’ai-manifesté ton nom aux Hommes que tu m’as-donnés issus-du monde. [C’est] à toi [qu’]ils étaient, et [c’est] à moi [que] tu les as-donnés, et [c’est] ta Parole [qu’]ils se-trouvent-avoir-gardée. |
| **7** maintenant ont connu en ce que tous combien grands tu as donné à moi à côté de toi sont· |  | **7** Maintenant, ils se-trouvent-avoir-connu que toutes-choses, autant-que tu te-trouves- m’ -avoir-données, [c’est] d’auprès-de toi [qu’]ellessont . |
| **8** en ce que les oraux lesquels tu donnas à moi j'ai donné à eux, et eux prirent et connurent vraiment en ce que à côté de toi je sortis, et crurent en ce que toi moi tu envoyas. |  | **8** Parce-que [ce sont] les propos que tu m’as-donnés [que] je me-trouve- leur- avoir-donnés, et eux, ils [les] ont-reçus, et ils ont-connu en-vérité que [c’est] d’auprès-de toi [que] je suis-sorti. Et ils ont-eu-la-foi que [c’est] toi [qui] m’as-envoyé. |
| **9** Moi autour de eux je sollicite, non autour de le de monde je sollicite mais autour de lesquels tu as donné à moi, en ce que à toi sont, |  | **9** Moi, [c’est] à- leur -sujet [que] je [te] presse. [Ce] n’[est] pas au-sujet-du monde [que] je presse, mais au-sujet-de ceux-que tu te-trouves- m’ -avoir-donnés, parce-que [c’est] à toi [qu’]ils sont… |
| **10** et ces miens tous tes est et ces tes miens, et j'ai été glorifié en à eux. |  | **10** … et les-choses [qui sont] miennes, toutes, [c’est] tiennes [qu’]elles sont. Et les-choses [qui sont] tiennes, [sont] miennes. Et je me-trouve-avoir-été-glorifié par elles.— Le gr. autoïs peut être compris soit comme un neutre, d’où la trad. retenue dans la logique du v.; soit comme un masculin, auquel cas il faut traduire par : je me-trouve-avoir-été-glorifié par eux, trad. habituelle. |
| **11** et non plus je suis en à le à monde, et eux en à le à monde sont, et moi vers toi je viens. père saint, garde eux en à le à nom de toi à lequel tu as donné à moi, afin que que soient un de haut en bas comme nous. |  | **11** Et je ne suis plus dans le monde, et ceux-ci, [c’est] dans le monde [qu’]ils sont. Et-moi, [c’est] vers toi [que] je viens. Père saint, garde-les dans ton nom que tu te-trouves- m’ -avoir-donné, afin-qu’ils soient un-seul selon-que nous, [nous sommes un-seul]. |
| **12** lorsque j'étais avec au-delà de eux moi je gardais eux en à le à nom de toi à lequel tu as donné à moi, et je gardai, et aucun hors de eux perdit complètement si ne pas le fils de la de perte complète, afin que la écriture que soit fait plénitude. |  | **12** Lorsque j’étais conjointement-avec eux, moi, je les gardais dans ton nom que tu te-trouves- m’ -avoir-donné, et je [les] ai-tenus-sous-garde, et [ce n’est] aucun d’entre eux [qui] a-été-mené-à-sa-perte, sinon le fils de la perdition, afin-que l’écriture soit-rendue-plérôme-désormais. |
| **13** maintenant cependant vers toi je viens et ceux-ci je bavarde en à le à monde afin que que aient la joie la mienne ayante étée faite plénitude en à eux-mêmes. |  | **13** Maintenant, cependant, [c’est] vers toi [que] je viens, et ces-choses-ci, je [les] adresse dans le monde afin-qu’ils aient la joie, celle [qui est] mienne, se-trouvant-avoir-été-rendue-plérôme en eux-mêmes. |
| **14** moi j'ai donné à eux le discours de toi et le monde haït eux, en ce que non sont hors de le de monde de haut en bas comme moi non je suis hors de le de monde. |  | **14** Moi, je me-trouve- leur -avoir-donné ta Parole, et le monde les a-haï parce-qu’ils ne sont pas d’entre le monde selon-que moi, je ne suis pas d’entre le monde. |
| **15** non je sollicite afin que que tu lèves eux hors de le de monde, mais afin que que tu gardes eux hors de le de mauvais. |  | **15** Je ne presse pas afin-que tu les lèves-désormais hors-du monde, mais afin-que tu les gardes-désormais hors-du mauvais. |
| **16** hors de le de monde non sont de haut en bas comme moi non je suis hors de le de monde. |  | **16** [C’est] d’entre le monde [qu’]ils ne sont pas, selon-que moi, je ne suis pas d’entre le monde. |
| **17** sanctifie eux en à la à vérité· le discours le ton vérité est. |  | **17** Sanctifie-les dans la vérité. La parole, celle [qui est] tienne, [c’est] vérité [qu’]elle est. |
| **18** de haut en bas comme moi tu envoyas envers le monde, et moi j'envoyai eux envers le monde· |  | **18** Selon-que tu m’as-envoyé envers le monde, moi-aussi, je les envoie envers le monde. |
| **19** et au-dessus de eux moi je sanctifie moi-même, afin que que soient aussi eux ayants étés sanctifiés en à vérité. |  | **19** Aussi [est-ce] en- leur -faveur que je me sanctifie moi-même, afin-qu’ils soient eux-aussi se-trouvant-avoir-été-sanctifiés en vérité.— On peut aussi trad. dans [la] vérité, ce qui ne signifie pas exactement la même chose. Dans la trad. retenue, il s’agit de la vérité de la sanctification ; dans l’autre, la vérité est comme le “lieu” de leur sanctification. |
| **20** Non autour de ceux-ci cependant je sollicite seulement, mais aussi autour de ceux de croyants par de le de discours de eux envers moi, |  | **20** [Ce] n’[est] pas au-sujet-de ceux-ci, cependant, {que] je presse seulement, mais aussi au-sujet-de ceux qui-ont-la-foi, à-travers leur parole, envers moi… |
| **21** afin que tous un que soient, de haut en bas comme toi, père, en à moi et moi en à toi, afin que aussi eux en à nous que soient, afin que le monde que croie en ce que toi moi tu envoyas. |  | **21** ... afin-que tous, [ce soit] un-seul [qu’]ils soient, selon-que toi, Père, [tu es] en moi et moi en toi, afin-qu’eux-aussi [ce soit] // un-seul // en nous [qu’]ils soient, afin-que le monde ait-la-foi-en [le fait] que [c’est] toi [qui] m’as-envoyé. |
| **22** et moi la gloire laquelle tu as donné à moi j'ai donné à eux, afin que que soient un de haut en bas comme nous un· |  | **22** Moi-aussi, [c’est] la gloire que tu te-trouves-m’avoir-donnée [que] je me-trouve- leur -avoir-donnée afin-qu’ils soent un-seul selon-que nous [sommes] un-seul… |
| **23** moi en à eux et toi en à moi, afin que que soient ayants étés perfectionnés envers un, afin que que connaisse le monde en ce que toi moi tu envoyas et tu aimas eux de haut en bas comme moi tu aimas. |  | **23** ... moi en eux et toi en moi, afin-qu’ils soient se-trouvant-avoir-été-menés-à-l’achèvement envers une unité (= l’un), afin-qu’il connaisse, le monde, que [c’est] toi [qui] m’as-envoyé et [que] tu les as-aimés-d’agapè selon-que moi, tu [m’]as-aimé-d’agapè. |
| **24** Père, lequel tu as donné à moi, je veux afin que où je suis moi et ceux-là que soient avec au-delà de moi, afin que que observent la gloire la mienne, laquelle tu as donné à moi en ce que tu aimas moi avant de fondation de monde. |  | **24** Père, ceux-que tu te-trouves-m’avoir-donnés, je veux que là-où je suis, moi, ceux-là-aussi soient conjointement-avec moi, afin-qu’ils observent-avec-attention la gloire celle [qui est] mienne, que tu te-trouves-m’avoir-donnée parce-que tu m’as-aimé-d’agapè avant [la] fondation de monde. |
| **25** père juste, aussi le monde toi non connut, moi cependant toi je connus, et ceux-ci connurent en ce que toi moi tu envoyas· |  | **25** Père juste, aussi le monde ne t’a- t-il pas -connu, cependant-que moi, je t’ai-connu, et ceux-ci ont-connu que [c’est] toi [qui] m’as-envoyé. |
| **26** et je fis connaître à eux le nom de toi et je ferai connaître, afin que la amour laquelle tu aimas moi en à eux que soit et moi en à eux. |  | **26** Et je leur ai-donné-à-connaître ton nom, et je [le] donnerai-à-connaître afin-que l’amour-d’agapè dont tu m’as-aimé-d’agapè, [ce soit] en eux [qu’]il soit, et moi en eux. |

## JEAN 18

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ceux-ci ayant dit Iésous sortit avec à les à disciples de lui au delà de le de torrent de le de Kidron où était jardin, envers lequel vint à l'intérieur lui et les disciples de lui. |  | **1** Ayant-parlé- [en-disant] ces-choses-ci, Jésus est-sorti avec ses apprentis, sur-l’autre-rive du torrent du Kédrôn, là-où était un jardin envers lequel il est-entré, lui et ses apprentis. |
| **2** Avait su cependant aussi Iouda celui livrant lui le lieu, en ce que souvent fut mené ensemble Iésous là avec au-delà de les de disciples de lui. |  | **2** Il se-trouvait-avoir-su cependant aussi, Judas – celui qui- le -livre – le lieu, parce-que [ce sont] de-nombreuses-fois [qu’]il a-été-rassemblé là, Jésus, conjointement-avec ses apprentis. |
| **3** le donc Iouda ayant pris la spirale et hors de les de chefs sacrificateurs et hors de les de Pharisiens ministres vient là avec au-delà de luminaires et de lampes et de armes. |  | **3** Donc Judas, ayant-pris la cohorte et, d’entre les chefs-des-prêtres et d’entre les Pharisiens, des intendants-de-service, il vient là conjointement-avec torches, lampes et armes. |
| **4** Iésous donc ayant su tous ces venants sur lui sortit et dit à eux· quel vous cherchez; |  | **4** Jésus donc se-trouvant-avoir-su toutes-les-choses venant sur lui, est-sorti et leur a-parlé-ainsi : Qui cherchez-vous ? |
| **5** furent répondu à lui· Iésous le Nazoréen. dit à eux· moi je suis. avait placé debout cependant aussi Iouda celui livrant lui avec au-delà de eux. |  | **5** Ils lui ont-répondu : Jésus, le Nazôréen. Il leur parle-ainsi : [C’est] moi [qui] suis ! Se-trouvait-s’être-tenu [là], cependant aussi, Judas – celui qui- le -livre –, conjointement-avec eux. |
| **6** comme donc dit à eux· moi je suis, éloignèrent envers ces derrière et tombèrent à terre. |  | **6** Comme donc il leur a-parlé-ainsi : “[C’est] moi [qui] suis !”, ils se-sont-éloignés envers les-choses de-derrière et sont-tombés au-sol.— Noter la mise en scène qui manifeste la puissance physique de la parole du Christ, clairement manifestée ici comme Parole de Dieu : [C’est] moi [qui] suis. |
| **7** Encore donc demanda sur eux· quel vous cherchez; ceux cependant dirent· Iésous le Nazoréen. |  | **7** À-nouveau donc, il les a-pressés-de-questions : Qui cherchez-vous ? Cependant-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Jésus, le Nazôréen. |
| **8** fut répondu Iésous· je dis à vous en ce que moi je suis. si donc moi vous cherchez, abandonnez ceux-ci diriger en arrière· |  | **8** Il a-répondu, Jésus : Je vous ai-parlé-ainsi : [C’est] moi [qui] suis. Si donc [c’est] moi [que] vous cherchez, abandonnez-à ceux-ci de se-retirer… |
| **9** afin que que soit fait plénitude le discours lequel dit en ce que lesquels tu as donné à moi non je perdis complètement hors de eux aucun. |  | **9** … afin-que soit-rendue-plérôme-désormais la parole qu’il a-parlée : Ceux-que tu te-trouves m’ -avoir-donnés, je n’ai-mené-à-sa-perte aucun d’entre eux. |
| **10** Simon donc Pierre ayant machette tira elle et frappa le de le de chef sacrificateur esclave et coupa au loin de lui le bout d'oreille le droit· était cependant nom à le à esclave Malchos. |  | **10** Simon Pierre, donc, ayant un cimeterre, l’a-tirée et a-donné-un-coup-au serviteur-en-esclave du chef-des-prêtres et a-coupé-au-loin son lobe-d’oreille, le droit. Cependant, [tel] était le nom du serviteur-en-esclave : Malchos. |
| **11** dit donc le Iésous à le à Pierre· jette la machette envers la étui· le coupe lequel a donné à moi le père non ne pas que je boive lui; |  | **11** Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus, à Pierre : Jette le cimeterre envers le fourreau. La coupe que se-trouve- m’ -avoir-donnée le Père, [n’est-ce] aucunenent [que] je la boirai-désormais ? |
| **12** La donc spirale et le chiliarque et les ministres de les de Ioudaiens prirent ensemble le Iésous et attachèrent de lien lui |  | **12** Donc la cohorte et le chef-de-mille et les intendants-de-service des Juifs ont-empoigné Jésus et l’ont-lié. |
| **13** et conduisirent vers Anna premièrement· était car beau-père de le de Kaiapha, lequel était chef sacrificateur de le de année de celui-là· |  | **13** Et il l’ont-conduit vers Anne premièrement. Il était en-effet [le] beau-père de Kaïphe, qui était chef-des-prêtres cette année-là. |
| **14** était cependant Kaiapha celui ayant délibéré ensemble à les à Ioudaiens en ce que supporte un être humain mourir loin au-dessus de le de peuple. |  | **14** – Il était, Kaïphe, celui ayant-tenu-conseil-ainsi-avec les Juifs : Il est-opportun [pour] un-seul Homme de périr-par-trépas en-faveur-du peuple –. |
| **15** Suivait cependant à le à Iésous Simon Pierre et autre disciple. le cependant disciple celui-là était connu à le à chef sacrificateur et entra avec à le à Iésous envers la cour de le de chef sacrificateur, |  | **15** Il suivait cependant Jésus, Simon-Pierre et [avec lui] un autre apprenti. Cependant, cet apprenti-là était connu par le chef-des-prêtres et il est entré avec Jésus envers le parvis du chef-des-prêtres.— Qui est cet apprenti ? Est-il celui que Jésus aimait-d’agapè (cfr. 13,23) ? En est-ce un autre qui avait ses entrées chez le chef-des-prêtres ? Difficile à déterminer. |
| **16** le cependant Pierre avait placé debout vers à la à porte au-dehors. sortit donc le disciple le autre lequel était connu de le de chef sacrificateur et dit à la à portière et conduisit à l'intérieur le Pierre. |  | **16** Cependant, Pierre se-trouvait-s’être-tenu vers la porte, au-dehors. Est-sorti, donc, l’autre apprenti – celui connu du chef-des-prêtres – et il a-parlé à la portière, et elle a-introduit Pierre. |
| **17** dit donc la jeune servante la portière à le à Pierre· ne pas aussi toi hors de les de disciples tu es de le de être humain de celui-ci; dit celui-là· non je suis. |  | **17** Elle a- donc -parlé-ainsi à Pierre, la jeune-servante – celle [qui est] portière – : Serait-ce-qu’aussi, toi, [c’est] d’entre les apprentis [que] tu es, de cet Homme-ci ? Il parle-ainsi, celui-là : Je n’[en] suis pas ! |
| **18** avaient placé debout cependant les esclaves et les ministres braise ayants faits, en ce que froid était, et chauffaient· était cependant aussi le Pierre avec au-delà de eux ayant placé debout et chauffant. |  | **18** Ils se-trouvaient-s’être-tenus [là], cependant, les serviteurs-en-esclaves et les intendants-de-service, se-trouvant-avoir-fait un feu-de-braises parce-que [c’est] froid [qu’]était [le temps]. Aussi se-réchauffaient-ils, cependant-qu’il était aussi, Pierre, conjointement-avec eux, se-trouvant-s’être-tenu [là] et se-réchauffant. |
| **19** Le donc chef sacrificateur sollicita le Iésous autour de les de disciples de lui et autour de la de enseignement de lui. |  | **19** Donc, le chef-des-prêtres a-pressé Jésus au-sujet-de ses apprentis et au-sujet-de son enseignement. |
| **20** fut répondu à lui Iésous· moi à parole entière j'ai bavardé à le à monde, moi toujours j'enseignai en à synagogue et en à le à sanctuaire, où tous les Ioudaiens viennent ensemble, et en à caché je bavardai aucun. |  | **20** Il lui a-répondu-ainsi, Jésus : Moi, [c’est] en-totale-franchise [que] je me-trouve-m’être-adressé au monde. Moi, [c’est] en-tout-temps [que] j’ai-enseigné dans [la] synagogue et dans le Temple, là-où tous les Juifs viennent-en-compagnonage. Et en cachette, je n’ai- rien- -adressé -du-tout. |
| **21** quel moi tu sollicites; sollicite ceux ayants écoutés quel je bavardai à eux· voici ceux-ci ont su lesquels je dis moi. |  | **21** Que me presses-tu ? Presse ceux qui-se-trouvent-avoir-écouté ce-que je leur ai-adressé. Vois ! Ceux-ci se-trouvent-avoir-su ce-que j’ai-adressé, moi. |
| **22** ceux-ci cependant de lui de ayant dit un ayant placé debout à côté de les de ministres donna gifle à le à Iésous ayant dit· ainsi tu réponds à le à chef sacrificateur; |  | **22** Cependant-que ces-choses-ci, lui [les] ayant-parlées, l’un des intendants-de-service se-trouvant-s’être-tenu-auprès-de [lui] a-donné une gifle à Jésus, ayant-parlé-ainsi : [Est-ce] ainsi [que] tu réponds au chef-des-prê-tres ? |
| **23** fut répondu à lui Iésous· si mauvaisement je bavardai, témoigne autour de le de mauvais· si cependant bellement, quel moi tu pèles; |  | **23** Il lui a-répondu, Jésus : Si [c’est] malicieusement [que] je me-suis-adressé, témoigne au-sujet-de ce [qui est] mali-cieux ; cependant-que si [c’est] de-belle-manière [que j’ai dit ces propos], que me rosses-tu ? |
| **24** envoya donc lui le Anna ayant été attaché de lien vers Kaiapha le chef sacrificateur. |  | **24** Il l’a- donc -envoyé, Anne, se-trouvant-avoir-été-lié, vers Kaïphe, le chef-des-prêtres. |
| **25** Était cependant Simon Pierre ayant placé debout et chauffant. dirent donc à lui· ne pas aussi toi hors de les de disciples de lui tu es; nia celui-là et dit· non je suis. |  | **25** Cependant, il était, Simon Pierre, se-trouvant-s’être-tenu [là] et se-réchauffant. Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Serait-ce-qu’aussi toi, [c’est] d’entre ses apprentis [que] tu es ? Il a-nié, celui-là, et a-parlé-ainsi : Je n’[en] suis pas. |
| **26** dit un hors de les de esclaves de le de chef sacrificateur, congénital étant de lequel coupa au loin Pierre le bout d'oreille· non moi toi je vis en à le à jardin avec au-delà de lui; |  | **26** [Voici qu’]il parle-ainsi, l’un d’entre les serviteurs-en-esclave du chef-des-prêtres, étant compagnon-de-génération de-celui-dont il a-coupé-au-loin, Pierre, le lobe-d’oreille : Ne t’ai- je pas -vu, moi, dans le jardin conjointement-avec lui ? |
| **27** encore donc nia Pierre, et directement coq sonna de voix. |  | **27** À-nouveau donc il a-nié, Pierre, et aussitôt, un coq a-donné-de-la-voix. |
| **28** Conduisent donc le Iésous au loin de le de Kaiapha envers le prétoire· était cependant matinalement· et eux non vinrent à l'intérieur envers le prétoire, afin que ne pas que soient souillé mais que mangent le pâque. |  | **28** Ils conduisent donc Jésus depuis Kaïphe envers le prétoire. Cependant, c’était au-matin, et eux ne sont- pas -entrés envers le prétoire afin-qu’ils ne soient- pas -souillés-désormais, mais qu’il mangent-désormais la Pâque. |
| **29** Sortit donc le Pilatus au-dehors vers eux et déclare· quelle accusation vous portez contre de le de être humain de celui-ci; |  | **29** Il est-sorti donc, Pilate, au-dehors, vers eux, et [voici qu’]il déclare : Quelle condamnation-publique portez-vous //contre// cet Homme-ci ? |
| **30** furent répondu et dirent à lui· si ne pas était celui-ci mauvais faisant, non le cas échéant à toi nous livrâmes lui. |  | **30** Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : S’il n’était pas, celui-ci, un mal faisant, [ce] n’[est] pas à toi [que] nous l’aurions-livré. |
| **31** dit donc à eux le Pilatus· prenez lui vous et selon le loi de vous jugez lui. dirent à lui les Ioudaiens· à nous non est permis tuer catégoriquement aucun· |  | **31** Il leur a- donc -parlé-ainsi, Pilate : Prenez-le vous-même et selon votre loi, jugez-le ! Ils lui ont-parlé-ainsi, les Juifs : Il n’est-en- notre -pouvoir-de [ne] tuer aucun [homme]. |
| **32** afin que le discours de le de Iésous que soit fait plénitude lequel dit signifiant à quel à trépas imminait mourir loin. |  | **32** [C’est] afin-que la parole de Jésus soit-rendue-plérôme-désormais, celle-qu’il a-parlée en-signifiant par-quel trépas il était-imminent de périr-par-trépas. |
| **33** Vint à l'intérieur donc encore envers le prétoire le Pilatus et sonna de voix le Iésous et dit à lui· toi tu es le roi de les de Ioudaiens; |  | **33** Il est-entré donc à-nouveau envers le prétoire, Pilate, et il a-donné-de-la-voix [pour] Jésus, et lui a-parlé-ainsi : Toi, es-tu le roi des Juifs ? |
| **34** fut répondu Iésous· au loin de toi-même toi celui-ci tu dis ou autres dirent à toi autour de moi; |  | **34** Il a-répondu, Jésus : [Est-ce] depuis toi-même [que] toi, tu parles ceci ou [sont-ce] d’autres [qui] t’ont-parlé à- mon -sujet ? |
| **35** fut répondu le Pilatus· ne serait-ce que moi Ioudaien je suis; le ethnie le ton et les chefs sacrificateurs livrèrent toi à moi· quel tu fis; |  | **35** Il a-répondu-ainsi, Pilate : Serait-ce-que moi, [c’est] Juif [que] je suis ? La nation [qui est] la tienne et les chefs-des-prêtres t’ont-livré à moi. Qu’as- tu -fait ? |
| **36** fut répondu Iésous· la royauté la mienne non est hors de le de monde de celui-ci· si hors de le de monde de celui-ci était la royauté la mienne, les ministres les miens combattaient le cas échéant afin que ne pas que je sois livré à les à Ioudaiens· maintenant cependant la royauté la mienne non est d'ici. |  | **36** Il a-répondu-ainsi, Jésus : Le règne [qui est] le mien n’est pas d’entre ce monde-ci. Si [c’est] d’entre ce monde-ci [qu’]il était, le règne [qui est] le mien, les intendants-de-service [qui sont] les miens combattraient afin-que je ne sois- pas -livré-désormais aux Juifs. Maintenant cependant, le règne [qui est] le mien n’est pas d’ici. |
| **37** dit donc à lui le Pilatus· pas donc roi tu es toi; fut répondu le Iésous· toi tu dis en ce que roi je suis. moi envers celui-ci j'ai été engendré et envers celui-ci j'ai venu envers le monde, afin que que je témoigne à la à vérité· tout celui étant hors de la de vérité écoute de moi de la de son de voix. |  | **37** Il lui a- donc -parlé ainsi, Pilate : Ainsi-donc, [c’est] roi [que] tu es, toi ! Il a-répondu-ainsi, Jésus : [C’est] toi [qui] parles [en disant] que [c’est] un roi [que] je suis. Moi, [c’est] envers ceci [que] je me-trouve-avoir-été-engendré et [c’est] envers ceci [que] je me-trouve-être-venu envers le monde, afin-que je témoigne-désormais pour la vérité. Tout [Homme] étant d’entre la vérité écoute ma voix. |
| **38** dit à lui le Pilatus· quel est vérité; Et celui-ci ayant dit encore sortit vers les Ioudaiens et dit à eux· moi aucune cause je trouve en à lui. |  | **38** Il lui parle-ainsi, Pilate : Qu’est-[ce que la] vérité ? Et ayant-parlé [en disant] ceci, [c’est] à-nouveau [qu’]il est-sorti vers les Juifs et [voici qu’]il leur parle-ainsi : Moi, [ce n’en est] aucun [que] je trouve en lui, de motif [de condamnation]. |
| **39** est cependant habitude en commun à vous afin que un que je délie au loin à vous en à le à pâque· vous avez dessein donc que je délie au loin à vous le roi de les de Ioudaiens; |  | **39** Il est cependant une coutume pour vous afin-que j’[en] délie-désormais- un-seul -loin-de vous dans la Pâque. Avez- vous -pour-dessein- donc -que je délie-désormais-loin-de vous le roi des Juifs ? — Le Targum Wes 8:6 demande explicitement que l’on prépare la Pâque pour celui dont la libération a été promise. Cet épisode plaide en faveur de la chronologie des évènements selon Jn contre celle des synoptiques pour qui la relaxe de Barabbas advient après le repas pascal. Selon Jn, Barabbas relaxé peut manger la Pâque le soir même. |
| **40** crièrent donc encore disants· ne pas celui-ci mais le Bar-Abba. était cependant le Bar-Abba pilleur. |  | **40** Ils ont- donc -poussé-des-cris à-nouveau en-parlant-ainsi : Non celui-ci, mais Barrabas ! Cependant, il était, Barrabas, un brigand.— Voir l’interprétation d'Étienne Nodet : Galiléen et brigands. |

## JEAN 19

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Alors donc prit le Pilatus le Iésous et fouetta. |  | **1** Alors donc il a-pris, Pilate, Jésus et [l’]a-fouetté. |
| **2** et les soldats ayants tressés couronne hors de épines imposèrent de lui à la à tête et himation de pourpre jetèrent autour lui |  | **2** Et les soldats, ayant-tressé une couronne à-partir-d’épines [l’]ont-imposée-sur sa tête et [c’est] d’un habit de-porphyre [qu’]ils [l’]ont-couvert… |
| **3** et venaient vers lui et disaient· réjouis le roi de les de Ioudaiens· et donnaient à lui gifles. |  | **3** … et ils venaient vers lui et parlaient-ainsi : Salut, le roi des Juifs ! Et ils lui donnaient des gifles. |
| **4** Et sortit encore au-dehors le Pilatus et dit à eux· voici je conduis à vous lui au-dehors, afin que que vous connaissiez en ce que aucune cause je trouve en à lui. |  | **4** Et il est-sorti à-nouveau au-dehors, Pilate, et il leur a-parlé-ainsi : Voyez ! Je vous le conduis au-dehors afin-que vous connaissiez-désormais que [ce— n’[est] aucun motif [de condamnation] [que] je trouve en lui. |
| **5** sortit donc le Iésous au-dehors, portant le épineux couronne et le de pourpre himation. et dit à eux· voici le être humain. |  | **5** Il est- donc -sorti, Jésus, au-dehors, portant la couronne épineuse et l’habit de porphyre. Et il leur parle-ainsi : Voici l’Homme. |
| **6** Lorsque donc virent lui les chefs sacrificateurs et les ministres crièrent disants· crucifie crucifie. dit à eux le Pilatus· prenez lui vous et crucifiez· moi car non je trouve en à lui cause. |  | **6** Lorsque donc il l’ont-vu, les chefs-des-prê-tres et les intendants-de-service ont-poussé-des-cris en-parlant-ainsi : Crucifie ! Crucifie ! Il leur parle-ainsi, Pilate : Prenez le, vous, et crucifiez. Moi, en-effet, je ne trouve pas en lui de motif [de condamnation]. |
| **7** furent répondu à lui les Ioudaiens· nous loi nous avons et selon le loi doit mourir loin, en ce que fils de Dieu lui-même fit. |  | **7** Ils lui ont-répondu, les Juifs : Nous, [c’est] une loi [que] nous avons, et selon la loi, il doit périr-par-trépas parce-que [c’est] Fils de Dieu [que] lui-même il [s’]est-fait. |
| **8** Lorsque donc écouta le Pilatus celui-ci le discours, davantage fut effrayé, |  | **8** Lorsque donc il a-évouté, Pilate, cette parole-ci, [c’est] davantage {qu’]il a-craint… |
| **9** et vint à l'intérieur envers le prétoire encore et dit à le à Iésous· d'où tu es toi; le cependant Iésous réponse apocritique non donna à lui. |  | **9** … et il est-entré envers le prétoire à-nouveau, et [voici qu’]il parle-ainsi à Jésus : D’où es-tu ? Cependant, Jésus, de réponse, il ne lui [en] a- pas -donnée. |
| **10** dit donc à lui le Pilatus· à moi non tu bavardes; non tu as su en ce que autorité j'ai délier au loin toi et autorité j'ai crucifier toi; |  | **10** Il lui parle- donc -ainsi, Pilate : À moi, tu n’adresses [rien] ? Ne te-trouves- tu pas -avoir-su que [c’est] un pouvoir [que] j’ai de te délier-loin-d’[eux] et un pouvoir [que] j’ai de te crucifier ? |
| **11** fut répondu à lui Iésous· non tu avais autorité contre de moi aucune si ne pas était ayant été donné à toi d'en haut· par le fait de celui-ci celui ayant livré moi à toi plus grande péché a. |  | **11** Il //lui// a-répondu-ainsi, Jésus : Tu n’aurais pas de pouvoir contre moi, aucun, s’il n’était se-trouvant- t’ -avoir-été-donné d’en-haut. [C’est] en-raison-de ceci [que] celui qui- m’ -a-livré à-toi, [c’est] un plus-grand péché [qu’]il a. |
| **12** Hors de celui-ci le Pilatus cherchait délier au loin lui· les cependant Ioudaiens crièrent disants· si le cas échéant celui-ci que tu délies au loin, non tu es ami de le de Kaesar· tout celui roi lui-même faisant controverse à le à Kaesar. |  | **12** À-partir-de ceci, Pilate cherchait à le délier-loin-d’[eux], cependant-que les Juifs ont-poussé-des-cris en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant [c’est] celui-ci [que] tu délies-désormais-loin-de [nous], tu n’es pas ami de César ! Tout [Homme] qui [se]-fait roi lui-même parle-en-s’opposant-à César ! |
| **13** le donc Pilatus ayant écouté de les de discours de ceux-ci conduisit au-dehors le Iésous et assit sur de estrade envers lieu étant dit Lithostrotos, En Hébreu cependant Gabbatha. |  | **13** Donc Pilate, ayant-écouté ces paroles-ci, a-conduit au-dehors Jésus et [l’]a-fait-siéger sur [la] tribune, envers un lieu étant-nommé (= parlé) : Lithostrôtos, en hébreu cependant : Gabbatha.— Lithostrôtos signifie dallage-de-pierres. |
| **14** était cependant préparation de le de pâque, heure était comme sixième. et dit à les à Ioudaiens· voici le roi de vous. |  | **14** Cependant, c’était l’Apprêt de la Pâque. [L’]heure était comme [la] sixième. Aussi, il parle-ainsi aux Juifs : Voyez votre roi ! |
| **15** crièrent donc ceux-là· lève lève, crucifie lui. dit à eux le Pilatus· le roi de vous que je crucifie; furent répondu les chefs sacrificateurs· non nous avons roi si ne pas Kaesar. |  | **15** Ils ont- donc -poussé-des-cris, ceux-là : Lève [sa vie] ! Lève [sa vie] ! Crucifie-le ! Il leur parle-ainsi, Pilate : [C’est] votre roi [que] je crucifie-désormais ! Ils ont-répondu-ainsi, les chefs-des-prêtres : Nous n’avons pas de roi si [ce] n’[est] César ! |
| **16** Alors donc livra lui à eux afin que que soit crucifié. Prirent à côté donc le Iésous, |  | **16** Alors donc, il le leur a-livré afin-qu’il soit-crucifié-désormais. Ils ont-pris-auprès-d’[eux], donc, Jésus… |
| **17** et portant à lui-même le croix sortit envers celui étant dit de Crâne Lieu, lequel est dit En Hébreu Golgotha, |  | **17** ... et chargeant lui-même la croix, il est-sorti envers le [lieu] qui-est-ainsi-nommé (= parlé) : Lieu du Crâne, qui-est-nommé (= parlé) en hébreu : Golgotha. |
| **18** où lui crucifièrent, et avec au-delà de lui autres deux d'ici et d'ici, au milieu cependant le Iésous. |  | **18** [C’est] là-où ils l’ont-crucifié, et conjointtement-avec lui deux autres, d’ici et d’ici, cependant-qu’au-milieu, Jésus. |
| **19** écrivit cependant aussi titre le Pilatus et posa sur de le de croix· était cependant ayant été écrit· Iésous le Nazoréen le roi de les de Ioudaiens. |  | **19** Cependant, il a-écrit aussi un titre, Pilate, et [l’]a-placé sur la croix. Il était cependant s’- [y] -trouvant-avoir-été-écrit : Jésus, le Nazôréen, le roi des Juifs. |
| **20** celui-ci donc le titre nombreux lurent de les de Ioudaiens, en ce que proche était le lieu de la de ville où fut crucifié le Iésous· et était ayant été écrit En Hébreu, En Romain, En Grec. |  | **20** Donc, ce titre-ci, de-nombreux [en] ont-pris-connaissance, des Juifs, parce-que [c’est] proche [qu’]était le lieu de la cité, là-où a-été-crucifié Jésus. Et [le titre] était se-trouvant-avoir-été-écrit en hébreu, en latin, en héllène. |
| **21** disaient donc à le à Pilatus les chefs sacrificateurs de les de Ioudaiens· ne pas écris· le roi de les de Ioudaiens, mais en ce que celui-là dit· roi je suis de les de Ioudaiens. |  | **21** Ils ont- donc -parlé-ainsi à Pilate, les chefs-des-prêtres des Juifs : N’écris pas : Le roi des Juifs, mais : Celui-là a-parlé-ainsi : [C’est] roi [que] je suis, des Juifs. |
| **22** fut répondu le Pilatus· lequel j'ai écrit, j'ai écrit. |  | **22** Il a-répondu-ainsi, Pilate : [C’est] ce-que j’ai-écrit [que] je me-trouve-avoir-écrit. |
| **23** Les donc soldats, lorsque crucifièrent le Iésous, prirent les himations de lui et firent quatre parts, à chacun à soldat part, et le chiton. était cependant le chiton sans couture, hors de ces d'en haut tissé par de tout entier. |  | **23** Donc les soldats, lorsqu’ils ont-crucifié Jésus, ont-pris ses habits et ont-fait quatre part, pour-chaque soldat une part, et la tunique. Elle était cependant, la tunique, sans-couture, à-partir-du haut, tissée a-travers [une pièce] entière. |
| **24** dirent donc vers les uns les autres· ne pas que nous scindions lui, mais que nous obtenions par le sort autour de lui de quel sera· afin que la écriture que soit fait plénitude celle disante· partagèrent en séparant les himations de moi à eux-mêmes et sur le habillement d'himation de moi jetèrent lot. Les certes donc soldats ceux-ci firent. |  | **24** Ils ont-parlé-ainsi, donc, les-uns- vers -les-autres : Ne la déchirons pas, mais tirons-au-sort à- son -sujet [pour savoir] de-qui elle sera [la propriété]. [C’est] afin-que l’écriture soit-rendue-plérôme-désormais, // celle qui-parle-ainsi // : Ils ont-été-mis-en-partage, mes habits, par eux-mêmes, et [c’est] sur mon habillement [qu’]ils ont-jeté [le] sort. Certes donc, les soldats, [c’est] cela [qu’]ils ont-fait. |
| **25** Avaient placé debout cependant à côté à le à croix de le de Iésous la mère de lui et la soeur de la de mère de lui, Maria celle de le de Klopas et Maria la Magdalene. |  | **25** Cependant, se-trouvaient-s’être-tenues-[là] auprès-de la croix de Jésus, sa mère et la sœur de sa mère, Marie, la [femme] de Klôpas, et Marie, la Magdaléenne. |
| **26** Iésous donc ayant vu la mère et le disciple ayant placé debout à côté lequel aimait, dit à la à mère· femme, voici le fils de toi. |  | **26** Jésus donc, ayant-vu la mère et l’apprenti se-trouvant-s’être-tenu-auprès-d’[elle] – celui-qu’il aimait-d’agapè – parle-ainsi à la mère : Femme, vois ton fils. |
| **27** puis dit à le à disciple· voici la mère de toi. et au loin de celle-là de la de heure prit le disciple elle envers les en propres. |  | **27** Puis il parle-ainsi à l’apprenti : Vois ta mère. Et depuis cette heure-là, il l’a-prise, l’apprenti, envers les-biens[qui lui sont] en-propre. |
| **28** Avec au-delà celui-ci ayant su le Iésous en ce que déjà tous a été fini, afin que que soit perfectionné la écriture, dit· j'ai soif. |  | **28** À-la-suite-de ceci, se-trouvant-avoir-su, Jésus, que déjà tout se-trouve-avoir-été-mené-à-l’achèvement, afin-que soit-achevée-désormais l’écriture, il parle-ainsi : J’ai-soif. |
| **29** ustensile couchait de vinaigre plein· éponge donc plein de le de vinaigre à hysope ayants posés autour apportèrent de lui à le à bouche. |  | **29** Un ustensile était-couché [là], plein de vinaigre. [C’est] une éponge, donc, pleine de vinaigre, ayant-été-placée-autour-d’une branche-d’hysope [qu’]ils ont-portée-vers sa bouche. |
| **30** lorsque donc prit le vinaigre Iésous dit· a été fini, et ayant incliné la tête livra le souffle. |  | **30** Lorsque donc il a-pris le vinaigre, Jésus, il a-parlé-ainsi : [tout] se-trouve-avoir-été-achevél ! Et ayant-incliné la tête, il a-livré l’esprit. |
| **31** Les donc Ioudaiens, puisque préparation était, afin que ne pas que reste sur de le de croix les corps en à le à sabbat, était car grande la journée de celui-là de le de sabbat, sollicitèrent le Pilatus afin que que soient fracassé de haut en bas de eux les jambes et que soient levé. |  | **31** Donc les Juifs, puisque c’était [l’]Apprêt [de la Pâque], afin-qu’il ne demeurent pas sur la croix, les corps, dans le shabbat – il était grand, en-effet, le jour de ce shabbat-là – ont-pressé Pilate afin-que soient-fracassées leurs jambes et qu’ils soient-levés-désormais. |
| **32** vinrent donc les soldats et de le certes de premier fracassèrent de haut en bas les jambes et de le de autre de celui de ayant été crucifié avec à lui· |  | **32** Ils sont-venus, donc, les soldats, et du premier, certes, ils ont-fracassé les jambes, et [celles] de l’autre crucifié-avec lui. |
| **33** sur cependant le Iésous ayants venus, comme virent déjà lui ayant été mort, non fracassèrent de haut en bas de lui les jambes, |  | **33** Quant-à Jésus cependant, étant-venus, comme ils l’ont-vu se-trouvant-avoir- déjà -péri, ils n’ont- pas -fracassé ses jambes… |
| **34** mais un de les de soldats à lance de lui la côté piqua, et sortit directement sang et eau. |  | **34** ... mais l’un des soldats, par une lance, [c’est] son flanc [qu’]il a-percé, et il [en] est-sorti directement sang et eau.— Nous traduisons le verbe nussô tèn pleurân par percer le flanc là où Ac 2,37 dit : katanussoomaï tèn kardiân, transpercer le cœur. |
| **35** et celui ayant vu a témoigné, et véritable de lui est la déposition de témoignage, et celui-là a su en ce que vrais dit, afin que aussi vous que vous croyiez. |  | **35** Et celui qui-se-trouve-avoir-vu se-trouve-avoir-témoigné, et [c’est] véritable [qu’]est sa déposition-de-témoignage, et celui-là se-trouve-avoir-su que [c’est] vrai [qu’]il parle afin-qu’aussi vous, vous ayiez-la-foi-désormais. |
| **36** devint car ceux-ci afin que la écriture que soit fait plénitude· os non sera broyé ensemble de lui. |  | **36** Elles sont-advenues, en-effet, ces-choses, afin-que l’écriture soit-rendue-plérôme-désormais : Un [seul] de ses os ne sera- pas [même] -brisé. |
| **37** et encore autre-différente écriture dit· verront envers lequel transpercèrent. |  | **37** Et à-nouveau une seconde écriture parle-ainsi : Ils verront [celui] envers qui ils ont-porté-le-coup d’aiguillon. |
| **38** Avec au-delà cependant ceux-ci sollicita le Pilatus Ioseph celui au loin de Arimathée, étant disciple de le de Iésous ayant été caché cependant par le fait de le effroi de les de Ioudaiens, afin que que lève le corps de le de Iésous· et permit le Pilatus. vint donc et leva le corps de lui. |  | **38** Cependant-qu’à-la-suite-de ceci, il a-pressé Pilate, Joseph, //celui // issu-d’Arimathie, étant un apprenti de Jésus se-trouvant-avoir-été-caché cependant en-raison-de la crainte des Juifs, afin-qu’il lève-désormais le corps de Jésus. Et il [le lui] a-permis, Pilate. Il est- donc -venu et a-levé son corps. |
| **39** vint cependant aussi Nikodème, celui ayant venu vers lui de nuit le premier, portant mixture de myrrhe et de aloès comme livres cent. |  | **39** Est-venu aussi Nicodème – celui qui-est-venu vers lui de-nuit la première-fois – portant un mélange de myrrhe et d’aloès, comme cent livres.— Sur la myrrhe, cfr. Mt 2,11 et note. |
| **40** prirent donc le corps de le de Iésous et attachèrent de lien lui à étoffes de lins avec au-delà de les de aromates, de haut en bas comme coutume est à les à Ioudaiens enterrer. |  | **40** Ils ont- donc -pris le corps de Jésus et l’ont-lié par des bandelettes conjointement-avec des aromates, selon-que [c’est] l’usage [qui] est pour les Juifs de déposer- [ainsi leurs défunts] -dans-un-sépulcre. |
| **41** était cependant en à le à lieu où fut crucifié jardin, et en à le à jardin mémorial nouveau en à lequel pas encore aucun était ayant été posé· |  | **41** Il y-avait cependant dans le lieu, là-où il a-été-crucifié, un jardin, et dans le jardin, un mémorial neuf dans lequel aucun n’était pas-même-encore se-trouvant-avoir-été-placé. |
| **42** là donc par le fait de la préparation de les de Ioudaiens, en ce que proche était le mémorial, posèrent le Iésous. |  | **42** [C’est] donc là [qu’]en-raison-du [Jour] de l’Apprêt, les Juifs, parce-que [c’est] proche [qu’]était [ce] mémorial, ont-placé Jésus. |

## JEAN 20

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** à La cependant à une de les de sabbats Maria la Magdalene vient matinalement de ténèbre encore de étante envers le mémorial et regarde le pierre ayant été levé hors de le de mémorial. |  | **1** Cependant, le premier [jour] de la semaine (= des shabbats), Marie la Magdaléenne vient au-matin, une ténèbre étant encore [là], envers le mémorial, et elle regarde la pierre levée hors-du mémorial. |
| **2** court donc et vient vers Simon Pierre et vers le autre disciple lequel affectionnait le Iésous et dit à eux· levèrent le Maître hors de le de mémorial et non nous avons su où posèrent lui. |  | **2** Elle court donc et vient vers Simon Pierre et vers l’autre apprenti – [celui] qu’aimait-amitié Jésus – et elle leur parle-ainsi : Ils ont-levé le Seigneur hors-du mémorial et nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su où ils l’ont-placé !— Ailleurs (13,23; 19,26; 21,7.20) l’apprenti est aimé-d’agapè. Pourquoi ce changement, que l’on retrouvait déjà pour Lazare entre 11,5 et 11,36 ? De plus, dans son rapport avec Pierre lors de ces deux derniers ch., il reçoit comme une second dénomination générique : l’autre apprenti. |
| **3** Sortit donc le Pierre et le autre disciple et venaient envers le mémorial. |  | **3** Il est-sorti, donc, Pierre et l’autre apprenti, et [voici qu’]ils venaient envers le mémorial. |
| **4** couraient cependant les deux au même lieu· et le autre disciple courut devant plus vite de le de Pierre et vint premier envers le mémorial, |  | **4** Cependant-qu’ils couraient les deux ensemble, aussi l’autre disciple a- t-il -couru-devant plus-promptement-que Pierre, et il est-venu en-premier envers le mémorial. |
| **5** et ayant penché à côté regarde couchants les étoffes de lins, non néanmoins vint à l'intérieur. |  | **5** Et, en-se-penchant, il regarde, étant-couchées-[là], les bandelettes. Néanmoins, il n’est- pas -entré. |
| **6** vient donc aussi Simon Pierre suivant à lui et vint à l'intérieur envers le mémorial, et observe les étoffes de lins couchants, |  | **6** Est-venu donc aussi Simon-Pierre qui- le -suit, et il est-entré envers le mémorial, et il observe-avec-attention les bandelettes étant-couchées-[là]… |
| **7** et le petit suaire, lequel était sur de la de tête de lui, non avec au-delà de les de étoffes de lins couchant mais séparément ayant été enroulé envers un lieu. |  | **7** ... et le linge qui était sur sa tête, non-pas conjointement-avec les bandelettes étant-couchées-[là], mais sans se-trouvant-avoir-été-enroulé envers un-seul lieu.— On sent là comme une stupeur. Il y a du génie dans cette composition dramatique, qui fait pénétrer le lecteur dans un silence que seul peut former comme une suspension de respiration, une suspension du temps. La plupart des trad., au lieu de mais sans se-trouvant-avoir-été-enroulé envers un seul lieu, donnent mais roulé à part dans un endroit. L’adv. chôris cependant porte bien sur le part. du verbe être-enroulé, ce qui signifie que le linge, loin d’avoir été roulé, se trouve au contraire béant, précisément à l’endroit de la tête. On ne voit d’ailleurs pas très bien pourquoi il auraient été rangé . D’autre part, notre trad. ôte un côté mystérieux à la trad. habituelle qui n’apporte rien, comme telle, au contexte déjà en soi suffisamment bouleversant. |
| **8** alors donc vint à l'intérieur aussi le autre disciple celui ayant venu premier envers le mémorial et vit et crut· |  | **8** Alors donc, il est-entré aussi, l’autre apprenti – celui qui-est-venu en-premier envers le mémorial – et il a-vu, et il a-eu-la-foi. |
| **9** pas encore car avaient su la écriture en ce que attache de lien lui hors de morts placer debout de bas en haut. |  | **9** En-effet, ils se-trouvaient- ne pas-même-encore -avoir-su l’écriture : Il lui faut, d’entre [les] morts, se-redresser. |
| **10** éloignèrent donc encore vers eux-mêmes les disciples. |  | **10** Ils se-sont- donc -éloignés à-nouveau vers [chez] eux, les apprentis. |
| **11** Maria cependant avait placé debout vers à le à mémorial au-dehors pleurante. comme donc pleurait, pencha à côté envers le mémorial |  | **11** Marie cependant se-trouvait-s’être-tenue [là] vers le mémorial, au-dehors, pleurant. Comme donc elle pleurait, elle s’est-penchée envers le mémorial… |
| **12** et observe deux messagers en à blancs siégeants, un vers à la à tête et un vers à les à pieds, où couchait le corps de le de Iésous. |  | **12** … et elle observe-avec-attention deux Proclamateurs en blanc, étant-assis, l’un vers la tête et l’un vers les pieds, là-où était-couché le corps de Jésus. |
| **13** et disent à elle ceux-là· femme, quel tu pleures; dit à eux en ce que levèrent le Maître de moi, et non j'ai su où posèrent lui. |  | **13** Et ils lui parlent-ainsi, ceux-là : Femme, que pleures-tu ? Elle leur parle-ainsi : Ils ont-levé mon Seigneur, et je me-trouve- ne pas -avoir-su où ils l’ont-placé. |
| **14** Ceux-ci ayante dite fut tourné envers ces derrière et observe le Iésous ayant placé debout et non avait su en ce que Iésous est. |  | **14** Ayant-parlé [en disant] ces-choses, elle s’est-tourné envers les-choses de-derrière et [voici qu’]elle observe-avec-attention Jésus se-trouvant-s’être-tenu [là], et elle se-trouvait- ne pas -avoir-su que [c’était] Jésus [qu’]il est. |
| **15** dit à elle Iésous· femme, quel tu pleures; quel tu cherches; celle-là estimante en ce que le jardinier est dit à lui· Maître, si toi tu portas lui, dis à moi où tu posas lui, et moi lui je lèverai. |  | **15** Il lui parle-ainsi, Jésus : Femme, que pleures-tu ? Qui cherches-tu ? Celle-là, estimant que [c’est] le jardinier [qu’]il est, lui parle-ainsi : Seigneur, si [c’est] toi [qui] t’es-chargé-de lui, parle-moi [pour me dire] où tu l’as-placé, et-moi, je le lèverai. |
| **16** dit à elle Iésous· Mariam. ayante étée tournée celle-là dit à lui En Hébreu· rabbouni, lequel est dit enseignant. |  | **16** Il lui parle-ainsi, Jésus : Marie ! S’étant-tournée, celle-là lui parle-ainsi en hébreu : Rabbouni – ce-qui veut-dire (= est-parlé) Enseignant. |
| **17** dit à elle Iésous· ne pas de moi touche, pas encore car j'ai monté vers le père· va cependant vers les frères de moi et dis à eux· je monte vers le père de moi et père de vous et Dieu de moi et Dieu de vous. |  | **17** Il lui parle-ainsi, Jésus : Ne me touche pas. [Ce] n’[est] pas-encore en-effet [que] je me-trouve-être-monté vers le Père. Va cependant vers mes frères et parle- leur -ainsi : [Voici que] je monte vers mon Père et votre Père, et mon Dieu et votre Dieu. |
| **18** Vient Mariam la Magdalene annonçante à les à disciples en ce que j'ai vu le Maître, et ceux-ci dit à elle. |  | **18** Elle vient, Marie la Magdalène, en proclamant aux apprentis : Je me-trouve-avoir-vu le Seigneur. Et [elle leur dit] ces-choses-ci [qu’]il lui a-parlées. |
| **19** de Étante donc de tardive à la à journée à celle-là à la à une de sabbats et de les de portes de ayantes étées fermées à clé où étaient les disciples par le fait de le effroi de les de Ioudaiens, vint le Iésous et plaça debout envers le au milieu et dit à eux· paix à vous. |  | **19** Étant donc au-soir, ce jour-là, le [jour] un de la semaine (= des shabbats), et les portes se-trouvant-avoir-été-fermées-à-clef là-où étaient les apprentis en-raison-de la crainte des Juifs, il est-venu, Jésus, et il s’est-tenu envers le milieu, et il leur a-parlé-ainsi : Paix à vous. |
| **20** et celui-ci ayant dit montra les mains et la côté à eux. furent réjoui donc les disciples ayants vus le Maître. |  | **20** Et ayant-parlé [en disant] ceci, il leur a-montré les mains et le flanc. Ils ont-été-réjouis donc, les apprentis, ayant-vu le Seigneur. |
| **21** dit donc à eux le Iésous encore· paix à vous· de haut en bas comme a envoyé moi le père, et moi je mande vous. |  | **21** Il leur parle- donc -ainsi, //Jésus //, à-nouveau : Paix à vous. [C’est] selon-que se-trouve- m’ -avoir-envoyé le Père [que] moi-aussi, je vous mande. |
| **22** et celui-ci ayant dit souffla dans et dit à eux· prenez souffle saint· |  | **22** Et ayant-parlé [en disant] ceci, il a-effusé et il leur parle-ainsi : Recevez un Esprit Saint.— Le verbe émphusaô, que nous traduisons par le néologisme effuser, ne se rencontre qu’une seule autre fois en Gn 2,7 LXX où Dieu éffuse sur Adam pour lui donner de devenir une âme vivante. Il y a donc ici comme une nouvelle création opérée par le Christ dans le don de l’Esprit Saint. En retour, on peut lire en Gn 2,7 le même don de l’Esprit déposé en Adam, éclairant d’une manière nouvelle l’interprétation chrétienne du récit de la Création. |
| **23** le cas échéant de des quelconques que vous abandonniez les péchés ont été abandonnés à eux, le cas échéant de des quelconques que vous saisissiez avec force ont été saisis avec force. |  | **23** De-qui vous vous-trouvez-avoir-abandonné les péchés, ils se-trouvent- leur -avoir-été-abandonnés. De qui -que-ce-soit [que] vous vous-saisissiez-avec-force, ils se-trouvent-avoir-été-saisis-avec-force. |
| **24** Thomas cependant un hors de les de douze, celui étant dit Didyme, non était avec au-delà de eux lorsque vint Iésous. |  | **24** Thomas cependant, l’un d’entre les douze –  celui étant-nommé (= parlé) Didyme – n’était pas conjointement-avec eux lorsqu’il est-venu, Jésus. |
| **25** disaient donc à lui les autres disciples· nous avons vu le Maître. celui cependant dit à eux· si le cas échéant ne pas que je voie en à les à mains de lui le modèle frappé de les de clous et que je jette le doigt de moi envers le modèle frappé de les de clous et que je jette de moi la main envers la côté de lui, non ne pas je croirai. |  | **25** Ils lui parlaient- donc -ainsi, les autres apprentis : Nous nous-trouvons-avoir-vu le Seigneur. Cependant, lui leur a-parlé-ainsi : Si-le-cas-échéant je ne vois- pas -désormais dans ses mains la frappe des clous et [ne] jette-désormais mon doigt envers la frappe des clous, [si] je [ne] jette-désormais ma main envers son flanc, [ce n’est] aucunement [que] j’aurai-la-foi-désormais. |
| **26** Et avec au-delà journées huit encore étaient dedans les disciples de lui et Thomas avec au-delà de eux. vient le Iésous de les de portes de ayantes étées fermées à clé et plaça debout envers le au milieu et dit· paix à vous. |  | **26** Et à-la-suite-de huit jours, [c’est] à-nouveau [qu’]ils étaient au-dedans, ses apprentis, et Thomas conjointement-avec eux. [Voici qu’]il vient, Jésus, les portes se-trouvant-avoir-été-fernées-à-clef, et il s’est-tenu envers le milieu, et il parle-ainsi : Paix à vous. |
| **27** puis dit à le à Thomas· porte le doigt de toi ici et vois les mains de moi et porte la main de toi et jette envers la côté de moi, et ne pas deviens incroyant mais croyant. |  | **27** Puis il parle-ainsi à Thomas : Porte ton doigt ici et vois mes mains, et porte ta main, et jette-[la] envers mon flanc, et n’adviens pas sans-foi, mais [homme] de-foi. |
| **28** fut répondu Thomas et dit à lui· le Maître de moi et le Dieu de moi. |  | **28** Il a-répondu, Thomas, et il lui a-parlé-ainsi : Mon Seigneur et mon Dieu ! |
| **29** dit à lui le Iésous· en ce que tu as vu moi tu as cru; bienheureux ceux ne pas ayants vus et ayants crus. |  | **29** Il lui parle-ainsi, Jésus : Parce-que tu te-trouves-avoir-vu, tu te-trouves-avoir-eu-la-foi. Bienheureux ceux qui n’ont- pas -vu et qui-ont-eu-la-foi. |
| **30** Nombreux certes donc aussi autres signes fit le Iésous en devant de les de disciples de lui, lesquels non est ayants étés écrits en à le à papier de bible à celui-ci· |  | **30** [Ce sont] de-nombreux, certes donc, et d’autres signes [qu’]il a-faits, Jésus, au-su-et-au-vu-de //ses// apprentis, lesquels ne sont pas se-trouvant-avoir-été-écrits dans ce livre-ci. |
| **31** ceux-ci cependant a été écrit afin que que vous croyiez en ce que Iésous est le Christ le fils de le de Dieu, et afin que croyants vie que vous ayez en à le à nom de lui. |  | **31** Ceux-ci cependant se-trouvent-avoir-été-écrits afin-que vous ayiez-la-foi-désormais-en [ceci] que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et afin-qu’ayant-la-foi, [ce soit] une vie [que] vous ayez en son nom. |

## JEAN 21

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Avec au-delà ceux-ci apparut lui-même encore le Iésous à les à disciples sur de la de mer de la de Tibériade· apparut cependant ainsi. |  | **1** À-la-suite-de ceci, il s’est-manifesté lui-même à-nouveau, Jésus, aux apprentis, sur la mer, celle de Tibériade. Il s’est-manifesté ainsi cependant : |
| **2** Étaient au même lieu Simon Pierre et Thomas celui étant dit Didyme et Nathanaël celui au loin de Kana de la de Galilée et ceux de le de Zébédaï et autres hors de les de disciples de lui deux. |  | **2** Ils étaient ensemble, Simon Pierre et Thomas – celui étant-nommé (= parlé) Didyme – et Nathanaël – celui [qui est] issu-de Cana de la Galilée – et les [fils] de Zébédée, et deux autres d’entre ses apprentis.— Première apparition des fils de Zébédée dans l'évangile... |
| **3** dit à eux Simon Pierre· je dirige en arrière pêcher. disent à lui· nous venons aussi nous avec à toi. sortirent et entrèrent envers le navire, et en à celle-là à la à nuit saisirent aucun. |  | **3** Il leur parle-ainsi, Simon Pierre : Je me-retire pour pécher. Ils lui parlent-ainsi : Nous venons nous aussi avec toi. Il sont-sortis et ont-embarqué envers le navire. Et dans cette nuit-là, ils n’ont- rien- -appréhendé -du-tout. |
| **4** de Matinée cependant déjà de ayante devenue plaça debout Iésous envers le rivage, non néanmoins avaient su les disciples en ce que Iésous est. |  | **4** Le-matin, cependant, étant- déjà -advenu, il s’est-tenu [là], Jésus, envers le rivage. Néanmoins, ils se-trouvaient- ne pas -avoir-su, les apprentis, que [c’est] Jésus [qu’]il est. |
| **5** dit donc à eux le Iésous· petits enfants, ne pas un quelconque à manger auprès vous avez; furent répondu à lui· non. |  | **5** Il leur parle- donc -ainsi, Jésus : Petits-enfants, serait-ce- quelque friture-à-manger -que vous avez ? Ils lui ont-répondu-ainsi : Non ! |
| **6** celui cependant dit à eux· jetez envers les droits parts de le de navire le filet, et vous trouverez. jetèrent donc, et non plus lui tirer avaient la ténacité au loin de le de multitude de les de poissons. |  | **6** Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : Jetez-[le] envers les parties droites du navire, le filet, et vous trouverez. Ils ont- donc -jeté et, de le tirer, ils n’[en] avaient- plus -la-ténacité depuis la multitude de poissons. |
| **7** dit donc le disciple celui-là lequel aimait le Iésous à le à Pierre· le Maître est. Simon donc Pierre ayant écouté en ce que le Maître est le tunique ceignit à travers, était car nu, et jeta lui-même envers la mer, |  | **7** Il a- donc -parlé-ainsi, l’apprenti – celui-là qu’aimait-d’agapè Jésus – à Pierre : [C’est] le Seigneur [qu’]il est ! Simon-Pierre donc ayant-écouté : [C’est] le Seigneur [qu’]il est, a-ceint la veste — il était en-effet nu  —, et il s’est-jeté lui-même envers la mer… |
| **8** les cependant autres disciples à le à petit navire vinrent, non car étaient distancément au loin de la de terre mais comme au loin de coudées de deux cents, tirants le filet de les de poissons. |  | **8** ... cependant-que les autres apprentis, [c’est] par le petit-navire [qu’]ils sont-venus – en-effet, ils n’étaient pas à-distance loin-de la terre, mais comme loin-de deux-cents coudées – en-traînant le filet des poissons. |
| **9** Comme donc débarquèrent envers la terre regardent braise couchante et poisson couchant sur et pain. |  | **9** Lorsque donc ils ont-débarqué envers la terre, ils regardent un feu-de-braises étant-couché-[là] et du-fretin étendu-dessus, et du pain. |
| **10** dit à eux le Iésous· portez au loin de les de poissons de lesquels vous saisîtes maintenant. |  | **10** Il leur parle-ainsi, Jésus : Portez [ce qui vient] depuis les fretins que vous avez-appréhendé maintenant. |
| **11** monta donc Simon Pierre et tira le filet envers la terre plein de poissons de grands de cent de cinquante de trois· et de aussi grands de étants non fut scindé le filet. |  | **11** Il est-monté, donc, Simon Pierre, et il a-tiré le filet envers la terre plein-de grands poissons : cent cinquante trois. Et de telles [quantités] étant, il n’a- pas -été-déchiré, le filet. |
| **12** Dit à eux le Iésous· venez ici déjeunez. aucun cependant osait de les de disciples examiner à l'excès lui· toi quel tu es; ayants sus en ce que le Maître est. |  | **12** Il leur a-parlé-ainsi, Jésus: Jusqu’ici ! Déjeunez ! Aucun cependant n’avait-l’audace, des disciples, de s’informer [auprès de] lui [en parlant ainsi] : Toi, qui es-tu ?, se-trouvant-avoir-su que [c’est] le Seigneur [qu’]il est. |
| **13** vient Iésous et prend le pain et donne à eux, et le poisson semblablement. |  | **13** Il vient, Jésus, et il prend le pain et [le] leur donne, et le fretin identiquement. |
| **14** celui-ci déjà troisième fut apparu Iésous à les à disciples ayant été éveillé hors de morts. |  | **14** Ceci, déjà, [est la] troisième-fois [qu’]il a-été-manifesté, Jésus, aux apprentis, ayant-été-éveillé d’entre [les] morts. |
| **15** Lorsque donc déjeunèrent dit à le à Simon à Pierre le Iésous· Simon de Ioannes, tu aimes moi plus nombreux de ceux-ci; dit à lui· oui Maître, toi tu as su en ce que j'affectionne toi. dit à lui· nourris les petits agneaux de moi. |  | **15** Lorsque donc il ont-eu-déjeuné, il parle-ainsi à Simon Pierre, Jésus : Simon, [fils] de Jean, m’aimes- tu -d’agapè plus-considérablement-que ceux-ci ? Il lui parle-ainsi : Oui, Seigneur, toi, tu te-trouves-avoir-su que je t’aime-d’amitié. Il lui parle-ainsi : Pais mes petits-moutons. |
| **16** dit à lui encore deuxièmement· Simon de Ioannes, tu aimes moi; dit à lui· oui Maître, toi tu as su en ce que j'affectionne toi. dit à lui· fais paître les brebis de moi. |  | **16** Il lui parle-ainsi à-nouveau une deuxième-fois : Simon, [fils] de Jean, m’aimes- tu -d’agapè ? Il lui parle-ainsi : Oui, Seigneur, tu te-trouves-avoir-su que je t’aime-d’amitié. Il lui parle-ainsi : Sois-berger de mes brebis. |
| **17** dit à lui le troisième· Simon de Ioannes, tu affectionnes moi; fut attristé le Pierre en ce que dit à lui le troisième· tu affectionnes moi; et dit à lui· Maître, tous toi tu as su, toi tu connais en ce que j'affectionne toi. dit à lui le Iésous· nourris les agneaux de moi. |  | **17** Il lui parle [pour] la troisième-fois : Simon, [fils] de Jean, m’aimes- tu -d’amitié ? Il a-été-attristé, Pierre, parce-qu’il lui a-parlé-ainsi, la troisième-fois : M’aimes- tu -d’amitié ? Et il lui parle-ainsi : Seigneur, toi, [c’est] toutes-choses [que] toi, tu te-trouves-avoir-su. Toi, tu connais que je t’aime-d’amitié. Il lui parle-ainsi, //Jésus// : Pais mes brebis. |
| **18** Amen amen je dis à toi, lorsque tu étais plus jeune, tu ceignais toi-même et tu piétinais autour où tu voulais· lorsque le cas échéant cependant que tu vieillisses, tu étendras dehors les mains de toi, et autre ceindra toi et portera où non tu veux. |  | **18** Amen, amen, je te parle-ainsi : Lorsque tu étais plus-jeune, tu te-ceignais toi-même et tu marchais là-où tu voulais. Lorsque-le-cas-échéant cependant tu seras-vieux, tu tendras tes mains et [c’est] un autre [qui] te-ceindra et te portera là-où tu ne veux pas. |
| **19** celui-ci cependant dit signifiant à quel à trépas glorifiera le Dieu. et celui-ci ayant dit dit à lui· suis à moi. |  | **19** Ceci cependant, il [l’]a-parlé en-signifiant par-quel trépas il glorifiera Dieu. Et ayant-parlé [en disant] ceci, il lui parle-ainsi : Suis moi ! |
| **20** Ayant été retourné au-dessus le Pierre regarde le disciple lequel aimait le Iésous suivant, lequel aussi tomba de bas en haut en à le à dîner sur le poitrine de lui et dit· Maître, quel est celui livrant toi; |  | **20** S’étant-retourné, Pierre, il regarde l’apprenti qu’il aimait-d’agapè, Jésus, suivant ; celui qui, aussi, s’est-renversé dans le festin sur sa poitrine, et [qui] a-parlé-ainsi : Seigneur, qui est celui qui- te -livre ? |
| **21** celui-ci donc ayant vu le Pierre dit à le à Iésous· Maître, celui-ci cependant quel; |  | **21** Celui-ci, donc, [l’]ayant-vu, Pierre, il parle-ainsi à Jésus : Seigneur, celui-ci cependant : Quoi ? |
| **22** dit à lui le Iésous· si le cas échéant lui que je veuille rester jusqu'à ce que je viens, quel vers toi; toi à moi suis. |  | **22** Il lui parle-ainsi, Jésus : Si-le-cas-échéant je le veux demeurer jusqu’à-ce-que je viens, qu’[y at-il] vers toi ? Toi, suis-moi. |
| **23** sortit donc celui-ci le discours envers les frères en ce que le disciple celui-là non meurt loin· non dit cependant à lui le Iésous en ce que non meurt loin mais· si le cas échéant lui que je veuille rester jusqu'à ce que je viens, quel vers toi; |  | **23** Elle est-sortie, donc, cette parole-ci envers les frères : Cet apprenti-là ne périt- pas -par-trépas. Il ne lui a- pas -parlé-ainsi cependant : Il ne périt- pas -par-trépas, mais : Si-le-cas-échéant je le veux demeurer jusqu’à-ce-que je viens, //qu’[y a-t-il] vers toi// ? |
| **24** Celui-ci est le disciple celui témoignant autour de ceux-ci et celui ayant écrit ceux-ci, et nous avons su en ce que vrai de lui la déposition de témoignage est. |  | **24** Celui-ci est l’apprenti, celui qui-témoigne au-sujet-de ces-choses et celui qui-a-écrit ces-choses. Et nous nous-trouvons-avoir-su que [c’est] vraie [que], sa déposition-de-témoignage, elle est. |
| **25** Est cependant aussi autres nombreux lesquels fit le Iésous, lesquels des quelconques si le cas échéant que soit écrit selon un, pas cependant toi-même j'imagine le monde placer les étants écrits papiers de bibles. |  | **25** Il y-a cependant aussi d’autres nombreuses-choses qu’a-faites Jésus, lesquelles, si-le-cas-échéant elles sont-écrites [une] par (= selon) une, [ce n’est] pas-même, j’imagine, [que] le monde [ne pourrait] faire-de-place aux livres étant-ainsi-écrits. |

# ACTES

## ACTES 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Le certes premier discours je fis autour de tous, O Théophile, de lesquels commença le Iésous faire et aussi et enseigner, |  | **1** La première parole, certes, je [l’]ai-faite au-sujet-de tout, ô Théophile, ce-qu’il a-commencé, Jésus, de faire aussi-bien-que d’enseigner… |
| **2** jusqu'à l'extrémité de laquelle de journée ayant commandé à les à envoyés par de souffle de saint lesquels appela dehors fut pris de bas en haut. |  | **2** ... jusqu’au jour où, ayant-donné-ses-commandements aux envoyés à-travers [l’]Esprit saint — ceux qu’il a-élus — il a-été-repris. |
| **3** à Lesquels aussi plaça debout à côté lui-même vivant avec au-delà ce souffrir lui en à nombreux à preuves, par de journées de quarante faisant voir à eux et disant ces autour de la de royauté de le de Dieu· |  | **3** [C’est] auprès-d’- eux aussi [qu’]il -s’est-tenu lui-même, étant-vivant, à-la-suite, [pour] lui, d’avoir souffert-la-passion, dans de-nombreuses preuves, à-travers quarante jours, s’offrant-à-voir par eux et parlant [en témoignant] des-réalités du Règne de Dieu. |
| **4** et rassemblant ensemble annonça auprès à eux au loin de Ierosoluma ne pas être séparé mais rester autour la promesse de le de père laquelle vous écoutâtes de moi, |  | **4** Et partageant-le-sel-avec [eux], il les a-enjoints-en-proclamation, loin-de Jérusalem, de ne pas quitter-la-place, mais de demeurer-dans-l’attente-de la promesse-proclamée du Père, ce-que vous avez-écouté de moi : Le gr. sunalizomaï a pour racine le verbe halizö, saler, de to halas, le sel. |
| **5** en ce que Ioannes certes baptisa à eau, vous cependant en à souffle vous serez baptisé à saint non avec au-delà nombreuses celles-ci journées. |  | **5** Jean, certes, a-baptisé par une eau, cependant-que vous, [c’est] dans un Esprit Saint [que] vous serez-baptisés, non à-la-suite-de nombreux de ces jours-ci. |
| **6** Ceux certes donc ayants venus ensemble sollicitaient lui disants· Maître, si en à le à temps à celui-ci tu rétablis complètement la royauté à le à Israël; |  | **6** Ceux-ci, certes donc, étant-venus-avec [lui], l’e pressaient en-parlant-ainsi : Seigneur, [dis-nous] si [c’est] dans ce temps-ci [que] tu restaures la royauté pour Israël. |
| **7** dit cependant vers eux· non de vous est connaître temps ou moments lesquels le père posa en à la à en propre à autorité, |  | **7** Il a-parlé-ainsi vers eux cependant : Il n’est pas de vous de connaître [les] temps ou [les] moments que le Père a-placés dans le pouvoir [qui lui est] en-propre… |
| **8** mais vous prendrez puissance de ayant venu sur de le de saint de souffle sur vous et vous serez de moi témoins en et aussi à Ierousalem et en à toute à la à Ioudaia et à Samarie et jusqu'à ce que de dernier de la de terre. |  | **8** … mais vous recevrez une puissance étant-venue-en-fondant-sur [vous] du Saint Esprit, sur vous, et vous serez mes témoins aussi-bien- dans Jérusalem -qu’aussi //dans // toute la Judée, et [dans la] Samarie et jusqu’à [la] dernière [extrêmité] de la terre. |
| **9** Et ceux-ci ayant dit de regardants de eux fut élevé et nuée prit en dessous lui au loin de les de yeux de eux. |  | **9** Et ayant-parlé [en disant] ces-choses, [le] regardant, eux, il a-été-élevé et [c’est] une nuée [qui] l’a-repris loin-de leurs yeux. |
| **10** et comme regardants fixement étaient envers le ciel de allant de lui, aussi voici hommes deux avaient placé debout à côté à eux en à habillements à blanches, |  | **10** Et comme ils étaient braquant-du-regard envers le ciel — lui s’en-allant — voici- aussi -que deux hommes se-trouvaient-s’être-tenus-auprès-d’eux en habillements blancs… |
| **11** lesquels aussi dirent· hommes Galiléens, quel vous avez placé debout regardants envers le ciel; celui-ci le Iésous celui ayant été pris de bas en haut au loin de vous envers le ciel ainsi viendra lequel manière vous contemplâtes lui allant envers le ciel. |  | **11** … et qui ont-parlé-ainsi : [Ô] hommes, Galiléens, que vous-trouvez-vous- vous -tenir [là] fixant-le-regard envers le ciel ? Ce Jésus, celui qui-se-trouve-avoir-été-repris loin-de vous envers le ciel, [c’est] ainsi [qu’]il viendra, de-la-manière dont vous avez-porté-votre-attention-sur lui s’en-allant envers le ciel ! |
| **12** Alors retournèrent en arrière envers Ierousalem au loin de montagne de ce de étant appelé de Oliveraie, lequel est proche de Ierousalem de sabbat ayant chemin. |  | **12** Alors il s’en-sont-retournés envers Jérusalem depuis une montagne, celle étant-appelée ‘de [l’]Oliveraie’, qui est proche de Jérusalem, ayant un chemin de shabbat [de distance]. |
| **13** et lorsque vinrent à l'intérieur, envers le partie au-dessus montèrent où étaient restants de haut en bas, celui et aussi Pierre et Ioannes et Iakobos et André, Philippe et Thomas, Bar-Tolomaï et Matthaios, Iakobos de Alphaios et Simon le zélote jaloux et Iouda de Iakobos. |  | **13** Et lorsqu’ils sont-entrés envers la chambre-haute, ils sont-montés où ils étaient se-tenant-à-demeure, aussi-bien Pierre, et Jean, et Jacques, et André, Philippe et Thomas, Bartholomée et Matthieu, Jacques [fils] d’Alphée et Simon le zélote, et Judas [fils] de Jacques. |
| **14** ceux-ci tous étaient endurants auprès en même fureur à la à prière avec à femmes et Mariam à la à mère de Iésous et avec à les à frères de lui. |  | **14** Ceux-ci, tous, étaient adhérant-avec-force- d’une même-ardeur -à la prière avec des femmes, et Marie, la mère de Jésus, et ses frères. |
| **15** Et en à les à journées à celles-ci ayant placé debout de bas en haut Pierre en à au milieu de les de frères dit· était et aussi foule de noms sur le même comme cent vingt· |  | **15** Et dans ces jours-ci, s’étant-redressé, Pierre, en [plein] milieu des frères, il a-parlé-ainsi — Ils étaient aussi-bien une foule de noms sur [le lieu]-même, à-peu-près-comme cent vingt — : |
| **16** hommes frères, attachait de lien être fait plénitude la écriture laquelle prédit le souffle le saint par de bouche de David autour de Iouda de celui de ayant devenu de guide de chemin à ceux à ayants priss ensemble Iésous, |  | **16** [Ô] hommes ! Frères ! Il fallait [pour] l’écriture, avoir-été-rendue-plérôme, [celle] qu’a-parlée-par-avance l’Esprit, celui [qui est] Saint, à-travers [la] bouche de David au-sujet-de Judas, celui qui-est-devenu un guide pour ceux qui-ont-empoigné Jésus… |
| **17** en ce que ayant été nombré de haut en bas était en à nous et obtint par le sort le lot de la de service de celle-ci. |  | **17** ... parce-que [c’est] se-trouvant-avoir-été-décompté [qu’]il était, parmi nous ; et il avait-obtenu-par-le-sort le lot de ce service-en-ministère-ci. |
| **18** celui-ci certes donc acquit emplacement hors de salaire de la de injustice et précipité en avant ayant devenu éclata au milieu et fut déversé tous les entrailles de lui· |  | **18** Celui-ci, certes, donc a-acquis un domaine issu-du salaire de l’injustice et [c’est] précipité-en-avant [qu’]étant-advenu, il a-crevé [par le] milieu. Aussi se-sont- elles -répandues toutes ses entrailles. |
| **19** et connu devint à tous à ceux à colonisants Ierousalem, de sorte que être appelé le emplacement celui-là à la à en propre à dialecte de eux Akeldama, celui-ci est emplacement de sang. |  | **19** Et [ceci] est-devenu connu pour tous ceux qui-établissent-leur-maison [en] Jérusalem, en-sorte-d’être-appelé-ainsi, ce domaine-là, dans le dialecte [qui leur est] en-propre : Hakeldamach, c’est-[à-dire] : Domaine du sang. |
| **20** a été écrit car en à bible de psaumes· soit devenu la camp de lui déserte et ne pas soit celui colonisant en à elle, et· la supervision de lui prenne autre-différent. |  | **20** Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet dans [le] livre des Psaumes : Que [Dieu] fasse-advenir son camp désert, et qu’il ne soit pas, celui qui-établit-sa-maison, en elle. Et : Sa supervision, qu’il [la] prenne, un second.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **21** attache de lien donc de les de ayants venus ensemble à nous de hommes en à tout à temps à lequel vint à l'intérieur et sortit sur nous le Maître Iésous, |  | **21** Il faut donc, [d’entre] les hommes étant-venus-avec nous dans tout le temps où il est-entré et sorti sur nous, le Seigneur Jésus… |
| **22** ayant commencé au loin de le de baptême de Ioannes jusqu'à ce que de la de journée de laquelle fut pris de bas en haut au loin de nous, témoin de la de résurrection de lui avec à nous devenir un de ceux-ci. |  | **22** ... en-ayant-commencé depuis le baptême de Jean jusqu’au jour où il a-été-repris loin-de nous, pour devenir avec nous un témoin de son redressement, l’un de ceux-ci. |
| **23** Et placèrent debout deux, Ioseph celui étant appelé Bar-Sabbas lequel fut surnommé Ioustos, et Matthias. |  | **23** Et ils [en] ont-tenu deux [là] : Joseph, celui qui-est-appelé Barsabbas, qui a-été-invoqué [du nom de] Justus, et Matthias. |
| **24** et ayants priés dirent· toi Maître connaisseur de coeur de tous, montre de bas en haut lequel tu appelas dehors hors de ceux-ci de les de deux un |  | **24** Et, ayant-prié, ils ont-parlé-ainsi : Toi, Seigneur, connaisseur-des-cœurs de tous, montre-ouvertement lequel tu as-élu d’entre ces deux, un-seul… |
| **25** prendre le lieu de la de service de celle-ci et de envoi au loin de laquelle marcha à côté Iouda être allé envers le lieu le en propre. |  | **25** … pour recevoir le lieu de ce service-en-ministère-ci et de l’envoi loin-duquel il s’est-écarté (= a-transgressé), Judas, pour s’en-aller envers le lieu [qui lui est] en-propre. |
| **26** et donnèrent lots à eux et tomba le lot sur Matthias et fut compté de haut en bas avec avec au-delà de les de onze de envoyés. |  | **26** Et ils ont-donné [les] sorts pour eux, et il est-tombé, le sort, sur Matthias, et il-a-été-mis-au-nombre au-sein-des onze envoyés. |

## ACTES 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et en à ce être fait plénitude ensemble la journée de la de pentecôte étaient tous au même lieu sur le même. |  | **1** Et dans le-fait-d’être-entièrement-rendu-plérôme, le jour de la Pentecôté, ils étaient tous ensemble sur le même [lieu]. |
| **2** et devint tout à coup hors de le de ciel écho comme certes de étante portée de souffle de violent et fit plénitude tout entier le maison où étaient étants assis |  | **2** Et est-advenu tout-à-coup à-partir-du ciel un écho, tout-comme étant-porté [par] un souffle violent, et il a-rendu-plérôme la maison entière où il étaient étant-assis. |
| **3** et furent vu à eux partageantes en séparant langues comme si de feu et assit sur un chacun de eux, |  | **3** Et ont-données-à-voir par eux, étant-mises-en-partage, des langues à-peu-près-comme de feu, et [chacune d’elles] a-siégé sur tout-un chacun d’eux… |
| **4** et furent rempli tous de souffle de saint et commencèrent bavarder à autres-différentes à langues de haut en bas comme le souffle donnait proférer au loin à eux. |  | **4** … et ils ont-été-remplis, tous, d’Esprit Saint, et ils ont-commencé à-s’adresser en-différentes-autres langues selon-que l’Esprit leur donnait d’[en] prononcer. |
| **5** Étaient cependant en à Ierousalem colonisants Ioudaiens, hommes précautionneux au loin de tout de ethnie de ces sous le ciel. |  | **5** Étaient [là] cependant, établissant-leur-maison envers Jésursalem, des Juifs, hommes pieux issus-de toutes nations de celles [qui sont] sous le ciel. |
| **6** de ayante devenue cependant de la de son de voix de celle-ci vint ensemble le multitude et fut versé ensemble dans la confusion, en ce que écoutaient un chacun à la à en propre à dialecte de bavardants de eux. |  | **6** Cependant-qu’étant-advenue, cette voix-ci, elle est-venue-en-compagnonage, la multitude, et elle a-été-versée-dans-la-déconvenue parce-qu’ils [les] écoutaient s’adressant à tout-un chacun par le dialecte [qui leur était] en-propre. |
| **7** extasiaient cependant tous et étonnaient disants· non voici en totalités ceux-ci sont ceux bavardants Galiléens; |  | **7** Ils s’extasiaient cependant et s’étonnaient en parlant-ainsi : Voici : Ne sont-ils pas, ceux-ci en-totalité qui-s’adressent à [nous], des Galiléens ? |
| **8** et comment nous nous écoutons chacun à la à en propre à dialecte de nous en à laquelle nous fûmes engendré; |  | **8** Et comment nous, écoutons-nous chacun par le dialecte [qui nous est] en-propre, dans lequel nous avons-été-engendrés ? |
| **9** Parthes et Mèdes et Élamites et ceux colonisants la Mésopotamie, Ioudaia et aussi et Kapadokya, Pontus et la Asie, |  | **9** Parthes et Mèdes et Élamites, et ceux qui-établissent-leur-maison [dans] la Mésopotamie aussi-bien-que la Judée et la Cappadoce, [le] Pont et l’Asie… |
| **10** Phrygie et aussi et Pamphylie, Égypte et les parts de la de Libye de celle selon Cyrène, et ceux peuplants sur Romains, |  | **10** … aussi-bien-que [la] Phrigie et [la] Panphylie, [l’]Égypte et les régions de Lybie, celle [qui est] contre Cyrène, et les romains résidant… |
| **11** Ioudaiens et aussi et prosélytes, Crétois et Arabes, nous écoutons de bavardants de eux à les à notres à langues les grandioses de le de Dieu. |  | **11** aussi-bien-que des Juifs et des prosélytes, Crétois et Arabes, nous les écoutons [nous] adressant par des langues [qui sont] nôtres les grandeurs de Dieu. |
| **12** extasiaient cependant tous et hésitaient complètement, autre vers autre disants· quel veut celui-ci être; |  | **12** Ils s’extasiaient cependant, tous, et ils étaient-complètement-dans-l’impasse, l’un vers l’autre parlant-ainsi : Que veut [bien] être ceci ? |
| **13** autres-différents cependant moquants en séparant disaient en ce que de moût ayants étés rendus pleins sont. |  | **13** Différents-autres cependant, en raillant, parlaient-ainsi : [C ’est] de vin-doux [qu’]ils sont se-trouvant-avoir-été-pleins ! |
| **14** Ayant été placé debout cependant le Pierre avec à les à onze éleva la son de voix de lui et proféra au loin à eux· hommes Ioudaiens et ceux colonisants Ierousalem tous, celui-ci à vous connu soit et prêtez l'oreille les oraux de moi. |  | **14** S’étant-maintenu [là] cependant, Pierre, avec les onze, il a-élevé sa voix et a-prononcé [ceci] pour eux : [Ô] hommes de Judée, et ceux [d’entre vous] qui-établissez-votre-maison [en] Jérusalem, tous, que ceci vous soit connu et prêtez-l’oreille-à mes propos ! |
| **15** non car comme vous vous prenez en dessous ceux-ci délirent en ivresse, est car heure troisième de la de journée, |  | **15** [Ce] n’[est] pas en-effet, comme vous [le] subodorez (= reprenez) :Ceux-ci délirent-dans-l’ivresse ! Il [n’]est en-effet [que] la troisième heure du jour. |
| **16** mais celui-ci est ce ayant été dit par de le de prophète de Ioel· |  | **16** Mais ceci est ce qui-se-trouve-avoir-été-parlé-ainsi à-travers le prophète Joël : |
| **17** et sera en à les à dernières à journées, dit le Dieu, je déverserai au loin de le de souffle de moi sur toute chair, et prophétiseront les fils de vous et les filles de vous et les adolescents de vous visions verront et les anciens de vous à rêves seront rêvé· |  | **17** Et il sera dans les derniers jours, ainsi-parle Dieu ! —, [que] je répandrai depuis mon esprit sur toute chair, et ils prophétiseront, vos fils et vos filles, et vos jeunes-hommes, [ce sont] des visions [qu’]ils verront ! Et vos anciens, [ce sont] des songes [qu’]ils auront-en-songe ! |
| **18** et au moins sur les esclaves de moi et sur les esclaves de moi en à les à journées à celles-là je déverserai au loin de le de souffle de moi, et prophétiseront. |  | **18** Et du-moins, [c’est] sur mes serviteurs-en-esclaves et sur mes servantes-en-esclave [que], dans ces jours-là, je répandrai depuis mon Esprit, et ils prophétiseront. |
| **19** et je donnerai prodiges en à le à ciel en haut et signes sur de la de terre vers le bas, sang et feu et vapeur de fumée. |  | **19** Et je donnerai des prodiges dans le ciel, en-haut et des signes sur la terre, en-bas, sang et feu, et vapeur de fumée. |
| **20** le soleil sera tourné avec au-delà envers ténèbre et la lune envers sang, avant ou venir journée de Maître la grande et épiphane. |  | **20** Le soleil sera-changé-en-tournant envers une ténèbre et la lune envers du sang, avant de venir, le jour du Seigneur, le grand et clairement-manifesté ! |
| **21** et sera tout lequel le cas échéant que surnomme le nom de Maître sera sauvé. |  | **21** Et [il en] sera-ainsi : tout [homme] qui invoquera-désormais le Nom du Seigneur sera-sauvé. |
| **22** Hommes Israélites, écoutez les discours ceux-ci· Iésous le Nazoréen, homme ayant été montré loin au loin de le de Dieu envers vous à puissances et à prodiges et à signes à lesquels fit par de lui le Dieu en à au milieu de vous de haut en bas comme vous-mêmes vous avez su, |  | **22** [Ô] hommes israélites, écoutez ces paroles-ci : Jésus, le Nazôréen, homme ayant-été-exposé de-la-part-de Dieu envers vous par des actes-de-puissance et des prodiges et des signes qu’il a-faits à-travers lui, Dieu, en [plein] milieu de vous, selon-que vous-mêmes [le] savez [bien]. |
| **23** celui-ci à la à ayante étée délimitée à dessein et à préconnaissance de le de Dieu livré par de main de sans lois ayants fichés auprès vous saisîtes de bas en haut, |  | **23** Celui-ci, ayant-été-établi par un dessein et une connaissance-par-avance de Dieu, donné-en-livraison à-travers [la] main d’exempts-de-loi qui- [l’]ont-empalé [sur une croix], [c’est] vous [qui lui] avez-enlevé [la vie], |
| **24** lequel le Dieu plaça debout de bas en haut ayant délié les douleurs d'accouchements de le de trépas, de haut en bas en ce que non était puissant être saisi avec force lui sous de lui. |  | **24** lui que Dieu a-redressé, [l’]ayant-délié les douleurs-d’enfantement du trépas pour-la-raison-que lui n’était pas en-puissance d’être-saisi-avec-force sous-l’obédience [du trépas]. — C’est-à-dire que Jésus n’avait pas pour destin, il n’était pas en-puissance d’être retenu prisonnier du trépas. |
| **25** David car dit envers lui· je voyais en avant le Maître en devant de moi par de tout, en ce que hors de droits de moi est afin que ne pas que je sois ébranlé. |  | **25** David en-effet parle-ainsi envers lui : Je voyais-par-avance le Seigneur au-su-et-au-vu-de moi à-travers toute-chose ; parce-que [c’est] à-partir-de mes droites [qu’]il est afin-que je ne sois- pas -ébranlé. |
| **26** par le fait de celui-ci fut réjoui la coeur de moi et exulta la langue de moi, encore cependant aussi la chair de moi dressera la tente de haut en bas sur à espérance, |  | **26** [C’est] en-raison-de ceci [qu’]il a-manifesté-son-bonheur, mon cœur, et [qu’]elle a-exulté, ma langue, cependant-qu’encore ma chair aussi plantera-sa-tente sur l’espérance… |
| **27** en ce que non tu délaisseras la âme de moi envers séjour des morts pas cependant tu donneras le sacré de toi voir destruction à travers. |  | **27** … parce-que tu ne délaisseras pas mon âme envers [l’]Hadès ni ne donneras [à] ton pieux [serviteur de] voir [la] corruption. |
| **28** tu fis connaître à moi chemins de vie, tu feras plénitude moi de joie avec au-delà de le de face de toi. |  | **28** Tu m’as-donné-à-connaître les chemins de vie, tu me rendras-plérôme de fête au-sein-de ta face. |
| **29** Hommes frères, étant permis dire avec au-delà de parole entière vers vous autour de le de patriarche de David en ce que et acheva et fut enseveli, et le monument de lui est en à nous jusqu'à l'extrémité de la de journée de celle-ci. |  | **29** [Ô] hommes ! Frères ! Il est-en- [notre] -pouvoir-de parler-ainsi au-sein-d’une totale-franchise vers vous au-sujet-du père-en-chef David : Et il est-parvenu-à-l’achèvement [de sa vie], et il a-été-enseveli, et son caveau-commémoratif est parmi nous jusqu’à-ce jours-ci.— Père-en-chef est la translitération de patriarchos, habituellement traduit par patriarche. |
| **30** prophète donc subsistant et ayant su en ce que à serment jura à lui le Dieu hors de fruit de la de flanc de lui asseoir sur le trône de lui, |  | **30** S’avèrant donc prophète et se-trouvant-avoir-su que [c’est] par un serment [qu’]il lui a-juré, Dieu, issu-d’un fruit de son flanc, de [le] faire-siéger sur son trône… |
| **31** ayant vu en avant bavarda autour de la de résurrection de le de Christ en ce que ni fut délaissé envers séjour des morts ni la chair de lui vit destruction à travers. |  | **31** …ayant-vu-par-avance, il s’est-adressé à [eux] au-sujet-de le redressement du Christ : Il n’a- pas -été-délaissé envers [l’]Hadès ni sa chair [n’]a-vu de corruption. |
| **32** celui-ci le Iésous plaça debout de bas en haut le Dieu, de lequel tous nous nous sommes témoins· |  | **32** [C’est] ce Jésus [qu’]il a-redressé, Dieu, de-qui, nous tous, nous sommes [les] témoins. |
| **33** à la à droite donc de le de Dieu ayant été haussé, la et aussi promesse de le de souffle de le de saint ayant pris à côté de le de père, déversa celui-ci lequel vous et vous regardez et vous écoutez. |  | **33** Donc, par la droite de Dieu ayant-été-hissé, aussi-bien, la promesse-proclamée de l’Esprit, celui [qui est] saint, [l’]ayant-reçu d’auprès-du Père, il a-répandu ceci que vous // aussi //, vous regardez et vous écoutez. |
| **34** non car David monta envers les cieux, dit cependant lui-même· dit Maître à le à Maître de moi· sois assis hors de droits de moi, |  | **34** [Ce] n’[est] pas en-effet David [qui] est-monté envers les cieux, cependant-que [c’est] lui [qui] parle-ainsi : Il a-parlé-ainsi, [le] Seigneur, à mon seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites… |
| **35** jusqu'à ce que le cas échéant que je pose les ennemis de toi sous-pied de les de pieds de toi. |  | **35** … jusqu’à-ce-que je place tes ennemis [comme] marchepied de tes pieds. |
| **36** sûrement donc connaisse tout maison de Israël en ce que et Maître lui et Christ fit le Dieu, celui-ci le Iésous lequel vous vous crucifiâtes. |  | **36** Que [ce soit] en-sûreté, donc, qu’elle connaisse, toute la maison- d’Israël, qu’aussi, [c’est] Seigneur, lui, et Christ [qu’]il [l’]a-fait, Dieu, ce Jésus-ci que vous avez-crucifié. |
| **37** Ayants écoutés cependant furent piqué de haut en bas la coeur dirent et aussi vers le Pierre et les restants envoyés· quel que nous fassions, hommes frères; |  | **37** Ayant-écouté cependant, il ont-eu- le cœur --transpercés. Aussi-bien ont-ils parlé-ainsi vers Pierre et les envoyés restants : Que devons-nous-faire-désormais, hommes, frères ? |
| **38** Pierre cependant vers eux· transintelligez, déclare, et soit baptisé chacun de vous sur à le à nom de Iésous de Christ envers abandon de les de péchés de vous et vous prendrez la gratification de le de saint de souffle. |  | **38** Cependant-que Pierre [a répondu] vers eux : Changez-votre-intelligence, //déclare-t-il // et que-soit-baptisé chacun-de vous sur [le] nom de Jésus Christ envers un abandon de vos péchés, et vous recevrez le don-gratuit du Saint Esprit. |
| **39** à vous car est la promesse et à les à enfants de vous et à tous à ceux envers distancément, combien grands le cas échéant que appelle auprès Maître le Dieu de nous. |  | **39** [C’est] pour vous en-effet [qu’]est la promesse-proclamée, et pour vos enfants, et pour tous ceux [qui sont] envers [un pays] à-longue-distance, autant-qu’il [en] appellera-vers- [lui] -désormais, [le] Seigneur notre Dieu. |
| **40** à autres-différents et aussi à discours à plus nombreux passa témoignage et appelait à côté eux disant· soyez sauvés au loin de la de génération de la de tordue de celle-ci. |  | **40** Aussi-bien, par différentes-autres paroles plus-nombreuses [encore], il a-porté-témoignage et il faisait-Appel-auprès-d’eux en-parlant-ainsi : Soyez-sauvés loin de cette génération-ci [qui est] tortueuse ! |
| **41** ceux certes donc ayants acceptés loin le discours de lui furent baptisé et furent posé vers en à la à journée à celle-là âmes comme si trois mille. |  | **41** ceux-ci certes donc, ayant-rendu-l’accueil-à sa parole, ont-été-baptisés et ont-été-placé-vers [eux], en ce jour-là, des âmes, à-peu-près-comme trois-mille. |
| **42** Étaient cependant endurants auprès à la à enseignement de les de envoyés et à la à communion, à la à cassure de le de pain et à les à prières. |  | **42** Ils étaient cependant adhérant-avec-force-à [l’]enseignement des envoyés et à la communion, la fraction du pain et aux prières. |
| **43** devenait cependant à toute à âme effroi, nombreux et aussi prodiges et signes par de les de envoyés devenait. |  | **43** Il advenait cependant à toute âme une crainte. Aussi-bien,[ce sont] de-nombreux prodiges et signes [qui], à-travers les envoyés, advenaient. |
| **44** tous cependant ceux croyants étaient sur le même et avaient en totalités communs |  | **44** Cependant, tous ceux qui-ont-la-foi étaient sur le même [lieu] et ils avaient [leurs biens] en-totalité en-commun. |
| **45** et les acquisitions et les existences vendaient et partageaient en séparant eux à tous de haut en bas en ce que le cas échéant un quelconque nécessité avait· |  | **45** Aussi les acquisitions et les biens-avérés, [les] aliénaient-ils et les mettaient- ils -en-partage pour tous pour-la-raison-que quiconque avait un besoin. |
| **46** selon journée et aussi endurants auprès en même fureur en à le à sanctuaire, cassants et aussi selon maison pain, prenaient avec au-delà de nourriture en à allégresse et à simplesse de coeur |  | **46** Aussi-bien, selon [le] jour adhérant-avec-force- d’une même-ardeur -à [la prière] dans le Temple, aussi-bien-que fractionnant, selon la maison, le pain, ils prenaient -conjointement-avec [tous] la nourriture dans un intense-jaillissement et une simplicité de cœur…— L’expression selon la maison signifie que la fraction du pain était un rite domestique. |
| **47** louants le Dieu et ayants grâce vers tout entier le peuple. le cependant Maître posait vers ceux étants sauvés selon journée sur le même. |  | **47** … louant Dieu et ayant une grâce vers le peuple entier, cependant-que le Seigneur plaçait-vers [eux] ceux qui-sont-sauvés selon [chaque] jour, sur un même [lieu]. |

## ACTES 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Pierre cependant aussi Ioannes montaient envers le sanctuaire sur la heure de la de prière la neuvième. |  | **1** Cependant, Pierre et Jean montaient envers le Temple sur l’heure de la prière, la neuvième. |
| **2** et un quelconque homme boiteux hors de cavité ventrale de mère de lui subsistant était porté, lequel posaient selon journée vers la porte de le de sanctuaire celle étante dite Belle de ce demander acte de miséricorde à côté de ceux de allants à l'intérieur envers le sanctuaire· |  | **2** Et quelqu’homme s’avérant estropié hors-du ventre de sa mère était-chargé [par des gens] qu’ils plaçaient selon [chaque] jour vers la porte du Temple qui-est-parlée-ainsi : la Florissante, pour demander un acte-de-miséricorde auprès de ceux qui-pénètrent envers le Temple. |
| **3** lequel ayant vu Pierre et Ioannes imminants entrer envers le sanctuaire, sollicitait acte de miséricorde prendre. |  | **3** Lequel, ayant-vu Pierre et Jean étant-imminents-à faire-son-entrée envers le Temple, [les] pressait pour recevoir un acte-de-miséricorde. |
| **4** ayant regardé fixement cependant Pierre envers lui avec à le à Ioannes dit· regarde envers nous. |  | **4** Braquant- cependant -le-regard, Pierre, envers lui, avec Jean, a-parlé-ainsi : Regarde envers nous. |
| **5** celui cependant avait sur à eux attendant un quelconque à côté de eux prendre. |  | **5** Cependant, lui leur prêtait-attention, étant-en-attente-de quelque-chose à-recevoir d’auprès eux. |
| **6** dit cependant Pierre· objet d'argent et objet d'or non subsiste à moi, lequel cependant j'ai celui-ci à toi je donne· en à le à nom de Iésous de Christ de le de Nazoréen piétine autour. |  | **6** Il a-parlé-ainsi, cependant, Pierre : [De] monnaie-d’argent et [d’]or, [rien] ne s’avère à moi. Cependant, ce-que j’ai, [c’est] ceci [qu’]à toi, je donne : Dans le nom de Jésus Christ, le Nazôréen, //éveille-toi et// marche. |
| **7** et ayant saisi lui de la de droite de main éveilla lui· instantanément cependant furent solidifié les pieds de lui et les chevilles, |  | **7** Et l’ayant-appréhendé de la main droite, il l’a-éveillé. [C’est] subitement cependant [qu’]ont-été-affermis ses bases et ses chevilles… |
| **8** et bondissant hors plaça debout et piétinait autour et vint à l'intérieur avec à eux envers le sanctuaire piétinant autour et bondissant et louant le Dieu. |  | **8** … et jaillissant-d’un-bond, il s’est-tenu [debout] et il marchait. Aussi est- il -entré avec eux envers le Temple, marchant et bondissant et louant Dieu. |
| **9** et vit tout le peuple lui piétinant autour et louant le Dieu· |  | **9** Et il l’a-vu, tout le peuple, marchant et louant Dieu… |
| **10** reconnaissaient cependant lui en ce que lui était celui vers la acte de miséricorde étant assis sur à la à belle à porche de le de sanctuaire et furent rempli de effarement et de extase sur à ce à ayant arrivé avec à lui. |  | **10** ... cependant-qu’ils le reconnaissaient : [c’est] lui [qui] était celui qui-s’assoit vers l’acte-de-miséricorde sur le porche, [le] Florissant du Temple, et ils ont-été-remplis d’effarement et d’extase sur ce qui-se-trouve- lui -avoir-échu. |
| **11** de Saisissant avec force cependant de lui le Pierre et le Ioannes courut ensemble tout le peuple vers eux sur à la à portique à celle à étante appelée de Solomon stupéfaits. |  | **11** Cependant-que saisissant-avec-force, lui, Pierre et Jean, il a-déboulé, tout le peuple, vers eux sur le portique, celui qui-est-appelé-ainsi : De Salomon, frappés-d’effarement. |
| **12** ayant vu cependant le Pierre répondit vers le peuple· hommes Israélites, quel vous étonnez sur à celui-ci ou à nous quel vous regardez fixement comme à en propre à puissance ou à piété à ayants faits de ce piétiner autour lui; |  | **12** Cependant-qu’ayant-vu [cela], Pierre a-répondu-ainsi vers le peuple : [Ô] hommes israélites, que vous étonnez-vous quant-à ceci ? Ou que nous braquez- vous -du-regard comme [sur] la puissance [qui nous est] en-propre ou [sur notre] piété, nous-trouvant- l’ -avoir-fait marcher ? |
| **13** le Dieu de Abraam et Dieu de Isaak et Dieu de Iakob, le Dieu de les de pères de nous, glorifia le jeune servant de lui Iésous lequel vous certes vous livrâtes et vous niâtes selon face de Pilatus, de ayant jugé de celui-là délier au loin· |  | **13** Le Dieu d’Abraham et //le Dieu // d’Isaac et //le Dieu // de Jacob, le Dieu de nos pères, [c’est lui qui] a-glorifié son jeune-serviteur, Jésus, que vous, certes, vous avez-livré et avez-[re]nié contre [la] face de Pilate qui-a-jugé de [le] délier-loin-de [vous], celui-là. |
| **14** vous cependant le saint et juste vous niâtes et vous demandâtes homme meurtrier être fait grâce à vous, |  | **14** Vous cependant, [c’est] le saint et juste [que] vous avez-[re]nié et [c’est] vous [qui] avez-demandé [pour] un homme assassin d’être-donné-en-grâce pour vous… |
| **15** le cependant chef conducteur de la de vie vous tuâtes catégoriquement lequel le Dieu éveilla hors de morts, de lequel nous témoins nous sommes. |  | **15** … cependant-que le chef-conducteur de la vie, vous [l’]avez-tué, lui-que Dieu a-éveillé d’entre [les] morts ; lui-de-qui, nous, [ce sont les] témoins [que] nous sommes. |
| **16** et sur à la à croyance de le de nom de lui celui-ci lequel vous observez et vous avez su, solidifia le nom de lui, et la croyance celle par de lui donna à lui la intégralité celle-ci depuis en-devant de tous de vous. |  | **16** Et [c’est] sur la foi de son Nom,[que] celui-ci, que vous observez-avec-attention et savez, il [l’]a-affermi, son Nom. Et [c’est] la foi, celle [qui est] à-travers lui, [qui] lui a-donné ce sort-entier-ci, en-face-de vous tous. |
| **17** Et maintenant, frères, j'ai su en ce que selon méconnaissance vous pratiquâtes comme certes aussi les chefs de vous· |  | **17** Et maintenant, frères, je sais que [c’est] selon un inintelligence [que] vous avez-mis- [cela] -en-pratique, de-même-qu’aussi vos chefs. |
| **18** le cependant Dieu, lesquels annonça de haut en bas d'avance par de bouche de tous de les de prophètes souffrir le Christ de lui, fit plénitude ainsi. |  | **18** Cependant, Dieu, [c’est] ce-qu’il a-par-avance-proclamé à-travers la bouche de tous les prophètes, [à savoir qu’il devait] souffrir, son Christ, [qu’]il a- de-même -rendu-plérôme. |
| **19** transintelligez donc et retournez au-dessus vers ce être effacé de vous les péchés, |  | **19** Changez-votre-intelligence et retournez envers le-fait d’être-gommés, vos péchés… |
| **20** de telle manière que le cas échéant que viennent moments de haute fraîcheur au loin de face de le de Maître et que envoie celui ayant été mainmis en avant à vous Christ Iésous, |  | **20** … de-telle-manière-que viennent-désormais des moments de ranimation, depuis [la] face du Seigneur, et -qu’il envoie-désormais celui qui-se-trouve-avoir-été-pris-en-main-par-avance pour vous [comme] Christ Jésus… |
| **21** lequel attache de lien ciel certes accepter jusqu'à l'extrémité de temps de rétablissement complet de tous de lesquels bavarda le Dieu par de bouche de les de saints au loin de ère de lui de prophètes. |  | **21**  … [lui] qu’il faut, [pour] le ciel, certes, accueillir jusqu’à des temps de restauration de tout ce qu’a-adressé Dieu à-travers [la] bouche des saints prophètes depuis son ère. |
| **22** Môusês certes dit en ce que prophète à vous placera debout de bas en haut Maître le Dieu hors de les de frères de vous comme moi· de lui vous écouterez selon tous combien grands le cas échéant que bavarde vers vous. |  | **22** Moïse certes a-parlé-ainsi : [C’est] un prophète [que] redressera pour vous [le] Seigneur votre Dieu, d’entre vos frères, comme moi. [C’est] lui [que] vous écouterez selon tout, autant-qu’il s’adressera-désormais vers vous. |
| **23** sera cependant toute âme laquelle une quelconque si le cas échéant ne pas que écoute de le de prophète de celui-là sera ruiné à l'excès hors de le de peuple. |  | **23** Cependant-qu’elle sera, toute âme qui le-cas-échéant n’écoute pas ce prophète-là, qu’elle soit-vouée-à-l’extermination hors-du peuple. |
| **24** aussi tous cependant les prophètes au loin de Samouel et de ceux successivement combien grands bavardèrent aussi annoncèrent de haut en bas les journées celles-ci. |  | **24** Cependant-qu’aussi tous les prophètes, depuis Samuel et ceux, successivement, autant-qui se-sont-adressés et ont-porté-en-proclamaton ces jours-ci. |
| **25** vous vous êtes les fils de les de prophètes et de la de testament de laquelle disposa par testament le Dieu vers les pères de vous disant vers Abraam· et en à le à semence de toi seront élogié dans toutes les lignées de patriarches de la de terre. |  | **25** Vous êtes les fils des prophètes et du Testament-d’alliance qu’il a-placé-en-testament-d’alliance, Dieu, vers vos pères en parlant-ainsi vers Abraham : Et [c’est] en ta semence [que] recevront-la-bénédiction toutes les familles de la terre. |
| **26** à vous premièrement ayant placé debout de bas en haut le Dieu le jeune servant de lui envoya lui élogiant vous en à ce détourner au loin chacun au loin de les de méchancetés de vous. |  | **26** [C’est] pour vous, premièrement, [qu’]ayant-redressé, Dieu, son jeune-serviteur, il l’a-envoyé vous bénissant dans le-fait-de se-détourner, chacun, loin-de vos méchancetés. |

## ACTES 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** de Bavardants cependant de eux vers le peuple présentèrent à eux les sacrificateurs et le stratège de le de sanctuaire et les Sadducéens, |  | **1** [C’est] s’adressant cependant, eux, vers le peuple, [que] se-sont-présentés [sur] eux, les prêtres et l’officier-de-troupes du Temple, et les Sadducéens… |
| **2** peinants au travers par le fait de ce enseigner eux le peuple et annoncer de haut en bas en à le à Iésous la résurrection celle hors de morts, |  | **2** ... étant-contrariés en-raison-du fait, [pour] eux d’enseigner le peuple et de porter-la-proclamation en la résurrection de Jésus, celle [qui est] d’entre des morts. |
| **3** et jetèrent dessus à eux les mains et posèrent envers surveillance envers celle demain· était car soirée déjà. |  | **3** Et ils ont jeté- les mains -sur eux et [les] ont-placés envers une garde jusqu’au lendemain. [C’]était en-effet [la] soirée, déjà. |
| **4** nombreux cependant de ceux de ayants écoutés le discours crurent et fut devenu nombre de les de hommes comme milliers cinq. |  | **4** Nombreux, cependant, de ceux qui-ont-écouté la parole ont-eu-la-foi, et [Dieu] a-fait-advenir le compte des hommes // comme// [à] cinq mille.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **5** Devint cependant sur celle demain être mené ensemble de eux les chefs et les anciens et les scribes en à Ierousalem, |  | **5** Il est-advenu- cependant sur le lendemain -qu’ont-été-rassemblés leurs chefs et les anciens et les scribes dans Jérusalem, |
| **6** et Anna le chef sacrificateur et Kaiapha et Ioannes et Alexandre et combien grands étaient hors de genre de chef sacrifique, |  | **6** et Anne, le chef-des-prêtres, et Caïphe et Jean, et Alexandre, et autant-qui étaient issu-d’une souche-d’engendrement de-chefs-de-prêtres. |
| **7** et ayants placés debout eux en à le à au milieu enquéraient· en à quelle à puissance ou en à quel à nom vous fîtes celui-ci vous; |  | **7** Et les ayant-placés en [plein] milieu, ils s’enqueraient-ainsi : Dans quelle puissance ou dans quel nom avez- vous -fait ceci, vous ? |
| **8** Alors Pierre ayant été rempli de souffle de saint dit vers eux· chefs de le de peuple et anciens, |  | **8** Alors Pierre, rempli d’Esprit Saint a-parlé-ainsi vers eux : Chefs du peuple et anciens… |
| **9** si nous aujourd'hui nous sommes jugés de bas en haut sur à évergésie de être humain de infirme en à quel celui-ci a été sauvé, |  | **9** ... si nous, aujourd’hui, nous montons-en-jugement quant-à [l’]heureuse-œuvre [vis-à-vis] d’un Homme sans-vigueur en laquelle celui-ci se-trouve-avoir-été-sauvé... |
| **10** connu soit à tous à vous et à tout à le à peuple de Israël en ce que en à le à nom de Iésous de Christ de le de Nazoréen lequel vous vous crucifiâtes, lequel le Dieu éveilla hors de morts, en à celui-ci celui-ci a placé debout à côté en devant de vous sain. |  | **10** ... que-soit connu par vous tous et par tout le peuple d’Israël que [c’est] dans le nom de Jésus Christ le Nazôréen, [lui] que vous avez-crucifié [mais] que Dieu a-éveillé d’entre [les] morts, [c’est] en celui-ci [que] celui-ci se-trouve-s’être-tenu-auprès-de [vous], au-su-et-au-vu-de vous, sain [et sauf]. |
| **11** celui-ci est le pierre, celui ayant été considéré comme rien sous de vous de les de édificateurs de maisons, celui ayant devenu envers tête de coin. |  | **11** Celui-ci est la pierre, celui [qui] a-été-exclu-comme-un-rien sous- votre -obédience, [vous] les édificateurs-de-maisons, celui qui-est-advenu envers une tête d’angle. |
| **12** et non est en à autre à aucun la sauvetage, pas cependant car nom est autre-différent sous le ciel ce ayant été donné en à êtres humains en à lequel attache de lien être sauvé nous. |  | **12** Et il n’est en aucun autre, le salut. Il n’est pas-même en-effet de second nom sous le ciel, lui qui-se-touve-avoir-été-donné parmi les Hommes [et] en lequel il nous faut être-sauvés. |
| **13** Observants cependant la de le de Pierre parole entière et de Ioannes et ayants saisis de haut en bas en ce que êtres humains sans grammaires sont et idiots, étonnaient reconnaissaient et aussi eux en ce que avec à le à Iésous étaient, |  | **13** Observant-avec-attention cependant la totale-franchise de Pierre et de Jean, et ayant-saisi que [ce sont] des Hommes illettrés [qu’]ils sont, et ingénus, ils s’étonnaient. aussi-bien-qu’ils les reconnaissaient : [C’est bien] avec Jésus [qu’]ils étaient. |
| **14** le et aussi être humain regardants avec à eux ayant placé debout celui ayant été soigné aucun avaient controverser. |  | **14** Aussi-bien, regardant l’Homme se-trouvant-s’être-tenu avec eux, celui qui-se-trouve-avoir-été-guéri, [ce n’est] rien-du-tout [qu’]ils avaient à plaider-en-opposition. |
| **15** ayants ordonnés cependant eux au-dehors de le de sanhédrin éloigner jetaient ensemble vers les uns les autres |  | **15** Les ayant-mis-en-demeure cependant de s’éloigner au-dehors du sanhédrin, ils jetaient-ensemble [ces propos] les-uns- vers -les-autres… |
| **16** disants· quel que nous fassions à les à êtres humains à ceux-ci; en ce que certes car connu signe a devenu par de eux à tous à ceux à colonisants Ierousalem visible et non nous pouvons nier· |  | **16** ... en-parlant-ainsi : Qu’allons- nous -faire-désomrais à ces Hommes-ci ? Certes, en-effet, [qu’]un signe connu soit-advenu à-travers-eux, [c’est] pour tous ceux qui-établissent-leur-maison à Jérusalem [que c’est] manifeste, et nous n’avons- pas -la-puissance-de nier [cela]. |
| **17** mais afin que ne pas sur plus nombreux que soit distribué en séparant envers le peuple que nous menacions à eux non encore bavarder sur à le à nom à celui-ci à pas un de êtres humains. |  | **17** Mais afin-que [ce] ne [soit] pas sur [une affaire] plus-considérable [que cela] soit-éparpilllé-désormais envers le peuple, menaçons- les -désormais à ne plus s’adresser sur [l’autorité de] ce nom-ci à pas-un des Hommes [du peuple]. |
| **18** Et ayants appelés eux annoncèrent auprès ce absolument ne pas prononcer un son ni cependant enseigner sur à le à nom de le de Iésous. |  | **18** Et les ayant-appelés, il ont enjoint-en-proclamation avec-une-entièreté-formelle de ne [rien] déclamer ni d’enseigner quant-au nom de Jésus. |
| **19** le cependant Pierre et Ioannes ayants étés répondus dirent vers eux· si juste est en devant de le de Dieu de vous écouter davantage ou de le de Dieu, jugez· |  | **19** Cependant, Pierre et Jean ayant-répondu ont-parlé-ainsi vers eux : Si [c’est] juste [qu’]il est au-su-et-au-vu-de Dieu de vous écouter davantage-que [d’écouter] Dieu, jugez [en vous-mêmes]. |
| **20** non nous pouvons car nous lesquels nous vîmes et nous écoutâmes ne pas bavarder. |  | **20** Nous n’avons- pas -la-puissance en-effet, nous, ce-que nous avons-vu et écouté, de ne pas [l’]adresser. |
| **21** ceux cependant ayants menacés auprès délièrent au loin eux, pas un trouvants ce comment que punissent eux, par le fait de le peuple, en ce que tous glorifiaient le Dieu sur à ce à ayant devenu· |  | **21** Cependant-que ceux-ci [les] ayant-en-outre-menacés, il les ont-déliés-loin-d’[eux], ne trouvant en-rien comment les réduire [au silence] en-raison-du peuple, parce-que tous glorifiaient Dieu sur ce qui-se-trouve-être-advenu. |
| **22** de ans car était de plus nombreux de quarante le être humain sur lequel avait devenu le signe celui-ci de la de guérison. |  | **22** En-effet, d’années, il [en] avait considérablement-plus de quarante, l’Homme sur lequel se-trouvait-être-advenu ce signe-ci de la guérison. |
| **23** Ayants étés déliés au loin cependant vinrent vers les en propres et annoncèrent combien grands vers eux les chefs sacrificateurs et les anciens dirent. |  | **23** Cependant, ayant-été-déliés-loin-d’[eux], ils sont-venus vers les-siens [qui lui sont] en-propre et ils sont-partis-proclamer autant-que, vers eux, les chefs-des-prêtres et les anciens [leur] ont-parlé. |
| **24** ceux cependant ayants écoutés en même fureur levèrent son de voix vers le Dieu et dirent· despote, toi le ayant fait le ciel et la terre et la mer et tous ces en à eux, |  | **24** Cependant-que ceux-ci, ayant-écouté, [c’est] d’une même-ardeur [qu’]ils ont-levé la voix vers Dieu et ont-parlé-ainsi : Maïtre, toi qui-a-fait le ciel et la terre et la mer et toutes les-choses en eux… |
| **25** celui de le de père de nous par de souffle de saint de bouche de David de jeune servant de toi ayant dit· pourquoi frémirent ethnies et peuples occupèrent vides; |  | **25** ... [Dieu] de notre père, à-travers-l’Esprit Saint, de la bouche de David, ton jeune-serviteur, ayant-parlé-ainsi : Pourquoi ont- elles -été-arrogantes, [les] nations, et [les] peuples ? [Pourquoi] ont- ils -eu-souci-de choses-vides ? |
| **26** placèrent debout à côté les rois de la de terre et les chefs furent mené ensemble sur le même contre de le de Maître et contre de le de Christ de lui. |  | **26** Ils se-sont-tenus-auprès-d’[eux], les rois de la terre, et les chefs se-sont-rassemblés sur le même [lieu] contre le Seigneur et contre son Christ. |
| **27** furent mené ensemble car sur de vérité en à la à ville à celle-ci sur le saint jeune servant de toi Iésous lequel tu oignis, Hérode et aussi et Pontius Pilatus avec à ethnies et à peuples de Israël, |  | **27** Ils se-sont-rassemblés en-effet, sur [la] vérité, dans cette cité-ci sur ton saint jeune-serviteur — Jésus, lui-que tu as-oint —, aussi-bien Hérode et Ponce Pilate avec [les] nations et [les] peuples d’Israël… |
| **28** faire combien grands la main de toi et la dessein de toi prédétermina devenir. |  | **28** ... pour faire autant-que ta main et // ton // dessein a-par-avance-établi d’advenir. |
| **29** et ces maintenant, Maître, vois dessus sur les menaces de eux et donne à les à esclaves de toi avec au-delà de parole entière de toute bavarder le discours de toi, |  | **29** Et maintenant, Seigneur, vois-de-tes-yeux ce-qui-concerne leurs menaces, et donne à tes serviteurs-en-esclaves, au-sein-de toute totale-franchise, d’adresser ta parole... |
| **30** en à ce la main de toi étendre dehors toi envers guérison et signes et prodiges devenir par de le de nom de le de saint de jeune servant de toi de Iésous. |  | **30** ... dans le-fait-de tendre ta main envers des guérisons, et [dan sle fait pour] des signes et des prodiges d’advenir à-travers le nom de ton saint jeune-serviteur, Jésus. |
| **31** et de ayants étés attachés de lien de eux fut ébranlé le lieu en à lequel étaient ayants étés menés ensemble, et furent rempli en totalités de le de saint de souffle et bavardaient le discours de le de Dieu avec au-delà de parole entière. |  | **31** Et ayant-supplié, eux, il a-été-ébranlé, le lieu dans lequel ils étaient se-trouvant-avoir-été-rassemblés, et ils ont-été-remplis, en-totalité, du Saint Esprit, et ils adressaient la parole de Dieu au-sein-d’une totale-franchise.— On assiste là comme à une seconde Pentecôte. L’Esprit Saint n’a pas été donné une fois pour toute : il est redonné chaque fois que nécessaire pour la mission, telle une manne spirituelle pour le nouvel Exode de l’Église en pèlerinage sur la terre. |
| **32** de Le cependant de multitude de ceux de ayants crus était coeur et âme une, et pas cependant un un quelconque de ces de subsistants à lui disait en propre être mais était à eux tous communs. |  | **32** Cependant, de la multitude de ceux qui-ont-eu-la-foi, il [n’]était [qu’un seul] cœur et une-seule âme, et pas-même un-seul, quoi-que-ce-soit de ses biens-avérés, [nul] n’[en] parlait être [les siens] en-propre, mais [c’]était pour eux en-totalité en-commun. |
| **33** et à puissance à grande redonnaient le témoignage les envoyés de la de résurrection de le de Maître de Iésous, grâce et aussi grande était sur tous eux. |  | **33** Et [c’est] en grande puissance [qu’]ils rendaient le témoignage, les envoyés, du redressement du Seigneur Jésus. Aussi-bien, une grande grâce était-elle sur eux tous. |
| **34** pas cependant car nécessiteux un quelconque était en à eux· combien grands car possesseurs de emplacements ou de maisonnées subsistaient, vendants portaient les valeurs de ces de étants vendus |  | **34** En-effet, [ce] n’[est] pas-même quelque nécessiteux [qu’]il-y-avait parmi eux. Autant-qui, en-effet, s’avéraient acquéreurs de domaines ou de maisons-d’habitation, [les] vendant, apportaient les valeurs des [biens] étant-aliénés, |
| **35** et posaient à côté les pieds de les de envoyés, était distribué cependant à chacun de haut en bas en ce que le cas échéant un quelconque nécessité avait. |  | **35** et ils [les] plaçaient auprès-des pieds des envoyés, cependant-que [tout cela] était-donné-à-distribuer à-chacun pour-la-raison-que quiconque avait un besoin. |
| **36** Ioseph cependant celui ayant été surnommé Bar-Nabas au loin de les de envoyés, lequel est étant traduit fils de appel à côté, Lévite, Chypriote à le à genre, |  | **36** Joseph cependant, celui qui-est-invoqué [du nom de] Barnabas de-la-part-des envoyés, ce-qui est interprété-ainsi : Fils de laConsolation, un Lévite, Cypriote par souche-d’engendrement…— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **37** de subsistant à lui de champ ayant vendu porta le chose nécessaire et posa à côté les pieds de les de envoyés. |  | **37** ... s’avérant-que son champ, [l’]ayant-vendu, il [en] a-porté la somme et [l’]a-placée vers les pieds des envoyés. |

## ACTES 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Homme cependant un quelconque Ananias à nom avec à Sappheira à la à femme de lui vendit acquisition |  | **1** Cependant, un homme, quelqu’un [répondant] au nom d’Anananias, avec Saphira, sa femme, a-vendu une acquisition... |
| **2** et détourna au loin de la de valeur, de ayante vue avec aussi de la de femme, et ayant porté part un quelconque à côté les pieds de les de envoyés posa. |  | **2** ... et il a-détourné-clandestinement [une partie] loin-de la valeur — se-trouvant- aussi [en] -avoir-eu-conscience, [sa] femme —. Aussi, ayant-apporté quelque partie, [c’est] auprès des pieds des envoyés [qu’]il [l’]a-placée. |
| **3** dit cependant le Pierre· Ananias, par le fait de quel fit plénitude le Satan la coeur de toi, mentir toi le souffle le saint et détourner au loin de la de valeur de le de emplacement; |  | **3** Il a parlé-ainsi, cependant, Pierre : Ananias, en-raison-de quoi a-t-il-rendu-plérôme, le Satan, ton cœur [pour] mentir-à l’Esprit, celui [qui est] saint, et a-détourner-clandestinement [une partie] loin-de la valeur du domaine ? |
| **4** non pas restant à toi restait et ayant été vendu en à la à ta à autorité subsistait; quel en ce que tu posas en à la à coeur de toi le acte celui-ci; non tu mentis à êtres humains mais à le à Dieu. |  | **4** [Ce] qui-demeure pour-toi ne [le] demeurait-il pas et, [ce] qui-a-été-aliéné, [n’est-ce pas] en ton pouvoir [qu’]il s’avérait ? Qu’as- tu -placé dans ton cœur cet agissement-ci ? Tu n’as- pas -menti aux Hommes, mais à Dieu ! |
| **5** écoutant cependant le Ananias les discours ceux-ci ayant tombé expira l'âme, et devint effroi grand sur tous ceux écoutants. |  | **5** Cependant-qu’écoutant, Ananias, ces paroles-ci, étant-tombé, il a-rendu-l’âme. Aussi est- il -advenu une grande crainte sur tous ceux qui-écoutent. |
| **6** ayants placés debout de bas en haut cependant les plus jeunes resserrèrent lui et ayants exportés ensevelirent. |  | **6** S’étant-redressés cependant, les jeunes l’ont-enroulé et, l’ayant-porté-au-dehors, [l’]ont-enseveli. |
| **7** Devint cependant comme de heures de trois intervalle et la femme de lui ne pas ayante sue ce ayant devenu vint à l'intérieur. |  | **7** Il est-advenu cependant comme un espace de trois heures, et sa femme, ne sachant ce qui-se-trouve-être-advenu, est-entrée. |
| **8** fut répondu cependant vers elle Pierre· dis à moi, si de aussi grand le emplacement vous redonnâtes; celle cependant dit· oui, de aussi grand. |  | **8** Cependant, ila-répondu-ainsi vers elle, Pierre : Parle-moi [pour me dire] si [c’est] d’une tellle [valeur que], le domaine, vous [l’]avez-rendu. Cependant-que celle-ci a-parlé-ainsi : Oui, d’une telle [valeur]. |
| **9** le cependant Pierre vers elle· quel en ce que fut sonné ensemble à vous tenter le souffle de Maître; voici les pieds de ceux de ayants ensevelis le homme de toi sur à la à porte et exporteront toi. |  | **9** Cependant, Pierre [a parlé-ainsi] vers elle : Quoi ? Vous a- t-on -accordés de mettre-à-l’épreuve l’Esprit du Seigneur ? Voici-que les pieds de ceux qui-ont-enseveli ton homme [sont] sur la porte et ils te porteront-au-dehors. |
| **10** tomba cependant instantanément vers les pieds de lui et expira l'âme· ayants venus à l'intérieur cependant les adolescents trouvèrent elle morte et ayants exportés ensevelirent vers le homme de elle, |  | **10** Cependant, elle est-tombée subitement vers ses pieds et elle a-rendu-l’âme. Étant-entrés cependant, les jeunes-hommes l’ont-trouvée morte et, [l’]ayant-portée-au-dehors, ils [l’]ont-ensevelie vers son homme. |
| **11** et devint effroi grand sur toute entière la église et sur tous ceux écoutants ceux-ci. |  | **11** Aussi est- il -advenu une grande crainte sur l’Église entière et sur tous ceux qui-écoutent ces-choses. |
| **12** Par cependant de les de mains de les de envoyés devenait signes et prodiges nombreux en à le à peuple. et étaient en même fureur tous en à la à portique de Solomon, |  | **12** Cependant, à-travers les mains des envoyés, il advenait des signes et des prodiges nombreux dans le peuple. Et ils étaient en-totalité d’une même-ardeur dans le portique de Salomon… |
| **13** de les cependant de restants aucun osait être collé à eux, mais agrandissait eux le peuple. |  | **13** ... cependant-que des restants, aucun n’avait-l’audace de se-coller à eux, mais il les magnifiait, le peuple. |
| **14** davantage cependant étaient posé vers croyants à le à Maître, multitudes de hommes et aussi et de femmes, |  | **14** Davantage cependant étaient-placés-vers [eux] des ayant-foi au Seigneur, des multitudes d’hommes aussi-bien- aussi -que de femmes... |
| **15** de sorte que aussi envers les places exporter les infirmes et poser sur de sommiers et de grabats, afin que de venant de Pierre et si la ombre que ombre sur à un quelconque de eux. |  | **15** ... de-sorte- aussi, envers les larges [places], -de porter-au-dehors les sans-vigueur et de [les] placer sur des couchettes et des grabats afin-que, passant, Pierre, et-le-cas-échéant [son] ombre couvre-de-son-ombre quelqu’un d’eux. |
| **16** venait ensemble cependant aussi le multitude de les alentour de villes de Ierousalem portants infirmes et étants remués en foules sous de souffles de impurs, lesquels des quelconques étaient soigné en totalités. |  | **16** Cependant, elle venait-en-compagnonage aussi, la multitude, des cités en-périphérie de Jérusalem, portant des [hommes] sans-vigueur et des [hommes] étant-harcelés sous-l’obédience-d’esprits impurs, lesquels étaient-soignés en-totalité. |
| **17** Ayant placé debout de bas en haut cependant le chef sacrificateur et tous ceux avec à lui, la étante hérésie de les de Sadducéens, furent rempli de zèle jaloux |  | **17** Se-redressant cependant, le chef-des-prêtres et tous ceux avec lui — ceci étant le parti des Sadducéens — ont-été-remplis-du bouillonnement-d’un-zèle-jaloux... |
| **18** et jetèrent dessus les mains sur les envoyés et posèrent eux en à surveillance à publique. |  | **18** ... et ils ont-jeté- les mains -sur [eux], sur les envoyés, et ils les ont-placés en garde publique. |
| **19** Messager cependant de Maître par de nuit ouvrit les portes de la de garde ayant conduit dehors et aussi eux dit· |  | **19** Cependant, un Proclamateur du Seigneur, à-travers la nuit, ayant-ouvert les portes de la prison, aussi-bien les ayant-conduits-dehors, a-parlé-ainsi : |
| **20** allez et ayants étés placés debout bavardez en à le à sanctuaire à le à peuple tous les oraux de la de vie de celle-ci. |  | **20** Allez et, vous-étant-maintenus [debout], adressez dans le Temple au peuple tous les propos de cette vie-ci ! |
| **21** ayants écoutés cependant vinrent à l'intérieur sous le aube envers le sanctuaire et enseignaient. Ayant devenu à côté cependant le chef sacrificateur et ceux avec à lui appelèrent ensemble le sanhédrin et toute la gérousie de les de fils de Israël et envoyèrent envers le prison être conduit eux. |  | **21** Ayant-écouté cependant, ils sont-entrés sous-l’obédience-de l’aube envers le Temple, et ils enseignaients. Étant-survenu cependant, le chef-des-prêtres et ceux [qui sont] avec lui, ils ont-convoqué le sanhédrin et tout le sénat-des-gérontes des fils d’Israël, et ils ont-envoyé [des hommes] envers la détention pour [les] leur être-conduits. |
| **22** ceux cependant ayants devenus à côté ministres non trouvèrent eux en à la à garde· ayants tournés de bas en haut cependant annoncèrent |  | **22** Cependant, les intendants-de-service qui-sont-survenus ne les ont- pas -trouvés dans la prison. Ayant-fait-volte-face cependant, ils sont-partis-proclamer… — Le verbe anastréphô se traduit à la voie active faire-volte-face, alors que la voie passive suggère un retournement, un labour intérieur qui, mieux que le gr. métanoïa, est traduit : avoir-un-comportement-de-conversion (cfr. 2Co 1,12 ; Eph 2,3 ; Hé 10,33 ; 13,18 etc.) – |
| **23** disants en ce que le prison nous trouvâmes ayant été fermé à clé en à toute à sécurité et les gardiens ayants placés debout sur de les de portes, ayants ouverts cependant dedans aucun nous trouvâmes. |  | **23** ... en-parlant-ainsi : La détention, nous [l’]avons-trouvée ayant-été-fermée-à-clef en toute sûreté et les gardiens se-tenant [là] sur les portes, cependant-qu’ayant-ouvert, dedans, [ce] n’[est] aucun [détenu que] nous avons-trouvé. |
| **24** comme cependant écoutèrent les discours ceux-ci le et aussi stratège de le de sanctuaire et les chefs sacrificateurs, hésitaient complètement autour de eux quel le cas échéant que devienne celui-ci. |  | **24** Comme cependant ils ont-écouté ces paroles-ci, aussi-bien l’officier-de-troupes du Temple et les chefs-des-prêtres étaient-complètement-dans-l’impasse au-sujet-de ces-choses. Que ceci pouvait- il -devenir ? |
| **25** ayant devenu à côté cependant un quelconque annonça à eux en ce que voici les hommes lesquels vous posâtes en à la à garde sont en à le à sanctuaire ayants placés debout et enseignants le peuple. |  | **25** Étant-survenus cependant, quelqu’un est-parti-proclamer [ceci] pour eux : Voici-que les hommes que vous avez-placés dans la prison sont dans le Temple, se-tenant [debout] et enseignant le peuple. |
| **26** Alors ayant éloigné le stratège avec à les à ministres conduisait eux non avec au-delà de violence, effrayaient car le peuple ne pas que soient pierré. |  | **26** Alors, étant-parti, l’officier-de-troupes, avec les intendants-de-service, les conduisaient, [mais] pas au-sein-d’une violence. Ils craignaient en-effet le peuple [afin qu’]ils ne soient- pas -lapidés. |
| **27** Ayants conduits cependant eux placèrent debout en à le à sanhédrin. et demanda sur eux le chef sacrificateur |  | **27** Les ayant-conduits cependant, il [les] ont-tenus [debout] dans le sanhédrin et il les a-pressés-de-questions, le chef-des-prêtres… |
| **28** disant· à annonce auprès nous annonçâmes auprès à vous ne pas enseigner sur à le à nom à celui-ci, et voici vous avez fait plénitude la Ierousalem de la de enseignement de vous et vous avez dessein mener sur sur nous le sang de le de être humain de celui-ci. |  | **28** ...en-parlant-ainsi : //N’[est-ce] pas // par une injonction-en-proclamation [que] nous vous avons-enjoints-en-proclamation de ne [rien] enseigner quant-à ce nom-ci ? Et voici-que vous vous-trouvez-avoir-rendu-plérôme Jérusalem de votre enseignement-en-doctrine et -que vous avez-pour-dessein de conduire-sur nous le sang de cet Homme. |
| **29** Ayant été répondu cependant Pierre et les envoyés dirent· obéir à l'autorité attache de lien à Dieu davantage ou à êtres humains. |  | **29** Cependant-qu’ayant-répondu, Pierre et les envoyés ont-parlé-ainsi : [C’est] être-docile-à-la-principauté [qu’]il faut, [celle qui est] à Dieu davantage-qu’[à celle qui est] aux Hommes. |
| **30** le Dieu de les de pères de nous éveilla Iésous lequel vous vous manipulâtes en séparant ayants suspendus sur de bois· |  | **30** Le Dieu de nos pères a-éveillé Jésus que vous, vous avez-agrippé-de-vos-mains en- [l’] -ayant-pendu sur un bois. |
| **31** celui-ci le Dieu chef conducteur et sauveur haussa à la à droite de lui de ce donner transintelligence à le à Israël et abandon de péchés. |  | **31** Dieu, [c’est] celui-ci, [le] chef-conducteur et sauveur, [qu’]il a-hissé par sa droite pour donner un changement-d’intelligence à Israël et un abandon des péchés. |
| **32** et nous nous sommes témoins de les de oraux de ceux-ci et le souffle le saint lequel donna le Dieu à ceux à obéissants à l'autorité à lui. |  | **32** Et nous, nous sommes des témoins de ces propos-ci, et l’Esprit, [qui est] le saint, qu’il a-donné, Dieu, à ceux qui-sont-dociles-à- [sa] -principauté. |
| **33** Ceux cependant ayants écoutés étaient scié au travers et avaient dessein saisir de bas en haut eux. |  | **33** Cependant, ceux-ci ayant-écouté, étaient-sciés-de-rage et avaient-pour-dessein-de leur enlever [la vie]. |
| **34** ayant placé debout de bas en haut cependant un quelconque en à le à sanhédrin Pharisien à nom Gamaliel, enseignant légiste de valeur à tout à le à peuple, ordonna au-dehors court les êtres humains faire |  | **34** Se-redressant cependant, quelqu’un dans le Sanhédrin, un Pharisien [répondant] au nom de Gamaliel, enseignant-de-la-loi de-valeur pour tout le peuple, a-mis-en-demeure de faire [mettre] [ces] Hommes au-dehors fort-peu [de temps]. |
| **35** dit et aussi vers eux· hommes Israélites, gardez à vous-mêmes sur à les à êtres humains à ceux-ci quel vous imminez pratiquer. |  | **35** Aussi-bien a- t-il -parlé-ainsi vers eux : [Ô] hommes israélites, attachez-vous vous-mêmes sur ces Hommes-ci. Qu’êtes- vous -imminents-de mettre-en-pratique ?— Le verbe prosécho, s’attacher, signifie ici être-attentif. Il s’agit de réfléchir. |
| **36** avant car de celles-ci de les de journées plaça debout de bas en haut Theudas disant être un quelconque lui-même, à lequel fut rejoint de hommes nombre comme de quatre cents· lequel fut saisi de bas en haut, et tous combien grands étaient persuadé à lui furent dissous complètement et devinrent envers aucun. |  | **36** Avant en-effet ces jours-ci s’est-redressé Theudas, parlant être quelqu’un, lui-même, sur-lequel s’est-appuyé un compte d’hommes, comme quatre cents. Lui s’est-vu-enlever [la vie] et tous, autant-qui s’étaient-laissés-rendre-dociles par lui se-sont-déliés-en-se-séparant [de lui] et ne sont advenus envers rien-du-tout. |
| **37** avec au-delà celui-ci plaça debout de bas en haut Iouda le Galiléen en à les à journées de la de apographe et plaça debout au loin peuple derrière de lui· et celui-là perdit complètement et tous combien grands étaient persuadé à lui furent dispersé au travers. |  | **37** À-la-suite de celui-ci s’est-redressé Judas le Galiléen, dans les jours du recensement, et il a-tenu- le peuple -éloigné, derrière lui. Et-celui-là s’est-mené-à-sa-perte, et tous, autant-qui s’étaient-laissés-rendre-dociles par lui, ont-été-dispersés-au-travers. |
| **38** et ces maintenant je dis à vous, placez debout au loin au loin de les de êtres humains de ceux-ci et abandonnez eux· en ce que si le cas échéant que soit hors de êtres humains la dessein celle-ci ou le action celui-ci, sera délié de haut en bas, |  | **38** Et maintenant, je vous parle-ainsi : Tenez-vous-éloignés, loin-de ces Hommes-ci et abandonnez les, parce-que si-le-cas-échéant [c’]est issu-des Hommes [qu’est] ce dessein-ci, ou cette œuvre-ci, elle sera-déliée-à-terre.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n. |
| **39** si cependant hors de Dieu est, non vous pourrez délier de haut en bas eux, de peur que aussi combattants Dieu que vous soyez trouvé. furent persuadé cependant à lui |  | **39** Cependant-que si [c’est] issu-de Dieu [qu’]elle est, vous n’aurez- pas -la-puissance-de les délier-à-terre. Aussi,ne soyez- jamais -trouvé-désormais étant-en-querelle-con-tre-Dieu. Cependant, ils se-sont-laissés-rendre-dociles par lui… |
| **40** et ayants appelés auprès les envoyés ayants pelés annoncèrent auprès ne pas bavarder sur à le à nom de le de Iésous et délièrent au loin. |  | **40** ... et ayant-appelé-vers [eux] les envoyés, les ayant-fait-rosser, il [les] ont-enjoint-en-proclamation de ne [rien] adressé sur [l’autorité du] nom de Jésus, et ils [les] ont-déliés-loin-d’[eux]. |
| **41** Ceux certes donc allaient réjouissants au loin de face de le de sanhédrin, en ce que furent jugé digne de haut en bas au-dessus de le de nom être dévalorisé, |  | **41** Ceux-ci, certes donc, allaient se-réjouissant loin-de [la] face du Sanhédrin, parce-qu’ils ont-été-trouvés-dignes d’être-dévalorisés en-faveur-du Nom [de Jésus]. |
| **42** toute et aussi journée en à le à sanctuaire et selon maison non pausaient enseignants et évangélisants le Christ Iésous. |  | **42** Aussi-bien, tout [le] jour dans le Temple et selon la maison, il ne cessaient pas, enseignant et apportant-l’heureuse-proclamation-du Christ Jésus. |

## ACTES 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** En cependant à les à journées à celles-ci de multipliants de les de disciples devint murmure de les de Hellénistes vers les Hébreux, en ce que étaient contemplé à côté en à la à service à la à journalier les veuves de eux. |  | **1** Cependant, dans ces jours-là, se-multipliant les apprentis, il est-advenu un murmure des Hellénistes vers les Hébreux parce-qu’elles étaient-négligées dans le service-en-ministère journalier, leurs veuves. |
| **2** ayants appelés auprès cependant les douze le multitude de les de disciples dirent· non agréable est nous ayants laissés de haut en bas le discours de le de Dieu servir à tables. |  | **2** Ayant- cependant -appelé-vers [eux], les Douze, la multitude des apprentis, ils ont-parlé-ainsi : [Ce] n’[est] pas un [objet] de-satisfaction [qu’]il est pour nous, ayant-laissé-pour-compte la Parole de Dieu, de servir-en-ministère aux tables. |
| **3** visitez cependant, frères, hommes hors de vous étants témoignés sept, de plénitudes de souffle et de sagesse, lesquels nous placerons debout de haut en bas sur de la de nécessité de celle-ci, |  | **3** Supervisez cependant, frères, des hommes d’entre vous ayant-reçu-un-témoignage, sept, en-plérômes-d’Esprit et de sagesse, que nous établirons sur ce besoin-ci... |
| **4** nous cependant à la à prière et à la à service de le de discours nous endurerons auprès. |  | **4** ... cependant-que nous, [c’est] à la prière et au service-en-ministère de la Parole [que] nous adhérerons-avec-force. |
| **5** et plut le discours en devant de tout de le de multitude et appelèrent dehors Stephanos, homme de plénitude de croyance et de souffle de saint, et Philippe et Prochoros et Nikanor et Timon et Parmenas et Nikolaos prosélyte Antiochien, |  | **5** Et elle a-donné-satisfaction, la parole au-su-et-au-vu-de toute la multitude et ils ont-élu Étienne, un homme en-plérôme-de foi et d’Esprit Saint, et Philippe et Procore et Nicanore et Timôn et Parménas et Nicolas, un prosélyte d’Antioche... |
| **6** lesquels placèrent debout en devant de les de envoyés, et ayants priés imposèrent à eux les mains. |  | **6** ... lesquels ont-été-placés au-su-et-au-vu-des envoyés. Aussi, ayant-prié, ils leur ont-imposé les mains. |
| **7** Et le discours de le de Dieu croissait et était multiplié le nombre de les de disciples en à Ierousalem excessivement, nombreux et aussi foule de les de sacrificateurs écoutaient en soumission à la à croyance. |  | **7** Et la Parole de Dieu croissait. Et il se-multipliait, le compte des apprentis dans Jérussalem, furieusement, aussi-bien-qu’une foule nombreuse de prêtres obéissait à la foi. |
| **8** Stephanos cependant de plénitude de grâce et de puissance faisait prodiges et signes grands en à le à peuple. |  | **8** Étienne cependant, en-plérôme-de grâce et de puissance, faisait des prodiges et de grands signes parmi le peuple. |
| **9** placèrent debout de bas en haut cependant des quelconques de les hors de la de synagogue de celle de étante dite de Libertins et de Cyrénéens et de Alexandrins et de ceux au loin de Cilicie et de Asie cherchants ensemble à le à Stephanos, |  | **9** Ils se-sont-redressés, cependant, quelques-uns de ceux [qui sont] issu-de la synagogue, celle parlée-ainsi : des Affranchis, et des Cyrénéens, et des Alexandrins et de ceux issus-de Cilicie et d’Asie, cherchant-la-controverse-avec Étienne... |
| **10** et non avaient la ténacité placer debout contre à la à sagesse et à le à souffle à lequel bavardait. |  | **10** ... et ils n’avaient- pas -la-ténacité-de se-tenir-en-opposition à la sagesse et à l’esprit par-lesquels il s’adressait [à eux].— Cfr. Lc 21,15. |
| **11** alors jetèrent sous hommes disants en ce que nous avons écouté de lui de bavardant oraux blasphématoires envers Môusês et le Dieu. |  | **11** Alors ils ont-suborné des hommes en-parlant-ainsi : Nous nous-trouvons- l’ -avoir-écouté adressant des propos blasphématoires envers Moïse et Dieu. |
| **12** bougèrent ensemble et aussi le peuple et les anciens et les scribes et ayants présentés ravirent avec lui et conduisirent envers le sanhédrin, |  | **12** Aussi-bien ont- ils -ameuté le peuple et les anciens, et les scribes, et s’étant-présentés eux-mêmes, ils l’ont-ravi-de-force et [l’]ont-conduit envers le sanhédrin. |
| **13** placèrent debout et aussi témoins menteurs disants· le être humain celui-ci non pause bavardant oraux contre de le de lieu de le de saint de celui-ci et de le de loi· |  | **13** Aussi-bien ont- ils -tenu des témoins mensongers parlant-ainsi : Cet Homme-ci ne cesse pas, qui-adresse des propos contre le Lieu, celui [qui est] saint, et la Loi. |
| **14** nous avons écouté car de lui de disant en ce que Iésous le Nazoréen celui-ci déliera de haut en bas le lieu celui-ci et changera les coutumes lesquels livra à nous Môusês. |  | **14** Nous nous-trouvons- l’ -avoir-écouté en-effet parlant-ainsi : Jésus le Nazôréen, celui-ci déliera-à-terre ce lieu-ci et il altèrera les coutumes que nous a-livrées Moïse. |
| **15** et ayants regardés fixement envers lui tous ceux siégeants en à le à sanhédrin virent le face de lui comme si face de messager. |  | **15** Et ayant-braqué-le-regard envers lui, tous ceux sont-assis dans le sanhédrin, ont-vu sa face à-peu-près-comme une face de Proclamateur. |

## ACTES 7

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Dit cependant le chef sacrificateur· si ceux-ci ainsi a; |  | **1** Il a-parlé cependant, le chef-des-prêtres [pour savoir] si cela [en] est ainsi. |
| **2** celui cependant déclarait· Hommes frères et pères, écoutez. Le Dieu de la de gloire fut vu à le à père de nous à Abraam à étant en à la à Mésopotamie avant ou coloniser lui en à Charran |  | **2** Cependant, celui-ci déclarait : [Ô] hommes ! Frères et pères, écoutez. Le Dieu de la gloire s’est-donné-à-voir par notre père Abraham étant en Mésopotamie avant d’établir-sa-maison en Harrân… |
| **3** et dit vers lui· sors hors de la de terre de toi et hors de la de parenté de toi, et viens ici envers la terre laquelle le cas échéant à toi je montrerai. |  | **3** ... et il a-parlé-ainsi vers lui : Sors hors-de ta terre et //hors-de // ta parentée-de-génération, et jusqu’ici ! [Viens] envers la terre que je te montre-désormais. |
| **4** alors ayant sorti hors de terre de Chaldéens colonisa en à Charran. et de là avec au-delà ce mourir loin le père de lui déporta lui envers la terre celle-ci envers laquelle vous maintenant vous colonisez, |  | **4** Alors, étant-sorti hors-de la terre des Chaldéens, ils a-établi-sa-maison en Harrân. Et-de-là, à-la-suite-du fait de périr-par-trépas, son père, [Dieu] l’a-déporté envers cette terre-ci envers laquelle vous, maintenant, vous établissez-votre-maison. |
| **5** et non donna à lui héritage en à elle pas cependant estrade de pied et promit donner à lui envers possession elle et à le à semence de lui avec au-delà lui, non de étant à lui de enfant. |  | **5** Et il ne lui a- pas -donné d’héritage en elle, pas-même une tribune de pied, et il a-proclamé-la-promesse de la donner pour lui envers une réserve, et à sa semence à- sa -suite, [bien que] n’ayant pas pour lui d’enfant.— Le bêma, la tribune, est souvent traduit par tribunal. Il s’agit donc d’une autorité juridique que Dieu confère sur l’héritage par le bêma. |
| **6** bavarda cependant ainsi le Dieu en ce que sera le semence de lui résidant en maisonnée d'à côté en à terre à d’autre et esclavageront lui et maltraiteront ans quatre cents· |  | **6** Il a-adressé [ces propos] cependant, Dieu : Elle sera, sa semence, résidente-en-maisonnée-d’exil dans une terre autrui, et ils la mettront-en-service-d’esclavage, et ils [lui] feront-du-mal [durant] quatre cents ans. |
| **7** et le ethnie à lequel si le cas échéant que soient esclaves je jugerai moi, le Dieu dit, et avec au-delà ceux-ci sortiront et adoreront à moi en à le à lieu à celui-ci. |  | **7** Et la nation que, le-cas-échéant, ils serviront-en-esclaves, je [la] jugerai, moi — ainsi-parle Dieu — et à-la-suite-de ceci, ils sortiront et ils me rendront-un-culte dans ce lieu-ci. |
| **8** et donna à lui testament de circoncision· et ainsi engendra le Isaak et circoncit lui à la à journée à la à huitième, et Isaak le Iakob, et Iakob les douze patriarches. |  | **8** Et il lui a-donné un testament-d’alliance de circoncision, et [c’est] ainsi [qu’]il a-engendré Isaac. Et il l’a-circoncis le jour [qui est] le huitième, et Isaac Jacob, et Jacob les douze premiers-pères. |
| **9** Et les patriarches ayants jalousés de zèle le Ioseph redonnèrent envers Égypte. et était le Dieu avec au-delà de lui |  | **9** Et les premiers-pères ayant-bouillonné-d’un-zèle-jaloux [contre] Joseph, ils [l’]ont-rendu envers [l’]Égypte. Et il était, Dieu, conjointement-avec lui… |
| **10** et extrait lui hors de toutes de les de oppressions de lui et donna à lui grâce et sagesse devant de Pharaon de roi de Égypte et plaça debout de haut en bas lui gouvernant sur Égypte et tout entier le maison de lui. |  | **10** ... et il l’a-retranché hors-de toutes ses tribulations et il lui a-donné grâce et sagesse en-présence-de Pharaon, roi d’Égypte, et il l’a-établi gouvernant sur l’Égypte et // sur // sa maison entière. |
| **11** vint cependant famine sur toute entière la Égypte et Canaan et oppression grande, et non trouvaient fourrages les pères de nous. |  | **11** Est-venue cependant une famine sur l’Égypte entière et sur Chanaân, et une grande tribulation, et ils ne trouvaient pas de-quoi-se-repaître, nos pères. |
| **12** ayant écouté cependant Iakob étants grains envers Égypte envoya dehors les pères de nous premièrement. |  | **12** Ayant-écouté cependant, Jacob, qu’il y a du blé envers [l’]Égypte, il a-envoyé-au-dehors nos père une première [fois]. |
| **13** et en à le à deuxième fut fait reconnaître Ioseph à les à frères de lui et visible devint à le à Pharaon le genre de Ioseph. |  | **13** Et dans une deuxième, il s’est-donné-clairement-à-connaître, Joseph, à ses frères, et [c’est] manifeste [qu’]est-devenue pour Pharaon la souche-d’engendrement de Joseph. |
| **14** ayant envoyé cependant Ioseph appela avec au-delà Iakob le père de lui et toute la parenté en à âmes à soixante-dix à cinq. |  | **14** Ayant-envoyé [mendat], cependant, Joseph a-appelé- son père -à- [le] -rejoindre, [lui] et toute sa parentée-de-génération [qui], en âmes, [en comptait] septante cinq. |
| **15** et descendit Iakob envers Égypte et acheva lui et les pères de nous, |  | **15** Et il est-descendu, Jacob, envers l’Égypte et il est-parvenu-à-l’achèvement [de sa vie], lui et nos pères... |
| **16** et furent changé de place envers Sichem et furent posé en à le à monument à lequel acheta Abraam de valeur de objet d'argent à côté de les de fils de Emmor en à Sichem. |  | **16** ... et ils ont-été-transférés envers Sychem, et ils ont-été-placés dans le caveau-commémoratif qu’a-acheté Abraham à valeur de monnaie-d’argent auprès des fils d’Emmor, en Sychem. |
| **17** De haut en bas comme cependant approchait le temps de la de promesse de laquelle discourut pareillement le Dieu à le à Abraam, crût le peuple et fut multiplié en à Égypte |  | **17** Selon- cependant, -que s’approchait le temps de la promesse-proclamée dont il avait-fait-confession, Dieu, à Abraham, il a crû, le peuple, et il s’est-multiplié en Égypte... |
| **18** jusqu'à l'extrémité de lequel plaça debout de bas en haut roi autre-différent sur Égypte lequel non avait su le Ioseph. |  | **18** ... jusqu’à-ce-que se-soit-redressé un second roi // sur [l’]Égypte // qui se-trouvait- ne pas -avoir-su [qui était] Joseph. |
| **19** celui-ci ayant trompé par des sophismes le genre de nous maltraita les pères de ce faire les bébés exposés de eux envers ce ne pas être devenu être vivant. |  | **19** Celui-ci ayant-usé-de-contre-sagesse [envers] notre souche-d’engendrement, il a-fait-du-mal-à // nos // pères pour faire [que] leurs tout-petits [soient] placés-au-dehors envers le-fait-de ne pas advenir-à-la-vie. |
| **20** En à lequel à moment fut engendré Môusês et était cosmopolite à le à Dieu· lequel fut nourri de bas en haut mois trois en à le à maison de le de père, |  | **20** [Voilà le] moment dans lequel a-été-engendré Moïse, et il était élégant pour Dieu, [lui] qui a-été-élevé-et-nourri trois mois dans la maison de [son] père. |
| **21** de ayant été exposé cependant de lui saisit de bas en haut lui la fille de Pharaon et nourrit de bas en haut lui à elle-même envers fils. |  | **21** Cependant-qu’ayant-été-exposé, lui, elle l’a-enlevé, la fille de Pharaon, et l’a-élevé-et-nourri pour elle-même envers un fils. |
| **22** et fut éduqué Môusês à toute à sagesse de Égyptiens, était cependant puissant en à discours et à actions de lui. |  | **22** Et il a-été-corrigé, Moïse, // dans // toute [la] sagesse des Égyptiens, cependant-qu’il était puissant en paroles et en ses œuvres.— Le verbe païdeuô signifie litt. exercer-un-enfant,, l’instruire, mais avec des méthodes strictes, d’où corriger (Cfr. d’autres emplois comme Lc 23,16.22). |
| **23** Comme cependant était fait plénitude à lui de quarante ans temps, monta sur la coeur de lui visiter les frères de lui les fils de Israël. |  | **23** Comme cependant était-rendu-plérôme pour lui un temps de quarante [années], il est-monté sur son cœur de superviser ses frères, les fils d’Israël. |
| **24** et ayant vu un quelconque étant fait injustice défendit et fit vengeance à celui à étant accablé de haut en bas ayant percuté le Égyptien. |  | **24** Et voyant quelqu’un subissant-l’injustice, il [l’]a-défendu et a-fait [advenir] une décision-de-justice pour l’[homme] étant-couvert-d’accablement en-ayant-assené-de-coups l’Égyptien. |
| **25** faisait loi cependant comprendre les frères en ce que le Dieu par de main de lui donne sauvetage à eux· ceux cependant non comprirent. |  | **25** Il tenait-pour-loi, cependant de comprendre, pour // ses // frères, que [c’est] Dieu [qui], à-travers sa main, leur donne [le] salut. Cependant, ils n’ont- pas -compris. |
| **26** à la et aussi à survenante à journée fut vu à eux à bataillants et réconciliait eux envers paix ayant dit· hommes, frères vous êtes· pourquoi vous faites injustice les uns les autres; |  | **26** Aussi-bien, le [jour] suivant, il s’est-donné-à-voir par eux, étant-en-querelle, et il les réconcilier-ensemble envers une paix en-ayant-parlé-ainsi : [Ô] hommes, [ce sont] des frères [que] vous êtes ! Pourquoi commettez- vous -l’injustice les-uns- [envers] -les-autres ? |
| **27** celui cependant faisant injustice le prochain poussa au loin lui ayant dit· quel toi plaça debout de haut en bas chef et justicier sur de nous; |  | **27** Cependant-que celui qui-commettait-l’injustice [envers] [son] prochain l’a-repoussé-au-loin en-parlant-ainsi : Qui t’a-établi chef et officier-de-justice sur nous ? |
| **28** ne pas saisir de bas en haut moi toi tu veux lequel manière tu saisis de bas en haut hier le Égyptien; |  | **28** Serait-ce m’enlever [la vie] [que] tu veux, de-la-manière dont tu as-enlevé hier [la vie de] l’Égyptien ? |
| **29** fuit cependant Môusês en à le à discours à celui-ci et devint résidant en maisonnée d'à côté en à terre de Madiam, où engendra fils deux. |  | **29** Il a-fui cependant, Moïse, dans cette parole-ci, et il est-advenu résident-en-maisonnée-d’exil dans une terre de Madiân où il a-engendré deux fils. |
| **30** Et de ayants étés faits plénitude de ans de quarante fut vu à lui en à la à déserte de le de montagne de Sinaï messager en à flamme de feu de buisson de ronce. |  | **30** Et ayant-été-rendues-plérôme quarante années, s’est-donné-à-voir par lui, dans le désert du mont Sinaï, un Proclamateur dans [la] flamme d’un buisson de feu. |
| **31** le cependant Môusês ayant vu étonna le vision, de approchant cependant de lui percevoir de haut en bas devint son de voix de Maître· |  | **31** Cependant-que- [l’] -ayant-vu, Moïse s’étonnait de la vision. Venant-vers elle cependant pour fixer-son-intelligence, est-advenue une voix du Seigneur : |
| **32** moi le Dieu de les de pères de toi, le Dieu de Abraam et de Isaak et de Iakob. tremblant dans cependant ayant devenu Môusês non osait percevoir de haut en bas. |  | **32** [C’est] moi le Dieu de tes pères, le Dieu d’Abraham et d’Isaac et de Jacob. [C’est] tout-tremblant cependant [qu’]est-devenu Moïse. Il n’avait- pas -l’audace de fixer-son-intelligence [sur le buisson]. |
| **33** dit cependant à lui le Maître· délie le soulier de les de pieds de toi, le car lieu sur à lequel tu as placé debout terre sainte est. |  | **33** Cependant, il lui a-parlé-ainsi, le Seigneur : Délie le soulier de tes pieds ! En-effet, le lieu sur lequel tu te-tiens, [c’est] une terre sainte [qu’]elle est ! |
| **34** ayant vu je vis la maltraitance de le de peuple de moi de celui en à Égypte et de le de soupir de eux j'écoutai, et je descendis extraire eux· et maintenant viens ici que j'envoie toi envers Égypte. |  | **34** Ayant-vu, j’ai-vu le mal-subi de mon peuple en Égypte et leur gémissement, je [l’]ai-écouté. Et je suis-descendu pour les retrancher. Et maintenant, jusqu’ici ! Je t’envoie envers [l’]Égypte. — Toujours cette forme hébraïsante traduisant l’assurance de ce qui est ici exprimé. |
| **35** Celui-ci le Môusês lequel nièrent ayants dits· quel toi plaça debout de haut en bas chef et justicier; celui-ci le Dieu et chef et rançonneur a envoyé avec à main de messager de celui de ayant été vu à lui en à la à buisson de ronce. |  | **35** [C’est donc] ce Moïse-ci qu’ils avaient-nié en-ayant-ainsi-parlé : Qui t’a-établi chef et officier-de-justice ? [C’est] celui-ci [que] Dieu, [comme] chef et celui-par-qui-s’effectue-le-rachat, se-trouve-avoir-envoyé avec une main de Proclamateur, celui ayant-été-vu par lui dans le buisson. |
| **36** celui-ci conduisit dehors eux ayant fait prodiges et signes en à terre à Égypte et en à Rouge à mer et en à la à déserte ans quarante. |  | **36** Celui-ci les a-conduits-dehors en faisant des prodiges et des signes en terre d’Égypte et dans la mer Rouge, et dans le désert [durant] quarante années. |
| **37** celui-ci est le Môusês celui ayant dit à les à fils de Israël· prophète à vous placera debout de bas en haut le Dieu hors de les de frères de vous comme moi. |  | **37** C’est ce Moïse-ci qui-a-parlé-ainsi aux fils d’Isarël : [C’est] un prophète pour vous [qu’]il redressera, Dieu, d’en-tre vos frères, comme moi. |
| **38** celui-ci est celui ayant devenu en à la à église en à la à déserte avec au-delà de le de messager de celui de bavardant à lui en à le à montagne à Sinaï et de les de pères de nous, lequel accepta logions vivants donner à nous, |  | **38** C’est celui qui-est-advenu dans l’église, dans le désert, conjointement-avec le Proclamateur, celui qui s’adresse à lui dans la montagne du Sinaï, et [conjointement-avec] nos pères, lui-qui a-accueilli [les] paroles-d’oracle de vie [pour] nous [les] donner. |
| **39** à lequel non voulurent écoutants en soumissions devenir les pères de nous, mais poussèrent au loin et furent tourné en à les à coeurs de eux envers Égypte |  | **39** [C’est lui] envers-qui ils n’ont- pas -voulu devenir obéissants, nos pères, mais [qu’]ils ont-repoussé-au-loin et se-sont-tournés, dans leurs cœurs, envers l’Égypte… |
| **40** ayants dits à le à Aaron· fais à nous dieux lesquels marcheront en avant de nous· le car Môusês celui-ci, lequel conduisit dehors nous hors de terre de Égypte, non nous avons su quel devint à lui. |  | **40** ... en-ayant-parlé-ainsi à Aaron : Fais pour nous des dieux qui iont-devant nous. En-effet, ce Moïse-ci, qui nous a-conduits-dehors, hors-de [la] terre d’Égypte, nous ne savons pas ce-qui est-advenu pour lui ! |
| **41** et firent un veau en à les à journées à celles-là et conduisirent de bas en haut sacrifice à le à idole et étaient réjoui en à les à actions de les de mains de eux. |  | **41** Et ils ont-fait-un-veau en ces jours-là, et ils ont-fait-monter un sacrifice à l’idole, et ils manifestaient-leur-bonheur dans les œuvres de leurs mains. |
| **42** tourna cependant le Dieu et livra eux adorer à la à armée de soldats de le de ciel de haut en bas comme a été écrit en à bible de les de prophètes· ne pas victimes et sacrifices vous apportâtes à moi ans quarante en à la à déserte, maison de Israël; |  | **42** Cependant, il s’est-tourné, Dieu, et les a-livrés à rendre-un-culte à l’armée-de-soldats du ciel selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit dans le livre des prophètes : Serait-ce des victimes et des sacrifices [que] vous avez-portés- [en offrande] -vers moi [durant] ces quarante années dans le désert, maison d’Israël ? |
| **43** et vous prîtes de bas en haut la tente de le de Moloch et le étoile de le de Dieu de vous de Remphan, les modèles frappés lesquels vous fîtes embrasser vers à eux, et je déporterai vous au delà de Babylone. |  | **43** Et vous avez-repris la tente de Moloch et la constellation-astrale de //votre // dieu, Rephân, les frappes que vous aviez-faits pour vous-prosterner-vers eux. Aussi vous déporterai-je sur-l’autre-rive de Babylone ! |
| **44** La tente de le de témoignage était à les à pères de nous en à la à déserte de haut en bas comme ordonna au-travers celui bavardant à le à Môusês faire elle selon le modèle frappé lequel avait vu· |  | **44** La Tente du témoignage était à nos pères dans le désert, selon-que [l’]a-prescrit-en-ordonnance celui qui-s’adressé à Moïse de la faire selon l’exemple-frappant qu’il se-trouvait-avoir-vu… |
| **45** laquelle aussi conduisirent à l'intérieur ayants succédés les pères de nous avec au-delà de Iésous en à la à possession de les de ethnies, de lesquels expulsa le Dieu au loin de face de les de pères de nous jusqu'à ce que de les de journées de David, |  | **45** ... laquelle aussi ils ont-introduit, [l’]ayant-accueillie-en-succession, nos pères, conjointement-avec Josué, dans la réserve des nations, qu’a-pousées-au-dehors Dieu loin-de [la] face de nos pères jusqu’aux jours de David… |
| **46** lequel trouva grâce en devant de le de Dieu et demanda trouver campement à le à maison de Iakob. |  | **46** ... qui a-trouvé grâce au-su-et-au-vu-de Dieu et a-demandé de trouver un campement pour la maison de Jacob. |
| **47** Solomon cependant édifia en maison à lui maison. |  | **47** Salomon, cependant, lui a-édifié-en-maison une maison. |
| **48** mais non le très haut en à faits de mains colonise, de haut en bas comme le prophète dit· |  | **48** Mais le Très-Haut, [ce] n’[est] pas dans des [œuvres] faites-de-main [d’homme qu’]il établit-sa-maison, selon que le prophète parle-ainsi : |
| **49** le ciel à moi trône, la cependant terre sous-pied de les de pieds de moi· quel maison vous édifierez en maison à moi, dit Maître, ou quel lieu de la de pause de haut en bas de moi; |  | **49** [C’est] le ciel [qui est] pour moi un trône, cependant-que la terre [est le] marchepied de mes pieds. Quelle maison m’édifirez- vous -en-maison ? — ainsi-parle [le] Seigneur ! — Ou quel [sera le] lieu de ma mise-en-repos ? |
| **50** non pas la main de moi fit ceux-ci tous; |  | **50** N’[est-ce]-pas ma main [qui] a-fait tout ceci ? |
| **51** De cous durs et incirconcis à coeurs et à les à oreilles, vous toujours à le à souffle à le à saint vous tombez contre comme les pères de vous aussi vous. |  | **51** Durs-de-nuque et incirconcis par [les] cœurs et par [les] oreilles ! Vous, [c’est] toujours à l’Esprit [qui est] le Saint [que] vous tombez-en-opposition ! [C’est] comme vos pères [que] vous aussi [vous êtes] ! |
| **52** quel de les de prophètes non poursuivirent les pères de vous; et tuèrent catégoriquement ceux ayants annoncés de haut en bas d'avance autour de la de venue de le de juste, de lequel maintenant vous traîtres et meurtriers vous devîntes, |  | **52** Lequel des prophètes n’ont pas poursuivi vos pères ? Et ils ont-tué ceux qui-proclamaient-par-avance au-sujet-de la venue du juste dont maintenant, vous, traitres et assassins êtes-devenus... |
| **53** lesquels des quelconques vous prîtes le loi envers commandes traversantes de messagers et non vous gardâtes. |  | **53** ... vous-qui avez-reçu la loi envers une ordonnance-prescrite de Proclamateurs et n’avez- pas -tenu-sous-garde ! |
| **54** Écoutants cependant ceux-ci étaient scié au travers à les à coeurs de eux et grinçaient les dents sur lui. |  | **54** Écoutant cependant ceci, ils étaient-sciés-de-rage [dans] leurs cœurs, et ils grinçaient des dents sur lui. |
| **55** subsistant cependant de plénitude de souffle de saint ayant regardé fixement envers le ciel vit gloire de Dieu et Iésous ayant placé debout hors de droits de le de Dieu |  | **55** S’avérant cependant en-plérôme-d’Esprit Saint, braquant-le-regard envers le ciel, il a-vu [la] gloire de Dieu et Jésus se-trouvant-s’être-tenu à-partir-des droites de Dieu. |
| **56** et dit· voici j'observe les cieux ayants étés entrouverts et le fils de le de être humain hors de droits ayant placé debout de le de Dieu. |  | **56** Et il a-parlé-ainsi : Voici-que j’observe-avec-attention les cieux se-trouvant-avoir-été-grands-ouverts et le Fils de l’Homme se-trouvant-s’être-tenu à-partir-des droites de Dieu ! |
| **57** ayants croassés cependant à son de voix à grande tinrent ensemble les oreilles de eux et ruèrent en même fureur sur lui |  | **57** Hurlant cependant [dans] une voix grande, ils ont-contenu leurs oreilles et se-sont-rués d’une même-ardeur sur lui... |
| **58** et ayants éjectés au-dehors de la de ville lapidaient. et les témoins posèrent au loin les himations de eux à côté les pieds de adolescent de étant appelé de Saul, |  | **58** ... et [le] jetant-au-dehors, au-dehors-de la cité, il [lui] jetaient-des-pierres. Et les témoins ont-placé-loin-d’[eux] leurs habits auprès-des pieds d’une jeune-homme appelé Saül... |
| **59** et lapidaient le Stephanos surnommant et disant· Maître Iésous, accepte le souffle de moi. |  | **59** ... et ils jetaient-des-pierres [sur] Étienne qui-invoquait [Dieu] et en parlant-ainsi : Seigneur Jésus, accueille mon esprit ! |
| **60** ayant posé cependant les genoux croassa à son de voix à grande· Maître, ne pas que tu places debout à eux celle-ci la péché. et celui-ci ayant dit fut mis au coucher. |  | **60** Ayant- cependant -placé [à terre] les genoux, il a-hurlé d’une voix grande : Seigneur, ne leur tiens pas [compte de] ce péché-ci ! Et ayant-ainsi-parlé, il s’est-endormi. |

## ACTES 8

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Saul cependant était estimant en bien avec à la à saisie de bas en haut de lui. Devint cependant en à celle-là à la à journée poursuite grand sur la église celle en à Ierosoluma, tous cependant furent dispersé selon les régions de la de Ioudaia et de Samarie toutefois de les de envoyés. |  | **1** Saül cependant était mettant-son-estime-favorable-avec son élimination. Il est-advenu cependant en ce jour-là une grande poursuite sur l’Église, celle [qui est] en Jérusalem, cependant-que tous ont-été-disséminés selon les pays de Judée et de Samarie, [excepté] toutefois les envoyés.— Disséminer, diaspeirö, donne diaspora, dissémination, cfr. Jn 7,35n. |
| **2** portèrent soin ensemble cependant le Stephanos hommes précautionneux et firent bruit de lamentation grand sur à lui. |  | **2** Ils ont- cependant -inhumé Étienne, des hommes pieux, et ils ont-fait de grandes lamentations sur lui. |
| **3** Saul cependant infestait la église selon les maisons allant à l'intérieur, tirant et aussi hommes et femmes livrait envers garde. |  | **3** Saül cependant laminait l’Église, pénétrant selon les maisons, aussi-bien-que, traînant hommes et femmes, il [les] livrait envers une prison. |
| **4** Ceux certes donc ayants étés dispersés passèrent à travers évangélisants le discours. |  | **4** Ceux certes donc qui-ont-été-disséminés ont-traversé en-apportant-l’heureuse-proclamation-de la parole. |
| **5** Philippe cependant ayant venu de haut en bas envers la ville de la de Samarie proclamait à eux le Christ. |  | **5** Philippe cependant, étant-venu-en-descendant dans une cité de Samarie leur annonçait le Christ. |
| **6** gardaient cependant les foules à ces à étants dits sous de le de Philippe en même fureur en à ce écouter eux et regarder les signes lesquels faisait. |  | **6** Elles s’attachaient cependant, les foules, [vers] les [propos] étant-parlés sous-l’obédience-de Philippe d’une même-ardeur dans le-fait-d’écouter et de regarder les signes qu’il faisait. |
| **7** nombreux car de ceux de ayants souffles impurs beuglants à son de voix à grande sortaient, nombreux cependant ayants étés paralysés et boiteux furent soigné· |  | **7** Nombreux en-effet de ceux ayant des esprits impurs, criant d’une voix grande, sortaient ; cependant-que de nombreux se-trouvant-avoir-été-paralysés et estropiés ont-été-soignés. |
| **8** devint cependant nombreuse joie en à la à ville à celle-là. |  | **8** Il est-advenu cependant une considérable joie dans cette cité-là. |
| **9** Homme cependant un quelconque à nom Simon était auparavant en à la à ville faisant de la magie et extasiant le ethnie de la de Samarie, disant être un quelconque lui-même grand, |  | **9** Quelqu’homme cependant [répondant] au nom de Simon s’avérait-auparavant dans la cité, exerçant-la-magie et extasiant la nation de Samarie, parlant être lui-même quelqu’un de grand... |
| **10** à lequel gardaient tous au loin de petit jusqu'à ce que de grand disants· celui-ci est la puissance de le de Dieu celle étante appelée grande. |  | **10** ... vers-qui tous s’attachaient, depuis [le] petit jusqu’au grand, parlant-ainsi : Celui-ci est la puissance de Dieu, celle appelée-ainsi : Grande. |
| **11** gardaient cependant à lui par le fait de ce à assez-important à temps à les à magies avoir extasié eux. |  | **11** Ils s’attachaient cependant [vers] lui en-raison-du fait-, pour un temps assez-important par ses exercices-de-magie, -de les extasier. |
| **12** lorsque cependant crurent à le à Philippe à évangélisant autour de la de royauté de le de Dieu et de le de nom de Iésous de Christ, étaient baptisé hommes et aussi et femmes. |  | **12** Lorsque cependant ils ont-eu-la-foi-en Philippe apportant-l’heureuse-proclamation au-sujet-du Règne de Dieu et du nom de Jésus Christ, ils se-faisaient-baptiser, aussi-bien hommes et femmes. |
| **13** le cependant Simon aussi lui-même crut et ayant été baptisé était endurant auprès à le à Philippe, observant et aussi signes et puissances grandes devenantes extasiait. |  | **13** Cependant, Simon lui aussi a-eu-la-foi, et ayant-été-baptisé, il était adhérant-avec-force-à Philippe. Aussi-bien, observant-avec-attention signes et grands actes-de-puissance qui-advenaient, il s’extasiait. |
| **14** Ayants écoutés cependant les en à Ierosoluma envoyés en ce que a accepté la Samarie le discours de le de Dieu, envoyèrent vers eux Pierre et Ioannes, |  | **14** Ayant-écouté cependant, les envoyés [qui étaient] dans Jérusalem, qu’elle se-trouve-avoir-accueilli, la Samarie, la Parole de Dieu, ils ont-envoyé vers eux Pierre et Jean… |
| **15** lesquels des quelconques ayants descendus prièrent autour de eux de telle manière que que prennent souffle saint· |  | **15** ...lesquels, étant-descendus, ont-prié à- leur -sujet de-telle-manière-qu’ils reçoivent-désormais [l’]Esprit Saint. |
| **16** pas encore car était sur à aucun de eux ayant tombé dessus, seulement cependant ayants étés baptisés subsistaient envers le nom de le de Maître de Iésous. |  | **16** En-effet, [celui-ci] n’était pas-même-encore se-trouvant-être-tombé-en-fondant sur aucun d’eux cependant- seulement -qu’ils s’avéraient se-trouvant-avoir-été-baptisés envers le nom du Seigneur Jésus. |
| **17** alors imposaient les mains sur eux et prenaient souffle saint. |  | **17** Alors, ils imposaient les mains sur eux et ils recevaient l’Esprit Saint. |
| **18** Ayant vu cependant le Simon en ce que par de la de imposition de les de mains de les de envoyés est donné le souffle, apporta à eux choses nécessaires |  | **18** Ayant-vu cependant, Simon, que [c’est] à-travers l’imposition des mains des envoyés [qu’]est-donné l’Esprit, il a-porté-vers eux des sommes [d’argent]... |
| **19** disant· donnez à et moi la autorité celle-ci afin que à lequel si le cas échéant que j'impose les mains que prenne souffle saint. |  | **19** ... en-parlant-ainsi : Donnez moi-aussi ce pouvoir-ci afin-que celui-à-qui, le-cas-échéant, j’imposerai-désormais les mains reçoive l’Esprit Saint. |
| **20** Pierre cependant dit vers lui· le objet d'argent de toi avec à toi que soit envers perte complète en ce que la gratification de le de Dieu tu fis loi par de choses nécessaires acquérir· |  | **20** Cependant, Pierre a-parlé-ainsi vers lui : Ta monnaie-d’argent, que [ce soit] avec toi [qu’]elle puisse-être envers [ta] perdition parce-que le don-gratuit de Dieu, tu as-tenu-pour-loi, à-travers des sommes [d’argent], de [l’]acquérir. |
| **21** non est à toi portion pas cependant lot en à le à discours à celui-ci, la car coeur de toi non est droite en-devant de le de Dieu. |  | **21** Il n’est pour toi [ni] part ni sort dans cette parole-ci. En-effet, ton cœur n’est pas direct en-face-de Dieu. |
| **22** transintellige donc au loin de la de malice de toi de celle-ci et sois attaché de lien de le de Maître, si alors sera abandonné à toi la sur-intelligence de la de coeur de toi, |  | **22** Change-ton-intelligence donc loin-de ta malice, celle-ci, et supplie le Seigneur [pour savoir] si, par-conséquent, il sera-abandonné pour toi, l’intelligence-fixé de ton cœur. |
| **23** envers car bile de amertume et lien commun de injustice je vois toi étant. |  | **23** [C’est] en-effet envers une absinthe d’amertume et une co-détention d’injustice [que] je vois que-tu-es. |
| **24** ayant été répondu cependant le Simon dit· soyez attachés de lien vous au-dessus de moi vers le Maître de telle manière que pas un que vienne sur sur moi de lesquels vous avez dit. |  | **24** Ayant-répondu cependant, Simon a-parlé-ainsi : Suppliez, vous, en- ma -faveur vers le Seigneur de-telle-manière-que rien ne vienne-en-fondant sur moi de-ce-dont vous vous-trouvez-avoir-parlé. |
| **25** Ceux certes donc ayants passés témoignage et ayants bavardés le discours de le de Maître retournaient en arrière envers Ierosoluma, nombreuses et aussi villages de les de Samaritains évangélisaient. |  | **25** Ceux-ci certes donc ayant-porté-témoignage et adressé la parole du Seigneur s’en-retournaient envers Jérusalem. Aussi-bien [est-ce à] de-nombreux villages des Samaritains [qu’]ils apportaient-l’heureuse-proclamation. |
| **26** Messager cependant de Maître bavarda vers Philippe disant· place debout de bas en haut et va selon midi sur la chemin celle descendante au loin de Ierousalem envers Gaza, celle-ci est déserte. |  | **26** Cependant, un Proclamateur du Seigneur s’est-adressé vers Philippe en-parlant-ainsi : Redresse-toi et va selon [l’heure de] midi sur le chemin, celui qui-descend depuis Jérusalem envers Gaza. Celui-ci est désert.— Le nom sémitique de Gaza fait jeu de mot avec le mot gaza, trésorerie, terme d’origine étrangère, que l’on trouve au v. suivant. |
| **27** et ayant placé debout de bas en haut fut allé. et voici homme Ethiopien eunuque dynaste de Kandake de reine de Ethiopiens, lequel était sur de toute de la de trésorerie de elle, lequel avait venu embrassant vers envers Ierousalem, |  | **27** Et s’étant-redressé, il est-allé. Et voici un homme, un Éthiopien eunuque, puissant de Candace, reine des Éthiopiens, qui était [responsable] sur toute sa trésorerie, qui se-trouvait-être-venu à Jérusalem pour se-prosterner-vers [Dieu]. |
| **28** était et aussi retournant en arrière et étant assis sur de le de char de lui et lisait le prophète Ésaïa. |  | **28** Aussi-bien était-il s’en-retournant et étant-assis sur son char, et il prenait-connaissance du prophète Isaïe. |
| **29** dit cependant le souffle à le à Philippe· approche et sois collé à le à char à celui-ci. |  | **29** Cependant, il a-parlé-ainsi, l’Esprit, à Philippe : Viens- et soi-collé -vers ce char-ci. |
| **30** ayant couru vers cependant le Philippe écouta de lui de lisant Ésaïa le prophète et dit· alors est-ce que au moins tu connais lesquels tu lis; |  | **30** Ayant-accouru-vers [lui] cependant, Philippe l’a-écouté qui-prend-connaissance-d’Isaïe le prophète, et il a-parlé-ainsi : Par-conséquent, du-moins, connais-tu ce-dont tu prends-connaissance ! |
| **31** celui cependant dit· comment car le cas échéant que je puisse si le cas échéant ne pas un quelconque guidera en chemin moi; appela à côté et aussi le Philippe ayant monté asseoir avec à lui. |  | **31** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Comment en-effet pourrais- je [en] -avoir-la-puissance si-le-cas-échéant quiconque ne me guide-en-chemin ? Aussi-bien a- t-il -fait-Appel-auprès-de Philippe, étant-monté, de siéger avec lui. |
| **32** la cependant partie de la de écriture laquelle lisait était celle-ci· comme brebis sur massacre fut conduit et comme agneau devant de celui de ayant tondu lui sans son de voix, ainsi non ouvre le bouche de lui. |  | **32** Cependant, le passage de l’Écriture dont il prenait-connaissance était celui-ci : Comme une brebis sur un abattage est-conduite, et comme un agneau en-présence-de celui qui- le -tond, sans voix, ainsi n’ouvre-t-il pas sa bouche. |
| **33** En à la à bassesse la jugement de lui fut levé· la génération de lui quel racontera complètement; en ce que est levé au loin de la de terre la vie de lui. |  | **33** [C’est] dans //son // humiliation [que] son jugement a-été-levé. Sa génération, qui [la] considèrera-en-détail ? Parce-qu’elle a-été-levée loin-de-la terre, sa vie. |
| **34** ayant été répondu cependant le eunuque à le à Philippe dit· j'attache de lien de toi, autour de quel le prophète dit celui-ci; autour de lui-même ou autour de autre-différent de un quelconque; |  | **34** Ayant-répondu cependant, l’eunuque, [c’est] à Philippe [qu’]il a-parlé-ainsi : Je t’[en] supplie : au-sujet-de qui le prophète pârle-t-il-ainsi-de ceci ? Au-sujet-de lui-même ou au-sujet-de quelqu’un de-différent ? |
| **35** ayant ouvert cependant le Philippe le bouche de lui et ayant commencé au loin de la de écriture de celle-ci évangélisa à lui le Iésous. |  | **35** Ayant-ouvert cependant, Philippe, sa bouche, et ayant-commencé depuis cette écriture-ci, il lui a-apporté-l’heureuse-proclamation de Jésus. |
| **36** comme cependant allaient selon la chemin, vinrent sur un quelconque eau, et déclare le eunuque· voici eau, quel empêche moi être baptisé; |  | **36** Comme cependant ils allaient selon le chemin, ils sont-venus sur quelque [point-d’]eau et il déclare, l’eunuque : Voici de l’eau. Qu’[est-ce qui] m’empêche d’être-baptisé ? |
| **37** |  | **37** // Il lui a-parlé-ainsi, Philippe : Si tu as-la-foi issu-de ton cœur entier, tu seras-sauvé. Cependant-qu’ayant-répondu, il a-parlé-ainsi : J’ai-la-foi envers le Christ, le Fils de Dieu ! // |
| **38** et ordonna placer debout le char et descendirent tous deux envers le eau, le et aussi Philippe et le eunuque, et baptisa lui. |  | **38** Et il a-mis-en-demeure de tenir [là] le char, et il sont-descendus tous-les-deux envers l’eau, aussi-bien Philippe et l’eunuque, et il l’a-baptisé. |
| **39** lorsque cependant montèrent hors de le de eau, souffle de Maître ravit le Philippe et non vit lui non plus le eunuque, allait car la chemin de lui réjouissant. |  | **39** Lorsque cependant ils sont-remontés hors-de l’eau, [l’]Esprit du Seigneur a-ravi Philippe et il ne l’a- plus -vu, l’eunuque. Il allait en-effet son chemin en-se-réjouissant. |
| **40** Philippe cependant fut trouvé envers Azot· et passant à travers évangélisait les villes toutes jusqu'à ce que de ce venir lui envers Kaesareia. |  | **40** Philippe cependant a-été-trouvé envers Azot, et traversant [le pays], il apportait-l’heureuse-proclamation à toutes les cités jusqu’à venir, [pour] lui, envers Césarée. |

## ACTES 9

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Le cependant Saul encore inspirant de menace et de meurtre envers les disciples de le de Maître, ayant approché à le à chef sacrificateur |  | **1** Cependant, Saül, respirant encore menace et assassinat envers les apprentis du Seigneur, étant-venus-vers le chef-des-prêtres… |
| **2** demanda à côté de lui épîtres envers Damas vers les synagogues, de telle manière que si le cas échéant des quelconques que trouve de la de chemin étants, hommes et aussi et femmes, ayants étés attachés de lien que conduise envers Ierousalem. |  | **2** ... a-demandé auprès-de lui des lettres envers Damas vers les synagogues de-telle-manière-que si-le-cas-échéant iltrouve-désormais quelques-uns qui-sont du Chemin, aussi-bien hommes et femmes, se-trouvant-avoir-été-liés, il [les] conduise envers Jérusalem. |
| **3** En cependant à ce aller devint lui approcher à la à Damas, soudainement et aussi lui éclaira autour lumière hors de le de ciel |  | **3** Cependant, dans le-fait [pour lui] d’aller, il lui est-advenu de s’approcher de Damas. Aussi-bien soudainement a-resplendi-autour-de lui une lumière à-partir-du ciel… |
| **4** et ayant tombé sur la terre écouta son de voix disante à lui· Saul Saul, quel moi tu poursuis; |  | **4** ... et étant-tombé sur la terre, il a-écouté une voix lui parlant-ainsi : Saoul, Saoul, que me poursuis-tu ? |
| **5** dit cependant· quel tu es, Maître; celui cependant· moi je suis Iésous lequel toi tu poursuis· |  | **5** Il a-parlé-ainsi cependant : Qui es-tu, Seigneur ? Cependant-que celui-ci : [C’est] moi [qui] suis, Jésus, que toi, tu poursuis.— Bien reconnaître le égô éimi divin. |
| **6** mais place debout de bas en haut et viens à l'intérieur envers la ville et sera bavardé à toi lequel un quelconque toi attache de lien faire. |  | **6** Mais redresse-toi et entre envers la cité, et il te sera-adressé ce qu’il te faut faire. |
| **7** les cependant hommes ceux cheminants avec à lui avaient placé debout muets, écoutants certes de la de son de voix pas un cependant observants. |  | **7** Cependant, les hommes cheminant-avec lui se-trouvaient-s’être-tenus [là], [comme] muets-de-naissance, écoutant certes la voix cependant-que n’observant- personne -avec-attention. |
| **8** fut éveillé cependant Saul au loin de la de terre, de ayants étés ouverts cependant de les de yeux de lui aucun regardait· menants en main cependant lui conduisirent à l'intérieur envers Damas. |  | **8** Il a-été-éveillé cependant, Saül, depuis la terre, cependant-que, se-trouvant-avoir-été-ouverts, ses yeux, [ce] n’[est] rien-du-tout [qu’]il regardait. Le conduisant-par-la-main cependant, ils [l’]ont-introduit envers Damas. |
| **9** et était journées trois ne pas regardant et non mangea pas cependant but. |  | **9** Et il était, trois jours [durant], ne regardant pas, et il n’a- pas -mangé, ni-même n’a-bu. |
| **10** Était cependant un quelconque disciple en à Damas à nom Ananias, et dit vers lui en à vision le Maître· Ananias. celui cependant dit· voici moi, Maître. |  | **10** Était cependant quelqu’apprenti dans Damas, [répondant] au nom de Ananias, et il a-parlé-ainsi vers lui dans une vision, le Seigneur : Ananias ! Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Me voici, Seigneur ! |
| **11** le cependant Maître vers lui· ayant placé debout de bas en haut sois allé sur la rue celle étante appelée Droite et cherche en à maisonnée de Iouda Saul à nom De Tarse· voici car prie |  | **11** Cependant-que le Seigneur vers lui : T’étant-redressé, va sur la rue, celle qui-est-appelée Directe, et cherche dans la maison-d’habitation de Judas [un homme répondant] au nom de Saül, de Tarse. Voici en-effet -qu’il prie… |
| **12** et vit homme en à vision Ananias à nom ayant venu à l'intérieur et ayant imposé à lui les mains de telle manière que que regarde de bas en haut. |  | **12** ... et qu’il a-vu un homme //dans une vision// [répondant] au nom d’Ananias, étant-entré et lui ayant-imposé // les // mains de-telle-manière-qu’il recouvre-le-regard. |
| **13** fut répondu cependant Ananias· Maître, j'écoutai au loin de nombreux autour de le de homme de celui-ci combien grands mauvais à les à saints de toi fit en à Ierousalem· |  | **13** Cependant, il a-répondu-ainsi, Ananias : Seigneur, j’ai-écouté de-la-part-de nombreux [frères] au-sujet-de cet homme-ci, autant- de maux, -qu’à tes saints, il a-faits à Jérusalem. |
| **14** et ici a autorité à côté de les de chefs sacrificateurs attacher de lien tous ceux surnommants le nom de toi. |  | **14** Et ici, il a pouvoir d’auprès les chefs-des-prêtres pour-lier tous ceux qui-invoquent ton nom ! |
| **15** dit cependant vers lui le Maître· va, en ce que ustensile de sélection est à moi celui-ci de ce porter le nom de moi en devant de ethnies et aussi aussi de rois de fils et aussi de Israël· |  | **15** Il a-parlé-ainsi cependant, le Seigneur : Va, parce-que [c’est] un ustensile d’élection [qu’]il est pour moi, celui-ci, pour se-charger-de mon nom au-su-et-au-vu- aussi-bien- des nations que des roi, aussi-bien-que des fils d’Israël. — Ustensile, skeuos, était une métaphore en grec pour le corps dans lequel l’âme vivait temporairement. |
| **16** moi car je montrerai en dessous à lui combien grands attache de lien lui au-dessus de le de nom de moi souffrir. |  | **16** Moi en-effet je lui montrerai-par-révélation autant-qu’il lui faut, en-faveur-de mon nom, souffrir. |
| **17** Éloigna cependant Ananias et vint à l'intérieur envers la maisonnée et ayant imposé sur lui les mains dit· Saul frère, le Maître a envoyé moi, Iésous celui ayant été vu à toi en à la à chemin à laquelle tu venais, de telle manière que que tu regardes de bas en haut et que tu sois rempli de souffle de saint. |  | **17** Il est-parti cependant, Ananias, et il est-entré envers la maison-d’habitation, et ayant-imposé sur lui les mains, il a-parlé-ainsi : Saoul, frère, le Seigneur se-trouve- m’ avoir-envoyé, Jésus, celui qui- a-été-vu par toi dans le chemin où tu venais de-telle-manière-que tu recouvres-de-regard et que tu sois-rempli d’Esprit Saint. |
| **18** et directement tombèrent loin de lui au loin de les de yeux comme écailles, regarda de bas en haut et aussi et ayant placé debout de bas en haut fut baptisé |  | **18** Et aussitôt sont-tombées-au-loin depuis ses yeux comme des écailles. Aussi-bien a- t-il -recouvré-le-regard, et, s’étant-redressé, il a-été-baptisé. |
| **19** et ayant pris nourriture fut fortifié intérieurement. Devint cependant avec au-delà de les en à Damas de disciples journées des quelconques |  | **19** Et ayant-pris de la nourriture, il a été-rendu-tenace-intérieurement. Il est-advenu cependant au-sein-des apprentis dans Damas quelques jours...— Pour se rendre-compte de la force du verbe être-rendu-tenace-intérieurement, cfr. Lc 22,43. |
| **20** et directement en à les à synagogues proclamait le Iésous en ce que celui-ci est le fils de le de Dieu. |  | **20** ... et aussitôt, [c’est] dans les synagogues [qu’]il annonçait-ainsi Jésus : Celui-ci est le Fils de Dieu ! |
| **21** extasiaient cependant tous ceux écoutants et disaient· non celui-ci est celui ayant ravagé en à Ierousalem ceux surnommants le nom celui-ci, et ici envers celui-ci avait venu afin que ayants étés attachés de lien eux que conduise sur les chefs sacrificateurs; |  | **21** Ils s’extasiaient cependant, tous ceux qui-écoutent, et ils parlaient-ainsi : N’[est-ce] pas celui-ci [qui] est celui qui-a-ravagé envers Jérusalem ceux qui-invoquent ce nom-ci, et ici, [c’est] envers ceci [qu’]il se-trouvait-être-venu afin-que se-trouvant-avoir-été-liés, il les conduise sur les chefs-des-prêtres ?— Sur les ravages de Paul envers les Chrétiens, cfr. Ga 1,13.23. |
| **22** Saul cependant davantage était fortifié dans et versait ensemble dans la confusion les Ioudaiens ceux colonisants en à Damas conciliant en ce que celui-ci est le Christ. |  | **22** Saül cependant, [c’est] davantage [qu’]il gagnait-en-puissance et il versait-dans-la-déconvenue les juifs, ceux établissant-leur-maison en Damas, articulant-ensemble [l’Écriture pour montrer] que celui-ci est le Christ.— Cette articulation est une manière d’agencer les versets de l’Écriture pour montrer comment tel ou tel événement, ou décision, est préparée, soutenue, voire impérée dans l’Écriture. |
| **23** Comme cependant étaient fait plénitude journées assez-importantes, délibérèrent ensemble les Ioudaiens saisir de bas en haut lui· |  | **23** Comme cependant étaient-rendus-plérômes des jours assez-importants, ils ont-tenu-conseil-ensemble, les Juifs, pour lui enlever [la vie]. |
| **24** fut connu cependant à le à Saul la complot de eux. épiaient cependant aussi les porches de journée et aussi et de nuit de telle manière que lui que saisissent de bas en haut· |  | **24** Cependant, il a-été-connu par Saül, leur dessein-de-complot. Cependant , ils épiaient aussi les porches, aussi-bien de jour et de nuit, de-telle-manière-qu’ils lui enlevent [la vie]. |
| **25** ayants priss cependant les disciples de lui de nuit par de le de muraille firent descendre lui ayants lâchés en à corbeille. |  | **25** L’ayant-pris, cependant, les apprentis, [c’est] de nuit [qu’]à-travers la muraille ils l’ont-laissé-descendre, [l’]ayant-abaissé dans une corbeille. |
| **26** Ayant devenu à côté cependant envers Ierousalem tentait être collé à les à disciples, et tous effrayaient lui ne pas croyants en ce que est disciple. |  | **26** Étant-survenu cependant envers Jérusalem, il mettait-à-l’épreuve [le fait de] se-coller aux apprentis, et tous le craignaient, n’ayant- pas -la-foi qu’il est un apprenti. |
| **27** Bar-Nabas cependant ayant saisi lui conduisit vers les envoyés et raconta complètement à eux comment en à la à chemin vit le Maître et en ce que bavarda à lui et comment en à Damas parla entièrement en à le à nom de le de Iésous. |  | **27** Cependant, Barnabas, s’étant-emparés-de lui, [l’]a-conduit vers les Apôtres et il a-considéré-en-détail pour eux comment, dans le chemin, il a-vu le Seigneur, et qu’il s’est-adressé à lui, et comment dans Damas il s’est-exprimé-en-toute-franchise dans le nom de Jésus. |
| **28** et était avec au-delà de eux allant à l'intérieur et allant au dehors envers Ierousalem, parlant entièrement en à le à nom de le de Maître, |  | **28** Et il était conjointement-avec eus, pénétrant et s’en-allant envers Jérusalem, s’exprimant-en-toute-franchise dans le nom du Seigneur. |
| **29** bavardait et aussi et cherchait ensemble vers les Hellénistes, ceux cependant mettaient la main sur saisir de bas en haut lui. |  | **29** Aussi-bien s’adressait-il et cherchait- il -la-controverse vers les Hellénistes, cependant-que ceux-ci prenaient-en-main-de lui enlever [la vie]. |
| **30** ayants reconnus cependant les frères menèrent de haut en bas lui envers Kaesareia et envoyèrent dehors lui envers Tarse. |  | **30** Ayant-reconnu [cela] cependant, les frères l’ont-fait-descendre envers Césarée et ils l’ont envoyé-au-dehors envers Tarse. |
| **31** La certes donc église contre de toute entière de la de Ioudaia et de Galilée et de Samarie avait paix étante édifiée en maison et allante à le à effroi de le de Maître et à la à appel à côté de le de saint de souffle était multiplié. |  | **31** L’Église, certes donc, [c’est] selon la Judée entière et [la] Galilée et [la] Samarie [qu’]elle avait [la] paix, s’édifiant-en-maison et marchant dans la crainte du Seigneur, et [c’est] par la consolation du Saint Esprit [qu’]elle se-multipliait. |
| **32** Devint cependant Pierre passant à travers par de tous venir de haut en bas aussi vers les saints ceux colonisants Lydda. |  | **32** Il est-advenu cependant [pour] Pierre, traversant à-travers tout, de venir-en-descendant aussi vers les saints, ceux qui-établissent-leur-maison [à] Lydda. |
| **33** trouva cependant là être humain un quelconque à nom Énée hors de ans de huit couchant de haut en bas sur de grabat, lequel était ayant été paralysé. |  | **33** Il a-trouvé là cependant quelqu’homme [répondant] au nom de Enée, à-partir-de huit années demeurant-couché sur un grabat, qui était se-trouvant-avoir-été-paralysé. |
| **34** et dit à lui le Pierre· Énée, guérit toi Iésous Christ· place debout de bas en haut et étends à toi-même. et directement plaça debout de bas en haut. |  | **34** Et il lui a-parlé-ainsi, Pierre : Enée, il te guérit, Jésus Christ ! Redresse-toi et aménage (= jonche) [ton lit] toi-même. Et aussitôt il s’est-redressé. |
| **35** et virent lui tous ceux colonisants Lydda et le Sarona, lesquels des quelconques retournèrent au-dessus sur le Maître. |  | **35** Et ils l’ont-vu, tous ceux qui-établissent-leur-maison [à] Lydda et le Sharon, lesquels se-sont-retournés sur le Seigneur. |
| **36** En à Ioppé cependant une quelconque était disciple à nom Tabeitha, laquelle étante interprétée en détail est dit Dorcas· celle-ci était de plénitude de actions de bons et de actes de miséricorde de lesquelles faisait. |  | **36** Dans Joppé cependant était quelque apprentie [répondant] au nom de Tabitha, ce-qui, étant-traduit-en-interprétant, est-parlé-ainsi : Gazelle. Celle-ci était en-plérôme-d’œuvres bonnes et [ce sont] des actes-de-miséricorde [qu’]elle faisait. |
| **37** devint cependant en à les à journées à celles-là ayante étée infirme elle mourir loin· ayants baignés cependant elle posèrent en à partie au-dessus. |  | **37** Il est-advenu- cependant dans ces jours-là -qu’ayant-été-sans-vigueur, celle-ci, [jusqu’à] périr-par-trépas, cependant-que [l’]ayant-baignée , ils // l’ //ont-placée dans une chambre-haute. |
| **38** proche cependant de étante de Lydda à la à Ioppé les disciples ayants écoutés en ce que Pierre est en à elle envoyèrent deux hommes vers lui appelants à côté· ne pas que tu paresses passer à travers jusqu'à ce que de nous. |  | **38** Proche cependant étant, Lydda, de Joppé, les apprentis ayant-écouté que Pierre est en elle, ils ont-envoyé deux hommes vers lui faisant-ainsi-Appel-auprès-de [lui] : Ne paresse pas à venir jusqu’à nous. |
| **39** ayant placé debout de bas en haut cependant Pierre vint ensemble à eux· lequel ayant devenu à côté conduisirent de bas en haut envers le partie au-dessus et placèrent debout à côté à lui toutes les veuves pleurantes et montrantes sûrement chitons et himations combien grands faisait avec au-delà de elles étante la Dorcas. |  | **39** S’étant-redressé cependant, Pierre est-venu-avec eux. Lui étant-survenu, il [l’]ont-fait-monter envers la chambre-haute et se-sont-tenues-auprès-de lui toutes les veuves pleurant et montrant-à-voir [les] tuniques et [les] habits, autant-qu’elle [en] faisait étant conjointement-avec elles, la Gazelle. |
| **40** ayant éjecté cependant au-dehors tous le Pierre et ayant posé les genoux pria et ayant retourné au-dessus vers le corps dit· Tabeitha, place debout de bas en haut. celle cependant ouvrit les yeux de elle, et ayante vue le Pierre assit de bas en haut. |  | **40** [Les] ayant-jeté-dehors cependant, au-dehors, toutes, Pierre, et ayant-placé [à terre] les genoux, il a-prié et s’étant-retourné vers le corps, il a-parlé-ainsi : Tabitha, redresse-toi ! Cependant, celle-ci a-ouvert ses yeux et, ayant-vu Pierre, elle s’est-dressée-sur-son-séant. |
| **41** ayant donné cependant à elle main plaça debout de bas en haut elle· ayant sonné de voix cependant les saints et les veuves plaça debout à côté elle vivante. |  | **41** Cependant, lui ayant-donné [la] main, il l’a-faite-se-redresser. Ayant-donné-de-la-voix cependant [pour] les saints et les veuves, il s’est-tenu-auprès-d’elle, vivant. |
| **42** connu cependant devint contre de toute entière de la de Ioppé et crurent nombreux sur le Maître. |  | **42** Cependant, [cela] est-devenu connu selon Joppé en-entier et de-nombreux ont-eu-la-foi sur le Seigneur. |
| **43** Devint cependant journées assez-importantes rester en à Ioppé à côté à un quelconque à Simon à tanneur. |  | **43** Ilest-advenu cependant [à Pierre] de demeurer [un nombre] assez-important de jours dans Joppé, auprès-de quelqu’un [appelé] Simon, [qui était] corroyeur. |

## ACTES 10

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Homme cependant un quelconque en à Kaesareia à nom Cornelius, chef de cent hors de spirale de celle de étante appelée de Italique, |  | **1** Cependant, quelqu’homme dans Céssarée [répondant] au nom de Corneille [était] centurion d’entre la cohorte, celle étant-appelée d’Italique… |
| **2** pieux et effrayant le Dieu avec à tout à le à maison de lui, faisant actes de miséricorde nombreuses à le à peuple et attachant de lien de le de Dieu par de tout, |  | **2** ... pieux et craigant Dieu avec toute sa maison, faisant de-nombreux actes-de-mi-séricorde pour le peuple et suppliant Dieu à-travers tout. |
| **3** vit en à vision visiblement comme si autour heure neuvième de la de journée messager de le de Dieu ayant venu à l'intérieur vers lui et ayant dit à lui· Cornelius. |  | **3** Il a-vu dans une vision, manifestement, à-peu-près-comme autour-de [la] neuvième heure du jour, un Proclamateur de Dieu étant-entré vers lui et lui ayant-parlé-ainsi : Corneille ! |
| **4** celui cependant ayant regardé fixement à lui et en effroi ayant devenu dit· quel est, Maître; dit cependant à lui· les prières de toi et les actes de miséricorde de toi montèrent envers souvenance en devers de le de Dieu. |  | **4** Cependant, celui-ci l’ayant-braqué-du-regard et étant-devenu saisi-de-crainte a-parlé-ainsi : Qu’est-ce, Seigneur ? Cependant, il lui a-parlé-ainsi : Tes prières et tes actes-de-miséricorde sont-montées envers un souvenir-en-mémorial par-devers Dieu. |
| **5** et maintenant mande hommes envers Ioppé et mande au-delà Simon un quelconque lequel est surnommé Pierre· |  | **5** Et maintenant, mande des hommes envers Joppé et envoie-mander quelqu’un [appelé] Simon qui est-invoqué [du nom de] Pierre. |
| **6** celui-ci est traité en étranger à côté à un quelconque à Simon à tanneur, à lequel est maisonnée à côté mer. |  | **6** Celui-ci est-considéré-comme-hôte-étranger auprès-de quelqu’un [appelé] Simon, un corroyeur à-qui est la maison-d’habitation auprès-de la mer.— Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, ici au sens positif du verbe considérer, c.-à-d. tenir-en-considération. Ailleurs, le sens est différent, c.-à-d. considérer-comme-étrange (cfr. 17,20 ; 1Pi 4,4.12). |
| **7** comme cependant éloigna le messager celui bavardant à lui, ayant sonné de voix deux de les de domestiques et soldat pieux de ceux de endurants auprès à lui |  | **7** Comme cependant il est-parti, le Proclamateur qui s’est-adressé à lui, ayant-donné-de-la-voix [pour] deux des domestiques et un soldat pieux de-ceux adhérant-à lui -avec-force… |
| **8** et ayant raconté en totalités à eux envoya eux envers la Ioppé. |  | **8** ... et s’étant-fait- pour eux -l’interprète en-totalité, il les a-envoyés envers Joppé. |
| **9** à Celle cependant lendemain, de allants en chemin de ceux-là et à la à ville de approchants, monta Pierre sur le dôme prier autour heure sixième. |  | **9** Cependant, le lendemain-suivant, allant-en-chemin, ceux-là, et s’approchant de la cité, il est-monté, Pierre, sur l’édifice pour prier autour-de [la] sixième heure. |
| **10** devint cependant affamé auprès et voulait goûter. de préparants cependant de eux devint sur lui extase |  | **10** Il [lui] est-devenu cependant affamé et il a-voulu goûter [quelque chose]. Apprêtant-les-ustensiles [pour le repas] cependant, eux, il est-advenu sur lui une extase. |
| **11** et observe le ciel ayant été ouvert et descendant ustensile un quelconque comme toile de fin lin grande à quatre à origines étant fait descendre sur de la de terre, |  | **11** Et [voici-qu’]il observe-avec-attention le ciel se-trouvant-avoir-été-ouvert et, descendant, quelque ustensile comme une grande toile-de-lin étant-, par [les] quatre bouts (= commencements), -laissée-descendre sur la terre… |
| **12** en à lequel subsistait tous les quadrupèdes et reptiles de la de terre et volatiles de le de ciel. |  | **12** ... dans laquelle s’avèraient tous les quadrupèdes et reptiles de la terre et les oiseaux du ciel. |
| **13** et devint son de voix vers lui· ayant placé debout de bas en haut, Pierre, sacrifie et mange. |  | **13** Et il est-advenue-ainsi une voix vers lui : Te-redressant, Pierre, fais-le-sacrifice et mange. |
| **14** le cependant Pierre dit· nullement, Maître, en ce que jamais je mangeai tout commun et impur. |  | **14** Cependant, Pierre a-parlé-ainsi : En-aucune-façon, Seigneur ! Parce-que pas-même-une-fois je n’ai-mangé tout [ce qui peut être] commun et impur ! |
| **15** et son de voix encore hors de deuxième vers lui· lesquels le Dieu purifia, toi ne pas rends commun. |  | **15** Et une voix à-nouveau, à-partir-d’une deuxième-fois vers lui : Ce-que Dieu a-rendu-pur, toi, ne le rends- pas -commun. |
| **16** celui-ci cependant devint sur trois fois et directement fut pris de bas en haut le ustensile envers le ciel. |  | **16** Ceci cependant est-advenu sur trois-fois et directement il a-été-repris, l’ustensile, envers le ciel. |
| **17** Comme cependant en à lui-même hésitait complètement le Pierre quel le cas échéant que soit le vision lequel vit, voici les hommes ceux ayants étés envoyés sous de le de Cornelius ayants sollicités à travers la maisonnée de le de Simon présentèrent sur le portail, |  | **17** Comme cependant en lui-même, il était-complètement-dans-l’impasse, Pierre, [à propos de] ce-que pouvait-être la vision qu’il a-vue, voici les hommes, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés sous-l’obédience-de Corneille. S’étant-empressés-ça-et-là la maison-d’habitation de Simon, ils se-sont-présentés sur [le seuil du] portail. |
| **18** et ayants sonnés de voix enquéraient si Simon celui étant surnommé Pierre ici est traité en étranger. |  | **18** Et ayant-donné-de-la-voix, ils s’enquéraient [pour savoir] si Simon, celui qui-est-invoqué [du nom de] Pierre, [c’était] ici-même [qu’]il est-considéré-comme-hôte-étranger.— Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. v. 6n. |
| **19** de Le cependant de Pierre de réfléchissant deux fois autour de le de vision dit à lui le souffle· voici hommes trois cherchent toi, |  | **19** Pierre cependant, baignait-d’ardeur au-sujet-de la vision, il //lui// a-parlé-ainsi, l’Esprit : Voici trois hommes qui- te -cherchent… |
| **20** mais ayant placé debout de bas en haut descends et va avec à eux pas un jugeant à travers en ce que moi j'ai envoyé eux. |  | **20** ... mais t’étant-redressé, descends et va avec eux ne jugeant-en-controverse en-rien parce-que [c’est] moi [qui] me-trouve- les -avoir-envoyés. |
| **21** ayant descendu cependant Pierre vers les hommes dit· voici moi je suis lequel vous cherchez· quelle la cause par le fait de laquelle vous êtes à côté; |  | **21** Cependant-qu’étant-descendu, Pierre, [c’est] vers les hommes [qu’]il a-parlé-ainsi : Voici-que moi, je suis celui-que vous cherchez. Quel [est] le motif en-raison duquel vous êtes-auprès-de [moi] ? |
| **22** ceux cependant dirent· Cornelius chef de cent, homme juste et effrayant le Dieu, étant témoigné et aussi sous de tout entier de le de ethnie de les de Ioudaiens, fut négocié du nécessaire sous de messager de saint mander au-delà toi envers le maison de lui et écouter oraux à côté de toi. |  | **22** Cependant-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Corneille, un centurion, homme juste et craignant Dieu, aussi-bien-que recevant-un-témoignage sous-l’obédience-de la nation des Juifs entière, a-été-qualifié [d’un songe] sous-l’obédience-d’un Proclamateur saint de t’envoyer-mander envers sa maison et d’écouter les propos [qui viennent] d’auprès de toi. |
| **23** ayant appelé dedans donc eux traita en étranger. à Celle cependant lendemain ayant placé debout de bas en haut sortit avec à eux et des quelconques de les de frères de ceux au loin de Ioppé vinrent ensemble à lui. |  | **23** Les ayant- donc -appelés-envers [lui], il [les] a-considérés-comme-hôte-étrangers. Cependant, le lendemain-suivant, s’étant-redressé, il est-parti avec eux et quelques uns des frères, ceux issus-de Joppé, sont-venus-avec lui. |
| **24** à celle cependant lendemain vint à l'intérieur envers la Kaesareia. le cependant Cornelius était attendant eux ayant appelé ensemble les congénitaux de lui et les nécessaires amis. |  | **24** Le lendemain-suivant cependant, il est-entré envers Césarée, cependant-que Corneille était étant-en-attente-d’eux, ayant-convoqué ses compagnons-de-génération et les amis-d’affection nécessaires. |
| **25** Comme cependant devint de ce venir à l'intérieur le Pierre, ayant rencontré avec à lui le Cornelius ayant tombé sur les pieds embrassa vers. |  | **25** Comme cependant il est-advenu d’entrer [pour] Pierre, étant-arrivé-à- sa -rencontre, Corneille, étant-tombé sur [ses] pieds, s’est-prosterné-vers [lui]. |
| **26** le cependant Pierre éveilla lui disant· place debout de bas en haut· aussi moi moi-même être humain je suis. |  | **26** Cependant, Pierre l’a-éveillé en-parlant-ainsi : Redresse-toi ! Moi même aussi, [c’est] un Homme [que] je suis. |
| **27** et conversant avec à lui vint à l'intérieur et trouve ayants venus ensemble nombreux, |  | **27** Et conversant-avec lui, il est-entré et il trouve [des hommes] étant-venus-en-compagnonage, considérablement. |
| **28** déclarait et aussi vers eux· vous vous établissez sûrement comme illégal est à homme à Ioudaien être collé ou approcher à autre peuple· à et moi le Dieu montra pas un commun ou impur dire être humain· |  | **28** Aussi-bien a- t-il -déclaré vers eux : Vous, vous tenez-pour-sûr comme [c’est] illicite [qu’]il est pour un homme juif de se-coller ou de venir-vers un étranger. Et-à-moi, Dieu a-montré-[ceci] : De pas-un Homme ne parler-ainsi : Commun ou impur. |
| **29** c'est pourquoi aussi incontestablement je vins ayant été mandé au-delà. j'enquiers donc à quel à discours vous mandâtes au-delà moi; |  | **29** C’est-pourquoi aussi, [c’est] sans-contestation [que] je suis-venu, ayant-été-envoyé-mander. Je m’enquiers donc : Pour quelle parole m’avez- vous -envoyé-mander ? |
| **30** et le Cornelius déclarait· au loin de quatrième de journée jusqu'à de celle-ci de la de heure j'étais la neuvième priant en à le à maison de moi, et voici homme plaça debout en devant de moi en à habillement à brillante |  | **30** Et Corneille a-déclaré : Depuis [le] quatrième jour jusqu’au-temps-de cette heure-ci, j’étais, à la neuvième [heure], priant dans ma maison, et voici : Un homme s’est-tenu au-su-et-au-vu-de moi en habillement brillant... |
| **31** et déclare· Cornelius, fut écouté intérieurement de toi la prière et les actes de miséricorde de toi furent mémorisé en devant de le de Dieu. |  | **31** ... et il a-déclaré : Corneille, elle a-été-écoutée-envers [Dieu], ta prière, et tes actes-de-miséricorde ont-fait-mémoire [de toi] au-su-et-au-vu-de Dieu. |
| **32** mande donc envers Ioppé et appelle avec au-delà Simon lequel est surnommé Pierre, celui-ci est traité en étranger en à maisonnée de Simon de tanneur à côté mer. |  | **32** Mande donc [des hommes] envers Joppé et appelle- Simon -à- [te] -rejoindre, celui qui-est-invoqué [du nom de] Pierre. Celui-ci est-considéré-comme-hôte-étranger dans la maison-d’habitation de Simon, [le] corroyeur, auprès-de la mer. |
| **33** immédiatement donc je mandai vers toi, toi et aussi bellement tu fis ayant devenu à côté. maintenant donc tous nous en devant de le de Dieu nous sommes à côté écouter tous ces ayants étés ordonnancés auprès à toi sous de le de Maître. |  | **33** Sur-le-champ donc, j’ai-mandé [des hommes] vers toi. Aussi-bien, toi, [c’est] de-belle-manière [que] tu as-fait en-étant-survenu. Maintenant donc, nous tous, [c’est] au-su-et-au-vu-de Dieu [que] nous sommes-auprès-de [toi] pour écouter tout ce qui- se-trouve-avoir-été-ordonnancé-vers toi sous-l’obédience-du Seigneur. |
| **34** Ayant ouvert cependant Pierre le bouche dit· sur de vérité je saisis de haut en bas en ce que non est preneur de face le Dieu, |  | **34** Ayant-ouvert cependant la bouche, Pierre a-parlé-ainsi : Sur [la] vérité, je saisis qu’il n’est pas un être-qui fait-acception-de-la-face, Dieu…— L’expression faire acception de la face, ici substantivée, se retrouve en Lc 20,21, Rm 2,11 et Ga 2,10). |
| **35** mais en à tout à ethnie celui effrayant lui et travaillant justice acceptable à lui est. |  | **35** ... mais [qu’]en toute nation, celui qui- le -craint et qui-œuvre [selon la] justice, [c’est] propice-à-un-accueil [qu’]il lui est. |
| **36** le discours lequel envoya à les à fils de Israël évangélisant paix par de Iésous de Christ, celui-ci est de tous Maître, |  | **36** La Parole //qu’ //il a-envoyée aux fils d’Israël, apportant-l’heureuse-proclamation de [la] paix à-travers Jésus Christ, [c’est] celui-ci [qui] est [le] Seigneur de tous. |
| **37** vous vous avez su le ayant devenu oral contre de toute entière de la de Ioudaia, ayant commencé au loin de la de Galilée avec au-delà le baptême lequel proclama Ioannes, |  | **37** Vous, vous savez le propos qui-est-advenu selon la Judée entière, en-ayant-commencé depuis la Galilée à-la-suite du baptême qu’a-annoncé Jean. |
| **38** Iésous celui au loin de Nazareth, comme oignit lui le Dieu à souffle à saint et à puissance, lequel passa à travers faisant évergète et guérissant tous ceux étants régnés en dynastes de haut en bas sous de le de diable, en ce que le Dieu était avec au-delà de lui. |  | **38** Jésus, celui issu-de Nazareth, comment il l’a-oint, Dieu, par [l’]Esprit Saint et par [la] puissance, lui-qui a-traversé en-œuvrant-heureusement et en-guérissant tous ceux étant-soumis-à-une-puissance sous-l’obédience du diviseur, parce-que [c’est] Dieu [qui] était conjointement-avec lui. |
| **39** et nous témoins de tous de lesquels fit en et aussi à la à région de les de Ioudaiens et à Ierousalem. lequel aussi saisirent de bas en haut ayants suspendus sur de bois, |  | **39** Et nous, [nous sommes] témoins de tout ce-qu’il a-fait, aussi-bien dans le pays des Juifs et // dans // Jérusalem. Lui-dont aussi ils ont-enlevé [la vie] en- [le] pendant sur [le] bois… |
| **40** celui-ci le Dieu éveilla à la à troisième à journée et donna lui visible devenir, |  | **40** ... [c’est] celui-ci [que] Dieu a-éveillé //dans // le troisième jour et lui a-donné de devenir visible… |
| **41** non à tout à le à peuple, mais à témoins à ceux à ayants étés désignés de main d'avance sous de le de Dieu, à nous, lesquels des quelconques nous mangeâmes avec et nous bûmes avec à lui avec au-delà ce placer debout de bas en haut lui hors de morts· |  | **41** ... non à tout le peuple mais aux témoins, ceux se-trouvant-avoir-été-désignés-par-avance sous-l’obédience-de Dieu, à nous qui avons-mangé-avec [lui] et avons-bu-avec lui à-la-suite du-fait-de se-redresser, lui, d’entre [les] morts. |
| **42** et annonça auprès à nous proclamer à le à peuple et passer témoignage en ce que celui-ci est celui ayant été délimité sous de le de Dieu juge de vivants et de morts. |  | **42** Et il nous a-enjoints-en-proclamation d’annoncer au peuple et de porter-témoignage que celui-ci est celui qui-a-été-établi sous-l’obédience-de Dieu [comme] juge de [ceux] qui-vivent et des morts. |
| **43** à celui-ci tous les prophètes témoignent abandon de péchés prendre par de le de nom de lui tout celui croyant envers lui. |  | **43** [C’est] pour celui-ci [que] tous les prophètes témoignent : [C’est] l’abandon des péchés [qu’il est appelé à] recevoir à-travers son Nom, tout [homme] qui-met- [sa] -foi envers lui. |
| **44** Encore de bavardant de le de Pierre les oraux ceux-ci tomba dessus le souffle le saint sur tous ceux écoutants le discours. |  | **44** Adressant encore, Pierre, ces propos-ci, il est-tombé-en-fondant, l’Esprit, celui [qui est] Saint, sur tous ceux qui-écoutent la parole. |
| **45** et extasièrent les hors de circoncision croyants combien grands vinrent ensemble à le à Pierre, en ce que aussi sur les ethnies la gratification de le de saint de souffle a été déversé· |  | **45** Et ils se-sont-extasiés, ceux qui-, issus-de la circoncision, ont-la-foi, autant-qui sont-venus-avec Pierre, parce-que [c’est] aussi sur les nations [que] le don-gratuit du Saint Esprit se-trouve-avoir-été-répandu. |
| **46** écoutaient car de eux de bavardants à langues et de agrandissants le Dieu. alors fut répondu Pierre· |  | **46** Ils les écoutaient en-effet s’adressant par des langues et magnifiant Dieu. Il a alors répondu, Pierre : |
| **47** ne serait-ce que le eau peut empêcher un quelconque de ce ne pas être baptisé ceux-ci, lesquels des quelconques le souffle le saint prirent comme aussi nous; |  | **47** Serait-ce-que l’eau, il a-la-puissance de [l’]empêcher, quiconque, pour ne- pas être-baptisés, ceux-ci ? Eux-qui, l’Esprit, celui [qui est] Saint, [l’]ont-reçu comme nous aussi ? |
| **48** ordonnança auprès cependant eux en à le à nom de Iésous de Christ être baptisé. alors sollicitèrent lui rester sur journées des quelconques. |  | **48** Cependant, il a-ordonnancé-vers eux, dans le nom de Jésus Christ, d’être-baptisés. Alors, ils l’ont-pressé de demeurer-sur-place quelques jours. |

## ACTES 11

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Écoutèrent cependant les envoyés et les frères ceux étants selon la Ioudaia en ce que aussi les ethnies acceptèrent le discours de le de Dieu. |  | **1** Ils ont-écouté cependant, les envoyés et les frères, ceux qui-sont selon la Judée, qu’aussi les nations ont-accueilli la Parole de Dieu. |
| **2** Lorsque cependant monta Pierre envers Ierousalem, jugeaient à travers vers lui ceux hors de circoncision |  | **2** Lorsque cependant ils est-monté, Pierre, envers Jérusalem, ils jugeaient-en-controverse vers lui, ceux [qui sont] issus-de la circoncision… |
| **3** disants en ce que vint à l'intérieur vers hommes prépuce ayants et mangea avec à eux. |  | **3** ... en-prlant-ainsi : Tu es-entré vers des hommes ayant un prépuce et tu as-mangé-avec eux ! |
| **4** Ayant commencé cependant Pierre exposait à eux successivement disant· |  | **4** Ayant-commencé cependant, Pierre leur exposait successivement [les événements] en-parlant-ainsi : |
| **5** moi j'étais en à ville à Ioppé priant et je vis en à extase vision, descendant ustensile un quelconque comme toile de fin lin grande à quatre à origines étante faite descendre hors de le de ciel, et vint jusqu'à l'extrémité de moi. |  | **5** Moi, j’étais dans une cité, Joppée, priant, et j’ai-vu en extase une vision de quelque ustensile descendant comme une grande toile-de-lin — [c’est] par [les] quatre bouts [qu’]elle était-laissée-descendre à-partir-du ciel — et elle est-venue jusqu’à moi. |
| **6** envers laquelle ayant regardé fixement je percevais de haut en bas et je vis les quadrupèdes de la de terre et les bêtes sauvages et les reptiles et les volatiles de le de ciel. |  | **6** Envers elle ayant-braqué-le-regard, j’ai-fixé- [mon] -intelligence et j’ai-vu les quadrupèdes de la terre et les bêtes et les reptiles et les oiseaux du ciel. |
| **7** j'écoutai cependant aussi de son de voix de disante à moi· ayant placé debout de bas en haut, Pierre, sacrifie et mange. |  | **7** J’ai-écouté cependant aussi une voix me parlant-ainsi : Te-redressant, Pierre, fais-le-sacrifice et mange ! |
| **8** je dis cependant· nullement, Maître, en ce que commun ou impur jamais vint à l'intérieur envers le bouche de moi. |  | **8** J’ai-parlé-ainsi, cependant : En-aucune-façon, Seigneur ! Parce-que [le] commun ou [l’]impur n’est- pas-même-une-fois -entré envers ma bouche. |
| **9** fut répondu cependant son de voix hors de deuxième hors de le de ciel· lesquels le Dieu purifia, toi ne pas rends commun. |  | **9** Elle m’a-répondu, une voix à-partir-d’une deuxième-fois à-partir-du ciel : Ce-que Dieu a-purifié, toi, ne le rends- pas -commun ! |
| **10** celui-ci cependant devint sur trois fois, et fut tiré de bas en haut encore en totalités envers le ciel. |  | **10** Cependant, ceci est-advenu sur trois [fois] et a-été-retiré à-nouveau en-totalité envers le ciel. |
| **11** Et voici immédiatement trois hommes présentèrent sur la maisonnée en à laquelle nous étions, ayants étés envoyés au loin de Kaesareia vers moi. |  | **11** Et voici-que sur-le-champ, trois hommes se-sont-présentés sur [le seuil de] la maison-d’habitation dans laquelle nous-étions, se-trouvant-avoir-été-envoyés depuis Césarée vers moi. |
| **12** dit cependant le souffle à moi venir ensemble à eux pas un ayant jugé à travers. vinrent cependant avec à moi aussi les six frères ceux-ci et nous vînmes à l'intérieur envers le maison de le de homme. |  | **12** Il m’a- cependant -parlé-ainsi, l’Esprit, [en disant] de-venir-avec [eux] en-n’ayant- rien -jugé-en-controverse, cependant-qu’aussi, avec moi ces six frères-ci ; et nous sommes-entrés envers la maison de l’homme. |
| **13** annonça cependant à nous comment vit le messager en à le à maison de lui ayant été placé debout et ayant dit· envoie envers Ioppé et mande au-delà Simon celui étant surnommé Pierre, |  | **13** Cependant, il est-parti-proclamer pour nous comment il a-vu // le // Proclamateur dans sa maison, s’étant-maintenu [là], et ayant-ainsi-parlé : Envoie [des hommes] envers Joppé et envoie-mander Simon, celui qui-est-invoqué [du nom de] Pierre… |
| **14** lequel bavardera oraux vers toi en à lesquels tu seras sauvé toi et tout le maison de toi. |  | **14** ... qui adressera des propos vers toi dans lesquels tu seras-sauvé, toi et toute ta maison. |
| **15** en cependant à ce commencer moi bavarder tomba dessus le souffle le saint sur eux comme certes aussi sur nous en à origine. |  | **15** Cependant-que dans le-fait- [pour] moi -de commencer de m’adresser [à eux], il est-tombé-en-fondant, l’Esprit, celui [qui est] Saint, sur eux tout-comme aussi sur nous dans [le] commencement. |
| **16** je fus mémorisé cependant de le de oral de le de Maître comme disait· Ioannes certes baptisa à eau, vous cependant vous serez baptisé en à souffle à saint. |  | **16** J’ai-fait-mémoire cependant du propos du Seigneur comme il parlait-ainsi : Jean certes a-baptisé par de-l’eau, cependant-que vous, vous serez-baptisés dans l’Esprit Saint. |
| **17** si donc la égale gratification donna à eux le Dieu comme aussi à nous à ayants crus sur le Maître Iésous Christ, moi quel j'étais puissant empêcher le Dieu; |  | **17** Si donc [c’est] le don-gratuit égal [au nôtre] [qu’]il leur a-donné, Dieu, comme aussi à nous qui-avons-eu-la-foi quant-au Seigneur Jésus Christ, moi, qui étais-je [d’assez] puissant [pour en] empêcher Dieu ? |
| **18** Ayants écoutés cependant ceux-ci tranquillisèrent et glorifièrent le Dieu disants· alors aussi à les à ethnies le Dieu la transintelligence envers vie donna. |  | **18** Ayant-écouté cependant ces-choses, ils se-sont-tenu-tranquilles et ont-glorifié Dieu en-parlant-ainsi : Par-conséquent [c’est] aussi aux nations [que] Dieu, le changement-d’intelligence envers une vie, il [l’]a-donnée ! |
| **19** Ceux certes donc ayants étés dispersés au loin de la de oppression de celle de ayante devenue sur à Stephanos passèrent à travers jusqu'à ce que de Phénicie et de Chypre et de Antioche à pas un bavardants le discours si ne pas seulement à Ioudaiens. |  | **19** Ceux-ci certes donc, ayant-été-disséminés depuis la tribulation — celle advenue sur Étienne — ont-traversé jusqu’en Phénicie et à Chypre et à Antioche, à pas-un n’adressant la Parole sinon seulement aux Juifs.— Disséminer, diaspeirö, donne diaspora, dissémination, cfr. Jn 7,35n. |
| **20** Étaient cependant des quelconques hors de eux hommes Chypriotes et Cyrénéens, lesquels des quelconques ayants venus envers Antioche bavardaient aussi vers les Hellénistes évangélisants le Maître Iésous. |  | **20** Ils étaient cependant, quelques-uns d’entre eux, des hommes Cypriotes et Cyrénéens, lesquels, étant-venus envers Antioche, s’adressaient aussivers les Hellènes en-apportant-l’heureuse-proclamation du Seigneur Jésus. |
| **21** et était main de Maître avec au-delà de eux, nombreux et aussi nombre celui ayant cru retourna au-dessus sur le Maître. |  | **21** Et elle était, la main du Seigneur, conjointement-avec eux. Aussi-bien, considérable [a été] le compte qui ayant-eu-la-foi, s’est-retourné sur le Seigneur. |
| **22** Fut écouté cependant le discours envers les oreilles de la de église de celle de étante en à Ierousalem autour de eux et envoyèrent dehors Bar-Nabas jusqu'à ce que de Antioche. |  | **22** Elle a-été-écoutée cependant, la Parole, envers les oreilles de l’Église, celle qui est dans Jérusalem à- leur -sujet, et ils ont-envoyé-au-dehors Barnabas // [pour] traverser // jusqu’à Antioche... |
| **23** lequel ayant devenu à côté et ayant vu la grâce celle de le de Dieu, fut réjoui et appelait à côté tous à la à position en avant de la de coeur rester auprès à le à Maître, |  | **23** ... lequel, étant-survenu et ayant-vu la grâce, // celle // de Dieu, s’est-réjoui et faisait-Appel-auprès-de tous, par l’avant-propos de [leur] cœur, à demeurer-vers le Seigneur… |
| **24** en ce que était homme bon et de plénitude de souffle de saint et de croyance. et fut posé vers foule assez-important à le à Maître. |  | **24** … parce-qu’il était un homme bon et en-plérôme-d’Esprit Saint et de foi. Aussi une foule assez-importante s’est- elle -placée-vers le Seigneur. |
| **25** Sortit cependant envers Tarse chercher de bas en haut Saul, |  | **25** Il est-sorti cependant envers Tarse pour être-à-la-recherche-de Saül… |
| **26** et ayant trouvé conduisit envers Antioche. devint cependant à eux aussi année tout entier être mené ensemble en à la à église et enseigner foule assez-important, négocier du nécessaire et aussi premièrement en à Antioche les disciples Chrétiens. |  | **26** … et [l’]ayant-trouvé, il l’a-conduit envers Antioche. Il leur est-advenu cependant aussi, une année entière, d’être-rassemblés dans l’Église et d’enseigner une foule assez-importante, aussi-bien-que d’être-qualifiés, premièrement à Antioche, les apprentis, [du nom de] Chrétiens. |
| **27** En à celles-ci cependant à les à journées vinrent de haut en bas au loin de Ierosoluma prophètes envers Antioche. |  | **27** En ces jours-ci cependant, sont-venus-en-descendant depuis Jérusalem des prophètes envers Antioche. |
| **28** ayant placé debout de bas en haut cependant un hors de eux à nom Agabus signifia par de le de souffle famine grande imminer être sur toute entière la écoumène, laquelle une quelconque devint sur de Claudius. |  | **28** S’étant-redressé cependant, l’un d’entre eux [répondant] au nom de Agabus, a-signifié- à-travers l’Esprit -qu’une grande famine était-imminente à-être sur l’univers-habité entier, laquelle est-advenue sur [le règne de l’empereur] Claude. |
| **29** de les cependant de disciples, de haut en bas comme prospérait un quelconque, délimitèrent chacun de eux envers service mander à les à colonisants en à la à Ioudaia à frères· |  | **29** Cependant, les apprentis, [c’est] selon-qu’il avait-des-ressources, quiconque, [qu’]ils ont-établi, [pour] chacun d’eux, de mander [de l’argent] envers un service-en-ministère pour les frères établissant-leur-maison dans la Judée. |
| **30** lequel aussi firent ayants envoyés vers les anciens par de main de Bar-Nabas et de Saul. |  | **30** Ce qu’aussi ils ont-fait en-envoyant [l’argent] aux anciens à-travers [la] main de Barnabas et de Saül. |

## ACTES 12

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Selon celui-là cependant le moment jeta dessus Hérode le roi les mains maltraiter des quelconques de ceux au loin de la de église. |  | **1** Selon ce moment-là, il a-jeté-, le roi Hérode, les mains, pour faire-du-mal, -sur quelques-uns de ceux issus-de l’Église. |
| **2** saisit de bas en haut cependant Iakobos le frère de Ioannes à machette. |  | **2** Il a-enlevé [la vie de] Jacques, le frère de Jean, par [le] cimeterre. |
| **3** Ayant vu cependant en ce que agréable est à les à Ioudaiens, posa vers prendre ensemble aussi Pierre, – étaient cependant journées de les de sans levains – |  | **3** Voyant cependant que [c’était un objet] de-satisfaction [qu’]il était pour les Juifs, il a-placé-vers [lui] d’empoigner aussi Pierre, cependant-que c’était // les // jours des Azymes. |
| **4** lequel aussi ayant saisi posa envers garde ayant livré à quatre à groupes de quatre de soldats garder lui, ayant dessein avec au-delà le pâque conduire de bas en haut lui à le à peuple. |  | **4** Lequel aussi ayant-appréhendé, il [l’]a-placé envers une prison, [l’]ayant-livré à quatre escouades de soldats pour le tenir-sous-grade, ayant-pour-dessein-, à-la-suite-de la Pâque, -de le faire-monter [devant] le peuple. |
| **5** le certes donc Pierre était gardé en à la à garde· prière cependant était extensivement devenante sous de la de église vers le Dieu autour de lui. |  | **5** Certes donc, Pierre était-gardé dans la prison. Une prière cependant était advenant intensément sous-l’obédience-de l’Église vers Dieu à- son -sujet. |
| **6** Lorsque cependant imminait mener devant lui le Hérode, à la à nuit à celle-là était le Pierre étant mis au coucher entre de deux de soldats ayant été attaché de lien à chaînes à deux gardiens et aussi avant de la de porte gardaient la garde. |  | **6** Lorsque cependant il était-imminent de le conduire-devant [la foule], Hérode, cette nuit-là, il était,Pierre, étant-endormi entre deux soldats, ayant-été-lié par des chaînes. Aussi-bien, deux gardes devant la porte gardaient la prison. |
| **7** et voici messager de Maître présenta et lumière brilla en à le à habitation· ayant percuté cependant la côté de le de Pierre éveilla lui disant· place debout de bas en haut en à vitesse. et tombèrent dehors de lui les chaînes hors de les de mains. |  | **7** Et voici-qu’un Proclamateurr du Seigneur s’est-présenté et une lumière a-brillé dans la cellule. Cependant,assénant-d’un-coup le flanc de Pierre, il l’a-éveillé en parlant-ainsi : Redresse-toi en promptitude ! Et elles ont-chu, ses chaînes, à-partir-des mains. |
| **8** dit cependant le messager vers lui· ceins et lie en dessous les sandales de toi. fit cependant ainsi. et dit à lui· jette autour le himation de toi et suis à moi. |  | **8** Il a-parlé-ainsi, cependant, le Proclamateur, vers lui : Ceints-toi et sous-lie tes sandales. Cependant, il a-fait ainsi.Et il lui parle-ainsi : Couvre-toi [de] ton habit et suis-moi. |
| **9** et ayant sorti suivait et non avait su en ce que vrai est ce devenant par de le de messager· estimait cependant vision regarder. |  | **9** Et étant-sorti, il suivait, et il se-trouvait- ne pas -avoir-su que c’est vrai ce qui-advient à-travers le Proclamateur. Il estimait cependant regarder une vision. |
| **10** ayants passés à travers cependant première garde et deuxième vinrent sur la porche la de fer celle portante envers la ville, laquelle une quelconque automate fut ouvert à eux et ayants sortis vinrent devant rue une, et directement plaça debout au loin le messager au loin de lui. |  | **10** Ayant-traversé cependant le premier tour-de-garde et le deuxième, ils sont-venus sur le porche, celui [qui est] en-fer, celui portant envers la cité, lequel par-lui-même a-été-ouvert pour eux et, étant-sortis, ils sont-venus-au-devant-d’une-seule rue et aussitôt, il s’est-tenu-éloigné, le Proclamateur, loin-de lui. |
| **11** Et le Pierre en à lui-même ayant devenu dit· maintenant j'ai su vraiment en ce que envoya dehors le Maître le messager de lui et extrait moi hors de main de Hérode et de toute de la de attente de le de peuple de les de Ioudaiens. |  | **11** Et Pierre, étant-advenu en lui-même, a-parlé-ainsi : Maintenant, je me-trouve-avoir-su en-vérité qu’il a-envoyé-au-dehors, le Seigneur, son Proclamateur et il m’a-retranché d’entre la main d’Hérode et toute l’expectative du peuple des Juifs ! |
| **12** ayant vu avec et aussi vint sur la maisonnée de la de Maria de la de mère de Ioannes de celui de étant surnommé de Markos, où étaient assez-importants ayants étés rassemblés et priants. |  | **12** Aussi-bien, ayant-pris-conscience [de cela], il est-venu sur la maison-d’habitation de Marie, la mère de Jean, celui qui-est-invoqué [du nom de] Marc, où ils étaient [un nombre] assez-important se-trouvant-être-réunis et priant. |
| **13** de ayant frappé cependant de lui la porte de le de portail approcha jeune servante écouter en soumission à nom Rode, |  | **13** Ayant-cogné cependant, lui, [à] la porte du portail, est-venue-vers [lui] une jeune-servante pour-obéir, [répondant] au nom de Rhodè. |
| **14** et ayante reconnue la son de voix de le de Pierre au loin de la de joie non ouvrit le portail, ayante courue dans cependant annonça avoir placé debout le Pierre avant de le de portail. |  | **14** Et ayant-reconnu la voix de Pierre, depuis la joie, elle n’a- pas -ouvert le portail, cependant-qu’ayant-couru-à-l’intérieur, elle est-partie-proclamer [le fait pour] Pierre de se-tenir devant le portail. |
| **15** ceux cependant vers elle dirent· tu délires. celle cependant insistait ainsi avoir. ceux cependant disaient· le messager est de lui. |  | **15** Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi vers elle : Tu délires. Cependant, celle-ci insistait-avec-force, [di­sant] en-être [bien] ainsi. Cependant, ceux-ci parlaient-ainsi : C’est son Proclamateur. |
| **16** le cependant Pierre restait sur frappant· ayants ouverts cependant virent lui et extasièrent. |  | **16** Cependant, Pierre demeurait-sur-place, cognant [à la porte]. Ayant-ouvert, cependant, il l’ont-vu et ils se-sont-extasiés. |
| **17** ayant secoué de haut en bas cependant à eux à la à main garder le silence raconta complètement comment le Maître lui conduisit dehors hors de la de garde dit et aussi· annoncez à Iakobos et à les à frères ceux-ci. et ayant sorti fut allé envers autre-différent lieu. |  | **17** Leur ayant- cependant -fait-signe-par-un-frisson de la mains de garder-le-silence, il leur a-considéré-en-détail comment le Seigneur l’a-conduit-dehors, hors-de la prison. Aussi-bien a-t-il parlé-ainsi : Partez-proclamer-au-loin ces-choses à Jacques et aux frères. Et étant-sorti, il est-allé envers un second lieu. |
| **18** de Ayante devenue cependant de journée était trouble non peu en à les à soldats quel alors le Pierre devint. |  | **18** Étant-advenu cependant le jour, ce n’était pas un petit remue-ménage parmi les soldats : Que, par-conséquent, Pierre était-il-devenu ? |
| **19** Hérode cependant ayant cherché davantage lui et ne pas ayant trouvé, ayant jugé de bas en haut les gardiens ordonna être conduit au loin, et ayant venu de haut en bas au loin de la de Ioudaia envers Kaesareia grattait à travers. |  | **19** Hérode cependant l’ayant-fait-chercher et ne l’ayant- pas -trouvé, ayant-fait-monter-en-jugement les gardiens, a-ordonné [pour eux] d’être-exécutés, et étant-venu-en-descendant depuis la Judée envers Césarée, il [y] a-séjourné. |
| **20** Était cependant combattant avec fureur à Tyriens et à Sidoniens· en même fureur cependant étaient à côté vers lui et ayants persuadés Blastos, celui sur de le de chambre à coucher de le de roi, demandaient paix par le fait de ce être nourri de eux la région au loin de la de royalique. |  | **20** Il était cependant en-querelle-ardente-contre Tyriens et Sidoniens. D’une même-ardeur cependant, ils étaient-auprès-de [lui], vers lui, et ayant-rendu-docile Blastos, le [préposé] sur la chambre-à-coucher du roi, ils demandaient une paix en-raison-d’être-nourri, leur pays, depuis le [pays] royal. |
| **21** à ordonnée cependant à journée le Hérode ayant habillé habillement royalique et ayant assis sur de le de estrade haranguait vers eux, |  | **21** Cependant, au jour assigné, Hérode ayant-revêtu un habillement royal // et // ayant-siégé sur la tribune, il haranguait-publiquent vers eux. |
| **22** le cependant dème sonnait sur· de Dieu son de voix et non de être humain. |  | **22** Cependant, la population hurlait-de-la-voix : [C’est] la voix d’un dieu, et non d’un Homme ! |
| **23** instantanément cependant percuta lui messager de Maître en échange de lesquels non donna la gloire à le à Dieu, et ayant devenu mangé de ver expira l'âme. |  | **23** Subitement cependant, il l’a-asséné-d’un-coup, un Proclamateur du Seigneur en-échange du-fait-qu’il n’a- pas -donné la gloire à Dieu, et [c’est] en-étant-devenu un-aliment pour les vers [qu’]il a-rendu-l’âme. |
| **24** Le cependant discours de le de Dieu croissait et était multiplié. |  | **24** Cependant, la Parole de Dieu croissait et se-multipliait. |
| **25** Bar-Nabas cependant et Saul retournèrent en arrière envers Ierousalem ayants faits plénitude la service, ayants priss à côté avec Ioannes celui ayant été surnommé Markos. |  | **25** Barnabas cependant et Saül s’en-sont-retournés envers Jérusalem, ayant-rendu-plérôme le service-en-ministère, ayant-pris-auprès-d’[eux] Jean, celui qui-est-invoqué [du nom de] Marc. |

## ACTES 13

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Étaient cependant en à Antioche selon la étante église prophètes et enseignants le et aussi Bar-Nabas et Syméon celui étant appelé Niger et Loukios le Cyrénéen, Manahen et aussi de Hérode de le de tétrarque nourri avec et Saul. |  | **1** Cependant,étaient dans Antioche, selon l’Église qui- [y] -est, des prophètes et des enseignants : Barnabas aussi-bien- aussi -que Syméôn, celui qui-est-appelé Niger, et Lucius le Cyrénéen, aussi-bien-que Manahen, [qui] a-été-nourri-avec Hérode le Tétrarque, et Saül. |
| **2** de Faisants liturgie cependant de eux à le à Maître et de jeûnants dit le souffle le saint· délimitez au loin évidemment à moi le Bar-Nabas et Saul envers le action lequel j'ai appelé auprès eux. |  | **2** Servant-en-liturgie cependant, eux, pour le Seigneur, et jeûnant, il a-parlé-ainsi, l’Esprit, celui [qui est] Saint : Pour-sûr, établissez-à-part pour moi Barnabas et Saül envers l’œuvre [pour] laquelle je les ai-appelés-vers [moi]. |
| **3** alors ayants jeûnés et ayants priés et ayants imposés les mains à eux délièrent au loin. |  | **3** Alors ayant-jeûné et ayant-prié, et leur ayant-imposé les mains, ils [les] ont-déliés-loin-d’[eux]. |
| **4** Eux certes donc ayants étés mandés dehors sous de le de saint de souffle vinrent de haut en bas envers Séleucie, de là et aussi naviguèrent au loin envers Chypre |  | **4** Eux certes donc, ayant-été-mandés-au-dehors sous-l’obédience-du Saint Esprit sont-venus-en-descendant envers Séleucie. Aussi-bien, de-là, ils ont-navigué-au-loin envers Chypre. |
| **5** et ayants devenus en à Salamine annonçaient de haut en bas le discours de le de Dieu en à les à synagogues de les de Ioudaiens. avaient cependant aussi Ioannes ministre. |  | **5** Et, étant-advenus en Salamine, ils attestaient-en-proclamation la Parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Ils avaient cependant aussi Jean [comme] intendant-de-service. |
| **6** Ayants passés à travers cependant toute entière la île jusqu'à l'extrémité de Paphos trouvèrent homme un quelconque mage faux prophète Ioudaien à lequel nom Bar-Iéshou |  | **6** Ayant-traversé cependant l’île entière jusqu’à Paphos, ils ont-trouvé un homme, quelque mage prophète-de-mensonge juif du nom de Bar-Jésus… |
| **7** lequel était avec à le à proconsul à Sergius à Paulus, à homme à capable de comprendre. celui-ci ayant appelé auprès Bar-Nabas et Saul chercha davantage écouter le discours de le de Dieu. |  | **7** ... qui était avec le Proconsul Sergius Paulus, homme capable-de-comprendre. Celui-ci ayant-fait-appeler-vers [lui] Barnabas et Saül a-recherché à-écouter la parole de Dieu. |
| **8** plaçait debout contre cependant à eux Élumas le mage, ainsi car est traduit le nom de lui, cherchant tourner de travers le proconsul au loin de la de croyance. |  | **8** Il se-tenait- cependant -en-opposition à eux, Elymas le mage — [c’est] ainsi en-effet [qu’]est-traduit son nom — cherchant à-tourner-de-travers le proconsul loin-de la foi. |
| **9** Saul cependant, celui aussi Paulus, ayant été rempli de souffle de saint ayant regardé fixement envers lui |  | **9** Saül cependant, celui [qui est nommé] aussi Paul, étant-rempli d’Esprit Saint, ayant-braqué-le-regard envers lui… Ce verset marque dans Ac le changement définitif du nom de Saül en Paul. |
| **10** dit· O de plénitude de tout de tromperie et de toute de action de facilité, fils de diable, ennemi de toute de justice, non tu pauseras tournant de travers les chemins de le de Maître les droites; |  | **10** ... a-parlé-ainsi : Ô [hommes] en-plérôme-de toute séduction et de toute œuvre-sans-scrupules ! Fils du diviseur, ennemi de toute justice, ne cesseras- tu pas, [toi] qui-tourne-de-travers les chemins du Seigneur, ceux [qui sont] directs ? |
| **11** et maintenant voici main de Maître sur toi et tu seras aveugle ne pas regardant le soleil jusqu'à l'extrémité de moment. instantanément et aussi tomba sur lui brume et ténèbre et menant autour cherchait guides de mains. |  | **11** Et maintenant, voici-que [la] main du Seigneur [est] sur toi et tu seras aveugle, ne regardant pas le soleil jusqu’à un moment [déterminé]. Aussi-bien, subitement, est-tombé sur lui brume et ténèbre, et, conduisant- [son pas] -alentour, il cherchait des hommes-pour- [le] -conduire-par-la-main. |
| **12** alors ayant vu le proconsul ce ayant devenu crut étant choqué sur à la à enseignement de le de Maître. |  | **12** Alors, ayant-vu, le proconsul, ce qui-est-advenu, il a-eu-la-foi, étant-heurté-de-stupeur quant-à l’enseignement du Seigneur. |
| **13** Ayants étés conduits de bas en haut cependant au loin de la de Paphos ceux autour Paulus vinrent envers Perge de la de Pamphylie, Ioannes cependant ayant déplacé loin au loin de eux retourna en arrière envers Ierosoluma. |  | **13** Ayant-été- cependant -conduits-pour-monter loin-de Paphos, ceux [qui sont] autour-de Paul sont-venus envers Pergé de Pamphylie, cependant-que Jean, ayant-cédé-la-place loin-d’eux s’en-est-retourné envers Jérusalem. |
| **14** Eux cependant ayants passés à travers au loin de la de Perge devinrent à côté envers Antioche la Pisidie, et ayants venus envers la synagogue à la à journée de les de sabbats assirent. |  | **14** Eux cependant ayant-traversé depuis Pergé, et étant-survenus envers Antioche de Pisidie, et étant-entrés la synagogue pour le jour des shabbats, ils [y] ont-siégé. |
| **15** avec au-delà cependant la lecture de le de loi et de les de prophètes envoyèrent les chefs de synagogues vers eux disants· hommes frères, si un quelconque est en à vous discours de appel à côté vers le peuple, dites. |  | **15** À-la-suite, cependant, de la prise-de-connaissance de la loi et des prophètes, il ont-envoyé [un homme], les chefs-de-la-synagogue, vers eux parlant-ainsi : [Ô] hommes, frères, s’il est en vous quelque parole de consolation vers le peuple, parlez ! |
| **16** Ayant placé debout de bas en haut cependant Paulus et ayant secoué de haut en bas à la à main dit· hommes Israélites et ceux effrayants le Dieu, écoutez. |  | **16** S’étant-redressé, cependant, Paul, et ayant-fait-signe-par-un-frisson de la mains, il a-parlé-ainsi : [Ô] hommes, Israélites, et [vous], les craignant Dieu, écoutez : |
| **17** le Dieu de le de peuple de celui-ci de Israël appela dehors les pères de nous et le peuple haussa en à la à maisonnée d'à côté en à terre de Égypte et avec au-delà de bras de haut conduisit dehors eux hors de elle, |  | **17** Le Dieu de ce peuple-ci, Israël, a-élu nos pères, et [c’est] le peuple [qu’]il a-hissé dans la maisonnée-d’exil en terre d’Égypte et [c’est] au-sein-d’un bras hissé-en-hauteur [qu’]il les a-conduits-au-dehors, hors-d’elle. |
| **18** et comme de quarante ans temps porta la manière eux en à la à déserte |  | **18** Et [c’est] comme un temps [de] quarante-années [qu’]il a-[sup]porté- leurs -manières dans le désert… |
| **19** et ayant saisi de haut en bas ethnies sept en à terre de Canaan hérita de haut en bas la terre de eux |  | **19** ... et s’étant-départi-de sept nations dans [la] terre de Chanaan, il [leur] a-attribué- leur terre -en-héritage… |
| **20** comme à ans à quatre cents et à cinquante. et avec au-delà ceux-ci donna juges jusqu'à ce que de Samouel de prophète. |  | **20** ... comme [pour un temps de] quatre-cent et cinquante années. Aussi, à-la-suite-de ceci, il a-donné des juges jusqu’à Samuel // le // prophète. |
| **21** et de là demandèrent roi et donna à eux le Dieu le Saul fils de Kis, homme hors de tribu de Benyamin, ans quarante, |  | **21** Et-de-là, ils ont-demandé un roi et il leur a-donné, Dieu, Saül, fils de Kish, homme issu-d’une tribu de Benjamin, quarante années. |
| **22** et ayant déplacé lui éveilla le David à eux envers roi à lequel aussi dit ayant témoigné· je trouvai David celui de le de Iessai, homme selon la coeur de moi, lequel fera tous les volontés de moi. |  | **22** Et l’ayant-déplacé, il a-éveillé David pour eux envers un roi, à-qui aussi il a-parlé-ainsi, ayant-rendu-témoignage : J’ai-trouvé David, de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera toutes mes volontés. |
| **23** de celui-ci le Dieu au loin de le de semence selon promesse conduisit à le à Israël sauveur Iésous, |  | **23** [C’est] de celui-ci [que] Dieu, depuis la semence selon [sa] promesse-proclamée, a-conduit à Israël un sauveur : Jésus… |
| **24** de ayant proclamé avant de Ioannes avant de face de la de entrée de chemin de lui baptême de transintelligence à tout à le à peuple de Israël. |  | **24** ... ayant-annoncé-par-avance, Jean, avant la face de son chemin-d’accès, un baptême de changement-d’intelligence pour tout le peuple d’Israël. |
| **25** comme cependant faisait plénitude Ioannes le course, disait· quel moi vous soupçonnez être; non je suis moi· mais voici vient avec au-delà moi de lequel non je suis digne le soulier de les de pieds délier. |  | **25** Comme cependant il rendait-plérôme, Jean, [sa] course, il parlait-ainsi : Que me sous-entendez-vous être ? [Ce] n’[est] pas moi [qui] suis, mais voici-que vient à- ma -suite celui-dont je ne suis pas digne, le soulier de [ses] pieds, de [la] délier. |
| **26** Hommes frères, fils de genre de Abraam et ceux en à vous effrayants le Dieu, à nous le discours de la de sauvetage de celle-ci fut envoyé dehors. |  | **26** [Ô] hommes, frères, fils d’une souche-d’engendrement d’Abraham, et ceux parmi vous qui-craignez Dieu, [c’est] à nous [que] la parole de ce salut-ci a-été-envoyée-au-dehors. |
| **27** ceux car colonisants en à Ierousalem et les chefs de eux celui-ci ayants méconnus et les sons de voix de les de prophètes celles selon tout sabbat étantes lues ayants jugés firent plénitude, |  | **27** Ceux en-effet qui-établissent-leur-maison dans Jérusalem et leurs chefs — celui-ci, [Jésus], étant-sans- [le] -connaî-tre — [c’est] aussi les voix des prophètes — celles, selon tout shabbat, -étant-portées-à-connaissance — [qu’]ayant-jugé, ils ont-rendues-plérôme. |
| **28** et pas une cause de trépas ayants trouvés demandèrent Pilatus être saisi de bas en haut lui. |  | **28** Et pas-un motif de trépas n’ayant-trouvé, ils ont demandé Pilate pour lui enlever [la vie]. |
| **29** comme cependant finirent tous ces autour de lui ayants étés écrits, ayants saisis de haut en bas au loin de le de bois posèrent envers mémorial. |  | **29** Comme cependant ils avaient-achevé tout ce-qui, à- son -sujet, se-trouve-avoir-été-écrit, [l’]ayant-départi depuis le bois, ils [l’]ont-mis envers un mémorial. |
| **30** le cependant Dieu éveilla lui hors de morts, |  | **30** Cependant, Dieu l’a-éveillé d’enre [les] morts… |
| **31** lequel fut vu sur journées plus nombreuses à ceux à ayants montés avec à lui au loin de la de Galilée envers Ierousalem, lesquels des quelconques maintenant sont témoins de lui vers le peuple. |  | **31** ... [lui] qui s’est-donné-à-voir sur de-nombreux jours à ceux qui-sont-montés-avec lui depuis la Galilée envers Jérusalem, lesquels, //maintenant// sont ses témoins vers le peuple. |
| **32** Et nous vous nous évangélisons la vers les pères promesse ayante devenue, |  | **32** Et nous, nous vous apportons-l’heureuse-proclamation : La promesse-proclamée étant-advenue vers les pères… |
| **33** en ce que celle-ci le Dieu a fait plénitude à l'excès à les à enfants de nous ayant placé debout de bas en haut Iésous comme aussi en à le à psaume a été écrit à le à deuxième· fils de moi tu es toi, moi aujourd'hui j'ai engendré toi. |  | **33** ... celle-ci que Dieu a-acccomplie-en-plérôme pour //leurs // enfants, [c’est-à-dire] nous, en-ayant-redressé Jésus comme aussi dans le psaume se-trouve-avoir-été-écrit, le deuxième : [C’est] mon fils [que] tu es, toi ! Moi, aujourd’hui, je t’ai-engendré ! |
| **34** en ce que cependant plaça debout de bas en haut lui hors de morts non encore imminant retourner en arrière envers destruction à travers, ainsi a dit en ce que je donnerai à vous les sacrés de David les croyants. |  | **34** Cependant, qu’il l’a-fait-se-redresser d’en-tre [les] morts, il n’est- plus -imminent à s’en-retourner envers une corruption. [C’est] ainsi [qu’]il a-parlé-ainsi : Je vous donnerai les [attitudes] pieuses de David, les choses-dignes-de-foi. |
| **35** parce que aussi en à autre-différent dit· non tu donneras le sacré de toi voir destruction à travers. |  | **35** Attendu-cela, aussi [est-ce] dans une autre- [parole] -différente [qu’]il parle-ainsi : Tu ne donneras pas [à] ton consacré de voir la corruption. |
| **36** David certes car à en propre à génération ayant administré à la de le de Dieu à dessein fut mis au coucher et fut posé vers vers les pères de lui et vit destruction à travers· |  | **36** David certes en-effet, pour [la] génération [qui lui est] en-propre, ayant-accompli-le-service-d’intendance pour le dessein de Dieu, s’est-endormi et il a-été-placé-vers [eux], vers ses pères, et il a-vu une corruption… |
| **37** lequel cependant le Dieu éveilla, non vit destruction à travers. |  | **37** … cependant-que [celui] que Dieu a-éveillé n’a- pas, [lui], -vu de corruption. |
| **38** connu donc soit à vous, hommes frères, en ce que par de celui-ci à vous abandon de péchés est annoncé de haut en bas, et au loin de tous de lesquels non vous fûtes pu en à loi de Môusês être justifié, |  | **38** Qu’il soit donc connu par vous, [ô] hommes, frères, que [c’est] à-travers lui [que] pour vous, l’abandon des péchés est-attestée-en-proclamation. // Et //loin-de tout de-dont vous n’avez- pas -eu-la-puissance, dans la loi de Moïse, d’être-justifiés [que]… |
| **39** en à celui-ci tout celui croyant est justifié. |  | **39** ...[c’est] en lui [que] tout [homme] qui-a-la-foi est-justifié. |
| **40** regardez donc ne pas que vienne sur ce ayant été dit en à les à prophètes· |  | **40** Regardez-donc que ne vienne-en-fondant-sur [vous] ce dont-il-se-trouve-avoir-été-parlé dans les prophètes : |
| **41** voyez, ceux mépriseurs, et étonnez et soyez faits disparaître, en ce que action je travaille moi en à les à journées de vous, action lequel non ne pas que vous croyiez si le cas échéant un quelconque que décrive à vous. |  | **41** Voyez, vous-qui-couvrez- [cela] -de-mépris, et étonnez-vous, et disparaissez, parce-que [c’est] une œuvre que j’œuvre, moi, dans vos jours ; une œuvre en-laquelle [ce n’est] aucunement [que] vous aurez-la-foi-désormais si-le-cas-échéant quelqu’un porte- [ceci] -à- votre -gouverne. |
| **42** de Allants dehors cependant de eux appelaient à côté envers le entre sabbat être bavardé à eux les oraux ceux-ci. |  | **42** Étant-au-dehors cependant, ils faisaient-Appel-auprès-d’eux, envers le shabbat suivant, de leur adresser [à nouveau] ces propos-ci. |
| **43** de ayante étée déliée cependant de la de synagogue suivirent nombreux de les de Ioudaiens et de les de vénérants de prosélytes à le à Paulus et à le à Bar-Nabas, lesquels des quelconques bavardants auprès à eux persuadaient eux rester auprès à la à grâce de le de Dieu. |  | **43** S’étant-déliée cependant, l’assemblée, [ce sont] de-nombreux [qui] ont-suivis — des Juifs et des prosélytes vénérant [Dieu] — Paul et Barnabé, lesquels s’adressant-vers eux, les rendaient-dociles [au-fait de] demeurer-vers la grâce de Dieu. |
| **44** à Le cependant à venant à sabbat presque toute la ville fut mené ensemble écouter le discours de le de Maître. |  | **44** Cependant, pour le shabbat venant, presque toute la cité s’est-rassemblée pour écouter la Parole du Seigneur. |
| **45** ayants vus cependant les Ioudaiens les foules furent rempli de zèle jaloux et controversaient à ces sous de Paulus à étants bavardés blasphémants. |  | **45** Ayant-vu cependant, les Juifs, les foules, ils ont-été-remplis-du bouillonnement-d’un-zèle-jaloux et ils parlaient-en-s’opposant aux [propos] étant-adressés sous-l’obédience-de Paul, en-blasphémant. |
| **46** ayants parlés entièrement et aussi le Paulus et le Bar-Nabas dirent· à vous était nécessaire premièrement être bavardé le discours de le de Dieu· parce que donc vous poussez au loin lui et non dignes vous jugez vous-mêmes de la de éternelle de vie, voici nous sommes tournés envers les ethnies. |  | **46** S’exprimant-en-toute-franchise, aussi-bien Paul et Barnabé ont- ils -parlé-ainsi : [C’est] à vous [qu’]il était nécessaire premièrement d’adresser la Parole de Dieu. Dès-lors-que vous la repoussez-au-loin et [que] vous ne vous jugez pas dignes vous-mêmes de la vie de-l’ère, voici : nous nous-tournons envers les nations. |
| **47** ainsi car a commandé à nous le Maître· j'ai posé toi envers lumière de ethnies de ce être toi envers sauvetage jusqu'à ce que de dernier de la de terre. |  | **47** [C’est] ainsi en-effet [que] nous [en] a-donné-le-commandement le Seigneur : Je t’ai-placé envers une lumière de nations pour être, toi, envers un salut jusqu’au [bout] dernier de la terre. |
| **48** Écoutants cependant les ethnies réjouissaient et glorifiaient le discours de le de Maître et crurent combien grands étaient ayants étés ordonnancés envers vie éternelle· |  | **48** Écoutant [cela] cependant, les nations se-réjouissaient et glorifiaient la Parole du Seigneur, et ils ont-eu-la-foi, autant-qui étaient se-trouvant-avoir-été-ordonnancés envers une vie de-l’ère. |
| **49** était différé cependant le discours de le de Maître par de toute entière de la de région. |  | **49** Cependant, elle était-emportée, la Parole du Seigneur, à-travers le pays entier. |
| **50** les cependant Ioudaiens remuèrent à côté les vénérantes femmes les élégantes et les premiers de la de ville et éveillèrent au dessus poursuite sur le Paulus et Bar-Nabas et éjectèrent eux au loin de les de frontières de eux. |  | **50** Cependant, les Juifs ont-éperonné-l’excitation-auprès-des femmes qui-vénérent [Dieu], celles [qui sont] éminentes, et les Premiers de la cité, et ils ont-suscité une poursuite sur Paul et Barnabé, et les ont-jeté-dehors, loin-de leurs territoires-constitués. |
| **51** ceux cependant ayants secoués dehors le poussière de les de pieds sur eux vinrent envers Iconium, |  | **51** Ceux-ci cependant, ayant-secoué-au-dehors la poussière de [leurs] pieds sur eux, sont-venu envers Iconium. |
| **52** les et aussi disciples étaient fait plénitude de joie et de souffle de saint. |  | **52** Aussi-bien, les apprentis étaient- ils -rendus-plérômes de joie et d’Esprit Saint. |

## ACTES 14

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Devint cependant en à Iconium selon le même venir à l'intérieur eux envers la synagogue de les de Ioudaiens et bavarder ainsi de sorte que croire de Ioudaiens et aussi et de Grecs nombreux multitude. |  | **1** Il leur est-advenu cependant dans Iconium, selon le même [principe], d’entrer envers la synagogue des Juifs et de dire de-même, de-sorte-d’avoir-la-foi, aussi-bien des Juifs -qu’aussi des Hellènes, une multitude nombreuse. |
| **2** les cependant ayants désobéis Ioudaiens éveillèrent au dessus et maltraitèrent les âmes de les de ethnies contre de les de frères. |  | **2** Ceux cependant qui-ont-refusé-d’être-dociles, des Juifs, ont-suscité et ont-fait-du-mal-aux âmes des nations [en les excitant] contre les frères. |
| **3** assez-important certes donc temps grattèrent à travers parlants entièrement sur à le à Maître à celui à témoignant à le à discours de la de grâce de lui, à donnant signes et prodiges devenir par de les de mains de eux. |  | **3** Certes donc, [c’est] un temps assez-important [qu’]ils ont-séjourné, s’exprimant-en-toute-franchise sur le Seigneur, celui-[ci] rendant-témoignage // quant-à // la parole de sa grâce, en-donnant [à] des signes et des prodiges d’advenir à-travers leurs mains. |
| **4** fut scindé cependant le multitude de la de ville, et ceux certes étaient avec à les à Ioudaiens, ceux cependant avec à les à envoyés. |  | **4** Cependant, elle a-été-déchirée, la multitude de la cité, et, certes, les [uns] étaient avec les Juifs, cependant-que les [autres] [étaient] avec les envoyés. |
| **5** comme cependant devint impulsion de les de ethnies et aussi et de Ioudaiens avec à les à chefs de eux brutaliser et lapider eux, |  | **5** Comme cependant est-advenue une impulsion aussi-bien des nations et des Juifs, avec leurs chefs, pour leur infliger-des-sévices et de leur jeter-des-pierres. |
| **6** ayants vus avec fuirent de haut en bas envers les villes de la de Lycaonie Lystre et Derbé et la région alentour, |  | **6** Ayant-pris-conscience [de cela], ils ont-fui-pour-trouver-refuge envers les cité de Lycaonie, Lystre et Derbé, et l’alentour. |
| **7** et là évangélisants étaient. |  | **7** Et-là, [c’est] apportant-l’heureuse-proclamation [qu’]ils étaient. |
| **8** Et un quelconque homme impuissant en à Lystre à les à pieds était assis, boiteux hors de cavité ventrale de mère de lui lequel jamais piétina autour. |  | **8** Et quelqu’homme sans-puissance, dans Lystre, par les pieds était-assis, estropié hors-du ventre de sa mère, qui n’a- pas-même-une-fois -marché. |
| **9** celui-ci écouta de le de Paulus de bavardant· lequel ayant regardé fixement à lui et ayant vu en ce que a croyance de ce être sauvé, |  | **9** Celui-ci a-écouté Paul adressant [l’heureuse-proclamation], lequel, le braquant-du-regard et ayant-vu qu’il avait [la] foi pour être-sauvé… |
| **10** dit à grande à son de voix· place debout de bas en haut sur les pieds de toi droit. et bondit et piétinait autour. |  | **10** ...a-parlé-ainsi d’une voix grande : Redresse- toi sur tes pieds, droit ! Et il a-bondi et il marchait. |
| **11** les et aussi foules ayants vus lequel fit Paulus élevèrent la son de voix de eux Lycaonien disants· les dieux ayants étés rendus semblable à êtres humains descendirent vers nous, |  | **11** Aussi-bien, les foules ayan-vu ce-qu’a-fait Paul ont-élevé leur voix en Lycaonien, parlant-ainsi : Les dieux ayant-été-identifiés aux Hommes sont-descendus vers vous ! |
| **12** appelaient et aussi le Bar-Nabas Zeus, le cependant Paulus Hermès, parce que donc lui était celui gouvernant de le de discours. |  | **12** Aussi-bien appelaient-ils Barnabas : Zeus, cependant-que Paul : Hermès, dès-lors-que [c’est] lui [qui] était celui qui-gouverne la parole. |
| **13** le et aussi sacrificateur de le de Zeus de celui de étant avant de la de ville taureaux et couronnes sur les portails ayant porté avec à les à foules voulait sacrifier. |  | **13** Aussi-bien, le prêtre de Zeus, celui qui-est devant la cité, taureaux et guirlandes, sur les portails ayant-amené, [c’est] avec les foules [qu’]il voulait faire-le-sacrifice. |
| **14** Ayants écoutés cependant les envoyés Bar-Nabas et Paulus ayants fracassés à travers les himations de eux-mêmes sautèrent hors envers le foule croassants |  | **14** Cependant, ayant-écouté [cela], les envoyés Barnabas et Paul ayant-mis-en-pièces leurs habits, se-sont-précipités envers la foule en-hurlant… |
| **15** et disants· hommes, quel ceux-ci vous faites; aussi nous de similaires souffrances nous sommes à vous êtres humains évangélisants vous au loin de ceux-ci de les de vains retourner au-dessus sur Dieu vivant, lequel fit le ciel et la terre et la mer et tous ces en à eux· |  | **15** ... et parlant-ainsi : [Ô] hommes, que faites-vous ces-choses ? Nous aussi, [c’est] aux-souffrances-identiques à vous [que] nous sommes ! Des Hommes vous apportant-l’heureuse-proclamation, loin-de ces [choses] vaines, de retourner sur [le] Dieu vivant qui a-fait le ciel et la terre et la mer et toutes-les-choses, celle [qui sont] en eux… |
| **16** lequel en à les à ayantes allés à côté à générations permit tous les ethnies aller à les à chemins de eux· |  | **16** ... lequel, [c’est] dans les générations qui-se-trouvent-être-passées-au-delà [qu’]il a-concédé-à toutes les nations d’aller par leurs chemins. |
| **17** et néanmoins non sans témoignage lui-même abandonna oeuvrant bon, célestement à vous pluies donnant et moments portants des fruits, remplissant dans de nourriture et de joie les coeurs de vous. |  | **17** Quoique [ce] ne [soit] pas sans-témoignage [qu’]il l’a-abandonné, œuvrant-ce-qui-est-bon : célestement pour vous, [les] pluies, [les] donnant, et [les] moments de-fructification ; rassasiant de nourriture et de fête vos cœurs. |
| **18** et ceux-ci disants laborieusement cessèrent de haut en bas les foules de ce ne pas sacrifier à eux. |  | **18** Et [c’est] en-parlant ces-choses [que] laborieusement, ils ont-mis-au-repos les foules pour [les convaincre] de ne pas faire-le-sacrifice pour eux. |
| **19** Vinrent sur cependant au loin de Antioche et de Iconium Ioudaiens et ayants persuadés les foules et ayants pierrés le Paulus tiraient au-dehors de la de ville faisants loi lui avoir été mort. |  | **19** Sont-venus-en-fondant-sur [eux] cependant, depuis Antioche et Iconium, des Juifs, et ayant-rendues-dociles les foules et ayant-lapidé Paul, ils [le] traînaient hors de la cité, tenant-pour-loi, [pour] lui, de se-trouver-avoir-péri. |
| **20** de ayants encerclés cependant de les de disciples lui ayant placé debout de bas en haut vint à l'intérieur envers la ville. Et à celle lendemain sortit avec à le à Bar-Nabas envers Derbé. |  | **20** Cependant, l’ayant-encerclé, les apprentis, s’étant-redressé, il est-entré envers la cité. Et le lendemain-suivant, il est-sorti avec Barnabas envers Derbé. |
| **21** ayants évangélisés et aussi la ville celle-là et ayants disciplinés assez-importants retournèrent en arrière envers la Lystre et envers Iconium et envers Antioche |  | **21** Aussi-bien, ayant-apporté-l’heureuse-proclamation-à cette cité-là et ayant-fait- [un nombre] assez-important -d’apprentis, ils s’en-sont-retournés envers Lystre et envers Iconium, et envers Antioche… |
| **22** fixants sûrement les âmes de les de disciples, appelants à côté rester dans à la à croyance et en ce que par de nombreuses de oppressions attache de lien nous venir à l'intérieur envers la royauté de le de Dieu. |  | **22** ... raffermissant les âmes des apprentis,faisant-Appel pour demeurer-dans la foi, et [en-parlant-ainsi] : [C’est] à-travers de-nombreusex afflictions [qu’]il nous faut entrer envers le Règne de Dieu. |
| **23** ayants désignés de main cependant à eux selon église anciens, ayants priés avec au-delà de jeûnes posèrent à côté eux à le à Maître envers lequel avaient cru. |  | **23** Cependant, ayant-désigné pour eux, selon [chaque] église, des anciens ; ayant-prié conjointement-avec des jeûnes, ils les ont-placés-auprès-du Seigneur envers qui ils se-trouvaient-avoir-eu-la-foi. |
| **24** Et ayants passés à travers la Pisidie vinrent envers la Pamphylie |  | **24** Et ayant-traversé la Pisidie, ils sont-venus envers la Pamphylie, |
| **25** et ayants bavardés en à Perge le discours descendirent envers Attalie· |  | **25** et ayant-adressé dans Pergé la Parole, ils sont-descendus envers Attalia. |
| **26** et de là naviguèrent au loin envers Antioche, d'où étaient ayants étés livrés à la à grâce de le de Dieu envers le action lequel firent plénitude. |  | **26** Et-de-là, ils ont-navigué-au-loin envers Antioche, d’où ils étaient se-trouvant-avoir-été-livrés à la grâce de Dieu envers l’œuvre qu’ils-ont-rendue-plérôme. |
| **27** ayants devenus à côté cependant et ayants menés ensemble la église annonçaient de bas en haut combien grands fit le Dieu avec au-delà de eux et en ce que ouvrit à les à ethnies porte de croyance. |  | **27** Cependant, étant-survenus et ayant-rassemblé l’église, ils proclamaient-à-leur-tour autant-qu’a-fait Dieu conjointement-avec eux, et qu’il a-ouvert pour les nations [la] porte de la foi. |
| **28** grattaient à travers cependant temps non peu avec à les à disciples. |  | **28** Ils séjournaient cependant un temps non petit avec les apprentis. |

## ACTES 15

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et des quelconques ayants venus de haut en bas au loin de la de Ioudaia enseignaient les frères en ce que, si le cas échéant ne pas que vous soyez circoncit à le à coutume à ce de Môusês, non vous pouvez être sauvé. |  | **1** Et quelques-uns étant-venus-en-descendant loin de la Judée enseignaient-ainsi les frères : Si-le-cas-échéant vous n’êtes- pas circoncis-désormais [selon] la coutume de Moïse, pous n’avez- pas -la-puissance-d’être-sauvés. |
| **2** de ayante devenue cependant de soulèvement et de recherche non de peu à le à Paulus et à le à Bar-Nabas vers eux, ordonnancèrent monter Paulus et Bar-Nabas et des quelconques autres hors de eux vers les envoyés et anciens envers Ierousalem autour de le de sujet de recherche de celui-ci. |  | **2** Étant-advenue cependant une sédition et une recherche-en-débat non petite par Paul et Barnabas vers eux, ils ont-ordonnancé de-monter, [pour] Paul et Barnabas et quelques autres d’entre eux, vers les envoyés et des anciens, envers Jérusalem, au-sujet-de cet objet-de-recherche-en-débat-ci. |
| **3** Les certes donc ayants étés mandés en avant sous de la de église passaient à travers la et aussi Phénicie et Samarie décrivants la retournement au-dessus de les de ethnies et faisaient joie grande à tous à les à frères. |  | **3** Ceux-ci certes donc ayant-été-escortés (= mandés-par-avance) sous-l’obédience-de l’Église, ils traversaient aussi-bien la Phénicie et la Samarie, portant-à- [leur] -gouverne le retournement des nations et ils faisaient une joie grande à tous les frères. |
| **4** ayants devenus à côté cependant envers Ierosoluma furent accepté à côté au loin de la de église et de les de envoyés et de les de anciens, annoncèrent de bas en haut et aussi combien grands le Dieu fit avec au-delà de eux. |  | **4** Survenus cependant envers Jérusalem, ils ont-reçu-l’accueil de-la-part-de l’Église et des envoyés et des anciens. Aussi-bien ont- ils -proclamé-à-leur-tour autant-que Dieu a-fait conjointement-avec eux. |
| **5** Levèrent hors cependant des quelconques de ceux au loin de la de hérésie de les de Pharisiens ayants crus disants en ce que attache de lien circoncire eux annoncer auprès et aussi garder le loi de Môusês. |  | **5** Se sont-redressés-d’entre [eux] cependant quelques-uns de ceux issus-du parti des Pharisiens qui-ont-eu-la-foi, parlant-ainsi : Il faut les circoncire aussi-bien-que [les] enjoindre-en-proclamation de garder la loi de Moïse. |
| **6** Furent mené ensemble cependant les envoyés et les anciens voir autour de le de discours de celui-ci. |  | **6** Aussi-bien ont-été-rassemblés les envoyés et les anciens [pour] voir au-sujet-de cette parole-ci. |
| **7** de Nombreuse cependant de recherche de ayante devenue ayant placé debout de bas en haut Pierre dit vers eux· hommes frères, vous vous établissez sûrement en ce que au loin de journées de anciennes en à vous appela dehors le Dieu par de le de bouche de moi écouter les ethnies le discours de le de évangile et croire. |  | **7** Cependant, une considérable recherche-en-débat étant-advenue, s’étant-redressé, Pierre, il a-parlé-ainsi vers eux : [Ô] hommes, frères, vous tenez-pour-sûr que depuis les jours du-commencement, parmi vous, il a-élu, Dieu, à-travers ma bouche, d’écouter [pour] les nations la parole de l’heureuse-proclamation et d’avoir-la-foi. |
| **8** et le connaisseur de coeur Dieu témoigna à eux ayant donné le souffle le saint de haut en bas comme aussi à nous |  | **8** Et le connaisseur-des-cœurs, Dieu, a-témoigné pour eux, [leur] ayant-donné l’Esprit, celui [qui est] Saint, selon-qu’aussi pour nous. |
| **9** et aucun jugea à travers entre de nous et aussi et de eux à la à croyance ayant purifié les coeurs de eux. |  | **9** Et [ce n’est] en-rien-du-tout [qu’]il a-jugé-en-controverse aussi-bien entre nous et eux, par la foi ayant-purifié leurs cœurs. |
| **10** maintenant donc quel vous tentez le Dieu imposer joug-balance sur le cou de les de disciples lequel ni les pères de nous ni nous nous eûmes la ténacité porter; |  | **10** Maintenant donc, que mettez-vous à-l’épreuve Dieu pour-imposer un joug sur le cou des apprentis dont ni nos pères ni nous n’avons-eu-la-tenacité de [nous] charger ? |
| **11** mais par de la de grâce de le de Maître de Iésous nous croyons être sauvé selon lequel manière et ceux-là. |  | **11** Mais [c’est] à-travers la grâce du Seigneur Jésus [que] nous avons-la-foi-d’être-sauvés selon- la [même] manière -que ceux-là. |
| **12** Garda le silence cependant tout le multitude et écoutaient de Bar-Nabas et de Paulus de racontants combien grands fit le Dieu signes et prodiges en à les à ethnies par de eux. |  | **12** Elle a-gardé-le-silence cependant, toute la multitude, et ils écoutaient Barnabas et Paul qui-se-faisaient-les-interprètes-d’autant-qu’a-fait Dieu de signes et de prodiges parmi les nations à-travers eux. |
| **13** Avec au-delà cependant ce garder le silence eux fut répondu Iakobos disant· hommes frères, écoutez de moi. |  | **13** Cependant, à-la-suite-du fait-de garder-silence, [pour] eux, il a-répondu, Jacques, en-parlant-ainsi : [Ô] hommes, frères, écoutez-moi. |
| **14** Syméon raconta de haut en bas comme premièrement le Dieu visita prendre hors de ethnies peuple à le à nom de lui. |  | **14** Syméôn s’est-fait-l’interprète-de [ceci] selon-que premièrement Dieu a-supervisé pour prendre d’entre les nations un peuple pour son Nom. |
| **15** et à celui-ci sonnent ensemble les discours de les de prophètes de haut en bas comme a été écrit· |  | **15** Et [c’est] pour ceci [que] s’accordent les paroles des prophètes selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : |
| **16** avec au-delà ceux-ci je tournerai de bas en haut et je reconstruirai la tente de David celle ayante tombée et ces ayants étés catastrophés de elle je reconstruirai et je redresserai droit de bas en haut elle, |  | **16** À-la-suite-de ceci, j’aurai-un-comportement-de-conversion et je réédifierai-en-maison la tente de David, celle qui-se-trouve-être-tombée, et les [parties] qui-se-trouvent- en -avoir-été-abattues, je [les] réédifierai-en-maison et les rendrai-à-nouveau-droites…— Sur la trad. du verbe anastréphô, faire-volte-face, cfr. 5,22n. |
| **17** de telle manière que le cas échéant que recherchent les restants de les de êtres humains le Maître aussi tous les ethnies sur lesquels a été surnommé le nom de moi sur eux, dit Maître faisant ceux-ci |  | **17** ... de-telle-manière-qu’ils recherchent-intensément-désormais, les laissés-pour-compte des Hommes, le Seigneur, et toutes les nations sur lesquelles se-trouve-avoir-été-invoqué mon nom sur eux. Ainsi-parle [le] Seigneur qui-fait ces-choses… |
| **18** connus au loin de ère. |  | **18** ... connues depuis [les] ères. |
| **19** c'est pourquoi moi je juge ne pas tumultuer au-dedans à côté à ceux au loin de les de ethnies à retournants au-dessus sur le Dieu, |  | **19** C’est-pourquoi moi, je juge de ne pas induire-de-tourments à ceux issus-des nations qui-retournent sur Dieu… |
| **20** mais suréquiper à eux de ce tenir au loin de les de souillures de les de idoles et de la de pornation et de le de étouffé et de le de sang. |  | **20** … mais de leur faire-une-lettre pour être-au-loin-des souillures des idoles et de la prostitution et de la [chair] étouffée et du sang. |
| **21** Môusês car hors de générations de anciennes selon ville ceux proclamants lui a en à les à synagogues selon tout sabbat étant lu. |  | **21** Moïse en-effet, [c’est] à-partir-des générations du-commencement [que], selon [chaque] cité, des [hommes] qui-annoncent, il [en] a dans les synagogues selon tout shabbat, [cette parole] étant-ainsi-portée-à-la-connaissance [de tous]. |
| **22** Alors estima à les à envoyés et à les à anciens avec à toute entière à la à église ayants appelés dehors hommes hors de eux mander envers Antioche avec à le à Paulus et à Bar-Nabas, Iouda celui étant appelé Bar-Sabbas et Silas, hommes gouvernants en à les à frères, |  | **22** Alors il a-été-estimé par les envoyés et les anciens, avec l’Église entière, des hommes ayant-été-élus d’entre eux, de [les] mander envers Antioche avec Paul et Barnabas : Judas, l’appelé Barsabbas et Silas, des hommes qui-gouvernent parmi les frères. |
| **23** ayants écrits par de main de eux· Les envoyés et les anciens frères à ceux selon la Antioche et Syrie et Cilicie à frères à ceux hors de ethnies réjouir. |  | **23** Ayant-écrit [ceci] à-travers leur main : Les envoyés et les anciens aux frères d’entre [les] nations, selon Antioche et [la] Syrie et [la] Cilicie, [je viens vous] saluer (= se-réjouir) ! |
| **24** Parce que donc nous écoutâmes en ce que des quelconques hors de nous ayants sortis troublèrent vous à discours équipants de bas en haut les âmes de vous à lesquels non nous équipâmes en séparant, |  | **24** Dès-lors-que nous avons-écouté que quelques-uns d’entre nous //étant-venus // vous ont-remué par des paroles ébranlant vos âmes, auxquels nous n’avons- pas -intimé-d’ordre… |
| **25** estima à nous à ayants devenus en même fureur à ayants appelés dehors hommes mander vers vous avec à les à aimés de nous à Bar-Nabas et à Paulus, |  | **25** … il a-été-estimé par nous, étant-devenus d’une même-ardeur, ayant-élu des hommes, [de devoir les] envoyer vers vous, avec nos [frères] aimés-d’agapè Barnabas et Paul… |
| **26** à êtres humains à ayants livrés les âmes de eux au-dessus de le de nom de le de Maître de nous de Iésous de Christ. |  | **26** ... Hommes se-trouvant-avoir-livré leurs âmes en-faveur-du nom de notre Seigneur Jésus Christ. |
| **27** nous avons envoyé donc Iouda et Silas et eux par de discours annonçants les mêmes. |  | **27** Nous nous-trouvons- donc -avoir--envoyé Judas et Silas et eux qui-, à-travers-la Parole, partent-proclamer les mêmes [choses]. |
| **28** estima car à le à souffle à le à saint et à nous pas un plus nombreux être imposé à vous poids toutefois de ceux-ci de ces sur la nécessité, |  | **28** Il a-été-estimé en-effet par l’Esprit, celui [qui est] Saint, et par nous, de ne vous imposer pas-un poids plus-considérable, [excepté] toutefois ceux-ci, [qui sont] absolument-nécessaires  : |
| **29** tenir au loin de idolothytes et de sang et de étouffés et de pornation, hors de lesquels gardants au travers vous-mêmes bien vous pratiquerez. Ayez été renforcés. |  | **29** … être-au-loin des [chairs] sacrifiées-aux-idoles et du sang, et des [chairs] étouffées et de la prostitution, hors-de quoi, vous gardant-fermement vous-mêmes, vous mettrez- heureusement -en-pratique [la parole]. Portez-vous-bien ! |
| **30** Ceux certes donc ayants étés déliés au loin vinrent de haut en bas envers Antioche, et ayants menés ensemble le multitude donnèrent sur la épître. |  | **30** Ceux-ci certes donc, ayant-été-déliés-loin-d’[eux], sont-venus-en-descendant envers Antioche, et ayant-rassemblé la multitude, ils ont-fait-don-de la lettre. |
| **31** ayants lus cependant furent réjoui sur à la à appel à côté. |  | **31** [En] ayant-pris-connaissance cependant, ils se sont-réjouis quant-à la consolation. |
| **32** Iouda et aussi et Silas aussi eux-mêmes prophètes étants par de discours de nombreux appelèrent à côté les frères et fixèrent sûrement, |  | **32** Aussi-bien Judas et Silas, eux aussi étant- prophètes, [c’est] à-travers de nombreuses paroles [qu’]ils ont-fait-Appel-auprès-des frères et [les] ont-raffermis. |
| **33** ayants faits cependant temps furent délié au loin avec au-delà de paix au loin de les de frères vers ceux ayants envoyés eux. |  | **33** Ayant- cependant -fait [leur] temps, ils ont-été-déliés-loin-d’[eux] au-sein-d’une paix, loin-des frères, vers ceux qui les ont-envoyés. |
| **34** |  | **34** //Il a-été-estimé cependant pour à Silas de demeurer-encore vers eux, cependant-que [c’est] seul [que] Judas [s’en]-est-allé // |
| **35** Paulus cependant et Bar-Nabas grattaient à travers en à Antioche enseignants et évangélisants avec au-delà aussi de autres-différents de nombreux le discours de le de Maître. |  | **35** Cependant, Paul et Barnabas séjournaient dans Antioche, enseignant et apportant-l’heureuse-proclamation  aussi -avec différents- nombreux -autres, la Parole du Seigneur. |
| **36** Avec au-delà cependant des quelconques journées dit vers Bar-Nabas Paulus· ayants retournés au-dessus évidemment que nous visitions les frères selon ville toute en à lesquelles nous annonçâmes de haut en bas le discours de le de Maître comment ont. |  | **36** À-la-suite, cependant, de quelques jours, il a-parlé-ainsi vers Barnabas, Paul : Pour-sûr, étant-retournés, supervisons-désormais les frères selon toute cité dans lesquelles nous avons-attesté-en-proclamation la Parole du Seigneur, [pour voir] comment ils [v]ont. |
| **37** Bar-Nabas cependant avait dessein prendre à côté avec aussi le Ioannes celui étant appelé Markos· |  | **37** Barnabas cependant avait-pour-dessein-de prendre-auprès-d’[eux] aussi Jean, celui étant-appelé Marc… |
| **38** Paulus cependant jugeait digne, celui ayant placé debout au loin au loin de eux au loin de Pamphylie et ne pas ayant venu ensemble à eux envers le action ne pas prendre à côté avec celui-ci. |  | **38** ... cependant-que Paul tenait-pour-digne, — celui-ci s’étant-tenu-éloigné loin-d’eux depuis [la] Pamphylie et n’étant- pas -venu-avec eux envers l’œuvre — de ne pas le prendre-auprès-d’[eux]. |
| **39** devint cependant provocation aigu à côté de sorte que être séparé loin eux au loin de les uns les autres, le et aussi Bar-Nabas ayant pris à côté le Markos naviguer dehors envers Chypre, |  | **39** Il est-advenu cependant une tension-acérée de-sorte pour eux de quitter-la-place-au-loin, loin- l’un- -de -l’autre, aussi-bien [pour] Barnabas, ayant-pris-auprès-de [lui] Marc, de s’embarquer-pour-naviguer envers Chypre… |
| **40** Paulus cependant ayant dit sur Silas sortit ayant été livré à la à grâce de le de Maître sous de les de frères. |  | **40** ... cependant-que Paul, ayant-choisi-un-surnommé Silas, est parti, étant-remis à la grâce du Seigneur sous-l’obédience-des frères. |
| **41** passait à travers cependant la Syrie et la Cilicie fixant sûrement les églises. |  | **41** Il traversait cependant la Syrie et la Cilicie en-raffermissant les Églises. |

## ACTES 16

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Arriva cependant aussi envers Derbé et envers Lystre. et voici disciple un quelconque était là à nom Timotheos, fils de femme de Ioudaienne de croyante, de père cependant de Grec, |  | **1** Il est-arrivé cependant envers Derbée et envers Lystre. Et voici-que quelque disciple était là, [répondant] au nom de Timothée, fils d’une femme Juive ayant-la-foi, cependant-que d’un père Hellène… |
| **2** lequel était témoigné sous de les en à Lystre et à Iconium de frères. |  | **2** ... qui avait-reçu-un-témoignage sous-l’obédience des frères de Lystre et d’Iconium. |
| **3** celui-ci voulut le Paulus avec à lui sortir, et ayant pris circoncit lui par le fait de les Ioudaiens ceux étants en à les à lieux à ceux-là· avaient su car en totalités en ce que Grec le père de lui subsistait. |  | **3** Celui-ci, il a-voulu, Paul, sortir avec lui. Et [l’]ayant-pris, il l’a-circoncis en-raison-des Juifs, ceux qui-sont dans ces lieux-là. Ils se-trouvaient-avoir-su en-effet en-totalité que [c’est] Hellène [que] son père s’avérait. |
| **4** Comme cependant allaient à travers les villes, livraient à eux garder les dogmes ces ayants étés jugés sous de les de envoyés et de anciens de ceux en à Ierosoluma. |  | **4** Comme cependant ils allaient-à-travers les cités, ils leur livraient [la mission de] tenir-sous-garde les règlements se-trouvant-avoir-été-jugés sous-l’obédience des envoyés et des anciens, ceux [qui sont] dans Jérusalem. |
| **5** Les certes donc églises étaient solidifié à la à croyance et surabondaient à le à nombre selon journée. |  | **5** Certes donc, les églises s’affermissaient par la foi et abondaient en compte selon [chaque] jour. |
| **6** Passèrent à travers cependant la Phrygie et De Galatie région ayants étés empêchés sous de le de saint de souffle bavarder le discours en à la à Asie· |  | **6** Ils ont-traversé la Phrygie et [le] pays Galate, ayant-été-empêchés sous-l’obédience-du saint Esprit d’adresser la Parole en Asie. |
| **7** ayants venus cependant selon la Mysie tentaient envers la Bithynie être allé, et non permit eux le souffle de Iésous· |  | **7** Étant-venus cependant selon la Mysie, il mettaient-à-l’épreuve d’aller envers la Bithynie, et il ne leur a- pas -concédé, l’Esprit de Jésus. |
| **8** ayants passés à côté cependant la Mysie descendirent envers Troas. |  | **8** Ayant- cependant -passé la Mysie, ils sont-descendus envers Troas. |
| **9** Et vision par de nuit à le à Paulus fut vu, homme Macédonien un quelconque était ayant placé debout et appelant à côté lui et disant· ayant marché à travers envers Macédoine aide à nous. |  | **9** Et [c’est] une vision à-travers-la nuit [qui], par Paul, s’est-donnée-à-voir : Quelqu’homme, un Macédonien, était se-se-trouvant-s’être-tenu [là] et faisant-Appel-auprès-de lui, et parlant-ainsi : Enjambe envers [la] Macédoine, viens-à- notre -secours ! |
| **10** comme cependant le vision vit, directement nous cherchâmes sortir envers Macédoine conciliants en ce que a appelé auprès nous le Dieu évangéliser eux. |  | **10** Comme cependant il a-vu la [vision], [c’est] aussitôt [que] nous avons-cherché à sortir envers [la] Macédoine, [nous] articulant-ensemble [sur le fait] que [celui qui] se-trouve- nous -avoir-appelés-vers [lui], [c’est] Dieu, pour leur apporter-l’heureuse-proclamation. |
| **11** Ayants étés conduits de bas en haut cependant au loin de Troas nous coursâmes droit envers Samothrace, à celle cependant à survenante envers Jeune ville |  | **11** Ayant-été-conduits- cependant -pour-monter depuis Troas, nous avons-couru-en-droite-ligne envers Samothrace, cependant-que le [jour] suivant sur Néapolis… |
| **12** et de là envers Philippes, laquelle une quelconque est première de la de portion de Macédoine ville, colonie. Nous étions cependant en à celle-ci à la à ville grattants à travers journées des quelconques. |  | **12** ... et-de-là envers Philippes, qui est une cité de première part de Macédoine, une colonie [romaine]. Nous étions cependant dans cette cité-ci, séjournant quelques jours. |
| **13** à la et aussi à journée de les de sabbats nous sortîmes au-dehors de la de porche à côté fleuve où nous faisions loi prière être, et ayants assiss nous bavardions à les à ayantes venues ensemble à femmes. |  | **13** Aussi-bien, le jour du Shabbat, nous sommes-sortis hors-du porche, auprès-d’un courant où nous tenions-pour-loi être [un lieu de] prière, et, ayant-siégé, nous adressions [l’heureuse-proclamation] aux femmes étant-venues-en-compagnonage. |
| **14** et une quelconque femme à nom Ludia, vendeuse de pourpre de ville de Thyatire vénérante le Dieu, écoutait, de laquelle le Maître entrouvrit la coeur garder à ces à étants bavardés sous de le de Paulus. |  | **14** Et quelque femme [répondant] au nom de Lydie, vendeuse-de-pourpre de la cité de Thyatire, vénérant Dieu, écoutait, de-qui le Seigneur a-ouvert-en-grand le cœur pour s’attacher aux [propos] étant-adressés sous-l’obédience-de Paul. |
| **15** comme cependant fut baptisé et le maison de elle, appela à côté disante· si vous avez jugé moi croyante à le à Maître être, ayants venus à l'intérieur envers le maison de moi restez· et fut violent auprès nous. |  | **15** Comme cependant elle a-été-baptisée, [elle] et sa maison, elle a-fait-Appel en-parlant-ainsi : Si vous vous-vous-trouvez- m’ -avoir-jugée être digne-de-foi pour le Seigneur, étant-entrés envers ma maison, demeurez-[y]. Et elle a-execrcé-une-contrainte-auprès-d’eux tous. |
| **16** Devint cependant de allants de nous envers la prière jeune servante une quelconque ayante souffle pythonisse rencontrer à nous, laquelle une quelconque travail nombreuse fournissait à les à Maîtres de elle devinante. |  | **16** Il est-advenu cependant — allant, nous, envers la prière — pour quelque jeune-servante ayant un esprit python d’arriver-pour- nous -rejoindre, laquelle [c’est] un considérable gain-à-l’ouvrage [qu’]elle procurait à ses seigneurs en-délirant-sous-forme-d’oracles.— Le nom de Python est celui de la région de Delphe dont, selon la mythologie grecque, le fameux Oracle était gardé par un serpent dragon au pied du Mont Parnasse, et qui fut tué par Apollon. On comprend donc la relation entre l’esprit python et les oracles rendus par la jeune-servante. Le gain-à-l’ouvrage correspondrait assez bien en fr. au gagne-pain. |
| **17** celle-ci suivante de haut en bas à le à Paulus et à nous croassait disante· ceux-ci les êtres humains esclaves de le de Dieu de le de très haut sont, lesquels des quelconques annoncent de haut en bas à vous chemin de sauvetage. |  | **17** Celle-ci, suivant-tout-contre Paul et nous, hurlait en-parlant-ainsi : Ceux-ci sont les Hommes serviteurs-en-esclaves de Dieu, le Très-Haut, lesquels vous attestent-en-proclamation un chemin de salut ! |
| **18** celui-ci cependant faisait sur nombreuses journées. ayant été peiné au travers cependant Paulus et ayant retourné au-dessus à le à souffle dit· j'annonce auprès à toi en à nom de Iésous de Christ sortir au loin de elle· et sortit à même à la à heure. |  | **18** Ceci cependant, elle [le] faisait sur de-nombreux jours. Ayant-été-contrarié cependant, Paul, et s’étant-retourné, [c’est] à l’esprit [qu’]il a-parlé-ainsi : Je t’enjoins-en-proclamation, dans [le] Nom de Jésus Christ, de sortir loin-d’elle ! Et il est-sorti à l’heure-même. |
| **19** Ayants vus cependant les Maîtres de elle en ce que sortit la espérance de la de travail de eux, ayants saisis le Paulus et le Silas tirèrent envers la agora sur les chefs |  | **19** Ayant-vu cependant, ses seigneurs, qu’est-sorti l’espérance de leur gain-à-l’ouvrage, s’étant-emparés-de Paul et Silas, il [les] ont-tirés envers la place-publique sur les chefs… |
| **20** et ayants amenés eux à les à stratèges dirent· ceux-ci les êtres humains troublent dehors de nous la ville, Ioudaiens subsistants, |  | **20** …et les ayant-conduis-vers les officiers-de-troupes, ils ont-parlé-ainsi : Ces Hommes-ci n’ont-de-cesse-que-remuer notre cité, s’avérant Juifs… |
| **21** et annoncent de haut en bas coutumes lesquels non est permis à nous accepter à côté pas cependant faire à Romains à étants. |  | **21** ... et ils attestent-en-proclamation des coutumes qu’il n’est- pas -en- notre -pouvoir-d’[en] recevoir-l’acceuil ni de faire, étant Romains ! |
| **22** et présenta ensemble le foule contre de eux et les stratèges ayants fracassés autour de eux les himations ordonnaient bâtonner, |  | **22** Et elle s’est-présentée-en-compagnonage, la foule, contre eux, et les officiers-de-troupes, ayant-fait-éclater-tout-autour leurs habits, mettaient-en-demeure de [les] bastonner. |
| **23** nombreuses et aussi ayants imposés à eux coups jetèrent envers garde ayants annoncés auprès à le à geôlier sûrement garder eux. |  | **23** Aussi-bien, leur ayant-imposé de-nombreuses plaies, ils [les] ont-jeté envers une prison, ayant-enjoint-en-proclamation au geolier-de-prison de les garder en-sûreté… |
| **24** lequel annonce auprès telle ayant pris jeta eux envers la plus au dedans garde et ceux pieds sécurisa de eux envers le bois. |  | **24** … lequel, ayant-reçu une telle injonction-en-proclamation, les a-jetés envers la prison intérieure et a-tenu-en-sûreté leurs pieds envers le bois. |
| **25** Selon cependant le minuit Paulus et Silas priants chantaient hymne le Dieu, entendaient sûrement cependant de eux les prisonniers. |  | **25** Selon cependant le milieu-de-la-nuit, Paul et Silas, priant, chantaient- Dieu -par-des-hymnes, cependant-que leur prêtaient-audition les détenus-en-liens. |
| **26** tout à coup cependant séisme devint grand de sorte que être ébranlé les fondements de le de prison· furent ouvert cependant instantanément les portes toutes et de tous les liens fut rompu. |  | **26** Tout-à-coup, cependant, un séisme est-advenu, grand, en-sorte-d’[en] être-ébranlés, les fondements de la détention, cependant-qu’elles ont-été-ouvertes subitement, toutes les portes, et [que] les liens-de-détention de tous ont-été-lâchés. |
| **27** sorti du sommeil cependant ayant devenu le geôlier et ayant vu ayantes étées ouvertes les portes de la de garde, ayant tiré la machette imminait lui-même saisir de bas en haut faisant loi avoir parti dehors les prisonniers. |  | **27** [C’est] tiré-du-sommeil cependant [qu’]étant-advenu, le geolier-de-prison, et ayant-vu, se-trouvant-avoir-été-ouvertes, les portes de la prison, ayant-tiré-du-fourreau un cimeterre, il était-imminent de s’enlever lui-même [la vie], tenant-pour-loi [pour] les détenus-en-liens d’avoir-fui-au-dehors. |
| **28** sonna de voix cependant à son de voix à grande Paulus disant· pas un que tu pratiques à toi-même mauvais, en totalités car nous sommes ici. |  | **28** Il a-donné-de-la-voix cependant d’une grande voix, Paul, en-parlant-ainsi : Ne mets- rien -en-pratique de mal pour toi-même ! [C’est] en-totalité en-effet [que] nous sommes ici-même. |
| **29** ayant demandé cependant lumières sauta dans et tremblant dans ayant devenu tomba auprès à le à Paulus et à Silas |  | **29** Ayant-demandé cependant des lumières, il a-fait-irruption et, étant-devenu tout-tremblant, il s’est-prosterné-vers Paul et Silas. |
| **30** et ayant mené devant eux au-dehors déclarait· Maîtres, quel moi attache de lien faire afin que que je sois sauvé; |  | **30** Aussi, les ayant-conduits-en-avant au-dehors, il a-déclaré : Seigneurs, que me faut-il faire afin-que je sois-sauvé-désormais ? |
| **31** ceux cependant dirent· crois sur le Maître Iésous et tu seras sauvé toi et le maison de toi. |  | **31** Ceux-ci cependant ont-parlé-ainsi : Aies-la-foi quant-au Seigneur Jésus et tu serras-sauvé, toi et ta maison. |
| **32** et bavardèrent à lui le discours de le de Maître avec à tous à ceux en à la à maisonnée de lui. |  | **32** Et ils lui ont-adressé la Parole du Seigneur avec tous ceux [qui étaient] dans sa maison-d’habitation. |
| **33** et ayant pris à côté eux en à celle-là à la à heure de la de nuit baigna au loin de les de coups, et fut baptisé lui et les de lui tous instantanément, |  | **33** Et les ayant-pris-auprès-de [lui] en cette heure-là de la nuit, il [les] a-baignés loin-de leurs plaies, et il a-été-baptisé, lui et tous les siens, subitement. |
| **34** ayant conduit de bas en haut et aussi eux envers le maison posa à côté table et exulta avec toute sa maison ayant cru à le à Dieu. |  | **34** Aussi-bien, les ayant-fait-monter, eux, envers la maison, il a-placé-auprès-d’[eux] une table et elle a-exulté, en-totale-maison-d’habitation se-trouvant-avoir-eu-foi en Dieu. |
| **35** de Journée cependant de ayante devenue envoyèrent les stratèges les licteurs disants· délie au loin les êtres humains ceux-là. |  | **35** Le jour cependant étant-advenu, ils ont-envoyé, les officiers-de-troupes, les licteurs en-parlant-ainsi : Délie-loin-de [la prison] ces Hommes-ci ! |
| **36** annonça cependant le geôlier les discours vers le Paulus en ce que ont envoyé les stratèges afin que que vous soyez délié au loin· maintenant donc ayants sortis allez en à paix. |  | **36** Il est-parti-proclamer cependant, le geolier-de-prison, ces paroles-ci vers Paul : Ils se-trouvent-avoir-envoyé [les licteurs], les officiers-de-troupes, afin-que vous soyez-déliés-loin-de [la prison] maintenant. Donc, étant-sortis, allez en paix. |
| **37** le cependant Paulus déclarait vers eux· ayants pelés nous à publique non condamnés, êtres humains Romains subsistants, jetèrent envers garde, et maintenant en omission nous éjectent; non car, mais ayants venus eux-mêmes nous conduisent dehors. |  | **37** Cependant, Paul a-déclaré vers eux : Nous ayant-rossés publiquement, sans-jugement-en-condamnation, nous avérant des Hommes Romains, ils [nous] ont-jeté envers une prison et maintenant, [c’est] à-l’insu qu’ils nous jettent-au-dehors ? [Que ce soit] non en-effet ! Mais [qu’]étant-venus, eux, qu’ils nous conduisent-dehors ! |
| **38** annoncèrent cependant à les à stratèges les licteurs les oraux ceux-ci. furent effrayé cependant ayants écoutés en ce que Romains sont, |  | **38** Ils sont-partis-proclamer cependant aux officiers-de-troupes, les licteurs, ces propos-ci. Ils ont-craint cependant en-ayant-écouté : [C’est] Romains [qu’]ils sont ! |
| **39** et ayants venus appelèrent à côté eux et ayants conduits dehors sollicitaient éloigner au loin de la de ville. |  | **39** Et étant-venus, il ont-fait-Appel-auprès-d’eux, et [les] ayant-conduits-dehors, ils les pressait de-s’éloigner loin-de la cité. |
| **40** ayants sortis cependant au loin de la de garde vinrent à l'intérieur vers la Ludia et ayants vus appelèrent à côté les frères et sortirent. |  | **40** Étant-sortis cependant loin-de la prison, ils sont-entrés vers Lydie, et [les] ayant-vus, ils ont-fait-Appel-auprès-des frères et ils sont-sortis. |

## ACTES 17

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ayants faits route à travers cependant la Amphipolis et la Apollonie vinrent envers Thessalonique où était synagogue de les de Ioudaiens. |  | **1** Ayant- cependant -traversé-en-chemin Amphipolis et Apollonie, ils sont-venu à Thessalonique, là-où il-y-avait une synagogue des Juifs. |
| **2** selon cependant ce ayant habitué à le à Paulus vint à l'intérieur vers eux et sur sabbats trois dialogua à eux au loin de les de écritures, |  | **2** Selon cependant le-fait-qu’il-s’ [en] -trouve--avoir-été-la-coutume pour Paul, il est-entré vers eux et [c’est] sur trois shabbats qu’il s’est-entretenu-en-parole-avec eux depuis les écritures... |
| **3** entrouvrant et posant à côté en ce que le Christ attachait de lien souffrir et placer debout de bas en haut hors de morts et en ce que celui-ci est le Christ le Iésous lequel moi j'annonce de haut en bas à vous. |  | **3** … ouvrant-en-grand et plaçant-ainsi-auprès-d’[eux] : Le Christ, il [lui] fallait souffrir et ressusciter d’entre [les] morts. Et : [C’est] lui [qui] est le Christ, Jésus, lui-que moi, je vous atteste-en-proclamation. |
| **4** et des quelconques hors de eux furent persuadé et furent tiré au sort auprès à le à Paulus et à le à Silas, de ceux et aussi de vénérants de Grecs multitude nombreux, de femmes et aussi de les de premières non peu. |  | **4** Et quelques-uns d’entre eux se-sont-laissés-rendre-dociles, et ont-été-attribués-par-le-sort-vers Paul et Silas, aussi-bien-qu’une multitude nombreuse d’Hellènes vénérant [Dieu], aussi-bien-que non négligeable (= peu) de Premières femmes. |
| **5** Ayants jalousés de zèle cependant les Ioudaiens et ayants priss auprès de les de populaces des agoras hommes des quelconques mauvais et ayants faits foules tumultuaient la ville et ayants présentés à la à maisonnée de Iason cherchaient eux mener devant envers le dème· |  | **5** Ayant-bouillonné-d’un-zèle-jaloux, cependant, les Juifs, et ayant-pris-vers [eux], [issus] des habitués-de-la-place-publique, quelques méchants, et ayant-fait-foule, ils poussaient- la cité -à-faire-un-tollé-de-cris. Aussi, s’étant-présentés à la maison-d’habitation de Jason, les cherchaient-ils pour [les] conduire-au-devant envers la population |
| **6** ne pas ayants trouvés cependant eux tiraient Iason et des quelconques frères sur les chefs de ville beuglants en ce que ceux la écoumène ayants dérangés ceux-ci aussi ici sont à côté, |  | **6** Ne les ayant- cependant pas -trouvés, ils traînaient Jason et quelques frères sur les chefs-de-la-cité en-criant : Ceux ayant-dressé-en-révolte l’univers-habité, ceux-ci aussi, [c’est] ici-même [qu’]ils sont-auprès-de [vous] ! |
| **7** lesquels a accepté en dessous Iason· et ceux-ci tous depuis en-devant de les de dogmes de Kaesar pratiquent roi autre-différent disants être Iésous. |  | **7** [Ce sont] eux [qu’]a-accueillis-sous [son toit] Jason et tous ceux-ci, [c’est] en-face-des règlements de César [qu’]ils mettent-en-pratique [leurs agissement], parlant [en disant] y-avoir un autre-différent roi : Jésus. |
| **8** troublèrent cependant le foule et les chefs de ville écoutants ceux-ci, |  | **8** Ils ont-remué cependant la foule et les chefs-de-la-cité écoutant ceci… |
| **9** et ayants priss le assez-important à côté de le de Iason et de les de restants délièrent au loin eux. |  | **9** … et ayant-pris ce [qui est] assez-important auprès-de Jason et de ceux qui-restent, ils les ont-déliés-loin-d’[eux].— On comprend en général ce verset difficile comme la remise d’une caution. |
| **10** Les cependant frères directement par de nuit mandèrent dehors le et aussi Paulus et le Silas envers Bérée, lesquels des quelconques ayants devenus à côté envers la synagogue de les de Ioudaiens étaient au loin. |  | **10** Cependant, les frères, [c’est] aussitôt [qu’]à-travers [la] nuit, ont-mandé-au-dehors aussi-bien Paul et Silas envers Bérée, lesquels, étant-survenus, [c’est] envers la synagogue des Juifs [qu’]ils se-rendaient. |
| **11** ceux-ci cependant étaient genres plus nobles de ceux en à Thessalonique, lesquels des quelconques acceptèrent le discours avec au-delà de toute de promptitude fureur selon journée jugeants de bas en haut les écritures si que ait ceux-ci ainsi. |  | **11** Ceux-ci cependant étaient de-plus-heureuse-naissance-que ceux [qui sont] en Thessalonique, lesquels ont-accueilli la Parole conjointement-avec tout élan-d’ardeur selon [chaque] jour faisant-monter-en-jugement les écritures [pour voir] si ces-choses pouvaient- [en] -être ainsi. |
| **12** nombreux certes donc hors de eux crurent et de les de Grecques de femmes de les de élégantes et de hommes non peu. |  | **12** De-nombreus certes donc d’entre eux ont-eu-la-foi, et des femmes Héllènes éminentes, et [un nombre] non négligeable (= peu) d’hommes. |
| **13** Comme cependant connurent les au loin de la de Thessalonique Ioudaiens en ce que aussi en à la à Bérée fut annoncé de haut en bas sous de le de Paulus le discours de le de Dieu, vinrent et là ébranlants et troublants les foules. |  | **13** Comme cependant ils ont-connu, les Juifs depuis Thessalonique, que [c’est] aussi dans Bérée [qu’]était-attestée-en-proclamation sous-l’obédience-de Paul la Parole de Dieu, ils sont-venus là-aussi, ayant-ébranlé et ayant-remué les foules. |
| **14** directement cependant alors le Paulus envoyèrent dehors les frères aller jusqu'à ce que sur la mer, résistèrent en restant sous et aussi le et aussi Silas et le Timotheos là. |  | **14** Cependant, aussitôt alors, Paul a-envoyé-au-dehors les frèresaller jusque sur la mer. Aussi-bien ont- ils -perduré, aussi-bien Silas et Timothée, là. |
| **15** ceux cependant plaçants debout de haut en bas le Paulus conduisirent jusqu'à ce que de Athènes, et ayants priss commandement vers le Silas et le Timotheos afin que comme très rapidement que viennent vers lui allaient dehors. |  | **15** Ceux cependant qui-ont-établi Paul [sur le chemin] [l’]ont-conduit jursqu’à Athènes. Ayant-reçu le commandement, vers Silas et Timothée, afin-que [ce soit] promptement [qu’]ils viennent vers lui, ils étaient-en-partance. |
| **16** En cependant à les à Athènes de attendant eux de le de Paulus était pointé à côté le souffle de lui en à lui de observant idolâtre de haut en bas étante la ville. |  | **16** Cependant, dans Athènes, les attendant, Paul, son esprit montait-en-tension-acérée en lui, observant-avec-attention la cité couverte-d’idoles. |
| **17** dialoguait certes donc en à la à synagogue à les à Ioudaiens et à ceux à vénérants et en à la à agora selon toute journée vers ceux rencontrants à côté. |  | **17** Certes donc, iI s’entretenait-en-parole- dans la synagogue -avec les Juifs et ceux qui-vénérent [Dieu] et dans la place-publique, selon [chaque] jour vers ceux qui-obtiennent- [l’accès] -auprès-de [cette place-publique]. |
| **18** des quelconques cependant aussi de les de Épicuriens et de Stoïciens de philosophes jetaient ensemble à lui, et des quelconques disaient· quel le cas échéant que veuille le semeur de discours celui-ci dire; ceux cependant· de étrangers de démons estime annonciateur de haut en bas être, en ce que le Iésous et la résurrection évangélisait. |  | **18** Quelques-uns cependant aussi des Épicuriens et des Stoïciens philosophes jetaient-ensemble [des propos avec] lui, et quelques-uns parlaient-ainsi : Que peut-vouloir parler-ainsi ce semeur-de-paroles-ci ? Cependant-que les [autres parlaient-ainsi] : [Ce sont] des démons étrangers [dont] il estime être un porteur-de-proclamation, parce-que [c’est] Jésus et le redressement [qu’]il apportait-en-heureuse-proclamation. |
| **19** ayants saisis et aussi de lui sur le Arès rocher conduisirent disants· nous pouvons connaître quelle la nouvelle celle-ci celle sous de toi étante bavardée enseignement; |  | **19** Aussi-bien, s’étant-emparés-de lui, [c’est] sur l’Aréopage [qu’]ils [l’]ont-conduit, parlant-ainsi : Avons- nous -la-puissance-de connaître quelle [est] cette doctrine neuve-ci, celle qui-est-adressée sous- ton -obédience ? |
| **20** traitants en étrangers car des quelconques tu importes envers les ouïes de nous· nous avons dessein donc connaître quels veut ceux-ci être. |  | **20** [Ce sont] quelques [propos] étant-considérés-comme-étrangers en-effet [que] tu portes-au-dedans envers nos écoutes. Nous avons-pour-dessein- donc -de connaître [ce] que veulent être ces-choses.— Considérer-comme-étranger, xénizô,(cfr. 1Pi 4,4.12). Certains traduisent étrange. Ailleurs, le sens est différent, c.-à-d. considérer-comme-hôte-étranger (cfr. 10,6.18. etc. ; 21,16 ; 28,7 ; Hé 13,2). |
| **21** Athéniens cependant tous et les peuplants sur étrangers envers aucun autre-différent avaient moment de bien ou dire un quelconque ou écouter un quelconque plus nouveau. |  | **21** Les Athéniens cependant, tous, et les étrangers résidant [là], [ce n’est] envers rien-du-tout-de différent [qu’]ils avaient-de-moment-favorable que de parler-de [n’importe] quoi ou pour écouter [n’importe] quoi de plus-neuf. |
| **22** Ayant été placé debout cependant Paulus en à au milieu de le de Arès de rocher déclarait· hommes Athéniens, selon tous comme plus craintifs des démons vous j'observe. |  | **22** S’étant-maintenu [là] cependant, Paul, en [plein] milieu de l’Aréopage, il a-déclaré : [Ô] hommes, Athéniens, selon toutes-choses, [c’est] comme [toujours] plus-dévots [que] je vous observe-avec-attention. |
| **23** passant à travers car et contemplant de bas en haut les objets de vénérations de vous je trouvai aussi autel en à lequel avait été fait épigraphe· à Inconnu à Dieu. lequel donc méconnaissants vous êtes pieux, celui-ci moi j'annonce de haut en bas à vous. |  | **23** Traversant en-effet et faisant-monter-l’observation-attentive [sur] vos objets-de-vénération, j’ai-trouvé aussi un autel dans lequel se-trouvait-avoir-été-inscrit : Au dieu inconnu. Ce-que, donc, [c’est] en-étant-sans-connaître [que] vous êtes-pieux, [c’est] cela [que] moi, je vous atteste-en-proclamation. |
| **24** le Dieu celui ayant fait le monde et tous ces en à lui, celui-ci de ciel et de terre subsistant Maître non en à faits de mains à temples colonise |  | **24** Le Dieu, celui qui-a-fait le monde et tout ce qui [est] en lui, celui-ci, du ciel et de la terre s’avérant le Seigneur, [ce] n’[est] pas dans des sanctuaires faits-de-mains-[d’homme] [qu’]il établit-sa-maison, |
| **25** pas cependant sous de mains de humaines est soigné suppliant auprès de un quelconque, lui donnant à tous vie et souffle et ces tous· |  | **25** ...[ce] n’[est] pas-même sous-l’obédience de mains humaines [qu’]il est-soigné, suppliant quoi-que-ce-soit, lui qui-donne à tous [la] vie et [le] souffle, et toutes-choses. |
| **26** fit et aussi hors de un tout ethnie de êtres humains coloniser sur de tout de face de la de terre, ayant délimité ayants étés ordonnancés auprès moments et les limitations de la de colonie de eux |  | **26** Aussi-bien a-t-il fait, issue-d’un-seul, toute nation d’Hommes [pour] établir-sa-maison sur toute la face de la terre, ayant-établi des temps qui-se-trouvent-avoir-été-ordonnancés-vers [eux] et les limites de leur maison-d’habitation… |
| **27** chercher le Dieu, si alors au moins que palpent lui et que trouvent, aussi au moins non distancément au loin de un de chacun de nous subsistant. |  | **27** ...[afin de] chercher Dieu [et voir] si par-conséquent du-moins, ils pouraient- le -palper, lui, et [s’]ils pouraient- [le] -trouver, [lui] qui- ne -s’avére pas du-moins aussi à-distance, loin-d’un-seul de-chacun de nous. |
| **28** en à lui car nous vivons et nous sommes bougés et nous sommes, comme aussi des quelconques de les selon vous de faiseurs ont dit· de celui car aussi genre nous sommes. |  | **28** [C’est] en lui en-effet [que] nous vivons et [que] nous nous-sommes-mis-en-mouvement, et [que] nous sommes, comme aussi quelques-un des poètes selon vous se-trouvent-avoir-parlé [en disant] : [C’est] en-effet aussi de sa souche-d’engendrement [que] nous sommes. |
| **29** genre donc subsistants de le de Dieu non nous devons faire loi à or ou à argent ou à pierre, à gravure de art et de réflexion en fureur de être humain, le divin être semblable. |  | **29** Donc nous avérant une souche-d’engendrement de Dieu, nous n’avons- pas -besoin de tenir- [ceci] -pour-loi-qu’à de-l’or ou àde-l’argent ou à une pierre, à une marque d’artisanat et de pensée-ardente d’Hommes, la divinité [doive]être identique. |
| **30** les certes donc temps de la de méconnaissance ayant su au-dessus le Dieu, ces maintenant annonce auprès à les à êtres humains tous partout transintelliger, |  | **30** Certes donc, des- temps de l’inintelligence -voyant-au-delà, Dieu, [c’est] maintenant [qu’]il enjoint-en-proclamation- aux Hommes, tous [et] partout, -de Changer-leur-intelligence… |
| **31** de haut en bas en ce que plaça debout journée en à laquelle immine juger la écoumène en à justice, en à homme à lequel délimita, croyance ayant fourni à tous ayant placé debout de bas en haut lui hors de morts. |  | **31** ... pour-la-raison-qu’il a-tenu un jour dans lequel il est-imminent de juger l’univers-habité, dans la justice, dans un homme qu’il a-établi, ayant-procuré une foi à tous en le redressant d’entre [les] morts. |
| **32** Ayants écoutés cependant résurrection de morts ceux certes moquaient, ceux cependant dirent· nous écouterons de toi autour de celui-ci aussi encore. |  | **32** Ayant-écouté cependant : Redressement des morts, les [uns] certes huaient, cependant que les [autres] ont-parlé-ainsi : Nous t’écouterons au-sujet-de ceci aussi à-nouveau. |
| **33** ainsi le Paulus sortit hors de au milieu de eux. |  | **33** [C’est] ainsi [que] Paul est-sorti hors-du milieu d’eux. |
| **34** des quelconques cependant hommes ayants étés collés à lui crurent, en à lesquels et Dionusios le Aréopagite et femme à nom Damaris et autres-différents avec à eux. |  | **34** Quelques hommes cependant s’étant-collés à lui ont-eu-la-foi, parmi lesquels aussi Dionysos l’Aréopagite et une femme [répondant] au nom de Damaris, et différents-au-tres avec eux. |

## ACTES 18

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Avec au-delà ceux-ci ayant été séparé hors de les de Athènes vint envers Corinthe. |  | **1** À-la-suite-de ceci, ayant-quitté-la-place hors-d’Athènes, il est-venu envers Corinthe. |
| **2** et ayant trouvé un quelconque Ioudaien à nom Akulas, Pontique à le à genre récemment ayant venu au loin de la de Italie et Priskilla femme de lui, par le fait de ce avoir ordonné au-travers Claudius être séparé tous les Ioudaiens au loin de la de Rome, approcha à eux |  | **2** Et ayant-trouvé quelque Juif [répondant] au nom d’Aquilas, du Pont par la souche-d’engendrement, récemment se-trouvant-être-venu depuis l’Italie, et Priscille, sa femme, en-raison-du fait-de se-trouver-avoir-prescrit-en-ordonnance, [l’empereur] Claude, de quitter-la-place, tous les Juifs, loin de Rome. Il est-venu-vers eux… |
| **3** et par le fait de le du même artisanat être restait à côté à eux, et travaillaient· étaient car faiseurs de tentes à la à art. |  | **3** ... et en-raison-du fait d’être du même-artisanat, ils demeurait auprès-d’eux, et œuvrait. Ils étaient, en-effet, faiseurs-de-tentes par l’artisanat. |
| **4** Dialoguait cependant en à la à synagogue selon tout sabbat persuadait et aussi Ioudaiens et Grecs. |  | **4** Ils s’entretenait-en-parole cependant dans la synagogue, selon tout shabbat ; aussi-bien rendait-il-dociles Juifs et Hellènes. |
| **5** Comme cependant vinrent de haut en bas au loin de la de Macédoine le et aussi Silas et le Timotheos, était tenu ensemble à le à discours le Paulus passant témoignage à les à Ioudaiens être le Christ Iésous. |  | **5** Comme cependant sont-venus-en-descendant depuis la Macédoine aussi-bien Silas et Timothée, il était-contenus par la parole, Paul, portant-témoignage aux Juifs [le fait] [pour] Jésus d’être le Christ. |
| **6** de ordonnançants contre cependant de eux et de blasphémants ayant secoué dehors les himations dit vers eux· le sang de vous sur la tête de vous· pur moi au loin de celui maintenant envers les ethnies j'irai. |  | **6** S’opposant-en-ordonnance cependant, eux, et blasphémant, ayant-secoué-au-dehors ses habits, il a parlé-ainsi vers eux : [Que] votre sang [soit] sur votre tête ! [C’est] pur [que] moi, [je suis]. Depuis le maintenant, [c’est] envers les nations [que] j’irai. |
| **7** et ayant dépassé de là vint à l'intérieur envers maisonnée de un quelconque à nom de Titius de Ioustos de vénérant le Dieu, de lequel la maisonnée était étante limitrophe avec à la à synagogue. |  | **7** Et étant-parti (= passé) de-là, il est-entré envers [la] maison-d’habitation de quelqu’un [répondant] au nom de Titius Justus, vénérant Dieu, dont la maison-d’habitation était contigüe à la synagogue. |
| **8** Krispos cependant le chef de synagogue crut à le à Maître avec à tout entier à le à maison de lui, et nombreux de les de Corinthiens écoutants croyaient et étaient baptisé. |  | **8** Crispos, cependant, le chef-de-la-synagogue, a-eu-la-foi-dans le Seigneur avec sa maison entière, et de-nombreux des Corinthiens, en-écoutant, avaient-la-foi et se-faisaient-baptiser. |
| **9** Dit cependant le Maître en à nuit par de vision à le à Paulus· ne pas effraie, mais bavarde et ne pas que tu silences, |  | **9** Il a-parlé-ainsi, cependant, le Seigneur, dans une nuit, à-travers une vision, à Paul : Ne crains pas, mais adresse [la Parole], et ne reste- pas -en-silence… |
| **10** parce que moi je suis avec au-delà de toi et aucun imposera à toi de ce maltraiter toi, parce que peuple est à moi nombreux en à la à ville à celle-ci. |  | **10** ... attendu-que moi, je suis conjointement-avec toi et aucun ne s’imposera à toi pour te faire-du-mal, attendu-que [c’est] un peuple nombreux [qui] est à moi dans cette cité-ci. |
| **11** Assit cependant année et mois six enseignant en à eux le discours de le de Dieu. |  | **11** Il a-siégé cependant une année et six mois, enseignant parmi eux la Parole de Dieu. |
| **12** de Gallion cependant de proconsul de étant de la de Achaïe présentèrent contre en même fureur les Ioudaiens à le à Paulus et conduisirent lui sur le estrade |  | **12** Gallion, cependant, étant proconsul de l’Archaïe, ils se-sont-tenus-contre Paul d’une même-ardeur, les Juifs, et [l’]ont-conduit à la tribune… |
| **13** disants en ce que à côté le loi persuade de bas en haut celui-ci les êtres humains vénérer le Dieu. |  | **13** ... en-parlant-ainsi : [C’est] contre la loi [qu’]il convainc- les Hommes -de-docilité, celui-ci, pour vénérer Dieu. |
| **14** de imminant cependant de le de Paulus ouvrir le bouche dit le Gallion vers les Ioudaiens· si certes était délit un quelconque ou méfait mauvais, O Ioudaiens, selon discours le cas échéant je supportai de vous, |  | **14** Étant-imminents cependant, Paul, d’ouvrir la bouche, il a-parlé-ainsi, Gallion, vers les Juifs : Si certes il-y-avait quelque crime-d’injustice ou mauvaise œuvre-dénuée-de-scrupules , ô Juifs, [c’est] selon votre parole [que] j’[aur]ais-assumé [l’affaire]. |
| **15** si cependant sujets de recherches est autour de discours et de noms et de loi de celui selon vous, vous verrez vous-mêmes· juge moi de ceux-ci non j'ai dessein être. |  | **15** Si cependant [ce] sont des objets-de-recherches-en-débat au-sujet-d’une parole et de noms et d’une loi selon vous, voyez vous-mêmes ! Juge, moi, de-ces-choses, je n’ai- pas -pour-dessein-de [l’]être. |
| **16** et propulsa loin eux au loin de le de estrade. |  | **16** Et il les a-poussés-au-loin, loin-de la tribune. |
| **17** ayants saisis cependant tous Sosthène le chef de synagogue percutaient en devers de le de estrade· et aucun de ceux-ci à le à Gallion souciait. |  | **17** Cependant-que tous, s’étant-emparés-de Sosthène, le chef-de-la-synagogue, [le] frappaient par-devers la tribune, et [ce n’est] rien-du-tout de-ces-choses-ci [qui], pour  Gallion, faisait-souci. |
| **18** Le cependant Paulus encore ayant resté auprès journées assez-importantes à les à frères ayant éloigné en ordonnance naviguait dehors envers la Syrie, et avec à lui Priskilla et Akulas, ayant tondu en à Kenchreai la tête, avait car souhait. |  | **18** Cependant, Paul étant-demeuré-vers [Corinthe] encore des jours assez-importants, s’étant-éloigné-par-ordonnance des frères, il s’est-embarqué-pour-naviguer envers la Syrie — et, conjointement-avec lui, Priscille et Aquilas —, s’étant-fait-tondre la tête dans Cenchrées — il avait en-effet [fait] un vœu. |
| **19** arrivèrent cependant envers Éphèse et ceux-là laissa de haut en bas ici-même, lui-même cependant ayant venu à l'intérieur envers la synagogue dialogua à les à Ioudaiens. |  | **19** Ils sont-arrivés cependant envers Éphèse, et-ceux-là, il [les] a-laissé-pour-compte, ici-même, cependant-que lui étant-entré envers la synagogue, ils s’est-entretenu-en-parole-avec les Juifs. |
| **20** de sollicitants cependant de eux sur plus nombreux temps rester non fit signe sur, |  | **20** Cependant, eux [le] pressant sur un temps plus-considérabe de demeurer, il n’a- pas -consenti. |
| **21** mais ayant éloigné en ordonnance et ayant dit· encore je fléchirai de bas en haut vers vous de le de Dieu de voulant, fut conduit de bas en haut au loin de la de Éphèse, |  | **21** Mais s’étant-éloigné-par-ordonnance et ayant- parlé-ainsi : [C’est] à-nouveau [que] j’infléchirai [ma route] vers vous, Dieu le voulant. Il a-été-conduit-pour-monter loin-d’Éphèse... |
| **22** et ayant venu de haut en bas envers Kaesareia, ayant monté et ayant salué la église descendit envers Antioche. |  | **22** ... et étant-venu-en-descendant envers Césarée, étant-monté et ayant-salué l’Église, il descendu envers Antioche. |
| **23** Et ayant fait temps un quelconque sortit passant à travers successivement la De Galatie région et Phrygie, fixant tous les disciples. |  | **23** Et ayant-fait quelque temps, il est-sorti en-traversant successivement le pays Galate et la Phrygie, raffermissant tous les apprentis. |
| **24** Ioudaien cependant un quelconque Apollos à nom, Alexandrin à le à genre, homme de logion, arriva envers Éphèse, puissant étant en à les à écritures. |  | **24** Quelque Juif cependant, [répondant] au nom d’Apollos, Alexandrin par souche-d’engendrement, un homme à-la-parole-d’oracle, est-arrivé envers Éphèse, étant puissant dans les écritures. |
| **25** celui-ci était ayant été catéchisé la chemin de le de Maître et bouillant à le à souffle bavardait et enseignait exactement ces autour de le de Iésous, établissant sûrement seulement le baptême de Ioannes· |  | **25** Celui-ci était se-trouvant-avoir-été-instruit-oralement [du] chemin du Seigneur et, bouillant par l’Esprit, ils adressait et enseignait excactement les-choses au-sujet-de Jésus, tenant- seulement -pour-sûr le baptême de Jean.— Sur l’Esprit qui bout, cfr. aussi Rm 12,11. |
| **26** celui-ci et aussi commença parler entièrement en à la à synagogue. ayants écoutés cependant de lui Priskilla et Akulas prirent auprès lui et plus exactement à lui exposèrent la chemin de le de Dieu. |  | **26** Aussi-bien celui-ci a-commencé à s’exprimer-en-toute-franchise dans la synagogue. L’ayant-écouté cependant, Priscille et Aquilas l’ont-pris-auprès-d’[eux] et [c’est] [de manière] plus-stricte [qu’]ils lui ont exposé le chemin //de Dieu //. |
| **27** de ayant dessein cependant de lui passer à travers envers la Achaïe, ayants tournés en avant les frères écrivirent à les à disciples accepter loin lui, lequel ayant devenu à côté jeta ensemble nombreux à ceux à ayants crus par de la de grâce· |  | **27** Ayant-pour-dessein- cependant, lui, -de passer envers l’Archaïe — les frères [l’y] ayant-encouragé, ils ont-écrit aux apprentis de lui rendre-accueil — lequel, étant-survenu, a-jeté- considérablement -ensemble pour ceux qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi à-travers la grâce. |
| **28** d'une manière bien tendue car à les à Ioudaiens réfutait complètement à publique montrant sûrement par de les de écritures être le Christ Iésous. |  | **28** [C’est] avec-véhémence en-effet [que], les Juifs, il mettait-bas-les-masques publiquement, montrant-à-voir à-travers les écritures [le fait] pour Jésus d’être le Christ. |

## ACTES 19

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Devint cependant en à ce le Apollos être en à Corinthe Paulus ayant passé à travers les hautes parts venir de haut en bas envers Éphèse et trouver des quelconques disciples |  | **1** Il est-advenu cependant, dans [le même temps] [pour] Apollos d’être dans Corinthe, [et] [pour] Paul, ayant-traversé les régions hautes, d’être-venu-// en-descendant // envers Éphèse et d’avoir-trouvé quelques apprentis. |
| **2** dit et aussi vers eux· si souffle saint vous prîtes ayants crus; ceux cependant vers lui· mais pas cependant si souffle saint est nous écoutâmes. |  | **2** Aussi-bien a -t-il -ainsi-parlé vers eux : [Puis-je savoir] si [c’est l’]Esprit Saint [que] vous avez-reçu en-ayant-eu-la-foi ? Cependant-que ceux-ci, vers lui : Mais nous n’avons- pas-même -écouté [pour savoir] s’il est un Esprit Saint. |
| **3** dit et aussi· envers quel donc vous fûtes baptisé; ceux cependant dirent· envers le de Ioannes baptême. |  | **3** Aussi-bien a- t-il -ainsi-parlé : Envers quoi donc avez- vous -été-baptisés ? Cependant-qu’eux ont-parlé-ainsi : Envers le baptême de Jean. |
| **4** dit cependant Paulus· Ioannes baptisa baptême de transintelligence à le à peuple disant envers celui venant avec au-delà lui afin que que croient, celui-ci est envers le Iésous. |  | **4** Cependant, il a-parlé-ainsi, Paul : Jean a-baptisé [d’]un baptême de changement-d’intelligence en-parlant au peuple envers celui qui-vient à- sa -suite, afin-qu’ils aient-la-foi-désormais, c’est-[à-dire] envers Jésus. |
| **5** ayants écoutés cependant furent baptisé envers le nom de le de Maître de Iésous, |  | **5** Ayant-écouté cependant, ils se-sont-fait-baptiser envers le nom du Seigneur Jésus… |
| **6** et de ayant imposé à eux de le de Paulus mains vint le souffle le saint sur eux, bavardaient et aussi à langues et prophétisaient. |  | **6** ... et leur ayant-imposé, Paul, les mains, il est-venu, l’Esprit, celui [qui est] Saint, sur eux. Ils s’adressaient en langues et ils prophétisaient. |
| **7** étaient cependant les tous hommes comme si douze. |  | **7** Ils étaient cependant, eux tous, à-peu-près-comme douze hommes. |
| **8** Ayant venu à l'intérieur cependant envers la synagogue parlait entièrement sur mois trois dialoguant et persuadant autour de la de royauté de le de Dieu. |  | **8** Étant-entré cependant envers la synagogue, il s’est-exprimé-en-toute-franchise, sur trois mois, s’entretenant-en-parole et rendant-dociles [les gens] au-sujet-du Règne de Dieu. |
| **9** comme cependant des quelconques étaient durci et désobéissaient discourants en mal la chemin en devant de le de multitude, ayant placé debout au loin au loin de eux délimita au loin les disciples selon journée dialoguant en à la à école de Tyrannos. |  | **9** Comme cependant quelques-uns s’endurcissaient et refusaient-d’être-dociles, parlant-en-mal du chemin au-su-et-au-vu-de la multitude, s’étant-tenu-éloigné loin-d’eux, il a-établi-à-part les apprentis, selon [chaque] jour s’entretenant-en-parole dans l’école de Tyrannos. |
| **10** celui-ci cependant devint sur ans deux, de sorte que tous ceux colonisants la Asie écouter le discours de le de Maître, Ioudaiens et aussi et Grecs. |  | **10** Ceci cependant est-advenu sur deux années, en-sorte, [pour] tous ceux qui-établissent-leur-maison [en] Asie, d’écouter la parole du Seigneur, aussi-bien Juifs et Hellènes. |
| **11** Puissances et aussi non celles ayantes obtenues le Dieu faisait par de les de mains de Paulus, |  | **11** Aussi-bien [étaient-ce] des actes-de-puissance — non-pas ceux qui-sont-obtenus [d’ordinaire] — [que] Dieu faisait à-travers les mains de Paul… |
| **12** de sorte que aussi sur ceux étants infirme être porté au loin au loin de le de peau de lui petits suaires ou jupons en ceinture très court et être délivré au loin de eux les maladies, les et aussi souffles les mauvais aller au dehors. |  | **12** ... de-sorte aussi, sur ceux qui-sont-sans-vigueur, de porter-au-loin, issus-de sa peau, des linges ou des chemises, et [ainsi] de se-débarrasser loin-d’eux des maladies, aussi-bien, pour les esprits mauvais, d’être-faits-s’en-aller. |
| **13** Mirent la main sur cependant des quelconques aussi de ceux de allants autour de Ioudaiens de exorcistes nommer sur ceux ayants les souffles les mauvais le nom de le de Maître de Iésous disants· j'adjure vous le Iésous lequel Paulus proclame. |  | **13** Ils ont-pris-en-main cependant, quelques-uns aussi, venant-alentour, des Juifs adjurateurs, de nommer sur ceux qui-ont les esprits, ceux [qui sont] mauvais, le nom du Seigneur Jésus en-parlant-ainsi : Je vous [ad]jure [par] Jésus que Paul annonce ! |
| **14** étaient cependant de un quelconque de Skeua de Ioudaien de chef sacrificateur sept fils celui-ci faisants. |  | **14** Ils étaient cependant, de quelque chef-des-prêtre Juif [du nom de] Scévas, sept fils qui-font ceci. |
| **15** ayant été répondu cependant le souffle le mauvais dit à eux· le Iésous je connais et le Paulus j'établis sûrement, vous cependant quels vous êtes; |  | **15** Ayant-répondu cependant, l’esprit, celui [qui est] mauvais, il leur a-parlé-ainsi : Jésus, // certes //, je [le] connais, et Paul, je [le] tiens-pour-sûr, cependant-que vous, qui êtes-vous ? |
| **16** et ayant bondi sur le être humain sur eux en à lequel était le souffle le mauvais, ayant maîtrisé de haut en bas de tous deux eut la ténacité contre de eux de sorte que nus et ayants étés traumatisés partir dehors hors de le de maison de celui-là. |  | **16** Et ayant-fondu-d’un-bond, l’Homme, sur eux, [lui] en qui était l’esprit, celui [qui est] mauvais, [les] ayant-couverts- tous-les-deux -de-sa-seigneurie, il a-eu-de-la-ténacité contre eux de-sorte-que [c’est] nus et traumatisés [qu’]ils ont-fuis-au-dehors, hors-de cette maison-là. |
| **17** celui-ci cependant devint connu à tous à Ioudaiens et aussi et à Grecs à ceux à colonisants la Éphèse et tomba dessus effroi sur tous eux et était agrandi le nom de le de Maître de Iésous. |  | **17** Ceci cependant est-advenu connu aussi-bien de tous les Juifs et des Hellènes établissant-leur-maison [à] Éphèse, et est-tombée-en-fondant une crainte sur eux tous, et il était-magnifié, le nom du Seigneur Jésus. |
| **18** Nombreux et aussi de ceux de ayants crus venaient discourants pareillement au dehors et annonçants de bas en haut les actions de eux. |  | **18** Aussi-bien de-nombreux de ceux qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi venaient en-confessant-publiquement et en proclamant-à-leur-tour leurs pratiques. |
| **19** assez-importants cependant de ceux les actifs autour de ayants pratiqués ayants supportés les bibles brûlaient de haut en bas en devant de tous, et comptèrent ensemble les valeurs de elles et trouvèrent de objet d'argent myriades cinq. |  | **19** [Un nombre] assez-important cependant de ceux ayant-mis-en-pratique les [affaires] ouvragées-à-des-bagatelles, ayant-apporté-ensemble les livres, [les] embrasaient-pour-une-destruction au-su-et-au-vu-de tous, et ils ont-calculé-ensemble leur valeur et ont-trouvé cinq myriades de monnaie-d’argent. |
| **20** Ainsi selon force de le de Maître le discours croissait et avait la ténacité. |  | **20** Ainsi, [c’est] selon la force du Seigneur [que] la parole croissait et avait-de-la-ténacité. |
| **21** Comme cependant fut fait plénitude ceux-ci, posa le Paulus en à le à souffle ayant passé à travers la Macédoine et Achaïe aller envers Ierosoluma ayant dit en ce que avec au-delà ce devenir moi là attache de lien moi aussi Rome voir. |  | **21** Lorsque cependant a-été-rendu-plérôme ceci, il a-placé, Paul, dans [son] esprit, ayant-traversé la Macédoine et l’Archaïe, d’aller envers Jérusalem en-parlant-ainsi : À-la-suite-du fait d’être-advenu là, moi, il me faut aussi voir Rome. |
| **22** ayant envoyé cependant envers la Macédoine deux de ceux de servants à lui, Timotheos et Érastos, lui eut sur temps envers la Asie. |  | **22** Ayant-envoyé cependant envers la Macédoine deux de ses serviteurs-en-ministres, Timothée et Eraste, lui a-prêté-attention un temps envers l’Asie. |
| **23** Devint cependant selon le moment celui-là trouble non peu autour de la de chemin. |  | **23** Il est-advenu cependant selon ce moment-là un remue-ménage [qui n’était] pas petit au-sujet-du chemin. |
| **24** Démétrios car un quelconque à nom, batteur d’argent, faisant temples argentés de Artémis fournissait à les à artisans non peu travail, |  | **24** Quelqu’un [répondant] au nom de Démétrios, en-effet, un orfèvre faiseur de temples d’Artémis en-argent, procurait aux artisans non pas un petit gain-à-l’ouvrage…— Sur ce gain-à-l’ouvrage, cfr. 16,16n. |
| **25** lesquels ayant rassemblé aussi les autour les tels travailleurs dit· hommes, vous établissez sûrement en ce que hors de celle-ci de la de travail la prospérité à nous est |  | **25** …lesquels, ayant-réunis au-sujet-de ces choses-ci, les ouvriers tels [que lui], il [leur] a-parlé-ainsi : [Ô] hommes, vous tenez-pour-sûr que [c’est] issue-de ce gain-à-l’ouvrage [qu’]est notre ressource… |
| **26** et vous observez et vous écoutez en ce que non seulement de Éphèse mais presque de toute de la de Asie le Paulus celui-ci ayant persuadé déplaça assez-important foule disant en ce que non sont dieux ceux par de mains devenants. |  | **26** … aussi observez- vous -avec-attention et écoutez que [c’est] non seulement d’Éphèse mais de presque toute l’Asie [que] ce Paul-ci, [l’]ayant-rendue-docile, a-déplacé une assez-importante foule en-parlant-ainsi : Ce ne sont pas des dieux, ceux étant-advenus à-travers des mains-[d’hommes]. |
| **27** non seulement cependant celui-ci risque à nous le part envers reproche loin venir mais aussi le de la de grande de déesse de Artémis sanctuaire envers aucun être calculé, imminer et aussi aussi être saisi de haut en bas de la de magnificence de elle laquelle toute entière la Asie et la écoumène vénère. |  | **27** Non seulement cependant cette part est-en-péril pour nous de venir envers un discrédit, mais aussi, le temple de la grande déesse Artémis, [c’est] envers rien-du-tout [qu’il menace] d’être-considéré, aussi-bien d’être-imminente aussi à être-départie-de sa magnificence, celle-que l’Asie entière et l’univers-habité vénère[nt]. |
| **28** Ayants écoutés cependant et ayants devenus de plénitudes de fureur croassaient disants· grande la Artémis de Éphésiens. |  | **28** Ayant-écouté cependant, et étant-devenus en-plérômes-d’une ardente-fulmination-de-narines, ils hurlaient en-parlant-ainsi : [C’est] grande [qu’]est l’Artémis des Éphésiens ! |
| **29** et fut rempli la ville de la de confusion, ruèrent et aussi en même fureur envers le théâtre ayants ravis avec Gaios et Aristarque Macédoniens, compagnons de voyage de Paulus. |  | **29** Et elle a-été-remplie, la cité, de déconvenue. Aussi-bien se-sont- ils -rués d’une même-ardeur envers le théâtre, ayant-ravi-de-force Gaïus et Aristarque de Macédoine, compagnons-d’emigration de Paul. |
| **30** de Paulus cependant de ayant dessein venir à l'intérieur envers le dème non permettaient lui les disciples· |  | **30** Paul cependant ayant-pour-dessein-de pénétrer envers la population, ils ne lui concédaient pas, les apprentis. |
| **31** des quelconques cependant aussi de les de Asiarques, étants à lui amis, ayants mandés vers lui appelaient à côté ne pas donner lui-même envers le théâtre. |  | **31** Quelques-uns aussi cependant des Asiarques étant pour lui des amis-d’affection, ayant-mandé [des hommes] vers lui, faisaient-Appel-auprès-de [lui] pour ne pas se-donner lui-même [à la vindicte] envers le théâtre. |
| **32** autres certes donc autre un quelconque croassaient· était car la église ayante étée versée ensemble dans la confusion et les plus nombreux non avaient su de quel en cause avaient venus ensemble. |  | **32** D’autres, certes donc, [c’est] quelque-chose d’autre [qu’]ils hurlaient. Elle était en-effet, l’assemblée (= l’église), se-trouvant-avoir-été-versés-dans-la-déconvenue et la multitude se-trouvaient- ne pas -avoir-su à-cause-de quoi ils se-trouvaient-être-venus-ensemble !... |
| **33** hors cependant de le de foule concilièrent Alexandre, de ayants jetés devant lui de les de Ioudaiens· le cependant Alexandre ayant secoué de haut en bas la main voulait apologiser à le à dème. |  | **33** Cependant, à-partir-de la foule, ils se-sont-articulés-ensembles [sur le choix d’]Alexandre, l’ayant-jeté-en-avant, les Juifs. Cependant, Alexandre ayant-fait-signe-par-un-frisson de la main, voulait prendre-la-parole-pour-sa-défense [devant] la population. |
| **34** ayants reconnus cependant en ce que Ioudaien est, son de voix devint une hors de tous comme sur heures deux de croassants· grande la Artémis de Éphésiens. |  | **34** Ayant-reconnu cependant que [c’est] Juif [qu’]il est, une voix est-advenue, une-seule issue-de tous, comme sur deux heures [de temps], hurlant-ainsi : [C’est] grande [qu’est] l’Artémis des Éphésiens ! |
| **35** Ayant équipé de haut en bas cependant le scribe le foule déclare· hommes Éphésiens, quel car est de êtres humains lequel non connaît la de Éphésiens ville néocore étante de la de grande de Artémis et de le de tombée de Zeus; |  | **35** Ayant-appareillé-en-ordre cependant, le Chancelier, la foule, [voici qu’]il déclare : [Ô] hommes Éphésiens, quel est, des Hommes, qui ne connaisse la cité des Éphésiens, étant pourvoyeuse-sacrée de la grande Artémis et de [sa statue] tombée-de-Zeus? |
| **36** de incontestables donc de étants de ceux-ci attachant de lien est vous ayants étés équipés de haut en bas subsister et pas un tombant en avant pratiquer. |  | **36** Incontestables, donc, étant ces-choses, il vous faut être vous trouvant-avoir-été-appareillés-en-ordre et [vous] avérer ne rien mettre-en-pratique de précipité. |
| **37** vous conduisîtes car les hommes ceux-ci ni voleurs sacrilèges de temples ni blasphémants la déesse de nous. |  | **37** Vous [ne m’]avez-conduit en-effet ces hommes-ci ni [comme] pilleurs-de-temples, ni [comme] blasphémant notre déesse. |
| **38** si certes donc Démétrios et les avec à lui artisans ont vers un quelconque discours, populaces des agoras sont conduits et proconsuls sont, appellent en accusation à les uns les autres. |  | **38** Si certes donc Démétrius et les artisans [qui sont] avec lui ont vers quelqu’un une parole, des [audiences] habituelles-en-place-publique sont-conduites et il-y-a [pour cela] des proconsuls. Qu’ils appelent-à-rendre-compte les-uns-les-autres ! |
| **39** si cependant un quelconque autour de autres-différents vous cherchez davantage, en à la à dans la loi à église sera expliqué. |  | **39** Cependant-que si [c’est] quelque-chose d’au-delà [que] vous recherchez, [c’est] dans l’assemblée (= l’église) dotée-de-la-loi [que ce] sera-dénoué. |
| **40** aussi car nous risquons être appelé en accusation de soulèvement autour de celle aujourd'hui, de pas un de auteur de subsistant autour de lequel non nous pourrons redonner discours autour de la de torsion ensemble de celle-ci. et ceux-ci ayant dit délia au loin la église. |  | **40** Et en-effet, nous sommes-en-péril d’être- appelés-à-rendre-compte de sédition au-sujet-d’aujourd’hui, rien demotivé ne s’avérant en-faveur-de quoi nous aurons-la-puissance de rendre raison (= parole) au-sujet-de cette conspiration-ci. Et [selon] ces [propos] ayant-parlé, il a-délié-loin-de [lui] l’assemblée (= l’église). |

## ACTES 20

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Avec au-delà cependant ce pauser le tumulte ayant mandé au-delà le Paulus les disciples et ayant appelé à côté, ayant salué sortit aller envers Macédoine. |  | **1** À-la-suite cependant du-fait d’avoir-cessé le tollé-de-cris, ayant-envoyé-mander, Paul, les apprentis, et ayant-fait-Appel, [les] ayant-salués, il est-sorti pour aller envers [la] Macédoine. |
| **2** ayant passé à travers cependant les parts ceux-là et ayant appelé à côté eux à discours à nombreux vint envers la Grèce |  | **2** Ayant-traversé cependant ces régions-là et ayant-fait-Appel-auprès-d’eux par de-nombreuses paroles, ils est-venu envers la Grèce. |
| **3** ayant fait et aussi mois trois· de ayante devenue de complot à lui sous de les de Ioudaiens à imminant être conduit de bas en haut envers la Syrie, devint de opinion de ce retourner en arrière par de Macédoine. |  | **3** Aussi-bien ayant-fait trois mois, étant-advenu un dessein-de-complot-sur lui sous-l’obédience-des Juifs, étant-imminent-d’être-conduit-pour-monter envers la Syrie, il est-advenu de [son] avis [l’idée] de s’en-retourner à-travers [la] Macédoine. |
| **4** accompagnait cependant à lui Sopatros de Pyrrhus De Bérée, de Thessaloniciens cependant Aristarque et Sekoundos, et Gaios Derbéen et Timotheos, Asiatiques cependant Tuchikos et Trophimos. |  | **4** L’accompagnaient cependant Soprater, [fils] de Pyrrhus, [le] Béréen, cependant-que de Thessalonique Aristarque et Secundus et Gaïus [le] Derbéen, et Timothée, cependant-que [les] Asiates Tychique et Trophime. |
| **5** ceux-ci cependant ayants approchés restaient nous en à Troas, |  | **5** Ceux-ci cependant étant-venu-au-devant demeuraient pour nous dans Troas. |
| **6** nous cependant nous naviguâmes dehors avec au-delà les journées de les de sans levains au loin de Philippes et nous vînmes vers eux envers la Troas jusqu'à l'extrémité de journées de cinq, où nous grattâmes à travers journées sept. |  | **6** Cependant, nous, nous-avons-embarqué-pour-naviguer à-la-suite-des jours des Azymes depuis Philippes et nous sommes-venus vers eux envers Troas [pendant un voyage qui a duré] jusqu’à cinq jours, là-où nous avons-séjourné sept jours. |
| **7** En cependant à la à une de les de sabbats de ayants étés menés ensemble de nous casser pain, le Paulus dialoguait à eux imminant aller dehors à celle lendemain, prolongeait et aussi le discours jusqu'à de minuit. |  | **7** Cependant, dans le premier [jour] de la semaine (= des shabbats), étant-rassemblés, nous, pour fractionner [le] pain, Paul s’entretenait-en-parole-avec eux, étant-imminent-d’être-en-partance le lendemain-suivant. Aussi-bien prolongeait-il la parole jusqu’au-temps-de minuit. |
| **8** étaient cependant lampes assez-importantes en à le à partie au-dessus où nous étions ayants étés menés ensemble. |  | **8** Il y-avait cependant des lampes assez-importantes dans la chambre-haute où nous étions rassemblés. |
| **9** siégeant cependant un quelconque adolescent à nom Eutuchos sur de la de fenêtre, étant porté de haut en bas à sommeil à profond de dialoguant de le de Paulus sur plus nombreux, ayant été porté de haut en bas au loin de le de sommeil tomba au loin de le de troisième toiture vers le bas et fut levé mort. |  | **9** S’étant-assis cependant, quelque jeune-homme [répondant] au nom d’Eutychos, sur la fenêtre, étant-alourdi par un sommeil profond — s’entretenant-en-parole, Paul, sur considérablement-plus [qu’à l’accoutumé] —, alourdi depuis le sommeil, il est-tombé depuis le troisième-étage en-bas et a-été-levé, mort. |
| **10** ayant descendu cependant le Paulus tomba dessus à lui et ayant pris autour avec dit· ne pas soyez tumultués, la car âme de lui en à lui est. |  | **10** Étant-descendu cependant, Paul est-tombé--en-fondant sur lui et, [l’]ayant-pris-en-enlacement, il a-parlé-ainsi : Ne faites- pas -de-tollé-de-cris. Son âme en-effet, [c’est] en lui [qu’]elle est. |
| **11** ayant monté cependant et ayant cassé le pain et ayant goûté sur assez-important et aussi ayant conversé jusqu'à l'extrémité de aube, ainsi sortit. |  | **11** Étant-remonté cependant et ayant-fractionné le pain, et ayant-goûté [quelque chose], aussi-bien [est-ce] sur un [temps] assez-important [que], ayant-conversé jusqu’à l’aube, il est- ainsi -sorti. |
| **12** conduisirent cependant le jeune servant vivant et furent appelé à côté non mesurément. |  | **12** Ils ont- cependant -conduit le jeune-serviteur étant-vivant et il n’ont- pas -été-reçus-en-Appel avec-mesure ! |
| **13** Nous cependant ayants venus devant sur le navire nous fûmes conduit de bas en haut sur la Assos de là imminants prendre de bas en haut le Paulus· ainsi car ayant ordonné au-travers était imminant lui-même voyager à pied. |  | **13** Cependant, nous, étant-venu-au-devant sur le navire, nous avons-été-conduits-pour-monter sur Assos, de-là étant-imminents à reprendre Paul. Ainsi en-effet était [ce qu’]il se-trouve-avoir-prescrit-en-ordonnance, lui étant-imminent-de voyager-à-pied. |
| **14** comme cependant jetait ensemble à nous envers la Assos, ayants priss de bas en haut lui nous vînmes envers Mytilène, |  | **14** Comme cependant il nous rejoignait envers Assos, l’ayant-repris, nous sommes venus envers Mitylène.— Le verbe sumballô, jeter-ensemble, peut signifier par extension rejoindre, trad. plus adaptée à notre contexte. |
| **15** et de là ayants navigués au loin à celle à survenante nous arrivâmes contre face de Chios, à la cependant à autre-différente nous jetâmes à côté envers Samos, à celle cependant à ayante nous vînmes envers Milet. |  | **15** Et-de-là, ayant-navigué-au-loin le [jour] suivant, nous sommes-arrivés juste-en-face-de Chios, cependant-que le second jour, nous avons-jeté- [l’ancre] -auprès [de la côte] envers Samo, cependant que celui ayant [suivi], nous sommes-venus envers Milet. |
| **16** avait jugé car le Paulus naviguer à côté la Éphèse, de telle manière que ne pas que devienne à lui utiliser temps sur chemin usé en à la à Asie· hâtait car si puissant que soit à lui la journée de la de pentecôte devenir envers Ierosoluma. |  | **16** Il se-trouvait-avoir-jugé en-effet, Paul, de naviguer-auprès-d’Éphèse de-telle-manière-qu’il ne lui advienne pas de s’attarder-sur-le-sentier en Asie. Il se-hâtait en-effet, [pour voir] s’il pouvait-être une puissance pour lui, le jour de la Pentecôte, d’advenir envers Jérusalem. |
| **17** Au loin cependant de la de Milet ayant mandé envers Éphèse appela avec au-delà les anciens de la de église. |  | **17** Depuis cependant Milet, ayant-mandé [un courrier] envers Éphèse, il a-appelé- les anciens de l’église -à- [le] -rejoindre. |
| **18** comme cependant devinrent à côté vers lui dit à eux· vous vous établissez sûrement, au loin de première de journée au loin de laquelle je montai envers la Asie, comment avec au-delà de vous le tout temps je devins, |  | **18** Comme cependant ils sont-survenus vers lui, il leur a-parlé-ainsi : Vous tenez-pour-sûr, depuis [le] premier jour, depuis lequel j’ai mis-le-pied envers l’Asie, comment [c’est] conjointement-avec vous [que] tout [le] temps, je suis-advenu… |
| **19** étant esclave à le à Maître avec au-delà de toute de basse émotion et de larmes et de tentations de ceux de ayants arrivés avec à moi en à les à complots de les de Ioudaiens, |  | **19** ... étant-serviteur-en-esclave pour le Seigneur au-sein-de tout discernement-d’humilité et dans des larmes et des épreuves, celles m’étant-échues dans les desseins-de-complot des Juifs… |
| **20** comme aucun je soustrayai de ces de supportants de ce ne pas annoncer de bas en haut à vous et enseigner vous à publique et selon maisons, |  | **20** … comment [ce n’est] en-rien-du-tout [que] je me suis-dérobé des [affaires] étant-opportunes [comme] pour ne pas vous proclamer-à-mon-tour et vous enseigner publiquement et dans [les] maisons… |
| **21** passant témoignage à Ioudaiens et aussi et à Grecs celle envers Dieu transintelligence et croyance envers le Maître de nous Iésous. |  | **21** …portant-témoignage- aussi-bien aux Juifs et aux Hellènes -du changement-d’intelligence envers Dieu et -de [la] foi envers notre Seigneur Jésus. |
| **22** Et maintenant voici ayant été attaché de lien moi à le à souffle je vais envers Ierousalem ces en à elle rencontrants avec à moi ne pas ayant su, |  | **22** Et maintenant, voici-que me-trouvant-avoir-été-lié, moi, par l’Esprit, je vais envers Jérusalem, les [évènements], en elle, arrivant-à- ma -rencontre, ne me-trouvant- pas [les] -avoir-sus. |
| **23** toutefois en ce que le souffle le saint selon ville passe témoignage à moi disant en ce que liens et oppressions moi restent. |  | **23** Excepté-toutefois que l’Esprit, celui [qui est] Saint, [c’est] selon-chaque cité [qu’]il porte-témoignage pour moi en-parlant-ainsi : [Ce sont] des liens-de-détention et des tribulations [qui] demeurent [pour] moi [là-bas]. |
| **24** mais de aucun de discours je fais la âme de valeur à moi-même comme perfectionner le course de moi et la service laquelle je pris à côté de le de Maître de Iésous, passer témoignage le évangile de la de grâce de le de Dieu. |  | **24** Mais [ce n’est] d’aucune parole [que] je fais mon âme [se mettre] en-valeur pour moi-même comme je mène-à-l’achèvement ma course et le service-en-ministère que j’ai-reçu d’auprès du Seigneur Jésus : porter-témoignage de l’heureuse-proclamation de la grâce de Dieu.— Autrement dit, lorsque Paul porte-témoignage, ce n’est pas en se mettant lui-même en valeur. |
| **25** Et maintenant voici moi j'ai su en ce que non plus vous verrez le face de moi vous tous en à lesquels je passai à travers proclamant la royauté. |  | **25** Et maintenant, voici-que moi, je sais que vous ne verrez plus ma face, vous tous parmi lesquels je suis-passé en-annonçant le Règne [de Dieu]. |
| **26** parce que je rends témoignage à vous en à la aujourd'hui à journée en ce que pur je suis au loin de le de sang de tous· |  | **26** Attendu-cela, je rends-témoignage pour vous dans le jour d’aujourd’hui : [C’est] pur [que] je suis, loin-du sang de tous. |
| **27** non car je soustrayai de ce ne pas annoncer de bas en haut toute la dessein de le de Dieu à vous. |  | **27** Je ne me suis- pas -dérobé en-effet [comme] pour ne pas proclamer-à-mon-tour tout le dessein de Dieu pour vous. |
| **28** gardez à vous-mêmes et à tout à le à troupeau, en à lequel vous le souffle le saint posa superviseurs faire paître la église de le de Dieu, laquelle produisit autour par de le de sang de le de en propre. |  | **28** Attachez-vous à vous-mêmes et à tout le troupeau-de-berger dans lequel [c’est] vous [que] l’Esprit, celui [qui est] le Saint, a-établis superviseurs pour être-bergers-de l’Église de Dieu qu’il a-mis-à-part à-travers le sang [qui est] le-sien en-propre.— On traduit souvent : « le sang de son fils », mais il y a plus ici; on peut lire que Dieu s’approprie le sang versé, étant à la fois celui qui l’agrée et celui qui l’offre. |
| **29** moi j'ai su en ce que viendront à l'intérieur avec au-delà la arrivée de moi loups lourds envers vous ne pas épargnants de le de troupeau, |  | **29** Moi, je me-trouve-avoir-su qu’entreront à-la-suite-de mon abandon [de cette place] des loups pesants envers vous, n’épargnant pas le troupeau-de-berger… |
| **30** et hors de vous de vous-mêmes placeront debout de bas en haut hommes bavardants ayants étés tournés de travers de ce tirer loin les disciples derrière de eux-mêmes. |  | **30** ... et [c’est] issus-de vous-mêmes [que] se-redresseront des hommes adressant [des propos] se-trouvant-avoir-été-tournés-de-travers pour arracher les apprentis derrière eux. |
| **31** c'est pourquoi vigilez souvenants en ce que période de trois années nuit et journée non je pausai avec au-delà de larmes admonestant un chacun. |  | **31** C’est-pourquoi restez-en-veille, évoquant-la-mémoire que, trois-années-durant, nuit et jour, je n’ai pas cessé [d’annoncer] au-sein-de larmes, avertissant [tout] un chacun. |
| **32** Et ces maintenant je pose à côté vous à le à Dieu et à le à discours de la de grâce de lui, à celui à pouvant édifier en maison et donner la héritage en à ceux à ayants étés sanctifiés à tous. |  | **32** Et maintenant, je [vous] place-auprès-de Dieu et -de la Parole de sa grâce, -de celui qui-a-la-puissance-d’édifier-en-maison et -dedonner l’héritage parmi ceux qui-se-trouvent-avoir-été-sanctifiés, tous. |
| **33** de objet d'argent ou de objet d'or ou de habillement d'himation de aucun je désirai en fureur· |  | **33** De monnaie-d’argent ou d’or ou d’habillement, [ce n’est] d’aucun [que] j’[en]ai-désirés-avec-ardeur. |
| **34** vous-mêmes vous connaissez en ce que à les à nécessités de moi et à ceux à étants avec au-delà de moi administrèrent les mains celles-ci. |  | **34** [Vous]-mêmes, vous connaissez que [c’est] pour mes besoins et pour ceux qui-sont conjointement-avec moi [qu’]ont-accompli-leur-service-d’intendance ces mains-ci. |
| **35** tous je montrai en dessous à vous en ce que ainsi peinants attache de lien prendre contre de ceux de étants infirme, souvenir et aussi de les de discours de le de Maître de Iésous en ce que lui dit· bienheureux est davantage donner ou prendre. |  | **35** Je vous ai- tout -montré-par-révélation : ainsi [c’est] en-peinant [qu’]il faut se-solidariser de ceux qui-sont-sans-vigueur, aussi-bien-qu’évoquer-la-mémoire des Paroles du Seigneur Jésus parce-que [c’est] lui [qui] a-parlé-ainsi : Heureux est-il, davantage, de donner que de recevoir. |
| **36** Et ceux-ci ayant dit ayant posé les genoux de lui avec à tous à eux pria. |  | **36** Et [en disant] ces-choses, ayant-parlé, ayant-placé [à terre] ses genoux avec eux tous, il a-prié. |
| **37** assez-important cependant pleur devint de tous et ayants tombés dessus sur le cou de le de Paulus affectionnaient de haut en bas lui, |  | **37** Assez-important cependant sont-advenus [les] pleurs de tous et, étant-tombés-en-fondant sur le cou de Paul, ils le couvraient-d’affection… |
| **38** affligeants de douleur surtout sur à le à discours à lequel avait dit, en ce que non plus imminent le face de lui observer. mandaient en avant cependant lui envers le navire. |  | **38** … étant-à-la-torture davantage-encore quant-à la parole qu’il se-trouvait-avoir-parlée : [Ce] n’[est] plus [qu’]ils sont-imminents-d’observer- sa face -avec-attention. Cependant, ils l’escortaient (= mandaient-par-avance) envers le navire. |

## ACTES 21

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Comme cependant devint être conduit de bas en haut nous ayants étés tirés loin au loin de eux, ayants coursés droit nous vînmes envers la Kos, à celle cependant suivant envers la Rhodes et de là envers Patara, |  | **1** Comme cependant il nous est-advenu d’être-conduits-pour-monter [au large], ayant-été-arrachés loin-d’eux, ayant-couru-en-droite-ligne, nous sommes-venus envers Cos, cependant-que le [jour] suivant envers Rhodes et-de-là envers Patara…— Le passif de la première partie de la phrase pourrait être un passif divin, manifestant la présidence de l’Esprit à tous ces déplacements. |
| **2** et ayants trouvés navire traversant envers Phénicie ayants montés nous fûmes conduit de bas en haut. |  | **2** ... et ayant-trouvé un navire franchissant [la mer] envers [la] Phénicie, ayant-mis-le-pied [à bord], nous avons-été-conduits-pour- [y] -monter. |
| **3** ayants apparus en lumière de bas en haut cependant la Chypre et ayants laissés de haut en bas elle gauche nous naviguions envers Syrie et nous vînmes de haut en bas envers Tyr· là-bas car le navire était déchargeant le chargement. |  | **3** Étant-en-vue, cependant, de Chypre, et l’ayant-laissée-pour-compte, à gauche, nous avons-navigué envers [la] Syrie et nous sommes-venus-en-descendant envers Tyr. [C’est] là en-effet [que] le navire était débardant la cargaison. |
| **4** ayants trouvés de bas en haut cependant les disciples nous restâmes sur ici-même journées sept, lesquels des quelconques à le à Paulus disaient par de le de souffle ne pas monter envers Ierosoluma. |  | **4** Ayant- cependant -découvert les apprentis nous sommes-demeurés-sur-place ici-même sept jours, lesquels [c’est] à Paul [qu’]ils parlaient à-travers-l’Esprit de ne-pas mettre-le-pied envers Jérusalem. |
| **5** lorsque cependant devint nous ajuster à l'excès les journées, ayants sortis nous allions de mandants en avant nous de tous avec à femmes et à enfants jusqu'à ce que au-dehors de la de ville, et ayants posés les genoux sur le rivage ayants priés |  | **5** Lorsque cependant il nous est-advenu de mener-à-un-ajustement les jours, étant-partis, nous allions, nous escortant (= mandant-par-avance) tous avec femmes et enfants jusqu’au-dehors de la cité et, ayant-mis les genoux sur le rivage, priant… |
| **6** nous saluâmes au loin les uns les autres et nous montâmes envers le navire, ceux-là cependant retournèrent en arrière envers les en propres. |  | **6** ... nous avons-pris-congé les-uns-des-autres et nous sommes-montés envers le navire, cependant-que ceux-là s’en-sont-retournés envers les-biens [qui leur est] en-propre. |
| **7** Nous cependant le navigation ayants accomplis pleinement au loin de Tyr nous arrivâmes envers Ptolémaïs et ayants salués les frères nous restâmes journée une à côté à eux. |  | **7** Nous cependant, menant-à-terme la navigation depuis Tyr, nous sommes-arrivés envers Ptolémaïs et ayant-salué les frères, nous avons-demeuré un-seul jour auprès-d’eux. |
| **8** à celle cependant lendemain ayants sortis nous vînmes envers Kaesareia et ayants venus à l'intérieur envers le maison de Philippe de le de évangéliste, de étant hors de les de sept, nous restâmes à côté à lui. |  | **8** Cependant, le lendemain-suivant, étant-sortis, nous sommes-venus envers Césarée et étant-entrés envers la maison de Philippe, le porteur-de-l’heureuse-proclamation qui-est d’entre les sept, nous avons-demeuré auprès-de lui. |
| **9** à celui-ci cependant étaient filles quatre vierges prophétisantes. |  | **9** À lui cependant étaient quatre filles, des vierges prophétisant. |
| **10** de Restants sur cependant journées plus nombreuses vint de haut en bas un quelconque au loin de la de Ioudaia prophète à nom Agabus, |  | **10** Étant-à-demeure-sur-place cependant de-nombreux jours, quelque prophète est-venu-en-descendant depuis la Judée [répondant] au nom d’Agabus… |
| **11** et ayant venu vers nous et ayant levé la ceinture de le de Paulus, ayant attaché de lien de lui-même les pieds et les mains dit· ceux-ci dit le souffle le saint· le homme de lequel est la ceinture celle-ci, ainsi attacheront de lien en à Ierousalem les Ioudaiens et livreront envers mains de ethnies. |  | **11** ... et étant-venu vers nous et ayant-levé le baudrier de Paul, ayant-lié ses pieds et ses mains, il a-parlé-ainsi : Voilà-les-choses-que parle l’Esprit, celui [qui est] Saint : L’homme auquel est ce baudrier-ci, [c’est] ainsi [que le] lieront les Juifs dans Jérusalem et [qu’]ils [le] livreront envers des mains de nations. |
| **12** comme cependant nous écoutâmes ceux-ci, nous appelions à côté nous et aussi et les résidents de ce ne pas monter lui envers Ierousalem. |  | **12** Comme cependant nous avons-écouté ceci, nous avons-fait-Appel, aussi-bien nous et ceux du-lieu, pour ne pas monter, lui, envers Jérusalem. |
| **13** alors fut répondu le Paulus· quel vous faites pleurants et brisants ensemble de moi la coeur; moi car non seulement être attaché de lien mais aussi mourir loin envers Ierousalem promptement j'ai au-dessus de le de nom de le de Maître de Iésous. |  | **13** Alors il a-répondu-ainsi, Paul : Que faites-vous, pleurant et me broyant le cœur ? Moi en-effet non seulement [c’est] à être-lié mais ausi à périr-par-trépas envers Jérusalem [que] je suis prêt en-faveur-du nom du Seigneur Jésus. |
| **14** ne pas de étant persuadé cependant de lui nous tranquillisâmes ayants dits· de le de Maître le volonté devienne. |  | **14** Cependant, ne se laissant- pas -rendre-docile, lui, nous nous-sommes-tenu-tranquilles en-ayant-parlé-ainsi : Du Seigneur, que la volonté advienne. |
| **15** Avec au-delà cependant les journées celles-ci ayants équipés sur nous montions envers Ierosoluma· |  | **15** À-la-suite cependant de ces jours-ci, nous ayant-chargé-baggages, nous sommes-montés envers Jérusalem. |
| **16** vinrent ensemble cependant aussi de les de disciples au loin de Kaesareia avec à nous, conduisants à côté à lequel que nous soyons traité en étrangers à Mnason à un quelconque à Chypriote, à ancien à disciple. |  | **16** Sont-venus-en-compagnonage cependant aussi des apprentis depuis Césarée, avec nous, [nous] conduisant auprès-de celui-où nous serions-considérés-comme-hôtes-étrangers, quelque Mnason de Chypre, un apprenti du-commencement.— Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. 10,6n. |
| **17** de Ayants devenus cependant de nous envers Ierosoluma joyeusement acceptèrent loin nous les frères. |  | **17** Étant-advenus, nous, cependant envers Jérusalem, [c’est] joyeusement [que] nous ont-rendu-accueil, les frères. |
| **18** à Celle cependant à survenante entrait le Paulus avec à nous vers Iakobos, tous et aussi devinrent à côté les anciens. |  | **18** Cependant, le [jour] suivant, Paul faisait-son-entrée avec nous vers Jacques ; aussi-bien tous les anciens sont-survenus. |
| **19** et ayant salué eux racontait selon un chacun, de lesquels fit le Dieu en à les à ethnies par de la de service de lui. |  | **19** Et les ayant-salués, il se-faisait-l’interprète, [une] par (= selon) une, de chaque [chose] qu’a-faite Dieu parmi les nations à-travers son service-en-ministère. |
| **20** Ceux cependant ayants écoutés glorifiaient le Dieu dirent et aussi à lui· tu observes, frère, combien grandes myriades sont en à les à Ioudaiens de ceux de ayants crus et tous zélotes jaloux de le de loi subsistent· |  | **20** Cependant-que ceux-ci, ayant-écouté, glorifiaient Dieu ; aussi-bien lui ont- ils -parlé-ainsi : Tu observes-avec-attention, frère, combien-de myriades sont, parmi les Juifs, de ceux qui-se-trouvent-avoir-la-foi et tous, [ce sont] des zélotes de la loi [qu’]ils s’avèrent. |
| **21** furent catéchisé cependant autour de toi en ce que apostasie tu enseignes au loin de Môusês ceux selon les ethnies tous Ioudaiens disant ne pas circoncire eux les enfants ni cependant à les à coutumes piétiner autour. |  | **21** Ils ont-été-instruits-oralement cependant à- ton -sujet que [c’est] une apostasie [que] tu enseignes, loin-de Moïse, à tous les Juifs selon les nations en-parlant [pour] eux de ne-pas circoncire les enfants, ni selon [les] coutumes, de marcher. |
| **22** quel donc est; toutefois écouteront en ce que tu as venu. |  | **22** Qu’[en] est-il donc ? Ils écouteront de-toute-manière parce-que tu te-trouves-être-venu. |
| **23** celui-ci donc fais lequel à toi nous disons· sont à nous hommes quatre souhait ayants au loin de eux-mêmes. |  | **23** Fais donc ceci qu’à toi nous parlons : Sont [parmi] nous quatre hommes ayant un vœu sur eux-mêmes. |
| **24** ceux-ci ayant pris à côté sois consacré avec à eux et dépense sur à eux afin que raseront la tête, et connaîtront tous en ce que de lesquels ont été catéchisés autour de toi aucun est mais tu avances en ligne aussi toi-même gardant le loi. |  | **24** Les ayant-pris-auprès-de [toi], sois-consacré avec eux et dépense [le prix] en-ce-qui- les -concerne afin-qu’ils se-rasent la tête, et tous connaîtront que ce-dont ils se-trouvent-avoir-été-instruits-oralement à- ton -sujet, [ce n’est] rien-du-tout [qu’]il est, mais [que] tu te-ranges, toi aussi, en-tenant-sous-garde la loi.— L’acte de se-consacrer, est ici une purification rituelle. La dimension spirituelle n’est pas première, même si elle semble reçoit la préférence en Jc 4,8 ; 1P 1,22 ; 1Jn 3,3). |
| **25** autour cependant de les de ayants crus de ethnies nous nous envoyâmes ayants jugés garder eux le et aussi idolothyte et sang et étouffé et pornation. |  | **25** Au-sujet cependant des nations qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi, nous, nous avons-fait-une-lettre en-ayant-jugé [pour] eux de tenir-sous-garde aussi-bien [chair] sacrifiée-aux-idoles et sang et [chair] étouffée et prostitution. |
| **26** Alors le Paulus ayant pris à côté les hommes à la à ayante à journée avec à eux ayant été consacré, entrait envers le sanctuaire annonçant à travers la plénitude à l'excès de les de journées de le de consécration d'acte jusqu'à ce que de lequel fut apporté au-dessus de un de chacun de eux la offrande. |  | **26** Alors Paul ayant-pris-auprès-de [lui] les hommes, faisant (= ayant)jour, ayant-été-consacré avec eux, faisait-son-entrée envers le Temple, proclamant-à-tort-et-à-travers l’accomplissement-en-plérôme des jours de la consécration-rituelle jusqu’à-ce-qu’elle ait-été-portée-vers [Dieu] en-faveur-de [tout]-un chacun d’[entre] eux, l’offrande-portée-vers [Dieu]. |
| **27** Comme cependant imminaient les sept journées être achevé ensemble, les au loin de la de Asie Ioudaiens ayants contemplés lui en à le à sanctuaire versaient ensemble dans la confusion tout le foule et jetèrent dessus sur lui les mains |  | **27** Comme cependant ils étaient-imminents, les sept jours, d’être-achevés-ensemble, les Juifs, depuis l’Asie, ayant-porté-leur-attention-sur lui dans le Temple, versaient-dans-la-déconvenue toute la foule. Aussi ont- ils -jeté-sur [Paul], sur lui, les mains… |
| **28** croassants· hommes Israélites, aidez· celui-ci est le être humain celui contre de le de peuple et de le de loi et de le de lieu de celui-ci tous partout enseignant, encore et aussi aussi Grecs conduisit à l'intérieur envers le sanctuaire et a rendu commun le saint lieu celui-ci. |  | **28** ... en-hurlant : [Ô] hommes, Israélites, venez-au-secours ! Celui-ci est l’Homme, celui qui-, contre le peuple et la loi et ce lieu-ci, enseigne [à] tous et partout ! Aussi-bien encore [sont-ce] aussi des Hellènes [qu’]il a-introduits envers le Temple, et il se-trouve-avoir-rendu-commun ce saint Lieu-ci ! |
| **29** étaient car ayants vus en avant Trophimos le Éphésien en à la à ville avec à lui, lequel faisaient loi en ce que envers le sanctuaire conduisit à l'intérieur le Paulus. |  | **29** Ils étaient en-effet ayant-vu-par-avance Trophime l’Éphésien dans la cité avec lui. [C’est de lui] qu’ils tenaient-pour-loi que [c’est] envers le Temple [qu’il l’]a-introduit, Paul. |
| **30** fut bougé et aussi la ville toute entière et devint course ensemble de le de peuple, et ayants saisis de le de Paulus tiraient lui au-dehors de le de sanctuaire et directement furent fermé à clé les portes. |  | **30** Aussi-bien a- t-elle -été-mise-en-mouvement, la cité entière, et il est-advenu un déboulement du peuple. Aussi, s’étant-emparés-de Paul, le tiraient-ils au-dehors du Temple, et aussitôt, elles ont-été-fermées-à-clef, les portes. |
| **31** de Cherchants et aussi lui tuer catégoriquement monta dénonciation à le à chiliarque de la de spirale en ce que toute entière est versé ensemble dans la confusion Ierousalem. |  | **31** Aussi-bien cherchant à [le] tuer, est-montée une déclaration au chef-de-mille de la cohorte : [C’est] en-entier [qu’]est-versée-dans-la-déconvenue Jérusalem ! |
| **32** lequel immédiatement ayant pris à côté soldats et chefs de cent courut de haut en bas sur eux, ceux cependant ayants vus le chiliarque et les soldats pausèrent percutants le Paulus. |  | **32** Lequel, sur-le-champ, prenant-auprès-de [lui] soldats et centurions, a-fondu sur eux, cependant-que ceux-ci ayant-vu le chef-de-mille et les soldats, ont-cessé, [eux] qui-frapp[ai]ent Paul. |
| **33** alors ayant approché le chiliarque saisit de lui et ordonna être attaché de lien à chaînes à deux, et enquérait quel que soit et quel est ayant fait. |  | **33** Alors s’étant-approché, le chef-de-mille s’est-emparé-de lui et a-mis-en-demeure [pour lui] d’être-lié par deux chaînes et il s’enquérait : Qui peut- il -être ? Et qu’est-il se-trouvant-avoir-fait ? |
| **34** autres cependant autre un quelconque sonnaient sur en à le à foule. ne pas de pouvant cependant de lui connaître le certain par le fait de le tumulte ordonna être conduit lui envers la installation de côté. |  | **34** D’autres cependant, [c’est] quelque-chose d’autre [qu’]ils hurlaient-de-la-voix dans la foule. Ne pouvant cependant, lui, connaître ce [qui est] sûr en-raison du tollé-de-cris, il a-mis-en-demeure [pour] lui d’être-conduit envers la forteresse. |
| **35** lorsque cependant devint sur les degrés, arriva avec être porté lui sous de les de soldats par le fait de la violence de le de foule, |  | **35** Lorsque cependant il est-advenu sur les degrés, il lui a-été-échu-d’être-chargé sous-l’obédience-des soldats en-raison-de la violence de la foule. |
| **36** suivait car le multitude de le de peuple croassants· lève lui. |  | **36** Elle suivait, en-effet, la multitude du peuple en-hurlant-ainsi : Qu’on lui [en]lève [la vie] ! |
| **37** Imminant et aussi être conduit à l'intérieur envers la installation de côté le Paulus dit à le à chiliarque· si est permis à moi dire un quelconque vers toi; celui cependant déclarait· En Grec tu connais; |  | **37** Aussi-bien étant-imminent à être-introduit envers la forteresse, Paul parle-ainsi au chef-de-mille : [Puis-je savoir] s’il est-en- mon -pouvoir-de parler [de] quelque-chose vers toi ? Cependant-que celui-ci déclarait : Tu connais la [langue] Hellène ? |
| **38** non alors toi tu es le Égyptien celui avant de celles-ci de les de journées ayant dérangé et ayant conduit dehors envers la déserte les quatre mille hommes de les de sicaires; |  | **38** Par-conséquent tu n’es pas l’Égyptien, celui, avant ces jours-ci, ayant-dressé-la-révolte et ayant-conduit-dehors envers le désert les quatre-mille hommes des sicaires ? |
| **39** dit cependant le Paulus· moi être humain certes je suis Ioudaien, De Tarse de la de Cilicie, non de insignifiante de ville citoyen· j'attache de lien cependant de toi, permets à moi bavarder vers le peuple. |  | **39** Cependant, il a-parlé-ainsi, Paul : Moi, [c’est] un Homme Juif, certes, [que] je suis, de-Tarse de Cilicie, d’une cité non insignifiante [étant donc le] citoyen. Cependant, je t’[en] supplie : permets moi de m’adresser vers le peuple. |
| **40** de ayant permis cependant de lui le Paulus ayant placé debout sur de les de degrés secoua de haut en bas à la à main à le à peuple. de nombreuse cependant de silence de ayante devenue sonna auprès à la à Hébraïque à dialecte disant· |  | **40** [Le] lui ayant-permis cependant, Paul, se-trouvant-avoir-tenu sur les degrés a-fait-signe-par-un-frisson de la main au peuple, cependant-que d’un grand silence étant-advenu, il [l’]a-convoqué-vers [lui] en dialecte hébraïque, parlant-ainsi : |

## ACTES 22

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Hommes frères et pères, écoutez de moi de celle vers vous maintenant de apologie. |  | **1** [Ô] hommes, frères et pères, écoutez ma défense vers vous maintenant ! |
| **2** ayants écoutés cependant en ce que à la à Hébraïque à dialecte sonnait auprès à eux, davantage fournirent tranquillité. et déclare· |  | **2** Ayant-écouté cependant que [c’est] par un dialecte hébraïque [qu’]il les convoquait-vers [lui], [c’est] davantage-encore [qu’]ils ont-procuré de la tranquilité. Aussi déclare-t-il : |
| **3** moi je suis homme Ioudaien, ayant été engendré en à Tarse de la de Cilicie, ayant été nourri de bas en haut cependant en à la à ville à celle-ci, à côté les pieds de Gamaliel ayant été éduqué selon exactitude de le de paternel de loi, zélote jaloux subsistant de le de Dieu de haut en bas comme tous vous vous êtes aujourd'hui· |  | **3** Moi, je suis un homme Juif, me-trouvant-avoir-été-engendré en Tarse de Cilicie, cependant-que me-trouvant-avoir-été-élevé-et-nourri dans cette cité-ci auprès-des pieds de Gamaliel, me-trouvant-avoir-été-corrigé selon [l’]exactitude de la loi reçue-des-pères, m’avérant un zélote de Dieu selon-que vous tous, vous [l’]êtes aujourd’hui.— Sur la trad. corriger, voir 7,22n. |
| **4** lequel celle-ci la chemin je poursuivis jusqu'à l'extrémité de trépas liant et livrant envers gardes hommes et aussi et femmes, |  | **4** [C’est moi] qui, ce chemin-ci, ai-poursuivi jusqu’au trépas, tenant-en-liens et livrant envers une prison aussi-bien homme et femmes… |
| **5** comme aussi le chef sacrificateur témoigne à moi et tout le corps des anciens, à côté de lesquels aussi épîtres ayant accepté vers les frères envers Damas j'allais, conduisant aussi ceux là-bas étants ayants étés attachés de lien envers Ierousalem afin que que soient puni. |  | **5** ... comme aussi le chef-des-prêtres [en] est-témoin pour moi et tout le collège-des-anciens d’auprès desquels aussi, ayant-reçu des lettres vers les frères, [c’est] envers Damas, [que] je suis-allé, conduisant aussi de-là-bas ceux qui-sont se-trouvant-avoir-été-liés envers Jérusalem afin-qu’ils soient-châtiés. |
| **6** Devint cependant à moi à allant et à approchant à la à Damas autour midi soudainement hors de le de ciel éclairer autour lumière assez-important autour moi, |  | **6** Il est-advenu pour moi cependant, allant et approchant de Damas aux-alentours-de midi, soudainement, à-partir-du ciel, [de voir] resplendir-tout-autour une assez-importante lumière autour de moi. |
| **7** je tombai et aussi envers le sol et j'écoutai de son de voix de disante à moi· Saul Saul, quel moi tu poursuis; |  | **7** Aussi-bien suis- je -tombé envers le sol et j’ai-écouté une voix me parlant-ainsi : Saül, Saül, que me poursuis-tu ? |
| **8** moi cependant je fus répondu· quel tu es, Maître; dit et aussi vers moi· moi je suis Iésous le Nazoréen, lequel toi tu poursuis. |  | **8** Cependant-que moi, j’ai-répondu-ainsi : Qui es-tu, Seigneur ? Aussi-bien a-t- il parlé-ainsi vers moi : Moi, je suis Jésus le Nazôréen, lequel toi, tu poursuis ! |
| **9** ceux cependant avec à moi étants le certes lumière contemplèrent la cependant son de voix non écoutèrent de celui de bavardant à moi. |  | **9** Cependant-que ceux étant avec moi, certes, [c’est à] la lumière [qu’]ils ont-porté-leur-attention, cependant-que la voix, ils ne l’ont- pas -écoutée, [celle] de [celui] qui s’adressait à moi. |
| **10** je dis cependant· quel que je fasse, Maître; le cependant Maître dit vers moi· ayant placé debout de bas en haut va envers Damas et là à toi sera bavardé autour de tous de lesquels a été ordonnancé à toi faire. |  | **10** J’ai-parlé-ainsi cependant : Que ferai- je -désormais, Seigneur ? Cependant-que le Seigneur a-ainsi-parlé vers moi : T’étant-redresssé, va envers Damas et-là, ils t’adresseront au-sujet-de tout ce-qui se-trouve- t’ -avoir-été-ordonnancé de faire. |
| **11** comme cependant non je regardais envers au loin de la de gloire de le de lumière de celui-là, étant mené en main sous de ceux de étants avec à moi je vins envers Damas. |  | **11** Comme cependant je ne fixais-le-regard-en [plus rien], depuis la gloire de cette lumière-là, [c’est] conduit-par-la-main sous-l’obédience-de ceux qui-sont-avec moi [que] je suis-venu envers Damas. |
| **12** Ananias cependant un quelconque, homme précautionneux selon le loi, étant témoigné sous de tous de les de colonisants de Ioudaiens, |  | **12** Cependant, Ananias, quelqu’homme pieux selon la loi, qui-reçoit-un-témoignage sous-l’obdience-de tous les Juifs établissant- [là] -leur-maison… |
| **13** ayant venu vers moi et ayant présenté dit à moi· Saul frère, regarde de bas en haut. et moi à même à la à heure je regardai de bas en haut envers lui. |  | **13** ... étant-venu vers moi et s’étant-présenté, m’a-parlé-ainsi : Saül, frère, recouvre-le-regard ! Et moi, à cette heure-ci, j’ai-recouvré-le-regard envers lui. |
| **14** celui cependant dit· le Dieu de les de pères de nous mainmit en avant toi connaître le volonté de lui et voir le juste et écouter son de voix hors de le de bouche de lui, |  | **14** Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Le Dieu de nos père t’a-pris-en-main-par-avance pour connaître sa volonté et à voir ce [qui est] juste, et à écouter la voix issue-de sa bouche… |
| **15** en ce que tu seras témoin à lui vers tous êtres humains de lesquels tu as vu et tu écoutas. |  | **15** …parce-que tu seras un témoin pour lui vers tous les Hommes des-choses-que tu as-vues et écoutées. |
| **16** et maintenant quel tu immines; ayant placé debout de bas en haut baptise et lave complètement les péchés de toi ayant surnommé le nom de lui. |  | **16** Et maintenant, qu’es-tu imminent [de faire] ? T’étant-redressé, fais- toi -baptiser et passe-par-le-bain de tes péchés en-invoquant son nom. |
| **17** Devint cependant à moi à ayant retourné en arrière envers Ierousalem et de priant de moi en à le à sanctuaire devenir moi en à extase |  | **17** Il m’est-advenu cependant, m’en-étant-retourné envers Jérusalem et priant, moi, dans le Temple, advenir [pour] moi dans une extase… |
| **18** et voir lui disant à moi· hâte et sors en à vitesse hors de Ierousalem, parce que non accepteront à côté de toi déposition de témoignage autour de moi. |  | **18** ... et de- le -voir me parlant-ainsi : Hâte-toi et sors en promptitude à-partir-de Jérusalem attendu-qu’ils ne recevront- pas -en-accueil ta déposition-de-témoignage à- mon -sujet. |
| **19** et moi je dis· Maître, eux établissent sûrement en ce que moi j'étais mettant en garde et pelant selon les synagogues ceux croyants sur toi, |  | **19** Et-moi j’ai-parlé-ainsi : Seigneur, eux tiennent-pour-sûr que moi, j’étais jetant-en-prison et rossant selon les synagogues ceux qui-ont-la-foi en-ce-qui- te -concerne… |
| **20** et lorsque était déversé le sang de Stephanos de le de témoin de toi, aussi moi-même j'étais ayant présenté et estimant en bien avec et gardant les himations de ceux de saisissants de bas en haut lui. |  | **20** ... et lorsque était-répandu le sang d’Étienne, ton témoin, moi aussi j’étais m’étant-présenté, et mettant-mon-estime-favorable-avec [cela], et tenant-sous-garde [même] les habits de ceux lui enlevant [la vie]. |
| **21** et dit vers moi· va, en ce que moi envers ethnies distancément j'enverrai dehors toi. |  | **21** Et il a-parlé-ainsi vers moi : Va, parce-que moi, [c’est] envers des nations distancément [que] je t’enverrai-au-dehors. |
| **22** Écoutaient cependant de lui jusqu'à l'extrémité de celui-ci de le de discours et élevèrent la son de voix de eux disants· lève au loin de la de terre le tel, non car surgissait de haut en bas lui vivre. |  | **22** Il l’écoutaient cependant jusqu’à cette parole-ci et ils ont-élevé leur voix en-parlant-ainsi : Lève loin-de la terre un tel [homme]. Il ne lui convenait pas en-effet de vivre. |
| **23** de criants et aussi de eux et de flanquants les himations et poussière de jetants envers le air, |  | **23** Aussi-bien, poussant-des-cris, eux, et faisant-tomber les habits et jetant de la poussière envers l’air,... |
| **24** ordonna le chiliarque être conduit à l'intérieur lui envers la installation de côté, ayant dit à fouets être examiné de bas en haut lui afin que que reconnaisse par le fait de laquelle cause ainsi sonnaient sur à lui. |  | **24** …il a-mis-en-demeure, le chef-de-mille, [pour] lui d’être-introduit envers la forteresse, ayant-parlé de le mettre-à-la-question par le fouet afin-qu’il sache-désormais en-raison-de quel motif [c’est] ainsi [que l’]on hurlaient-de-la-voix [contre] lui. |
| **25** comme cependant étendirent en avant lui à les à courroies, dit vers le ayant placé debout chef de cent le Paulus· si être humain Romain et non condamné est permis à vous flageller; |  | **25** Comme cependant on l’a-étiré par des courroies, il a-parlé vers le centurion se-trouvant-s’être-tenu [là], Paul : [Puis-je savoir] si un Homme Romain, et sans-jugement-en-condamnation, il est-en- votre -pouvoir-de le flageller? |
| **26** ayant écouté cependant le chef de cent ayant approché à le à chiliarque annonça disant· quel tu immines faire; le car être humain celui-ci Romain est. |  | **26** Cependant-qu’ayant-écouté, le centurion, étant-venu-vers le chef-de-mille, est-parti-proclamer en-parlant-ainsi : Qu’es- tu -imminent de faire ? En-effet, cet Homme-ci, [c’est] Romain [qu’]il est ! |
| **27** ayant approché cependant le chiliarque dit à lui· dis à moi, toi Romain tu es; celui cependant déclarait· oui. |  | **27** Venant-vers [Paul], cependant, le chef-de-mille lui a-parlé-ainsi : Parle moi ! Toi, [est-ce] Romain {que] tu es ? Cependant-que celui-ci a-déclaré : Oui. |
| **28** fut répondu cependant le chiliarque· moi de nombreux de capital la citoyenneté celle-ci j'acquis. le cependant Paulus déclarait· moi cependant aussi j'ai été engendré. |  | **28** Il a-répondu cependant, le chef-de-mille : Moi, [c’est] d’un considérable capital [que], cette citoyenneté-ci, je [l’]ai-acquise ! Cependant-que Paul a-déclaré : Moi cependant aussi, je me-trouve- l’ -avoir-eue-par-engendrement. |
| **29** directement donc placèrent debout au loin au loin de lui ceux imminants lui examiner de bas en haut, aussi le chiliarque cependant fut effrayé ayant reconnu en ce que Romain est et en ce que lui était ayant attaché de lien. |  | **29** Aussitôt donc se-sont-tenus-éloignés loin-de lui ceux étant-imminents de le mettre-à-la-question, cependant-qu’aussi, le chef-de-mille a-craint en-ayant-reconnu que [c’est] Romain [qu’]il est et que lui, il était se-trouvant- [l’] -avoir-fait-lier. |
| **30** à Celle cependant lendemain ayant dessein connaître le certain, ce quel est accusé sous de les de Ioudaiens, délia lui et ordonna venir ensemble les chefs sacrificateurs et tout le sanhédrin, et ayant mené de haut en bas le Paulus plaça debout envers eux. |  | **30** Cependant, le lendemain-suivant, ayant-pour-dessein-de connaître ce [qui est] sûr, ce pour quoi il est-condamné-publiquement sous-l’obédience-des Juifs, il l’a-délié et a-mis-en-demeure de venir-en-compagnonage [aux] chefs-des-prêtres et tout le sanhédrin, et ayant-fait-descendre Paul, il [l’]a-placé envers eux. |

## ACTES 23

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ayant regardé fixement cependant le Paulus à le à sanhédrin dit· hommes frères, moi à toute à conscience à bonne j'ai été citoyen à le à Dieu jusqu'à l'extrémité de celle-ci de la de journée. |  | **1** Braquant-du-regard cependant, Paul, le sanhédrin, il a-parlé-ainsi : [Ô] hommes, frères, moi, [c’est] par toute bonne conscience [que] je me-trouve-avoir-été-citoyen pour Dieu jusqu’à ce jour-ci. |
| **2** le cependant chef sacrificateur Ananias ordonna sûrement à ceux à ayants placés debout à côté à lui percuter de lui le bouche. |  | **2** Cependant, le chef-des-prêtres, Ananias, a-intimé-l’ordonnance à ceux qui-se-trouvent-s’être-tenus-auprès-de lui de lui frapper la bouche. |
| **3** alors le Paulus vers lui dit· percuter toi immine le Dieu, muraille ayant été chaulé· et toi tu es assis jugeant moi selon le loi et légiférant à côté tu ordonnes moi être percuté; |  | **3** Alors Paul, vers lui, a-parlé-ainsi : À te frapper, il [en] est-imminent, Dieu, muraille se-trouvant-avoir-été-blanchie ! Et toi tu es-assis en- me -jugeant selon la loi, et [c’est] en-violant-la-loi [que] tu mets-en-demeure de me faire-frapper ! |
| **4** ceux cependant ayants placés debout à côté dirent· le chef sacrificateur de le de Dieu tu insultes; |  | **4** Ceux qui-se-trouvent-s’être-tenus-auprès-de [lui] ont-parlé-ainsi : [C’est] le chef-des-prêtres de Dieu [que] tu insultes ! |
| **5** déclarait et aussi le Paulus· non j'avais su, frères, en ce que est chef sacrificateur· a été écrit car en ce que chef de le de peuple de toi non tu diras mauvaisement. |  | **5** Aussi-bien déclarait-il, Paul : Je me-trouvais- ne pas -avoir -su, frères, que c’est [le] chef-des-prêtres. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Du chef de ton peuple tu ne parleras pas malicieusement. |
| **6** Ayant connu cependant le Paulus en ce que le un part est de Sadducéens le cependant autre-différent de Pharisiens croassait en à le à sanhédrin· hommes frères, moi Pharisien je suis, fils de Pharisiens, autour de espérance et de résurrection de morts moi je suis jugé. |  | **6** Ayant-su cependant, Paul, qu’une part est [composée] de Sadducéens cependant-que la seconde [l’est] de Pharisiens, il hurlait dans le Sanhédrin : [Ô] hommes, frères, moi, [c’est] Pharisien [que] je suis, fils de Pharisiens. [C’est] au-sujet-d’une espérance et d’un redressement des mort [que] //moi//, je suis-jugé. |
| **7** celui-ci cependant de lui de bavardant devint soulèvement de les de Pharisiens et de Sadducéens et fut scindé le multitude. |  | **7** Cependant, lui ayant-parlé-de ceci, il est-advenue une sédition des Pharisiens et des Sadducéens, et elle a-été-déchirée, la multitude. |
| **8** Sadducéens certes car disent ne pas être résurrection et ni messager et ni souffle, Pharisiens cependant discourent pareillement ces tous deux. |  | **8** Les Sadducéens certes en-effet parlent [en disant] ne pas y-avoir de redressement, ni de Proclamateur, ni d’esprit, cependant-que [les] Pharisiens font-confession [de] tous-les-deux. |
| **9** devint cependant cri grande, et ayants placés debout de bas en haut des quelconques de les de scribes de le de part de les de Pharisiens bataillaient en séparant disants· aucun mauvais nous trouvons en à le à être humain à celui-ci· si cependant souffle bavarda à lui ou messager; |  | **9** Est-advenue cependant un grand cri et s’étant-redressés, quelques-uns des scribes du parti des Pharisiens querellaient-avec-acharnement en-parlant-ainsi : [Ce n’est] rien-du-tout de malicieux [que] nous trouvons en cet Homme-ci, si cependant [c’est] un esprit [qui] s’est-adressé à lui, ou un Proclamateur. |
| **10** de Nombreuse cependant de devenante de soulèvement ayant été effrayé le chiliarque ne pas que soit tiré à travers le Paulus sous de eux ordonna le armée de soldats ayant descendu ravir lui hors de au milieu de eux conduire et aussi envers la installation de côté. |  | **10** Considérable cependant devenant la sédition, ayant-craint, le chef-de-mille, que ne soit-mis-en-pièces Paul sous- leur -obédience, il a-mis-en-demeure la troupe-de-soldats, étant-descendue, de le ravir hors-du milieu d’eux, aussi-bien-que de [le] conduire envers la forteresse. |
| **11** à La cependant à survenante à nuit ayant présenté à lui le Maître dit· aie courage· comme car tu passas témoignage ces autour de moi envers Ierousalem, ainsi toi attache de lien aussi envers Rome témoigner. |  | **11** Cependant, la nuit suivante, s’étant-présenté à lui, le Seigneur a-parlé-ainsi : Aies-courage ! Comme en-effet tu as-porté-témoignage ses-choses à- mon -sujet envers Jérusalem, de-même, il te faut aussi, envers Rome, témoigner . |
| **12** de Ayante devenue cependant de journée ayants faits torsion ensemble les Ioudaiens anathématisèrent eux-mêmes disants et ni manger et ni boire jusqu'à ce que de lequel que tuent catégoriquement le Paulus. |  | **12** Étant-advenu cependant le jour, ayant-fait une conspiration, les Juifs se-sont-anathémisés eux-mêmes en-parlant de ne manger ni boire jusqu’à ce-qu’ils-aient-tué-désormais Paul. |
| **13** étaient cependant plus nombreux de quarante ceux celle-ci la conspiration ayants faits, |  | **13** Ils étaient cependant plus-nombreux-que quarante, ceux qui-ont-fait cette conjuration… |
| **14** lesquels des quelconques ayants approchés à les à chefs sacrificateurs et à les à anciens dirent· à anathème nous anathématisâmes nous-mêmes de pas un goûter jusqu'à ce que de lequel que nous tuions catégoriquement le Paulus. |  | **14** ...lesquels, étant-venus-vers les chefs-des-prêtres et les anciens, ont-parlé-ainsi : [C’est] par anathème [que] nous nous-sommes-faits-anathèmes nous-mêmes de ne rien goûter jusqu’à ce-que nous-ayons-tué-désormais Paul. |
| **15** maintenant donc vous rendez visible à le à chiliarque avec à le à sanhédrin de telle manière que que mène de haut en bas lui envers vous comme imminants diagnostiquer plus exactement ces autour de lui· nous cependant avant de ce approcher lui prêts nous sommes de ce saisir de bas en haut lui. |  | **15** Maintenant donc, vous, manifestez- vous -clairement au chef-de-mille, avec le sanhédrin, de-telle-manière-qu’il le font-descendre envers vous comme étant-imminentes à être-examinées plus-strictement les-choses à- son -sujet, cependant-que nous, avant- [pour] lui -d’approcher, [c’est] prêts [que] nous sommes à lui enlever [la vie]. |
| **16** Ayant écouté cependant le fils de la de soeur de Paulus la embuscade, ayant devenu à côté et ayant venu à l'intérieur envers la installation de côté annonça à le à Paulus. |  | **16** Ayant-écouté cependant, le fils de la sœur de Paul, l’embuscade, étant-survenu, et étant-entré envers la forteresse, il est-parti- [le] -proclamer à Paul. |
| **17** ayant appelé auprès cependant le Paulus un de les de chefs de cent déclarait· le adolescent celui-ci conduis au loin vers le chiliarque, a car annoncer un quelconque à lui. |  | **17** Appelant-vers [lui] cependant, Paul, l’un des centurions, il a-déclaré : Ce jeune-homme-ci, conduis-le-au-loin vers le chef-de-mille. Il a en-effet quelque-chose à partir- lui -proclamer. |
| **18** celui certes donc ayant pris à côté lui conduisit vers le chiliarque et déclare· le prisonnier Paulus ayant appelé auprès moi sollicita celui-ci le adolescent conduire vers toi ayant un quelconque bavarder à toi. |  | **18** Celui-ci certes donc, l’ayant-pris-auprès-de [lui] l’a-conduit vers le chef-de-mille et déclare : Le détenu-en-liens Paul, m’ayant-appelé-vers [lui], a-demandé de conduire ce jeune-homme-ci vers toi, ayant quelque-choses à t’adresser. |
| **19** ayant saisi cependant de la de main de lui le chiliarque et ayant replacé de bas en haut selon en propre enquérait, quel est lequel tu as annoncer à moi; |  | **19** Cependant, s’étant-emparé-de sa main, le chef-de-mille, et ayant-regagné-la-place [qui lui est] en-propre, s’enquérait : Qu’est ce-que tu as à partir- me -proclamer ? |
| **20** dit cependant en ce que les Ioudaiens posèrent ensemble de ce solliciter toi de telle manière que demain le Paulus que tu mènes de haut en bas envers le sanhédrin comme imminant un quelconque plus exactement enquérir autour de lui. |  | **20** Il a-parlé-ainsi, cependant : Les Juifs ont-placé-ensemble [la convention] de te demander [audience] de-telle-manière-que demain, Paul, tu [le] fasses-descendre envers le sanhédrin comme étant-imminent, quelque-chose plus-excacte, s’[en] enquérir à- son -sujet. |
| **21** toi donc ne pas que tu sois persuadé à eux· embuscadent car lui hors de eux hommes plus nombreux de quarante, lesquels des quelconques anathématisèrent eux-mêmes et ni manger et ni boire jusqu'à ce que de lequel que saisissent de bas en haut lui, et maintenant sont prêts acceptants auprès la au loin de toi promesse. |  | **21** Toi donc, ne te-laisse- pas -rendre-docile par eux. Ils lui tendent- en-effet -une-embuscade, [étant] plus-nombreux-que quarante hommes d’entre eux qui se-sont-fait-anathèmes eux-mêmes de ne manger ni boire jusqu’à ce-qu’ils lui aient-enlevé-désormais [la vie], et maintenant, ils sont prêts, accueillant-par-devers [eux] la promesse-proclamée issue-de toi. |
| **22** le certes donc chiliarque délia au loin le adolescent ayant annoncé auprès à pas un bavarder dehors en ce que ceux-ci tu rendis visible vers moi. |  | **22** Cependant certes donc, [le] chef-de-mille a-délié-loin-de [lui] le jeune-homme en l’enjoignant-ainsi-en-proclamation : N’adresse-au-dehors à pas-un que tu as-manifesté-clairement ces-choses vers moi. |
| **23** Et ayant appelé auprès des quelconques deux de les de chefs de cent dit· préparez soldats deux cents, de telle manière que que soient allé jusqu'à ce que de Kaesareia, et cavaliers soixante-dix et gardes droites deux cents au loin de troisième de heure de la de nuit, |  | **23** Et ayant-appelé-vers [lui] deux des centurions, il a-parlé-ainsi : Tenez-prêts deux cents soldats de-telle-manière-qu’ils aillent-désormais jusqu’à Césarée et soixante-dix cavaliers, et deux cents auxiliaires depuis [la] troisième heure de la nuit… |
| **24** bêtes de montures et aussi placer debout à côté afin que ayants montés dessus le Paulus que sauvent complètement vers Félix le gouverneur, |  | **24** ... Aussi-bien [a-t-il ordonné de] tenir-auprès-de Paul des montures afin-que [l’]ayant-fait-chevaucher, ils le sauvent-efficacement [en le conduisant] vers Félix, le gouverneur. |
| **25** ayant écrit épître ayante le modèle frappé celui-ci· |  | **25** Ayant-écrit une lettre ayant cet exemple-frappant-ci : |
| **26** Claudius Lysias à le à très fort à gouverneur à Félix réjouir. |  | **26** Claudius Lysias au très-vigoureux gouverneur Félix, réjouis-toi ! |
| **27** Le homme celui-ci ayant été pris ensemble sous de les de Ioudaiens et imminant être saisi de bas en haut sous de eux ayant présenté avec à le à armée de soldats j'extrais ayant appris en ce que Romain est. |  | **27** Cet homme-ci, s’étant-fait-empoigner sous-l’obédience-des Juifs et étant-imminent-à se-voir-enlever [la vie] sous- leur -obédience, m’étant-présenté avec la troupe-de-soldats, je [l’]ai-retranché en-apprenant que [c’est] Romain [qu’]il est. |
| **28** ayant dessein et aussi reconnaître la cause par le fait de laquelle appelaient en accusation à lui, je menai de haut en bas envers le sanhédrin de eux |  | **28** Aussi-bien, ayant-pour-dessein-de reconnaître le motif en-raison duquel ils l’appelaient-à-rendre-compte, je [l’]ai-fait-descendre envers leur Sanhédrin… |
| **29** lequel je trouvai étant appelé en accusation autour de sujets de recherches de le de loi de eux, pas un cependant digne de trépas ou de liens ayant appel en accusation. |  | **29** ... lui-que j’ai-trouvé appelé-à-rendre-compte au-sujet-des objets-de-recherches-en-débat de leur loi, cependant-que pas-un n’ayant un appel-d’accusation digne de trépas ou de liens-de-détention. |
| **30** de ayante étée indiquée cependant à moi de complot envers le homme être immédiatement je mandai vers toi ayant annoncé auprès aussi à les à accusateurs dire vers lui sur de toi. |  | **30** M’ayant-été-indiqué cependant [pour] un dessein-de-complot envers [cet] homme d’être-imminent, [c’est] sur-le-champ [que] je [l’]ai-mandé vers toi, et j’ai enjoint-en-proclamation ses condamnateurs-publics de parler vers toi en-ce-qui- le -concerne. |
| **31** Les certes donc soldats selon ce ayant été ordonné au-travers à eux ayants priss de bas en haut le Paulus conduisirent par de nuit envers la Antipatris, |  | **31** Certes donc les soldats, selon ce qui-se-trouve- leur -avoir-été-prescrit-par-ordonnance, reprenant Paul, l’ont-conduit à-travers nuit envers Antipatris… |
| **32** à celle cependant lendemain ayants permiss les cavaliers éloigner avec à lui retournèrent en arrière envers la installation de côté· |  | **32** ... cependant-que le lendemain-suivant, concédant aux cavaliers de partir avec lui, ils s’en-sont-retournés envers la forteresse… |
| **33** lesquels des quelconques ayants venus à l'intérieur envers la Kaesareia et ayants donnés de bas en haut la épître à le à gouverneur placèrent debout à côté aussi le Paulus à lui. |  | **33** … lesquels, étant-entrés envers Césarée et ayant-remis la lettre au gouverneur, aussi ont-ils-tenu- Paul -auprès-de lui. |
| **34** ayant lu cependant et ayant demandé sur hors de quelle de éparchie est, et ayant enquis en ce que au loin de Cilicie, |  | **34** Ayant-pris-connaissance cependant et ayant-pressé-de-questions [pour savoir] à-partir-de quelle province il est, et s’étant-enquis qu’[il est] depuis la Cilicie… |
| **35** j'écouterai au travers de toi, déclarait, lorsque le cas échéant aussi les accusateurs de toi que deviennent à côté· ayant ordonné en à le à prétoire de le de Hérode être gardé lui. |  | **35** ...Je t’accorderai-de-t’écouter, a- t-il -déclaré, lorsqu’- aussi -le-cas-échéant tes condamnateurs-publics seront-survenus-désormais, ayant-mis-en-demeure, dans le prétoire d’Hérode, [pour] lui d’être-tenu-sous-garde. |

## ACTES 24

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Avec au-delà cependant cinq journées descendit le chef sacrificateur Ananias avec au-delà de anciens de des quelconques et de rhéteur de Tertullus de un quelconque, lesquels des quelconques rendirent visible à le à gouverneur contre de le de Paulus. |  | **1** À-la-suite cependant de cinq jours est-descendu le chef-des-prêtres Ananias conjointement-avec quelques anciens et quelque rhéteur [du nom de] Tertullus, lesquels se-sont-manifestés-clairement au gouverneur contre Paul. |
| **2** de ayant été appelé cependant de lui commença accuser le Tertullus disant· de nombreuse de paix obtenants par de toi et de réformes de devenants à le à ethnie à celui-ci par de la de ta de intelligence d'avance, |  | **2** Étant-appelé cependant, [c’est] lui [qu’]il a-commencé à condamner-publiquement, Tertullus, en-parlant-ainsi : Obtenant une paix considérable à-travers toi et des réformes advenant pour cette nation-ci à-travers l’intelligence-prévenante, celle [qui est] la tienne… |
| **3** totalement et aussi et partout nous acceptons loin, très fort Félix, avec au-delà de toute de action de grâce. |  | **3** ... [c’est] aussi-bien totalement et partout [que] nous [leur] rendons-accueil, très-vigoureux Félix, au-sein-de toute action-de-grâce. |
| **4** afin que cependant ne pas sur plus nombreux toi que j'incise, j'appelle à côté écouter toi de nous brièvement à la à ta à modération. |  | **4** Afin- cependant -que [ce] ne [soit] pas quant-à [une affaire] plus-considérable [que] je t’arrache, je fais-Appel-auprès-de toi pour nous écouter brièvement, par la modération [qui est] tienne. |
| **5** ayants trouvés car le homme celui-ci peste et bougeant soulèvements à tous à les à Ioudaiens à ceux selon la écoumène premier à se placer debout et aussi de la de les de Nazoréens de hérésie, |  | **5** Ayant-trouvé en-effet cet homme-ci [comme] une peste et mettant-en-mouvement des séditions pour tous les Juifs, ceux [qui sont] selon l’univers-habité, aussi-bien chef-de-file de la faction-sectaire des Nazôréens… |
| **6** lequel aussi le sanctuaire tenta profaner lequel aussi nous saisîmes avec force, |  | **6** ... qui aussi a-mis-à-l’épreuve de profaner le Temple, qu’aussi nous avons-saisi-par-force… |
| **7** |  | **7** //cependant-qu’étant-passé, Lysias, le chef-de-mille, [c’est] au-sein-d’une considérable violence [qu’]hors-de nos mains, il [l’]a-conduit-au-loin… |
| **8** à côté de lequel tu pourras toi-même ayant jugé de bas en haut autour de tous de ceux-ci reconnaître de lesquels nous nous accusons de lui. |  | **8** ... ayant-mis-en-demeure ses condamnateurs-publics de venir auprès-de toi // ; [cet homme-ci] auprès-de qui tu auras-la-puissance, [l’]ayant-fait-monter-en-jugement au-sujet-de tous ces-faits, de reconnaître ce-pour-quoi nous, nous le condamnons-publiquement. |
| **9** composèrent cependant aussi les Ioudaiens affirmants ceux-ci ainsi avoir. |  | **9** Cependant ils se-sont- aussi -placés-sur [ces faits], les Juifs, déclamant [pour] ces-choses-ci en-être [bien] ainsi. |
| **10** Fut répondu et aussi le Paulus de ayant fait signe à lui de le de gouverneur dire· hors de nombreux de ans étant toi juge à le à ethnie à celui-ci établissant sûrement en bonne émotion ces autour de moi-même j'apologise, |  | **10** Aussi-bien a- t-il -répondu-ainsi, Paul, lui faisant-signe, le gouverneur, de parler : Tenant-pour-sûr [que c’est] à-partir-de nombreuses années [que c’est] toi qui-es juge pour cette nation-ci, [c’est] avec-heureuse-ardeur [que], les-affaires au-sujet-de moi-même, je prends-la-parole-pour-leur-défense… |
| **11** de pouvant de toi reconnaître en ce que non plus nombreuses sont à moi journées de douze au loin de laquelle je montai embrassant vers envers Ierousalem. |  | **11** ... ayant-la-puissance, toi, de reconnaître qu’il n’y-a pas plus-d’un-nombre de douze jours depuis le-fait-que je suis-monté me-prosterner-vers [Dieu] envers Jérusalem. |
| **12** et ni en à le à sanctuaire trouvèrent moi vers un quelconque dialoguant ou opposition faisant de foule ni en à les à synagogues ni selon la ville, |  | **12** Et [ce] n’[est] pas dans le Temple [qu’]on m’a-trouvé vers quelqu’un m’entretenant-en-parole ou faisant une obsession de foule ; [ce] n’[est] ni dans les synagogues, ni selon la cité. |
| **13** pas cependant placer debout à côté peuvent à toi autour de lesquels maintenant accusent de moi. |  | **13** [Ce] n’[est] pas-même de tenir-auprès-de toi [qu’]ils ont-la-puissance au-sujet-de ce-pour-quoi maintenant ils me condamnent-publiquement. |
| **14** je discours pareillement cependant celui-ci à toi en ce que selon la chemin laquelle disent hérésie, ainsi j'adore à le à paternel à Dieu croyant à tous à ces selon le loi et à ces en à les à prophètes à ayants étés écrits, |  | **14** Je te fais-confession cependant [de] ceci : [c’est] selon le chemin [dont] ils parlent [en termes de] parti [qu’]ainsi je rends-un-culte au Dieu reçu-des-pères, ayant-la-foi-en toutes-les-choses [qui sont] selon la Loi, et -en les [paroles] qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans les Prophètes… |
| **15** espérance ayant envers le Dieu laquelle aussi eux-mêmes ceux-ci acceptent auprès, résurrection imminer être de justes et aussi et de injustes. |  | **15** ... ayant une espérance envers Dieu qu’eux aussi, ceux-ci, accueillent-par-devers [eux] [le fait pour] un redressement [d’]être-imminent-à être, aussi-bien des justes et des injustes. |
| **16** en à celui-ci aussi moi-même j'exerce irréprochable conscience avoir vers le Dieu et les êtres humains par de tout. |  | **16** En ceci aussi, [moi]-même, je m’exerce à avoir une conscience sans-achoppement vers Dieu et les Hommes à-travers tout. |
| **17** par de ans cependant de plus nombreux actes de miséricorde faisant envers le ethnie de moi je devins à côté et offrandes, |  | **17** [C’est] à-travers de très-nombreuses années cependant [que] faisant des actes-de-miséricorde envers ma nation, je suis-survenu [pour faire] aussi des offrandes-portées-vers [Dieu]… |
| **18** en à lesquelles trouvèrent moi ayant été consacré en à le à sanctuaire non avec au-delà de foule pas cependant avec au-delà de tumulte, |  | **18** ... dans lesquelles ils m’ont-trouvé me-trouvant-avoir-été-consacré dans le Temple, non au-sein-d’une foule ni au-sein-d’un tollé-de-cris… |
| **19** des quelconques cependant au loin de la de Asie Ioudaiens, lesquels attachait de lien sur de toi être à côté et accuser si un quelconque que aient vers moi. |  | **19** ... cependant-que [c’est] quelques Juifs issus-de l’Asie [qu’]il fallait, en-ce-qui- te -concerne, être-auprès-de [toi pour] aussi [me] condamner-publiquement — si [toutefois c’est] quoi-que-ce-soit [qu’]ils pourraient-avoir vers moi. |
| **20** ou eux-mêmes ceux-ci disent quel trouvèrent délit de ayant placé debout de moi sur de le de sanhédrin, |  | **20** Ou [qu’eux]-mêmes, ceux-ci, parlent [pour dire] quel crime-d’injustice ils ont-trouvé étant- [alors] -là, moi, sur le Sanhédrin. |
| **21** ou autour de une de celle-ci de son de voix de laquelle je croassai dehors en à eux ayant placé debout en ce que autour de résurrection de morts moi je suis jugé aujourd'hui sur de vous. |  | **21** Ou [est-ce] au-sujet-de cette unique voix-ci que j’ai-hurlée, parmi eux, étant-là : [C’est] au-sujet-d’un redressement des morts [que] moi, je suis-jugé aujourd’hui sur vous. |
| **22** Lança de bas en haut cependant eux le Félix, plus exactement ayant su ces autour de la de chemin ayant dit· lorsque le cas échéant Lysias le chiliarque que descende, je diagnostiquerai ces selon vous· |  | **22** Cependant, il les a-rejetés-pour-plus-tard, Félix, sachant [de manière] plus-stricte les-choses au-sujet-du chemin, ayant-parlé-ainsi : Lorsque-le-cas-échéant Lysias, le chef-de-mille, sera-descendu-désormais, j’examinerai les [affaires] selon vous… |
| **23** ayant ordonné au-travers à le à chef de cent être gardé lui avoir et aussi relaxation et pas un empêcher de les de en propres de lui administrer à lui. |  | **23** ... ayant-prescrit-en-ordonnance au centurion de le garder aussi-bien-que d’avoir un relâchement aussi [pour n’]empêcher pas-un des-siens [qui lui sont] en-propre d’accomplir- pour lui -le-service-d’intendance. |
| **24** Avec au-delà cependant journées des quelconques ayant devenu à côté le Félix avec à Drusilla à la à en propre à femme à étante à Ioudaienne manda au-delà le Paulus et écouta de lui autour de la envers Christ Iésous de croyance. |  | **24** Cependant, à-la-suite-de quelques jours, étant-survenu, Félix, avec Drusilla, la femme [qui lui est] en-propre étant-juive, il a-envoyé-mander Paul et l’a-écouté au-sujet-de la foi envers [le] Christ Jésus. |
| **25** de dialoguant cependant de lui autour de justice et de maîtrise intérieure et de le de objet de jugement de ce de imminant, en effroi ayant devenu le Félix fut répondu· ce maintenant ayant va, moment cependant ayant pris avec au-delà j'appellerai avec au-delà toi, |  | **25** S’entretenant-en-parole cependant, lui, au-sujet-de justice et de force-intérieure, et de décision-de-jugement, celle étant-imminente, étant-devenu saisi-de-crainte, Félix a-répondu : [Pour] ce qui-est [de] maintenant, va, cependant-que prenant-un moment -conjointement-avec [toi], je t’appellerai-à- [me] -rejoindre… |
| **26** simultanément aussi espérant en ce que choses nécessaires sera donné à lui sous de le de Paulus· c'est pourquoi aussi plus fréquemment lui mandant au-delà conversait à lui. |  | **26** … par-conséquent espérant aussi qu’une somme [d’argent] lui sera[it]-donnée sous-l’obédience-de Paul. C’est-pourquoi aussi, l’envoyant-mander même plus-fréquemment, il conversait avec lui. |
| **27** de Deux années cependant de ayante étée faite plénitude prit successeur le Félix Porcius Festus, voulant et aussi grâce poser de haut en bas à les à Ioudaiens le Félix laissa de haut en bas le Paulus ayant été attaché de lien. |  | **27** Deux-années cependant ayant-été-rendues-plérômes, il a-reçu un successeur, Félix : Portius Festus, aussi-bien voulant déposer une grâce [en faveur des] Juifs, Félix a laissé-pour-compte Paul se-trouvant-avoir-été-lié. |

## ACTES 25

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Festus donc ayant monté à la à éparchie avec au-delà trois journées monta envers Ierosoluma au loin de Kaesareia, |  | **1** Festus, donc, ayant-mis-le-pied dans la province, [c’est] à-la-suite-de trois jours [qu’]il est-monté envers Jérusalem depuis Césarée. |
| **2** rendirent visible et aussi à lui les chefs sacrificateurs et les premiers de les de Ioudaiens contre de le de Paulus et appelaient à côté lui |  | **2** Aussi-bien lui se-sont- ils -manifestés-clairement, les chefs-des-prêtres et les premiers des Juifs, contre Paul, et ils faisaient-Appel-auprès-de lui… |
| **3** demandants grâce contre de lui de telle manière que que mande au-delà lui envers Ierousalem, embuscade faisants saisir de bas en haut lui selon la chemin. |  | **3** ... demandant une grâce contre lui de-telle-manière-qu’il l’envoie-mander-désormais envers Jérusalem, faisant une embuscade pour lui enlever [la vie] selon le chemin. |
| **4** celui certes donc Festus fut répondu être gardé le Paulus envers Kaesareia, lui-même cependant imminer en à vitesse aller au dehors· |  | **4** Certes donc, Festus, a-répondu [qu’il fallait pour] Paul être-gardé envers Césarée cependant-qu’[il allait] lui-même être-imminent à sortir en promptitude. |
| **5** les donc en à vous, déclare, puissants ayants descendus de haut en bas avec si un quelconque est en à le à homme mal accusent de lui. |  | **5** Donc ceux parmi vous, déclare-t-il, [qui sont] puissants, étant-descendus-ensemble, si quoi-que-ce-soit est, en [cet] homme, malséant, qu’ils le condamnent-publiquement. |
| **6** Ayant gratté à travers cependant en à eux journées non plus nombreuses de huit ou de dix, ayant descendu envers Kaesareia, à celle lendemain ayant assis sur de le de estrade ordonna le Paulus être conduit. |  | **6** Ayant- cependant -séjourné parmi eux, des jours pas plus-nombreux-que huit ou dix, étant-descendu envers Césarée, le lendemain-suivant, ayant-siégé sur la tribune, il a-mis-en-demeure [pour] Paul de [lui] être-conduit. |
| **7** de ayant devenu à côté cependant de lui placèrent debout autour lui les au loin de Ierosoluma ayants descendus Ioudaiens nombreux et lourds accusations portants de haut en bas lesquels non avaient la ténacité montrer loin, |  | **7** Étant-survenu cependant, lui, ils l’ont-tenu-alentour, les Juifs étant-descendus depuis Jérusalem, étant-alourdis de nombreuses et pesants objets-de-demandes qu’ils n’avaient- pas -la-ténacité de d’exposer. |
| **8** de le de Paulus de apologisant en ce que ni envers le loi de les de Ioudaiens ni envers le sanctuaire ni envers Kaesar un quelconque je péchai. |  | **8** Paul, prenant-la-parole-pour-sa-défense, [parlait-ainsi] : [Ce] n’[est] pas envers la loi des Juifs, [ce] n’[est] pas envers le Temple, [ce] n’[est] pas envers César [que] j’ai-péché [en] quelque [façon]. |
| **9** Le Festus cependant voulant à les à Ioudaiens grâce poser de haut en bas ayant été répondu à le à Paulus dit· tu veux envers Ierosoluma ayant monté là autour de ceux-ci être jugé sur de moi; |  | **9** Cependant, Festus voulant déposer [en faveur des] Juifs une grâce, ayant-répondu à Paul, a-parlé-ainsi : Veux-tu [qu’]étant-monté envers Jérusalem, au-sujet-de ces-choses, être-jugé là [jusque] sur moi ? |
| **10** dit cependant le Paulus· sur de le de estrade de Kaesar ayant placé debout je suis, où moi attache de lien être jugé. Ioudaiens aucun je fis injustice comme aussi toi en plus beau tu reconnais. |  | **10** Il a-parlé-ainsi cependant, Paul : [C’est] sur la tribune de César [que] je suis me-trouvant-m’être-tenu, là-où il me faut être-jugé. [Aux] Juifs, [ce] n’[est] en-rien-du-tout [que] je me-trouve-avoir-commis-d’injustice, comme aussi, toi, tu [le] reconnais [de manière] plus-belle. |
| **11** si certes donc je fais injustice et digne de trépas j'ai pratiqué un quelconque, non je demande à côté ce mourir loin· si cependant aucun est de lesquels ceux-ci accusent de moi, aucun moi peut à eux faire grâce· Kaesar je surnomme. |  | **11** Si certes donc je commets-l’injustice et je me-trouve-avoir-mis-en-pratique quoi-que-ce-soit [qui soit] digne de trépas, je ne sollicite pas [l’exemption] de périr-par-trépas. Si cependant il [n’]est rien-du-tout de-ce-pour-quoi ceux-ci me condamnent-publiquement, aucun n’a-la-puissance pour ceux-ci de me donner-en-grâce. [C’est] César [que] j’invoque. |
| **12** alors le Festus ayant bavardé ensemble avec au-delà de le de délibération ensemble fut répondu· Kaesar tu as surnommé, sur Kaesar tu iras. |  | **12** Alors Festus s’étant-entretenu-ensemble conjointement-avec le conseil, a-répondu-ainsi : [C’est] César [que] tu -te-trouves-avoir-invoqué, [c’est] quant-à César [que] tu iras. |
| **13** de Journées cependant de ayantes passées de des quelconques Agrippa le roi et Bernike arrivèrent envers Kaesareia ayants salués le Festus. |  | **13** Quelques jours cependant étant-advenus-dans-l’intervale, Agrippa, le roi, et Bérénice sont-arrivés envers Césarée, ayant-salué Festus. |
| **14** comme cependant plus nombreuses journées grattaient à travers là, le Festus à le à roi posa de bas en haut ces selon le Paulus disant· homme un quelconque est ayant été laissé de haut en bas sous de Félix prisonnier, |  | **14** Comme cependant, [ce sont] de-nombreux jours [qu’]ils ont-séjourné là, Festus, [c’est auprès du] roi [qu’]il a-placé- les-choses -au-grand-jour selon Paul en-parlant-ainsi : Quelqu’homme est [ici] se-trouvant-avoir-été-laissé-en-arrière, détenu-en-liens sous-l’obédience-de Félix… |
| **15** autour de lequel de ayant devenu de moi envers Ierosoluma rendirent visible les chefs sacrificateurs et les anciens de les de Ioudaiens demandants contre de lui exécution en justice de haut en bas. |  | **15** ... au-sujet-de qui, étant-advenu, moi, envers Jérusalem, se-sont-manifestés-clairement les chefs-des-prêtres et les anciens des Juifs, demandant contre lui une décision-de-condamnation. |
| **16** vers lesquels je fus répondu en ce que non est coutume à Romains faire grâce un quelconque être humain avant ou celui étant accusé selon face que ait les accusateurs lieu et aussi de apologie que prenne autour de le de appel en accusation. |  | **16** Vers eux, j’ai-répondu qu’il n’est pas coutume, pour des Romains, de donner-en-grâce quelqu’Homme [que ce soit] avant que celui qui-est-condamné-publiquement puisse-avoir selon [sa] face les condamnateurs-publics aussi-bien-qu’un lieu de défence, il puisse- [en] -recevoir [un] au-sujet-de l’appel-d’accusation. |
| **17** de ayants venus ensemble donc de eux ici repousse de bas en haut pas une ayant fait à celle suivant ayant assis sur de le de estrade j'ordonnai être conduit le homme· |  | **17** Étant- donc -venus-en-compagnonage ici-même, //eux//, ne faisant pas-un délai, le [jour] suivant ayant-siégé sur la tribune, j’ai-mis-en-demeure [pour] l’homme d’être-conduit… |
| **18** autour de lequel ayants étés placés debout les accusateurs aucune cause portaient de lesquels moi je soupçonnais de mauvais, |  | **18** ... autour de-qui, s’étant-maintenus, les condamnateurs-publics, [ce n’est] aucun motif [qu’]ils portaient de-ce-dont, moi, je sous-entendais d’actes-mauvais. |
| **19** sujets de recherches cependant des quelconques autour de la de en propre de peur de démon avaient vers lui et autour de un quelconque de Iésous de ayant été mort lequel affirmait le Paulus vivre. |  | **19** Cependant, [ce sont] quelques objets-de-recherches-en-débat au-sujet-de la dévotion [qui leur est] en-propre [qu’]ils avaient vers lui, et au-sujet-de quelque Jésus se-trouvant-avoir-péri qu’il déclamait, Paul, vivre. |
| **20** embarrassant cependant moi la autour de ceux-ci recherche je disais si que ait dessein aller envers Ierosoluma et là être jugé autour de ceux-ci. |  | **20** Cependant, moi, étant-dans-l’impasse [pour] la recherche-en-débat au-sujet-de ces-choses, j’ai-parlé [pour savoir] s’il pouvait-avoir-pour-dessein-d’aller envers Jérusalem et-là être-jugé au-sujet-de ces-choses. |
| **21** de le cependant de Paulus de ayant surnommé être gardé lui-même envers la de le de Vénérable diagnose, j'ordonnai être gardé lui jusqu'à ce que de lequel que je mande de bas en haut lui vers Kaesar. |  | **21** Cependant, Paul, ayant-invoqué [le droit] d’être-gardé, lui, envers l’examen d’Auguste, j’ai-mis-en-demeure [pour] lui d’être-gardé jusqu’à-ce-que je le défère-désormais vers César. |
| **22** Agrippa cependant vers le Festus· j'avais dessein aussi moi-même de le de être humain écouter. demain, déclare, tu écouteras de lui. |  | **22** Cependant, Agrippa [a-parlé-ainsi] vers Festus : J’aurais-pour-dessein- aussi moi-même -d’écouter l’Homme. Demain, déclare [Festus], tu l’écoutera. |
| **23** à Celle donc lendemain de ayant venu de le de Agrippa et de la de Bernike avec au-delà de nombreuse de fantaisie et de ayants venus à l'intérieur envers le auditoire avec et aussi à chiliarques et à hommes à ceux selon excellence de la de ville et de ayant ordonné de le de Festus fut conduit le Paulus. |  | **23** Donc le lendemain-suivant, étant-venus, Agrippa et Bérénice, au-sein-d’une considérable ostentation, et étant-entrés envers la salle-d’audience aussi-bien avec les chefs-de-mille et les hommes [répartis] selon la prééminence de la cité, et ayant-mis-en-demeure, Festus, il a-été-conduit, Paul. |
| **24** et déclare le Festus· Agrippa roi et tous ceux étants à côté avec à nous hommes, vous observez celui-ci autour de lequel en totalité le multitude de les de Ioudaiens intercédèrent à moi en et aussi à Ierosoluma et ici beuglants ne pas attacher de lien lui vivre non encore. |  | **24** Et il déclare, Festus : Roi Agrippa et [vous] tous, hommes qui-êtes-ensemble-auprès-de nous, observez-avec-attention celui au-sujet-duquel la multitude en-totalité des Juifs ont-obtenu- par moi -un-recours aussi-bien dans Jérusalem et ici-même, criant ne pas falloir [pour] lui vivre plus [longtemps]. |
| **25** moi cependant je saisis de haut en bas pas un digne lui de trépas avoir pratiqué, de lui-même cependant de celui-ci de ayant surnommé le Vénérable je jugeai mander. |  | **25** Cependant, moi, j’ai-saisi [pour] lui ne se-trouver- rien -avoir-mis-en-pratique [qui soit] digne de trépas, cependant-que lui, celui-ci, ayant-invoqué Auguste, j’ai jugé de [le lui] mander… |
| **26** autour de lequel certain un quelconque écrire à le à Maître non j'ai, c'est pourquoi je menai devant lui sur de vous et surtout sur de toi, roi Agrippa, de telle manière que de la de jugement de bas en haut de ayante devenue que j'aie un quelconque que j'écrive· |  | **26** ...au-sujet de-qui je n’ai quoi-que-ce-soit-de sûr à écrire au seigneur. C’est-pourquoi je l’ai-conduit-au-devant [jusque] sur vous et davantage-encore [jusque] sur toi, roi Agrippa, de-telle-manière-que la montée-en-jugement étant-advenu, j’aie-désormais quelque-chose à-écrire-désormais, |
| **27** sans discours car à moi estime mandant prisonnier ne pas aussi les contre de lui causes signifier. |  | **27** En-effet [c’est] dépourvu-de-raison [que] j’estime, moi, mandant un détenu-en-liens, de ne pas aussi, les motifs [qui sont] contre lui, [les] signifier.— Dépourvu-de-parole, c.-à-d. déraisonable, voir bestial si l’on se réfère à 2Pi 2,12 et Jud 1,10. |

## ACTES 26

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Agrippa cependant vers le Paulus déclarait· est permis à toi autour de toi-même dire. alors le Paulus ayant étendu dehors la main apologisait· |  | **1** Agrippa cependant, [c’est] vers Paul [qu’]il a-déclaré : Il t’est-permis, au-sujet-de toi-même, de parler. Alors Paul, ayant-tendu la main, prenait-la-parole-pour-sa-défense. |
| **2** Autour de tous de lesquels je suis appelé en accusation sous de Ioudaiens, roi Agrippa, j'ai gouverné moi-même bienheureux sur de toi imminant aujourd'hui apologiser |  | **2** Au-sujet-de toutes-choses pour-lesquelles je suis-appelé-à-rendre-compte sous-l’obédience-des Juifs, roi Agrippa, je me-trouve- m’ -être-considéré moi-même heureux, [jusque] sur toi, d’être-imminent aujourd’hui à prendre-la-parole-pour-ma-défense…— Le verbe ègéomai a deux sens : gouverner (cfr. 7,10; 14,22; 15,22)et considérer. Selon le contexte, la traduction ne peut résoudre cette dichotomie de sens. |
| **3** surtout connaisseur étant toi de tous de les selon Ioudaiens de coutumes et aussi et de sujets de recherches, c'est pourquoi j'attache de lien éloignement de fureur écouter de moi. |  | **3** ... davantage-encore [puisqu’]étant connaisseur, toi, aussi-bien de toutes les coutumes selon [les] Juifs et des objets-de-recherches-en-débat. C’est-pourquoi je [te] supplie de m’écouter à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines.— La traduction de l’adv. makrothumôs par à-distance-de-fulmination-de-narines, autrement dit longanimement, reprend la trad. retenue par ailleurs de thumos et de makrothumia. Elle manifeste bien ce qu’est la longanimité, à savoir une retenue de colère. |
| **4** La certes donc manière d'existence de moi celle hors de jeunesse celle au loin de origine ayante devenue en à le à ethnie de moi en et aussi à Ierosoluma ont su tous les Ioudaiens |  | **4** Certes donc mon genre-de-vie, à-partir-de [ma] jeunesse, celle étant-advenue depuis [le] commancement dans ma nation aussi-bien-que dans Jérusalem, il [le] savent, tous les Juifs… |
| **5** connaissants avant moi d'en haut, si le cas échéant que veuillent témoigner, en ce que selon la plus exacte hérésie de la de notre de religion je vécus Pharisien. |  | **5** ... me connaissant-par-avance dès-l’origine, si-le-cas-échéant il veulent témoigner, que [c’est] selon le plus-strict parti de notre ferveur-religieuse [que] j’ai-vécu, [étant moi-même] un Pharisien. |
| **6** et maintenant sur à espérance de la envers les pères de nous de promesse de ayante devenue sous de le de Dieu j'ai placé debout étant jugé, |  | **6** Et maintenant, [c’est] sur [l’]espérance de la promesse-proclamée envers nos pères qui-est-advenue sous-l’obédience-de Dieu [que] je me-trouve-m’être-tenu étant-jugé… |
| **7** envers laquelle le douze tribus de nous en à extension nuit et journée adorant espère arriver, autour de laquelle de espérance je suis appelé en accusation sous de Ioudaiens, roi. |  | **7** ... envers laquelle l’[ensemble de] nos douze-tribus, dans une [grande] intensité nuit et jour rendant-un-culte, espère arriver ; espérance au-sujet-de laquelle je suis-appelé-à-rendre-compte sous-l’obédience-des Juifs, [ô] roi. |
| **8** quel incroyant est jugé à côté à vous si le Dieu morts éveille; |  | **8** Qu’est -il -jugé sans-foi auprès-de vous si Dieu, [ce sont] des morts [qu’]il éveille ? |
| **9** Moi certes donc j'estimai à moi-même vers le nom de Iésous de le de Nazoréen attacher de lien nombreux opposés pratiquer, |  | **9** Moi certes donc, j’ai-estimé pour moi-même, vers le nom de Jésus le Nazôréen, falloir mettre-en-pratique une considérable [mise en œuvre] en-opposition… |
| **10** lequel aussi je fis en à Ierosoluma, et nombreux et aussi de les de saints moi en à gardes je fermai de haut en bas la à côté de les de chefs sacrificateurs autorité ayant pris de étants saisis de bas en haut et aussi de eux je portai de haut en bas caillou lisse. |  | **10** … ce-qu’aussi j’ai-fait dans Jérusalem, et aussi-bien [sont-ils] nombreux, des saints, [de ceux que] moi, dans des prisons, j’ai-mis-sous-clef —  le pouvoir, d’auprès les chefs-des-prêtres [l’]ayant-reçu. Aussi-bien, leur [vie] étant-enlevée, j’ai-alourdi [mon] suffrage.— Autrement dit, un suffrage qui a pesé de tout son poids. |
| **11** et selon toutes les synagogues souvent punissant eux je contraignais blasphémer surabondamment et aussi enrageant à eux je poursuivais jusqu'à ce que aussi envers les au-dehors villes. |  | **11** Et [c’est] selon toutes les synagogues, de-nombreuses-fois les châtiant, je [les] contraignais à-blasphémer abondamment, étant- aussi-bien -pris-de-délire [contre] eux, je [les] poursuivais jusqu’aussi envers les cités du-dehors. |
| **12** En à lesquels allant envers la Damas avec au-delà de autorité et de permission de celle de les de chefs sacrificateurs |  | **12** [C’est] dans ces-choses [qu’]allant envers Damas conjointement-avec pouvoir et permission, celle des prêtres-en-chefs... |
| **13** de journée de au milieu selon la chemin je vis, roi, célestement au-dessus la brillance de le de soleil ayant brillé autour moi lumière et ceux avec à moi allants. |  | **13** ... au-milieu du jour, selon le chemin, j’ai-vu, [ô] roi, célestement, une lumière souverainement-au-dessus-de l’éclat du soleil ayant-brillé-autour-de moi et [de] ceux allant avec moi.— L’expression briller-autour est la même qu’en Lc  2,9 avec les Proclamateurs apparaissant aux bergers. |
| **14** de tous et aussi de ayants tombés de haut en bas de nous envers la terre j'écoutai son de voix disante vers moi à la à Hébraïque à dialecte· Saul Saul, quel moi tu poursuis; dur à toi vers aiguillons frapper du pied. |  | **14** Aussi-bien, nous tous étant-tombés-abruptement envers la terre, j’ai-écouté une voix parlant-ainsi vers moi en dialecte hébraïque : Saül, Saül, que me poursuis-tu ? [C’est] dur [qu’est] pour toi de frapper-du-talon vers l’aiguillon ! |
| **15** moi cependant je dis· quel tu es, Maître; le cependant Maître dit· moi je suis Iésous lequel toi tu poursuis. |  | **15** Cependant moi, j’ai-parlé-ainsi : Qui es-tu, Seigneur ? Cependant-que le Seigneur a-parlé-ainsi : [C’est] moi [qui] suis Jésus que tu poursuis. |
| **16** mais place debout de bas en haut et place debout sur les pieds de toi· envers celui-ci car je fus vu à toi, mainmettre en avant toi ministre et témoin de lesquels et aussi tu vis moi de lesquels et aussi je serai vu à toi, |  | **16** Mais redresse-toi et tiens-toi sur tes pieds. [C’est] envers ceci en-effet [que] je me-suis-donné-à-voir par toi : te pren-dre-en-main-par-avance [comme] intendant-de-service et témoin aussi-bien des-choses-que tu as-vues aussi-bien de celles-par-lesquelles je me-donnerai-à-voir par toi… |
| **17** extrayant toi hors de le de peuple et hors de les de ethnies envers lesquels moi j'envoie toi |  | **17** ... en- te -retranchant hors-du peuple et hors-des nations envers lesquelles moi, je t’envoie… |
| **18** ouvrir yeux de eux, de ce retourner au-dessus au loin de ténèbre envers lumière et de la de autorité de le de Satan sur le Dieu, de ce prendre eux abandon de péchés et lot en à ceux à ayants étés sanctifiés à croyance à celle envers moi. |  | **18** … ouvrir leurs yeux, [les] retourner loin-de [la] ténèbre envers une lumière et [loin] du pouvoir du Satan sur Dieu, pour recevoir, eux, un abandon des péchés et un lot parmi ceux qui-se-trouvent-avoir-été-sanctifiés par la foi envers moi. |
| **19** D'où, roi Agrippa, non je devins désobéissant à la à céleste à apparition |  | **19** D’où, [ô] roi Agrippa, je ne suis- pas -devenu indocile à la vision céleste… |
| **20** mais à ceux en à Damas premièrement et aussi et à Ierosoluma, toute et aussi la région de la de Ioudaia et à les à ethnies j'annonçais transintelliger et retourner au-dessus sur le Dieu, dignes de la de transintelligence actions pratiquants. |  | **20** ... mais aussi-bien à ceux [qui sont] premièrement dans Damas et [dans] Jérusalem, aussi-bien tout le pays de Judée et aux nations, je partais-proclamer de changer-son-intelligence et de retourner sur Dieu, des œuvres dignes du changement-d’intelligence, [les] mettant-en-pratique. |
| **21** en cause de ceux-ci moi Ioudaiens ayants priss ensemble en à le à sanctuaire tentaient manipuler en séparant. |  | **21** À-cause-de cela, m’ayant-empoigné, les Juifs, //étant// dans le Temple, éprouvaient de [me] faire-passer-par-leurs-mains. |
| **22** de assistance donc ayant obtenu de celle au loin de le de Dieu jusqu'à l'extrémité de la de journée de celle-ci j'ai placé debout rendant témoignage à petit et aussi et à grand aucun extérieurement disant de lesquels et aussi les prophètes bavardèrent de imminants devenir et Môusês, |  | **22** Ayant- donc -obtenu assistance, celle venant de Dieu, jusqu’à ce jour-ci, je me-trouve-m’être-tenu [là], rendant-témoignage aussi-bien au petit et au grand, ne parlant-de rien-du-tout à-l’extérieur-de ce-qu’aussi-bien les prophètes ont-adressé des choses-imminentes-à advenir, et Moïse… |
| **23** si souffrant le Christ, si premier hors de résurrection de morts lumière immine annoncer de haut en bas à le et aussi à peuple et à les à ethnies. |  | **23** ...s’[il a été] objet-de-souffrance-d’affliction, le Christ, s’[il est] en-premier issu-d’un redressement des morts, [c’est] la lumière [qu’]il est-imminent-à attester-en-proclamation aussi-bien au peuple et aux nations. |
| **24** Ceux-ci cependant de lui de apologisant le Festus à grande à la à son de voix déclare· tu délires, Paulus· les nombreux toi lettres envers manie tourne autour. |  | **24** Cependant-que [par] ces-choses-ci, lui [est] prenant-la-parole-pour-sa-défense, Festus, d’une grande voix, déclare : Tu délires, Paul. Tes nombreuses lettres, [c’est] envers un délire [qu’elles] te font-tournoyer. |
| **25** le cependant Paulus· non je délire, déclare, très fort Festus, mais de vérité et de émotion saine oraux je profère au loin. |  | **25** Cependant, Paul [répond-ainsi] : Je ne délire pas, déclare-t-il, très-vigoureux Festus, mais [ce sont] des propos de vérité et de discernement-de-tempérance [que] je prononce. |
| **26** établit sûrement car autour de ceux-ci le roi vers lequel aussi parlant entièrement je bavarde, omettre car lui un quelconque de ceux-ci non je suis persuadé aucun· non car est en à coin ayant été pratiqué celui-ci. |  | **26** Il tient-pour-sûr en-effet au-sujet-de ces-choses, le roi vers qui aussi, m’exprimant-en-toute-franchise, je m’adresse. En-effet, [au fait que puisse] se-faire-oublier // quoi-que-ce-soit //, rien-du-tout de ces-choses-ci, je n’[en] suis-rendu-docile. Ce n’est pas en-effet dans un angle [perdu] [que] ceci se-trouve-avoir-été-mis-en-pratique. |
| **27** tu crois, roi Agrippa, à les à prophètes; j'ai su en ce que tu crois. |  | **27** As- tu -la-foi-, [ô] roi Agrippa, -dans les prophètes ? Je sais que tu as-la-foi. |
| **28** le cependant Agrippa vers le Paulus· en à peu moi tu persuades Chrétien faire. |  | **28** Cependant-qu’Agrippa [parle ainsi] vers Paul : [C’est pour] peu [de choses que] tu me rends-docile pour faire [de moi] un Chrétien ! |
| **29** le cependant Paulus· que je souhaite le cas échéant à le à Dieu et en à peu et en à grand non seulement toi mais aussi tous ceux écoutants de moi aujourd'hui devenir tels quel que aussi moi je suis extérieurement à côté de les de liens de ceux-ci. |  | **29** Cependant-que Paul [parle ainsi] : Je pourrais-former-le-vœux à Dieu, et en peu et en grand, non seulement [pour] toi mais aussi [pour] tous ceux qui- m’ -écoutent aujourd’hui, de devenir tels-qu’en-quelque-manière, moi [aussi] je suis, hormis ces liens-de-détention-ci. |
| **30** Plaça debout de bas en haut et aussi le roi et le gouverneur la et aussi Bernike et ceux asseyants ensemble à eux, |  | **30** Aussi-bien s’est- il -redressé, le roi, et le gouverneur [avec lui], aussi-bien-que Bérénice et ceux qui-siègent avec eux… |
| **31** et ayants replacés de bas en haut bavardaient vers les uns les autres disants en ce que aucun de trépas ou de liens digne un quelconque pratique le être humain celui-ci. |  | **31** ... et ayant-regagné-place, ils s’adressaient les-uns -vers -les-autres en-parlant-ainsi : [Ce] n’[est] rien-du-tout [qui soit] digne de trépas ou de liens-de-détention [que] met-en-pratique cet Homme-ci. |
| **32** Agrippa cependant à le à Festus déclarait· avoir été délié au loin pouvait le être humain celui-ci si ne pas avait surnommé Kaesar. |  | **32** Cependant, Agrippa a-déclaré à Festus : D’être-délié-loin-de [toi], il [en] avait-la-puissance, cet Homme-ci, s’il ne se-trouvait- pas -avoir-invoqué César. |

## ACTES 27

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Comme cependant fut jugé de ce naviguer au loin nous envers la Italie, livraient le et aussi Paulus et des quelconques autres-différents prisonniers à chef de cent à nom à Ioulios de spirale de Vénérable. |  | **1** Comme cependant il a-été-jugé de nous faire-naviguer-au-loin envers l’Italie, ils livraient aussi-bien Paul et quelques différents-autres détenus à un centurion [répondant] au nom de Julius, de l’auguste cohorte.— On traduit aussi « de la cohorte Augusta », pour signifier qu’il s’agit peut-être de la troupe spécialement attachée au service d’Auguste. |
| **2** ayants montés cependant à navire à Adramytte à imminant naviguer envers les selon la Asie lieux nous fûmes conduit de bas en haut de étant avec à nous de Aristarque de Macédonien de Thessalonicien. |  | **2** Ayant-mis-le-pied [à bord] cependant d’un navire d’Adramyttion étant-imminent-à naviguer envers les lieux [qui sont] selon l’Asie, nous avons-été-conduits-pour- [y] -monter, étant avec nous [un dénommé] Aristarque, Macédonien de Thessalonique. |
| **3** à la et aussi à autre-différente nous fûmes mené de haut en bas envers Sidon, en amitié de l'humain et aussi le Ioulios à le à Paulus ayant utilisé permit vers les amis à ayant été allé de soin obtenir. |  | **3** Aussi-bien, le second [jour], avons- nous -été-conduits-pour-descendre envers Sidon. Aussi-bien [est-ce] par-une-humaine-affection [que] Julius, [en] ayant-usé pour Paul,a-permi- [pour lui] -qu’étant-allé vers ses amis-d’affection d’obtenir des soins. |
| **4** et de là ayants étés conduits de bas en haut nous naviguâmes sous la Chypre par le fait de ce les vents être opposés, |  | **4** Et-de-là ayant-été-conduits-pour-monter [en mer], nous avons-navigué-sous [la côte de] Chypre en-raison-du fait, [pour] les vents, d’être en-opposition… |
| **5** le et aussi haute mer ce selon la Cilicie et Pamphylie ayants navigués à travers nous vînmes de haut en bas envers Myra de la de Lycie. |  | **5** ... aussi-bien-que l’abîme selon la Cilicie et la Pamphylie, [en] ayant-fait-la-traversée-en-navigation, nous sommes-venus-en-descendant envers Myra de Lycie. |
| **6** Et là ayant trouvé le chef de cent navire Alexandrinus naviguant envers la Italie embarqua nous envers lui. |  | **6** Et-là, ayant-trouvé, le centurion, un navire Alexandrin navigant envers l’Italie, il nous a-fait-embarquer envers lui. |
| **7** en à assez-importantes cependant à journées naviguants lentement et laborieusement ayants devenus selon la Knidos, ne pas de permettant vers nous de le de vent nous naviguâmes sous la Crète selon Salmone, |  | **7** Cependant, en des jours assez-importants, navigant-lentement et laborieusement, étant-advenus selon Cnide, ne nous consédant- pas [d’aborder] -vers [ce lieu], le vent, nous avons-navigué-sous [la côte de] la Crête selon Salmoné… |
| **8** laborieusement et aussi côtoyants elle nous vînmes envers lieu un quelconque étant appelé Beaux ports à lequel proche ville était Lasaia. |  | **8** ... aussi-bien l’ayant- laborieusement -côtoyée, nous sommes-venus envers quelque lieu étant-appelé “Beaux Ports”, dont était proche [la] cité de Lasaïa. |
| **9** de Assez-important cependant de temps de ayant passé et de étant déjà de prompt à chute de le de navigation par le fait de ce aussi la jeûne déjà avoir passé à côté exhortait le Paulus |  | **9** Cependant, un temps assez-important était-advenu-dans-l’intervale et étant déjà périlleuse la navigation en-raison-du fait-aussi [pour] le jeûne de se-trouver-être- déjà -passé, il [les] exhortait, Paul… |
| **10** disant à eux· hommes, j'observe en ce que avec au-delà de brutalité et de nombreuse de dommage non seulement de le de charge et de le de navire mais aussi de les de âmes de nous imminer être le navigation. |  | **10** ... en leur parlant-ainsi : [Ô] hommes, j’observe-avec-attention que [c’est] conjointement-avec sévice et considérablement-de dommage, non seulement [pour] le fardeau [de cargaison] et le navire mais aussi [pour] nos âmes, [qu’]est-imminente d’être la navigation. |
| **11** le cependant chef de cent à le à pilote et à le à nautonier davantage était persuadé ou à ces sous de Paulus à étants dits. |  | **11** Cependant, le centurion, [c’est] au capitaine et à l’armateur davantage [qu’]il se-laissait-rendre-docile, [plutôt] qu’aux paroles-prononcées sous-l’obédience-de Paul. |
| **12** de pas bien placé cependant de le de port de subsistant vers hivernage à côté les plus nombreux posèrent dessein être conduit de bas en haut de là, si comment que puissent ayants arrivés envers Foinikas hiverner à côté port de la de Crète regardant selon sud-ouest et selon nord-ouest. |  | **12** Cependant, le port s’avérant inapte vers l’hivernage, les plus-nombreux ont-placé [le] dessein d’être-conduits-pour-monter de-là, [pour voir] si [et] comment ils pouvaient-avoir-la-puissance, étant-arrivés envers Phénix, d’hiverner, [ce] port de Crète regardant selon le sud-ouest et selon le nord-ouest. |
| **13** de Ayant soufflé sous cependant de sud ayants estimés de la de position en avant avoir saisi avec force, ayants levés de près côtoyaient la Crète. |  | **13** Cependant, ayant-soufflé-légèrement un [vent du] midi, ayant-estimé se-trouver-avoir-saisi-avec-force [leur] avant-propos, ayant-levé [l’]ancre, ils côtoyaient la Crète. |
| **14** avec au-delà non nombreux cependant jeta contre de elle vent typhonien celui étant appelé Eurakulon· |  | **14** À-la-suite-d’un [temps] non considérable, cependant, s’est-jeté contre elle un vent de-typhon, celui appelé Euraquillon. |
| **15** de ayant été ravi avec cependant de le de navire et ne pas de pouvant voir contre à le à vent ayants donnés sur nous étions porté. |  | **15** Cependant, ayant-ravi-de-force le navire et n’ayant- pas -la-puissance-de-s’affronter au vent, ayant-fait-don [de tout], nous étions-portés [au large]. |
| **16** îlot cependant un quelconque ayants courus sous étant appelé Κauda nous eûmes la ténacité laborieusement forts autour devenir de la de barque, |  | **16** Cependant, ayant-dépassé quelque ilôt étant-appelé Cauda, nous avons-eu-la-ténacité, laborieusement, de devenir les forts-dominateurs de la chaloupe… |
| **17** laquelle ayants levés à aides utilisaient ceignants au dessous le navire, effrayants et aussi ne pas envers la Syrte que tombent dehors, ayants lâchés le ustensile, ainsi étaient porté. |  | **17** ... laquelle ayant-levée, [ce sont] des moyens-de-secours [dont] ils usaient. Ceinturant le navire, aussi-bien craignant-que [ce] ne [soit] envers Syrte [qu’]ils choient-désormais, ayant-abaissé les ustensiles [d’encrage], ainsi étaient- ils -emportés. |
| **18** extrêmement cependant de étants tempêtés de nous à celle suivant éjection faisaient |  | **18** Cependant qu’étant-tempêtés furieusement, nous, le [jour] suivant, [c’est] un jet-au-dehors [de la cargaison qu’]ils faisaient. |
| **19** et à la à troisième de leurs propres mains la équipement de le de navire flanquèrent. |  | **19** Et le troisième [jour], de-leurs-propres-mains, [ce sont] les agrès du navire [qu’]ils ont-flanqué [à l’eau]. |
| **20** et ni cependant de soleil et ni de étoiles de brillants sur sur plus nombreuses journées, de tempête hivernale et aussi non de peu de couchant sur, pour le reste était enlevé autour espérance toute de ce être sauvé nous. |  | **20** Cependant, ni le soleil, ni les constellations-astrales ne se-manifestant-clairement sur de-plus-nombreux jours, aussi-bien une tempête non petite faisait-pression-sur [nous]. Du-reste, nous était-ôtée toute espérance d’être-sauvés. |
| **21** de Nombreuse et aussi de sans nourriture de subsistante alors ayant été placé debout le Paulus en à au milieu de eux dit· attachait de lien certes, O hommes, ayants obéis à l'autorité à moi ne pas être conduit de bas en haut au loin de la de Crète gagner et aussi la brutalité celle-ci et la dommage. |  | **21** Aussi-bien s’avérant considérable [le] manque-de-froment, alors, s’étant-maintenu [là], Paul, en [plein] milieu d’eux, a-parlé-ainsi : Il fallait certes, ô hommes, étant-dociles-à- ma -principauté, ne pas être-conduits-pour-monter loin-de la Crète aussi-bien pour gagner ce sévice-ci et le dommage. |
| **22** et ces maintenant j'exhorte vous être bien en fureur· mise au loin car de âme aucune sera hors de vous toutefois de le de navire. |  | **22** Et [quant-à] maintenant, je vous exhorte d’avoir-une-heureuse-ardeur. De rejet-au-loin d’une âme, en-effet, il n’[en] sera aucun d’entre vous, excepté-toutefois le navire. |
| **23** plaça debout à côté car à moi à celle-ci à la à nuit de le de Dieu, de lequel je suis à lequel aussi j'adore, messager |  | **23** S’est-tenu- en-effet -auprès-de moi cette nuit-ci un Proclamateur du Dieu dont je suis //moi//, [et] à qui je rends-un-culte… |
| **24** disant· ne pas effraie, Paulus, à Kaesar toi attache de lien placer debout à côté, et voici a fait grâce à toi le Dieu tous ceux naviguants avec au-delà de toi. |  | **24** ... parlant-ainsi : Ne crains pas, Paul. [C’est] auprès-de- César [qu’]il te faut -te-tenir, et voici : Il se-trouve-avoir-donné-en-grâce pour toi, Dieu, tous ceux qui-naviguent conjointement-avec toi. |
| **25** c'est pourquoi soyez bien en fureur, hommes· je crois car à le à Dieu en ce que ainsi sera selon lequel manière a été bavardé à moi. |  | **25** C’est-pourquoi ayez-une-heureuse-ardeur,[ô] hommes. J’ai-la-foi en-effet en Dieu qu’ainsi il [en] sera selon [la] manière [même] qui m’a-été-adressée. |
| **26** envers île cependant une quelconque attache de lien nous tomber dehors. |  | **26** [C’est] envers quelqu’île cependant [qu’]il nous faut choir. |
| **27** Comme cependant quatorzième nuit devint de étants différés de nous en à le à Adriatique, selon au milieu de la de nuit soupçonnaient les matelots amener une quelconque à eux région. |  | **27** Comme cependant la quatorzième nuit était-advenue, étant-emportés, nous, dans l’Adria[tique], [c’est] selon [le] milieu de la nuit [que] les marins sous-entendaient se-conduire-vers eux quelque pays. |
| **28** et ayants sondés trouvèrent orgyies vingt, court cependant ayants placés debout à travers et encore ayants sondés trouvèrent orgyies quinze· |  | **28** Et ayant-jeté-la-sonde, ils ont-trouvé vingt brasses, cependant-que s’étant- fort-peu -espacés et à-nouveau ayant-jeté-la-sonde, ils ont-trouvé quinze brasses. |
| **29** effrayants et aussi ne pas quelque part où selon raboteux lieux que nous tombions dehors, hors de poupe ayants flanqués ancres quatre souhaitaient journée devenir. |  | **29** Aussi-bien craignant [que ce] ne [soit] n’importe-où, selon des lieux défoncés, [que] nous choyions-dé-sormais, hors-de la poupe ayant-flanqué [à l’eau] quatre ancres, ils formaient-le-vœu [pour] le jour d’advenir. |
| **30** de Les cependant de matelots de cherchants fuir hors de le de navire et de ayants lâchés la barque envers la mer à apparence en avant comme hors de proue ancres de imminants étendre dehors, |  | **30** Cependant-que les marins, cherchant à fuir hors-du navire et ayant-abaissé la chaloupe envers la mer, pour-motif-manifesté-en-avant comme étant-imminents, à-partir-de [la] proue, de tendre les ancres… |
| **31** dit le Paulus à le à chef de cent et à les à soldats· si le cas échéant ne pas ceux-ci que restent en à le à navire, vous être sauvé non vous pouvez. |  | **31** ... il a-parlé-ainsi, Paul, au centurion et aux soldats : Si-le-cas-échéant ceux-ci ne demeurent- pas -désormais dans le navire, vous n’avez- pas -la-puissance d’être-sauvés. |
| **32** alors coupèrent au loin les soldats les cordes de la de barque et permirent elle tomber dehors. |  | **32** Alors ils ont-coupé-au-loin, les soldats, les cordages de la chaloupe et ils lui ont-concédé de choir. |
| **33** Jusqu'à l'extrémité cependant de lequel journée imminait devenir, appelait à côté le Paulus en totalités prendre avec au-delà de nourriture disant· quatorzième aujourd'hui journée attendants sans grains vous achevez complètement pas un ayants priss auprès. |  | **33** Cependant, jusqu’à ce-qu’un jour était-imminent à advenir, Paulfaisait-Appel-auprès-d’[eux] en-totalité pour prendre-conjointement-avec [tous] une nourriture en-parlant-ainsi : [Voici] le quatorzième jour aujourd’hui [qu’]étant-en-attente, [c’est] sans-froment [que] vous achevez-avec-persévérance en- n’ -ayant- rien -pris-vers [vous]. |
| **34** c'est pourquoi j'appelle à côté vous prendre avec au-delà de nourriture· celui-ci car vers de la de votre de sauvetage subsiste, de aucun car de vous cheveu au loin de la de tête perdra complètement. |  | **34** C’est-pourquoi je fais-Appel-auprès-de vous pour prendre-conjointement-avec [tous] une nourriture. Ceci, en-effet, [c’est] vers un salut [qui est] vôtre [que cela] s’avère [nécessaire]. D’aucun de vous en-effet un [seul] cheveu issu-de [sa] tête ne sera-mené-à-sa-perte. |
| **35** ayant dit cependant ceux-ci et ayant pris pain rendit grâce à le à Dieu en devant de tous et ayant cassé commença manger. |  | **35** Cependant-qu’ayant-parlé [en disant] ces-choses et ayant-pris du pain, il a-rendu-grâce à Dieu au-su-et-au-vu-de nous tous et, [l’]ayant-fractionné, il a-commencé à manger.— Le vocabulaire est ici volontairement eucharistique. |
| **36** biens en fureurs cependant ayants devenus tous aussi eux prirent auprès de nourriture. |  | **36** Heureusement-enhardis, cependant, tous étant-advenus, eux aussi ont-pris-vers [eux] de la nourriture. |
| **37** nous étions cependant les toutes âmes en à le à navire deux cents soixante-dix six. |  | **37** Nous étions cependant, toutes les âmes, dans le navire, deux cent septante six. |
| **38** ayants étés rassasiés cependant de nourriture allégeaient le navire éjectants le blé envers la mer. |  | **38** Ayant-été-rassasiés cependant de nourriture, ils allégeaient le navire en-jetant-au-dehors le froment envers la mer. |
| **39** Lorsque cependant journée devint, la terre non reconnaissaient, sein cependant un quelconque percevaient de haut en bas ayant rivage envers lequel délibéraient si que puissent expulser le navire. |  | **39** Lorsqu’est-advenu le jour, la terre, ils ne [la] reconnaissaient pas, cependant que [c’est] quelque golfe [sur lequel] ils fixaient-l’intelligence, ayant une plage envers laquelle ils faisaient-des-desseins [pour savoir] s’ils pourraient-avoir-la-puissance d’[y] pousser- le navire -au-dehors [de la mer]. — Golfe est habituellement traduit ailleurs par giron, ce qui ne convient pas ici. |
| **40** et les ancres ayants enlevés autour permettaient envers la mer, simultanément ayants rompus les attaches de les de gouvernails et ayants élevés le artimon à celle à soufflante tenaient de haut en bas envers le rivage. |  | **40** Et ayant-ôté les ancres [qu’]ils concédaient envers la mer, simultanément ayant-lâché les sangles des gouvernails, et ayant-élevé la voile-d’artimont au [vent] souflant, ils retenaient [la course du navire] envers la plage. |
| **41** ayants tombés autour cependant envers lieu divisé en deux mers échouèrent la navire et la certes proue ayante soutenue resta inébranlable, la cependant poupe était délié sous de la de violence. |  | **41** Cependant, étant-tombés-entourés [d’un banc de sable] envers un lieu entre-deux-mers, ils ont-fait-choir le vaisseau et la proue étant- certes -enfoncée, elle est-demeurée inébranlable, cependant-que la poupe était-déliée sous la violence //des vagues //. |
| **42** de Les cependant de soldats dessein devint afin que les prisonniers que tuent catégoriquement, ne pas un quelconque ayant plongé dehors que fuie à travers. |  | **42** Cependant, le dessein des soldats est-advenue que, les détenus, ils [les] tuent-désormais [afin-que] quiconque ne fuie-au-travers-désormais en-nageant-hors- [de portée] -désormais. |
| **43** le cependant chef de cent ayant dessein sauver complètement le Paulus empêcha eux de le de dessein, ordonna et aussi ceux pouvants nager ayants flanqués au loin premiers sur la terre aller dehors |  | **43** Cependant, le centurion, ayant-pour-dessein-de sauver-efficacement Paul, les a-empêchés [de mener à bien] leur dessein, ayant- aussi-bien -mis-en-demeure ceux qui-ont-la-puissance-de nager, s’étant-éloignés-en-se-flanquant [à l’eau] d’être- les premiers -en-partance sur la terre… |
| **44** et les restants lesquels certes sur à planches, lesquels cependant sur de des quelconques de ces au loin de le de navire. et ainsi devint tous être sauvé complètement sur la terre. |  | **44** ... et les restants, qui certes sur des planches cependant-que qui sur quelques-uns des [morceaux] issus-du navire [de les rejoindre]. Et ainsi, il est-advenu [pour] tous d’être sauvés-efficacement sur la terre. |

## ACTES 28

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et ayants étés sauvés complètement alors nous reconnûmes en ce que Malte la île est appelé. |  | **1** Et, ayant-été-sauvés-efficacement, [c’est] alors [qu’]ils ont-reconnu que [c’est] Malte, l’île, [qu’]elle est-appelée. |
| **2** les et aussi barbares fournissaient non la ayante obtenue amitié de l'humain à nous, ayants touchés car feu prirent auprès tous nous par le fait de le pluie celui ayant présenté et par le fait de le froid. |  | **2** Aussi-bien les barbares nous procuraient-ils non l’affection-humaine étant-obtenue [d’ordinaire], ayant-allumé en-effet un feu-de-bûcher, ils nous ont- tous -reçus-vers [eux] en-raison-de la pluie, celle se-trouvant-s’être-présentée, et en-raison-du froid. |
| **3** de Ayant tourné ensemble cependant de le de Paulus de bois secs un quelconque multitude et de ayant imposé sur la feu, vipère au loin de la de chaleur ayante sortie attacha de haut en bas de la de main de lui. |  | **3** Ayant-retourné-ensemble cependant, Paul, quelque multitude de broussailles et [l’]ayant-imposé sur le feu-de-bûcher, une vipère, loin-de la chaleur étant-sortie, s’est-attachée-en-se-pendant à sa main. |
| **4** comme cependant virent les barbares suspendant le bête sauvage hors de la de main de lui, vers les uns les autres disaient· toutefois meurtrier est le être humain celui-ci lequel ayant été sauvé complètement hors de la de mer la exécution en justice vivre non permit. |  | **4** Comme cependant ils ont-vu, les barbares, la bête étant-pendue à-partir-de sa main, ils parlaient-ainsi les-uns- vers -les-autres : De-toute-manière, [c’est] un assassin [qu’]est cet Homme-ci, qu’ayant-été-efficacement-sauvé hors-de la mer, la décision-de-justice ne [lui] a- pas -concédé de vivre. |
| **5** celui certes donc ayant secoué loin le bête sauvage envers le feu souffrit aucun mauvais, |  | **5** Lui certes donc ayant-secoué-au-loin la bête envers le feu n’a-souffert aucune chose-malicieuse. |
| **6** ceux cependant attendaient lui imminer être enflé en brûlure ou tomber de haut en bas tout à coup mort. sur nombreux cependant de eux de attendants et de observants pas un mal envers lui devenant ayants convertis disaient lui être Dieu. |  | **6** Ceux-ci cependant étaient-en-attente [pour] lui d’être-imminent à enfler ou de tomber-abruptement tout-à-coup, étant-mort. Cependant, sur un [temps] considérable, étant-en-attente et observant-avec-attention rien de malséant n’advenant envers lui, ayant-changé-d’opinion, il parlaient [pour] lui d’être un dieu. |
| **7** En cependant à ces autour le lieu celui-là subsistait emplacements à le à premier de la de île à nom à Publius, lequel ayant accepté de bas en haut nous trois journées en amitié d'émotion traita en étranger. |  | **7** Cependant, dans les [parages] autour-de ce lieu là s’avérait un pays [appartenant] au premier [personnage] de l’île, [répondant] au nom de Publius qui, nous ayant-accueilli-superbement, [c’est] trois jours [qu’]il [nous] a-considérés-comme-hôtes-étrangers en-discernement-d’affection.— Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. 10,6n – |
| **8** devint cependant le père de le de Publius à fièvres et à dysenterie étant tenu ensemble coucher de haut en bas, vers lequel le Paulus ayant venu à l'intérieur et ayant prié ayant imposé les mains à lui guérit lui. |  | **8** Il est-advenu cependant [pour] le père de Publius, étant-contenu par des fièvres-brûlantes et une dysenterie, de demeurer-couché, vers qui Paul étant-entré et ayant-prié, lui ayant-imposé les mains, il l’a-guéri. |
| **9** de celui-ci cependant de ayant devenu aussi les restants ceux en à la à île ayants infirmités approchaient et étaient soigné, |  | **9** Cependant ceci étant-advenu, [c’est] aussi les restants, ceux [qui sont] dans l’île ayant des états-sans-vigueur, venaient-vers [lui] et étaient-soignés… |
| **10** lesquels aussi à nombreuses à valeurs valorisèrent nous et à étants conduits de bas en haut imposèrent ces vers les nécessités. |  | **10** ... lesquels aussi par-de-nombreuses valeurs nous ont-mis-en-valeur et, étant-conduits-pour-monter [en mer], ils ont-imposé les-choses [adaptées] vers [nos] besoins. |
| **11** Avec au-delà cependant trois mois nous fûmes conduit de bas en haut en à navire à ayant hiverné à côté en à la à île, à Alexandrinus, à marqué à côté à Dioscures. |  | **11** À-la-suite cependant de trois mois, nous avons-été-conduits-pour-monter dans un navire se-trouvant-avoir-hiverné dans l’île pour Alexandrie, à l’emblème des Dioscures. |
| **12** et ayants étés menés de haut en bas envers Syracuse nous restâmes sur journées trois, |  | **12** Et ayant-été-conduits-pour-descendre envers Syracuse, nous sommes-demeurés-sur-place trois jours. |
| **13** d'où ayants enlevés autour nous arrivâmes envers Regium. et avec au-delà une journée de ayant arrivé sur de sud secondaires jours nous vînmes envers Puteoli, |  | **13** D’où, ayant-ôté [l’ancre], nous sommes-arrivés envers Rhegium. Et à-la-suite-d’un-seul jour, étant-survenu un [vent du] midi, [c’est] en-deux-jours [que] nous sommes-venus envers Potioloï… |
| **14** où ayants trouvés frères nous fûmes appelé à côté à côté à eux rester sur journées sept· et ainsi envers la Rome nous vînmes. |  | **14** ... où, ayant-trouvé des frères, nous avons-été-reçus-en-appel-auprès-d’eux pour demeurer-sur-place sept jours. Et [c’est] ainsi [qu’]envers Rome, nous sommes-venus. |
| **15** et de là les frères ayants écoutés ces autour de nous vinrent envers rencontre à nous jusqu'à l'extrémité de Appius de Forum et de Trois de tavernes, lesquels ayant vu le Paulus ayant rendu grâce à le à Dieu prit courage. |  | **15** Et-de-là, les frères ayant-écouté les-choses à- notre -sujet, sont-venus envers notre rencontre jusqu’au Forum d’Appius et aux Trois Tavernes, lesquels ayant-vus, Paul, ayant-rendu-grâce à Dieu, a-[re]pris courage. |
| **16** Lorsque cependant nous vînmes à l'intérieur envers Rome, fut permis à le à Paulus rester selon lui-même avec à le à gardant lui à soldat. |  | **16** Lorsque cependant nous sommes-entrés envers Rome, il a-été-concédé à Paul de demeurer selon lui-même avec le soldat qui le tient-sous-garde. |
| **17** Devint cependant avec au-delà journées trois appeler ensemble lui ceux étants de les de Ioudaiens premiers· de ayants venus ensemble cependant de eux disait vers eux· moi, hommes frères, aucun opposé ayant fait à le à peuple ou à les à coutumes à les à paternels prisonnier hors de Ierosoluma je fus livré envers les mains de les de Romains, |  | **17** Il lui est-advenu cependant à-la-suite de trois jours de [les] avoir-convoqués, ceux qui-sont [les] premiers des Juifs. Étant- cependant -venus-en-compagnonage, eux, ils parlait-ainsi vers eux : Moi, [ô] hommes, [mes] frères, n’ayant- rien- -fait -du-tout en-opposition au peuple ou aux coutumes reçues-des-pères, [c’est comme] détenu-en-liens hors-de Jérusalem [que] j’ai-été-livré envers les mains des Romains… |
| **18** lesquels des quelconques ayants jugés de bas en haut moi avaient dessein délier au loin par le fait de ce pas une cause de trépas subsister en à moi. |  | **18** ... lesquels, m’ayant-fait-monter-en-jugement, avaient-pour-dessein-de [me] délier-loin-d’[eux] en-raison-du fait [pour] pas-un motif de trépas de s’avérer en moi. |
| **19** de controversants cependant de les de Ioudaiens je fus contraint surnommer Kaesar non comme de le de ethnie de moi ayant un quelconque accuser. |  | **19** Parlant-en-s’opposant [à moi] cependant, les Juifs, j’ai-été-contraint d’invoquer César, non [cependant] comme ayant quoi-que-ce-soit de ma nation à condamner-publiquement. |
| **20** par le fait de celle-ci donc la cause j'appelai à côté vous voir et bavarder auprès, en cause car de la de espérance de le de Israël la chaîne celle-ci je suis couché autour. |  | **20** En-raison- donc -de ce motif, j’ai-fait-Appel pour vous voir et pour dire- [mes propos] -vers [vous]. [C’est] en-effet à-cause-de l’espérance d’Israël [que] cette chaîne-ci est-enlassée. |
| **21** ceux cependant vers lui dirent· nous ni lettres autour de toi nous acceptâmes au loin de la de Ioudaia ni ayant devenu à côté un quelconque de les de frères annonça ou bavarda un quelconque autour de toi mauvais. |  | **21** Ceux-ci cependant, [c’est] vers lui [qu’]ils ont-parlé-ainsi : Nous, [ce] ne [sont] ni lettres à- ton -sujet [que] nous avons-reçue depuis la Judée, ni quiconque des frères survenu [qui] est-parti-proclamer ou a-adressé quoi-que-ce-soit de mauvais à- ton -sujet. |
| **22** nous jugeons digne cependant à côté de toi écouter lesquels tu penses, autour certes car de la de hérésie de celle-ci connu à nous est en ce que partout est controversé. |  | **22** Nous tenons-pour-digne cependant d’écouter auprès-de toi ce-que tu discernes au-sujet- certes en-effet -de ce parti-ci. Il nous est connu que [c’est] partout [qu’]il est-en-butte-aux-paroles-d’opposition. |
| **23** Ayants ordonnancés cependant à lui journée vinrent vers lui envers la étrangeté plus nombreux à lesquels exposait passant témoignage la royauté de le de Dieu, persuadant et aussi eux autour de le de Iésous au loin et aussi de le de loi de Môusês et de les de prophètes, au loin matinalement jusqu'à ce que de soirée. |  | **23** Lui ayant-ordonnancé cependant un jour, ils sont-venus vers lui envers son logis, plus-nombreux, à-qui il a-exposé, en portant-témoignage, le Règne de Dieu, aussi-bien les rendant-dociles au-sujet-de Jésus, aussi-bien depuis la loi de Moïse et des prophètes, depuis l’au-matin jusqu’en soirée. |
| **24** et ceux certes étaient persuadé à ces à étants dits, ceux cependant croyaient pas· |  | **24** Et [il y avait] certes ceux [qui] s’étaient-laissés-rendre-dociles par les-choses étant-ainsi-parlées, cependant-qu’[il y avait] ceux [qui] n’avaient-pas-la-foi. |
| **25** sans consonances de voix cependant étants vers les uns les autres déliaient au loin de ayant dit de le de Paulus oral un, en ce que bellement le souffle le saint bavarda par de Ésaïa de le de prophète vers les pères de vous |  | **25** Étant en-désaccord cependant, les-uns- vers -les-autres, ils étaient-déliés-loin-de [lui], ayant-ainsi-parlé, Paul, [en disant] un unique propos : [C’est] de-belle-manière [que] l’Esprit, celui [qui est] Saint, s’est-adressé à-travers Isaïe le prophète vers vos pères… |
| **26** disant· sois allé vers le peuple celui-ci et dis· à ouïe vous écouterez et non ne pas que vous compreniez et regardants vous regarderez et non ne pas que vous voyiez· |  | **26** ... en-parlant-ainsi : Va vers ce peuple-ci et parle-ainsi : [C’est] par une écoute [que] vous écouterez et vous ne comprendrez- pas -désormais, et regardant, vous regardez et vous ne verrez- pas -désormais. |
| **27** fut épaissi car la coeur de le de peuple de celui-ci et à les à oreilles lourdement écoutèrent et les yeux de eux fermèrent· de peur que que voient à les à yeux et à les à oreilles que écoutent et à la à coeur que comprennent et que retournent au-dessus, et je guérirai eux. |  | **27** En-effet, il a-été-épaissi le coeur de ce peuple-ci et par les oreilles, [c’est] lourdement [qu’]ils ont-écouté, et [ce sont] leurs yeux [qu’]ils ont-bouchés de-peur-qu’ils voient-désormais par [leurs] yeux et [que] par [leurs] oreilles, ils écoutent-désormais, et [que ce soit] par le cœur [qu’]ils comprennent-désormais et [ne] retournent-désormais, et je les guérirai.— Ce v. d’Isaïe est intégralement repris en Mt 13,15. |
| **28** connu donc soit à vous en ce que à les à ethnies fut envoyé celui-ci le salut de le de Dieu· eux et écouteront. |  | **28** Que vous soit donc connu que [c’est] aux nations [qu’]a-été-envoyé ce salut-ci de Dieu, et eux, ils écouteront. |
| **29** |  | **29** //Et lui ayant-parlé-de ces-choses, ils se-sont-éloignés, les Juifs, ayant un considérable objet-de-controverse parmi eux-mêmes // |
| **30** Resta dans cependant deux années toute entière en à en propre à location et acceptait loin tous ceux allants à l'intérieur vers lui, |  | **30** Il a-demeuré-dans [Rome] cependant deux-années entières dans une location [qui lui était] en-propre et il rendait-accueil-à tous ceux qui-pénétraient vers lui… |
| **31** proclamant la royauté de le de Dieu et enseignant ces autour de le de Maître de Iésous de Christ avec au-delà de toute de parole entière sans empêchement. |  | **31** annonçant le Règne de Dieu et enseignant les-choses au-sujet-du Seigneur Jésus Christ, au-sein-d’une toute totale-franchise, sans-empêchement. |

# ROMAINS

## ROMAINS 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Paulus esclave de Christ de Iésous, appelé envoyé ayant été délimité au loin envers évangile de Dieu, |  | **1** Paul, serviteur-en-esclave du-Christ Jésus, appelé envoyé, se-trouvant-avoir-été-établi-à-part envers l’heureuse-proclamation de Dieu… |
| **2** lequel promit auparavant par de les de prophètes de lui en à écritures à saintes |  | **2** … qu’il a-par-avance-proclamée à-travers ses prophètes dans [les] écritures saintes… |
| **3** autour de le de fils de lui de celui de ayant devenu hors de semence de David selon chair, |  | **3** … au-sujet-de son Fils, celui étant-advenu à-partir-d’une semence de David selon [la] chair… |
| **4** de celui de ayant été délimité de fils de Dieu en à puissance selon souffle de sainteté hors de résurrection de morts, de Iésous de Christ de le de Maître de nous, |  | **4** … lui qui-a-été-établi Fils de Dieu dans une puissance selon [l’]Esprit de sanctification à-partir-du redressement des morts, Jésus-Christ, notre Seigneur… |
| **5** par de lequel nous prîmes grâce et envoi envers écoute soumise de croyance en à tous à les à ethnies au-dessus de le de nom de lui, |  | **5** … à-travers qui nous-avons-reçu [la] grâce et [l’]envoi envers l’obéissance de [la] foi dans toutes les nations en-faveur-de son Nom… |
| **6** en à lesquels vous êtes aussi vous appelés de Iésous de Christ, |  | **6** …parmi lesquelles vous êtes, vous aussi, des appelés de Jésus-Christ… |
| **7** à tous à ceux à étants en à Rome à aimés de Dieu, à appelés à saints, grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **7** … à tous ceux qui-sont en Rome aimés-d’agapè de Dieu, appelés saints. Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ.— La formule de salutation pour vous… vient particulièrement tard. Généralement, elle succède immédiatement à l’adresse (cfr. 1Co 1,3 ; 2Co 1,2 ; Ga 1,3 ; Eph 1,2 ;Ph 1,2 ; Col 1,2 ; 1Th 1,1 ; 2Th 1,2 ; Ti 1,4 ; Phm 1,3 ; 1P 1,2 ; 2P 1,2 ; Ap 1,4). |
| **8** Premièrement certes je rends grâce à le à Dieu de moi par de Iésous de Christ autour de tous de vous en ce que la croyance de vous est annoncé de haut en bas en à tout entier à le à monde. |  | **8** Premièrement, certes, je rends-grâce à mon Dieu à-travers Jésus-Christ au-sujet-de vous tous parce-que votre foi est attestée-en-proclamation dans le monde entier. |
| **9** témoin car de moi est le Dieu, à lequel j'adore en à le à souffle de moi en à le à évangile de le de fils de lui, comme incessamment mémoration de vous je fais |  | **9** En-effet, [c’est] témoin [qu’]il est, mon Dieu à-qui je-rends-un-culte dans mon esprit dans l’heureuse-proclamation de son Fils, comment [c’est] sans-interruption [que] je fais acte-de-mémoire de vous… |
| **10** toujours sur de les de prières de moi attachant de lien si comment déjà à un moment je serai cheminé bien en à le à volonté de le de Dieu venir vers vous. |  | **10** … en-tout-temps quant-à mes prières, suppliant [pour savoir] si, en-quelque-manière déjà, [et] quand, me-sera-accordé-un-heureux-chemin dans la volonté de Dieu pour-venir vers vous. |
| **11** je désire au-dessus car voir vous, afin que un quelconque que je donne avec au-delà don de grâce à vous spirituel envers ce être fixé vous, |  | **11** Je désire-vivement, en-effet, vous voir qfin-que je vous donne-en-partage-désormais quelque don-de-grâce spirituel envers [le fait] d’être-affermis [pour] vous. |
| **12** celui-ci cependant est être convoqué ensemble en à vous par de la en à les uns les autres de croyance de vous et aussi et de moi. |  | **12** C’est-à-dire cependant d’être-reçus-en-Appel-ensemble parmi vous à-travers la foi les-uns- dans -les-autres, aussi-bien [la] vôtre et [la] mienne. |
| **13** non je veux cependant vous méconnaître, frères, en ce que souvent je plaçai en avant venir vers vous, et je fus empêché jusqu'à l'extrémité de celui viens ici, afin que un quelconque fruit que j'aie aussi en à vous de haut en bas comme aussi en à les à restants à ethnies. |  | **13** Je ne veux pas, cependant, vous, être-dans-l’inintelligence, frères, que de-nombreuses-fois j’ai-placé-en-avant de-venir vers vous et [que] j’en-ai-été-empêché jusqu’à-présent, afin-que [ce soit] quelque fruit [que] j’aie-désormais aussi parmi vous selon-qu’aussi parmi les nations restantes. |
| **14** à Grecs et aussi et à barbares, à sages et aussi et à inintelligents débiteur je suis, |  | **14** À des Hellènes aussi-bien- aussi -qu’à des barbares, à des sages aussi-bien- aussi -qu’à des [hommes] sans-entendement, [c’est] débiteur [que] je suis. |
| **15** ainsi ce selon moi de promptitude fureur aussi à vous à ceux en à Rome évangéliser. |  | **15** De-même le-fait-d’[être] selon moi en-élan-d’ardeur, à vous aussi [qui êtes] dans Rome, d’apporter-l’heureuse-proclamation. |
| **16** Non car j'ai honte sur le évangile, puissance car de Dieu est envers sauvetage à tout à celui à croyant, à Ioudaien et aussi premièrement et à Grec. |  | **16** En-effet, je ne suis- pas -couvert-de-honte [par] l’heureuse-proclamation. [C’est] en-effet une puissance de Dieu [qu’]elle est envers un salut pour tout [homme], celui qui-a-la-foi, aussi-bien Juif en-premier [qu’]aussi Hellène. |
| **17** justice car de Dieu en à lui est découvert au loin hors de croyance envers croyance, de haut en bas comme a été écrit· le cependant juste hors de croyance vivra. |  | **17** [C’est] en-effet une justice de Dieu [qui] en lui est-dévoilée à-partir-de [la] foi envers [la] foi, selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit [que] cependant, [c’est] le juste issu-de [la] foi [qui] vivra. |
| **18** Est découvert au loin car colère de Dieu au loin de ciel sur toute impiété et injustice de êtres humains de ceux la vérité en à injustice de tenants de haut en bas, |  | **18** Elle-est-dévoilée, en-effet, [la] colère de Dieu depuis [le] ciel sur toute impiété et injustice d’Hommes, ceux qui-retiennent la vérité dans une injustice… |
| **19** parce que le connu de le de Dieu visible est en à eux· le Dieu car à eux apparut. |  | **19** ... attendu-que ce-qui [est] connaissable de Dieu, [c’est] manifeste [que] c’est parmi eux. Dieu, en-effet, [le] leur a-manifesté. |
| **20** les car invisibles de lui au loin de création de monde à les à poèmes étants intelligés est vu de haut en bas, la et aussi perpétuelle de lui puissance et divinité, envers ce être eux sans apologies, |  | **20** En-effet, ses [réalités] invisibles depuis [la] création du monde étant- par les factures -pénétrées-par-l’intelligence, [voici qu’]elles sont-clairement-visibles, aussi-bien que sa perpétuelle puissance et divinité envers [le fait] d’être, eux, sans-excuse…— Perpétuelle, en gr. aïdios, de aeï, toujours. – |
| **21** parce que ayants connus le Dieu non comme Dieu glorifièrent ou rendirent grâce, mais furent rendu vain en à les à calculs au-travers de eux et fut ténébré la incapable de comprendre de eux coeur. |  | **21** … attendu-qu’ayant-connu Dieu, [ce] n’[est] pas comme Dieu [qu’]ils [l’]ont-glorifié ou [lui] ont-rendu-grâce, mais ils ont-été-rendus-vains dans leurs tenues-en-considérations, et il a-été-enténébré, incapable-de-comprendre, leur cœur. |
| **22** affirmants être sages furent rendu fous |  | **22** Déclamant être sages, ils sont-devenus-fous… |
| **23** et changèrent la gloire de le de incorruptible de Dieu en à similitude de icône de destructible de être humain et de volatiles et de quadrupèdes et de reptiles. |  | **23** … et ils-ont-altéréla gloire du Dieu incorruptible dans une identification d’image d’Homme corruptible et d’oiseaux et de quadrupèdes et de reptiles. |
| **24** C'est pourquoi livra eux le Dieu en à les à désirs en fureurs de les de coeurs de eux envers impureté de ce dévaloriser les corps de eux en à eux-mêmes· |  | **24** C’est-pourquoi il les a livrés, Dieu, dans les désirs-ardents de leurs cœurs envers une impureté, à dévaloriser leur corps en eux… |
| **25** lesquels des quelconques changèrent au-delà la vérité de le de Dieu en à le à mensonge et furent vénéré et adorèrent à la à création à côté celui ayant créé, lequel est élogié envers les ères, amen. |  | **25** … eux-qui ont-entraîné-l’altération-de la vérité de Dieu dans le mensonge et ils ont-porté-leur-vénération et ont-rendu-un-culte à la création à-côté-du créateur, [lui] qui est sujet-de-bénédictions envers les ères, amen. |
| **26** Par le fait de celui-ci livra eux le Dieu envers passions de dévalorisation, celles et aussi car femelles de eux changèrent au-delà la physique utilité envers la à côté nature, |  | **26** [C’est] en-raison-de cela [qu’]il les a livrés, Dieu, envers des passions de dévalorisation. Aussi-bien, en-effet, leurs femelles ont-entraîné-l’altération-de l’usage naturel envers celui [qui est] à-côté-de [la] nature.f |
| **27** semblablement et aussi aussi les mâles ayants abandonnés la physique utilité de la de femelle furent enflammé dehors en à la à appétit de eux envers les uns les autres, mâles en à mâles la inélégance travaillants de haut en bas et la contre rémunération laquelle attachait de lien de la de égarement de eux en à eux-mêmes recevants loin. |  | **27** Aussi-bien identiquement, [c’est] aussi [que] les mâles, ayant-abandonné l’usage naturel de la femelle, ont-été-embrasés dans leur appétit les-uns- envers -les-autres, mâles dans mâles, accomplissant-l’œuvre-du comportement-d’inconvenance ; et le salaire-donné-en-échange qu’il [leur] fallait [recevoir] de leur égarement, en eux-mêmes [le] recevant-en-retour.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n. – |
| **28** Et de haut en bas comme non éprouvèrent le Dieu avoir en à reconnaissance, livra eux le Dieu envers non approuvé intellect, faire ces ne pas surgissants de haut en bas, |  | **28** Et selon qu’ils n’ont- pas -évalué de tenir (= avoir) Dieu en reconnaissance, il les a livrés, Dieu, envers une intelligence dévaluée [pour] faire les-choses qui- ne -conviennent pas… |
| **29** ayants étés faits plénitude à toute à injustice à méchanceté à cupidité à malice, pleins de envie de meurtre de discorde de tromperie de malignité, chuchoteurs |  | **29** … ayant-été-rendus-plérôme par toute injustice, méchanceté, cupidité, malice, pleins d’envie, d’assassinat, de rivalité, de séduction, de malignité ; hommes-de-commérages… |
| **30** bavards de haut en bas haïssants Dieu brutes brillants hautains vantards, inventeurs de mauvais, à parents géniteurs désobéissants, |  | **30** médisants, exécrant-Dieu, pourvoyeurs-de-sévices, prétentieux, arrogants, élaborateurs de choses-malicieuses, indociles aux parents… |
| **31** incapables de comprendre sans accords sans affections naturelles sans miséricordes· |  | **31** … incapables-de-comprendre, déloyaux, insensibles, sans-miséricorde… |
| **32** lesquels des quelconques le acte de justification de le de Dieu ayants reconnus en ce que ceux les tels pratiquants dignes de trépas sont, non seulement eux font mais aussi estiment en bien avec à ceux à pratiquants. |  | **32** … eux-qui, l’acte-de-justification de Dieu, [l’]ayant-reconnu, [à savoir] que ceux-qui mettent-en-pratique de-telles-choses, [c’est] dignes de trépas [qu’ils] sont, non seulement ceux qui- [les] -font, mais aussi ceux-qui-mettent-leur-estime-favorable-avec ceux-quimettent- [ces choses] -en-pratique.— Les actes-de-justification, gr. dikaiôma, du verbe dikaioô, justifier, sont les mitsvot, les 613 commandements de la Torah que tout juif est convoqué à mettre en pratique pourmériter le salut. |

## ROMAINS 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** C'est pourquoi sans apologie tu es, O être humain tout celui jugeant· en à lequel car tu juges le autre-différent, toi-même tu condamnes, les car mêmes tu pratiques celui jugeant. |  | **1** C’est-pourquoi [c’est] sans-excuse [que] tu es, ô Homme, tout-un-chacun, celui-qui-juge. Dans le-fait-qu’en-effet tu juges celui [qui est] différent, [c’est] toi-même [que] tu juges-en-condamnation. [Ce sont] en-effet les mêmes-choses [que] tu mets-en-pratique, [toi], celui-qui-juges. |
| **2** nous avons su cependant en ce que le objet de jugement de le de Dieu est selon vérité sur ceux les tels pratiquants. |  | **2** Nous nous-trouvons-avoir-su cependant que la décision-de-jugement de Dieu est selon [la] vérité sur ceux qui-mettent-en-pratique de telles-choses. |
| **3** tu calcules cependant celui-ci, O être humain celui jugeant ceux les tels pratiquants et faisant eux, en ce que toi tu partiras dehors le objet de jugement de le de Dieu; |  | **3** Considères-tu ceci cependant, ô Homme, celui qui-juge ceux qui-mettent-en-pratique de telles-choses et qui-fait les-mêmes, que toi, tu fuiras-hors-de la décision-de-jugement de Dieu ? |
| **4** ou de le de richesse de la de utilité bonté de lui et de la de retenue et de la de distance de fureur tu méprises, méconnaissant en ce que le utile bon de le de Dieu envers transintelligence toi conduit; |  | **4** Ou [est-ce] la richesse de son obligeance, de son armistice et de sa tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines, [que] tu méprises-dans-ton-discernement en-étant-dans-l’inintelligence que la réalité-obligeante de Dieu, [c’est] envers un changement-d’intelligence [qu’elle] te conduit ?— Le gr. anochè dit la suspension des hostilités, d’où notre trad. par armistice (cfr. aussi 3,26) ; C’est là plus que de la simple patience, ce que confirme l’ardente-fulmination-de-narines que Dieu tient-à-distance. Sur la trad. de makrothumia, cfr. Ac 26,3n.— Le changement-d’intelligence traduit ultra-littéralement le gr. métanoïa, habituellement rendu par conversion, voire par changement-de-comportement (NBS). |
| **5** selon cependant la dureté de toi et impénitent coeur tu thésaurises à toi-même colère en à journée de colère et de découverte de juste jugement de le de Dieu |  | **5** Cependant-que selon ta dureté et [ton] cœur sans-changement-d’entendement, tu thésaurises pour toi [la] colère dans [le] Jour de [la] colère et du dévoilement du juste-jugement de Dieu… |
| **6** lequel redonnera à chacun selon les actions de lui· |  | **6** … qui rendra à-chacun selon ses œuvres… |
| **7** à ceux certes selon résistance de action de bon gloire et valeur et incorruptibilité à cherchants vie éternelle, |  | **7** … à-ceux qui-, certes, selon une endurance d’œuvre bonne, -cherchent gloire et valeur et incorruptibilité, [sera donnée] une vie de-l’ère… |
| **8** à ceux cependant hors de rivalité et à désobéissants à la à vérité à étants persuadés cependant à la à injustice colère et fureur. |  | **8** … cependant-qu’à-ceux [qui sont] issus-d’une rivalité-de-rebellion et qui-refusent-d’être-dociles à la vérité cependant-qu’ils sont-rendus-dociles à l’injustice, [sera donnée] colère et ardente-fulmination-de-narines… |
| **9** oppression et étroitesse d'espace sur toute âme de être humain de celui de travaillant de haut en bas le mauvais, de Ioudaien et aussi premièrement et de Grec· |  | **9** … tribulation et angoisse sur toute âme d’Homme qui accomplit-l’œuvre-de ce [qui est] malicieux, aussi-bien- Juif en-premier -qu’aussi Hellène. |
| **10** gloire cependant et valeur et paix à tout à celui à travaillant le bon, à Ioudaien et aussi premièrement et à Grec· |  | **10** Cependant-que gloire et valeur et paix pour tout [Homme] qui-œuvre le bien, aussi-bien Juif en-premier -qu’aussi Hellène. |
| **11** non car est réception de face à côté à le à Dieu. |  | **11** En-effet, il n’est pas d’acception-selon-la-face auprès-de Dieu. |
| **12** Combien grands car illégalement péchèrent, illégalement aussi perdront complètement, et combien grands en à loi péchèrent, par de loi seront jugé· |  | **12** Autant-qui en-effet, sans-loi, ont-péché, [c’est] sans-loi [qu’]aussi ils se-mèneront-leur-perte. Et autant-qui dans une loi ont-péché, [c’est] à-travers une loi [qu’]ils seront-jugés.— Le discours de Paul ne concerne pas seulement la Loi des Juifs, mais toute loi, comme le montrent les v. suivants. |
| **13** non car les auditeurs de loi justes à côté à le à Dieu, mais les faiseurs de loi seront justifié. |  | **13** En-effet [ce] ne [sont] pas les auditeurs d’une loi [qui sont] justes auprès-de Dieu, mais les observateurs (= faiseurs) d’une loi [qui] seront-justifiés. |
| **14** lorsque le cas échéant car ethnies ces ne pas loi ayants à nature ces de le de loi que fassent, ceux-ci loi ne pas ayants à eux-mêmes sont loi· |  | **14** Lorsque-le-cas-échéant en-effet des nations, celles qui n’ont pas de loi, [c’est] par-nature [que], les-choses de la loi, elles [les] observent (= font), ceux-ci n’ayant pas de loi, [c’est] pour eux-mêmes [qu’]ils sont une loi… |
| **15** lesquels des quelconques indiquent le action de le de loi écrite en à les à coeurs de eux, de témoignante avec de eux de la de conscience et entre de les uns les autres de les de calculs de accusants ou aussi de apologisants, |  | **15** …eux-qui démontrent l’œuvre de la loi écrite dans leurs cœurs, témoignant-en-compagnonage, leur conscience et [avec elle] les considérations les-uns- entre -les-autres qui-condamnent-publiquement ou qui-prennent- aussi -la-parole-pour-leur-défense… |
| **16** en à journée lorsque jugera le Dieu les cachés de les de êtres humains selon le évangile de moi par de Christ de Iésous. |  | **16** … dans [le] jour, lorsqu’il juge[ra], Dieu, les réalités-cachées des Hommes selon mon heureuse-proclamation à-travers [le] Christ Jésus. |
| **17** Si cependant toi Ioudaien tu nommes sur et tu pauses de bas en haut sur à loi et tu vantes en à Dieu |  | **17** Si toi, cependant, [c’est] Juif [que] tu- te -dénommes ette-fais-reposer-sur une loi et [si] tu te-vantes en Dieu… |
| **18** et tu connais le volonté et tu éprouves ces différants étant catéchisé hors de le de loi, |  | **18** … et [si] tu connais la volonté et [si] tu évalues les-choses qui-importent, étant-instruit-oralement à-partir-de la loi… |
| **19** tu as persuadé et aussi toi-même guide de chemin être de aveugles, lumière de ceux en à ténèbre, |  | **19** … aussi-bien, te-trouves- tu -avoir-été-rendu-docile [pour] toi-même [au fait d’]être guide d’aveugles, lumière de ceux [qui sont] dans [la] ténèbre… |
| **20** éducateur de insensés, enseignant de infantiles, ayant la formation de la de connaissance et de la de vérité en à le à loi· |  | **20** … correcteur des gens-inavisés, enseignant des bébés, ayant la formulation de la connaissance et de la vérité dans la loi.— Sur le sens de correcteur, cfr. Ac 7,22n. |
| **21** celui donc enseignant autre-différent toi-même non tu enseignes; celui proclamant ne pas voler tu voles; |  | **21** [Toi] donc – celui qui-enseigne un second – [c’est] toi-même [que] tu n’enseignes pas. [Toi], celui qui-annonce de ne pas voler, [voici que] tu voles. |
| **22** celui disant ne pas adultérer tu adultères; celui détestant les idoles tu voles sanctuaire; |  | **22** [Toi], celui qui-adresse de ne pas adultérer, [voici que] tu adultères. [Toi], celui qui-a-en-abomination les idoles, [voici que] tu [en] pilles-les-temples. |
| **23** lequel en à loi tu vantes, par de la de transgression de le de loi le Dieu tu dévalorises· |  | **23** Toi-qui dans une loi te-vantes, [c’est] à-travers la transgression de la loi [que] Dieu, tu [le] dévalorises. |
| **24** le car nom de le de Dieu par le fait de vous est blasphémé en à les à ethnies, de haut en bas comme a été écrit. |  | **24** En-effet, le nom de Dieu, [c’est] en-raison-de vous [qu’il] est-blasphémé dans les nations selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit. |
| **25** Circoncision certes car profite si le cas échéant loi que tu pratiques· si le cas échéant cependant transgresseur de loi que tu sois, la circoncision de toi prépuce a devenu. |  | **25** [La] circoncision, certes en-effet, apporte-un-crédit si-le-cas-échéant [c’est] une loi [que] tu mets-en-pratique. Cependant-que si-le-cas-échéant [c’est] transgresseur d’une loi [que] tu es, ta circoncision, [c’est] un prépuce [qu’]elle se-trouve-être-advenue. |
| **26** si le cas échéant donc la prépuce les actes de justifications de le de loi que garde, non la prépuce de lui envers circoncision sera calculé; |  | **26** Si-le-cas-échéant donc le prépuce, [ce sont] les actes-de-justification de la loi qu’il tient-sous-garde, son prépuce ne sera- t-il pas -considéré envers une circoncision ? |
| **27** et jugera la hors de nature prépuce le loi finissante toi celui par de lettre et de circoncision transgresseur de loi. |  | **27** Et elle te jugera, le prépuce issu-d’une nature qui achève la loi, à-travers une lettre et une circoncision, [toi] le transgresseur d’une loi. |
| **28** non car celui en à le à visible Ioudaien est pas cependant la en à le à visible en à chair circoncision, |  | **28** En-effet, [ce] n’[est] pas dans ce-qui-est-manifeste [que] le Juif est, ni la circoncision dans ce-qui-est-manifeste dans une chair… |
| **29** mais celui en à le à caché Ioudaien, et circoncision de coeur en à souffle non à lettre, de lequel le surlouange non hors de êtres humains mais hors de le de Dieu. |  | **29** … mais [c’est] dans ce-qui-est-caché [qu’est] le Juif, et une circoncision de cœur [c’est] dans un esprit [qu’elle est], non dans une lettre dont l’éloge n’[est] pas issue-des Hommes, mais issue-de Dieu. |

## ROMAINS 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Quel donc le surabondant de le de Ioudaien ou quelle la utilité de la de circoncision; |  | **1** Quelle [est] donc la réalité-abondante du Juif ? Ou quel [est] le profit de la circoncision ? |
| **2** nombreux selon tout manière. premièrement certes car en ce que furent cru les logions de le de Dieu. |  | **2** Considérable selon toute manière. En-premier certes // en-effet // parce-qu’ils ont-reçu-dans-la-foi les paroles-d’oracle de Dieu. |
| **3** quel car; si crurent pas des quelconques, ne pas la incroyance de eux la croyance de le de Dieu laissera inactif de haut en bas; |  | **3** Qu’[en est-il] en-effet ? Si quelques-uns ont-été-sans-foi, serait-ce-que leur absence-de-foi, [c’est] la foi de Dieu [qu’]elle rendra-inopérante ?— Qu’est-ce que cette foi de Dieu ? La solution commune est de traduire pistis par fidélité. Par homogénisation, le v. devient alors : Si quelques-uns ont été-infidèles, serait-ce que leur infidélité, [c’est] la fidélité de Dieu [qu’]elle rend-inopérante ? Pour autant, si l’on choisit de lire le génitif comme objectif, cette foi de Dieu, comme la foi de Jésus Christ au v. 22, devient la foi en Dieu, ce qui oriente ce verset moins sur la caducité de la fidélité de Dieu que sur celle de la foi qu’on lui porte. |
| **4** ne pas que devienne· devienne cependant le Dieu vrai, tout cependant être humain menteur, de haut en bas comme a été écrit· de telle manière que le cas échéant que tu sois justifié en à les à discours de toi et tu vaincras en à ce être jugé toi. |  | **4** Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Qu’advienne cependant [que] Dieu [est] vrai, cependant-quetout Homme [est] menteur selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : De-telle-manière-que tu-sois-justifié-désormais dans tes paroles et tu vaincras dans [le fait], [pour] toi, d’être-jugé. |
| **5** si cependant la injustice de nous de Dieu justice place debout avec, quel nous dirons; ne pas injuste le Dieu celui portant sur la colère; selon être humain je dis. |  | **5** Si cependant notre injustice [c’est] la justice de Dieu [qu’]elle constitue (= tient-avec), que dirons-nous ? Serait-il injuste, le Dieu portant-sur [nous] la colère ? – [C’est] selon l’Homme [que] je parle-ainsi –. |
| **6** ne pas que devienne· puisque comment jugera le Dieu le monde; |  | **6** Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Puisqu’[alors] comment Dieu jugera-t-il le monde ? |
| **7** si cependant la vérité de le de Dieu en à le à mien à mensonge surabonda envers la gloire de lui, quel encore et moi comme pécheur je suis jugé; |  | **7** Si cependant la vérité de Dieu, [c’est] dans le mensonge [qui est] mien [qu’]elle a-abondé envers sa gloire, qu’[est-ce] encore [que] moi-aussi, [ce soit] comme pécheur [que] je-suis-jugé ? |
| **8** et ne pas de haut en bas comme nous sommes blasphémés et de haut en bas comme déclarent des quelconques nous dire en ce que que nous fassions les mauvais, afin que que vienne les bons; de lesquels le objet de jugement en exécution de justice est. |  | **8** Et en-serait-il selon-que nous-sommes-blasphémés aussi selon- [ce] -que déclarent quelques-uns [en] nous [faisant] parler-ainsi : Nous faisons-désormais les choses-ma-licieuses afin-que viennent-désormais les bonnes-choses ? [Pour] eux, la décision-de-jugement, [c’est] selon-la-justice [qu’]elle est. |
| **9** Quel donc; nous tenons devant; non toutefois· nous accusâmes avant car Ioudaiens et aussi et Grecs tous sous péché être, |  | **9** Quoi donc ? Avons- nous -de-l’avance ? Non-pas, de-toute-manière ! Nous avons par-avance-allégué, en-effet, [que] Juifs aussi-bien qu’Hellènes, tous, [c’est] sous un péché [qu’]ils sont… |
| **10** de haut en bas comme a été écrit en ce que non est juste pas cependant un, |  | **10** … selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Il n’est pas de juste, pas-même un-seul. |
| **11** non est celui comprenant, non est celui recherchant le Dieu. |  | **11** Il n’est pas, celui qui-comprend. Il n’est pas, celui qui-recherche-intensément Dieu. |
| **12** tous écartèrent simultanément furent rendu sans nécessités· non est faisant utilité bonté, non est jusqu'à ce que de un. |  | **12** Tous se-sont-déclinés. [C’est] ensemble [qu’]ils ont-fait-en-sorte-que-nul-n’ait-besoin-d’[eux]. Il n’est pas, celui qui-fait œuvre-d’obligeance. // Il n’est pas //, jusqu’à un-seul. |
| **13** tombeau ayant été ouvert le larynx de eux, à les à langues de eux trompaient, poison de aspics sous les lèvres de eux· |  | **13** Sépulcre se-trouvant-avoir-été-ouvert [que] leur larynx ; [c’est] de leur langue [qu’]ils semaient-la-séduction ; [c’est] du venin d’aspics [qui est] sous leurs lèvres… |
| **14** de lesquels le bouche de imprécation et de amertume est plein, |  | **14** … de-qui la bouche est-lestée d’imprécation et d’amertume. |
| **15** pointus les pieds de eux déverser sang, |  | **15** Acérés [sont] leurs pieds à répandre [le] sang… |
| **16** co-broyage et misère en à les à chemins de eux, |  | **16** … brisure et poids-de-l’épreuve [sont] dans leurs chemins… |
| **17** et chemin de paix non connurent. |  | **17** …et [le] chemin de paix, ils ne [l’]ont- pas -connu… |
| **18** non est effroi de Dieu depuis en-devant de les de yeux de eux. |  | **18** … il n’est pas de crainte de Dieu en-face-de leurs yeux. |
| **19** nous avons su cependant en ce que combien grands le loi dit à ceux en à le à loi bavarde, afin que tout bouche que soit fermé et sous l'exécution de justice que devienne tout le monde à le à Dieu· |  | **19** Nous nous-trouvons- [l’] -avoir-su cependant : autant-que parle la loi, [c’est] à ceux [qui sont] dans la loi [qu’]elle s’adresse afin-que toute bouche soit-fermée-désormais et [qu’]il advienne en-assignation, tout le monde, [devant] Dieu… |
| **20** parce que hors de actions de loi non sera justifié toute chair en devant de lui, par car de loi reconnaissance de péché. |  | **20** … attendu-qu’à-partir-des œuvres d’une loi, elle ne sera- pas -justifiée, toute chair, au-su-et-au-vu-de lui – en-effet, [c’est] à-travers une loi [qu’est] une reconnaissance de péché –.— Bien comprendre qu’il n’y a de péché qu’au regard d’une loi, quelle qu’elle soit. Dans l’ordre de la justification, le péché est donc avant tout la transgression d’une loi. Quant cette loi elle-même, elle n’est pas là pour juger, mais pour dire où est le péché, pas plus. |
| **21** Maintenant cependant séparément de loi justice de Dieu a été apparu étante témoignée sous de le de loi et de les de prophètes, |  | **21** Maintenant cependant, [c’est] sans loi [qu’]une justice de Dieu se-trouve-avoir-été-manifestée, recevant-un-témoignage sous-l’obédience-de la Loi et des Prophètes…— C’est donc un témoignage recevable par la Loi et les Prophètes, puisque rendu par eux, qui discerne la légitimité de cette justice de Dieu qui-se-trouve-avoir-été-manifestée sans loi. La Loi et les Prophètes attestent donc que cette justice de Dieu advient du dehors d’eux-mêmes : une justice qui ne procède pas d’eux mais à laquelle pourtant ils rendent-témoignage. La gymnastique est complexe, mais elle est puissante et prépare tout le développement à venir : la Loi et les Prophètes n’ont pas pour rôle de générer par eux-même la justice de Dieu, cependant que celui-ci s’avère bel et bien de rendre-témoignage à la véracité de cette justice divine qui ne tire son autorité, pour ainsi dire, que d’elle-même. |
| **22** justice cependant de Dieu par de croyance de Iésous de Christ envers tous ceux croyants. non car est diastole, |  | **22** … une justice de Dieu, cependant, à-travers une foi de Jésus Christ envers tous ceux-qui-ont-la-foi. Il n’y a pas, en-effet, de distinction.— La mention de Jésus Christ apparaît pour la première fois dans l’épître. Bien voir la progression : Une loi — La Loi qui rend-témoignage à la justice de Dieu — Une justice de Dieu qui se manifeste à travers une foi de Jésus Christ. On passe d’une vision englobante à la désignation de ce qui constitue le cœur de l’ensemble, lui donne corps, et sans lequel aucune loi – et a fortiori la Loi –, ne saurait trouver ni son origine, ni son accomplissement. |
| **23** tous car péchèrent et sont manqués de la de gloire de le de Dieu |  | **23** [C’est] tous en-effet [qui] ont-péché, et ils sont-dans-l’indigence de la gloire de Dieu… |
| **24** étants justifiés gratuitement à la de lui à grâce par de la de rançon intégrale de celle en à Christ à Iésous· |  | **24** … étant-justifiés gratuitement par sa grâce à-travers le rachat-libérateur, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus. |
| **25** lequel plaça en avant le Dieu propitiatoire par de croyance en à le de lui à sang envers indication de la de justice de lui par le fait de la parésie de les de ayants arrivés avant de péchés |  | **25** Lui qu’il a-placé-en-avant, Dieu, [comme] propitiatoire à-travers la foi dans son sang envers une démonstration de sa justice à-travers l’abandon des péchés par-avance-advenus… |
| **26** en à la à retenue de le de Dieu, vers la indication de la de justice de lui en à le maintenant à moment, envers ce être lui juste et justifiant celui hors de croyance de Iésous. |  | **26** … dans l’armistice de Dieu vers la démonstration de sa justice dans le moment [du] maintenant, envers [le fait] d’être lui-même juste et justifiant celui [qui est] issu-d’une foi de Jésus. |
| **27** Où donc la vanterie; fut exclu. par de quel de loi; de les de actions; non pas, mais par de loi de croyance. |  | **27** Où donc est l’objet-de-vantardise ? Il est interdit-d’accès-à-clef. À-travers quelle-sorte-de loi ? [Celle] des œuvres ? Non-pas, mais à-travers une loi de foi.— Interdit-d’accès-à-clef, en gr. ekkléiô, c.-à-d. exclu (‘cfr. Ga 4,17). – |
| **28** nous calculons car être justifié à croyance être humain séparément de actions de loi. |  | **28** Nous considérons en-effet être-justifiés par une foi [pour] l’Homme, sans [les] œu-vres d’une loi. |
| **29** ou de Ioudaiens le Dieu seulement; non pas aussi de ethnies; oui aussi de ethnies, |  | **29** Ou [est-il celui] des Juifs, Dieu, seulement ? N’est-il pas aussi [celui] des nations ? Oui, [il l’est] aussi des nations… |
| **30** si certes un le Dieu lequel justifiera circoncision hors de croyance et prépuce par de la de croyance. |  | **30** … si-vraiment [il n’est qu’]un-seul Dieu qui justifiera une circoncision issue-d’une foi et un prépuce à-travers la foi. |
| **31** loi donc nous laissons inactif de haut en bas par de la de croyance; ne pas que devienne· mais loi nous plaçons debout. |  | **31** [Est-ce] donc une loi [que] nous rendrons-inopérante à-travers la foi ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Mais [au contraire], [c’est] une loi [que] nous tenons. |

## ROMAINS 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Quel donc nous dirons avoir trouvé Abraam le père antérieur de nous selon chair; |  | **1** Que parlerons-nous donc ? De trouver Abraham notre premier-père selon [la] chair ?— Abraham est appelé comme chef d’argument : comment est-il justifié, lui qui a reçu la circoncision selon la chair ? Par cette circoncision physique, autrement dit par une œuvre de la loi ? Ou par une circoncision avant tout issue-d’une-foi ? Tel est l’objet du second mouvement de l’argumentaire. |
| **2** si car Abraam hors de actions fut justifié, a vantardise, mais non vers Dieu. |  | **2** Si en-effet Abraham, [c’est] à-partir-des œuvres [qu’]il a-été-justifié, il a un motif-de-vantardise, mais non-pas vers Dieu. |
| **3** quel car la écriture dit; crut cependant Abraam à le à Dieu et fut calculé à lui envers justice. |  | **3** En-effet, que parle l’Écriture ? Cependant, il a-eu-la-foi, Abraham, en Dieu et [cela] a-été-considéré pour lui envers une justice. |
| **4** à celui cependant à travaillant le salaire non est calculé selon grâce mais selon dette, |  | **4** À celui qui-œuvre cependant, le salaire n’est-pas -considéré selon une grâce mais selon un dû… |
| **5** à celui cependant ne pas à travaillant à croyant cependant sur celui justifiant le impie est calculé la croyance de lui envers justice· |  | **5** … cependant, à celui qui-n’œuvre pas [selon la loi] cependant-qu’il-a-la-foi quant-à celui qui-justifie l’impie, [voici qu’]elle est-considérée, sa foi, envers une justice. |
| **6** tout comme aussi David dit le état bienheureux de le de être humain à lequel le Dieu calcule justice séparément de actions· |  | **6** Juste-comme aussi David parle du bonheur de l’Homme pour-qui Dieu considère une justice sans œuvres : |
| **7** bienheureux de lesquels furent abandonné les illégalités et de lesquels furent recouvert les péchés· |  | **7** Bienheureux ceux-dont ont-été-abandonnées les exemptions-de-loi et ceux-dont ont-été-couverts-d’un-voile les péchés.— Le terme exemption-de-loi, du gr. anomia, est très fort : il ne s’agit pas seulement d’être sans loi, mais de s’exempter d’elle (cfr. Hé 10,17 ; 1Jn 3,4). |
| **8** bienheureux homme de lequel non ne pas que calcule Maître péché. |  | **8** Bienheureux homme dont le Seigneur ne considère aucunement un péché. |
| **9** Le état bienheureux donc celui-ci sur la circoncision ou aussi sur la prépuce; nous disons car· fut calculé à le à Abraam la croyance envers justice. |  | **9** Ce bonheur, [est-elle] donc [dite] sur la circoncision ou aussi sur le prépuce ? Nous parlons-ainsi en-effet : Elle a-été-considérée pour Abraham, la foi envers une justice. |
| **10** comment donc fut calculé; en à circoncision à étant ou en à prépuce; non en à circoncision mais en à prépuce· |  | **10** Comment donc a- t-elle -été-considérée ? Étant dans une circoncision ou [étant] dans un prépuce ? Non point dans une circoncision mais dans un prépuce ! |
| **11** et signe prit de circoncision sceau de la de justice de la de croyance de celle en à la à prépuce, envers ce être lui père de tous de ceux de croyants par de prépuce, envers ce être calculé à eux la justice, |  | **11** Et [c’est] un signe [qu’]il a-reçu – [celui] de [la] circoncision –, un sceau de la justice de la foi, celle [qui est] dans le prépuce envers le-fait d’être, lui, [d’une part] père de tous ceux qui-ont-la-foi à-travers un prépuce ; envers le-fait aussi d’être-considérée pour eux, la justice |
| **12** et père de circoncision à ceux non hors de circoncision seulement mais aussi à ceux à avançants en ligne à les à traces de la en à prépuce de croyance de le de père de nous de Abraam. |  | **12** et [d’autre part] père d’une circoncision pour ceux n’[étant] pas issus-d’une circoncision seulement, mais aussi ceux qui-se-rangent-sur les traces de la foi de notre père Abraham [étant] dans un prépuce. |
| **13** Non car par de loi la promesse à le à Abraam ou à le à semence de lui, ce héritier lui être de monde, mais par de justice de croyance. |  | **13** En-effet, [ce n’est] pas à-travers une loi [que] la promesse-proclamée lui [est donnée] – à Abraham ou à sa semence – d’être héritier d’un monde, mais [c’est] à-travers une justice de foi. |
| **14** si car ceux hors de loi héritiers, a été vidé la croyance et a été laissé inactif de haut en bas la promesse· |  | **14** Si en-effet [ce sont] ceux issus-d’une loi [qui sont] héritiers, [alors] elle se-trouve-avoir-été-vidée, la foi, et elle se-trouve-avoir-été-rendue-inopérante, la promesse-proclamée. |
| **15** le car loi colère travaille de haut en bas· où cependant non est loi pas cependant transgression. |  | **15** La loi, en-effet, [c’est] la colère [dont] elle accomplit-l’œuvre. Là-où cependant il n’est pas de loi, [il n’est] pas-même de transgression. |
| **16** Par le fait de celui-ci hors de croyance, afin que selon grâce, envers ce être ferme la promesse à tout à le à semence, non à ce hors de le de loi seulement mais aussi à ce hors de croyance de Abraam, lequel est père de tous de nous, |  | **16** [C’est] en-raison-de ceci, [que c’est] issu-d’une foi, afin-que [ce soit] selon une grâce envers [le fait] d’être ferme, la promesse-proclamée, pour toute la semence, non-pas celle issue-de la loi seulement, mais aussi celle issue-de [la] foi d’Abraham qui est père de nous tous… |
| **17** de haut en bas comme a été écrit en ce que père de nombreux de ethnies j'ai posé toi, en contre face de lequel crut de Dieu de celui de faisant être vivant les morts et de appelant ces ne pas étants comme étants. |  | **17** … selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : [c’est] père de nombreuses nations [que] je me-trouve- t’ -avoir-placé juste-en-face-de celui en-qui-a-eu-foi : Dieu, celui qui-fait-vivre les morts et qui-appelle les-réalités qui- ne -sont pas comme étant. |
| **18** Lequel à côté espérance sur à espérance crut envers ce devenir lui père de nombreux de ethnies selon ce ayant été dit· ainsi sera le semence de toi, |  | **18** Lui qui, par-delà espérance sur espérance, a-eu-la-foi envers [le fait] d’advenir, lui, père de nombreuses nations selon les-choses se-trouvant-avoir-été-ainsi-parlées : [C’est] ainsi [que] sera ta semence. |
| **19** et ne pas ayant été infirme à la à croyance perçut de haut en bas le de lui-même corps déjà ayant été mortifié, cent ans quelque part où subsistant, et la mortification de la de matrice de Sarra· |  | **19** Et n’ayant- pas -été-sans-vigueur [dans] la foi, il a-fixé-son-intelligence-sur son-propre corps // déjà // se-trouvant-être-rendu-mort, s’avérant presque centenaire, et la souffrance-mortelle de la matrice de Sara… |
| **20** envers cependant la promesse de le de Dieu non fut jugé à travers à la à incroyance mais fut fortifié dans à la à croyance, ayant donné gloire à le à Dieu |  | **20** … cependant-qu’envers la promesse-proclamée de Dieu, il n’a- pas jugé-en-controverse par une absence-de-foi mais il a-été-fait-gagner-en-puissance par la foi, ayant-donné gloire à Dieu… |
| **21** et ayant été porté à plénitude en ce que lequel a promis puissant est aussi faire. |  | **21** … et ayant-été-porté-au-plérôme que ce-que [Dieu] se-trouve-avoir-proclamé-en-promesse, [c’est] en-puissance [qu’]il est aussi de le faire. |
| **22** c'est pourquoi aussi fut calculé à lui envers justice. |  | **22** C’est-pourquoi aussi [ceci] lui a-été-considéré envers une justice. |
| **23** Non fut écrit cependant par le fait de lui seulement en ce que fut calculé à lui |  | **23** Cependant qu’il n’a- pas -été-écrit en-raison-de lui seulement que [ceci] a-été-considéré pour lui… |
| **24** mais aussi par le fait de nous, à lesquels immine être calculé, à ceux à croyants sur celui ayant éveillé Iésous le Maître de nous hors de morts, |  | **24** … mais [c’est] aussi en-raison-de nous pour qui est-imminent [le fait] d’être-considéré pour ceux qui-ont-la-foi quant-à celui qui-a-éveillé Jésus notre-Seigneur, d’entre [les] morts… |
| **25** lequel fut livré par le fait de les chutes à côté de nous et fut éveillé par le fait de la justification de nous. |  | **25** … lui-qui a-été-livré en-raison-de nos écarts-de-chutes et a-été-éveillé en-raison-de notre justification. |

## ROMAINS 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ayants étés justifiés donc hors de croyance paix que nous ayons vers le Dieu par de le de Maître de nous de Iésous de Christ |  | **1** Ayant- donc -été-justifiés à-partir-d’une foi, [c’est] une paix [que] nous avons vers Dieu à-travers notre Seigneur Jésus Christ… |
| **2** par de lequel aussi la conduite auprès nous avons eu à la à croyance envers la grâce celle-ci en à laquelle nous avons placé debout et nous vantons sur à espérance de la de gloire de le de Dieu. |  | **2** … à-travers qui aussi [c’est] l’accès [que] nous nous-trouvons-avoir-eu // par la foi // envers la grâce, celle-ci dans laquelle nous nous-trouvons-avoir-tenu et nous nous-vantons quant-à l’espérance de la gloire de Dieu. |
| **3** non seulement cependant, mais aussi nous vantons en à les à oppressions, ayants sus en ce que la oppression résistance travaille de haut en bas, |  | **3** Non seulement [une paix] cependant, mais aussi nous nous-vantons dans les tribulations, nous-trouvant-avoir-su que la tribulation, [c’est] une endurance [dont] elle accomplit-l’œuvre… |
| **4** la cependant résistance épreuve, la cependant épreuve espérance. |  | **4** … cependant-que l’endurance [achève-l’œuvre-d’]une évaluation, cependant-que l’évaluation [achève-l’œuvre-d’]une espérance. |
| **5** la cependant espérance non déshonore, en ce que la amour de le de Dieu a été déversé en à les à coeurs de nous par de souffle de saint de ce de ayant été donné à nous. |  | **5** Cependant, l’espérance ne couvre-pas-de-honte parce-que l’amour-agapè de Dieu se-trouve-avoir-été-répandu dans nos cœurs à-travers l’Esprit Saint, celui qui-nous-a-été-donné. |
| **6** Encore car Christ de étants de nous de infirmes encore selon moment au-dessus de impies mourut loin. |  | **6** En-effet, [le] Christ, nous qui-étions encore sans-vigueurs, [c’est] selon [le] moment [de cet] encore [qu’]en-faveur d’impies, il a-péri-par-trépas. |
| **7** laborieusement car au-dessus de juste un quelconque mourra loin· au-dessus car de le de bon rapidement un quelconque aussi ose mourir loin· |  | **7** [C’est] laborieusement, en-effet, [qu’]en-faveur-d’un juste, quelqu’un périra-par-trépas. En-effet, en-faveur-de l’[Hommes]-de-bien, peut-être quelqu’un aussi a-t-il-l’audace-de périr-par-trépas. |
| **8** place debout avec cependant la de lui-même amour envers nous le Dieu, en ce que encore de pécheurs de étants de nous Christ au-dessus de nous mourut loin. |  | **8** Cependant, il constitue (= tient-avec) son-propre amour-agapè envers nous, Dieu, parce-que [c’est selon le moment de cet] encore – nous qui-étions pécheurs – [que le] Christ, en-faveur de nous, a-péri-par-trépas. |
| **9** à nombreux donc davantage ayants étés justifiés maintenant en à le à sang de lui nous serons sauvé par de lui au loin de la de colère. |  | **9** Considérablement davantage donc, ayant-été-justifiés [selon le moment du] maintenant dans son sang, nous serons-sauvés à-travers lui loin-de la colère.— Bien voir le jeu entre les adverbes encore et maintenant, que le gr. n’a pas peur de substantiver comme déterminatifs du moment où le Christ a-péri-par-trépas. |
| **10** si car ennemis étants nous fûmes échangé de haut en bas à le à Dieu par de le de trépas de le de fils de lui, à nombreux davantage ayants étés échangés de haut en bas nous serons sauvé en à la à vie de lui· |  | **10** Si en-effet, étant des ennemis, nous avons-été-réconciliés [avec] Dieu à-travers le trépas de son Fils, [c’est] considérablement davantage [qu’]ayant-été-réconciliés, nous serons-sauvés en sa vie. |
| **11** non seulement cependant, mais aussi vantants en à le à Dieu par de le de Maître de nous de Iésous de Christ par de lequel maintenant la réconciliation nous prîmes. |  | **11** Non seulement cependant [en sa vie], mais aussi nous-vantant en Dieu à-travers notre Seigneur Jésus-Christ à-travers qui [c’est selon le moment du] maintenant, [qu’]une réconciliation, nous- [l’] -avons-reçue. |
| **12** Par le fait de celui-ci comme certes par de un de être humain la péché envers le monde vint à l'intérieur et par de la de péché le trépas, aussi ainsi envers tous êtres humains le trépas passa à travers, sur à lequel tous péchèrent· |  | **12** En-raison-de ceci, tout-comme [c’est] à-travers un-seul Homme, [que] le péché, [c’est] envers le monde [qu’]il a-pénétré, et à-travers le péché, le trépas, de-même aussi [est-ce] envers tous les Hommes [que] le trépas a-traversé, sur [le fait] que [c’est] tous [qui] ont-péché. |
| **13** jusqu'à l'extrémité car de loi péché était en à monde, péché cependant non est imputé ne pas de étant de loi, |  | **13** Jusqu’à une loi, en-effet, un péché était [certes] dans [le] monde, [mais] un péché cependant n’est- pas -mis-en-compte [lorsque] n’étant [aucune] loi. |
| **14** mais régna le trépas au loin de Adam jusqu'à de Môusês aussi sur ceux ne pas ayants péchés sur à le à similitude de la de transgression de Adam lequel est modèle frappé de celui de imminant. |  | **14** Mais il a-régné, le trépas, depuis Adam jusqu’au-temps-de Moïse, aussi sur ceux qui- n’ -ont- pas -péché sur identification de la transgression d’Adam, [lui] qui-est l’exemple-frappant de celui qui-est-imminent.— C.-à-d. que le trépas a-régné à cause du péché, sans pour autant qu’il ait été révélé clairement, comme dans la Loi à propos d’Adam. Dès lors, le drame ne fait que ressortir de plus belle, puisque l’effet de ce péché – qui n’est imputable à aucun homme comme une transgression (cfr. 4,15) mais dont pourtant aucun homme ne peut se dire innocent – rejaillit sur le monde alors que le monde ne sait pas quelle est la nature même de ce péché dont il subit pourtant la mortelle conséquence. |
| **15** Mais non comme le chute à côté, ainsi aussi le don de grâce· si car à le de le de un à chute à côté les nombreux moururent loin, à nombreux davantage la grâce de le de Dieu et la gratification en à grâce à celle de le de un de être humain de Iésous de Christ envers les nombreux surabonda. |  | **15** Mais [ce n’est] pas comme l’écart-de-chute [qu’est] de-même aussi le don-gratuit. Si en-effet [c’est] par l’écart-de-chute d’un-seul [que] les nombreux ont-péri-par-trépas, [c’est] considérablement danvantage [que] la grâce de Dieu et le don-gratuit en grâce, [c’est] par celle d’un-seul Homme – Jésus Christ – [qu’]envers les nombreux, elle a-abondé. |
| **16** et non comme par de un de ayant péché le don gratuit· le certes car objet de jugement hors de un envers objet de condamnation, le cependant don de grâce hors de nombreux de chutes à côté envers acte de justification. |  | **16** Et [ce n’est] pas comme à-travers un-seul qui-a-péché [qu’est] le don-gratuit. Certes en-effet la décision-de-jugement, [c’est] à-partir-d’un-seul [qu’elle advient] envers un jugement-de-condamnation ; cependant que le don-de-grâce, [c’est] à-partir-de nombreux écarts-de-chutes [qu’il advient] envers un acte-de-justification. |
| **17** si car à le de le de un à chute à côté le trépas régna par de le de un, à nombreux davantage ceux la abondance de la de grâce et de la de gratification de la de justice prenants en à vie régneront par de le de un de Iésous de Christ. |  | **17** Si en-effet [c’est] par l’écart-de-chute d’un-seul [que] le trépas a-régné à-travers l’unique, [c’est] considérablement davantage [que] ceux qui-reçoivent l’abondance de la grâce et du don-gratuit de la justice, [c’est] dans une vie [qu’]ils règneront à-travers l’unique – Jésus Christ –. |
| **18** Alors donc comme par de un de chute à côté envers tous êtres humains envers objet de condamnation, ainsi aussi par de un de acte de justification envers tous êtres humains envers justification de vie· |  | **18** Par-conséquent donc, comme à-travers un-seul, [c’est] un écart-de-chute [qui advient] envers tous les Hommes envers un jugement-de-condamnation, de-même aussi [est-ce] à-travers un-seul [qu’advient] un acte-de-justification envers tous les Hommes envers une justification de vie. |
| **19** comme certes car par de la de écoute à côté de le de un de être humain pécheurs furent placé debout de haut en bas les nombreux, ainsi aussi par de la de écoute soumise de le de un justes seront placé debout de haut en bas les nombreux. |  | **19** Tout-comme en-effet [c’est] à-travers la déso-béissance d’un-seul Homme [que] des pécheurs ils-ont-été-établis, les nombreux, de-même aussi, [est-ce] à-travers l’obéissance d’un-seul [qu’]ils seront-établis [comme] justes, les nom-breux. |
| **20** loi cependant entra à côté, afin que que surabonde le chute à côté· où cependant surabonda la péché, surabonda au-dessus la grâce, |  | **20** Une loi, cependant, est-entrée-auprès [du monde] afin-que déborde-désormais l’écart-de-chute. Où, cependant, a-débordé le péché, elle a-surabondé, la grâce… |
| **21** afin que comme certes régna la péché en à le à trépas, ainsi aussi la grâce que règne par de justice envers vie éternelle par de Iésous de Christ de le de Maître de nous. |  | **21** … afin-que tout-comme a-régné le péché dans le trépas, de-même aussi la grâce règne-désormais à-travers une justice envers une vie de-l’ère à-travers Jésus-Christ, notre Seigneur. |

## ROMAINS 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Quel donc nous dirons; que nous restions sur à la à péché, afin que la grâce que surabonde; |  | **1** Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? Demeurerons- nous -sur-place [dans] le péché afin que la grâce déborde-désormais ? |
| **2** ne pas que devienne. lesquels des quelconques nous mourûmes loin à la à péché, comment encore nous vivrons en à elle; |  | **2** Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Nous-qui avons-péri-par-trépas au péché, comment encore vivrons-nous en lui ? |
| **3** ou vous méconnaissez en ce que, combien grands nous fûmes baptisé envers Christ Iésous, envers le trépas de lui nous fûmes baptisé; |  | **3** Ou êtes- vous -dans-l’inintelligence qu’autant-que nous avons-été-baptisés envers le Christ Jésus, [c’est] envers son trépas [que] nous-avons-été-baptisés ? |
| **4** nous fûmes enseveli avec donc à lui par de le de baptême envers le trépas, afin que comme certes fut éveillé Christ hors de morts par de la de gloire de le de père, ainsi aussi nous en à nouveauté de vie que nous piétinions autour. |  | **4** Nous-avons-été-ensevelis-avec lui, donc, à-travers le baptême envers le trépas afin-que, tout-comme a-été-éveillé [le] Christ d’entre [les] morts à-travers la gloire du Père, de-même nous aussi [ce soit] dans un renouvellement de vie [que] nous marchions-désormais. |
| **5** si car poussés avec nous avons devenus à le à similitude de le de trépas de lui, mais aussi de la de résurrection nous serons· |  | **5** Si en-effet [c’est] à-l’état-de-pousse- [que] nous-sommes-devenus -avec l’identification de son trépas, mais [alors, c’est] aussi [avec l’identification] du redressement [que] nous serons ! |
| **6** celui-ci connaissants en ce que le ancien de nous être humain fut crucifié avec, afin que que soit laissé inactif de haut en bas le corps de la de péché, de ce non encore être esclave nous à la à péché· |  | **6** Connaissant ceci, [à-savoir] que notre vieil Homme a-été-crucifié-avec [lui], [c’est] afin-que soit rendu-inopérant le corps du péché, [afin-que] n’- [advienne] -plus [pour] nous le-fait-de servir-en-esclaves le péché. |
| **7** celui car ayant mort loin a été justifié au loin de la de péché. |  | **7** Celui, en-effet qui-a-péri-par-trépas se-trouve-avoir-été-justifié loin du péché |
| **8** si cependant nous mourûmes loin avec à Christ, nous croyons en ce que aussi nous vivrons avec à lui, |  | **8** Si, cependant, nous avons-péri-par-trépas avecx [le] Christ, nous avons-foi qu’aussi nous vivrons-avec lui… |
| **9** ayants sus en ce que Christ ayant été éveillé hors de morts non plus meurt loin, trépas de lui non plus maîtrise. |  | **9** … nous-trouvant-avoir-su que [le] Christ ayant-été-éveillé d’entre [les] morts ne périt- plus -par-trépas. Un trépas n’exerce- plus [sur] lui -de-seigneurie. |
| **10** lequel car mourut loin, à la à péché mourut loin sur une fois· lequel cependant vit, vit à le à Dieu. |  | **10** En-effet, en-ce-qu’il a-péri-par-trépas, [c’est] au péché [qu’]il a-péri-par-trépas une-fois-pour-toutes. Cependant-qu’en-ce-qu’il vit, il vit pour Dieu. |
| **11** ainsi aussi vous calculez vous-mêmes être morts certes à la à péché vivants cependant à le à Dieu en à Christ à Iésous. |  | **11** De-même vous-aussi, considérez vous-mêmes [que] // vous êtes // morts, certes, au péché, cependant-que vivant pour Dieu dans [le] Christ Jésus. |
| **12** Ne pas donc règne la péché en à le à mortel de vous à corps envers ce écouter en soumission à les à désirs en fureurs de lui, |  | **12** Donc, qu’il ne règne pas, le péché, dans votre corps mortel envers le [fait] d’obéir-à ses désirs-ardents… |
| **13** ni cependant placez debout à côté les membres de vous armes de injustice à la à péché, mais placez debout à côté vous-mêmes à le à Dieu comme si hors de morts vivants et les membres de vous armes de justice à le à Dieu. |  | **13** … et vos membres, ne- les -tenez- pas -auprès-d’armes d’injustice pour le péché, mais, tenez- vous vous-mêmes -auprès-de Dieu, à-peu-près-comme vivant d’entre [les] morts, et vos membres, [tenez- les -auprès-d’]armes de justice pour Dieu. |
| **14** péché car de vous non maîtrisera· non car vous êtes sous loi mais sous grâce. |  | **14** Un péché, en-effet, [ce-n’est] pas [sur] vous [qu’]il exercera-de-seigneurie. En-effet, vous n’êtes plus sous une loi mais sous une grâce. |
| **15** Quel donc; que nous péchions, en ce que non nous sommes sous loi mais sous grâce; ne pas que devienne. |  | **15** Quoi donc ? Pècherons- nous -désormais parce-que nous ne sommes pas sous une loi mais sous une grâce ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! |
| **16** non vous avez su en ce que à lequel vous placez debout à côté vous-mêmes esclaves envers écoute soumise, esclaves vous êtes à lequel vous écoutez en soumission, ou soit de péché envers trépas ou de écoute soumise envers justice; |  | **16** Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que celui-auprès-de- qui vous -vous-tenez vous-mêmes [comme] serviteurs-en-esclaves envers une obéissance, [c’est] serviteurs-en-esclave [que] vous êtes, de celui à-qui vous-obéissez : ou-bien du péché envers un trépas, ou-bien d’une obéissance pour une justice ? |
| **17** grâce cependant à le à Dieu en ce que vous étiez esclaves de la de péché vous écoutâtes en soumission cependant hors de coeur envers lequel vous fûtes livré modèle frappé de enseignement, |  | **17** Cependant, grâce [soit rendue] à Dieu, parce-que vous étiez serviteurs-en-esclaves du péché, cependant-que vous avez obéi, à-partir-du cœur, envers un exemple-frappant d’enseignement qui- [vous] -a-été-livré… |
| **18** ayants étés libérés cependant au loin de la de péché vous fûtes esclavagé à la à justice. |  | **18** … cependant-qu’ayant-été-rendus-libres loin-du péché, vous avez-été-réduits-en-service-d’esclavage pour la justice. |
| **19** Humain je dis par le fait de la infirmité de la de chair de vous. comme certes car vous plaçâtes debout à côté les membres de vous esclaves à la à impureté et à la à illégalité envers la illégalité, ainsi maintenant placez debout à côté les membres de vous esclaves à la à justice envers sanctification. |  | **19** [C’est de manière] humaine [que] je parle en-raison-de l’état-sans-vigueur de votre chair. Tout-comme, en-effet, vous avez-tenu-auprès-de [vous] vos membres [comme] des serviteurs-en-esclaves pour l’impureté et pour l’exemption-de-loi, [c’est] envers l’exemption-de-loi de-même [que] maintenant, tenez-auprès-de [vous] vos membres [comme] des serviteurs-en-esclaves pour la justice envers une sanctification.— Exemption-de-loi, cfr. 4,7n. |
| **20** lorsque car esclaves vous étiez de la de péché, libres vous étiez à la à justice. |  | **20** Lorsqu’en-effet [c’est] serviteurs-en-esclaves [que] vous étiez du péché, [c’est] libres [que] vous étiez pour la justice. |
| **21** quel donc fruit vous aviez alors; sur à lesquels maintenant vous avez honte sur, le car fin de ceux-là trépas. |  | **21** Quel fruit aviez-vous donc alors quant-à ces-choses-pour-lesquels maintenant vous êtes-couverts-de-honte ? En-effet, l’achèvement de celles-la, [c’est] un trépas. |
| **22** maintenant cependant ayants étés libérés au loin de la de péché ayants étés esclavagés cependant à le à Dieu vous avez le fruit de vous envers sanctification, le cependant fin vie éternelle. |  | **22** Maintenant cependant, étant-rendus-libres loin-du péché, cependant-qu’ayant-été-réduits-en-service-d’esclavage pour Dieu, vous avez votre fruit envers une sanctification. Cependant-que l’achèvement, [c’est] une vie de-l’ère. |
| **23** les car salaires de la de péché trépas, le cependant don de grâce de le de Dieu vie éternelle en à Christ à Iésous à le à Maître de nous. |  | **23** Les gages, en-effet, du péché, [c’est] un trépas, cependant-que la grâce de Dieu, [c’est] une vie de-l’ère dans [le] Christ Jésus, notre Seigneur. |

## ROMAINS 7

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ou vous méconnaissez, frères, à connaissants car loi je bavarde, en ce que le loi maîtrise de le de être humain sur combien grand temps vit; |  | **1** Ou-bien êtes- vous -dans-l’inintelligence, frères – [c’est] en-effet à- [ceux] -qui-connaissent une loi [que] je m’adresse – que la loi exerce-une-seigneurie [sur] l’Homme sur autant-de temps [qu’]il vit ? |
| **2** la car sous homme femme à le à vivant à homme a été attaché de lien à loi· si le cas échéant cependant que meure loin le homme, a été laissé inactif de haut en bas au loin de le de loi de le de homme. |  | **2** La femme sous-le-joug-d’un-homme, en-effet, [c’est] à un homme vivant [qu’]elle se-trouve-avoir-été-liée par une loi ; si-le-cas-échéant cependant il périt-par-trépas, l’homme, elle se-trouve-avoir-été-rendue-dégagée-des-œuvres (= inopérante) loin-de la loi de l’homme. |
| **3** alors donc de vivant de le de homme adultère négociera du nécessaire si le cas échéant que devienne à homme à autre-différent· si le cas échéant cependant que meure loin le homme, libre est au loin de le de loi, de ce ne pas être elle adultère ayante devenue à homme à autre-différent. |  | **3** Par-conséquent donc, du vivant de l’homme, [c’est du nom d’]adultère [qu’]elle sera-qualifiée si-le-cas-échéant elle advient-désormais à un second homme. Cependant-que si-le-cas-échéant il périt-par-trépas-désormais, l’homme, [c’est] libre [qu’]elle est depuis la loi pour être, elle, adultère [tout en] étant-advenue à un second homme .— Autrement dit, la femme n’est pas adultère si elle prend un homme différent de son mari dès lors que ce dernier est mort. |
| **4** de sorte que, frères de moi, aussi vous vous fûtes mis à trépas à le à loi par de le de corps de le de Christ, envers ce devenir vous à autre-différent, à celui hors de morts à ayant été éveillé, afin que que nous portions du fruit à le à Dieu. |  | **4** De-sorte-, mes frères, -que vous aussi, vous-avez-été-fait-mettre-à-trépas à la loi à-travers le corps du Christ envers [le fait] d’advenir, vous, à un second : celui qui a-été-éveillé d’entre [les] morts afin-que nous portions-du-fruit-désormais pour Dieu. |
| **5** lorsque car nous étions en à la à chair, les passions de souffrances de les de péchés ces par de le de loi énergisait en à les à membres de nous, envers ce porter du fruit à le à trépas· |  | **5** Lorsqu’en-effet nous étions dans la chair, [ce sont] les souffrances des péchés, celles [qui étaient] à-travers la loi [qui] étaient-à-l’œuvre dans nos membres envers [le fait de] porter-du-fruit pour le trépas… |
| **6** maintenant cependant nous fûmes laissé inactif de haut en bas au loin de le de loi ayants morts loin en à lequel nous étions tenu de haut en bas, de sorte que être esclave nous en à nouveauté de souffle et non à ancienneté de lettre. |  | **6** … cependant-que maintenant, nous sommes-rendus-dégagés-des-œuvres (= inopérants), loins-de la loi, ayant-péri-par-trépas [à ce] dans quoi nous-étions-retenus, de-sorte [pour] nous de-servir-en-esclave dans un renouvellement d’esprit et non [dans] une vieillesse de lettre. |
| **7** Quel donc nous dirons; le loi péché; ne pas que devienne· mais la péché non je connus si ne pas par de loi· la et aussi car désir en fureur non j'avais su si ne pas le loi disait· non tu désireras en fureur. |  | **7** Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? [Que] la loi [est] péché ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Mais le péché, je ne [l’]ai- pas -connu sinon à-travers une loi ; aussi-bien en-effet le désir-ardent, je me-trouverais- ne pas [l’] -avoir-su si la loi n’avait-parlé-ainsi : Tu ne désireras- pas -avec-ardeur. |
| **8** occasion cependant ayante prise la péché par de la de commandement travailla de haut en bas en à moi toute désir en fureur· séparément car de loi péché morte. |  | **8** Cependant [c’est] en-ayant-pris prétexte [que] le péché, à-travers le commandement, a-accompli- en moi -l’œuvre-de tout désir-ardent. En-effet, sans loi, un péché [est] mort. |
| **9** moi cependant je vivais séparément de loi à un moment, de ayante venue cependant de la de commandement la péché vécut de bas en haut, |  | **9** Moi, cependant, je vivais sans loi, jadis. Cependant-que le commandement étant-venu, le péché a-trouvé-une-vie-accrue. |
| **10** moi cependant je mourus loin et fut trouvé à moi la commandement celle envers vie, celle-ci envers trépas· |  | **10** Moi cependant, j’ai-péri-par-trépas, et il s’est--trouvé pour [être] moi, le commandement envers une vie, lui-même envers un trépas. |
| **11** la car péché occasion ayante prise par de la de commandement appâta d'excès moi et par de elle tua catégoriquement. |  | **11** En-effet, le péché, qui-a-pris prétexte à-travers le commandement, m’a abusé-par-séduction, et [c’est] à-travers lui [qu’]il [m’]a tué. |
| **12** de sorte que le certes loi saint et la commandement sainte et juste et bonne. |  | **12** De-sorte-que, certes, [c’est] une loi sainte, et le commandement saint et juste et bon. |
| **13** Le donc bon à moi devint trépas; ne pas que devienne· mais la péché, afin que que soit apparu en lumière péché, par de le de bon à moi travaillante de haut en bas trépas, afin que que devienne selon hyperbole pécheresse la péché par de la de commandement. |  | **13** [Est-ce] le bien, donc, [qui] pour moi est-devenu un trépas ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Mais [c’est] le péché, afin-qu’il soit-manifesté-désormais [comme] péché qui-, à-travers le bien, -accomplit- pour moi -l’œuvre-du trépas, afin-qu’il advienne-désormais pécheur selon une hyperbole, le péché, à-travers le commandement. |
| **14** Nous avons su car en ce que le loi spirituel est, moi cependant charnel je suis ayant été vendu sous la péché. |  | **14** Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet que la loi, [c’est] spirituelle [qu’]elle est, cependant-que moi, [c’est] charnel [que] je suis, me-trouvant-avoir-été-aliéné sous-l’obédience-du péché. |
| **15** lequel car je travaille de haut en bas non je connais· non car lequel je veux celui-ci je pratique, mais lequel je hais celui-ci je fais. |  | **15** En-effet, ce-dont j’accomplis-l’œuvre, je ne [le] connais pas. En-effet, ce-que je ne veux pas, [c’est] ceci [que] je mets-en-pratique, mais ce que je hais, [voilà que c’est] ceci que je fais. |
| **16** si cependant lequel non je veux celui-ci je fais, je dis ensemble à le à loi en ce que beau. |  | **16** Si cependant ce que je ne veux pas, [c’est] ceci [que] je fais, je-concède que la loi est belle. |
| **17** maintenant cependant non plus moi je travaille de haut en bas lui mais celle habitante en en à moi péché. |  | **17** Maintenant cependant, [ce] n’est plus moi [qui] accomplit-l’œuvre-de ceci, mais celui qui-fait-sa-maison en moi, [à savoir] un péché. |
| **18** J'ai su car en ce que non habite en à moi, celui-ci est en à la à chair de moi, bon· ce car vouloir couche à côté à moi, ce cependant travailler de haut en bas le beau non· |  | **18** Je me-trouve-avoir-su en-effet qu’il ne fait- pas -sa-maison en moi, c’est-à-dire dans ma chair, [le] bien. En-effet, le [fait de] vouloir est à-portée-de-couche pour moi, cependant-que d’accomplir-l’œuvre-de ce [qui est] beau [ne l’est] pas.— L’expr. à-portée-de-couche signifie ce qui est accessible depuis une couche ; on dirait aujourd’hui «à portée de main». |
| **19** non car lequel je veux je fais bon, mais lequel non je veux mauvais celui-ci je pratique. |  | **19** En-effet, [ce] n’[est] pas ce-que je veux [que] je fais, [c’est-à-dire] un bien, mais [au contraire] ce-que je ne veux pas, [ce qui est] malicieux, [c’est] ceci [que] je mets-en-pratique. |
| **20** si cependant lequel non je veux celui-ci je fais, non plus moi je travaille de haut en bas lui mais la habitante en à moi péché. |  | **20** Si cependant ce-que je ne veux pas, // moi //, [c’est] ceci [que] je fais, [ce n’est] plus moi [qui] accomplit-l’œu-vre-de ceci, mais celui qui-fait-sa-maison en moi, [c’est-à-dire] un péché. |
| **21** je trouve alors le loi, à celui à voulant à moi faire le beau, en ce que à moi le mauvais couche à côté· |  | **21** Par-conséquent, [voici que] je trouve la loi pour celui qui-veut – [c’est-à-dire] moi – faire ce [qui est] beau, [à savoir] que pour moi, [c’est] ce [qui est] malicieux [qui] est-à-portée-de-couche. |
| **22** je réjouis avec car à le à loi de le de Dieu selon le dedans être humain, |  | **22** Je prends-plaisir en-effet à la loi de Dieu selon l’Homme du-dedans… |
| **23** je regarde cependant autre-différent loi en à les à membres de moi luttant contre à le à loi de le de intellect de moi et faisant captif moi en à le à loi de la de péché à celui à étant en à les à membres de moi. |  | **23** … cependant-que je regarde une seconde loi dans mes membres qui-combat-en-soldat-en-opposition-à la loi de mon intelligence et qui- me -rend-captif dans la loi du péché, celle qui est dans mes membres. |
| **24** Misérable moi être humain· quel moi délivrera hors de le de corps de le de trépas de celui-ci; |  | **24** Homme sous-le-poids-de-l’épreuve [que] moi ! Qui me délivrera hors-de ce corps-ci de trépas ?— Sous-le-poids-de-l’épreuve, en gr. talaïpôros, de talanton, ce qui est pesé, et péïra, l’épreuve (cfr. Ap 3,17). – |
| **25** grâce à le à Dieu par de Iésous de Christ de le de Maître de nous. Alors donc moi-même moi à le certes à intellect je suis esclave à loi de Dieu à la cependant à chair à loi de péché. |  | **25** Grâce, cependant, [soit] à Dieu à-travers Jésus Christ notre Seigneur ! Par conséquent, donc, moi-même, [qui suis] certes par l’intelligence, je sers-en-esclave une loi de Dieu cependant-que par la chair, [je sers-en-esclave] une loi de péché. |

## ROMAINS 8

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Aucun alors maintenant objet de condamnation à ceux en à Christ à Iésous. |  | **1** Par-conséquent maintenant, il [n’est] aucun jugement-en-condamnation pour-ceux [qui sont] dans le Chrit Jésus. |
| **2** le car loi de le de souffle de la de vie en à Christ à Iésous libéra toi au loin de le de loi de la de péché et de le de trépas. |  | **2** En-effet, la loi de l’Esprit de la vie dans [le] Christ Jésus t’a-rendu-libre loin-de la loi du péché et du trépas. |
| **3** Le car impuissant de le de loi en à lequel était infirme par de la de chair, le Dieu le de lui-même fils ayant mandé en à similitude de chair de péché et autour de péché condamna la péché en à la à chair, |  | **3** En-effet, la-réalité qui-ne-relève-pas-de-la-puissance de la loi dans ce-qu’elle était-sans-vigueur à-travers la chair, [c’est] Dieu [qui], ayant-envoyé son propre Fils dans une identification d’une chair de péché et au-sujet-du péché, a-condamné-en-jugement le péché dans la chair…— Autrement dit, le péché que la loi est impuissante à condamner dans la chair, c’est Dieu lui-même qui opéré cette condamnation. |
| **4** afin que le acte de justification de le de loi que soit fait plénitude en à nous à ceux ne pas selon chair à piétinants autour mais selon souffle. |  | **4** … afin-que l’acte-de-justification de la loi soit rendue-plérôme en nous, ceux qui-marchent non selon une chair mais selon un esprit. |
| **5** ceux car selon chair étants ces de la de chair pensent, ceux cependant selon souffle ces de le de souffle. |  | **5** En-effet, ceux qui-sont selon une chair, [ce sont] les-réalités de la chair [qu’]ils discernent, cependant-que ceux [qui sont] selon un esprit, [ce sont] les-réalités de l’esprit [qu’ils discernent]. |
| **6** le car pensée de la de chair trépas, le cependant pensée de le de souffle vie et paix· |  | **6** En-effet, l’objet-de-discernement de la chair, [c’est] un trépas, cependant-que l’objet-de-discernement de l’esprit, [c’est] une vie et une paix. |
| **7** parce que le pensée de la de chair haine envers Dieu, à le car à loi de le de Dieu non est subordonné, pas cependant car peut· |  | **7** Attendu-cela, l’objet-de-discernement de la chair [est] une inimitié envers Dieu. En-effet, à la loi de Dieu, elle ne se-subordonne pas, ni, en-effet, n’a- non-plus -la-puissance [de le faire]. |
| **8** ceux cependant en à chair étants à Dieu plaire non peuvent. |  | **8** Cependant-que ceux qui-sont dans une chair, de-donner-satisfaction à Dieu, il n’ont-pas-la puissance [de le faire]. |
| **9** Vous cependant non vous êtes en à chair mais en à souffle, si certes souffle de Dieu habite en à vous. si cependant un quelconque souffle de Christ non a, celui-ci non est de lui. |  | **9** Cependant, vous n’êtes pas dans une chair mais dans un esprit, si-vraiment [l’]esprit de Dieu fait-sa-maison en vous. Si cependant quelqu’un, [l’]esprit du Christ, [il] ne [l’]a pas, celui-à n’est pas de lui. |
| **10** si cependant Christ en à vous, le certes corps mort par le fait de péché le cependant souffle vie par le fait de justice. |  | **10** Si cependant [le] Christ [est] en vous, le corps, certes, [c’est] une mort [qu’il est] en-raison-d’un péché, cependant-que l’esprit, [c’est] une vie [qu’il est] en-raison-d’une justice. |
| **11** si cependant le souffle de celui de ayant éveillé le Iésous hors de morts habite en à vous, celui ayant éveillé hors de morts Christ Iésous fera être vivant aussi les mortels corps de vous par de le de habitant en de lui de souffle en à vous. |  | **11** Si cependant l’esprit de celui-qui-a-éveillé Jésus d’entre [les] morts fait-sa-maison en vous, celui qui-a-éveillé Jésus d’entre [les] morts fera-vivre aussi vos corps mortels à-travers son esprit qui-entre-faire-sa-maison en vous. |
| **12** Alors donc, frères, débiteurs nous sommes non à la à chair de ce selon chair vivre, |  | **12** Par-conséquent donc, frères, [c’est] débiteurs [que] nous sommes, [mais] non pour la chair [en sorte-de] vivre selon une chair. |
| **13** si car selon chair vous vivez, vous imminez mourir loin· si cependant à souffle les actions de le de corps vous mettez à trépas, vous vivrez. |  | **13** Si en-effet [c’est] selon une chair [que] vous vivez, vous êtes-imminents-à périr-par-trépas. Cependant-que si [c’est] par un esprit, [que], les pratiques du corps, vous [les] mettez-à-trépas, vous vivrez. |
| **14** combien grands car à souffle de Dieu sont conduits, ceux-ci fils de Dieu sont. |  | **14** Autant-ceux-qui, en-effet, par un esprit de Dieu sont-conduits, ceux-la, [c’est] fils de Dieu [qu’]ils sont. |
| **15** non car vous prîtes souffle de esclavage encore envers effroi mais vous prîtes souffle de adoption comme fils en à lequel nous croassons· Abba le père. |  | **15** En-effet, vous n’avez-pas-reçu un esprit de service-en-esclavage à-nouveau envers une peur, mais vous avez-reçu un esprit d’adoption-filiale en qui nous hurlons : Abba, [tu es] le Père ! |
| **16** lui-même le souffle témoigne avec à le à souffle de nous en ce que nous sommes enfants de Dieu. |  | **16** [C’est— lui-même, l’esprit, [qui] témoigne-avec notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. |
| **17** si cependant enfants, aussi héritiers· héritiers certes de Dieu, cohéritiers cependant de Christ, si certes nous souffrons avec afin que aussi que nous soyons glorifié avec. |  | **17** Si cependant [ce sont des] des enfants [que nous sommes], [nous sommes] aussi des héritiers ; des héritiers certes de Dieu, des co-héritiers cependant du Christ si-vraiment nous souffrons-en-passion-ensemble afin-qu’aussi nous soyons-glorifiés-ensemble-désormais. |
| **18** Je calcule car en ce que non dignes les passions de souffrances de le maintenant de moment vers la imminante gloire être découvert au loin envers nous. |  | **18** Je considère en-effet qu’elles ne sont pas dignes, les passions-de-souffrance du moment du maintenant, vers la gloire étant-imminente à nous être-dévoilée. |
| **19** la car attente sérieuse de la de création la découverte de les de fils de le de Dieu attend longuement. |  | **19** En-effet, l’attente-à-l’affût-au-loin de la création, [c’est] le dévoilement des fils de Dieu [qu’]elle attend-de-loin. |
| **20** à la car à vanité la création fut subordonné, non volontairement mais par le fait de celui ayant subordonné, sur à espérance |  | **20** En-effet, [c’est] à une fumisterie [que] la création a-été-subordonnée, non-pas délibérément, mais en-raison-de celui qui-subordonne. [C’est] sur l’espérance… |
| **21** en ce que aussi elle-même la création sera libéré au loin de la de esclavage de la de destruction envers la liberté de la de gloire de les de enfants de le de Dieu. |  | **21** … qu’aussi elle-même, la création, sera-rendue-libre loin-du service-en-esclavage de la corruption envers la liberté de la gloire des enfants de Dieu. |
| **22** nous avons su car en ce que toute la création soupire ensemble et souffre ensemble les douleurs de l'enfantement jusqu'à l'extrémité de celui maintenant· |  | **22** Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet que [c’est] toute la création [qui] gémit-ensemble et enfante-ensemble-dans-la-douleur jusqu’au [moment du] maintenant. |
| **23** non seulement cependant, mais aussi nous-mêmes la prémisse de le de souffle ayants, nous aussi nous-mêmes en à nous-mêmes nous soupirons adoption comme fils attendants longuement, la rançon intégrale de le de corps de nous. |  | **23** Non-pas [elle] seulement cependant, mais aussi nous-mêmes, qui-avons le prémice de l’esprit, nous aussi, nous-mêmes, [c’est] en nous-mêmes [que] nous poussons-un-gémissement, attendant-de-loin une adoption-filiale, le rachat-libérateur de notre corps. |
| **24** à la car à espérance nous fûmes sauvé· espérance cependant étante regardée non est espérance· lequel car regarde un quelconque espère; |  | **24** [C’est] par l’espérance en-effet [que] nous avons-été-sauvés, cependant-qu’une espérance étant-offerte-au-regard n’est pas une espérance. Ce-qu’il regarde, en-effet, quiconque, [l’]espère-t-il ? |
| **25** si cependant lequel non nous regardons nous espérons, par de résistance nous attendons longuement. |  | **25** Si, cependant, ce que nous ne regardons pas, nous [l’]espérons, [c’est] à-travers une endurance [que] nous l’attendons-de-loin. |
| **26** De même cependant aussi le souffle prend contre avec à la à infirmité de nous· le car quel que nous priions qui de haut en bas attache de lien non nous avons su, mais lui-même le souffle intercède au-dessus à soupirs à inexprimables· |  | **26** Tout-de-même cependant aussi, l’esprit prend-en-échange-avec [nous] notre état-sans-vigueur. C’[est un fait] en-effet que de prier selon-qu’il [le] faut, nous nous-trouvons- ne pas -[le] -savoir. Mais lui-même, l’esprit, obtient-un-recours-souverain par des gémissements indicibles. |
| **27** celui cependant scrutant les coeurs a su quel le pensée de le de souffle, en ce que selon Dieu intercède au-dessus de saints. |  | **27** Cependant-que celui qui-sonde les cœurs se-trouve-avoir-su quel [est] l’objet-de-discernement de l’esprit parce-que [c’est] selon Dieu [qu’]il obtient-un-recours en-faveur-des saints. |
| **28** Nous avons su cependant en ce que à ceux à aimants le Dieu tous oeuvre avec envers bon, à ceux selon position en avant à appelés à étants. |  | **28** Nous nous-trouvons-avoir-su cependant que pour ceux qui-aiment-d’agapè Dieu, [ce sont] toutes-choses [qui] œuvrent-ensemble envers un bien pour ceux qui-sont [les] appelés selon un dessein-posé-par-avance (= une proposition). |
| **29** en ce que lesquels connut avant, aussi prédétermina conformes de la de icône de le de fils de lui, envers ce être lui premier-né en à nombreux à frères· |  | **29** Parce-que ceux qu’il-a-par-avance-connus, aussi, il [les] a par-avance-établis conformes-à l’image de son fils envers [le fait] d’être, lui, un premier-enfanté parmi de nombreux frères. |
| **30** lesquels cependant prédétermina, ceux-ci aussi appela· et lesquels appela, ceux-ci aussi justifia· lesquels cependant justifia, ceux-ci aussi glorifia. |  | **30** Cependant-que ceux qu’il a par-avance-établis, aussi ceux-ci [les] a- t-il -appelés ; et ceux qu’il a-appelés, aussi ceux-ci [les] a- t-il -justifiés ; cependant-que ceux qu’il a-justifiés, aussi ceux-ci [les] a- t-il -glorifiés. |
| **31** Quel donc nous dirons vers ceux-ci; si le Dieu au-dessus de nous, quel contre de nous; |  | **31** Que parlerons-nous donc vers ces-choses-ci ? Si Dieu, [c’est] en-faveur-de nous [qu’il est], qui [est] contre nous ? |
| **32** lequel au moins de le de en propre de fils non épargna mais au-dessus de nous de tous livra lui, comment non pas aussi avec à lui ces tous à nous fera grâce; |  | **32** Du-moins, lui, le fils [qui lui est] en-propre, ne [l’]ayant- pas -épargné mais en-faveur-de nous tous l’a-livré, comment aussi, avec lui, ne nous fera-t-il- pas -grâce [en] toutes-choses ? |
| **33** quel appellera en accusation contre de élus de Dieu; Dieu celui justifiant· |  | **33** Qui appellera-à-rendre-compte contre des élus de Dieu ? Dieu,celui qui-justifie. |
| **34** quel celui condamnant; Christ Iésous celui ayant mort loin, davantage cependant ayant été éveillé, lequel aussi est en à droite de le de Dieu, lequel aussi intercède au-dessus de nous. |  | **34** Qui jugera-en-condamnation ? [Le] Christ // Jésus //, lui qui-a-péri-par-trépas… Davantage cependant : qui-a-été-éveillé, lui-qui aussi est dans une droite de Dieu, lui-qui aussi obtient-un-recours en-faveur-de nous. |
| **35** quel nous séparera au loin de la de amour de le de Christ; oppression ou étroitesse d'espace ou poursuite ou famine ou nudité ou risque ou machette; |  | **35** Qui nous fera-quitter-la-place loin-de l’amour-agapè du Christ ? Tribulation ou angoisse, ou poursuites, ou famine, ou nudité ou péril ou cimeterre ? |
| **36** de haut en bas comme a été écrit en ce que en cause de toi nous sommes miss à trépas toute entière la journée, nous fûmes calculé comme brebis de massacre. |  | **36** Selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : [C’est] à-cause-de toi [que] nous sommes-faits-mettre-à-trépas le jour entier, [que] nous avons-été-considéré comme des brebis d’abattage. |
| **37** mais en à ceux-ci à tous nous vainquons au-dessus par de celui de ayant aimé nous. |  | **37** Mais en tout ceci, nous sommes-souverainement-vainqueurs à-travers celui qui- nous -a-aimés-d’agapè. |
| **38** j'ai été persuadé car en ce que ni trépas ni vie ni messagers ni origines ni ayants placés dans ni imminants ni puissances |  | **38** Je me-trouve-m’être-laissé-rendre-docile [par Dieu] en-effet que ni trépas, ni vie ; ni Proclamateurs, ni chefferies (= commencements) ; ni [réalités] qui-se-trouvent-être-présentes, ni [réalités] qui-se-trouvent-être-imminentes ; ni puissances… |
| **39** ni hauteur ni profondeur ni une quelconque création autre-différente pourra nous séparer au loin de la de amour de le de Dieu de celle en à Christ à Iésous à le à Maître de nous. |  | **39** …ni hauteurs ni profondeurs ; ni quelque différente-autre créature n’aura-la-puissance-de nous faire-quitter-la-place loin-de l’amour-agapè de Dieu, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus notre Seigneur. |

## ROMAINS 9

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Vérité je dis en à Christ, non je mens, de témoignante avec à moi de la de conscience de moi en à souffle à saint, |  | **1** [C’est] une vérité [que] je parle dans [le] Christ. Je ne mens pas.[Celle] qui-témoigne-avec moi, [c’est] ma conscience dans un esprit saint : |
| **2** en ce que tristesse à moi est grande et incessant douleur à la à coeur de moi. |  | **2** [Il est] une tristesse [qui], pour moi, est grande, et une douleur ininterrompue pour mon cœur. |
| **3** je souhaitais car anathème être moi-même moi au loin de le de Christ au-dessus de les de frères de moi de les de congénitaux de moi selon chair, |  | **3** Je formerais-le-vœux d’être anathème moi-même loin-du Christ, en-faveur-de mes frères, mes compagnons-de-génération selon [la] chair…— Je formerais-le-vœux : très bon ex. d’un cond. prés.se rapportant au prés. rendu en gr. par l’imparfait de l’ind. |
| **4** lesquels des quelconques sont Israélites, de lesquels la adoption comme fils et la gloire et les testaments et la législation et la adoration et les promesses, |  | **4** … ceux-qui sont israélites, à-qui [sont] l’adoption-filiale et la gloire et les testaments-d’alliances et la législation et le culte et les promesse-proclamée… |
| **5** de lesquels les pères et hors de lesquels le Christ ce selon chair, celui étant sur de tous Dieu élogié envers les ères, amen. |  | **5** … à-qui [sont] les pères et, issu-d’eux, le Christ, celui [qui est] selon une chair, lui qui-est au-dessus-de (= sur) toutes-réalités, Dieu, sujet-de-bénédictions envers les ères, amen. |
| **6** Non tel que cependant en ce que a tombé dehors le discours de le de Dieu. non car tous ceux hors de Israël ceux-ci Israël· |  | **6** [Il] n’[en va] pas cependant tel-que se-trouve-avoir-chu la Parole de Dieu. [Ce] ne [sont] pas, en-effet, tous ceux [qui sont] issus-d’Israël [qui sont], ceux-ci, Israël. |
| **7** pas cependant en ce que sont semence de Abraam tous enfants, mais· en à Isaak sera appelé à toi semence. |  | **7** [Ce] n’[est] pas-même parce-qu’il sont une semence d’Abraham [que] tous [sont] enfants [d’Abraham], mais [c’est] en Isaac [que] sera-appelée pour-toi une semence. |
| **8** celui-ci est, non les enfants de la de chair ceux-ci enfants de le de Dieu mais les enfants de la de promesse est calculé envers semence. |  | **8** C’est[-à-dire] : [Ce] ne [sont] pas les enfants de la chair [qui sont], ceux-ci, des enfants de Dieu, mais [ce sont] les enfants de la promesse-proclamée [qui] sont-considérés envers une semence. |
| **9** de promesse car le discours celui-ci· selon le moment celui-ci je viendrai et sera à la à Sarra fils. |  | **9** [C’est] d’une promesse-proclamée en-effet [qu’est] cette parole : Selon ce moment-ci, je viendrai et [ce qui] sera pour Sara, [c’est] un fils. |
| **10** Non seulement cependant, mais aussi Rebekka hors de un couche ayante, de Isaak de le de père de nous· |  | **10** Non seulement cependant, mais aussi Rebecca ayant une couche issu-d’un-seul : Isaac notre père. |
| **11** pas encore car de ayants étés engendrés ni cependant de ayants pratiqués un quelconque bon ou dérisoire, afin que la selon sélection position en avant de le de Dieu que reste, |  | **11** N’ayant- en-effet pas-encore -été-engendrés, ni ayant-mis-en-pratique quelque bonnes-choses ou choses-viles afin-que [ce soit] selon une élection [que] l’avant-propos de Dieu demeure… |
| **12** non hors de actions mais hors de celui de appelant, fut dit à elle en ce que le plus grand sera esclave à le à moindre, |  | **12** … non issue-des œuvres mais issue-de celui qui-appelle, il lui a-été-parlé-ainsi : Le plus-grand servira-en-esclave pour le moindre… |
| **13** de haut en bas comme a été écrit· le Iakob j'aimai, le cependant Esaü je haïs. |  | **13** … selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : [c’est] Jacob [que] j’ai-aimé-d’agapè, cependant-que [c’est] Esaü [que] j’ai haï. |
| **14** Quel donc nous dirons; ne pas injustice à côté à le à Dieu; ne pas que devienne. |  | **14** Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? Y-aurait-il une injustice auprès-de Dieu ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! |
| **15** à le à Môusês car dit· je ferai miséricorde lequel le cas échéant que je fasse miséricorde et je compassionnerai lequel le cas échéant que je compassionne. |  | **15** À Moïse, en-effet, il parle-ainsi : Je prendrai-en-misé-ricorde de-qui je prendrais-en-miséricorde et je prendrai-en-compassion qui je prendrais-en-compassion. |
| **16** alors donc non de celui de voulant pas cependant de celui de courant mais de celui de faisant miséricorde de Dieu. |  | **16** Par-conséquent, donc, [l’élection n’est] pas du-fait-de celui qui-veut ou du-fait-de celui qui-court, mais du-fait-de Dieu qui-a-miséricorde. |
| **17** dit car la écriture à le à Pharaon en ce que envers même celui-ci j'éveillai dehors toi de telle manière que que j'indique en à toi la puissance de moi et de telle manière que que soit annoncé à travers le nom de moi en à toute à la à terre. |  | **17** En-effet, elle parle-ainsi, l’écriture, à Pharaon : [C’est] envers ceci même [que] je t’ai-éveillé-issu-de [moi] de-telle-manière-que je démontre-désormais en toi ma puissance et de-telle-manière-que soit-proclamé-à-tord-et-à-travers-désormais mon nom dans toute la terre. |
| **18** alors donc lequel veut fait miséricorde, lequel cependant veut durcit. |  | **18** Par-conséquent, donc, [c’est] qui il veut [qu’]il prend-en-miséricorde, cependant-que [c’est] qui il veut [qu’]il endurcit. |
| **19** Tu diras à moi donc· quel donc encore blâme; à le car à dessein de lui quel a placé debout contre; |  | **19** Tu me parleras- donc -ainsi : Que [Dieu] fait- t-il // donc // encore -des-reproches ? À son conseil-en-délibération, en-effet, qui se-trouve-s’être-tenu-en-opposition ? |
| **20** O être humain, certes donc au moins toi quel tu es celui contredisant à le à Dieu; ne pas dira le ouvrage façonné à celui à ayant façonné· quel moi tu fis ainsi; |  | **20** Ô Homme, vraiment, toi, qui es-tu qui-réponds-en-contradiction à Dieu ? Serait-ce que le matériaux-modelé parlera-ainsi à celui-qui-l’a-modelé : Que m’as-tu fait ainsi ? |
| **21** ou non a autorité le potier de le de boue hors de le de même de pâte faire lequel certes envers valeur ustensile lequel cependant envers dévalorisation; |  | **21** Ou n’a-t-il pas pouvoir, le potier de la glaise, à-partir-de la même pâte, de faire certes l’ustensile, un-tel envers un usage-de-valeur cependant-qu’un-tel envers un usage-sans-valeur ? |
| **22** si cependant voulant le Dieu indiquer la colère et faire connaître le puissant de lui porta en à nombreuse à distance de fureur ustensiles de colère ayants étés ajustés complètement envers perte complète, |  | **22** Si, cependant, Dieu, voulant démontrer [sa] colère et donner-à-connaître sa puissance, a-porté dans une considérable tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines des ustensiles de colère se-trouvant-avoir-été-façonnés envers une perdition… |
| **23** et afin que que fasse connaître le richesse de la de gloire de lui sur ustensiles de miséricorde lesquels prépara d'avance envers gloire; |  | **23** … et afin-qu’il donne-à-connaître-désormais la richesse de sa gloire sur des ustensiles de miséricorde qu’il a-par-avance-préparés envers une gloire… |
| **24** Lesquels aussi appela nous non seulement hors de Ioudaiens mais aussi hors de ethnies, |  | **24** ceux-qu’aussi il a-appelés, nous, non seulement issus-des Juifs mais aussi issus-des nations |
| **25** comme aussi en à le à Osée dit· j'appellerai le non peuple de moi peuple de moi et celle non ayante étée aimée ayante étée aimée· |  | **25** comme aussi [c’est] en Osée [qu’]il est ainsi-parlé: J’appellerai celui [qui est nommé] ‘Pas Mon Peuple’, ‘Mon Peuple’, et [celle qui est nommée] ‘Non-Aimée-d’Agapè’, [je la nommerai] ‘Aimée-d’Agapè’. |
| **26** et sera en à le à lieu où fut dit à eux· non peuple de moi vous, là seront appelé fils de Dieu de vivant. |  | **26** Et il sera [que] dans le lieu ou il a-été-ainsi-parlé pour eux : ‘Pas-Mon-Peuple, vous’, [c’est] là [qu’]ils seront-appelés fils du Dieu vivant. |
| **27** Ésaïa cependant croasse au-dessus de le de Israël· si le cas échéant que soit le nombre de les de fils de Israël comme la sable de la de mer, le reste au dessous sera sauvé· |  | **27** Cependant-qu’Isaïe hurle en-faveur-d’Israël : Si-le-cas-échéant il était, le compte des fils d’Isaël, comme le sable de la mer, le laissé-en-arrière sera-sauvé. |
| **28** discours car achevant ensemble et coupant ensemble fera Maître sur de la de terre. |  | **28** [C’est] une parole, en-effet, en [l’]achevant-ensemble et en- [la] -concluant-à-brève-échéanche [qu’]il accomplira (= fera), [le] Seigneur, sur la terre. |
| **29** et de haut en bas comme a prédit Ésaïa· si ne pas Maître de Sabaoth délaissa à nous semence, comme Sodomas le cas échéant nous fûmes devenu et comme Gomorra le cas échéant nous fûmes rendu semblable. |  | **29** Et selon-qu’il a-parlé-ainsi-par-avance, Isaïe : S’il n’avait pas, [le] Seigneur Sabaoth, laissé-de-côté (= délaissé) pour nous une semence, [c’est] comme Sodome [que] nous aurions-été-fait-advenir et comme Gomorrhe [que] nous aurions-été-identifiés.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **30** Quel donc nous dirons; en ce que ethnies ces ne pas poursuivants justice saisit de haut en bas justice, justice cependant celle hors de croyance, |  | **30** Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? Que des nations, celles qui- ne -poursuivent pas de justice, ont-obtenu (= saisi) une justice – justice cependant issue-d’une foi –… |
| **31** Israël cependant poursuivant loi de justice envers loi non devança. |  | **31** … cependant-qu’Isarël, qui-poursuit une loi de justice, [c’est] envers une loi [qu’]il n’est- pas -parvenu (= devancé). |
| **32** par le fait de quel; en ce que non hors de croyance mais comme hors de actions· frappèrent vers à le à pierre de le de achoppement, |  | **32** En-raison-de quoi ? Parce que [il ne la poursuit] pas à-partir-d’une foi mais comme à-partir-d’œuvres. Il ont-achoppé-sur la pierre de l’achoppement… |
| **33** de haut en bas comme a été écrit· voici je pose en à Sion pierre de achoppement et roche de scandale, et celui croyant sur à lui non sera déshonoré. |  | **33** … selon-qu’il-se-trouve-avoir-été-écrit : Voici-que je place dans Sion une pierre d’achoppement et un rocher de scandale, et celui qui-a-la-foi sur lui ne sera pas couvert-de-honte. |

## ROMAINS 10

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Frères, la certes estimation en bien de la de mienne de coeur et la supplication vers le Dieu au-dessus de eux envers sauvetage. |  | **1** Frères, certes l’estime-favorable du cœur [qui est] mien et la supplication vers Dieu en- leur -faveur, [advient] envers un salut. |
| **2** je témoigne car à eux en ce que zèle jaloux de Dieu ont mais non selon reconnaissance· |  | **2** Je témoigne en-effet pour eux que [le] bouillonnement-d’un-zèle-jaloux de Dieu, ils [l’]ont, mais non-pas selon une reconnaissance. |
| **3** méconnaissants car la de le de Dieu justice et la en propre justice cherchants placer debout, à la à justice de le de Dieu non furent subordonné. |  | **3** Étant-dans-l’inintelligence-, en-effet, -de la justice de Dieu et la // justice // [qui leur est] en-propre, cherchant à [la] tenir, [c’est] à la justice de Dieu [qu’]ils n’ont- pas -été-subordonnés. |
| **4** fin car de loi Christ envers justice à tout à celui à croyant. |  | **4** En-effet, l’achèvement d’une loi, [c’est le] Christ envers une justice pour tout [homme], celui qui-a-la-foi. |
| **5** Môusês car écrit la justice celle hors de le de loi en ce que le ayant fait eux être humain vivra en à eux. |  | **5** Moïse en-effet écrit [concernant] la justice, celle [qui est] issue-de la loi : L’Homme qui-a-accompli (= fait) [les décisions-de-justice] vivra en elles.— La fin du v. est complètée d’après Lv 18,5 LXX. |
| **6** la cependant hors de croyance justice ainsi dit· ne pas que tu dises en à la à coeur de toi· quel montera envers le ciel; celui-ci est Christ mener de haut en bas· |  | **6** Cependant-que la justice issue-de la foi, [c’est] ainsi [qu’]elle parle : Ne parle- pas -ainsi dans ton cœur : Qui montera envers le ciel ? – C’est-[à-dire] pour faire-descendre le Christ. |
| **7** ou· quel descendra envers la abysse; celui-ci est Christ hors de morts conduire de bas en haut. |  | **7** Ou : Qui descendra envers l’abîme ? — C’est-[à-dire] pour faire-monter [le] Christ d’entre [les] morts. |
| **8** mais quel dit; proche de toi le oral est en à le à bouche de toi et en à la à coeur de toi, celui-ci est le oral de la de croyance lequel nous proclamons. |  | **8** Mais que parle-t-elle ? [C’est] proche de toi [qu’]est le propos, dans ta bouche et dans ton cœur, c’est[-à-dire] le propos de la foi que nous annonçons : |
| **9** en ce que si le cas échéant que tu discoures pareillement en à le à bouche de toi Maître Iésous et que tu croies en à la à coeur de toi en ce que le Dieu lui éveilla hors de morts, tu seras sauvé· |  | **9** … Si-le-cas-échéant tu fais-confession-désormais dans ta bouche que [c’est] Seigneur [qu’est] Jésus, et [si] tu a-la-foi-désormais dans ton cœur que Dieu l’a-éveillé d’en-tre [les] morts, tu seras-sauvé. |
| **10** à coeur car est cru envers justice, à bouche cependant est discouru pareillement envers sauvetage. |  | **10** En-effet, [c’est] par [le] cœur [qu’]est-reçue-la-foi envers une justice, cependant-que [c’est] par-la-bouche [qu’]est-faite-une-confession envers le salut. |
| **11** dit car la écriture· tout celui croyant sur à lui non sera déshonoré. |  | **11** Elle parle-ainsi en-effet, l’écriture : Tout [homme] qui-a-la-foi sur lui ne sera-pas-couvert-de-honte. |
| **12** non car est diastole de Ioudaien et aussi et de Grec, le car même Maître de tous, étant riche envers tous ceux surnommants lui· |  | **12** Il n’y-a pas, en-effet, de distinction de Juif aussi-bien-que d’Hellène. En-effet, [il est] lui-même Seigneur de tous, enrichissant envers tous ceux-qui-l’invoquent. |
| **13** tout car lequel le cas échéant que surnomme le nom de Maître sera sauvé. |  | **13** Tout [homme] en-effet qui invoque-désormais le nom du Seigneur sera-sauvé. |
| **14** Comment donc que surnomment envers lequel non crurent; comment cependant que croient de lequel non écoutèrent; comment cependant que écoutent séparément de proclamant; |  | **14** Comment donc invoqueront- ils -désormais [celui] envers qui ils n’ont- pas -eu-la-foi ? Comment cependant auront- ils -la-foi-désormais [en celui] qu’ils n’ont- pas -écouté ? Comment cependant écouteront- t-ils -désormais sans [quelqu’un] qui-annonce ? |
| **15** comment cependant que proclament si le cas échéant ne pas que soient envoyé; de haut en bas comme a été écrit· comme beaux les pieds de ceux de évangélisants les bons. |  | **15** Comment cependant annonceront- ils -désormais si-le-cas-échéant ils n’ont- pas -été-envoyés-désormais ? Selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Comme [c’est] florissants [que sont] les pieds de ceux qui apportent-l’heureuse-proclamation des bonnes [annonces] ! |
| **16** Mais non tous écoutèrent en soumission à le à évangile. Ésaïa car dit· Maître, quel crut à la à ouïe de nous; |  | **16** Mais [ce ne sont] pas tous [qui] on-obéi à l’heureuse-proclamation. Isaïe, en-effet, parle-ainsi : Seigneur, qui a-eu-la-foi à notre ouï-dire ?— Notre ouï-dire, en gr. akoè èmôn, signifie soit ce que nous avons entendu dire, soit ce qu’il a entendu dire de nous (cfr. Jn 12,38). |
| **17** alors la croyance hors de ouïe, la cependant ouïe par de oral de Christ. |  | **17** Par-conséquent, la foi [c’est] issue-de l’ouï-dire [qu’elle est], cependant-que l’ouï-dire, [c’est] à-travers un propos du Christ [qu’elle est]. |
| **18** mais je dis, ne pas non écoutèrent; certes donc au moins· envers toute la terre sortit le son de eux et envers les limites de la de écoumène les oraux de eux. |  | **18** Mais je parle-ainsi : Serait-ce qu’ils n’ont- pas -écouté ? Vraiment, [c’est] envers toute la terre [qu’]est sortie leur voix, et [c’est] envers l’extrémité de l’univers-habité [que sont sortis] leurs propos. |
| **19** mais je dis, ne pas Israël non connut; premier Môusês dit· moi je jalouserai à côté vous sur non à ethnie, sur à ethnie à incapable de comprendre je colérerai à côté vous. |  | **19** Mais je parle-ainsi : Serait-ce qu’Israël n’a- pas -connu ? Le premier, Moïse parle-ainsi : Moi, je vous ferai-monter-en-bouillon-de-jalousie sur [ce qui] n’[est] pas une nation ! [C’est] sur une nation incapable-de-comprendre [que] je vous mettrai-en-colère. |
| **20** Ésaïa cependant enhardit et dit· je fus trouvé en à ceux moi ne pas à cherchants, visible je devins à ceux moi ne pas à demandants sur. |  | **20** Isaïe cependant est-audacieux-de-loin et parle-ainsi : J’ai-été-trouvé // en // ceux qui-ne- me -cherchent pas. Je suis-devenu manifeste pour ceux qui- ne me -pressent- pas -de-questions. |
| **21** vers cependant le Israël dit· toute entière la journée je tendis au dehors les mains de moi vers peuple désobéissant et controversant. |  | **21** Vers Israël, cependant, il parle-ainsi : Le jour entier, j’ai tendu mes mains vers un peuple refusant-d’être-docile et qui-parle-en-s’opposant [à moi]. |

## ROMAINS 11

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Je dis donc, ne pas poussa au loin le Dieu le peuple de lui; ne pas que devienne· aussi car moi Israélite je suis, hors de semence de Abraam, de tribu de Benyamin. |  | **1** Je parle- donc -ainsi : Serait-ce qu’il aurait -repoussé-au-loin, Dieu, son peuple ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! En-effet, moi aussi, [c’est] Israélite [que] je suis, issu-d’une semence d’Abraham, de [la] tribu de Benjamin. |
| **2** non poussa au loin le Dieu le peuple de lui lequel connut avant. ou non vous avez su en à Élia quel dit la écriture, comme intercède à le à Dieu contre de le de Israël; |  | **2** Il n’a- pas -repoussé-au-loin, Dieu, sont peuple qu’il-a-connu-par-avance. Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su, dans Élie, ce-que parle l’écriture ? Comment il obtient-un-recours [auprès-de] Dieu contre Israël : |
| **3** Maître, les prophètes de toi tuèrent catégoriquement, les autels des sacrifices de toi creusèrent de haut en bas, et moi je fus laissé dessous seul et cherchent la âme de moi. |  | **3** Seigneur, [ce sont] tes prophètes, [qu’]ils-ont-tués, tes autels-des-sacrifices [qu’]ils ont-abattus, et moi, je suis-laissé-en-reste, seul, et ils cherchent mon âme. |
| **4** mais quel dit à lui le négociation du nécessaire; je laissai de haut en bas à moi-même sept mille hommes, lesquels des quelconques non fléchirent genou à celle de Baal. |  | **4** Mais de-quoi lui parle l’Oracle ? J’ai-laissé-pour-compte pour moi-même sept-mille hommes, lesquels n’ont- pas -fléchi un genou pour Baal |
| **5** ainsi donc aussi en à le maintenant à moment reste selon sélection de grâce a devenu· |  | **5** De-même donc aussi dans le moment du maintenant, [c’est] un reste-laissé selon une élection de grâce [qui] est-advenu. |
| **6** si cependant à grâce, non plus hors de actions, puisque la grâce non plus devient grâce. |  | **6** Si cependant [c’est] par grâce, [ce n’est] plus à-partir-des œuvres, puisqu’alors la grâce n’advient plus [comme] grâce. |
| **7** Quel donc; lequel cherche davantage Israël, celui-ci non atteignit sur, la cependant sélection atteignit sur· les cependant restants furent pierré, |  | **7** Quoi donc ? Ce-que recherche Israël, ceci-même il n’a- pas -réussi-à- [l’] -obtenir, cependant-qu’une élection a-réussi-à- [l’] -obtenir, cependant-que les restants ont-été-rendus-calleux… |
| **8** de haut en bas comme a été écrit· donna à eux le Dieu souffle de torpeur, yeux de ce ne pas regarder et oreilles de ce ne pas écouter, jusqu'à ce que de la aujourd'hui de journée. |  | **8** … selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Il leur a-donné, Dieu, un esprit de torpeur, des yeux pour ne pas regarder et des oreilles pour ne pas écouter jusqu’au jour d’aujourd’hui. |
| **9** et David dit· soit devenu la table de eux envers piège et envers chasse de proie et envers scandale et envers rétribution à eux, |  | **9** Et [c’est] David [qui] parle-ainsi : Que [Dieu] fasse-advenir leur table envers un piège et envers une traque et envers un scandale et envers un don-en-rétribution pour eux…— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. Le gr. thèra est employé pour la traque des animaux sauvages. |
| **10** soient ténébrés les yeux de eux de ce ne pas regarder et le dos de eux par de tout plie avec. |  | **10** … qu’ils soient-enténébrés, leurs yeux, pour ne pas regarder et leurs dos, à-travers tout, infléchis-le. |
| **11** Je dis donc, ne pas trébuchèrent afin que que tombent; ne pas que devienne· mais à le de eux à chute à côté la sauvetage à les à ethnies envers ce jalouser à côté eux. |  | **11** Je parle- donc -ainsi : Serait-ce qu’ils ont-trébuché afin-qu’ils tombent-désormais ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Mais par leur écart-de-chute, le salut [est] aux nations envers le [fait de] les faire-monter-en-bouillon-de-jalousie. |
| **12** si cependant le chute à côté de eux richesse de monde et le diminution de eux richesse de ethnies, à combien grand davantage le plénitude de eux. |  | **12** Si cependant leur écart-de-chute [est] une richesse du monde et leur déchéance une richesse des nations, combien davantage [sera] leur plérôme ! |
| **13** à Vous cependant je dis à les à ethnies· sur combien grand certes donc je suis moi de ethnies envoyé, la service de moi je glorifie, |  | **13** [C’est] à vous cependant [que] je parle, les nations : Sur autant-que, certes donc, je suis, moi, envoyé des nations, mon service-en-ministère, je [le] glorifie… |
| **14** si comment que je jalouse à côté de moi la chair et que je sauve des quelconques hors de eux. |  | **14** … si en-quelque-manière je fais-monter-en-bouillon-de-jalousie ma chair et [si] j’[en] sauve quelques-uns à-partir-d’eux. |
| **15** si car la mise au loin de eux réconciliation de monde, quelle la réception auprès si ne pas vie hors de morts; |  | **15** Si, en-effet, leur rejet-au-loin [est] une réconciliation du monde, qu’[en sera-t-il de] leur réception, sinon une vie d’entre [les] morts ? |
| **16** si cependant la prémisse sainte, aussi le pâte· et si la racine sainte, aussi les branches. |  | **16** Si cependant les prémices [sont] saintes, [c’est] aussi la pâte [qui l’est] ; et si la racine [est] sainte, [ce sont] aussi les branches [qui le sont]. |
| **17** Si cependant des quelconques de les de branches furent retranché, toi cependant d'olivier sauvage étant tu fus greffé en à eux et communiant avec de la de racine de la de graisse de la de olivier tu devins, |  | **17** Si cependant quelques branches ont-été-élagées, toi cependant, [c’est] étant [issu d’]un olivier-sauvage [que] tu as-été-greffé parmi elles, et [c’est] un compagnon-par-communion de la racine de la sève de l’olivier-[amélioré que] tu-es-devenu.— Olivier-amélioré – ou meilleur-olivier – est la trad. ultra-litt. de kalliélaïos, habituellement rendu par olivier-franc. Ici cependant, nous trouvons simplement élaïa, olivier, qui deviendra kalliélaïos au v. 24. L’olivier-amélioré est l’olivier sélectionné pour la culture, élu, en qque sorte (cfr. v. 28). Note à développer. |
| **18** ne pas glorifie de haut en bas de les de branches· si cependant tu glorifies de haut en bas non toi la racine tu portes mais la racine toi. |  | **18** Ne te-vante- pas -avec-mépris des branches. Si cependant tu te-vantes-avec-mépris, [considère que] ce n’est-pas toi [qui] te-charges-de la racine, mais [c’est] la racine [qui se-charge-de] toi. |
| **19** tu diras donc· furent retranché branches afin que moi que je sois greffé. |  | **19** Tu parleras-ainsi, donc : [Si] elles ont-été-élaguées, [les] branches, [c’est] afin-que moi je-sois-greffé-dé-sormais. |
| **20** bellement· à la à incroyance furent retranché, toi cependant à la à croyance tu as placé debout. ne pas hauts pense mais effraie· |  | **20** Fort-bien (= de-belle-manière) ! [C’est] par absence-de-la-foi [qu’]ils ont-été-élagués, cependant-que toi, [c’est] par la foi [que] tu te-trouves-avoir-tenu. Ne discernes pas [pour toi] des réalités-hautaines, mais crains. |
| **21** si car le Dieu de les selon à nature de branches non épargna, ne pas comment pas cependant de toi épargnera. |  | **21** Si en-effet Dieu, les branches [qui sont] selon une nature, il ne [les] a- pas -épargnées, // en-aucune-manière // il ne t’épargnera non-plus. |
| **22** voici donc utilité bonté et longue incision de Dieu· sur certes ceux ayants tombés longue incision, sur cependant toi utilité bonté de Dieu, si le cas échéant que tu restes sur à la à utilité bonté, puisque aussi toi tu seras coupé dehors. |  | **22** Vois donc l’obligeance et la sévérité de Dieu d’une-part (= certes) sur ceux-qui-sont-tombés, la sévérité, cependant-que [d’autre-part] sur toi l’obligeance de Dieu si-le-cas-échéant tu demeures-sur-place [dans] l’obligeance, puisque [sinon], [c’est] toi aussi [qui] seras-retranché-en-étant-coupé. |
| **23** et ceux-là cependant, si le cas échéant ne pas que restent sur à la à incroyance, seront greffé· puissant car est le Dieu encore greffer eux. |  | **23** Cependant-que ceux-là-aussi, si-le-cas-échéant ils demeurent-sur-place [dans] l’absence-de-la-foi, ils seront-greffés. En-effet, [c’est] puissant [qu’]il est, Dieu, pour [pouvoir] les greffer à-nouveau. |
| **24** si car toi hors de la selon nature tu fus coupé dehors de d'olivier sauvage et à côté nature tu fus greffé envers olivier cultivé, à combien grand davantage ceux-ci ceux selon nature seront greffé à la à en propre à olivier. |  | **24** Si en-effet toi [c’est] à-partir-de l’olivier-sauvage selon [la] nature [que] tu-as-été-retranché-en-étant-coupé, et [que c’est] à-côté-de [la] nature [que] tu as-été-greffé enveres un olivier-amélioré, combien davantage ceux-ci, ceux-qui-sont selon [la] nature seront-ils-greffés à l’olivier [qui leur est] en-propre. |
| **25** Non car je veux vous méconnaître, frères, le mystère celui-ci, afin que ne pas que vous soyez à côté à vous-mêmes pensifs, en ce que callosité au loin de part à le à Israël a devenu jusqu'à l'extrémité de lequel le plénitude de les de ethnies que vienne à l'intérieur |  | **25** Je ne veux pas en-effet [que] vous soyiez-dans-l’inintelligence-, frères, -de ce mystère-ci afin-que vous ne soyez pas // auprès-de // vous-mêmes des [hommes] avisés-en-discernement [à savoir] qu’une callosité, [c’est] depuis une part [qu’]elle se-trouve-être-advenue pour Israël jusqu’à ce-que le plérôme des nations ait-pénètré-désormais. |
| **26** et ainsi tout Israël sera sauvé, de haut en bas comme a été écrit· surgira hors de Sion celui délivrant, détournera au loin impiétés au loin de Iakob. |  | **26** et [c’est] de-même [que] tout Israël sera-sauvé selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Il surgira à-partir-de Sion, celui-qui-délivre. Il détournera [les] impiétés loin-de Jacob. |
| **27** et celle-ci à eux la à côté de moi testament, lorsque le cas échéant que je saisisse au loin les péchés de eux. |  | **27** Et celle-ci [sera] pour-eux, le testament-d’alliance d’auprès-de moi, lorsque-le-cas-échéant je [les] affranchirai-de leurs péchés.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51. |
| **28** selon certes le évangile ennemis par le fait de vous, selon cependant la sélection aimés par le fait de les pères· |  | **28** Selon certes l’heureuse-proclamation, [c’est] énnemis [qu’ils sont] en-raison-de vous, cependant-que selon l’élection, [c’est] aimés-d’agapè [qu’ils sont] en-raison-des pères. |
| **29** sans repentances car les dons de grâces et la appellation de le de Dieu. |  | **29** [C’est] en-effet sans-repentance [que sont] les dons-de-grâce et l’appel de Dieu. |
| **30** comme certes car vous à un moment vous désobéîtes à le à Dieu, maintenant cependant vous fûtes fait miséricorde à la de ceux-ci à désobéissance, |  | **30** Tout-comme vous, en-effet, jadis, vous-avez-refusé-d’être-dociles à Dieu, cependant-que maintenant, vous-avez-obtenu-miséricorde par l’indocilité de ceux-ci. |
| **31** ainsi aussi ceux-ci maintenant désobéirent à ce à votre à miséricorde, afin que aussi eux maintenant que soient fait miséricorde. |  | **31** De-même aussi ceux-ci maintenant ont-refusé-d’être-dociles à la miséricorde [qui est la] vôtre afin-qu’eux aussi, [ce soit] // maintenant // [qu’]ils obtiennent-misé-ricorde-désormais. |
| **32** enferma ensemble car le Dieu ceux tous envers désobéissance, afin que ceux tous que fasse miséricorde. |  | **32** En-effet, il a-enfermés-à-clef-ensemble tous les [hommes], Dieu, envers une indocilité afin-que [ce soit] tous les [hommes qu’]il prenne-en-miséricorde-désormais. |
| **33** O profondeur de richesse et de sagesse et de connaissance de Dieu· comme insondables les objets de jugements de lui et intraçables les chemins de lui. |  | **33** Ô profondeur de richesse, de sagesse et de connaissance de Dieu ! Comme insondables [sont] ses décisions-de-jugement et indépistables ses chemins ! |
| **34** quel car connut intellect de Maître; ou quel conseiller de lui devint; |  | **34** Qui, en-effet, a-connu [l’]intelligence du Seigneur ? Ou qui est-devenu son conseiller ? |
| **35** ou quel donna avant à lui, et sera redonné en échange à lui; |  | **35** Ou qui lui a-donné-par-avance et recevra-un-don-en-rétribution par lui ? |
| **36** en ce que hors de lui et par de lui et envers lui ces tous· à lui la gloire envers les ères, amen. |  | **36** Parce-que [c’est] à-partir-de lui et à-travers lui et envers lui [que sont] toutes les [réalités]. À lui la gloire envers les ères. Amen ! |

## ROMAINS 12

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** J'appelle à côté donc vous, frères, par de les de compassions de le de Dieu placer debout à côté les corps de vous sacrifice vivante sainte bien agréable à le à Dieu, la logique adoration de vous· |  | **1** Je fais-Appel-auprès-de vous donc, frères, à-travers les compassions de Dieu, pour tenir-auprès-de vos corps un sacrifice vivant, saint, [objet d’]heureuse-satisfaction pour Dieu, votre culte conforme-à-la-parole. |
| **2** et ne pas schématisez avec à le à ère à celui-ci, mais soyez métamorphosés à la à rénovation de bas en haut de le de intellect envers ce éprouver vous quel le volonté de le de Dieu, le bon et bien agréable et parfait. |  | **2** Et ne vous-conformez pas à cet-ère-ci, mais laissez-vous-transformer par la rénovation de l’intelligence envers [le fait] d’évaluer, vous, quelle [est] la volonté de Dieu, ce-qui [est] bon et [objet d’]heureuse-satisfaction, et achevé. |
| **3** Je dis car par de la de grâce de celle de ayante étée donnée à moi à tout à celui à étant en à vous ne pas penser au-dessus à côté lequel attache de lien penser mais penser envers ce être sain d'émotion, à chacun comme le Dieu divisa mesure de croyance. |  | **3** Je parle-ainsi en-effet à-travers la grâce, celle qui-m’a-été-donnée, à tout [homme] qui-est parmi vous : [Il— ne [faut] pas discerner-souverainement à-côté-de ce-qu’il faut discerner, mais discerner envers le-fait-de discerner-avec-tempérance, pour chacun comme Dieu [lui] a-partagé une mesure de foi. |
| **4** tout comme car en à un à corps nombreux membres nous avons, les cependant membres tous non la même a action, |  | **4** Juste-comme en-effet dans un-seul corps, [ce sont] de-nombreux membres [que] nous avons, cependant-que les membres, [ce n’est] pas tous la même pratique [qu’]ils ont. |
| **5** ainsi les nombreux un corps nous sommes en à Christ, ce cependant de haut en bas un de les uns les autres membres. |  | **5** De-même les nombreux [que nous sommes], [c’est] un-seul corps [que] nous sommes dans [le] Christ, cependant-que [c’est] tout- un -chacun [que], les-uns-des-autres, [nous sommes] membres. |
| **6** ayants cependant dons de grâces selon la grâce celle ayante étée donnée à nous différents, soit prophétie selon la analogie de la de croyance, |  | **6** Cependant, ayant des dons-de-grâce, [c’est] selon la grâce – celle qui-a-été-donnée pour nous – [qu’ils sont] l’emportant : Qu’il-s’agisse-de prophétie, [qu’elle s’exerce] selon l’analogie de la foi…— On traduit svt  le gr. diaphoros par “différent”. Nous préférons la trad. qui s’appuie sur le verbe diaphérô, l’emporter-sur, être-supérieur-à (cfr. 2,18 ; Mt 6,26 ; 10,31 , 12,12 ; Lc 12,7.24 etc.). Dès lors, la séquence qui suit est moins un catalogue des “différents” dons-de-grâce – ou charismes – qu’une explicitation de ce qui leur permet de l’emporter sur de simple dons naturels. Autrement dit, ce que saint Paul évoque ici, c’est la vigilance spirituelle nécessaire dès lors qu’il s’agit d’exercer ces dons-de-grâce de telle sorte qu’ils l’emportent vraiment. |
| **7** soit service en à la à service, soit celui enseignant en à la à enseignement, |  | **7** … qu’il-s’agisse-de service-en-ministère, [qu’il s’exerce] dans le service-en-ministère ; qu’il-s’agisse-de celui qui-enseigne [qu’il enseigne] au-sein-de (= dans) l’enseignement… |
| **8** soit celui appelant à côté en à la à appel à côté· celui donnant avec au-delà en à simplicité, celui plaçant debout devant en à hâte, celui faisant miséricorde en à hilarité. |  | **8** … qu’il-s’agisse-de celui-qui-fait-Appel, [qu’il le fasse] dans la consolation ; -de celui-qui-donne-en-partage [qu’il donne] dans [la] simplicité ; -de celui-qui-préside [aux affaires, qu’il préside] en hâte ; celui-qui prend-en-miséricorde, [que ce soit] dans une joie.— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **9** La amour sans hypocrisie. détestants complètement le mauvais, étants collés à le à bon, |  | **9** [Que] l’amour-agapè [soit] exempt-d’hypocrisie, ayant-en-horreur ce-qui [est] mauvais, étant-collé-au bien, |
| **10** à la à amitié fraternel envers les uns les autres amis des tendresses, à la à valeur les uns les autres dirigeants devant, |  | **10** par l’affection-fraternelle, [soyez] les-uns- envers -les-autres tendres-d’amitié, [et] par la valeur, vous-devançant les-uns-les-autres… |
| **11** à la à hâte ne pas paresseux, à le à souffle bouillants, à le à Maître étants esclaves, |  | **11** … par une hâte, n’[étant] pas paresseux ; bouillant par l’Esprit, servant-en-esclave le Seigneur… |
| **12** à la à espérance réjouissants, à la à oppression résistants en restant sous, à la à prière endurants auprès, |  | **12** … vous-réjouissant par l’espérance, endurant [dans] la tribulation, adhérant-avec-vigueur-à la prière… |
| **13** à les à nécessités de les de saints communiants, la amitié de l'étranger poursuivants. |  | **13** … communiant aux besoins des saints, poursuivant l’amitié-pour-l’hôte-étranger. |
| **14** élogiez ceux poursuivants, élogiez et ne pas faites imprécation de haut en bas. |  | **14** Benissez ceux-qui // vous // poursuivent, bénissez et ne lancez- pas -d’imprécation. |
| **15** réjouir avec au-delà de réjouissants, pleurer avec au-delà de pleurants. |  | **15** [Il s’agit] de se-réjouir conjointement-avec ceux-qui-se-réjouissent, de pleurer conjointement-avec ceux-qui-pleurent. |
| **16** le même envers les uns les autres pensants, ne pas les hauts pensants mais à les à bas étants emmenés avec. ne pas devenez pensifs à côté à vous-mêmes. |  | **16** La même [réalité], les-uns- envers -les-autres, [la] discernant : non-pas les choses-hautaines discernant, mais par les choses-humbles [vous] laissant-ensemble-conduire-au-loin. Ne devenez pas portés-au-discernement auprès-de vous-mêmes… |
| **17** à pas un mauvais en échange de mauvais redonnants, intelligeants avant beaux en devant de tous de êtres humains· |  | **17** … à pas-un, [ce qui est] malicieux en-échange-de [ce qui est] malicieux, ne [le] rendant, ayant-une-intelligence-prévenante des belles-choses au-su-et-au-vu-de tous [les] Hommes.— Voir la même expression en 2Co 8,21. |
| **18** si puissant ce hors de vous, avec au-delà de tous de êtres humains pacifiants· |  | **18** Si [c’est] en-puissance [pour] ce [qui est] issu-de vous, conjointement-avec tous [les] Hommes, vivant-en-paix… |
| **19** ne pas vous-mêmes vengeants, aimés, mais donnez lieu à la à colère, a été écrit car· à moi vengeance, moi je redonnerai en échange, dit Maître. |  | **19** … ne prononçant- pas [pour] vous-mêmes -une-décision-de-justice, aimés-d’agapè, mais donnez lieu à la colère ; il se-trouve-avoir--été-écrit en-effet : À moi la décision-de-justice, [c’est] moi [qui] donnerai-en-rétribution, ainsi-parle [le] Seigneur. |
| **20** mais si le cas échéant que ait faim le ennemi de toi, donne la bouchée lui· si le cas échéant que ait soif, donne à boire lui· celui-ci car faisant charbons de feu tu entasseras sur la tête de lui. |  | **20** Mais si-le-cas-échéant il est-affamé, ton ennemi, donne-lui-la-bouchée. Si-le-cas-échéant il a soif, fais- le -boire. Faisant ceci en-effet, [ce sont] des charbons de feu [que] tu amoncelleras sur sa tête.— Sur le don de la bouchée n’est pas méprisant ; c’est au contraire un acte de bienveillance. Cf Jn 13,26.27.30 ; 1Co 13,3. |
| **21** ne pas sois vaincu sous de le de mauvais mais vaincs en à le à bon le mauvais. |  | **21** Ne te laisse- pas -vaincre sous-l’influence-de ce [qui est] malicieux, mais vaincs dans ce [qui est] bon ce [qui est] malicieux. |

## ROMAINS 13

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Toute âme à autorités à tenantes au-dessus soit subordonné. non car est autorité si ne pas sous de Dieu, celles cependant étantes sous de Dieu ayantes étées ordonnancées sont. |  | **1** Toute âme, que [ce soit] aux pouvoirs qui-sont-souverains [qu’]elle soit-subordonnée. Il n’est pas en-effet de pouvoir sinon sous-l’obédience-de Dieu, cependant-que ceux qui-existent (= sont), [c’est] sous-l’obédience-de Dieu [qu’ils] sont se-trouvant-avoir-été-ordonnancés. |
| **2** de sorte que celui ordonnançant contre à la à autorité à la de le de Dieu à commande traversante a placé debout contre, ceux cependant ayants placés debout contre à eux-mêmes objet de jugement prendront. |  | **2** De-sorte-que celui qui-s’oppose-en-ordonnance au pouvoir, [c’est] à l’ordonnance-prescrite de Dieu [qu’]il-se-trouve-s’être-tenu-en-opposition ; cependant-que ceux s’étant-tenu-en-opposition, pour eux-mêmes, [c’est] une décision-de-jugement [qu’]ils recevront. |
| **3** les car chefs non sont effroi à le à bon à action mais à le à mauvais. tu veux cependant ne pas effrayer la autorité· le bon fais, et tu auras surlouange hors de elle· |  | **3** En-effet, les chefs ne sont pas une crainte pour la bonne œuvre mais pour la malicieuse. Tu veux cependant ne pas craindre le pouvoir ; fais ce-qui [est] bon et tu auras une éloge issue-de lui. |
| **4** de Dieu car serviteur est à toi envers le bon. si le cas échéant cependant le mauvais que tu fasses, effraie· non car sans cause la machette porte· de Dieu car serviteur est vengeur envers colère à celui le mauvais à pratiquant. |  | **4** [C’est] de Dieu en-effet [qu’]il est serviteur-en-ministre pour toi en vue de ce-qui [est] bon. Si-le-cas-échéant cependant, [c’est] ce [qui est] malicieux [que] tu fais, crains. [Ce] n’[est] pas vainement en-effet [qu’]il porte le cimeterre. [C’est] de Dieu en-effet [qu’]il est serviteur-en-ministre, mandaté-pour-une-décision-de-justice envers une colère pour celui qui-met-en-pratique ce [qui est] malicieux. |
| **5** c'est pourquoi nécessité subordonner, non seulement par le fait de la colère mais aussi par le fait de la conscience. |  | **5** C’est-pourquoi [il y a] nécessité d’être-subordonné, non seulement en-raison-de la colère, mais aussi en-raison-de la conscience. |
| **6** par le fait de celui-ci car aussi impôts vous finissez· liturges car de Dieu sont envers même celui-ci endurants auprès. |  | **6** [C’est] en-raison-de ceci en-effet [qu’]aussi vous vous acquittez (= achevez) des tributs. [C’est] en-effet serviteurs-en-liturges de Dieu [qu’]ils sont, envers ceci même, adhérant-avec-vigueur.— Sur la trad. de téléô par acquitter, cfr. Mt 17,24. On pense évidemment ici à Lc 20,22.25. |
| **7** redonnez à tous les dettes, à celui le impôt le impôt, à celui le fin le fin, à celui le effroi le effroi, à celui la valeur la valeur. |  | **7** Rendez à tous les dettes : à-qui le tribut, le tribut ; à-qui l’acquittement, l’acquittement ; à-qui la crainte, la crainte ; à-qui la valeur, la valeur.— Sur la trad. de télos par acquittement, cfr. Mt 17,25. |
| **8** à Pas un pas un devez si ne pas ce les uns les autres aimer· celui car aimant le autre-différent loi a fait plénitude. |  | **8** Pour aucun, ne soyez-en-dette-de rien, sinon les-uns-les-autres, de [vous] aimer-d’agapè. En-effet, celui qui-aime-d’agapè celui [qui est] différent, [c’est] une loi [qu’]il rend-plérôme. |
| **9** ce car non tu adultéreras, non tu meurtriras, non tu voleras, non tu désireras en fureur, et si une quelconque autre-différente commandement, en à le à discours à celui-ci est entêté de bas en haut· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même. |  | **9** Ceci, en-effet : tu n’adultèreras pas, tu n’assassineras pas, tu ne voleras pas, tu ne désireras- pas -avec-ardeur, et s’[il est] un second commandement, [c’est] dans cette parole-ci [qu’]il est-récapitulé // dans le // [commandement] : Tu aimeras-d’agapè ton prochain comme toi-même. |
| **10** la amour à celui prochain mauvais non travaille· plénitude donc de loi la amour. |  | **10** L’amour-d’agapè pour le prochain, [ce qui est] malicieux, il ne [l’]œuvre pas. [C’est] donc plérôme d’une loi [qu’]est l’amour-d’agapè. |
| **11** Et celui-ci ayants sus le moment, en ce que heure déjà vous hors de sommeil être éveillé, maintenant car plus près de nous la sauvetage ou lorsque nous crûmes. |  | **11** Et ceci : Vous-trouvant-avoir-su le moment : [C’est] déjàl’heurepour vous d’être-éveillé hors-du sommeil ! Maintenant en-effet : [C’est] plus-proche- de nous [qu’est] le salut -que lorsque nous-avons-eu-la-foi. |
| **12** la nuit progressa, la cependant journée a approché. que nous posions au loin donc les actions de le de ténèbre, que nous habillions cependant les armes de le de lumière. |  | **12** La nuit a-progressé cependant-que le jour se-trouve-s’être-approché. Plaçons- donc -loin-de [nous] les œu-vres des ténèbres, vêtons // cependant // les armes de la lumière. |
| **13** comme en à journée élégamment que nous piétinions autour, ne pas à festins et à ivresses, ne pas à couches et à luxures, ne pas à discorde et à zèle jaloux, |  | **13** Comme en un jour, que- nous -marchions-désormais en-heureux-comportement, non par orgies et ivresses, non par couche[rie]s et indécences, non par rivalité ni bouillonnement-d’un-zèle-jaloux… |
| **14** mais habillez le Maître Iésous Christ et de la de chair intelligence d'avance ne pas faites envers désirs en fureurs. |  | **14** … mais vêtez le Seigneur Jésus Christ. Aussi, de la chair, n’exercez (= faites) pas une intelligence-prévenante envers [ses] désirs-ardent. |

## ROMAINS 14

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Celui cependant étant infirme à la à croyance prenez auprès, ne pas envers jugements au travers de calculs au-travers. |  | **1** Cependant-que celui-qui-est-sans-vigueur pour la foi, recevez-le-vers [vous], [mais] non envers des jugements-en-controverses de tenues-en-considérations. |
| **2** lequel certes croit manger tous, celui cependant étant infirme légumes mange. |  | **2** L’un certes a-la-foi [de sorte qu’il peut] manger toutes-choses, cependant-que celui qui-est-sans-vigueur, [ce sont] des plantes-potagères [qu’]il mange. |
| **3** celui mangeant celui ne pas mangeant ne pas considère comme rien, celui cependant ne pas mangeant celui mangeant ne pas juge, le Dieu car lui prit auprès. |  | **3** Celui qui-mange [toutes choses], celui qui- ne [les] -mange pas, qu’il ne [l’]exclue- pas -comme-un-rien, cependant-que celui qui- ne -mange pas [toutes choses], celui-qui- [les] -mange, qu’il ne [le] juge pas. En-effet, Dieu l’a reçu-vers [lui]. |
| **4** toi quel tu es celui jugeant d’autre domestique; à le à en propre à Maître tient debout ou tombe· sera placé debout cependant, peut car le Maître placer debout lui. |  | **4** Toi, qui es-tu qui-juge un domestique d’autrui ? [C’est] pour le seigneur [qui lui est] en-propre [qu’]il tient-ferme ou [qu’]il tombe. Il se-tiendra [debout] cependant. Il a- en-effet -la-puissance,le seigneur, de le tenir [debout].— Qui est ce second seigneur? Est-ce le Christ ? Est-ce le propriétaire de l’esclave? Les deux possibilités sont envisageables car la fin du v. ne dit pas son seigneur, mais le seigneur. Deux interprétations sont donc possibles. |
| **5** Lequel certes juge journée à côté journée, lequel cependant juge toute journée· chacun en à le à en propre à intellect soit porté à plénitude. |  | **5** Qui certes // en-effet // juge [tel] jour [préférable] à-côté-de [tel autre] jour ; qui cependant juge [bon] tout jour. Que chacun, [ce soit] en l’intelligence [qui lui est] en-propre [qu’il] soit-porté-au-plérôme. |
| **6** celui pensant la journée à Maître pense· et celui mangeant à Maître mange, rend grâce car à le à Dieu· et celui ne pas mangeant à Maître non mange et rend grâce à le à Dieu. |  | **6** Celui-qui- discerne le jour, [c’est] pour [le] Seigneur [qu’]il discerne ; et celui-qui-mange, [c’est] pour [le] Seigneur [qu’]il mange. Il rend-grâce en-effet à Dieu. Et celui-qui- ne -mange pas, [c’est] pour [le] Seigneur [qu’]il ne mange pas, et il rend-grâce à Dieu. |
| **7** aucun car de nous à lui-même vit et aucun à lui-même meurt loin· |  | **7** En-effet, aucun de nous [ce n’est] pour-lui-même [qu’]il vit ; et aucun, [ce n’est] pour lui-même [qu’]il périt-par-trépas. |
| **8** si le cas échéant et aussi car que nous vivions, à le à Maître nous vivons, si le cas échéant et aussi que nous mourions loin, à le à Maître nous mourons loin. si le cas échéant et aussi donc que nous vivions si le cas échéant et aussi que nous mourions loin, de le de Maître nous sommes. |  | **8** Aussi-bien en-effet, soit-le-cas-échéant-que nous vivions, [c’est] pour le Seigneur [que] nous vivons ; aussi-bien, soit-le-cas-échéant-que nous périssions-par-trépas, [c’est] pour le Seigneur [que] nous périssons-par-trépas. Aussi-bien donc, soit-le-cas-échéant-que nous vivions, aussi-bien soit-le-cas-échéant-que nous périssions-par-trépas, [c’est] du Seigneur [que] nous sommes. |
| **9** envers celui-ci car Christ mourut loin et vécut, afin que et de morts et de vivants que maîtrise. |  | **9** [C’est] envers ceci en-effet [que le] Christ a-péri-par-trépas et [qu’]il a-vécu [de nouveau] afin-que [ce soit] et [sur] des morts et [sur] des vivants [qu’]il exerce-une-seigneurie-désormais. |
| **10** Toi cependant quel tu juges le frère de toi; ou aussi toi quel tu considères comme rien le frère de toi; tous car nous placerons debout à côté à le à estrade de le de Dieu, |  | **10** Toi cependant, que juges-tu ton frère ? Ou aussi, toi, qu’exclus- tu -comme-un-rien ton frère ? Tous en-effet, nous tiendrons-auprès-de la tribune de Dieu. |
| **11** a été écrit car· je vis moi, dit Maître, en ce que à moi fléchira tout genou et toute langue discourra pareillement au dehors à le à Dieu. |  | **11** Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : [Aussi vrai que] je vis, moi, ainsi-parle le Seigneur : [C’est] pour moi [que] fléchira tout genou et [que] toute langue confessera-publiquement Dieu. |
| **12** alors donc chacun de nous autour de lui-même discours donnera à le à Dieu. |  | **12** Par-conséquent // donc //, chacun de nous, c’est au-sujet-de soi-même qu’il rendra (= donnera) raison (= parole) // à Dieu //. |
| **13** Non encore donc les uns les autres que nous jugions· mais celui-ci jugez davantage, ce ne pas poser achoppement à le à frère ou scandale. |  | **13** Donc [que] nous ne [nous] jugions plus les-uns-les-autres, mais jugez ceci davantage : le-fait-de ne pas placer d’achoppement pour le frère, ou de scandale. |
| **14** j'ai su et j'ai été persuadé en à Maître à Iésous en ce que aucun commun par de lui-même, si ne pas à celui à calculant un quelconque commun être, à celui-là commun. |  | **14** Je me-trouve-avoir-su, et je me-trouve-m’être-laissé-rendre-docile dans [le] Seigneur Jésus que rien-du-tout [n’est] commun à-travers lui-même, sinon pour celui qui-considère que quelque-chose est commune. Pour celui-là, [elle est] commune.— Sur le sens de l’adj. koïnos, commun, dans le cadre rituel, cfr Mc 7,2n. |
| **15** si car par le fait de aliment le frère de toi est attristé, non plus selon amour tu piétines autour· ne pas à le à aliment de toi celui-là perds complètement au-dessus de lequel Christ mourut loin. |  | **15** Si en-effet [c’est] en-raison-d’un aliment [que] ton frère est-attristé, [ce n’est] plus selon un amour-agapè [que] tu marches. Par ton alimentation, ne mène- pas -à-sa-perte celui-là [même] en-faveur-de qui [le] Christ a-péri-par-trépas. |
| **16** ne pas soit blasphémé donc de vous le bon. |  | **16** Qu’il ne soit- donc pas -blasphémé, votre bien. |
| **17** non car est la royauté de le de Dieu consommation et boisson mais justice et paix et joie en à souffle à saint· |  | **17** En-effet, le Royaume de Dieu n’est pas [affaire d’]alimentation et [de] boisson, mais justice et paix, et joie dans [l’]Esprit Saint. |
| **18** celui car en à celui-ci étant esclave à le à Christ bien agréable à le à Dieu et approuvé à les à êtres humains. |  | **18** Celui en-effet qui- [en] ceci -sert-en-esclave le Christ [est objet d’]heureuse-satisfaction pour Dieu et évaluée [en bien] par les Hommes. |
| **19** Alors donc ces de la de paix que nous poursuivions et ces de la de édification en maison de celle envers les uns les autres. |  | **19** Par-conséquent donc, les-réalités de la paix, poursuivons-[les], ainsi-que (= et) les-réalités de l’édification-en-maison, celle des uns- envers -les-autres. |
| **20** ne pas en cause de aliment délie de haut en bas le action de le de Dieu. tous certes purs, mais mauvais à le à être humain à celui par de achoppement à mangeant. |  | **20** À-cause-d’une alimentation, ne délie- pas -à-terre l’œuvre de Dieu. Toutes-choses, certes, [sont] pures, mais [c’est] malicieuses [qu’elle sont] pour l’Homme qui-mange à-travers un achoppement. |
| **21** beau ce ne pas manger viandes ni cependant boire vin ni cependant en à lequel le frère de toi frappe vers ou est scandalisé, ou est infirme· |  | **21** [Il est] beau de ne pas manger de viandes ni de boire du vin dans le[s]quel[s] ton frère achoppe. |
| **22** toi croyance laquelle tu as selon toi-même aie en devant de le de Dieu. bienheureux celui ne pas jugeant lui-même en à lequel éprouve· |  | **22** Toi, [la] foi que tu as selon toi-même, aie [la] au-su-et-au-vu-de Dieu. Bienheureux celui qui- ne se- juge pas -lui-même en ce-qu’il évalue.— Le sens de ce v. est bien rendu par la T.O.B. : Heureux celui qui ne se condamne pas lui-même en exerçant son discernement. |
| **23** celui cependant jugeant à travers si le cas échéant que mange a été condamné, en ce que non hors de croyance· tout cependant lequel non hors de croyance péché est. |  | **23** Cependant, celui qui juge-en-controverse, si-le-cas-échéant il mange, il se-trouve-avoir-été-jugé-en-condamnation parce-que [ce] n’[est] pas à-partir-d’une foi. Cependant tout ce qui n’[est]-pas à-partir-d’une foi, [c’est] un péché [qu’]il est.— La T.O.B. traduit : Or tout ce qui ne procède pas d’une conviction de foi est péché. |

## ROMAINS 15

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Nous devons cependant nous les puissants les infirmités de les de impuissants porter et ne pas à nous-mêmes plaire. |  | **1** Cependant, nous devons, nous, ceux [qui sont] puissants, nous charger des états-sans-vigueur des sans-puissance et ne pas [ne] donner-satisfaction [qu’]à nous-mêmes. |
| **2** chacun de nous à celui prochain plaise envers le bon vers édification en maison· |  | **2** Que chacun de nous, [ce soit] au prochain [qu’]il donne-satisfaction envers ce-qui-est-bon vers l’édification-en-maison… |
| **3** aussi car le Christ non à lui-même plut, mais de haut en bas comme a été écrit· les réprobations de ceux de réprouvants toi tombèrent dessus sur moi. |  | **3** … et en-effet le Christ, [ce n’est] pas à lui-même [qu’]il a-donné-satisfaction, mais selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Les réprobations de ceux qui- te -réprouvent sont tombées-en-fondant sur moi. |
| **4** combien grands car fut écrit d'avance, envers la notre enseignement fut écrit, afin que par de la de résistance et par de la de appel à côté de les de écritures la espérance que nous ayons. |  | **4** En-effet, [c’est] autant [qu’]il a-été-par-avance-écrit envers un enseignement [qui soit] nôtre, afin-qu’à-travers l’endurance et à-travers la consolation des écritures, [ce soit] l’espérance [que] nous ayons. |
| **5** le cependant Dieu de la de résistance et de la de appel à côté que donne à vous le même penser en à les uns les autres selon Christ Iésous, |  | **5** Puisse- le Dieu de l’endurance et de la consolation vous -donner de discerner la réalité-même les-uns- parmi -les-autres, [celle qui est] selon [le] Christ Jésus… |
| **6** afin que en même fureur en à un à bouche que vous glorifiiez le Dieu et père de le de Maître de nous de Iésous de Christ. |  | **6** … afin-que [ce soit] d’une même-ardeur, dans une-seule bouche, [que] vous glorifiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ. |
| **7** C'est pourquoi prenez auprès les uns les autres, de haut en bas comme aussi le Christ prit auprès vous envers gloire de le de Dieu. |  | **7** C’est-pourquoi recevez-vers vous les-uns-les-autres selon-qu’aussi le Christ vous a-reçus-vers [lui] envers la gloire de Dieu. |
| **8** je dis car Christ serviteur avoir été devenu de circoncision au-dessus de vérité de Dieu, envers ce affermir les promesses de les de pères, |  | **8** Ainsi- je -parle, en-effet : [Le] Christ, [c’est] serviteur-en-ministre d’une circoncision [qu’]il est-devenu en-faveur-d’une vérité de Dieu envers le-fait-d’affermir les promesses-proclamées des pères...— Retour à la circoncision, très présente au commencement de l’argument de la lettre (ch. 2-4,12). Une inclusion ? Au moins une conclusion ? |
| **9** les cependant ethnies au-dessus de miséricorde glorifier le Dieu, de haut en bas comme a été écrit· par le fait de celui-ci je discourrai pareillement au dehors à toi en à ethnies et à le à nom de toi je psalmodierai. |  | **9** … cependant-que les nations, [c’est] en-faveur-d’une miséricorde [qu’]elles [se trouvent] glorifier Dieu, selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : [C’est] en-raison-de ceci [que] je te confesserai-publiquement parmi des nations et [c’est] pour ton nom [que] je pincerai-l’instrument-de-musique. |
| **10** et encore dit· soyez réjouis, ethnies, avec au-delà de le de peuple de lui. |  | **10** Et [c’est] à-nouveau [qu’]il parle-ainsi : Manifestez-votre-bonheur, nations, conjointement-avec son peuple. |
| **11** et encore· louez, tous les ethnies, le Maître et surlouent lui tous les peuples. |  | **11** Et [encore] à-nouveau : Louez, toutes les nations, le Seigneur, et qu’ils fassent- son -éloge, tous les peuples. |
| **12** et encore Ésaïa dit· sera la racine de le de Iessai et celui plaçant debout de bas en haut commencer de ethnies, sur à lui ethnies espéreront. |  | **12** Et [encore] à-nouveau, [c’est] Isaïe [qui] parle-ainsi : Elle sera, la racine de Jessé, et celui qui-se-redresse [pour] être-chef des nations, [c’est] sur lui [que] les nations espèreront. |
| **13** Le cependant Dieu de la de espérance que fasse plénitude vous de toute de joie et de paix en à ce croire, envers ce surabonder vous en à la à espérance en à puissance de souffle de saint. |  | **13** Cependant, puisse- le Dieu de l’espérance vous -rende-plérôme de toute joie et paix dans le-fait-d’avoir-la-foi envers [le-fait-de] surabonder, vous, dans l’espérance dans une puissance d’Esprit Saint. |
| **14** J'ai été persuadé cependant, frères de moi, aussi moi-même moi autour de vous en ce que aussi vous-mêmes pleins vous êtes de bonté, ayants étés faits plénitude de toute de connaissance, pouvants aussi les uns les autres admonester. |  | **14** Je me-trouve-m’être-laissé-rendre-docile [par Dieu] cependant, mes frères, moi-même aussi au-sujet-de vous, qu’aussi vous-mêmes êtes pleins de bonté, vous-trouvant-avoir-été-rendus-plérômes de toute // la // connaisance, ayant-la-puissance aussi de vous avertir les-uns-les-autres. |
| **15** avec plus d'audace cependant j'écrivis à vous au loin de part comme remémorant sur vous par le fait de la grâce celle ayante étée donnée à moi sous de le de Dieu |  | **15** [C’est] avec-audace cependant [que] je vous ai-écrit depuis une part comme faisant-remonter-à- votre -mémoire en-raison-de la grâce – celle-qui m’a-été-donnée sous-l’obédience-de Dieu –… |
| **16** envers ce être moi liturge de Christ de Iésous envers les ethnies, travaillant au sanctuaire le évangile de le de Dieu, afin que que devienne la offrande de les de ethnies bien acceptable auprès, ayante étée sanctifiée en à souffle à saint. |  | **16** … envers le-fait-d’être, moi, serviteur-en-liturge du Christ Jésus envers les nations, mettant-en-œuvre-cultuellement l’heureuse-proclamation de Dieu afin-qu’advienne-désormais, l’offrande-portée-vers [Dieu] propice-à-un-accueil-favorable des nations se-trouvant-avoir-été-sanctifiée dans un Esprit Saint. |
| **17** j'ai donc la vanterie en à Christ à Iésous ces vers le Dieu· |  | **17** J’ai donc un objet-de-vantardise dans [le] Christ Jésus [concernant] les-réalités [qui sont] vers Dieu. |
| **18** non car j'oserai un quelconque bavarder de lesquels non travailla de haut en bas Christ par de moi envers écoute soumise de ethnies, à discours et à action, |  | **18** En-effet, je n’aurai- pas -l’audace d’adresser quoi-que-ce-soit dont il n’aurait- pas -accompli-l’œuvre, [le] Christ, à-travers moi envers l’obéissance des nations, [en] parole et [en] œuvre… |
| **19** en à puissance de signes et de prodiges, en à puissance de souffle de Dieu· de sorte que moi au loin de Ierousalem et en cercle jusqu'à de le de Illyricum avoir fait plénitude le évangile de le de Christ, |  | **19** … dans une puissance de signes et de prodiges, dans une puissance d’Esprit de Dieu. De-sorte-que moi, [c’est] depuis Jérusalem et [les régions réparties] en-cercle jusqu’à l’Illyrie [que je me trouve] avoir-rendu-plérôme l’heureuse-proclamation du Christ. |
| **20** ainsi cependant affectionnant valoriser évangéliser non où fut nommé Christ, afin que ne pas sur d’autre fondement que j'édifie en maison, |  | **20** Ainsi cependant, aimant-valoriser [le fait d’]apporter-l’heureuse-proclamation, non-pas là-où aurait- [déjà] -été-nommé [le] Christ afin-que [ce ne soit] pas sur une assise d’autrui [que] j’édifie-en-maison… |
| **21** mais de haut en bas comme a été écrit· à lesquels non fut annoncé de bas en haut autour de lui verront, et lesquels non ont écouté comprendront. |  | **21** … mais selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : [Ce sont] ceux- parmi- lesquels [rien] n’a-été-proclamé-à-son-tour à- son -sujet [qui] verront, et ceux-qui se-trouvent- n’ -avoir- [rien] -écouté [qui] comprendront.— (cf. 3,11 : encadrement de l’épître ?) |
| **22** C'est pourquoi aussi j'étais incisé ces nombreux de ce venir vers vous· |  | **22** C’est-pourquoi aussi étais- je -coupé-dans-mon-élan de-nombreuses [fois] pour venir vers vous. |
| **23** maintenant cependant non encore lieu ayant en à les à climats à ceux-ci, sur-désir cependant ayant de ce venir vers vous au loin de nombreux de ans, |  | **23** Maintenant cependant, n’ayant plus de lieu dans ces contrées-ci, cependant-qu’ayant un vif-désir-de venir vers vous depuis de-nombreuses années… |
| **24** comme le cas échéant que j'aille envers la Espagne· j'espère car allant à travers contempler vous et sous de vous être mandé en avant là si le cas échéant de vous premièrement au loin de part que je sois rempli dans. |  | **24** … [c’est] comme j’irai envers l’Hispanie [que] j’espère en-effet aller-en-traversant vous porter-mon-attention, et sous- votre -obédience être-escorté (= par-avance-mandé) là-bas si-le-cas-échéant, [c’est] de- votre -part en-premier [qu’]en-partie j’aurai-été-rassasié-désormais.— Autrement dit, c’est sur le trajet de l’Espagne que Paul compte d’abord rencontrer les frères de Rome, et une fois rassasié de cette rencontre, poursuivre la route vers la Péninsule Ibérique. Paul n’aura été qu’en-partie rassasié dans la mesure où son désir n’est pas de s’installer à Rome, mais simplement d’y aller-en-traversant  jusqu’en Espagne. |
| **25** Maintenant cependant je vais envers Ierousalem servant à les à saints. |  | **25** Maintenant cependant, je vais envers Jérusalem exerçant-le-ministère des saints. |
| **26** estimèrent en bien car Macédoine et Achaïe communion une quelconque faire envers les pauvres de les de saints de ceux en à Ierousalem. |  | **26** Elles ont-mis-leur-estime-favorable en-effet, la Macédoine et l’Archaïe, à faire quelque mise-en-commun (= communion) envers les pauvres des saints, de-ceux [qui sont] en Jérusalem. |
| **27** estimèrent en bien car et débiteurs sont de eux· si car à les à spirituels de eux communièrent les ethnies, doivent aussi en à les à charnels faire liturgie à eux. |  | **27** Elles ont-mis- [là] -leur-estime-favorable en-effet, [car] aussi [est-ce] leurs débiteurs [qu’]elles sont. Si en-effet [c’est] à leurs réalités-spirituelles [qu’]elles ont-communié, les nations, elles sont-en-dette aussi, dans les réalités-de-la-chair, d’être- pour eux -serviteur-en-liturge. |
| **28** celui-ci donc ayant terminé et ayant scellé à eux le fruit celui-ci, j'éloignerai par de vous envers Espagne· |  | **28** Ceci, donc, [l’]ayant-porté-au-sommet-de-l’achèvement et ayant-scellé pour eux ce fruit-ci, je m’éloignerai, à-travers vous, envers l’Hispanie. |
| **29** j'ai su cependant en ce que venant vers vous en à plénitude de éloge de Christ je viendrai. |  | **29** Je me-trouve-avoir-su cependant qu’en-venant vers vous, [c’est] dans un plérôme de bénédiction du Christ [que] je viendrai. |
| **30** J'appelle à côté cependant vous Frères, par de le de Maître de nous de Iésous de Christ et par de la de amour de le de souffle agoniser avec à moi en à les à prières au-dessus de moi vers le Dieu, |  | **30** Je fais-Appel-auprès-de vous cependant, frères, à-travers notre Seigneur Jésus Christ et à-travers l’amour-agapè de l’Esprit, pour combattre-ensemble pour moi dans les prières en- ma -faveur vers Dieu… |
| **31** afin que que je sois délivré au loin de ceux de désobéissants en à la à Ioudaia et la service de moi celle envers Ierousalem bien acceptable auprès à les à saints que devienne, |  | **31** … afin-que je-sois-délivré-désormais loin-de ceux qui-refusent-d’être-dociles dans la Judée, et [que] mon service-en-ministère, celui envers Jérusalem, [ce soit] propice-à-un-accueil-favorable de par les saints [qu’]il advienne-désormais… |
| **32** afin que en à joie que je vienne vers vous par de volonté de Dieu que je pause de bas en haut ensemble à vous. |  | **32** … afin-que [ce soit] dans une joie [que], étant-venu vers vous à-travers [la] volonté de Dieu, je me-repose-avec vous. |
| **33** Le cependant Dieu de la de paix avec au-delà de tous de vous, amen. |  | **33** Cependant, [que] le Dieu de la paix [soit] au-sein-de vous tous ! Amen ! |

## ROMAINS 16

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Je place debout avec cependant à vous Phoibé la soeur de nous, étante aussi servante de la de église de celle en à Kenchreai, |  | **1** Je vous recommande (= tiens-avec) Phœbée notre sœur qui-est aussi servante-en-ministre de l’Église qui-est dans Kenchrées… |
| **2** afin que elle que vous acceptiez auprès en à Maître dignement de les de saints et que vous placiez debout à côté à elle en à lequel le cas échéant de vous que nécessite à acte· aussi car elle présidente de nombreux fut devenu et de moi de moi-même. |  | **2** … afin-que vous l’accueilliez-par-devers [vous] dans [le] Seigneur de-manière-digne des saints, et [que] vous vous-teniez-auprès-d’elle en ce-pour-quoi [c’est] de vous [qu’]elle aurait-besoin [en tout] agissement ; et en-effet elle-même, [c’est] présidant [aux affaires] d’un grand-nombre [que Dieu l’]a-faite-advenir, et de moi-même.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **3** Saluez Priska et Akulas les compagnons d'oeuvre de moi en à Christ à Iésous, |  | **3** Saluez Priska et Akilas mes compagnons-d’œuvre dans [le] Christ Jésus… |
| **4** lesquels des quelconques au-dessus de la de âme de moi le de eux-mêmes cou posèrent en dessous, à lesquels non moi seul je rends grâce mais aussi toutes les églises de les de ethnies, |  | **4** … lesquels en-faveur-de mon âme ont-placé- leur-propre cou -sous-l’obédience-du [danger], à-qui [ce n’est] pas moi seul qui-rends-grâce, mais aussi toutes les églises des nations… |
| **5** et la selon maison de eux église. saluez Épaïnetos le aimé de moi, lequel est prémisse de la de Asie envers Christ. |  | **5** … et l’église [assemblée] selon leur maison. Saluez Épénète, mon [frère] aimé-d’agapè, lui-qui est un prémice de l’Asie envers [le] Christ. |
| **6** saluez Maria, laquelle une quelconque nombreux peina envers vous. |  | **6** Saluez Marie , laquelle a-peiné considérablement envers vous. |
| **7** saluez Andronicus et Iounias les congénitaux de moi et co-prisonniers de moi, lesquels des quelconques sont remarquables en à les à envoyés, lesquels aussi avant de moi ont devenus en à Christ. |  | **7** Saluez Andronicus et Junias, mes compagnons-de-génération et mes compagnons-de-captivité, lesquels sont éminents parmi les envoyés, qui, aussi, sont-advenus avant moi dans [le] Christ. |
| **8** saluez Amplias le aimé de moi en à Maître. |  | **8** Saluez Ampliatos mon [frère] aimé-d’agapè dans [le] Seigneur |
| **9** saluez Ourbanos le compagnon d'oeuvre de nous en à Christ et Stachys le aimé de moi. |  | **9** Saluez Urbain, notre compagnon-d’œuvre dans [le] Christ et Stachys, mon [frère] aimé-d’agapè. |
| **10** saluez Apellès le approuvé en à Christ. saluez ceux hors de ceux de Aristobule. |  | **10** Saluez Apéllès, celui [qui a été] évalué dans [le] Christ. Saluez ceux [qui sont] issus-des [frères] d’Aristobule.— La mention des [frères]est purement conjecturale. En général, les traducteurs préfèrent : [de la maison de], mais cela ne rend pas compte de l’article défini au génitif pluriel, qui reste indéterminé dans le texte. |
| **11** saluez Hérodion le congénital de moi. saluez ceux hors de ceux de Narcissus ceux étants en à Maître. |  | **11** Saluez Hèrôdiôn, mon compagnon-de-générations. Saluez ceux [qui sont] issus-des [frères] de Narcisse, ceux qui-sont dans [le] Seigneur.— Pour les [frères], même remarque que pour le v. 11. |
| **12** saluez Tryphaina et Tryphosa celles peinantes en à Maître. saluez Persida la aimée, laquelle une quelconque nombreux peina en à Maître. |  | **12** Saluez Tryphaine et Tryphôse, ceux qui-peinent dans [le] Seigneur. Saluez Pérsis, la [sœur] aimée-d’agapè, laquelle a-peiné considérablement dans [le] Seigneur. |
| **13** saluez Roufos le élu en à Maître et la mère de lui et de moi. |  | **13** Saluez Rufus, l’élu dans [le] Seigneur et sa mère, [qui est] aussi [la] mienne. |
| **14** saluez Asyncritos, Phlégonta, Hermès, Patrobas, Hermas et les avec à eux frères. |  | **14** Saluez Asynkrite, Phlégôn, Hérmès, Patrobas, Hérmas et les frères [qui sont] avec eux. |
| **15** saluez Philologue et Ioulia, Nereus et la soeur de lui, et Olympas et les avec à eux tous saints. |  | **15** Saluez Philologos et Julie, Nèrée et sa sœur, et Olympas et tous les saints [qui sont] avec eux. |
| **16** saluez les uns les autres en à embrassade à saint. saluent vous les églises toutes de le de Christ. |  | **16** Saluez-vous les-uns-les-autres dans un saint baiser-d’affection. Elles vous saluent, toutes les églises du Christ. |
| **17** J'appelle à côté cependant vous, frères, viser ceux les dissensions et les scandales à côté la enseignement laquelle vous vous apprîtes faisants, et écartez au loin de eux· |  | **17** Je fais-Appel-auprès-de vous cependant, frères, à viser ceux qui-font les dissensions et les scandales à-côté-de l’enseignement que vous, vous avez-appris. Faisant [cela],  déclinez-vous aussi loin-d’eux. |
| **18** les car tels à le à Maître de nous à Christ non sont esclaves mais à la de eux-mêmes à cavité ventrale, et par de la de discours utile bon et de éloge appâtent d'excès les coeurs de les de non mauvais. |  | **18** En-effet, de tels [hommes], [c’est] pour notre Seigneur, [le] Christ [qu’]ils ne servent- pas -en-esclaves mais pour leur-propre ventre, et [c’est] à-travers les paroles-obligeantes et des bénédictions [qu’]ils abusent-par-séduction les cœurs, ceux [qui sont] sans-malice. |
| **19** la car de vous écoute soumise envers tous arriva au loin· sur à vous donc je réjouis, je veux cependant vous sages être envers le bon, purs cependant envers le mauvais. |  | **19** Votre obéissance, en-effet, [c’est] envers tous [qu’]elle est-parvenue. En-ce-qui- vous -concerne, donc, je me-réjouis, cependant-que je vous veux être sages envers ce-qui [est] bon, sans-mélange [et non] cependant envers ce [qui est] mali-cieux. |
| **20** le cependant Dieu de la de paix broiera ensemble le Satan sous les pieds de vous en à vitesse. La grâce de le de Maître de nous de Iésous avec au-delà de vous. |  | **20** Cependant, le Dieu de la paix brisera le Satan sous vos pieds en promptitude. [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus [soit] conjointement-avec vous. |
| **21** Salue vous Timotheos le compagnon d'oeuvre de moi et Loukios et Iason et Sosipater les congénitaux de moi. |  | **21** Il vous salue, Timothée, mon compagnon-d’œuvre et Lucius et Jasôn et Sôsipatros, mes compagnons-de-génération, |
| **22** je salue vous moi Tertius celui ayant écrit la épître en à Maître. |  | **22** Je vous salue, moi, Tertius qui-a-écrit la lettre dans [le] Seigneur. |
| **23** salue vous Gaios le étranger de moi et de toute entière de la de église. salue vous Érastos le économe de la de ville et Kouartos le frère. |  | **23** Il vous salue, Gaïus, mon hôte (= étranger) et [celui] de l’église entière. Il vous salue, Éraste, le légiste-de-maison de la cité, et Quartus, le frère. |
| **24** |  | **24** // [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec vous tous. // |
| **25** à Celui cependant à pouvant vous fixer selon le évangile de moi et le proclamation de Iésous de Christ, selon découverte de mystère à temps à éternels de ayant été gardé le silence, |  | **25** // Cependant, à-celui qui-a-la-puissance-de vous affermir selon mon heureuse-proclamation et l’annonce de Jésus-Christ, selon un dévoilement de mystère se-trouvant-avoir-été-gardé-dans-le-silence pour des temps des ères…— Cette finale des v. 25-27 est absente de plusieurs manuscrits. Cependant, avec elle, l’épître fait inclusion avec le verbe affermir (cf. 1,11) et en résume en quelque-sorte tout le motif. (Cfr. 1,16-17 et 3,21-22). |
| **26** de ayant été apparu cependant maintenant par et aussi de écritures de prophétiques selon mandat de le de éternel de Dieu envers écoute soumise de croyance envers tous les ethnies de ayant été fait connaître, |  | **26** … ayant-été-manifesté cependant maintenant aussi-bien-qu’à-travers des écrits prophétiques selon une ordonnace-intimée du Dieu des ères ; envers une obéissance de [la] foi envers toutes les nations ayant-été-donné-à-connaître. |
| **27** à seul à sage à Dieu, par de Iésous de Christ, à lequel la gloire envers les ères, amen. |  | **27** Au seul Sage, Dieu, à-travers Jésus Christ, à-qui [est] la gloire envers les ères ! Amen ! // |

# 1 CORINTHIENS

## 1 CORINTHIENS 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Paulus appelé envoyé de Christ de Iésous par de volonté de Dieu et Sosthène le frère |  | **1** Paul, appelé envoyé du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu, et Sosthème, le frère… |
| **2** à la à église de le de Dieu à ayants étés sanctifiés en à Christ à Iésous, à celle à étante en à Corinthe, à appelés à saints, avec à tous à ceux à surnommants le nom de le de Maître de nous de Iésous de Christ en à tout à lieu, de eux et de nous· |  | **2** … à l’Église de Dieu, celle étant dans Korinthe, à [ceux] qui-se-trouvent-avoir-été-sanctifiés dans [le] Christ Jésus, aux appelés saints avec tous ceux qui invoquent le nom de notre Seigneur Jésus Christ en tout lieu, [le] leur et [le] nôtre. |
| **3** grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **3** Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ. |
| **4** Je rends grâce à le à Dieu de moi toujours autour de vous sur à la à grâce de le de Dieu à celle à ayante étée donnée à vous en à Christ à Iésous, |  | **4** Je rends-grâce à mon Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous quant-à la grâce de Dieu, celle qui- vous -a-été-donnée dans [le] Christ Jésus… |
| **5** en ce que en à tout vous fûtes enrichi en à lui, en à tout à discours et à toute à connaissance, |  | **5** … parce-que [c’est] en tout [que] vous avez-été-enrichis en lui, en toute parole et toute connaissance… |
| **6** de haut en bas comme le témoignage de le de Christ fut affermi en à vous, |  | **6** … selon-que le témoignage du Christ a-été-affermi en vous… |
| **7** de sorte que vous ne pas être manqué en à pas un à don de grâce attendants longuement la découverte de le de Maître de nous de Iésous de Christ· |  | **7** … de-sorte-que vous, vous ne [sauriez] être-dans-l’indigence, dans pas-un don-de-grâce, [vous] qui-attendez-de-loin le dévoilement de notre Seigneur Jésus Christ… |
| **8** lequel aussi affermira vous jusqu'à ce que de fin sans accusations en à la à journée de le de Maître de nous de Iésous de Christ. |  | **8** … celui-qui, aussi, vous affermira jusqu’à [l’]achèvement, [vous] qui-êtes-sans-appel-en-réclamation-possible dans le jour de notre Seigneur Jésus Christ. |
| **9** croyant le Dieu, par de lequel vous fûtes appelé envers communion de le de fils de lui de Iésous de Christ de le de Maître de nous. |  | **9** [C’est] digne-de-foi [qu’est] le Dieu à-travers qui vous-avez-été-appelés envers une communion de son Fils Jésus Christ notre Seigneur. |
| **10** J'appelle à côté cependant vous, frères, par de le de nom de le de Maître de nous de Iésous de Christ, afin que le même que vous disiez tous et ne pas que soit en à vous schismes, que vous soyez cependant ayants étés ajustés complètement en à le à même à intellect et en à la à même à opinion. |  | **10** Cependant, je fais-Appel-auprès-de vous, frères, à-travers le nom de notre Seigneur Jésus Christ, afin-que [ce soit] la même-chose [dont] vous parliez tous, et que ne soit pas parmi vous de déchirure. Soyez cependant façonnés dans la même intelligence et dans le même avis. |
| **11** fut mis en évidence car à moi autour de vous, frères de moi, sous de ceux de Chloes en ce que discordes en à vous sont. |  | **11** En-effet, il a-été-mis-en-évidence pour moi au-sujet-de vous, mes frères, sous-l’obédience-de ceux de Chloé, que [ce sont] des rivalités [qui] sont parmi vous. |
| **12** je dis cependant celui-ci en ce que chacun de vous dit· moi certes je suis de Paulus, moi cependant de Apollos, moi cependant de Képhas, moi cependant de Christ. |  | **12** Je parle-ainsi cependant [pour dire] ceci : Chacun de vous parle-ainsi : Moi certes, je suis de Paul… Cependant-que moi d’Apollôs… Cependant-que moi de Képhas… Cependant-que moi du Christ… |
| **13** a été divisé le Christ; ne pas Paulus fut crucifié au-dessus de vous, ou envers le nom de Paulus vous fûtes baptisé; |  | **13** Se-trouve-t-il-avoir-été-partagé, le Christ ? Serait-ce Paul [qui] a-été-crucifié en-faveur-de vous ? Ou [serait-ce] envers le nom de Paul [que] vous-aurez-été-baptisés ? |
| **14** je rends grâce en ce que aucun de vous je baptisai si ne pas Krispos et Gaios, |  | **14** Je rends-grâce // à Dieu // que [ce ne soit] aucun de vous [que] j’ai-baptisé, sinon Krispos et Gaïos… |
| **15** afin que ne pas un quelconque que dise en ce que envers le mien nom vous fûtes baptisé. |  | **15** … afin-que quiconque ne parle-ainsi : [C’est] envers mon nom [que] vous-avez-été-baptisés. |
| **16** je baptisai cependant aussi le de Stéphanas maison, pour le reste non j'ai su si un quelconque autre je baptisai. |  | **16** J’ai-baptisé cependant la maison de Stéphanas. Pour-le-reste, je me-trouve- ne pas -avoir-su s’[il y a] quelqu’un d’autre [que] j’ai-baptisé. |
| **17** non car envoya moi Christ baptiser mais évangéliser, non en à sagesse de discours, afin que ne pas que soit vidé le croix de le de Christ. |  | **17** En-effet, il ne m’a- pas -envoyé, [le] Christ, baptiser, mais apporter-l’heureuse-proclamation, [et cela] non dans une sagesse de parole afin-que ne soit- pas -rendue-vide la croix du Christ. |
| **18** Le discours car celui de le de croix à ceux certes à perdants complètement folie est, à ceux cependant à étants sauvés à nous puissance de Dieu est. |  | **18** La parole, en-effet — celle de la croix —, [c’est] pour ceux qui- certes -sont-menés-à-leur-perte [qu’elle est] folie, cependant-que pour ceux qui-sont-sauvés, pour nous, [c’est] une puissance de Dieu [qu’]elle est. |
| **19** a été écrit car· je perdrai complètement la sagesse de les de sages et la compréhension de les de capables de comprendre je démettrai. |  | **19** Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Je mènerai-à-sa-perte la sagesse des sages ; et la faculté-de-comprendre ceux [qui sont] capables-de-comprendre, je [la] démettrai. |
| **20** où sage; où scribe; où co-enquêteur de le de ère de celui-ci; non pas rendit fou le Dieu la sagesse de le de monde; |  | **20** Où [y-a-t-il] un sage ? Où [y-a-t-il] un scribe ? Où [y-a-t-il] un chercheur-en-controverse de cette ère-ci ? Ne [l’]a-t-il pas rendue-folle, Dieu, la sagesse de ce monde ? |
| **21** parce que donc car en à la à sagesse de le de Dieu non connut le monde par de la de sagesse le Dieu, estima en bien le Dieu par de la de folie de le de proclamation sauver ceux croyants· |  | **21** Dès-lors-qu’en-effet dans la sagesse de Dieu, [celui-qu’]il n’a- pas -connu, le monde, à-travers la sagesse, [c’est précisément] Dieu, il a-mis-son-estime-favorable, Dieu, à-travers la folie de l’annonce, de sauver ceux-qui-ont-la-foi. |
| **22** parce que donc et Ioudaiens signes demandent et Grecs sagesse cherchent, |  | **22** Dès-lors-qu’aussi [les] Juifs, [ce sont] des signes [qu’]ils deamndent, et [les] Hellènes, [c’est] la sagesse [qu’]ils cherchent… |
| **23** nous cependant nous proclamons Christ ayant été crucifié, à Ioudaiens certes scandale, à ethnies cependant folie, |  | **23** … nous cependant, nous annonçons un Christ qui-se-trouve-avoir-été-crucifié, pour les Juifs certes, [un Christ qui-se-trouve-avoir-été] un scandale, cependant-que pour les nations, [un Christ qui-se-trouve-avoir-été] une folie… |
| **24** à eux cependant à les à appelés, à Ioudaiens et aussi et à Grecs, Christ de Dieu puissance et de Dieu sagesse· |  | **24** … cependant-que pour-ceux qui-sont appelés, Juifs aussi-bien-qu’Hellènes, un Christ [qui-se-trouve-avoir-été] puissance de Dieu et sagesse de Dieu. |
| **25** en ce que le fou de le de Dieu plus sage de les de êtres humains est et le infirme de le de Dieu plus fort de les de êtres humains. |  | **25** Parce-que la [réalité] folle de Dieu, [c’est] plus-sage-que [la sagesse] des Hommes [qu’]elle est, et l’état-sans-vigueur de Dieu, [c’est] plus-tenace-que [la tenacité] des Hommes [qu’elle est].— L’affirmation d’un état-sans-vigueur de Dieu est chose peu banale, que la théologie contemporaine aime à considérer comme la vulnérabilité de Dieu, conséquence de la toute-puissance de son amour. |
| **26** Vous regardez car la appellation de vous, frères, en ce que non nombreux sages selon chair, non nombreux puissants, non nombreux nobles· |  | **26** En-effet, regardez votre appel, frères : [N’y-a-t-il] pas de nombreux sages selon [la] chair ? [N’y-a-t-il] pas de nombreux en-puissance ? [N’y-a-t-il] pas de nombreux d’heureuse-naissance ? |
| **27** mais les fous de le de monde appela dehors le Dieu, afin que que déshonore les sages, et les infirmes de le de monde appela dehors le Dieu, afin que que déshonore les tenaces, |  | **27** Mais [ce sont] les [réalité] folles du monde [qu’]il a-élues, Dieu, afin-qu’il couvre-de-honte les sages, et [ce sont] les états-sans-vigueur du monde [qu’]il a-élus, Dieu, afin-qu’il couvre-de-honte les [réalités] tenaces… |
| **28** et les sans genres de le de monde et ces ayants étés considérés comme rien appela dehors le Dieu, ces ne pas étants, afin que ces étants que laisse inactif de haut en bas, |  | **28** … et [ce sont] les [réalité] sans-naissance du monde et celles qui-se-trouvdent-avoir-été-exclues-comme-un-rien [qu’]il a-élues, Dieu, celles qui- ne -sont pas afin-que celles qui-sont, il [les] rende-inopérantes-désormais… |
| **29** de telle manière que ne pas que vante toute chair en devant de le de Dieu. |  | **29** … de-telle-manière-qu’elle ne se vante- pas -désor-mais, toute chair, au-su-et-au-vu-de Dieu. |
| **30** hors de lui cependant vous vous êtes en à Christ à Iésous, lequel fut devenu sagesse à nous au loin de Dieu, justice et aussi et sanctification et rançon intégrale, |  | **30** Cependant, [c’est] à-partir-de lui [que] vous, vous êtes dans [le] Christ Jésus, lui-que [Dieu] a-fait-advenir sagesse pour nous issue-de Dieu, aussi-bien-que justice, et sanctification, et rachat-libérateur…— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **31** afin que de haut en bas comme a été écrit· celui vantant en à Maître vante. |  | **31** … afin-qu’[il en advienne] selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Celui qui-se-vante, [que ce soit] dans [le] Seigneur [qu’]il se-vante. |

## 1 CORINTHIENS 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et moi ayant venu vers vous, frères, je vins non selon supériorité de discours ou de sagesse annonçant de haut en bas à vous le mystère de le de Dieu. |  | **1** Et moi qui-suis-venu vers vous, frères, je suis-venu non selon une suprématie de parole ou de sagesse, attestant-en-proclamation pour vous le mystère de Dieu. |
| **2** non car je jugeai un quelconque avoir su en à vous si ne pas Iésous Christ et celui-ci ayant été crucifié. |  | **2** Je n’ai- pas -jugé en-effet me-trouver-avoir-su quelque-chose parmi vous, sinon Jésus Christ, et celui-ci qui-se-trouve-avoir-été-crucifié. |
| **3** et moi en à infirmité et en à effroi et en à tremblement à nombreux je devins vers vous, |  | **3** Et moi, [c’est] dans un état-sans-vigueur et dans une crainte et dans un considérable tremblement que je suis advenu vers vous… |
| **4** et le discours de moi et le proclamation de moi non en à persuasifs de sagesse à discours mais en à apodictique de souffle et de puissance, |  | **4** … et ma parole et mon annonce, [ce] n’[est] pas dans des // paroles // dociles de sagesse [qu’elles sont advenues], mais dans une monstration-par-désignation d’esprit et de puissance… |
| **5** afin que la croyance de vous ne pas que soit en à sagesse de êtres humains mais en à puissance de Dieu. |  | **5** … afin-que votre foi de soit pas dans une sagesse d’Hommes mais dans une puissance de Dieu. |
| **6** Sagesse cependant nous bavardons en à les à parfaits, sagesse cependant non de le de ère de celui-ci pas cependant de les de chefs de le de ère de celui-ci de ceux de étants laissés inactif de haut en bas· |  | **6** Cependant, [c’est] une sagesse que nous adressons parmi les achevés, non pas cependant une sagesse de cette ère-ci, ni des chefs de cette ère-ci, ceux qui sont-rendus-inopérants… |
| **7** mais nous bavardons de Dieu sagesse en à mystère celle ayante étée cachée loin, laquelle prédétermina le Dieu avant de les de ères envers gloire de nous, |  | **7** … mais nous adressons une sagesse de Dieu dans un mystère, celle qui-se-trouve-avoir-été-au-loin-cachée, laquelle il a par-avance-établie, Dieu, avant les ères, envers notre gloire… |
| **8** laquelle aucun de les de chefs de le de ère de celui-ci a connu· si car connurent, non le cas échéant le Maître de la de gloire crucifièrent. |  | **8** … elle-qu’aucun des chefs de cette ères-ci ne se-trouve-avoir-connue. Si en-effet ils [l’]avaient-connue, le Seigneur de gloire, ils ne [l’]auraient- pas -crucifié… |
| **9** mais de haut en bas comme a été écrit· lesquels oeil non vit et oreille non écouta et sur coeur de être humain non monta, lesquels prépara le Dieu à ceux à aimants lui. |  | **9** … mais selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Les-choses-qu’[aucun] œil n’a-vues, et [qu’aucune] oreille n’a-écoutées, et [qui] sur un cœur d’Homme ne sont- pas -montées ; les-choses qu’il a-préparées, Dieu, pour ceux-qui l’aiment-d’agapè… |
| **10** à nous car découvrit au loin le Dieu par de le de souffle· le car souffle tous scrute, aussi les profondeurs de le de Dieu. |  | **10** … [c’est] à nous cependant [qu’]il [les] a-dévoilées, Dieu, à-travers l’Esprit. En-effet, l’Esprit, [c’est] tout [qu’]il sonde et [même] la profondeur de Dieu. |
| **11** quel car a su de êtres humains ces de le de être humain si ne pas le souffle de le de être humain ce en à lui; ainsi aussi ces de le de Dieu aucun a connu si ne pas le souffle de le de Dieu. |  | **11** Qui, en-effet se-trouve-avoir-su, des Hommes, les-choses de l’Homme sinon l’esprit de l’Homme, celui [qui est] en lui ? De-même aussi, les-choses de Dieu, aucun ne se-trouve- [les] avoir-connues sinon l’Esprit de Dieu. |
| **12** nous cependant non le souffle de le de monde nous prîmes mais le souffle ce hors de le de Dieu, afin que que nous ayons su ces sous de le de Dieu ayants étés faits grâce à nous· |  | **12** Nous, cependant, [ce n’est] pas l’esprit du monde [que] nous avons-reçu, mais l’esprit, celui [qui est] issu-de Dieu afin-que nous nous-trouvions-avoir-su les-choses qui-, sous-l’obédience-de Dieu, nous -ont-été-données-par-grâce… |
| **13** lesquels aussi nous bavardons non en à enseignés de humaine de sagesse à discours mais en à enseignés de souffle, à spirituels spirituels jugeants avec. |  | **13** … celle-qu’aussi nous adressons non-pas dans des paroles enseignées d’une sagesse humaine, mais dans des [paroles] enseignées de [l’]Esprit, jugeant-ensemble pour [les] spirituels [les] choses-spirituelles. |
| **14** psychique cependant être humain non accepte ces de le de souffle de le de Dieu· folie car à lui est et non peut connaître, en ce que spirituellement est jugé de bas en haut. |  | **14** Cependant-qu’[aucun] Homme animal n’accueille les-choses de l’Esprit de Dieu. [C’est] folie en-effet [que] pour lui, elles sont, et il n’a- pas -la-puissance de [les] connaître, parce-que [ce n’est que] spirituellement [que] monte-un-jugement.— L’adj. psychikos est difficile à traduire. Autre trad. possibles : Homme psychique (B.J.) mais avec la difficulté d’y voir une dimension psychologique qui n’appartient pas au contexte ; Homme laissé à sa seule nature (T.O.B.), qui rend certainement le mieux le sens de l’adj., mais fait disparaître totalement sa racine, psychè, l’âme. Dans le même sens : Homme naturel (N.B.S.), mais il n’est pas question ici de physikos, naturel, mais de psychikos. Nous avons donc choisi, dans la ligne de l’objectif qui reste le nôtre de manifester autant que possible les racines, de traduire par l’adj. animal (à ne pas considérer comme nom). Aucun “biologisme” derrière cet adjectif — problématique totalement étrangère à l’auteur — mais une opposition entre l’Homme simplement animé, c.-à-d. rendu à ses seules forces, à cette nature qui s’impose à lui comme incapable d’accueillir l’Esprit de Dieu. L’opposition est particulièrement évidente en Jud 1,19 qui dénonce les railleurs au sein de la communauté  en les qualifiant d’animaux n’ayant pas d’Esprit. L’Homme capable d’accueillir l’Esprit de Dieu n’est pas l’Homme animal mais l’Homme charnel, comme va le développer le ch. 3. |
| **15** le cependant spirituel juge de bas en haut ces tous, lui cependant sous de aucun est jugé de bas en haut. |  | **15** Cependant, le spirituel fait-monter-en-jugement toutes choses, cependant-que lui-même, [ce n’est] sous-l’obédience-d’aucun [qu’]il monte-en-jugement. |
| **16** quel car connut intellect de Maître, lequel conciliera lui; nous cependant intellect de Christ nous avons. |  | **16** Qui en-effet a-connu l’intelligence du Seigneur [de sorte] qu’il articule-alors- [le jugement] -avec lui ? Nous cependant, [c’est l’]intelligence [du] Christ [que] nous avons. |

## 1 CORINTHIENS 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et moi, frères, non je fus pu bavarder à vous comme à spirituels mais comme à charnels, comme à infantiles en à Christ. |  | **1** Et-moi, frères, je n’ai- pas -eu-la-puissance-de m’adresser à vous comme à des spirituels, mais comme à des charnels, comme à des bébés dans [le] Christ.— L’Homme charnel n’est nullement une dépréciation, bien au contraire : dans la ligne du v. 2,16, le charnel, contrairement à l’animal, est précisément l’Homme en tant qu’il a la capacité d’accueillir l’Esprit de Dieu. La chair n’est donc pas opposée à l’Esprit, mais s’avère au contraire comme la capacité de son accueil. |
| **2** lait vous je donnai à boire, non aliment· pas encore car vous pouviez. mais pas cependant maintenant vous pouvez· |  | **2** [C’est] du lait [que] je vous ai-fait-boire, non un aliment. En-effet, vous n’[en] aviez- pas-même -la-puissance. Mais [ce] n’[est] pas encore maintenant [que] vous [en] avez-la-puissance. |
| **3** encore car charnels vous êtes. où car en à vous zèle jaloux et discorde, non pas charnels vous êtes et selon être humain vous piétinez autour; |  | **3** En-effet, [c’est] encore charnels [que] vous êtes. En-effet, là-où parmi vous [sont] bouillonnement-d’un-zèle-jaloux et rivalité, n’[est-ce] pas charnels [que] vous êtes et n’[est-ce] pas selon [l’]Homme [que] vous marchez ? |
| **4** lorsque le cas échéant car que dise un quelconque· moi certes je suis de Paulus, autre-différent cependant· moi de Apollos, non êtres humains vous êtes; |  | **4** En-effet, lorsque-le-cas-échéant quelqu’un dit : Moi, certes, je suis de Paul, cependant-qu’un-second : Moi [je suis] d’Apollos, n’[est-ce] pas des Hommes [que] vous êtes ? |
| **5** Quel donc est Apollos; quel cependant est Paulus; serviteurs par de lesquels vous crûtes, aussi à chacun comme le Maître donna. |  | **5** Qui donc est Apollos ? Cependant-que qui est Paul ? Des serviteurs-en-ministres à-travers qui vous-avez-eu-la-foi, et chacun comme le Seigneur [la lui] a-donnée. |
| **6** moi je plantai, Apollos donna à boire, mais le Dieu croissait· |  | **6** Moi j’ai-planté, Apollos a-fait-boire, mais [c’est] Dieu [qui] faisait-croître… |
| **7** de sorte que ni celui plantant est un quelconque ni celui donnant à boire mais celui croissant Dieu. |  | **7** … de-sorte-que ni celui qui-plante n’est quoi-que-ce-soit, ni celui qui-fait-boire, mais [c’est] celui qui-fait-croître [qui est], Dieu [lui-même]. |
| **8** celui plantant cependant et celui donnant à boire un sont, chacun cependant le en propre salaire prendra selon le en propre frappement· |  | **8** Cependant, celui qui-plante et celui qui-fait-boire, [c’est] une-seule-chose [qu’]ils sont, cependant-que chacun, [c’est] le salaire [qui lui est] en-propre [qu’]il recevra selon la peine [qui lui est] en-propre. |
| **9** de Dieu car nous sommes compagnons d'oeuvre, de Dieu cultivation, de Dieu édification en maison vous êtes. |  | **9** [C’est] de Dieu en-effet [que] nous sommes compagnons-d’œuvre ; de Dieu [que] vous êtes le champ-de-culture ; de Dieu [que vous êtes] l’édification-en-maison.— Compagnon-doeuvre de Dieu: cfr Mt 1,24n. |
| **10** Selon la grâce de le de Dieu celle ayante étée donnée à moi comme sage architecte fondement je posai, autre cependant construit sur. chacun cependant regarde comment construit sur. |  | **10** [C’est] selon la grâce de Dieu, celle qui- m’ -a-été-donnée, [que] comme un sage architecte j’ai-placé l’assise, cependant-qu’un autre édifie-en-maison-par-dessus. Cependant, que chacun regarde comment il édifie-en-maison-par-dessus. |
| **11** fondement car autre aucun peut poser à côté celui couchant, lequel est Iésous Christ. |  | **11** D’autre assise en-effet, aucun n’a-la-puissance d’[en] placer à-côté-de celle qui-est-posée (= couchée), laquelle est Jésus Christ. |
| **12** si cependant un quelconque construit sur sur le fondement or, argent, pierres de valeurs, bois, herbe, chaume, |  | **12** Cependant-que si quelqu’un édifie-en-maison-par-dessus l’assise [en] or, argent, pierres de-valeur, bois, herbe [ou] paille, |
| **13** de chacun le action visible deviendra, la car journée mettra en évidence, en ce que en à feu est découvert au loin· et de chacun le action quel que est le feu lui-même éprouvera. |  | **13** [c’est] de chacun [que] l’œuvre deviendra manifeste. En-effet, le jour [la] mettra-en-évidence parce-que [c’est] dans un feu [qu’]il est-dévoilé. Et l’œuvre de chacun, [c’est], en-quelque-manière, [ce-qu’]elle est [que] le feu évaluera. |
| **14** si de un quelconque le action restera lequel construisit sur, salaire prendra· |  | **14** Si de quelqu’un, l’œuvre demeure-alors, celle [qu’]il-a-édifié-en-maison-par-dessus, [c’est] un salaire [qu’]il recevra. |
| **15** si de un quelconque le action sera brûlé de haut en bas, sera endommagé, lui cependant sera sauvé, ainsi cependant comme par de feu. |  | **15** Si de quelqu’un l’œuvre est-alors-embrasée-pour-une-destruction, il subira-un-dommage, cependant-que lui sera-sauvé, cependant-qu’aussi [ce sera] comme à-travers un feu. |
| **16** Non vous avez su en ce que temple de Dieu vous êtes et le souffle de le de Dieu habite en à vous; |  | **16** Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [c’est] un temple de Dieu [que] vous êtes et [que] l’Esprit de Dieu fait-sa-maison en vous ? |
| **17** si un quelconque le temple de le de Dieu détruit, détruira celui-ci le Dieu· le car temple de le de Dieu saint est, lesquels des quelconques vous êtes vous. |  | **17** Si quelqu’un, [c’est] le Temple de Dieu [qu’]il corrompt, il [le] corrompra, celui-ci, Dieu. En-effet, le Temple de Dieu, [c’est] saint [qu’]il est, [et c’est] tel-que vous êtes, vous. |
| **18** Pas un lui-même appâte d'excès· si un quelconque estime sage être en à vous en à le à ère à celui-ci, fou devienne, afin que que devienne sage. |  | **18** Que pas-un ne s’abuse- soi-même -par-séduction. Si quelqu’un estime être sage parmi vous dans cette ère-ci, qu’il devienne fou afin-qu’il devienne- sage -désormais. |
| **19** la car sagesse de le de monde de celui-ci folie à côté à le à Dieu est. a été écrit car· celui empoignant les sages en à la à astuce de eux· |  | **19** En-effet, la sagesse de ce monde-ci, [c’est] folie [qu’]auprès-de Dieu, elle est. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : [Dieu est] celui qui-appréhende les sages dans leur manœuvre-frauduleuse. |
| **20** et encore· Maître connaît les calculs au-travers de les de sages en ce que sont vains. |  | **20** Et à-nouveau : [Le] Seigneur connait que les tenues-en-considérations des sages sont vaines. |
| **21** de sorte que pas un vante en à êtres humains· tous car de vous est, |  | **21** De-la-sorte, que pas-un ne se-vante parmi les Hommes. En-effet, tout est à vous… |
| **22** soit Paulus soit Apollos soit Képhas, soit monde soit vie soit trépas, soit ayants placés dans soit imminants· tous de vous, |  | **22** … qu’il-s’agisse-de Paul, qu’il-s’agisse-d’Apollos, qu’il-s’agisse-de Képhas, qu’il-s’agisse-du monde, qu’il-s’agisse-de [la] vie, qu’il-s’agisse-du trépas, qu’il-s’agisse-[des choses] qui-se-trouvent-être-tenues-présentes, qu’il-s’agisse-des choses-imminentes, toutes-choses [sont] à-vous… |
| **23** vous cependant de Christ, Christ cependant de Dieu. |  | **23** … cependant-que vous, vous [êtes] du Christ, cependant-que [le] Christ [est] de Dieu. |

## 1 CORINTHIENS 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ainsi nous calcule être humain comme ministres de Christ et économes de mystères de Dieu. |  | **1** Ainsi, qu’il nous considère, [tout] Homme, comme des intendants-de-service du Christ et légistes-de-maison des mystères de Dieu. |
| **2** ici pour le reste est cherché en à les à économes, afin que croyant un quelconque que soit trouvé. |  | **2** Dans-ce-cas (= ici), du-reste, [ce qui] est-cherché parmi les légistes-de-maison [c’est] que [ce soit] quelqu’un digne-de-foi [qu’]il soit-trouvé-désormais. |
| **3** à moi cependant envers plus petit est, afin que sous de vous que je sois jugé de bas en haut ou sous de humaine de journée· mais pas cependant moi-même je juge de bas en haut. |  | **3** Cependant-que pour-moi, c’est envers une moindre [chose] que je soit-monté-en-jugement-désormais sous- votre -obédience où sous-l’obédience-d’un jour humain. Mais [il est vrai que] je ne [me] fais- pas-même moi-même -monter-en-jugement. |
| **4** aucun car à moi-même j'ai vu avec, mais non en à celui-ci j'ai été justifié, celui cependant jugeant de bas en haut moi Maître est. |  | **4** En-effet, [ce n’est de] rien-du-tout [contre] moi-même [que] je me-trouve-avoir-eu-conscience. Mais [ce n’est] pas en ceci [que] je me-trouve-avoir-été-justifié, cependant-que celui qui- me -fait-monter-en-jugement, c’est [le] Seigneur. |
| **5** de sorte que ne pas avant de moment un quelconque jugez jusqu'à ce que le cas échéant que vienne le Maître, lequel et illuminera les cachés de le de ténèbre et apparaîtra les desseins de les de coeurs· et alors le surlouange deviendra à chacun au loin de le de Dieu. |  | **5** De-la-sorte, avant [le] moment, ne jugez quoi-que-ce-soit jusqu’à-ce-que vienne le Seigneur qui aussi illuminera les choses-cachées de la ténèbre et manifestera les désirs des cœurs, et [c’est] alors [que] l’éloge adviendra pour chacun de-la-part-de Dieu. |
| **6** Ceux-ci cependant, frères, je schématisai avec au-delà envers moi-même et Apollos par le fait de vous, afin que en à nous que vous appreniez ce ne pas au-dessus lesquels a été écrit, afin que ne pas un au-dessus de le de un que vous soyez gonflé naturellement contre de le de autre-différent. |  | **6** Ces-choses-ci, cependant, frères, je [les] ai-transformées envers moi-même et Apollôs en-raison-de vous afin-que [ce soit] en nous [que] vous appreniez-désormais la-la [leçon] : Non-pas souverainement-au-dessus des-choses se-trouvant-avoir-été-écrites ; [ceci] afin-que [ce ne soit] pas [chacun] l’un pour (= en-faveur-de) l’autre (= l’un) [que] vous soyez-bouffis [de présomption] au-mépris du second. |
| **7** quel car toi juge à travers; quel cependant tu as lequel non tu pris; si cependant aussi tu pris, quel tu vantes comme ne pas ayant pris; |  | **7** En-effet, qui te juge-en-controverse ? Cependant, qu’as-tu que tu n’as-reçu ? Et si cependant tu [l’]as-reçu, que te-vantes tu comme ne [l’]ayant- pas -reçu ? |
| **8** déjà ayants étés rassasiés vous êtes, déjà vous fûtes riche, séparément de nous vous régnâtes· et dûment au moins vous régnâtes, afin que aussi nous à vous que nous régnions avec. |  | **8** [c’est] vous-trouvant- déjà -avoir-été-rassasiés [que] vous êtes ; déjà [que] vous vous-êtes-enrichis. [C’est] sans nous [que] vous avez-régné. Et [Si] du-moins [c’est] dûment [que] vous avez-regné, [c’est] afin-que nous aussi nous régnions-avec- vous -désormais. |
| **9** j'estime car, le Dieu nous les envoyés derniers montra loin comme condamnés à mort, en ce que théâtre nous fûmes devenu à le à monde et à messagers et à êtres humains. |  | **9** En-effet, j’estime [que] Dieu, [c’est] nous, les envoyés, [qu’en] derniers il a-exposés comme sur-le-point-de-mourir, parce-que [c’est] un spectacle [que Dieu] nous a-faits-advenir [et] pour le monde, et [pour les] Proclamateurs, et [pour les] Hommes.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **10** nous fous par le fait de Christ, vous cependant pensifs en à Christ· nous infirmes, vous cependant tenaces· vous glorieux, nous cependant sans valeurs. |  | **10** Nous [c’est] fous [que nos sommes] en-raison-du Christ, cependant-que vous, [c’est] avisés-en-discernement [que vous êtes] dans [le] Christ. Nous [c’est] sans-vigueur [que nos sommes] cependant-que vous [c’est] tenaces [que vous êtes]. Vous [c’est] glorieux [que vous êtes] cependant-que nous, [c’est] sans-valeur [que nos sommes]. |
| **11** jusqu'à l'extrémité de la à l'instant de heure et nous avons faim et nous avons soif et nous dénudons et nous sommes tabassés et nous errons |  | **11** [C’est] jusqu’à-l’instant de [cette] heure [qu’]aussi nous sommes-affamés, et nous avons-soif, et nous sommes-nus, et nous sommes-tabassés, et nous sommes-sans-abri. |
| **12** et nous peinons travaillants à les à en propres à mains· étants insultés nous élogions, étants poursuivis nous supportons, |  | **12** Nous peinons, œuvrant des mains [qui nous sont] en-propre. Étant-insultés, nous bénissons . Étant-poursuivis, nous assumons. |
| **13** étants diffamés nous appelons à côté· comme déchets autour de le de monde nous fûmes devenu, de tous rebut jusqu'à ce que à l'instant. |  | **13** Étant-diffamés, nous faisons-Appel. [C’est] comme des déchets du monde [que Dieu] nous a-fait-advenir, [étant] de tous une raclure, jusqu’à-l’instant.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **14** Non tournant intérieurement vous j'écris ceux-ci mais comme enfants de moi aimés j'admoneste. |  | **14** [Ce] n’est pas en- vous -retournant-intérieurement [que] j’écris ces-choses, mais, [c’est] comme [à] mes enfants aimés-d’agapè [que] je vous avertis. |
| **15** si le cas échéant car dix mille pédagogues que vous ayez en à Christ mais non nombreux pères· en car à Christ à Iésous par de le de évangile moi vous j'engendrai. |  | **15** En-effet, si-le-cas-échéant [c’était] dix-mille pédagogues [que] vous aviez dans [le] Christ, mais [ce] ne [sont] pas de nombreux pères [que vous auriez]. En-effet, dans [le] Christ Jésus, [c’est] à-travers [l’]heureuse-proclamation, [que] moi, je vous ai donné-naissance.— Le pédagogue est litt. celui-qui-conduit-la-correction, c.-à-d. l’intsruction (cfr. Ac 7,22n. |
| **16** J'appelle à côté donc vous, mimes de moi devenez. |  | **16** Je fais-appel-auprès-de vous donc : devenez mes imitateurs. |
| **17** Par le fait de celui-ci je mandai à vous Timotheos, lequel est de moi enfant aimé et croyant en à Maître, lequel vous remémorera les chemins de moi celles en à Christ à Iésous, de haut en bas comme partout en à toute à église j'enseigne. |  | **17** [C’est] en-raison-de ceci [que] je vous ai mandé Timothée qui est mon enfant aimé-d’agapè et digne-de-foi dans [le] Seigneur, qui vous fera-remonter-en-mémoire mes chemins, ceux [qui sont] dans [le] Christ // Jésus // selon-que partout, dans toute Église, je [les] enseigne. |
| **18** Comme ne pas de venant cependant de moi vers vous furent gonflé naturellement des quelconques· |  | **18** Comme ne- venant -pas, cependant, moi vers vous, [voici que] quelques-uns ont-été-bouffis [de présomption]. |
| **19** je viendrai cependant rapidement vers vous si le cas échéant le Maître que veuille, et je connaîtrai non le discours de ceux de ayants étés gonflés naturellement mais la puissance· |  | **19** Je viendrai cependant rapidement vers vous si-le-cas-échéant le Seigneur [le] veut, et je connaîtrai non la parole de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-bouffis [de présomption], mais la puissance. |
| **20** non car en à discours la royauté de le de Dieu mais en à puissance. |  | **20** [Ce] n’[est] pas en-effet dans une parole [qu’est] le Royaume de Dieu, mais dans une puissance. |
| **21** quel vous voulez; en à bâton que je vienne vers vous ou en à amour à souffle et aussi de douceur; |  | **21** Que voulez-vous ? [Que ce soit] dans un bâton [que] je-vienne-désormais vers vous, ou dans un amour-d’agapè aussi-bien-que [dans] un esprit de douceur ? |

## 1 CORINTHIENS 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Entièrement est écouté en à vous pornation, et telle pornation laquelle une quelconque pas cependant en à les à ethnies, de sorte que femme un quelconque de le de père avoir. |  | **1** [C’est] entièrement [qu’]on écoute [parler] parmi vous de prostitution, et [un cas de] prostitution tel-qu’[il] n’[en est] pas-même parmi les nations, de-sorte-que [c’est] la femme de [son] père [que] quelqu’un [est sencé] avoir ! |
| **2** et vous ayants étés gonflés naturellement vous êtes et non pas davantage vous endeuillâtes, afin que que soit levé hors de au milieu de vous celui le action celui-ci ayant fait; |  | **2** Et vous, [c’est] vous-trouvant-avoir-été-bouffis [de présemption que] vous êtes, et vous n’avez- pas davantage -pris-le-deuil afin-que soit-levé-désormais hors-du milieu de vous celui qui-a-mis-en-pratique cette œuvre-ci. |
| **3** moi certes car, étant au loin à le à corps étant à côté cependant à le à souffle, déjà j'ai jugé comme étant à côté celui ainsi celui-ci ayant travaillé de haut en bas· |  | **3** Moi, certes en-effet, étant-au-loin par le corps, cependant-qu’étant-auprès-de [vous] par l’esprit, [c’est] déjà [que] je me-trouve-avoir-jugé, comme étant-auprès-de [vous], celui ayant- ainsi -accompli-l’œuvre-d’une telle-chose. |
| **4** en à le à nom de le de Maître de nous de Iésous de Christ de ayants étés menés ensemble de vous et de ce de mien de souffle avec à la à puissance de le de Maître de nous de Iésous, |  | **4** Dans le nom de // notre // Seigneur Jésus, ayant-été-rassemblés, vous et mon esprit, avec la puissance de notre Seigneur Jésus… |
| **5** livrer le tel à le à Satan envers ruine de la de chair, afin que le souffle que soit sauvé en à la à journée de le de Maître. |  | **5** …[avons jugé] de livrer un tel [homme] au Satan envers une ruine de la chair afin-que l’esprit soit-sauvé-désormais dans le jour du Seigneur. |
| **6** Non beau le vantardise de vous. non vous avez su en ce que petite levain tout entier le pâte fermente; |  | **6** Il [n’est] pas beau, votre motif-de-vantardise. Vous-trouvez-vous ne pas -avoir-su qu’un tout-petit levain, [c’est] la pâte entière [qu’]il fait-fermenter ? |
| **7** nettoyez dehors la ancienne levain, afin que que vous soyez jeune pâte, de haut en bas comme vous êtes sans levains· aussi car le pâque de nous fut sacrifié Christ. |  | **7** Épurez-au-dehors le vieux levain afin-que vous-soyez une jeune pâte selon-que vous-êtes [des pains] sans-levain. Et en-effet, [telle est] notre Pâque [qui] a-été-sacrifiée : [le] Christ. |
| **8** de sorte que que nous fêtions ne pas en à levain à ancienne ni cependant en à levain de malice et de méchanceté mais en à sans levains de sincérité et de vérité. |  | **8** De-même, observons-la-fête non dans un levain vieux ni dans un levain de malice et de méchanceté, mais dans des [pains] sans-levain de rayon-de-jugement et de vérité.— Nous traduisons éïlikrinéïa par rayon-de-jugement, car la racine heîlé signifie le rayon-de-soleil. Il y a donc quelque chose de lumineux dans ce terme qui prend un sens plus imagé que la seule “sincérité”. |
| **9** J'écrivis à vous en à la à épître ne pas mixer de bas en haut ensemble à pornos, |  | **9** Je vous ai-écrit dans la lettre de ne pas [vous] mêler-ostensiblement-avec des prostitués… |
| **10** non toutefois à les à pornos de le de monde de celui-ci ou à les à cupides et à pillards ou à idolâtres, puisque vous deviez alors hors de le de monde sortir. |  | **10** … non-pas de-toute-manière les prostitués de ce monde-ci, ou les cupides et ravisseurs ou idolâtres, puisque vous seriez-en-dette par-conséquent de sortir hors-du monde. |
| **11** maintenant cependant j'écrivis à vous ne pas mixer de bas en haut ensemble si le cas échéant un quelconque frère étant nommé que soit porno ou cupide ou idolâtre ou insulteur ou ivrogne ou pillard, à le à tel ni cependant manger avec. |  | **11** Maintenant, cependant, [voilà précisément ce que] je vous ai-écrit : Ne pas [vous] mêler-ostensiblement- si-le-cas-échéant quelqu’un, se-nommant « frère », est prostitué ou cupide ou idolâtre ou insulteur ou ivrogne ou ravisseur, -avec un tel [homme], ni de manger-avec [lui]. |
| **12** quel car à moi ceux au-dehors juger; non pas ceux dedans vous vous jugez; |  | **12** En-effet, que [m’importe], moi, ceux du-dehors, de [les] juger ? Ne [sont-ce] pas [plutôt] ceux du-dedans [que] vous, vous jugez ? |
| **13** ceux cependant au-dehors le Dieu jugera. ôtez le mauvais hors de vous de vous-mêmes. |  | **13** Cependant, ceux du dehors, [c’est] Dieu [qui] les jugera. Retranchez le mauvais [qui est] issu-de vous mêmes.— Autre trad. possible : Retranchez le mauvais hors-de vous mêmes. |

## 1 CORINTHIENS 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ose un quelconque de vous acte ayant vers le autre-différent être jugé sur de les de injustes et non pas sur de les de saints; |  | **1** [Comment] a- t-il -l’audace, quelqu’un de vous ayant un agissement vers le second, de [la] faire-juger sur [instance] des injustes et non sur [instance] des saints ? |
| **2** ou non vous avez su en ce que les saints le monde jugeront; et si en à vous est jugé le monde, indignes vous êtes de critères de plus petits; |  | **2** Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [ce sont] les saints [qui], le monde, [le] jugeront ? Et si [c’est] parmi vous [qu’]est-jugé le monde, êtes-vous indignes [de constituer] de moindres instances-de-jugement ? |
| **3** non vous avez su en ce que messagers nous jugerons, ne serait-ce que au moins vitaux; |  | **3** Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [ce sont] des Proclamateurs [que] nous jugerons, et [nous ne jugerions] pas à-tout-le-moins [ce-qui-est-de la] vie-courante ? |
| **4** vitaux certes donc critères si le cas échéant que vous ayez, ceux ayants étés considérés comme rien en à la à église, ceux-ci vous asseyez; |  | **4** [Ce qui est] de-la-vie-courante, certes donc, si-le-cas-échéant [c’est] une instance-de-jugement [dont] vous avez [besoin], [voici que ce sont] ceux se-trouvant-avoir-été-exclus-comme-un-rien dans l’Église, ceux-ci [mêmes], [que] vous faites-siéger ! |
| **5** vers tournure intérieure à vous je dis. ainsi non a dans en à vous aucun sage, lequel pourra juger à travers de bas en haut au milieu de le de frère de lui; |  | **5** [C’est] vers votre confusion [que] je parle-ainsi. Ainsi, n’existe-t-il parmi vous aucun sage qui aura-la-puissance de juger-en-controverse au-milieu de s[es] frère[s] ? |
| **6** mais frère avec au-delà de frère est jugé et celui-ci sur de incroyants; |  | **6** Mais [voilà qu’]un frère, [c’est] conjointement-avec un frère [qu’]il est-jugé, et ceci sur [l’instance] de sans-foi ! |
| **7** Déjà certes donc entièrement diminution à vous est en ce que objets de jugements vous avez avec au-delà de vous-mêmes. par le fait de quel non pas davantage vous êtes faits injustice; par le fait de quel non pas davantage vous êtes spoliés; |  | **7** Déjà certes // donc //, [c’]est entièrement une déchéance pour vous que [ce soit] des décisions-de-jugement [que] vous ayez [à prendre] au-sein-de vous-mêmes. En-raison-de quoi ne subissez-vous- pas davantage -l’injustice ? En-raison-de quoi ne vous-laissez- vous pas davantage -spolier ? |
| **8** mais vous vous faites injustice et vous spoliez, et celui-ci frères. |  | **8** Mais [voilà que c’est] vous [qui] commettez-l’injustice et [qui] spoliez, et ceci — [un comble !] — des frères ! |
| **9** Ou non vous avez su en ce que injustes de Dieu royauté non hériteront; ne pas soyez égarés· ni pornos ni idolâtres ni adultères ni moelleux ni mâles aux lits |  | **9** Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [les] injustes, le Royaume de Dieu, ils n’[en] hériteront pas ? Ne vous laissez- pas -égarer. Ni prostitués, ni idolâtres, ni adultères, ni voluptueux, ni mâles-en-couche… |
| **10** ni voleurs ni cupides, non ivrognes, non insulteurs, non pillards royauté de Dieu hériteront. |  | **10** … ni voleurs, ni cupides, ni ivrognes, ni insulteurs, ni ravisseurs, le Royaume de Dieu, ils n’[en] hériteront. |
| **11** et ceux-ci des quelconques vous étiez· mais vous lavâtes complètement, mais vous fûtes sanctifié, mais vous fûtes justifié en à le à nom de le de Maître de Iésous de Christ et en à le à souffle de le de Dieu de nous. |  | **11** Et ces choses-ci, quelques-uns, vous [l’]étiez ! Mais vous-êtes-passés-par-un-bain ! Mais vous avez-été-sanctifiés ! Mais vous avez-été-justifiés dans le nom du Seigneur Jésus Christ et dans l’Esprit de notre Dieu. |
| **12** Tous à moi est permis mais non tous supporte· tous à moi est permis mais non moi je serai dominé en autorité sous de un quelconque. |  | **12** Toutes-choses sont-en- mon -pouvoir, mais toutes-choses ne sont- pas -opportunes. Toutes-choses sont-en- mon -pouvoir, mais moi, je ne serai-pas-rendu-au-pouvoir sous-l’obédience-de quoi-que-ce-soit. |
| **13** les aliments à la à cavité ventrale et la cavité ventrale à les à aliments, le cependant Dieu et celle-ci et ceux-ci laissera inactif de haut en bas. le cependant corps non à la à pornation mais à le à Maître, et le Maître à le à corps· |  | **13** Les aliments [sont] pour le ventre, et le ventre pour les aliments, cependant-que Dieu, et celui-ci et ceux-ci, il [les] rendra-inopérants. Cependant-que le corps, [ce n’est] pas pour la prostitution [qu’il est] mais pour le Seigneur ; et le Seigneur, [c’est] pour-le corps [qu’il est]. |
| **14** le cependant Dieu et le Maître éveilla et nous éveillera dehors par de la de puissance de lui. |  | **14** Cependant-que Dieu, et [c’est] le Seigneur [qu’il] a-éveillé, et [c’est] nous [qu’il] éveillera à-travers sa puissance. |
| **15** non vous avez su en ce que les corps de vous membres de Christ est; ayant levé donc les membres de le de Christ que je fasse de pornée membres; ne pas que devienne. |  | **15** Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que vos corps, [ce sont] les membres du Christ [qu’ils] sont ? Ayant- donc -levé les membres du Christ, j’[en] ferais-désormais des membres de prostituée ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! |
| **16** ou non vous avez su en ce que celui étant collé à la à pornée un corps est; seront car, déclare, les deux envers chair une. |  | **16** Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que celui qui se-colle à une prostituée, [c’est] un-seul corps [qu’]il est ? En-effet : Ils seront, déclare [l’écriture], les deux, envers une-seule chair. |
| **17** celui cependant étant collé à le à Maître un souffle est. |  | **17** Cependant-que celui qui-se-colle au Seigneur, [c’est] un-seul Esprit [qu’]il est. |
| **18** Fuyez la pornation. tout péché lequel si le cas échéant que fasse être humain extérieurement de le de corps est· celui cependant pornant envers le en propre corps pèche. |  | **18** Fuyez la prostitution. Tout péché que, le-cas-échéant, fait-désormais un Homme, [c’est] à-l’extérieur-du corps [qu’]il est, cependant-que celui qui-se-prostitue, [c’est] envers le corps [qui lui est] en-propre [qu’]il pèche. |
| **19** ou non vous avez su en ce que le corps de vous temple de le en à vous de saint de souffle est de lequel vous avez au loin de Dieu, et non vous êtes de vous-mêmes; |  | **19** Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que votre corps, [c’est] un Temple de celui [qui est] en vous — l’Esprit Saint — [qu’]il est, [lui] que vous avez de-la-part-de Dieu, et que vous n’êtes pas [le temple] de vous-mêmes ? |
| **20** vous fûtes acheté à l'agora car de valeur· glorifiez évidemment le Dieu en à le à corps de vous. |  | **20** Vous avez-été-objet-d’acquisition-sur-la-place-publique, en-effet, [à un prix] de valeur. Pour-sûr, glorifiez Dieu dans votre corps ! |

## 1 CORINTHIENS 7

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Autour cependant de lesquels vous écrivîtes, beau à être humain de femme ne pas toucher· |  | **1** Cependant, au-sujet-de les-choses-que vous avez-écrites, [c’est] beau pour l’Homme de ne pas toucher une femme.— Le verbe toucher est le même que pour le fruit de l’arbre du jardin en Gn 3,3 LXX. |
| **2** par le fait de cependant les pornations chacun la de lui-même femme ait et chacune le en propre homme ait. |  | **2** Cependant-qu’en-raison-des prostitutions, chacun, sa-propre femme, qu’il [l’]ait, et chacune, l’homme [qui lui est] en-propre, qu’elle [l’]ait. |
| **3** à la à femme le homme la dette redonne, semblablement cependant aussi la femme à le à homme. |  | **3** À la femme, que l’homme rende la dette, cependant-que pareillement aussi la femme à l’homme. |
| **4** la femme de le de en propre de corps non domine en autorité mais le homme, semblablement cependant aussi le homme de le de en propre de corps non domine en autorité mais la femme. |  | **4** La femme, le corps [qui lui est] en-propre, elle ne [le] tient- pas -en-son-pouvoir, mais [bien] l’homme ; cependant-que pareillement aussi, l’homme, le corps [qui lui est] en-propre, il ne [le] tient- pas -en-son-pouvoir, mais [bien] la femme. |
| **5** ne pas spoliez les uns les autres, si ne serait-ce que le cas échéant hors de consonant vers moment, afin que que vous vaquiez à la à prière et encore sur le même que vous soyez, afin que ne pas que tente vous le Satan par le fait de la intempérance de vous. |  | **5** Ne vous spoliez- pas l’un-l’autre, si ce-n’est à-partir-d’un commun-accord vers un moment, afin-que vous-vaquiez-désormais à la prière, et à-nouveau, soyez sur le même [lieu] afin-que ne vous mette-à-l’épreuve le Satan en-raison-de votre intempérance.— Le commun-accord rend le gr. symphônos. |
| **6** celui-ci cependant je dis selon connaissance commune non selon mandat. |  | **6** Ceci, cependant, j’[en] parle selon une connaissance-commune, non selon une ordonnance-intimée.— Le gr. suggnômè peut se trad. par indulgence, concession, mais le premier sens est celui du “commun avis”, du “bon sens commun”, ce que nous choisissons de reproduire à travers les racines. Dès lors, c’est moins Paul qui parle en son nom propre que reproduisant l’avis commun de l’Église. |
| **7** je veux cependant tous êtres humains être comme aussi moi-même· mais chacun en propre a don de grâce hors de Dieu, celui certes ainsi, celui cependant ainsi. |  | **7** Cependant, [ce que] je veux, [c’est pour] tous [les] Hommes [la possibilité d’]être aussi comme moi-même. Mais chacun, [c’est] un don-de-grâce [qui lui est] en-propre [qu’]il a, issu-de Dieu : un-tel (= lui) certes ainsi, cependant-qu’un-tel (= lui) ainsi. |
| **8** Je dis cependant à les à pas mariés et à les à veuves, beau à eux si le cas échéant que restent comme et moi· |  | **8** Cependant, je parle-ainsi à-ceux qui-n’ont-pas-pris-noces et aux veuves : [C’est] beau pour eux si-le-cas-échéant ils demeurent-désormais comme moi-aussi. |
| **9** si cependant non maîtrisent intérieur, marient, meilleur car est marier ou être enflammé. |  | **9** Si cependant ils n’ont- pas -de-force-intérieure, qu’ils prennent-noces. [C’est] une meilleure-chose en-effet de prendre-noces que d’être-brûlé-d’un-feu [de désir]. |
| **10** à Ceux cependant à ayants mariés j'annonce auprès, non moi mais le Maître, femme au loin de homme ne pas être séparé, |  | **10** Cependant-qu’à ceux [qui] se-trouvent-avoir-pris-noces, j’enjoins-en-proclamation — non pas moi, mais le Seigneur — [qu’]une femme, [ce] n’[est] pas loin-d’un homme [qu’elle doit] quitter-la-place. |
| **11** – si le cas échéant cependant aussi que soit séparé, reste pas mariée ou à le à homme soit échangé de haut en bas, – et homme femme ne pas abandonner. |  | **11** Cependant aussi, si-le-cas-échéant elle a-quitté-la-place-désormais, qu’elle demeure non-donnée-en-noces ; ou qu’[avec] l’homme, elle soit-réconciliée. Et un homme, [sa] femme, il ne [doit] pas [l’]abandonner.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n. |
| **12** à Les cependant à restants je dis moi non le Maître· si un quelconque frère femme a incroyante et celle-ci estime en bien avec habiter avec au-delà de lui, ne pas abandonne elle· |  | **12** Cependant qu’aux restants, [c’est] ainsi- [que] je parle — moi, non le Seigneur — : Si un frère, [c’est] une femme [qui est] sans-foi [qu’]il a, et [que] celle-ci met-son-estime-favorable-avec [le fait de] faire-sa-maison conjointement-avec lui, que [celui-ci] ne l’abandonne pas. |
| **13** et femme si une quelconque a homme incroyant et celui-ci estime en bien avec habiter avec au-delà de elle, ne pas abandonne le homme. |  | **13** Et si quelque femme a un homme [qui est] sans-foi, et [que] celui-ci met-son-estime-favorable-avec [le fait de] faire-sa-maison conjointement-avec elle, qu’elle n’abandonne pas l’homme. |
| **14** a été sanctifié car le homme le incroyant en à la à femme et a été sanctifié la femme la incroyante en à le à frère· puisque alors les enfants de vous impurs est, maintenant cependant saints est. |  | **14** En-effet, il se-trouve-avoir-été-sanctifié, l’homme [qui est] sans-foi, dans [sa] femme, et elle se-trouve-avoir-été-sanctifiée, la femme [qui est] sans-foi, dans [son] frère, puisque par-conséquent vos enfants, [c’est] impurs [qu’ils] sont, cependant-que maintenant, [c’est] saints [qu’]ils sont.— Fin de verset à construction difficile. B.J. et T.O.B. traduisent : Autrement, vos enfants seraient impurs, alors qu’ils sont saints. |
| **15** si cependant le incroyant est séparé, soit séparé· non a été esclavagé le frère ou la soeur en à les à tels· en cependant à paix a appelé nous le Dieu. |  | **15** Si cependant celui [qui est] sans-foi quitte-la-place, qu’il quitte-la-place ! Il se-trouve- ne pas -avoir-été-réduit-en-service-d’esclavage, le frère ou la sœur, dans de tels-cas, cependant-que [c’est] dans une paix [qu’]il se-trouve- vous -avoir-appelés, Dieu.— Formulation de ce que la tradition catholique nomme le privilège paulinien. |
| **16** quel car tu as su, femme, si le homme tu sauveras; ou quel tu as su, homme, si la femme tu sauveras; |  | **16** Que te-trouves- tu -avoir-su en-effet, femme, si [ton] homme, tu [le] sauveras ? Ou que te-trouves- tu -avoir-su, homme, si [ta] femme, tu [la] sauveras ? |
| **17** Si ne pas à chacun comme divisa le Maître, chacun comme a appelé le Dieu, ainsi piétine autour. et ainsi en à les à églises à toutes j'ordonne au-travers. |  | **17** Sinon, [qu’il en soit] pour chacun comme a donné-en-partage le Seigneur. Que chacun, comme Dieu se-trouve- l’ -avoir-appelé, [ce soit] ainsi [qu’]il marche. Et [c’est] ainsi, dans toutes les églises, [ce que] je prescris-en-ordonnance. |
| **18** ayant été circoncit un quelconque fut appelé, ne pas tire sur· en à prépuce a été appelé un quelconque, ne pas soit circoncit. |  | **18** Se-trouvant-avoir-été-circoncis, quelqu’un a- t-il -été-appelé, qu’il n’étire pas [de prépuce]. Se-trouvant-avoir-été-appelé dans un prépuce, quelqu’un, qu’il ne se-fasse- pas -circoncire. |
| **19** la circoncision aucun est et la prépuce aucun est, mais surveillance de commandements de Dieu. |  | **19** La circoncision [ce] n’[est] rien-du-tout [qu’]elle est, et le prépuce [ce] n’[est] rien-du-tout [qu’]il est, mais [ce qui est quelque chose, c’est la] garde des commandements de Dieu. |
| **20** chacun en à la à appellation à laquelle fut appelé, en à celle-ci reste. |  | **20** Chacun, dans l’appel par-lequel il a-été-appelé, que [ce soit] dans celui-ci [qu’]il demeure. |
| **21** esclave tu fus appelé, ne pas à toi soucie· mais si aussi tu peux libre devenir, davantage utilise. |  | **21** [Est-ce en étant] serviteur-en-esclave [que] tu as-été-appelé, ne te fais- pas -de-souci. Mais si tu as- aussi -la-puissance de devenir libre, use davantage [de ta condition de serviteur-en-esclave]. |
| **22** celui car en à Maître ayant été appelé esclave libre loin de Maître est, semblablement le libre ayant été appelé esclave est de Christ. |  | **22** Celui, en-effet, qui- dans le Seigneur -a-été-appelé [en étant] serviteur-en-esclave, [c’est] libre-au-loin du Seigneur [qu’]il est. Pareillement, celui qui a-été-appelé libre, [c’est] serviteur-en-esclave [qu’]il est, du Christ. |
| **23** de valeur vous fûtes acheté à l'agora· ne pas devenez esclaves de êtres humains. |  | **23** [C’est à un prix] de valeur [que] vous avez-été-objet-d’acquisition-sur-la-place-publique. Ne devenez pas des serviteurs-en-esclave des Hommes. |
| **24** chacun en à lequel fut appelé, frères, en à celui-ci reste à côté à Dieu. |  | **24** Chacun dans ce-qu’il-a-été-appelé, frères, que [ce soit] dans ceci qu’il-demeure auprès-de Dieu. |
| **25** Autour cependant de les de vierges mandat de Maître non j'ai, opinion cependant je donne comme ayant été fait miséricorde sous de Maître croyant être. |  | **25** Cependant, au-sujet-des vierges, [d’]ordonnace-intimée du Seigneur, je n’[en] ai pas, cependant-que [c’est] un avis [que] je donne, comme me-trouvant-avoir-obtenu-miséricorde sous-l’obédience-du Seigneur pour être digne-de-foi. |
| **26** Je fais loi donc celui-ci beau subsister par le fait de la ayante placée dans nécessité, en ce que beau à être humain ce ainsi être. |  | **26** Je tiens- donc -pour-loi [pour] ceci s’avèrer beau en-raison-de la nécessité se-trouvant-être-tenue-présente, [et] que, pour l’Homme [il est] beau d’être de-même.— On peut comprendre les v. 25-26 de deux manières, selon que l’adj. vierge est pris au féminin absolu ou relatif. • Dans le premier cas (= notre trad.), il s’agit d’une part des femmes, et d’autre part, à la fin du v. 26, des Hommes ; • dans l’autre cas, l’adj. vierge est relatif, c.-à-d. qu’il concerne les femmes comme les hommes — il faudrait alors traduire au v. 25 : les personnes-vierges —, et la finale du v. 26 se présente alors comme une reprise de confirmation pour l’avis de Paul. Cette seconde interprétation est celle habituellement retenue, mais la suite plaide en faveur de la première solution (cfr. v. 34) |
| **27** tu as été attaché de lien à femme, ne pas cherche déliage· tu as été délié au loin de femme, ne pas cherche femme. |  | **27** Te-trouves- tu -avoir-été-lié à une femme, ne cherche pas de déliage. Es-tu délié loin-d’une femme, ne cherche pas de femme. |
| **28** si le cas échéant cependant aussi que tu maries, non tu péchas, et si le cas échéant que marie la vierge, non pécha· oppression cependant à la à chair auront les tels, moi cependant de vous j'épargne. |  | **28** Cependant-qu’aussi, si-le-cas-échéant tu prends-noces-désormais, tu n’a- pas -péché ; et si-le-cas-échéant elle prend-noces-désormais, la vierge, elle n’a- pas -péché. Cependant, [c’est] une détresse pour la chair qu’auront de-tels [hommes], cependant-que moi, je vous [l’]épargne. |
| **29** Celui-ci cependant je déclare, frères, le moment ayant été resserré est· le restant, afin que aussi ceux ayants femmes comme ne pas ayants que soient |  | **29** Cependant, je déclare ceci, frères : le moment [c’est] se-trouvant-avoir-été-enroulé [qu’]il est. Pour-le-reste, qu’aussi ceux qui-ont femme soient comme n’[en] ayant-pas.— Enroulé comme on cargue une voile à l’arrivée du navire. |
| **30** et ceux pleurants comme ne pas pleurants et ceux réjouissants comme ne pas réjouissants et ceux achetants à l'agora comme ne pas tenants de haut en bas, |  | **30** Et ceux qui-pleurent, [qu’ils soient] comme ne pleurant pas, et ceux qui-se-réjouissent comme ne se réjouissant pas, et ceux qui font-des-acquisitions-sur-la-place-publique comme n’[en] retenant [rien pour eux]… |
| **31** et ceux utilisants le monde comme ne pas utilisants de haut en bas· mène de côté car le schéma de le de monde de celui-ci. |  | **31** … et ceux qui-usent-du monde comme n’[en] abusant pas. Elle se-conduit-d’auprès-de [là] en-effet le comportement de ce monde. |
| **32** Je veux cependant vous insouciants être. le pas marié inquiète ces de le de Maître, comment que plaise à le à Maître· |  | **32** Cependant, je vous veux être non-inquiets. L’exempt-de-noces s’inquiéte des-choses du Seigneur, [de] comment donner-satisfaction-désormais au Seigneur… |
| **33** celui cependant ayant marié inquiète ces de le de monde, comment que plaise à la à femme, |  | **33** … cependant-que celui qui-a-pris-noces s’inquiéte des-choses du monde, [à savoir] comment donner-satisfaction-désormais à [sa] femme… |
| **34** et a été divisé. et la femme la pas mariée et la vierge inquiète ces de le de Maître, afin que que soit sainte et à le à corps et à le à souffle· celle cependant ayante mariée inquiète ces de le de monde, comment que plaise à le à homme. |  | **34** … et il se-trouve-avoir-été-partagé. Et la femme — l’exempte-de-noces [comme] aussi la vierge — s’inquiéte des-choses du Seigneur afin-qu’elle soit sainte et par le corps et par l’esprit ; cependant-que celle qui-a-pris-noces s’inquiéte des-choses du monde, [à savoir] comment donner-satisfaction-désormais à [son] homme. |
| **35** celui-ci cependant vers le de vous de vous-mêmes avantage je dis, non afin que noeud coulant à vous que je jette dessus mais vers ce élégant et dévoué à le à Maître sans distraction. |  | **35** Cependant, ceci, c’est vers la convenance de vous mêmes que je parle-ainsi, non afin-que [ce soit] un nœud-coulant [que] sur- vous, je -jette-désormais, mais [c’est pour vous porter] vers l’[attitude] heureusement-convenante et heureusement-assidue pour le Seigneur, sans-tiraillement.— B.J. traduit la fin du verset : pour vous porter à ce qui est digne et attache sans partage au Seigneur. |
| **36** Si cependant un quelconque être inélégant sur la vierge de lui fait loi, si le cas échéant que soit au-dessus du point le plus haut et ainsi doit devenir, lequel veut fasse, non pèche, marient. |  | **36** Si cependant [pour] quelqu’un, [c’est là] être-invonvenant en-présence-de sa vierge [promise en fiançailles] [qu’]il tient-pour-loi, si-le-cas-échéant elle est au-dessus-de-l’ère-de-maturité, aussi doit-il en-advenir ainsi : ce qu’il veut, qu’il [le] fasse, il ne pèche pas. Qu’ils prennent-noces. |
| **37** lequel cependant a placé debout en à la à coeur de lui assis ne pas ayant nécessité, autorité cependant a autour de le de en propre de volonté et celui-ci a jugé en à la à en propre à coeur, garder la de lui-même vierge, bellement fera. |  | **37** Cependant-que celui qui-se-trouve-s’être-tenu assidu dans son cœur, qui n’ayant pas de nécessité cependant-que [c’est] un pouvoir [qu’]il a au-sujet-de la volonté [qui lui est] en-propre, et [qu’]il se-trouve-avoir-jugé ceci, dans le cœur [qui lui est] en-propre : garder sa-propre vierge [promise en fiançailles], il fera de-belle-manière. |
| **38** de sorte que et celui donnant en mariage la de lui-même vierge bellement fait et celui ne pas donnant en mariage meilleurement fera. |  | **38** De-sorte- aussi -que celui qui-prend-en-noces sa-propre vierge [promise en fiançailles] fait de-belle-manière et celui qui-ne-prend- pas -noces, [c’est] une-meilleure-chose [qu’]il fera. |
| **39** Femme a été attaché de lien sur combien grand temps vit le homme de elle· si le cas échéant cependant que soit mis au coucher le homme, libre est à lequel veut être marié, seulement en à Maître. |  | **39** Une femme se-trouve-avoir-été-liée sur autant- de temps -que vit son homme. Cependant-que si-le-cas-échéant il s’endort-désormais, l’homme, [c’est] libre [qu’]elle est de-pren-dre-en-noces qui elle veut, [mais] seulement [quelqu’un vivant] dans [le] Seigneur. |
| **40** plus heureuse cependant est si le cas échéant ainsi que reste, selon la mienne opinion· j'estime cependant et moi souffle de Dieu avoir. |  | **40** Cependant, [c’est] bien-plus-heureuse [qu’]elle est si-le-cas-échéant [c’est] ainsi [qu’]elle demeure-désormais, selon l’avis [qui est] mien — cependant-que j’estime moi-aussi avoir [l’]Esprit de Dieu. |

## 1 CORINTHIENS 8

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Autour cependant de les de idolothytes, nous avons su en ce que tous connaissance nous avons. la connaissance gonfle naturellement, la cependant amour édifie en maison· |  | **1** Cependant, au-sujet-des [choses] sacrifiées-aux-idoles, nous nous trouvons-avoir-su que tous, [c’est] une connaissance [que] nous avons, [mais] la connaissance rend-bouffi [de présomption], cependant-que l’amour-agapè édifie-en-maison. |
| **2** si un quelconque estime avoir connu un quelconque, pas encore connut de haut en bas comme attache de lien connaître· |  | **2** Si quelqu’un estime se-trouver-avoir-connu quelque-chose, il n’a- pas-encore -connu selon-qu’il faut connaître. |
| **3** si cependant un quelconque aime le Dieu, celui-ci a été connu sous de lui. |  | **3** Cependant-que si quelqu’un aime- Dieu -d’agapè , [c’est] celui-ci [qui] se-trouve-avoir-été-connu sous- son -obédience.— On peut comprendre ce verset de deux manières : • soit que celui qui aime Dieu -d’agapè se-trouve-avoir-été-connu par Dieu, • soit que Dieu se-trouve-avoir-été-connu par lui. Dans le premier cas, nous sommes dans la ligne toute paulinienne de Ga 4,9. Dans le second cas, la véritable connaissance de Dieu s’avère être celle de l’amour-agapè, ce qui est, comme souvent chez Paul, profondément johannique (cfr. 1Jn 4,7b : Tout-Homme qui-aime-d’agapè, [c’est] issu-de Dieu [qu’]il se-trouve-avoir-été-engendré et il connaît Dieu). |
| **4** Autour de la de consommation donc de les de idolothytes, nous avons su en ce que aucun idole en à monde et en ce que aucun Dieu si ne pas un. |  | **4** Au-sujet-de l’alimentation, donc des [aliments] sacrifiés-aux-idoles, nous nous-trouvons-avoir-su qu’[il n’est] aucune idole dans le monde et qu’[il n’est] aucun dieu sinon Un-seul. |
| **5** aussi car si certes sont étants dits dieux soit en à ciel soit sur de terre, comme certes sont dieux nombreux et Maîtres nombreux, |  | **5** Et en-effet, si-vraiment ils sont, des étant-dénommés (= étant-parlés) dieux, soit dans [le] ciel soit sur [la] terre, combien-alors (= tout-comme) sont-ils nombreux, [les] dieux, et nombreux, [les] seigneurs ! |
| **6** mais à nous un Dieu le père hors de lequel ces tous et nous envers lui, et un Maître Iésous Christ par de lequel ces tous et nous par de lui. |  | **6** Mais pour nous, [il n’est qu’]un-seul Dieu le Père à-partir-de qui [sont] toutes-choses — et nous, [c’est] envers-lui [que nous sommes] —, et un-seul Seigneur Jésus Christ à-travers qui [sont] toutes-choses — et nous, [c’est] à-travers lui [que nous sommes]. |
| **7** Mais non en à tous la connaissance· des quelconques cependant à la à habitude en commun jusqu'à ce que à l'instant de le de idole comme idolothyte mangent, et la conscience de eux infirme étante est noirci. |  | **7** Mais [elle n’est] pas en tous, la connaissance. Quelques-uns cependant, par la coutume jusqu’à-présent (= l’instant) de l’idole, [c’est] comme [un aliment] sacrifié-aux-idoles [qu’]ils mangent, et leur conscience sans-vigueur est-noircie. |
| **8** aliment cependant nous non placera debout à côté à le à Dieu· ni si le cas échéant ne pas que nous mangions nous sommes manqués, ni si le cas échéant que nous mangions nous surabondons. |  | **8** [Aucun] aliment cependant ne nous tiendra-auprès-de Dieu. Ni si-le-cas-échéant nous ne mangeons- pas -désormais, nous ne sommes-dans-l’indigence, ni si-le-cas-échéant nous mangeons, nous ne sommes-dans-l’abondance. |
| **9** regardez cependant ne pas comment la autorité de vous celle-ci achoppement que devienne à les à infirmes. |  | **9** Regardez cependant de-sorte-qu’en-aucune-manière votre pouvoir lui-même, [ce ne soit] un achoppement [qu’]il devienne-désormais pour ceux [qui sont] sans-vigueur. |
| **10** si le cas échéant car un quelconque que voie celui ayant connaissance en à temple d’idole couchant de haut en bas, non pas la conscience de lui de infirme de étant sera édifié en maison envers ce les idolothytes manger; |  | **10** Si-le-cas-échéant en-effet quelqu’un te voit-désormais, celui ayant une connaissance, demeurant-couché dans un-temple-d’idole, ne sera- t-elle pas, sa conscience étant sans-vigueur, -édifiée-en-maison envers le-fait-de manger des [aliments] sacrifiés-aux-idoles ? |
| **11** est perdu complètement car celui étant infirme en à la à ta à connaissance, le frère par le fait de lequel Christ mourut loin. |  | **11** Il est-mené-à-sa-perte, en-effet, celui qui-est-sans-vigueur dans la connaissance [qui est] tienne, le frère en-raison-de qui [le] Christ a-péri-par-trépas. |
| **12** ainsi cependant péchants envers les frères et percutants de eux la conscience étante infirme envers Christ vous péchez. |  | **12** Ainsi cependant, en-péchant envers les frères et en-frappant leur conscience qui-est-sans-vigueur, [c’est] envers [le] Christ [que] vous péchez. |
| **13** donc certes si aliment scandalise le frère de moi, non ne pas que je mange viandes envers le ère, afin que ne pas le frère de moi que je scandalise. |  | **13** C’est-pourquoi-justement, si un aliment scandalise mon frère, je ne mangerai- aucunement -désormais de viande envers l’ère afin-que [ce] ne [soit] mon frère [que] je scandalise-désormais. |

## 1 CORINTHIENS 9

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Non je suis libre; non je suis envoyé; non pas Iésous le Maître de nous j'ai vu; non le action de moi vous vous êtes en à Maître; |  | **1** Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas envoyé ? N’ai pas vu Jésus notre Seigneur ? |
| **2** si à autres non je suis envoyé, mais au moins à vous je suis· la car sceau de moi de la de envoi vous vous êtes en à Maître. |  | **2** Si pour d’autres, je ne suis pas envoyé, mais [alors] du-moins pour vous, je [le] suis. Le sceau, en-effet, de mon envoi, [c’est] vous [qui l’]êtes dans [le] Seigneur. |
| **3** La mienne apologie à ceux moi à jugeants de bas en haut est celle-ci. |  | **3** La défence [qui est la] mienne pour ceux qui-font-monter-le-jugement est celle-ci : |
| **4** ne pas non nous avons autorité manger et boire; |  | **4** Serait-ce-que nous n’avons pas pouvoir de manger et de boire ? |
| **5** ne pas non nous avons autorité soeur femme mener autour comme aussi les restants envoyés et les frères de le de Maître et Képhas; |  | **5** Serait-ce-que nous n’avons pas pouvoir de conduire-alentour une femme, une sœur [dans la foi], comme aussi le-reste-des envoyés, et les frères du Seigneur, et Képhas ?— Difficile de dire ce que recouvre précisément le mot femme ici. Il a été compris de diverses manières : il peut s’agir soit d’une femme, une sœur dans la foi, pourvoyant aux besoins de Paul, soit d’une sœur [comme] femme, c.-à-d. épouse. Mais la suite milite pour la première solution. |
| **6** ou seul moi et Bar-Nabas non nous avons autorité ne pas travailler; |  | **6** Ou [est-ce] moi seul et Barnabas [qui] n’avons pas pouvoir de ne pas œuvrer ? |
| **7** Quel guerroie en soldat à en propres à salaires à un moment; quel plante vignoble et le fruit de lui non mange; ou quel fait paître troupeau et hors de le de lait de la de troupeau non mange; |  | **7** Qui combat- jamais -en-soldat au [prix des] gages [qui lui sont] en-propre ? Qui plante un vignoble et son fruit ne [le] mange ? Ou qui est-berger-d’un troupeau-de-bergerie et à-partir-du lait du troupeau-de-bergerie ne mange ? |
| **8** Ne pas selon être humain ceux-ci je bavarde ou aussi le loi ceux-ci non dit; |  | **8** Est-ce selon un Homme [que] ces-choses-ci, je [les] adresse, ou la loi aussi, ces-choses-ci, n’[en] parle-t-elle pas-ainsi ? |
| **9** en car à le de Môusês à loi a été écrit· non tu muselleras boeuf battant. ne pas de les de boeufs soucie à le à Dieu |  | **9** En-effet, [c’est] dans la loi de Moïse [qu’]il se-trouve-avoir-été-écrit : Tu ne musellerras pas un bœuf qui-foule-le-grain. Sont-ce [donc] des bœufs [qui] font-souci pour Dieu ? |
| **10** ou par le fait de nous toutefois dit; par le fait de nous car fut écrit en ce que doit sur à espérance celui labourant en araire labourer en araire et celui battant sur à espérance de ce participer. |  | **10** Ou [est-ce] en-raison-de nous [que ]de-toute-manière il parle-ainsi ? [C’est] en-raison-de nous, en-effet, [qu’]il a-été-écrit : Il est-en-dette sur une espérance, celui qui-prend-la-charrue, de prendre-la-charrue ; et celui qui-foule-le-grain [est en dette] de participer sur [la même] espérance.— Fin de verset difficile à comprendre. Cela pourrait vouloir dire que celui qui prend la charrue ne laboure que dans l’espérance, espérance à laquelle participe le fouleur de grain, dans la mesure où il n’appartient ni à l’un ni à l’autre de conditionner la récolte. |
| **11** si nous à vous les spirituels nous semâmes, grand si nous de vous les charnels nous moissonnerons; |  | **11** Si nous, pour vous, [ce sont] des [biens] spirituels [que] nous avons-semés, [est-ce] une grande [affaire] si nous, [ce sont] vos [biens] charnels [que] nous moissonnons-à-l’avenir ? |
| **12** Si autres de la de vous de autorité participent, non davantage nous; mais non nous utilisâmes à la à autorité à celle-ci, mais tous nous toiturons, afin que ne pas une quelconque incision que nous donnions à le à évangile de le de Christ. |  | **12** Si d’autres, [c’est] d’un [tel] pouvoir sur vous [qu’]ils participent, nous, n’[est-ce] pas davantage ? Mais nous n’avons- pas -usé-de ce pouvoir, mais [c’est] tout [que] nous supportons afin-que [ce] ne [soit] pas quelqu’achoppement, nous donnions-désormais à l’heureuse-proclamation du Christ.— Le verbe stégô, supporter, n’est employé qu’une seule autre fois dans l’épître, en parlant de l’amour-agapè qui supporte tout (1Co 13,7). |
| **13** Non vous avez su en ce que ceux les sacrés travaillants ces hors de le de sanctuaire mangent, ceux à le à autel des sacrifices assistants à le à autel des sacrifices partagent ensemble; |  | **13** Vous trouvez- vous ne pas -avoir-su que ceux qui-œuvrent les choses-du-Temple, [ce sont] les-choses issue-du Temple [qu’]ils mangent ? [Que] ceux qui-sont-assidus à l’autel-des-sacrifices, [c’est] par l’autel-des-sacrifices [qu’]ils se-partagent-ensemble [les parts] ? |
| **14** ainsi aussi le Maître ordonna au-travers à ceux le évangile à annonçants de haut en bas hors de le de évangile vivre. |  | **14** De-même aussi le Seigneur a- t-il -prescrit-en-ordonnance à ceux qui-attestent-en-proclamation l’heureuse-proclamation de vivre à-partir-de l’heureuse-proclamation. |
| **15** Moi cependant non j'ai utilisé à aucun de ceux-ci. Non j'écrivis cependant ceux-ci, afin que ainsi que devienne en à moi· beau car à moi davantage mourir loin ou – le vantardise de moi aucun videra. |  | **15** Moi cependant, je n’ai-usé-d’aucune de ces-choses-ci, cependant-que je n’ai- pas -écrit ces-choses-ci afin-que [ce soit] ainsi [qu’]il [en] advienne pour moi. [Il serait] beau en-effet davantage pour moi de périr-par-trépas ! Mon motif-de-vantardise, aucun ne [le] videra ! |
| **16** si le cas échéant car que j'évangélise, non est à moi vantardise· nécessité car à moi couche sur· Ouai car à moi est si le cas échéant ne pas que j'évangélise. |  | **16** Si-le-cas-échéant en-effet j’apporte-l’heureuse-proclamation, ce n’est pas pour moi un enorgueillissement : [c’est] une nécessité en-effet qui fait-pression-sur moi. Hélas est-ce pour moi, en-effet, si-le-cas-échéant je n’apporte- pas -l’heureuse-proclamation-désormais. |
| **17** si car volontairement celui-ci je pratique, salaire j'ai· si cependant involontairement, économie j'ai été cru· |  | **17** Si en-effet [c’est] délibérément  [que] je mets-en-pratique ceci, [c’est] un salaire [que] j’ai. Cependant-que si [c’est] malgré-moi, [c’est] une charge-de-légiste-de-maison [que] je-me-trouve-avoir-reçue-dans-la-foi. |
| **18** quel donc de moi est le salaire; afin que évangélisant sans dépense que je pose le évangile envers ce ne pas utiliser de haut en bas à la à autorité de moi en à le à évangile. |  | **18** Quel est donc mon salaire ? [C’est] afin-qu’apportant-l’heureuse-proclamation, [ce soit] sans-ressource [que] je place-désormais l’heureuse-proclamation envers le-fait-de ne pas abuser-de mon pouvoir dans l’heureuse-proclamation. |
| **19** Libre car étant hors de tous à tous moi-même j'esclavageai, afin que les plus nombreux que je gagne· |  | **19** En-effet, étant libre à-partir-de tous, [c’est] pour tous [que] je [me] suis-mis- moi-même -en-service-d’esclavage afin-que [ce soit] les plus-nombreux [que] je gagne-dasormais. |
| **20** et je devins à les à Ioudaiens comme Ioudaien, afin que Ioudaiens que je gagne· à ceux sous loi comme sous loi, ne pas étant moi-même sous loi, afin que ceux sous loi que je gagne· |  | **20** Et je suis-devenu pour les Juifs comme un Juif afin-que [ce soit] des Juifs [que] je gagne-désormais ; [je suis devenu] pour ceux qui-sont sous-l’obédience-de la loi comme sous-l’obédience-de la loi, n’étant-pas moi-même sous-l’obédience-de la loi, afin-que [ce soit] ceux qui-sont- sous-l’obédience-de -la-loi [que] je gagne-désormais. |
| **21** à les à sans lois comme sans loi, ne pas étant sans loi de Dieu mais dans la loi de Christ, afin que que je gagne les sans lois· |  | **21** [Je suis devenu] pour ceux [qui sont] exempt-de-loi comme un exempt-de-loi, n’étant pas exempt-de-loi de Dieu, mais doté-de-la-loi du Christ afin-que je gagne-désormais ceux [qui sont] exempt-de-loi. |
| **22** je devins à les à infirmes infirme, afin que les infirmes que je gagne· à ceux à tous j'ai devenu tous, afin que toutefois des quelconques que je sauve. |  | **22** Je suis devenu pour les sans-vigueurs un sans-vigueur afin-que [ce soit] les sans-vigueurs [que] je gagne-désormais. Pour tous ceux-[là], je me-trouve-être-devenu toutes-choses afin-que de-toute-manière [ce soit] quelques-uns [que] je sauve-désormais. |
| **23** tous cependant je fais par le fait de le évangile, afin que communiant avec de lui que je devienne. |  | **23** [C’est] tout [que] je fais cependant en-raison-de l’heureuse-proclamation afin-que [ce soit] son compagnon-par-communion [que] je-devienne-désormais. |
| **24** Non vous avez su en ce que ceux en à stade courants tous certes courent, un cependant prend le prix; ainsi courez afin que que vous saisissiez de haut en bas. |  | **24** Vous trouvez- vous ne pas -avoir-su que ceux-qui-courent dans les stades, tous certes courent, cependant-qu’un-seul reçoit le prix-d’attribution ? De-même, courez afin-que vous [le] saisissiez-désormais. |
| **25** tout cependant celui combattant tous maîtrise intérieur, ceux-là certes donc afin que destructible couronne que prennent, nous cependant incorruptible. |  | **25** Tout [Homme] qui-combat cependant, [c’est en] tout [qu’]il a-une-force-intérieure. Ceux-là certes donc afin-que [ce soit] une couronne corruptible [qu’]ils reçoivent-désormais, cependant-que nous, [c’est pour] une [couronne] incorruptible. |
| **26** moi certes maintenant ainsi je cours comme non inévidemment, ainsi je frappe du poing comme non air pelant· |  | **26** Moi [c’est] à-l’avenant [que] de-même je cours, non comme inévidemment, [que] de-même je fais-du-pugilat comme ne rossant pas de-l’air… |
| **27** mais je frappe sous l'oeil de moi le corps et je mène en esclavage, ne pas comment à autres ayant proclamé moi-même non approuvé que je devienne. |  | **27** … mais je moleste mon corps et je [le] conduis-en-esclavage [pour qu’]en-aucune-manière, aux autres ayant-annoncé [l’heureuse-proclamation], moi-même, [ce soit] disqualifié [que] je devienne-désormais. |

## 1 CORINTHIENS 10

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Non je veux car vous méconnaître, frères, en ce que les pères de nous tous sous la nuée étaient et tous par de la de mer passèrent à travers |  | **1** Je ne veux pas que vous soyiez-dans-l’inintelligence, frères, que nos pères, tous, [c’est] sous la nuée [qu’]ils étaient et tous, [c’est] à-travers la mer [qu’ils] ont-traversé… |
| **2** et tous envers le Môusês baptisèrent en à la à nuée et en à la à mer |  | **2** … et tous, [c’est] envers Moïse [qu’]ils ont-été-baptisés dans la nuée et dans la mer… |
| **3** et tous le même spirituel aliment mangèrent |  | **3** … et tous, [c’est] le même aliment spirituel [qu’]ils ont-mangé… |
| **4** et tous le même spirituel burent breuvage· buvaient car hors de spirituelle de suivante de roche, la cependant roche était le Christ. |  | **4** … et tous, [c’est] la même boisson spirituelle [qu’]ils ont-bue. Ils buvaient en-effet à-partir-d’un rocher spirituel qui-les-accompagnait, cependant-que le rocher, [c’]était le Christ. |
| **5** Mais non en à les à plus nombreux de eux estima en bien le Dieu, furent étendu de haut en bas car en à la à déserte. |  | **5** Mais [ce n’est] pas parmi les plus-nombreux d’entre-eux [qu’]il a-mis-son-estime-favorable, Dieu, [eux qui] ont- en-effet -jonché-à-terre dans le désert. |
| **6** Ceux-ci cependant modèles frappés de nous furent devenu, envers ce ne pas être nous désireurs en fureur de mauvais, de haut en bas comme et ceux-là désirèrent en fureur. |  | **6** Cependant, ces-choses-ci, [ce sont] des exemples-frappants de nous [que Dieu] a-fait-advenir envers le-fait-de ne pas être, nous, des hommes-de-désir-ardent de [choses] malicieuses, selon-que ceux-là-aussi ont-désiré-avec-ardeur.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **7** ni cependant idolâtres devenez de haut en bas comme des quelconques de eux, comme certes a été écrit· assit le peuple manger et boire et placèrent debout de bas en haut gaminer. |  | **7** Ne devenez pas idolâtres selon-que quelques uns d’[entre] eux [l’ont-été], juste-comme il se-trouve-avoir-été-écrit : Il a-siégé, le peuple, pour manger et boire et ils se-sont-redressés [pour] se-divertir. |
| **8** ni cependant que nous pornions, de haut en bas comme des quelconques de eux pornèrent et tombèrent à une à journée vingt trois milliers. |  | **8** Que nous ne nous-prostituions pas selon-que quelques-uns d’[entre] eux se-sont-prostitués et [qu’en] sont-tombés, en un-seul jour, vingt trois mille. |
| **9** ni cependant que nous tentions à l'excès le Christ, de haut en bas comme des quelconques de eux tentèrent à l'excès et sous de les de serpents étaient perdu complètement. |  | **9** Que nous ne tentions- pas -par-l’épreuve le Christ selon-que quelques-uns d’[entre] eux ont-mis- [Moïse] -à-l’épreuve et sous-l’obédience-des serpents étaient-menés-à-leur-perte. |
| **10** ni cependant murmurez, tout comme des quelconques de eux murmurèrent et perdirent complètement sous de le de ruineur. |  | **10** Que vous ne murmuriez pas juste-comme quelques-uns d’[entre] eux ont-murmuré et ont-été-menés-à-leur-perte sous-l’obédience-de l’exterminateur. |
| **11** ceux-ci cependant typiquement arrivait avec à ceux-là, fut écrit cependant vers admonition de nous, envers lesquels les fins de les de ères a arrivé. |  | **11** Cependant-que, ces-choses-ci, [c’est] typiquement [qu’]elles échoyaient pour ceux-là, cependant-qu’elles ont-été-écrites vers notre avertissement, [nous] envers qui les achèvements des ères se-trouvent-être-arrivés. |
| **12** De sorte que celui estimant avoir placé debout regarde ne pas que tombe. |  | **12** De-sorte-que celui qui-estime se-trouver-avoir-tenu, qu’il regarde à ce-qu’il ne tombe- pas -désormais. |
| **13** tentation vous non a pris si ne pas humain· croyant cependant le Dieu, lequel non permettra vous être tenté au-dessus lequel vous pouvez mais fera avec à le à tentation aussi la issue de ce pouvoir supporter. |  | **13** [Auc]une mise-à-l’épreuve ne se-trouve- vous -avoir-pris, sinon humaine, cependant-qu’[il est] digne-de-foi, le Dieu qui ne concèdera pas [pour] vous d’être-mis-à-l’épreuve souverainement-au-dessus-de ce-dont vous avez-la-puissance, mais fera aussi, avec la mise-à-l’épreuve, l’issue-de-sortie pour avoir-la-puissance de [la] supporter. |
| **14** Donc certes, aimés de moi, fuyez au loin de la de idolâtrie. |  | **14** C’est-pourquoi-justement, aimés-d’agapè de moi, fuyez loin-de l’idolâtrie. |
| **15** comme à pensifs je dis· jugez vous lequel je déclare. |  | **15** [C’est là] comme à des [hommes] avisés-en-discernement [que] je parle. Jugez, vous, ce-que je déclare ! |
| **16** Le coupe de la de éloge lequel nous élogions, non pas communion est de le de sang de le de Christ; le pain lequel nous cassons, non pas communion de le de corps de le de Christ est; |  | **16** La coupe de bénédiction que nous bénissons, n’[est-ce] pas communion [qu’]elle est, du Christ ? Le pain que nous fractionnons n’[est-ce] pas communion du corps du Christ [qu’]il est ? |
| **17** en ce que un pain, un corps les nombreux nous sommes, les car tous hors de le de un de pain nous participons. |  | **17** Parce-qu’[il y a] un-seul pain, [c’est] un-seul corps [que nous], les nombreux, nous sommes, lesquels, en-effet, tous [c’est] à-partir-d’un-seul pain [que] nous participons. |
| **18** regardez le Israël selon chair· non pas ceux mangeants les sacrifices communiants de le de autel des sacrifices sont; |  | **18** Regardez l’Israël selon [la] chair : n’[est-ce] pas, ceux qui-mangent les sacrifices, des hommes-de-communion de l’autel-des-sacrifices [qu’]ils sont ? |
| **19** Quel donc je déclare; en ce que idolothyte un quelconque est ou en ce que idole un quelconque est; |  | **19** Qu’est-ce donc [que] je déclare ? Que l’[aliment] sacrifié-aux-idoles, [c’est] quelque-chose [qu’]il est, ou qu’une idole, [c’est] quelque-chose [qu’]elle est ? |
| **20** mais en ce que lesquels sacrifient les ethnies, à démons et non à Dieu sacrifient· non je veux cependant vous communiants de les de démons devenir. |  | **20** Mais que les-aliments [dont] ils font-le-sacrifice, [c’est] pour des démons et non pour Dieu // [qu’]ils font-le-sacrifice //, cependant-que je ne vous veux pas devenir des hommes-de-communion des démons. |
| **21** non vous pouvez coupe de Maître boire et coupe de démons, non vous pouvez de table de Maître participer et de table de démons. |  | **21** Vous n’avez- pas -la-puissance de boire une coupe du Seigneur et une coupe de démons. Vous n’avez- pas -la-puissance de participer à une table du Seigneur et à une table de démons. |
| **22** ou nous jalousons à côté le Maître; ne pas plus forts de lui nous sommes; |  | **22** Ou faisons- nous -monter-en-bouillon-de-jalousie le Seigneur ? Serait-ce plus-tenaces-que lui [que] nous sommes ? |
| **23** Tous est permis mais non tous supporte· tous est permis mais non tous édifie en maison. |  | **23** Toutes-choses sont-en- [notre] -pouvoir, mais [ce] ne [sont] pas toutes-choses [qui] sont-opportunes. Toutes-choses sont-en- [notre] -pouvoir, mais [ce] ne [sont] toutes-choses [qui] édifient-en-maison. |
| **24** pas un ce de lui-même cherche mais ce de le de autre-différent. |  | **24** Pas-un, ce [qui est] de lui-même, qu’il ne le cherche, mais [plutôt] ce [qui est] de l’autre-que [lui-même]. |
| **25** Tout ce en à marché à viande étant vendu mangez pas un jugeants de bas en haut par le fait de la conscience· |  | **25** Tout ce qui-, dans un marché-aux-viandes, -est-vendu, mangez-[en] sans-rien faisant-monter-en-jugement en-raison-de la conscience. |
| **26** de le de Maître car la terre et le plénitude de elle. |  | **26** En-effet, [c’est] du Seigneur [que sont] la terre et son plérôme. |
| **27** si un quelconque appelle vous de les de incroyants et vous voulez aller, tout ce étant posé à côté à vous mangez pas un jugeants de bas en haut par le fait de la conscience. |  | **27** Si quelqu’un vous appelle d’[entre] les sans-foi et [si] vous voulez y-aller, tout ce qui-est-placé-auprès-de vous, mangez-[en] sans-rien faire-monter-en-jugement en-raison-de la conscience. |
| **28** si le cas échéant cependant un quelconque à vous que dise· celui-ci sanctuaire sacrifice est, ne pas mangez par le fait de celui-là celui ayant indiqué et la conscience· |  | **28** Cependant-que si-le-cas-échéant quelqu’un vous parle-ainsi-désormais : Ceci est un [aliment] sacrifié-au-temple, n’[en] mangez pas en-raison-de celui-là, celui qui- vous [l’] -a-indiqué, et [en-raison-de] la conscience. |
| **29** conscience cependant je dis non pas celle de lui-même mais celle de le de autre-différent. pourquoi car la liberté de moi est jugé sous de autre de conscience; |  | **29** Cependant, la conscience [dont] je parle [n’est] pas celle de soi-même mais celle de l’autre-que [soi-même]. Afin-de-quoi en-effet ma liberté est-elle-jugée sous-l’obédience-d’une autre conscience ? |
| **30** si moi à grâce je participe, quel je suis blasphémé au-dessus de lequel moi je rends grâce; |  | **30** Si moi, [c’est] par grâce [que] je participe, que suis- je -blasphémé sous-l’obédience-de ce-pour-quoi, moi, je rends-grâce ? |
| **31** Soit donc vous mangez soit vous buvez soit un quelconque vous faites, tous envers gloire de Dieu faites. |  | **31** Soit- donc -que vous mangiez, soi-que vous buviez, soit-que quoi-que-ce-soit, vous [le] fassiez, toutes-choses envers une gloire de Dieu, faites-[les]. |
| **32** irréprochables et à Ioudaiens devenez et à Grecs et à la à église de le de Dieu, |  | **32** Sans-achoppement, et pour des Juifs devenez[-le], et pour des Hellènes, et pour l’Église de Dieu… |
| **33** de haut en bas comme et moi tous à tous je plais ne pas cherchant le de moi-même avantage mais ce de les de nombreux, afin que que soient sauvé. |  | **33** … selon-que moi-aussi, [c’est] en-toutes-choses et pour-tous [que] je donne-satisfaction, ne cherchant pas la convenance de moi-même, mais celle des nombreux afin-qu’ils soient-sauvés-désormais. |

## 1 CORINTHIENS 11

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** mimes de moi devenez de haut en bas comme et moi de Christ. |  | **1** Mes imitateurs, devenez-[les] selon-que moi-aussi [je le suis] du Christ. |
| **2** Je surloue cependant vous en ce que tous de moi vous avez mémorisé et, de haut en bas comme je livrai à vous, les transmissions vous tenez de haut en bas. |  | **2** Cependant je fais-éloge-de vous parce-qu’en toutes-choses, [c’est] de moi [que] faites-mémoire et, selon-que je [les] ai-livrées pour vous, [ce sont] les traditions-livrées [que] vous retenez. |
| **3** Je veux cependant vous avoir su en ce que de tout de homme la tête le Christ est, tête cependant de femme le homme, tête cependant de le de Christ le Dieu. |  | **3** Je vous veux cependant savoir que [c’est] de tout homme [que] la tête, [c’est] le Christ [qui l’]est, cependant que [la] tête de [la] femme, [c’est] l’homme ; cependant-que [la] tête du Christ, [c’est] Dieu. |
| **4** tout homme priant ou prophétisant contre de tête ayant déshonore la tête de lui. |  | **4** Tout homme priant ou prophétisant tête couverte, il couvre-de-honte sa tête.— Il faut ici bien suivre le raisonnement : Paul part d’une tradition établie, mais c’est pour la revisiter entièrement. À partir d’une question de tête couverte ou non, il va montrer que la femme n’est nullement assujettie au mari à la manière dont on le croyait en son temps. |
| **5** toute cependant femme priante ou prophétisante à non couverte de haut en bas à la à tête déshonore la tête de elle· un car est et le même à celle à ayante étée rasée. |  | **5** Cependant-que toute femme priant ou prophétisant tête non-couverte-par-un-voile, couvre-de-honte sa tête. C’est [là] en-effet une-seule et même-chose pour celle qui-se-trouve-avoir-été-rasée. |
| **6** si car non couvre de haut en bas femme, aussi tonde· si cependant honteux à femme ce tondre ou raser, couvre de haut en bas. |  | **6** Si en-effet elle ne se-couvre- pas -d’un-voile, une femme, aussi, qu’elle [la] tonde. Si cependant, [c’est] honteux pour une femme [que] le-fait-de [la] tondre ou de se-raser, qu’elle se-couvre-d’un-voile. |
| **7** Homme certes car non doit couvrir de haut en bas la tête icône et gloire de Dieu subsistant· la femme cependant gloire de homme est. |  | **7** Un homme, certes en-effet, ne doit pas se-couvrir-d’un-voile la tête, s’avérant une image et une gloire de Dieu, cependant-que la femme, [c’est] une gloire de l’homme [qu’]elle est. |
| **8** non car est homme hors de femme mais femme hors de homme· |  | **8** En-effet, il n’est pas, [l’]homme, issu-d’une femme, mais [c’est la] femme [qui est] issue-d’un homme… |
| **9** aussi car non fut créé homme par le fait de la femme mais femme par le fait de le homme. |  | **9** … et en-effet, il n’a pas été-créé, un homme, en-raison-de la femme mais [c’est] une femme [qui a été-créée] en-raison-de l’homme. |
| **10** par le fait de celui-ci doit la femme autorité avoir sur de la de tête par le fait de les messagers. |  | **10** [C’est] en-raison-de ceci [qu’]elle doit, la femme, avoir un pouvoir sur la tête en-raison-des Proclamateurs. |
| **11** toutefois ni femme séparément de homme ni homme séparément de femme en à Maître· |  | **11** Toutefois, [il n’y a] ni femme sans un homme, ni homme sans une femme dans [le] Seigneur. |
| **12** comme certes car la femme hors de le de homme, ainsi aussi le homme par de la de femme· ces cependant tous hors de le de Dieu. |  | **12** En-effet, tout-comme la femme [est] issue-de l’homme, de-même aussi l’homme [est] à-travers la femme, cependant-que toutes-choses [sont] issues-de Dieu. |
| **13** En à vous à vous-mêmes jugez· étant remarquable est femme non couverte de haut en bas à le à Dieu prier; |  | **13** Parmi vous-mêmes jugez[-en] : est- il -étant-conforme-à une femme non-couverte-d’un-voile de prier Dieu ? |
| **14** pas cependant la nature elle-même enseigne vous en ce que homme certes si le cas échéant que laisse les cheveux pousser dévalorisation à lui est, |  | **14** N’[est-ce] pas-même la nature elle-même [qui] vous enseigne qu’un homme, certes, si-le-cas-échéant il porte-une-chevelure, [c’est] une dévalorisation pour lui [qu’]elle est… |
| **15** femme cependant si le cas échéant que laisse les cheveux pousser gloire à elle est; en ce que la chevelure en échange de enveloppe a été donné à elle. |  | **15** … cependant-qu’une femme, si-le-cas-échéant elle porte-une-chevelure, [c’est] une gloire pour elle [qu’]elle est ? Parce-que la chevelure, [c’est] en-échange-d’une couverture [qu’]elle se-trouve- // lui // -avoir-été-donnée. |
| **16** Si cependant un quelconque estime ami du conflit être, nous telle habitude en commun non nous avons pas cependant les églises de le de Dieu. |  | **16** Cependant, si quelqu’un estime être un ami-des-débats, nous, [ce] n’[est] pas une telle coutume [que] nous avons, ni les églises de Dieu. |
| **17** Celui-ci cependant annonçant auprès non je surloue en ce que non envers le meilleur mais envers le amoindri vous venez ensemble. |  | **17** Cependant-qu’enjoignant- ceci -en-proclamation, je ne fais- pas -l’éloge que [ce ne soit] pas envers le meilleurs mais envers le moins [que] vous vous-réunissez (= venez-ensemble). |
| **18** premièrement certes car de venants ensemble de vous en à église j'écoute schismes en à vous subsister et part un quelconque je crois. |  | **18** Premièrement, certes en-effet, en-venant-ensemble, vous, dans une assemblée, j’écoute s’avérer [des rumeurs] de déchirures parmi vous, et pour- quelque -part, je [leur] accorde-foi. |
| **19** attache de lien car aussi hérésies en à vous être, afin que aussi les approuvés visibles que deviennent en à vous. |  | **19** En-effet, il faut aussi être des partis afin-qu’aussi ceux [qui sont] évalués, [c’est] manifestes [qu’]ils deviennent-désormais parmi vous. |
| **20** de Venants ensemble donc de vous sur le même non est d'un Maître dîner manger· |  | **20** Venant- donc -ensemble, vous, quant-à la même-chose, ce-n’est pas pour manger un festin du Seigneur. |
| **21** chacun car le en propre dîner prend à l'avance en à ce manger, et lequel certes a faim lequel cependant délire en ivresse. |  | **21** Chacun en-effet, [c’est] le festin [qui lui est] en-propre [qu’]il prend-par-avance dans le-fait-de manger, et qui certes est-affamé cependant-que qui délire-dans-l’ivresse. |
| **22** ne pas car maisonnées non vous avez envers ce manger et boire; ou de la de église de le de Dieu vous méprisez, et vous déshonorez ceux ne pas ayants; quel que je dise à vous; que je surloue vous; en à celui-ci non je surloue. |  | **22** Serait-ce en-effet [que] des maisons-d’habitation, vous n’[en] avez pas envers le-fait-de manger et de boire ? Ou [est-ce] l’Église de Dieu [que] vous méprisez-dans-votre-discernement et couvrez-de-honte ceux qui-n’ont rien ? Que vous dire (= parler) ? [Comment] ferai- votre -éloge-désormais ? En cela, je ne fais- aucune -éloge ! |
| **23** Moi car je pris à côté au loin de le de Maître, lequel aussi je livrai à vous, en ce que le Maître Iésous en à la à nuit à laquelle était livré prit pain |  | **23** Moi en-effet, j’ai-reçu-auprès-de [moi] de-la-part-du Seigneur ce-qu’aussi je vous ai-livré : Le Seigneur Jésus, dans la nuit dans-laquelle il était-livré, a-pris du pain… |
| **24** et ayant rendu grâce cassa et dit· celui-ci de moi est le corps ce au-dessus de vous· celui-ci faites envers la mienne anamnèse. |  | **24** … et ayant-rendu-grâce, il [l’]a-fractionné et a-ainsi -parlé : Ceci est mon corps, celui [qui est] en-faveur-de vous. Ceci, faites-[le] envers le mémorial [qui est] le mien. |
| **25** de même aussi le coupe avec au-delà ce dîner disant· celui-ci le coupe la nouvelle testament est en à le à mien à sang· celui-ci faites, toutes les fois si le cas échéant que vous buviez, envers la mienne anamnèse. |  | **25** Tout-de-même aussi [il a-pris] la coupe, à-la-suite-du fait-d’avoir-festoyé, parlant-ainsi : Cette coupe-ci, [c’est] le testament- neuf -d’alliance [qu’]elle est dans le sang [qui est] le mien. Ceci, faites-[le] toutes-les-fois-que, le-cas-échéant, vous buvez envers le mémorial [qui est] le mien. |
| **26** toutes les fois car si le cas échéant que vous mangiez le pain celui-ci et le coupe que vous buviez, le trépas de le de Maître vous annoncez de haut en bas jusqu'à l'extrémité de lequel que vienne. |  | **26** Toutes-les-fois- en-effet -que, le-cas-échéant, vous mangez ce pain-ci et [que c’est] la coupe [que] vous buvez, [c’est] le trépas du Seigneur [que] vous attestez-en-proclamation jusqu’à-ce-qu’il vienne-désormais. |
| **27** De sorte que lequel le cas échéant que mange le pain ou que boive le coupe de le de Maître indignement, tenu dans sera de le de corps et de le de sang de le de Maître. |  | **27** De-sorte-que celui-qui mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement, [c’est] passible [qu’]il sera du corps et du sang du Seigneur. |
| **28** éprouve cependant être humain lui-même et ainsi hors de le de pain mange et hors de le de coupe boive· |  | **28** Cependant, qu’il s’évalue lui-même, un Homme, et de-même, [que ce soit] une-part- (= à-partir) -du pain [qu’]il mange et une-part- (= à-partir) -de la coupe [qu’]il boive. |
| **29** celui car mangeant et buvant objet de jugement à lui-même mange et boit ne pas jugeant à travers le corps. |  | **29** Celui-, en-effet, -qui mange et boit, [c’est] une décision-de-condamnation pour lui-même [qu’]il mange et boit en ne jugeant- pas le corps -en-controverse. |
| **30** par le fait de celui-ci en à vous nombreux infirmes et malades et sont miss au coucher assez-importants. |  | **30** [C’est] en-raison-de ceci [qu’il y a] parmi vous de-nombreux sans-vigueurs et infirmes et [ils sont] assez-importants, [ceux qui] sont-endormis. |
| **31** si cependant nous-mêmes nous jugions à travers, non le cas échéant nous étions jugé· |  | **31** Si cependant, [c’est] nous-mêmes [que] nous jugions-en-controverse, nous ne serions- pas -jugés. |
| **32** étants jugés cependant sous de Maître nous sommes éduqués, afin que ne pas avec à le à monde que nous soyons condamné. |  | **32** Cependant-qu’étant-jugés sous-l’obédience-du Seigneur, nous sommes-corrigés afin-que [ce ne soit] pas avec le monde [que] nous soyons-jugés-en-condamnation. |
| **33** De sorte que, frères de moi, venants ensemble envers ce manger les uns les autres attendez. |  | **33** De-sorte-que, mes frères, venant-ensemble envers le [moment] de manger, attendez-vous les-uns-les-autres. |
| **34** si un quelconque a faim, en à maison mange, afin que ne pas envers objet de jugement que vous veniez ensemble. les cependant restants comme le cas échéant que je vienne j'ordonnerai au-travers. |  | **34** Si quelqu’un est-affamé, [que ce soit] dans la maison qu’il mange afin-que [ce ne soit] pas envers une décision-de-condamnation [que] vous veniez-ensemble. Cependant-que les choses-restantes, [c’est] comme je viens-dé-sor-mais [que] je [le] prescrirai-en-ordonnance. |

## 1 CORINTHIENS 12

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Autour cependant de les de spirituels, frères, non je veux vous méconnaître. |  | **1** Cependant, au-sujet-des [choses] spirituelles, frères, je ne veux pas vous [savoir] être-dans-l’inintelligence. |
| **2** Vous avez su en ce que lorsque ethnies vous étiez vers les idoles les sans sons de voix comme le cas échéant vous étiez conduit étants conduits au loin. |  | **2** Vous vous-trouvez-avoir-su que lorsque [c’était] des [gens-des]-nations [que] vous étiez, [c’est] vers les idoles, celles [qui sont] sans-voix comme [alors] vous étiez-conduits, [que vous étiez] étant-conduits-au-loin. |
| **3** c'est pourquoi je fais connaître à vous en ce que aucun en à souffle de Dieu bavardant dit· Anathème Iésous, et aucun peut dire· Maître Iésous, si ne pas en à souffle à saint. |  | **3** C’est-pourquoi je vous donne-à-connaître qu’aucun, en-m’adressant dans [l’]Esprit de Dieu, ne parle-ainsi : [C’est] anathème [qu’]est Jésus . Et aucun n’a-le-pouvoir-de parler-ainsi : [C’est] Seigneur [qu’]est Jésus, sinon dans un Esprit Saint. |
| **4** Répartitions cependant de dons de grâces sont, le cependant même souffle· |  | **4** Cependant, [ce sont] des répartitions de dons-de-grâce [qu’]il y-a, cependant-que [c’est] le même Esprit… |
| **5** et répartitions de services sont, et le même Maître· |  | **5** … et [ce sont] des répartitions de service-en-ministères [qu’]il y-a, et [c’est] le même Seigneur… |
| **6** et répartitions de énergies sont, et le même Dieu celui énergisant ces tous en à tous. |  | **6** … et [ce sont] des répartition de mises-en-œuvre [qu’]il y-a, cependant-que [c’est] le même Dieu, celui qui-met-en-œuvre toutes- les -choses en tous. |
| **7** à chacun cependant est donné la visibilité de le de souffle vers ce supportant. |  | **7** À chacun cependant est-donnée la manifestation de l’Esprit vers la [chose] qui-est-opportune. |
| **8** à lequel certes car par de le de souffle est donné discours de sagesse, à autre cependant discours de connaissance selon le même souffle, |  | **8** À l’[un], certes en-effet, [c’est] à-travers l’esprit [qu’]est-donnée une parole de sagesse, cependant-qu’à un autre, [c’est] une parole de connaissance selon le même Esprit. |
| **9** à autre-différent croyance en à le à même à souffle, à autre cependant dons de grâces de guérisons en à le à un à souffle, |  | **9** À un second, [c’est] la foi [qui est donnée] dans le même esprit, cependant-qu’à un autre, [ce sont] des dons de guérisons dans l’unique Esprit. |
| **10** à autre cependant énergies de puissances, à autre prophétie, à autre jugements au travers de souffles, à autre-différent genres de langues, à autre cependant interprétation de langues· |  | **10** À un second [encore] cependant, [c’est] la mise-en-œuvre de puissances [qui est donnée] cependant-qu’à un autre, [c’est] une prophétie ; // cependant-qu’ //à un autre [en-core], [ce sont] des jugements-en-controverses des esprits ; à un second [ce sont] des souches-d’engendrement de langues [qui sont données], cependant-qu’à un autre, [c’est] l’interprétation des langues. |
| **11** tous cependant ceux-ci énergise le un et le même souffle répartissant à en propre à chacun de haut en bas comme a dessein. |  | **11** Cependant-que tout ceci, [celui qui le] met-en-œuvre, [c’est] l’unique et même Esprit en-répartissant en-propre à-chacun selon-ce-qu’il a-pour-dessein. |
| **12** Tout comme car le corps un est et membres nombreux a, tous cependant les membres de le de corps nombreux étants un est corps, ainsi aussi le Christ· |  | **12** Juste-comme en-effet le corps, [c’est] unique [qu’]il est et [que ce sont] de-nombreux membres [qu’]il a, cependant-que tous les membres du corps étant nombreux, [c’est pourtant] unique [qu’]est [le] corps, et de-même [en est-il pour] le Christ. |
| **13** aussi car en à un à souffle nous tous envers un corps nous fûmes baptisé, soit Ioudaiens soit Grecs soit esclaves soit libres, et tous un souffle nous fûmes donné à boire. |  | **13** Et en-effet, [c’est] dans un-seul Esprit [que] nous tous, [c’est] envers un-seul corps [que] nous-avons-été-baptisés, qu’il-s’agisse-de Juifs, qu’il-s’agisse-d’Hellènes, qu’il-s’agisse-de serviteurs-en-esclaves, qu’il-s’agisse-d’hommes-libres, et tous, [c’est] un-seul Esprit [que] nous avons-reçu-à-boire.— Étonnante métaphore de l’Esprit à boire. |
| **14** Aussi car le corps non est un membre mais nombreux. |  | **14** Et en-effet, le corps n’est pas un-seul membre, mais [est composé de] nombreux [membres]. |
| **15** si le cas échéant que dise le pied· en ce que non je suis main, non je suis hors de le de corps, non à côté celui-ci non est hors de le de corps; |  | **15** Si-le-cas-échéant il parle-ainsi-désormais, le pied : [C’est] parce-que je ne suis pas la main [que] je ne suis pas issu-du corps ! [Cependant] ce n’est pas d’après ceci [qu’]il n’est pas issu-du corps. |
| **16** et si le cas échéant que dise le oreille· en ce que non je suis oeil, non je suis hors de le de corps, non à côté celui-ci non est hors de le de corps; |  | **16** Et si-le-cas-échéant elle parle-ainsi-désormais, l’oreille : [C’est] parce-que je ne suis pas un œil [que] je ne suis pas issue-du corps ! [Cependant] ce n’est pas d’après ceci [qu’]elle n’est pas issue-du corps. |
| **17** si tout entier le corps oeil, où la ouïe; si tout entier ouïe, où la odorat; |  | **17** Si [c’est] le corps en-entier [qui est] un œil, où [sera] l’écoute ? S’il [est] en-entier écoute, où [sera] l’odorat ? |
| **18** maintenant cependant le Dieu posa les membres, un chacun de eux en à le à corps de haut en bas comme voulut. |  | **18** Cependant, [c’est] maintenant [que] Dieu a-placé les membres, tout-un chacun d’eux, dans le corps selon-qu’il [l’]a voulu. |
| **19** si cependant était ces tous un membre, où le corps; |  | **19** Cependant-que si elle[s] étai[en]t, toutes- les -choses, un-seul membre, où [serait] le corps ? |
| **20** maintenant cependant nombreux certes membres, un cependant corps. |  | **20** Cependant, [c’est] maintenant [qu’ils sont], certes, nombreux, les membres, cependant-qu’[il est] unique, le corps. |
| **21** non peut cependant le oeil dire à la à main· nécessité de toi non j'ai, ou encore la tête à les à pieds· nécessité de vous non j'ai· |  | **21** Il n’a pas pouvoir cependant, l’œil, de parler-ainsi à la main : Je n’ai pas besoin de toi ! Ou à-nouveau, la tête [de parler-ainsi] aux pieds : Je n’ai pas besoin de vous ! |
| **22** mais à nombreux davantage les estimants membres de le de corps plus faibles subsister nécessaires est, |  | **22** Mais considérablement davantage, [voici que] sont-estimés les membres du corps [qui] s’avérer les-moins-forts [qui] sont nécessaires… |
| **23** et lesquels nous estimons plus déshonorables être de le de corps à ceux-ci valeur plus surabondante nous posons autour, et les inélégants de nous élégance plus surabondante a, |  | **23** … et ceux-que nous estimons être sans-valeur du corps, [ce sont] à ceux-ci [qu’]une valeur plus-abondante, nous plaçons-tout-autour, et nos [membres] inconvenants, [c’est] une heureuse-convenance [encore] plus-abondante [qu’]ils ont… |
| **24** les cependant élégants de nous non nécessité a. Mais le Dieu mélangea avec le corps à ce à étant manqué plus surabondante ayant donné valeur, |  | **24** … cependant que nos [membres] heureusement-convenants n’[en]-ont pas besoin. Mais Dieu a mêlé-ensemble le corps [de-telle-manière que c’est] à-ce qui-est-dans-l’indigence [qu’]il donne une valeur plus-abondante... |
| **25** afin que ne pas que soit schisme en à le à corps mais le même au-dessus de les uns les autres que inquiètent les membres. |  | **25** ... afin-qu’il n’y ait pas de déchirure dans le corps mais [que ce soit] la même-chose [dont] les-uns- sous-l’obédience-des -autres, ils s’inquiétent, les membres. |
| **26** et soit souffre un membre, souffre avec tous les membres· soit est glorifié membre, réjouit avec tous les membres. |  | **26** et soit-qu’il souffre, un-seul membre, [voici qu’]ils souffrent-avec [lui], tous les membres ; soit-qu’est-glorifié un-seul membre, [voici qu’]ils se-réjoui[ssen]t-avec [lui], tous les membres. |
| **27** Vous cependant vous êtes corps de Christ et membres hors de part. |  | **27** Vous cependant, vous êtes [le] corps du Christ et membres pour (= issus-d’) une part. |
| **28** Et lesquels certes posa le Dieu en à la à église premièrement envoyés, deuxièmement prophètes, troisièmement enseignants, ensuite puissances, ensuite dons de grâces de guérisons, perceptions, pilotages, genres de langues. |  | **28** Et ceux que, certes, il a-placé, Dieu, dans l’Église, [ce sont] premièrement des envoyés ; deuxièmement des prophètes ; toisièmement des enseignants, [et] ensuite des puissances, ensuite des dons-de-grâce de guérisons, de solidarité, de directions, de souches-d’engendrement de langues. |
| **29** ne pas tous envoyés; ne pas tous prophètes; ne pas tous enseignants; ne pas tous puissances; |  | **29** Serait-ce-que tous [sont] envoyés ? Serait-ce-que tous [sont] prophètes ? Serait-ce-que tous [sont] enseignants ? Serait-ce-que tous [ont] des puissances ? |
| **30** ne pas tous dons de grâces ont de guérisons; ne pas tous à langues bavardent; ne pas tous interprètent en détail; |  | **30** Serait-ce-que tous, [ce sont] des dons-de-grâce de guérisons [qu’]ils ont ? Serait-ce-que tous s’adressent par des langues ? Serait-ce-que tous traduisent-en-interprétant ? |
| **31** jalousez de zèle cependant les dons de grâces les plus grands. Et encore selon hyperbole chemin à vous je montre. |  | **31** Cependant, bouillonnez-d’un-zèle-jaloux [pour] les dons-de-grâce les plus-grands. Et [c’est] encore selon une hyperbole [qu’]à vous, [c’est] un chemin [que] je montre. |

## 1 CORINTHIENS 13

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Si le cas échéant à les à langues de les de êtres humains que je bavarde et de les de messagers, amour cependant ne pas que j'aie, j'ai devenu cuivre résonnant ou cymbale criant alala. |  | **1** Si-le-cas-échéant [c’est] par les langues des Hommes [que] je m’adresse, et [par des langues] de Proclamateurs, cependant-qu’un amour-agapè, je n’[en] ai pas, je me-trouve-être-devenu de l’airain donnant-de-l’écho ou une cymbale qui pousse-le-alal.— Sur le alal, cfr. Mc 5,38n. |
| **2** et si le cas échéant que j'aie prophétie et que j'ai su les mystères tous et toute la connaissance et si le cas échéant que j'aie toute la croyance de sorte que montagnes déplacer, amour cependant ne pas que j'aie, aucun je suis. |  | **2** Et si-le-cas-échéant j’avais une prophétie et je me-trouvais-avoir-su tous les mystères et toute la connaissance, et si-le-cas-échéant j’avais toute la foi en-sorte-de déplacer des montagnes, cependant-qu’un amour-agapè je n’[en] aurais pas, [ce n’est] rien-du-tout [que] je suis. |
| **3** et si que je donne la bouchée tous ces subsistants de moi et si le cas échéant que je livre le corps de moi afin que que je vante, amour cependant ne pas que j'aie, aucun je suis profité. |  | **3** Et-si-le-cas-échéant je donnais-en-bouchée-désormais tous les-biens s’avérant de-moi et si-le-cas-échéant je livrais-désormais mon corps afin-que je me-vante-désormais, cependant-que d’amour-agapè, je n’[en] ai pas, [ce n’est] rien-du-tout [dont] je bénéficie-d’un-crédit.— Certains manuscrits, au lieu de afin-que je me-vante-désormais, kauthèsômaï, ont afin-que je sois-brûlé-désormais, kauthèsomaï. Les deux verbes ont ici une forme quasi identique. |
| **4** La amour éloigne fureur, use de bonté utile la amour, non jalouse de zèle, la amour non vante, non est gonflé naturellement, |  | **4** L’amour-agapè tient-à-distance-sa-fulmination-de-narine ; il se-montre-obligeant, l’amour-agapè ; il ne bouillonne- pas -de-zèle-jaloux, // l’amour-agapè //, il n’est- pas -fanfaron, il n’est- pas -bouffi [de présomption]… |
| **5** non est inélégant, non cherche ces de elle-même, non est pointé à côté, non calcule le mauvais, |  | **5** … il n’est- pas -inconvenant, ne cherche pas ses-propres biens, ne monte- pas -en-tension-acérée, ne considère pas ce [qui est] malicieux… |
| **6** non réjouit sur à la à injustice, réjouit avec cependant à la à vérité· |  | **6** … il ne se-réjouit pas quant-à l’injustice, cependant-qu’il se réjouit-avec la vérité. |
| **7** tous toiture, tous croit, tous espère, tous résiste en restant sous. |  | **7** [C’est] tout [qu’]il supporte, [c’est en] tout [qu’]il a-foi, [c’est] tout [qu’]il espère, [c’est] tout [qu’]il endure. |
| **8** La amour jamais tombe· soit cependant prophéties, seront laissé inactif de haut en bas· soit langues, pauseront· soit connaissance, sera laissé inactif de haut en bas. |  | **8** L’amour-agapè jamais n’est-caduc (= ne tombe), cependant, qu’il-s’agisse-des prophéties, elles seront rendues-inopérantes ; qu’il-s’agisse-des langues, elles cesseront ; qu’il-s’agisse-de [la] connaissance, elle sera rendue-inopérante. |
| **9** hors de part car nous connaissons et hors de part nous prophétisons· |  | **9** [Ce n’est que] pour (= issus-d’)une part, en-effet, [que] nous connaissons, et [ce n’est que] pour (= issus-d’)une part [que] nous prophétisons. |
| **10** lorsque le cas échéant cependant que vienne le parfait, ce hors de part sera laissé inactif de haut en bas. |  | **10** Lorsque-le-cas-échéant cependant vient-désormais ce [qui est] achevé, ce [qui n’est que] pour (= issus-d’)une part sera rendu-inopérant. |
| **11** lorsque j'étais infantile, je bavardais comme infantile, je pensais comme infantile, je calculais comme infantile· lorsque j'ai devenu homme, j'ai laissé inactif de haut en bas ces de le de infantile. |  | **11** Lorsque j’étais un bébé, de disais [des propos] comme un bébé, je discernais comme un bébé, je considérais [les choses] comme un bébé. Lorsque je me-trouve-être-devenu un homme, j’ai rendu-inopérantes les-choses du bébé. |
| **12** nous regardons car à l'instant par de miroir en à énigme, alors cependant face vers face· à l'instant je connais hors de part, alors cependant je reconnaîtrai de haut en bas comme aussi je fus reconnu. |  | **12** Nous regardons en-effet en-cet-instant à-travers un miroir en énigme, cependant-qu’alors, [ce sera] face vers face. En-cet-instant, je connais pour (= issus-d’)une part, cependant-qu’alors je reconnaîtrai selon-qu’aussi je-suis-reconnu. |
| **13** Maintenant cependant reste croyance, espérance, amour, les trois ceux-ci· plus grande cependant de ceux-ci la amour. |  | **13** Cependant-que maintenant demeurent foi, espérance et amour-agapè, ces trois-ci. Cependant-que le-plus-grand de ceux-là, [c’est] l’amour-agapè. |

## 1 CORINTHIENS 14

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Poursuivez la amour, jalousez de zèle cependant les spirituels, davantage cependant afin que que vous prophétisiez. |  | **1** Poursuivez l’amour, bouillonnez-d’un-zèle-jaloux cependant [pour] les [choses] spirituelles, davantage [encore] cependant que vous prophétisiez. |
| **2** celui car bavardant à langue non à êtres humains bavarde mais à Dieu· aucun car écoute, à souffle cependant bavarde mystères· |  | **2** Celui, en-effet, qui s’adresse en langue, [ce n’est] pas à des Hommes [qu’]il s’adresse, mais à Dieu. Aucun en-effet n’écoute, cependant-que [c’est en] esprit [qu’]il adresse des mystères. |
| **3** celui cependant prophétisant à êtres humains bavarde édification en maison et appel à côté et exhortation. |  | **3** Celui cependant qui-prophétise, [c’est] à des Hommes [qu’]il s’adresse [et] une édification-en-maison, et une consolation, et un réconfort.— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **4** celui bavardant à langue lui-même édifie en maison· celui cependant prophétisant église édifie en maison. |  | **4** Celui-qui s’adresse en langue, [c’est] lui-même [qu’]il édifie-en-maison, cependant-que celui qui-prophétise, [c’est] une église [qu’]il édifie-en-maison. |
| **5** je veux cependant tous vous bavarder à langues, davantage cependant afin que que vous prophétisiez· plus grand cependant celui prophétisant ou celui bavardant à langues extérieurement si ne pas que interprète en détail, afin que la église édification en maison que prenne. |  | **5** Je vous veux cependant tous [pouvoir] vous-adresser en langues, davantage [encore] cependant que vous prophétisiez. Cependant, [il est] plus-grand celui-qui prophétise que celui qui-s’ vouse en langues, à-moins- (= à-l’extéieur-de-quoi sinon) -qu’il traduise-en-interprétant afin-que [ce soit] l’église [qui] reçoive-désormais une édification-en-maison. |
| **6** Maintenant cependant, frères, si le cas échéant que je vienne vers vous à langues bavardant, quel vous je profiterai si le cas échéant ne pas à vous que je bavarde ou en à découverte ou en à connaissance ou en à prophétie ou en à enseignement; |  | **6** Cependant-que maintenant, frères, si-le-cas-échéant je viens-désormais vers vous en-m’adressant par langues, en-quoi vous apporterai- je -un-crédit ? Si-le-cas-échéant je ne m’adresse-désormais à vous ni en dévoilement, ni en connaissance, ni en prophétie, ni // en // enseignement ? |
| **7** pourtant les inanimés son de voix donnants, soit flûte soit cithare, si le cas échéant diastole à les à sons ne pas que donne, comment sera connu ce étant flûté ou ce étant citharisé; |  | **7** Pourtant, [il y a des instruments] sans-âme qui donnent une voix, qu’il-s’agisse-d’une flûte, qu’il-s’agisse-d’une cythare… Si-le-cas-échéant, de distinction,ils n’[en] donnent pas aux notes, comment sera-connu ce qui-est-joué-par-la-flûte ou ce qui-est-joué-par-la-cythare ?— L’observation est fine ! Les musiciens savent que toute note émise mais privée de son attaque interdit de reconnaître l’instrument qui la produit. |
| **8** aussi car si le cas échéant inévidente trompette salpinx son de voix que donne, quel préparera envers guerre; |  | **8** Et en-effet si-le-cas-échéant [c’est] une voix inévidente [à l’oreille qu’]un shophar donne-désormais, qui apprêtera-les-ustensiles envers une guerre ? |
| **9** ainsi aussi vous par de la de langue si le cas échéant ne pas bien marqué discours que vous donniez, comment sera connu ce étant bavardé; vous serez car envers air bavardants. |  | **9** De-même aussi vous si-le-cas-échéant, à-travers la langue, [ce] n’[est] pas une parole signifiante [que] vous donnez-désormais, comment sera connu ce qui-est-adressé ? Vous serez en-effet vous-adressant envers de-l’air. |
| **10** aussi grands si que obtienne genres de sons de voix sont en à monde et aucun sans son de voix· |  | **10** De-telles [quantités de] souches-d’engendrement de voix — si [du moins] on pouvait- [les] -obtenir — sont dans [le] monde [qu’]aussi rien-du-tout [n’est] sans-voix. |
| **11** si le cas échéant donc ne pas que j'ai su la puissance de la de son de voix, je serai à celui à bavardant barbare et celui bavardant en à moi barbare. |  | **11** Si-le-cas-échéant donc je me-trouvais- ne pas -avoir-su la puissance de la voix, je serai pour celui à-qui-je-m’adresse un barbare, et celui disant [ces propos] en moi [serait] un barbare. |
| **12** ainsi aussi vous, puisque zélotes jaloux vous êtes de souffles, vers la édification en maison de la de église cherchez afin que que vous surabondiez. |  | **12** De-même vous aussi, puisque [ce sont] des Zélotes [que] vous êtes des esprits, [que ce soit] vers l’édification-en-maison de l’église [que] vous [les] cherchiez afin-que vous [en] abondiez. |
| **13** C'est pourquoi celui bavardant à langue prie afin que que interprète en détail. |  | **13** C’est-pourquoi celui qui-s’adresse en langue, qu’il prie afin-qu’il traduise-en-interprétant. |
| **14** si le cas échéant que je prie à langue, le souffle de moi prie, le cependant intellect de moi sans fruit est. |  | **14** Si-le-cas-échéant en-effet je prie en langue, [c’est] mon esprit [qui] prie, cependant-que mon intelligence, [c’est] infructueuse [qu’]elle est. |
| **15** quel donc est; je prierai à le à souffle, je prierai cependant aussi à le à intellect· je psalmodierai à le à souffle, je psalmodierai cependant aussi à le à intellect. |  | **15** Qu’en est-il donc ? Je prierai par l’esprit, cependant-qu’aussi je prierai par l’intelligence ; je pincerai-l’instrument-de-musique par l’esprit cependant que je pincerai-l’instrument-de-musique aussi par l’intelligence. |
| **16** puisque si le cas échéant que tu élogies à souffle, celui élevant à plénitude le lieu de le de idiot comment dira le amen sur à la à ta à action de grâce; parce que donc quel tu dis non a su· |  | **16** Dès-lors-que si-le-cas-échéant tu bénis en esprit, celui qui-élève-au-plérôme le rang (= lieu) de l’ingénu, comment dira- (= parlera) -t-il l’Amen sur ton action-de-grâce, puisque ce que tu dis (= parles), il se-trouve- ne pas [l’] -avoir-su ?— Première partie du verset pour le moins surprenante. B.J. traduit : Comment celui qui a rang de non-initié repondra-t-il ‘Amen’ à ton aciton de grâce. Il faut sans doute comprendre que Paul parle ici du plus ingénu de toute l’assemblée. Ainsi, toute parole doit être intelligible par tous, y compris ceux qui sont les plus simples dans l’assemblée. |
| **17** toi certes car bellement tu rends grâce mais le autre-différent non est édifié en maison. |  | **17** Toi, certes en-effet, [c’est] de-belle-manière [que] tu rends-grâce, mais celui [qui est] différent n’est pas édifié-en-maison. |
| **18** Je rends grâce à le à Dieu, de tous de vous davantage à langues je bavarde· |  | **18** Je rends-grâce à Dieu, [moi qui] davantage que vous tous m’adresse en langues. |
| **19** mais en à église je veux cinq discours à le à intellect de moi bavarder, afin que aussi autres que je catéchise, ou dix mille discours en à langue. |  | **19** Mais dans une Église, je veux adresser cinq paroles par mon intelligence afin-qu’aussi les autres, je [les] instruise-oralement-désormais, plutôt-que (= ou) dix-mille paroles en langue. |
| **20** Frères, ne pas petits enfants devenez à les à émotions mais à la à malice infantilisez, à les cependant à émotions parfaits devenez. |  | **20** Frères, ne devenez pas des enfants pour le discernement ; mais pour la malice, soyez-des-bébés, cependant-que pour le discernement, devenez des [hommes] achevés. |
| **21** en à le à loi a été écrit en ce que en à hétéroglossies et en à lèvres de autres-différents je bavarderai à le à peuple à celui-ci et pas cependant ainsi écouteront intérieurement de moi, dit Maître. |  | **21** [C’est] dans la loi [qu’]il se-trouve-avoir-été-écrit : [C’est] dans une-langue-différente et dans des lèvres de différents-autres [que] je m’adresserai à ce peuple, et [ce] n’[est] pas-même ainsi [qu’]ils écouteront-envers moi ! Ainsi parle [le] Seigneur. |
| **22** de sorte que les langues envers signe sont non à ceux à croyants mais à les à incroyants, la cependant prophétie non à les à incroyants mais à ceux à croyants. |  | **22** De-sorte-que les langues, [c’est] envers un signe [qu’]elles sont, non pour ceux qui-ont-la-foi, mais pour les sans-foi ; cependant-que la prophétie n’[est] pas pour les sans-foi, mais pour ceux qui-ont-la-foi. |
| **23** Si le cas échéant donc que vienne ensemble la église toute entière sur le même et tous que bavardent à langues, que viennent à l'intérieur cependant idiots ou incroyants, non diront en ce que vous délirez; |  | **23** Si-le-cas-échéant donc est-venue-ensemble-désormais l’église entière sur le même [lieu] et [si] tous s’adressent en langues cependant-que-pénètrent-désormais des ingénus ou des sans-foi, ne parleront-ils pas [en disant] que vous-délirez ? |
| **24** si le cas échéant cependant tous que prophétisent, que vienne à l'intérieur cependant un quelconque incroyant ou idiot, est réfuté sous de tous, est jugé de bas en haut sous de tous, |  | **24** Si-le-cas-échéant cependant tous prophétisent, cependant-que pénètre-désormais quelque sans-foi ou ingénu, il est démasqué sous-l’obédience-de tous, il est-monté-en-jugement sous-l’obédience-de tous. |
| **25** les cachés de la de coeur de lui visibles devient, et ainsi ayant tombé sur face embrassera vers à le à Dieu annonçant en ce que réellement le Dieu en à vous est. |  | **25** Les choses-cachées de son cœur, [c’est] manifestes [qu’]elles deviennent et de-même, étant-tombé sur [la] face, il se-prosternera-vers Dieu, il partira-proclamer que [c’est] par-essence [que] Dieu, [c’est] parmi vous [qu’]il est. |
| **26** Quel donc est, frères; lorsque le cas échéant que vous veniez ensemble, chacun psaume a, enseignement a, découverte a, langue a, interprétation a· tous vers édification en maison devienne. |  | **26** Qu’en-est-il donc, frères ? Lorsque-le-cas-échéant vous venez-ensemble, chacun a un psaume, a un enseignement, a un dévoilement, a une langue, a une interprétation… [Que] toutes-choses, [ce soit] vers une édification-en-maison [qu’]elles adviennent. |
| **27** soit à langue un quelconque bavarde, selon deux ou le plus nombreux trois et de bas en haut part, et un interprète en détail· |  | **27** Qu’il-s’agisse-de langues [que] quelqu’un adresse, [que cela advienne] selon deux ou au-plus-nombreux trois, et chacun à-son-tour (= pour-sa-part), et [c’est] l’un [d’entre vous qui] traduit-en-interprétant. |
| **28** si le cas échéant cependant ne pas que soit interprète, garde le silence en à église, à lui-même cependant bavarde et à le à Dieu. |  | **28** Si-le-cas-échéant cependant il n’est pas d’interprête-pour-élucider, qu’on garde-le-silence dans l’église, cependant-que [ce soit] pour soi-même [qu’]on [les] adresse, et pour Dieu. |
| **29** prophètes cependant deux ou trois bavardent et les autres jugent à travers· |  | **29** Des prophètes cependant, que deux ou trois s’adressent [dans une Église], et les autres, qu’ils jugent-en-controverse. |
| **30** si le cas échéant cependant à autre que soit découvert au loin à étant assis, le premier garde le silence. |  | **30** Si-le-cas-échéant cependant [c’est] à un autre [qu’]est-fait-un-dévoilement-désormais, étant-assis, que le premier garde-le-silence. |
| **31** vous pouvez car selon un tous prophétiser, afin que tous que apprennent et tous que soient appelé à côté. |  | **31** En-effet, vous avez-la-puissance, tout- un -chacun, de-prophétiser afin-que tous apprennent et que tous soient-reçus-en-Appel. |
| **32** et souffles de prophètes à prophètes est subordonné, |  | **32** Et les esprits des prophètes, [c’est] aux prophètes [qu’]ils sont-subordonnés. |
| **33** non car est de instabilité le Dieu mais de paix. Comme en à toutes à les à églises de les de saints |  | **33** Dieu n’est pas en-effet [un Dieu] d’instabilité mais de paix. Comme dans toutes les églises des saints… |
| **34** les femmes en à les à églises gardent le silence· non car est permis à elles bavarder, mais soient subordonnés, de haut en bas comme aussi le loi dit. |  | **34** … que les femmes dans les églises gardent-le-silence. En-effet, il ne leur est pas permis de s’adresser [dans une Église], mais qu’elles soient-subordonnées selon-qu’aussi la loi [l’]adresse. |
| **35** si cependant un quelconque apprendre veulent, en à maison les en propres hommes demandent sur· honteux car est à femme bavarder en à église. |  | **35** Cependant-que si elle veulent apprendre quelque-chose, que [ce soit] dans [la] maison de l’homme [qui leur est] en-propre [qu’]elles [le] pressent-de- [leurs] -questions. Il est honteux en-effet pour une femme de s’adresser dans une Église. |
| **36** ou au loin de vous le discours de le de Dieu sortit, ou envers vous seuls arriva; |  | **36** Ou [est-ce] de- votre -part [que] la Parole de Dieu est-sortie ? Ou [est-ce] envers vous seuls [qu’]elle est-arrivée ? |
| **37** Si un quelconque estime prophète être ou spirituel, reconnaisse lesquels j'écris à vous en ce que de Maître est commandement· |  | **37** Si quelqu’un estime être prophète ou un spirituel, qu’il reconnaisse les-choses-que je vous écris, [à savoir] que [c’est] du Seigneur [qu’]elles sont un commandement. |
| **38** si cependant un quelconque méconnaît, méconnaisse. |  | **38** Cependant-que si quelqu’un est-dans-l’inintelligence, il est-rendu-dans-l’inintelligence.— La forme passive du verbe être-dans-l’inintelligence, en gr. agnoéô, est un passif divin. T.O.B. traduit : Si quelqu’un ne le reconnaît pas, c’est que Dieu ne le connaît pas. |
| **39** De sorte que, frères, jalousez de zèle ce prophétiser et bavarder ne pas empêchez en à langues· |  | **39** De-sorte, mes frères, bouillonnez-d’un-zèle-jaloux pour prophétiser, et s’adresser en langues, n’[en] empêchez [quiconque]. |
| **40** tous cependant élégamment et selon mise en ordre devienne. |  | **40** Cependant, que toutes-choses adviennent en-heureux-comportement et selon de l’ordre. |

## 1 CORINTHIENS 15

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Je fais connaître cependant à vous, frères, le évangile lequel j'évangélisai à vous, lequel aussi vous prîtes à côté, en à lequel aussi vous avez placé debout, |  | **1** Cependant, je vous donne-à-connaître, frères, l’heureuse-proclamation que je vous ai-apportée-en-heureuse-proclamation, qu’aussi vous avez-reçue-auprès-de [vous et] dans laquelle aussi vous tenez… |
| **2** par de lequel aussi vous êtes sauvés, à quel à discours j'évangélisai à vous si vous tenez de haut en bas, extérieurement si ne pas sans cause vous crûtes. |  | **2** … à-travers laquelle aussi vous êtes-sauvés si vous retenez par quelles paroles je vous ai-apporté-l’heureuse-proclamation, à-l’extérieur-de-quoi sinon, [ce serait] vainement [que] vous-auriez-eu-la-foi. |
| **3** je livrai car à vous en à premiers, lequel aussi je pris à côté, en ce que Christ mourut loin au-dessus de les de péchés de nous selon les écritures |  | **3** Je vous ai-livré, en-effet, aux premiers [temps] ce qu’aussi j’ai-reçu-auprès-de [moi], [à savoir] que [le] Christ a-péri-par-trépas en-faveur-de nos péchés selon les écritures… |
| **4** et en ce que fut enseveli et en ce que a été éveillé à la à journée à la à troisième selon les écritures |  | **4** … et qu’il a-été-enseveli et qu’il a-été-éveillé le jour [qui est] le troisième, selon les écritures… |
| **5** et en ce que fut vu à Képhas puis à les à douze· |  | **5** … et qu’il s’est-donné-à-voir à Képhas, puis aux douze… |
| **6** ensuite fut vu sur le haut à cinq cents à frères sur une fois, hors de lesquels les plus nombreux restent jusqu'à ce que à l'instant, des quelconques cependant furent mis au coucher· |  | **6** …ensuite [qu’]il s’est-donné-à-voir à au-dessus-de cinq-cents frères en-une-seule-fois, d’entre lesquels les plus-nombreux demeurent jusqu’à présent, cependant-que quelques-uns se-sont-endormis. |
| **7** ensuite fut vu à Iakobos puis à les à envoyés à tous· |  | **7** Ensuite il s’est-donné-à-voir à Jacques, puis à tous les envoyés… |
| **8** dernièrement cependant de tous comme certes si à le à avorton fut vu à et moi. |  | **8** … cependant-qu’en-dernier de tous, tout-comme à l’avorton, il s’est-donné-à-voir à-moi-aussi. |
| **9** Moi car je suis le plus petit de les de envoyés lequel non je suis assez-important être appelé envoyé, parce que je poursuivis la église de le de Dieu· |  | **9** Moi, en-effet, je suis le moindre des envoyés, qui ne suis pas assez-important pour être-appelé ‘envoyé’ attendu-que j’ai-poursuivi l’Église de Dieu… |
| **10** à grâce cependant de Dieu je suis lequel je suis, et la grâce de lui celle envers moi non vide fut devenu, mais plus surabondamment de eux de tous je peinai, non moi cependant mais la grâce de le de Dieu celle envers moi. |  | **10** … cependant-que [c’est] par une grâce de Dieu [que] je suis ce-que je suis. Et sa grâce, celle [qui est] envers moi, [ce] n’[est] pas vide [qu’il l’]a-faite-advenir, mais [c’est] plus-abondamment-qu’eux tous [que] j’ai-peiné, non-pas moi [seul] cependant, mais la grâce de Dieu avec moi.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **11** soit donc moi soit ceux-là, ainsi nous proclamons et ainsi vous crûtes. |  | **11** Donc, qu’il-s’agisse-de moi, qu’il-s’agisse-de ceux-là, [c’est] de-même [que] nous annonçons et [c’est] de-même [que] vous-avez-eu-la-foi. |
| **12** Si cependant Christ est proclamé en ce que hors de morts a été éveillé, comment disent en à vous des quelconques en ce que résurrection de morts non est; |  | **12** Cependant-que si [le] Christ est-annoncé, que [c’est] d’entre [les] morts [qu’]il se-trouve-avoir-été-éveillé, comment parlent- ils -ainsi parmi vous, quelques-uns, que de redressement des morts, il n’y- [en] -a pas ? |
| **13** si cependant résurrection de morts non est, pas cependant Christ a été éveillé· |  | **13** Cependant-que si, de redressement des morts, il n’y- [en] -a pas, [ce n’est] pas-même [le] Christ [qui] se-trouve-avoir-été-éveillé. |
| **14** si cependant Christ non a été éveillé, vide alors le proclamation de nous, vide aussi la croyance de vous· |  | **14** Si [le] Christ se-trouve- ne pas -avoir-été-éveillé, // et // [c’est] vide par-conséquent [qu’est] notre annonce, et [c’est] vide [qu’est] votre foi. |
| **15** nous sommes trouvés cependant aussi faux témoins de le de Dieu, en ce que nous témoignâmes contre de le de Dieu en ce que éveilla le Christ, lequel non éveilla si certes alors morts non sont éveillés. |  | **15** Cependant-qu’aussi nous sommes-trouvés témoins-mensongers de Dieu parce-que nous avons-témoigné contre Dieu qu’il a-éveillé le Christ, lui qui ne s’est- pas -éveillé si-vraiment par-conséquent les morts ne sont- pas -éveillés. |
| **16** si car morts non sont éveillés, pas cependant Christ a été éveillé· |  | **16** Si en-effet des morts se-trouvent- ne pas avoir-été-éveillés, [ce n’est] pas-même [le] Christ [qui] se-trouve-avoir-été-éveillé. |
| **17** si cependant Christ non a été éveillé, vaine la croyance de vous, encore vous êtes en à les à péchés de vous, |  | **17** Cependant-que si [le] Christ se-trouve- ne pas -avoir-été-éveillé, [c’est] vaine [qu’est] votre foi, [et c’est] encore [que] vous êtes dans vos péchés… |
| **18** alors aussi ceux ayants étés miss au coucher en à Christ perdirent complètement. |  | **18** … et par-conséquent ceux qui-sont-endormis dans [le] Christ ont-été-menés-à-leur-perte. |
| **19** si en à la à vie à celle-ci en à Christ ayants espérés nous sommes seulement, plus pitoyables de tous de êtres humains nous sommes. |  | **19** Si [c’est] dans cette vie-ci [que] dans le Christ nous sommes nous-trouvant-avoir-espéré seulement, [ce sont] les-plus-misérables de tous les Hommes [que] nous sommes. |
| **20** Maintenant cependant Christ a été éveillé hors de morts prémisse de ceux de ayants étés miss au coucher. |  | **20** Maintenant cependant, [le] Christ se-trouve-avoir-été-éveillé d’entre [les] morts, prémice de ceux qui-se-trouvent-s’être-endormis. |
| **21** parce que donc car par de être humain trépas, aussi par de être humain résurrection de morts. |  | **21** Dès-lors-qu’en-effet [c’est] à-travers un Homme [qu’est] un trépas, [c’est] aussi à-travers un Homme [qu’est] un redressement des morts. |
| **22** comme certes car en à le à Adam tous meurent loin, ainsi aussi en à le à Christ tous seront fait être vivant. |  | **22** Tout-comme en-effet [c’est] en Adam [que] tous périssent-par-trépas, de-même aussi [c’est] dans le Christ [que] tous recevront-la-vie… |
| **23** Chacun cependant en à le à en propre à régiment· prémisse Christ, ensuite ceux de le de Christ en à la à présence de lui, |  | **23** … cependant-que chacun, [ce sera] dans le rang [qui lui est] en-propre : [En] prémice [le] Christ, ensuite ceux [qui sont] du Christ dans sa Présence…— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. |
| **24** puis le fin, lorsque le cas échéant que livre la royauté à le à Dieu aussi à père, lorsque le cas échéant que laisse inactif de haut en bas toute origine et toute autorité et puissance. |  | **24** … puis [ce sera] l’achèvement, lorsque-le-cas-échéant il livre le règne au Dieu et Père, lorsque-le-cas-échéant il rend-inopérants toute principauté (= commencement) et tout pouvoir et puissance. |
| **25** attache de lien car lui régner jusqu'à l'extrémité de lequel que pose tous les ennemis sous les pieds de lui. |  | **25** Il lui faut en-effet régner jusqu’à-ce-qu’il ait-placé-désormais tous les ennemis sous ses pieds. |
| **26** dernier ennemi est laissé inactif de haut en bas le trépas· |  | **26** [Le] dernier ennemi étant-rendu-inopérant, [c’est] le trépas. |
| **27** tous car subordonna sous les pieds de lui. lorsque le cas échéant cependant que dise en ce que tous a été subordonné, évident en ce que extérieurement de celui de ayant subordonné à lui ces tous. |  | **27** [C’est] tout, en-effet, [qu’]il a-subordonné sous ses pieds. Lorsque-le-cas-échéant il aura-parlé-ainsi-désormais cependant : Tout se-trouve-avoir-été-subordonné, [il est] évident que [c’est] à-l’extérieur-de celui-qui lui a-subordonné toutes- les -choses. |
| **28** lorsque le cas échéant cependant que soit subordonné à lui ces tous, alors aussi lui-même le fils sera subordonné à celui à ayant subordonné à lui ces tous, afin que que soit le Dieu tous en à tous. |  | **28** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant elles lui ont-été-subordonnées-désormais, toutes- les -choses, alors // aussi // lui-même, le Fils, sera-subordonné à celui qui- lui -a-subordonné toutes- les -choses, afin-qu’il soit, Dieu, toutes- les -choses en tous. |
| **29** Puisque quel feront ceux étants baptisés au-dessus de les de morts; si entièrement morts non sont éveillés, quel aussi sont baptisés au-dessus de eux; |  | **29** Puisqu’alors, que feront ceux qui-se-font-baptiser en-faveur-des morts ? Si [c’est] entièrement [que] les morts ne sont- pas -éveillés, pourquoi aussi se-font-ils-baptiser en- leur -faveur ?— Ce verset ne cesse de poser question. Nul ne sait très bien ce que signifie l’expression se-faire-baptiser en-faveur-des morts. À tout le moins peut-être s’agit-il de la communion des saints ? |
| **30** Quel aussi nous nous risquons toute heure; |  | **30** Que sommes- nous aussi -en-péril à toute heure ? |
| **31** selon journée je meurs loin, oui certes la votre vanterie, frères, laquelle j'ai en à Christ à Iésous à le à Maître de nous. |  | **31** [C’est jour] après (= selon) jour [que] je péris-par-trépas, aussi-vrai-que [c’est] de-vous [qu’est] l’objet-de-vantardise, // frères //, celui que j’ai dans [le] Christ Jésus notre Seigneur. |
| **32** si selon être humain je combattis contre bête sauvage en à Éphèse, quel à moi le avantage; si morts non sont éveillés, que nous mangions et que nous buvions, demain car nous mourons loin. |  | **32** Si [c’est] selon [l’]Homme que j’ai-mené-querelle-contre-des-bêtes dans Éphèse, quel [est] pour moi le dividende ? Si des morts ne sont- pas -éveillés, que- nous -mangions-désormais et que- nous -buvions-désormais ! Demain en-effet nous périrons-par-trépas. |
| **33** ne pas soyez égarés· détruisent moeurs utiles bons homélies mauvaises. |  | **33** Ne vous laissez- pas -égarer : [ce sont] elles [qui] corrompent les comportements obligeants, les malicieuses compagnies. |
| **34** abstenez dehors justement et ne pas péchez, inconnaissance car de Dieu des quelconques ont, vers tournure intérieure à vous je bavarde. |  | **34** Soyez-complètement-sobres, justement, et ne péchez pas. En-effet, [c’est] une méconnaissance de Dieu [que] quelques-uns ont. [C’est] vers une confusion [que] je m’adresse à vous. |
| **35** Mais dira un quelconque· comment sont éveillés les morts; à quel cependant à corps viennent; |  | **35** Mais quelqu’un parlera-ainsi : Comment sont- ils -éveillés, les morts ? Cependant-que pour-quel corps viennent-ils ? |
| **36** insensé, toi lequel tu sèmes, non est fait être vivant si le cas échéant ne pas que meure loin· |  | **36** [Homme] inavisé ! Toi-[même], ce que tu sèmes ne reçoit- pas -la-vie si-le-cas-échéant il n’a- pas -péri-par-trépas. |
| **37** et lequel tu sèmes, non le corps ce devenant tu sèmes mais nu grain si que obtienne de blé ou de un quelconque de les de restants· |  | **37** Et ce-que tu sèmes, [ce n’est] pas le corps qui adviendra. Mais [ce que] tu sèmes, [c’est] un grain nu, qu’il (= s’il) soit-en-passe-d’obtenir [la forme de] froment ou de quoi-que-ce-soit des [grains] restants.— Qu’il soit-en-passe-de traduit ici la forme optative du verbe. |
| **38** le cependant Dieu donne à lui corps de haut en bas comme voulut, et à chacun de les de semences en propre corps. |  | **38** Cependant-que [c’est] Dieu [qui] lui donne un corps selon-qu’il l’a-voulu, et [c’est] à chacune des semences [qu’il donne] un corps [qui lui est] en-propre. |
| **39** Non toute chair la même chair mais autre certes de êtres humains, autre cependant chair de bêtes de montures, autre cependant chair de ailés, autre cependant de poissons. |  | **39** Toute chair n’[est] pas la même chair, mais autre, certes, [est une chair] d’Hommes, cependant-qu’autre [est] une chair de montures, cependant-qu’autre [est] une chair d’oiseaux, cependant-qu’autre [est une chair] de poissons. |
| **40** et corps sur cieux, et corps sur terres· mais autre-différente certes la de les de sur cieux gloire, autre-différente cependant la de les de sur terres. |  | **40** Et [il est] des corps sur-les-cieux et des corps sur-la-terre, mais [c’est] certes différente [qu’est] la gloire des [corps] sur-les-cieux, cependant que différente [est] celle des [corps] sur-la-terre.— Sur la construction sur-les-cieux, épouranios, cfr. Jn 3,12n. |
| **41** autre gloire de soleil, et autre gloire de lune, et autre gloire de astres· astre car de astre diffère en à gloire. |  | **41** Autre [est] une gloire de soleil, et autre [est] une gloire de lune, et autre [est] une gloire d’astres. En-effet, un astre, [c’est] d’un [autre] astre [qu’il l’]emporte en gloire. |
| **42** Ainsi aussi la résurrection de les de morts. est semé en à destruction, est éveillé en à incorruptibilité· |  | **42** De-même aussi le redressement des morts : [Le corps] est-semé dans une corruption, il est-éveillé dans une incorruptibilité. |
| **43** est semé en à dévalorisation, est éveillé en à gloire· est semé en à infirmité, est éveillé en à puissance· |  | **43** Il est-semé dans une dévalorisation, il est-éveillé dans une gloire. Il est-semé dans un état-sans-vigueur, il est-éveillé en puissance. |
| **44** est semé corps psychique, est éveillé corps spirituel. Si est corps psychique, est aussi spirituel. |  | **44** Il est-semé corps animal, il est-éveillé corps spirituel. S’il y a un corps animal, il y-a aussi [un corps] spirituel.— Sur la trad. de l’adj. psychikos par l’adj. animal, cfr. 1Co 2,14. |
| **45** ainsi aussi a été écrit· devint le premier être humain Adam envers âme vivante, le dernier Adam envers souffle faisant être vivant. |  | **45** De-même aussi se-trouve-avoir-été-écrit : Il est-advenu, le premier Homme, Adam, envers une âme vivante, le dernier Adam, [c’est] envers un esprit qui-fait-vivre [qu’il est-advenu] |
| **46** mais non premièrement le spirituel mais le psychique, ensuite le spirituel. |  | **46** Mais [ce n’est] pas en-premier ce [qui est] spirituel, mais [en-premier] ce [qui est] animal, ensuite ce [qui est] spirituel. |
| **47** le premier être humain hors de terre terrestre, le deuxième être humain hors de ciel. |  | **47** Le premier Homme [est] issu-d’une terre, glèbeux, le deuxième Homme [est] issu-du ciel. |
| **48** tel que le terrestre, tels aussi les terrestres, et tel que le sur ciel, tels aussi les sur cieux· |  | **48** Tel [est] celui [qui est] glèbeux, tels [sont] aussi ceux [qui sont] glèbeux, et tel [est] celui [qui est] sur-les-cieux, tels [sont] aussi ceux [qui sont] sur-les-cieux. |
| **49** et de haut en bas comme nous portâmes la icône de le de terrestre, que nous portions évidemment aussi la icône de le de sur ciel. |  | **49** Et selon-que nous avons-porté l’image de celui [qui est] glèbeux, nous porterons aussi l’image de celui [qui est] sur-les-cieux. |
| **50** Celui-ci cependant je déclare, frères, en ce que chair et sang royauté de Dieu hériter non peut pas cependant la destruction la incorruptibilité hérite. |  | **50** Cependant, [c’est] ceci [que] je-déclare, frères : Chair et sang, d’hériter le Règne de Dieu, il n’[en] ont- pas -la-puissance. [De-même] non-plus, la corruption, [ce n’est] de l’incorruptibilité [qu’]elle hérite. |
| **51** voici mystère à vous je dis· tous non nous serons mis au coucher, tous cependant nous serons changé, |  | **51** Voici : [c’est] un mystère [qu’]à vous, je parle-ainsi : Tous nous ne nous endormirons pas, cependant-que tous nous serons-rendus-autres (= altérés)... |
| **52** en à sans coupure, en à impulsion de oeil, en à la à dernière à trompette salpinx· trompettera salpinx car et les morts seront éveillé incorruptibles et nous nous serons changé. |  | **52** ... en un atome-de-temps, en un clin d’œil, dans le dernier shophar. Il sonnera-le-shophar en-effet, et les morts seront-éveillés incorruptibles, et nous, nous seront-rendus-autres (= altérés). |
| **53** Attache de lien car le destructible celui-ci habiller incorruptibilité et le mortel celui-ci habiller immortalité. |  | **53** Il faut en-effet [pour] ce [qui est] corruptible vêtir l’incorruptibilité et [pour] ce [qui est] périssable vêtir une intrépassibilité. |
| **54** lorsque le cas échéant cependant le destructible celui-ci que habille incorruptibilité et le mortel celui-ci que habille immortalité, alors deviendra le discours celui ayant été écrit· fut avalé le trépas envers victoire. |  | **54** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant ceci [qui est] corruptible vêtira l’incorruptibilité et ceci [qui est] périssable vêtira une intrépassibilité, alors adviendra la parole, celle qui se-trouve-avoir-été-écrite : Il a-été-englouti, le trépas, envers une victoire. |
| **55** où de toi, trépas, le victoire; où de toi, trépas, le aiguillon; |  | **55** Où [est-elle], trépas, ta victoire ? Où [est-il], trépas, ton aiguillon ? |
| **56** le cependant aiguillon de le de trépas la péché, la cependant puissance de la de péché le loi· |  | **56** Cependant-que l’aiguillon du trépas, [c’est] le péché, cependant-que [la] puissance du péché, [c’est] la loi. |
| **57** à le cependant à Dieu grâce à celui à donnant à nous le victoire par de le de Maître de nous de Iésous de Christ. |  | **57** Cependant-que [c’est] à Dieu [qu’est] la grâce, à lui qui- nous -donne la victoire à-travers notre Seigneur Jésus Christ. |
| **58** De sorte que, frères de moi aimés, assis devenez, immobiles, surabondants en à le à action de le de Maître toujours, ayants sus en ce que le frappement de vous non est vide en à Maître. |  | **58** De-sorte-que, mes frères aimés-d’agapè, devenez assidus, inamovibles, abondant dans l’œuvre du Seigneur en-tout-temps, vous-trouvant-avoir-su que votre peine n’est pas vide dans [le] Seigneur. |

## 1 CORINTHIENS 16

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Autour cependant de la de collecte de celle envers les saints comme certes j'ordonnai au-travers à les à églises de la de Galatie, ainsi aussi vous faites. |  | **1** Cependant-qu’au-sujet-de la collecte, celle [qui est] envers les saints, tout-comme je [l’]ai-prescrit-en-ordonnance pour les églises de Galatie, de-même aussi vous, faites- [cela]. |
| **2** selon une de sabbat chacun de vous à côté à lui-même pose thésaurisant lequel un quelconque si le cas échéant que soit cheminé bien, afin que ne pas lorsque le cas échéant que je vienne alors collectes que deviennent. |  | **2** Selon [chaque jour] un de [la] semaine (= du shabbat), que chacun de vous auprès-de lui-même place en-thésaurisant ce qui, le-cas-échéant, est-accordé-en-heureux-chemin [de thésauriser], afin-que [ce ne soit] pas lorsque-le-cas-échéant je viendrai-désormais [qu’]alors des collectes adviennent. |
| **3** lorsque le cas échéant cependant que je devienne à côté, lesquels si le cas échéant que vous éprouviez, par de épîtres ceux-ci je manderai porter au loin la grâce de vous envers Ierousalem· |  | **3** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant je surviendrai-dé-sormais, ceux que le-cas-échéant vous aurez-évalués, [qu’]à-travers des lettres, [ce soit] ceux-là [que] je manderai porter-au-loin votre grâce envers Jérusalem. |
| **4** si le cas échéant cependant digne que soit de ce et moi aller, avec à moi iront. |  | **4** Cependant-que si-le-cas-échéant il est digne pour moi-aussi d’aller, [c’est] avec moi [qu’]ils iront. |
| **5** Je viendrai cependant vers vous lorsque le cas échéant Macédoine que je passe à travers· Macédoine car je passe à travers, |  | **5** Cependat, je viendrai vers vous lorsque-le-cas-échéant [c’est la] Macédoine [que] j’aurai-traversée. En-effet, je traverse [la] Macédoine… |
| **6** vers vous cependant ayant obtenu je resterai à côté ou aussi je hivernerai à côté, afin que vous moi que vous mandiez en avant où si le cas échéant que j'aille. |  | **6** … cependant-que [c’est] vers vous, [cela] ayant-été-atteint (= obtenu), [que] je demeurerai-auprès-de [vous], ou aussi [que] je passerai-l’hiver afin-que vous m’escortiez- (= me mandiez-par-avance) là-où le-cas-échéant j’irai. |
| **7** non je veux car vous à l'instant en à côté du chemin voir, j'espère car temps un quelconque rester sur vers vous si le cas échéant le Maître que permette. |  | **7** Je ne veux pas en-effet vous voir à-présent dans un chemin-de-traverse. J’espère en-effet demeurer-sur-place quelque temps vers vous, si-le-cas-échéant le Seigneur [le] permet-désormais. |
| **8** je resterai sur cependant en à Éphèse jusqu'à ce que de la de pentecôte· |  | **8** Je demeurerai-sur-place cependant dans Éphèse jusqu’à la Pentecôte. |
| **9** porte car à moi a ouvert grande et énergisante, et couchants contre nombreux. |  | **9** En-effet, une porte se-trouve- m’ -avoir-été-ouverte, grande et opérante, et [ceux] qui-s’opposent-tout-du-long [y sont] nombreux. |
| **10** Si le cas échéant cependant que vienne Timotheos, regardez, afin que sans effrayement que devienne vers vous· le car action de Maître travaille comme moi· |  | **10** En-effet, si-le-cas-échéant Timothée vient-désormais, regardez afin-que [ce soit] sans-crainte [qu’]il advienne-désormais vers vous. En-effet, [c’est à] l’œuvre du Seigneur [qu’]il œuvre, comme moi-aussi. |
| **11** ne pas un quelconque donc lui que considère comme rien. mandez en avant cependant lui en à paix, afin que que vienne vers moi· j'attends car lui avec au-delà de les de frères. |  | **11** Que quiconque donc ne l’exclue-comme-un-rien-désormais. Cependant escortez- (= mandez-par-avance) le dans la paix afin-qu’il vienne-désormais vers moi. Je l’attends en-effet conjointement-avec les frères. |
| **12** Autour cependant de Apollos de le de frère, nombreux j'appelai à côté lui, afin que que vienne vers vous avec au-delà de les de frères· et toutefois non était volonté afin que maintenant que vienne· viendra cependant lorsque le cas échéant que ait moment de bien. |  | **12** Cependant, au-sujet d’Apollos le frère, [c’est] de-nombreuses-fois [que] j’ai-fait-Appel-auprès-de lui afin-qu’il vienne-désormais vers vous conjointement-avec les frères, et de-toute-manière, il n’y-avait pas de dessein-voulu (= volonté) que [ce soit] maintenant [qu’]il vienne-désormais, cependant-qu’il viendra lorsque-le-cas-échéant il aura-un-moment-favorable-désormais. |
| **13** Vigilez, tenez debout en à la à croyance, agissez en homme, soyez fortifiés. |  | **13** Restez-en-veille, tenez-ferme dans la foi, soyez-des-hommes, soyez-rendus-forts. |
| **14** tous de vous en à amour devienne. |  | **14** Que toutes-choses [qui sont] de vous, que [ce soit] dans l’amour-agapè [qu’]elles adviennent. |
| **15** J'appelle à côté cependant vous, frères· vous avez su la maisonnée de Stéphanas, en ce que est prémisse de la de Achaïe et envers service à les à saints ordonnancèrent eux-mêmes· |  | **15** Cependant, je fais-Appel-auprès-de vous, frères : Vous vous-trouvez-avoir-su que la maison-d’habitation de Stéphanas est prémice de l’Archaïe et [c’est] envers le service-en-ministère des saints [qu’]ils se-sont- eux-mêmes -ordonnancés… |
| **16** afin que aussi vous que vous soyez subordonné à les à tels et à tout à celui à oeuvrant avec et à peinant. |  | **16** … afin-qu’aussi vous soyez-subordonnés à de tels [hommes] et à tout [homme] qui-œuvre-ensemble et qui-peine. |
| **17** je réjouis cependant sur à la à présence de Stéphanas et de Fortounatos et de Achaïcus, en ce que le de vous manque ceux-ci élevèrent à plénitude· |  | **17** Je me-réjouis cependant quant-à la Présence de Stéphanas et de Phortunatos et d’Archaïcos, parce-que [c’est] votre manque-par-indigence [qu’]ils ont-élevé-au-plérôme.— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. B.J et T.O.B. traduisent la fin du verset : Ils ont suppléé à votre absence. Même formule en Phi 2,30. Mais les occurences habituelles du gr. ustérèma disent plutôt la pauvreté, la misère (cfr. p.-ex. Lc 21,4). |
| **18** pausèrent de bas en haut car le mien souffle et ce de vous. reconnaissez donc les tels. |  | **18** Ils ont- en-effet -reposé l’esprit [qui est] le mien et le vôtre. Reconnaissez donc de tels [hommes]. |
| **19** Saluent vous les églises de la de Asie. salue vous en à Maître nombreux Akulas et Priska avec à la selon maison de eux à église. |  | **19** Elles vous saluent, les Églises de l’Asie. Ils vous saluent dans [le] Seigneur de-nombreuses-fois Aquilas et Priska avec l’Église [qui est] selon leur maison. |
| **20** saluent vous les frères tous. Saluez les uns les autres en à embrassade à saint. |  | **20** Ils vous saluent, tous les frères. Saluez-vous les-uns-les-autres dans un saint baiser-d’affection. |
| **21** Le salutation à la à mienne à main de Paulus. |  | **21** La salutation [est] de la main [qui est] la mienne, [celle] de Paul. |
| **22** si un quelconque non affectionne le Maître, soit anathème. Marana tha. |  | **22** Si quelqu’un n’aime- pas -d’affection le Seigneur, qu’il soit anathème. Marana tha ! |
| **23** la grâce de le de Maître de Iésous avec au-delà de vous. |  | **23** Que la grâce du Seigneur Jésus [soit] conjointement-avec vous. |
| **24** la amour de moi avec au-delà de tous de vous en à Christ à Iésous. |  | **24** Mon amour-d’agapè, [c’est] conjointement-avec vous tous [qu’il est] dans [le] Christ Jésus. |

# 2 CORINTHIENS

## 2 CORINTHIENS 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Paulus envoyé de Christ de Iésous par de volonté de Dieu et Timotheos le frère à la à église de le de Dieu à celle à étante en à Corinthe avec à les à saints à tous à ceux à étants en à toute entière à la à Achaïe, |  | **1** Paul, envoyé du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu et Timothée, le frère, à l’Église de Dieu, celle qui-est dans Corinthe avec les saints, tous ceux qui-sont dans l’Archaïe entière. |
| **2** grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **2** Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu, notre Père et du Seigneur Jésus Christ. |
| **3** Élogié le Dieu et père de le de Maître de nous de Iésous de Christ, le père de les de compassions et Dieu de toute de appel à côté, |  | **3** [Qu’il soit] sujet-de-bénédiction, le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, le Père des compassions et le Dieu de toute consolation.— Le gr. paraklèsis est le substantif du verbe parakaléô, que nous traduisons ailleurs littéralement par faire-appel-auprès-de. La B.A. fournit cependant la note suivante à propos de Gn 24,67 : « Le verbe parakaléô (Isaac fut consolé) prend ce sens à la période hellénistique à partir du sens classique “exhorter”, “inciter”, “encourager”… Il subsistera en ce sens dans le N.T. et dans le grec des Chrétiens. » Si, dans le reste du N.T., nous avons pu conserver son sens premier au verbe, force est d’admettre que la traduction consoler s’impose ici pour qu’un sens se dégage au fil de ces versets. |
| **4** celui appelant à côté nous sur à toute à la à oppression de nous envers ce pouvoir nous appeler à côté ceux en à toute à oppression par de la de appel à côté de laquelle nous sommes appelés à côté nous-mêmes sous de le de Dieu. |  | **4** [C’est] lui qui- nous -console quant-à toute notre tribulation, envers le-fait-d’avoir-la-puissance, nous, de consoler ceux [qui sont] dans la tribulation, à-travers la consolation dont nous sommes- nous-mêmes -consolés sous-l’obédience-de Dieu. |
| **5** en ce que de haut en bas comme surabonde les passions de souffrances de le de Christ envers nous, ainsi par de le de Christ surabonde aussi la appel à côté de nous. |  | **5** Parce-que [c’est] selon-qu’abondent les souffrances du Christ envers nous [que] de-même [c’est] à-travers le Christ [qu’]abondent aussi notre consolation. |
| **6** soit cependant nous sommes oppressés, au-dessus de la de vous de appel à côté et de sauvetage· soit nous sommes appelés à côté, au-dessus de la de vous de appel à côté de celle de énergisante en à résistance de les de mêmes de passions de souffrances de lesquels aussi nous nous souffrons. |  | **6** Soit- cependant -que nous subissions-une-tribulation, [c’est] en-faveur-de votre consolation et de votre salut ; soit-que nous-soyons-consolés, [c’est encore] en-faveur-de votre consolation, celle qui-est-à-l’œuvre dans une endurance des mêmes souffrances dont nous aussi nous souffrons… |
| **7** et la espérance de nous ferme au-dessus de vous ayants sus en ce que comme communiants vous êtes de les de passions de souffrances, ainsi aussi de la de appel à côté. |  | **7** … et notre espérance [est] ferme en- votre -faveur, nous-trouvant-avoir-su que comme [ce sont] des hommes-de-communion des souffrances [que] vous êtes, de-même [vous êtes] aussi [des hommes] de la consolation. |
| **8** Non car nous voulons vous méconnaître, frères, au-dessus de la de oppression de nous de celle de ayante devenue en à la à Asie, en ce que selon hyperbole au-dessus puissance nous fûmes alourdi de sorte que être embarrassé hors nous aussi de ce vivre· |  | **8** En-effet, nous ne voulons pas [pour] vous être-dans-l’inintelligence, frères, à-propos (= en-faveur-de) de notre tribulation, celle étant-advenue dans l’Asie, [celle] qui [a été] selon une hyperbole, souverainement-au-dessus de [toute] puissance, [dont] nous avons-été-appesantis de-sorte-que nous avons- aussi -été-complètement-dans-l’impasse pour vivre. |
| **9** mais nous-mêmes en à nous-mêmes le loin crime de le de trépas nous avons eu, afin que ne pas ayants persuadés que nous soyons sur à nous-mêmes mais sur à le à Dieu à celui à éveillant les morts· |  | **9** Mais nous, [c’est] en nous-mêmes [que] la sentence-en-jugement de trépas, nous nous-trouvons- [l’] -avoir-eue afin-que [ce ne soit] pas nous-trouvant-avoir-été-rendus-dociles sur nous-mêmes [que] nous soyons, mais sur Dieu, lui qui-éveille les morts… |
| **10** lequel hors de celui-ci aussi grand de trépas délivra nous et délivrera, envers lequel nous avons espéré en ce que aussi encore délivrera, |  | **10** … lui-qui hors-d’un si-gigantesque trépas nous a-délivrés et nous délivrera ; [lui] envers qui nous nous-trouvons-avoir-espéré qu’encore aussi il [nous] délivrera. |
| **11** de assistants ensemble aussi de vous au-dessus de nous à la à supplication, afin que hors de nombreux de faces le envers nous don de grâce par de nombreux que soit rendu grâce au-dessus de nous. |  | **11** [Vous] aussi, joignant- votre -assistance en- notre -faveur à la supplication, que [ce soit] à-partir-de nombreuses faces [que] le don-de-grâce [advenu] envers nous à-travers des nombreux soit-un-objet-d’action-de-grâce-dé-sormais en- notre -faveur.— L’exercice est ici de passer de la supplication à l’action-de-grâce. |
| **12** La car vanterie de nous celle-ci est, le témoignage de la de conscience de nous, en ce que en à sainteté et à sincérité de le de Dieu, et non en à sagesse à charnelle mais en à grâce de Dieu, nous fûmes tourné de bas en haut en à le à monde, plus surabondamment cependant vers vous. |  | **12** En-effet, notre objet-de-vantardise, [c’est] celui-ci [qu’]il est : Le témoignage de notre conscience que [c’est] en simplicité et par un rayon-de-jugement de Dieu // et // non dans une sagesse de chair mais dans une grâce de Dieu, [que] nous avons-eu-un-comportement-de-conversion dans le monde, plus-abondamment-encore cependant vers vous.— Au lieu de en simplicité, én aplotèti, certains mss ont en sainteté, én agiotèti. Sur la trad. rayon-de-jugement, cfr. 1Co 5,8n. – Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n. |
| **13** non car autres nous écrivons à vous mais ou lesquels vous lisez ou aussi vous reconnaissez· j'espère cependant en ce que jusqu'à ce que de fin vous reconnaîtrez, |  | **13** En-effet, [ce] ne [sont] pas d’autres-choses [que] nous vous écrivons ou d’autres-choses [dont] vous prenez-connaissance ou aussi [que] vous reconnaissez, cependant-que j’espère que [c’est] jusqu’à-ce-qu’[advienne] un achèvement [que] vous reconnaîtrez… |
| **14** de haut en bas comme aussi vous reconnûtes nous au loin de part, en ce que vantardise de vous nous sommes tout comme aussi vous de nous en à la à journée de le de Maître de nous de Iésous. |  | **14** …  –selon-qu’aussi vous nous avez-reconnus pour (= loin-d’) une part – que [c’est] un motif-de- votre -vantardise [que] nous sommes, juste-comme aussi vous [le serez] de nous dans le jour de notre Seigneur Jésus. |
| **15** Et à celle-ci à la à confiance j'avais dessein auparavant vers vous venir, afin que deuxième grâce que vous ayez, |  | **15** Et [c’est] par cette docile-assurance [que] j’avais-pour-dessein au-premier-temps d’aller vers vous afin-que [ce soit] une deuxième grâce [que] vous ayez-désormais… |
| **16** et par de vous passer à travers envers Macédoine et encore au loin de Macédoine venir vers vous et sous de vous être mandé en avant envers la Ioudaia. |  | **16** … et à-travers vous de traverser envers [la] Macédoine et de-nouveau, depuis [la] Macédoine, d’aller vers vous et sous- votre -obédience d’être-escorté (= mandé-par-avance) envers la Judée. |
| **17** celui-ci donc ayant dessein ne serait-ce que alors à la à légèreté j'utilisai; ou lesquels je délibère selon chair je délibère, afin que que soit à côté à moi ce oui oui et ce non non; |  | **17** Ayant- donc -pour-dessein ceci, serait-ce par-conséquent par la légèreté que nous [en] aurions-usé ? Ou ce-dont j’ai-fait-le-dessein, [serait-ce] selon une chair [que] j’[en] ai-fait-le-dessein afin que soit auprès-de moi le oui, oui et le non, non ? |
| **18** croyant cependant le Dieu en ce que le discours de nous celui vers vous non est oui et non. |  | **18** Cependant, il [est] digne-de-foi, Dieu, que notre parole, celle [qui est] vers vous, n’est pas oui et non. |
| **19** le de le de Dieu car fils Iésous Christ celui en à vous par de nous ayant été proclamé, par de moi et de Silouane et de Timotheos, non devint oui et non mais oui en à lui a devenu. |  | **19** En-effet, le Fils de Dieu, Jésus Christ, lui qui-parmi vous à-travers nous -a-été-annoncé – à-travers moi et Silouane et Timothée – n’est- pas -advenu [à la fois selon] un oui et un non, mais [c’est] un oui [qui], dans lui,se-trouve-être-advenu. |
| **20** combien grandes car promesses de Dieu, en à lui le oui· c'est pourquoi aussi par de lui le amen à le à Dieu vers gloire par de nous. |  | **20** [C’est] autant-que de promesses-proclamées de Dieu [qu’]en lui, [le Christ, se-trouve-être-advenu] le oui. C’est-pourquoi [c’est] aussi à-travers lui [que] l’Amen, [c’est] à Dieu [qu’il advient], vers sa gloire, à-travers nous. |
| **21** celui cependant affermissant nous avec à vous envers Christ et ayant oint nous Dieu, |  | **21** Cependant-que celui qui- nous -a-affermis avec vous envers [le] Christ et qui- nous -a oints, [c’est] Dieu… |
| **22** celui aussi ayant scellé nous et ayant donné le gage de le de souffle en à les à coeurs de nous. |  | **22** … lui aussi qui- nous -a-scellés et qui- nous -a donné les arrhes de l’Esprit dans nos cœurs. |
| **23** Moi cependant témoin le Dieu je surnomme sur la mienne âme, en ce que épargnant de vous non plus je vins envers Corinthe. |  | **23** Cependant-que moi, [c’est] à-témoin que Dieu, je [l’]invoque sur l’âme [qui est] mienne, que [c’est en] vous épargnant [que] je ne suis- plus -venu envers Corinthe. |
| **24** non en ce que nous maîtrisons de vous de la de croyance mais compagnons d'oeuvre nous sommes de la de joie de vous· à la car à croyance vous avez placé debout. |  | **24** Non que nous exerçons-une-seigneurie [sur] votre foi, mais [ce sont] des compagnons-d’œuvre [que] nous sommes de votre joie. En-effet, [c’est] par la foi [que] vous vous-trouvez-avoir-tenu. |

## 2 CORINTHIENS 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Je jugeai car à moi-même celui-ci ce ne pas encore en à tristesse vers vous venir. |  | **1** J’ai jugé en-effet pour moi-même ceci : Le-fait-de ne pas à-nouveau dans la tristesse venir vers vous. |
| **2** si car moi j'attriste vous, aussi quel celui réjouissant moi si ne pas celui étant attristé hors de moi; |  | **2** Si en-effet moi je vous attriste, qui [est] aussicelui qui- me -donne-de-manifester-mon-bonheur, sinon celui étant-rendu-triste à-partir-de moi ? |
| **3** et j'écrivis celui-ci même, afin que ne pas ayant venu tristesse que j'aie au loin de lesquels attachait de lien moi réjouir, ayant persuadé sur tous vous en ce que la mienne joie de tous de vous est. |  | **3** Et j’ai-écrit ceci même afin-qu’étant-venu, [ce] ne [soit] pas une tristesse [que] j’aie-désormais de-la-part-de ceux [dont] il faudrait me-réjouir, me-trouvant-avoir-été-rendu-docile en-ce-qui- vous -concerne tous que la joie [qui est] la mienne, [c’est] de vous tous [qu’]elle est. |
| **4** hors car de nombreuse de oppression et de cohésion de coeur j'écrivis à vous par de nombreux de larmes, non afin que que vous soyez attristé mais la amour afin que que vous connaissiez laquelle j'ai plus surabondamment envers vous. |  | **4** En-effet, [c’est] à-partir-d’une considérable tribulation et [d’]un envahissement de cœur [que] je vous ai-écrit à-travers de-nombreuses larmes, non-pas afin-que vous soyez-attristés-désormais, mais afin-que l’amour-agapè, vous connaissiez-désormais que je [l’]ai plus-abondamment-encore envers vous. |
| **5** Si cependant un quelconque a attristé, non moi a attristé, mais au loin de part, afin que ne pas que j'alourdisse sur, tous vous. |  | **5** Si cependant quelqu’un se-trouve-avoir-attristé [qui que ce soit], [ce] n’[est] pas moi [qu’]il se-trouve-avoir-attristé, mais pour (= loin-d’) une part – que je ne surappesantisse pas ! – [c’est] vous tous. |
| **6** assez-important à le à tel la survalorisation celle-ci celle sous de les de plus nombreux, |  | **6** [C’est] assez-important [qu’est] pour un tel [homme] ce blâme-infligé-ci, celui [qui est] sous-l’obédience-des plus-nombreux… |
| **7** de sorte que au contraire davantage vous faire grâce et appeler à côté, ne pas comment à la à plus surabondante à tristesse que soit avalé le tel. |  | **7** … de-sorte-que tout-au-contraire, [c’est] davantage [qu’il] vous [faut] donner-grâce et faire-appel, de-sorte-qu’en-aucune-manière [ce] ne [soit] par une abondante tristesse [que] soit-englouti un tel [homme]. |
| **8** c'est pourquoi j'appelle à côté vous confirmer envers lui amour· |  | **8** C’est-pourquoi je fait-appel-auprès-de vous de ratifier envers lui un amour-agapè. |
| **9** envers celui-ci car aussi j'écrivis, afin que que je connaisse la épreuve de vous, si envers tous écoutants en soumissions vous êtes. |  | **9** [C’est] envers cela en-effet [qu’]aussi j’ai-écrit, afin-que je connaisse-désormais votre évaluation, [à savoir] si [c’est] envers tout [qu’]obéissants, vous [l’]êtes. |
| **10** à lequel cependant un quelconque vous faites grâce, et moi· aussi car moi lequel j'ai fait grâce, si un quelconque j'ai fait grâce, par le fait de vous en à face de Christ, |  | **10** À-qui cependant, [en] quoi-que-ce-soit vous donnez-grâce, moi-aussi. Et en-effet, moi, je me-trouve-avoir-donné-grâce si [en] quoi-que-ce-soit je me-trouve-avoir-donné-grâce en-raison-de vous en face du Christ.… |
| **11** afin que ne pas que nous soyons avantagé sous de le de Satan· non car de lui les cogitations nous méconnaissons. |  | **11** … afin-que nous n’ayons- pas -été-abusés-désormais sous-l’obédience-du Satan. En-effet, ses entendements, nous n’[en] sommes- pas -dans-l’inintelligence. |
| **12** Ayant venu cependant envers la Troas envers le évangile de le de Christ et de porte à moi de ayante étée ouverte en à Maître, |  | **12** Cependant-qu’étant-venu envers Troas, [c’est] envers l’heureuse-proclamation du Christ et d’une porte étant-trouvée-ouverté dans [le] Seigneur… |
| **13** non j'ai eu relaxation à le à souffle de moi à ce ne pas trouver moi Titos le frère de moi, mais ayant éloigné en ordonnance à eux je sortis envers Macédoine. |  | **13** … [que] je n’ai- pas -eu de relâchement pour mon esprit [à cause du fait] de ne pas trouver, moi, Tite, mon frère, mais m’étant-éloigné-par-ordonnance, je suis-sorti envers la Macédoine. |
| **14** à Le cependant à Dieu grâce à celui toujours à triomphant nous en à le à Christ et la odeur de la de connaissance de lui à apparaissant par de nous en à tout à lieu· |  | **14** Cependant-qu’à Dieu [soit la] grâce, lui qui- en-tout-temps nous -entraîne-au-triomphe dans le Christ et qui-manifeste l’odeur de sa connaissance à-travers nous en tout lieu… |
| **15** en ce que de Christ odeur de bien nous sommes à le à Dieu en à ceux à étants sauvés et en à ceux à perdants complètement, |  | **15** … parce que [c’est] du Christ [que] nous sommes l’heureuse-odeur pour Dieu parmi ceux qui-sont-sauvés et parmi ceux qui-sont-menés-à-leur-perte. |
| **16** à lesquels certes odeur hors de trépas envers trépas, à lesquels cependant odeur hors de vie envers vie. et vers ceux-ci quel assez-important; |  | **16** Pour les-uns (= qui), certes, [c’est] une odeur issue-d’un trépas [qui advient] envers un trépas, cependant-que pour les-autres (= qui), [c’est] une odeur de vie [qui advient] envers une vie. Et vers cela, qui [se prétendra] assez-important ? |
| **17** non car nous sommes comme les nombreux commerçants au détail le discours de le de Dieu, mais comme hors de sincérité, mais comme hors de Dieu en contre face de Dieu en à Christ nous bavardons. |  | **17** En-effet, nous ne sommes pas comme les nombreux qui-brocantent la parole de Dieu, mais [c’est] comme issue-d’un rayon-de-jugement ; mais [c’est] comme issue-de Dieu, juste-en-face-de Dieu dans le Christ, [que] nous [l’]adressons. |

## 2 CORINTHIENS 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Nous commençons encore nous-mêmes placer debout avec; ou ne pas nous nécessitons comme des quelconques de constitutives de épîtres vers vous ou hors de vous; |  | **1** [Serait-ce-que] nous commençons à-nouveau à nous-constituer (= nous-tenir-avec) nous-mêmes ? Ou serait-ce que nous avons-besoin, comme quelques-uns, de lettres de-constitutions vers vous ou issues-de vous ?— Le gr. sunistèmi, habituellement trad. par se-tenir-avec, prend ici le sens de se-constituer en accord avec le substantif sustatikos, de-consitution, qui suit immédiatement. |
| **2** la épître de nous vous vous êtes, ayante étée gravée en à les à coeurs de nous, étante connue et étante lue sous de tous de êtres humains, |  | **2** Notre lettre, [c’est] vous [qui l’]êtes, [celle] se-trouvant-avoir-été-gravée dans nos cœurs, [celle] étant-connue et étant-portée-à-la-connaissance sous-l’obédience-de tous [les] Hommes. |
| **3** étants apparus en ce que vous êtes épître de Christ ayante étée servie sous de nous, ayante étée gravée non à noir mais à souffle de Dieu de vivant, non en à plaques à pierreuses mais en à plaques à coeurs à charnelles. |  | **3** [Ce] qui-est-manifeste, [c’est] que vous êtes une lettre du Christ, ayant-été-servie-en-ministère sous- notre -obédience, se-trouvant-avoir-été-gravée non à l’encre-noire mais à l’Esprit du Dieu vivant, non dans des Tables taillées-dans-la-pierre mais dans des Tables charnelles [taillées-dans les] cœurs.— Les Tables, du gr. plax, ont une majuscule pour les différencier de la table, du gr. trapéza. |
| **4** Confiance cependant telle nous avons par de le de Christ vers le Dieu. |  | **4** Cependant, [c’est] une telle docile-assurance [que] nous avons à-travers le Christ, vers Dieu. |
| **5** non en ce que au loin de nous-mêmes assez-importants nous sommes calculer un quelconque comme hors de nous-mêmes, mais la importance de nous hors de le de Dieu, |  | **5** Non que [ce soit] depuis nous-mêmes [que] nous soyons assez-importants pour considérer quoi-que-ce-soit comme à-partir-de nous mêmes, mais notre importance, [c’est] issue-de Dieu [qu’elle est], |
| **6** lequel aussi rendit assez-important nous serviteurs de nouvelle de testament, non de lettre mais de souffle· le car lettre tue catégoriquement, le cependant souffle fait être vivant. |  | **6** lui-qui aussi nous a-rendus-assez-importants [pour être] [les] serviteurs-en-ministres d’un testament- neuf -d’alliance, non d’une lettre, mais d’un Esprit. En-effet, [c’est] la lettre [qui] tue, cependant-que [c’est] l’esprit [qui] fait-vivre. |
| **7** Si cependant la service de le de trépas en à lettres ayante étée entaillée à pierres fut devenu en à gloire, de sorte que ne pas pouvoir regarder fixement les fils de Israël envers le face de Môusês par le fait de la gloire de le de face de lui celle étante laissée inactif de haut en bas, |  | **7** Cependant, si le service-en-ministère de trépas qui-se-trouve-avoir-été-gravé en lettres [sur] des pierres a-été-fait-advenir en gloire de-sorte-de ne pas avoir-la-puissance de braquer-du-regard, [pour] les fils d’Israël, envers la face de Moïse en-raison-de la gloire de sa face, celle étant-rendue-inopérante… |
| **8** comment non pas davantage la service de le de souffle sera en à gloire; |  | **8** … comment davantage le service-en-ministère de l’Esprit ne sera-t-il pas en gloire ? |
| **9** si car à la à service de la de condamnation gloire, à nombreux davantage surabonde la service de la de justice à gloire. |  | **9** Si en-effet [c’est] pour [le] service-en-ministère d’un jugement-en-condamnation [qu’advient] une gloire, [c’est] pour une considérable gloire [que] davantage il abonde, le service-en-ministère de la justice ! |
| **10** aussi car non a été glorifié ce ayant été glorifié en à celui-ci à le à part en cause de la de hyperbolisante de gloire. |  | **10** Et en-effet il se-trouve- [alors] ne pas -avoir-été-glorifié, celui qui-se-trouve-avoir-été-glorifié en cette occasion (= part), à-cause-de l’hyperbolisante gloire. |
| **11** si car ce étant laissé inactif de haut en bas par de gloire, à nombreux davantage ce restant en à gloire. |  | **11** Si en-effet ce qui-est-rendu-inopérant [advient] à-travers une gloire, [c’est] dans une considérable gloire [qu’advient] davantagece qui-demeure ! |
| **12** Ayants donc telle espérance à nombreuse à parole entière nous utilisons |  | **12** Ayant donc une telle espérance, [c’est] d’une considérable totale-franchise [que] nous usons… |
| **13** et non tout comme Môusês posait voile sur le face de lui vers ce ne pas regarder fixement les fils de Israël envers le fin de ce de étant laissé inactif de haut en bas. |  | **13** … et non juste-comme Moïse [qui] plaçait un voile sur sa face vers le-fait-de ne pas braquer-le-regard, [pour] les fils d’Isrtaël, envers l’achèvement de ce qui-est-rendu-inopérant. |
| **14** mais fut pierré les cogitations de eux. jusqu'à l'extrémité car de la aujourd'hui de journée le même voile sur à la à lecture de la de ancienne de testament reste, ne pas étant découvert de bas en haut en ce que en à Christ est laissé inactif de haut en bas· |  | **14** Mais il a-été-rendu-calleux, leur(s) entendement(s). [C’est] en-effet jusqu’au jour d’aujourd’hui, [que] le même voile sur la prise-de-connaissance du vieux testament-d’alliance demeure non dévoilé, parce-que [c’est] en Christ [qu’]il est-rendu-inopérant.— Voir le lien entre dianoïa, voèma et kardia (LXX). |
| **15** mais jusqu'à ce que aujourd'hui au moment où le cas échéant que soit lu Môusês, voile sur la coeur de eux couche· |  | **15** Mais jusqu’à aujourd’hui, pour-autant-qu’on porte-à-la-connaissance Moïse, [c’est] un voile sur leur cœur [qui] est-couché… |
| **16** au moment où cependant si le cas échéant que retourne au-dessus vers Maître, est enlevé autour le voile. |  | **16** … cependant-que pour-autant-que, le-cas-échéant, on retourne-désormais vers le Seigneur, il est-ôté, le voile. |
| **17** le cependant Maître le souffle est· où cependant le souffle de Maître, liberté. |  | **17** Cependant, le Seigneur, [c’est] l’Esprit [qu’]il est ; cependant-qu’où [est] l’Esprit du Seigneur [advient] une liberté. |
| **18** nous cependant tous à ayant été découvert de bas en haut à face la gloire de Maître apparaissants contre la même icône nous sommes métamorphosés au loin de gloire envers gloire tout comme au loin de Maître de souffle. |  | **18** Cependant, nous tous, par une face qui-se-trouve-avoir-été-dévoilée, qui-reflétons-comme-en-miroir la gloire du Seigneur, [c’est en] cette même icône [que] nous-sommes-métamorphosés depuis une gloire envers une gloire, juste-comme depuis le Seigneur [qui est] esprit. |

## 2 CORINTHIENS 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Par le fait de celui-ci, ayants la service celle-ci de haut en bas comme nous fûmes fait miséricorde, non nous abandonnons. |  | **1** En-raison-de ceci, ayant ce service-en-ministère selon-que nous avons-obtenu-miséricorde, nous ne nous-relâchons pas… |
| **2** mais nous dîmes au loin les cachés de la de honte, ne pas piétinants autour en à astuce ni cependant falsifiants le discours de le de Dieu mais à la à visibilité de la de vérité plaçants debout avec nous-mêmes vers toute conscience de êtres humains en devant de le de Dieu. |  | **2** … mais nous avons-renoncé-aux [choses] cachées de la honte, ne marchant pas dans une manœuvre-frauduleuse ni ne nous-emparant-par-séduction-de la parole de Dieu mais par la manifestation de la vérité, nous-constituant (= tenant-avec) nous-mêmes vers toute conscience d’Hommes au-su-et-au-vu-de Dieu. |
| **3** si cependant aussi est ayant été couvert le évangile de nous, en à ceux à perdants complètement est ayant été couvert, |  | **3** Si cependant aussi elle est se-trouvant-avoir-été-voilée, notre heureuse-proclamation, [c’est] parmi ceux qui-se-mènent-à-leur-perte [qu’]elle est se-trouvant-avoir-été-voilée… |
| **4** en à lesquels le Dieu de le de ère de celui-ci aveugla les cogitations de les de incroyants envers ce ne pas irradier le illumination de le de évangile de la de gloire de le de Christ, lequel est icône de le de Dieu. |  | **4** … en qui le dieu de cet ère-ci a-aveuglé l’entendement des sans-foi envers le-fait-de ne pas irradier [pour eux] l’illumination de l’heureuse-proclamation de la gloire du Christ qui est l’icône de Dieu. |
| **5** Non car nous-mêmes nous proclamons mais Iésous Christ Maître, nous-mêmes cependant esclaves de vous par le fait de Iésous. |  | **5** En-effet, [ce n’est] pas nous-mêmes que nous annonçons, mais Jésus Christ Seigneur, cependant-que [c’est] nous-mêmes [qui sommes] vos serviteurs-en-esclaves en-raison-de Jésus. |
| **6** en ce que le Dieu celui ayant dit· hors de ténèbre lumière brillera, lequel brilla en à les à coeurs de nous vers illumination de la de connaissance de la de gloire de le de Dieu en à face de Iésous de Christ. |  | **6** Parce-que Dieu [est] celui qui-parle-ainsi : [C’est] à-partir-de la ténèbre [qu’]une lumière brillera, lui qui a-brillé dans nos cœurs vers une illumination de la connaissance de la gloire de Dieu sur (= dans) la face de // Jésus // Christ. |
| **7** Nous avons cependant le trésor celui-ci en à argileux à ustensiles, afin que la hyperbole de la de puissance que soit de le de Dieu et ne pas hors de nous· |  | **7** Cependant, nous avons ce trésor dans des ustensiles en-argile afin-que l’hyperbole de la puissance, [ce] soit de Dieu [qu’elle est], et non à-partir-de nous… |
| **8** en à tout étants oppressés mais non étants resserrés, embarrassants mais non embarrassants hors, |  | **8** … en toute-chose subissant-une-tribulation mais n’étant- pas -dans-l’angoisse ; étant-dans-l’impasse, mais n’étant- pas -complètement-dans l’impasse… |
| **9** étants poursuivis mais non étants délaissés, étants jetés de haut en bas mais non perdants complètement, |  | **9** … étant-poursuivis mais n’étant- pas -délaissés, étant-jeté-à-terre mais n’étant-menés-à-notre-perte…— Jeté-à-terre traduit le gr. kataballô, litt. : jeter-bas. |
| **10** toujours la mortification de le de Iésous en à le à corps portants autour, afin que aussi la vie de le de Iésous en à le à corps de nous que soit apparu. |  | **10** … en-tout-temps portant-alentour les souffrances-mortelles de Jésus dans [notre] corps afin-qu’aussi, [ce soit] la vie de Jésus dans notre corps [qui] soit-manifestée-désormais. |
| **11** toujours car nous ceux vivants envers trépas nous sommes livrés par le fait de Iésous, afin que aussi la vie de le de Iésous que soit apparu en à la à mortelle à chair de nous. |  | **11** [C’est] continuellement en-effet [que] nous, les vivants, [c’est] envers un trépas [que] nous sommes-livrés en-raison-de Jésus, afin-qu’aussi la vie de Jésus soit-manifestée-désormais dans notre chair périssable. |
| **12** de sorte que le trépas en à nous énergise, la cependant vie en à vous. |  | **12** De-sorte-que [c’est] le trépas [qui], en nous, est-à-l’œuvre, cependant-que [c’est] la vie [qui], en vous, [est à-l’œuvre]… |
| **13** Ayants cependant le même souffle de la de croyance selon ce ayant été écrit· je crus, c'est pourquoi je bavardai, aussi nous nous croyons, c'est pourquoi aussi nous bavardons, |  | **13** … ayant cependant le même esprit de la foi selon ce -qui-se-trouve-avoir-été-écrit :  Je me-trouve-avoir-eu-la-foi, c’est-pourquoi je me-suis-adressé [à vous]. Et nous, nous-avons-la-foi, c’est-pourquoi aussi nous nous-adressons [à vous]… |
| **14** ayants sus en ce que celui ayant éveillé le Iésous aussi nous avec à Iésous éveillera et placera debout à côté avec à vous. |  | **14** … nous-trouvant-avoir-su que celui qui-a-éveillé le Seigneur Jésus, [c’est] nous aussi, avec Jésus, [qu’]il éveillera et tiendra-auprès-de [lui] avec vous. |
| **15** ces car tous par le fait de vous, afin que la grâce ayante surabondée par de les de plus nombreux la action de grâce que surabonde envers la gloire de le de Dieu. |  | **15** En-effet, toutes-les-choses, [c’est] en-raison-de vous [qu’elles adviennent] afin-que la grâce ayant-débordé à-travers les plus-nombreux, [ce soit] l’action-de-grâce [qui] abonde envers la gloire de Dieu. |
| **16** C'est pourquoi non nous abandonnons, mais si aussi celui au-dehors de nous être humain est détruit à travers, mais celui dedans de nous est rénové de bas en haut à journée et à journée. |  | **16** C’est-pourquoi ne nous-relâchons pas, mais si notre Homme extérieur est-mené-à-corruption, [c’est] notre [Homme] du-dedans [qui] est-remis-à-neuf de-jour en jour. |
| **17** le car présentement léger de la de oppression de nous selon hyperbole envers hyperbole éternel poids de gloire travaille de haut en bas à nous, |  | **17** En-effet, pour-ce-qui-advient, notre légère tribulation, selon une hyperbole vers une hyperbole, [c’est] un poids de gloire de-l’ère [dont] elle accomplit-l’œuvre pour nous… |
| **18** ne pas de visants de nous ces étants regardés mais ces ne pas étants regardés· ces car étants regardés auprès des temps, ces cependant ne pas étants regardés éternels. |  | **18** … nous qui- ne -visons pas les-choses étant-offertes-au-regard mais celles n’étant- pas -offertes-au-regard. En-effet, les-choses étant-offertes-au-regard, [c’est] momentanées [qu’elles sont], cependant-que les-choses n’étant- pas -offertes-au-regard, [c’est] de-l’ère [qu’elles sont].— Offrir-au-regard est la trad. de la voie passive du verbe blépô, regarder. – |

## 2 CORINTHIENS 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Nous avons su car en ce que si le cas échéant la sur terre de nous maisonnée de le de tente que soit délié de haut en bas, édification en maison hors de Dieu nous avons, maisonnée non faite de main éternelle en à les à cieux. |  | **1** Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet que si-le-cas-échéant notre maison-d’habitation sur-la-terre [faite] de tente est-déliée-à-terre, [c’est] une édification-en-maison à-partir-de Dieu [que] nous avons, une maison-d’habitation de-l’ère non-faite-de-main [d’homme], dans les cieux.— Le verbe délier-à-terre est employé particulièrement pour exprimer comment les voyageurs se défont de leurs paquetages une fois arrivés à l’hôtellerie (cfr. Lc 9,12). L’image est la même ici. Souvent traduit par détruire, l’idée est plutôt celle de déposer la maison-d’habitation. |
| **2** aussi car en à celui-ci nous soupirons le machine habitable de nous ce hors de ciel revêtir désirants au-dessus, |  | **2** Et en-effet, [c’est] en ceci [que] nous poussons-un-gémissement, désirant-vivement revêtir notre maison-à-demeure, [celle qui est] à-partir-du ciel… |
| **3** si certes aussi ayants habillés non nus nous serons trouvé. |  | **3** … si du-moins, [c’est] aussi vêtus, non pas nus, [que] nous sommes-alors-trouvés.— De bons manuscrits ont ekdusaménoï, dévêtus, au lieu de endusaménoï, vêtus, mais alors on ne voit plus guère le sens du verset. |
| **4** aussi car ceux étants en à le à tente nous soupirons étants alourdis, sur à lequel non nous voulons dévêtir mais revêtir, afin que que soit avalé le mortel sous de la de vie. |  | **4** Et en-effet, nous qui-sommes dans la tente, nous poussons-un-gémissement, étant-appesantis quant-au fait-que nous ne voulons pas nous-dévêtir, mais nous-revêtir afin-que soit-englouti-désormais ce qui-est-périssable sous-l’obédience-de la vie. |
| **5** celui cependant ayant travaillé de haut en bas nous envers même celui-ci Dieu, celui ayant donné à nous le gage de le de souffle. |  | **5** Cependant-que celui qui-a-accompli- [en] nous -l’œuvre envers ceci-même, [c’est] Dieu, celui qui- nous -a-donné les arrhes de l’Esprit.— Cfr. la même expression en 1,14. |
| **6** Encourageants donc toujours et ayants sus en ce que peuplants dans en à le à corps nous émigrons au loin de le de Maître· |  | **6** Étant-enhardis, donc, en-tout-temps et nous-trouvant-avoir-su qu’étant-imigrés dans le corps, nous sommes-emigrés loin du Seigneur… |
| **7** par de croyance car nous piétinons autour, non par de aspect· |  | **7** … [c’est] à-travers la foi en-effet [que] nous marchons, non à-travers une perception. |
| **8** nous encourageons cependant et nous estimons en bien davantage émigrer hors de le de corps et peupler dans vers le Maître. |  | **8** Nous sommes-enhardis cependant et nous mettons- davantage -notre-estime-favorable [dans le fait d’]émigrer hors-du corps et d’imigrer vers le Seigneur. |
| **9** c'est pourquoi aussi nous affectionnons valoriser, soit peuplants dans soit émigrants, bien agréables à lui être. |  | **9** C’est-pourquoi aussi aimons- nous -valoriser – soit-que nous soyons-imigrés, soit-que nous soyons-émigrés – être pour lui [objet d’]heureuse-satisfaction. |
| **10** ceux car tous nous être apparu attache de lien en devers de le de estrade de le de Christ, afin que que prenne soigneusement chacun ces par de le de corps vers lesquels pratiqua, soit bon soit mauvais. |  | **10** En-effet [c’est] tous [qu’]il nous faut être-manifestés par-devers la tribune du Christ afin-que chacun recouvre les-choses, à-travers le corps, qu’ (= vers lesquelles) il a-mises-en-pratique soit bonnement, soit vilement.— Le bèma, la tribune, est souvent traduite par tribunal (Cfr. dans le même sens Rm 14,10). |
| **11** Ayants sus donc le effroi de le de Maître êtres humains nous persuadons, à Dieu cependant nous avons été apparus· j'espère cependant aussi en à les à consciences de vous avoir été apparu. |  | **11** Nous-trouvant-avoir-su donc la crainte du Seigneur, [ce sont] des Hommes [que] nous rendons-dociles, cependant-que [c’est] par Dieu [que] nous nous-trouvons-avoir-été-manifestés, cependant-qu’aussi je nous espère, dans vos consciences, nous-trouver-avoir-été-manifestés. |
| **12** non encore nous-mêmes nous plaçons debout avec à vous mais occasion donnants à vous de vantardise au-dessus de nous, afin que que vous ayez vers ceux en à face vantants et ne pas en à coeur. |  | **12** [Ce] n’[est] pas à-nouveau nous-mêmes [que] nous constituons (= tenons-avec) pour vous, mais [c’est] un prétexte qui-est-donné pour vous d’un motif-de-vantardise en-faveur-de nous, afin-que vous [en] ayez [un] vers ceux qui se-vantent en façade (= face) et non-pas dans un cœur. |
| **13** soit car nous extasiâmes, à Dieu· soit nous sommes sain d'émotion, à vous. |  | **13** Soit en-effet nous nous-sommes-tenus-hors-de-sens (= extasiés), [et c’est] pour Dieu ; soit nous discernons-avec-tempérance, [et c’est] pour vous. |
| **14** la car amour de le de Christ tient ensemble nous, ayants jugés celui-ci, en ce que un au-dessus de tous mourut loin, alors ceux tous moururent loin· |  | **14** En-effet, l’amour-agapè du Christ nous contient, ayant-jugé ceci : [C’est] un-seul [qui], pour tous, a péri-par-trépas. Par-conséquent tous ont-péri-par-trépas… |
| **15** et au-dessus de tous mourut loin, afin que ceux vivants non encore à eux-mêmes que vivent mais à celui au-dessus de eux à ayant mort loin et à ayant été éveillé. |  | **15** … et [c’est] en-faveur-de tous [qu’]il a péri-par-trépas afin-que ceux qui-vivent, [ce ne soit] plus pour eux-mêmes [qu’]ils vivent mais pour celui qui-, en-faveur-d’eux, -a-péri-par-trépas et -a-été-éveillé. |
| **16** De sorte que nous au loin de celui maintenant aucun nous avons su selon chair· si aussi nous avons connu selon chair Christ, mais maintenant non plus nous connaissons. |  | **16** De-sorte-que nous, depuis le maintenant, [ce n’est] aucun [que] nous nous-trouvons-avoir-su selon une chair. Et si nous nous-trouvons- [l’] -avoir-connu selon une chair, le Christ, pourtant (= mais) maintenant, [ce n’est] plus [selon une chair que] nous- [le] -connaissons. |
| **17** de sorte que si un quelconque en à Christ, nouvelle création· les anciens passa à côté, voici a devenu nouveaux. |  | **17** De-sorte-que si quelqu’un [est] dans [le] Christ, [il est] une création neuve. Ce [qui-est] du-commencement est-passé, voici-qu’il se-trouve-être-devenu neuf.— La seconde partie du verset comporte une incohérence de nombre entre le sujet pluriel [litt.— Les-choses [qui sont] du-commencement] et le verbe singulier. Erreur du copiste ? L’harmonisation de la phrase semble commander de mettre le sujet au singulier. |
| **18** ces cependant tous hors de le de Dieu de celui de ayant échangé de haut en bas nous à lui-même par de Christ et de ayant donné à nous la service de la de réconciliation, |  | **18** Toutes-les-choses cependant, [c’est] issues-de Dieu [qu’elles sont], lui qui- nous -a-réconciliés pour lui-même à-travers [le] Christ et qui- nous -a-donné le service-en-ministère de la réconciliation… |
| **19** comme en ce que Dieu était en à Christ monde échangeant de haut en bas à lui-même, ne pas calculant à eux les chutes à côté de eux et ayant posé en à nous le discours de la de réconciliation. |  | **19** … comme le-fait-que [c’est] Dieu [qui] était, dans [le] Christ, celui-qui-réconcilie- le monde -avec lui-même, qui- ne -considère pas leurs écarts-de-chutes et qui a-placé parmi nous la parole de la réconcilation. |
| **20** Au-dessus de Christ donc nous sommes ancien comme de le de Dieu de appelant à côté par de nous· nous attachons de lien au-dessus de Christ, soyez échangés de haut en bas à le à Dieu. |  | **20** [C’est] en-faveur-du Christ donc [que] nous sommes-des-anciens, comme Dieu faisant-appel à-travers nous : Nous supplions en-faveur-du Christ, soyez-réconciliés-avec Dieu.— Le rôle d’ancien semble trouver ici sa signification sacerdotale (?) de médiateur entre Dieu et l’Église de Corinthe. Le verbe (cfr. aussi Eph 6,20) peut aussi signifier nous sommes-des-légats, ou en-ambassade, ce qui revêt le même sens. |
| **21** celui ne pas ayant connu péché au-dessus de nous péché fit, afin que nous que nous devenions justice de Dieu en à lui. |  | **21** Celui qui-n’a- pas -connu de péché, en-faveur-de nous, [c’est] péché, il [l’]a-fait, afin-que nous devenions-désormais une justice de Dieu en lui. |

## 2 CORINTHIENS 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Oeuvrants avec cependant aussi nous appelons à côté ne pas envers vide la grâce de le de Dieu accepter vous· |  | **1** Œuvrant-ensemble cependant aussi, nous faisons-appel-auprès-de vous pour ne pas accueillir envers un vide la grâce de Dieu. |
| **2** dit car· à moment à acceptable j'écoutai sûrement de toi et en à journée de sauvetage j'aidai à toi. voici maintenant moment bien acceptable auprès, voici maintenant journée de sauvetage. |  | **2** Il parle-ainsi en-effet : [C’est] à un moment propice-à-un-accueil [que] je t’ai-entendu, et [c’est] dans un jour de salut [que] je suis-venu-à- ton -secours. Voici maintenant un moment propice-à-un-accueil-favorable, voici maintenant un jour de salut.— Entendre (litt. : sur-écouté) a pour sens ici écouter-pour-exaucer. |
| **3** Pas une en à pas un donnants trébuchement, afin que ne pas que soit reproché la service, |  | **3** [Ne] donnant pas-un achoppement en pas-une-chose afin-qu’il ne fasse-l’objet-d’- [aucun] -reproche, le service-en-ministère… |
| **4** mais en à tout plaçants debout avec nous-mêmes comme de Dieu serviteurs, en à résistance à nombreuse, en à oppressions, en à nécessités, en à étroitesses d'espaces, |  | **4** … mais en tout nous constituant (= tenant-avec) nous-mêmes comme des serviteurs-en-ministres de Dieu en une considérable endurance dans [les] tribulations, dans [les] nécessités, dans [les] angoisses… |
| **5** en à coups, en à gardes, en à instabilités, en à frappements, en à insomnies, en à jeûnes, |  | **5** … dans [les] plaies, dans [les] prisons, dans [les] instabilités, dans [les] peines, dans [les] insomnies, dans [les] jeûnes…— Les instabilités dont parle Paul sont liées aux guerres, c.-à-d. aux bouleversements de l’ordre du monde (cfr. Lc 21,9). |
| **6** en à consécration, en à connaissance, en à distance de fureur, en à utilité bonté, en à souffle à saint, en à amour à sans hypocrisie, |  | **6** … dans [la] consécration, dans [la] connaissance, dans [la] tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines, dans [l’]obligeance, dans [l’]Esprit Saint, dans [l’]amour-agapè exempt-d’hypocrisie… |
| **7** en à discours de vérité, en à puissance de Dieu· par de les de armes de la de justice de les de droits et de gauches, |  | **7** dans [la] parole de vérité, dans [la] puissance de Dieu à-travers les armes de la justice, celles des droites et des gauches…— Les armes de droite sont les armes offensives, celles de gauches sont les armes défensives. |
| **8** par de gloire et de dévalorisation, par de diffamation et de euphémie· comme égareurs et vrais, |  | **8** … à-travers gloire et dévalorisation, à-travers mauvaise-réputation et heureuse-réputation, [tenu à la fois] comme égaré et vrai, |
| **9** comme étants méconnus et étants reconnus, comme mourants loin et voici nous vivons, comme étants éduqués et ne pas étants miss à trépas, |  | **9** comme étant-dans-l’inintelligence et étant-reconnu, comme périssant-par-trépas, et voici-que nous vivons ; comme étant-corrigés et non étant-faits-mettre-à-trépas… |
| **10** comme étants attristés toujours cependant réjouissants, comme pauvres nombreux cependant enrichissants, comme pas un ayants et tous tenants de haut en bas. |  | **10** … comme étant-attristés, cependant-que constamment nous-réjouissant ; comme pauvres cependant-qu’enrichissant de-nombreux ; comme n’ayant rien, et retenant tout. |
| **11** Le bouche de nous a ouvert vers vous, Corinthiens, la coeur de nous a été élargi· |  | **11** Notre bouche se-trouve-s’être-ouverte vers vous, Corinthiens, notre cœur se-trouve-avoir-été-élargi ! |
| **12** non vous êtes resserrés en à nous, vous êtes resserrés cependant en à les à entrailles de vous· |  | **12** Vous n’êtes- pas -dans-l’angoisse parmi nous, cependant-que vous êtes-dans-l’angoisse dans vos entrailles… |
| **13** la cependant même contre rémunération, comme à enfants je dis, soyez élargis aussi vous. |  | **13** cependant [ayez] le même salaire-donné-en-échange – [c’est] comme à des enfants [que] je parle – ! Soyez-élargis [dans vos cœurs] vous aussi !— N.B.S. traduit le début du v. : En contrepartie ; B.J. et T.O.B. : Payez-nous de retour. |
| **14** Ne pas devenez ayants joug-balance différent à incroyants· quelle car participation à justice et à illégalité, ou quelle communion à lumière vers ténèbre; |  | **14** Ne devenez pas prenant-un-joug-différent avec les sans-foi. En-effet, quelle participation [entre] justice et exemption-de-loi ? Ou quelle communion [advient] pour [la] lumière vers des ténèbres ?— Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. – |
| **15** quelle cependant consonance de Christ vers Béliar, ou quelle portion à croyant avec au-delà de incroyant; |  | **15** Cependant-que quel commun-accord [advient] du Christ vers [le] Béliar ? Ou quelle part pour un [homme] de-foi conjointement-avec un [homme] sans-foi ? |
| **16** quelle cependant pose de haut en bas avec à temple de Dieu avec au-delà de idoles; nous car temple de Dieu nous sommes de vivant, de haut en bas comme dit le Dieu en ce que je habiterai en en à eux et je promènerai dans et je serai de eux Dieu et eux seront de moi peuple. |  | **16** Cependant-que quel dépôt-d’approbation [advient] pour [le] Temple de Dieu conjointement-avec des idoles ? Nous, en-effet, [c’est] un Temple du Dieu vivant [que] nous sommes, selon-qu’il parle-ainsi, Dieu : J’entrerai-faire-ma-maison parmi eux et je marcherai-parmi [eux], et je serai leur Dieu et eux seront mon peuple. |
| **17** c'est pourquoi sortez hors de au milieu de eux et soyez délimités au loin, dit Maître, et de impur ne pas touchez· et moi j'accepterai envers vous |  | **17** C’est-pourquoi sortez hors-du milieu d’eux et établissez- vous -à-part – ainsi-parle [le] Seigneur – et ne touchez [rien] d’impur, et moi, je vous accueillerai-envers [moi]… |
| **18** et je serai à vous envers père et vous vous serez à moi envers fils et filles, dit Maître Pantocrator. |  | **18** … et je serai pour vous envers un père et vous serez pour moi envers des fils et des filles ! Ainsi parle [le] Seigneur Pantocratôr. Pantocratôr est un titre apocalyptique qui signifie litt. : qui-étend-sa-force-sur-toutes-choses, svt traduit par Tout-Puissant (cfr. Ap 1,8 ; 4,8 ; 11,17 etc.) |

## 2 CORINTHIENS 7

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Celles-ci donc ayants les promesses, aimés, que nous purifiions nous-mêmes au loin de tout de noirceur de chair et de souffle, terminants sainteté en à effroi de Dieu. |  | **1** Ayant donc ces promesses-proclamées, aimés-d’agapè, purifions- nous -désormais nous-mêmes loin-de toute noirceur de chair et l’esprit, portant-au-sommet-de-l’achèvement une sanctification dans [la] crainte de Dieu. |
| **2** Placez nous· aucun nous fîmes injustice, aucun nous détruisîmes, aucun nous avantageâmes. |  | **2** Faites- nous -une-place. [Il n’est] aucun [envers qui] nous avons-été-injustes, aucun [que] nous avons-corrompu, aucun [que] nous ayons-abusé. |
| **3** vers condamnation non je dis· j'ai prédit car en ce que en à les à coeurs de nous vous êtes envers ce mourir loin avec et vivre avec. |  | **3** [Ce] n’[est] pas vers un jugement-en-condamnation [que] je parle. Je me-trouve-avoir-par-avance-parlé-ainsi, en-effet : [C’est] dans nos cœurs [que] vous êtes, envers le-fait-de périr-par-trépas-avec [nous] et de vivre-avec [nous].— On dirait aujourd’hui : entre nous et vous, c’est à la vie, à la mort ! |
| **4** nombreuse à moi parole entière vers vous, nombreuse à moi vanterie au-dessus de vous· j'ai été fait plénitude à la à appel à côté, je suis surabondé au-dessus à la à joie sur à toute à la à oppression de nous. |  | **4** [C’est] considérable [qu’est] pour moi la totale-franchise vers vous, considérable pour moi [qu’est l’]objet-de-vantardise sous- votre -obédience. Je me-trouve-avoir-été-rendu-plérôme par la consolation, je surabonde par la joie quant-à toute notre tribulation. |
| **5** Aussi car de ayants venus de nous envers Macédoine aucune a eu relaxation la chair de nous mais en à tout étants oppressés· au dehors batailles, au dedans effrois. |  | **5** Et en-effet, étant-venus, nous, envers la Macédoine, [ce n’est] aucun relâchement [que] se-trouve-avoir-eu notre chair, mais en tout subissant-la-tribulation, au-dehors [les] querelles, au-dedans [les] craintes, |
| **6** mais celui appelant à côté les bas appela à côté nous le Dieu en à la à présence de Titos, |  | **6** Mais celui qui-fait-appel-auprès-des [hommes] humiliés, il nous a-consolés, Dieu, dans la Présence de Tite…— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. |
| **7** non seulement cependant en à la à présence de lui mais aussi en à la à appel à côté à laquelle fut appelé à côté sur à vous, annonçant de bas en haut à nous la de vous sur-désir, le de vous lamentation, le de vous zèle jaloux au-dessus de moi de sorte que moi davantage être réjoui. |  | **7** … non seulement cependant dans sa Présence, mais aussi dans la consolation par-laquelle il a-été-consolé en-ce-qui- vous -concerne, proclamant-à-son-tour pour nous votre vif-désir, votre plainte, le bouillonnement-de- votre -zèle-jaloux en- ma -faveur, en-sorte-de [pour] moi d’être-réjoui davantage. |
| **8** En ce que si aussi j'attristai vous en à la à épître, non je repens· si aussi je repentais, je regarde en ce que la épître celle-là si aussi vers heure attrista vous, |  | **8** Que si aussi je -vous -ai-attristés dans ma lettre, je ne me-repends pas. Et si je me suis-repenti (= repentais) – Je regarde // en-effet // cette lettre-là – même (= et) si [c’est] vers une heure [qu’]elle vous a-attristés…— Nous traduisons l’imparfait gr. du verbe métamélomaï, se-repentir, par un passé-composé pour que la tournure ne laisse pas entendre une forme conditionnelle qui lui serait étrangère. |
| **9** maintenant je réjouis, non en ce que vous fûtes attristé mais en ce que vous fûtes attristé envers transintelligence· vous fûtes attristé car selon Dieu, afin que en à pas un que vous soyez endommagé hors de nous. |  | **9** … maintenant, je me-réjouis, non parce-que vous avez-été-attristés, mais parce-que [si] vous avez-été-attristés, [c’est] envers un changement-d’intelligence. Vous avez-été-attristés en-effet selon Dieu afin-que [ce ne soit] en rien [que] vous subissiez-un-dommage-désormais à-partir-de nous. |
| **10** la car selon Dieu tristesse transintelligence envers sauvetage sans repentance travaille· la cependant de le de monde tristesse trépas travaille de haut en bas. |  | **10** En-effet, la tristesse selon Dieu, [c’est] un changement-d’intelligence envers un salut sans-repentance [dont] elle accomplit-l’œuvre. |
| **11** voici car même celui-ci ce selon Dieu être attristé combien grande travailla de haut en bas à vous hâte, mais apologie, mais excessive irritation, mais effroi, mais sur-désir, mais zèle jaloux, mais vengeance. en à tout vous plaçâtes debout avec vous-mêmes consacrés être à le à acte. |  | **11** Voici même en-effet ceci : Le-fait-d’avoir-été-attristé selon Dieu, quelle (= combien) hâte [cela] a- t-il -accompli-l’œuvre [en] vous ! Mais [aussi quelle] défense ! Mais  [aussi quelle] indignation ! Mais [aussi quelle] crainte ! Mais [aussi quelle] vif-désir ! Mais [aussi quel] bouillonnement-de-zèle-jaloux ! Mais [aussi quelle] décision-de-justice ! [C’est] en toutes-choses [que] vous vous-êtes-constitués (= tenus-avec) vous-mêmes [dans le fait d’]être consacrés [dans] cet agissement.— On traduit souvent ici agnos, consacré, par innocent. Mais ce terme dit plus que l’innocence : il reconnaît que les Corinthiens ne se sont pas départis de leur consécration, ce qui renvoie à leur être même de saints (agioï, nom auquel s’apparente l’adj. agnos), autrement dit de leur appartenance à l’Église du Christ. |
| **12** alors si aussi j'écrivis à vous, non en cause de celui de ayant fait injustice pas cependant en cause de celui de ayant été fait injustice mais en cause de ce être apparu la hâte de vous celle au-dessus de nous vers vous en devant de le de Dieu. |  | **12** Par-conséquent si aussi je vous ai-écrit, [ce] n’[est] pas à-cause du-fait-que vous ayez-commis-une-injustice, ni à-cause du-fait-que vous ayez-subi-une-injustice, mais à-cause du-fait-d’avoir-été- , votre hâte en- notre -faveur, -manifestée vers vous au-su-et-au-vu-de Dieu. |
| **13** par le fait de celui-ci nous avons été appelés à côté. Sur cependant à la à appel à côté de nous plus surabondamment davantage nous fûmes réjoui sur à la à joie de Titos, en ce que a été pausé de bas en haut le souffle de lui au loin de tous de vous· |  | **13** [C’est] en-raison-de ceci [que] nous avons été-consolés. Cependant-qu’quant-à notre consolation, [c’est] plus-abondamment-encore davantage [que] nous avons-été-réjouis quant-à la joie de Tite, parce-qu’il se-trouve-avoir-été-reposé, son esprit, de-la-part-de vous-tous… |
| **14** en ce que si un quelconque à lui au-dessus de vous j'ai vanté, non je fus déshonoré, mais comme tous en à vérité nous bavardâmes à vous, ainsi aussi la vanterie de nous celle sur de Titos vérité fut devenu. |  | **14** … parce-que si [c’est] en-quoi-que-ce-soit [que devant] lui, [c’est] en- votre -faveur [que] je me-trouve-m’être-vanté, je n’ai- pas -été-couvert-de-honte, mais comme toutes-choses, [c’est] dans la vérité [que] nous nous-sommes-adressés à vous. De-même aussi, notre objet-de-vantardise, [c’est que] la vérité quant-à Tite a-été-faite-advenir. |
| **15** et les entrailles de lui plus surabondamment envers vous est de étant remémoré la de tous de vous écoute soumise, comme avec au-delà de effroi et de tremblement vous acceptâtes lui. |  | **15** Et ses entrailles [c’est] plus-abondamment-encore envers vous [qu’]elles sont, faisant-remonter-en-mémoire l’obéissance de vous tous comme [c’est] au-sein-d’une crainte et d’un tremblement [que] vous l’avez-accueilli. |
| **16** je réjouis en ce que en à tout j'encourage en à vous. |  | **16** Je me-réjouis parce-que [c’est] en tout [que] je m’enhardis parmi vous. |

## 2 CORINTHIENS 8

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Nous faisons connaître cependant à vous, frères, la grâce de le de Dieu celle ayante étée donnée en à les à églises de la de Macédoine, |  | **1** Cependant, nous vous donnons-à-connaître, frères, la grâce de Dieu, celle se-trouvant-avoir-été-donnée dans les églises de Macédoine : |
| **2** en ce que en à nombreuse à épreuve de oppression la abondance de la de joie de eux et celle contre de profondeur pauvreté de eux surabonda envers le richesse de la de simplicité de eux· |  | **2** [C’est d’une part] dans une considérable épreuve (= évaluation) de tribulation [qu’est] l’abondance de leur joie, et [c’est] selon une [considérable] profondeur [que] leur pauvreté a-abondé envers la richesse de leur libéralité (= simplicité) ; |
| **3** en ce que selon puissance, je témoigne, et à côté puissance, de leur propre choix |  | **3** [C’est d’autre-part] selon [leurs] possibilité[s] (= puissance) – j’[en] témoigne – et par-delà [leurs] possibilité[s] (= puissance), de-leur-propre-choix…— B.J. et T.O.B. traduisent : selon leurs moyens et au-delà de leurs moyens. |
| **4** avec au-delà de nombreuse de appel à côté attachants de lien de nous la grâce et la communion de la de service de celle envers les saints, |  | **4** … [qu’]au-sein-d’une considérable consolation, suppliant de nous la grâce et la communion du service-en-ministère envers les saints… |
| **5** et non de haut en bas comme nous espérâmes mais eux-mêmes donnèrent premièrement à le à Maître et à nous par de volonté de Dieu |  | **5** … et non selon-que nous [l’]avons-espéré, voici- (= mais) -qu’ils se-sont-donnés eux-mêmes en-premier au Seigneur puis (= et) à nous à-travers la volonté de Dieu… |
| **6** envers ce appeler à côté nous Titos, afin que de haut en bas comme commença avant ainsi aussi que termine envers vous aussi la grâce celle-ci. |  | **6** … envers le-fait- [pour] nous -de faire-appel-auprès-de Tite afin-que [ce soit] selon-qu’il a-par-avance-commencé [que] de-même aussi il [la] porte-au-sommet-de-l’achèvement envers vous aussi, cette grâce-ci.— Si Paul se tourne vers les Corinthiens pour leur demander de s’associer aux Macédoniens (ce en quoi Tite surachève cette grâce-ci), c’est sur l’empressement de ces derniers, comme il le dit au v. 8. |
| **7** Mais comme certes en à tout vous surabondez, à croyance et à discours et à connaissance et à toute à hâte et à la hors de nous en à vous à amour, afin que aussi en à celle-ci à la à grâce que vous surabondiez. |  | **7** Mais tout-comme [c’est] en tout [que] vous abondez, par [la] foi et par [la] parole, et par [la] connaissance, et par toute hâte, et par [l’]amour-agapè [qui est] à-partir-de nous parmi vous, [c’est] afin-que [ce soit] aussi dans cette grâce [que] vous abondiez. |
| **8** Non selon mandat je dis mais par de la de autres-différents de hâte aussi le de la de votre de amour légitime éprouvant· |  | **8** [Ce n’est] pas selon une ordonnace-intimée [que] je parle-ainsi, mais [c’est] à-travers l’empressement (= la hâte) de différents-autres évaluant aussi ce [qui est] légitime de l’amour-agapè [qui est] le vôtre. |
| **9** vous connaissez car la grâce de le de Maître de nous de Iésous de Christ, en ce que par le fait de vous appauvrit riche étant, afin que vous à la de celui-là à pauvreté que vous soyez riche. |  | **9** Vous connaissez en-effet la grâce de notre Seigneur Jésus Christ : [C’est] en-raison-de vous [qu’]il s’est-apauvri, [lui] qui-est riche, afin-que vous, [ce soit] par la pauvreté de celui-la [que] vous vous enrichissiez-désormais. |
| **10** et opinion en à celui-ci je donne· celui-ci car à vous supporte, lesquels des quelconques non seulement ce faire mais aussi ce vouloir vous commençâtes avant au loin l'année dernière· |  | **10** Et [c’est] un avis en ceci [que] je donne : Ceci en-effet est-opportun pour vous, vous-qui avez-par-avance-commencé non seulement de le faire mais aussi de le vouloir depuis l’an-dernier…— Paul veut dire ici que non seulement les Corinthiens ont commencé à collecter des dons, mais ce sont eux qui sont à l’origine de l’idée avant toutes les Églises. |
| **11** maintenant cependant aussi ce faire terminez, de telle manière que tout comme la promptitude fureur de ce vouloir, ainsi aussi ce terminer hors de ce avoir. |  | **11** … cependant-que maintenant aussi, portez-au-sommet-de-l’achèvement de le faire de-telle-manière-que juste-comme l’élan-d’ardeur du vouloir, de-même aussi [soit] le-fait-de [le] porter-au-sommet-de-l’achèvement à-partir-de vos biens (= de l’avoir). |
| **12** si car la promptitude fureur couche devant, qui de haut en bas si le cas échéant que ait bien acceptable auprès, non qui de haut en bas non a. |  | **12** Si en-effet l’élan-d’ardeur est-par-avance-couché, [c’est] le-cas-échéant selon- [les biens] -que l’on a [qu’il s’avère] propice-à-un-accueil-favorable, non selon- [les biens] -que l’on n’a pas.— Couchée-par-avance, comme on couche une clause dans un acte notarié (cfr. He 6,18 ; 12,1.2 ; Jud 1,7). |
| **13** non car afin que à autres relaxation, à vous oppression, mais hors de égalité· |  | **13** [Ce n’est] pas en-effet afin-que, [cependant-que] pour les autres [advient] un relâchement, [advienne] pour vous une tribulation, mais [c’est une question] issue-de [l’]égalité. |
| **14** en à le maintenant à moment le de vous superflu envers le de ceux-là manque, afin que aussi le de ceux-là superflu que devienne envers le de vous manque, de telle manière que que devienne égalité, |  | **14** Dans le moment du maintenant, [si] votre déchet-d’abondance [advient] envers le manque-par-indigence de ceux-là, [c’est] afin-qu’aussi le déchet-d’abondance de ceux-là advienne-dé-sormais envers votre manque-par-indigence, de-telle-manière-qu’advienne-désormais l’égalité…— Sur le sens de perisseuma, déchet-d’abondance, cfr. Mc 8,8n. |
| **15** de haut en bas comme a été écrit· celui le nombreux non surabonda, et celui le peu non diminua. |  | **15** … selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Celui [ayant] considérablement n’a-débordé [en rien] et celui [ayant] peu n’a-été-lésé [en rien]. |
| **16** Grâce cependant à le à Dieu à celui à ayant donné la même hâte au-dessus de vous en à la à coeur de Titos, |  | **16** Cependant, grâce [soit] à Dieu, lui qui-a-donné la même hâte en- votre -faveur dans le cœur de Tite… |
| **17** en ce que la certes appel à côté accepta, plus à la hâte cependant subsistant de son propre choix sortit vers vous. |  | **17** … parce-que certes [c’est] une consolation [qu’]il a accueillie, cependant-que s’avérant plus-encore-en-hâte, [c’est] de-son-propre-choix [qu’]il est sorti vers vous.— La consolation accueillie par Tite est celle mentionnée dans les ch. précédents. |
| **18** nous mandâmes avec cependant avec au-delà de lui le frère de lequel le surlouange en à le à évangile par de toutes de les de églises, |  | **18** Cependant, nous avons-mandé-avec [lui], à- sa -suite, le frère dont l’éloge dans l’heureuse-proclamation [advient] à-travers toutes les Églises. |
| **19** non seulement cependant, mais aussi ayant été désigné de main sous de les de églises compagnon de voyage de nous avec à la à grâce à celle-ci à celle à étante servie sous de nous vers la de le de Maître gloire et promptitude fureur de nous, |  | **19** Non-seulement cependant, mais [nous avons mandé] notre compagnon-d’emigration ayant- aussi -été-désigné sous-l’obédience-des Églises avec cette grâce – celle étant-servie-en-ministère sous- notre -obédience vers la gloire du Seigneur // lui-même // et [vers] notre élan-d’ardeur… |
| **20** équipants celui-ci, ne pas un quelconque nous que reproche en à la à abondance à celle-ci à celle à étante servie sous de nous· |  | **20** … vous-appareillant-pour ceci : [Que] quiconque ne fasse- de nous -un-objet-de-reproches dans cette libéralité étant-servie-en-ministère sous- notre -obédience.— Le verbe stéllô, s’appareiller, évoque les préparatifs pour un départ. La libéralité en question est la forte somme d’argent qu’il faut convoyer, et qui, comme toujours, peut faire naître les pires suspicions. |
| **21** nous intelligeons avant car beaux non seulement en devant de Maître mais aussi en devant de êtres humains. |  | **21** Nous avons- en-effet -une-intelligence-prévenante de [ce qui est] beau, non seulement au-su-et-au-vu-du Seigneur mais aussi au-su-et-au-vu-des Hommes.— Cfr. Rm 12,17. |
| **22** nous mandâmes avec cependant à eux le frère de nous lequel nous éprouvâmes en à nombreux souvent à la hâte étant, maintenant cependant nombreux plus à la hâte à confiance à nombreuse à celle envers vous. |  | **22** Cependant nous avons mandé-avec eux notre frère que nous avons-évalué dans de considérables [et] de-nombreuses-fois [comme] étant à-la-hâte, cependant-que maintenant [il est] considérablement plus-encore-à-la-hâte, [encouragé en cela] par une considérable docile-assurance envers vous. |
| **23** soit au-dessus de Titos, communiant mien et envers vous compagnon d'oeuvre· soit frères de nous, envoyés de églises, gloire de Christ. |  | **23** Que-ce-soit en-faveur-de Tite, mon homme-de-communion et envers vous un compagnon-d’œuvre, que-ce-soit nos frères, [ce sont des] envoyés des Églises, [la] gloire du Christ. |
| **24** la donc indication de la de amour de vous et de nous de vanterie au-dessus de vous envers eux indiquants envers face de les de églises. |  | **24** Donc la démonstration de votre amour-agapè et de notre objet-de-vantardise en- votre -faveur, la démontrant envers eux, [qu’elle advienne] envers la face des Églises. |

## 2 CORINTHIENS 9

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Autour certes car de la de service de celle envers les saints surabondant à moi est ce écrire à vous· |  | **1** Au-sujet, certes, du service-en-ministère, de celui [qui est] envers les saints, [c’est] une [chose] superflue (= abondante) pour moi [qu’]il est de vous écrire. |
| **2** j'ai su car la promptitude fureur de vous laquelle au-dessus de vous je vante à Macédoniens, en ce que Achaïe a préparé au loin l'année dernière, et le de vous zèle jaloux irrita les plus nombreux. |  | **2** Je me-trouve-avoir-su en-effet votre élan-d’ardeur dont [c’est] en- votre -faveur [que] je me-vante [parmi] les Macédoniens, [à savoir] que l’Archaïe se-trouve-avoir-apprêté-les-ustensiles [pour ce service-en-ministère] depuis l’an-dernier, et [c’est] le bouillonnement-de- votre -zèle-jaloux [qui] a-excité les plus-nombreux. |
| **3** je mandai cependant les frères, afin que ne pas le vantardise de nous ce au-dessus de vous que soit vidé en à le à part à celui-ci, afin que de haut en bas comme je disais ayants préparés que vous soyez, |  | **3** J’ai cependant mandé les frères afin-que notre motif-de-vantardise, celui [qui est] en- votre -faveur, ne soit- pas -vide-désormais sur ce point (= en cette part), afin-que [ce soit] selon-que je parlais [que] vous soyez-trouvés-avoir-apprêté-les-ustensiles [pour ce service en ministère]… |
| **4** ne pas comment si le cas échéant que viennent avec à moi Macédoniens et que trouvent vous non préparés que nous soyons déshonoré nous, afin que ne pas que je dise vous, en à la à soutenance à celle-ci. |  | **4** … de-sorte-qu’en-quelque-manière, si-le-cas-échéant venaient-désormais avec moi des Macédoniens et [qu’]ils vous trouvaient-désormais sans-ustensiles-aprêtés, nous soyons-couverts-de-honte-désormais, nous – [cela] afin-de ne pas parler de vous en ce soutènement.— Soutènement, en gr. upostasis, est souvent traduit par substance, ce qui en constitue le sens philosophique. Nous lui préférons un sens plus concret. – |
| **5** nécessaire donc je gouvernai appeler à côté les frères, afin que que viennent devant envers vous et que ajustent complètement à l'avance la ayante promise auparavant éloge de vous, celle-ci prête être ainsi comme éloge et ne pas comme cupidité. |  | **5** J’ai- donc -jugé (= gouverné) nécessaire de faire-appel-auprès-des frères afin-qu’ils viennent-au-devant-désormais envers vous et [qu’]ils organisent- (= façonnent) -par-avance-désormais la bénédiction se-trouvant-par-avance-avoir-été-promise-en-proclamation pour vous, [et que] celle-ci [s’avère] être prête ainsi comme une [véritable] bénédiction, et non comme une cupidité. |
| **6** Celui-ci cependant, celui semant en épargnant en épargnant aussi moissonnera, et celui semant sur à éloges sur à éloges aussi moissonnera. |  | **6** [Sachez] cependant ceci : Celui qui-sème avec-épargne, [c’est] avec-épargne [qu’]aussi il moissonnera, et celui qui-sème sur des bénédictions, [c’est] sur des bénédictions [qu’]aussi il moissonnera. |
| **7** chacun de haut en bas comme a saisi devant à la à coeur, ne pas hors de tristesse ou hors de nécessité· hilarant car donneur aime le Dieu. |  | **7** [Que] chacun [donne] selon-qu’il se-trouve-avoir-par-avance-choisi dans [son] cœur, non à-partir-d’une tristesse ou à-partir-d’une nécessité. [C’est] en-effet [le] donateur joyeux [qui] aime- Dieu -d’agapè. |
| **8** peut cependant le Dieu toute grâce surabonder envers vous, afin que en à tout toujours toute autosuffisance ayants que vous surabondiez envers tout action bon, |  | **8** Il a- cependant -la-puissance, Dieu, de faire-abonder toute grâce envers vous afin-que [ce soit] en toute-chose [et] en-tout-temps [qu’]ayant toute satisfaction-de- [vos] -besoins, vous abondiez envers toute œuvre bonne… |
| **9** de haut en bas comme a été écrit· dispersa, donna à les à accablés, la justice de lui reste envers le ère. |  | **9** … selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Il a-dispersé, il a-donné aux accablés, sa justice demeure envers les ères.— Étonnante reprise du Magnificat. |
| **10** celui cependant fournissant comme chorège au dessus semence à celui à semant et pain envers consommation fournira comme chorège et multipliera le semence de vous et croîtra les progénitures de la de justice de vous. |  | **10** Cependant-que celui qui-prodigue-à-démesure [la] semence à-celui qui-sème et du pain envers une alimentation, [c’est lui qui] prodiguera et multipliera votre semence et fera-croître les produits-engendrés de votre justice… |
| **11** en à tout étants enrichis envers toute simplicité, laquelle une quelconque travaille de haut en bas par de nous action de grâce à le à Dieu· |  | **11** … en tout étant-enrichis envers toute libéralité (= simplicité), laquelle accomplit-l’œuvre, à-travers nous, [d’]une action-de-grâce pour Dieu… |
| **12** en ce que la service de la de liturgie de celle-ci non seulement est élevante à plénitude vers les manques de les de saints, mais aussi surabondante par de nombreuses de actions de grâces à le à Dieu. |  | **12** … parce-que le service-en-ministère de ce service-en-liturgie non-seulement est élevant-par-avance-en-plérôme les manques-par-indigence des saints, mais aussi [est] abondant à-travers de-nombreuses actions-de-grâce pour Dieu… |
| **13** par de la de épreuve de la de service de celle-ci glorifiants le Dieu sur à la à subordination de la de identique discours de vous envers le évangile de le de Christ et à simplicité de la de communion envers eux et envers tous, |  | **13** … à-travers l’évaluation de ce service-en-ministère, glorifiant Dieu quant-à la subordination de votre confession envers l’heureuse-proclamation du Christ et pour la libéralité (= simplicité) de la communion envers eux et envers tous… |
| **14** et de eux à supplication au-dessus de vous de désirants au-dessus vous par le fait de la hyperbolisante grâce de le de Dieu sur à vous. |  | **14** … et eux, par une supplication en-faveur-de vous, vous désirant-vivement en-raison-de l’hyperbolisante grâce de Dieu sur vous. |
| **15** Grâce à le à Dieu sur à la à indescriptible de lui à gratification. |  | **15** Grâce [soit rendue] à Dieu quant-à son ineffable don-gratuit. |

## 2 CORINTHIENS 10

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Moi-même cependant moi Paulus j'appelle à côté vous par de la de douceur et de modération de le de Christ, lequel selon face certes bas en à vous, étant au loin cependant j'encourage envers vous· |  | **1** Moi-même cependant, Paul, je fait-appel-auprès-de vous à-travers la douceur et la modération du Christ, [moi] qui [suis] selon une face certes humble parmi vous, cependant-qu’étant-au-loin, je m’enhardis envers vous ; |
| **2** j'attache de lien cependant ce ne pas étant à côté encourager à la à confiance à laquelle je calcule oser sur des quelconques ceux calculants nous comme selon chair piétinants autour. |  | **2** Je supplie cependant pour ne pas, étant-auprès-de [vous], m’enhardir par la docile-assurance que je considère, [ni] d’avoir-de-l’audace quant-à quelques-uns qui- nous -considèrent [comme] marchant comme selon une chair. |
| **3** En à chair car piétinants autour non selon chair nous guerroyons en soldat, |  | **3** Marchant en-effet dans la chair, [ce] n’[est pourtant] pas selon une chair [que] nous combattons-en-soldats. |
| **4** les car armes de la de guerre de soldat de nous non charnels mais puissants à le à Dieu vers saisissement de haut en bas de forteresses, calculs saisissants de haut en bas |  | **4** En-effet, les armes de notre combat-en-soldats ne [sont] pas charnelles, mais [ce sont des armes] puissantes pour Dieu vers une départition de forteresses, se-départissant- [ainsi] -des sophismes (= considérations)… |
| **5** et tout hauteur élevant contre de la de connaissance de le de Dieu, et faisants captif tout cogitation envers la écoute soumise de le de Christ, |  | **5** … et toute hauteur s’élevant contre la connaissance de Dieu. Nous sommes faisant-captif aussi tout entendement envers l’obéissance du Christ… |
| **6** et en à prêt ayants venger toute écoute à côté, lorsque le cas échéant que soit fait plénitude de vous la écoute soumise. |  | **6** … et étant dans un [état] prêt à prononcer-une-décision-de-justice [pour] toute désobéissance, lorsque-le-cas-échéant [elle] sera-rendue-plérôme, votre obéissance. |
| **7** Ces selon face vous regardez. si un quelconque a persuadé à lui-même de Christ être, celui-ci calcule encore sur de lui-même, en ce que de haut en bas comme lui de Christ, ainsi aussi nous. |  | **7** Les choses selon une face, regardez-[les]. Si quelqu’un se-trouve-avoir-été-rendu-docile, pour lui-même, d’être au Christ, qu’il considère ceci à-nouveau en-ce-qui- le -concerne lui-même : Selon-que lui [est] au Christ, de-même [nous le sommes] nous aussi. |
| **8** si le cas échéant et aussi car plus surabondamment un quelconque que je vante autour de la de autorité de nous de laquelle donna le Maître envers édification en maison et non envers saisissement de haut en bas de vous, non je serai eu honte. |  | **8** // Aussi-bien //, si-le-cas-échéant en-effet [c’est] en-abondance [que] je me-vante-désormais au-sujet-de notre pouvoir, [celui] que [nous] a-donné le Seigneur envers [votre] édification-en-maison et non envers votre départition, je ne serai- pas -objet-de-honte… |
| **9** afin que ne pas que j'estime comme le cas échéant effrayer dehors vous par de les de épîtres· |  | **9** … [c’est] afin-que je ne [m’]estime- pas -désormais comme [voulant] faire-surgir-la-crainte [pour] vous à-travers [mes] lettres… |
| **10** en ce que les épîtres certes, déclare, lourdes et tenaces, la cependant présence de le de corps infirme et le discours ayant été considéré comme rien. |  | **10** … parce-que les lettres, certes, est-il déclaré [par certains d’entre vous], [sont] pesantes et tenaces, cependant-que [lors de] la Présence du corps, [il est] sans-vigueur et [sa] parole se-trouve-avoir-été-exclue-comme-un-rien.— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. |
| **11** celui-ci calcule le tel, en ce que tels que nous sommes à le à discours par de épîtres étants au loin, tels aussi étants à côté à le à action. |  | **11** [Qu’]il considère ceci, un tel-homme, que tels nous sommes par la parole à-travers [nos] lettres [tout en] étant-au-loin, tels aussi [nous sommes, tout en] étant-auprès-de [vous], par les œuvres. |
| **12** Non car nous osons juger intérieurement ou juger avec nous-mêmes à des quelconques de ceux eux-mêmes de plaçants debout avec, mais eux en à eux-mêmes eux-mêmes mesurants et jugeants avec eux-mêmes à eux-mêmes non comprennent. |  | **12** En-effet, nous n’avons- pas -l’audace de nous-juger-intérieurement ou de nous-juger-ensemble nous-mêmes à-quelques-uns qui se-constituent (= tiennent-avec) eux-mêmes, mais eux, [c’est] en eux-mêmes se-mesurant eux-mêmes, et se-jugeant-ensemble eux-mêmes par eux-mêmes [qu’]ils ne comprennent pas. |
| **13** nous cependant non envers les sans mesures nous vanterons mais selon le mesure de le de règle de lequel divisa à nous le Dieu de mesure, arriver au dessus jusqu'à l'extrémité aussi de vous. |  | **13** Nous cependant, [ce] n’[est] pas envers l’exemption-de-mesure [que] nous nous-vantons, mais selon la mesure de la règle de mesure, celle qu’il a-partagée pour nous, Dieu, pour resurgir aussi jusqu’à vous. |
| **14** non car comme ne pas arrivants au dessus envers vous nous étendons dehors au-dessus nous-mêmes, jusqu'à l'extrémité car aussi de vous nous devançâmes en à le à évangile de le de Christ, |  | **14** [Ce] n’[est] pas en-effet comme n’ayant- pas -resurgi envers vous [que] nous-mêmes, nous-étendons-notre-extension. [C’est] en-effet aussi jusqu’à vous [que] nous [vous] avons-devancés dans l’heureuse-proclamation du Christ. |
| **15** non envers les sans mesures vantants en à d’autres à frappements, espérance cependant ayants de étante crûe de la de croyance de vous en à vous être agrandi selon le règle de nous envers abondance |  | **15** [Ce n’est] pas envers une [chose] exempte-de-mesure [que] nous nous-vantons dans les peines d’autrui, [mais c’est] cependant en-ayant [l’]espérance, en-faisant-croître votre foi, d’être-magnifiés parmi vous selon notre règle envers une [sur]abondance… |
| **16** envers ces en au delà que de vous évangéliser, non en à d’autre à règle envers les prêts vanter. |  | **16** … pour apporter-l’heureuse-proclamation envers les [régions] étendues-au-delà de vous, [et] non pour nous-vanter dans une règle d’autrui envers celles [qui sont déjà] prêtes. |
| **17** Celui cependant vantant en à Maître vante· |  | **17** Cependant-que celui qui-se-vante, qu’il se-vante dans le Seigneur. |
| **18** non car celui lui-même plaçant debout avec, celui-là est approuvé, mais lequel le Maître place debout avec. |  | **18** [Ce n’est] pas en-effet celui qui-se-constitue (= tient-avec) lui-même [qui] est, celui-là, évalué, mais [bien plutôt] celui que le Seigneur [lui-même] constitue (= tient-avec). |

## 2 CORINTHIENS 11

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Dûment vous supportiez de moi petit un quelconque de insouciance· mais aussi vous supportez de moi. |  | **1** [C’est] dûment [qu’autrefois] vous assumiez de moi un petit-peu de quelqu’ exemption-d’avisement ; mais [aujourd’hui] aussi, assumez-[le] de moi ! |
| **2** je jalouse de zèle car vous de Dieu à zèle jaloux, je joignis car vous à un à homme vierge consacrée placer debout à côté à le à Christ· |  | **2** Je bouillonne-d’un-zèle-jaloux en-effet [pour] vous du bouillonnement-d’un-zèle-jaloux de Dieu. Je vous ai-conjoints en-effet à un-seul homme [telle] une vierge consacrée à tenir-auprès-du Christ. |
| **3** j'effraie cependant ne pas comment, comme le serpent appâta d'excès Eua en à la à astuce de lui, que soit détruit les cogitations de vous au loin de la de simplicité et de la de consécration de celle envers le Christ. |  | **3** Je crains cependant [que ce] ne [soit] en-quelque-manière comme le serpent ayant-abusé- Ève -par-séduction dans sa manœuvre-frauduleuse [que] soient-corrompus-désormais vos entendements loin-de la simplicité // et de la consécration //, celle [qui est] envers le Christ.— Sur le péché qui abuse-par-séduction, cfr. Rm 7,11 ; 1Co 3,18. Sur Ève abusée-par-séduction, cfr. aussi 1Ti 2,14. |
| **4** si certes car celui venant autre Iésous proclame lequel non nous proclamâmes, ou souffle autre-différent vous prenez lequel non vous prîtes, ou évangile autre-différent lequel non vous acceptâtes, bellement vous supportez. |  | **4** Si, certes en-effet, celui qui-vient, [c’est] un autre Jésus [qu’]il annonce – que nous n’avons- pas -annoncé –, ou [si c’est] un esprit différent [que] vous recevez, – que vous n’avez- pas -reçu – ou une heureuse-proclamation différente que vous n’avez- pas -accueillie, [voici que] vous [l’]assumez de-belle-manière ! |
| **5** Je calcule car pas un avoir manqué de les très au-dessus de envoyés. |  | **5** Je considère en-effet me-trouver- n’ -être- en-rien -un-indigent de [ces] envoyés de-commando. |
| **6** si cependant aussi idiot à le à discours, mais non à la à connaissance, mais en à tout ayants apparus en à tous envers vous. |  | **6** Si cependant aussi [c’est] un ingénu pour la parole [que je suis], en-revanche (= mais), [ce] n’[est] pas [seulement] pour la connaissance mais en toute-chose [que nous sommes l’]ayant-manifesté – [mieux] : en toutes-choses – envers vous. |
| **7** Ou péché je fis moi-même baissant afin que vous que vous soyez haussé, en ce que gratuitement le de le de Dieu évangile j'évangélisai à vous; |  | **7** Ou [est-ce] un péché [que] j’ai-fait moi-même, m’humiliant afin-que vous soyez-hissés-désormais, parce-que [c’est] gratuitement [que] l’heureuse-proclamation de Dieu, nous [l’]avons-apportée-en-heureuse-proclamation pour vous ? |
| **8** autres églises je dépouillai ayant pris salaire vers la de vous service, |  | **8** [Ce sont] d’autres églises [que] j’ai-pillées en-ayant-reçu [d’elles] un gage vers votre service-en-ministère. |
| **9** et étant à côté vers vous et ayant été manqué non j'engourdis de haut en bas de aucun· le car manque de moi élevèrent à plénitude vers les frères ayants venus au loin de Macédoine, et en à tout sans poids moi-même à vous je gardai et je garderai. |  | **9** Et étant-auprès-de [vous], vers vous, et ayant-été-mis-dans-l’indigence, je n’ai-encombré aucun [d’entre vous]. En-effet, mon manque-par-indigence, ils [l’]ont-levé-par-avance-en-plérôme, les frères étant-venus depuis [la] Macédoine. Aussi [est-ce] en toute-chose exempte-de- votre -charge même [que] je [me] suis-gardé et [que] je [me] garderai. |
| **10** est vérité de Christ en à moi en ce que la vanterie celle-ci non sera fermé envers moi en à les à climats de la de Achaïe. |  | **10** [S’]il est une vérité du Christ [qui est] en moi, [c’est que] cet objet-de-vantardise ne sera- pas -fermé envers moi dans les contrées de l’Archaïe ! |
| **11** par le fait de quel; en ce que non j'aime vous; le Dieu a su. |  | **11** En-raison-de quoi ? Parce-que je ne vous aime- pas -d’agapè ? Dieu, [lui], se-trouve- [l’] -avoir-su ! |
| **12** Lequel cependant je fais, aussi je ferai, afin que que je coupe dehors la occasion de ceux de voulants occasion, afin que en à lequel vantent que soient trouvé de haut en bas comme aussi nous. |  | **12** Cependant, ce-que je fais, je le ferai encore (= aussi) afin-que je retranche-en- [le] -coupant-désormais le prétexte de ceux qui-veulent un prétexte, afin-que [ce soit] dans [le fait] dont ils se-vantent [qu’]ils soient-trouvés-désormais selon-qu’aussi nous, [nous-vantons]. |
| **13** les car tels faux apôtres, travailleurs trompeurs, schématisants avec au-delà envers envoyés de Christ. |  | **13** En-effet, de tels-hommes, [ce sont] des envoyés-de-mensonge [qu’ils sont], des ouvriers séducteurs s’étant-transformés envers des envoyés du Christ. |
| **14** et non objet d'étonnement· lui-même car le Satan schématise avec au-delà envers messager de lumière. |  | **14** Et [ce n’est] pas un objet-d’étonnement : lui-même, en-effet, le Satan, se-transforme envers un ange de lumière ! |
| **15** non grand donc si aussi les serviteurs de lui schématisent avec au-delà comme serviteurs de justice· de lesquels le fin sera selon les actions de eux. |  | **15** [Ce n’est] pas une grande-chose donc si aussi ses serviteurs-en-ministres se-transforment comme des serviteurs-en-ministres de justice, eux-dont l’achèvement sera selon leurs œuvres. |
| **16** Encore je dis, ne pas un quelconque moi que estime insensé être· si cependant ne pas au moins, et si comme insensé acceptez moi, afin que et moi petit un quelconque que je vante. |  | **16** À-nouveau [donc] je parle-ainsi : Que quiconque ne m’estime être inavisé, sinon cependant du-moins, et-si-le-cas-échéant comme un inavisé, accueillez-moi afin-que moi-aussi, [ce soit] un-petit-peu [que] je me-vante. |
| **17** lequel je bavarde, non selon Maître je bavarde mais comme en à insouciance, en à celle-ci à la à soutenance de la de vanterie. |  | **17** Ce-que j’adresse, [ce] n’[est] pas selon [le] Seigneur [que] je [l’]adresse, mais comme dans une exemption-d’avisement, en ce soutènement de l’objet-de-vantardise.— Soutènement, cfr. 9,4n. – |
| **18** puisque nombreux vantent selon chair, et moi je vanterai. |  | **18** Puisque nombreux [sont ceux qui] se-vantent selon [la] chair, moi-aussi je me-vanterai. |
| **19** plaisamment car vous supportez de les de insensés pensifs étants· |  | **19** [C’est] volontiers en-effet [que] vous assumez les inavisés-en-discernement, [vous] qui-êtes avisés-en-discernement. |
| **20** vous supportez car si un quelconque vous asservit de haut en bas, si un quelconque mange de haut en bas, si un quelconque prend, si un quelconque élève, si un quelconque envers face vous pèle. |  | **20** Vous assumez en-effet si quelqu’un vous réduit-en-servitude-d’esclavage, si quelqu’un [vous] dévore, si quelqu’un [vous] prend [vos biens], si quelqu’un s’élève, si quelqu’un, [c’est] envers [votre] face [qu’]il vous rosse. |
| **21** selon dévalorisation je dis, comme en ce que nous nous avons été infirme. En à lequel cependant le cas échéant un quelconque que ose, en à insouciance je dis, j'ose et moi. |  | **21** [C’est] selon une dévalorisation queje parle-ainsi, comme le-fait-que nous nous-trouvons-avoir-été-sans-vigueur. Cependant-qu’en ce-que quiconque a-de-l’audace – [c’est] dans une exemption-d’avisement [que] je parle-ainsi –, j’ai-de-l’audace moi-aussi : |
| **22** Hébreux sont; et moi. Israélites sont; et moi. semence de Abraam sont; et moi. |  | **22** [Est-ce] Hébreux [qu’]ils sont ? Moi-aussi ! [Est-ce] Israélites [qu’]ils sont ? Moi-aussi ! [Est-ce] une semence d’Abraham [qu’]ils sont ? Moi-aussi ! |
| **23** serviteurs de Christ sont; pensant à côté je bavarde, au-dessus moi· en à frappements plus surabondamment, en à gardes plus surabondamment, en à coups au-dessus de la mesure, en à trépas souvent. |  | **23** [Est-ce] serviteurs-en-ministres du Christ [qu’]ils sont ? Moi-aussi ! – [C’est] étant-à-côté-de-tout-discernement [que] je m’adresse – [C’est] souverainement-au-dessus-d’[eux que je suis], moi : dans les peines, [je le suis] plus-abondamment-encore ; dans les prisons, [je le suis] plus-abondamment-encore ; dans les plaies, [je le suis] en-hyperbole ; dans les trépas de-nombreuses-fois. |
| **24** Sous de Ioudaiens cinq fois quarante à côté une je pris, |  | **24** Sous-l’obédience-des Juifs, [c’est] cinq-fois quarante [coups] moins (= auprès-de) un [que] j’ai-reçus ! |
| **25** trois fois je fus bâtonné, une fois je fus pierré, trois fois je naufrageai, nycthémère en à le à abîme j'ai fait· |  | **25** [C’est] trois-fois [que] j’ai-été-battu-de-verges ! Une-fois [que] j’ai-été-lapidé ! Trois-fois [que] j’ai-été-naufragé ! Une-nuit-et-un-jour [que j’ai passé] dans l’abîme ! |
| **26** à cheminements souvent, à risques de fleuves, à risques de pilleurs, à risques hors de genre, à risques hors de ethnies, à risques en à ville, à risques en à lieu désertique, à risques en à mer, à risques en à faux frères, |  | **26** Chemins-à-pied de-nombreuses-fois, périls des courants, périls des brigands, périls issus-des souches-d’engendrement, périls issus-des païens, périls dans [la] cité, périls dans un lieu-désertique, périls dans [la] mer, périls parmi des frères-de-mensonge… |
| **27** à frappement et à peine, en à insomnies souvent, en à famine et à soif, en à jeûnes souvent, en à froid et à nudité· |  | **27** … peine et labeur, dans des insomnies de-nombreuses-fois, dans [la] famine et [la] soif, dans des jeûnes de-nombreuses-fois, dans [le] froid et [la] nudité… |
| **28** séparément de ces extérieurement à côté la opposition à moi celle selon journée, la inquiétude de toutes de les de églises. |  | **28**  … sans les-choses hormises . Mon obsession, celle selon [chaque] jour, [c’est] l’inquiétude de toutes les Églises. |
| **29** quel est infirme et non je suis infirme; quel est scandalisé et non moi je suis enflammé; |  | **29** Qui est-sans-vigueur, [que moi] aussi ne sois-sans-vigueur ? Qui est-scandalisé [que moi] aussi je ne sois-brûlé-d’un-feu ? |
| **30** Si vanter attache de lien, ces de la de infirmité je vanterai. |  | **30** S’il faut se-vanter, [ce sont] des-choses de mon état-sans-vigueur [que] je me-vanterai. |
| **31** le Dieu et père de le de Maître de Iésous a su, celui étant élogié envers les ères, en ce que non je mens. |  | **31** Le Dieu et Père du Seigneur Jésus se-trouve-avoir-su, lui qui-est bénis envers les ères, que je ne mens pas. |
| **32** en à Damas le ethnarque de Arétas de le de roi gardait la ville de Damascéniens saisir moi, |  | **32** Dans Damas, l’ethnarque d’Arétas, le roi, tenait-à-l’œil la ville des Damascènes pour m’appréhender… |
| **33** et par de fenêtre en à corbeille je fus lâché par de le de muraille et je partis dehors les mains de lui. |  | **33** … et [c’est] à-travers une fenêtre, dans une corbeille, [que] j’ai-été-abaissé à-travers la muraille et [que] j’ai-fui-hors-de ses mains. |

## 2 CORINTHIENS 12

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Vanter attache de lien, non supportant certes, je viendrai cependant envers apparitions et découvertes de Maître. |  | **1** Faut-il se-vanter ? [Cela] n’est- pas -opportun certes. Cependant, j’[en] viendrai envers des visions et des dévoilements du Seigneur. |
| **2** j'ai su être humain en à Christ avant de ans de quatorze, soit en à corps non j'ai su, soit extérieurement de le de corps non j'ai su, le Dieu a su, ayant été ravi le tel jusqu'à ce que de troisième de ciel. |  | **2** Je me-trouve-avoir-su un Homme en Christ, quatorze années en-avant – soit dans un corps, je me-trouve- ne pas -avoir-su, soit à-l’extérieur-du corps, je me-trouve- ne pas -avoir-su.  Dieu [seul] se-trouve- [l’] -avoir-su – ayant-été-ravi un-tel [Homme], jusqu’au troisième ciel. |
| **3** et j'ai su le tel être humain, soit en à corps soit séparément de le de corps non j'ai su, le Dieu a su, |  | **3** Et je me-trouve-avoir-su un-tel Homme – soit dans un corps, soit sans le corps, je me-trouve- ne pas -avoir-su. Dieu [seul] se-trouve- [l’] -avoir-su –… |
| **4** en ce que fut ravi envers le paradis et écouta ineffables oraux lesquels non étant permis à être humain bavarder. |  | **4** … qu’il a-été-ravi envers le paradis. Et voici-qu’il a-écouté d’inexprimables propos qu’il n’est- pas -au-pouvoir-d’un Homme d’adresser. |
| **5** au-dessus de le de tel je vanterai, au-dessus cependant de moi-même non je vanterai si ne pas en à les à infirmités. |  | **5** [C’est] en-faveur-d’un-tel [Homme que] je me-vanterai, cependant-qu’en-faveur-de moi-même, je ne me-vanterai pas, sinon dans les états-sans-vigueur. |
| **6** Si le cas échéant car que je veuille vanter, non je serai insensé, vérité car je dirai· j'épargne cependant, ne pas un quelconque envers moi que calcule au-dessus lequel regarde moi ou écoute hors de moi |  | **6** Si-le-cas-échéant en-effet je voulais-désormais me-vanter, je ne serais [pourtant] pas inavisé. [C’est la] vérité en-effet [que] je parlerai. Je [vous l’]épargne cependant [pour] ne-pas [que] quiconque envers moi considère souverainement-au-dessus-de ce-qu’il regarde [en] moi ou // quoi-qu’// il écoute issu-de moi… |
| **7** et à la à hyperbole de les de découvertes. c'est pourquoi afin que ne pas que je sois élevé au-dessus, fut donné à moi piquant à la à chair, messager de Satan, afin que moi que tabasse, afin que ne pas que je sois élevé au-dessus. |  | **7** … aussi par l’hyperbole des dévoilements. C’est-pourquoi, afin-que je ne m’élève- pas -souverainement, il a-été-donné pour moi un aiguillon pour la chair – un Proclamateur du Satan – afin-que [ce soit] moi [qu’]il tabasse, afin-que je ne m’élève- pas -souverainement. |
| **8** au-dessus de celui-ci trois fois le Maître j'appelai à côté afin que que place debout au loin au loin de moi. |  | **8** À-propos-de ceci, [c’est par] trois-fois [que] j’ai-fait-appel-auprès-du Seigneur afin-que [le Proclamateur] se-tienne-éloigné-désormais-de moi. |
| **9** et a dit à moi· suffit à toi la grâce de moi, la car puissance en à infirmité est fini. Plus plaisamment donc davantage je vanterai en à les à infirmités de moi, afin que que réside sur moi la puissance de le de Christ. |  | **9** Et il m’a-parlé-ainsi : Elle suffit pour toi ma grâce. En-effet, la puissance, [c’est] dans les états-sans-vigueur [qu’]elle s’achève. Volontiers donc davantage je me-vanterai dans mes états-sans-vigueur afin-que réside-sur-ma-tente-désormais [et] sur moi la puissance du Christ. |
| **10** c'est pourquoi j'estime en bien en à infirmités, en à brutalités, en à nécessités, en à poursuites et à étroitesses d'espaces, au-dessus de Christ· lorsque le cas échéant car que je sois infirme, alors puissant je suis. |  | **10** C’est-pourquoi je-mets-mon-estime-favorable [à être] dans des états-sans-vigueur, dans des sévices, dans des nécessités, dans des poursuites et des angoisses en-faveur-du Christ. Lorsque-le-cas-échéant en-effet je suis-sans-vigueur, [c’est] alors puissant [que] je suis. |
| **11** J'ai devenu insensé, vous moi vous contraignîtes. moi car je devais sous de vous être placé debout avec· aucun car je manquai de les très au-dessus de envoyés si aussi aucun je suis. |  | **11** Je me-trouve-être-devenu inavisé ! [C’est] vous [qui] m’[y] avez-contraint. Moi en-effet, j’aurais-dû sous- votre -obédience être-constitué. [Ce n’est] en-rien-du-tout en-effet [que] j’ai-été-dans-l’indigence de ces envoyés de-commando, si aussi [ce n’est] rien-du-tout [que] je suis. |
| **12** les certes signes de le de envoyé fut travaillé de haut en bas en à vous en à toute à résistance, à signes et aussi et à prodiges et à puissances. |  | **12** Les signes certes de l’envoyé ont-rendu-l’œuvre-accomplie parmi vous en toute endurance, par des signes aussi-bien- aussi -que par des prodiges et par des actes-de-puissances. |
| **13** quel car est lequel vous fûtes infériorisé au-dessus les restantes églises, si ne pas en ce que moi-même moi non j'engourdis de haut en bas de vous; faites grâce à moi la injustice celle-ci. |  | **13** Qu’y-a-t’il en-effet dont vous-avez-été-défaits souverainement-au-dessus-des Églises restantes, sinon que moi-même, je ne vous ai- pas -encombrés ? Donnez- moi -grâce [pour] cette injustice ! |
| **14** Voici troisième celui-ci promptement j'ai venir vers vous, et non j'engourdirai de haut en bas· non car je cherche ces de vous mais vous. non car doit les enfants à les à parents géniteurs thésauriser mais les parents géniteurs à les à enfants. |  | **14** Voici, ceci [fait la] troisième-fois [que] je suis prêt à-venir vers vous, et je n’encombrerai pas. Je cherche non pas en-effet vos biens, mais [bien] vous. En-effet, ils ne doivent pas, les enfants, thésauriser pour les parents, mais [bien] les parents pour les enfants. |
| **15** moi cependant plus plaisamment je dépenserai et je serai dépensé en dehors au-dessus de les de âmes de vous. si plus surabondamment vous aimant, moins je suis aimé; |  | **15** Cependant-que moi, [c’est] volontiers [que] je dépenserai et [que] je serai- [moi-même] -dépensé-à-l’extrême en-faveur-de vos âmes. Si [c’est] plus-abondamment-encore [que] je vous aime-d’agapè, [en] serai- je [moi-même] moins -aimé-d’agapè ? |
| **16** Soit cependant, moi non j'alourdis de haut en bas vous· mais subsistant prêt à tout faire à tromperie vous je pris. |  | **16** Soit cependant ! Moi, je ne vous ai- pas -fait-crouler-sous-un-appesantissement, mais m’avérant frauduleux-en-manœuvre, [c’est donc] par séduction [que] je vous ai-pris. |
| **17** ne pas un quelconque de lesquels j'ai envoyé vers vous, par de lui j'avantageai vous; |  | **17** L’un-quelconque de-ceux-que je me-trouve-avoir-envoyés vers vous, serait-ce- à-travers lui -que je vous ai-abusés ? |
| **18** j'appelai à côté Titos et j'envoyai avec le frère· ne serait-ce que avantagea vous Titos; non à le à même à souffle nous piétinâmes autour; non à les à mêmes à traces; |  | **18** J’ai-fait-appel-auprès-de Tite et j’ai-envoyé-avec [lui] le frère. Serait-ce-qu’il vous a-abusés, Tite ? N’[est-ce] pas par le même Esprit [que] nous aurions-marché ? N’[est-ce] pas [sur] les mêmes traces ? |
| **19** Anciennement vous estimez en ce que à vous nous apologisons. en contre face de Dieu en à Christ nous bavardons· ces cependant tous, aimés, au-dessus de la de vous de édification en maison. |  | **19** [C’est] vieillement [que] vous estimez que [face à] vous, nous prenons-la-parole-pour-notre-défense. [C’est] juste-en-face-de Dieu, dans [le] Christ, [que] nous nous-adressons. Cependant, toutes les-choses, aimés-d’agapè, [c’est] en-faveur-de votre édification-en-maison [qu’elles sont]. |
| **20** j'effraie car ne pas comment ayant venu non tels que je veux que je trouve vous et moi que je sois trouvé à vous tel que non vous voulez· ne pas comment discorde, zèle jaloux, fureurs, rivalités, bavardages de haut en bas, chuchotements, gonflements naturels, instabilités· |  | **20** Je crains- en-effet -qu’étant-venu de-quelque-manière, [ce] ne [soit] pas tels-que je [le] veux [que] je vous trouve, et- [que] -moi je sois-trouvé-désormais par vous tel-que vous ne [le] voulez pas. Y-aurait-il en-quelque-manièrerivalité, bouillonnement-d’un-zèle-jaloux, ardente-fulmination-de-narines, rivalités-de-rébellion, médisances, commérages, bouffissure [de présomption], instabilités ? |
| **21** ne pas encore de ayant venu de moi que baisse moi le Dieu de moi vers vous et que j'endeuille nombreux de ceux de ayants fautés avant et ne pas de ayants transintelligés sur à la à impureté et à pornation et à luxure à laquelle pratiquèrent. |  | **21** Serait-ce-qu’à-nouveau, moi étant-venu, il m’humilierait-désormais, mon Dieu, vers vous et -que je prenne-le-deuil-désormais [pour] nombre de ceux qui-ont-auparavant-péché et [de ceux] qui- n’ont- pas -changé-leur-intelligence quant-à l’impureté et [la] prostitution et [l’]indécense qu’ils ont-mises-en-pratique ? |

## 2 CORINTHIENS 13

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Troisième celui-ci je viens vers vous· sur de bouche de deux de témoins et de trois sera placé debout tout oral. |  | **1** Ceci [fait donc la] troisième-fois [que] je viens vers vous. [C’est] sur [la] bouche de deux témoins et de trois [que] sera-maintenu tout propos. |
| **2** j'ai prédit et je prédis, comme étant à côté le deuxième et étant au loin maintenant, à ceux à ayants fautés avant et à les à restants à tous, en ce que si le cas échéant que je vienne envers ce encore non j'épargnerai, |  | **2** Je me-trouve-avoir-par-avance-parlé et je parle- [encore] -par-avance-ainsi, comme étant-auprès-de [vous] la deuxième-fois et étant-au-loin maintenant, à ceux qui-ont-auparavant-péché et à tous les restants : Si-le-cas-échéant je viens-désormais, [c’est] envers le-fait-qu’à nouveau, je ne [vous] épargnerai pas… |
| **3** puisque épreuve vous cherchez de celui en à moi de bavardant de Christ, lequel envers vous non est infirme mais peut en à vous. |  | **3** … puisque [c’est] une preuve (= estimation) [que] vous cherchez [des propos] du Christ adressant [cela] en moi, lui-qui envers vous n’est- pas -sans-vigueur mais est-puissant parmi vous. |
| **4** aussi car fut crucifié hors de infirmité, mais vit hors de puissance de Dieu. aussi car nous nous sommes infirme en à lui, mais nous vivrons avec à lui hors de puissance de Dieu envers vous. |  | **4** Et en-effet il a-été-crucifié à-partir-d’un état-sans-vigueur, mais [voici qu’]il vit à-partir-d’une puissance de Dieu ! Et en-effet nous, nous sommes-sans-vigueur en lui, mais [voici que] nous vivrons avec lui à-partir-d’une puissance de Dieu, envers vous. |
| **5** Vous-mêmes tentez si vous êtes en à la à croyance, vous-mêmes éprouvez· ou non vous reconnaissez vous-mêmes en ce que Iésous Christ en à vous; si ne serait-ce que non approuvés vous êtes. |  | **5** Vous-mêmes mettez-vous-à-l’épreuve [pour voir] si vous êtes dans la foi. Vous-mêmes, évaluez-vous. Ou ne reconnaissez-vous pas vous-mêmes que Jésus Christ [est] en vous [Ou] serait-ce- dévalués -que vous êtes. |
| **6** j'espère cependant en ce que vous connaîtrez en ce que nous non nous sommes non approuvés. |  | **6** J’espère cependant que vous connaîtrez que nous, nous ne sommes- pas -dévalués. |
| **7** nous souhaitons cependant vers le Dieu ne pas faire vous mauvais pas un, non afin que nous approuvés que nous soyons apparu en lumière, mais afin que vous le beau que vous fassiez, nous cependant comme non approuvés que nous soyons. |  | **7** Nous formons- cependant -le-vœux vers Dieu de ne faire, vous, [aucune chose] malicieuse, non-pas afin-que nous, [ce soit] dévalués [que] nous soyons-manifestés-désormais, mais afin-que vous, [ce soit] ce [qui est] beau [que] vous fassiez cependant-que nous, [ce soit] comme dévalués [que] nous soyons. |
| **8** non car nous pouvons un quelconque contre de la de vérité mais au-dessus de la de vérité. |  | **8** Nous n’avons- pas en-effet -de-puissance contre la vérité, mais [nous avons-la-puissance] en-faveur-de la vérité. |
| **9** nous réjouissons car lorsque le cas échéant nous que nous soyons infirme, vous cependant puissants que vous soyez· celui-ci aussi nous souhaitons, la de vous ajustement complet. |  | **9** Nous nous-réjouissons en-effet lorsque-le-cas-échéant nous sommes-sans-vigueur, cependant-que vous, [c’est] puissants [que] vous êtes. Aussi formons- nous ce -vœux : celui de votre rétablissement. |
| **10** Par le fait de celui-ci ceux-ci étant au loin j'écris, afin que étant à côté ne pas retranchement que j'utilise selon la autorité laquelle le Maître donna à moi envers édification en maison et non envers saisissement de haut en bas. |  | **10** En-raison-de ceci, [ce sont] ces-choses [qu’]étant-au-loin, j’écris, afin-qu’étant-auprès-de [vous], [ce] ne [soit] pas de-sévérité [que] j’use-désormais selon le pouvoir que le Seigneur m’a-donné envers une édification-en-maison et non envers une départition. |
| **11** Pour le reste, frères, réjouissez, soyez ajustés complètement, soyez appelés à côté, le même pensez, pacifiez, et le Dieu de la de amour et de paix sera avec au-delà de vous. |  | **11** Pour-le-reste, frères, réjouissez-vous, refaçonnez-vous, recevez-vous-en-appel, discernez la même-réalité, vivez-en-paix, et le Dieu de l’amour-agapè et de [la] paix sera conjointement-avec vous. |
| **12** Saluez les uns les autres en à saint à embrassade. Saluent vous les saints tous. |  | **12** Saluez-vous les-uns-les-autres dans un saint baiser-d’affection. Ils vous saluent, tous les saints. |
| **13** La grâce de le de Maître de Iésous de Christ et la amour de le de Dieu et la communion de le de saint de souffle avec au-delà de tous de vous. |  | **13** [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ et l’amour-agapè de Dieu et la communion du saint Esprit [soient] conjointement-avec vous tous. |

# GALATES

## GALATES 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Paulus envoyé non au loin de êtres humains pas cependant par de être humain mais par de Iésous de Christ et de Dieu de père de celui de ayant éveillé lui hors de morts, |  | **1** Paul, envoyé, non de-la-part d’Hommes ni à-travers un Homme, mais à-travers Jésus Christ et Dieu [le] Père, celui qui- l’ a-éveillé d’entre [les] morts… |
| **2** et ceux avec à moi tous frères à les à églises de la de Galatie, |  | **2** … et tous les frères [qui sont] avec moi, aux Églises de la Galatie. |
| **3** grâce à vous et paix au loin de Dieu de père et de Maître de nous de Iésous de Christ |  | **3** Pour vous, grâce et paix de-la-part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ… |
| **4** de celui de ayant donné lui-même autour de les de péchés de nous, de telle manière que que extraie nous hors de le de ère de celui de ayant placé dans de mauvais selon le volonté de le de Dieu et de père de nous, |  | **4** … celui qui-s’est-donné lui-même en-faveur-de nos péchés de-telle-manière-qu’il nous a-retranchés hors-de l’ère mauvais qui-se-trouve-s’être-tenu-présent, selon la volonté de Dieu et notre Père… |
| **5** à lequel la gloire envers les ères de les de ères, amen. |  | **5** … à-qui [soit] la gloire envers les ères des ères, amen. |
| **6** J'étonne en ce que ainsi rapidement vous changez de place au loin de celui de ayant appelé vous en à grâce de Christ envers autre-différent évangile, |  | **6** Je m’étonne : Ainsi [donc], [si] rapidement, vous vous-transférez loin-de celui-qui- vous -a-appelés dans [la] grâce du Christ, envers une heureuse-proclamation différente… |
| **7** lequel non est autre, si ne pas des quelconques sont ceux troublants vous et voulants tourner avec au-delà le évangile de le de Christ. |  | **7** … qui [en réalité] n’[en] est pas une autre, sinon-que quelques-uns sont ceux qui- vous -remuent et qui-veulent changer-en- [la] -tournant l’heureuse-proclamation du Christ. |
| **8** mais aussi si le cas échéant nous ou messager hors de ciel que évangélise à vous à côté lequel nous évangélisâmes à vous, anathème soit. |  | **8** Mais si-le-cas-échéant nous aussi, ou un Proclamateur issu-du ciel, nous // vous // portions-une-heureuse-proclamation à-côté-de celle-que nous vous avons-apportée-en-heureuse-proclamation, qu’il soit anathème ! |
| **9** comme nous avons prédit aussi à l'instant encore je dis· si un quelconque vous évangélise à côté lequel vous prîtes à côté, anathème soit. |  | **9** [Il en est] comme nous nous-trouvons-avoir-par-avance-parlé [qu’]aussi, en-cet-instant, à-nouveau je parle-ainsi : Si quelqu’un vous porte-une-heureuse-proclamation à-côté-de celle-que vous avez-reçue-auprès-de [vous], qu’il soit anathème ! |
| **10** À l'instant car êtres humains je persuade ou le Dieu; ou je cherche à êtres humains plaire; si encore à êtres humains je plaisais, de Christ esclave non le cas échéant j'étais. |  | **10** En-cet-instant en-effet, [sont-ce] des Hommes [que] je [me] rends-dociles ou [est-ce] Dieu ? Ou [est-ce] à des Hommes [que] je cherche à donner-satisfaction ? Si [c’était] encore à des Hommes [que] je donnais-satisfaction, [c’est] du Christ [que] je ne serais [plus] le serviteur-en-esclave. |
| **11** Je fais connaître car à vous, frères, le évangile ce ayant été évangélisé sous de moi en ce que non est selon être humain· |  | **11** Je vous donne-à-connaître en-effet, frères, que l’heureuse-proclamation, celle-qui a-été-apportée-en-heureuse-proclamation sous- mon -obédience, n’est pas selon un Homme. |
| **12** pas cependant car moi à côté de être humain je pris à côté lui ni je fus enseigné, mais par de découverte de Iésous de Christ. |  | **12** Pas-même moi en-effet, [ce n’est] d’auprès-d’un Homme [que] je l’ai-reçue-auprès-de [moi], ni [que] j’ai-été-enseigné, mais [c’est] à-travers un dévoilement de Jésus Christ. |
| **13** Vous écoutâtes car la mienne retournement de bas en haut à un moment en à le à Ioudaisme, en ce que selon hyperbole je poursuivais la église de le de Dieu et je ravageais elle, |  | **13** Vous avez écouté en-effet le comportement-de-conversion [qui a été] le mien jadis dans le judaïsme : [C’était] selon une hyperbole [que] je poursuivais l’Église de Dieu et la ravageais…— Le gr. anastophè, comportement-de-conversion, est souvent traduit par conduite, ou éducation, ou comportement. Le gr. dit un profond retournement de comportement. Mieux que pour métanoïa, anastrophè mérite d’être traduit par conversion. Il peut néanmoins avoir aussi un sens négatif comme ici, un comportement qui s’oppose violemment à celui des Chrétiens (cfr. Ep 4,22 ; 1Pi 1,18 ; 2Pi 2,12) |
| **14** et je progressais en à le à Ioudaisme au-dessus nombreux âges communs en à le à genre de moi, plus surabondamment zélote jaloux subsistant de les de paternelles de moi de transmissions. |  | **14** … et je  progressais dans le judaïsme souverainement-au-dessus-de nombreux compagnons-de-ma-classe-d’ère dans ma souche-d’engendrement, m’avérant plus-abondamment-encore zélote des traditions-livrées de mes pères. |
| **15** Lorsque cependant estima en bien celui ayant délimité au loin moi hors de cavité ventrale de mère de moi et ayant appelé par de la de grâce de lui |  | **15** Cependant, lorsque il a-mis-son-estime-favorable, // Dieu // – celui qui m’a-établi-à-part à-partir-du ventre de ma mère et qui [m’]a-appelé à-travers sa grâce –... |
| **16** découvrir au loin le fils de lui en à moi, afin que que j'évangélise lui en à les à ethnies, directement non je posai haut auprès à chair et à sang |  | **16** … à dévoiler son Fils en moi afin-que je le porte-en-heureuse-proclamation parmi les nations, aussitôt, je n’ai- [rien] -placé-au-grand-jour-vers [la] chair et [le] sang… |
| **17** pas cependant je vins de bas en haut envers Ierosoluma vers les avant de moi envoyés, mais j'éloignai envers Arabie et encore je retournai en arrière envers Damas. |  | **17** … ni je n’ai-gravi [la route qui mène] envers Jérusalem vers ceux [qui ont été] avant moi des envoyés, mais je me suis-éloigné envers l’Arabie et à-nouveau, je m’en-suis-retourné envers Damas. |
| **18** Ensuite avec au-delà ans trois je vins de bas en haut envers Ierosoluma enquêter Képhas et je restai sur vers lui journées quinze, |  | **18** Ensuite, à-la-suite-de trois années, j’ai-gravi [la route qui mène] envers Jérusalem pour rencontrer Kèphas et je suis-demeuré-sur-place vers lui quinze jours. |
| **19** autre-différent cependant de les de envoyés non je vis si ne pas Iakobos le frère de le de Maître. |  | **19** Cependant, aucun-autre (= différent) des envoyés, je n’[en]  ai-vu, sinon Jacques, le frère du Seigneur. |
| **20** lesquels cependant j'écris à vous, voici en devant de le de Dieu en ce que non je mens. |  | **20** Cependant, ce-que je vous écris, voici-que [j’atteste] au-su-et-au-vu-de Dieu que je ne mens pas. |
| **21** Ensuite je vins envers les climats de la de Syrie et de la de Cilicie· |  | **21** Ensuite, je suis-venu envers les contrées de Syrie et de Cilicie. |
| **22** j'étais cependant étant méconnu à le à face à les à églises de la de Ioudaia à celles en à Christ. |  | **22** J ’étais cependant étant-resté-dans-l’inintelligence par le visage (= la face) pour les Églises de Judée, celles [qui sont] dans [le] Christ… |
| **23** seulement cependant écoutants étaient en ce que celui poursuivant nous à un moment maintenant évangélise la croyance laquelle à un moment ravageait, |  | **23** … cependant-qu’elles étaient seulement écoutant [ceci] : Celui nous poursuivant jadis, [voici que] maintenant, il apporte-en-heureuse-proclamation la foi que jadis il ravageait ! |
| **24** et glorifiaient en à moi le Dieu. |  | **24** Et elles glorifiaient Dieu en moi. |

## GALATES 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ensuite par de quatorze de ans encore je montai envers Ierosoluma avec au-delà de Bar-Nabas ayant pris à côté avec aussi Titos· |  | **1** Ensuite, à-travers quatorze années à-nouveau, je suis-monté envers Jérusalem conjointement-avec Barnabée, ayant-pris- aussi -auprès-de [moi] Tite. |
| **2** je montai cependant selon découverte· et je posai de bas en haut à eux le évangile lequel je proclame en à les à ethnies, selon en propre cependant à ceux à estimants, ne pas comment envers vide que je coure ou je courus. |  | **2** Je montais cependant selon un dévoilement, et je plaçais-au-grand-jour pour elles l’heureuse-proclamation que j’annonce parmi les nations – à-l’écart (= en-propre) cependant pour ceux qui-sont-estimés – de-sorte-qu’en-aucune-manière [ce] ne [soit] envers un vide [que] je coure ou [que] j’aie-couru.— Le verbe dokéô, estimer, peut aussi prendre le sens passf d’être-estimé (cfr. Bailly) qui convient mieux ici. |
| **3** mais pas cependant Titos celui avec à moi, Grec étant, fut contraint être circoncit· |  | **3** Mais pas-même Tite, lui [qui était] avec moi, étant Hellène, n’a-été-contraint à être-circoncis… |
| **4** par le fait de cependant les introduits à côté faux frères, lesquels des quelconques entrèrent à côté espionner la liberté de nous laquelle nous avons en à Christ à Iésous, afin que nous asserviront de haut en bas, |  | **4** … [ni] cependant en-raison-des frères-de-mensonge introduits-auprès-de [nous] qui sont-entrés-auprès-de [nous] pour-espionner notre liberté, celle-que nous avons dans [le] Christ Jésus, afin-que [ce soit] nous [qu’]ils réduisent-en-servitude-d’esclavage… |
| **5** à lesquels pas cependant vers heure nous cédâmes à la à subordination, afin que la vérité de le de évangile que reste constamment vers vous. |  | **5** … auxquels [ce n’est] pas-même pour (= vers) une heure [que] nous avons-cédé par la subordination, afin-que la vérité de l’heureuse-proclamation demeure-résolument-désormais vers vous. |
| **6** Au loin cependant de ceux de estimants être un quelconque, – quels que à un moment étaient aucun à moi diffère· face le Dieu de être humain non prend – à moi car ceux estimants aucun posèrent haut auprès, |  | **6** [Ni] cependant de-la-part-de ceux qui-sont-estimés  être quelque-chose – en-quelque-manière jadis, [l’]étaient-ils ? [Ce n’est] en rien-du-tout [que cela ne] l’emporte pour moi. Une face d’Homme, Dieu n’[en] fait- pas -acception (= ne [la] reçoit pas) –. En-effet [donc], ceux qui-sont-estimés n’ont- rien -placé-au-grand-jour-vers moi… |
| **7** mais au contraire ayants vus en ce que j'ai été cru le évangile de la de prépuce de haut en bas comme Pierre de la de circoncision, |  | **7** … mais tout-au-contraire, ayant-vu qu’il se-trouve-avoir-reçu-dans-la-foi l’heureuse-proclamation du prépuce tout-comme (= selon-que) Pierre [avait-reçu celle] de la circoncision…— Le prépuce est une métaphore pour figurer les nations (cfr. v. 8.9), c.-à-d. ceux qui ne sont pas soumis à la loi de la circoncision. |
| **8** celui car ayant énergisé à Pierre envers envoi de la de circoncision énergisa aussi à moi envers les ethnies, |  | **8** … – en-effet, celui qui-a-œuvré-en Pierre envers un envoi de la circoncision, il a-œuvré-en moi aussi envers les nations –… |
| **9** et ayants connus la grâce celle ayante étée donnée à moi, Iakobos et Képhas et Ioannes, ceux estimants piliers être, droites donnèrent à moi et à Bar-Nabas de communion, afin que nous envers les ethnies, eux cependant envers la circoncision· |  | **9** … et ayant-[re]connu la grâce, celle qui- m’ -a-été-donnée, Jacques et Képhas et Jean, ceux qui-sont-estimés être des colonnes, [nous] ont-donné les droites, à moi et à Barnabée, [en signe] de communion afin-que nous [allions] envers les nations cependant-qu’eux [iraient] envers la circoncision…— Donner les droites, ne signifie pas donner la main en signe d’approbation, mais donner le pouvoir, ce qui convient à leur rang de colonnes. |
| **10** seulement de les de pauvres afin que que nous souvenions, lequel aussi je hâtai même celui-ci faire. |  | **10** … [si ce n’est] seulement des pauvres, que nous [en] évoquions-la-mémoire, ce-qu’aussi je me-suis-hâté, ceci-même, de-faire.— Évoquer-la-mémoire, c.-à-d. prendre soin. Qui sont ces pauvres ? Les anawims, c.-à-d. ceux de Jérusalem ? Ce serait en tout cas le sens du souci de Paul pour la collecte auprès des Églises qu’il a fondées. |
| **11** Lorsque cependant vint Képhas envers Antioche, selon face à lui je plaçai debout contre, en ce que ayant été connu de haut en bas était. |  | **11** Lorsque cependant il est-venu, Képhas, envers Antioche, [c’est] en (= selon) face [que] je l’ai-tenu-en-opposition, parce-que [c’est] se-trouvant-avoir-été-connu-condamnable [qu’]il était. |
| **12** avant de ce car venir des quelconques au loin de Iakobos avec au-delà de les de ethnies mangeait avec· lorsque cependant vinrent, soustrayait et délimitait au loin lui-même effrayant ceux hors de circoncision. |  | **12** En-effet, avant le-fait-de venir, quelques-uns de-la-part-de Jacques, [c’est] conjointement-avec les nations [qu’]il mangeait-en-compagnonage. Lorsque cependant ils sont-venus, il s’est-dérobé et il s’est-établi-à-part lui-même, craignant ceux [qui sont] issus-d’une circoncision. |
| **13** et furent agi ensemble hypocritement à lui aussi les restants Ioudaiens, de sorte que aussi Bar-Nabas fut emmené avec de eux à la à hypocrisie. |  | **13** Et ils ont-joué-ensemble-les-hypocrites [devant] lui, les Juifs restants, de-sorte-que Barnabée aussi s’est- lui-même -laissé-conduire-au-loin-avec [eux] [dans] une hypocrisie. |
| **14** mais lorsque je vis en ce que non marchent droit vers la vérité de le de évangile, je dis à le à Képhas en devers de tous· si toi Ioudaien subsistant ethniquement et non Ioudaiquement tu vis, comment les ethnies tu contrains ioudaizer; |  | **14** Mais lorsque j’ai-vu qu’ils n’allaient- pas -d’un-pas-droit vers la vérité de l’heureuse-proclamation, j’ai parlé-ainsi à Képhas par-devers tous : Si toi qui-t’avères Juif, [c’est] à-la-manière-des-nations et non-pas à-la-manière-des-Juifs [que] tu vis, comment, les nations, [les] contrains-tu à vivre-en-Juifs ? |
| **15** Nous à nature Ioudaiens et non hors de ethnies pécheurs· |  | **15** Nous [qui sommes] par-nature Juifs, et non pécheurs issus-des nations… |
| **16** ayants sus cependant en ce que non est justifié être humain hors de actions de loi si le cas échéant ne pas par de croyance de Iésous de Christ, aussi nous envers Christ Iésous nous crûmes, afin que que nous soyons justifié hors de croyance de Christ et non hors de actions de loi, en ce que hors de actions de loi non sera justifié toute chair. |  | **16** … nous-trouvant-avoir-su qu’il n’est- pas -justifié, un Homme, à-partir-des œuvres d’une loi, si-non-le-cas-échéant à-travers une foi de Jésus Christ, nous aussi, [c’est] envers [le] Christ Jésus [que] nous avons-eu-la-foi afin-que nous soyons-justifiés-désormais à-partir-de [la] foi du Christ et non à-partir-des œuvres d’une loi, parce-qu’à-partir-des œu-vres d’une loi, elle ne sera- pas -justifiée, toute chair. |
| **17** si cependant cherchants être justifié en à Christ nous fûmes trouvé aussi nous-mêmes pécheurs, alors est-ce que Christ de péché serviteur; ne pas que devienne. |  | **17** Si cependant, cherchant à être-justifiés dans [le] Christ, nous avons-été-trouvés aussi nous-mêmes pécheurs, par-conséquent, [le] Christ, [c’est] du péché [qu’il devient] serviteur-en-ministre… Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! |
| **18** si car lesquels je déliai de haut en bas ceux-ci encore j'édifie en maison, transgresseur moi-même je place debout avec. |  | **18** Si en-effet les-choses que j’ai-déliées-à-terre, [c’est] ceci [qu’]à-nouveau j’édifie-en-maison, [c’est en] transgresseur [que] moi-même je [me] constitue (= tient-avec). |
| **19** moi car par de loi à loi je mourus loin, afin que à Dieu que je vive. à Christ j'ai été crucifié avec· |  | **19** Moi en-effet, [c’est] à-travers une loi [qu’]à une loi j’ai-péri-par-trépas afin-que [ce soit] pour Dieu [que] je vive. [C’est] avec- [le] Christ [que] je me-trouve-avoir-été-crucifié. |
| **20** je vis cependant non plus moi, vit cependant en à moi Christ· lequel cependant maintenant je vis en à chair, en à croyance je vis à celle de le de fils de le de Dieu de celui de ayant aimé moi et de ayant livré lui-même au-dessus de moi. |  | **20** Je vis, cependant [ce n’est] plus moi. Cependant, [celui qui] vit en moi, [c’est le] Christ. Cependant, ce-que maintenant je vis dans [la] chair, [c’est] dans [la] foi [que] je [le] vis, en celle du Fils de Dieu, celui qui-m’a-aimé-d’agapè et [qui] s’est- lui-même -livré en-faveur-de moi. |
| **21** Non je démets la grâce de le de Dieu· si car par de loi justice, alors Christ gratuitement mourut loin. |  | **21** Je ne démets pas la grâce de Dieu. Si en-effet [c’est] à-travers une loi [qu’advient] une justice, par-conséquent [le] Christ, [c’est] pour-rien (= gratuitement) [qu’]il a-péri-par-trépas. |

## GALATES 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** O inintelligents Galates, quel vous éblouit, à lesquels selon yeux Iésous Christ fut écrit d'avance ayant été crucifié; |  | **1** Ô Galates sans-entendement, qui vous a-fascinés [à ce point], vous-à-qui, selon [vos propres] yeux, Jésus Christ a-été-par-avance-écrit se-trouvant-avoir-été-crucifié ? |
| **2** celui-ci seulement je veux apprendre au loin de vous· hors de actions de loi le souffle vous prîtes ou hors de ouïe de croyance; |  | **2** [C’est] cela seulement [que] je veux apprendre depuis vous : [Est-ce] à-partir-d’œuvres d’une loi [que] l’Esprit, vous [l’]avez-reçu, ou [est-ce] à-partir-de l’écoute de [la] foi ? |
| **3** ainsi inintelligents vous êtes, ayants commencés à souffle maintenant à chair vous terminez; |  | **3** [Est-ce] ainsi sans-entendement [que] vous êtes ? Ayant-commencé par l’]esprit, [est-ce] maintenant par [la] chair [que] vous portez-au-sommet-l’achèvement ? |
| **4** aussi grands vous souffrîtes sans cause; si au moins aussi sans cause. |  | **4** De-telles-choses, [les] auriez- vous -souffertes vainement ? Si du-moins aussi [ce soit] vainement… |
| **5** celui donc fournissant comme chorège au dessus à vous le souffle et énergisant puissances en à vous, hors de actions de loi ou hors de ouïe de croyance; |  | **5** Celui donc qui- vous -prodigue-à-démesure l’esprit et met-en-œuvre des puissances en vous, [est-ce] à-partir-des œuvres d’une loi ou à-partir-de l’écoute de [la] foi ? |
| **6** De haut en bas comme Abraam crut à le à Dieu, et fut calculé à lui envers justice· |  | **6** [C’est] selon-qu’Abraham a-eu-la-foi [en] Dieu [que ceci] a- aussi -été-considéré pour lui envers une justice. |
| **7** connaissez alors en ce que ceux hors de croyance, ceux-ci fils sont de Abraam. |  | **7** Connaissez par-conséquent que ceux [qui sont] à-partir-de [la] foi, [ce sont] ceux-là [qui] sont fils d’Abraham. |
| **8** ayante vue en avant cependant la écriture en ce que hors de croyance justifie les ethnies le Dieu, évangélisa avant à le à Abraam en ce que seront élogié dans en à toi tous les ethnies· |  | **8** Cependant-qu’elle-voyait-par-avance, l’Écriture, que [c’est] à-partir-de [la] foi [qu’]il justifie les nations, Dieu, elle a-par-avance-heureusement-proclamé [ceci] à Abraham : Elles recevront-la-bénédiction en toi, toutes les nations… |
| **9** de sorte que ceux hors de croyance sont élogiés avec à le à croyant à Abraam. |  | **9** … de-sorte-que [ce sont bien] ceux [qui sont] à-partir-de [la] foi [qui] sont-bénis avec l’[homme] de-foi, [à savoir] Abraham. |
| **10** Combien grands car hors de actions de loi sont, sous imprécation de haut en bas sont· a été écrit car en ce que maudit sur tout lequel non reste dans à tous à ces à ayants étés écrits en à le à papier de bible de le de loi de ce faire eux. |  | **10** Autant-qu’ils sont, en-effet, à-partir-des œuvres d’une loi, [c’est] sous-l’obédience-d’une imprécation [qu’]ils sont. Il se-trouve-avoir-été-écrit [ceci] en-effet : Que-l’imprécation-soit-sur [soit] tout [homme] qui ne demeure- pas -dans toutes-les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans le livre de la loi pour les faire. |
| **11** en ce que cependant en à loi aucun est justifié à côté à le à Dieu évident, en ce que le juste hors de croyance vivra· |  | **11** Cependant-que dans [la] loi, aucun n’est justifié auprès-de Dieu, [c’est] évident puisqu’[il se-touve-avoir-été-écrit] : Le juste, [c’est] à-partir-de [la] foi [qu’]il vivra.— Désormais, la loi peut recevoir un article défini, ce quin’était pas nécessairement le cas jusqu’alors. |
| **12** le cependant loi non est hors de croyance, mais celui ayant fait eux vivra en à eux. |  | **12** Cependant, [la] loi, ce n’est pas à-partir-de [la] foi [qu’elle est], puisqu’ (= mais) [elle dit au contraire] : [C’est] celui qui- les -fait [qui] vivra en eux. |
| **13** Christ nous acheta dehors aux agoras hors de la de imprécation de haut en bas de le de loi ayant devenu au-dessus de nous imprécation de haut en bas, en ce que a été écrit· maudit sur tout celui suspendant sur de bois, |  | **13** [Le] Christ a-définitivement-fait- notre -acquisition-sur-la-place-publique à-partir-de l’imprécation de la loi, étant-devenu en- notre -faveur une imprécation parce-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Que-l’imprécation-soit-sur tout [homme] qui-est-pendu sur un bois…— Le ex de exagorazô est compris ici dans le sens de l’achèvement. |
| **14** afin que envers les ethnies la éloge de le de Abraam que devienne en à Christ de Iésous, afin que la promesse de le de souffle que nous prenions par de la de croyance. |  | **14** … afin-que [ce soit] envers les nations, [que] la bénédiction d’Abraham advienne-désormais dans [le] Christ Jésus, afin-que [ce soit] la promesse-proclamée de l’Esprit [que] nous recevions à-travers la foi. |
| **15** Frères, selon être humain je dis· pourtant de être humain ayante étée confirmée testament aucun démet ou ordonne au-travers au-dessus. |  | **15** Frères, [c’est] selon [l’]Homme [que] je parle-ainsi : bien-que (= pourtant) [ce soit] d’un Homme [que] se-trouve-avoir-été-ratifié un testament-d’alliance, aucun ne le démet ou ne décrète- [quoi que ce soit] -par-dessus. |
| **16** à le cependant à Abraam furent dit les promesses et à le à semence de lui. non dit· et à les à semences, comme sur de nombreux mais comme sur de un· et à le à semence de toi, lequel est Christ. |  | **16** Cependant-que [c’est] pour Abraham [qu’]ont-été-mises-en-paroles les promesses-proclamées, et pour sa semence, il n’est- pas -parlé-ainsi : Et aux semences, comme quant-à de-nombreux, mais comme quant-à un-seul : Et à ta semence, qui est [le] Christ. |
| **17** celui-ci cependant je dis· testament ayante étée confirmée d'avance sous de le de Dieu le avec au-delà quatre cents et trente ans ayant devenu loi non annule envers ce laisser inactif de haut en bas la promesse. |  | **17** [C’est donc] ceci cependant [que] je parle : Un testament-d’alliance qui-se-trouve-avoir-été-ratifié-par-avance sous-l’obédience-de Dieu, la loi se-trouvant-être-advenue à-la-suite-de quatre cent et trente années, [celle-ci] ne dératifie pas [le testament-d’alliance] envers le-fait-de ren-dre-inopérante la promesse-proclamée. |
| **18** si car hors de loi la héritage, non plus hors de promesse· à le cependant à Abraam par de promesse a fait grâce le Dieu. |  | **18** Si en-effet [c’est] à-partir-d’une loi [qu’est] l’héritage, [ce n’est] plus à-partir-d’une promesse-proclamée, cependant-qu’à Abraham, [c’est] à-travers une promesse-proclamée qu’il [lui] a-donné-grâce, Dieu. |
| **19** Quel donc le loi; de les de transgressions en grâce de fut posé vers, jusqu'à l'extrémité de lequel que vienne le semence à lequel a été promis, ayant été ordonné au-travers par de messagers en à main de médiateur. |  | **19** Qu’[est] donc [alors] la loi ? [C’est] grâce-aux transgressions [qu’]elle a-été-placée-vers [eux] jusqu’à-ce-que soit-venue-désormais la semence à-qui se-trouve-avoir-été-proclamée-la-promesse, [celle] ayant-été-prescrite-en-ordonnance à-travers des Proclamateurs dans [la] main d’un médiateur. |
| **20** le cependant médiateur de un non est, le cependant Dieu un est. |  | **20** Cependant, le médiateur d’un-seul n’existe (= est) pas. [Et] cependant, Dieu est un-seul. |
| **21** le donc loi contre de les de promesses; ne pas que devienne. si car fut donné loi celui pouvant faire être vivant, réellement en à loi le cas échéant était la justice· |  | **21** La loi [serait-elle] donc contre les promesses-proclamées // de Dieu // ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Si en-effet a-été-donnée une loi ayant-la-puissance-de faire-vivre, [c’est] par-essence [qu’]à-partir-de [la] loi il y aurait la justice. |
| **22** mais enferma ensemble la écriture ces tous sous péché, afin que la promesse hors de croyance de Iésous de Christ que soit donné à ceux à croyants. |  | **22** Mais elle a enfermé-à-clef-ensemble, l’Écriture, toutes-choses sous-l’obédience-d’un péché afin-que la promesse-proclamée, [ce soit] à-partir-de [la] foi de Jésus Christ [qu’]elle soit-donnée-désormais à ceux qui-ont-la-foi. |
| **23** Avant de ce cependant venir la croyance sous loi nous étions gardé étants enfermés ensemble envers la imminante croyance être découvert au loin, |  | **23** Cependant, avant le-fait pour la foi de venir, [c’est] sous-l’obédience-de [la] loi [que] nous étions-tenu-à-l’œil, étant-enfermés-à-clef-ensemble envers l’imminente foi qui-est-dévoilée… |
| **24** de sorte que le loi pédagogue de nous a devenu envers Christ, afin que hors de croyance que nous soyons justifié· |  | **24** … de-sorte-que la loi, [c’est] notre pédagogue [qu’]elle se-trouve-être-devenue envers [le] Christ, afin-que [ce soit] à-partir-de [la] foi [que] nous soyons-justifiés-désormais.— Sur le sens de paidagôgos, pédagogue, (cfr. 1Co 4,15n) |
| **25** de ayante venue cependant de la de croyance non plus sous pédagogue nous sommes. |  | **25** Cependant, étant-venue, la foi, [ce] n’[est] plus sous-l’obédience-d’un pédagogue [que] nous sommes. |
| **26** Tous car fils de Dieu vous êtes par de la de croyance en à Christ à Iésous· |  | **26** Tous, en-effet, [c’est] fils de Dieu [que] vous êtes à-travers la foi dans [le] Christ Jésus. |
| **27** combien grands car envers Christ vous fûtes baptisé, Christ vous habillâtes. |  | **27** Autant-que [vous êtes], en-effet, [c’est] envers [le] Christ [que] vous-avez-été-baptisés, [c’est le] Christ [que] vous avez-[re]vêtu. |
| **28** non a dans Ioudaien pas cependant Grec, non a dans esclave pas cependant libre, non a dans mâle et femelle· tous car vous un vous êtes en à Christ à Iésous. |  | **28** Il n’existe pas de Juif, ni d’Hellène ; il n’existe pas de serviteur-en-esclave ni d’homme-libre ; il n’existe pas de mâle et de femelle. [C’est] vous tous en-effet [qui] êtes un-seul dans [le] Christ Jésus. |
| **29** si cependant vous de Christ, alors de le de Abraam semence vous êtes, selon promesse héritiers. |  | **29** Si cependant [c’est] du Christ [que vous êtes], par-conséquent [c’est] de la semence d’Abraham [que] vous êtes, [et c’est donc] selon [la] promesse-proclamée [que vous êtes] héritiers. |

## GALATES 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Je dis cependant, sur combien grand temps le héritier infantile est, aucun diffère de esclave Maître de tous étant, |  | **1** Cependant, je parle-ainsi : Sur autant- de temps -que l’héritier, [c’est] un bébé [qu’]il est, [c’est] en-rien-du-tout [qu’]il ne l’emporte [sur] un servicteur-en-esclave. Étant seigneur de toutes-choses [certes]… |
| **2** mais sous administrateurs est et économes jusqu'à l'extrémité de la de fixée d'avance de le de père. |  | **2** … mais [voici que c’est] sous-l’obédience- d’intendants [qu’]il est, et -de légistes-de-maison jusqu’au [terme] fixé-par-avance du père. |
| **3** ainsi aussi nous, lorsque nous étions infantiles, sous les éléments de le de monde nous étions ayants étés esclavagés· |  | **3** De-même aussi nous, lorsque [ce sont] des bébés [que] étions, [c’est] sous-l’obédience des éléments du monde [que] nous étions étant-trouvés-être-réduits-en-service-d’esclavage… |
| **4** lorsque cependant vint le plénitude de le de temps, envoya dehors le Dieu le fils de lui, ayant devenu hors de femme, ayant devenu sous loi, |  | **4** … cependant-que lorsqu’est-venu le plérôme du temps, il a-envoyé-au-dehors, Dieu, son Fils, advenu issu-d’une femme, devenu sous-l’obédience-d’une loi… |
| **5** afin que ceux sous loi que achète dehors aux agoras, afin que la adoption comme fils que nous recevions loin. |  | **5** … afin-que ceux [qui sont] sous-l’obédience-d’une loi, il fasse- [leur] -acquisition-sur-la-place-publique, afin-que [ce soit] l’adoption-filiale [que] nous recevions-en-retour-désormais. |
| **6** En ce que cependant vous êtes fils, envoya dehors le Dieu le souffle de le de fils de lui envers les coeurs de nous croassant· Abba le père. |  | **6** Cependant, parce-que vous êtes des fils, il a envoyé-au-dehors, Dieu, l’Esprit de son Fils envers nos cœurs, qui-hurle : Abba, le Père ! |
| **7** de sorte que non plus tu es esclave mais fils· si cependant fils, aussi héritier par de Dieu. |  | **7** De-sorte-que tu n’es plus serviteur-en-esclave, mais fils. Cependant, si [tu es] fils, [c’est] aussi héritier à-travers Dieu [que tu es]. |
| **8** Mais alors certes non ayants sus Dieu vous fûtes esclaves à ceux à nature ne pas à étants à dieux· |  | **8** Mais alors certes, vous-trouvant- ne pas -avoir-su Dieu, vous avez-servi-en-esclaves ceux qui- ne -sont pas par nature des dieux. |
| **9** maintenant cependant ayants connus Dieu, davantage cependant ayants étés connus sous de Dieu, comment vous retournez au-dessus encore sur les infirmes et pauvres éléments à lesquels encore d'en haut être esclave vous voulez; |  | **9** Cependant-que maintenant, ayant-connu Dieu – davantage cependant : étant-connus sous-l’obédience-de Dieu – comment retournez-vous à-nouveau sur les éléments sans-vigueur et pauvres qu’à-nouveau [comme] dès-l’origine vous voulez servir-en-esclaves ?— On retrouve ici un thème déjà rencontré en 1Co 8,3n. |
| **10** journées vous épiez et mois et moments et années, |  | **10** [Ce sont] des jours [que] vous épiez, et des mois, et des moments, et des années… |
| **11** j'effraie vous ne pas comment sans cause j'ai peiné envers vous. |  | **11** Je crains [pour] vous, de-sorte-qu’en-aucune-manière [ce ne soit] vainement [que] je me-trouve-avoir-peiné envers vous.— On retrouve l’idée de 2,2. |
| **12** Devenez comme moi, en ce que et moi comme vous, frères, j'attache de lien de vous. aucun moi vous fîtes injustice· |  | **12** Devenez comme moi, parce-que moi-aussi, [je suis devenu] comme vous, frères, je vous [en] supplie. En-rien-du-tout [ce] n’[est à] moi [que] vous avez-fait-subir-une-injustice. |
| **13** vous avez su cependant en ce que par le fait de infirmité de la de chair j'évangélisai à vous le plus avant, |  | **13** Vous vous-trouvez-avoir-su cependant que [c’est] en-raison-d’un état-sans-vigueur de la chair [que] je vous ai-apporté-l’heureuse-proclamation, au-premier-temps… |
| **14** et le tentation de vous en à la à chair de moi non vous considérâtes comme rien pas cependant vous crachâtes dehors, mais comme messager de Dieu vous acceptâtes moi, comme Christ Iésous. |  | **14** … et [que] votre épreuve dans ma chair, vous ne [l’]avez- pas -exclue-comme-un-rien, ni ne [l’]avez-recrachée, mais [c’est] comme un Proclamateur de Dieu [que] vous m’avez-accueilli, comme [le] Christ Jésus [lui-même]. |
| **15** où donc le état bienheureux de vous; je témoigne car à vous en ce que si puissant les yeux de vous ayants arrachés vous donnâtes à moi. |  | **15** Où donc [est] votre bonheur ? Je témoigne en-effet pour vous que si [vous en aviez-été] puissants, [ce sont] vos yeux [qu’]ayant-crevés, vous m’auriez-donnés. |
| **16** de sorte que ennemi de vous j'ai devenu étant vrai à vous; |  | **16** De-sorte-qu’[est-ce] votre ennemi [que] je me-trouve-être-devenu en-professant-la-vérité [devant] vous ? |
| **17** jalousent de zèle vous non bellement, mais exclure vous veulent, afin que eux que vous jalousiez de zèle· |  | **17** Ils bouillonnent-d’un-zèle-jaloux [pour] vous, non-pas de-belle-manière, mais [pour] vous interdire-d’accès-à-clef. [Voilà ce qu’]ils veulent, afin-que [ce soit pour] eux [que] vous bouillonniez-d’un-zèle-jaloux.— Interdit-d’accès-à-clef, en gr. ekkléiô, c.-à-d. exclu (‘cfr. Rm 3,27). – |
| **18** beau cependant être jalousé de zèle en à beau toujours et ne pas seulement en à ce être à côté moi vers vous. |  | **18** Cependant, [il est] beau de bouillonner-d’un-zèle-jaloux dans [ce qui est] beau en-tout-temps, et non seulement dans le-fait [pour] moi d’être-auprès-de [vous], vers vous. |
| **19** enfants de moi, lesquels encore je ressens la douleur de l'accouchement jusqu'à de lequel que soit formé Christ en à vous· |  | **19** Mes enfants, vous-qu’à-nouveau j’accouche-douloureusement jusqu’au-temps-que soit-formé-désormais [le] Christ en vous… |
| **20** je voulais cependant être à côté vers vous à l'instant et changer la son de voix de moi, en ce que j'embarrasse en à vous. |  | **20** … je voudrais cependant être-auprès-de [vous], vers vous en-cet-instant, et altérer ma voix, parce-que je suis-dans-l’impasse parmi vous. |
| **21** Dites à moi, ceux sous loi voulants être, le loi non vous écoutez; |  | **21** Parlez-moi, [vous qui etes de] ceux qui-veulent être sous-l’obédience-de [la] loi [et qui], la loi, ne [l’]écoutez- pas ! |
| **22** a été écrit car en ce que Abraam deux fils eut, un hors de la de jeune servante et un hors de la de libre. |  | **22** Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Abraham, [ce sont] deux fils [qu’]il a-eus, l’un issu-de la jeune-servante et l’un issu-de la femme-libre. |
| **23** mais celui certes hors de la de jeune servante selon chair a été engendré, celui cependant hors de la de libre par de promesse. |  | **23** Mais celui, certes, issu-de la jeune-servante, [c’est] selon [la] chair [qu’]il se-trouve-avoir-été-engendré, cependant-que celui issu-de la [femme] libre, [c’est] à-travers une promesse-proclamée… |
| **24** lesquels des quelconques est étants allégorisés· celles-ci car sont deux testaments, une certes au loin de montagne de Sinaï envers esclavage engendrante, laquelle une quelconque est Agar. |  | **24** … lesquelles sont allégorisantes : Celles-ci, en-effet, sont deux testament-d’alliances. L’une, certes, depuis [le] mont Sinaï engendrant envers une servitude-d’esclavage : c’est Agar. |
| **25** ce cependant Agar Sinaï montagne est en à la à Arabie· aligne au même rang avec cependant à la maintenant à Ierousalem, est esclave car avec au-delà de les de enfants de elle. |  | **25** Cependant-que ce [nom de] “Agar”, [c’est] [le] mont Sinaï [qu’]il est, dans l’Arabie rangé- cependant -avec la Jérusalem du maintenant [qui] sert-en-esclave en-effet conjointement-avec ses enfants… |
| **26** celle cependant en haut Ierousalem libre est, laquelle une quelconque est mère de nous· |  | **26** … cependant-que la Jérusalem d’en-haut, [c’est] libre [qu’]elle est, laquelle est notre mère. |
| **27** a été écrit car· sois réjoui, stérile celle non enfantante, fracasse et beugle, celle non ressentante la douleur de l'accouchement· en ce que nombreux les enfants de la de déserte davantage ou de celle de ayante le homme. |  | **27** Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Manifeste-ton-bonheur, [toi qui es] stérile, celle qui-n’enfante pas ! Mets-en-pièces [ta tristesse] et crie, celle qui n’accouche- pas -douloureusement, parce-qu’[ils sont] nombreux, les enfants de la désertée, davantage que [ceux] de celle qui-a l’homme. |
| **28** Vous cependant, frères, selon Isaak de promesse enfants vous êtes. |  | **28** Vous cependant, frères, [c’est] selon Isaac [qu’]enfants de [la] promesse-proclamée, vous [l’]êtes. |
| **29** mais comme certes alors celui selon chair ayant été engendré poursuivait celui selon souffle, ainsi aussi maintenant. |  | **29** Mais tout-comme alors celui selon [la] chair ayant-été-engendré poursuivait celui [ayant-été-engendré] selon [l’]esprit, de-même aussi maintenant. |
| **30** mais quel dit la écriture; éjecte la jeune servante et le fils de elle· non car ne pas héritera le fils de la de jeune servante avec au-delà de le de fils de la de libre. |  | **30** Mais que [dit-elle lorsqu’elle] parle, l’Écriture ? Jette-au-dehors la jeune-servante et sont fils. En-effet, il n’héritera pas, le fils de la jeune-servante conjointement-avec fils de la femme-libre. |
| **31** c'est pourquoi, frères, non nous sommes de jeune servante enfants mais de la de libre. |  | **31** C’est-pourquoi, frère, nous ne sommes pas [les] enfants de [la] jeune-servante, mais [ceux] de la femme-libre. |

## GALATES 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** à La à liberté nous Christ libéra· tenez debout donc et ne pas encore à joug-balance de esclavage soyez tenus dans. |  | **1** [C’est] pour la liberté [que] [le] Christ nous a-rendus-libres. Tenez- donc -ferme, et ne vous-laissez- pas à-nouveau -engager-dans le joug d’une servitude-en-esclavage. |
| **2** Voici moi Paulus je dis à vous en ce que si le cas échéant que vous soyez circoncit, Christ vous aucun profitera. |  | **2** Voyez ! Moi, Paul, [c’est ainsi que] je vous parle : Si-le-cas-échéant vous vous-faites-circoncire, le Christ, pour vous, [ce n’est] en-rien-du-tout [qu’]il vous apportera-un-crédit. |
| **3** je rends témoignage cependant encore à tout à être humain à étant circoncit en ce que débiteur est tout entier le loi faire. |  | **3** Je rends-témoignage cependant à-nouveau à-tout Homme qui-se-fait-circoncire que [c’est] débiteur [qu’]il est de faire la loi entière. |
| **4** vous fûtes laissé inactif de haut en bas au loin de Christ, lesquels des quelconques en à loi vous êtes justifiés, de la de grâce vous tombâtes dehors. |  | **4** Vous avez-été-rendu-inopérants loins-du Christ, vous-qui, dans la loi, êtes-justifiés. [C’est] de la grâce [que] vous avez-chu. |
| **5** nous car à souffle hors de croyance espérance de justice nous attendons longuement. |  | **5** Nous, en-effet, [c’est] par l’esprit [qu’]à-partir-de [la] foi, [c’est] uneespérance de justice [que] nous attendons-de-loin. |
| **6** en car à Christ à Iésous ni circoncision un quelconque a la ténacité ni prépuce mais croyance par de amour énergisante. |  | **6** En-effet, dans [le] Christ Jésus, [ce n’est] ni un prépuce [qui] a-une- quelconque -ténacité, ni une incirconcision, mais [c’est la] foi se-mettant-à-l’œuvre à-travers [l’]amour-agapè. |
| **7** Vous couriez bellement· quel vous incisa à la à vérité ne pas être persuadé; |  | **7** Vous couriez de-belle-manière. Qui vous a-coupé-dans-votre-élan pour ne pas vous-laisser-rendre-docile par la vérité ? |
| **8** la persuasion non hors de celui de appelant vous. |  | **8** La docilité n’[est] pas issue-de celui qui- vous -a-appelés. |
| **9** petite levain tout entier le pâte fermente. |  | **9** Un petit-peu de ferment, [c’est] la pâte entière [qu’]il fait-fermenter.— (cfr. 1Co 5,6) |
| **10** moi j'ai persuadé envers vous en à Maître en ce que aucun autre vous penserez· celui cependant troublant vous portera le objet de jugement, lequel un quelconque si le cas échéant que soit. |  | **10** Moi, je me-trouve-avoir-été-rendu-docile envers vous dans [le] Seigneur que [ce n’est] rien-du-tout d’autre [que] vous discernerez, cependant-que celui qui- vous -remue chargera [pour lui] la décision-de-jugement, quel-que, le-cas-échéant, il soit. |
| **11** Moi cependant, frères, si circoncision encore je proclame, quel encore je suis poursuivi; alors a été laissé inactif de haut en bas le scandale de le de croix. |  | **11** Cependant-que moi, frères, si [c’était] une circoncision [qu’]encore j’annonce, que suis-je- encore -poursuivi ? [Puisque] par-conséquent, il se-trouve-avoir-été-rendu-inopérant le scandale de la croix. |
| **12** Dûment aussi couperont au loin ceux dérangeants vous. |  | **12** Et [c’est] dûment [qu’]ils se-couperont-au-loin [de vous], ceux qui- vous -dressent-en-révolte. |
| **13** Vous car sur à liberté vous fûtes appelé, frères· seulement ne pas la liberté envers occasion à la à chair, mais par de la de amour soyez esclaves à les uns les autres. |  | **13** Vous, en-effet, [c’est] quant-à une liberté [que] vous avez-été-appelés, frères. Seulement, [ce] n’[est] pas une liberté envers un prétexte pour [la] chair, mais à-travers l’amour-agapè, servez- vous -en-esclaves les-uns-les-autres. |
| **14** le car tout loi en à un à discours a été fait plénitude, en à celui· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même. |  | **14** En-effet, toute [la] loi, [c’est] en une-seule parole [qu’]elle se-trouve-avoir-été-accomplie-en-plérôme, dans le : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. |
| **15** si cependant les uns les autres vous mordez et vous mangez de haut en bas, regardez ne pas sous de les uns les autres que vous soyez consumé. |  | **15** Cependant, si [ce sont] les-uns-les-autres [que] vous vous-mordez et dévorez, regardez-que les-uns- sous-l’obédience-des -autres, vous ne soyez-dissipés. |
| **16** Je dis cependant, à souffle piétinez autour et désir en fureur de chair non ne pas que vous finissiez. |  | **16** Cependant, je parle-ainsi : Par l’esprit, marchez, et le désir-ardent de [la] chair, [ce n’est] aucunement [que] vous [l’]achèverez-désormais. |
| **17** la car chair désire en fureur contre de le de souffle, le cependant souffle contre de la de chair, ceux-ci car à les uns les autres couche contre, afin que ne pas lesquels si le cas échéant que vous vouliez ceux-ci que vous fassiez. |  | **17** En-effet, la chair désire-avec-ardeur contre l’esprit, cependant-que l’esprit [désire-avec-ardeur] contre la chair. Ceux-ci en-effet, [c’est] l’un-à-l’autre [qu’]ils sont-opposés-tout-du-long afin-que ce-que, le-cas-échéant, vous voudriez, [ce] ne [soit] pas cela [que] vous fassiez. |
| **18** si cependant à souffle vous êtes conduits, non vous êtes sous loi. |  | **18** Si cependant [c’est] par l’esprit [que] vous êtes-conduits, vous n’êtes pas sous-l’obédience-de [la] loi. |
| **19** visibles cependant est les actions de la de chair, lesquels des quelconques est pornation, impureté, luxure, |  | **19** Cependant, elles sont manifestes, les œuvres de la chair, lesquelles sont : prostitution, impureté, indécence… |
| **20** idolâtrie, pharmacie, haines, discorde, zèles jaloux, fureurs, rivalités, dissensions, hérésies, |  | **20** … idolâtrie, ensorcellement, inimitiés, rivalités, bouillonnement-d’un-zèle-jaloux, ardente-fulmination-de-narines, rivalités-de-rébellion, dissensions, partis… |
| **21** envies, ivresses, festins et les semblables à ceux-ci, lesquels je prédis à vous, de haut en bas comme je prédis en ce que ceux les tels pratiquants royauté de Dieu non hériteront. |  | **21** … envies, ivresses, orgies et les-choses identiques à-celles-ci, desquelles je vous parle-par-avance selon-ce-dont j’ai-parlé-ainsi-par-avance : Ceux qui-mettent-en-pratique de telles-choses, le Royaume de Dieu, ils n’[en] hériteront pas. |
| **22** le cependant fruit de le de souffle est amour joie paix, distance de fureur utilité bonté bonté, croyance |  | **22** Cependant, le fruit de l’esprit est amour-agapè, joie, paix, tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines, obligeance, bonté, foi… |
| **23** douceur maîtrise intérieure· contre de les de tels non est loi. |  | **23** … douceur, force-intérieure. Selon de telles-choses, il n’est pas de loi. |
| **24** ceux cependant de le de Christ de Iésous la chair crucifièrent avec à les à passions de souffrances et à les à désirs en fureurs. |  | **24** Cependant-que ceux du Christ // Jésus //, [c’est] la chair [qu’]ils ont-crucifiée avec les souffrances et les désirs-ardents. |
| **25** Si nous vivons à souffle, à souffle aussi que nous avancions en ligne. |  | **25** Si nous vivons par l’esprit, [c’est] par l’esprit aussi [que] nous nous-rangeons. |
| **26** ne pas que nous devenions vides de gloires, les uns les autres appelants devant, à les uns les autres enviants. |  | **26** [Puisse-t-il se faire] que nous ne devenions pas vides-de-gloire, nous-appelant [au combat] les-uns- vers -les-autres, nous-enviant les-uns-les-autres. |

## GALATES 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Frères, si le cas échéant aussi que soit pris à l'avance être humain en à un quelconque à chute à côté, vous les spirituels ajustez complètement le tel en à souffle de douceur, visant toi-même ne pas aussi toi que tu sois tenté. |  | **1** Frères, si-le-cas-échéant aussi un Hommes est-pris-par-avance-désormais dans quelque écart-de-chute, vous, les spirituels, refaçonnez un tel [Homme] dans un esprit de douceur, visant toi-même à [ce que] tu ne sois- toi aussi -mis-à-l’épreuve-désormais.— Au sens moral, le gr. katartizô, façonner, signifie faire de quelqu’un ce qu’il doit être ; d’où les trad. redressez-le (B.J.), rétablissez-le (T.O.B.), aidez-le à se rétablir (N.B.S.) |
| **2** de Les uns les autres les poids portez et ainsi vous élèverez à plénitude le loi de le de Christ. |  | **2** Les poids les-uns-des-autres, chargez-vous [en], et [c’est] ainsi [que] vous élèverez-au-plérôme la loi du Christ. |
| **3** si car estime un quelconque être un quelconque pas un étant, appâte en émotion lui-même. |  | **3** Si en-effet il estime être quelque-chose, quelqu’un qui- n’ -est rien, il abuse- son-propre -discernement. |
| **4** le cependant action de lui-même éprouve chacun, et alors envers lui-même seulement le vantardise aura et non envers le autre-différent· |  | **4** Cependant, [que ce soit] l’œuvre de soi-même que chacun évalue, et [ce sera] alors envers soi-même seul [qu’]on aura le motif-de-vantardise, et non envers celui [qui est] différent. |
| **5** chacun car le en propre charge portera. |  | **5** Chacun en-effet, [c’est] le fardeau [qui lui est] en-propre [dont]il se-chargera. |
| **6** Communie cependant celui étant catéchisé le discours à celui à catéchisant en à tous à bons. |  | **6** Cependant, qu’il soit-en-communion, celui qui-reçoit-l’instruction-de la parole avec celui qui-instruit-oralement, en toutes bonnes [choses]. |
| **7** Ne pas soyez égarés, Dieu non est nargué. lequel car si le cas échéant que sème être humain, celui-ci aussi moissonnera· |  | **7** Ne vous égarez pas : Dieu n’est- pas -moqué. En-effet, ce-que, le-cas-échéant, sème un Homme, [c’est] ceci aussi [qu’]il moissonnera… |
| **8** en ce que celui semant envers la chair de lui-même hors de la de chair moissonnera destruction, celui cependant semant envers le souffle hors de le de souffle moissonnera vie éternelle. |  | **8** … parce-que celui qui-sème envers sa-propre chair, [c’est] issue-de la chair [qu’]il moissonnera une corruption, cependant-que celui qui-sème envers l’esprit, [c’est] issu-de l’esprit [qu’]il moissonnera la vie de-l’ère. |
| **9** le cependant beau faisants ne pas que nous abandonnions, à moment car à en propre nous moissonnerons ne pas étants défaillis. |  | **9** Cependant, faisant ce [qui est] beau, [que] nous ne nous-relâchions pas. Au moment [qui est] en-propre, en-effet, nous moissonnerons en- ne -défaillant pas. |
| **10** Alors donc comme moment nous avons, que nous travaillions le bon vers tous, surtout cependant vers les domestiques de la de croyance. |  | **10** Par-conséquent donc, comme [c’est] un moment [propice que] nous avons, œuvrons ce [qui est] bon vers tous, davantage-encore cependant vers ceux de-la-maisonnée de la foi. |
| **11** Voyez à combien grands à vous à lettres j'écrivis à la à mienne à main. |  | **11** Voyez par de-quelle-largeur [sont les] caractères-d’écriture [que] je vous ai-écrits par ma main. |
| **12** Combien grands veulent faire bien de face en à chair, ceux-ci contraignent vous être circoncit, seulement afin que à le à croix de le de Christ de Iésous ne pas que soient poursuivi. |  | **12** [Ce sont] autant- ceux-ci -qui veulent faire-heureuse-figure (= face) dans [la] chair [qui] vous contraignent pour être-circoncis, afin- seulement -que, pour la croix du Christ, [eux-mêmes] ne soient- pas -poursuivis. |
| **13** pas cependant car ceux ayants étés circoncits eux loi gardent mais veulent vous être circoncit, afin que en à la à votre à chair que vantent. |  | **13** En-effet, pas-même les circoncis eux-même, [la] loi, ils ne la tiennent- pas -sous-garde ! Mais il veulent que-vous-soyez-circoncis afin-que [ce soit] dans la chair [qui est] la-vôtre [qu’]ils se-vantent-désormais. |
| **14** à Moi cependant ne pas que devienne vanter si ne pas en à le à croix de le de Maître de nous de Iésous de Christ, par de lequel à moi monde a été crucifié et moi à monde. |  | **14** Pour moi cependant, puisse- ne pas -advenir-de me-vanter, sinon dans la croix de notre Seigneur Jésus Christ à-travers laquelle, pour moi, [le] monde se-trouve-avoir-été-crucifié, et moi pour [le] monde. |
| **15** ni car circoncision un quelconque est ni prépuce mais nouvelle création. |  | **15** Ni en-effet [le] prépuce n’est quoi-que-ce-soit, ni [l’]incirconcision, mais [seule est quelque-chose] une création neuve. |
| **16** et combien grands à le à règle à celui-ci avanceront en ligne, paix sur eux et miséricorde et sur le Israël de le de Dieu. |  | **16** Et autant-qui à cette règle se-rangeront, paix sur eux et miséricorde, et sur l’Israël de Dieu. |
| **17** de Le de restant frappements à moi pas un fournisse· moi car les stigmates de le de Iésous en à le à corps de moi je porte. |  | **17** Pour-le-reste, des peines, que pas-un ne m’[en] procure ! Moi en-effet, [ce sont] les stigmates de Jésus dans mon corps [dont] je me-charge. |
| **18** La grâce de le de Maître de nous de Iésous de Christ avec au-delà de le de souffle de vous, frères· amen. |  | **18** La grâce de notre Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec votre esprit, frères ! Amen ! |

# EPHESIENS

## EPHESIENS 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Paulus envoyé de Christ de Iésous par de volonté de Dieu à les à saints à ceux à étants et à croyants en à Christ à Iésous, |  | **1** Paul, envoyé du Christ Jésus.à-travers une volonté de Dieu aux saints ceux qui sont dans Éphèse et dignes-de-foi dans [le] Christ Jésus. |
| **2** grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **2** Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ. |
| **3** Élogié le Dieu et père de le de Maître de nous de Iésous de Christ, celui ayant élogié nous en à toute à éloge à spirituelle en à les à sur cieux en à Christ, |  | **3** [Que soit] béni le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ. Lui qui- nous -a-bénis dans toute bénédiction spirituelle dans le réalités sur-les-cieux dans [le] Christ… |
| **4** de haut en bas comme appela dehors nous en à lui avant de fondation de monde être nous saints et sans reproches face à face de haut en bas de lui en à amour, |  | **4** ... selon que [ceux qu’]il a-élus, [c’est] nous, en Lui, en-avant-de [la] fondation du monde pour être, nous, saints et sans-reproche en-présence-de Lui, dans l’amour-agapè… |
| **5** ayant prédéterminé nous envers adoption comme fils par de Iésous de Christ envers lui-même, selon la estimation en bien de le de volonté de lui, |  | **5** ... Nous ayant-par-avance-établis envers une adoption-filiale à-travers Jésus Christ, envers Lui selon l’heureux-dessein de sa volonté… |
| **6** envers surlouange de gloire de la de grâce de lui de laquelle gracia nous en à celui à ayant été aimé. |  | **6** ... envers une éloge de gloire de sa grâce dont il nous a-gratifiés dans celui qui-se-trouve-avoir-été-aimé… |
| **7** En à lequel nous avons la rançon intégrale par de le de sang de lui, la abandon de les de chutes à côté, selon le richesse de la de grâce de lui |  | **7** ... en qui nous avons le rachat-libérateur à-travers son sang l’abondon des écarts-de-chutes selon la richesse de sa grâce… |
| **8** de laquelle surabonda envers nous, en à toute à sagesse et à pensée, |  | **8** … qu’il a fait-abonder envers nous en toute sagesse et discernement… |
| **9** ayant fait connaître à nous le mystère de le de volonté de lui, selon la estimation en bien de lui laquelle plaça en avant en à lui |  | **9** ... nous ayant-donné-à-connaître le mystère de sa volontéselon son heureux-dessein qu’Il a placé-par-avance en Lui… |
| **10** envers économie de le de plénitude de les de moments, entêter de bas en haut ces tous en à le à Christ, ces sur à les à cieux et ces sur de la de terre en à lui. |  | **10** … envers une charge-de-légiste-de-maison du plérôme des moments pour récapituler toutes-les-choses dans le Christ celles-qui-sont sur les cieux et celles-qui-sont sur la terre, en Lui… |
| **11** En à lequel aussi nous fûmes tiré au sort ayants étés prédéterminés selon position en avant de celui ces tous de énergisant selon la dessein de le de volonté de lui |  | **11** ... en qui, aussi, nous avons-été-désignés-héritiers, par-avance-établis selon l’avant-propos de celui qui met-en-œuvre toutes-les-choses selon le dessein de sa volonté… |
| **12** envers ce être nous envers surlouange de gloire de lui ceux ayants espérés d'avance en à le à Christ. |  | **12** ... envers le-fait-d’être, nous, envers une éloge de sa gloire, ceux qui ont-espéré-par-avance dans le Christ. |
| **13** En à lequel aussi vous ayants écoutés le discours de la de vérité, le évangile de la de sauvetage de vous, en à lequel aussi ayants crus vous fûtes scellé à le à souffle de la de promesse à le à saint, |  | **13** … en qui vous aussi, [vous êtes] ayant-écouté la Parole de la Vérité, l’heureuse-proclamation de votre salut ; en qui [vous] aussi [vous êtes] étant-venus-à-la-foi. Vous avez-été-scellés par l’Esprit de la promesse-proclamée, celui [qui est] Saint… |
| **14** lequel est gage de la de héritage de nous, envers rançon intégrale de la de production autour, envers surlouange de la de gloire de lui. |  | **14** ... celui-qui est arrhe[s] de notre héritage envers le rachat-libérateur de la réserve-faite envers une éloge de sa gloire. |
| **15** Par le fait de celui-ci et moi ayant écouté la selon vous croyance en à le à Maître à Iésous et celle envers tous les saints, |  | **15** En-raison-de ceci moi aussi ayant-écouté la foi selon vous dans le Seigneur Jésus et l’amour-agapè, celui envers tous les saints… |
| **16** non je pause rendant grâce au-dessus de vous mémoration faisant sur de les de prières de moi, |  | **16** … je ne cesse pas de rendre-grâce en-faveur-de vous.Je fais acte-de-mémoire de vous lors-de mes prières… — (cf. 1Mac 12,11 ; Rm 1,9-10 ; 1Th 1,2 ; Phlm 4). Faire acte-de-mémoire, dans la Bible, n’est pas synonyme de “se souvenir” ; la mémoire a toujours à voir avec Dieu et ses bienfaits, pour appeler l’action de grâce et la fidélité. Ici, il s’agit d’une mémoire faite devant Dieu (cf. v.17), qui légitime l’action de grâce. |
| **17** afin que le Dieu de le de Maître de nous de Iésous de Christ, le père de la de gloire, que donne à vous souffle de sagesse et de découverte en à reconnaissance de lui, |  | **17** ... afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père de la gloire, vous donne-désormais un esprit de sagesse et de dévoilement dans une reconnaissance de Lui… |
| **18** ayants étés illuminés les yeux de la de coeur envers ce avoir su vous quelle est la espérance de la de appellation de lui, quel le richesse de la de gloire de la de héritage de lui en à les à saints, |  | **18** ... se-trouvant-avoir-été-illuminés, les yeux de // votre // cœur envers votre vision[concernant] quelle est l’espérance de son appel… quelle [est] la richesse de la gloire de son héritage dans les saints… |
| **19** et quel le hyperbolisant grandeur de la de puissance de lui envers nous ceux croyants selon la énergie de le de force de la de ténacité de lui. |  | **19** ... et quelle est l’hyperbolisante grandeur de sa puissance envers nous, ceux qui-ont-la-foi selon la mise-en-œuvre de la force de sa ténacité… |
| **20** Laquelle a énergisé en à le à Christ ayant éveillé lui hors de morts et ayant assis en à droite de lui en à les à sur cieux |  | **20** ... qu’il a mise-en-œuvre dans le Christ, l’ayant-ressuscité d’entre [les] morts et l’ayant-fait-siéger dans sa droite, dans les-réalités sur-les-cieux… |
| **21** au-dessus du haut de toute de origine et de autorité et de puissance et de maîtrise et de tout de nom de étant nommé, non seulement en à le à ère à celui-ci mais aussi en à celui à imminant· |  | **21** ... par-dessus toute principauté (= commencement) et pouvoir, et puissance et seigneurie et de tout nom étant-nommé… ... non seulement dans cette ère-ci, mais aussi dans celui qui-est-imminent. |
| **22** et tous subordonna sous les pieds de lui et lui donna tête au-dessus tous à la à église, |  | **22** Et il a- tout -subordonné sous ses pieds… et il l’a donné [comme] tête souverainement-au-dessus-de toutes-choses à l’Église… |
| **23** laquelle une quelconque est le corps de lui, le plénitude de celui ces tous en à tous de faisant plénitude. |  | **23** … laquelle est son corps le plérôme de celui qui-, toutes-les-choses en tout, [les] accomplit-en-plérôme. |

## EPHESIENS 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et vous étants morts à les à chutes à côté et à les à péchés de vous, |  | **1** Et vous, étant morts par vos écarts-de-chutes et par [vos] péchés… |
| **2** en à lesquelles à un moment vous piétinâtes autour selon le ère de le de monde de celui-ci, selon le chef de la de autorité de le de air, de le de souffle de ce maintenant de énergisant en à les à fils de la de désobéissance· |  | **2** … dans lesquels, jadis, vous avez-marché selon l’ère de ce monde-ciselon le chef du pouvoir de l’air, [celui] de l’esprit, lui qui- maintenant, -est-à-l’œuvre dans les fils de l’indocilité… |
| **3** en à lesquels aussi nous tous nous fûmes tourné de bas en haut à un moment en à les à désirs en fureurs de la de chair de nous faisants les volontés de la de chair et de les de capacités d’intelligences, et nous étions enfants à nature de colère comme aussi les restants· |  | **3** ... parmi lesquels, nous aussi, tous nous avons-eu-un-comportement-de-conversion jadis… ... dans les désirs-ardents de notre chair faisant les volontés de la chair et des capacités-de-l’intelligence et nous étions, par nature, enfants de [la] colère, [tout] comme aussi les autres-restants. |
| **4** le cependant Dieu riche étant en à miséricorde, par le fait de la nombreuse amour de lui laquelle aima nous, |  | **4** Cependant, Dieu étant riche en miséricorde en-raison-de son grand amour-agapè dont il nous a aimés… |
| **5** aussi étants nous morts à les à chutes à côté vivifia avec à le à Christ, – à grâce vous êtes ayants étés sauvés – |  | **5** ... et nous, étant morts par les écarts-de-chutes, il [nous] a vivifiés-avec le Christ.[C’est] par grâce [que] vous êtes vous-trouvant-avoir-été-sauvés… |
| **6** et éveilla ensemble et fit asseoir ensemble en à les à sur cieux en à Christ à Iésous, |  | **6** et [c’est nous qu’]il a-éveillés-en-compagnonage et [qu’]il a-fait-asseoir-en-compagnonage dans l’au-delà-des-cieux dans [le] Christ Jésus… |
| **7** afin que que indique en à les à ères à ceux à venants sur le hyperbolisant richesse de la de grâce de lui en à utilité bonté sur nous en à Christ à Iésous. |  | **7** … afin-de démontrer dans les ères, ceux qui-viennent-en-fondant, l’hyperbolisante riches----se de sa grâce dans l’obligeance [advenue] sur nous dans [le] Christ Jésus. |
| **8** à La car à grâce vous êtes ayants étés sauvés par de croyance· aussi celui-ci non hors de vous, de Dieu le don· |  | **8** En effet, [c’est] par la grâce [que] vous êtes vous-trouvant-avoir-été-sauvés à-travers la foi et ceci n’[est] pas issu-de vous : [c’est] de Dieu [qu’est] le don. |
| **9** non hors de actions, afin que ne pas un quelconque que vante. |  | **9** [Ceci n’est] pas en-raison des œuvres, afin-que quiconque ne se-vante-désormais. |
| **10** de lui car nous sommes poème, ayants étés créés en à Christ à Iésous sur à actions à bons à lesquels prépara d'avance le Dieu, afin que en à eux que nous piétinions autour. |  | **10** [C’est] de lui en effet [que] nous sommes la facture ayant-été-créés dans [le] Christ Jésus quant-à des œuvres bonnes qu’ila-d’avance-préparées, Dieu afin-que [ce soit] en elles [que] nous marchions-désormais. |
| **11** C'est pourquoi souvenez en ce que à un moment vous les ethnies en à chair, ceux étants dits prépuce sous de la de étante dite de circoncision en à chair de faite de main, |  | **11** C’est-pourquoi évoquez-la-mémoire : Jadis, vous, les nations dans [la] chair…– ceux étant-dénommés-ainsi (= parlés-ainsi) : ‘prépuce’ sous-l’obédience-de celle étant dénommée-ainsi (= parlés-ainsi) : ‘circoncision’ dans la chair, faite-d’une-main [d’homme] –… |
| **12** en ce que vous étiez à le à moment à celui-là séparément de Christ, ayants étés aliénés de la de citoyenneté de le de Israël et étrangers de les de testaments de la de promesse, espérance ne pas ayants et sans dieux en à le à monde. |  | **12** … vous étiez, à ce moment-là, sans [le] Christ vous-trouvant-avoir-été-interdits de la citoyenneté d’Israël et étrangers aux testament-d’alliances de la promesse-proclamée… d’espérance, n’[en] ayant pas, et sans-Dieu dans le monde. |
| **13** maintenant cependant en à Christ à Iésous vous lesquels à un moment étants distancément vous fûtes devenu proche en à le à sang de le de Christ. |  | **13** Maintenant, cependant, dans [le] Christ Jésus, vous – [c’est-à-dire] ceux [qui] jadis [demeuraient] à-distance –, vous avez-été-faits-advenir proches… ... dans le sang du Christ. |
| **14** Lui car est la paix de nous, celui ayant fait ces tous deux un et le mur mitoyen de le de clôture ayant délié, la haine en à la à chair de lui, |  | **14** [C’est] Lui, en effet, [qui] est notre paix…  lui qui-a-fait, [de] tous-deux, une-seule-réalité et le mur-mitoyen de la clotûre, [l’]ayant-délié, l’inimitié dans sa chair… |
| **15** le loi de les de commandements en à dogmes ayant laissé inactif de haut en bas, afin que les deux que crée en à lui-même envers un nouveau être humain faisant paix |  | **15** ... la loi des commandements en règlements, [l’]ayant rendue-inopérante afin que les deux, il [les] crée-désormais en lui envers un-seul Homme neuf faisant la paix… |
| **16** et que réconcilie complètement les tous deux en à un à corps à le à Dieu par de le de croix, ayant tué catégoriquement la haine en à lui. |  | **16** … et [afin qu’]il [les] ramène-à-la-réconciliation-désormais, tous-deux en un-seul corps, avec Dieu à travers la croix ayant-tué l’inimitié en lui. |
| **17** et ayant venu évangélisa paix à vous à ceux distancément et paix à ceux proche· |  | **17** Et, étant-venu, il a-apporté-l’heureuse-proclamation-de la paix à vous, ceux [qui sont] à-distance, et [la] paix à ceux [qui sont] proches… |
| **18** en ce que par de lui nous avons la conduite auprès ceux tous deux en à un à souffle vers le père. |  | **18** … parce-que [c’est] à-travers lui [que] nous avons l’accès, tous-deux, en un-seul Esprit, vers le Père. |
| **19** Alors donc non plus vous êtes étrangers et résidants en maisonnée d'à côté mais vous êtes co-citoyens de les de saints et domestiques de le de Dieu, |  | **19** Par conséquent donc vous n’êtes plus des étrangers et des résident-en-maisonnée-d’exil mais vous êtes [les] concitoyens des saints et [la] maisonnée de Dieu… |
| **20** ayants étés construits sur sur à le à fondement de les de envoyés et de prophètes, de étant de extrémité de l’angle de lui-même de Christ de Iésous, |  | **20** ... ayant-été-édifiés-en-maison-par-dessus sur l’assise des envoyés et des prophètes étant [pierre] d’angle-culminante, lui, [le] Christ Jésus… |
| **21** en à lequel toute édification en maison étante jointe ensemble croît envers temple saint en à Maître, |  | **21** ... en qui toute une édification-en-maison jointoyée-avec [lui] croît envers un sanctuaire saint dans [le] Seigneur… |
| **22** en à lequel aussi vous vous êtes édifiés en maison ensemble envers corps coloniale de le de Dieu en à souffle. |  | **22** … en qui, vous aussi, vous êtes co-édifiés-en-maison envers une maison-établie-comme-la-demeure de Dieu dans [l’]Esprit. |

## EPHESIENS 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** de Celui-ci en grâce de moi Paulus le prisonnier de le de Christ de Iésous au-dessus de vous de les de ethnies |  | **1** Grâce-à cela…… moi, Paul le détenu-en-liens du Christ // Jésus // en-faveur-de vous, les nations… |
| **2** – si au moins vous écoutâtes la économie de la de grâce de le de Dieu de celle de ayante étée donnée à moi envers vous, |  | **2** ... si, du-moins, vous-avez écouté la charge-de-légiste-de-la-maison de la grâce de Dieu, celle qui- m’ -a-été-donnée envers vous… |
| **3** selon découverte fut fait connaître à moi le mystère, de haut en bas comme j'écrivis d'avance en à peu, |  | **3** … [à savoir] que [c’est] selon un dévoilement [que] m’a-été-donné-à-connaître le mystère selon-ce-que j’ai-par-avance-écrit en peu [de mots]… |
| **4** vers lequel vous pouvez lisants intelliger la compréhension de moi en à le à mystère de le de Christ, |  | **4** … vers quoi vous avez-la-puissance, en- [en] -prenant-connaissance, de pénétrer-par-l’intelligence la faculté-de-comprendre que-j’ai (= de moi) dans le mystère du Christ… |
| **5** lequel à autres-différentes à générations non fut fait connaître à les à fils de les de êtres humains comme maintenant fut découvert au loin à les à saints à envoyés de lui et à prophètes en à souffle, |  | **5** … qui [au cours des] différentes-autres générations n’a- pas -été-donnée-à-connaître aux fils des Hommes comme maintenant il a-été-dévoilé à ses saints envoyés et prophètes dans l’Esprit. |
| **6** être les ethnies cohéritiers et de corps communs et co-participants de la de promesse en à Christ à Iésous par de le de évangile, |  | **6** … [à savoir le fait d’]être, les nations, co-héritières et co-corps et co-participantes de la promesse-proclamée dans [le] Christ Jésus  à-travers l’heureuse-proclamation… |
| **7** de lequel je fus devenu serviteur selon la gratification de la de grâce de le de Dieu de celle de ayante étée donnée à moi selon la énergie de la de puissance de lui. |  | **7** … dont j’ai-été-fait-advenir serviteur-en-ministre selon le don-gratuit de la grâce de Dieu, celle qui-m’a-été-donnée selon la mise-en-œuvre de sa puissance. |
| **8** à Moi à le à plus moindre de tous de saints fut donné la grâce celle-ci, à les à ethnies évangéliser le intraçable richesse de le de Christ |  | **8** [C’est] à moi, le moindre de tous [les] saints, [qu’]a-été-donnée cette grâce-ci d’apporter-l’heureuse-proclamation aux nations l’indépistable richesse du Christ… |
| **9** et illuminer tous quelle la économie de le de mystère de ce de ayant été caché loin au loin de les de ères en à le à Dieu à celui ces tous à ayant créé, |  | **9** … et de mettre-en- // toute //  -lumière quelle est la charge-de-légiste-de-maison du mystère, celui qui-se-trouve-avoir-été-au-loin-caché loin-des ères, en Dieu, lui qui-a-créé toutes-choses… |
| **10** afin que que soit fait connaître maintenant à les à origines et à les à autorités en à les à sur cieux par de la de église la très varié sagesse de le de Dieu, |  | **10** … afin-que soit donnée-à-connaître-désor-mais maintenant aux principautés (= commencements) et aux pouvoirs dans l’au-delà-des-cieux, à-travers l’Église, la multicolore sagesse de Dieu… |
| **11** selon position en avant de les de ères laquelle fit en à le à Christ à Iésous à le à Maître de nous, |  | **11** … selon l’avant-propos des ères qu’il a-fait dans le Christ Jésus notre Seigneur… |
| **12** en à lequel nous avons la parole entière et conduite auprès en à confiance par de la de croyance de lui. |  | **12** … en qui nous avons la totale-franchise et l’accès en docile-assurance à-travers sa foi. |
| **13** c'est pourquoi je demande ne pas abandonner en à les à oppressions de moi au-dessus de vous, laquelle une quelconque est gloire de vous. |  | **13** C’est-pourquoi je demandede ne [rien] relâcher dans mes tribulations en-faveur-de vous, ce-qui est votre gloire. |
| **14** de Celui-ci en grâce de je fléchis les genoux de moi vers le père, |  | **14** [C’est] grâce-à ceci [que] je fléchis mes genoux vers le Père… |
| **15** hors de lequel toute lignée de patriarche en à cieux et sur de terre est nommé, |  | **15** … à-partir-de qui tout lignage-paternel dans [les] cieux et sur [la] terre est-nommé… |
| **16** afin que que donne à vous selon le richesse de la de gloire de lui à puissance être fortifié par de le de souffle de lui envers le dedans être humain, |  | **16** …afin qu’il vous donne-désormais selon la richesse de sa gloire avec puissance d’être-rendus-fort à-travers son Esprit envers l’Homme du-dedans… |
| **17** coloniser le Christ par de la de croyance en à les à coeurs de vous, en à amour ayants étés racinés et ayants étés fondés, |  | **17** … [de sorte pour] le Christ d’établir-sa-maison à-travers la foi dans vos cœurs dans l’amour-agapè se-trouvant-avoir-été-enracinés et se-trouvant-avoir-été-fondés… |
| **18** afin que que vous puissiez hors saisir de haut en bas avec à tous à les à saints quel le largeur et longueur et hauteur et profondeur, |  | **18** (afin-que) … vous ayez-la-force-désormais-de saisir avec tous les saints quelle [est] la largeur et longueur et hauteur et profondeur… |
| **19** connaître et aussi la hyperbolisante de la de connaissance amour de le de Christ, afin que que vous soyez fait plénitude envers tout le plénitude de le de Dieu. |  | **19** … aussi-bien-que de connaître l’amour-agapè du Christ hyperbolisant la connaissance afin-que vous soyez-rendus-plérôme-désormais envers tout le plérôme de Dieu. |
| **20** à Celui cependant à pouvant au-dessus tous faire superabondamment de lesquels nous demandons ou nous intelligeons selon la puissance celle énergisante en à nous, |  | **20** À celui- cependant -qui-a-la-puissance, souverainement-au-dessus-de toutes-choses, de faire avec-souveraine-surabondance les-choses-que nous demandons ou pénétrons-par-l’intelligence selon la puissance, celle qui se-met-à-l’œuvre dans nous… |
| **21** à lui la gloire en à la à église et en à Christ à Iésous envers toutes les générations de le de ère de les de ères, amen. |  | **21** … à lui la gloire dans l’Église et dans [le] Christ Jésus envers toutes les générations de l’ère des ères. Amen. |

## EPHESIENS 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** J'appelle à côté donc vous moi le prisonnier en à Maître dignement piétiner autour de la de appellation de laquelle vous fûtes appelé, |  | **1** Je fais-Appel-auprès-de vous donc moi, le détenu-en-liens dans le Seigneur…… pour marcher d’une-façon-qui-soit-digne-de l’appel dont vous avez-été-appelés… |
| **2** avec au-delà de toute de basse émotion et de douceur, avec au-delà de distance de fureur, supportants de les uns les autres en à amour, |  | **2** … au-sein-de tout discernement-d’humilité et douceur, au-sein-d’une tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines, assumez-vous les-uns-les-autres dans [l’]amour-agapè… |
| **3** hâtants garder la unité de le de souffle en à le à lien commun de la de paix· |  | **3** … [vous] hâtant [de] garder l’unité de l’Esprit dans la co-détention de la paix. |
| **4** Un corps et un souffle, de haut en bas comme aussi vous fûtes appelé en à une à espérance de la de appellation de vous· |  | **4** Un-seul corps et un-seul Esprit selon-qu’aussi vous avez-été-appelés dans une-seule espérance de votre appel… |
| **5** un Maître, une croyance, un baptême, |  | **5** … un-seul Seigneur, une-seule foi, un-seul baptême… |
| **6** un Dieu et père de tous, celui sur de tous et par de tous et en à tous. |  | **6** … un-seul Dieu et Père de tous celui [qui est] souverainement-au-dessus-de (= sur) tous et à-travers tous et en tous. |
| **7** à Un cependant à chacun de nous fut donné la grâce selon le mesure de la de gratification de le de Christ. |  | **7** À tout-un chacun de nous cependant a-été-donnée la grâce selon la mesure du don-gratuit du Christ. |
| **8** c'est pourquoi dit· ayant monté envers hauteur captiva captivité, donna dons à les à êtres humains. |  | **8** C’est-pourquoi [l’Écriture] parle-ainsi : Étant-monté envers une hauteur, il a-fait-captive la captivité ; il a-donné des dons aux Hommes. |
| **9** ce cependant monta quel est, si ne pas en ce que aussi descendit envers les plus vers les bas parts de la de terre; |  | **9** Cependant, le : Il est-monté, qu’est-ce [à dire], sinon qu’aussi il est-descendu envers les // régions // [les] plus-basses de la terre ? |
| **10** celui ayant descendu lui-même est aussi celui ayant monté au-dessus du haut de tous de les de cieux, afin que que fasse plénitude ces tous. |  | **10** Celui qui-est-descendu, lui-même est aussi celui qui-est-monté par-dessus tous les cieux afin-qu’il rende-plérôme-désormais toutes-choses. |
| **11** Et lui donna les certes envoyés, les cependant prophètes, les cependant évangélistes, les cependant bergers et enseignants, |  | **11** Et lui-même a-donné certes des envoyés, cependant-que des prophètes, cependant-que desporteurs-de-l’heureuse-proclamation, cependant-que des bergers et enseignants… |
| **12** vers le ajustement de haut en bas de les de saints envers action de service, envers édification en maison de le de corps de le de Christ, |  | **12** … versr le façonnement des saints… … envers une œuvre de service-en-minsistère…… envers une édification-en-maison du corps du Christ… |
| **13** jusqu'à que nous arrivions ceux tous envers la unité de la de croyance et de la de reconnaissance de le de fils de le de Dieu, envers homme parfait, envers mesure de âge de le de plénitude de le de Christ, |  | **13** … jusqu’à-temps-que nous arrivions- tous -désormais envers l’unité de la foi et de la reconnaissance du Fils de Dieu envers l’homme achevé envers une mesure de stature du plérôme du Christ… |
| **14** afin que non encore que nous soyons infantiles, vaguants et étants portés autour à tout à vent de la de enseignement en à la à partie de dé de les de êtres humains, en à astuce vers la ruse de la de égarement, |  | **14** … afin-que nous ne soyons plus des bébés ballotés-par-la-houle et emportés-à-l’entour à tout vent d’enseignement, dans le jeu des Hommes, dans une manœuvre-frauduleuse vers le chemin-séducteur de l’égarement… |
| **15** étants vrai cependant en à amour que nous croissions envers lui ces tous, lequel est la tête, Christ, |  | **15** … mais [afin-qu’]en-professant-la-vérité dans l’amour-agapè, nous croissions-désormais envers lui [en] toutes choses, [lui] qui est la tête, [le] Christ… |
| **16** hors de lequel tout le corps étant joint ensemble et étant concilié par de toute de jointure de la de fourniture selon énergie en à mesure de un de chacun de part la croissance de le de corps fait envers édification en maison de lui-même en à amour. |  | **16** … à-partir-de-qui tout le corps, étant-jointoyé-ensemble et étant-articulé-ensemble à-travers toute attache de surprodigalité selon une mise-en-œuvre à (= en) mesure de toute-une chacune partie, [c’est] la croissance du corps [qu’]il fait envers sa-propre édification-en-maison dans l’amour-agapè. |
| **17** Celui-ci donc je dis et je rends témoignage en à Maître, non encore vous piétiner autour, de haut en bas comme aussi les ethnies piétine autour en à vanité de le de intellect de eux, |  | **17** [C’est] donc ceci [dont] je parle et [dont] je rends-témoignage dans [le] Seigneur : [Faites en sorte de] ne plus marcher, vous, selon-qu’[elles] aussi, les nations, marchent dans la fumisterie de leur intelligence… |
| **18** ayants étés enténébrés à la à capacité d’intelligence étants, ayants étés aliénés de la de vie de le de Dieu par le fait de la méconnaissance celle étante en à eux, par le fait de la callosité de la de coeur de eux, |  | **18** … se-trouvant-avoir-été-enténébrées dans la capacité-de- leur -intelligence se-trouvant-avoir-été-rendues-étrangères à la vie de Dieu en-raison-de l’inintelligence celle qui-est en elles en-raison-de la callosité de leur cœur… |
| **19** lesquels des quelconques ayants anesthésiés eux-mêmes livrèrent à la à luxure envers travail de impureté de toute en à cupidité. |  | **19** … elles-qui se-trouvent-avoir-perdu-les-sens se-sont-livrées elles-mêmes à l’indécence envers le gain-à-l’ouvrage de toute [forme] d’impureté dans [la] cupidité. |
| **20** Vous cependant non ainsi vous apprîtes le Christ, |  | **20** Vous cependant, [ce n’est] pas ainsi [que] vous-avez-appris le Christ… |
| **21** si au moins lui vous écoutâtes et en à lui vous fûtes enseigné, de haut en bas comme est vérité en à le à Iésous, |  | **21** … si du-moins [c’est] lui [que] vous-avez-écouté et en lui [que] vous-avez-été-enseignés, selon-qu’elle est, la vérité, en Jésus… |
| **22** poser au loin vous selon la plus avant retournement de bas en haut le ancien être humain celui étant détruit selon les désirs en fureurs de la de appât, |  | **22** … [à] placer-loin-de [vous], vous, selon le comportement-de-conversion du-premier-temps, le vieil Homme, celui-qui se-corrompt selon les désirs-ardents de l’abus-trompeur… |
| **23** être renouvelé cependant à le à souffle de le de intellect de vous |  | **23** … pour être-renouvelés cependant par l’esprit de votre intelligence… |
| **24** et habiller le nouveau être humain celui selon Dieu ayant été créé en à justice et à piété sacré de la de vérité. |  | **24** … et pour vêtir l’Homme neuf celui qui-, selon Dieu, -a-été-créé dans [la] justice et [la] piété de la vérité. |
| **25** C'est pourquoi ayants posés au loin le mensonge bavardez vérité chacun avec au-delà de le prochain de lui, en ce que nous sommes de les uns les autres membres. |  | **25** C’est-pourquoi, ayant-placé-loin-de [vous] le mensonge, adressez la vérité, chacun conjointement-avec son prochain, parce-que nous sommes membres les-uns-des-autres. |
| **26** soyez colérés et ne pas péchez· le soleil ne pas couche sur sur à colère à côté de vous, |  | **26** Mettez-vous-en-colère et ne péchez pas. Que le soleil ne plonge- pas -au-couchant sur l’emportement-de- votre -colère… |
| **27** ni cependant donnez lieu à le à diable. |  | **27** … ni ne donnez lieu au diviseur. |
| **28** celui volant non encore vole, davantage cependant peine travaillant à les à mains le bon, afin que que ait donner avec au-delà à celui nécessité à ayant. |  | **28** Celui-qui vole, qu’il ne vole plus. Davantage cependant : qu’il peine en-œuvrant par les mains [qui lui sont] en-propre ce [qui est] bon afin-qu’il ait [de quoi] donner-en-partage-à celui-qui [en] a besoin. |
| **29** tout discours pourri hors de le de bouche de vous ne pas aille au dehors, mais si un quelconque bon vers édification en maison de la de nécessité, afin que que donne grâce à ceux à écoutants. |  | **29** Toute parole fétide, hors-de votre bouche qu’elle ne s’en-aille pas, mais si quelque [parole] bonne vers l’édification-en-maison [répond au] besoin, [qu’elle s’en-aille de votre bouche] afin-qu’elle donne-désormais une grâce à-ceux-qui écoutent. |
| **30** et ne pas attristez le souffle le saint de le de Dieu, en à lequel vous fûtes scellé envers journée de rançon intégrale. |  | **30** Et n’attristez pas l’Esprit de Dieu, celui [qui est] Saint, en qui vous avez-été-scellés envers [le] jour du rachat-libérateur. |
| **31** toute amertume et fureur et colère et cri et blasphème soit levé au loin de vous avec à toute à malice. |  | **31** Que toute amertume et ardente-fulmination-de-narines, et colère, et cri, et blasphème, [que tout cela] soit-levé loin-de vous avec toute malice. |
| **32** devenez cependant envers les uns les autres utiles bons, biens d'entrailles, faisants grâce à eux-mêmes, de haut en bas comme aussi le Dieu en à Christ fit grâce à vous. |  | **32** Devenez cependant, les-uns- envers -les-au-tres, obligeants, favorables-d’entrailles, vous donnant-grâce à vous-mêmes selon-qu’aussi Dieu, dans le Christ, vous a-donné-grâce. |

## EPHESIENS 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Devenez donc mimes de le de Dieu comme enfants aimés |  | **1** Devenez donc des imitateurs de Dieu comme des enfants aimés-d’agapè… |
| **2** et piétinez autour en à amour, de haut en bas comme aussi le Christ aima nous et livra lui-même au-dessus de nous offrande et sacrifice à le à Dieu envers odeur de odeur de bien. |  | **2** … c’est-à-dire (= et), marchez dans [l’]amour-agapè selon-qu’aussi le Christ nous a-aimés-d’agapè c’est-à-dire (= et) s’est-livré lui-même en-faveur-de nous [en] offrande-portée-vers [Dieu] et [en] sacrifice pour Dieu envers une odeur d’heureuse-odeur. |
| **3** Pornation cependant et impureté toute ou cupidité ni cependant soit nommé en à vous, de haut en bas comme est remarquable à saints, |  | **3** [Que] prostitution cependant et toute impureté, ou cupidité, qu’elles ne soient- pas-même -nommées parmi vous, selon-qu’il est-conforme à des saints… |
| **4** et obscénité et folle discussion ou plaisanterie, lesquels non surgissait de bas en haut, mais davantage action de grâce. |  | **4** … et [choses] honteuse, et folle-parole, ou facétie – choses-qui ne devrai[en]t- pas -surgir – mais davantage des actions-de-grâce. |
| **5** celui-ci car ayez sus connaissants, en ce que tout porno ou impur ou cupide, lequel est idolâtre, non a héritage en à la à royauté de le de Christ et de Dieu. |  | **5** [Tout] ceci, en-effet, sachez-[le], connaissant [donc] que tout prostitué ou impur ou cupide, c’est-à-dire idolâtre, [aucun d’entre eux] n’a d’héritage dans le Royaume du Christ et de Dieu. |
| **6** Pas un vous appâte à vides à discours· par le fait de ceux-ci car vient la colère de le de Dieu sur les fils de la de désobéissance. |  | **6** Que pas-un ne vous abuse par de vides paroles. [C’est— en-raison-de ceci en effet [que] vient la colère de Dieu sur les fils de l’indocilité. |
| **7** ne pas donc devenez co-participants de eux· |  | **7** Ne devenez donc pas participants- [de la colère] -avec eux. |
| **8** vous étiez car à un moment ténèbre, maintenant cependant lumière en à Maître· comme enfants de lumière piétinez autour |  | **8** Vous étiez en effet jadis ténèbre, cependant-que maintenant, [vous êtes] lumière dans [le] Seigneur.Comme des enfants de lumière, marchez… |
| **9** – le car fruit de le de lumière en à toute à bonté et à justice et à vérité – |  | **9** … — en effet, le fruit de la lumière [advient] dans toute bonté et justice et vérité —… |
| **10** éprouvants quel est bien agréable à le à Maître, |  | **10** … évaluant ce-qui est [objet d’]heureuse-satisfaction pour le Seigneur. |
| **11** et ne pas communiez avec à les à actions à les à sans fruits de le de ténèbre, davantage cependant aussi réfutez. |  | **11** Et ne communiez-pas-avec les œuvres infructueuses de la ténèbre. Davantage cependant aussi, démasquez-[les]. |
| **12** ces car secrètement devenants sous de eux honteux est aussi dire, |  | **12** En effet, les choses qui-adviennent en-secret sous- leur -obédience, [c’est] honteuses [qu’]elles sont, même (=et) [à] dire (= parler). |
| **13** ces cependant tous étants réfutés sous de le de lumière est apparu, |  | **13** Cependant-que toutes-les-choses étant-démasquées sous-l’obédience-de la lumière sont-manifestées. |
| **14** tout car ce étant apparu lumière est. c'est pourquoi dit· éveille, celui dormant de haut en bas, et place debout de bas en haut hors de les de morts, et luira sur à toi le Christ. |  | **14** Tout en effet, ce [qui est] étant-manifesté, [c’est] lumière [qu’il] est.C’est pourquoi il [l’écriture] parle-ainsi : Éveille-toi, celui qui-dors, et redresse-toi d’entre les morts et il luira-sur toi, le Christ. |
| **15** Regardez donc exactement comment vous piétinez autour ne pas comme sans sagesses mais comme sages, |  | **15** Regardez donc excactement [comment] en-quelque-manière vous marchez, non comme des [hommes] sans-sagesse, mais comme des sages… |
| **16** achetants dehors aux agoras le moment, en ce que les journées mauvaises sont. |  | **16** … faisant-définitivement- [pour vous] -acquisition-sur-la-place-publique-du moment, parce-que les jours, [c’est] mauvais [qu’ils] sont. |
| **17** par le fait de celui-ci ne pas devenez insensés, mais comprenez quel le volonté de le de Maître. |  | **17** En-raison-de ceci, n’advenez pas inavisés mais comprenez quelle [est] la volonté du Seigneur. |
| **18** et ne pas soyez enivrés à vin, en à lequel est dissolution, mais soyez faits plénitude en à souffle, |  | **18** Et ne vous enivrez pas de vin dans lequel est le libertinage, mais soyez-rendus-plérômes dans [l’]Esprit… |
| **19** bavardants à eux-mêmes en à psaumes et à hymnes et à odes à spirituelles, chantants et psalmodiants à la à coeur de vous à le à Maître, |  | **19** … vous adressant [parmi] vous-mêmes // dans // des psaumes, et des hymnes et des chants spirituels, chantant et pinçant-l’instrument-de-musique par vos cœurs pour le Seigneur… |
| **20** rendants grâce toujours au-dessus de tous en à nom de le de Maître de nous de Iésous de Christ à le à Dieu aussi à père. |  | **20** … rendant-grâceen-tout-temps en-faveur-de tout, dans [le] nom de notre Seigneur Jésus-Christ, au Dieu et Père… |
| **21** Étants subordonnés à les uns les autres en à effroi de Christ, |  | **21** … étant-subordonnés les-uns-aux-autres dans [la] crainte du Christ… |
| **22** les femmes à les à en propres à hommes comme à le à Maître, |  | **22** … les femmes aux hommes [qui leur sont] en-propre comme au Seigneur… |
| **23** en ce que homme est tête de la de femme comme aussi le Christ tête de la de église, lui sauveur de le de corps· |  | **23** … parce-que l’homme est tête de la femme comme aussi le Christ [est] tête de l’Église, lui-même sauveur du corps. |
| **24** mais comme la église est subordonné à le à Christ, ainsi aussi les femmes à les à hommes en à tout. |  | **24** Mais comme l’Église est-subordonnée au Christ, de-même aussi les femmes aux hommes dans toute-chose. |
| **25** Les hommes, aimez les femmes, de haut en bas comme aussi le Christ aima la église et lui-même livra au-dessus de elle, |  | **25** [Vous], les hommes, aimez-d’agapè [vos] femmes selon-qu’aussi le Christ a aimé-d’agapè l’Église… … et lui-même s’est-livré en-faveur-d’elle… |
| **26** afin que elle que sanctifie ayant purifié à le à bain de le de eau en à oral, |  | **26** … afin-que [ce soit] elle [qu’il] sanctifie-désormais en-[l’]ayant-purifiée par le bain de l’eau dans un propos… |
| **27** afin que que place debout à côté lui à lui-même glorieuse la église, ne pas ayante tache ou ride ou un quelconque de les de tels, mais afin que que soit sainte et sans reproche. |  | **27** … afin-qu’il [la] tienne- lui-même -auprès-de- lui -désormais glorieuse, l’Église, n’ayant pas de tare ou de ride ou quoi-que-ce-soit de tout-ceci, mais afin-qu’elle soit sainte et sans-reproche. |
| **28** ainsi doivent aussi les hommes aimer les de eux-mêmes femmes comme les de eux-mêmes corps. celui aimant la de lui-même femme lui-même aime. |  | **28** De-même, ils doivent // aussi //, les hommes, aimer-d’agapè leurs-propres femmes comme leurs-propres corps. Celui qui-aime-d’agapè sa-propre femme, [c’est] lui-même [qu’]il aime-d’agapè. |
| **29** Aucun car à un moment la de lui-même chair haït mais nourrit à l'excès et échauffe elle, de haut en bas comme aussi le Christ la église, |  | **29** Aucun, en-effet, jadis, [ce n’est] sa-propre chair [qu’]il a-haïe, mais il [lui] donne-la-nourriture et la choie selon-qu’aussi le Christ [donne-la-nourriture et choie] l’Église… |
| **30** en ce que membres nous sommes de le de corps de lui. |  | **30** parce-que [ce sont] des membres [que] nous sommes de son corps. |
| **31** en échange de celui-ci laissera de haut en bas être humain le père et la mère et sera collé auprès à la à femme de lui, et seront les deux envers chair une. |  | **31** [C’est] en-échange-de ceci [qu’]il laissera-pour-compte, l’Homme, père et mère, et [qu’]il s’accolera vers sa femme et ils seront, les deux, envers une-seule chair. |
| **32** le mystère celui-ci grand est· moi cependant je dis envers Christ et envers la église. |  | **32** Ce mystère-ci, [c’est] grand [qu’]il est. Cependant, moi, je parle [en l’interprétant] envers le Christ et envers l’Église. |
| **33** toutefois aussi vous ceux selon un, chacun la de lui-même femme ainsi aime comme lui-même, la cependant femme afin que que effraie le homme. |  | **33** Toutefois vous aussi, tout- un-chacun, [que] chacun, sa-propre femme, il [l’]aime- ainsi -d’agapè comme soi-même ; cependant-que la femme, [c’est] afin-qu’elle craigne l’homme. |

## EPHESIENS 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Les enfants, écoutez en soumission à les à parents géniteurs de vous en à Maître· celui-ci car est juste. |  | **1** Les enfants, obéissez à vos parents //  dans le Seigneur //.Ceci, en effet, est juste. |
| **2** valorise le père de toi et la mère, laquelle une quelconque est commandement première en à promesse, |  | **2** Mets-en-valeur ton père et [ta] mère, [voilà] quel est [le] commandement premier dans une promesse-proclamée… |
| **3** afin que bien à toi que devienne et tu seras longtemps sur de la de terre. |  | **3** … [à savoir] : Afin-que [ce ce soit] heureusement pour toi [qu’]il [en] advienne-désormais, et tu seras pour-longtemps sur la terre ». |
| **4** Et les pères, ne pas colérez à côté les enfants de vous mais nourrissez à l'excès eux en à éducation et à admonition de Maître. |  | **4** Et les pères, ne mettez- pas -en-colère vos enfants mais donnez- leur -la-nourriture dans une correction et un avertissement du Seigneur. |
| **5** Les esclaves, écoutez en soumission à les selon chair à Maîtres avec au-delà de effroi et de tremblement en à simplicité de la de coeur de vous comme à le à Christ, |  | **5** Les serviteurs-en-esclaves, obéissez aux seigneurs selon [la] chair au-sein-d’une crainte et d’un tremblement dans une simplicité de votre cœur comme au Christ… |
| **6** ne pas selon servitude de l'oeil comme plaisants aux humains mais comme esclaves de Christ faisants le volonté de le de Dieu hors de âme, |  | **6** … non-pas selon un esclavage-pour-l’œil comme donnant-satisfaction-aux-hommes, mais comme des serviteurs-en-esclaves du Christ faisant la volonté de Dieu à-partir-de [l’]âme… |
| **7** avec au-delà de bienveillance étants esclaves comme à le à Maître et non à êtres humains, |  | **7** … au-sein-d’une heureux-intelligence, servant-en-esclave comme le Seigneur et non des Hommes… |
| **8** ayants sus en ce que chacun si le cas échéant un quelconque que fasse bon, celui-ci prendra soigneusement à côté de Maître soit esclave soit libre. |  | **8** … vous-trouvant-avoir-su que chacun, si-le-cas-échéant [c’est] quelque bien [qu’]il a-fait, [c’est] ceci qu’il recouvrera auprès-du Seigneur, qu’il-s’agisse-d’un serviteur-en-esclave [ou] qu’il-s’agisse-d’un [homme]-libre. |
| **9** Et les Maîtres, les mêmes faites vers eux, rompants la menace, ayants sus en ce que et de eux et de vous le Maître est en à cieux et réception de face non est à côté à lui. |  | **9** Et les seigneurs, ces mêmes [choses], faites-les vers eux lâchant la menace…vous-trouvant-avoir-su que, et leur Seigneur et le vôtre est dans les cieux et [que] d’acception-selon-la-face, il n’en est pas auprès-de lui. |
| **10** de Le de restant, soyez fortifiés dans en à Maître et en à le à force de la de ténacité de lui. |  | **10** Pour-le-reste gagnez-en-puissance dans [le] Seigneur et dans la force de sa ténacité. |
| **11** habillez la panoplie de le de Dieu vers ce pouvoir vous placer debout vers les ruses de le de diable· |  | **11** Vêtissez l’armure de Dieu [par de]vers vous [pour] être-puissants et tenir vers les chemins-séducteurs du diviseur… |
| **12** en ce que non est à nous la lutte vers sang et chair mais vers les origines, vers les autorités, vers les puissants du monde de le de ténèbre de celui-ci, vers les spirituels de la de méchanceté en à les à sur cieux. |  | **12** … parce-que elle n’est pas pour nous, la lutte, vers [le] sang et [la] chair, mais vers les Principautés (= commencements), vers les Pouvoirs, vers les Forts-du-monde de cette ténèbre-ci, vers les esprits de la méchanceté dans l’au-delà-des-cieux. |
| **13** par le fait de celui-ci prenez de bas en haut la panoplie de le de Dieu, afin que que vous soyez pu placer debout contre en à la à journée à la à mauvaise et en totalités ayants travaillés de haut en bas placer debout. |  | **13** En-raison-de ceci, reprenez l’armure de Dieu afin-d’être-rendus-puissants-désormais [et] vous-tenir-en-opposition dans le jour, celui [qui est] mauvais et ayant-accompli-l’œuvre en-totalité, [afin-de] tenir [ferme]. |
| **14** placez debout donc ayants ceints autour la flanc de vous en à vérité et ayants habillés le thorax de la de justice |  | **14** tenez donc, ayant-mis-la-ceinture-autour-de votre flanc dans [la] vérité et ayant-vêtu le thorax de la justice… |
| **15** et ayants liés en dessous les pieds en à préparation de le de évangile de la de paix, |  | **15** … et ayant-sous-lié les pieds en disposition de l’heureuse-proclamation de la paix… |
| **16** en à tous ayants priss de bas en haut le bouclier de la de croyance, en à lequel vous pourrez tous les flèches de le de mauvais ayants étés enflammés éteindre· |  | **16** … en toutes-choses ayant-repris le pavois de la foi dans lequel vous aurez-la-puissance d’éteindre toutes les flêches du mauvais, // celles // se-trouvant-avoir-été-brûlées-au-feu… |
| **17** et la casque de le de salut acceptez et la machette de le de souffle, lequel est oral de Dieu. |  | **17** … et le casque du salut, accueillez-[le] et le cimeterre de l’Esprit qu’est [le] Propos de Dieu… |
| **18** Par de toute de prière et de supplication priants en à tout à moment en à souffle, et envers même étants sans sommeil en à toute à endurance auprès et à supplication autour de tous de les de saints |  | **18** … à-travers toute prière et supplication priant en tout moment dans [l’]Esprit et envers ceci vous-exemptant-de-sommeil en toute force-d’adhésion et supplication au-sujet-de tous les saints… |
| **19** et au-dessus de moi, afin que à moi que soit donné discours en à ouverture de le de bouche de moi, en à parole entière faire connaître le mystère de le de évangile, |  | **19** … et en-faveur-de moi afin-qu’à moi soit-donnée-désormais une parole dans l’ouverture de ma bouche, en totale-franchise pour donner-à-connaître le mystère de l’heureuse-proclamation… |
| **20** au-dessus de lequel je suis ancien en à chaîne, afin que en à lui que je parle entièrement comme attache de lien moi bavarder. |  | **20** … en-faveur-de laquelle je suis-un-ancien dans des chaînes afin-qu’en elle, je m’exprime-en-toute-franchise comme il me faut m’adresser… |
| **21** Afin que cependant que vous ayez su aussi vous ces selon moi, quel je pratique, tous fera connaître à vous Tuchikos le aimé frère et croyant serviteur en à Maître, |  | **21** … afin- cependant -que vous-vous-trouviez-avoir-su vous aussi les-choses [qui] m’ (= selon moi) [adviennent], [et] quoi je mets-en-pratique. Toutes- [ces] -choses, il vous [les] donnera-à-connaître, Tychique  le frère aimé-d’agapè et serviteur-en-ministre  digne-de-foi dans le Seigneur… |
| **22** lequel je mandai vers vous envers même celui-ci, afin que que vous connaissiez ces autour de nous et que appelle à côté les coeurs de vous. |  | **22** … lui-que j’ai-mandé vers vous envers ceci-même…… afin-que vous connaissiez-désormais les-choses au-sujet-de nous et qu’il console-désormais vos cœurs. |
| **23** Paix à les à frères et amour avec au-delà de croyance au loin de Dieu de père et de Maître de Iésous de Christ. |  | **23** Paix aux frères… … et amour-agapè au-sein-de [la] foi de-la-part-du Dieu Père et du Seigneur Jésus-Christ. |
| **24** la grâce avec au-delà de tous de ceux de aimants le Maître de nous Iésous Christ en à incorruptibilité. |  | **24** [Que] la grâce [soit] conjointement-avec tous, ceux qui-aiment-d’agapè notre Seigneur Jésus-Christ dans l’incorruptibilité. |

# PHILIPPIENS

## PHILIPPIENS 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Paulus et Timotheos esclaves de Christ de Iésous à tous à les à saints en à Christ à Iésous à ceux à étants en à Philippes avec à superviseurs et à serviteurs, |  | **1** Paul et Timothée, serviteurs-en-esclaves du Christ Jésus, à tous les saints dans [le] Christ Jésus, à ceux qui-sont dans Philippes, avec [les] superviseurs et [les] serviteurs-en-ministres. |
| **2** grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **2** Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ. |
| **3** Je rends grâce à le à Dieu de moi sur à toute à la à mémoration de vous |  | **3** Je rends-grâce à mon Dieu en- tout acte-de-mémoire -qui- vous -concerne. |
| **4** toujours en à toute à supplication de moi au-dessus de tous de vous, avec au-delà de joie la supplication faisant, |  | **4** En-tout-temps, dans toute ma supplication en-faveur-de vous tous, [c’est] au-sein-d’une joie [que], cette supplication, je- [la] -fais… |
| **5** sur à la à communion de vous envers le évangile au loin de la de première de journée jusqu'à l'extrémité de celui maintenant, |  | **5** … quant-à votre communion envers l’heureuse-proclamation depuis le premier jour jusqu’au maintenant… |
| **6** ayant persuadé même celui-ci, en ce que celui ayant commencé en à vous action bon terminera jusqu'à l'extrémité de journée de Christ de Iésous· |  | **6** … me-trouvant-avoir-été-rendu-docile même [en] ceci : Celui qui-a-commencé en vous une œuvre bonne [la] portera-au-sommet-de-l’achèvement jusqu’au jour du Christ Jésus… |
| **7** De haut en bas comme est juste à moi celui-ci penser au-dessus de tous de vous par le fait de ce avoir moi en à la à coeur vous, en et aussi à les à liens de moi et en à la à apologie et à confirmation de le de évangile communiants avec de moi de la de grâce tous vous étants. |  | **7** … selon-qu’il est juste pour moi de discerner ceci en-faveur-de vous tous en-raison du-fait-de vous avoir, moi, dans le cœur aussi-bien-que dans mes liens-de-détention et dans la défense et l’affermissement de l’heureuse-proclamation, vous tous qui-êtes les compagnons-par-communion de la grâce [qui] m’[est faite]. |
| **8** témoin car de moi le Dieu comme je désire au-dessus tous vous en à entrailles de Christ de Iésous. |  | **8** En-effet, il m’est-témoin, Dieu, que (= comme) je vous désire-vivement tous dans les entrailles du Christ Jésus… |
| **9** Et celui-ci je prie, afin que la amour de vous encore davantage et davantage que surabonde en à reconnaissance et à toute à perception |  | **9** et [c’est pour] ceci [que] je prie : Afin-que votre amour-agapè, [ce soit] encore davantage et davantage [qu’]il surabonde dans une reconnaissance et toute perception-de-sens… |
| **10** envers ce éprouver vous ces différants, afin que que vous soyez sincères et irréprochables envers journée de Christ, |  | **10** … envers le-fait-d’évaluer, vous, les-choses qui-l’emportent [sur les autres] afin-que vous soyez illuminés-par-un-rayon-de-jugement et sans-achoppement envers [le] jour du Christ…— Sur le rayon-de-jugement, cfr. 1Co 5,8n. |
| **11** ayants étés faits plénitude fruit de justice celui par de Iésous de Christ envers gloire et surlouange de Dieu. |  | **11** … vous-trouvant-avoir-été-rendus-plérômes [du] fruit de justice, celui [qui advient] à-travers Jésus Christ envers [la] gloire et [l’]éloge de Dieu. |
| **12** Connaître cependant vous j'ai dessein, frères, en ce que ces selon moi davantage envers progression de le de évangile a venu, |  | **12** Cependant, [de] vous [ammener à] connaître, [voilà ce que] j’ai-pour-dessein, frères, que les-choses me concernant (= selon moi), [c’est] davantage envers un progrès de l’heureuse-proclamation [que cela] se-trouve-être-venu… |
| **13** de sorte que les liens de moi visibles en à Christ devenir en à tout entier à le à prétoire et à les à restants à tous, |  | **13** … de-sorte [pour] mes liens-de-détention d’advenir manifestes en Christ dans le prétoire en-entier et tous les [lieux] restants… |
| **14** et les plus nombreux de les de frères en à Maître ayants persuadés à les à liens de moi plus surabondamment oser sans effrayement le discours bavarder. |  | **14** … et [pour] les nombreux [d’entre] les frères dans [le] Seigneur se-trouvant-avoir-été-rendus-dociles à mes liens-de-détention, plus-abondamment-encore d’avoir-l’audace sans-crainte d’adresser la Parole… |
| **15** des quelconques certes aussi par le fait de envie et discorde, des quelconques cependant aussi par le fait de estimation en bien le Christ proclament· |  | **15** … quelques-uns, certes aussi, en-raison-de [l’]envie et [la] rivalité, cependant-que quelques-uns aussi en-raison-d’une estime-favorable, [c’est] le Christ [qu’]ils annoncent.— Autre trad. possible : cependant-que quelques-uns, [c’est] aussi en raison-d’une estime-favorable [que] le Christ, ils [l’]annoncent. Dans la trad. retenue, Paul semble cependant reprendre une conviction qui traverse le N.T., à savoir que l’important reste que le Christ soit proclamé, quelle que soit l’intention qui préside à cette annonce |
| **16** ceux certes hors de amour, ayants sus en ce que envers apologie de le de évangile je couche, |  | **16** Les [uns], [c’est] à-partir-de [l’]amour-agapè, se-trouvant-avoir-su que [c’est] envers la défense de l’heureuse-proclamation [que] je suis-couché… |
| **17** ceux cependant hors de rivalité le Christ annoncent de haut en bas, non consacrement, imaginants oppression éveiller à les à liens de moi. |  | **17** … cependant-que les [autres, c’est] à-partir d’une rivalité-de-rébellion, [que], le Christ, [ils l’]attestent-en-proclamation, n’imaginant pas, par-motif-de-consécration, éveiller des tribulations pour mes liens-de-détention.— Autre trad. possible : non pas par-motif-de-consécration, [mais] en-imaginant éveiller des tribulations pour mes liens-de-détention. C’est le sens adopté par la plupart des trad., mais la négation porte dans le gr. sur le verbe, et non sur l’adv. agnôs. |
| **18** Quel car; toutefois en ce que à tout à manière, soit à apparence en avant soit à vérité, Christ est annoncé de haut en bas, et en à celui-ci je réjouis. Mais aussi je serai réjoui, |  | **18** Qu’[importe] en-effet ? Toutefois, [il reste] qu’en toute manière, soit pour un motif-manifesté-en-avant, soit [en] vérité, [le] Christ est-attesté-en-proclamation, et [c’est] en cela [que non seulement] je me-réjouis, mais aussi je me réjouirai ! |
| **19** j'ai su car en ce que celui-ci à moi débarquera envers sauvetage par de la de vous de supplication et de fourniture de le de souffle de Iésous de Christ |  | **19** Je me-trouve-avoir-su en-effet que ceci, pour moi, débarquera envers un salut à-travers votre supplication et une surprodigalité de l’Esprit de Jésus-Christ… |
| **20** selon la attente sérieuse et espérance de moi, en ce que en à aucun je serai eu honte mais en à toute à parole entière comme toujours aussi maintenant sera agrandi Christ en à le à corps de moi, soit par de vie soit par de trépas. |  | **20** … selon [mon] attente-à-l’affût-de-loin et mon espérance : [Ce n’est] en rien-du-tout [que] je serai-objet-de-honte, mais [c’est] en toute totale-franchise comme en-tout-temps et maintenant [qu’]il sera-magnifié, le Christ, dans mon corps soit à-travers une vie, soit à-travers un trépas |
| **21** à Moi car ce vivre Christ et ce mourir loin gain. |  | **21** Pour moi, en-effet, vivre [c’est le] Christ, et périr-par-trépas [est] un gain |
| **22** si cependant ce vivre en à chair, celui-ci à moi fruit de action, et quel j'élirai non je fais connaître. |  | **22** Si cependant le-fait-de vivre dans une chair, ceci [est] pour moi un fruit [en vue] d’une œuvre, aussi, pour- quoi -élèverai-je-mon-suffrage ? Je ne le donne- pas -à-connaître.— Élever-son-suffrage, du gr. aïréô ou aïréomaï, proche de aïrô,,lever, évoque le pouce levé en forme d’approbation dans les affaires publiques (Cfr. 2Th 2,13 ; He 11,25). |
| **23** je suis tenu ensemble cependant hors de les de deux, la désir en fureur ayant envers ce détacher de bas en haut et avec à Christ être, à nombreux car davantage meilleurement· |  | **23** Je suis-contenu cependant à-partir-des deux [à la fois] : ayant [d’une part] le désir-ardent envers le-fait-d’être-délié-en-me-dégageant [de la chair] et d’être avec [le] Christ – en effet, [cela serait] considérablement davantage bon [pour moi] –… |
| **24** ce cependant rester sur en à la à chair plus nécessaire par le fait de vous. |  | **24** … cependant-que le-fait-de demeurer-sur-place dans la chair [est] plus-nécessaire en-raison-de vous. |
| **25** et celui-ci ayant persuadé j'ai su en ce que je resterai et je resterai à côté à tous à vous envers la de vous progression et joie de la de croyance, |  | **25** Et [en] ceci me-trouvant-avoir-été-rendu-docile, je me-trouve-avoir-su que je demeurerai [dans la chair] et [que] je demeurerai-auprès-de vous tous envers votre progrès et [la] joie de [votre] foi… |
| **26** afin que le vantardise de vous que surabonde en à Christ à Iésous en à moi par de la de mienne de présence encore vers vous. |  | **26** … afin-que votre motif-de-vantardise dans [le] Christ Jésus abonde en moi à-travers la Présence [qui est] la mienne : [demeurer] à-nouveau vers vous.— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. |
| **27** Seulement dignement de le de évangile de le de Christ soyez citoyen, afin que soit ayant venu et ayant vu vous soit étant au loin que j'écoute ces autour de vous, en ce que vous tenez debout en à un à souffle, à une à âme luttants en athlète avec à la à croyance de le de évangile |  | **27** Soyez-citoyens seulement d’une-façon-qui-soit-digne de l’heureuse-proclamation du Christ, afin-que soit étant-venu et vous ayant-vu, soit étant-au-loin, j’écoute-ainsi les-choses au-sujet-de vous : Vous tenez-ferme dans un-seul esprit, par une-seule âme luttant-ensemble-en-athlètes pour la foi de l’heureuse-proclamation…— L’idée de citoyenneté, du vrebe politéuomaï, être-citoyen, évoque un engagement de vie dans la cité, et n’a évidemment rien à voir avec ce que la République Française entend par là depuis la Révolution ! (Cfr. le même terme en Ac 23,11). |
| **28** et ne pas étants effrayés en à pas un sous de ceux de couchants contre, laquelle une quelconque est à eux indication de perte complète, de vous cependant de sauvetage, et celui-ci au loin de Dieu· |  | **28** … et n’étant-effrayés en rien sous-l’obédience-de ceux qui-s’opposent-tout-du-long, ce-qui est pour eux une démonstration de perdition cependant-que [celle] de votre salut. Et ceci [advient] de-la-part-de Dieu… |
| **29** en ce que à vous fut fait grâce ce au-dessus de Christ, non seulement ce envers lui croire mais aussi ce au-dessus de lui souffrir, |  | **29** … parce-que [c’est] à vous [qu’]il a-été-donné-grâce, ce [qui est] en-faveur-du Christ, non seulement le-fait-d’avoir-la-foi envers lui, mais aussi le-fait-de souffrir en-faveur-de lui… |
| **30** le même combat ayants, tel que vous vîtes en à moi et maintenant vous écoutez en à moi. |  | **30** … ayant le même combat, lequel vous-avez-vu en moi et [que] maintenant, vous écoutez [se dérouler] en moi. |

## PHILIPPIENS 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Si une quelconque donc appel à côté en à Christ, si un quelconque exhortation de amour, si une quelconque communion de souffle, si un quelconque entrailles et compassions, |  | **1** Si donc [il est] quelque consolation dans [le] Christ, s’[il est] quelque réconfort d’amour-agapè, s’[il est] quelque communion d’Esprit, s’[il est] quelques entrailles et compassions...— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **2** faites plénitude de moi la joie afin que le même que vous pensiez, la même amour ayants, communs d'âmes, le un pensants, |  | **2** … rendez-plérôme ma joie afin-que [ce soit] la même-réalité [que] vous-discerniez, ayant le même amour-agapè, une âme-commune discernant l’unique-réalité… |
| **3** pas un selon rivalité ni cependant selon vide gloire mais à la à basse émotion les uns les autres gouvernants tenants au-dessus de eux-mêmes, |  | **3** … [n’ayant] rien selon une rivalité-de-rébellion ni selon une vide-gloire, mais par un entendement-d’humilité, considérant les-uns-les-autres être-souverains de vous-mêmes… |
| **4** ne pas ces de eux-mêmes chacun visants mais aussi ces de autres-différents chacuns. |  | **4** … les-choses de vous-mêmes, chacun, ne [les] visant pas, mais chacun [visant] les-choses des différents-autres. |
| **5** Celui-ci pensez en à vous lequel aussi en à Christ à Iésous, |  | **5** Discernez ceci en vous et ce-qui [est] en Christ Jésus :— Verset charnière par lequel Paul invite à un discernement de comparaison entre ce qui vient d’être dit et ce en quoi consiste le mystère même du Christ que les versets suivants vont déployer. |
| **6** lequel en à forme de Dieu subsistant non pillage gouverna ce être égaux à Dieu, |  | **6** Lui-qui, s’avérant en forme de Dieu, n’a- pas -considéré [comme] un rapt le-fait-d’être égal à Dieu |
| **7** mais lui-même vida forme de esclave ayant pris, en à similitude de êtres humains ayant devenu· et à schéma ayant été trouvé comme être humain |  | **7** mais s’est-vidé lui-même, ayant-pris forme de serviteur-en-esclave étant-advenu en identification d’Hommes et ayant-été-trouvé par [son] comportement comme un Homme… |
| **8** baissa lui-même ayant devenu écoutant en soumission jusqu'à de trépas, de trépas cependant de croix. |  | **8** … il s’est-humilié lui-même, devenant obéissant jusqu’au-temps-d’un trépas, un trépas cependant de croix. |
| **9** c'est pourquoi aussi le Dieu lui haussa au-dessus et fit grâce à lui le nom ce au-dessus tout nom, |  | **9** Et c’est-pourquoi Dieu l’a-souverainement-hissé et a lui a donné-grâce [du] Nom, celui [qui est] souverainement-au-dessus-de tout nom… |
| **10** afin que en à le à nom de Iésous tout genou que fléchisse de sur cieux et de sur terres et de souterrains de haut en bas |  | **10** … afin que [ce soit] dans le nom de Jésus [que] tout genou fléchisse-désormais, des réalités-sur-les-cieux et des réalités-sur-la-terre et des-réalités-en-bas-des-enfers… |
| **11** et toute langue que discoure pareillement au dehors en ce que Maître Iésous Christ envers gloire de Dieu de père. |  | **11** … et [afin-que] toute langue confesse-publiquement-désormais qu’[il est] Seigneur, Jésus [le] Christ, envers [la] gloire de Dieu [le] Père. |
| **12** De sorte que, aimés de moi, de haut en bas comme toujours vous écoutâtes en soumission, ne pas comme en à la à présence de moi seulement mais maintenant à nombreux davantage en à la à absence de moi, avec au-delà de effroi et de tremblement la de vous-mêmes sauvetage travaillez de haut en bas· |  | **12** De-la-sorte, mes [bien]-aimés-d’agapè, selon-qu’en-tout-temps vous avez-obéi non comme en ma Présence seulement mais maintenant considérablement davantage en mon absence, au-sein-d’une crainte et d’un tremblement, accomplissez-l’œuvre [de] votre salut. |
| **13** Dieu car est celui énergisant en à vous et ce vouloir et ce énergiser au-dessus de la de estimation en bien. |  | **13** Dieu, en-effet, est celui-qui met-en-œuvre en vous le-fait-de vouloir et le-fait-de mettre-en-œuvre [votre obéissance] en-faveur-de [son] heureux-dessein. |
| **14** Tous faites séparément de murmures et de calculs au-travers, |  | **14** Tout, faites-[le] sans murmures ni tenues-en-considérations… |
| **15** afin que que vous deveniez sans blâmes et purs, enfants de Dieu sans reproches au milieu de génération de tordue et de ayante étée tournée de travers, en à lesquels vous apparaissez en lumière comme luminaires en à monde, |  | **15** … afin-que vous-deveniez sans-reproche et sans-mélange, des enfant de Dieu sans-reproche au-milieu-d’une génération tortueuse et se-trouvant-avoir-été-tournée-de-travers, dans lesquels vous vous-manifestez comme des éclats-de-lumière dans [le] monde… |
| **16** discours de vie ayants sur, envers vantardise à moi envers journée de Christ, en ce que non envers vide je courus pas cependant envers vide je peinai. |  | **16** … prêtant-attention-à une parole de vie envers mon motif-de-vantardise envers [le] jour du Christ, parce-que [ce] n’[est] pas envers du vide [que] j’ai-couru, ni envers du vide [que] j’ai-peiné. |
| **17** Mais si aussi je suis fait une offrande de boisson sur à la à sacrifice et à liturgie de la de croyance de vous, je réjouis et je réjouis avec à tous à vous· |  | **17** Mais aussi si je sers-de-libation quant-au sacrifice et [le] service-en-liturgie de votre foi, je m’- [en] -réjouis et je m’- [en] -réjouis-avec vous tous… |
| **18** le cependant même aussi vous réjouissez et réjouissez avec à moi. |  | **18** … cependant-que [de] la même-chose vous-aussi réjouissez-vous,et réjouissez-vous- [en] -avec moi. |
| **19** J'espère cependant en à Maître à Iésous Timotheos rapidement mander à vous, afin que et moi que j'anime bien l'âme ayant connu ces autour de vous. |  | **19** J’espère cependant dans [le] Seigneur Jésus vous mander Timothée rapidement afin-que moi-aussi j’aie-l’âme-rendue-heureuse, ayant-connu les-affaires à- votre -sujet. |
| **20** aucun car j'ai d'égalité d'âme, lequel un quelconque sincèrement ces autour de vous inquiétera· |  | **20** En-effet, je n’ [en] ai aucun [autre] qui, [d’]une âme-égale [et] sincèrement, s’inquiétera-des affaires à- votre -sujet. |
| **21** ceux tous car ces de eux-mêmes cherchent, non ces de Iésous de Christ. |  | **21** Eux tous, en-effet, [ce sont] leurs-propres affaires [qu’ils] cherchent, non celles de Jésus, [le] Christ. |
| **22** la cependant épreuve de lui vous connaissez, en ce que comme à père enfant avec à moi fut esclave envers le évangile. |  | **22** Sa preuve, cependant, vous [la] connaissez : comme [avec son] père un enfant, [c’est] avec moi [qu’]il a-été-serviteur-en-esclave envers l’heureuse-proclamation. |
| **23** celui-ci certes donc j'espère mander comme le cas échéant que je voie au loin ces autour moi immédiatement· |  | **23** [C’est] donc celui-ci certes [que] j’espère mander – dès-que (= comme) j’aurai-vu-de-loin-désormais les-choses à-mon-sujet – sur-le-champ… |
| **24** j'ai persuadé cependant en à Maître en ce que aussi moi-même rapidement je viendrai. |  | **24** … cependant-que je me-trouve-avoir-été-rendu-docile dans [le] Seigneur que moi-même aussi, [c’est] rapidement [que] je viendrai. |
| **25** Nécessaire cependant je gouvernai Épaphrodite le frère et compagnon d'oeuvre et co-soldat de moi, de vous cependant envoyé et liturge de la de nécessité de moi, mander vers vous, |  | **25** [C’est comme] nécessaire cependant [que] j’ai-considéré Epaphrodite, mon frère et compagnon-d’œuvre et compagnons-soldat cependant-que votre envoyé et serviteur-en-liturge de mes besoins, de [le] mander vers vous… |
| **26** parce que donc désirant au-dessus était tous vous et étant troublé, parce que vous écoutâtes en ce que fut infirme. |  | **26** … dès-lors-qu’il est vous désirant- tous -vivement et étant-troublé attendu-que vous avez-écouté qu’il a-été-sans-vigueur. |
| **27** aussi car fut infirme à côté proche à trépas· mais le Dieu fit miséricorde lui, non lui cependant seulement mais aussi moi, afin que ne pas tristesse sur tristesse que j'aie. |  | **27** Et en-effet il a-été-sans-vigueur, au-prochain-voisinage-d’un trépas. Mais Dieu l’a-pris-en-miséricorde, non-pas lui seulement cependant mais moi aussi afin-que [ce] ne [soit] pas tribulation sur tribulation [que] j’aie-désormais. |
| **28** plus à la hâte donc je mandai lui, afin que ayants vus lui encore que vous soyez réjoui et moi sans chagrin que je sois. |  | **28** [C’est] en-hâte donc [que] je l’ai-mandé afin-que, l’ayant-vu à-nouveau, vous-vous-réjouissiez-désormais et [que] moi-aussi, [ce soit] exempt-de-tristesse [que] je sois. |
| **29** acceptez auprès donc lui en à Maître avec au-delà de toute de joie et les tels en valeurs ayez, |  | **29** Accueillez- le donc -par-devers [vous] dans [le] Seigneur au-sein-de toute joie, et de tels [Hommes] de-valeur, ayez- [en soin]… |
| **30** en ce que par le fait de le action de Christ jusqu'à de trépas approcha ayant laissé à côté à la à âme, afin que que élève à plénitude le de vous manque de la vers moi de liturgie. |  | **30** … parce-que [c’est] en-raison-de l’œuvre du Christ [que c’est] jusqu’au-temps-d’un trépas [qu’]il s’est-approché, ayant-fait-dessein-de-laisser-de-côté [son] âme afin-qu’il élève-au-plérôme-désormais votre manque-par-indigence du service-en-liturgie vers moi.— T.O.B. traduit la fin difficile du verset par afin de suppléer à ce que vous ne pouviez faire vous-mêmes pour mon service. |

## PHILIPPIENS 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Le restant, frères de moi, réjouissez en à Maître. les mêmes écrire à vous à moi certes non paresseux, à vous cependant certain. |  | **1** Pour-le-reste, mes frères, réjouissez-vous dans [le] Seigneur. Vous écrire les mêmes-choses, pour moi, [ce] n’[est] certes pas paresseux [de ma part], cependant-que pour-vous, [c’est plus] sûr. |
| **2** Regardez les chiens, regardez les mauvais travailleurs, regardez la coupure de haut en bas. |  | **2** Regardez les chiens ! Regardez les ouvriers mali-cieux ! Regardez la fausse-circoncision ! |
| **3** nous car nous sommes la circoncision, ceux à souffle de Dieu adorants et vantants en à Christ à Iésous et non en à chair ayants persuadés, |  | **3** [C’est] nous en-effet [qui] sommes la circoncision, ceux rendant-un-culte par l’Esprit de Dieu et nous-vantant dans [le] Christ Jésus et nous-trouvant- ne pas -avoir-été-rendus-dociles dans [la] chair… |
| **4** et certes moi ayant confiance aussi en à chair. Si un quelconque estime autre avoir persuadé en à chair, moi davantage· |  | **4** … bien-que moi[-même] ayant une docile-assurance aussi dans [la] chair. Si quelqu’un d’autre estime se-trouver-être-rendu-docile dans la chair, moi davantage ! |
| **5** à circoncision de huitième jour, hors de genre de Israël, de tribu de Benyamin, Hébreu hors de Hébreux, selon loi Pharisien, |  | **5** Pour une circoncision [au] huitième-jour [étant] issu-d’une souche-d’engendrement d’Israël, d’une tribu de Benja-min, Hébreu issu-d’Hébreux, selon [la] loi [étant] Pharisien… |
| **6** selon zèle jaloux poursuivant la église, selon justice celle en à loi ayant devenu sans blâme. |  | **6** … selon un bouillonnement-d’un-zèle-jaloux poursuivant l’Église, selon la justice – celle dans la Loi – étant-devenu sans-reproche. |
| **7** lesquels des quelconques était à moi gains, ceux-ci j'ai gouverné par le fait de le Christ dommage. |  | **7** // Mais // ce-qui était pour moi des gains, [c’est] ceci [même que] je me-trouve-avoir-considéré, en-raison-du Christ, [être] un dommage. |
| **8** mais certes donc au moins aussi je gouverne tous dommage être par le fait de ce tenant au-dessus de la de connaissance de Christ de Iésous de le de Maître de moi, par le fait de lequel ces tous je fus endommagé, et je gouverne scybales, afin que Christ que je gagne |  | **8** Mais vraiment aussi, je considère tout être un dommage en-raison-de ce qui-est-souverain : la connaissance du Christ Jésus mon Seigneur ; en-raison-de qui, toutes les-choses [dont] j’ai-subi-le-dommage, je [les] considère aussi [être] des déchets-jetés-aux-chiens afin-que [ce soit] le Christ [que] je gagne-dsormais… |
| **9** et que je sois trouvé en à lui, ne pas ayant mienne justice celle hors de loi mais celle par de croyance de Christ, la hors de Dieu justice sur à la à croyance, |  | **9** … et [afin-que] je-sois-trouvé-désormais en lui non-pas [comme] ayant ma-propre justice, celle issue-de [la] loi, mais celle [qui est] à-travers une foi du Christ, celle issue-de Dieu, une justice quant-à la foi… |
| **10** de ce connaître lui et la puissance de la de résurrection de lui et communion de passions de souffrances de lui, étant conformé à le à trépas de lui, |  | **10** … [afin de] le connaître, [lui] et la puissance de son redressement et // la // communion de ses souffrances ; étant-conformé à-son trépas… |
| **11** si comment que j'arrive envers la montée hors celle hors de morts. |  | **11** … si en-quelque-manière j’arrive envers le redressement-au-dehors, celui d’entre [les] morts.— Le gr. exanastasis, redressement-au-dehors est un hapax dont le préfixe ek- traduit soit un surgissement vers l’extérieur, soit une notion d’achèvement associé à l’anastasis, au redressement. On pourrait donc aussi le traduire par redressement-définitif. |
| **12** Non en ce que déjà je pris ou déjà j'ai été perfectionné, je poursuis cependant si aussi que je saisisse de haut en bas, sur à lequel aussi je fus saisi de haut en bas sous de Christ de Iésous. |  | **12** Non que j’ai- déjà -reçu [cela] ou [que] déjà je me-trouve-avoir-été-mené-à-l’achèvement, cependant-que [c’est cela que] je poursuis, si [du moins] aussi je saisis-désormais [ce] sur quoi j’ai- [moi-même] -été-saisi sous-l’obédience-du Christ // Jésus //.— Verset difficile, mais dont on pressent l’envolée mystique puissante qui caractérise cette épître. Sur le saisissement, cfr. les prophètes comme Baruch. |
| **13** frères, moi moi-même non je calcule avoir saisi de haut en bas· un cependant, ces certes derrière omettant en plus à ces cependant en devers étendant dehors sur, |  | **13** Frères, je ne me considère pas moi-même me-trouver-avoir-saisi [cela]. Une-seule [chose m’importe] cependant : Les-choses, certes, [qui sont] derrière étant-laissées-tomber-dans-l’oubli, [c’est] cependant pour celles par-devers [moi que] je suis-surtendu… |
| **14** selon visée je poursuis envers le prix de la en haut de appellation de le de Dieu en à Christ à Iésous. |  | **14** … selon la visée [que je] poursuis envers le prix-d’attribution de l’appel d’en-haut de Dieu dans [le] Christ Jésus. |
| **15** Combien grands donc parfaits, celui-ci que nous pensions· et si un quelconque différemment vous pensez, aussi celui-ci le Dieu à vous découvrira au loin· |  | **15** [Pour] autant- donc -que [nous voici] achevés, puissions- nous -discerner ceci. Et si [c’est] quoi-que-ce-soit [que] vous avez-discerné différemment, ceci aussi, Dieu vous [le] dévoilera.— Le subj. du verbe discerner peut prendre en gr. valeur d’impératif pour marquer l’intention, d’où notre trad. |
| **16** toutefois envers lequel nous devançâmes, à le à même avancer en ligne. |  | **16** Toutefois, ce- envers -quoi nous [vous] avons-devancé, [c’est] sur la même [qu’il nous faut nous] ranger. |
| **17** Co-imitateurs de moi devenez, frères, et visez ceux ainsi piétinants autour de haut en bas comme vous avez modèle frappé nous. |  | **17** Devenez mes compagnons-d’imitation, frères, et visez ceux qui- marchent de-même, selon-que vous [en] avez notre exemple-frappant. |
| **18** nombreux car piétinent autour lesquels souvent je disais à vous, maintenant cependant aussi pleurant je dis, les ennemis de le de croix de le de Christ, |  | **18** De-nombreux, en effet, marchent qui [sont] – de-nombreuses-fois je vous parlais-ainsi [jadis], cependant-que maintenant, [c’est] aussi en-pleurant [que] je parle-ainsi – les ennemis de la croix du Christ, |
| **19** de lesquels le fin perte complète, de lesquels le Dieu la cavité ventrale et la gloire en à la à honte de eux, ceux les sur terres pensants. |  | **19** dont l’achèvement est une perdition, dont le Dieu [est] le ventre et [dont] la gloire [est] dans leur honte, eux qui- [ne] -discernent [que] les-choses sur-la-terre. |
| **20** de nous car le acte de citoyenneté en à cieux subsiste, hors de lequel aussi sauveur nous attendons longuement Maître Iésous Christ, |  | **20** En-effet, notre citoyenneté, [c’est] dans [les] cieux [qu’]elle s’avère, à-partir-d’où aussi [c’est] un sauveur [que] nous-attendons : [le] Seigneur Jésus Christ… |
| **21** lequel schématisera avec au-delà le corps de la de bassesse de nous conforme à le à corps de la de gloire de lui selon la énergie de ce pouvoir lui aussi subordonner à lui ces tous. |  | **21** … lui-qui transformera notre corps d’humiliation [pour le rendre] conforme à son corps de gloire selon la mise-en-œuvre du-fait-d’avoir-la-puissance, lui, subordonner aussi toute-choses. |

## PHILIPPIENS 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** De sorte que, frères de moi aimés et très désirés, joie et couronne de moi, ainsi tenez debout en à Maître, aimés. |  | **1** De-la-sorte, mes frères aimés-d’agapè et [si] vivement-désirés, [ma] joie et ma couronne, ainsi tenez-ferme dans le Seigneur, aimés-d’agapè ! |
| **2** Euodia j'appelle à côté et Syntyche j'appelle à côté le même penser en à Maître. |  | **2** [C’est] Éuodia auprès-de- [qui] je -fais-Appel, et [c’est aussi] Syntychè auprès-de- [qui] je -fais-Appel pour discerner la même-chose dans le Seigneur. |
| **3** oui je sollicite aussi toi, légitime compagnon joug-balance, prends ensemble à elles, lesquelles des quelconques en à le à évangile luttèrent en athlète avec à moi avec au-delà et de Klementοs et de les de restants de compagnons d'oeuvre de moi, de lesquels les noms en à bible de vie. |  | **3** Oui, je t’- [en] -presse toi-aussi, légitime compagnon-de-paire, empoigne-les, elles-qui, dans l’heureuse-proclamation, ont-lutté-en-athlètes-avec moi  conjointement- et -avec Klèmès et [-avec] mes compagnons-d’œuvre restants dont les noms [sont] dans le livre de vie. |
| **4** Réjouissez en à Maître toujours· encore je dirai, réjouissez. |  | **4** Réjouissez-vous dans [le] Seigneur en-tout-temps. À nouveau, je parlerai-ainsi : Réjouisez-vous ! |
| **5** le modéré de vous soit connu à tous à êtres humains. le Maître proche. |  | **5** Votre capacité-à-céder, qu’- elle -soit-connue de tous Hommes. Le Seigneur est proche.— L’adj. épiéikès, capable-de-céder, du verbe éikô, céder, concéder est souvent traduit par modération. La trad. litt. permet de manifester en quoi consiste cette modération : ne pas être violents les uns contre les au-tres. Il ne s’agit pas d’être mou, mais de ne pas céder à l’esprit de parti (cfr. 1Ti 3,3 ; Ti 3,2). |
| **6** pas un inquiétez, mais en à tout à la à prière et à la à supplication avec au-delà de action de grâce les demandes de vous soit fait connaître vers le Dieu. |  | **6** Ne vous inquiétez de rien, mais en toute-chose par la prière et la supplication au-sein-d’une action-de-grâce, que- vos demandes, -soient-données-à-connaître auprès de Dieu… |
| **7** et la paix de le de Dieu celle tenante au-dessus tout intellect gardera les coeurs de vous et les cogitations de vous en à Christ à Iésous. |  | **7** … et la paix de Dieu, celle qui-est-souveraine-sur toute intelligence tiendra-devant-ses-yeux vos cœurs et vos pénétrations-par-l’intelligence dans [le] Christ Jésus |
| **8** Le restant, frères, combien grands est vrais, combien grands vénérables, combien grands justes, combien grands consacrés, combien grands affectionnés auprès, combien grands euphémiques, si une quelconque vertue et si un quelconque surlouange, ceux-ci calculez· |  | **8** Le restant, frères, autant- ce -qui est vrai, autant- ce -qui [est] digne-de-vénération, autant- ce -qui [est] juste, autant- ce -qui [est] consacré, autant- ce -qui [est] procédant-de-l’affection, autant- ce -qui [est] d’heureuse-rumeur, s’il est quelque vertu et s’il est quelqu’éloge, ceci, considérez- [le]. |
| **9** lesquels et vous apprîtes et vous prîtes à côté et vous écoutâtes et vous vîtes en à moi, ceux-ci pratiquez· et le Dieu de la de paix sera avec au-delà de vous. |  | **9** Ce qu’aussi vous avez-appris et avez-reçu-auprès-de [vous] et avez-écouté et avez-vu en moi, mettez- ceci -en-pratique, et le Dieu de la paix sera conjointement-avec vous. |
| **10** Je fus réjoui cependant en à Maître grandement en ce que déjà à un moment vous poussâtes de bas en haut ce au-dessus de moi penser, sur à lequel aussi vous pensiez, vous manquiez d'occasion cependant. |  | **10** Cependant, je me-suis- grandement -réjoui dans [le] Seigneur parce-que déjà, jadis, vous avez-fait-reprospérer en- ma -faveur le-fait-de discerner. Et [ce] sur quoi vous discerniez, cependant, vous manquiez-de-moment. |
| **11** non en ce que selon insuffisance je dis, moi car j'appris en à lesquels je suis autosuffisant être. |  | **11** [Ce] n’[est] pas parce-que [je suis] selon l’indigence [que] je parle-ains. Moi en-effet, j’ai-appris dans les-choses-dont je suis [pourvu], à-être en-autarcie : |
| **12** j'ai su et être baissé, j'ai su et surabonder· en à tout et en à tous j'ai été initié, et être rassasié et avoir faim et surabonder et être manqué· |  | **12** Et je me-trouve-avoir-su aussi être-humilié, et je me-trouve-avoir-su être-dans-l’abondance. En toute-chose et en toutes-choses je me-trouve-avoir-été-initié : et à être-repu, et à être-affamé, et à être-dans-l’abondance et à-être-dans-l’indigence. |
| **13** tous j'ai la ténacité en à celui à fortifiant dans moi. |  | **13** [C’est en] tout [que] j’ai-la-ténacité en celui [qui] me fait-gagner-en-puissance. |
| **14** Toutefois bellement vous fîtes ayants communiés avec de moi à la à oppression. |  | **14** Toutefois, [c’est] de-belle-manière [que] vous avez-fait en-ayant-été-en-communion-avec ma tribulation. |
| **15** vous avez su cependant aussi vous, Philippiens, en ce que en à origine de le de évangile, lorsque je sortis au loin de Macédoine, aucune à moi église communia envers discours de donation et de réception si ne pas vous seuls, |  | **15** Cependant, vous vous-trouvez-avoir-su aussi, Philippiens, que dans [le] commencement de l’heureuse-proclamation, lorsque je suis-sorti loin-de Macédoine, aucune Église n’a-été-en-communion avec-moi envers une raison (= parole) de donation et de réception, sinon vous seuls… |
| **16** en ce que aussi en à Thessalonique et une fois et doublement envers la nécessité à moi vous mandâtes. |  | **16** … parce-qu’aussi en Thessalonique, et une fois, et deux fois, [c’est] envers le besoin [que] vous avez-mandé [des subsides] pour moi. |
| **17** non en ce que je cherche davantage le dons, mais je cherche davantage le fruit celui surabondant envers discours de vous. |  | **17** Non que je recherche le don, mais je recherche le fruit, celui qui-déborde envers votre parole. |
| **18** je tiens au loin cependant tous et je surabonde· j'ai été fait plénitude ayant accepté à côté de Épaphrodite ces à côté de vous, odeur de odeur de bien, sacrifice acceptable, bien agréable à le à Dieu. |  | **18** J’ai-de-loin toutes-choses et je suis-dans-l’abondance. Je me-trouve-avoir-été-rendu-plérôme en-ayant-reçu d’auprès Épaphrodite les-choses d’auprès-de vous, odeur d’heureuse-odeur, sacrifice propice-à-un-accueil et [objet d’]heureuse-satisfaction pour Dieu |
| **19** le cependant Dieu de moi fera plénitude toute nécessité de vous selon le richesse de lui en à gloire en à Christ à Iésous. |  | **19** Cependant, mon Dieu rendra-plérôme tout votre besoin selon sa richesse en gloire dans le Christ Jésus |
| **20** à le cependant à Dieu et à père de nous la gloire envers les ères de les de ères, amen. |  | **20** Cependant, [qu’]à Dieu et notre Père [soit] la gloire envers les ères des ères, amen ! |
| **21** Saluez tout saint en à Christ à Iésous. saluent vous les avec à moi frères. |  | **21** Saluez tous [les] saints dans [le] Christ Jésus. Ils vous saluent, les frères [qui sont] avec moi. |
| **22** saluent vous tous les saints, surtout cependant ceux hors de la de Kaesar de maisonnée. |  | **22** Ils vous saluent, tous les saints, davantage-encore cependant ceux issus-de la maison-d’habitation de César. |
| **23** La grâce de le de Maître de Iésous de Christ avec au-delà de le de souffle de vous, amen. |  | **23** [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec votre esprit. |

# COLOSSIENS

## COLOSSIENS 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Paulus envoyé de Christ de Iésous par de volonté de Dieu et Timotheos le frère |  | **1** Paul, apôtre du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu et Timothée, le frère… |
| **2** à les en à Kolosses à saints et à croyants à frères en à Christ, grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **2** … à ceux [qui sont] dans Colosses, saints et frères dignes-de-foi dans [le] Christ, grâce à vous et paix de-la-part-de Dieu notre Père. |
| **3** Nous rendons grâce à le à Dieu à père de le de Maître de nous de Iésous de Christ toujours autour de vous priants, |  | **3** Nous rendons-grâce à Dieu [le] Père de notre Seigneur Jésus Christ, priant en-tout-temps au-sujet-de vous… |
| **4** ayants écoutés la croyance de vous en à Christ à Iésous et la amour laquelle vous avez envers tous les saints |  | **4** … ayant-écouté votre foi dans [le]Christ Jésus et l’amour-agapè que vous avez envers tous les saints… |
| **5** par le fait de la espérance celle couchante loin à vous en à les à cieux, laquelle vous écoutâtes avant en à le à discours de la de vérité de le de évangile |  | **5** … en-raison-de l’espérance, celle qui-est-couchée-au-loin pour vous dans les cieux, celle-qu’ayant-par-avance-écoutée dans la parole de vérité de l’heureuse-proclamation…— ÊTre-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokéïmaï, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Lc 19,20 ; 2Ti 4,8 ; Hé 9,27). |
| **6** de ce de étant à côté envers vous, de haut en bas comme aussi en à tout à le à monde est portant du fruit et étant crû de haut en bas comme aussi en à vous, au loin de laquelle de journée vous écoutâtes et vous reconnûtes la grâce de le de Dieu en à vérité· |  | **6** … cellle étant-auprès-de [vous et] envers vous, selon-qu’aussi [c’est] dans tout le monde [qu’]elle est portant-du-fruit et croissant selon-qu’aussi en vous, depuis [le] jour où vous avez-écouté et avez-reconnu la grâce de Dieu dans [la] vérité. |
| **7** de haut en bas comme vous apprîtes au loin de Épaphras de le de aimé de co-esclave de nous, lequel est croyant au-dessus de nous serviteur de le de Christ, |  | **7** Selon-que vous avez-appris de-la-part-d’Épaphras, celui [qui est] aimé-d’agapè, notre compagnon-serviteur-en-esclave, lui- qui est un serviteur-en-ministre digne-de-foi du Christ en- votre -faveur… |
| **8** celui aussi ayant mis en évidence à nous la de vous amour en à souffle. |  | **8** … lui-qui aussi est ayant-mis-en-évidence pour nous votre amour-agapè dans l’Esprit. |
| **9** Par le fait de celui-ci aussi nous, au loin de laquelle de journée nous écoutâmes, non nous pausons au-dessus de vous priants et demandants, afin que que vous soyez fait plénitude la reconnaissance de le de volonté de lui en à toute à sagesse et à compréhension à spirituelle, |  | **9** En-raison-de ceci, nous aussi depuis [le] jour où nous [l’]avons-écouté, nous ne cessons [rien] en- votre -faveur, priant et demandant que vous soyez-rendus-plérômes-désormais-de la reconnaissance de sa volonté en toute sagesse et faculté-de-comprendre spirituelle… |
| **10** piétiner autour dignement de le de Maître envers toute complaisance, en à tout à action à bon portants du fruit et étants crûs à la à reconnaissance de le de Dieu, |  | **10** [afin-de] marcher d’une-manière-digne du Seigneur envers toute satisfaction, en toute œuvre bonne portant-du-fruit et croissant par une reconnaissance de Dieu… |
| **11** en à toute à puissance étants rendus puissants selon le force de la de gloire de lui envers toute résistance et distance de fureur. Avec au-delà de joie |  | **11** … en toute puissance, devenant-puissants selon la force de sa gloire envers toute endurance et tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines. Au sein-d’une joie... |
| **12** rendants grâce à le à père à celui à ayant rendu assez-important vous envers la portion de le de lot de les de saints en à le à lumière· |  | **12** ...rendant-grâce au Père, lui [qui] vous a-rendus-assez-important envers la part du lot des saints dans la lumière. |
| **13** lequel délivra nous hors de la de autorité de le de ténèbre et déplaça envers la royauté de le de fils de la de amour de lui, |  | **13** Lui-qui nous a arrachés hors-du pouvoir de la ténèbre et [nous] a-déplacés envers le Royaume du Fils de son amour-agapè… |
| **14** en à lequel nous avons la rançon intégrale, la abandon de les de péchés· |  | **14** en qui nous avons le rachat-libérateur, l’abandon des péchés… |
| **15** lequel est icône de le de Dieu de le de invisible, premier-né de toute de création, |  | **15** lui-qui est une image de Dieu, celui [qui est] invisible, premier-enfanté de toute créature… |
| **16** en ce que en à lui fut créé ces tous en à les à cieux et sur de la de terre, les visibles et les invisibles, soit trônes soit maîtrises soit origines soit autorités· ces tous par de lui et envers lui a été créé· |  | **16** … parce-que [c’est] en lui [qu’]ont-été-créées toutes-choses dans les cieux et sur la terre, les-choses visibles et les-choses invisibles, qu’il-s’agisse-des Trônes, qu’il-s’agisse-des Seigneuries, qu’il-s’agisse-des Principautés (= commencements), qu’il-s’agisse-des Pouvoirs. Toutes-les-choses, [c’est] à-travers lui et envers lui [qu’]elles ont-été-créées… |
| **17** et lui est avant de tous et ces tous en à lui a placé debout avec, |  | **17** … et [c’est] lui [qui] est avant toutes-choses, et toutes-les-choses, [c’est] en lui [qu’]elles tiennent-ensemble. |
| **18** et lui est la tête de le de corps de la de église· lequel est la origine, premier-né hors de les de morts, afin que que devienne en à tous lui précédant, |  | **18** Et [c’est] lui [qui] est la tête du corps [qui est] l’Église, lui-qui est un commencement, premier-enfanté d’entre les morts afin-qu’il devienne-désormais en tout celui qui-est-le-premier…— On pourrait traduire plus litt. : lui [qui] est la tête du corps de l’’Église, mais le v. 24 impose de lire l’Église comme une détermination du corps. |
| **19** en ce que en à lui estima en bien tout le plénitude coloniser |  | **19** parce-que [c’est] en lui [qu’]il a-mis-son-estime-favorable à établir- [comme] -sa-maison tout le plérôme... |
| **20** et par de lui réconcilier complètement ces tous envers lui-même, ayant fait paix par de le de sang de le de croix de lui, par de lui soit ces sur de la de terre soit ces en à les à cieux. |  | **20** et à-travers lui de ramener-à-la-réconciliation toutes-les-choses envers lui qui-a-fait-la-paix à-travers le sang de sa croix // à-travers lui //, qu’il-s’agisse-de celles [qui sont] sur la tere, qu’il-s’agisse-de celle [qui sont] dans le ciel. |
| **21** Et vous à un moment étants ayants étés aliénés et ennemis à la à capacité d’intelligence en à les à actions à les à mauvais, |  | **21** Vous aussi jadis, étant vous-trouvant-avoir-été-interdits [de citoyenneté] et ennemis par la capacité-de- [votre] -intelligence dans les œuvres, celles [qui sont] mauvaises… |
| **22** maintenant cependant vous fûtes réconcilié complètement en à le à corps de la de chair de lui par de le de trépas placer debout à côté vous saints et sans reproches et sans accusations face à face de haut en bas de lui, |  | **22** … cependant-que maintenant, il [vous] a-ramenés-à-la-réconciliation dans le corps de sa chair à-travers le trépas [pour] vous tenir-auprès-de [lui] saints et sans-reproche et sans-appel-en-réclamation-possible en-présence-de lui… |
| **23** si au moins vous restez sur à la à croyance ayants étés fondés et assis et ne pas étants transférés au loin de la de espérance de le de évangile de lequel vous écoutâtes, de ce de ayant été proclamé en à toute à création à celle sous le ciel, de lequel je devins moi Paulus serviteur. |  | **23** … si du-moins vous demeurez-sur-place, par la foi vous-trouvant-avoir-été-fondés et assidus et non-pas étant-déportés loin-de l’espérance de l’heureuse-proclamation que vous avez-écoutée, celle ayant-été-annoncée en toute créature – celle [qui est] sous le ciel – dont je suis-devenu, moi Paul, un serviteur-en-ministre. |
| **24** Maintenant je réjouis en à les à passions de souffrances au-dessus de vous et j'élève à plénitude en échange les manques de les de oppressions de le de Christ en à la à chair de moi au-dessus de le de corps de lui, lequel est la église, |  | **24** Maintenant, je me-réjouis dans les souffrances en- votre -faveur et j’élève-au-plérôme-en-échange les manques-par-indigence des tribulations du Christ dans ma chair en-faveur-de son corps qui est l’Église… |
| **25** de laquelle je devins moi serviteur selon la économie de le de Dieu celle ayante étée donnée à moi envers vous faire plénitude le discours de le de Dieu, |  | **25** dont je suis-devenu, moi, serviteur-en-ministre selon la charge-de-légiste-de-la-maison de Dieu, celle [qui] m’a-été-donnée envers [le-fait-de] rendre-plérôme [pour] vous la parole de Dieu… |
| **26** le mystère ce ayant été caché loin au loin de les de ères et au loin de les de générations – maintenant cependant fut apparu à les à saints de lui, |  | **26** … le mystère, celui [qui est] se-trouvant-avoir-été-caché-au-loin depuis les ères et depuis les générations, cependant-que maintenant ayant-été-manifesté à ses saints… |
| **27** à lesquels voulut le Dieu faire connaître quel le richesse de la de gloire de le de mystère de celui-ci en à les à ethnies, lequel est Christ en à vous, la espérance de la de gloire· |  | **27** … à-qui il a-voulu, Dieu, donner-à-connaître quelle [est] la richesse de la gloire de ce mystère-ci, dans les nations, qui est [le] Christ en vous, l’espérance de la gloire… |
| **28** lequel nous nous annonçons de haut en bas admonestants tout être humain et enseignants tout être humain en à toute à sagesse, afin que que nous placions debout à côté tout être humain parfait en à Christ· |  | **28** … lui-que nous, nous attestons-en-proclamation, avertissant tout Homme et enseignant tout Homme dans toute sagesse afin-que nous tenions-auprès-de- [lui] -désormais tout Homme achevé dans [le] Christ. |
| **29** envers lequel aussi je peine combattant selon la énergie de lui celle énergisante en à moi en à puissance. |  | **29** [C’est] ce- envers -quoi aussi je peine [et] je combats, selon sa mise-en-œuvre, celle étant-mise-en-œuvre en moi en puissance. |

## COLOSSIENS 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Je veux car vous avoir su aussi grand que combat j'ai au-dessus de vous et de ceux en à Laodicée et combien grands non ont vu le face de moi en à chair, |  | **1** Je vous veux en-effet vous-trouver-avoir-su quelle-stature [de] combat j’ai [à livrer] en-faveur-de vous et -de ceux [qui sont] à Laodicée, et autant-de-ceux-qui se-trouvent- ne pas -avoir-vu mon visage dans [la] chair… |
| **2** afin que que soient appelé à côté les coeurs de eux ayants étés conciliés en à amour et envers tout richesse de la de portée de plénitude de la de compréhension, envers reconnaissance de le de mystère de le de Dieu, de Christ, |  | **2** … afin-que leurs cœurs soient-consolés, ayant-été-articulés-ensemble dans l’amour-agapè et envers toute la richesse de la portée-au-plérôme de la faculté-de-comprendre, envers la reconnaissance du mystère de Dieu, [c’est-à-dire] du Christ…— On trouve de nombreuses variantes de la fin de ce verset : soit du mystère de Dieu, soit du mystère du Christ, soit du mystère [qui est le] Christ, soit du mystère de Dieu et du Christ, etc. |
| **3** en à lequel sont tous les trésors de la de sagesse et de connaissance cachés au loin. |  | **3** … en qui sont cachés-au-loin tous les trésors de la sagesse et de la connaissance. |
| **4** Celui-ci je dis, afin que pas un vous que compte à côté en à discours persuasif. |  | **4** Je parle [en disant] ceci afin-que pas-un ne vous mène-à-des-considérations-à-côté-de [la plaque] dans des paroles-docilisantes. |
| **5** si car aussi à la à chair je suis au loin, mais à le à souffle avec à vous je suis, réjouissant et regardant de vous la mise en ordre et le solidité de la envers Christ de croyance de vous. |  | **5** Si en-effet aussi par la chair étant-au-loin, mais [voici que] par l’esprit [c’est] avec vous [que] je suis, me-réjouissant et regardant votre bon-ordre et la solidité de votre foi envers [le] Christ. |
| **6** Comme donc vous prîtes à côté le Christ Iésous le Maître, en à lui piétinez autour, |  | **6** Comme, donc, vous avez-reçu-auprès-de [vous] le Christ, Jésus le Seigneur, marchez en lui… |
| **7** ayants étés racinés et étants construits sur en à lui et étants affermis à la à croyance de haut en bas comme vous fûtes enseigné, surabondants en à action de grâce. |  | **7** … vous-trouvant-avoir-été-enracinés et étant-édifiés-en-maison-par-dessus en lui et étant-affermis par la foi selon-que vous avez-été-enseigné, abondant en action-de-grâce. |
| **8** Regardez ne pas un quelconque vous sera celui emportant comme butin par de la de philosophie et de vide de appât selon la transmission de les de êtres humains, selon les éléments de le de monde et non selon Christ· |  | **8** Regardez que quiconque ne soit-alors celui qui- vous -prend-en-otage à-travers l’amitié-de-la-sagesse et un vide abus-trompeur selon la tradition-livrée des Hommes, selon les éléments du monde et non-pas selon [le] Christ. |
| **9** en ce que en à lui colonise tout le plénitude de la de déité corporellement, |  | **9** Parce-que [c’est] en lui [qu’]il établit-sa-maison, tout le plérôme de la divinité, corporellement. |
| **10** et vous êtes en à lui ayants étés faits plénitude, lequel est la tête de toute de origine et de autorité. |  | **10** Et vous êtes en lui vous-trouvant-avoir-été-rendus-plérôme, lui-qui est la tête de toute Principauté (commencement) et [de tout] Pouvoir… |
| **11** En à lequel aussi vous fûtes circoncit à circoncision à non faite de main en à la à dépouille loin de le de corps de la de chair, en à la à circoncision de le de Christ, |  | **11** … en qui aussi vous avez-été-circoncis d’une circoncision non-faite-de-main [d’homme] dans le dépouillement du corps de chair, dans la circoncision du Christ… |
| **12** ayants étés ensevelis avec à lui en à le à baptisation, en à lequel aussi vous fûtes éveillé ensemble par de la de croyance de la de énergie de le de Dieu de celui de ayant éveillé lui hors de morts· |  | **12** … ayant-été-ensevelis-avec lui dans le baptême, en qui aussi vous avez-été-éveillés-ensemble à-travers la foi de la mise-en-œuvre de Dieu, lui qui- l’ -a-éveillé d’entre [les] morts. |
| **13** et vous morts étants en à les à chutes à côté et à la à prépuce de la de chair de vous, vivifia avec vous avec à lui, ayant fait grâce à nous tous les chutes à côté. |  | **13** Et vous, étant morts // dans // les écarts-de-chutes et le prépuce de votre chair, il vous a-fait-vivre avec lui, nous ayant-donné-grâce [pour] tous les écarts-de-chutes… |
| **14** ayant effacé le contre de nous chirographe à les à dogmes lequel était sous opposé à nous, et lui a levé hors de le de au milieu ayant cloué vers lui à le à croix· |  | **14** … ayant-gommé le manuscrit [établi] contre nous par les règlements, celui-qui était notre opposant, et il se-trouve- l’ -avoir-levé hors-du milieu [de nous], l’ayant-cloué à-la croix… |
| **15** ayant dépouillé loin les origines et les autorités fit un exemple en à parole entière, ayant triomphé eux en à lui. |  | **15** … ayant-dépouillé les Principautés (commencements) et les Pouvoirs, il [en] a-fait-un-exemple en totale-franchise, les ayant-entraînés- en lui -dans- son -triomphe. |
| **16** Ne pas donc un quelconque vous juge en à consommation et en à boisson ou en à part de fête ou de néoménie ou de sabbats· |  | **16** Que quiconque ne vous juge dans [une question d’]alimentation et dans [une question de] boisson ou dans [une question de] part [prise à une] fête ou [à] une néoménie ou [à] un sabbat… |
| **17** lesquels est ombre de ces de imminants, le cependant corps de le de Christ. |  | **17** … [autant] qui [n’]est [qu’]une ombre des choses-imminentes. Cependant, le corps [est celui] du Christ.— Fin de verset difficile. |
| **18** pas un vous décerne le prix de haut en bas voulant en à basse émotion et à religion de les de messagers, lesquels a vu entrant dans, sans cause étant gonflé naturellement sous de le de intellect de la de chair de lui, |  | **18** Que pas-un ne vienne-contrer- votre -prix-d’attribution en-voulant [paraître] dans un discernement-d’humilité et une ferveur-religieuse de Proclamateurs, choses-qu’il se-trouve-avoir-vues en fréquentant vainement [leur culte], étant-bouffi [de présomption] sous-l’obédience-de l’intelligence de sa chair…— Le prix-d’attribution est la paix du Christ en 3,15. |
| **19** et non saisissant avec force la tête, hors de lequel tout le corps par de les de jointures et de liens communs étant fourni comme chorège au dessus et étant concilié croît la croissance de le de Dieu. |  | **19** … et ne saisissant - pas -avec-force la tête à-partir-de quoitout le corps – à-travers les attaches et les co-détentions étant-prodiguées-à-démesure et [les] faisant-s’articuler-ensemble – croît de la croissancede Dieu— Le relatif est étrangement au masc., ce qui le fait se reporter au seul élément masc. du verset, le part. prés kratôn. Le sens n’est donc pas que la croissance vient de la tête, mais du fait pour le corps de la saisir-avec-force, de s’y attacher. Quant à l’acc. final, on reconnaît là une forme d’acc. de relation (cfr. E. Ragon, 208). |
| **20** Si vous mourûtes loin avec à Christ au loin de les de éléments de le de monde, quel comme vivants en à monde vous êtes dogmatisés; |  | **20** Si vous-avez-péri-par-trépas avec [le] Christ, loin-des éléments du monde, que suivez- vous -les-règlements comme vivant dans le monde : |
| **21** ne pas que tu touches ni cependant que tu goûtes ni cependant que tu frôles, |  | **21** “Ne touche [rien], ne goûte [rien], ne frôle [rien]…” |
| **22** lesquels est tous envers destruction à la à longue utilisation, selon les commandements et enseignements de les de êtres humains, |  | **22** … lesquels [règlements] sont tous envers une corruption par l’abus, selon les préceptes et les enseignements des Hommes ? |
| **23** lesquels des quelconques est discours certes ayants de sagesse en à volontaire religion et à basse émotion à austérité de corps, non en à valeur à une quelconque vers remplissage de la de chair. |  | **23** Ceux-ci sont ayant certes une parole de sagesse dans un culte-volontaire et un discernement-d’humilité // et // une ascèse de corps [mais] n’[advenant] dans quelque valeur [que] vers une plénitude de la chair. |

## COLOSSIENS 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Si donc vous fûtes éveillé ensemble à le à Christ, ces en haut cherchez, où le Christ est en à droite de le de Dieu étant assis· |  | **1** Si donc vous êtes-éveillés-avec le Christ, recherchez les-choses d’en-haut où le Christ est étant-assis dans [la] droite de Dieu. |
| **2** ces en haut pensez, ne pas ces sur de la de terre. |  | **2** Les-choses d’en-haut, discernez-[les], non celles [qui sont] sur la terre. |
| **3** vous mourûtes loin car et la vie de vous a été caché avec à le à Christ en à le à Dieu· |  | **3** Vous avez-péri-par-trépas en-effet et votre vie se-trouve-être-cachée avec le Christ en Dieu. |
| **4** lorsque le cas échéant le Christ que soit apparu, la vie de vous, alors aussi vous avec à lui vous serez apparu en à gloire. |  | **4** Lorsque-le-cas-échéant le Christ sera-manifesté, lui [qui est] votre vie, alors vous aussi, [c’est] avec lui [que] vous serez-manifestés dans [la] gloire. |
| **5** Mortifiez donc les membres ces sur de la de terre, pornation impureté passion désir en fureur mauvaise, et la cupidité, laquelle une quelconque est idolâtrie, |  | **5** Faites- donc -mourir les membres, ceux [qui sont] sur la terre : prostitution, impureté, passion, désir-ardent malicieux, et la cupidité, laquelle est une idolâtrie… |
| **6** par le fait de ceux-ci car vient la colère de le de Dieu. |  | **6** … en-raison-desquels vient la colère de Dieu // sur les fils de l’indocilité //… |
| **7** en à lesquels aussi vous vous piétinâtes autour à un moment, lorsque vous viviez en à ceux-ci· |  | **7** … en quoi aussi vous, vous avez-marché jadis lorsque vous viviez parmi ces-choses. |
| **8** maintenant cependant posez au loin aussi vous ces tous, colère, fureur, malice, blasphème, discours laid hors de le de bouche de vous· |  | **8** Maintenant cependant, placez-loin-de [vous] aussi toutes- [ces] -choses : colère, ardente-fulmination-de-narines, malice, blasphème, parole-de-honte issue-de-votre bouche. |
| **9** ne pas mentez envers les uns les autres, ayants dépouillés loin le ancien être humain avec à les à actions de lui |  | **9** Ne mentez pas les-uns- envers -les-autres vous étant-dépouillés-du vieil Homme avec ses pratiques… |
| **10** et ayants habillés le jeune celui étant rénové de bas en haut envers reconnaissance selon icône de celui de ayant créé lui, |  | **10** … et ayant-vêtu le jeune [Homme], celui qui-est-remis-à-neuf envers une reconnaissance selon l’image de celui qui- l’ -a-créé… |
| **11** où non a dans Grec et Ioudaien, circoncision et prépuce, barbare, Scythe, esclave, libre, mais tous et en à tous Christ. |  | **11** … là-où il n’existe ni Héllène et Juif, [ni] circoncision et prépuce, [ni] barbare [ni] Scythe, [ni] serviteur-en-esclave [ni Homme] libre, mais [là-où existent] toutes les-choses et en tous : [le] Christ.— Ou en toutes-choses, car il n’est pas possible ici de distincguer le masc. du neutre. |
| **12** Habillez donc, comme élus de le de Dieu saints et ayants étés aimés, entrailles de compassion utilité bonté basse émotion douceur distance de fureur, |  | **12** Vêtez-vous donc comme des appelés de Dieu, saints et vous-trouvant-avoir-été-aimés-d’agapè, [ayant] des entrailles de compassion, d’obligeance, de discernement-d’humilité, de douceur, de tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines… |
| **13** supportants de les uns les autres et faisants grâce à vous-mêmes si le cas échéant un quelconque vers un quelconque que ait blâme· de haut en bas comme aussi le Maître fit grâce à vous, ainsi aussi vous· |  | **13** … vous-assumant les-uns-les-autres et donnant-grâce à vous-mêmes si-le-cas-échéant quelqu’un, [c’est] vers quelqu’un [d’autre il] a un reproche, selon qu’aussi le Seigneur vous a donné-grâce, [faites] de-même, vous aussi. |
| **14** sur à tous cependant à ceux-ci la amour, lequel est lien commun de la de perfection. |  | **14** Sur toutes ces-choses cependant, que l’amour-agapè, qui est la codétention de l’état-d’achèvement. |
| **15** et la paix de le de Christ décerne le prix en à les à coeurs de vous, envers laquelle aussi vous fûtes appelé en à un à corps· et d'actions de grâces devenez. |  | **15** Et la paix du Christ, qu’elle soit-le-prix-attribué dans vos cœurs, [celle] envers quoi vous-avez-été- aussi -appelés en un-seul corps. Et devenez attentifs-aux-actions-de-grâce ! |
| **16** Le discours de le de Christ habite en en à vous richement, en à toute à sagesse enseignants et admonestants vous-mêmes, à psaumes à hymnes à odes à spirituelles en à la à grâce chantants en à les à coeurs de vous à le à Dieu· |  | **16** La parole du Christ, qu’elle-entre-faire-sa-maison en vous richement, en toute sagesse, enseignant et vous-avertissant vous-mêmes ; par des psaumes, des hymnes, des chant spirituels dans // la //  grâce, chantant dans vos cœurs pour-Dieu. |
| **17** et tout lequel un quelconque si le cas échéant que vous fassiez en à discours ou en à action, tous en à nom de Maître de Iésous, rendants grâce à le à Dieu à père par de lui. |  | **17** Et tout, quoi-que-ce-soit que, le-cas-échéant, vous fassiez en parole ou en œuvre, [que] toutes-choses [advienne] dans [le] nom du Seigneur Jésus, rendant-grâce au Dieu Père à-travers lui. |
| **18** Les femmes, soyez subordonnés à les à hommes comme surgissait de bas en haut en à Maître. |  | **18** Les femmes, soyez-subordonnées aux hommes comme [cela] devrait-surgir dans [le] Seigneur.— L’imparfait du verbe avèkô, devoir-surgir, à sens ici de conditionnel. |
| **19** Les hommes, aimez les femmes et ne pas soyez amertumés vers elles. |  | **19** Les hommes, aimez-d’agapè [vos] femmes et ne devenez- pas -amers vers elles. |
| **20** Les enfants, écoutez en soumission à les à parents géniteurs selon tous, celui-ci car bien agréable est en à Maître. |  | **20** Les enfants, obéissez aux parents selon tout. [C’est] ceci en-effet [qui] est [objet d’]heureuse-satisfaction dans [le] Seigneur. |
| **21** Les pères, ne pas irritez les enfants de vous, afin que ne pas que soient sans fureur. |  | **21** Les pères, n’excitez- pas -au-combat vos enfants afin qu’ils ne perdent- pas -leur-ardeur. |
| **22** Les esclaves, écoutez en soumission selon tous à les selon chair à Maîtres, ne pas en à servitude de l'oeil comme plaisants aux humains, mais en à simplicité de coeur effrayants le Maître. |  | **22** Les serviteurs-en-esclaves, obéissez selon tout à [vos] seigneurs selon la chair, non-pas dans un esclavage-pour-l’œil comme donnant-satisfaction-aux-Hommes mais dans une simplicité de cœur, craignant le Seigneur. |
| **23** lequel si le cas échéant que vous fassiez, hors de âme travaillez comme à le à Maître et non à êtres humains, |  | **23** Quoi [que] le-cas-échéant vous fassiez, œuvrez à-partir-de [votre] âme comme pour le Seigneur, et non pour des Hommes… |
| **24** ayants sus en ce que au loin de Maître vous recevrez loin la rétribution de la de héritage. à le à Maître à Christ vous êtes esclaves· |  | **24** … vous trouvant-avoir-su que de-la-part-du Seigneur, vous recevrez-en-retour le don-de-rétribution de l’héritage. [C’est] au Seigneur Christ [que] vous êtes-asservis. |
| **25** celui car faisant injustice prendra soigneusement lequel fit injustice, et non est réception de face. |  | **25** Celui en-effet qui-commet-l’injustice recouvrera ce-qu’il a-commis-en-injustice, et il n’est pas fait acception-de-face ! |

## COLOSSIENS 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Les Maîtres, ce juste et la égalité à les à esclaves fournissez, ayants sus en ce que aussi vous vous avez Maître en à ciel. |  | **1** Les seigneurs, ce [qui est] juste et l’égalité, procurez-[le] à [vos] serviteurs-en-esclaves, vous-trouvant-avoir-su que vous aussi vous avez un Seigneur dans le ciel. |
| **2** à La à prière endurez auprès, vigilants en à elle en à action de grâce, |  | **2** Adhérez-avec-force-à la prière, restez-en-veille en elle dans l’action-de-grâce… |
| **3** priants simultanément aussi autour de nous, afin que le Dieu que ouvre à nous porte de le de discours bavarder le mystère de le de Christ, par le fait de lequel aussi j'ai été attaché de lien, |  | **3** … priant simultanément aussi au-sujet-de nous afin-que Dieu nous ouvre-désormais une porte de la parole pour adresser le mystère du Christ en-raison-de qui aussi je me-trouve-avoir-été-lié… |
| **4** afin que que j'apparaisse lui comme attache de lien moi bavarder. |  | **4** … afin-que je le manifeste-désormais comme il me faut [l]’adresser. |
| **5** En à sagesse piétinez autour vers ceux au-dehors le moment achetants dehors aux agoras. |  | **5** Dans une sagesse, marchez vers ceux du-dehors, faisant-définitivement- [pour vous] -acquisition-sur-la-place-publique du moment. |
| **6** le discours de vous toujours en à grâce, à sel ayant été assaisonné, avoir su comment attache de lien vous à un à chacun répondre. |  | **6** [Que] votre parole [soit] en-tout-temps dans une grâce, par du sel ayant-été-assaisonnée, pour savoir comment il vous faut répondre à tout-un chacun. |
| **7** Ces selon moi tous fera connaître à vous Tuchikos le aimé frère et croyant serviteur et co-esclave en à Maître, |  | **7** Les choses selon moi, [ce sont] toutes [qu’]il vous [les] donnera-à-connaître, Tychique, le frère aimé-d’agapè et serviteur-en-ministre digne-de-foi et compagnon-serviteur-en-esclave dans [le] Seigneur… |
| **8** lequel je mandai vers vous envers même celui-ci, afin que que vous connaissiez ces autour de nous et que appelle à côté les coeurs de vous, |  | **8** … lui-que j’ai-mandé vers vous envers ceci même afin-que vous connaissiez-désormais les-choses au-sujet-de nous et [afin-qu’]il fasse-Appel-auprès-de- vos cœurs -dé-sormais… |
| **9** avec à Onésime à le à croyant et à aimé à frère, lequel est hors de vous· tous à vous feront connaître ces ici. |  | **9** … avec Onésime, le frère digne-de-foi et aimé-d’agapè, lui-qui est issu-de vous. [C’est] toutes les-choses d’ici [qu’]ils vous donneront-à-connaître. |
| **10** Salue vous Aristarque le co-prisonnier de moi et Markos le cousin de Bar-Nabas autour de lequel vous prîtes commandements, si le cas échéant que vienne vers vous, acceptez lui |  | **10** Il vous salue, Aristarque, mon compagnon-de-captivité, et Marc, le cousin de Barnabas — au-sujet-de qui vous-avez-reçu des commandements. Si-le-cas-échéant il vient-désormais vers vous, accueillez-le — |
| **11** et Iésous celui étant dit Ioustos, ceux étants hors de circoncision, ceux-ci seuls compagnons d'oeuvre envers la royauté de le de Dieu, lesquels des quelconques furent devenu à moi exhortation. |  | **11** et Jésus, celui qu’on nomme (= qui est-parlé) Justus, les [trois] étant issus-de la circoncision, ceux-ci [étant les] seuls compagnons-d’œuvre envers le Royaume de Dieu, lesquels ont-été-fait-advenir pour moi un encouragement. |
| **12** salue vous Épaphras celui hors de vous, esclave de Christ de Iésous, toujours combattant au-dessus de vous en à les à prières, afin que que vous soyez placé debout parfaits et ayants étés portés à plénitude en à tout à volonté de le de Dieu. |  | **12** Il vous salue, Épaphras, celui [qui est] issu-de vous, serviteur-en-esclave du Christ Jésus, en-tout-temps combattant en-faveur-de vous dans les prières afin-que vous vous-mainteniez-désormais achevés et vous-trouvant-avoir-été-portés-au-plérôme dans toute [la] volonté de Dieu. |
| **13** je témoigne car à lui en ce que a nombreux peine au-dessus de vous et de ceux en à Laodicée et de ceux en à Iérapolis. |  | **13** Je témoigne en effet pour lui qu’il a un considérable accablement en-faveur-de vous et de ceux [qui sont] en Laodicée et de ceux de Hiérapolis. |
| **14** salue vous Loukas le médecin le aimé et Démas. |  | **14** Il vous salue, Loukas, le médecin aimé-d’agapè, et Dèmas. |
| **15** Saluez les en à Laodicée frères et Nympha et la selon maison de elle église. |  | **15** Saluez les frères [qui sont] en Laodicée, et Nymphas, et l’Église qui est selon sa maison. |
| **16** et lorsque le cas échéant que soit lu à côté à vous la épître, faites afin que aussi en à la de Laodicéens à église que soit lu, et celle hors de Laodicée afin que aussi vous que vous lisiez. |  | **16** Et lorsque-le-cas-échéant elle est-portée-à-la-connaissance-dé-sormais auprès-de vous, la lettre, faites [tout] afin-qu’aussi dans l’Église des Laodicéens elle soit-portée-à-leur-connaissance-désormais. Et celle issue-de Laodicée afin-que vous aussi, vous en-preniez-connaissance-désormais. |
| **17** et dites à Archippos· regarde la service laquelle tu pris à côté en à Maître, afin que elle que tu fasses plénitude. |  | **17** Et parlez-ainsi à Archippe : Regarde le service-en-ministère que tu-as-reçu-auprès-de [toi] dans [le] Seigneur afin-que [ce soit] celui-ci [que] tu rendes-plérôme. |
| **18** Le salutation à celle à mienne à main de Paulus. souvenez de moi de les de liens. la grâce avec au-delà de vous. |  | **18** La salutation est de la main [qui est] mienne, [celle] de Paul. Évoquez-la-mémoire de mes liens-de-détention. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous. |

# 1 THESSALONICIENS

## 1 THESSALONICIENS 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Paulus et Silouane et Timotheos à la à église de Thessaloniciens en à Dieu à père et à Maître à Iésous à Christ, grâce à vous et paix. |  | **1** Paul et Sylvain et Timothée à l’Église des Théssaloniciens [qui est] en Dieu [le] Père et dans [le] Seigneur Jésus Christ. Pour vous, grâce et paix. |
| **2** Nous rendons grâce à le à Dieu toujours autour de tous de vous mémoration faisants sur de les de prières de nous, incessamment |  | **2** Nous rendons-grâce à Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous tous, faisant acte-de-mémoire quant-à nos prières sans-interruption... |
| **3** souvenants de vous de le de action de la de croyance et de le de frappement de la de amour et de la de résistance de la de espérance de le de Maître de nous de Iésous de Christ en devers de le de Dieu et de père de nous, |  | **3** ... évoquant-la-mémoire de votre œuvre de foi et de la peine de l’amour-agapè et de l’endurance de l’espérance [qui advient] de notre Seigneur Jésus-Christ par-devers Dieu et notre Père…— Ou évoquant-la-mémoire de l’œuvre de votre foi. |
| **4** ayants sus, frères ayants étés aimés sous de le de Dieu, la sélection de vous, |  | **4** … nous-trouvant-avoir-su – [ô] frères vous-trouvant-avoir-été-aimés-d’agapè sous-l’obédience-de Dieu–  votre élection. |
| **5** en ce que le évangile de nous non fut devenu envers vous en à discours seulement mais aussi en à puissance et en à souffle à saint et à portée de plénitude à nombreuse, de haut en bas comme vous avez su tels que nous fûmes devenu en à vous par le fait de vous. |  | **5** Parce-que notre Évangile, [Dieu] ne [l’]a- pas -fait-advenir envers vous en parole seulement mais aussi en puissance et dans [l’]Esprit Saint et // en // considérable portée-de-plérôme, selon-que vous vous-trouvez- [l’] -avoir-su, tels nous avons-été-faits-advenir parmi vous en-raison-de vous.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **6** Et vous mimes de nous vous fûtes devenu et de le de Maître, ayants acceptés le discours en à oppression à nombreuse avec au-delà de joie de souffle de saint, |  | **6** Et vous, [ce sont] imitateurs de nous et du Seigneur [que] vous avez-été-fait-advenir, ayant-reçu la parole dans une considérable tribulation au-sein-d’une joie de ’l’]Esprit Saint… |
| **7** de sorte que devenir vous modèle frappé à tous à ceux à croyants en à la à Macédoine et en à la à Achaïe. |  | **7** … de-sorte [pour] vous de devenir un exemple-frappant pour tous ceux qui-ont-la-foi, dans la Macédoine et dans l’Archaïe. |
| **8** au loin de vous car a été résonné hors le discours de le de Maître non seulement en à la à Macédoine et en à la à Achaïe, mais en à tout à lieu la croyance de vous celle vers le Dieu a sorti, de sorte que ne pas nécessité avoir nous bavarder un quelconque. |  | **8** [C’est] depuis vous, en-effet, [qu’]a-retenti la Parole du Seigneur non seulement dans la Macédoine et // dans l’ //Archaïe, mais [c’est] en tout lieu [que] votre foi, celle [qui advient] vers Dieu, se-trouve-être-sortie de-sorte-qu’il ne [saurait y] avoir besoin [pour] nous [d’]adresser quoi-que-ce-soit. |
| **9** eux car autour de nous annoncent quelle que entrée de chemin nous eûmes vers vous, et comment vous retournâtes au-dessus vers le Dieu au loin de les de idoles être esclave à Dieu à vivant et à véritable |  | **9** Eux, en-effet, au-sujet-de nous, partent-proclamer en-quelque-manière [le] chemin-d’accès [que] nous avons-eu vers vous et comme vous êtes-retournés vers Dieu, loin-des idoles, pour servir-en-esclaves [le] Dieu vivant et véritable |
| **10** et attendre de bas en haut le fils de lui hors de les de cieux, lequel éveilla hors de les de morts, Iésous celui délivrant nous hors de la de colère de celle de venante. |  | **10** et pour demeurer-dans-l’attente-de son Fils issu-des cieux, lui-qu’il a-éveillé d’entre // les // morts, Jésus, lui qui- nous -délivre hors-de la colère, celle qui-vient. |

## 1 THESSALONICIENS 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Vous-mêmes car vous avez su, frères, la entrée de chemin de nous celle vers vous en ce que non vide a devenu, |  | **1** Vous-mêmes, en-effet, vous vous-trouvez-avoir-su, frères, [que] notre chemin-d’accès, celui [qui est] vers vous, [ce n’est] pas vide [qu’]il se-trouve-être-devenu… |
| **2** mais ayants soufferts d'avance et ayants étés brutalisés, de haut en bas comme vous avez su, en à Philippes nous parlâmes entièrement en à le à Dieu de nous bavarder vers vous le évangile de le de Dieu en à nombreux à combat. |  | **2** … mais ayant-par-avance-souffert etayant-été-infligés-de-sévices, selon-que vous vous-trouvez- [l’] -avoir-su, dans Philippes, nous nous-sommes-exprimés-en-toute-franchise dans notre Dieu pour adresser vers vous l’heureuse-proclamation de Dieu en un considérable combat. |
| **3** la car appel à côté de nous non hors de égarement pas cependant hors de impureté pas cependant en à tromperie, |  | **3** Notre consolation, en-effet, n’est pas issue-de l’égarement, ni issue-de l’impureté, ni dans une séduction…— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **4** mais de haut en bas comme nous avons été éprouvés sous de le de Dieu être cru le évangile, ainsi nous bavardons, non comme à êtres humains plaisants mais à Dieu à celui à éprouvant les coeurs de nous. |  | **4** … mais [c’est] selon-que nous nous-trouvons-avoir-été-évalués sous-l’obédience-de Dieu [que nous nous sommes vus] confier l’heureuse-proclamation. [C’est] ainsi [que] nous- [l’]adressons non comme donnant-satisfaction aux Hommes mais à Dieu, lui qui-évalue nos cœurs. |
| **5** Ni car à un moment en à discours de flatterie nous fûmes devenu, de haut en bas comme vous avez su, ni en à apparence en avant de cupidité, Dieu témoin, |  | **5** Ni, en-effet, jadis, [ce n’est] dans une parole d’adulation [que] nous avons-été-faits-advenir, selon-que vous vous-trouvez- [l’] -avoir-su, ni dans un motif-manifesté-en-avant de cupidité – Dieu [nous en est] témoin –… |
| **6** ni cherchants hors de êtres humains gloire ni au loin de vous ni au loin de autres, |  | **6** … ni cherchant une gloire issue-des Hommes, ni de- votre -part ni de-la-part-des autres… |
| **7** pouvants en à poids être comme de Christ envoyés. mais nous fûmes devenu infantiles en à au milieu de vous, comme si le cas échéant nourrice que échauffe les de elle-même enfants, |  | **7** … ayant-la-puissance-d’être en poids, comme apôtre du Christ. Mais nous avons-été-fait-advenir des bébés en [plein] milieu de vous. [C’est] comme si-le-cas-échéant [nous étions] une nourrice [qui] choie ses-propres enfants… |
| **8** ainsi désirants de vous nous estimions en bien donner avec au-delà à vous non seulement le évangile de le de Dieu mais aussi les de nous-mêmes âmes, parce que aimés à nous vous fûtes devenu. |  | **8** … [qu’]ainsi, désirant- vous -témoigner-notre-tendresse, nous aurions-mis-notre-estime-favorable à vous donner-en-partage non seulement l’heureuse-proclamation de Dieu mais aussi nos-propres âmes attendu-que [c’est] aimés-d’agapè [que], pour nous, vous aviez-été-fait-advenir. |
| **9** Vous souvenez car, frères, le frappement de nous et le peine· de nuit et de journée travaillants vers ce ne pas alourdir sur un quelconque de vous nous proclamâmes envers vous le évangile de le de Dieu. |  | **9** Évoquez-en-mémoire en-effet, frères, notre peine et le labeur : [C’est] de nuit et de jour [qu’]œuvrant vers [le fait de] ne surappesantir quiconque d’[entre] vous, nous avons-annoncé envers vous l’heureuse-proclamation de Dieu. |
| **10** vous témoins et le Dieu, comme en sacré et justement et imblâmablement à vous à ceux à croyants nous fûmes devenu, |  | **10** Vous [êtes] témoins, et Dieu [avec vous],comme [c’est] en-toute-consécration et justement et imblâmablement [que] chez vous, ceux qui-ont-la-foi, nous avons-été-faits-advenir. |
| **11** tout comme vous avez su, comme un chacun de vous comme père enfants de lui-même |  | **11** Juste-comme vous vous-trouvez- [l’] -avoir-su, [c’est] comme [pour] tout-un chacun-de-vous [que], comme un père [pour] ses-propres enfants, |
| **12** appelants à côté vous et exhortants et rendants témoignage envers ce piétiner autour vous dignement de le de Dieu de celui de appelant vous envers la de lui-même royauté et gloire. |  | **12** [nous avons été] faisant-Appel-auprès-de vous et vous réconfortant et rendant-témoignage envers [le fait pour] vous de marcher d’une-manière-digne de Dieu, celui-qui- vous -appelle envers son-propre Règne et [sa-propre] gloire. |
| **13** Et par le fait de celui-ci aussi nous nous rendons grâce à le à Dieu incessamment, en ce que ayants priss à côté discours de ouïe à côté de nous de le de Dieu vous acceptâtes non discours de êtres humains mais de haut en bas comme vraiment est discours de Dieu, lequel aussi énergise en à vous à ceux à croyants. |  | **13** Aussi [est-ce] en-raison-de ceci [que] nous rendons-grâce à Dieu sans-interruption : qu’ayant-reçu-auprès-de [vous la] Parole de Dieu [à partir] d’une écoute [attentive] auprès-de nous, vous avez-accueilli, non une parole d’Hommes mais selon-qu’elle est véritablement une Parole de Dieu, laquelle est- aussi -à-l’œuvre en vous, ceux qui-ont-la-foi. |
| **14** Vous car mimes vous fûtes devenu, frères, de les de églises de le de Dieu de celles de étantes en à la à Ioudaia en à Christ à Iésous, en ce que les mêmes vous souffrîtes aussi vous sous de les de en propres de compatriotes de haut en bas comme aussi eux sous de les de Ioudaiens, |  | **14** Vous, en-effet, frères, [ce sont] des imitateurs des Églises de Dieu [que] vous avz-été-faits-advenir, de celles étant en Judée dans [le] Christ Jésus, parce-que [ce sont des] mêmes-choses [que] vous avez-souffert, vous-aussi, sous-l’obédience-des compagnons-de-tribus [qui vous sont] en-propre, selon-qu’[ils ont-souffert] eux-mêmes aussi sous-l’obédience-des Juifs… |
| **15** de ceux et le Maître de ayants tués catégoriquement Iésous et les prophètes et nous de ayants persécutés et à Dieu ne pas de plaisants et à tous à êtres humains de opposés, |  | **15** … lesquels aussi ayant-tué le Seigneur Jésus et les prophètes, et nous ayant-persécutés, aussi [sont-ils] pour Dieu ne donnant- pas -satisfaction et en-opposition-à tous les Hommes… |
| **16** de empêchants nous à les à ethnies bavarder afin que que soient sauvé, envers ce élever à plénitude de eux les péchés toujours. devança cependant sur eux la colère envers fin. |  | **16** … nous empêchant de nous-adresser aux nations afin-qu’elle soient-sauvées-désormais envers le-fait-d’élever-au-plérôme leurs péchés en-tout-temps. Cependant-, elle a-devancé sur eux, la colère, envers un achèvement. |
| **17** Nous cependant, frères, ayants étés rendus orphelins au loin de vous vers moment de heure, à face non à coeur, plus surabondamment nous hâtâmes le face de vous voir en à nombreuse à désir en fureur. |  | **17** Nous cependant, frères, ayant-été-rendu-orphelins loin-de vous vers un moment d’heure, de face [mais] non de cœur, [c’est] plus-abondamment-encore [que] nous nous-sommes-hâtés de voir votre face dans un considérable désir-ardent. |
| **18** parce que nous voulûmes venir vers vous, moi certes Paulus et une fois et doublement, et incisa nous le Satan. |  | **18** Attendu-que nous avons-voulu venir vers vous, moi certes, Paul, et une-seule-fois, et deux-fois, aussi nous a- t-il -coupés-dans-notre-élan, le Satan. |
| **19** quelle car de nous espérance ou joie ou couronne de vanterie – ou non pas aussi vous – en devers de le de Maître de nous de Iésous en à la de lui à présence; |  | **19** Qui, en-effet, [est] notre espérance ou [notre] joie, ou [notre] couronne d’objet-de-vantardise ? Ou n’est-ce pas vous aussi, par-devers notre Seigneur Jésus, [qui êtes] dans sa Présence ?— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. |
| **20** vous car vous êtes la gloire de nous et la joie. |  | **20** [C’est] vous, en-effet, [qui] êtes notre gloire et notre joie. |

## 1 THESSALONICIENS 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** C'est pourquoi non encore toiturants nous estimâmes en bien être laissé de haut en bas en à Athènes seuls |  | **1** C’est-pourquoi, ne [le] supportant plus, nous avons-mis-notre-estime-favorable à être-laissé-pour-compte dans Athènes, seuls… |
| **2** et nous mandâmes Timotheos, le frère de nous et serviteur de le de Dieu en à le à évangile de le de Christ, envers ce fixer vous et appeler à côté au-dessus de la de croyance de vous |  | **2** … et nous-avons-mandé Timothée, notre frère et compagnon-d’œuvre de Dieu dans l’heureuse-proclamation du Christ envers [le fait de] vous affermir et de faire-Appel-auprès-de vous en-faveur-de votre foi… |
| **3** ce pas un être remué en à les à oppressions à celles-ci. vous-mêmes car vous avez su en ce que envers celui-ci nous couchons· |  | **3** … [et envers] le-fait [pour] pas-un d’avoir-de-le-frisson dans ces tribulations. Vous-mêmes en-effet vous vous-trouvez-avoir-su que [c’est] envers ceci [que] nous sommes-destinés (= couchés). |
| **4** aussi car lorsque vers vous nous étions, nous prédisions à vous en ce que nous imminons être oppressé, de haut en bas comme aussi devint et vous avez su. |  | **4** Et en-effet lorsque [c’est] vers vous [que] nous-étions, nous vous disions-par-avance que nous sommes-imminents à subir-la-tribulation selon-qu’aussi il est-advenu, comme (= et) vous vous-trouvez- [l’] -avoir-su. |
| **5** par le fait de celui-ci et moi non encore toiturant je mandai envers ce connaître la croyance de vous, ne pas comment tenta vous celui tentant et envers vide que devienne le frappement de nous. |  | **5** En-raison-de ceci, moi-aussi, ne [le] supportant plus, j’ai-mandé [Timothée] envers [le fait de] connaître votre foi, de-peur-qu’il vous ait-mis-à-l’épreuve, celui qui-met-à-l’épreuve, et envers [le fait que] devienne-désormais vide notre peine. |
| **6** À l'instant cependant de ayant venu de Timotheos vers nous au loin de vous et de ayant évangélisé à nous la croyance et la amour de vous et en ce que vous avez mémoration de nous bonne toujours, désirants au-dessus nous voir tout comme aussi nous vous, |  | **6** En-cet-instant cependant est-venu Timothée vers nous de- votre -part et nous ayant-apporté-l’heureuse-proclamation-de [votre] foi et de votre amour-agapè et que vous avez un bon acte-de-mémoire de nous en-tout-temps, désirant-vivement nous voir, juste-comme nous-aussi [pour] vous. |
| **7** par le fait de celui-ci nous fûmes appelé à côté, frères, sur à vous sur à toute à la à nécessité et à oppression de nous par de la de vous de croyance, |  | **7** En-raison-de ceci, nous-avons-été-consolés, frères, quant-à vous, quant-à toutes [nos] nécessité et nos tribulation, à-travers votre foi… |
| **8** en ce que maintenant nous vivons si le cas échéant vous vous tenez debout en à Maître. |  | **8** … parce-que maintenant, nous vivons si-le-cas-échéant vous tenez-ferme dans le Seigneur. |
| **9** quelle car action de grâce nous pouvons à le à Dieu redonner en échange autour de vous sur à toute à la à joie à laquelle nous réjouissons par le fait de vous en devers de le de Dieu de nous, |  | **9** En-effet, quelle action-de-grâce avons-nous-la-puissance-de donner-en-rétribution à Dieu au-sujet-de vous quant-à toute la joie dont nous-nous-réjouissons en-raison-de vous par-devers notre Dieu ? |
| **10** de nuit et de journée superabondamment attachants de lien envers ce voir de vous le face et ajuster complètement les manques de la de croyance de vous; |  | **10** De nuit et de jour avec-souveraine-surabondance suppliant envers [le fait de] voir votre face et refaçonner les manques-par-indigence de votre foi. |
| **11** Lui-même cependant le Dieu et père de nous et le Maître de nous Iésous que dirige droit de haut en bas la chemin de nous vers vous· |  | **11** Lui-même cependant, notre Dieu et Père, et notre Seigneur Jésus, puisse- t-il -diriger-en-droite-ligne notre chemin vers vous. |
| **12** vous cependant le Maître que surabonde et que surabonde à la à amour envers les uns les autres et envers tous tout comme aussi nous envers vous, |  | **12** Vous cependant, puisse- le Seigneur [vous] -faire-déborder et puisse- t-il [vous] -faire-abonder par l’amour-agapè les-uns- envers -les-autres et envers tous, juste-comme aussi nous envers vous… |
| **13** envers ce fixer de vous les coeurs sans blâmes en à sainteté en devers de le de Dieu et de père de nous en à la à présence de le de Maître de nous de Iésous avec au-delà de tous de les de saints de lui, amen. |  | **13** … envers [le fait d’]affermir vos cœurs sans-reproche dans une sanctification par-devers notre Dieu et Père dans la Présence de notre Seigneur Jésus conjointement-avec tous ses saints, // amen //. |

## 1 THESSALONICIENS 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Pour le reste donc, frères, nous sollicitons vous et nous appelons à côté en à Maître à Iésous, afin que de haut en bas comme vous prîtes à côté à côté de nous ce comment attache de lien vous piétiner autour et plaire à Dieu, de haut en bas comme aussi vous piétinez autour, afin que que vous surabondiez davantage. |  | **1** Pour-le-reste, donc, frères, nous vous [en] pressons et nous faisons-Appel-auprès-de [vous] dans le Seigneur Jésus afin-que, selon-que vous avez-reçu-auprès-de [vous] d’auprès-de nous la manière-dont (= le comment) il vous faut marcher et donner-satisfaction à Dieu – selon-qu’aussi vous marchez [déjà] – afin-que vous abondiez [en cela encore] davantage. |
| **2** vous avez su car quelles annonces auprès nous donnâmes à vous par de le de Maître de Iésous. |  | **2** Vous vous-trouvez-avoir-su en-effet quelles injonctions-en-proclamation nous vous avons-données à-travers le Seigneur Jésus. |
| **3** Celui-ci car est volonté de le de Dieu, le sanctification de vous, tenir au loin vous au loin de la de pornation, |  | **3** [C’est] ceci, en-effet, [qu’]est [la] volonté de Dieu : votre sanctification, [à savoir] être-au-loin, vous, loin-de la prostitution… |
| **4** avoir su chacun de vous le de lui-même ustensile acquérir en à sanctification et à valeur, |  | **4** … [c’est-à-dire] savoir, chacun-de-vous, son-propre ustensile, [l’]acquérir en sanctification et en valeur…— L’ustensile est une métaphore grecque commune pour le corps, car les Grecs pensaient que l’âme vivait temporairement dans les corps. |
| **5** ne pas en à passion de désir en fureur tout comme aussi les ethnies ces ne pas ayants sus le Dieu, |  | **5** … non en passion de désir-ardent juste-comme aussi les nations, celles qui-se-trouvent- ne pas -avoir-su [qui est] Dieu. |
| **6** ce ne pas surpasser et avantager en à le à acte le frère de lui, parce que vengeur Maître autour de tous de ceux-ci, de haut en bas comme aussi nous prédîmes à vous et nous passâmes témoignage. |  | **6** [C’est-à-dire] ne pas supplanter et abuser son frère en [cet] agissement attendu-que [c’est] mandaté-pour-une-décision-de-justice [qu’est] le Seigneur au-sujet-de tout ceci, selon-qu’aussi nous vous avons-par-avance-parlé et porté-témoignage.— Sur l’adj. ekdikos, mandaté-pour-une-décision-de-justice, cfr. Rm 13,4. |
| **7** non car appela nous le Dieu sur à impureté mais en à sanctification. |  | **7** En-effet, il ne nous a pas appelés, Dieu, quant-à une impureté mais dans une sanctification. |
| **8** certes car donc celui démettant non être humain démet mais le Dieu celui donnant le souffle de lui le saint envers vous. |  | **8** Tel-est-donc-en-effet-ce-pourquoi celui qui- [le] -démet, [ce] n’[est] pas un Homme [qu’]il démet, mais [c’est] Dieu, lui qui-donne son Esprit, celui [qui est] Saint, envers vous. |
| **9** Autour cependant de la de amitié fraternel non nécessité vous avez écrire à vous, vous-mêmes car vous enseignés de Dieu vous êtes envers ce aimer les uns les autres, |  | **9** Au-sujet-, cependant, -de l’affection-fraternelle, vous n’avez [rien] besoin d’écrire parr vous-mêmes. En-effet, vous, vous êtes enseignés-par-Dieu envers le-fait-de [vous] aimer-d’agapè les-uns-les-autres. |
| **10** aussi car vous faites lui envers tous les frères ceux en à toute entière à la à Macédoine. Nous appelons à côté cependant vous, frères, surabonder davantage |  | **10** Et en-effet, vous faites ceci envers tous les frères dans l’entière Macédoine. Nous faisons-Appel-auprès-de vous cependant, frères, pour abonder [en cela encore] davantage... |
| **11** et affectionner valoriser tranquilliser et pratiquer les en propres et travailler à les à en propres à mains de vous, de haut en bas comme à vous nous annonçâmes auprès, |  | **11** ...et à aimer-valoriser [le fait de] se-tenir-tranquilles et [de] mettre-en-pratique les [affaires qui vous sont] en-propre et à œu-vrer des mains [qui vous sont] en-propre selon-que nous vous en-avons-enjoints-en-proclamation… |
| **12** afin que que vous piétiniez autour élégamment vers ceux au-dehors et de pas un nécessité que vous ayez. |  | **12** … afin-que vous marchiez en-heureux-comportement vers ceux du-dehors et [que] vous n’ayez besoin de rien. |
| **13** Non nous voulons cependant vous méconnaître, frères, autour de ceux de étants miss au coucher, afin que ne pas que vous soyez attristé de haut en bas comme aussi les restants ceux ne pas ayants espérance. |  | **13** Nous ne voulons pas cependant vous [savoir] être-dans-l’inintelligence, frères, au-sujet de ceux qui-s’endorment, afin-que vous ne vous-attristiez pas selon-qu’aussi [le font] les autres-restants, ceux qui- n’ -ont pas d’espérance. |
| **14** si car nous croyons en ce que Iésous mourut loin et plaça debout de bas en haut, ainsi aussi le Dieu ceux ayants étés miss au coucher par de le de Iésous conduira avec à lui. |  | **14** Si en-effet nous avons-la-foi en-ce-que Jésus a-péri-par-trépas et s’est-redressé, de-même aussi, Dieu, [ce sont] ceux qui-se-sont-endormis [qu’]à-travers Jésus, il conduira avec lui. |
| **15** Celui-ci car à vous nous disons en à discours de Maître, en ce que nous ceux vivants ceux étants laissés autour envers la présence de le de Maître non ne pas que nous devancions ceux ayants étés miss au coucher· |  | **15** [C’est] ceci en-effet [que] nous vous parlons-ainsi dans une parole du Seigneur : Nous, ceux qui-vivent, ceux  qui-sont-laissés-pour-rester envers la Présence du Seigneur, nous ne devançons-désormais aucunement ceux qui-se-sont-endormis… |
| **16** en ce que lui-même le Maître en à ordre, en à son de voix de chef messager et en à trompette salpinx de Dieu, descendra au loin de ciel et les morts en à Christ placeront debout de bas en haut premièrement, |  | **16** … parce-que lui, le Seigneur, [c’est] dans un signal-dappel, dans une voix du chef-des-Proclamateurs et dans un shophar de Dieu [qu’]il descendra depuis [le] ciel, et les morts [c’est] dans [le] Christ [qu’]il se-redresseront en-premier. |
| **17** ensuite nous ceux vivants ceux étants laissés autour simultanément avec à eux nous serons ravi en à nuées envers rencontre de le de Maître envers air· et ainsi toujours avec à Maître nous serons. |  | **17** Ensuite, nous, ceux qui-vivent, ceux qui-sont-laissés-pour-rester, [c’est] simultanément avec eux [que] nous serons-ravis dans des nuées envers une rencontre du Seigneur envers [les] airs. Et ainsi, [c’est] en-tout-temps [qu’]avec le Seigneur nous serons. |
| **18** De sorte que appelez à côté les uns les autres en à les à discours à ceux-ci. |  | **18** De-la-sorte, faites-Appel- les-uns- -auprès-des -autres dans ces paroles. |

## 1 THESSALONICIENS 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Autour cependant de les de temps et de les de moments, frères, non nécessité vous avez à vous être écrit, |  | **1** Cependant, au-sujet-des temps et des moments, frères, vous n’avez pas besoin d’écrire. |
| **2** vous-mêmes car exactement vous avez su en ce que journée de Maître comme voleur en à nuit ainsi vient. |  | **2** Vous en-effet, vous vous-trouvez-avoir-su excactement que [le] jour du Seigneur, [c’est] comme un voleur dans une nuit [qu’]ainsi il-vient. |
| **3** lorsque le cas échéant que disent· paix et sécurité, alors soudain à eux présente ruine comme certes la douleur d'accouchement à celle en à ventre à ayante, et non ne pas que partent dehors. |  | **3** Lorsque-le-cas-échéant ils parlent [de] paix et [de] sûreté, alors à-l’improviste, [c’est] à eux [qu’]elle se-présente, [la] ruine – tout-comme les douleurs-d’enfantement pour-celle [qui] est [ayant un bébé] dans le sein – et ne fuient- aucunement -au-dehors-désormais. |
| **4** vous cependant, frères, non vous êtes en à ténèbre, afin que la journée vous comme voleurs que saisisse de haut en bas· |  | **4** Vous cependant, frères, vous n’êtes pas dans la ténèbre afin-que le jour, [ce soit] comme un voleur [qu’]il vous saisisse-désormais. |
| **5** tous car vous fils de lumière vous êtes et fils de journée. Non nous sommes de nuit pas cependant de ténèbre· |  | **5** Tous  en-effet, vous, [ce sont] des fils de la lumière [que] vous êtes, et des fils du jour. Nous ne sommes pas [des fils] de [la] nuit ni [des fils] de [la] ténèbre. |
| **6** alors donc ne pas que nous dormions de haut en bas comme les restants mais que nous vigilions et que nous soyons sobre. |  | **6** Par-conséquent donc puissions-nous- ne pas -dormir comme les autres-restants, mais restons-en-veille et sobres. |
| **7** Ceux car dormants de haut en bas de nuit dorment de haut en bas et ceux étants enivrés de nuit délirent en ivresse· |  | **7** En-effet, ceux qui-dorment, [c’est] de nuit [qu’ils] dorment, et ceux-qui s’enivrent, [c’est] de nuit [qu’]ilsdélirent-dans-l’ivresse. |
| **8** nous cependant de journée étants que nous soyons sobre ayants habillés thorax de croyance et de amour et casque espérance de sauvetage· |  | **8** Nous [ce sont des fils] du jour [que] nous sommes. Puissions-nous-être-sobres, ayant-vêtu le thorax de [la] foi et de [l’]amour-agapè, et [le] casque [d’]espérance du salut… |
| **9** en ce que non posa nous le Dieu envers colère mais envers production autour de sauvetage par de le de Maître de nous de Iésous de Christ |  | **9** … parce-qu’il ne nous a pas placés, Dieu, envers une colère, mais envers une réserve-faite du salut à-travers notre Seigneur Jésus Christ… |
| **10** de celui de ayant mort loin autour de nous, afin que soit que nous vigilions soit que nous dormions de haut en bas simultanément avec à lui que nous vivions. |  | **10** … lui qui-a-péri-par-trépas en-faveur-de nous afin-que, soit-que nous restions-en-veille, soit-que nous dormions, simultanément, [ce soit] avec lui [que] nous-vivions-désormais. |
| **11** C'est pourquoi appelez à côté les uns les autres et édifiez en maison un le un, de haut en bas comme aussi vous faites. |  | **11** C’est-pourquoi faites-Appel- les-uns- -auprès-des -autres et édifiez-vous-en-maison l’un envers l’autre (= l’un) selon qu’aussi vous [le] faites. |
| **12** Nous sollicitons cependant vous, frères, avoir su ceux peinants en à vous et plaçants debout devant de vous en à Maître et admonestants vous |  | **12** Nous vous pressons cependant, frères, de savoir [qui sont] ceux qui-peinent parmi vous et [ceux] qui-président vos [affaires] dans le Seigneur et [ceux] qui- vous -avertissent… |
| **13** et gouverner eux superabondamment en à amour par le fait de le action de eux. pacifiez en à vous-mêmes. |  | **13** … et de les considérer en-souveraine-surabondance dans [l’]amour-agapè en-raison-de leur œuvre. Vivez-en-paix parmi vous-mêmes. |
| **14** Nous appelons à côté cependant vous, frères, admonestez les désordonnés, exhortez les faibles d'âmes, tenez contre de les de infirmes, éloignez fureur vers tous. |  | **14** Nous faisons-Appel-auprès-de vous cependant, frères, avertissez ceux [qui sont] désordonnés, réconfortez ceux [qui ont] peu-d’âme, soyez-rivés [à] ceux [qui sont] sans-vigueur, tenez-à-distance-votre-fulmination-de-narine vers tous. |
| **15** voyez ne pas un quelconque mauvais en échange de mauvais à un quelconque que redonne, mais toujours le bon poursuivez et envers les uns les autres et envers tous. |  | **15** Voyez-que quiconque, [ce] ne [soit] pas [ce qui est] malicieux en-échange-de [ce qui est] malicieux [qu’]à quiconque il rende, mais en-tout-temps, poursuivez le bien les-uns- envers -les-autres et envers tous. |
| **16** Toujours réjouissez, |  | **16** En-tout-temps, réjouissez-vous. |
| **17** incessamment priez, |  | **17** Sans-interruption, priez. |
| **18** en à tout rendez grâce· celui-ci car volonté de Dieu en à Christ à Iésous envers vous. |  | **18** En tout rendez-grâce. [C’est] ceci, en-effet, [qui est la] volonté de Dieu dans [le] Christ Jésus envers vous. |
| **19** le souffle ne pas éteignez, |  | **19** L’Esprit, ne [l’]éteignez-pas. |
| **20** prophéties ne pas considérez comme rien, |  | **20** [La] prophétie, ne [l’]excluez- pas -comme-un-rien. |
| **21** tous cependant éprouvez, le beau tenez de haut en bas, |  | **21** Cependant, évaluez tout : retenez ce [qui est] beau… |
| **22** au loin de tout de aspect de mauvais tenez au loin. |  | **22** … loin-de toute perception de mauvaises-choses, soyez-au-loin. |
| **23** Lui-même cependant le Dieu de la de paix que sanctifie vous entièrements achevés, et tout entier en lot de vous le souffle et la âme et le corps imblâmablement en à la à présence de le de Maître de nous de Iésous de Christ que soit gardé. |  | **23** Puisse-t-il lui-même cependant, le Dieu de la paix, vous -sanctifier [de manière] entièrement-achevés. Et [puissent-t-ils être] entièrement-pourvu[s]-par-le-sort, votre esprit, votre âme et votre corps ; [puissent-ils] être-gardés sans-blâme dans la Présence de notre Seigneur Jésus Christ. |
| **24** croyant celui appelant vous, lequel aussi fera. |  | **24** [Il est] digne-de-foi, celui qui-vous-appelle, lui-qui, aussi, [le] fera. |
| **25** Frères, priez aussi autour de nous. |  | **25** Frères, priez // aussi // à-notre-sujet. |
| **26** Saluez les frères tous en à embrassade à saint. |  | **26** Saluez tous les frères dans un saint baiser-d’affection. |
| **27** J'adjure en vous le Maître être lu la épître à tous à les à frères. |  | **27** Je vous conjure, [par] le Seigneur, de porter-à-connaissance [cette] lettre pour tous les frères. |
| **28** La grâce de le de Maître de nous de Iésous de Christ avec au-delà de vous. |  | **28** [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec vous. |

# 2 THESSALONICIENS

## 2 THESSALONICIENS 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Paulus et Silouane et Timotheos à la à église de Thessaloniciens en à Dieu à père de nous et à Maître à Iésous à Christ, |  | **1** Paul et Silvain et Timothée à l’Église des Thessaloniciens [qui est] en Dieu notre Père et [dans le] Seigneur Jésus Christ. |
| **2** grâce à vous et paix au loin de Dieu de père et de Maître de Iésous de Christ. |  | **2** Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu // notre // Père et du Seigneur Jésus Christ. |
| **3** Rendre grâce nous devons à le à Dieu toujours autour de vous, frères, de haut en bas comme digne est, en ce que surcroît la croyance de vous et surabonde la amour de un de chacun de tous de vous envers les uns les autres, |  | **3** Nous devons rendre-grâce à Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous, frères, selon-que c’est [là une chose] digne parce-qu’elle croît-souverainement, votre foi, et [qu’]il déborde, l’amour-agapè de tout-un chacun de vous tous les-uns- envers -les-autres… |
| **4** de sorte que nous-mêmes nous en à vous vanter en en à les à églises de le de Dieu au-dessus de la de résistance de vous et de croyance en à tous à les à poursuites de vous et à les à oppressions à lesquelles vous supportez, |  | **4** … de-sorte [pour] nous de mettre- en vous -notre-vantardise parmi les Églises de Dieu en-faveur-de votre endurance et de [votre] foi dans toutes vos poursuites et les tribulations que vous assumez… |
| **5** preuve de la de juste de jugement de le de Dieu envers ce être jugé digne de haut en bas vous de la de royauté de le de Dieu, au-dessus de laquelle aussi vous souffrez, |  | **5** … [comme] une démonstration du juste jugement de Dieu envers le-fait [pour] vous d’être-trouvés-dignes du Règne de Dieu en-faveur-duquel aussi vous-souffrez. |
| **6** si certes juste à côté à Dieu redonner en échange à ceux à oppressants vous oppression |  | **6** Si-vraiment [il est] juste auprès-de Dieu de donner-en-rétribution [d’une part] à ceux qui- vous -font-subir-la-tribulation, la tribulation… |
| **7** et à vous à ceux à étants oppressés relaxation avec au-delà de nous, en à la à découverte de le de Maître de Iésous au loin de ciel avec au-delà de messagers de puissance de lui |  | **7** … et [d’autre part] à vous, ceux qui-subissent-la-tribulation, le relâchement conjointement-avec nous dans le dévoilement du Seigneur Jésus depuis [le] ciel conjointement-avec [les] Proclamateurs de sa puissance… |
| **8** en à feu de flamme, de donnant vengeance à ceux ne pas à ayants sus Dieu et à ceux ne pas à écoutants en soumission à le à évangile de le de Maître de nous de Iésous, |  | **8** … dans [le] feu d’une flamme donnant décision-de-justice pour ceux qui-se-trouvent- ne pas -avoir-su [qui est] Dieu et pour ceux qui n’obéissent pas à l’heureuse-proclamation de notre Seigneur Jésus… |
| **9** lesquels des quelconques exécution en justice expieront ruine éternel au loin de face de le de Maître et au loin de la de gloire de la de ténacité de lui, |  | **9** … lesquels [c’est] une décision-de-justice [qu’]ils paieront, [à savoir] une ruine pour-l’âge loin-de la face du Seigneur et loin-de la gloire de sa ténacité… |
| **10** lorsque le cas échéant que vienne être glorifié au dedans en à les à saints de lui et être étonné en à tous à ceux à ayants crus, en ce que fut cru le témoignage de nous sur vous, en à la à journée à celle-là. |  | **10** … lorsque-le-cas-échéant il vient-désormais recevoir-la-gloire en ses saints et mettre-l’étonnement en tous ceux qui-ont-eu-la-foi – parce-qu’il a-été-reçu-dans-la-foi, notre témoignage quant-à vous – dans ce jour-là. |
| **11** Envers lequel aussi nous prions toujours autour de vous, afin que vous que juge digne de la de appellation le Dieu de nous et que fasse plénitude toute estimation en bien de bonté et action de croyance en à puissance, |  | **11** [Voici] ce- envers -quoi aussi nous prions en-tout-temps au-sujet-de vous afin-qu’il vous tienne-digne de l’appel, notre Dieu, et [qu’]il rende-plérôme-désormais toute heureuse-estimation de bonté et [toute] œuvre de foi en puissance… |
| **12** de telle manière que que soit glorifié au dedans le nom de le de Maître de nous de Iésous en à vous, et vous en à lui, selon la grâce de le de Dieu de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **12** … de-telle-manière-qu’il reçoive-la-gloire-désormais, le Nom de notre Seigneur Jésus, en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus Christ. |

## 2 THESSALONICIENS 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Nous sollicitons cependant vous, frères, au-dessus de la de présence de le de Maître de nous de Iésous de Christ et de nous de rassemblement sur lui |  | **1** Nous vous pressons cependant, frères, en-faveur-de la Présence de notre Seigneur Jésus-Christ et de notre réunion-en-assemblée quant-à lui…— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. |
| **2** envers ce ne pas rapidement être ébranlé vous au loin de le de intellect ni cependant être hurlé, et ni par de souffle et ni par de discours et ni par de épître comme par de nous, comme en ce que a placé dans la journée de le de Maître· |  | **2**  … envers le-fait-de ne pas rapidement être-ébranlés, vous, loin-de l’intelligence, ni de pousser-des-cris, ni à-travers un esprit, ni à-travers une parole, ni à-travers une lettre comme à-travers nous, comme parce-qu’il qu’il se-trouve-être-tenu-présent, le jour du Seigneur. |
| **3** Ne pas un quelconque vous que appâte d'excès selon pas un manière. en ce que si le cas échéant ne pas que vienne la apostasie premièrement et que soit découvert au loin le être humain de la de illégalité, le fils de la de perte complète, |  | **3** Que quiconque ne vous abuse-par-séduction-désormais, [et cela] selon pas-un lieu : Si-le-cas-échéant elle ne vient- pas -désormais premièrement, l’apostasie, [c’est] aussi [que n’]est- [pas] -dévoilé-désormais l’Homme de l’exemption-de-loi, le Fils de la perdition…— Fin de verset difficile. La forme négative de cette proposition laisse reconnaître un hébraïsme qui signifie, par antinomie, l’affirmation a contrario de ce que l’on veut désigner. C’est pourquoi les trad. lisent : Il faut que vienne d’abord l’apostasie et que se révèle l’Homme de l’impiété, le Fils de la perdition (T.O.B). – Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. – |
| **4** celui couchant contre et élevant au-dessus sur tout étant dit Dieu ou objet de vénération, de sorte que lui envers le temple de le de Dieu asseoir montrant loin lui-même en ce que est Dieu. |  | **4** … celui qui-s’opposent-tout-du-long et s’élève-souverainement sur tout, étant-dénommé- (= parlé) dieu, ou objet-de-vénération, de-sorte [pour] lui de siéger envers le Temple de Dieu, s’exposant lui-même [en affirmant] qu’il est dieu. |
| **5** Non vous souvenez en ce que encore étant vers vous ceux-ci je disais à vous; |  | **5** N’évoquez- vous pas -la-mémoire qu’étant encore vers vous, [c’est] ceci [dont] je vous parlais ? |
| **6** et maintenant ce tenant de haut en bas vous avez su envers ce être découvert au loin lui en à le de lui-même à moment. |  | **6** Et maintenant, ce qui-retient, vous vous-trouvez- [l’] -avoir-su envers le-fait-d’être-dévoilé [pour] lui dans son-propre moment : |
| **7** le car mystère déjà énergise de la de illégalité· seulement celui tenant de haut en bas à l'instant jusqu'à ce que hors de au milieu que devienne. |  | **7** En-effet, le mystère est- déjà -à-l’œuvre, [celui] de l’exemption-de-loi. Seulement celui qui-retient en-cet-instant, [c’est] jusqu’à-ce-qu’il advienne-désormaishors-du milieu.— Seconde partie de verset difficile. |
| **8** et alors sera découvert au loin le sans loi, lequel le Maître Iésous saisira de bas en haut à le à souffle de le de bouche de lui et laissera inactif de haut en bas à la à épiphanie de la de présence de lui, |  | **8** Et alors sera-dévoilé celui [qui est] exempt-de-loi  –lui-que le Seigneur // Jésus // enlèvera par le souffle de sa bouche et rendra-inopérant par la claire-manifestation de sa Présence –… |
| **9** de lequel est la présence selon énergie de le de Satan en à toute à puissance et à signes et à prodiges de mensonge |  | **9** … de-qui la Présence est selon une mise-en-œuvre du Satan en toute puissance et [en] signes et [en] prodiges de mensonge… |
| **10** et en à toute à appât de injustice à ceux à perdants complètement, en échange de lesquels la amour de la de vérité non acceptèrent envers ce être sauvé eux. |  | **10** … et en tout abus-trompeur d’injustice pour ceux qui-se-mènent-à-leur-perte, en-échange-de ce-que [c’est] l’amour-agapè de la vérité [qu’]ils n’ont- pas -accueilli envers le-fait [pour] eux -d’être-sauvés. |
| **11** et par le fait de celui-ci mande à eux le Dieu énergie de égarement envers ce croire eux à le à mensonge, |  | **11** Et [c’est] en-raison-de ceci [qu’]il envoie, Dieu, une mise-en-œuvre d’égarement envers le-fait- [pour] eux -d’avoir-foi au mensonge… |
| **12** afin que que soient jugé tous ceux ne pas ayants crus à la à vérité mais ayants estimés en bien à la à injustice. |  | **12** … afin-que soient-jugés-désormais tous ceux-qui- n’ -ont- pas -eu-la-foi [en] la vérité, mais qui-ont-mis-leur-estime-favorable [dans] l’injustice. |
| **13** Nous cependant nous devons rendre grâce à le à Dieu toujours autour de vous, frères ayants étés aimés sous de Maître, en ce que élut vous le Dieu prémisse envers sauvetage en à sanctification de souffle et à croyance de vérité, |  | **13** Nous, cependant, nous devons rendre-grâce à Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous, frères, qui-vous-trouvez-avoir-été-aimés-d’agapè sous-l’obédience-du Seigneur, parce-qu’il a-élevé-pour- vous -son-suffrage, Dieu, prémice envers [le] salut dans [la] sanctification de [l’]Esprit et [la] foi dans [la] vérité.— Élever-son-suffrage, du gr. aïréô, proche de aïrô, lever, évoque le pouce levé en forme d’approbation dans les affaires publiques, nottamment à l’occasion des jeux dans les stades. Par ce signe était désigné le vainqueur appelé à recouvrer la liberté (à préciser cfr. Phi 1,22 ; He 11,25). |
| **14** envers lequel appela vous par de le de évangile de nous envers production autour de gloire de le de Maître de nous de Iésous de Christ. |  | **14** [C’est] envers quoi // aussi // il vous a-appelés, vous, à-travers notre heureuse-proclamation envers la réserve-faite de [la] gloire de notre Seigneur Jésus Christ. |
| **15** Alors donc, frères, tenez debout et saisissez avec force les transmissions lesquelles vous fûtes enseigné soit par de discours soit par de épître de nous. |  | **15** Par conséquent donc, frères, tenez-ferme et saisissez-avec-force les traditions-livrées [par] lesquelles vous avez-été-enseignés, soit à-travers la parole, soit à-travers notre lettre. |
| **16** Lui-même cependant le Maître de nous Iésous Christ et le Dieu le père de nous celui ayant aimé nous et ayant donné appel à côté éternelle et espérance bonne en à grâce, |  | **16** Lui, cependant, notre Seigneur Jésus Christ et Dieu, notre Père, lui qui- nous -a-aimés-d’agapè et qui- nous -a-donné une consolation de-l’âge et une bonne espérance en grâce…— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **17** que appelle à côté de vous les coeurs et que fixe en à tout à action et à discours à bon. |  | **17** … puisse- t-il -faire-Appel-auprès-de vos cœurs et puisse- t-il [vous] -affermir en toute œuvre et parole bonne. |

## 2 THESSALONICIENS 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Le restant priez, frères, autour de nous, afin que le discours de le de Maître que coure et que soit glorifié de haut en bas comme aussi vers vous, |  | **1** Pour-le-reste, priez, frères, au-sujet-de nous afin-que la parole du Seigneur coure et soit-glorifiée selon-qu’[elle l’est] aussi vers vous… |
| **2** et afin que que nous soyons délivré au loin de les de mals et de mauvais de êtres humains· non car de tous la croyance. |  | **2** … et afin-que nous soyons-délivrés-désormais loin-des malséants et des mauvais Hommes. En-effet, [ce] n’[est] pas de tous [qu’elle est], la foi. |
| **3** Croyant cependant est le Maître, lequel fixera vous et gardera au loin de le de mauvais. |  | **3** [C’est] digne-de-foi [qu’]est cependant le Seigneur, lui-qui vous affermira et [vous] tiendra-sous-garde loin-du mauvais. |
| **4** nous avons persuadé cependant en à Maître sur vous, en ce que lesquels nous annonçons auprès et vous fîtes et vous faites et vous ferez. |  | **4** Nous nous-trouvons-avoir-été-rendus-dociles cependant dans [le] Seigneur quant-à vous parce-que [ce sont] les-choses-que nous vous enjoignons-en-proclamation [que] vous  faites et [que] vous ferez. |
| **5** Le cependant Maître que dirige droit de haut en bas de vous les coeurs envers la amour de le de Dieu et envers la résistance de le de Christ. |  | **5** Puisse- le Seigneur, cependant, -diriger-en-droite-ligne vos cœur envers l’amour-agapè de Dieu et envers l’endurance du Christ |
| **6** Nous annonçons auprès cependant à vous, frères, en à nom de le de Maître de nous de Iésous de Christ équiper vous au loin de tout de frère désordonnément de piétinant autour et ne pas selon la transmission laquelle prirent à côté à côté de nous. |  | **6** Nous vous enjoignons-en-proclamation, frères, dans [le] nom de // notre // Seigneur Jésus-Christ, de vous-appareiller [pour vous tenir] loin-de tout frère qui-marche en-désordre et non selon la tradition-livrée qu’ils ont-reçue-auprès-d’[eux] d’auprès-de nous.— Le verbe stéllô, s’appareiller, évoque les préparatifs pour un départ. |
| **7** Vous-mêmes car vous avez su comment attache de lien mimer nous, en ce que non nous désordonnâmes en à vous |  | **7** En-effet, [vous êtes de] ceux [qui] vous-trouvez-avoir-su comment il faut nous imiter parce-que nous n’avons- pas -été-désordonnés parmi vous. |
| **8** pas cependant gratuitement pain nous mangeâmes à côté de un quelconque, mais en à frappement et à peine de nuit et de journée travaillants vers ce ne pas alourdir sur un quelconque de vous· |  | **8** [Ce] n’[est] pas-même gratuitement [que le] pain, nous- [l’] -avons-mangé d’auprès-de quiconque, mais [nous l’avons mangé] dans [la] peine et [le] labeur, de nuit et de jour œuvrant vers le-fait-de ne surappesantir quiconque d’[entre] vous… |
| **9** non en ce que non nous avons autorité, mais afin que nous-mêmes modèle frappé que nous donnions à vous envers ce mimer nous. |  | **9** … non que nous n’en-avons-pas [le] pouvoir, mais [c’est] afin-que nous-mêmes nous nous-donnions-désormais [en] exemple-frappant pour vous, envers le-fait-de nous imiter. |
| **10** aussi car lorsque nous étions vers vous, celui-ci nous annoncions auprès à vous, en ce que si un quelconque non veut travailler ni cependant mange. |  | **10** Et en-effet, lorsque nous étions vers vous, [c’est] ceci [que] nous vous enjoignions-en-proclamation : Si quelqu’un ne veut pas œuvrer, qu’il ne mange pas. |
| **11** Nous écoutons car des quelconques piétinants autour en à vous désordonnément pas un travaillants mais travaillants autour· |  | **11** Nous écoutons, en-effet, quelques-uns qui-marchent parmi vous en-désordre, n’œuvrant en-rien mais œuvrant-de-ci-de-là. |
| **12** à les cependant à tels nous annonçons auprès et nous appelons à côté en à Maître à Iésous à Christ, afin que avec au-delà de tranquillité travaillants le de eux-mêmes pain que mangent. |  | **12** Cependant, [c’est] pour ceux-là [que] nous enjoignons-en-proclamation. Aussi faisons- nous -Appel-auprès-d’[eux] dans [le] Seigneur Jésus-Christ afin-qu’au-sein-d’une tranquilité, œuvrant, [ce soit] leur-propre pain [qu’]ils mangent. |
| **13** Vous cependant, frères, ne pas que vous abandonniez faisants le bien. |  | **13** Vous, cependant, frères, ne vous-relâchez pas, [vous] qui-faites-le-bien. |
| **14** Si cependant un quelconque non écoute en soumission à le à discours de nous par de la de épître, celui-ci signalez ne pas mixer de bas en haut ensemble à lui, afin que que soit tourné intérieurement· |  | **14** Si cependant quelqu’un n’obéit pas à notre parole [donnée] à-travers cette lettre, signalez-le [par le fait de] ne pas [vous] mêler-ostensiblement-avec lui, afin-qu’il soit-retourné-intérieurement… |
| **15** et ne pas comme ennemi gouvernez, mais admonestez comme frère. |  | **15** … et ne le considérez pas comme ennemi, mais avertissez-[le] comme un frère. |
| **16** Lui-même cependant le Maître de la de paix que donne à vous la paix par de tout en à tout à manière. le Maître avec au-delà de tous de vous. |  | **16** Puisse- t-il lui-même cependant, le Seigneur de la paix, vous -donner la paix à-travers tout en tout lieu. [Que] le Seigneur [soit] conjointement-avec vous tous. |
| **17** Le salutation à la à mienne à main de Paulus, lequel est signe en à toute à épître· ainsi j'écris. |  | **17** La salutation [est] de la main [qui est] mienne, [celle] de Paul, ce-qui est [là] un signe dans toute lettre. [C’est] ainsi [que] j’écris. |
| **18** La grâce de le de Maître de nous de Iésous de Christ avec au-delà de tous de vous. |  | **18** [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ [soit] conjointement-avec vous tous. |

# 1 TIMOTHEE

## 1 TIMOTHEE 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Paulus envoyé de Christ de Iésous selon mandat de Dieu de sauveur de nous et de Maître de Iésous de Christ de la de espérance de nous· |  | **1** Paul, apôtre du Christ Jésus selon l’ordonnace-intimée de Dieu notre sauveur et du Christ Jésus notre espérance…— Le titre de sauveur n’apparaît vraiment chez Paul qu’avec les épîtres pastorales. Une fois en Eph 5,23 et une fois en Phi 3,20, on va le trouver trois fois en 1Ti, une fois en 2Ti 1,10 et six fois en Tit. |
| **2** à Timotheos à légitime à enfant en à croyance, grâce miséricorde paix au loin de Dieu de père et de Christ de Iésous de le de Maître de nous. |  | **2** … à Timothée, légitime enfant dans [la] foi, grâce, miséricorde, paix de-la-part-du Dieu Père et du Christ Jésus notre Seigneur. |
| **3** De haut en bas comme j'appelai à côté toi rester auprès en à Éphèse allant envers Macédoine, afin que que tu annonces auprès à des quelconques ne pas enseigner différemment |  | **3** Selon-que j’ai-fait-appel-auprès-de toi de demeurer-vers [l’Église qui est] en Éphèse – allant [moi-même] envers [la] Macédoine – [c’est] afin-que tu enjoignes-en-proclamation-désormais à quelques-uns de ne [rien] enseigner-de-différent… |
| **4** ni cependant garder à mythes et à généalogies à sans fins, lesquelles des quelconques hors recherches fournissent davantage ou économie de Dieu celle en à croyance. |  | **4** … ni de s’attacher à des mythes et à des généalogies sans-rives, lesquelles procurent des recherches-de-comptes davantage-qu’[elles ne servent] la charge-de-légiste-de-maison de Dieu dans la foi. |
| **5** le cependant fin de la de annonce auprès est amour hors de pure de coeur et de conscience de bonne et de croyance de sans hypocrisie, |  | **5** Cependant l’achèvement de l’injonction-en-proclamation est [l’]amour-agapè issu-d’un cœur pur et d’une conscience bonne et d’une foi exempte-d’hypocrisie. |
| **6** de lesquelles des quelconques ayants déviés furent tourné dehors envers vaine discussion |  | **6** [C’est] de-cela [que] quelques-uns, étant-sortis-du-rang, ont-eu-le-dos-tourné envers de vaines-paroles…— Le thème de ce verset encadre toute l’épître (cfr. 6,20). |
| **7** voulants être enseignants légistes, ne pas intelligeants et ni lesquels disent et ni autour de quels affirment au travers. |  | **7** …voulant être des-enseignants-de-la-loi, ne pénétrant-par-l’intelligence ni ce dont ils parlent ni [ce] au-sujet-de quoi ils posent-des-affirmations. |
| **8** Nous avons su cependant en ce que beau le loi, si le cas échéant un quelconque à lui légalement que utilise, |  | **8** Nous nous-trouvons-avoir-su cependant que [c’est] belle [qu’est] la loi si-le-cas-échéant quelqu’un [en] use selon-la-loi. |
| **9** ayant su celui-ci, en ce que à juste loi non couche, à sans lois cependant et à insoumis, à impies et à pécheurs, à non sacrés et à profanes, à patricides et à matricides, à hommes tueurs |  | **9** Nous-trouvant-avoir-su ceci : [Ce] n’[est] pas pour un juste [que] la loi est-instituée (= couchée), cependant-qu’[elle l’est] pour [les] exempts-de-loi et pour [les] insubordonnés, [les] impies et [les] pécheurs, sacrilèges et profanateurs, patricides et matricides, assasins-des-hommes… |
| **10** à pornos à mâles aux lits à hommes pieds à menteurs à parjureurs, et si un quelconque autre-différent à la à étante sain à enseignement couche contre |  | **10** … prostitués, mâles-en-couche, trafiquants-d’hommes, menteurs, parjures et s’[il y a encore] quelque-chose de différent, [c’est] à un enseignement qui-est-sain [que ceci] s’oppose-tout-du-long… |
| **11** selon le évangile de la de gloire de le de bienheureux de Dieu, lequel je fus cru moi. |  | **11** … selon l’heureuse-proclamation de la gloire du Dieu bienheureux que moi, j’ai-reçue-dans-la-foi. |
| **12** Grâce j'ai à celui à ayant fortifié dans moi à Christ à Iésous à le à Maître de nous, en ce que croyant moi gouverna ayant posé envers service |  | **12** Je rends (= j’ai) grâce à celui qui- m’ -a-fait-gagner-en-puissance, [le] Christ Jésus, notre Seigneur parce-que [c’est] digne-de-foi qu’il m’a-considéré en- [me] -ayantplacé envers un service-en-ministère… |
| **13** le plus avant étant blasphématoire et poursuivant et brute, mais je fus fait miséricorde, en ce que méconnaissant je fis en à incroyance· |  | **13** … [moi] qui-suis un blasphémateur du-premier-temps et un poursuiveur et pourvoyeur-de-sévices. Mais j’ai-obtenu-miséricorde parce-que [c’est] étant-dans-l’inintelligence [que] j’ai-fait [cela], dans une absence-de-foi. |
| **14** surabonda au-dessus cependant la grâce de le de Maître de nous avec au-delà de croyance et de amour de celle en à Christ à Iésous. |  | **14** Elle a-débordé-souverainement cependant, la grâce de notre Seigneur, conjointement-avec une foi et un amour-agapè, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus. |
| **15** croyant le discours et de toute de large acceptation digne, en ce que Christ Iésous vint envers le monde pécheurs sauver, de lesquels premier je suis moi. |  | **15** [C’est] digne-de-foi [qu’est] la parole et digne de tout recouvrement : [Le] Christ Jésus est-venu envers le monde pour sauver [les] pécheurs dont je suis, moi, le premier. |
| **16** mais par le fait de celui-ci je fus fait miséricorde, afin que en à moi à premier que indique Iésous Christ la en totalité distance de fureur vers esquisse de ceux de imminants croire sur à lui envers vie éternelle. |  | **16** Mais [c’est] en-raison-de cela [que] j’ai-obtenu-mi-séricorde afin-qu’en moi le premier, il ait-démontré-désormais, [le] Christ Jésus, [sa] totale tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines vers une ébauche-d’exemble-frappant de ceux qui-sont-imminents à avoir-la-foi quant-à lui envers la vie de-l’ère. |
| **17** à Le cependant à roi de les de ères, à incorruptible à invisible à seul à Dieu, valeur et gloire envers les ères de les de ères, amen. |  | **17** Cependant, au Roi des ères, incorruptible, invisible [et] seul Dieu, honneur (= valeur) et gloire envers les ères des ères, amen ! |
| **18** Celle-ci la annonce auprès je pose à côté à toi, enfant Timotheos, selon les menantes devant sur toi prophéties, afin que que tu guerroies en soldat en à elles la belle guerre de soldat |  | **18** [C’est] cette injonction-en-proclamation [que] je place-auprès-de toi, [mon] enfant Timothée, selon les prophéties étant-conduites-par-avance sur toi, afin-que tu combattes-en-soldats, en elles, le beau combat-de-soldat… |
| **19** ayant croyance et bonne conscience, laquelle des quelconques ayants poussés au loin autour la croyance naufragèrent, |  | **19** … ayant foi et bonne conscience, lui-que quelques-uns ont-repoussé-au-loin [et qui], au-sujet-de la foi, ont-fait-naufrage… |
| **20** de lesquels est Uménaios et Alexandre, lesquels je livrai à le à Satan, afin que que soient éduqué ne pas blasphémer. |  | **20** … d’[entre]-lesquels sont Hyménaios et Alexandros que j’ai-livrés au Satan afin-qu’ils soient-corrigés pour ne pas blasphémer. |

## 1 TIMOTHEE 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** J'appelle à côté donc premièrement de tous être fait supplications prières entretiens actions de grâces au-dessus de tous de êtres humains, |  | **1** Je fais- donc -Appel-auprès-de [vous] tout premièrement pour faire des supplications, des prières, des recours, des actions-de-grâce en-faveur-de tous [les] Hommes… |
| **2** au-dessus de rois et de tous de ceux en à supériorité de étants, afin que paisible et tranquille existence que nous menions en séparant en à toute à piété et à vénération. |  | **2** … en-faveur-des rois et tous ceux qui-sont dans une suprématie afin-que [ce soit] une paisible et tranquille existence [que] nous menions en toute piété et vénération. |
| **3** celui-ci beau et de loin acceptable en devant de le de sauveur de nous de Dieu, |  | **3** [C’est] ceci [qui est] beau et de-loin-propice-à-un-accueil au-su-et-au-vu-de Dieu notre Sauveur… |
| **4** lequel tous êtres humains veut être sauvé et envers reconnaissance de vérité venir. |  | **4** … lui-qui veut [pour] tous [les] Hommes être-sauvés et venir envers une connaissance de vérité. |
| **5** Un car Dieu, un aussi médiateur de Dieu et de êtres humains, être humain Christ Iésous, |  | **5** En-effet, [c’est] un-seul [qu’est] Dieu, et [c’est] un-seul médiateur de Dieu et des Hommes – un Homme – [qu’est le] Christ Jésus… |
| **6** celui ayant donné lui-même en échange de rançon au-dessus de tous, le témoignage à moments à en propres. |  | **6** … lui-qui s’est-donné lui-même en-échange-d’une-rançon-de-délivrance en-faveur-de tous. [Il a donné] le témoignage aux moments propres… |
| **7** envers lequel je fus posé moi proclamateur et envoyé, vérité je dis en à Christ, non je mens, enseignant de ethnies en à croyance et à vérité. |  | **7** … envers lequel j’ai-été-placé, moi, annonciateur et envoyé – [c’est selon la] vérité [que] je parle, je ne mens pas – enseignant des nations dans [la] foi et [la] vérité |
| **8** J'ai dessein donc prier les hommes en à tout à lieu élevants sacrées mains séparément de colère et de calcul au-travers. |  | **8** J’ai- donc -pour-dessein [pour] les hommes, de prier, [eux], en tout lieu, élevant des mains consacrées sans colère ni tenues-en-considérations. |
| **9** De même femmes en à robe de haut en bas à ordonnée avec au-delà de pudeur et de émotion saine arranger elles-mêmes, ne pas en à tresses et à or, ou à perles ou à habillement d'himation à très coûteux, |  | **9** Tout-de-même // aussi //, les femmes, que- [ce soit] dans un appareil décemment-paré, conjointement-avec pudeur et discernement-de-tempérance, -se-parent elles-mêmes, non dans des tresses accompagnées (= et) par de l’or ou des perles ou par un habillement acquitté-par-une-redevance-considérable…— Acquitté-par-une-redevance-considérable, polutélès, cfr. Mc 14,3n. – L’idée est tournée de manière plus spirituelle en 1P 3,3-4. |
| **10** mais lequel est remarquable à femmes à promettantes pieuse envers Dieu, par de actions de bons. |  | **10** … mais [selon] ce-qui est-conforme à des femmes proclamant-la-promesse [d’]une piété-envers-Dieu à-travers des œu-vres bonnes. |
| **11** Femme en à tranquillité apprenne en à toute à subordination· |  | **11** Que- [la] femme, [ce soit] en [toute] tranquilité [qu’]elle -apprenne, dans toute subordination.— En [toute] tranquilité est souvent traduit en silence. |
| **12** enseigner cependant à femme non je permets pas cependant être autorité de homme, mais être en à tranquillité. |  | **12** D’enseigner cependant, je ne [le] permets pas à la femme, ni de dominer-sur un homme, mais [je lui demande] d’être en [toute] tranquilité. |
| **13** Adam car premier fut façonné, puis Eua. |  | **13** Adam en effet, [c’est] premier [qu’]il a été modelé, puis Ève. |
| **14** et Adam non fut appâté, la cependant femme ayante étée appâtée d'excès en à transgression a devenu· |  | **14** Et Adam, [ce] n’[est] pas [lui qui] a-été-abusé [par le serpent], cependant-que [c’est] la femme [qui], abusée-par-séduction, dans une transgression est-advenue. |
| **15** sera sauvé cependant par de la de engendrement d'enfant, si le cas échéant que restent en à croyance et à amour et à sanctification avec au-delà de émotion saine· |  | **15** Elle sera-sauvée cependant à-travers l’engendrement-d’enfants si-le-cas-échéant elles demeurent dans [la] foi et [dans l’]amour-agapè et [dans la] sanctification conjointement-avec un discernement-de-tempérance. |

## 1 TIMOTHEE 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** croyant le discours. Si un quelconque de supervision prétend, de beau de action désire en fureur. |  | **1** [Elle est] digne-de-foi, [cette] parole. Si quelqu’un, [c’est à] la supervision [qu’il] aspire, [c’est] une belle œuvre [qu’il] désire-avec-ardeur. |
| **2** attache de lien donc le superviseur irrépréhensible être, de une de femme homme, sobre sain d'émotion ordonné affectionné à l'étranger capable d'enseigner, |  | **2** Il faut donc, [pour] le superviseur, êtreirrépréhensible ; [être] l’homme d’une-seule femme, sobre [en tout], de-discernement-tempéré, [être] décemment-paré, affectionné-pour-l’étranger, capable-d’enseigner… |
| **3** ne pas à côté du vin ne pas frappeur, mais modéré non batailleur non ami de l'argent, |  | **3** … ne pas [être] adonné-au-vin, ne pas [être] heurtant, mais [être] capable-de-céder, non-querelleur, exempt-d’affection-pour-l’argent…— Sur la trad de l’adj. épiéikès, capable-de-céder, cfr. Ph 4,5n. |
| **4** de le de en propre de maison bellement plaçant debout devant, enfants ayant en à subordination, avec au-delà de toute de vénération |  | **4** … [aux affaires] de la maison [qui lui est] en-propre, présidant de-belle-manière, ayant des enfants en subor-dination conjointement-avec toute vénération. |
| **5** si cependant un quelconque de le de en propre de maison placer debout devant non a su, comment de église de Dieu prendra soin; |  | **5** Si cependant quelqu’un, [c’est] présider la maison [qui lui est] en-propre [qu’]il se-trouve ne pas -avoir-su, comment [est-ce] d’une Église de Dieu [qu’]il prendra-soin ? |
| **6** ne pas néophyte, afin que ne pas ayant été enfumé envers objet de jugement que tombe dans de le de diable. |  | **6** [Que ce] ne [soit] pas un néophyte afin-qu’aveuglé-par-les-fumées-de-l’orgueil [ce soit] envers une décision-de-jugement du diable [qu’]il tombe-en-plein. |
| **7** attache de lien cependant aussi déposition de témoignage belle avoir au loin de ceux au dehors, afin que ne pas envers réprobation que tombe dans et piège de le de diable. |  | **7** Il [lui] faut aussi cependant avoir une belle déposition-de-témoignage de-la-part-de ceux du-dehors afin-que [ce] ne [soit] pas envers une réprobation [qu’]il tombe-en-plein et [envers] un piège du diable. |
| **8** Serviteurs de même vénérables, ne pas doubles discoureurs, ne pas à vin à nombreux gardants, ne pas escroqueurs, |  | **8** Les serviteurs-en-ministres, tout-de-même, [qu’ils soient] dignes-de-vénération, n’[étant] pas à-deux-paroles, n’étant- pas -attachés-à [une quantité] considérable [de] vin, n’[étant] pas honteusement-âpre-au-gain… |
| **9** ayants le mystère de la de croyance en à pure à conscience. |  | **9** … ayant le mystère de la foi dans une conscience pure. |
| **10** aussi ceux-ci cependant soient éprouvés premièrement, puis servent sans accusations étants. |  | **10** Cependant aussi, que ceux-ci soient-évalués en-premier, puis ils qu’ils exercent-le-ministère, [ceux-ci] étant [alors] sans-appel-en-réclamation-possible. |
| **11** Femmes de même vénérables, ne pas diablesses, sobres, croyantes en à tous. |  | **11** Les femmes tout-de-même, [qu’elles soient] dignes-de-vénération, n’[étant] pas des femmes-de-division, sobres, digne-de-foi dans toutes-choses. |
| **12** serviteurs soient de une de femme hommes, de enfants bellement plaçants debout devant et de les de en propres de maisons. |  | **12** Les serviteurs-en-ministres, qu’ils soient les hommes d’une-seule femme, présidant de-belle-manière [aux affaires] des enfants et des maisons [qui leur sont] en-propre. |
| **13** ceux car bellement ayants servis degré à eux-mêmes beau produisent autour et nombreuse parole entière en à croyance à celle en à Christ à Iésous. |  | **13** En-effet, ceux-qui-servent- de-belle-manière -en-ministres, [c’est] un rang beau pour eux-mêmes [qu’]ils mettent-à-part et une considérable [et] totale-franchise dans [la] foi dans [le] Christ Jésus. |
| **14** Ceux-ci à toi j'écris espérant venir vers toi en à vitesse· |  | **14** Ceci, [c’est] à-toi [que] je [l’]écris, espérant venir vers toi en promptitude. |
| **15** si le cas échéant cependant que je tarde, afin que que tu aies su comment attache de lien en à maison de Dieu être tourné de bas en haut, laquelle une quelconque est église de Dieu de vivant, pilier et support de la de vérité. |  | **15** Si-le-cas-échéant cependant [il arrivait que] je tarde, que tu te-trouves-avoir-su comment il faut avoir-un comportement-de-conversion dans [la] maison de Dieu, laquelle est [l’]Église du Dieu vivant, colonne et appui-assidu de la vérité…— Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n. |
| **16** et pareillement en discours grand est le de la de piété mystère· lequel fut apparu en à chair, fut justifié en à souffle, fut vu à messagers, fut proclamé en à ethnies, fut cru en à monde, fut pris de bas en haut en à gloire. |  | **16** … et de-confession-unanime, [c’est] grand [qu’est] le mystère de la piété : Lui-qui a-été-manifesté dans [la] chair, il a-été-justifié dans [l’]Esprit, il s’est-donné-à-voir des Proclamateurs, il a-été-annoncé dans [les] nations, il a-été-reçu-dans-la-foi dans [le] monde, il a-été-repris dans [la] gloire. |

## 1 TIMOTHEE 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Le cependant souffle oralement dit en ce que en à postérieurs à moments placeront debout au loin des quelconques de la de croyance gardants à souffles à égareurs et à enseignements de démons, |  | **1** L’Esprit cependant, [c’est] limpidement [qu’]ilparle-ainsi : Dans [les] moments tardifs, ils se-tiendront-éloignés, quelques-uns, de la foi, s’attachant-aux esprits égarés et à des enseignements de démons… |
| **2** en à hypocrisie de faux discoureurs, de ayants étés cautérisés la en propre conscience, |  | **2** … dans une hypocrisie de paroles-de-mensonge se-trouvant-avoir-été-cautérisés-au-fer [dans] la conscience [qui leur est] en-propre… |
| **3** de empêchants marier, tenir au loin de aliments, lesquels le Dieu créa envers métalepse avec au-delà de action de grâce à les à croyants et à ayants reconnus la vérité. |  | **3** … empêchant de prendre-noces, [enseignant d’]être-au-loin d’aliments que Dieu a-créés envers [leur] prise-conjointe au-sein-d’action-de-grâce pour ceux qui-ont-la-foi et qui-se-trouvent-avoir-reconnu la vérité. |
| **4** en ce que tout créature de Dieu beau et aucun jetable au loin avec au-delà de action de grâce étant pris· |  | **4** Parce-que toute chose-créée (= créature) de Dieu [est] belle et rien-du-tout [n’est] jetable-au-loin [de ce] qui-est-pris au-sein-d’une action-de-grâce. |
| **5** est sanctifié car par de discours de Dieu et de entretien. |  | **5** Elle est-sanctifiée en-effet à-travers une parole de Dieu et [la prière d’]un recours. |
| **6** Ceux-ci posant en dessous à les à frères beau tu seras serviteur de Christ de Iésous, étant nourri dans à les à discours de la de croyance et de la de belle de enseignement à laquelle tu as suivi à côté· |  | **6** Plaçant- ceci -sous-l’obédience-des frères, tu seras un beau ministre du Christ Jésus, nourri-intimement des paroles de la foi et du bel enseignement, celui-que tu te-trouves-avoir-suivi-d’auprès-de [nous]... |
| **7** les cependant profanes et de vieilles femmes mythes demande à côté. Gymnastique cependant toi-même vers piété· |  | **7** … cependant-que les profanateurs et les mythes de vieilles-en-délires, sollicite [leur récusation]. Exerce-toi cependant toi-même vers la piété. |
| **8** la car corporelle gymnase vers peu est utile, la cependant piété vers tous utile est promesse ayante de vie de celle maintenant et de celle de imminante. |  | **8** En-efet, l’exercice corporel, [c’est] vers peu [de chose qu’]il est source-de-dividende, cependant-que la piété, [c’est en] tout [qu’]elle est source-de-dividende, [elle] qui-a la promesse-proclamée de vie, celle du maintenant et celle qui-est-imminente. |
| **9** croyant le discours et de toute de large acceptation digne· |  | **9** [C’est] digne-de-foi [qu’est] la parole et digne de tout recouvrement. |
| **10** envers celui-ci car nous peinons et nous combattons, en ce que nous avons espéré sur à Dieu à vivant, lequel est sauveur de tous de êtres humains surtout de croyants. |  | **10** [C’est] envers ceci en-effet [que] nous peinons et combattons, parce-que nous nous-trouvons-avoir-espéré quant-au Dieu vivant, lui-qui est Sauveur de tous [les] Hommes, davantage-encore de ceux-qui-ont-la-foi. |
| **11** Annonce auprès ceux-ci et enseigne. |  | **11** Enjoins-en-proclamation ces-choses-ci et enseigne. |
| **12** Pas un de toi de la de jeunesse méprise, mais modèle frappé deviens de les de croyants en à discours, en à retournement de bas en haut, en à amour, en à croyance, en à chasteté. |  | **12** Que pas-un ne méprise-dans-son-discernement ta jeunesse, mais [toi-même], adviens un exemple-frappant pour ceux-qui-ont-la-foi dans [la] parole, dans un comportement-de-conversion, dans [l’]amour-agapè, dans [la] foi, dans [la] chasteté.— Sur la trad. du gr. anastophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. – |
| **13** jusqu'à ce que je viens garde à la à lecture, à la à appel à côté, à la à enseignement. |  | **13** Jusqu’à-ce-que je vienne, attache-toi-à la prise-de-connaissance,à la consolation, l’enseignement.— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n à propos du verbe parakaléô. |
| **14** ne pas néglige de le en à toi de don de grâce, lequel fut donné à toi par de prophétie avec au-delà de imposition de les de mains de le de corps des anciens. |  | **14** Ne sois- pas -insouciant du don-de-grâce en toiqui t’a-été-donné à-travers une prophétie conjointement-avec une imposition des mains du collège-des-anciens. |
| **15** ceux-ci occupe, en à ceux-ci sois, afin que de toi la progression visible que soit à tous. |  | **15** Aies-souci de ceci. Sois [en-entier] en ceci afin-que ton progrès, [ce soit] manifeste [qu’]il soit pour tous. |
| **16** aie sur à toi-même et à la à enseignement, reste sur à eux· celui-ci car faisant et toi-même tu sauveras et ceux écoutants de toi. |  | **16** Prête-attention-à toi-même, et à l’enseignement. Demeure-sur-place pour les-affaires. Ce-faisant en-effet, [ce sont] et toi-même [que] tu sauveras, et ceux qui- t’ -écoutent. |

## 1 TIMOTHEE 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** à Ancien ne pas que tu frappes sur mais appelle à côté comme père, plus jeunes comme frères, |  | **1** Ne porte- pas -de-heurt-sur un ancien, mais fais-Appel-auprès-de [lui] comme un père, [auprès-des] [hommes] plus-jeunes comme des frères… |
| **2** anciennes comme mères, plus jeunes comme soeurs en à toute à chasteté. |  | **2** … [auprès-des] anciennes comme des mères ; [auprès-des femmes] plus-jeunes comme des sœurs en toute chasteté |
| **3** Veuves valorise celles réellement veuves. |  | **3** Les veuves, mets- [les] -en-valeur – les veuves par-essence. |
| **4** si cependant une quelconque veuve enfants ou descendants a, apprennent premièrement le en propre maison être pieux et récompenses redonner à les à nés avants· celui-ci car est de loin acceptable en devant de le de Dieu. |  | **4** Si cependant quelque veuve, [ce sont] des enfants ou des progénitures [qu’]elle a, qu’ils apprennent en-premier à être-pieux la maison [qui leur est] en-propre et à rendre gratitude aux ancêtres. Ceci, en-effet, est de-loin-propice-à-un-accueil au-su-et-au-vu-de Dieu.— Le gr. fait un jeu de mots entre ekgonos, progéniture et progonos, ancêtre. |
| **5** celle cependant réellement veuve et ayante étée esseulée a espéré sur Dieu et reste auprès à les à supplications et à les à prières de nuit et de journée, |  | **5** La veuve par-essence et se-trouvant-être-restée-seule se-trouve-avoir-espéré quant-à Dieu et demeure-vers [lui dans] les supplications et les prières de nuit et de jour. |
| **6** celle cependant vivante délice vivante a été mort. |  | **6** Cependant, celle vivant-dans-la-débauche, [bien qu’]étant-vivante, elle se-trouve-avoir-péri. |
| **7** aussi ceux-ci annonce auprès, afin que irrépréhensibles que soient. |  | **7** Ceci aussi, enjoins- [le] -en-proclamation afin-qu’elles soient irrépréhensibles. |
| **8** si cependant un quelconque de les de en propres et surtout de domestiques non intellige avant, la croyance a nié et est de incroyant pire. |  | **8** Si cependant quelqu’un, [pour] ceux [qui lui sont] en-propre et davantage-encore [pour ceux] de [sa] maisonnée, n’a- pas -une-intelligence-prévenante, [c’est] la foi [qu’]il se-trouve-avoir-niée, aussi est-il pire-qu’un sans-foi. |
| **9** Veuve soit dit de haut en bas ne pas moindre de ans de soixante ayante devenu, de un de homme femme, |  | **9** Que [toute] veuve soit-mise-au-catalogue [qui] n’[a] pas moins de soixante années, se-trouvant-être-advenue la femme d’un-seul homme… |
| **10** en à actions à beaux étante témoignée, si nourrit l'enfant, si accepta l'étranger, si de saints pieds lava, si à étants oppressés suffit sur, si à tout à action à bon accompagna. |  | **10** … [et] en de belles œuvres recevant-un-témoignage : si elle a-nourri-des-enfants ; si elle a-estimé-l’hôte-étranger ; si [les] pieds des saints, elle [les] a-lavés ; si [ceux] qui-subissent-la-tribulation, elle [leur] a-porté-assistance ; si [c’est] à-la-suite-de- toute œuvre bonne [qu’]elle -va. |
| **11** plus jeunes cependant veuves demande à côté· lorsque le cas échéant car que jouissent de haut en bas de le de Christ, marier veulent |  | **11** Les jeunes veuves cependant, sollicite [leur récusation]. Lorsque-le-cas-échéant en-effet elles sont-désormais-voluptueuses-contre le Christ, [c’est] prendre-noces [qu’]elles-veulent... |
| **12** ayantes objet de jugement en ce que la première croyance démirent· |  | **12** … encourant (= ayant) une décision-de-jugement parce-que la première foi [engagée], elles [l’]ont-démise… |
| **13** simultanément cependant aussi inactives apprennent allantes autour les maisonnées, non seulement cependant inactives mais aussi bavardes en bêtises et actives autour, bavardantes ces ne pas attachants de lien. |  | **13** … cependant-que simultanément aussi, désœuvrées, elles apprennent [les ragots] en-venant-alentour des maisons-d’habitation ; non seulement cependant désœuvrées mais [voici qu’elles sont] aussi bavardes et ouvragées-à-des-bagatelles, adressant les-choses ne fallant pas. |
| **14** J'ai dessein donc plus jeunes marier, engendrer enfant, despotiser maison, pas une occasion donner à celui à couchant contre de insulte en grâce de· |  | **14** J’ai- donc -pour-dessein-de [voir] les jeunes prendre-noces, engendrer-des-enfants, être-maîtres-de-maison, de [ne] donner pas-un prétexte à celui qui-s’oppose-tout-du-long grâce-à [l’usage] d’insultes. |
| **15** déjà car des quelconques furent tourné dehors derrière de le de Satan. |  | **15** Déjà en-effet, quelques-uns ont-eu-le-dos-tourné [pour courir] derrière le Satan ! |
| **16** si une quelconque croyante a veuves, suffise sur à elles et ne pas soit alourdi la église, afin que à les réellement à veuves que suffise sur. |  | **16** Si quelque femme-de-foi a des veuves [chez elles], qu’elle porte-assistance-à celles-ci et qu’elle n’[en] soit- pas -appesantie, l’Église, afin-que [ce soit] les veuves par-essence [qu’]elle porte-assistance-désormais.— Sur la présence des veuves dans certaines maisons, cfr. Ac 9,39. |
| **17** Les bellement ayants placés debout devant anciens de double de valeur soient jugés digne, surtout ceux peinants en à discours et à enseignement. |  | **17** Les anciens qui-se-trouvent-présider [aux affaires] de-belle-manière, que [ce soit] d’une double valeur [qu’]ils soient-tenus-pour-dignes, davantage-encore ceux qui-peinent dans la parole et l’enseignement. |
| **18** dit car la écriture· boeuf battant non tu muselleras, et· digne le travailleur de le de salaire de lui. |  | **18** Elle parle-ainsi en-effet, l’écriture : [Le] bœuf qui-foule-le-grain, tu ne le musèleras pas ; et : [il est] digne, l’ouvrier, de son salaire. |
| **19** contre de ancien accusation ne pas accepte à côté, extérieurement si ne pas sur de deux ou de trois de témoins. |  | **19** Contre un ancien, ne reçois- pas -en-accueil de condamnation-publique, hors sinon sur deux ou trois témoins. |
| **20** Ceux péchants en devant de tous réfute, afin que aussi les restants effroi que aient. |  | **20** Ceux-qui-pèchent, au-su-et-au-vu-de tous, démasque-[les] afin-qu’aussi les autres-restants [ce soit] crainte [qu’]ils aient. |
| **21** Je passe témoignage en devant de le de Dieu et de Christ de Iésous et de les de élus de messagers, afin que ceux-ci que tu gardes séparément de préjugement, pas un faisant selon inclinaison vers. |  | **21** Je porte-témoignage [cela] au-su-et-au-vu-de Dieu et du Christ Jésus et des Proclamateurs élus, afin-que ces-choses tu [les] tiennes-sous-garde-désormais sans décision-de-jugement-préconçue, ne faisant rien selon une inclination-vers [un ou l’autre]. |
| **22** mains rapidement à pas un impose ni cependant communie à péchés à d’autres· toi-même consacré garde. |  | **22** Les mains, ne [les] impose en-rien rapidement, ni ne communie à des péchés d’autrui. Garde-toi toi-même consacré. |
| **23** Non encore bois de l'eau, mais à vin à peu utilise par le fait de le estomac et les fréquentes de toi infirmités. |  | **23** Ne bois- plus -d’eau [seulement], mais use-d’un-peu de vin en-raison-de l’estomac et -de tes fréquents états-sans-force. |
| **24** de Des quelconques de êtres humains les péchés évidentes au devant sont menantes devant envers jugement, à des quelconques cependant aussi accompagnent· |  | **24** De quelques Hommes, les péchés sont par-avance-mis-en-évidence, étant-conduits-par-avance envers un jugement ; cependant-que pour quelques-uns aussi allant-à-leur-suite. |
| **25** de même aussi les actions les beaux évidents au devant, et ces autrement ayants être caché non peut. |  | **25** Tout-de-même aussi, les œuvres, celles [qui sont] belles, [sont] par-avance-mises-en-évidence ; et celles en-allant (= ayant) autrement, d’être-cachées, elles n’[en] ont- pas -la-puissance. |

## 1 TIMOTHEE 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Combien grands sont sous joug-balance esclaves, les en propres despotes de toute de valeur dignes gouvernent, afin que ne pas le nom de le de Dieu et la enseignement que soit blasphémé. |  | **1** Autant-de-ceux-qui sont serviteurs-en-esclaves sous un joug, les maîtres [qui leur sont] en-propre, qu’ils [les] considèrent dignes de toute valeur afin-que ne soient- pas -blaphèmés le nom de Dieu et l’enseignement. |
| **2** ceux cependant croyants ayants despotes ne pas méprisent, en ce que frères sont, mais davantage soient esclaves, en ce que croyants sont et aimés ceux de la de évergésie prenants contre. Ceux-ci enseigne et appelle à côté. |  | **2** Cependant, ceux qui-ont des maîtres ayant-la-foi, qu’ils ne les méprisent- pas -dans-leur-discernement parce-que [ce sont] des frères [qu’]ils sont, mais qu’ils [les] servent- davantage [en­core] -en-esclaves parce-que [c’est] ayant-la-foi [qu’]ils sont et des aimés-d’agapè, étant-solidaire d’heureuses-œuvres. Ceci, enseigne-[le] et fais-Appel-auprès-de [tous]. |
| **3** si un quelconque enseigne différemment et ne pas approche à étants sain à discours à ceux de le de Maître de nous de Iésous de Christ et à la selon piété à enseignement, |  | **3** Si quelqu’un enseigne-différemment et ne vient- pas -vers les paroles étant-saines, celles de notre Seigneur Jésus-Christ et [vers] un enseignement selon la piété, |
| **4** a été enfumé, pas un établissant sûrement, mais étant malade autour recherches et discours combatifs, hors de lesquelles devient envie discorde blasphèmes, soupçons mauvaises, |  | **4** [c’est qu’]il se-trouve-avoir-été-aveuglé-par-les-fumées-de-l’orgueil, ne tenant- rien -pour-sûr, mais étant-maladif au-sujet-de recherches-en-débats et querelles-de-paroles à-partir-d’où advient envie, rivalité, blasphèmes, méchants sous-entendus… |
| **5** divisantes frictions de ayants étés détruits à travers de êtres humains le intellect et de ayants étés spoliés de la de vérité, de faisants loi apport être la piété. |  | **5** … diatribes d’Hommes se-trouvant-avoir-été-menés-à-corruption [quant à] l’intelligence et se-trouvant-avoir-été-spoliés-de la vérité, tenant-pour-loi-que [c’est] une source-de-profit [qu’]est la piété. |
| **6** Est cependant apport grand la piété avec au-delà de autosuffisance· |  | **6** Elle est cependant une grande source-de-profit, la piété conjointement-avec une satisfaction-des-besoins. |
| **7** aucun car nous importâmes envers le monde, en ce que pas cependant exporter un quelconque nous pouvons· |  | **7** [Ce n’est] rien-du-tout en-effet [que] nous-avons-porté-au-dedans envers le monde, parce-que [ce n’est] pas-même de porter- quoi-que-ce-soit -au-dehors [que] nous avons-la-puissance. |
| **8** ayants cependant nourritures complètes et revêtements, à ceux-ci nous serons suffit. |  | **8** Ayant cependant une nourriture-de-subsistence et un abri, nous trouverons- ceci -suffisant. |
| **9** ceux cependant ayants dessein être riche tombent dans envers tentation et piège et désirs en fureurs nombreuses inintelligentes et nuisibles, lesquelles des quelconques enfoncent les êtres humains envers ruine et perte complète. |  | **9** Cependant, ceux qui-ont-pour-dessein-de s’enrichir tombent-en-plein envers une tentation et un piège et de nombreux désirs-ardents sans-entendement et nuisibles, lesquels envoient-par-le-fond les Hommes envers une ruine et une perdition. |
| **10** racine car de tous de les de mauvais est la amitié de l'argent, de laquelle des quelconques prétendants furent égaré loin au loin de la de croyance et eux-mêmes percèrent autour à douleurs à nombreuses. |  | **10** La racine en-effet de toutes les choses-mali-cieuses est l’amitié-de-l’argent à-laquelle quelques-uns aspirant, [ceux-ci] se-sont-égarés-au-loin, loin-de la foi, et se-sont- eux-mêmes -perforés par des douleurs nombreuses. |
| **11** Toi cependant, O être humain de Dieu, ceux-ci fuis· poursuis cependant justice piété croyance, amour résistance douceur. |  | **11** Toi, cependant, ô Homme de Dieu, ces-choses, fuis-[les], cependant-que poursuis justice, piété, foi, amour-agapè, endurance [et] douceur-d’âme. |
| **12** combats le beau combat de la de croyance, saisis de la de éternelle de vie, envers laquelle tu fus appelé et tu discourus pareillement la belle identique discours en devant de nombreux de témoins. |  | **12** Combats le beau combat de la foi. Empare-toi-de la vie de-l’ère envers laquelle tu as-été-appelé et tu as-fait-confession, la belle confessions au-su-et-au-vu-de nombreux témoins. |
| **13** j'annonce auprès à toi en devant de le de Dieu de celui de faisant être vivant ces tous et de Christ de Iésous de celui de ayant témoigné sur de Pontius de Pilatus la belle identique discours, |  | **13** Je // t’ // enjoins-en-proclamation, au-su-et-au-vu-de Dieu, celui qui-fait-advenir-à-la-vie toutes les-choses, et du Christ Jésus, lui qui-a-témoigné quant-à Ponce Pilate la belle confession… |
| **14** garder toi la commandement sans tache irrépréhensible jusqu'à de la de épiphanie de le de Maître de nous de Iésous de Christ, |  | **14** … de-garder [pour] toi le commandement inentaché, irrépréhensible jusqu’au-temps-de la claire-manifestation de notre Seigneur Jésus Christ… |
| **15** laquelle à moments à en propres montrera le bienheureux et seul dynaste, le roi de ceux de régnants et Maître de ceux de maîtrisants, |  | **15** … lui-qui, aux moments [qui sont] en-propre, montrera le Bienheureux et seul Puissant, le Roi de ceux qui-règnent et Seigneur de ceux qui-exercent-une-seigneurie… |
| **16** le seul ayant immortalité, lumière habitant inaccessible, lequel vit aucun de êtres humains pas cependant voir peut· à lequel valeur et force éternel, amen. |  | **16** …le seul ayant l’intrépassabilité, qui-fait-sa-maison [d’]une lumière inaccessible qu’aucun Homme n’a-vu ni n’a-la-puissance de voir. À lui honneur (= valeur) et force de-l’ère, amen ! |
| **17** à Les à riches en à le maintenant à ère annonce auprès ne pas penser haut ni cependant avoir espéré sur de richesse à inévidence mais sur à Dieu à celui à fournissant à nous tous richement envers jouissance, |  | **17** Aux riches dans l’ère du maintenant, enjoins-en-proclamation de ne pas être-hautain-dans-le-discernement, ni d’espérer quant-à la richesse inévidente, mais quant-à Dieu, lui qui- nous -procure tout, richement, envers une jouissance… |
| **18** oeuvrer bon, être riche en à actions à beaux, libéralités être, communicatifs, |  | **18** … pour œuvrer-ce-qui-est-bon, s’enrichir en de belles œuvres, être d’heureux-donnateurs-en-partage, disposés-à-la-communion… |
| **19** thésaurisants loin à eux-mêmes fondement beau envers ce imminant, afin que que saisissent de la réellement de vie. |  | **19** … thésaurisant-de-loin pour-eux-mêmes une belle assise envers ce qui-est-imminent afin-qu’ils s’emparent-de la vie par-essence. |
| **20** O Timotheos, la dépôt à côté garde tournant dehors les profanes vides voix et antithèses de la de faux nom de connaissance, |  | **20** Ô Timothée, le dépôt-placé-auprès-de [moi], tiens- [le] -sous-garde. Tourne-le-dos [aux] voix-vides profanatrices et des positions-contraires d’une dénommée-mensongèrement “connaissance”…— Le thème du dépôt-placé-auprès-de, parathèkè, du verbe paratithèmi, placer-auprès-de, est propre aux épîtres à Timothée (cfr. 2Ti 1,12.14). Nous choisissons de trad. auprès-de [moi] au regard de 2Ti 1,12. |
| **21** laquelle des quelconques promettants autour la croyance dévièrent. La grâce avec au-delà de vous. |  | **21** … que quelques-uns, [la] proclamant-en-promesse au-sujet-de la foi, sont-sortis-du-rang. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous.— Le thème de la sortie-du-rang introduisait l’épître en 1,6. Il se retrouve en 2Ti 2,18. |

# 2 TIMOTHEE

## 2 TIMOTHEE 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Paulus envoyé de Christ de Iésous par de volonté de Dieu selon promesse de vie de celle en à Christ à Iésous |  | **1** Paul, apôtre du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu selon la promesse-proclamée de vie dans [le] Christ Jésus… |
| **2** à Timotheos à aimé à enfant, grâce miséricorde paix au loin de Dieu de père et de Christ de Iésous de le de Maître de nous. |  | **2** … à Timothée, enfant aimé-d’agapè, grâce, miséricorde, paix de-la-part-de Dieu [le] Père et du Christ Jésus, notre Seigneur. |
| **3** Grâce j'ai à le à Dieu, à lequel j'adore au loin de nés avants en à pure à conscience, comme incessant j'ai la autour de toi mémoration en à les à supplications de moi de nuit et de journée, |  | **3** J’ai [à cœur de rendre] grâce à Dieu, à qui je rends-un-culte issu-des ancêtres dans une pure conscience, comme, [fe façon] ininterrompue, je fais (= j’ai) acte-de-mémoire à- ton -sujet dans mes supplications, de nuit et de jour… |
| **4** désirant au-dessus toi voir, ayant mémorisé de toi de les de larmes, afin que de joie que je sois fait plénitude, |  | **4** … désirant-vivement te voir, faisant-mémoire de tes larmes, afin-que [ce soit] de joie [que] je sois-rendu-plérôme-désormais. |
| **5** remémoration du dessous ayant pris de la en à toi de sans hypocrisie de croyance, laquelle une quelconque habita en premièrement en à la à grand-mère de toi à Loidi et à la à mère de toi à Eunikè, j'ai été persuadé cependant en ce que aussi en à toi. |  | **5** Ayant-reçu [la] remontée-en-mémoire de la foi exempte-d’hypocrisie [qui est] en toi, laquelle est-entrée-faire-sa-maison premièrement en ta grand-mère Lôis et dans ta mère Eunikè, je me-trouve- cependant -avoir-été-rendu-docile [à ce qu’elle soit-entrée-faire-sa-maison] en toi aussi… |
| **6** Par le fait de laquelle cause je remémore toi renflammer de bas en haut le don de grâce de le de Dieu, lequel est en à toi par de la de imposition de les de mains de moi. |  | **6** … motif en-raison-duquel je fais-remonter-à-ta-mémoire [le fait] de-raviver le don-de-grâce de Dieu qui est en toi à-travers l’imposition de mes mains. |
| **7** non car donna à nous le Dieu souffle de timidité mais de puissance et de amour et de sens émotif sain. |  | **7** En-effet,il ne nous a pas donné, Dieu, un esprit de lâcheté, mais de puissance et d’amour-agapè et de tenue-dans-un-discernement-de-tempérance. |
| **8** ne pas donc que tu sois eu honte sur le témoignage de le de Maître de nous ni cependant moi le prisonnier de lui, mais souffre mal avec à le à évangile selon puissance de Dieu, |  | **8** Ne sois- donc pas -couvert-de-honte [par] le témoignage de notre Seigneur, ni [par] moi, son détenu-en-liens, mais porte-le-mal-en-passion-avec [moi] pour l’heureuse-proclamation selon une puissance de Dieu… |
| **9** de celui de ayant sauvé nous et de ayant appelé à appellation à sainte, non selon les actions de nous mais selon en propre position en avant et grâce, celle ayante étée donnée à nous en à Christ à Iésous avant de temps de éternels, |  | **9** … lui qui-nous-a-sauvés et qui- [nous] -a-appelés par un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon l’avant-propos [qui lui est] en-propre et [la] grâce, celle qu’il nous a-donnée dans [le] Christ Jésus en-avant des temps de-l’ère… |
| **10** ayante étée apparue cependant maintenant par de la de épiphanie de le de sauveur de nous de Christ de Iésous, de ayant laissé inactif de haut en bas certes le trépas de ayant illuminé cependant vie et incorruptibilité par de le de évangile |  | **10** … ayant-été-manifestée cependant maintenant à-travers la claire-manifestation de notre sauveur, [le] Christ Jésus ayant-rendu-inopérant certes le trépas, ayant-illuminé cependant [la] vie et [l’]incorruptibilité à-travers l’heureuse-proclamation… |
| **11** envers lequel je fus posé moi proclamateur et envoyé et enseignant, |  | **11** … envers laquelle j’ai-été-placé, moi, annonciateur et envoyé et enseignant… |
| **12** par le fait de laquelle cause aussi ceux-ci je souffre· mais non j'ai honte sur, j'ai su car à lequel j'ai cru et j'ai été persuadé en ce que puissant est la dépôt à côté de moi garder envers celle-là la journée. |  | **12** ... motif en-raison-duquel aussi [ce sont] ces-choses-ci [que] je souffre. Mais je ne suis- pas -couvert-de-honte. Je me-trouve-avoir-su en-effet [en] qui je me-trouve-avoir-eu-la-foi, et je me-trouve-m’être-laissé-rendre-docile que [c’est] puissant [qu’]il est pour tenir-sous-garde le dépôt-placé-auprès-de moi envers ce jour-là. |
| **13** Esquisse aie de étants sain de discours de lesquels à côté de moi tu écoutas en à croyance et à amour à celle en à Christ à Iésous· |  | **13** Aie en- ébauche-d’exemble-frappant les paroles qui-sont-saines, celles-que tu as-écoutées d’auprès-de moi dans [la] foi et [l’]amour-agapè, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus. |
| **14** la belle dépôt à côté garde par de souffle de saint de ce de habitant en en à nous. |  | **14** Le beau dépôt-placé-auprès-de [moi], tiens-sous-garde à-travers [l’]Esprit Saint, celui qui-entre-faire-sa-maison en nous. |
| **15** Tu as su celui-ci, en ce que furent détourné au loin moi tous ceux en à la à Asie, de lesquels est Phugelos et Hermogène. |  | **15** Tu te-trouves-avoir-su ceci : ils se-sont-détournés-de moi tous ceux [qui sont] en Asie, comme [l’]est Phygélos, et Hermogénès. |
| **16** que donne miséricorde le Maître à le de Onésiphore à maison, en ce que souvent moi rafraîchit de bas en haut et la chaîne de moi non fut eu honte sur, |  | **16** Puisse- t-il -donner miséricorde, le Seigneur, à la maison d’Onèsiphore, parce-que [ce sont] de-nombreuses-fois [qu’]il m’a ranimé et il n’a- pas -été-couvert-de-honte [par] ma chaîne… |
| **17** mais ayant devenu en à Rome hâtivement chercha moi et trouva· |  | **17** … mais étant-advenu à Rome, [c’est] en-hâte [qu’]il m’a-cherché et [m’]a-trouvé. |
| **18** que donne à lui le Maître trouver miséricorde à côté de Maître en à celle-là à la à journée. et combien grands en à Éphèse servit, mieux toi tu connais. |  | **18** Puisse- t-il lui -donner, le Seigneur, de trouver mi-séricorde auprès-du Seigneur dans ce jour-là. Et autant-que, dans Éphèse, il a-servi-en-ministre, [c’est] mieux-encore [que] tu [le] connais. |

## 2 TIMOTHEE 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Toi donc, enfant de moi, sois fortifié dans en à la à grâce à celle en à Christ à Iésous, |  | **1** Toi donc, mon enfant, gagne-en-puissance dans la grâce [qui est] dans [le] Christ Jésus… |
| **2** et lesquels tu écoutas à côté de moi par de nombreux de témoins, ceux-ci pose à côté à croyants à êtres humains, lesquels des quelconques assez-importants seront aussi autres-différents enseigner. |  | **2** … et ce-que tu as écouté d’auprès-de moi à-travers de-nombreux témoins, ceci, place- le auprès-d’Hommes de-foi, lesquels seront aussi assez-importants aussi pour enseigner différents-autres. |
| **3** Souffre mal avec comme beau soldat de Christ de Iésous. |  | **3** Porte-le-mal-en-passion-avec [moi] comme un beau soldat du Christ Jésus. |
| **4** aucun guerroyant en soldat est tressé dans à les de le de existence à affaires, afin que à celui à ayant appelé armée que plaise. |  | **4** Aucun, combattant-en-soldat, ne s’encombre par les affaires de l’existence afin-qu’à celui qui- [l’] -a-enrôlé-comme-soldat, il donne-satisfaction. |
| **5** si le cas échéant cependant aussi que lutte en athlète un quelconque, non est couronné si le cas échéant ne pas légalement que lutte en athlète. |  | **5** Si-le-cas-échéant cependant aussi quelqu’un lutte-en-athlète, il n’est- pas -couronné si-le-cas-échéant il n’a- pas -lutté-en-athlète selon-la-loi. |
| **6** le peinant cultivateur attache de lien premièrement de les de fruits prendre avec au-delà. |  | **6** Le cultivateur qui-peine, il [lui] faut en-premier prendre-conjointement-avec [tous], les fruits |
| **7** intellige lequel je dis· donnera car à toi le Maître compréhension en à tous. |  | **7** Pénètre-par-l’intelligence ce-que je parle-ainsi : Il te donnera en-effet, le Seigneur, la faculté-de-comprendre en toutes-choses. |
| **8** Souviens Iésous Christ ayant été éveillé hors de morts, hors de semence de David, selon le évangile de moi, |  | **8** Évoque-en-mémoire Jésus-Christ, qui-se-trouve-être-ressuscité d’entre [les] morts, issu-d’une semence de David selon mon heureuse-proclamation… |
| **9** en à lequel je souffre le mal jusqu'à de liens comme mauvais ouvrier, mais le discours de le de Dieu non a été attaché de lien· |  | **9** … en laquelle je porte-la-souffrance-dans-les-maux jusqu’en des liens-de-détention, comme un ouvrier-de-malice. Mais la parole de Dieu, [elle], se-trouve- ne pas -avoir-été-liée. |
| **10** par le fait de celui-ci tous je résiste en restant sous par le fait de les élus, afin que aussi eux de sauvetage que obtiennent de celle en à Christ à Iésous avec au-delà de gloire de éternelle. |  | **10** En-raison-de ceci, [c’est] tout [que] j’endure en-raison-des élus afin-qu’eux aussi [ce soit] un salut [qu’]ils obtiennent, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus conjointement-avec une gloire de [l’]ère. |
| **11** croyant le discours· si car nous mourûmes loin avec, aussi nous vivrons avec· |  | **11** [C’est] digne-de-foi [qu’est cette] parole : Si en-effet nous avons-péri-de-mort-ensemble, aussivivrons- nous -avec [lui] ; |
| **12** si nous résistons en restant sous, aussi nous régnerons avec· si nous nierons, et celui-là niera nous· |  | **12** si nous endurons, aussi règnerons- nous -avec [lui] ; si nous [le] nions, celui-là nous niera ; |
| **13** si nous croyons pas, celui-là croyant reste, nier car lui-même non peut. |  | **13** si [nous sommmes] sans-foi, celui-là [c’est] digne-de-foi [qu’]il demeure. En-effet, se nier lui-même, il n’en-a- pas -la-puissance.. |
| **14** Ceux-ci remémore le dessous passant témoignage en devant de le de Dieu ne pas discourir combatif, sur aucun utile, sur à catastrophe de ceux de écoutants. |  | **14** Ceci, fais- [le] -remonter-à-la-mémoire, portant-témoignage au-su-et-au-vu-de Dieu de ne pas se-quereller-en-paroles. [Cela n’advient] sur rien d’utile, [sinon] sur un renversement de ceux-qui-écoutent.— Renversement, en gr. katastrophè a donné le fr. catastrophe. – |
| **15** hâte toi-même approuvé placer debout à côté à le à Dieu, travailleur non honteux, coupant droit le discours de la de vérité. |  | **15** Hâte-toi de te tenir- toi-même évalué -auprès-de Dieu , un ouvrier sans-sujet-de-honte, tranchant-droitement la parole de vérité. |
| **16** les cependant profanes vides voix place debout autour· sur plus nombreux car progresseront de impiété |  | **16** Les voix-vides profanatrices cependant, tiens- les -alentour. [C’est] sur considérablement-plus en-effet [qu’]ils-progresseront-en impiété… |
| **17** et le discours de eux comme gangrène pâturage aura. de lesquels est Uménaios et Philète, |  | **17** … et leur parole, comme une gangrène, [c’est] un fourrage [qu’]elle aura, comme [le] sont Hyménée et Philètos… |
| **18** lesquels des quelconques autour la vérité dévièrent, disants la résurrection déjà avoir devenu, et renversent de bas en haut la de des quelconques croyance. |  | **18** … lesquels au-sujet-de la vérité sont-sortis-du-rang en-parlant-ainsi : Le redressement, [c’]est déjà [qu’]il est-advenu et faisant-chavirer la foi de quelques-uns. |
| **19** le néanmoins solide fondement de le de Dieu a placé debout, ayant la sceau celle-ci· connut Maître ceux étants de lui, et· place debout au loin au loin de injustice tout celui nommant le nom de Maître. |  | **19** Néanmoins, la ferme assise de Dieu se-trouve-avoir-tenu, ayant ce sceau-ci : Il connaît, le Seigneur, ceux étant de-lui et : Qu’il se-tienne-éloigné loin-de [l’]injustice, tout [homme] qui-nomme le nom du Seigneur. |
| **20** En à grande cependant à maisonnée non est seulement ustensiles d'ors et argentés mais aussi boisés et argileux, et lesquels certes envers valeur lesquels cependant envers dévalorisation· |  | **20** Dans une grande maison-d’habitation cendant, il n’y-a pas seulement des ustensiles en-or et en-argent, mais aussi en-bois et en-argile, et qui certes envers un [usage de]-valeur, qui cependant envers un [usage]-exempt-de-valeur. |
| **21** si le cas échéant donc un quelconque que nettoie dehors lui-même au loin de ceux-ci, sera ustensile envers valeur, ayant été sanctifié, bien utile bon à le à despote, envers tout action bon ayant été préparé. |  | **21** Si-le-cas-échéant donc quelqu’un s’épure-au-dehors-désormais lui-même loin-de ces-choses-ci, il sera un ustensile se-trouvant-avoir-été-sanctifié envers un [usage de]-valeur, d’heureuse-obligeance pour le Maître envers toute œuvre bonne se-trouvant-avoir-été-préparée. |
| **22** Les cependant juvéniles désirs en fureurs fuis, poursuis cependant justice croyance amour paix avec au-delà de ceux de surnommants le Maître hors de pure de coeur. |  | **22** Cependant, les désirs-ardents de la jeunesse, fuis-[les]. Cependant, poursuis justice, foi, amour-agapè, paix conjointement-avec ceux qui-invoquent le Seigneur à-partir-d’un cœur pur. |
| **23** les cependant folles et sans instructions recherches demande à côté, ayant su en ce que engendrent batailles· |  | **23** Cependant, les folles et sans-correction recherches-en-débats, sollicite [leur récusation] , te-trouvant-avoir-su qu’ils engendrent des querelles.— Sur le sens de la correction, cfr. Ac 7,22n. |
| **24** esclave cependant de Maître non attache de lien batailler mais affable être vers tous, capable d'enseigner, endurant le mal, |  | **24** Un serviteur-en-esclave du Seigneur, cependant, il ne faut- pas [pour] lui être-en-querelle, mais être affable vers tous, capable-d’enseigner, assumant-le-mal… |
| **25** en à douceur éduquant ceux disposants par testament contre, de peur que que donne à eux le Dieu transintelligence envers reconnaissance de vérité |  | **25** … en douceur, corrigeant ceux qui-placent-une-opposition-en-testament-d’alliance dans-l’espoir-que (= de-peur-que) Dieu leur donne-désormais un changement-d’intelligence envers une reconnaissance de vérité…— Le gr. antidiatithèmi est traduit sur sa racine diatithèmi, d’où est issu le terme diathèkè, testament-d’alliance. Il n’y a donc pas dans notre verset la seule idée d’oppostion de personnes, mais celle d’un message opposé qu’enseignent les querelleurs. |
| **26** et que modèrent de bas en haut hors de la de le de diable de piège, ayants étés capturés vivant sous de lui envers ce de celui-là volonté. |  | **26** … et qu’ils retrouvent-la-sobriété-désormais hors-du piège du diable, se-trouvant-avoir-été-pris-en-chasse-vivants sous- son -obédience envers la volonté de celui-là. |

## 2 TIMOTHEE 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Celui-ci cependant connais, en ce que en à dernières à journées placeront dans moments difficiles· |  | **1** Connais cependant ceci : Dans [les] derniers jours seront-présents des moments farouches. |
| **2** seront car les êtres humains amis d'eux-mêmes amis de l'argents vantards brillants hautains blasphématoires, à parents géniteurs désobéissants, ingrats non sacrés |  | **2** Ils seront en-effet, les Hommes, affectionnés-pour-eux-mêmes, affectionnés-pour-l’argent, arrogants, prétentieux, blasphémateurs, indociles aux parents, ingrats, sacrilèges…— (proche de Rm 1,30-31) |
| **3** sans affections naturelles sans libations diables intempérants non apprivoisés non affectionnés aux bons |  | **3** … insensibles, intraitables, diviseurs, incapables-de-se-contenir, inaprivoisés, sans-amitié-d’affection-pour-le-bien…— L’adj. akratès a deux sens (Bailly) : sans-force ou incapable-de-se-contenir, sens à retenir ici. |
| **4** traîtres tombants en avant ayants étés enfumés, amis des plaisirs davantage ou amis des dieux, |  | **4** … traîtres, précipités, aveuglé-par-les-fumées-de-l’orgueil, affectionnés-pour-le-plaisir davantage qu’affectionnés-pour-Dieu… |
| **5** ayants formation de piété la cependant puissance de elle ayants niés· et ceux-ci tourne loin. |  | **5** … ayant des formulations de piété, cependant qu’[en] ayant nié sa puissance. Aussi, ceux-ci, contourne- [les] -au-loin .— Sur le gr. morphôsis, formulation (€ de morphè, forme), cfr. Rm 2,20n. |
| **6** Hors de ceux-ci car sont ceux couchants à l'intérieur envers les maisonnées et faisants captif femmelettes ayants étés entassés à péchés, étants conduits à désirs en fureurs à diverses, |  | **6** [C’est] issus-de ceux-ci [qu’]en-effet ils sont, ceux qui-s’immissent envers les maisons-d’habitation et qui-mènent-en-captivité des femmelettes se-trouvant-avoir-laissé-s’amonceler des péchés, étant-conduites par toutes-sortes-de désirs-ardents… |
| **7** toujours apprenants et jamais envers reconnaissance de vérité venir pouvants. |  | **7** … en-tout-temps apprenant et jamais envers [la] connaissance de la vérité n’ayant-la-puissance-de venir… |
| **8** lequel manière cependant Iannes et Iambres placèrent debout contre à Môusês, ainsi aussi ceux-ci placent debout contre à la à vérité, êtres humains ayants étés détruits de haut en bas le intellect, non approuvés autour la croyance. |  | **8** ... manière [selon] laquelle cependant Jannès et Jambrès se-sont-tenu-en-opposition à Moïse, de-même aussi ceux-ci se-tiennent-en-opposition à la vérité, Hommes se-trouvant-avoir-été-envahi-par-la-corruption [de] l’intelligence. [Les voici] dévalués au-sujet-de la foi. |
| **9** mais non progresseront sur plus nombreux· la car inintelligence de eux évidente au dehors sera à tous, comme aussi celle de ceux-là devint. |  | **9** Mais ils ne progresseront pas sur considérablement-plus. Leur inintelligence, en-effet, [c’est] issue-de-l’évidence [qu’]elle sera pour tous, comme aussi celle de ces- [deux] -là est-advenue. |
| **10** Toi cependant tu suivis à côté de moi à la à enseignement, à la à conduite, à la à position en avant, à la à croyance, à la à distance de fureur, à la à amour, à la à résistance, |  | **10** Toi, cependant, tu [m’]as-suivi-auprès-de mon enseignement, [ma] conduite, [mon] avant-propos, [ma] foi, [ma] tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines, [mon] amour-agapè, [mon] endurance… |
| **11** à les à poursuites, à les à passions de souffrances, tels que à moi devint en à Antioche, en à Iconium, en à Lystre, tels que poursuites je supportai et hors de tous moi délivra le Maître. |  | **11** … [mes] poursuites, [mes] souffrances tel-que [tout cela] est-advenu pour moi dans Antioche, dans Iconium, dans Lystres. De-telles poursuites, je [les] ai-supportées, et [c’est] hors-de toutes [qu’]il m’a délivré, le Seigneur. |
| **12** aussi tous cependant ceux voulants vivre pieusement en à Christ à Iésous seront poursuivi. |  | **12** Aussi cependant, tous ceux qui-veulent vivre pieusement dans [le] Christ Jésus seront- ils -poursuivis. |
| **13** mauvais cependant êtres humains et charmeurs progresseront sur le pire égarants et étants égarés. |  | **13** Cependant, Hommes mauvais et imposteurs progresseront quant-au pire, égarants et étant-égarés. |
| **14** Toi cependant reste en à lesquels tu appris et tu fus cru, ayant su à côté de quels tu appris, |  | **14** Toi, cependant, demeure dans les-choses-que tu as-apprises et [dans lesquelles] tu as-eu-la-foi, te-trouvant-avoir-su auprès-de qui tu [les] as-apprises… |
| **15** et en ce que au loin de bébé les sacrés lettres tu as su, ces pouvants toi faire sage envers sauvetage par de croyance de celle en à Christ à Iésous. |  | **15** … et que depuis-que [tu es] un tout-petit, [ce sont] // les // écritures sacrées [que] tu te-trouves-avoir-sues, celles ayant-la-puissance-de te rendre-sage envers un salut à-travers [la] foi, celle [qui advient] dans [le] Christ Jésus. |
| **16** toute écriture soufflée de Dieu et utile vers enseignement, vers réfutation, vers épanorthose, vers éducation celle en à justice, |  | **16** Toute écriture [est] inspirée-de-Dieu et source-de-dividende vers un enseignement, vers un démasquement, vers un retour-à-la-droiture, vers une correction, celle [qui est]  en [toute] justice… |
| **17** afin que ajusté que soit le de le de Dieu être humain, vers tout action bon ayant été ajusté à l'excès. |  | **17** … afin-que soit ajusté l’Homme de Dieu, [c’est-à-dire] vers toute œuvre bonne se-trouvant-avoir-été-mené-à-un-ajustement. |

## 2 TIMOTHEE 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Je passe témoignage en devant de le de Dieu et de Christ de Iésous de celui de imminant juger vivants et morts, et la épiphanie de lui et la royauté de lui· |  | **1** Je porte-en-témoignage [ceci] au-su-et-au-vu-de Dieu et du Christ Jésus, celui qui-est-imminent à juger [ceux] qui-vivent et [les] morts, et par sa claire-manifestation et par son Règne. |
| **2** proclame le discours, présente en bien moment en non moment, réfute, survalorise, appelle à côté, en à toute à distance de fureur et à enseignement. |  | **2** Annonce la parole, présente-toi au-moment-favorable [comme] au-non-moment ; démasque, inflige-une-dévalorisation, fais-Appel-auprès-de [tous] en toute tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines et enseignement. |
| **3** Sera car moment lorsque de celle de étante sain de enseignement non supporteront mais selon les en propres désirs en fureurs à eux-mêmes entasseront enseignants étants grattés la ouïe |  | **3** Sera en-effet un moment lorsque l’enseignement, celui qui-est-sain, ils ne l’assumeront pas mais selon les désirs-ardents [qui leur sont] en-propre, ils sur-amoncelleront des enseignants [leur] démangeant l’oreille… |
| **4** et au loin certes de la de vérité la ouïe détourneront au loin, sur cependant les mythes seront tourné dehors. |  | **4** … et certes, [c’est] loin-de la vérité [que] l’oreille, ils [la] détourneront, cependant-que [c’est] quant-aux mythes [qu’]ils auront-le-dos-tourné [à l’enseignement sain]. |
| **5** Toi cependant sois sobre en à tous, souffre le mal, action fais de évangéliste, la service de toi porte à plénitude. |  | **5** Toi, cependant, sois-sobre en tout, porte-la-souffrance-dans-les-maux, fait œuvre de porteur-de-l’heureuse-proclamation, porte-au-plérôme ton service-en-ministère. |
| **6** Moi car déjà je suis fait une offrande de boisson, et le moment de la de haute délivrance de moi a présenté. |  | **6** Moi, en-effet, [c’est] déjà {que] je sers-de-libation, et [voici que] le moment de mon lever-d’ancre se-présente [à moi].— Le lever-d’ancre, analusis, vient du verbe analuô, traduit par se-délier-en-se-dégageant en Lc 12,36  et Ph 1,23, comme on dégage un ancre du fond pour permettre le départ du navire. L’image est belle. |
| **7** le beau combat j'ai combattu, le course j'ai fini, la croyance j'ai gardé· |  | **7** [C’est] le beau combat [que] je me-trouve-avoir-combattu ; la course, je me-trouve- [l’] -avoir-achevée ; la foi, je me-trouve- [l’] avoir-gardée.— Cfr. Ac 20,24. |
| **8** pour le reste couche loin à moi le de la de justice couronne, lequel redonnera à moi le Maître en à celle-là à la à journée, le juste juge, non seulement cependant à moi mais aussi à tous à ceux à ayants aimés la épiphanie de lui. |  | **8** Pour-le-reste, elle est-couchée-au-loin pour moi, la couronne de la justice que me rendra le Seigneur dans ce jour-là, le juste juge, non seulement cependant à moi mais aussi à tous ceux qui-ont-aimé-d’agapè sa claire-manifestation.— Être-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokéïmaï, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Lc 19,20 ; Col 1,5 ; Hé 9,27). |
| **9** Hâte venir vers moi rapidement· |  | **9** Hâte-toi de venir vers moi rapidement. |
| **10** Démas car moi délaissa ayant aimé le maintenant ère et fut allé envers Thessalonique, Kreskes envers Galatie, Titos envers Dalmatie· |  | **10** Démas en-effet m’a-délaissé. Aimant-d’agapè l’ère du maintenant, aussi est- il -allé envers Thessalonique, Krèskès envers [la] Galatie, Tite envers la Dalmatie. |
| **11** Loukas est seul avec au-delà de moi. Markos ayant pris de bas en haut conduis avec au-delà de toi-même, est car à moi bien utile bon envers service. |  | **11** Luc est seul conjointement-avec moi. Ayant-repris Marc, conduis-[le] conjointement-avec toi-même ; il m’est en-effet d’heureuse-obligeance envers le service-en-ministère. |
| **12** Tuchikos cependant j'envoyai envers Éphèse. |  | **12** Tychique, cependant, je [l’]ai-envoyé envers Éphèse. |
| **13** le paenula lequel je laissai au loin en à Troas à côté à Karpos venant porte, et les papiers de bibles surtout les parchemins. |  | **13** Le manteau que j’ai-laissé-au-loin dans Troas auprès-de Karpos, porte-[le] en-venant, et les livres, davantage-encore les parchemins. |
| **14** Alexandre le ouvrier de cuivre nombreux à moi mauvais indiqua· redonnera à lui le Maître selon les actions de lui· |  | **14** Alexandre, le fondeur, [ce sont] de nombreuses choses-malicieuses [qu’il] a-démontrées à mon-égard (= moi) – Il lui rendra, le Seigneur, selon ses œuvres –… |
| **15** lequel aussi toi garde, extrêmement car plaça debout contre à les à nos à discours. |  | **15** … lui-de-qui aussi, toi, tiens- [toi] -sous-garde ; [c’est] excessivement en-effet, [qu’]il s’est-tenu-en-opposition aux paroles [qui sont] nôtres. |
| **16** En à la à première de moi à apologie aucun à moi devint à côté, mais tous moi délaissèrent· ne pas à eux que soit calculé· |  | **16** Dans ma première défense, aucun n’est-survenu [auprès-de] moi, mais tous m’ont-délaissé, mais puisse- [cela] ne pas -être-considéré [contre] eux. |
| **17** le cependant Maître à moi plaça debout à côté et fortifia dans moi, afin que par de moi le proclamation que soit porté à plénitude et que écoutent tous les ethnies, et je fus délivré hors de bouche de lion. |  | **17** Le Seigneur cependant s’est-tenu-auprès-de moi et m’a-fait-gagner-en-puissance afin-qu’à-travers moi l’annonce soit-portée-au-plérôme-désormais et [qu’]elles écoutent-désormais, toutes les nations. Et [ainsi] ai- je -été-délivré hors-d’une bouche de lion. |
| **18** délivrera moi le Maître au loin de tout de action de mauvais et sauvera envers la royauté de lui la sur ciel· à lequel la gloire envers les ères de les de ères, amen. |  | **18** Il me délivrera, le Seigneur, loin-de toute œuvre mauvaise et il [me] sauvera envers son Règne, celui [qui est] sur-les-cieux, lui-à-qui [advient] la gloire envers les ères des ères, amen !— Sur la construction sur-les-cieux, épouranios, cfr. Jn 3,12n. |
| **19** Salue Priska et Akulas et le de Onésiphore maison. |  | **19** Salue Priska et Akylas et la maison d’Onèsiphore. |
| **20** Érastos resta en à Corinthe, Trophimos cependant je laissai au loin en à Milet étant infirme. |  | **20** Éraste est-demeuré dans Korinthe, cependant-que Trophime, je [l’]ai-laissé-au-loin dans Milet, étant-sans-force. |
| **21** Hâte avant de tempête hivernale venir. Salue toi Euboulos et Pudens et Linos et Klaudia et les frères tous. |  | **21** Hâte-toi de venir avant [l’]hiver (= la tempête). Ils te saluent Euboule et Poudès et Lynos et Klaudia et tous les frères. |
| **22** Le Maître avec au-delà de le de souffle de toi. la grâce avec au-delà de vous. |  | **22** [Que] le Seigneur soit conjointement-avec ton esprit. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous. |

# TITE

## TITE 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Paulus esclave de Dieu, envoyé cependant de Iésous de Christ selon croyance de élus de Dieu et reconnaissance de vérité de celle selon piété |  | **1** Paul, serviteur-en-esclave de Dieu, envoyé cependant de Jésus Christ selon [la] foi des élus de Dieu et la reconnaissance de [la] vérité, celle [qui advient] selon [la] piété…— Les trad. B.J. et T.O.B. lisent : pour amener les élus de Dieu à la foi. Nous préférons lire en accord avec la foi des élus. |
| **2** sur à espérance de vie de éternelle, laquelle promit le qui ne ment pas Dieu avant de temps de éternels, |  | **2** … quant-à [l’]espérance de vie de-l’ère, celle-dont-a proclamé-la-promesse le Dieu non-menteur par-avance des temps des-ères. |
| **3** apparut cependant à moments à en propres le discours de lui en à proclamation, lequel je fus cru moi selon mandat de le de sauveur de nous de Dieu, |  | **3** Il a-manifesté cependant aux moments propres sa parole dans une annonce que moi, j’ai-reçue-dans-la-foi selon une ordonnance-intimée de Dieu notre Sauveur. |
| **4** à Titos à légitime à enfant selon commune croyance, grâce et paix au loin de Dieu de père et de Christ de Iésous de le de sauveur de nous. |  | **4** À Tite, légitime enfant selon [notre] foi commune, grâce et paix de-la-part-de Dieu [le] Père et du Christ Jésus notre Sauveur— Même titulature qu’en 1Ti 1,2. |
| **5** de Celui-ci en grâce de je laissai au loin toi en à Crète, afin que ces laissants que tu mettes en ordre et que tu places debout de haut en bas selon ville anciens, comme moi à toi j'ordonnai au-travers, |  | **5** [C’est] grâce-à ceci [que] je t’ai-laissé-au-loin en Krète, afin-que les-choses qui-ont-manqué, tu [les] disposes-droitement-désormais et [que] tu établisses-désormais selon [chaque] cité des anciens comme moi, je [l’]ai-prescrit-en-ordonnance pour toi… |
| **6** si un quelconque est sans accusation, de une de femme homme, enfants ayant croyants, ne pas en à accusation de dissolution ou insoumis. |  | **6** … [à savoir] si quelqu’un est sans-appel-en-réclamation-possible, homme d’une-seule femme, ayant des enfants dignes-de-foi, [qui] ne [sont] pas dans une condamnation-publique de libertinage ou insubordonnés. |
| **7** attache de lien car le superviseur sans accusation être comme de Dieu économe, ne pas arrogant, ne pas coléreux, ne pas à côté du vin, ne pas frappeur, ne pas escroqueur, |  | **7** Il faut en-effet, [pour] le superviseur, être sans-appel-en-réclamation-possible comme un légiste-de-maison de Dieu, ne pas [être] présomptueux, ne pas [être] coléreux, ne pas [être] adonné-au-vin, ne pas [être] heurtant, ne pas [être] âpre-honteusement-au-gain…— La séquence est très semblable à 1Ti 3,2-3.8. |
| **8** mais affectionné à l'étranger affectionné à ce qui est bon sain d'émotion juste sacré maîtrisant intérieur, |  | **8** … mais affectionné-pour-l’étranger, affectionné-pour-le-bien, de-discernement-tempéré, juste, consacré, intérieurement-fort… |
| **9** tenant contre de le selon la enseignement de croyant de discours, afin que puissant que soit et appeler à côté en à la à enseignement à celle à étante sain et ceux controversants réfuter. |  | **9** … étant-rivé, selon l’enseignement digne-de-foi, [à] la parole afin-qu’aussi [ce soit] en-puissance [qu’]il soit de faire-Appel-auprès-de [tous] dans l’enseignement,celui [qui est] qui-est-sain, et ceux qui-parlent-en-s’opposant [à lui], de [les] démasquer. |
| **10** Sont car nombreux aussi insoumis, vains discoureurs et appâteurs d'émotions, surtout ceux hors de la de circoncision, |  | **10** Ils sont nombreux en-effet aussi les insubordonnés, vains-de-paroles et au-discernement-d’abus-trompeur, davantage-encore ceux issus-de la circoncision… |
| **11** lesquels attache de lien museler, lesquels des quelconques touts entiers maisons renversent de bas en haut enseignants lesquels ne pas attache de lien de honteux de gain en grâce de. |  | **11** … auxquels il faut scotcher-la-bouche, lesquels [ce sont] des maisons entières [qu’]ils font-chavirer, enseignant les-choses qu’il ne faut pas grâce-à un gain honteux. |
| **12** dit un quelconque hors de eux en propre de eux prophète· Crétois toujours menteurs, mauvais bêtes sauvages, ventres inactives. |  | **12** Il a-parlé-ainsi, quelqu’un d’entre-d’eux, le prophète [qui leur est] en-propre : Les Krétois, [sont] toujours des menteurs, de malicieuses bêtes, des seins désœuvrés.— Des seins désœuvrés, c.-à-d. des ventres paresseux (B.J.) ou des panses fainéantes (T.O.B.). À rapprocher de 2Th 3,10. |
| **13** la déposition de témoignage celle-ci est vrai. par le fait de laquelle cause réfute eux retranchement, afin que que soient sain en à la à croyance, |  | **13** Cette déposition-de-témoignage est vraie, motif en-raison-duquel démasque-les sévèrement afin-qu’ils soient-sains dans la foi… |
| **14** ne pas gardants à Ioudaiques à mythes et à commandements de êtres humains de détournants au loin la vérité. |  | **14** … ne s’attachant- pas -à des mythes juifs et des commandements d’Hommes se-détournant de la vérité. |
| **15** tous purs à les à purs· à ceux cependant à ayants étés souillés et à incroyants aucun pur, mais a été souillé de eux et le intellect et la conscience. |  | **15** Toutes-choses [sont] pures pour les purs, cependant-que pour ceux qui-se-trouvent-avoir-été-souillés et exempts-de-foi, rien-du-tout [n’est] pur, mais elles se-trouvent-avoir-été-souillées aussi, leur intelligence et [leur] conscience. |
| **16** Dieu discourent pareillement avoir su, à les cependant à actions nient, abominables étants et désobéissants et vers tout action bon non approuvés. |  | **16** Dieu, ils font-confession [de] savoir [qui il est], cependant-que par les œuvres, ils [le] nient, étant abominables et indociles, et vers toute œuvre bonne, dévalués. |

## TITE 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Toi cependant bavarde lesquels est remarquable à celle à étante sain à enseignement. |  | **1** Toi cependant, adresse ce-qui est-conforme à un enseignement-en-doctrine qui-est-sain. |
| **2** Vieillards sobres être, vénérables, sains d'émotions, étants sain à la à croyance, à la à amour, à la à résistance· |  | **2** Les hommes-dans-l’ancienneté, [c’est] sobres [qu’ils doivent] être, dignes-de-vénération, de-discernement-tempéré, étant-sains [dans] la foi, l’amour-agapè, l’endurance. |
| **3** femmes âgées de même en à état convenables aux sacrés, ne pas diablesses ni cependant à vin à nombreux ayantes étées esclavagées, bonnes enseignantes, |  | **3** Les femmes-dans-l’ancienneté tout-de-même dans un établissement digne-des-femmes-sacrées, non-pas des femmes-de-division, ne se-trouvant- pas -avoir-été-réduits-en-service-d’esclavage par du vin [pris] considérablement, enseignant-ce-qui-est-beau… |
| **4** afin que que rendent sain d'émotion les jeunes affectionnées aux hommes être, amies des enfants |  | **4** … afin-qu’elles tiennent- les jeunes-femmes -dans-un-discernement-de-tempérance pour être affectionnées-pour-leur-homme, affectionnées-pour-leurs-enfants… |
| **5** saines d'émotions consacrées ménagères bonnes, étantes subordonnées à les à en propres à hommes, afin que ne pas le discours de le de Dieu que soit blasphémé. |  | **5** … de-discernement-tempéré, consacrées, œuvrant-à-la-maison, bonnes, subordonnées à l’homme [qui leur est] en-propre afin-que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.— Cfr. Pr 31. Les femmes sont appelées à tenir leur rôle de « gardinne de la sagesse » (+) dans leur foyer. |
| **6** Les plus jeunes de même appelle à côté être sain d'émotion |  | **6** Les jeunes-gens, tout-de-même, fais-Appel-auprès-d’[eux] pour discerner-avec-tempérance. |
| **7** autour tous, toi-même fournissant modèle frappé de beaux de actions, en à la à enseignement incorruptibilité, vénération, |  | **7** Au-sujet-de tout, toi-même, procure un exemple-frappant de belles œuvres dans l’enseignement : incorruption, vénération… |
| **8** discours sain incondamnable, afin que celui hors de opposée que soit tourné intérieurement pas un ayant dire autour de nous dérisoire. |  | **8** … parole saine, inconnu-en-condamnation afin-que celui issu-d’une [affaire] en-opposition soit-retourné-intérieurement-désormais, [n’]ayant rien à parler-de choses-viles à notre sujet. |
| **9** Esclaves à en propres à despotes subordonner en à tous, bien agréables être, ne pas controversants, |  | **9** Les esclaves, aux maitres [qui leur sont] en-propre, [il leur faut] être subordonnés en tout, [objet d’]heureuse-satisfaction, ne parlant- pas -en-s’opposant [à eux]... |
| **10** ne pas détournants, mais toute croyance indiquants bonne, afin que la enseignement celle de le de sauveur de nous de Dieu que arrangent en à tous. |  | **10** ... ne détournant- [rien] -clandestinement mais, toute foi, [la] démontrant bonne afin-que l’enseignement, celui de notre Sauveur, Dieu, ils [le] parent en tout. |
| **11** Fut brillé sur car la grâce de le de Dieu salut à tous à êtres humains |  | **11** Elle a-été-clairement-manifestée en-effet, la grâce du Dieu sauveur pour tous les Hommes… |
| **12** éduquante nous, afin que ayants niés la impiété et les des mondes désirs en fureurs sainement en émotion et justement et pieusement que nous vivions en à le maintenant à ère, |  | **12** … nous corrigeant afin-que, ayant-nié l’impiété et les désirs-ardent de-ce-monde, en-tempérance-de-discernement et justement et pieusement, nous vivions-désormais dans l’ère du maintenant… |
| **13** acceptants auprès la bienheureuse espérance et épiphanie de la de gloire de le de grand de Dieu et de sauveur de nous de Iésous de Christ, |  | **13** … accueillant-par-devers [nous] la bienheureuse espérance et la claire-manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus Christ… |
| **14** lequel donna lui-même au-dessus de nous, afin que que rançonne nous au loin de toute de illégalité et que purifie à lui-même peuple spécialement choisi, zélote jaloux de beaux de actions. |  | **14** … qui s’est-donné lui-même en-faveur-de nous afin-qu’il nous rachète-désormais loin-de toute exemption-de-loi et purifie-désormais pour lui-même un peuple étant-de-par-lui, zélote pour de belles œuvres.— Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. – |
| **15** Ceux-ci bavarde et appelle à côté et réfute avec au-delà de toute de mandat· pas un de toi pense autour. |  | **15** Ces-choses, adresse-[les] et fais-Appel-auprès-de [tous], et démasque conjointement-avec toute ordonnance-intimée. Que- pas-un ne te prenne-de-côté-par-son-discernement.— Avec toute ordonnance-intimée : T.O.B. traduit : en pleine autorité. – Ne te prenne-de-côté-par-son-discernement, ou ne te dédaigne, ne te méprise (B.J. et T.O.B.). |

## TITE 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Remémore le dessous eux à origines à autorités subordonner, obéir à l'autorité, vers tout action bon prêts être, |  | **1** Fais-remonter-à- leur -mémoire [qu’]aux principautés (commencements), aux pouvoirs, [ils doivent] être-subordonnés, être-docile-aux-principautés, vers toute œuvre bonne être prêts… |
| **2** pas un blasphémer, non batailleurs être, modérés, toute indiquants douceur vers tous êtres humains. |  | **2** ne blasphémer en-rien, être non-querelleur, capable-de-céder, démontrant toute douceur vers tous [les] Hommes.— Sur la trad de l’adj. épiéikès, capable-de-céder, cfr. Ph 4,5n. |
| **3** Nous étions car à un moment aussi nous inintelligents, désobéissants, étants égarés, étants esclaves à désirs en fureurs et à plaisirs à diverses, en à malice et à envie menants en séparant, haïs, haïssants les uns les autres. |  | **3** Nous étions en-effet jadis nous aussi sans-entendement, indociles, étant-égarés, servant-en-esclaves à des désirs-ardents et toutes-sortes-de plaisirs, menant [une existence tout] en malice et envie, détestés, [nous] haïssant les-uns-les-autres… |
| **4** lorsque cependant la utilité bonté et la amitié de l'humain fut brillé sur de le de sauveur de nous de Dieu, |  | **4** … lorsque cependant l’obligeance et l’amitié-d’affection-pour-les-hommes ont-été-clairement-manifestés – [celles] de notre Sauveur [qui est] Dieu – |
| **5** non hors de actions de ces en à justice lesquels nous fîmes nous mais selon le de lui miséricorde sauva nous par de bain de régénération et de rénovation de bas en haut de souffle de saint, |  | **5** non-pas issu-des œuvres, celles en justice que nous, nous avons-faites, mais [c’est] selon sa miséricorde [qu’]il nous a-sauvés à-travers un bain de régénération et de rénovation de l’Esprit Saint… |
| **6** de lequel déversa sur nous richement par de Iésous de Christ de le de sauveur de nous, |  | **6** … qu’il a-répandu sur nous richement à-travers Jésus Christ notre Sauveur… |
| **7** afin que ayants étés justifiés à la de celui-là à grâce héritiers que nous soyons devenu selon espérance de vie de éternelle. |  | **7** … afin-qu’ayant-été-justifiés par la grâce de celui-là, [ce soit] héritiers [que] nous soyons-faits-advenir-désormais selon une espérance de vie des ères. |
| **8** Croyant le discours· et autour de ceux-ci j'ai dessein toi affirmer au travers, afin que que réfléchissent de beaux de actions placer debout devant ceux ayants crus à Dieu· ceux-ci est beaux et utiles à les à êtres humains. |  | **8** [C’est] digne-de-foi [qu’est] la parole, et [c’est] au-sujet-de ceci [que] j’ai-pour-dessein [pour] toi de poser-des-affirmations afin-qu’ils avisent-avec-discernement de présider-à de belles œuvres, ceux qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi [en] Dieu. [Ce sont] ces-choses-ci [qui] sont belles et sources-de-dividendes pour les Hommes… |
| **9** folles cependant recherches et généalogies et discordes et batailles légistes place debout autour· sont car inutiles et vaines. |  | **9** … cependant-que folles recherches-en-débats et généalogies, et rivalités et querelles de-lois, tiens- [les] -alentour. Elles sont en-effet taries-en-dividendes et vaines. |
| **10** hérétique être humain avec au-delà une et deuxième admonition demande à côté, |  | **10** L’Homme hérétique, à-la-suite-d’un premier et d’un deuxième avertissement, sollicite [sa récusation]… |
| **11** ayant su en ce que a été tourné à l'excès le tel et pèche étant condamné lui-même. |  | **11** … te-trouvant-avoir-su qu’il se-trouve-avoir-été-tordu, un tel [Homme], et [qu’]il pèche, étant lui-même-jugé-en-condamnation. |
| **12** Lorsque le cas échéant que je mande Artémas vers toi ou Tuchikos, hâte venir vers moi envers Nicopolis, là car j'ai jugé hiverner à côté. |  | **12** Lorsque-le-cas-échéant j’aurai-mandé-désormais Artémas vers toi, ou Tychike, hâte-toi de venir vers moi envers Nikopolis. [C’est] là en-effet [que] je me-trouve-avoir-jugé de passer-l’hiver. |
| **13** Zénas le légiste et Apollos hâtivement mande en avant, afin que pas un à eux que laisse. |  | **13** Zènas, le légiste, et Apollôs, escorte-[les] (= mande-par-avance) en-hâte afin-que rien ne manque pour lui. |
| **14** apprennent cependant aussi les nos de beaux de actions placer debout devant envers les nécessaires nécessités, afin que ne pas que soient sans fruits. |  | **14** Qu’ils apprennent aussi cependant, les nôtres, à-présider-à de belles œuvres envers les besoins nécessaires afin-qu’ils ne soient pas infructueux. |
| **15** Saluent toi ceux avec au-delà de moi tous. salue ceux affectionnants nous en à croyance. La grâce avec au-delà de tous de vous. |  | **15** Ils te saluent, ceux [qui sont] conjointement-avec moi, tous. Salue ceux qui- nous -aiment-d’affection dans [la] foi. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous tous. |

# PHILEMON

## PHILEMON 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Paulus prisonnier de Christ de Iésous et Timotheos le frère à Philémon à le à aimé et à compagnon d'oeuvre de nous |  | **1** Paul, détenu-en-liens du Christ Jésus, et Timothée, le frère, à Philèmôn, l’aimé-d’agapè et notre compagnon-d’œuvre…— L’expression détenu-en-liens du Christ est identique à Éph 3,1 et 4,1n. |
| **2** et à Apphia à la à soeur et à Archippos à le à co-soldat de nous et à la selon maison de toi à église, |  | **2** … et à Apphia, la sœur, et Archippe, notre compagnon-soldat et à l’Église [qui advient] selon ta maison... |
| **3** grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **3** À vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ. |
| **4** Je rends grâce à le à Dieu de moi toujours mémoration de toi faisant sur de les de prières de moi, |  | **4** Je-rends-grâce à mon Dieu en-tout-temps, faisant acte-de-mémoire de toi quant-à mes prières… |
| **5** écoutant de toi la amour et la croyance, laquelle tu as vers le Maître Iésous et envers tous les saints, |  | **5** … écoutant ton amour-agapè et la foi, celle que tu as vers le Seigneur Jésus et envers tous les saints… |
| **6** de telle manière que la communion de la de croyance de toi énergisante que devienne en à reconnaissance de tout de bon de ce en à nous envers Christ. |  | **6** … de-telle-manière-que la commmunion de ta foi [ce soit] opérante [qu’]elle advienne-désormais dans la reconnaissance de tout le bien, celui [qui] en nous [est] envers [le] Christ.— La communion de ta foi est interprété diversement. |
| **7** joie car nombreuse j'eus et appel à côté sur à la à amour de toi, en ce que les entrailles de les de saints a été pausé de bas en haut par de toi, frère. |  | **7** [C’est] une joie grande en-effet [que] j’ai-eue et une consolation quant-à ton amour-agapè, parce-que les entrailles des saints se-trouvent-s’être-reposées à-travers toi, frère.— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **8** C'est pourquoi nombreuse en à Christ parole entière ayant ordonner sûrement à toi ce surgissant de bas en haut |  | **8** C’est-pourquoi, ayant considérablement dans [le] Christ une totale-franchise pour t’intimer-en-ordonnance ce qui-doit-surgir… |
| **9** par le fait de la amour davantage j'appelle à côté, tel étant comme Paulus vieillard maintenant cependant aussi prisonnier de Christ de Iésous· |  | **9** … [c’est] en-raison-de l’amour-agapè [que] d’avantage [encore] je fais-Appel-auprès-de [toi]. Étant tel, comme Paul, [à savoir] un homme-dans-l’ancienneté cependant-que maintenant aussi un détenu-en-liens du Chrit Jésus… |
| **10** j'appelle à côté toi autour de le de mien de enfant, lequel j'engendrai en à les à liens, Onésime, |  | **10** … je fais-Appel-auprès-de toi au-sujet-de l’enfant [qui est] le mien, celui-que j’ai-engendré dans les liens-de-détention, Onèsime… |
| **11** celui à un moment à toi inutile inbon maintenant cependant et à toi et à moi bien utile bon, |  | **11** … lui [qui] jadis [a été] pour toi inobligeant, cependant- aussi -quemaintenant, pour toi comme pour moi, [étant devenu] heureusement-obligeant… |
| **12** lequel je mandai de bas en haut à toi, lui, celui-ci est les miens entrailles· |  | **12** … lui-que je te défère – lui, c’est-à-dire lesentrailles [qui sont] les miennes –… |
| **13** lequel moi j'avais dessein vers moi-même tenir de haut en bas, afin que au-dessus de toi à moi que serve en à les à liens de le de évangile, |  | **13** lui-que moi, j’avais-pour-dessein de retenir vers moi-même afin-que [ce soit] en-faveur-de toi [qu’]il me serve-en-ministre, [moi qui suis] dans les liens-de-détention de l’heureuse-proclamation. |
| **14** séparément cependant de la de ta de opinion aucun je voulus faire, afin que ne pas comme selon nécessité le bon de toi que soit mais selon volontaire. |  | **14** Cependant, sans l’avis [qui est] le tien, je n’ai- rien-du-tout -voulu faire afin-que [ce] ne [soit] pas comme selon une nécessité [que ce] bien soit de toi, mais selon une intention-délibérée. |
| **15** Rapidement car par le fait de celui-ci fut séparé vers heure, afin que éternel lui que tu tiennes au loin, |  | **15** Peut-être en-effet [est-ce] en-raison-de ceci [qu’]il a-quitté-la-place vers une heure, afin-que [ce soit pour] une ère [que] lui soit-au-loin… |
| **16** non plus comme esclave mais au-dessus esclave, frère aimé, surtout à moi, à combien grand cependant davantage à toi et en à chair et en à Maître. |  | **16**  non-plus comme un serviteur-en-esclavage mais souverainement-au-dessus-d’un serviteur-en-esclavage : [c’est] un frère aimé-d’agapè [qu’il est] davantage-encore pour moi, combien cependant davantage [le sera-t-il] pour toi, et dans la chair, et dans [le] Seigneur ! |
| **17** si donc moi tu as communiant, prends auprès lui comme moi. |  | **17** Si donc tu tu as [pour] moi [les sentiments d’] un homme-de-communion, prends-le-vers [toi] comme [si c’était] moi. |
| **18** si cependant un quelconque fit injustice toi ou doit, celui-ci à moi impute. |  | **18** Si cependant il a-commis- quelque -injustice [envers] toi ou [s’]il a-une-dette, rends- moi -raison-de ceci. |
| **19** moi Paulus j'écrivis à la à mienne à main, moi j'expierai au loin· afin que ne pas que je dise à toi en ce que aussi toi-même à moi tu dois auprès. |  | **19** Moi, Paul, [voila ce que] j’écris de la main [qui est] la mienne : [C’est] moi [qui] paierai-en-retour afin-qu’aussi je ne te parle- pas -ainsi : [C’est] aussi de toi-même [que] pour moi, tu es-par-avance-en-dette. |
| **20** oui frère, moi de toi que je profite en à Maître· pause de bas en haut de moi les entrailles en à Christ. |  | **20** Aussi, frère, moi, puissè- je -attendre- de toi -ce-recours dans [le] Seigneur ; repose mes entrailles dans [le] Christ. |
| **21** Ayant persuadé à la à écoute soumise de toi j'écrivis à toi, ayant su en ce que aussi au-dessus lesquels je dis tu feras. |  | **21** [C’est] me-trouvant-avoir-été-rendu-docile par ton obéissance [que] je t’écris, me-trouvant-avoir-su-qu’aussi [c’est] souverainement-au-dessus-des choses-dont je parle [que] tu feras. |
| **22** simultanément cependant aussi prépare à moi étrangeté· j'espère car en ce que par de les de prières de vous je serai fait grâce à vous. |  | **22** Simultanément cependant aussi prépare pour moi un logis. J’espère en-effet qu’à-travers vos prières, je serai-donné-en-grâce pour vous. |
| **23** Salue toi Épaphras le co-prisonnier de moi en à Christ à Iésous, |  | **23** Il te salue, Épaphras, mon compagnon-de-captivité dans [le] Christ Jésus… |
| **24** Markos, Aristarque, Démas, Loukas, les compagnons d'oeuvre de moi. |  | **24** … Marc, Aristarque, Dèmas, Luc, mes compagnons-d’œuvre. |
| **25** La grâce de le de Maître de nous de Iésous de Christ avec au-delà de le de souffle de vous. amen. |  | **25** [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec votre esprit. |

# HEBREUX

## HEBREUX 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** En plusieurs parties et en plusieurs tournures anciennement le Dieu ayant bavardé à les à pères en à les à prophètes |  | **1** En-de-nombreuses-parts et en-de-nombreuses-manières, vieillement, Dieu qui-s'est-adressé aux Pères dans les prophètes ... — Vieillement, palaï, c.-à-d. depuis longtemps. |
| **2** sur de dernier de les de journées de celles-ci bavarda à nous en à fils, lequel posa héritier de tous, par de lequel aussi fit les ères· |  | **2** ... quant-à ces derniers jours, s'est-adressé à nous dans [le] Fils, luiqu'il a-placé héritier de toutes-choses, à-travers qui aussi il a-fait les ères ... |
| **3** lequel étant reflet de la de gloire et caractère de la de soutenance de lui, portant et aussi ces tous à le à oral de la de puissance de lui, purification de les de péchés ayant fait assit en à droite de la de majesté en à hauts, |  | **3** ... lui-qui, étant un resplendissement de la gloire et une empreinte de son soutènement aussi-bien-que portant toutes les-choses par le propos de sa puissance, [c'est] en-faisant une purification des péchés [qu’]il a-siégé en droite de la majesté, dans [les] hauteurs ... — Soutènement, ou substance, cfr. 3,14; 111; 2Co 9,4n. |
| **4** à aussi grand meilleur ayant devenu de les de messagers à combien grand plus différent à côté eux a hérité nom. |  | **4** ... étant-advenu d'autant- meilleur [en comparaison] des Proclamateurs -que-pour-autant, [c'est d']un nom l'emportant par-delà eux-mêmes, [qu'] il se-trouve-avoir-hérité. — Sur la trad. de diaphoros par l'emportant, cfr. Rm 12,6n. |
| **5** à Quel car dit à un moment de les de messagers· fils de moi tu es toi, moi aujourd'hui j'ai engendré toi; et encore· moi je serai à lui envers père, et lui sera à moi envers fils; |  | **5** Auquel en-effet des Proclamateurs [Dieu] a- t-il jadis -parlé-ainsi: [c'est] mon Fils [que] toi, tu es. Moi, [c'est] aujourd'hui [que]je me trouve-t'avoir-engendré. Et à-nouveau: Moi, je serai pour lui envers un père et lui sera pour moi envers un fils? |
| **6** lorsque le cas échéant cependant encore que conduise à l'intérieur le premier-né envers la écoumène, dit· et embrassent vers à lui tous messagers de Dieu. |  | **6** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant [c'est] à-nouveau [qu']il introduit-désormais le premier-enfanté envers l'univers-habité, il parle- aussi -ainsi: Qu'ils se-prosternent-vers lui, tous [les] Proclamateurs de Dieu! |
| **7** et vers certes les messagers dit· celui faisant les messagers de lui souffles et les liturges de lui de feu flamme, |  | **7** Et [c'est] certes vers les Proclamateurs [qu'] il parle-ainsi: Celui qui fait [de] ses Proclamateurs des esprits et [de] ses serviteurs-en-liturges une flamme de feu... |
| **8** vers cependant le fils· le trône de toi le Dieu envers le ère de le de ère, et la bâton de la de droiture bâton de la de royauté de lui. |  | **8** ... cependant-que [c'est] vers le fils [qu'il parle-ainsi] : Ton trône, Dieu, [advient] envers l'ère de l'ère, et le bâton de droiture [est] le bâton de ton Règne. |
| **9** tu aimas justice et tu haïs illégalité· par le fait de celui-ci oignit toi le Dieu le Dieu de toi huile d'olive de allégresse à côté les participants de toi. |  | **9** Tu as-aimé-d'agapè [la] justice et tu as-haï [l']exemption-de-Ioi. [C'est] en-raison-de ceci [qu']il t'a-oint, Dieu, ton Dieu, [il a fait de toi] une huile d'intense-jaillissement auprès-de ceux [qui sont] participants de toi. — Exemption-de-Ioi, cfr. Rm 4, 7n. - II a fait de toi une huile ... Trad. habituelles: ton Dieu t'a oint d’une huile, mais le gr. présente ici non un datif (camplément de moyen) mais un accusatif (C.O.D.) qui fait de l'Oint tout entier une huile pour tous ceux qui lui sont associés. Nous sommes proches de la réalité sacramentelle: l'Oint n'est pas seulement celui qui reçoit l'huile, mais il est désormais l'huile lui-même, de sorte que l'huile devient le signe de la présence de l'Oint lui-même. - |
| **10** et· toi selon origines, Maître, la terre tu fondas, et actions de les de mains de toi sont les cieux· |  | **10** Et : Toi, selon [les] commencements, Seigneur, [c'est] la terre [que] tu as-fondée, et [ce sont] des œuvres de tes mains [que] sont les cieux. |
| **11** eux perdront complètement, toi cependant tu restes constamment, et tous comme himation seront vieilli, |  | **11** Eux se-mèneront-à-leur-perte cependant-que toi demeures-résolument et tous, [c'est] comme un habit [qu']ils vieilliront... |
| **12** et comme si enveloppe tu enrouleras eux, comme himation aussi seront changé· toi cependant le même tu es et les ans de toi non éclipseront. |  | **12** ... et [c'est] à-peu-près-comme une couverture [que] tu les enrouleras. Comme un habit aussi ils seront-altérés, cependant-que toi, [c'est] le même [que] tu es et tes années ne s’éclipsent pas. |
| **13** vers quel cependant de les de messagers a dit à un moment· sois assis hors de droits de moi, jusqu'à ce que le cas échéant que je pose les ennemis de toi sous-pied de les de pieds de toi; |  | **13** Vers lequel cependant des Proclamateurs se-trouve-t-il-avoir- jadis - parlé-ainsi: Assieds-toi à-partir-de mes droites jusqu'à-ce-que je place-désormais tes ennemis en-marchepied de tes pieds? |
| **14** non pas tous sont liturgiques souffles envers service étants envoyés par le fait de ceux imminants hériter sauvetage; |  | **14** Ne sont-ils pas tous des esprits serviteurs-en-liturges envers un service-en-ministère, étant-envoyés en-raison-de ceux qui-sont-imminents-d'hériter un salut? |

## HEBREUX 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Par le fait de celui-ci attache de lien plus surabondamment garder nous à ces à ayants étés écoutés, de peur que que nous coulions à côté. |  | **1** [C'est] en-raison-de ceci [qu']il nous faut abondamment nous attacher aux [choses] ayant-été-écoutées de-peur-que nous ne dérivions-de-côté. |
| **2** si car le par de messagers ayant été bavardé discours devint ferme et toute transgression et écoute à côté prit en exécution de justice rémunération, |  | **2** Si en-effet la parole qui-a-été-adressée à-travers les Proclamateurs est-devenue ferme, et [que] toute transgression et désobéissance a reçu un salaire-de-rétribution selon-la-justice ... |
| **3** comment nous nous partirons dehors de celle-ci aussi grande ayants négligés de sauvetage, laquelle une quelconque origine ayante prise être bavardé par de le de Maître sous de ceux de ayants écoutés envers nous fut affermi, |  | **3** ... comment nous, fuirons- nous -au-dehors, ayant-été-insouciants d'un si-gigantesque salut, lequel [c'est] un commencement [qu']il a reçu [par le fait d']être-adressé à-travers le Seigneur, [lequel], sous l'obédience-de ceux qui-ont-écouté, [c'est] envers nous [qu’]iI a-été-affermi... |
| **4** de témoignant sur avec de le de Dieu à signes et aussi et à prodiges et à diverses à puissances et de souffle de saint à divisions selon la de lui volonté; |  | **4** ... Dieu établissant- [leur] -témoignage- aussi-bien -avec des signes et [avec] des prodiges et toutes-sortes-d'actes-de-puissance et partages de l'Esprit Saint selon sa volonté? |
| **5** Non car à messagers subordonna la écoumène celle imminante, autour de laquelle nous bavardons. |  | **5** [Ce] n'[est] pas en-effet à des Proclamateurs [qu']il a-subordonné l'univers-habité, celui qui-est-imminent, au-sujet-duquel nous adressons [cela]. |
| **6** passa témoignage cependant quelque part où un quelconque disant· quel est être humain en ce que tu mémorises de lui, ou fils de être humain en ce que tu visites lui; |  | **6** Quelqu'un a- cependant -porté-témoignage quelque-part (= où) en-parlant-ainsi : Qui [est l']Homme que tu fais-mémoire de lui, ou le fils d'Homme que tu le supervises?— Le verbe épisképtomaï dit plus que la simple visite; il exprime le soin pris pour que le but (gr. skopas) soit atteint. Il s'agit donc non d'une visite de courtoisie, mais d'une mission, d'une charge par laquelle Dieu supervise le fils de l'homme. |
| **7** tu amoindris lui court un quelconque à côté messagers, à gloire et à valeur tu couronnas lui, |  | **7** Tu l'as-amoindri quelque peu (= fort-peu) auprès-des Proclamateurs, [et voici que] par gloire et honneur (= valeur), tu l'as couronné! |
| **8** tous tu subordonnas en dessous vers le bas de les de pieds de lui. en à ce car subordonner ces tous aucun abandonna à lui insoumis. Maintenant cependant pas encore nous voyons à lui ces tous ayants étés subordonnés· |  | **8** [Ce sont] toutes-choses [que] tu as-subordonnées en-dessous-de ses pieds. Dam le-fait en-effet de //lui// subordonner toutes-les-choses, [ce] n'[est] rien-du-tout [qu']il a-abandonné pour lui [d']insubordonné. Cependant, maintenant, nous ne voyons pas-encore [qu'] à lui [ce sont] toutes-les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-subordonnées ... — Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15".- |
| **9** celui cependant court un quelconque à côté messagers ayant été amoindri nous regardons Iésous par le fait de le passion de souffrance de le de trépas à gloire et à valeur ayant été couronné, de telle manière que à grâce de Dieu au-dessus de tout que goûte de trépas. |  | **9** ... cependant-que celui qui- fort-peu auprès-des Proclamateurs -se-trouve-avoir-été-amoindri, [celui que] nous regardons, [c'est] Jésus qui-, en-raison-de la souffrance du trépas, par gloire et. honneur (= valeur) -se-trouve-avoir-été-couronné, de-telle-manière-que [c'est] par grâce de Dieu en-faveur-de tout-Homme [qu']il a-goûté-désormais un trépas. |
| **10** Était remarquable car à lui, par le fait de lequel ces tous et par de lequel ces tous, nombreux fils envers gloire ayant conduit le chef conducteur de la de sauvetage de eux par de passions de souffrances perfectionner. |  | **10** Il était-conforme- en-effet [que ce soit] à lui - en-raison-de qui [sont] toutes-les-choses et à-travers qui [sont] toutes-les-choses; ayant-conduit de-nombreux fils envers une gloire, le chef-conducteur de leur salut à-travers des souffrances -, de [tout] mener-à-l'achèvement. |
| **11** celui et aussi car sanctifiant et ceux étants sanctifiés hors de un tous· par le fait de laquelle cause non a honte sur frères eux appeler |  | **11** Aussi-bien en-effet, celui qui-sanctifie et ceux qui-sont-sanctifiés, [c'est] issus-d'un-unique [qu'ils sont], tous, motif en-raison duquel [lui] n'est- pas -couvert-de-honie de les appeler frères ... |
| **12** disant· j'annoncerai le nom de toi à les à frères de moi, en à au milieu de église je chanterai hymne toi, |  | **12** ... en-parlant-ainsi::fo partirai-proclamer ton nom à mes frères, [et c'est] en [plein] milieu de l'Église [que]je te chanterai-des-hymnes. |
| **13** et encore· moi je serai ayant persuadé sur à lui, et encore· voici moi et les petits enfants lesquels à moi donna le Dieu. |  | **13** Et à-nouveau: Moi, je serai me-trouvant-avoir-été-rendu-docile quant-à lui. Et à-nouveau: [nous] voici, moi et les enfants qu'il m'adonnés, Dieu. — Cfr. Jn 17. |
| **14** Puisque donc les petits enfants a communié de sang et de chair, aussi lui près du côté participa de les de mêmes, afin que par de le de trépas que laisse inactif de haut en bas celui le force ayant de le de trépas, celui-ci est le diable, |  | **14** Puisque donc les enfants se-trouvent-avoir-été-en-communion de sang et de chair, lui aussi, [c'est] à-la-manière-du-prochain [qu']il a-participé aux mêmes-choses afin-qu'à-travers le trépas, il rende-inopérant-désormais celui qui a la force d'un trépas, c'est-à-dire le diviseur ... |
| **15** et que délivre ceux-ci, combien grands à effroi de trépas par de tout de ce vivre tenus dans étaient de esclavage. |  | **15** ... et il débarrasse-désormais ceux-ci, autant-qui par crainte d'un trépas, à-travers tout le [temps] de vivre, étaient passibles d'un service-en-esclavage. |
| **16** non car assurément de messagers saisit mais de semence de Abraam saisit. |  | **16** [Ce] n '[est] pas en-effet, pour-sûr, des Proclamateurs [qu']il s'empare, mais [c'est] de la semence d'Abraham [qu']il s'empare. |
| **17** d'où devait selon tous à les à frères être rendu semblable, afin que miséricordieux que devienne et croyant chef sacrificateur ces vers le Dieu envers ce être été propice les péchés de le de peuple. |  | **17** D'où il devait selon toutes-choses être-identifié à [ses] frères afin-que [ce soit] miséricordieux [qu'] il devienne et un chef-des-prêtres digne-de-foi [selon] les-choses vers Dieu envers le-fait-de rendre-favorables-en-miséricorde les péchés du peuple. |
| **18** en à lequel car a souffert lui ayant été tenté, peut à ceux à étants tentés aider. |  | **18** Dans-ce qu'en-effet il se-trouve-avoir-souffert lui-même en-ayant-été-mis-à-l'épreuve, il a- la -puissance, pour ceux qui-sont-mis-à-l’épreuve, de venir-à-leur -secours. |

## HEBREUX 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** D'où, frères saints, de appellation de sur ciel participants, percevez de haut en bas le envoyé et chef sacrificateur de la de identique discours de nous Iésous, |  | **1** D'où, frères saints, participants d'un appel [venant de] sur-les-cieux, fixez-votre-intelligence-sur l'envoyé et [le] chef-des-prêtres de notre confession: Jésus ... — Sur la construction sur-les-cieux, épouranios, cfr. Jn 3,12n. |
| **2** croyant étant à celui à ayant fait lui comme aussi Môusês en à le à maison de lui. |  | **2** ... étant digne-de-foi pour celui qui l'a-fait comme aussi Moïse dans sa maison //entière//. |
| **3** de plus nombreuse car celui-ci de gloire à côté Môusês a été jugé digne, selon combien grand plus nombreuse valeur a de le de maison celui ayant préparé de haut en bas lui· |  | **3** [C'est] d'une plus-considérable gloire en-effet [que] celui-ci, auprès-de Moïse, se-trouve-avoir-été-tenu-pour-digne, selon autant-que [c'est] une plus-considérable valeur [qu’]a, [en comparaison] de la maison, celui qui-l’ a-apprêtée. |
| **4** tout car maison est préparé de haut en bas sous de un quelconque, celui cependant tous ayant préparé de haut en bas Dieu. |  | **4** Toute maison, en-effet, est-apprêtée sous-l'obédience-de quelqu'un, cependant-que celui qui-a- tout -apprêté, [c'est] Dieu. |
| **5** et Môusês certes croyant en à tout entier à le à maison de lui comme thérapeute envers témoignage de ces de étants bavardés, |  | **5** Et Moïse [advient] certes digne-de-foi dans sa maison entière comme serviteur-dévoué envers un témoignage des [propos] qui-allaient-être-adressés ... |
| **6** Christ cependant comme fils sur le maison de lui· de lequel maison nous sommes nous, si en effet la parole entière et le vantardise de la de espérance que nous tenions de haut en bas. |  | **6** ... cependant que [le] Christ, [l'advient] comme fils sur sa maison - maison de-laquelle nous sommes, nous, si vraiment [c'est] la totale-franchise et le motif-de-vantardise de l'espérance [que] nous retenons-désormais. |
| **7** C'est pourquoi, de haut en bas comme dit le souffle le saint· aujourd'hui si le cas échéant de la de son de voix de lui que vous écoutiez, |  | **7** C'est-pourquoi, selon-que parle l'Esprit, celui [qui est] saint: Aujourd'hui, si-le-cas-échéant [c'est] sa voix [que] vous écoutez-désormais ... |
| **8** ne pas que vous durcissiez les coeurs de vous comme en à le à aigreur à côté selon la journée de le de tentation en à la à déserte, |  | **8** ... que vous n'endurcissiez- pas -désormais vos cœurs comme dans l'amertume, selon le jour de la mise-à-l'épreuve dans le désert ... |
| **9** où tentèrent les pères de vous en à docimasie et virent les actions de moi |  | **9** ... où ils [m']ont mis-à-l'épreuve, vos pères, dans une évaluation, et ils ont-vu mes œuvres ... |
| **10** quarante ans· c'est pourquoi je colérai vers à la à génération à celle-ci et je dis· toujours sont égarés à la à coeur, eux cependant non connurent les chemins de moi, |  | **10** ... quarante ans. C'est-pourquoi je me-suis-mis-en-courroux-vers cette génération-ci et j'ai-parlé-ainsi: [C'est] constamment [qu']ils s'égarent par le cœur, cependant-qu'eux, ils n'ont- pas -connu mes chemins ... |
| **11** comme je jurai en à la à colère de moi· si viendront à l'intérieur envers la pause de haut en bas de moi. |  | **11** ... comme j'ai-juré dans ma colère, [on verra] s'ils pénètrent-alors envers ma mise-en-repos. |
| **12** Regardez, frères, de peur que sera en à un quelconque de vous coeur mauvaise de incroyance en à ce placer debout au loin au loin de Dieu de vivant, |  | **12** Regardez, frères, de-peur-que ne soit-alors en qui-que-ce-soit de vous un cœur mauvais de non-foi [jusque] dans le-fait-de se-tenir éloigné loin-du Dieu vivant ... |
| **13** mais appelez à côté vous-mêmes selon chacune journée, jusqu'à l'extrémité de lequel ce aujourd'hui est appelé, afin que ne pas que soit durci un quelconque hors de vous à appât de la de péché – |  | **13** ... mais faites-Appel-auprès-de vous-mêmes selon chaque jour jusqu'à-tant que l'Aujourd'hui soit-appelé afin-que quiconque d'entre vous ne s'endurcisse-désormais par [1'] abus-trompeur du péché. |
| **14** participants car de le de Christ nous avons devenus, si en effet la origine de la de soutenance jusqu'à de fin ferme que nous tenions de haut en bas – |  | **14** [C'est] en-effet participants du Christ [que] nous nous-trouvons-être-devenus, si-vraiment le commencement du soutènement, [c'est] jusqu'au-temps-de [l']achèvement [que] nous la retenons- ferme - désormais ... — Soutènement, ou substance, cfr. 1 ,3 ; 111 ; 2Co 9 ,4n. - |
| **15** en à ce être dit· aujourd'hui si le cas échéant de la de son de voix de lui que vous écoutiez, ne pas que vous durcissiez les coeurs de vous comme en à le à aigreur à côté. |  | **15** ... dans le-fait-d'être-parlé-ainsi: Aujourd'hui, si-le-cas-échéant [c'est] sa voix [que] vous écoutez-désormais, que- vous n' -endurcissiez- pas -désormais vos cœurs comme dans l'amertume. |
| **16** des quelconques car ayants écoutés aigrirent à côté; mais non tous ceux ayants sortis hors de Égypte par de Môusês; |  | **16** En-effet, lesquels, ayant-écouté, ont-été-amers ? Mais ne [sont-ce] pas tous ceux qui-sont-sortis hors-d'Égypte à-travers Moise? |
| **17** à quels cependant coléra vers quarante ans; non pas à ceux à ayants péchés, de lesquels les membres tomba en à la à déserte; |  | **17** Cependant-que pour qui [Dieu] s'est- il -mis-en-courroux quarante ans ? N'[est-ce] pas pour ceux qui-ont-péché, dont les carcasses sont-tombées dans le désert? |
| **18** à quels cependant jura ne pas venir à l'intérieur envers la pause de haut en bas de lui si ne pas à ceux à ayants désobéis; |  | **18** Pour-qui cependant a- t-il-juré de ne pas pénétrer envers sa mise-en repos, sinon pour ceux ayant-refusé-d'être-dociles ? |
| **19** et nous regardons en ce que non furent pu venir à l'intérieur par le fait de incroyance. |  | **19** Et nous regardons: Ils n'ont- [en effet] pas -eu-la-puissance de pénétrer en-raison-de [leur] absence-de-foi. |

## HEBREUX 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Que nous soyons effrayé donc, de peur que de étante laissée de haut en bas de promesse venir à l'intérieur envers la pause de haut en bas de lui que estime un quelconque hors de vous avoir manqué. |  | **1** [Il importe-que] nous craignions- donc -dêsormais, de-peur qu'ayant-laissé-pour-compte [la] promesse-proclamée de pénétrer dans sa mise-en-repos, d'aucun n'estime d'entre vous se-trouver-avoir-été-mis-dans-l'indigence. |
| **2** aussi car nous sommes ayants étés évangélisés tout comme et ceux-là· mais non profita le discours de la de ouïe ceux-là ne pas ayants étés mélangés avec à la à croyance à ceux à ayants écoutés. |  | **2** Et en-effet, nous sommes nous-trouvant-avoir-reçu-l'heureuse-proclamation juste-comme aussi-ceux-là; mais elle n'a-apporté- aucun-crédit, la parole de l'écoute de ceux-là, se-trouvant- ne pas -avoir-été-mêlés-ensemble par la foi à ceux qui-ont-écouté. |
| **3** Nous venons à l'intérieur car envers pause de haut en bas ceux ayants crus, de haut en bas comme a dit· comme je jurai en à la à colère de moi· si viendront à l'intérieur envers la pause de haut en bas de moi, et néanmoins de les de actions au loin de fondation de monde de ayants étés devenus. |  | **3** Nous pénétrons en-effet envers //la//mise-en-repos, [nous], ceux qui-ont-la-foi selon-que [Dieu] se-trouve-avoir-parlé-ainsi: Comme j'ai-juré dans ma colère, [on verra] s'ils pénètrent-alors envers ma mise-en-repos, quoique les œuvres, [ce soit] depuis [la] fondation du monde [qu']elles soient-advenues-désormais. |
| **4** a dit car quelque part où autour de la de septième ainsi· et cessa de haut en bas le Dieu en à la à journée à la à septième au loin de tous de les de actions de lui, |  | **4** Il a-parlé en-effet quelque-part au-sujet-du septième [jour] ainsi: Et il s'est-mis-en-repos, Dieu dans le septième jour, loin-de ses œuvres. |
| **5** et en à celui-ci encore· si viendront à l'intérieur envers la pause de haut en bas de moi. |  | **5** Et dans cette [parole, nous écoutons] à-nouveau: [On verra] s'ils pénètrent-alors envers ma mise-en-repos. |
| **6** puisque donc est laissé au loin des quelconques venir à l'intérieur envers elle, et ceux auparavant ayants étés évangélisés non vinrent à l'intérieur par le fait de désobéissance, |  | **6** Puisque donc est-laissé-au-loin [pour] quelques-uns [le fait de] de pénétrer envers lui, et [que] ceux qui-ont-reçu- au-premier-temps - l'heureuse-proclamation n'ont- pas -pénétré en-raison-d'une indocilité ... |
| **7** encore une quelconque délimite journée, aujourd'hui, en à David disant avec au-delà aussi grand temps, de haut en bas comme a été prédit· aujourd'hui si le cas échéant de la de son de voix de lui que vous écoutiez, ne pas que vous durcissiez les coeurs de vous. |  | **7** ... à-nouveau, [c'est]quelque jour, un Aujourd'hui [que Dieu] établit en David parlant à-la-suite-d'un tel temps, selon-qu'il se-trouve-avoir-été-ainsi-parlé-par-avance: Aujourd'hui, si-le-cas-échéant [c'est] sa voix [que] vous écoutez, n'endurcissez pas vos cœurs. |
| **8** si car eux Iésous cessa de haut en bas, non le cas échéant autour de autre bavardait avec au-delà ceux-ci de journée. |  | **8** Si en-effet [c'était] eux [que] Josué (=Jésus) avait-mis-en-repos, [ce] n'(est] pas au-sujet-d'un autre jour [qu']il s'adresserait-ainsi à-la-suite-de ceci. |
| **9** alors est laissé au loin sabbatisme à le à peuple de le de Dieu. |  | **9** Par-conséquent est-laissée-au-loin une réalité-de-shabbat pour le peuple de Dieu. |
| **10** celui car ayant venu à l'intérieur envers la pause de haut en bas de lui aussi lui cessa de haut en bas au loin de les de actions de lui comme certes au loin de les de en propres le Dieu. |  | **10** Celui, en-effet, qui-a-pénétré envers sa mise-en-repos, lui-aussi s'est-mis-en-repos loin-de ses œuvres, tout-comme, loin-des-siennes [qui lui sont] en-propre, Dieu [s'est-mis-en-repos]. |
| **11** Que nous hâtions donc venir à l'intérieur envers celle-là la pause de haut en bas, afin que ne pas en à le à même un quelconque à sous-échantillon que tombe de la de désobéissance. |  | **11** Hâtons-nous donc de pénétrer envers cette mise-en-repos-là afin-que [ce] ne [soit] pas dans la même révélation de l'indocilité [que] quiconque tombe-désormais. — Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n.- |
| **12** Vivant car le discours de le de Dieu et énergisant et plus tranchant au-dessus toute machette double tranchante aussi pénétrant jusqu'à l'extrémité de division de âme et de souffle, de jointures et aussi et de moelles, et critique de réflexions en fureurs et de intentions de coeur· |  | **12** [C'est] vivante en-effet [qu’]est la parole de Dieu, et opérante, et plus-tranchante souverainement-au-dessus-de tout cimeterre à-double-tranchant et s'infiltrant jusqu'au partage de [l'] âme et de [l']esprit, des articulations et aussi des moelles, et capable-de-juger [les] pensées-ardentes et les pensées du cœur. |
| **13** et non est création disparu en devant de lui, tous cependant nus et ayants étés exposés de cou à les à yeux de lui, vers lequel à nous le discours. |  | **13** Aussi n'est-il pas de créature [qui reste] non-manifestêe au-su-et-au-vu-de lui, cependant que tout [est] nu et exposé-de-cou à ses yeux, vers qui [c'est] à nous [de rendre] raison (= parole). |
| **14** Ayants donc chef sacrificateur grand ayant passé à travers les cieux, Iésous le fils de le de Dieu, que nous saisissions avec force de la de identique discours. |  | **14** Ayant donc un chef-des-prêtres grand se-trouvant-avoir-traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, saisissons-avec-force la confession. |
| **15** non car nous avons chef sacrificateur ne pas pouvant compatir à les à infirmités de nous, ayant été tenté cependant selon tous selon ressemblance séparément de péché. |  | **15** Nous n'avons pas en-effet un chef-des-prêtres n’ayant- pas -la-puissance de souffrir-avec nos états-sans-vigueur, cependant-que se-trouvant-avoir-été-mis-à-l'épreuve selon toutes-choses, selon une identification, [mais] sans péché. |
| **16** que nous approchions donc avec au-delà de parole entière à le à trône de la de grâce, afin que que nous prenions miséricorde et grâce que nous trouvions envers bien de moment aide. |  | **16** Venons- donc conjointement-avec une totale-franchise -vers le trône de [la] grâce afin-que nous recevions-désormais miséricorde et [que ce soit] une grâce [que] nous trouvions-désormais envers un moyen-de-secours [advenu] au-moment-favorable; |

## HEBREUX 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Tout car chef sacrificateur hors de êtres humains étant pris au-dessus de êtres humains est placé debout de haut en bas ces vers le Dieu, afin que que apporte dons et sacrifices au-dessus de péchés, |  | **1** Tout chef-des-prêtres qui-est-pris d'entre des Hommes, [c'est] en-faveur-des Hommes qu'il est-établi [pour] les-choses [advenant] vers Dieu afin-qu'il porte- [en offrande] vers [Dieu] des dons aussi-bien- aussi -que des sacrifices en-faveur-des péchés. |
| **2** mesurer la souffrance pouvant à ceux à méconnaissants et à étants égarés, puisque aussi lui est couché autour infirmité |  | **2** De souffrir-dans-une-certaine-mesure, il [en] a-la-puissance pour ceux qui-sont-dans-l'inintelligence et qui-s'égarent, puisque lui-même est-enlassé-d’un état-sans-vigueur ... |
| **3** et par le fait de elle doit, de haut en bas comme autour de le de peuple, ainsi aussi autour de lui-même apporter autour de péchés. |  | **3** ... et [c'est] en-raison-de [ce]lui[-ci qu']il doit, de-même (= selon que) au-sujet-du peuple et de-même au-sujet-de lui, porter- [des offrandes] -vers [Dieu] au-sujet-des péchés. |
| **4** et non à lui-même un quelconque prend la valeur mais étant appelé sous de le de Dieu tout comme aussi Aaron. |  | **4** Et [ce] n'[est] pas pour soi-même [que] quiconque reçoit [cet] honneur (= la valeur), mais [c'est] en-étant-appelé sous-l'obédience-de Dieu, de-la-même-manière-qu'aussi Aaron. |
| **5** Ainsi aussi le Christ non lui-même glorifia être devenu chef sacrificateur mais celui ayant bavardé vers lui· fils de moi tu es toi, moi aujourd'hui j'ai engendré toi· |  | **5** De-même aussi, le Christ ne s 'est- pas -glorifié lui-même de devenir chef-des-prêtres, mais [c'est] celui qui s'est-adressé-ainsi vers lui: [C'est] mon fils [que] tu es, toi! Moi, aujourd'hui, je me-trouve- t’ -avoir-engendré ... |
| **6** de haut en bas comme aussi en à autre-différent dit· toi sacrificateur envers le ère selon la mise en ordre de Melchisédek, |  | **6** selon-qu'aussi dans une seconde [parole] il parle-ainsi: [C'est] toi [qui es] prêtre envers l'ère selon l'ordre de Melchisedek ... |
| **7** lequel en à les à journées de la de chair de lui supplications et aussi et implorations vers celui pouvant sauver lui hors de trépas avec au-delà de cri de tenace et de larmes ayant apporté et ayant été écouté intérieurement au loin de la de précaution, |  | **7** ... lui-qui, dans les jours de sa chair, des supplications aussi-bien- aussi -que des implorations vers celui qui-a-la-puissance de le sauver hors-du trépas, conjointement-avec un cri tenace et des larmes [les] ayant-données- [en offrande] -vers [Dieu] et ayant-été-écouté-envers [lui] depuis sa piété ... |
| **8** et certes étant fils, apprit au loin de lesquels souffrit la écoute soumise, |  | **8** ... bien-qu'étant fils, a-appris, depuis ce-qu'il a-souffert, l'obéissance. |
| **9** et ayant été perfectionné devint à tous à ceux à écoutants en soumission à lui auteur de sauvetage de éternelle, |  | **9** Et ayant-été-mené-à-l'accomplissement-final, il est-devenu pour tous ceux qui-lui -obéissent motif de salut de-l'ère ... |
| **10** ayant été adressé auprès de l'agora sous de le de Dieu chef sacrificateur selon la mise en ordre de Melchisédek. |  | **10** ... ayant-été-désigné-sur-la-place-publique sous-l'obédience-de Dieu Chef-des-prêtres selon l'ordre de Melchisedek. |
| **11** Autour de lequel nombreux à nous le discours et difficile d'interprétation dire, puisque lents vous avez devenus à les à ouïes. |  | **11** Au-sujet-de quoi considérable pour nous [est] la parole, et d'interprétation-difficile [est ce dont nous avons à] parler, puisque [c'est] engourdis par les écoutes [que] vous-vous-trouvés-être-devenus. |
| **12** aussi car devants être enseignants par le fait de le temps, encore nécessité vous avez de ce enseigner vous un quelconque les éléments de la de origine de les de logions de le de Dieu et vous avez devenus nécessité ayants de lait non de solide de nourriture. |  | **12** Et en-effet, devant-être des enseignants en-raison-du temps, [c'est] à-nouveau besoin [que] vous avez, pour enseigner, vous, des quelques éléments du commencement des paroles-d'oracle de Dieu, et vous-vous-trouvez-être-devenus [ceux] qui-ont besoin de lait //et// non de nourriture ferme. — Pour enseigner est souvent traduit par être-enseigné, mais le verbe est à la voie active. L'objectif est donc bien de donner les éléments du commencement pour que ceux-ci soient par la suite enseignés, transmis. |
| **13** tout car celui participant de lait inexpérimenté de discours de justice, infantile car est· |  | **13** Tout [homme] en-effet participant du lait, [c'est] inexpérimenté [qu'il est] de la parole de justice. [C'est] un bébé, en-effet, [qu']il est. |
| **14** de parfaits cependant est la solide nourriture, de ceux par le fait de la pratique les sens ayants étés gymnastiqués de ayants vers jugement au travers de beau et aussi et de mauvais. |  | **14** [C'est un aliment] cependant de ceux-qui-sont-achevés [qu']est la nourriture ferme ; ceux qui-, en-raison-de l'habitude, -ont des capacités-de-perception se-trouvant-avoir-été-exercées vers le jugement- en-controverse des choses-belles aussi-bien- aussi -que des choses-malicieuses. |

## HEBREUX 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** C'est pourquoi ayants abandonnés le de la de origine de le de Christ discours sur la perfection que nous soyons porté, ne pas encore fondement jetants de haut en bas de transintelligence au loin de morts de actions et de croyance sur Dieu, |  | **1** C'est-pourquoi ayant-abandonné la parole du Christ, [celle] du. commencement, [c'est] quant-à l'état-d'achèvement [qu'il importe que] nous soyons-portés, non-pas en-jetant- à-nouveau -à-terre une assise d'un changement-d'intelligence loin-des œuvres mortes, et de [la] foi sur Dieu ... |
| **2** de baptisations enseignement, de imposition et aussi de mains, de résurrection et aussi de morts et de objet de jugement de éternel. |  | **2** ... d'un enseignement des baptêmes, aussi-bien-que d'une imposition des mains, aussi-bien que d'un redressement des morts, et de la décision-de-jugement de-l'ère. |
| **3** et celui-ci nous ferons, si en effet que permette le Dieu. |  | **3** Ceci aussi, nous [le] ferons, si-du-moins il [le] permet, Dieu. |
| **4** Impuissant car ceux une fois ayants étés illuminés, ayants goûtés et aussi de la de gratification de la de sur ciel et participants ayants étés devenus de souffle de saint |  | **4** [il est] impossible (= impuissant) en-effet [que] ceux qui- en-une-seule-fois -ont-été-illuminés aussi-bien-qu'ils ont-goûté du don-gratuit, celui [qui est] sur-les-cieux, et étant-devenus participants de l'Esprit Saint ... |
| **5** et beau ayants goûtés de Dieu oral puissances et aussi de imminant de ère |  | **5** ... et ayant-goûté le beau propos de Dieu aussi-bien-que les puissances de l'ère [qui est] imminent ... |
| **6** et ayants tombés à côté, encore renouveler de bas en haut envers transintelligence, crucifiants de bas en haut à eux-mêmes le fils de le de Dieu et faisants un exemple de côté. |  | **6** ... et étant-tombés-à-l'écart, [il est donc impossible] à-nouveau de les-remettre-à-neuf envers un changement-d'intelligence, [eux] qui-recrucifient pour eux-mêmes le Fils de Dieu et en-faisant-de- [lui] -un-exemple-d'infamie. |
| **7** terre car celle ayante bue le sur de elle venant souvent pluie et enfantante herbe bien placée à ceux-là par le fait de lesquels aussi est cultivé, prend avec au-delà de éloge au loin de le de Dieu· |  | **7** En-effet, une terre, celle qui-a-bu les pluies venant de-nombreuses-fois sur elle et qui-enfante une végétation utile (= apte) pour ceux-là [mêmes] en-raison-de qui aussi elle est-cultivée,' reçoit-conjointement-avec [tous] une bénédiction de-la-part-de Dieu. |
| **8** exportante cependant épines et tribules, non approuvée et de imprécation de haut en bas proche, de laquelle le fin envers brûlage. |  | **8** Cependant-que portant-au-dehors épines et chardons, [c'est] dévaluée [qu'elle est] et proche d'une imprécation dont l'achèvement [est] envers un embrasement. |
| **9** Nous avons été persuadés cependant autour de vous, aimés, les meilleurs et ayants de sauvetage, si aussi ainsi nous bavardons. |  | **9** Cependant, nous nous-trouvons-avoir-été-laissés-rendre-dociles à-votre-sujet, aimés-d'agapès, [des] meilleures-choses. ayant aussi [trait à] un salut, [même] si aussi [c'est] ainsi [que] nous [vous] adressons [ces propos]. |
| **10** non car injuste le Dieu omettre en plus de le de action de vous et de la de amour de laquelle vous indiquâtes envers le nom de lui, ayants servis à les à saints et servants. |  | **10** En-effet, il n'est pas injuste, Dieu, pour laisser-tomber-dans-l'oubli [les fruits] de votre œuvre et de l'amour-agapè que vous avez-démontrés envers son nom en-ayant-serti-en-ministres les saints et en- [les] -servant-en-ministre [encore aujourd'hui]. |
| **11** nous désirons en fureur cependant chacun de vous la même indiquer hâte vers la portée de plénitude de la de espérance jusqu'à l'extrémité de fin, |  | **11** Cependant, nous désirons-avec-ardeur [pour] chacun de vous de démontrer la même hâte vers la portée-au-plérôme de l'espérance jusqu'à l'achèvement ... |
| **12** afin que ne pas lents que vous deveniez, mimes cependant de ceux par de croyance et de distance de fureur de héritants les promesses. |  | **12** ... afin-que [ce] ne [soit] pas engourdis [que] vous deveniez-désormais, mais-cependant [que ce soit] des imitateurs [que vous deveniez-désormais] de ceux qui-, à-travers [la] foi et [la] tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines, -héritent les promesse-proclamée. |
| **13** à Le car à Abraam ayant promis le Dieu, puisque contre de aucun avait de plus grand jurer, jura contre de lui-même |  | **13** En-effet, à Abraham ayant-proclamé-la-promesse, Dieu, puisque il n’y [en] avait aucun de plus-grand [que lui] selon [qui] jurer, a-juré selon lui-même ... |
| **14** disant· si certainement élogiant j'élogierai toi et multipliant je multiplierai toi· |  | **14** ... en-parlant-ainsi: [C'est] certainement [que], bénissant,je te bénirai, et multipliant, je te multiplierai ... |
| **15** et ainsi ayant éloigné fureur atteignit sur de la de promesse. |  | **15** ... et ainsi, ayant-tenu-à-distance-sa-fulmination-de-narine, il a-réussi-à-obtenir la promesse-proclamée. |
| **16** êtres humains car contre de le de plus grand jurent, et de toute à eux de contradiction limite envers confirmation le serment· |  | **16** Des Hommes, en-effet, [c'est] selon [ce qu'il-y-a] de plus-grand [qu']ils jurent, et [à] toute parole-d'opposition, [c'est] pour eux un terme (= une extrémité) envers une confirmation [qu'est] le serment. |
| **17** en à lequel plus surabondamment ayant dessein le Dieu montrer sûrement à les à héritiers de la de promesse le immuable de la de dessein de lui médiatisa à serment, |  | **17** [Voici] en quoi [c'est] abondamment [que] Dieu, ayant-pour-desseinde montrer-à-voir aux héritiers de la promesse-proclamée le [caractère] intransférable de son dessein, s 'est-fait-médiateur par serment ... |
| **18** afin que par de deux de actes de immuables, en à lesquels impuissant mentir le Dieu, tenace appel à côté que nous ayons ceux ayants fuis de haut en bas saisir avec force de la de couchante devant de espérance· |  | **18** ... afin-qu'à-travers deux agissements intransférables, dans lesquelles [il est] impuissant à mentir, Dieu, [ce soit] une consolation tenace [que] nous ayons, [nous] qui-avons-fui-pour-trouver-refuge à saisir-avec-force l'espérance couchée-par-avance ... — Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. — Sur la trad. du gr. prokéïmaï, coucher-par-avance, voir 2Co 8,12n. |
| **19** laquelle comme ancre nous avons de la de âme certaine et aussi et ferme et venante à l'intérieur envers le plus au dedans de le de rideau étendu, |  | **19** ... [en] laquelle [c'est] comme une ancre de l'âme [que] nous avons, sûre aussi-bien-que ferme et pénétrant envers l'intérieur du rideau ... |
| **20** où avant-coureur au-dessus de nous vint à l'intérieur Iésous, selon la mise en ordre de Melchisédek chef sacrificateur ayant devenu envers le ère. |  | **20** ... là-où [c'est] en précurseur en-notre-faveur [qu’]a-pénétré Jésus qui-, selon l'ordre de Melchisedek, est-devenu chef-des-prêtres envers l'ère. |

## HEBREUX 7

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Celui-ci car le Melchisédek, roi de Salem, sacrificateur de le de Dieu de le de très haut, celui ayant rencontré avec à Abraam à retournant en arrière au loin de la de coupure de les de rois et ayant élogié lui, |  | **1** Celui-ci, en-effet, Melchisedek, roi de Salem, prêtre du Dieu Très-Haut, lui qui-est-arrivé-à-la-rencontre-d'Abraham s'en-retournant loin-de la défaite des rois; [lui] qui- aussi l' -a-béni ; ... |
| **2** à lequel aussi dixième au loin de tous divisa Abraam, premièrement certes étant interprété roi de justice ensuite cependant aussi roi de Salem, lequel est roi de paix, |  | **2** ... [lui] à-qui aussi [c'est] une dîme de-la-part-de toutes-choses [qu']il a-partagée, Abraham; [Melchisedek] premièrement certes qui-est-interprété-ainsi: Roi de justice, cependant-qu'ensuite aussi Roi de Salem, c'est-à-dire Roi de paix ... |
| **3** sans père sans mère sans généalogie, et ni origine de journées et ni de vie fin ayant, ayant été rendu semblable au loin cependant à le à fils de le de Dieu, reste sacrificateur envers le continu. |  | **3** ... sans-père, sans-mère, sans-généalogie, n'ayant ni commencement des jours ni achèvement de vie cependant-que se-trouvant-avoir-été-identifié-de-loin au Fils de Dieu, [voici qu’]il demeure prêtre envers la pérennité. |
| **4** Observez cependant combien grand celui-ci, à lequel dixième Abraam donna hors de les de extrémités du tas le patriarche. |  | **4** Observez-avec-attention cependant de-quelle-largeur [est] celui-ci, à qui //aussi// [c’est] une dîme [qu']Abraham le premier-père a-donnée issue-des plafonds-du-butin. — Le gr. akrothinion signifie la meilleure part du butin. Le préfixe akron, le sommet (cfr. 1,21 ; Mt 24,31 ; Mc 13,27 ; Lc 16,24) se transcrit assez bien ici par le terme de plafond. |
| **5** et ceux certes hors de les de fils de Lévi la sacrificature prenants commandement ont dîmer loin le peuple selon le loi, celui-ci est les frères de eux, et certes ayants sortis hors de la de flanc de Abraam· |  | **5** Et ceux d'entre les fils de Lévi qui-, certes, -reçoivent la charge-de-prêtre, [c'est] un commandement [qu']ils ont de soumettre-à-la-dîme le peuple selon la loi, c'est-à-dire [sur] leurs frères, bien-que se-trouvant- [tous] -être-sortis d'entre le flanc d'Abraham. |
| **6** celui cependant ne pas étant fait la généalogie hors de eux a dîmé Abraam et celui ayant les promesses a élogié. |  | **6** Cependant-que celui [qui] n'a- pas -de-généalogie issue-d'eux, se-trouve-avoir-levé-la-dîme [sur] Abraham, et [voici que c'est] celui qui-a les promesses-proclamées [qu’]il se-trouve-avoir-béni. |
| **7** séparément cependant de toute de contradiction le moindre sous de le de meilleur est élogié. |  | **7** Cependant, [c'est] sans aucune parole-d'opposition [possible que] le moindre, [c'est] sous-l'obédience-du meilleur [qu']il est-béni. |
| **8** et ici certes dixièmes mourants loin êtres humains prennent, là cependant étant témoigné en ce que vit. |  | **8** Et ici certes, [ce sont] les dîmes de [ceux] qui-périssent-par-trépas [que] les Hommes reçoivent, cependant-que là, [c'est] un [Hommes] qui-reçoit-le-témoignage qu'il vit. |
| **9** et comme récit dire, par de Abraam aussi Lévi celui dixièmes prenant a été dîmé· |  | **9** Aussi [est-ce] une manière-de parler [pour dire] qu'à-travers Abraham, [c'est] aussi Lévi, [lui] qui-reçoit les dîmes, [sur qui] se-trouve-avoir-été-levé- [lui-même] -de-la-dîme. |
| **10** encore car en à la à flanc de le de père était lorsque rencontra avec à lui Melchisédek. |  | **10** En-effet, [c'est] encore dans le flanc du père [qu']il était lorsqu'il est-arrivé-à- sa -rencontre, Melchisedek. |
| **11** Si certes donc perfection par de la de Lévitique de sacrificature était, le peuple car sur de elle a été légiféré, quelle encore nécessité selon la mise en ordre de Melchisédek autre-différent placer debout de bas en haut sacrificateur et non selon la mise en ordre de Aaron être dit; |  | **11** Si donc certes [c'était] un achèvement-mené-à-terme [qui] était à-travers le sacerdoce lévitique + le peuple en-effet, [c'est] quant-à elle qu'il se-trouve-avoir-été-établi-en-loi -, quel besoin [y avait-il] encore, selon l'ordre de Melchisedek, [pour] un prêtre différent de se-redresser, et [cela] sans être-dénommé- (=parlé) -ainsi: Selon l'ordre d'Aaron ? |
| **12** de étante changée de place car de la de sacrificature hors de nécessité aussi de loi transposition devient. |  | **12** En-effet, le sacerdoce étant-transférée par (= à-partir-de) une nécessité, [c'est] aussi un transfert de loi [qui] advient. |
| **13** sur lequel car est dit ceux-ci, de tribu de autre-différente a participé, au loin de laquelle aucun a gardé à le à autel des sacrifices· |  | **13** Quant-à celui-dont en-effet sont-[ainsi]-parlées ces choses, [c'est] d'une tribu différente [qu’]il se-trouve-avoir-participé, depuis laquelle aucun ne se-trouve-avoir-été-attaché-à l'autel-des-sacrifices. |
| **14** évident au devant car en ce que hors de Iouda a levé de bas en haut le Maître de nous, envers laquelle tribu autour de sacrificateurs aucun Môusês bavarda. |  | **14** [Il est] par-avance-évident en-effet que [c'est] issu-de Judas [que] se-trouve-être-monté-à-l'horizon notre Seigneur; tribu envers laquelle, au-sujet-des prêtres, [ce] n'[est] rien-du-tout [que] Moïse a-adressé. |
| **15** et plus surabondant encore évident de haut en bas est, si selon la ressemblance de Melchisédek place debout de bas en haut sacrificateur autre-différent, |  | **15** Et abondamment encore, [la chose] est selon-une-évidence si [c'est] selon l'identification de Melchisedek [que] se-redresse un prêtre différent ... |
| **16** lequel non selon loi de commandement de charnelle a devenu mais selon puissance de vie de impérissable. |  | **16** ... qui se-trouve- n' -être- pas -advenu prêtre selon la loi d'un commandement charnel, mais selon une puissance de vie qui-ne-saurait-être-déliée-à-terre ... — Qui-ne-saurait-être-délié-à-terre, akatalutos, du verbe kataluô, Cfr. Mt 5,17n. |
| **17** est témoigné car en ce que toi sacrificateur envers le ère selon la mise en ordre de Melchisédek. |  | **17** Il reçoit- [ce] -témoignage en-effet: Toi, [tu es] prêtre envers l'ère selon l'ordre de Melchisedek. |
| **18** abolition certes car devient de menante devant de commandement par le fait de le de elle infirme et inutile |  | **18** [C'est] une démission en-effet [qui] advient du commandement précédant, en-raison-de son état-sans-vigueur et de son état-tari-en-dividende. |
| **19** aucun car perfectionna le loi – introduction cependant de meilleure de espérance par de laquelle nous approchons à le à Dieu. |  | **19** [Ce] n'[est] rien-du-tout, en-effet, [qu']a-mené-à-l'achèvement la loi, cependant-que [c'est l']introduction d'une meilleure espérance à-travers laquelle nous approchons de Dieu. |
| **20** Et selon combien grand non séparément de assermentation· ceux certes car séparément de assermentation sont sacrificateurs ayants devenus, |  | **20** Et selon autant-que [ce] n'[est] pas sans serment-prononcé-par-jurement. Eux certes en-effet, [c'est] sans serment-prononcé-par-jurement [qu']ils sont [et ce sont] des prêtres [qu']ils se-trouoent-être-devenus ... |
| **21** celui cependant avec au-delà de assermentation par de celui de disant vers lui· jura Maître et non sera repenti· toi sacrificateur envers le ère. |  | **21** ... cependant-que lui, [c'est] au-sein-d'un serment-prononcé-par. jurement [qu'il l'est], à-travers celui qui-parle-ainsi vers lui: Il a-juré, [le] Seigneur, et ne se-repentira pas : [C'est] toi [qui es] prêtre envers l'ère. |
| **22** selon aussi grand aussi de meilleure de testament a devenu garant Iésous. |  | **22** Selon une-telle-chose, [c'est] d'un meilleur testament-d'alliance [dont] se-trouve-être-devenu garant Jésus. |
| **23** Et ceux certes plus nombreux sont ayants devenus sacrificateurs par le fait de ce à trépas être empêché rester à côté· |  | **23** Et eux certes, ils sont nombreux qui-se-trouvent-être-devenus prêtres en-raison-du-fait, par le trépas, d'être-empêchés de demeurer-auprès-de [l'ère] ... |
| **24** celui cependant par le fait de ce rester lui envers le ère inchangeable a la sacrificature· |  | **24** ... cependant-que lui, en-raison-du-fait de demeurer, lui, envers l'ère, [c'est] le sacerdoce intransgressable [qu']il a. |
| **25** d'où aussi sauver envers le totalement achevé peut ceux approchants par de lui à le à Dieu, toujours vivant envers ce intercéder au-dessus de eux. |  | **25** D'où aussi, [c'est] de [les] sauver envers ce [qui est] total [qu']il a-la-puissance, ceux qui-, à-travers lui, viennent-vers Dieu, [lui qui est] en-tout-temps vivant envers le-fait-d’obtenir-un-recours en- leur - faveur. |
| **26** Tel car à nous aussi était remarquable chef sacrificateur, sacré non mauvais sans souillure, ayant été séparé au loin de les de pécheurs et plus haut de les de cieux ayant devenu, |  | **26** Un tel chef-des-prêtres en-effet, [c'est] à nous aussi [qu']il était-conforme, consacré, sans-malice, sans-souillure, se-trouvant-avoir-quitté-la-place loin-des pécheurs et dans-les-hauteurs des cieux étant-advenu ... |
| **27** lequel non a selon journée nécessité, comme certes les chefs sacrificateurs, auparavant au-dessus de les de en propres de péchés sacrifices porter de bas en haut ensuite de celles de le de peuple· celui-ci car fit sur une fois lui-même ayant porté de bas en haut. |  | **27** ... lui qui n'a p as selon [chaque]jour une nécessité - tout-comme les chefs-des-prêtres en-premier-temps en-faveur-des péchés [qui leur sont] en-propre - de porter-en-élévation [vers Dieu] des sacrifices, [et] ensuite pour ceux du peuple. Ceci, en-effet, il [l'] a-fait une-fois-pour-toutes en-se-faisant- lui-même -porter-en-élévation. |
| **28** le loi car êtres humains place debout de haut en bas chefs sacrificateurs ayants infirmité, le discours cependant de la de assermentation de celle avec au-delà le loi fils envers le ère ayant été perfectionné. |  | **28** La loi des Hommes, en-effet, établit des chef-des-prêtres ayant un état-sans-vigueur, cependant-que la parole du serment-prononcé-par-jurement, celle [qui est] à-la-suite-de la loi, [c'est] un Fils se-trouvant-avoir-été-mené-à-l'achèvement envers l'ère [qu'elle constitue]. |

## HEBREUX 8

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Capital cependant sur à ces à étants dits, tel nous avons chef sacrificateur, lequel assit en à droite de le de trône de la de majesté en à les à cieux, |  | **1** Cependant, [le] point-capital quant-aux choses étant-ainsi-parlées: [C'est bien] un tel chef-des-prêtres [que] nous avons, lui-qui s'est-assis en droite du trône de la majesté dans les cieux ... |
| **2** de les de saints liturge et de la de tente de la de véritable, laquelle ficha le Maître, non être humain. |  | **2** ... serviteur-en-liturge des lieux-saints et de la Tente, celle [qui est] véritable qu'a-fichée-au-sol le Seigneur, [et] non un Homme. — L'auteur de He préfère lieu-saint [adj. agios] (cfr. 9,1.8.12.24.25 ; 10,19 ; 13,11) à [naos], sanctuaire, qu'il n'emploie jamais. |
| **3** Tout car chef sacrificateur envers ce apporter dons et aussi et sacrifices est placé debout de haut en bas· d'où nécessaire avoir un quelconque aussi celui-ci lequel que apporte. |  | **3** En-effet, tout chef-des-prêtres, [c'est] envers le-fait de porter- [en offrande] -vers [Dieu] des dons aussi-bien- aussi -que des sacrifices [qu']il est-établi. D'où nécessité d'avoir quelque-chose celui-ci aussi qu'il porte- [en offrande] -vers- [Dieu] -désormais. |
| **4** si certes donc était sur de terre, pas cependant le cas échéant était sacrificateur, de étants de ceux de apportants selon loi les dons· |  | **4** Si donc certes il était sur terre, il ne serait pas-même prêtre, ceux qui-sont portant- [en offrande] -vers [Dieu] des dons selon la loi ... |
| **5** lesquels des quelconques à sous-échantillon et à ombre adorent de les de sur cieux, de haut en bas comme a été négocié du nécessaire Môusês imminant terminer la tente· vois car déclare, tu feras tous selon le modèle frappé celui ayant été montré à toi en à le à montagne· |  | **5** ... lesquels [c'est] à une révélation en-même-temps-qu’ (= et) à une ombre des-réalités célestes [qu']ils rendent-un-culte selon que se-trouve-avoir-été-qualifié [d'un songe] Moïe qui-était-imminent à-porter-au-sommet-de-l'achèvement la Tente: Vois, en-effet, est-il déclaré, tu feras tout selon l'exemple-frappant qui-t'a-été-montré dans la montagne. — Sur la trad. révélation du gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n. Le mot est souvent traduit par copie (B.J., N.B.S), image (T.O.B.). Mais il est aussi question du songe de Moïse dans le même verset. Upodeigma n'est donc pas nécessairement dévalorisant. Simplement, pour notre auteur, celle révélation n'est pas encore le sommet de ce qu'elle vise. |
| **6** maintenant cependant de plus différente a obtenu de liturgie, à combien grand aussi de meilleure est de testament médiateur, laquelle une quelconque sur à meilleures à promesses a été légiféré. |  | **6** Cependant-que maintenant [c'est] un service-en-liturge l'emportant-plus-encore [qu']il se-trouve-avoir-obtenu, d'autant-qu'aussi [c'est] d'un meilleur testament-d'alliance [qu']il est médiateur, lequel [c'est] sur de meilleures promesses-proclamées [qu']il se-trouve-avoir-été-établi-en-loi. |
| **7** Si car la première celle-là était sans blâme, non le cas échéant de deuxième était cherché lieu. |  | **7** Si en-effet la première, celle-là était sans-reproche, [le] lieu d'une deuxième n'aurait- pas -été-cherché. |
| **8** blâmant car à eux dit· voici journées viennent, dit Maître, et j'achèverai ensemble sur le maison de Israël et sur le maison de Iouda testament nouvelle, |  | **8** [C'est] en- leur -faisant-des-reproches en-effet [qu']il leur parle-ainsi: Voici-que des jour viennent - ainsi parle le Seigneur - et j'achèverai-ensemble, quant-à la maison d'Israël et quant-à la maison de Juda, un testament- neuf -d'alliance ... |
| **9** non selon la testament, laquelle je fis à les à pères de eux en à journée de ayant saisi de moi de la de main de eux conduire dehors eux hors de terre de Égypte, en ce que eux non restèrent dans en à la à testament de moi, et moi je négligeai de eux, dit Maître· |  | **9** ... non-pas selon le testament-d'alliance que j'ai-fait pour leurs pères dans mon jour où- je -me-suis-emparé-de leur main pour les conduire-dehors, hors-du pays d’Égypte, parce-qu'eux-mêmes n'ont- pas -demeuré dans mon testament-d'alliance, et-moi, j'ai-été-insouciant d'eux - ainsi parle [le] Seigneur. |
| **10** en ce que celle-ci la testament, laquelle je disposerai par testament à le à maison de Israël avec au-delà les journées celles-là, dit Maître· donnant lois de moi envers la capacité d’intelligence de eux et sur coeurs de eux je ferai épigraphe eux, et je serai à eux envers Dieu, et eux seront à moi envers peuple· |  | **10** Parce-que ceci [est] le testament-d'alliance que je placerai-en-testament-d'alliance pour la maison d'Israël à-la-suite-de ces jours-là — ainsi parle [le] Seigneur — en-donnant mes lois envers la capacité-de- leur -intelligence. Et [c'est] sur leurs cœurs [que] j'inscrirai celles-ci, et je serai pour eux envers un Dieu, et eux seront pour moi envers un peuple. |
| **11** et non ne pas que enseignent chacun le citoyen de lui et chacun le frère de lui disant· connais le Maître, en ce que tous sauront moi au loin de petit jusqu'à ce que de grand de eux, |  | **11** Et ils n'enseigneront- aucunement -désormais, chacun son [con]citoyen et chacun son frère en parlant-ainsi: Connais le Seigneur, parce-que tous sauront [qui] moi [je suis], depuis le petit jusqu'au grand [parmi] eux ... |
| **12** en ce que propice je serai à les à injustices de eux et de les de péchés de eux non ne pas que je sois mémorisé encore. |  | **12** ... parce-que [c'est] propice-en-miséricorde [que] je serai pour leurs injustices, et leurs péchés, je n'[en]-ferai- aucunement encore - mémoire-désormais. |
| **13** en à ce dire nouvelle a vieilli la première· ce cependant étant vieilli et vieillissant proche de disparition. |  | **13** Dans le-fait-de parler-ainsi: [Testament]-neuf -[d'alliance], il se-trouve-avoir-rendu-vieux le premier, cependant-que ce-qui-est-vieilli et vétuste, [c'est] proche de la disparition [qu'il est].— Rendu-vieux ne signifie pas obsolète. Ce qui est vieux est au contraire honorable. |

## HEBREUX 9

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Avait certes donc la première actes de justifications de adoration le et aussi saint du monde. |  | **1** Il avait certes donc //aussi// le premier [testament-d'alliance] des actes-de-justification de culte, aussi-bien-que le lieu-saint de-ce-monde. — Les actes-de-justification, gr. dikaiôma, du verbe dikaioô, justifier, sont les actes d'observance, les œuvres, en particulier ici celles prescrites pour le culte. - |
| **2** tente car fut préparé de haut en bas la première en à laquelle la et aussi chandelier et la table et la position en avant de les de pains, laquelle une quelconque est dit Sainte· |  | **2** [C'est] une tente en-effet [qui] a-été-apprêtée -la première - dans laquelle [étaient] aussi-bien le chandelier, et la table, et la proposition des pains, laquelle est-ainsi-nommée (= parlée) : Lieux-saints ... — Lieux-saints: l'auteur passe allègrement du singulier au pluriel, sans que Cela ne présente apparemment de signification précise. |
| **3** avec au-delà cependant le deuxième rideau étendu tente celle étante dite Sainte de Saints, |  | **3** ... cependant-qu'à-la-suite du deuxième rideau [était] une tente, celle-ainsi-nommée (= parlée) : Lieux-saints des Lieux-saints ... — Lieux-saints des Lieux-saints, ou Saint des Saints. La tournure choisie est commandée par la logique du chapitre. Remarquer que l'expression est au pluriel. |
| **4** d'or ayante instrument à sacrifice de l'encens et la arche de la de testament ayante étée couverte autour de toute part à objet d'or, en à laquelle stamnos d'or ayante le manne et la bâton de Aaron celle ayante germée et les plaques de la de testament, |  | **4** ... ayant un autel-de-l'encens en or et l'arche du testament-d'alliance entourée-d'un-voile de-route-part entièrement [constitué] par de l'or, dans laquelle [était] une urne d'or ayant la manne et le bâton d'Aaron, celui qui-a-germé, et les Tables du testament-d'alliance ... — Sur les Tables, cfr. 2Co 3,3n. |
| **5** au-dessus du haut cependant de elle Chérubins de gloire ombrageants de haut en bas le propitiatoire· autour de lesquels non est maintenant dire selon part. |  | **5** ... cependant-que par-dessus [étaient] des Kéroubîm en-gloire couvrant-d'ombre le propitiatoire, au-sujet-de quoi ce n'est pas le [lieu] maintenant de parler pour (= selon) sa part. |
| **6** de Ceux-ci cependant ainsi de ayants étés préparés de haut en bas envers certes la première tente par de tout entrent les sacrificateurs les adorations terminants, |  | **6** Cependant, ces-choses de-même se-trouvant-avoir-été-apprêtées, envers certes la première tente, [c'est] à-travers toute-chose [qu']ils font-leur-entrée, les prêtres, acquitant-pleinement-la-redevance [du] culte. '— Acquittant-pleinement-la-redevance du culte, du gr. épitéléô, est ailleurs traduit par porter-au-sommet-de-l’achévement (cfr, 8,5). Il n'est pas question d'argent ici, mais seulement du service cultuel dévolu au sacerdoce dans le Lieu-saint. Sur le sens d'acquitter-la-redevance, du verbe téléô, cfr. Lc 3,12n.- |
| **7** envers cependant la deuxième une fois de le de année seul le chef sacrificateur, non séparément de sang lequel apporte au-dessus de lui-même et de les de le de peuple de fautes d'ignorances, |  | **7** ... cependant-qu'envers la deuxième, [c'est] une-seule-fois l'an [qu'y fait] seul [son entrée] le chef-des-prêtres, non sans [le] sang qu'il porte- [en offrande] -vers [Dieu] en- sa -faveur et [en-faveur] des actes-de-méconnaissance du peuple. — Les actes-de-méconnaissances, en gr. agnoéma du verbe agnoéô, être-sans-connaître, doit être entendu au sens biblique de connaître, au sens des actes qui montrent que l'on connaît Dieu. Dés lors, méconnaître, c'est commettre des manquements, terme par lequel agnoèma est en général traduit (B.J., T.O.B.). |
| **8** celui-ci de mettant en évidence de le de souffle de le de saint, pas encore avoir été apparu la de les de saints chemin encore de la de première de tente de ayante soulèvement, |  | **8** [C'est] ceci [que] met-en-évidence l'Esprit, celui [qui est] Saint, [à savoir qu']il se-trouve- ne pas-encore -avoir-étê-manifesté, le chemin des lieux-saints, la première tente ayant encore place-mise ... — La place-mise est ailleurs traduit par sédition, mais de mauvais aloi dans ce contexte. |
| **9** laquelle une quelconque parabole envers le moment celui ayant placé dans, selon laquelle dons et aussi et sacrifices sont apportés ne pas pouvantes selon conscience perfectionner celui adorant, |  | **9** ... laquelle [est] une parabole envers le moment, celui qui-se-trouve-avoir-été-tenu-présent, selon laquelle des dons aussi-bien- aussi -que des sacrifices sont-portés- [en offrande] -vers [Dieu] n'ayant- pas -la-puissance, selon [toute] conscience, de mener-à-l'achèvement celui qui-rend-le-culte. |
| **10** seulement sur à aliments et à breuvages et à différents à baptisations, actes de justifications de chair jusqu'à de moment de rectification couchants sur. |  | **10** [Ce sont] seulement, quant-aux aliments et aux boissons et aux ablutions l'emportant, des actes-de-justification de chair jusqu'au moment du redressement qui-font-pression. — L'emportant, du gr. diaphoros, cfr. Rm 12,6n. Il s'agit moins, dans celle perspective, des ablutions diverses (autre trad. possible) que des ablutions principales. - Sur les actes-de-justification, Cfr. v.1.- |
| **11** Christ cependant ayant devenu à côté chef sacrificateur de les de ayants devenus de bons par de la de plus grande et de plus parfaite de tente non de faite de main, celui-ci est non de celle-ci de la de création, |  | **11** Cependant, [le] Christ est survenu, chef-des-prêtres des choses-bonnes qui-sont-advenues à-travers la tente la plus-grande et la plus-achevée, non faite-de-mains-[d'homme], c'est-à-dire non de cette création. |
| **12** pas cependant par de sang de boucs et de veaux par cependant de le de en propre de sang vint à l'intérieur sur une fois envers les saints éternelle rançonnement ayant trouvé. |  | **12** [Ce] n'[est] pas-même à-travers un sang de boucs et de bouvillons, cependant-que [c'est] à-travers un sang [qui lui est] en-propre [qu'lil a-pénétré une-fois-pour-toutes envers les lieux-saints, ayant-trouvé un rachat. |
| **13** si car le sang de boucs et de taureaux et cendre de génisse aspergeante ceux ayants étés rendus communs sanctifie vers la de la de chair pureté, |  | **13** Si en-effet [c'est] le sang des boucs et des taureaux, et une cendre de génisses [qui], en- [en] -aspergeant ceux qui-se-trouvent-avoir-été-rendus-communs, sanctifie vers la pureté de la chair ... |
| **14** à combien grand davantage le sang de le de Christ, lequel par de souffle de éternel lui-même apporta sans reproche à le à Dieu, purifiera la conscience de vous au loin de morts de actions envers ce adorer à Dieu à vivant. |  | **14** ... combien davantage le sang du Christ -lui-qui à-travers [l']esprit de-l'ère s'est-porté- lui-même sans-reproche [en offrande] -vers Dieu - purifiera-t-il notre conscience depuis des œuvres mortes envers le-fait-de rendre-un-culte au Dieu vivant ! |
| **15** Et par le fait de celui-ci de testament de nouvelle médiateur est, de telle manière que de trépas de ayant devenu envers rançon intégrale de les sur à la à première à testament de transgressions la promesse que prennent ceux ayants étés appelés de la de éternelle de héritage. |  | **15** Et en-raison-de ceci, [c'est] d'un testament-neuf -d'alliance [dont] il est médiateur, de-telle-manière-qu'un trépas étant-advenu envers le rachat-libérateur des transgressions quant-au premier testament-d'alliance, [ce soit] la promesse-proclamée [que] reçoivent-désormais ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés, [celle] de l'héritage de-l'ère. |
| **16** Où car testament, trépas nécessité être porté de celui de ayant disposé par testament· |  | **16** Là-où en-effet [advient] un testament-d'alliance, [c'est] un trépas [qui a] nécessité d'être-porté, de celui qui-a-placé-le-testament-d'alliance. |
| **17** testament car sur à morts ferme, puisque de peur que a la ténacité lorsque vit celui ayant disposé par testament. |  | **17** Un testament-d'alliance en-effet, [c'est] quant-à des morts [qu'il est] ferme puisque il n'a- jamais (= de-peur-que) -de-ténacité lorsque vit [encore] celui qui-a-placé-le-testament-d'alliance. |
| **18** d'où pas cependant la première séparément de sang a été innové· |  | **18** D'où, [ce n'est] pas-même sans un sang [que] le premier [testament-d’alliance] se-trouve-avoir-été-innové. |
| **19** de ayante étée bavardée car de toute de commandement selon le loi sous de Môusês à tout à le à peuple, ayant pris le sang de les de veaux et de les de boucs avec au-delà de eau et de laine de écarlate et de hysope lui-même et aussi le papier de bible et tout le peuple aspergea |  | **19** Tout commandement ayant-été-adressé en-effet selon la loi [qui est advenue] sous-l'obédience-de MoiSe pour tout le peuple, prenant le sang de bouvillons Il et de boucs Il conjointement-avec de l'eau et de la laine écarlate et de l'hysope, [c'est] aussi-bien le livre lui-même et tout le peuple [qu']il a-aspergés… |
| **20** disant· celui-ci le sang de la de testament de laquelle commanda vers vous le Dieu. |  | **20** ... en-parlant-ainsi: Ceci [est] le sang du testament-d'alliance qu'il adonné-en-commandement vers vous, Dieu! |
| **21** et la tente cependant et tous les ustensiles de la de liturgie à le à sang semblablement aspergea. |  | **21** Cependant aussi, la tente et tous les ustensiles du service-de-liturgie, [c'est] par le sang aussi [qu']il [les] a-aspergés identiquement. |
| **22** et presque en à sang tous est purifié selon le loi et séparément de effusion de sang non devient abandon. |  | **22** Et [c'est] dans du sang [que] presque tout est-purifié selon la loi, et sans effusion-de-sang, il n'advient pas d'abandon. |
| **23** Nécessité donc les certes sous-échantillons de ces en à les à cieux à ceux-ci être purifié, eux-mêmes cependant les sur cieux à meilleures à sacrifices à côté celles-ci. |  | **23** [Il est] donc nécessaire certes [pour] les révélations des-réalités [qui sont] dans les cieux, par ces [sacrifices]-ci d'être-purifiés, cependant-que [pour] elles-mêmes, les-réalités [qui sont] sur-les-cieux, [de l'être] par de meilleurs sacrifices auprès-de ceux-ci. — Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. 4,11 ; 8,5; Jn 13,15n.- |
| **24** non car envers faits de mains vint à l'intérieur saints Christ, contre modèles frappés de les de véritables, mais envers lui-même le ciel, maintenant être rendu visible à le à face de le de Dieu au-dessus de nous· |  | **24** [Ce] n'[est] pas en-effet envers des lieux-saints faits-de-mains [d'Hommes qu’]a-pénétré [le] Christ =exemples-frappants-en-échange des véritables [lieux-saints] - mais envers le ciel lui-même, pour s'être-manifesté-clairement maintenant à la face de Dieu en- notre -faveur. |
| **25** pas cependant afin que souvent que apporte lui-même, comme certes le chef sacrificateur vient à l'intérieur envers les saints selon année en à sang à d’autre, |  | **25** [Ce n'est] pas-même afin-que de-nombreuses-fois il se-porte- lui-même [en offrande] -vers [Dieu] tout-comme le chef-des-prêtres pénètre envers les lieux-saints selon l'an dans un sang [d']autrui ... |
| **26** puisque attachait de lien lui souvent souffrir au loin de fondation de monde· maintenant cependant une fois sur à achèvement commun de les de ères envers abolition de péché par de la de sacrifice de lui a été apparu. |  | **26** ... puisqu'il aurait-dû lui-même de-nombreuses-fois souffrir depuis [la] fondation du monde. Maintenant cependant, [c'est] une-seule-fois quant-à l'achèvement-commun des ères envers la démission du péché à-travers son sacrifice [qu’]il se-trouve-avoir-été-manifesté. |
| **27** et selon combien grand couche loin à les à êtres humains une fois mourir loin, avec au-delà cependant celui-ci jugement, |  | **27** Et selon- pour-autant -qu'il est-couché-au-loin pour les Hommes de périr-par-trépas une-seule-fois, cependant-qu'à-la-suite-de cela [advient] un jugement ... — Être-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokélinaï, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Lc 19,20 ; Col 1,5; 2Ti 4,8). |
| **28** ainsi aussi le Christ une fois ayant été apporté envers ce de nombreux porter de bas en haut péchés hors de deuxième séparément de péché sera vu à ceux lui à attendants longuement envers sauvetage. |  | **28** ... de-même aussi le Christ ayant-été-porté-[en-offrande] -vers [Dieu] une-seule-fois envers le-fait-de porter-en-élévation [vers Dieu les] péchés des nombreux, [c'est] à-partir-d'une seconde-fois, sans [le] péché, [qu']il sera-donné-à-voir par ceux qui- l' -attendent-en-épiant-de-loin envers un salut. |

## HEBREUX 10

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ombre car ayant le loi de les de imminants de bons, non elle-même la icône de les de actes, selon année à les à mêmes à sacrifices lesquelles apportent envers le continu jamais peut ceux approchants perfectionner· |  | **1** En-effet, la loi [n’]ayant [qu’]une ombre des choses-bonnes imminentes, et non l'icône même des agissements.chaque (= selon) année, [c'est] par les mêmes sacrifices qu'ils portent- [les offrandes] -vers [Dieu] envers la pérennité, [sans que] pas-même-une-fois elle n'ait-la-puissance, [pour] ceux qui-viennent-vers [elle], de [les] mener-à-l'achèvement ... |
| **2** puisque non le cas échéant pausèrent étantes apportées par le fait de ce pas une avoir encore conscience de péchés ceux adorants une fois ayants étés purifiés; |  | **2** ... puisque n'auraient- ils pas [alors] -cessé, [les sacrifices] étant-portés- [en offrande] -vers [Dieu], en-raison-du fait- [pour] ceux qui-rendent-le-culte de n'avoir en-rien encore conscience des péchés se-trouvant-avoir-été- en-une-seule-fois -purifiés] |
| **3** mais en à elles anamnèse de péchés selon année· |  | **3** Mais en ces [sacrifices]-ci, [c'est] une remontée-en-mémoire des péchés [qui advient]. |
| **4** impuissant car sang de taureaux et de boucs saisir au loin péchés. |  | **4** En-effet, [c'est] impuissant [qu'est] un sang de taureaux et des boucs d'affranchir-des péchés.  Sur la traduction du verbe aphairéô, affranchir, cfr: Mt 26,51. |
| **5** C'est pourquoi venant à l'intérieur envers le monde dit· sacrifice et offrande non tu voulus, corps cependant tu ajustas complètement à moi· |  | **5** C'est-pourquoi, pénétrant envers le monde, [c'est ainsi qu'] il parle: [De] sacrifice et d'offrande-portée-vers [Dieu] tu n [en] as- pas - voulu, cependant-que [c'est] un corps [que] tu as-façonné pour moi. |
| **6** holocaustes et autour de péché non tu estimas en bien. |  | **6** Holocaustes et [sacrifices] au-sujet-du péché, tu n'as- pas -mis- [en eux] -ton-estime-favorable. |
| **7** alors je dis· voici je surgis, en à entête de papier de bible a été écrit autour de moi, de ce faire le Dieu le volonté de toi. |  | **7** [C'est] alors [que] j'ai-parlé-ainsi: Voici-que je surgis - [c'est] dans un rouleau de livre [qu']il se-trouve-avoir-été-écrit à- mon -sujet - pour faire, ô Dieu, ta volonté. |
| **8** plus en haut disant en ce que sacrifices et offrandes et holocaustes et autour de péché non tu voulus pas cependant tu estimas en bien, lesquelles des quelconques selon loi sont apportés, |  | **8** Parlant-ainsi plus-haut : Sacrifices et offrandes-portées-cers [Dieu] et holocaustes et [sacrifices] au-sujet-des péchés, tu n’[en] as. pas -voulu ni tu n'as- pas -mis- [en eux] -ton-estime-favorable, lesquels [c'est] selon [la] loi [qu']ils sont-portés- [en offrande] -vers [Dieu]. |
| **9** alors a dit· voici je surgis de ce faire le volonté de toi. saisit de bas en haut le premier afin que le deuxième que place debout, |  | **9** [C'est] alors [qu']il a-ainsi-parlé: Voici-que je surgis pour faire ta volonté. Il enlève ce-qui [est] premier afin-que, ce-qui [est] deuxième, il [l']établisse- (= tienne) -désormais ... |
| **10** en à lequel à volonté ayants étés sanctifiés nous sommes par de la de offrande de le de corps de Iésous de Christ sur une fois. |  | **10** ... volonté dans laquelle nous sommes nous-trouvant-avoir-été-sanctifiés à-travers l'offrande-portée-vers [Dieu] du corps de Jésus Christ, une-fois-pour-toutes. |
| **11** Et tout certes sacrificateur a placé debout selon journée faisant liturgie et les mêmes souvent apportant sacrifices, lesquelles des quelconques jamais peuvent enlever autour péchés, |  | **11** Et tout prêtre certes se-tient chaque (= selon) jour en-servant-en-liturge, et portant- [en offrande] -vers [Dieu] de-nombreuses-fois les mêmes sacrifices, lesquels n'ont- pas-même-une-fois -la-puissance d'ôter des péchés .... |
| **12** celui-ci cependant une au-dessus de péchés ayant apporté sacrifice envers le continu assit en à droite de le de Dieu, |  | **12** ... cependant-que lui, ayant-porté- [en offrande] -vers [Dieu] un-seul sacrifice en-faveur-des péchés, [c'est] envers la pérennité [qu']il a-siégé en droite de Dieu ... |
| **13** le restant attendant jusqu'à ce que que soient posé les ennemis de lui sous-pied de les de pieds de lui. |  | **13** ... [pour] le reste attendant jusqu'à-ce-qu'ils soient-placés, ses ennemis, [comme] marchepied de ses pieds. |
| **14** à une car à offrande a perfectionné envers le continu ceux étants sanctifiés. |  | **14** Par une-seule offrande-portée-vers [Dieu], en-effet, il se-trouve-avoir-mené-à-l'achèvement envers la pérennité ceux qui-sont-sanctifiés. |
| **15** Témoigne cependant à nous aussi le souffle le saint· avec au-delà car ce avoir dit· |  | **15** Cependant, il témoigne pour nous, l'Esprit, celui [qui est] Saint, à-la-suite de se-trouver-avoir-ainsi-parlé : |
| **16** celle-ci la testament laquelle je disposerai par testament vers eux avec au-delà les journées celles-là, dit Maître· donnant lois de moi sur coeurs de eux aussi sur la capacité d’intelligence de eux je ferai épigraphe eux, |  | **16** Ceci [est] le testament-d'alliance que je placerai-en-testament-d'alliance vers eux à-la-suite de ces jours-là - [ainsi] parle [le] Seigneur - en-donnant mes lois sur leurs cœurs, et [c'est] sur la capacité-de-leur -intelligence [que] je les inscrirai ... |
| **17** et de les de péchés de eux et de les de illégalités de eux non ne pas je serai mémorisé encore. |  | **17** ... et leurs péchés, et leurs exemptions-de-loi, [ce n'est] aucunement [que] j’[en] ferai-mémoire. — Exemption·de-loi, cfr. Rm 4,7n.- |
| **18** où cependant abandon de celles-ci, non plus offrande autour de péché. |  | **18** Cependant-que là-où [est] l'abandon de ceux-ci, [il] n’[y a] plus d'offrande-portée-vers [Dieu] au-sujet-du péché. |
| **19** Ayants donc, frères, parole entière envers la entrée de chemin de les de saints en à le à sang de Iésous, |  | **19** Ayant donc, frères, une totale-franchise envers un chemin-d'accès des lieux-saints dans le sang de Jésus ... |
| **20** laquelle innova à nous chemin nouvelle et vivante par de le de rideau étendu, celui-ci est de la de chair de lui, |  | **20** ... [chemin-d'accès] qu'il a-innové pour nous, un chemin récent et vivant à-travers le rideau, c'est-à-dire sa chair ... |
| **21** et sacrificateur grand sur le maison de le de Dieu, |  | **21** et [ayant ainsi] un prêtre [vraiment] grand sur la maison de Dieu ... |
| **22** que nous approchions avec au-delà de véritable de coeur en à portée de plénitude de croyance ayants étés aspergés les coeurs au loin de conscience de mauvaise et ayants étés baignés le corps à eau à pur· |  | **22** venons-vers [lui] conjointement-avec un cœur véritable dans une portée-au-plérôme de foi, nous-trouvant-avoir-été-aspergés [quant-au] cœurs loin-de [toute] conscience mauvaise et nous-trouvant-avoir-été-baignés [quant-au] corps d'une eau pure ... |
| **23** que nous tenions de haut en bas la identique discours de la de espérance sans inclinaison, croyant car celui ayant promis, |  | **23** ... retenons la confession de l'espérance sans-déclin — il est digne-de-foi en-effet celui qui-a-proclamé-la-promesse — … |
| **24** et que nous percevions de haut en bas les uns les autres envers provocation aigu à côté de amour et de beaux de actions, |  | **24** ... et fixons-notre-intelligence les-uns- [sur] -les-autres envers une tension-acérée d'amour-agapè et de belles œuvres ... |
| **25** ne pas délaissants la rassemblement de nous-mêmes, de haut en bas comme coutume à des quelconques, mais appelants à côté, aussi à aussi grand davantage à combien grand vous regardez approchante la journée. |  | **25** ... ne délaissant pas notre propre réunion-en-assemblée selon-que [c'est] une coutume pour quelques-uns, mais faisons-Appel-auprès-de [tous] et tellement davantage que-pour-autant vous regardez le jour qui-approche. |
| **26** Volontairement car de péchants de nous avec au-delà ce prendre la reconnaissance de la de vérité, non plus autour de péchés est laissé au loin sacrifice, |  | **26** [C'est] par-intention-délibérée en-effet [que] nous, péchant à-la-suite du-fait-d'avoir-reçu la reconnaissance de la vérité, il n'est- plus, au-sujet-des péchés, -laissé-au-loin de sacrifice ... |
| **27** effrayante cependant une quelconque attente de jugement et de feu zèle jaloux manger de imminant les sous opposés. |  | **27** ... cependant-que [c'est] quelqu'attente digne-de-crainte d'un jugement et un bouillonnement-d'un-zèle-jaloux de feu qui-est-imminent pour dévorer (= manger) les adversaires. |
| **28** ayant démis un quelconque loi de Môusês séparément de compassions sur à deux ou à trois à témoins meurt loin· |  | **28** Quiconque ayant-démis [la] loi de Moïse, [c'est] sans compassion [que] sur deux ou trois témoins, il périt-par-trépas. |
| **29** à combien grand vous estimez de pire sera jugé digne de punition celui le fils de le de Dieu ayant piétiné de haut en bas et le sang de la de testament commun ayant gouverné, en à lequel fut sanctifié, et le souffle de la de grâce ayant brutalisé dedans; |  | **29** Combien estimez-vous pire [qu’]il sera-tenu-pour-digne d'un châtiment, celui qui-a-réduit- le Fils de Dieu -à-être-foulé-aux-pieds, et qui-a-considéré commun le sang du testament-d'alliance dans lequel il a-été-sanctifié, et qui-a-profondément-infligé-des-sévices-à l'Esprit de la grâce ? |
| **30** nous avons su car celui ayant dit· à moi vengeance, moi je redonnerai en échange. et encore· jugera Maître le peuple de lui. |  | **30** Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet [qui est] celui qui-a-ainsi-parlé: A moi [la] décision-de-justice ! [C'est] moi [qui] donnerai-en-rétribution. Et à-nouveau: Il jugera, [le] Seigneur, son peuple. |
| **31** effrayant ce tomber dans envers mains de Dieu de vivant. |  | **31** Il est digne-de-crainte le-fait-de tomber-en-plein envers [les] mains du Dieu vivant! |
| **32** Soyez remémorés cependant les plus avant journées, en à lesquelles ayants étés illuminés nombreuse lutte d'athlète vous résistâtes en restant sous de passions de souffrances, |  | **32** Faites-monter-à-votre-mémoire cependant les jours des-premiers-temps dans lesquels, ayant-été-illuminés, [c'est] un considérable assaut de souffrances [que] vous avez-enduré ... |
| **33** celui-ci certes à réprobations et aussi et à oppressions étants théâtralisés, celui-ci cependant communiants de ceux ainsi de étants tournés de bas en haut ayants étés devenus. |  | **33** … en-ceci d'une-part t= certes): étant-exposés-en-théâtre aux réprobations aussi-bien- aussi -qu'aux tribulations; en-ceci d'autre-part (= cependant) : étant-devenus hommes-de-communion de ceux qui- de-même [que vous] -ont-un-comportement-de-conversion.— Sur la trad. du verbe anastréph6, avoir·un-comportement·de-conversion, cfr. Ac 5,22n. B.J. trad. : de ceux qui étalent ainsi traités, T. O.B. idem. Mais la suite confirme notre interprétation. Deux réalités subsistent: d'une part les tribulations, certes, mais vécues d'autre part au sein d'une communion. |
| **34** et car à les à prisonniers vous compatîtes et la rapine de ces de subsistants de vous avec au-delà de joie vous acceptâtes auprès connaissants avoir vous-mêmes meilleure existence et restante. |  | **34** Et en-effet, vous avez-souffert-avec les détenus-en-liens, et la rapine des-choses s’avèrant-à vous, [c'est] au-sein-d'une joie [que] vous [l']avez-accueillie-par-devers [vous], connaissant avoir vous-mêmes une fortune-avérée meilleure et qui-demeure. |
| **35** Ne pas que vous lanciez loin donc la parole entière de vous, laquelle une quelconque a grande rémunération. |  | **35** Ne jetez- donc pas -au-loin votre totale-franchise, laquelle a un grand salaire-de-rétribution. |
| **36** de résistance car vous avez nécessité afin que le volonté de le de Dieu ayants faits que vous preniez soigneusement la promesse. |  | **36** [c'est] d'une endurance en-effet [que] vous avez besoin afin-qu'ayant-fait la volonté de Dieu, vous recouvriez-désormais la promesse-proclamée. |
| **37** encore car petit combien grand combien grand, celui venant surgira et non temporisera· |  | **37** Encore en-effet autant-que peu, autant-que [peu] : celui qui-vient surgira et ne prendra- [plus] -de-temps. |
| **38** le cependant juste de moi hors de croyance vivra, et si le cas échéant que soustraie, non estime en bien la âme de moi en à lui. |  | **38** Cependant-que mon juste, [c'est] à-partir-de [la] foi [qu']il vivra et si-le-cas-échéant il se-dérobe-désormais, elle ne met- pas -son-estime-favorable, mon âme, en lui. |
| **39** nous cependant non nous sommes de soustraction envers perte complète mais de croyance envers production autour de âme. |  | **39** Cependant-que nous, nous ne sommes pas [des homes] de dérobade envers une perdition, mais [des hommes] de foi envers une réserve-faite de [l']âme. |

## HEBREUX 11

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Est cependant croyance de étants espérés soutenance, de actes réfutation non de étants regardés. |  | **1** Cependant, elle [n’]est [autre], la foi, [que] le soutènement [des choses] étant-espérées, le démasquage des agissements n 'étant- pas -offerts-au-regard. — Soutènement, ou substance, cfr. 1,3 ; 3,14 ; 2Co 9,4n. - |
| **2** en à celle-ci car furent témoigné les anciens. |  | **2** [C'est] en elle en-effet [que] ils ont-reçu-le-témoignage, les anciens. |
| **3** à Croyance nous intelligeons avoir été ajusté complètement les ères à oral de Dieu, envers ce ne pas hors de apparaissants en lumière ce étant regardé avoir devenu. |  | **3** Par [la] foi, nous pénétrons-par-l'intelligence [qu'il apparaît pour] les ères de se-trouver-avoir-été-façonnés par [le] proposde Dieu, envers le-fait-que [ce] n’est] pas à-partir des [choses] qui-se-manifestent [que] ce qui-est-offert-au-regard se-trouve-être-advenu.— Offrir-au-regard est la trad. de la voie passive du verbe blépô, regarder. - |
| **4** à Croyance plus nombreuse sacrifice Abel à côté Kain apporta à le à Dieu, par de laquelle fut témoigné être juste, de témoignant sur à les à dons de lui de le de Dieu, et par de elle ayant mort loin encore bavarde. |  | **4** [C'est] par [la] foi [qu']un sacrifice plus-considérable, Abel, auprès-de Kaïn, a-porté- [en offrande] -vers Dieu, à-travers lequel il a-reçu-le-témoignage d'être juste, Dieu lui-même rendant-témoignage sur ses dons.Et [c'est] à-travers elle [qu']ayant-péri-par-trépas, il adresse encore [un propos]. |
| **5** à Croyance Énoch fut changé de place de ce ne pas voir trépas, et non était trouvé parce que changea de place lui le Dieu. avant car de la de transposition a été témoigné avoir été bien agréable à le à Dieu· |  | **5** [C'est] par [la] foi [qu’]Énoch a-été-transféré pour ne pas voir un trépas, et [s']il n'était- pas -trouvé, [c'est] attendu-qu'il l'a-transféré, Dieu. Avant le transfert, en-effet, il se-trouve-avoir-reçu-un-témoignage [dans le fait de] se-trouver-avoir-été-objet-d'heureuse-satisfaction pour Dieu. |
| **6** séparément cependant de croyance impuissant être bien agréable· croire car attache de lien celui approchant à le à Dieu en ce que est et à ceux à recherchants lui rémunérateur devient. |  | **6** Cependant que sans [la] foi, [c'est] impuissant [que nous sommes] d'être-objet-d'heureuse-satisfaction. [C'est] croire en-effet [qu']il doit, celui qui-vient-vers Dieu, qu'il est, et pour ceux qui le recherchent-intensément, [c'est comme] rétributeur-de-salaire [qu’]il advient. |
| **7** à Croyance ayant été négocié du nécessaire Noé autour de ces pas cependant encore de étants regardés, ayant été précautionné prépara de haut en bas arche envers sauvetage de le de maison de lui par de laquelle condamna le monde, et de la selon croyance de justice devint héritier. |  | **7** [C'est] par [la] foi [que] Noé, ayant-été-qualifié [d'un songe] au-sujet-des [choses] n'étant- pas-encore -offertes-au-regard, ayant-été-pieux, a-apprêté une arche envers le salut de sa maison à-travers laquelle il a-jugé-en-condamnation le monde, et [c'est] de la justice, selon [la] foi, [qu'] il est-devenu héritier. |
| **8** à Croyance étant appelé Abraam écouta en soumission sortir envers lieu lequel imminait prendre envers héritage, et sortit ne pas établissant sûrement où vient. |  | **8** [C'est] par [la] foi [qu']étant-appelé, Abraham a-obéi pour sortir envers un lieu qu'il serait-imminement de recevoir envers un héritage, et il est-sorti en ne tenant- pas -pour-sûr où il va. |
| **9** à Croyance résida en maison à côté envers terre de la de promesse comme d’autre en à tentes ayant colonisé avec au-delà de Isaak et de Iakob de les de cohéritiers de la de promesse de la de même· |  | **9** [C'est] par [la] foi [qu']il a-résidé-en-maison-d'exil envers [la] terre de la promesse-proclamée comme [sur une terre d'] autrui, ayant-établi-sa-maison dans des tentes conjointement-avec Isaac et Jacob, les co-héritiers de la promesse-proclamée, la même! — Sur la trad. résider-en-maison-l’exile, paroïkéô, cf. Lc 24,18n.- |
| **10** attendait car la les fondements ayante ville de laquelle artisan et constructeur le Dieu. |  | **10** Il attendait en-effet la cité ayant les assises dont [l']artisan et le manœuvre [fût] Dieu. |
| **11** à Croyance aussi elle-même Sarra stérile puissance envers fondation de semence prit aussi à côté moment de âge, sur croyant gouverna celui ayant promis. |  | **11** [C'est] par [la] foi aussi [que] Sara elle-même, [la] stérile, [c'est] une puissance envers une fondation de semence [qu']elle a-reçue — et par-delà [le] moment [propice] de [l']âge (= la stature) — puisque [c'est] digne-de-foi [qu']elle a-considéré celui qui-a-proclamé-la-promesse. |
| **12** c'est pourquoi aussi au loin de un furent engendré, et ceux-ci de ayant été mortifié, de haut en bas comme les étoiles de le de ciel à le à multitude et comme la sable celle à côté le lèvre de la de mer la innombrable. |  | **12** C'est-pourquoi aussi [est-ce] de-la-part-d'un-seul [qu']ils ont-été-engendrés, — et ceci [de-la-part-d'un homme] se-trouvant-être-rendu-mort — selon-qu’[ils sont comme] les constellations-astrales du ciel par la multitude et comme le sable, celui [qui est] par-delà le rivage de la mer, celui [qui est] inchiffrable. |
| **13** Selon croyance moururent loin ceux-ci tous, ne pas ayants priss les promesses mais loin en avant elles ayants vus et ayants salués et ayants discourus pareillement en ce que étrangers et peuplants sur le côté sont sur de la de terre. |  | **13** [C'est] selon [la] foi [qu']ils ont-péri-par-trépas, tous ceux-ci, n'ayant- pas -reçu les promesses-proclamées, mais loin-en-avant ayant- [cependant] -vu celles-si, et [les] ayant-saluées, et ayant-fait-confession qu'ils sont étrangers et pérégrinants sur la terre. |
| **14** ceux car tels disants rendent visible en ce que patrie cherchent davantage. |  | **14** Ceux-ci, en-effet, en-parlant ainsi manifestent-clairement que [c'est] une patrie [qu']ils recherchent. |
| **15** et si certes de celle-là souviennent au loin de laquelle sortirent, avaient le cas échéant moment fléchir de bas en haut· |  | **15** Et si certes ils évoquaient-la-mémoire de celle-là depuis laquelle ils sont-partis, ils auraient-saisi (= eu) le moment d'infléchir [leur route]. |
| **16** maintenant cependant de meilleure prétendent, celui-ci est de sur ciel. c'est pourquoi non a honte sur eux le Dieu Dieu être surnommé de eux· prépara car à eux ville. |  | **16** Cependant, maintenant, ils aspirent-à une meilleure [patrie], c'est-à-dire sur-les-cieux. C'est-pourquoi il n'a- pas -été-couvert-de-honte [face à] eux, Dieu, [par le fait] d'être-invoqué-ainsi: Leur Dieu. [C'est lui qui] en-effet leur a-préparé une cité. |
| **17** à Croyance a apporté Abraam le Isaak étant tenté et le monogène apportait, celui les promesses ayant accepté de bas en haut, |  | **17** [C'est] par [la] foi [qu']il se-trouve-avoir-porté-vers [Dieu], Abraham, Isaac, se-trouvant-avoir-été-mis-à-l'épreuve, et [c'est] l'unique-engendré [qu']il portait- [en offrande] -oers [Dieu], celui qui-a-été-chargé-d 'accueillir les promesses-proclamées ... |
| **18** vers lequel fut bavardé en ce que en à Isaak sera appelé à toi semence, |  | **18** ... vers qui a-été-adressée [cette parole] : [c'est] en Isaac [que] sera-appelée pour toi une semence ... |
| **19** ayant calculé en ce que aussi hors de morts éveiller puissant le Dieu, d'où lui aussi en à parabole prit soigneusement. |  | **19** ... ayant-considéré que [c'est] aussi d'entre [les] morts [qu']il [est] en-puissance d'éveiller, Dieu. D'où [c'est] celui-ci aussi [qu']en parabole, il a-recouvré. |
| **20** à Croyance aussi autour de imminants élogia Isaak le Iakob et le Esaü. |  | **20** [C'est] par [la] foi [qu']aussi, au-sujet-de ce-qui-est-imminent, il a- béni, Isaac, Jacob et Esaü. |
| **21** à Croyance Iakob mourant loin chacun de les de fils de Ioseph élogia et embrassa vers sur le extrémité de la de bâton de lui. |  | **21** [C'est] par [la] foi [que] Jacob, périssant-par-trépas, [c'est] chacun des fils de ]Joseph [qu']il a-bénis, et il s'est-prosterné-vers [Dieu] [appuyé] sur le sommet de son bâton. |
| **22** à Croyance Ioseph achevant autour de la de exode de les de fils de Israël souvint et autour de les de os de lui commanda. |  | **22** [C'est] par [la] foi [que] ]Joseph, étant-parvenu-à-l'achèvement [de sa vie], a-évoqué-la-mémoire au-sujet-de l'exode des fils d'Israël, et [qu'lau-sujet de ses os, il a-donné-ses-commandements. |
| **23** à Croyance Môusês ayant été engendré fut caché trois mois sous de les de pères de lui, parce que virent cosmopolite le petit enfant et non furent effrayé le édit de le de roi. |  | **23** [C'est] par [la] foi [que] Moïse, ayant-été-engendré, a-été-caché trois mois sous-l'obédience-de ses pères, attendu-qu'ils avaient-vu [que] le petit-enfant [était] élégant, et ils n'ont- pas -craint le décret du roi. — Même tradition mosaïque qu'en Ac 7,20. |
| **24** à Croyance Môusês grand ayant devenu nia être dit fils de fille de Pharaon, |  | **24** [C'est] par [la] foi [que] Moïse, étant-devenu grand, [dé]nia à-être-nommé (= parlé) fils d'une fille de Pharaon. |
| **25** davantage ayant élu avoir mal avec à le à peuple de le de Dieu ou auprès d'un temps avoir de péché jouissance, |  | **25** Davantage: Ayant-élevé-mon-suffrage-pour [le fait d']être maltraité-avec le peuple de Dieu plutôt-que (= ou) d'avoir une jouissance momentanée de péché ... — Élever-son-suffrage, du gr. aïréô, proche de aïrô, lever, évoque le pouce levé en forme d'approbation dans les affaires publiques, nottamment à l'occasion des jeux dans les stades. Par ce signe était désigné le vainqueur appelé à recouvrer la liberté (à préciser. Cf. Phi 1,22; 2Th 2,13). |
| **26** plus grand richesse ayant gouverné de les de Égypte de trésors le réprobation de le de Christ· regardait loin car envers la rémunération. |  | **26** ... ayant-considéré [être] une plus-grande- richesse -que les trésors de l'Égypte la réprobation du Christ. Il regardait-au-loin en-effet envers le salaire-de-rétribution. |
| **27** à Croyance laissait de haut en bas Égypte ne pas ayant été effrayé le fureur de le de roi· le car invisible comme voyant endura. |  | **27** [C'est] par [la] foi [qu']il a-laissé-pour-compte l'Égypte, n'ayant- pas -craint l'ardente-fulmination-des-narines du roi. En-effet, [c'est] comme voyant l'invisible [qu']il s'est-montré-vigoureux. |
| **28** à Croyance a fait le pâque et la effusion auprès de le de sang, afin que ne pas celui ruinant les premiers-nés que frôle de eux. |  | **28** [C'est] par [la] foi [qu’]il a-fait la Pâque et l'aspersion du sang, afin-que celui qui-amène-la-ruine ne frôle- pas -désormais leurs premiers-enfantés. |
| **29** à Croyance marchèrent à travers la Rouge mer comme par de sèche de terre, de laquelle tentative ayants priss les Égyptiens furent avalé. |  | **29** [C'est] par [la] foi [qu']ils ont-enjambé la Mer Rouge comme à-travers une terre sèche, de laquelle, ayant-pris [la décision de faire] l'expérience [de s'y avancer], ils ont-été-engloutis. |
| **30** à Croyance les murailles de Iéricho tombèrent ayants étés encerclés sur sept journées. |  | **30** [C'est] par [la] foi [que] les murailles de Jéricho sont-tombées, ayant-été-encerclées sur sept-jours. |
| **31** à Croyance Raab la pornée non perdit complètement avec à ceux à ayants désobéis ayante acceptée les espions avec au-delà de paix. |  | **31** [C'est] par [la] foi [que] Rahab la prostituée ne s'est-pas-perdue-avec ceux qui-ont-refusé-d'être-dociles, [elle] qui-a-accueilli les espions conjointement-avec paix. |
| **32** Et quel encore que je dise; manquera sur car moi racontant complètement le temps autour de Gédéon, de Barak, de Sampson, de Iefthae, de David et aussi et de Samouel et de les de prophètes, |  | **32** Et [de] quoi parlerai-je encore? Il me laissera-sur [ma faim] en-effet, le temps, considérant- [tout] -en-détail au-sujet-de Gédéon, Barak, Samson, Jephté, David et aussi Samuel et les prophètes ... |
| **33** lesquels par de croyance agonisèrent de haut en bas royautés, travaillèrent justice, atteignirent sur de promesses, fermèrent bouches de lions, |  | **33** ... eux-qui à-travers [la] foi ont-vaincu- des règnes -au-combat, ont-œuvré [la] justice, ont-réussi-à-obtenir des promesses-proclamées, ont-scellé des bouches de lions ... |
| **34** éteignirent puissance de feu, fuirent bouches de machette, furent rendu puissants au loin de infirmité, furent devenu tenaces en à guerre, installations de côté inclinèrent de d’autres. |  | **34** ... ont-éteint [la] puissance du feu, ont-fui des bouches de cimeterre, ont-été-rendus -puissants loin-d'un état-sans-vigueur, ont-été-faits-advenir tenaces en guerre, ont-fait-s 'incliner des forteresses d'autrui. |
| **35** Prirent femmes hors de résurrection les morts de elles· autres cependant furent tambouriné non ayants acceptés auprès la rançon intégrale, afin que de meilleure de résurrection que obtiennent· |  | **35** Des femmes ont-reçu leurs morts issu-d'un redressement. D'autres cependant ont-été-livrés-à-la-frappe, n'ayant- pas -accueilli-par-devers [eux] le rachat-libérateur afin-que [ce soit] un meilleur redressement [qu']ils obtiennent-désormais. |
| **36** autres-différents cependant de gamineries envers et de fouets tentative prirent, encore cependant de liens et de garde· |  | **36** Différents-autres cependant, [c'est] une expérience de dérisions et de fouets [qu']ils-ont-reçue, cependant- encore -que [celle] des liens-de-détention et de [la] prison. |
| **37** furent pierré, furent scié, en à meurtre de machette moururent loin, allèrent autour en à peaux de moutons, en à de chèvres à peaux, étants manqués, étants oppressés, étants eus mal, |  | **37** Ils ont-été-lapidés, sciés, dans un assassinat de cimeterre ont-péri-par-trépas. Ils sont-venus-alentour dans des peaux-de-moutons, dans des toisons de-chèvres, étant-dans-l'indigence, subissant-la-tribulation, étant-maltraités ... |
| **38** de lesquels non était digne le monde, sur à lieux désertiques étants égarés et à montagnes et à cavernes et à les à cavités de la de terre. |  | **38** ... - eux dont il n'était pas digne, le monde -, sur des lieux-désertiques étant-égarés, et des montagnes, et des cavernes et les cavités de la terre. |
| **39** Et ceux-ci tous ayants étés témoignés par de la de croyance non prirent soigneusement la promesse, |  | **39** Et eux tous, ayant-reçu-le-témoignage à-travers la foi, il n 'ont- pas - recouvré la promesse-proclamée ... |
| **40** de le de Dieu autour de nous meilleur un quelconque de ayant prévu, afin que ne pas séparément de nous que soient perfectionné. |  | **40** .. , Dieu ayant-regardé-par-avance à- notre -sujet quelque-chose de meilleur afin-que [ce] ne [soit] pas sans nous [qu']ils soient-menés-à-l’achèvement-désormais. |

## HEBREUX 12

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Certes car donc aussi nous aussi grand ayants couchant autour à nous nuée de témoins, masse ayants posés au loin tout et la raide bien autour péché, par de résistance que nous courions le couchant devant à nous combat |  | **1** Tel-est-donc-en-effet-ce-pourquoi nous aussi ayant, nous enlaçant, une telle nuée de témoins, ayant-placé-loin-de [nous] tout enflure et le péché qui-se-fixe-heureusement-tout-autour, à-travers une endurance, [il importe-que] nous courions le combat étant-couché-par-avance [devant] nous ... |
| **2** voyants au loin envers le de la de croyance chef conducteur et perfectionneur Iésous, lequel en échange de la de couchante devant à lui de joie résista en restant sous croix de honte ayant méprisé en à droite et aussi de le de trône de le de Dieu a assis. |  | **2** ... voyant-au-loin envers le chef-conducteur et le-meneur-à-l'achèvement de la foi, Jésus, lui-qui, en-échange-de la joie étant-couchée-par-avance [devant] lui, a-enduré [la] croix, [la] honte, [l']ayant-méprisée-dans-son-discernement. Aussi-bien [est-ce] en droite du trône de Dieu [qu']il se-trouve-avoir-siégé. |
| **3** considérez car celui telle ayant résisté en restant sous sous de les de pécheurs envers eux contradiction, afin que ne pas que vous fatiguiez à les à âmes de vous étants défaillis. |  | **3** Faites-monter-en-considéraiion en-effet celui qui-se-trouve-avoir-enduré sous-l'obédience-des pécheurs une telle parole-d'opposition envers lui-même, afin-que vous ne vous-soyez- pas -las-désormais en-défaillant [dans] vos âmes. |
| **4** Pas encore jusqu'à de sang vous résistâtes vers la péché antagonisants. |  | **4** [Ce] n lest] pas-encore jusqu'au sang [que] vous vous-êtes-constitués-en-opposition vers le péché en combattant-en-opposition [contre lui]. — La racine gr. agonizô, combattre, reçoit ici sa portée néotestamentaire qui détermine le sens même de l'agonie, c-à-d. du combat du Christ particulièrement stigmatisé au Jardin des Oliviers. Le subst. du verbe grec antagônizomaï a donné antagonisme en français. |
| **5** et vous avez omis à l'excès de la de appel à côté, laquelle une quelconque à vous comme à fils dialogue· fils de moi, ne pas affaiblis de éducation de Maître ni cependant sois défailli sous de lui étant réfuté· |  | **5** Et vous avez-oublié-totalement la consolation, laquelle [c'est avec] vous comme [avec] des fils [qu'] elle 's'entretient-en-parole : Mon fils, ne réduis- pas -à-peu-de-chose la correction du Seigneur, ni ne défaille en-étant-démasqué sous- son -obédience. — Correction, gr. païdéïa, du verbe païdeuô qui signifie litt. exercer un enfant, l'instruire, mais avec des méthodes strictes, d'où corriger. Il faut donc se départir de la trad. habituelle qui voudrait que Dieu "châtie" ceux qui s'approchent de lui! De quel Dieu parlons-nous ? Les v.7·13 explicitent la finalité de cette correction, à savoir la sanctification par laquelle celui-qui·aime·d'agapè le Seigneur est-accueilli-auprés-de-lul. C'esl là ce que l'on a coutume d'appeler dans la tradition chrétienne les combats spirituels. |
| **6** lequel car aime Maître éduque, fouette cependant tout fils lequel accepte à côté. |  | **6** Celui-qu'il aime-d'agapè, le Seigneur, il [le] corrige, cependant-qu'il fouette tout fils qu'il reçoit-en-accueil. |
| **7** envers éducation vous résistez en restant sous, comme à fils à vous est apporté le Dieu. quel car fils lequel non éduque père; |  | **7** [C'est] envers une correction [que] vous endurez. [C'est] comme [vers] des fils [qu'] il se porte-vers vous, Dieu. Quel [est] en-effet [le] fils que ne corrige pas [son] père? |
| **8** si cependant séparément vous êtes de éducation de laquelle participants ont devenus tous, alors bâtards et non fils vous êtes. |  | **8** Cependant-que si [c'est] sans correction [que] vous êtes, de laquelle tous se-trouvent-être-devenus participants, par-conséquent, [ce sont] des bâtards et non des fils [que] vous êtes. |
| **9** puis les certes de la de chair de nous pères nous avions éducateurs et nous tournions intérieurement· non nombreux cependant davantage nous serons subordonné à le à père de les de souffles et nous vivrons; |  | **9** Puis certes, [ce sont] les pères de notre chair [que] nous avions [pour] correcteurs, et nous étions-retournés-intérieurement. N'[est-ce] pas //cependant// considérablement davantage [que] nous nous subordonnerons au Père des esprits et [que] nous vivrons ? |
| **10** ceux certes car vers peu journées selon ce estimant à eux éduquaient, celui cependant sur ce supportant envers ce prendre avec au-delà de la de sainteté de lui. |  | **10** Eux certes en-effet, [c'est] vers peu de jours -selon ce-qu'estimant pour eux - [qu’]ils corrigeaient, cependant-que lui, [c'est] quant-à ce qui-est-opportun, [c'est-à-dire] envers le-fait-de recevoir-conjointement-avec [lui] sa sainteté. |
| **11** toute cependant éducation vers certes ce étant à côté non estime de joie être mais de tristesse, postérieurement cependant fruit pacifique à ceux par de elle à ayants étés gymnastiqués redonne de justice. |  | **11** Cependant, toute correction certes vers ce qui- nous -concerne (= est-auprès-de) n'estime pas être [objet] de joie mais de tristesse, cependant-que plus-tard, [c'est] un fruit de jus tic e paisible pour ceux qui-se-trouvent-été-exercés à-travers elle [qu']elle rend. |
| **12** C'est pourquoi les ayantes étées mises à côté mains et les ayants étés paralysés genoux redressez droit de bas en haut, |  | **12** C'est-pourquoi les mains qui-se-trouvent-avoir-été-mises-de-côté et les genoux qui-se-trouvent-avoir-été-paralysés, rendez - [les] -à-nouveau-droits. |
| **13** et trajectoires droites faites à les à pieds de vous, afin que ne pas le boiteux que soit tourné dehors, que soit guéri cependant davantage. |  | **13** Et les sentiers, faites-[les] droits pour vos pieds afin-que l'estropié n'aie- pas -le-dos-tourné-désormais, cependant-que davantage, il guérisse-désormais. |
| **14** Paix poursuivez avec au-delà de tous et le sanctification, de lequel séparément aucun verra le Maître, |  | **14** Poursuivez [la] paix conjointement-avec tous et la sanctification, sans laquelle aucun ne verra le Seigneur ... |
| **15** supervisants ne pas un quelconque manquant au loin de la de grâce de le de Dieu, ne pas une quelconque racine de amertume en haut poussante que remue en foule au-dedans et par de elle que soient souillé nombreux, |  | **15** ... supervisant que quiconque ne [soit] étant-dans-l'indigence loin-de la grâce de Dieu, que quelque- racine d'amertume -que-ce-soit, en-poussant vers-le-haut, ne soit-cause-de-tourment et, [qu’]à-travers elle, de nombreux [frères] ne soient-souillés-désormais ... |
| **16** ne pas un quelconque porno ou profane comme Esaü, lequel en échange de consommation de une redonna les droits des premiers enfantés de lui-même. |  | **16** ... [que] quiconque, prostitué ou profanateur, ne [soit] comme Esaü qui, en-échange-d'une-seule alimentation, a-rendu son-propre rang-de-premier-enfanté. |
| **17** vous avez su car en ce que aussi ensuite après voulant hériter la éloge fut éprouvé en rejet, de transintelligence car lieu non trouva et certes avec au-delà de larmes ayant recherché elle. |  | **17** Vous vous-trouvez-avoir-su en-effet qu'aussi par-la-suite, voulant hériter de la bénédiction, il a-été-évalué-pour-un-éloignement. De changement-d'intelligence, en-effet, il n'a- pas -trouvé de lieu, bien-que [ce soit] au-sein-de larmes [que] l'ayant-recherché-intensément. |
| **18** Non car vous avez approché à étant palpé et à ayant été allumé à feu et à obscurité et à sombre nuée et à tempête |  | **18** En-effet, vous n'êtes- pas -venus-vers une [chose] qui-est-palpable: un feu se-trouvant-avoir-été-embrasé, et une obscurité, et une nuée-sombre, et une tempête ... |
| **19** et de trompette salpinx à écho et à son de voix de oraux, de laquelle ceux ayants écoutés demandèrent à côté ne pas être posé vers à eux discours, |  | **19** ... et un écho de shophar, et un son de propos duquel ceux qui [l'] ont-écouté ont-sollicité de ne pas être-placée-vers eux [la] parole. |
| **20** non portaient car ce étant équipé en séparant· et si bête sauvage que frôle de le de montagne, sera lapidé· |  | **20** En-effet, ils ne [sup]portaient pas ce qui-est-intimé-comme-ordre: Et-si-le-cas-échéant une bête venait-à-frôler-désormais la montagne, il [lui] sera-jetés-des-pierres. |
| **21** et, ainsi effrayant était ce étant apparu, Môusês dit· effrayé au dehors je suis et tremblant dans. |  | **21** Et [c'est] à-ce-point- digne-de-crainte [qu']il était, ce qui-a-été-manifesté, -que Moïse a-parlé-ainsi : Je suis saisi-d 'une-crainte-extrême, et tout-tremblant. |
| **22** mais vous avez approché à Sion à montagne et à ville de Dieu de vivant, à Ierousalem à sur ciel, et à myriades de messagers, à panégyrie |  | **22** Mais vous vous-trouvez-être-venus-vers la montagne [appelée] Sion et [la] cité du Dieu vivant, [la] Jérusalem sur-les-cieux, et [vers] des myriades de Proclamateurs, [vers] une sollennité-célébrêe-en-place-publique ... — Sur la construction sur-les-cieux, épouranios, cfr. 3,1n. L'image est plus concrète que la seule Jérusalem "céleste". Les cieux sont ses réelles fondations, ce qui la rend inébranlable. Comparer avec Ap 3,12; 21,2.10. |
| **23** et à église de premiers-nés de ayants étés faits apographes en à cieux et à juge à Dieu de tous et à souffles de justes de ayants étés perfectionnés |  | **23** ... et [vers] une assemblée de premiers-enfantés se-trouvant-avoir-été-transcrits dans [les] cieux, et [vers] un Dieu-juge de tous, et [vers] des esprits de justes se-trouvant-avoir-été-menés-à-l'achèvement ... |
| **24** et de testament de jeune à médiateur à Iésous et à sang de aspersion meilleur à bavardant à côté le Abel. |  | **24** ... et [vers le] médiateur d'un testament-d'alliance neuf, [vers] Jésus, et [vers] un sang d'aspersion qui-s'adresse d'une-façon-meilleure par-delà celui d'Abel. |
| **25** Regardez ne pas que vous demandiez à côté celui bavardant· si car ceux-là non partirent dehors sur de terre ayants demandés à côté celui négociant du nécessaire, nombreux davantage nous ceux celui au loin de cieux détournants au loin, |  | **25** Regardez-à ce-que vous ne sollicitiez- pas -désormais [la récusation de] celui qui-s'adresse [à vous]. Si en-effet ceux-là n'ont- pas -fui-au-dehors sur [la] terre, [ceux] qui-ont-sollicité [la récusation de] celui qui-est-qualifié [d'un songe], considérablement davantage [ne fuirons- nous pas -au-dehors], nous, ceux qui-se-détournent-de celui [qui s'adresse à nous] depuis [les] cieux ... |
| **26** de lequel la son de voix la terre ébranla alors, maintenant cependant a promis disant· encore une fois moi je secouerai non seulement la terre mais aussi le ciel. |  | **26** ... lui-dont la voix a-ébranlé la terre alors, cependant-que maintenant, il a-proclamé-la-promesse en-parlant-ainsi: Encore une-fois, moi, je ferai-frissonner non seulement la terre, mais aussi le ciel. |
| **27** ce cependant encore une fois met en évidence de ces de étants ébranlés transposition comme de ayants étés faits, afin que que reste ces ne pas étants ébranlés. |  | **27** Cependant-que le “encore une-fois” met-en-évidence-que //le// transfert des-choses qui-ont-été-ébranlées [c'est] comme [de-choses] se-trouvant-avoir-été-faites, afin-que demeurent-désormais les-choses qui- n' -ont- pas -été-ébranlées, |
| **28** C'est pourquoi royauté inébranlable prenants à côté que nous ayons grâce, par de laquelle que nous adorions bien agréablement à le à Dieu avec au-delà de précaution et de peur· |  | **28** C'est-pourquoi, recevant-auprès-de [nous] un règne inébranlable, [il importe que nous] ayons une grâce à-travers laquelle nous rendions-un-culte heureusement-satisfaisant pour Dieu au-sein-d'une piété et d'un effroi-qu'inspire-le-respect. |
| **29** aussi car le Dieu de nous feu consumant de haut en bas. |  | **29** En-effet, notre Dieu aussi [est] un feu qui-dissipe-pour-une-destruction. |

## HEBREUX 13

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** La amitié fraternel reste. |  | **1** L 'affection-fraternelle, qu'elle demeure. |
| **2** de la de amitié de l'étranger ne pas omettez en plus, par de celle-ci car omirent des quelconques ayants traités en étrangers messagers. |  | **2** L’affection-pour-l'hôte-étranger, ne [la] laissez- pas -tomber-dans-l’oubli. [C'est] à-travers celle-ci en-effet [que] quelques-uns se-sont-fait-oublier, ayant-considéré-comme-hôtes-étrangers des Proclamateurs. — Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. Ac 10,6" — Fin de verset difficile. La plupart des trad. comprennent: « quelques-uns, à leur insu, ont reçu des anges », alors qu'il semble qu'il faille plutôt comprendre qu'ils ont voulu rester dans le secret, à l'instar de Lot, par ex. (cfr. Gn 19,1 et sv.). |
| **3** mémorisez de les de prisonniers comme ayants étés liés ensemble, de ceux de étants eus mal comme aussi vous-mêmes étants en à corps. |  | **3** Faites-mémoire des détenus-en-liens comme se-trouvant-avoir-été-détenus-avec [eux]; des maltraités comme aussi vous-mêmes étant dans un corps, |
| **4** De valeur le mariage en à tous et la couche sans souillure, pornos car et adultères jugera le Dieu. |  | **4** [Qu'elle soit] de-valeur, la noce, parmi nous, et la couche [nuptiale], [qu'elle soit] sans-souillure, En-effet, [ce sont] prostitués et adultères [qu'] il jugera, Dieu. |
| **5** Non ami de l'argent le manière, étants suffits à ces à étants à côté. lui car a dit· non ne pas toi que je rompe pas cependant non ne pas toi que je délaisse, |  | **5** [Que soit] exempte-d’affection-pour-l’argent [votre] manière [d'être], trouvant-suffisantes les-choses qui-sont-auprès-de [vous]. Lui-même en-effet se-trouve-avoir-ainsi-parlé : [Ce n'est] aucunement [que] je te lâcherai-désormais, ni aucunement [que] je te-délaisserai-désormais ... |
| **6** de sorte que encourageants nous dire· Maître à moi aidant, et non je serai effrayé, quel fera à moi être humain; |  | **6** … de-sorte [pour] nous, étant-enhardis, de parler-ainsi: [Le] Seigneur [est] pour moi un secours et je ne craindrai pas. Que fera [contre] moi un Homme? |
| **7** Souvenez de ceux de gouvernants de vous, lesquels des quelconques bavardèrent à vous le discours de le de Dieu, de lesquels contemplants de bas en haut la issue de la de retournement de bas en haut mimez la croyance. |  | **7** Évoquez-la-mémoire de ceux-qui- vous -gouvernent, lesquels vous ont-adressé la Parole de Dieu, de-qui, faisant-monter-l'observation-attentive [sur] l'issue-de-sortie du comportement-de-conversion, imitez la foi. — Sur la trad. du gr. anastophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13 - |
| **8** Iésous Christ hier et aujourd'hui le même et envers les ères. |  | **8** Jésus Christ, hier et aujourd'hui, [est] le même, et envers les ères. |
| **9** à Enseignements à diverses et à étrangères ne pas soyez portés à côté· beau car à grâce être affermi la coeur, non à aliments en à lesquels non furent profité ceux piétinants autour. |  | **9** Par des enseignements de-routes-sortes et étrangers, ne vous laissez-pas -déporter. [Il est] beau en-effet [pour] le cœur d'être-affermi par une grâce, non par des aliments dans lesquels ils n'ont-bénéficié-d'aucun -crédit, ceux qui- [y] -marchent. |
| **10** nous avons autel des sacrifices hors de lequel manger non ont autorité ceux à la à tente adorants. |  | **10** Nous avons un autel-des-sacrifices à-partir duquel, de manger, ils n'ont- pas -le-pouvoir, ceux qui-rendent-le-culte par la tente. |
| **11** de lesquels car est importé de êtres vivants le sang autour de péché envers les saints par de le de chef sacrificateur, de ceux-ci les corps est brûlé de haut en bas au-dehors de la de installation de côté. |  | **11** [C'est] d'eux en-effet - des êtres-vivants dont est-porté-au-dedans le sang au-sujet-du péché envers les lieux-saints à-travers le chef-des-prêtres - [c'est] de ceux-ci [que] les corps sont-embrasés-pour-une-destruction en-dehors-de la forteresse. |
| **12** C'est pourquoi aussi Iésous, afin que que sanctifie par de le de en propre de sang le peuple, au-dehors de la de porche souffrit. |  | **12** C'est-pourquoi aussiJésus, [c'est] afin-qu’il sanctifie-désormais à-travers le sang [qui lui est] en-propre le peuple, [que c'est] hors-du porche [qu’]il a-souffert. |
| **13** certes maintenant que nous sortions vers lui au-dehors de la de installation de côté le réprobation de lui portants· |  | **13** À-l’avenant, [il importe que] nous venions-au-dehors vers lui, au-dehors-de la forteresse, en-portant sa réprobation. |
| **14** non car nous avons ici restante ville mais celle imminante nous cherchons davantage. |  | **14** En-effet, nous n'avons pas ici une cité qui-demeure, mais [c'est] celle qui-est-imminente [que] nous recherchons. |
| **15** Par de lui que nous portions de bas en haut sacrifice de louange par de tout à le à Dieu, celui-ci est fruit de lèvres de discourants pareillement à le à nom de lui. |  | **15** À-travers lui //donc//, [il importe que] nous portions-en-élévation un sacrifice de louange à-travers toute-chose à Die, c'est-à-dire un fruit de lèvres qui-font-confession-de son Nom… |
| **16** de la cependant de bienfaisance et de communion ne pas omettez en plus· à telles car à sacrifices est été bien agréable le Dieu. |  | **16** … cependant-que la bienfaisance et la communion, ne [les] laissez- pas -tomber-dans-l'oubli. En-effet, [ce sont] de tels sacrifices qu'il reçoit-comme-objets-d'heureuse-satisfaction, Dieu. |
| **17** Soyez persuadés à ceux à gouvernants de vous et cédez en soumission, eux car sont sans sommeil au-dessus de les de âmes de vous comme discours redonnants, afin que avec au-delà de joie celui-ci que fassent et ne pas soupirants· désavantageux car à vous celui-ci. |  | **17** Laissez-vous-rendre-dociles par ceux qui- vous -gouvernent et ayez [pour eux] -de-la-déférence. Eux-mêmes, en-effet, s'exemptent-de-sommeil en-faveur-de vos âmes dans-la-mesure-où (= comme) il [en] rendront raison, afin-que [ce soit] au-sein-d ' une joie [que] ceci, ils [le] fassent, et non en-poussant-un-gémissement. [Ce serait] désavantageux-finalement, en-effet, pour vous [que] ceci. |
| **18** Priez autour de nous· nous sommes persuadés car en ce que belle conscience nous avons, en à tous bellement voulants être tourné de bas en haut. |  | **18** Priez à- notre -sujet ! Nous nous-sommes-laissés-rendre-dociles [par Dieu] en-effet que [c'est] une belle conscience [que] nous avons en-voulant en toutes-choses [et] de-belle-manière avoir-un-comportement-de-conversion. — Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n. |
| **19** plus surabondamment cependant j'appelle à côté celui-ci faire, afin que plus vite que je sois rétabli complètement à vous. |  | **19** Plus-abondamment-encore cependant, je fais-Appel-auprès-de [vous] pour faire ceci afin-que [ce soit] promptement [que] je sois-restauré pour vous. |
| **20** Le cependant Dieu de la de paix, celui ayant conduit de bas en haut hors de morts le berger de les de brebis le grand en à sang de testament de éternelle, le Maître de nous Iésous, |  | **20** Cependant, [que] le Dieu de la paix, celui qui a-fait-monter d'entre [les] morts le berger des brebis, celui [qui est] grand, dans un sang de testament-d'alliance de-l'ère, notre Seigneur Jésus … |
| **21** que ajuste complètement vous en à tout à bon envers ce faire le volonté de lui, faisant en à nous ce bien agréable en devant de lui par de Iésous de Christ, à lequel la gloire envers les ères de les de ères, amen. |  | **21** ... puisse- t-il vous -façonner en tout bien envers le-fait-de faire sa volonté en-faisant en nous ce [qui est objet d']heureuse-satisfaction au-su-et-au-vu-de lui à-travers Jésus Christ, à qui [soit] la gloire envers les ères //des ères//, amen! |
| **22** J'appelle à côté cependant vous, frères, supportez de le de discours de la de appel à côté, aussi car par de courts je suréquipai à vous. |  | **22** Cependant, je fais-Appel-auprès-de vous, frères: assumez la parole de consolation, et en-effet, [c'est] à-travers fort-peu [que] je vous ai-fait-une-lettre. |
| **23** Vous connaissez le frère de nous Timotheos ayant été délié au loin, avec au-delà de lequel si le cas échéant plus vite que vienne je verrai vous. |  | **23** Connaissez notre frère Timothée se-trouvant-avoir-été-délié-loin-de [nous] conjointement-avec qui, si-le-cas-échéant [c'est] promptement [qu']il vient ,je vous verrai. |
| **24** Saluez tous ceux gouvernants de vous et tous les saints. Saluent vous ceux au loin de la de Italie. |  | **24** Saluez tous ceux qui-gouvernent et tous les saints. Ils vous saluent, ceux [qui sont] depuis l'Italie. |
| **25** La grâce avec au-delà de tous de vous. |  | **25** [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous tous. |

# JACQUES

## JACQUES 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Iakobos de Dieu et de Maître de Iésous de Christ esclave à les à douze à tribus à celles en à la à dispersion réjouir. |  | **1** Jacques, [étant] de Dieu et du Seigneur Jésus Christ le serviteur-en-esclave, aux douze tribus, celles [qui sont] dans la dissémination : Réjouissez-vous !— Dissémination, du gr. diaspora, cfr. Jn 7,35n. |
| **2** Toute joie gouvernez, frères de moi, lorsque le cas échéant à tentations que vous tombiez autour à divers, |  | **2** Considérez toute joie, mes frères, lorsque-le-cas-échéant [c’est] entourés- par toutes-sortes-d’épreuves [que] vous -tombez-désormais… |
| **3** connaissants en ce que le moyen d'épreuve de vous de la de croyance travaille de haut en bas résistance. |  | **3** … connaissant que l’évaluation de votre foi accomplit-l’œuvre-d’une endurance. |
| **4** la cependant résistance action parfait ait, afin que que vous soyez parfaits et touts entiers en lots en à pas un laissants. |  | **4** Cependant, l’endurance, que [ce soit] une œuvre achevée [qu’]elle ait, afin-que vous soyiez achevés et entièrement-pourvu-par-le-sort, en rien ne manquant. |
| **5** Si cependant un quelconque de vous laisse de sagesse, demande à côté de celui de donnant de Dieu à tous simplement et ne pas de réprouvant, et sera donné à lui. |  | **5** Si cependant quelqu’un de vous manque de sagesse, qu’il [la] demande auprès-de Dieu qui-donne à tous simplement et en- ne -réprouvant- pas, et elle lui sera-donnée. |
| **6** demande cependant en à croyance pas un jugeant à travers· celui car jugeant à travers a été semblable à vague de mer à étant agité par le vent et à étant éventé. |  | **6** Qu’il demande cependant dans [la] foi, ne jugeant- rien -en-controverse. Celui qui-juge-en-controverse en-effet est-semblable au déluge de mer étant-soulevée-par-le-vent et ballottée. |
| **7** ne pas car imagine le être humain celui-là en ce que prendra un quelconque à côté de le de Maître, |  | **7** Qu’il n’imagine pas, cet Homme-là, qu’il recevra quoi-que-ce-soit d’auprès-du Seigneur ! |
| **8** homme double d'âme, inétabli en à toutes à les à chemins de lui. |  | **8** [Ô] homme à-l’âme-double, inétabli dans tous ses chemins. |
| **9** Vante cependant le frère le bas en à le à hauteur de lui, |  | **9** Qu’il se-vante cependant, le frère, celui [qui est] humble, dans sa hauteur… |
| **10** le cependant riche en à la à bassesse de lui, en ce que comme fleur de herbe passera à côté. |  | **10** … cependant-que le riche [qu’il se-vante] dans son humiliation, parce-que [c’est] comme une fleur d’herbe [qu’]il passera. |
| **11** leva de bas en haut car le soleil avec à le à canicule et sécha le herbe, et le fleur de lui tomba dehors, et la beauté de le de face de lui perdit complètement· ainsi aussi le riche en à les à démarches de lui sera fané. |  | **11** Il est-monté-au-levant en-effet le soleil avec le vent-brûlant et il a-desséché l’herbe, et sa fleur a-chu et l’heureuse-conformité de sa face est-menée-à-sa-perte. De-même aussi le riche, dans ses routes, se-flétrira. |
| **12** Bienheureux homme lequel résiste en restant sous tentation, en ce que approuvé ayant devenu prendra le couronne de la de vie lequel promit à ceux à aimants lui. |  | **12** Bienheureux homme, celui-qui endure une épreuve, parce-qu’étant-devenu évalué, il recevra la couronne de la vie, celle-que [Dieu] a-proclamée-en-promesse pour ceux qui-l’aiment-d’agapè. |
| **13** pas un étant tenté dise en ce que au loin de Dieu je suis tenté· le car Dieu non tenté est de mauvais, tente cependant lui aucun. |  | **13** Que pas-un, étant-mis-à-l’épreuve, ne parle-ainsi : [C’est] de-la-part-de Dieu [que] je suis-mis-à-l’épreuve. En-effet, Dieu [c’est] exempt-de-mise-à-l’épreuve [qu’]il est des choses-mali-cieuses, cependant-que lui-même ne met- aucun -à-l’épreuve. |
| **14** chacun cependant est tenté sous de la de en propre de désir en fureur étant tiré dehors et étant amorcé· |  | **14** Cependant, chacun est-mis-à-l’épreuve sous-l’obédience-du désir-ardent [qui lui est] en-propre en-étant-entraîné-complètement et en-étant-séduit. |
| **15** puis la désir en fureur ayante prise ensemble enfante péché, la cependant péché ayante étée finie de loin accouche au loin trépas. |  | **15** Puis le désir-ardent, ayant-conçu, enfante un péché, cependant-que le péché, ayant-été-de-loin-achevé, accouche un trépas.— Le verbe sullambanô, s’emparer-de, s’entend aussi pour exprimer qu’une femme conçoit un enfant (Cfr. Lc 1,24). |
| **16** Ne pas soyez égarés, frères de moi aimés. |  | **16** Ne soyez- pas -égarés, mes frères bien-aimés. |
| **17** toute donation bonne et tout don gratuit parfait d'en haut est descendant au loin de le de père de les de lumières, à côté à lequel non a dans changement de côté ou de tournure ombre projetée. |  | **17** Toute donation bonne et tout don-gratuit achevé, [c’est] d’en-haut [qu’]il est, descendant de-la-part-du Père des lumières, auprès-de qui il n’existe pas d’alternance ou ombre de révolution.— Révolution, du gr. tropè, utilisé pour le mouvement des astres. |
| **18** ayant été eu dessein accoucha au loin nous à discours de vérité envers ce être nous prémisse une quelconque de les de lui de créatures. |  | **18** Ayant-eu-pour-dessein [cela], il nous a-accouchés par [la] parole de vérité envers le-fait-d’être, nous, quelque[s] prémice[s] de ses créatures |
| **19** Ayez sus, frères de moi aimés· soit cependant tout être humain rapide envers ce écouter, lent envers ce bavarder, lent envers colère· |  | **19** Sachez-[le], mes frères aimés-d’agapè. Cependant, que tout Homme soit prompt envers le-fait-d’écouter, lent envers-le-fait d’adresser [un propos], lent envers [la] colère. |
| **20** colère car de homme justice de Dieu non travaille. |  | **20** En-effet, une colère d’homme, [c’est] une justice de Dieu [qu’]elle ne met- pas -en-œuvre. |
| **21** c'est pourquoi ayants posés au loin toute saleté et abondance de malice en à douceur acceptez le naturé dans discours celui pouvant sauver les âmes de vous. |  | **21** C’est-pourquoi, ayant-placé-loin-de [vous] tout élément-de-saleté et abondance de malice, dans une douceur, accueillez la parole implantée [en vous], celle qui-a-la-puissance de sauver vos âmes. |
| **22** Devenez cependant faiseurs de discours et ne pas seulement auditeurs comptants à côté vous-mêmes. |  | **22** Devenez cependant des faiseurs de parole et non seulement des auditeurs, vous-menant- vous-mêmes -dans-des-considérations-à-côté-de [la plaque]… |
| **23** en ce que si un quelconque auditeur de discours est et non faiseur, celui-ci a été semblable à homme à percevant de haut en bas le face de la de genèse de lui en à miroir· |  | **23** … parce-que si quelqu’un, [c’est] un auditeur de parole [qu’]il est et non un faiseur, celui-ci est-semblable à un homme fixant-son-intelligence-sur la face de sa genèse dans un miroir. |
| **24** perçut de haut en bas car lui-même et a éloigné et directement omit en plus quel que était. |  | **24** Il a- en-effet -fixé-son-intelligence-sur lui-même et se-trouve-s’être-éloigné et [c’est] aussitôt [qu’]il a-laissé-tomber-dans-l’oubli de-quelle-nature (= manière) il était. |
| **25** celui cependant ayant penché à côté envers loi parfait celui de la de liberté et ayant resté à côté non auditeur de oubli ayant devenu mais faiseur de action, celui-ci bienheureux en à la à poésie de lui sera. |  | **25** Celui, cependant, qui-s’est-penché envers une loi achevée, celle de la liberté et qui-est-demeuré-auprès-d’[elle], qui- n’ -est- pas -devenu un auditeur oublieux mais faiseur d’œuvre, celui-ci, [c’est] bienheureux [qu’]il sera dans son acte-de-faire. |
| **26** Si un quelconque estime religieux être ne pas menant avec frein langue de lui mais appâtant coeur de lui, de celui-ci vaine la religion. |  | **26** Si quelqu’un estime être religieux-fervent, ne conduisant- pas -par-la-bride sa langue mais abusant son cœur, de celui-ci, [elle est] vaine, la ferveur-religieuse. |
| **27** religion pure et sans souillure à côté à le à Dieu et à père celle-ci est, visiter orphelins et veuves en à la à oppression de eux, sans tache lui-même garder au loin de le de monde. |  | **27** La ferveur-religieuse pure et sans-souillure auprès du Dieu et Père, [c’est] celle-ci [qu’]elle est : Superviser orphelins et veuves dans leur tribulation, se-garder soi-même inentaché loin-du monde. |

## JACQUES 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Frères de moi, ne pas en à réceptions de faces ayez la croyance de le de Maître de nous de Iésous de Christ de la de gloire. |  | **1** Mes frères, [que ce] ne [soit] pas dans une acception-selon-la-face [que vous] ayez la foi [en] notre Seigneur de la gloire, Jésus-Christ.— Ou la foi en la gloire de NSJC, ou la foi en notre Seigneur Jésus Christ de la gloire. |
| **2** si le cas échéant car que vienne à l'intérieur envers synagogue de vous homme d'anneau d'or en à habillement à brillante, que vienne à l'intérieur cependant aussi pauvre en à sale à habillement, |  | **2** En-effet, si-le-cas-échéant entre-désormais envers votre rassemblement un homme bagué-d’or en habillement brillant, cependant-qu’aussi entre-désormais un pauvre en habillement sale... |
| **3** que vous regardiez sur cependant sur celui portant la habillement la brillante et que vous disiez· toi sois assis ici bellement, et à le à pauvre que vous disiez· toi place debout ou sois assis là sous le sous-pied de moi, |  | **3** … cependant, vous portez-votre-regard sur celui qui-porte l’habillement, celui [qui est] brillant, et [lui] parlez-ainsi : Toi, assieds-toi ici, de-belle-manière ; et au pauvre, vous parlez-ainsi : Toi, tiens-toi là, ou-bien assieds-toi sous mon marchepied. |
| **4** non vous fûtes jugé à travers en à vous-mêmes et vous devîntes juges de calculs au-travers de mauvais; |  | **4** N’avez- vous pas -jugé-en-controverse en vous-mêmes et [ne] devenez-vous [pas] des juges de tenues-en-considérations mauvaises ? |
| **5** écoutez, frères de moi aimés· non le Dieu appela dehors les pauvres à le à monde riches en à croyance et héritiers de la de royauté de laquelle promit à ceux à aimants lui; |  | **5** Écoutez, mes frères aimés-d’agapè ! N’[est-ce] pas Dieu [qui] a-élu les pauvres [pour] le monde, riches dans [la] foi et héritiers du Royaume dont il a-proclamé-la-promesse pour ceux qui- l’ -aiment-d’agapè ?— Pauvres pour le monde au sens de pauvres aux yeux du monde (T.O.B.) ou pauvres selon le monde (B.J.). |
| **6** vous cependant vous dévalorisâtes le pauvre. non les riches règnent en dynastes de haut en bas de vous et eux tirent vous envers critères; |  | **6** Vous cependant, vous avez-dévalorisé le pauvre. N’[est-ce] pas les riches [qui] vous soumettent-à- [leur] -puissance et vous tirent envers des instances-de-jugement ? |
| **7** non eux blasphèment le beau nom ce ayant été surnommé sur vous; |  | **7** N’[est-ce] pas eux [qui] blasphèment le beau nom, celui qui-a-été-invoqué sur vous ? |
| **8** Si néanmoins loi vous finissez royalique selon la écriture· tu aimeras le prochain de toi comme toi-même, bellement vous faites· |  | **8** Si néanmoins [c’est] une loi royale [que] vous achevez selon l’écriture : Tu aimeras-d’agapè ton prochain comme toi-même, [c’est] de-belle-manière [que] vous faites. |
| **9** si cependant vous recevez selon la face, péché vous travaillez étants réfutés sous de le de loi comme transgresseurs. |  | **9** Si cependant vous recevez-selon-la-face, [c’est] un péché [que] vous mettez-en-œuvre, étant-démasqués sous-l’obédience-de la loi comme des transgresseurs. |
| **10** lequel un quelconque car tout entier le loi que garde, que trébuche cependant en à un, a devenu de tous tenu dans. |  | **10** En-effet, celui-qui garde-désormais la loi entière, cependant-qu’il trébuche-désormais en une-seule-chose, [voici qu’]il se-trouve-être-devenu passible de tout. |
| **11** celui car ayant dit· ne pas que tu adultères, dit aussi· ne pas que tu meurtrisses· si cependant non tu adultères, tu meurtris cependant, tu as devenu transgresseur de loi. |  | **11** En-effet, celui qui-a-parlé-ainsi : Tu n’adultèreras pas, a-parlé- aussi -ainsi : Tu n’assassineras pas. Si cependant tu n’adultères pas cependant-que tu assassines, tu te-trouves-être-devenu un transgresseur de [la] loi. |
| **12** Ainsi bavardez et ainsi faites comme par de loi de liberté imminants être jugé. |  | **12** De-même adressez [des propos] et de-même faites comme à-travers une loi de liberté, étant-imminemments à être-jugés. |
| **13** la car jugement sans miséricorde à celui ne pas à ayant fait miséricorde· glorifie de haut en bas miséricorde de jugement. |  | **13** En-effet, le jugement [est] sans-miséricorde pour celui qui-n’a- pas -fait miséricorde. La miséricorde [quant à elle] se-vante-avec-mépris du jugement. |
| **14** Quel le avantage, frères de moi, si le cas échéant croyance que dise un quelconque avoir, actions cependant ne pas que ait; ne pas peut la croyance sauver lui; |  | **14** Quelle [est] le dividende, mes frères, si-le-cas-échéant [la] foi, quelqu’un parlait de [l’]avoir, cependant-que [les] œuvres, il ne [les] avait pas ? Serait-ce-qu’elle a-la-puissance, la foi, de le sauver ? |
| **15** si le cas échéant frère ou soeur nus que subsistent et laissants de la de éphémère de nourriture, |  | **15** Si-le-cas-échéant un frère ou une sœur s’avéraient nus et manquant de la nourriture quotidienne… |
| **16** que dise cependant un quelconque à eux hors de vous· dirigez en arrière en à paix, chauffez et rassasiez, ne pas que vous donniez cependant à eux les nécessaires de le de corps, quel le avantage; |  | **16** … cependant-que quelqu’un leur parle-ainsi-désormais d’entre vous : Retirez-vous en paix, réchauffez-vous et repaissez-vous, cependant-que vous ne leur donnez- pas -désormais les choses-indispensables du corps, quel [est] le dividende ? |
| **17** ainsi aussi la croyance, si le cas échéant ne pas que ait actions, morte est selon elle-même. |  | **17** De-même aussi la foi : Si-le-cas-échéant elle n’avait pas d’œuvres, [c’est] morte [qu’]elle est selon elle-même. |
| **18** Mais dira un quelconque· toi croyance tu as, et moi actions j'ai. montre à moi la croyance de toi séparément de les de actions, et moi à toi je montrerai hors de les de actions de moi la croyance. |  | **18** Mais quelqu’un parlera-ainsi : Toi, [c’est] la foi [que] tu as, et moi, [ce sont] des œuvres [que] j’ai. Montre-moi ta foi sans les œuvres, et moi, je te [la] montrerai à-partir-de mes œuvres, la foi. |
| **19** toi tu crois en ce que un est le Dieu, bellement tu fais· aussi les démons croient et frissonnent. |  | **19** Toi, tu as-la-foi que [c’est] unique [qu’]est Dieu. Tu fais de-belle-manière. Les démons aussi ont-la-foi, et ils [en] frissonnent.— C’est tout le mystère des démons qui, devant Jésus, proclament : Tu es le Saint de Dieu ! D’après Jc, ils ont la foi, mais ils n’ont pas l’amour. |
| **20** Tu veux cependant connaître, O être humain vide, en ce que la croyance séparément de les de actions inactive est; |  | **20** Cependant, tu veux connaître, ô Homme vide, que la foi sans les œuvres, [c’est] désœuvrée [qu’]elle est ? |
| **21** Abraam le père de nous non hors de actions fut justifié ayant porté de bas en haut Isaak le fils de lui sur le autel des sacrifices; |  | **21** Abraham notre père, n’[est-ce] pas à-partir-des œuvres [qu’]il a-été-justifié en-ayant-fait-porter-en-élévation [vers Dieu] Isaac, son fils, sur l’autel-des-sacrifices ? |
| **22** tu regardes en ce que la croyance oeuvrait avec à les à actions de lui et hors de les de actions la croyance fut perfectionné, |  | **22** Regardez ! La foi œuvrait-avec ses œuvres et [c’est] à-partir des œuvres [que] la foi a-été-menée-à-l’achèvement. |
| **23** et fut fait plénitude la écriture celle disante· crut cependant Abraam à le à Dieu, et fut calculé à lui envers justice et ami de Dieu fut appelé. |  | **23** Aussi a- t-elle -été-rendue-plérôme l’écriture, elle qui-parle-ainsi : Il a-eu-la-foi cependant, Abraham, en Dieu et [cela] lui -a-été-considéré envers une justice, et [c’est] ami-d’affection de Dieu [qu’]il a-été-appelé. |
| **24** vous voyez en ce que hors de actions est justifié être humain et non hors de croyance seulement. |  | **24** Vous voyez que [c’est] à-partir-des œuvres [qu’]est-justifié un Homme, et non à-partir-de [la] foi seulement.— Ce seul verset se place en opposition explicite avec la justification « par la foi seule » de Luther. |
| **25** semblablement cependant aussi Raab la pornée non hors de actions fut justifié ayante acceptée en dessous les messagers et à autre-différente à chemin ayante éjectée; |  | **25** Cependant-que identiquement aussi : Rahab, la prostituée, n’[est-ce] pas à-partir-des œuvres [qu’]elle a-été-justifiée, [elle] qui-a-accueilli-sous-son-obédience les Proclamateurs et qui- [les] -a-jetés-au-dehors par un chemin diférent? |
| **26** comme certes car le corps séparément de souffle mort est, ainsi aussi la croyance séparément de actions morte est. |  | **26** Tout-comme en-effet le corps sans esprit, [c’est] mort [qu’]il est, de-même aussi, la foi sans [les] œuvres, [c’est] morte [qu’]elle est. |

## JACQUES 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ne pas nombreux enseignants devenez, frères de moi, ayants sus en ce que plus grand objet de jugement nous prendrons. |  | **1** Ne devenez pas de nombreux enseignants, mes frères, vous-trouvant-avoir-su que [c’est] une plus-grande décisioin-de-jugement [que] nous recevrons. |
| **2** nombreux car nous trébuchons en totalités. si un quelconque en à discours non trébuche, celui-ci parfait homme puissant mener avec frein aussi tout entier le corps. |  | **2** En-effet, [c’est] considérablement [que] nous trébuchons, [tous] en-totalité. Si quelqu’un, dans une parole, ne trébuche pas, celui-ci [est] un homme achevé [qui est] en-puissance de conduire-par-la-bride aussi le corps entier. |
| **3** si cependant de les de chevaux les freins envers les bouches nous jetons envers ce être persuadé eux à nous, aussi tout entier le corps de eux nous dirigeons. |  | **3** Si cependant [ce sont] les brides des chevaux [que] nous jetons envers [leurs] bouches envers le-fait de se-laisser-rendre-dociles, eux, par nous, [c’est] aussi leur corps entier [dont] nous dirigeons-la-conduite. |
| **4** voici aussi les navires ceux-ci aussi grands étants et sous de vents de durs étants propulsés est dirigé sous de plus petit de gouvernail où la impulsion de celui de dirigeant droit a dessein. |  | **4** Voici aussi : les bateaux, étant gigantesques, [c’est] aussi sous-l’obédience de vents durs [qu’]étant-poussés, ils sont-dirigés-en-conduite sous-l’obédience-d’un moindre gouvernail là-où l’impulsion de celui qui-rend-droit [en] a-le-dessein, |
| **5** ainsi aussi la langue petit membre est et grands vante. voici aussi grand que feu aussi grande que forêt allume de bas en haut. |  | **5** De-même aussi la langue : [c’est] un petit membre [qu’]elle est, et [c’est] de grandes-choses [qu’]elle se-vante. Voici [comment] un feu de- [petite] -stature embrase une forêt de- [grande] -stature ! |
| **6** et la langue feu. le monde de la de injustice la langue est placé debout de haut en bas en à les à membres de nous celle tachante tout entier le corps et enflammante le roue de la de genèse et étante enflammée sous de la de géhenne. |  | **6** La langue aussi [est] un feu, le monde de l’injustice. La langue est-établie parmi nos membres celle qui-entache le corps entier et qui enflamme le cycle de la genèse et qui-est-enflammé sous-l’obédience-de la Géhenne. |
| **7** toute car nature de bêtes sauvages et aussi et de volatiles, de reptiles et aussi et de maritimes est dompté et a été dompté à la à nature à la à humaine, |  | **7** En-effet, toute nature de bêtes aussi-bien- aussi -que d’oiseaux, de reptiles aussi-bien- aussi -que d’animaux-vivant-en-eau-salée est-domptée et a-été-domptée par la nature, celle [qui est] humaine, |
| **8** la cependant langue aucun dompter peut de êtres humains, inétabli mauvais, pleine de poison de porteur de trépas. |  | **8** Cependant, la langue, aucun des Hommes n’a-la-puissance-de [la] dompter, chose-malicieuse inétablie, pleine d’un venin porteur-de-trépas. |
| **9** en à elle nous élogions le Maître et père et en à elle nous faisons imprécation de haut en bas les êtres humains ceux selon assimilation de Dieu ayants devenus· |  | **9** [C’est] en elle [que] nous bénissons le Seigneur et Père, et [c’est] en elle [que] nous lançons-des-imprécations aux Hommes, ceux qui-, selon une ressemblance de Dieu, -sont-devenus. |
| **10** hors de le de même de bouche sort éloge et imprécation de haut en bas. non est nécessaire, frères de moi, ceux-ci ainsi devenir. |  | **10** [C’est] à-partir-de la même bouche [que] sort bénédiction et imprécation. Il n’est- pas -fatal, mes frères, [que] ces-choses adviennent ainsi. |
| **11** ne serait-ce que la source hors de la de même de cavité jaillit le sucré et le amer; |  | **11** Serait-ce-que la source, à-partir-de la même cavité, regorge le sucré et l’amer ? |
| **12** ne pas peut, frères de moi, figuier oliviers faire ou vigne figues; ni salée sucré faire eau. |  | **12** Est-ce qu’il a-la-puissance, mes frères, un figuier, de faire des olives, ou une vigne [de faire] des figues ? [Ce] n’[est] pas-non-plus du salé [qu’]une eau sucrée [a-la-puissance] de faire. |
| **13** Quel sage et savant en à vous; montre hors de la de belle de retournement de bas en haut les actions de lui en à douceur de sagesse. |  | **13** Qui [est] sage et tenant-toute-chose-pour-sûr parmi vous ? Qu’il montre à-partir-du beau comportement-de-conversion ses œuvres dans une douceur de sagesse.— Sur la trad. du gr. anastophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. – |
| **14** si cependant zèle jaloux amer vous avez et rivalité en à la à coeur de vous, ne pas glorifiez de haut en bas et mentez contre de la de vérité. |  | **14** Si cependant [c’est le] bouillonnement-d’un-zèle-jaloux amer [que] vous avez, et une rivalité-de-rébellion dans votre cœur, ne vous-vantez- pas -avec-mépris et ne mentez pas contre la vérité. |
| **15** non est celle-ci la sagesse d'en haut venante de haut en bas mais sur terre, psychique, démoniaque. |  | **15** Elle n’est pas, celle-ci, la sagesse qui-vient-en-descendant d’en-haut, mais [elle est] sur-la-terre, animale, démoniaque.— Sur la trad. de l’adj. psychikos par l’adj. animal, cfr. 1Co 2,14. |
| **16** où car zèle jaloux et rivalité, là instabilité et tout dérisoire acte. |  | **16** Là-où en-effet [sont] bouillonnement-d’un-zèle-jaloux et rivalité-de-rébellion, là [est l’]instabilité et tout vil agissement. |
| **17** la cependant d'en haut sagesse premièrement certes consacrée est, ensuite pacifique, modérée, obéissante, pleine de miséricorde et de fruits de bons, sans jugement au travers, sans hypocrisie. |  | **17** Cependant-que la sagesse [qui-vient-en-descendant] d’en-haut, premièrement certes, [c’est] chaste [qu’]elle est, ensuite pacifique, capable-de-céder, heureusement-docile, pleine de miséricorde et de bons fruits, sans-jugement-en-controverse, sans-hypocrisie…— Sur la trad. de l’adj. épiéikès, capable-de-céder, cfr. Phi 4,5n. |
| **18** fruit cependant de justice en à paix est semé à ceux à faisants paix. |  | **18** … cependant-qu’un fruit de justice, [c’est] dans la paix [qu’]il est-semé par ceux qui-font [la] paix. |

## JACQUES 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** D'où guerres et d'où batailles en à vous; non d'ici, hors de les de plaisirs de vous de celles de guerroyantes en soldat en à les à membres de vous; |  | **1** D’où [adviennent les] guerres et d’où [adviennent les] querelles parmi vous ? N’[est-ce] pas d’ici, à-partir-de vos plaisirs, ceux qui combattent-en-soldats dans vos membres ? |
| **2** vous désirez en fureur et non vous avez, vous meurtrissez et vous jalousez de zèle et non vous pouvez atteindre sur, vous bataillez et vous guerroyez, non vous avez par le fait de ce ne pas demander vous, |  | **2** Vous désirez-avec-ardeur et vous n’avez [rien]. Vous assassinez et bouillonnez-d’un-zèle-jaloux, et vous n’avez- pas -la-puissance [de rien] réussir-à-obtenir. Vous êtes-en-querelle et engagez-la-guerre. Vous n’avez [rien] en-raison-du fait [pour] vous de ne [rien] demander. |
| **3** vous demandez et non vous prenez, parce que mauvaisement vous demandez, afin que en à les à plaisirs de vous que vous dépensiez. |  | **3** Vous demandez et vous ne recevez [rien], attendu-que [c’est] malicieusement [que] vous demandez, afin-que [ce soit] en vos plaisirs [que] vous dépensiez-désormais. |
| **4** adultères, non vous avez su en ce que la amitié de le de monde haine de le de Dieu est; lequel si le cas échéant donc que soit eu dessein ami être de le de monde, ennemi de le de Dieu est placé debout de haut en bas. |  | **4** Adultères ! Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que l’amitié-d’affection du monde, [c’est] une inimitié de Dieu [qu’]elle est ? Celui-qui, le-cas-échéant, a- donc -pour-dessein-désormais d’être un ami-d’affection du monde, [c’est comme] ennemi de Dieu [qu’]il est-établit. |
| **5** ou vous estimez en ce que videment la écriture dit· vers envie désire au-dessus le souffle lequel habita de haut en bas en à nous, |  | **5** Ou estimez-vous que [c’est] dans-le-vide que l’écriture parle-ainsi : [C’est] vers une envie qu’il désire-vivement l’Esprit, celui-qu’il a-fait-résider-en-maison en nous ?— L’Esprit peut dans cette phrase être soit sujet (nominatif) ; c’est lui qui désire ; soit C.O.D. (accusatif) : c’est lui qui est-désiré. |
| **6** plus grande cependant donne grâce; c'est pourquoi dit· le Dieu à brillants hautains ordonnance contre, à bas cependant donne grâce. |  | **6** Cependant, [c’est] une plus-grande grâce [qu’]il donne. C’est-pourquoi [l’écriture] parle-ainsi : Dieu, [c’est] à des prétentieux [qu’]il s’oppose-en-ordonnance, cependant-que [c’est] aux humbles [qu’]il donne grâce. |
| **7** soyez subordonnés donc à le à Dieu, placez debout contre cependant à le à diable, et fuira au loin de vous· |  | **7** Ssubordonnez-vous donc à Dieu, cependant-que tenez-vous-en-opposition au diviseur et il fuiera loin-de vous. |
| **8** approchez à le à Dieu et approchera à vous. purifiez mains, pécheurs, et consacrez coeurs, doubles d'âmes. |  | **8** Approchez-vous de Dieu et il s’approchera de vous. Purifiez-vous [les] mains, pécheurs, et consacrez [vos] cœurs, âmes-doubles ! |
| **9** souffrez misère et endeuillez et pleurez. le rire de vous envers deuil soit retourné au-delà et la joie envers affliction. |  | **9** Portez-le-poids-de-l’épreuve et prenez-le-deuil et pleurez. Votre rire, [que ce soit] envers un deuil [qu’]il soit-substitué, et [votre] joie envers une désolation. |
| **10** soyez baissés en devant de le de Maître et haussera vous. |  | **10** Humiliez-vous au-su-et-au-vu-du Seigneur et il vous hissera. |
| **11** Ne pas bavardez de haut en bas de les uns les autres, frères. celui bavardant de haut en bas de frère ou jugeant le frère de lui bavarde de haut en bas de loi et juge loi· si cependant loi tu juges, non tu es faiseur de loi mais juge. |  | **11** Ne médisez pas les-uns-des-autres, frères. Celui qui-médit d’un frère ou qui-juge son frère, médit de la loi et juge la loi. Si cependant [c’est la] loi [que] tu juges, tu n’es pas faiseur de [la] loi, mais [tu en es] juge. |
| **12** un est législateur et juge celui pouvant sauver et perdre complètement· toi cependant quel tu es celui jugeant le prochain; |  | **12** Unique est // l’ //établisseur-de-la-loi et [le] juge, qui-a-la-puissance de sauver et de mener-à-perte. Cependant-que toi, qui es-tu, celui qui-juge le prochain ? |
| **13** Conduis maintenant ceux disants· aujourd'hui ou demain nous irons envers celle-ci la ville et nous ferons là année et nous négocierons et nous gagnerons, |  | **13** Allez (= conduisez) maintenant, ceux qui-parlent-ainsi : Aujourd’hui ou demain, nous irons envers la cité que-voilà et nous ferons là une-année et nous ferons-commerce et nous gagnerons [notre vie]…— Le verbe emporeuomaï, litt. : aller-dans, est utilisé pour les passants (emporos), nomades ou navigateurs, qui font du commerce dans les cités traversées, d’où la trad. faire-commerce. |
| **14** lesquels des quelconques non vous établissez sûrement ce de celle demain quelle la vie de vous – vapeur car vous êtes celle vers peu apparaissante en lumière, ensuite aussi étante faite disparaître – |  | **14** … vous-qui ne tenez- pas -pour-sûr ce que, du lendemain, [sera] votre vie. En-effet, [c’est] une vapeur [que] vous êtes, celle qui- vers très-peu -se-manifeste et ensuite disparaît… |
| **15** en échange de ce dire vous· si le cas échéant le Maître que veuille et nous vivrons et nous ferons celui-ci ou celui-là. |  | **15** … en-échange du-fait-de parler-ainsi, vous : Si-le-cas-échéant le Seigneur veut-désormais, et nous vivrons, et nous ferons ceci ou cela… |
| **16** maintenant cependant vous vantez en à les à arrogances de vous· toute vanterie telle mauvaise est. |  | **16** … cependant-que maintenant, vous vous-vantez dans vos arrogances ! Tout objet-de-vantardise, tel-quel, [c’est] mauvais [qu’]il est. |
| **17** à ayant su donc beau faire et ne pas à faisant, péché à lui est. |  | **17** À qui-se-trouve-avoir-su, donc, faire une chose-belle et qui- ne [la] -fait pas, [c’est] un péché pour lui [qu’]il y-a. |

## JACQUES 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Conduis maintenant les riches, pleurez ululants sur à les à misères de vous à celles à venantes sur. |  | **1** Allez (= conduisez) maintenant, les riches : pleurez en-poussant-le-alal sur le poids-de- vos -épreuves, celles qui-viennent-en-fondant-sur [vous].— Le verbe ololuzö est compris ici comme synonyme de alalazô, pousser-de-alal, cfr. Mc 5,38n. |
| **2** le richesse de vous a pourri et les himations de vous mangés par des mites a devenu, |  | **2** Votre richesse se-trouve-être-rongée-par-les-mites, vos habits se-trouvent-être-devenus des aliments-de-mites… |
| **3** le or de vous et le argent a été empoisonné de haut en bas et le poison de eux envers témoignage à vous sera et mangera les chairs de vous comme feu. vous thésaurisâtes en à dernières à journées. |  | **3** … votre or et [votre] argent se-trouvent-avoir-été-couverts-de-rouille et leur rouille, [c’est] envers un témoignage [contre] vous [qu’]elle sera, et elle mangera vos chairs comme un feu. Vous avez-thésaurisé dans les derniers jours. |
| **4** voici le salaire de les de travailleurs de ceux de ayants fauchés les régions de vous celui ayant été retardé longuement au loin de vous croasse, et les beuglements de ceux de ayants moissonnés envers les oreilles de Maître de Sabaoth ont venus à l'intérieur. |  | **4** Voici le salaire des ouvriers qui-ont-moissonné vos campagnes, celui qui-se-trouve-avoir-été-spolié de- votre -part : il hurle, et les clameurs des moissonneurs, [c’est] envers les oreilles du Seigneur Sabaoth [qu’]elles se-trouvent-être-parvenues. |
| **5** vous vécûtes délicatesse sur de la de terre et vous vécûtes délice, vous nourrîtes les coeurs de vous en à journée de massacre, |  | **5** Vous avez-vécu-dans-la-délectation sur la terre et vous avez-vécu-dans-la-débauche, vous avez-nourri vos cœurs dans un jour d’abattage… |
| **6** vous exécutâtes en justice de haut en bas, vous meurtrîtes le juste· non ordonnance contre à vous. |  | **6** … vous avez condamné, vous avez assassiné le juste. Il ne s’oppose- pas -en-ordonnance [contre] vous. |
| **7** Éloignez fureur donc, frères, jusqu'à ce que de la de présence de le de Maître. voici le cultivateur attend le de valeur fruit de la de terre éloignant fureur sur à lui, jusqu'à ce que que prenne précoce et tardif. |  | **7** Tenez- donc à-distance-votre-fulmination-de-narine, frères, jusqu’à la Présence du Seigneur. Voici : le viticulteur attend le fruit de-valeur de la terre en-tenant-à-distance-sa-fulmination-de-narine quant-à lui jusqu’à-ce-qu’il reçoive-désormais le [fruit] du-matin et le [fruit] du-soir. |
| **8** éloignez fureur aussi vous, fixez les coeurs de vous, en ce que la présence de le de Maître a approché. |  | **8** Tenez-à-distance-votre-fulmination-de-narine vous aussi, affermissez vos cœurs les-uns-les-autres parce-que la Présence du Seigneur se-trouve-s’être-approchée. |
| **9** ne pas soupirez, frères, contre de les uns les autres, afin que ne pas que vous soyez jugé· voici le juge avant de les de portes a placé debout. |  | **9** Ne poussez- pas -de-gémissement, frères, les-uns- contre -les-autres afin-que vous ne soyez- pas -jugés-désormais. Voici : le juge, [c’est] devant les portes [qu’]il se-trouve-s’être-tenu. |
| **10** sous-échantillon prenez, frères, de la de mauvaise souffrance et de la de distance de fureur les prophètes lesquels bavardèrent en à le à nom de Maître. |  | **10** Recevez [la] révélation, frères, de la souffrance-dans-les-maux et de la tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines des prophètes qui ont-adressé [la parole] dans [le] nom du Seigneur.— Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n. – |
| **11** voici nous estimons bienheureux ceux ayants résistés en restant sous· la résistance de Iob vous écoutâtes et le fin de Maître vous vîtes, en ce que de grande entraille est le Maître et compatissant. |  | **11** Voici : estimons-bienheureux ceux qui ont-enduré. L’endurance de Job, vous [l’]avez-écoutée et l’achèvement du Seigneur, vous [l’]avez-vue parce-que c’est considérable-d’entrailles [qu’]est le Seigneur et compatissant. |
| **12** Avant de tous cependant, frères de moi, ne pas jurez et ni le ciel et ni la terre et ni autre un quelconque serment· soit cependant de vous le oui oui et le non non, afin que ne pas sous jugement que vous tombiez. |  | **12** Cependant, avant toutes-choses, mes frères, ne jurez ni par le ciel ni [par] la terre ni [par] quelqu’autre serment. Cependant, que- votre oui -soit un oui et [votre] non un non afin-que [ce] ne [soit] pas sous-l’obédience-d’un jugement [que] vous tombiez-désormais. |
| **13** Souffre le mal un quelconque en à vous, prie· est bien en fureur un quelconque, psalmodie· |  | **13** Quelqu’un porte- t-il -une-souffrance-dans-les-maux parmi vous ? Qu’il prie. A-t- il quelqu’ -heureuse-ardeur ? Qu’il pince-l’instrument-de-musique. |
| **14** est infirme un quelconque en à vous, appelle auprès les anciens de la de église et prient sur lui ayants oints lui à huile d'olive en à le à nom de le de Maître. |  | **14** Quelqu’un est- il -sans-vigueur parmi vous ? Qu’il appelle-vers [lui] les anciens de l’Église et qu’ils prient sur lui en- // l’ // -ayant-embaumé par une huile dans le nom du Seigneur. |
| **15** et la souhait de la de croyance sauvera celui fatiguant et éveillera lui le Maître· et si péchés que soit ayant fait, sera abandonné à lui. |  | **15** Et le vœux de la foi sauvera celui qui-est-las et il l’éveillera, le Seigneur. Et-si-le-cas-échéant il était se-trouvant-avoir-fait des péchés, [cela] lui sera-abandonné. |
| **16** discourez pareillement au dehors donc à les uns les autres les péchés et priez au-dessus de les uns les autres, de telle manière que que vous soyez guéri. nombreux a la ténacité supplication de juste énergisante. |  | **16** Confessez- donc -publiquement les-uns-aux-autres les péchés et formez-des-vœux les-uns- en-faveur -des-autres de-telle-manière-que vous soyez-guéris-désormais. Elle a- considérablement -de-ténacité, la supplication du juste qui-est-à-l’œuvre. |
| **17** Élia être humain était de similaire souffrance à nous et à prière pria de ce ne pas pleuvoir, et non plut sur de la de terre années trois et mois six· |  | **17** Élie était un Homme souffrant-identiquement-à nous, et [c’est] par une prière [qu’]il a-prié [Dieu] de ne [rien] arroser, et il n’a- [rien] -arrosé sur la terre trois années et six mois [durant]. |
| **18** et encore pria, et le ciel pluie donna et la terre germa le fruit de elle. |  | **18** Et à-nouveau, il a-prié et le ciel, [c’est] une pluie [qu’]il a-donnée, et la terre a-germé son fruit. |
| **19** Frères de moi, si le cas échéant un quelconque en à vous que soit égaré au loin de la de vérité et que retourne au-dessus un quelconque lui, |  | **19** Mes frères, si-le-cas-échéant quelqu’un parmi vous s’égare-désormais loin-de la vérité et que quelqu’un le retourne-désormais… |
| **20** connaisse en ce que celui ayant retourné au-dessus pécheur hors de égarement de chemin de lui sauvera âme de lui hors de trépas et couvrira multitude de péchés. |  | **20** … qu’il connaisse [ceci] : Celui qui-a-retourné un pécheur hors-de l’égarement de son chemin sauvera son âme hors-du trépas et voilera une multitude de péchés.— Curieuse finale qui ne comporte aucune salutation... |

# 1 PIERRE

## 1 PIERRE 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Pierre envoyé de Iésous de Christ à élus à peuplants sur le côté de dispersion de Pontus, de Galatie, de Kapadokya, de Asie et de Bithynie |  | **1** Pierre, envoyé de Jésus Christ aux élus pérégrinants de la dissémination du Pont de Galatie, de Kappadoce, d’Asie et de Bithynie…— Dissémination, du gr. diaspora, cfr. Jn 7,35n. – |
| **2** selon préconnaissance de Dieu de père en à sanctification de souffle envers écoute soumise et aspersion de sang de Iésous de Christ, grâce à vous et paix que soit multiplié. |  | **2** … selon une connaissance-par-avance du Dieu Père dans une sanctification d’esprit envers une obéissance et une aspersion du sang de Jésus Christ, puisse- pour vous grâce et paix -être-multipliées. |
| **3** Élogié le Dieu et père de le de Maître de nous de Iésous de Christ celui selon le nombreux de lui miséricorde ayant engendré de bas en haut nous envers espérance vivante par de résurrection de Iésous de Christ hors de morts, |  | **3** Béni [soit] le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, lui qui-, selon sa considérable miséricorde, nous -a-réengendrés envers une espérance vivante à-travers [le] redressement de Jésus Christ d’entre [les] morts… |
| **4** envers héritage incorruptible et sans souillure et amarante ayante étée gardée en à cieux envers vous |  | **4** … envers un héritage incorruptible et sans-souillure et sans-flétrissure qui-se-trouve-avoir-été-gardé dans [les] cieux envers vous… |
| **5** ceux en à puissance de Dieu étants gardés par de croyance envers sauvetage prête être découvert au loin en à moment à dernier |  | **5** … ceux qui-, dans une puissance de Dieu, -sont-tenus-devant-ses-yeux à-travers [la] foi envers un salut prêt-à être-dévoilé dans [le] moment [qui est le] dernier… |
| **6** en à lequel vous exultez peu à l'instant, si attachant de lien est, ayants étés attristés en à divers à tentations, |  | **6** … en qui vous exultez, [même] un-peu tout-à-l’instant s’il faut-que ce // soit // ayant-été-attristés en toutes-sortes-d’épreuves…— Il faut-que, litt. fallant-que, mais le part. prés. est difficile à maintenir en fr. – |
| **7** afin que le moyen d'épreuve de vous de la de croyance en plus grande valeur de objet d'or de ce de perdant complètement, par de feu cependant de étant éprouvé que soit trouvé envers surlouange et gloire et valeur en à découverte de Iésous de Christ |  | **7** … afin-que [l’]évaluation de votre foi de-plus-considérable-valeur-que de l’or – lui qui-se-mène-à-sa-perte à-travers [le] feu – cependant- [donc] -qu’étant-évaluée, elle soit-trouvée-désormais envers une éloge et une gloire et une valeur dans le dévoilement de Jésus Christ… |
| **8** lequel non ayants vus vous aimez, envers lequel à l'instant ne pas voyants, croyants cependant vous exultez à joie à inexprimable et à ayante étée glorifiée |  | **8** … lui-que n’ayant- pas -vu, vous aimez-d’agapè, envers qui, tout-à-l’instant ne [le] voyant pas cependant-qu’ayant-la-foi, vous exultez d’une joie indicible et se-trouvant-avoir-été-glorifiée… |
| **9** prenants soigneusement le fin de la de croyance de vous sauvetage de âmes. |  | **9** … en-recouvrant l’achèvement de la foi : le salut de // vos // âmes. |
| **10** autour de laquelle de sauvetage recherchèrent et recherchèrent hors prophètes ceux autour de la envers vous de grâce ayants prophétisés |  | **10** [C’est] au-sujet duquel salut [qu’]ils ont-recherché-intensément et ont-scruté-intensément, [les] prophètes, eux qui-, au-sujet-de la grâce, envers vous -ont-prophétisé… |
| **11** scrutants envers quel ou quel moment mettait en évidence le en à eux souffle de Christ rendant témoignage d'avance les envers Christ passions de souffrances et les avec au-delà ceux-ci gloires. |  | **11** … sondant envers quel ou lequel moment il mettait-en-évidence en eux, [l’]esprit du Christ témoignant-par-avance les souffrances envers [le] Christ et les gloires [advenant] conjointement-avec elles. |
| **12** à lesquels fut découvert au loin en ce que non à eux-mêmes, à vous cependant servaient mêmes lesquels maintenant fut annoncé de bas en haut à vous par de ceux de ayants évangélisés vous en à souffle à saint à ayant été envoyé au loin de ciel, envers lesquels désirent en fureur messagers pencher à côté. |  | **12** [C’est] à-eux-qu’il a-été-dévoilé que [cela] n’[était] pas pour eux-mêmes, cependant-que [c’était] pour vous [qu’]ils servaient-en-ministres ce-qui, maintenant, a-été-proclamé-à-son-tour pour vous à-travers ceux qui- vous -ont-apporté-l’heureuse-proclamation // dans // l’Esprit Saint qui-a-été-envoyé depuis [le] ciel, [ce] envers quoi ils désirent-avec-ardeur les Proclamateurs, se-pencher. |
| **13** C'est pourquoi ayants ceints de bas en haut les flancs de la de capacité d’intelligence de vous étants sobre parfaitement espérez sur la étante portée à vous grâce en à découverte de Iésous de Christ. |  | **13** C’est-pourquoi, ayant-ceint les flancs de la capacité-de- votre -intelligence, étant-sobres, espérez de-manière-achevée quant-à la grâce ayant-été-portée [jusqu’]à vous dans [le] dévoilement de Jésus Christ. |
| **14** comme enfants de écoute soumise ne pas schématisants avec à les plus avant en à la à méconnaissance de vous à désirs en fureurs, |  | **14** Comme des enfants d’obéissance, ne vous conformant pas aux désirs-ardents de votre inintelligence du-premier-temps… |
| **15** mais selon celui ayant appelé vous saint aussi vous-mêmes saints en à toute à retournement de bas en haut soyez devenus, |  | **15** … mais selon le saint qui- vous -a-appelés, vous-mêmes aussi, soyez-faits-advenir saints en tout comportement-de-conversion…— Sur la trad. du gr. anastophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. – |
| **16** parce que a été écrit· saints vous serez, en ce que moi saint. |  | **16** … attendu-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : [C’est] saints [que] vous serez parce-que moi, [c’est] saint [que] // je suis //. |
| **17** et si père vous surnommez celui sans acception de face jugeant selon le de chacun action, en à effroi le de la de maisonnée d'à côté de vous temps soyez tournés de bas en haut |  | **17** Et si [c’est] un père [que] vous invoquez [en] celui qui-juge sans-acception-de-face selon l’œuvre de chacun, dans [la] crainte [durant] le temps de votre maisonnée-d’exil, ayez-un-comportement-de-conversion…— La trad. maisonnée-d’exil pour le gr. paroïkia est autorisée par Ac 13,17 (Cfr. 7,6). — Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n. |
| **18** ayants sus en ce que non à destructibles, à objet d'argent ou à objet d'or, vous fûtes rançonné hors de la de vaine de vous de retournement de bas en haut de transmis du père |  | **18** … vous-trouvant-avoir-su que [ce] n’[est] pas par des-choses corruptibles, monnaie-d’argent ou or, [que] vous avez-été-rachetés hors-de votre vain comportement-de-conversion transmis-par-vos-pères… |
| **19** mais à de valeur à sang comme de agneau de sans reproche et de sans tache de Christ |  | **19** … mais par un sang de-valeur, comme d’un agneau sans-reproche et inentaché : le Christ… |
| **20** de ayant été connu avant certes avant de fondation de monde, de ayant été apparu cependant sur de dernier de les de temps par le fait de vous |  | **20** … se-trouvant-avoir-été-connu-par-avance certes avant [la] fondation du monde, ayant-été-manifesté cepdant quant-au dernier des temps en-raison-de vous… |
| **21** ceux par de lui croyants envers Dieu celui ayant éveillé lui hors de morts et gloire à lui ayant donné, de sorte que la croyance de vous et espérance être envers Dieu. |  | **21** … ceux [qui adviennent] à-travers lui [des hommes] de-foi envers Dieu, celui qui- l’a-ressuscité d’entre [les] morts et qui- lui -a-donné [la] gloire de-sorte [pour] votre foi et [votre] espérance d’être envers Dieu. |
| **22** Les âmes de vous ayants consacrés en à la à écoute soumise de la de vérité envers amitié fraternel sans hypocrisie hors de pure de coeur les uns les autres aimez extensivement |  | **22** Vous-trouvant-avoir-consacré vos âmes dans l’obéissance à la vérité envers une affection-fraternelle, exempts-d’hypocrisie, à-partir d’un cœur // pur //, aimez-vous les-uns-les-autres intensément… |
| **23** ayants étés engendrés de bas en haut non hors de semence de destructible mais de incorruptible par de discours de vivant de Dieu et de restant. |  | **23** … vous-trouvant-avoir-été-réengendrés non à-partir-d’une semence corruptible mais incorruptible à-travers [la] parole de Dieu vivante et demeurante.— Ou à-travers la parole du Dieu vivant et demeurant. |
| **24** parce que toute chair comme herbe et toute gloire de elle comme fleur de herbe· fut séché le herbe et le fleur tomba dehors· |  | **24** Attendu-cela, toute chair [est] comme une herbe, et toute sa gloire [est] comme fleur d’herbe : elle s’est-dessèche, l’herbe, et la fleur a-chu… |
| **25** le cependant oral de Maître reste envers le ère. celui-ci cependant est le oral ce ayant été évangélisé envers vous. |  | **25** … cependant-que le propos du Seigneur demeure envers l’ère. Cependant, ce verbe-ci est celui qui-a-été-apporté-en-heureuse-proclamation envers vous. |

## 1 PIERRE 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Ayants posés au loin donc toute malice et tout tromperie et hypocrisies et envies et toutes bavardages de haut en bas |  | **1** Placez- donc -loin-de [vous] toute malice et toute séduction et hypocrisie et envie et toutes médisances. |
| **2** comme nouveaux nés bébés le logique sans fraude lait désirez au-dessus, afin que en à lui que vous soyez crû envers sauvetage, |  | **2** Comme des tout-petits à-l’instant-engendrés, [c’est] le lait conforme-à-la-parole sans-séduction [que] vous désirez-vivement afin-que [ce soit] en lui [que] vous croissiez-désormais envers un salut… |
| **3** si vous goûtâtes en ce que utile bon le Maître. |  | **3** … si [du moins] vous avez-goûté qu’[il est] obligeant, le Seigneur… |
| **4** vers lequel approchants pierre vivant sous de êtres humains certes ayant été éprouvé en rejet, à côté cependant à Dieu élu en valeur, |  | **4** …vers qui, venant-vers [lui], pierre vivante qui, sous-l’obédience-des Hommes certes, -se-trouve-avoir-été-évalué-en-rejet, cependant-qu’auprès de Dieu [elle advient] élue de-valeur… |
| **5** aussi vous-mêmes comme pierres vivants vous êtes édifiés en maison maison spirituel envers sacrificature saint porter de bas en haut spirituelles sacrifices bien acceptables auprès à Dieu par de Iésous de Christ. |  | **5** … et vous, comme des pierres vivantes, vous êtes-édifiés-en-maison – une maison spirituelle –, envers un office-de-prêtre saint pour porter-en-élévation [vers Dieu] des sacrifices spirituels propices-à-un-accueil-favorable de par Dieu à-travers Jésus Christ… |
| **6** parce que a autour en à écriture· voici je pose en à Sion pierre extrémité de l’angle élu en valeur, et celui croyant sur à lui non ne pas que soit déshonoré. |  | **6** … attendu-qu’il est-enserré dans l’écriture : Voici-que je place dans Sion une pierre d’angle-culminante élue, de-valeur, et celui qui-a-la-foi quant-à elle ne sera- aucunement -couvert-de-honte-désormais. |
| **7** à vous donc la valeur à ceux à croyants, à croyants pas cependant pierre lequel éprouvèrent en rejet ceux édifiants en maison, celui-ci fut devenu envers tête de coin |  | **7** À vous donc la valeur, à ceux qui-ont-la-foi, cependant-que pour [ceux] qui-sont-sans-foi, la pierre qu’ont-évaluée-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, celle-ci a-été-fait-advenir envers une tête d’angle… |
| **8** et pierre de achoppement et roche de scandale· lesquels frappent vers à le à discours désobéissants envers lequel aussi furent posé. |  | **8** … et une pierre d’achoppement et un rocher de scandale. Eux achoppent en-refusant-d’être-dociles à la parole, et [c’est] envers quoi ils ont-été-placés. |
| **9** vous cependant genre élu, royal sacrificature, ethnie saint, peuple envers production autour, de telle manière que les vertues que vous annonciez dehors de celui hors de ténèbre vous de ayant appelé envers le extraordinaire de lui lumière· |  | **9** Cependant, vous [êtes] une souche-d’engendrement élue, un office-de-prêtre royal, une nation sainte, un peuple envers une réserve-faite de-telle-manière-que [ce soit] les vertus [que] vous publiiez-en-proclamation-désormais, de celui-qui-, vous a-appelés hors-des ténèbres envers son étonnante lumière… |
| **10** lesquels à un moment non peuple, maintenant cependant peuple de Dieu, ceux non ayants étés faits miséricorde, maintenant cependant ayants étés faits miséricorde. |  | **10** … vous-qui jadis n’[étiez] pas un peuple, cependant-que maintenant, [vous êtes le] peuple de Dieu. [Vous étiez] ceux qui-se-trouvent- n’ -avoir- pas -obtenu-miséricorde, cependant-que maintenant, [vous êtes ceux] qui-ont-obtenu-miséricorde. |
| **11** Aimés, j'appelle à côté comme résidants en maisonnée d'à côté et peuplants sur le côté tenir au loin de les de charnelles de désirs en fureurs lesquelles des quelconques guerroient en soldat contre de la de âme· |  | **11** Aimés-d’agapè, je fais-Appel- comme -auprès-de résidents-en-maisonnée-d’exil et de pérégrinants, pour être-au-loin, [vous], des désirs-ardents charnels, lesquels combattent-en-soldats contre l’âme…— Sur la trad résider-en-maison-d’exil, paroïkéô, cfr. Lc 24,18n. – |
| **12** la retournement de bas en haut de vous en à les à ethnies ayants belle, afin que en à lequel bavardent de haut en bas de vous comme de malfaiteurs hors de les de beaux de actions surveillants que glorifient le Dieu en à journée de supervision. |  | **12** … votre comportement-de-conversion  parmi les nations, [l’]ayant beau afin-que dans ce-qu’ils médisent de vous comme [étant ceux] qui-font-le-mal, [ce soit] à-partir-de belles œuvres  [qu’]en-jetant-les-yeux-sur [vous], ils glorifient Dieu dans [le] jour de sa supervision. |
| **13** Soyez subordonnés à toute à humaine à création par le fait de le Maître, soit à roi comme à tenant au-dessus |  | **13** Subordonnez à toute création humaine en-raison-du Seigneur, soit au roi comme [à celui] qui-est-souverain… |
| **14** soit à gouverneurs comme par de lui à étants mandés envers vengeance de malfaiteurs, surlouange cependant de bonfaisants, |  | **14** … soit aux gouverneurs comme [à ceux] qui- à-travers lui -sont-mandés envers une décision-de-justice des malfaisants, cependant-qu’[envers] une éloge des biefaisants… |
| **15** en ce que ainsi est le volonté de le de Dieu faisants bon museler la de les de insensés de êtres humains inconnaissance, |  | **15** … parce-que de-même est la volonté de Dieu qu’en-faisant-le-bien, museler la méconnaissance des Hommes inavisés… |
| **16** comme libres et ne pas comme couverture ayants de la de malice la liberté mais comme de Dieu esclaves. |  | **16** … comme [des hommes] libres et non comme ayant [pour] voile-de-couverture la liberté de la malice, mais comme des serviteurs-en-esclaves de Dieu. |
| **17** tous valorisez, la fraternité aimez, le Dieu effrayez, le roi valorisez. |  | **17** Honorez (= mettez-en-valeur) tous [les hommes], aimez-d’agapè la fraternité, craignez Dieu, honorez (= mettez-en-valeur) le roi.— Le terme adélphotès, fraternité (Cfr. 5,9) est absent de la littérature grecque. Il s’agit d’un néologisme forgé spécifiquement par les Chrétiens pour exprimer la réalité des liens qui les unissent dans l’Église. |
| **18** Les domestiques étants subordonnés en à tout à effroi à les à despotes, non seulement à les à bons et à modérés mais aussi à les à tordus. |  | **18** Les domestiques étant-subordonnés en toute crainte aux maîtres, non seulement aux bons et à ceux capables-de-céder, mais aussi aux tortueux. |
| **19** celui-ci car grâce, si par le fait de conscience de Dieu supporte un quelconque tristesses souffrant injustement. |  | **19** Ceci en-effet [est] une grâce si, en-raison-d’une conscience de Dieu, quelqu’un supporte des tristesses en-souffrant injustement. |
| **20** quel car rumeur, si péchants et étants tabassés vous résisterez en restant sous; mais si faisants bon et souffrants vous résisterez en restant sous, celui-ci grâce à côté à Dieu. |  | **20** En-effet, quelle renommée [y a-t-il] si [c’est] péchant et étant-tabassés [que] vous endurez ? Mais si [c’est] en-faisant-le-bien et souffrant [que] vous endurez, [c’est] ceci [qui] une grâce auprès-de Dieu. |
| **21** envers celui-ci car vous fûtes appelé, en ce que aussi Christ souffrit au-dessus de vous à vous laissant dessous modèle d'écriture au dessous, afin que que vous accompagniez à les à traces de lui, |  | **21** [C’est] envers ceci en-effet [que] vous êtes-appelés, parce-que [le] Christ a- [lui] aussi -souffert en-faveur de vous, vous laissant-sous-l’obédience-d’un décalque afin-que vous alliez-désormais-à-la-suite-de ses traces…— Le décalque, du gr. upogrammos, était un modèle que l’on donnait aux débutants pour leur apprendre à retranscrire les lettres de l’alphabet. – |
| **22** lequel péché non fit pas cependant fut trouvé tromperie en à le à bouche de lui, |  | **22** … lui-qui, de péché, n’[en] a- pas -faits – et il n’a- pas-même -été-trouvé de séduction dans sa bouche –… |
| **23** lequel étant insulté non insultait en retour, souffrant non menaçait, livrait cependant à celui à jugeant justement |  | **23** … lui-qui, étant-insulté, n’insultait pas ; souffrant, il ne menaçait pas, cependant-qu’il se-livrait à celui qui-juge justement… |
| **24** lequel les péchés de nous lui-même porta de bas en haut en à le à corps de lui sur le bois, afin que à les à péchés ayants devenus loin à la à justice que nous vivions, de lequel à le à meurtrissure vous fûtes guéri. |  | **24** … lui-qui, nos péchés, [les] a- lui-même -portés-en-élévation [vers Dieu] dans son corps sur le bois, afin-qu’étant-advenus-loin-de [nos] péchés, [ce soit] pour la justice [que] nous vivions-désormais, lui- par la meurtrissure -de-qui vous avez-été-guéris. |
| **25** vous étiez car comme brebis étants égarés, mais vous fûtes retourné au-dessus maintenant sur le berger et superviseur de les de âmes de vous. |  | **25** Vous étiez en-effet comme des brebis étant-égarées, mais vous vous-avez-été-retournés maintenant sur le berger et le superviseur de vos âmes. |

## 1 PIERRE 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Semblablement les femmes, étantes subordonnées à les à en propres à hommes, afin que aussi si des quelconques désobéissent à le à discours, par de la de les de femmes de retournement de bas en haut sans de discours seront gagné |  | **1** Identiquement, // les // femmes étant-subordonnées aux hommes [qui leur sont] en-propre afin-que si aussi quelques-uns refusent-d’être-dociles à la parole, [ce soit] à-travers le comportement-de-conversion des femmes [que], sans-volonté-d’[être-dociles à la] parole, ils soient-alors-gagnés [au salut]…— Le dernier verbe est au futur, que nous rendons par alors pour respecter la concordance des temps en français. |
| **2** ayants surveillés la en à effroi consacrée retournement de bas en haut de vous. |  | **2** … en-jetant-les-yeux- dans [la] crainte -sur votre comportement- consacré -de-conversion… |
| **3** de lesquelles soit non celui au dehors de tresse de cheveux et de mise autour de objets d'ors ou de mise de himations monde, |  | **3** … [vous] de-qui le monde au-dehors ne soit pas [constitué] d’une tresse de cheveux et d’atours d’or et ou d’une vêture d’habits [élégants]... |
| **4** mais le caché de la de coeur être humain en à le à incorruptible de le de doux et de tranquille de souffle lequel est en devant de le de Dieu très coûteux. |  | **4** ... mais [c’est] l’Homme caché de cœur dans l’incorruptibilité de l’esprit doux et tranquille qui est-acquitté-d’un-prix-considérable au-su-et-au-vu-de Dieu.— Acquitté-par-une-redevance-considérable, polutélès, cfr. Mc 14,3n. – La même idée est exprimée en 1Ti 2,9, bien que tournée différemment. |
| **5** ainsi car à un moment aussi les saintes femmes celles espérantes envers Dieu arrangeaient elles-mêmes étantes subordonnées à les à en propres à hommes, |  | **5** De-même en-effet jadis aussi les saintes femmes, elles qui-ont-espéré envers Dieu se-paraient elles-mêmes en-étant-subordonnées aux hommes [qui leur sont] en-propre… |
| **6** comme Sarra écouta en soumission à le à Abraam Maître lui appelante de laquelle vous fûtes devenu enfants faisantes bon et ne pas effrayantes pas une terreur. |  | **6** … comme Sara a-obéi à Abraham, en- l’ -appelant son ‘seigneur’, de-qui vous avez-été-faites-advenir des filles qui-font-le-bien et qui- ne -craignent pas-un effroi. |
| **7** Les hommes semblablement, cohabitants selon connaissance comme à plus faible à ustensile à le à féminin, partageants loin valeur comme aussi à cohéritiers de grâce de vie envers ce ne pas être incisé les prières de vous. |  | **7** Identiquement, les hommes qui-occupent-une-maison-avec [elles] selon [la] connaissance [de ce qu’elles sont] comme un ustensile plus-dépourvu-de-vigueur, lui [qui est] féminin, [leur] accordant une valeur comme aussi à des co-héritières d’une grâce de vie envers le-fait-, [pour] vos prières, -de ne pas être-coupées-dans-leur-élan. |
| **8** Le cependant fin tous des mêmes émotions, compatissants, d'amitiés fraternels, biens d'entrailles, bas d’émotions, |  | **8** Cependant, à l’achèvement, [soyez] tous du-même-discernement, souffrants-ensemble, affectionnés-pour-vos-frères, favorables-d’entrailles, humbles-de-discernement…— Souffrants-ensemble, sunpathès, a donné en fr. l’adj. sympathique. T.O.B. trad. par compatissants – Favorables-d’entrailles, eusplanchnos, cfr. Eph 4,32. – |
| **9** ne pas redonnants mauvais en échange de mauvais ou insulte en échange de insulte, au contraire cependant élogiants, en ce que envers celui-ci vous fûtes appelé, afin que éloge que vous héritiez. |  | **9** … ne rendant pas [ce qui est] malicieux en-échange-de [ce qui est] malicieux, ou une insulte en-échange-d’une insulte. Cependant tout-au-contraire, [soyez] bénissant, parce-que [c’est] envers ceci [que] avez-été-appelés afin-que [ce soit] la bénédiction [dont] vous héritiez-désormais. |
| **10** celui car voulant vie aimer et voir journées bonnes pause la langue au loin de mauvais et lèvres de ce ne pas bavarder tromperie, |  | **10** Celui en-effet qui-veut aimer-d’agapè [la] vie et voir des jours bons, qu’- il -fasse-cesser [sa] langue loin-de [ce qui est] malicieux et [ses] lèvres pour ne pas adresser de séduction. |
| **11** écarte cependant au loin de mauvais et fasse bon, cherche paix et poursuive elle· |  | **11** Cependant, qu’- il -se-dévoie loin-de [ce qui est] malicieux et qu’- il -fasse des choses-bonnes, qu’- il -cherche [la] paix et qu’- il la -poursuive… |
| **12** en ce que yeux de Maître sur justes et oreilles de lui envers supplication de eux, face cependant de Maître sur faisants mauvais. |  | **12** … parce-que [les] yeux du Seigneur [sont] sur [les] justes et ses oreilles [sont] envers leur supplication, cependant-que la face du Seigneur [est] sur [ceux] qui-font des choses-malicieuses. |
| **13** Et quel celui maltraitant vous, si le cas échéant de le de bon zélotes jaloux que vous deveniez; |  | **13** Et qui vous fera-du-mal si-le-cas-échéant vous devenez-désormais des zélotes de choses-bonnes ? |
| **14** mais si aussi que vous souffriez par le fait de justice, bienheureux. le cependant effroi de eux ne pas soyez effrayés ni cependant que vous soyez troublé, |  | **14** Mais si aussi vous pouviez-souffrir en-raison-de [la] justice, bienheureux ! Cependant-que leur crainte, ne [la] craignez pas ni ne soyez-remués. |
| **15** Maître cependant le Christ sanctifiez en à les à coeurs de vous, prêts toujours vers apologie à tout à celui à demandant vous discours autour de la en à vous de espérance, |  | **15** Cependant, le Seigneur Christ, sanctifiez-[le] dans vos cœurs, toujours prêts vers une défense pour tout [homme] qui- vous -demande raison au-sujet-de l’espérance [qui est] en vous. |
| **16** mais avec au-delà de douceur et de effroi, conscience ayants bonne, afin que en à lequel vous êtes bavardés de haut en bas que soient déshonoré ceux calomniants de vous la bonne en à Christ retournement de bas en haut. |  | **16** Mais [que tout advienne] conjointement-avec douceur et crainte, ayant bonne conscience afin-que dans ce-pour-quoi vous êtes-objets-de-médisance, ils soient-couverts-de-honte-désormais, ceux qui-diffament votre bon comportement-de-conversion dans [le] Christ. |
| **17** meilleur car faisants bon, si que veuille le volonté de le de Dieu, souffrir ou faisants le mal. |  | **17** [Il est] mieux en-effet de souffrir en-faisant-du-bien, si peut-le-vouloir la volonté de Dieu, qu’en faisant-le-mal. |
| **18** en ce que aussi Christ une fois autour de péchés au-dessus de vous mourut loin, juste au-dessus de injustes, afin que vous que amène à le à Dieu ayant été mis à trépas certes à chair, ayant été fait être vivant cependant à souffle· |  | **18** Parce-que[le] Christ, [c’est] aussi une-seule-fois au-sujet-des péchés [qu’]il a-souffert, juste en-faveur-des injustes, afin-qu’il vous conduise-vers- Dieu -désormais en-étant-fait-met-tre-à-trépas, certes, par [la] chair, cependant-qu’ayant-reçu-la-vie par l’Esprit… |
| **19** en à lequel aussi à les en à garde à souffles ayant été allé proclama |  | **19** … dans lequel aussi [c’est] aux esprits [qui sont] en prison [qu’]étant-allé, il [l’]a-annoncé…— De ces versets est née la tradition de la descente du Christ aux enfers. |
| **20** à ayants désobéis à un moment, lorsque attendait longuement la de le de Dieu distance de fureur en à journées de Noé de étante préparée de haut en bas de arche envers laquelle peu, celui-ci est huit âmes, furent sauvé complètement par de eau |  | **20** … à [ceux] qui-ont-refusé-d’être-dociles jadis lorsqu’elle attendait-de-loin, la tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines de Dieu, dans [les] jours de Noé apprêtant une arche envers laquelle peu, c’est-à-dire huit âmes, ont-été-sauvées-efficacement à-travers [l’]eau… |
| **21** lequel aussi vous contre modèle frappé maintenant sauve baptême, non de chair pose au loin de crasse mais de conscience de bonne interrogation envers Dieu, par de résurrection de Iésous de Christ |  | **21** … lui-qui aussi, exemple-frappant-en-échange-du baptême, maintenant, vous sauve, [qui] n’[est] pas [la] déposition d’une saleté de chair, mais [qui est] une interrogation [posée] envers Dieu d’une bonne conscience à-travers [le] redressement du Christ... |
| **22** lequel est en à droite de le de Dieu ayant été allé envers ciel de ayants étés subordonnés à lui de messagers et de autorités et de puissances. |  | **22** ... lui-qui est en droite de Dieu, étant-allé envers [le] ciel, ayant-été-subordonnés à lui Proclamateurs et Pouvoirs et Puissances. |

## 1 PIERRE 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** de Christ donc de ayant souffert à chair aussi vous la même intention armez, en ce que celui ayant souffert à chair a pausé de péché |  | **1** [Le] Christ ayant- donc -souffert [dans] la chair, vous aussi, prenez-pour-arme la même pensée : Celui qui-a-souffert [dans] la chair se-trouve-avoir-été-en-cessation de péché… |
| **2** envers ce non encore de êtres humains à désirs en fureurs mais à volonté de Dieu le restant de surplus en à chair exister temps. |  | **2** … envers le-fait de ne plus [advenir] à des désirs-ardents d’Hommes mais à [la] volonté de Dieu, [le] temps laissé-en-surplus à vivre dans la chair. |
| **3** suffisant car le ayant passé à côté temps le dessein de les de ethnies avoir travaillé de haut en bas ayants allés en à luxures, à désirs en fureurs, à ivrogneries, à festins, à beuveries et à illégales à idolâtries. |  | **3** [Il est] suffisant en-effet, le temps qui-se-trouve-être-passé à accomplir-l’œuvre-du conseil-en-délibération des nations en-se-trouvant-être-allé en indécences, désirs-ardents, bavardages-vineux, orgies, beuveries et [dans] des cultes-idolâtres illicites… |
| **4** en à lequel sont traités en étrangers ne pas de courants ensemble de vous envers la même de la de dissolution effusion de bas en haut blasphémants, |  | **4** … en quoi ils considèrent-comme-étranger [le fait-que] vous, vous [soyez] ne déboulant pas envers le même libertinage de débordement en-blasphémant.— Considérer-comme-étranger, xénizô, (cfr. v. 12 ; Ac 17,20), certains traduisent par étrange. Ailleurs, le sens est différent, c.-à-d. considérer-comme-hôte-étranger (cfr. Ac 10,6.18. etc. ; 21,16 ; 28,7 ; Hé 13,2). – |
| **5** lesquels redonneront discours à celui promptement à ayant juger vivants et morts. |  | **5** [Ce sont] eux [qui] rendront raison à celui qui-est prêt à juger vivants et morts. |
| **6** envers celui-ci car aussi à morts fut évangélisé, afin que que soient jugé certes selon êtres humains à chair, que vivent cependant selon Dieu à souffle. |  | **6** [C’est] envers ceci en-effet [qu’]aussi aux morts a-été-apportée-l’heureuse-proclamation afin-qu’ils soient- certes -jugés-désormais selon des Hommes par la chair, cependant-qu’ils soient-vivants selon Dieu par l’esprit. |
| **7** de Tous cependant le fin a approché. soyez sain d'émotion donc et soyez sobre envers prières |  | **7** Cependant, l’achèvement de toutes-choses se-trouve-s’être-approché. Discernez- donc -avec-tempérance et soyez-sobres envers des prières. |
| **8** avant de tous la envers vous-mêmes amour extensif ayants, en ce que amour couvre multitude de péchés, |  | **8** Avant toutes-choses, ayant les-uns- envers -les-autres l’amour-agapè intense – parce-qu’un amour-agapè voile une multitude de péchés –… |
| **9** affectionnés aux étrangers envers les uns les autres sans de murmure, |  | **9** … [étant] affectionné-pour-l’étranger les-uns- envers -les-autres sans-une-volonté-de murmure… |
| **10** chacun de haut en bas comme prit don de grâce envers vous-mêmes lui servants comme beaux économes de diverse de grâce de Dieu. |  | **10** … chacun selon-qu’il a- [en] reçu [la] grâce, envers eux-mêmes servant- celle-ci -en-ministre comme de beaux légistes-de-maison de toute-sorte-de grâce de Dieu. |
| **11** si un quelconque bavarde, comme logions de Dieu· si un quelconque sert, comme hors de ténacité de laquelle fournit comme chorège le Dieu, afin que en à tous que soit glorifié le Dieu par de Iésous de Christ à lequel est la gloire et le force envers les ères de les de ères, amen. |  | **11** Si quelqu’un adresse [un propos], [que ce soit] comme issu-des paroles-d’oracle de Dieu. Si quelqu’un sert-en-ministre, [que ce soit] comme issu-d’une ténacité que prodigue Dieu, afin-que [ce soit] en toutes-choses [qu’]il soit-glorifié, Dieu, à-travers Jésus Christ à qui est la gloire et la force envers les ères des ères, amen. |
| **12** Aimés, ne pas soyez traités en étrangers à la en à vous à brûlure vers tentation à vous à devenante comme de étranger à vous de arrivant avec, |  | **12** Aimés-d’agapè, ne considérez- pas -comme-étrangère le passage-par-le-feu qui-advient parmi vous vers une épreuve, comme une chose-étrangère qui- vous -échoient…— Considérer-comme-étranger, xénizô, (cfr. v. 4n).– |
| **13** mais qui de haut en bas vous communiez à les de le de Christ à passions de souffrances, réjouissez, afin que aussi en à la à découverte de la de gloire de lui que vous soyez réjoui exultants. |  | **13** … mais selon-que vous communiez aux souffrances du Christ, réjouissez-vous afin-que, dans le dévoilement de sa gloire, vous vous-réjouissiez-désormais en-exultant.— Ce thème de la participation aux souffrances du Christ (cfr. 2Co 1,5 ; Ph 3,10 ; Co 1,24) ne se comprend qu’à travers le mystère de l’amitié (+) avec le Christ. |
| **14** si vous êtes réprouvés en à nom de Christ, bienheureux, en ce que le de la de gloire et le de le de Dieu souffle sur vous pause de bas en haut. |  | **14** Si vous êtes-réprouvés dans [le] nom du Christ, bienheureux ! Parce-que l’[Esprit] de la gloire [qui est] aussi l’Esprit de Dieu, [c’est] sur vous [qu’]il repose. |
| **15** ne pas car un quelconque de vous souffre comme meurtrier ou voleur ou malfaiteur ou comme fouineur· |  | **15** Que- quiconque d’entre-vous, en-effet, ne -souffre comme un assassin ou un voleur ou celui-qui-fait-le-mal ou comme celui-qui-visite-les-affaires-d’autrui…— Celui-qui-visite-les-affaires-d’autrui, du gr. allotriépispopos, est trad. par délateur (B.J.), ou se mêlant des affaires des autres (T.O.B.). – |
| **16** si cependant comme chrétien, ne pas soit eu honte, glorifie cependant le Dieu en à le à nom à celui-ci. |  | **16** … si[non] cependant [que] comme Chrétien. Qu’- il n’ -ait- pas -honte ! Qu’il glorifie Dieu cependant dans ce nom [de Chrétien]… |
| **17** en ce que le moment de ce commencer le objet de jugement au loin de le de maison de le de Dieu· si cependant premièrement au loin de nous, quel le fin de ceux de désobéissants à le de le de Dieu à évangile; |  | **17** … parce-que [c’est] // le // moment de commencer la décision-de-jugement par (= depuis) la maison de Dieu. Cependant, si [c’est] premièrement par (= depuis) nous [qu’il commence], quel [sera] l’achèvement de ceux qui-refusent-d’être-dociles à l’heureuse-proclamation de Dieu ? |
| **18** et si le juste laborieusement est sauvé, le impie et pécheur où apparaîtra en lumière; |  | **18** Et si le juste, [c’est] laborieusement [qu’]il est-sauvé, l’impie et [le] pécheur, où se-manifestera-t-il ? |
| **19** de sorte que aussi ceux souffrants selon le volonté de le de Dieu à croyant à créateur posent à côté les âmes de eux en à bonfaisance. |  | **19** De-sorte-qu’aussi ceux qui-souffrent selon la volonté de Dieu, qu’- ils -placent- leurs âmes -auprès-du Créateur digne-de-foi, dans [la] bienfaisance. |

## 1 PIERRE 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Anciens donc en à vous j'appelle à côté le co-ancien et témoin de les de le de Christ de passions de souffrances, le aussi de la de imminante être découvert au loin de gloire communiant· |  | **1** [C’est] auprès-des- anciens donc [que] parmi vous je -fais-appel, [moi], celui [qui suis] ancien-avec [eux] et témoin des souffrances du Christ, celui aussi qui [suis] un homme-de-communion de la gloire qui-est-imminente à-être-dévoilée. |
| **2** faites paître le en à vous troupeau de le de Dieu supervisants ne pas obligatoirement mais volontairement selon Dieu, ni cependant avec escroquerie mais en promptitude fureur, |  | **2** Soyez-bergers-du troupeau-de-berger de Dieu [qui est] parmi vous, [le] // supervisant // non par-nécessité mais par-intention-délibérée selon Dieu, non âprement-pour-un-gain-honteux mais avec-élan-d’ardeur… |
| **3** ni cependant comme maîtrisants de haut en bas de les de lots mais modèles frappés devenants de le de troupeau· |  | **3** … non comme en-couvrant-de-votre-seigneurie des lots [attribués] mais en-devenant des exemples-frappants du troupeau-de-berger... |
| **4** et de ayant été apparu de le de chef berger vous prendrez soigneusement le amarantine de la de gloire couronne. |  | **4** ... et [du fait qu’]il-a-été-rendu-manifeste, le chef-des-bergers, vous recouvrerez l’inflétrissable couronne de la gloire.— Inflétrissable, du gr. amarantinos, terme que l’auteur affectionne (cfr. 1,4). et qui encadre pour une part l’ensemble de la lettre. – |
| **5** semblablement, plus jeunes, soyez subordonnés à anciens· tous cependant à les uns les autres la basse émotion nouez autour, en ce que le Dieu à brillants hautains ordonnance contre, à bas cependant donne grâce. |  | **5** Identiquement, [vous les] jeunes, soyez-subordonnés aux anciens, cependant que tous, les-uns-les-autres, nouez-sur-vous un discernement-d’humilité, parce que Dieu, [c’est] aux prétentieux [qu’]il s’oppose-en-ordonnance, cependant-que [c’est] aux humbles [qu’]il donne grâce.— Nouez-sur-vous, du verbe egkombomaï, qui semble faire référence à l’écharpe blanche des esclaves, attachée à leur ceinture pour les distinguer des hommes libres. |
| **6** Soyez baissés donc sous la forte main de le de Dieu, afin que vous que hausse en à moment, |  | **6** Humiliez-vous donc sous-l’obédience-de la main forte de Dieu afin-qu’il vous hisse-désormais dans [le] moment [favorable]… |
| **7** toute la inquiétude de vous ayants flanqués au-dessus sur lui, en ce que à lui soucie autour de vous. |  | **7** … toute votre inquiétude, [la] flanquant-par-dessus, sur lui, parce-que pour lui, il se fait-du-souci au-sujet-de vous. |
| **8** soyez sobre, vigilez. le adversaire de vous diable comme lion rugissant piétine autour cherchant un quelconque avaler· |  | **8** Soyez-sobres, restez-en-veille. Votre opposant-en-justice, [le] diviseur, [c’est] comme un lion rugissant [qu’]il marche, cherchant // qui // engloutir… |
| **9** à lequel placez debout contre solides à la à croyance ayants sus les mêmes de les de passions de souffrances à la en à le à monde de vous à fraternité être terminé. |  | **9** … en-opposition- à qui -tenez-vous fermes par la foi, vous-trouvant-avoir-su-que [ce sont] les mêmes [genres] de souffrances [qui doivent], pour votre fraternité [qui est] dans // le // monde, être-porté-au-sommet-de-l’achèvement. |
| **10** le cependant Dieu de toute de grâce, celui ayant appelé vous envers la éternelle de lui gloire en à Christ peu ayants soufferts lui ajustera complètement, fixera, rendra vigoureux, fondera. |  | **10** Cependant, le Dieu de toute grâce, celui qui- vous -a-appelés envers sa gloire de-l’ère dans [le] Christ // Jésus //, ceux qui-ont- [un tant soit] peu -souffert , lui-même [vous] façonnera, [vous] affermira, rendra-vigoureuses- [vos] -mains, [vous] fondera. |
| **11** à lui le force envers les ères, amen. |  | **11** À lui la force envers les ères, amen ! |
| **12** Par de Silouane à vous de le de croyant de frère, comme je calcule, par de peu j'écrivis appelant à côté et témoignant sur celle-ci être vrai grâce de le de Dieu envers laquelle vous plaçâtes debout. |  | **12** [C’est] à-travers Sylvain, [que] pour vous, – le frère digne-de-foi comme je [le] considère –, [et] à-travers peu [de mots], j’ai-écrit en-faisant-Appel-auprès-de [vous] et en-établissant-le-témoignage [pour] cette [grâce-ci] d’être [la] vraie grâce de Dieu envers laquelle vous tenez. |
| **13** salue vous la en à Babylone appelée dehors avec et Markos le fils de moi. |  | **13** Elle vous salue, celle [qui est] dans Babylone élue-avec [nous], et Marc mon fils. |
| **14** saluez les uns les autres en à embrassade de amour. Paix à vous à tous à ceux en à Christ. |  | **14** Saluez-vous les-uns-les-autres dans un baiser-d’affection d’amour-agapè. Paix à vous tous, ceux [qui sont] dans [le] Christ. |

# 2 PIERRE

## 2 PIERRE 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Simon Pierre esclave et envoyé de Iésous de Christ à ceux de valeur égal à nous à ayants obtenus par le sort croyance en à justice de le de Dieu de nous et de sauveur de Iésous de Christ, |  | **1** Syméôn Pierre, serviteur-en-esclave et envoyé de Jésus Christ, à ceux qui-ont-obtenu-par-le-sort une foi d’égale-valeur à nous dans [la] justice de notre Dieu et du Sauveur Jésus Christ |
| **2** grâce à vous et paix que soit multiplié en à reconnaissance de le de Dieu et de Iésous de le de Maître de nous. |  | **2** Puisse- pour vous, grâce et paix, -être-multipliée[s] dans une reconnaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur. |
| **3** Comme tous à nous de la de divine de puissance de lui ces vers vie et piété de ayante gratifiée par de la de reconnaissance de celui de ayant appelé nous par de gloire et de vertue |  | **3** Comme toutes-choses, [c’est] à nous [que] sa divine puissance [est] se-trouvant-avoir-donné-gratuitement celles [qui sont] vers une vie et une piété à-travers la reconnaissance de celui qui- nous -a-appelés pour [la] gloire et [la] vertu [qui lui sont] en-propre… |
| **4** par de lesquels les de valeurs et plus grands à nous promesses a gratifié, afin que par de ceux-ci que vous deveniez de divine communiants de nature ayants fuis loin de la en à le à monde en à désir en fureur de destruction. |  | **4** … [c’est-à-dire]lesbiens-de-valeurà-travers -lesquels aussi [les] plus-grandes promesses-proclamées se-trouvent-avoir-été-données-gratuitement pour nous afin-qu’à-travers celles-ci vous deveniez-désormais des hommes-en-communion d’une nature divine ayant-fuis-loin de la corruption [qui] dans le monde [est] dans [le] désir-ardent. |
| **5** aussi même celui-ci cependant hâte toute ayants importés à côté fournissez comme chorège au dessus en à la à croyance de vous la vertue, en cependant à la à vertue la connaissance, |  | **5** Aussi, cependant-qu’ayant-apporté- ceci même -par-delà toute hâte, prodiguez-à-démesure dans votre foi la vertu, cependant-que dans la vertu, [prodiguez] la connaissance… |
| **6** en cependant à la à connaissance la maîtrise intérieure, en cependant à la à maîtrise intérieure la résistance, en cependant à la à résistance la piété, |  | **6** … cependant-que dans la connaissance, [prodiguez] la force-intérieure, cependant-que dans la force-intérieure, [prodiguez] l’endurance, cependant-que dans l’endurance, [prodiguez] la piété… |
| **7** en cependant à la à piété la amitié fraternel, en cependant à la à amitié fraternel la amour. |  | **7** … cependant-que dans la piété, [prodiguez] l’affection-fraternelle, cependant-que dans l’affection-fraternelle, [prodiguez] l’amour-agapè. |
| **8** ceux-ci car à vous subsistants et surabondants non inactifs pas cependant sans fruits place debout de haut en bas envers la de le de Maître de nous de Iésous de Christ reconnaissance· |  | **8** En-effet, ces-choses-ci s’avèrant à vous et débordant ne vous établissent ni désœuvrés ni infructueux envers la connaissance de notre Seigneur Jésus Christ. |
| **9** à lequel car ne pas est à côté ceux-ci, aveugle est étant myope oubli ayant pris de le de purification de les anciennement de lui de péchés. |  | **9** Pour-qui en-effet ces-choses-ci ne sont- pas -auprès-de [lui], [c’est] aveugle [qu’]il est, étant-myope, ayant-reçu [l’]oubli de la purification de ses vieux péchés. |
| **10** c'est pourquoi davantage, frères, hâtez ferme de vous la appellation et sélection faire· ceux-ci car faisants non ne pas que vous trébuchiez à un moment. |  | **10** C’est-pourquoi davantage, frères, hâtez-vous, pour faire [que soient] ferme[s] votre appel et [et] l’élection. Ces-chose-ci faisant en-effet, [ce] n’[est] aucunement [que] vous trébucherez-désormais, jamais. |
| **11** ainsi car richement sera fourni comme chorège au dessus à vous la entrée de chemin envers la éternelle royauté de le de Maître de nous et de sauveur de Iésous de Christ. |  | **11** De-même en-effet, [c’est] richement [que] sera-prodigué-à-démesure pour vous le chemin-d’accès envers le Règne de-l’ère de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. |
| **12** C'est pourquoi j'imminerai toujours vous remémorer le dessous autour de ceux-ci et certes ayants sus et ayants étés fixés en à la à étante à côté à vérité. |  | **12** C’est-pourquoi je serai-imminent de toujours faire-remonter-à- votre -mémoire au-sujet-de ces-choses, bien-que vous-trouvant-avoir-su et vous-trouvant-avoir-été-affermis dans la vérité qui-est-auprès-de [vous]. |
| **13** juste cependant je gouverne, sur combien grand je suis en à celui-ci à le à campement, réveiller vous en à remémoration du dessous |  | **13** [C’est] juste cependant [que] je considère, sur autant-que je suis dans ce campement-ci, de vous réveiller en remontée-de-mémoire… |
| **14** ayant su en ce que rapide est la pose au loin de le de campement de moi, de haut en bas comme aussi le Maître de nous Iésous Christ mit en évidence à moi. |  | **14** … me-trouvant-avoir-su que [c’est] rapide [qu’]est la déposition de mon campement, selon-qu’aussi notre Seigneur Jésus Christ [l’]a mis-en-évidence pour moi.— Rapide est la déposition de mon campement, B.J. traduit : l’abandon de ma tente est proche, et T.O.B. traduit : il est proche pour moi le moment de la séparation. – |
| **15** je hâterai cependant aussi chaque moment avoir vous avec au-delà la mienne exode celle de ceux-ci mémoire faire. |  | **15** Aussi cependant me hâterai-je pour avoir en-toute-occasion, vous, après mon départ, à-faire mémoire de ces-choses-ci. |
| **16** Non car à ayants étés faits sage à mythes ayants suivis dehors nous fîmes connaître à vous la de le de Maître de nous de Iésous de Christ puissance et présence mais surveillants époptes ayants étés devenus de la de celui-là de magnificence. |  | **16** En-effet, [ce] n’[est] pas par des mythes qui-se-trouvant-avoir-été-des-sophismes ayant-été-suivis-d’autorité [que] nous vous avons-donné-à-connaître la puissance et [la] Présence de notre Seigneur Jésus Christ, mais [c’est] en-ayant-été-faits-advenir des initiés de la magnificence de Celui-là.— Initiés, du gr. époptès, nom donné à ceux qui avaient atteint le plus haut niveau d’initiation du culte d’Éleusis (ville proche d’Athènes) rendu à Déméter, la déesse de la Végétation. |
| **17** ayant pris car à côté de Dieu de père valeur et gloire de son de voix de ayante étée portée à lui de telle sous de la de magnificente de gloire· le fils de moi le aimé de moi celui-ci est envers lequel moi j'estimai en bien |  | **17** Ayant-reçu en-effet d’auprès-du Dieu Père honneur (= valeur) et gloire, [c’est] une telle voix qui-a-été-portée pour lui sous-l’obédience-de la magnificente gloire : [C’est] mon Fils, mon aimé-d’agapè, [que] celui-ci est, envers qui, moi, j’ai-mis-mon-estime-favorable... |
| **18** et celle-ci la son de voix nous nous écoutâmes hors de ciel ayante étée portée avec à lui étants en à le à saint à montagne. |  | **18** Et cette voix-ci, nous, nous [l’]avons-écoutée ayant-été-portée issue-du-ciel en-étant avec lui dans la montagne sainte. |
| **19** et nous avons plus certain le prophétique discours à lequel bellement vous faites gardants comme à chandelle à apparaissant en lumière en à desséché à lieu, jusqu'à ce que de lequel journée que brille à travers et luminant que lève de bas en haut en à les à coeurs de vous, |  | **19** Aussi avons-nous plus-ferme [encore] la parole prophétique, laquelle vous faites de-belle-manière en-vous- [y] -attachant comme à une chandelle s’étant-manifestée en un lieu obscur jusqu’à-ce-qu’un jour elle irradie-partout-désormais et [que la]  lumière-portée [du matin] monte-au-levant-désormais dans vos cœurs… |
| **20** celui-ci premièrement connaissants en ce que toute prophétie de écriture de en propre de explication non devient· |  | **20** … connaissant ceci premièrement : Toute prophétie de [l’]écriture, [ce] n’[est] pas d’un dénouage [qui nous est] en-propre [qu’]elle advient.— Dénouage, épilusis, du verbe épiluô, dénouer, traduit par explication (B.J.), interprétation (T.O.B.). Le dénouage (néologisme formé pour l’occasion) est une technique rabinique d’interprétation de l’écriture en dénouant les versets bibliques pour former des « colliers d’interprétation » (cfr Lc 24,32n). |
| **21** non car à volonté de être humain fut porté prophétie à un moment, mais sous de souffle de saint étants portés bavardèrent au loin de Dieu êtres humains. |  | **21** [Ce] n’[est] pas en-effet par une volonté d’Homme [qu’]a-été-portée une prophétie, jamais, mais [c’est] étant-portés sous-l’obédience-de [l’]Esprit Saint [que] des Hommes ont-adressé [ces propos] de-la-part-de Dieu. |

## 2 PIERRE 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Devinrent cependant aussi faux prophètes en à le à peuple, comme aussi en à vous seront faux enseignants lesquels des quelconques introduiront à côté hérésies de perte complète aussi le ayant acheté à l'agora eux despote niants menants sur à eux-mêmes rapide perte complète. |  | **1** Cependant-qu’aussi sont-advenus des prophètes-de-mensonge parmi le peuple, comme aussi parmi vous seront des enseignants-de-mensonge, lesquels introduiront-auprès-de [vous] des partis de perdition, et [re]niant le maître qui-a-fait-acquisition- [d’eux] -sur-la-place-publique, conduisant-sur eux-mêmes une rapide perdition… |
| **2** et nombreux suivront dehors de eux à les à luxures par le fait de lesquels la chemin de la de vérité sera blasphémé, |  | **2** … – et de-nombreux suivront-d’autorité leurs indécences – en-raison desquels le chemin de la vérité sera-blasphémé… |
| **3** et en à cupidité à façonnés à discours vous négocieront à lesquels le objet de jugement depuis longtemps non est inactif et la perte complète de eux non assoupit. |  | **3** … et [c’est] dans une cupidité, par des paroles modelées [qu’]ils vous feront-commerce, eux- pour -qui la décision-de-jugement, [c’est] extrêmement-vieillement [qu’]elle n’est- pas -inopérante, et leur perdition ne s’assoupit pas.— Sur le verbe faire-commerce, en gr. emporeuomaï, cfr. Jc 4,13n. |
| **4** Si car le Dieu de messagers de ayants péchés non épargna mais à cordes de sombre nuée ayant jeté au Tartare livra envers jugement étants gardés |  | **4** Si en-effet Dieu, des Proclamateurs ayant-péché, il ne [les] a- pas -épargnés mais [par les] lassos d’une nuée-sombre [les] ayant-plongés-dans-le-Tartare, il [les] a-livrés en- [les] faisant-garder envers un jugement… |
| **5** et de ancien de monde non épargna mais huitième Noé de justice proclamateur garda cataclysme à monde de impies ayant mené sur |  | **5** et [si ceux] du monde du-commencement, il ne [les] a- pas -épargnés, mais [si le] huitième, Noé, annonciateur de justice, il [l’]a-tenu-sous-garde [tandis qu’]ayant-conduit- une soumission-au-déluge -sur un monde d’impies... |
| **6** et villes de Sodomas et de Gomorra ayant réduit en cendres à catastrophe condamna sous-échantillon de imminants être impie ayant posé |  | **6** ... et [si les] cités de Sodomme et Gomorrhe [les] ayant-réduites-en-cendres, [c’est] // pour un renversement // [qu’]il [les] a jugés-en-condamnation, [c’est] une révélation des [réalités] qui-sont-imminentes [qu’]il-se-trouve-avoir-placé pour [les] impies.— Renversement, en gr. katastrophè a donné le fr. catastrophe. – Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n. – |
| **7** et juste Lot étant accablé de haut en bas sous de la de les de sans lois en à luxure de retournement de bas en haut délivra· |  | **7** Et [si c’est] un juste, Lot, [qu’]étant-couvert-d’accablement sous-l’obédience-du comportement-de-conversion des malversateurs dans l’indécence, il a-délivré…— Sur la trad. du gr. anastophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. – |
| **8** à regard car et à ouïe le juste habitant de haut en bas dans en à eux journée hors de journée âme juste à sans lois à actions torturait· |  | **8** … – [c’est] par le regard en-effet et par l’écoute [que] le juste ayant-sa-maison-établie parmi eux, jour après (= hors-de) jour, [c’est son] âme juste, par [leurs] œuvres exemptes-de-loi, [qu’]il tourmentait –… |
| **9** a su Maître pieux hors de tentation délivrer, injustes cependant envers journée de jugement étants punis garder, |  | **9** … il se-trouve-avoir-su, [le] Seigneur, délivrer [les] hommes-pieux hors-de [l’]épreuve, cependant-que [les] injustes, [c’est] envers un jour de jugement [que, les] réduisant [au silence], [il se trouve-avoir-su les] garder… |
| **10** surtout cependant ceux derrière de chair en à désir en fureur de souillure allants et de maîtrise méprisants. audacieux arrogants gloires non tremblent blasphémants, |  | **10** … davantage-encore cependant ceux qui-vont derrière [la] chair dans un désir-ardent de souillure et qui-méprisent-dans-leur-discernement la Seigneurie. Audacieux, présomptueux, [ce sont les] gloires [qu’]ils ne tremblent pas [de juger] en- [les] -blasphémant… |
| **11** où messagers à ténacité et à puissance plus grands étants non portent contre de eux à côté à Maître blasphématoire jugement. |  | **11** … là-où [même] des Proclamateurs étant plus-grands par [la] ténacité et [la] puissance, ne portent pas contre elles auprès-du Seigneur de jugement blasphématoire. |
| **12** Ceux-ci cependant comme sans discours êtres vivants ayants étés engendrés physiques envers capture et destruction en à lesquels méconnaissent blasphémants en à la à destruction de eux et seront détruit |  | **12** Ceux-ci cependant, [c’est] comme des êtres-vivants dépourvus-de-raison se-trouvant-avoir-été-engendrés par-nature envers une capture et une corruption en ce-qu’ils sont-dans-l’inintelligence [que], blasphémant, [c’est] dans la corruption de [ces mêmes êtres-vivants qu’eux] aussi seront- corrompus...— Cfr. un proche environnement avec Ju 1,10. |
| **13** étants faits injustice salaire de injustice plaisir gouvernants la en à journée délicatesse, taches et reproches délectants en à les à appâts de eux festoyants ensemble à vous, |  | **13** ... subissant-l’injustice [en] salaire d’injustice ; considérant [comme] un plaisir la délectation [qui est] en [plein] jour ; tares et reproches se-délectant dans leurs abus-trompeurs, faisant-heureuse-chère-avec vous… |
| **14** yeux ayants pleins de adultère et incessants de péché, amorçants âmes non affermies, coeur ayante étée gymnastiqué de cupidité ayants, de imprécation de haut en bas enfants. |  | **14** … ayant des yeux pleins d’adultère et sans-repos de péché, séduisant des âmes inaffermies, [c’est] un cœur de cupidité se-trouvant-avoir-été-exercé [qu’]ils ont, enfants d’imprécation ! |
| **15** laissants de haut en bas droite chemin furent égaré ayants suivis dehors à la à chemin de le de Balaam de le de Bosor lequel salaire de injustice aima, |  | **15** Laissant-pour-compte un chemin direct, se-sont-égarés en-suivant-d’autorité le chemin de Balaam, [fils] de Bosor, lui-qui a-aimé-d’agapè un salaire d’injustice… |
| **16** réfutation cependant eut de en propre de illégalité· bête sous joug sans son de voix en de être humain à son de voix ayant prononcé un son empêcha la de le de prophète pensée à côté. |  | **16** … cependant-que [c’est] un démasquage [qu’]il a-eu de la violation [qui lui est] en-propre : [c’est] une bête-de-somme sans-voix [qui], dans une voix d’Homme ayant-été-déclamée, a-empêché [le] discernement-de-côté du prophète. |
| **17** ceux-ci sont sources sans eaux et brumes sous de ouragan étantes propulsées à lesquels le sombre nuée de le de ténèbre a été gardé. |  | **17** Ceux-ci sont des sources sans-eau et des nuages étant-poussés sous une bourrasque, pour qui la nuée-sombre de la ténèbre est-gardée. |
| **18** au-dessus de masses car de vanité prononçants un son amorcent en à désirs en fureurs de chair à luxures ceux courtement fuyants loin ceux en à égarement étants tournés de bas en haut, |  | **18** Déclamant en-effet des [choses] souverainement-enflées de fumisterie, ils séduisent dans des désirs-ardents de chair, [dans] des indécences, ceux à-peine (= un-peu) fuyant-au-loin ceux qui-ont-un-comportement-de-conversion dans l’égarement…— Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n. |
| **19** liberté à eux promettants eux esclaves subsistants de la de destruction· à lequel car un quelconque a infériorisé, à celui-ci a été esclavagé. |  | **19** … [de] liberté leur proclamant-la-promesse, eux s’avèrant serviteurs-en-esclaves de la corruption. En-effet, [c’est] ce-par-quoi quelqu’un se-trouve-avoir-été-dominé [que] par ceci [même] il se-trouve-avoir-été-réduit-en-service-d’esclavage. |
| **20** si car ayants fuis loin les miasmes de le de monde en à reconnaissance de le de Maître de nous et de sauveur de Iésous de Christ, à ceux-ci cependant encore ayants étés tressés dans ont infériorisé, a devenu à eux les derniers pires de les de premiers. |  | **20** Si en-effet ayant-fui-au-loin les souillures du monde dans une reconnaissance de // notre // Seigneur et Sauveur Jésus Christ, cependant-que, par celles-ci à-nouveau ayant-été-encombrés, ils sont-dominés, elle se-trouve-être-advenue pour eux, la dernière [condition], pire que la première. |
| **21** meilleur car était à eux ne pas avoir reconnu la chemin de la de justice ou à ayants reconnus retourner en arrière hors de la de ayante étée livrée à eux de sainte de commandement. |  | **21** Mieux, en-effet, aurait-été pour eux ne pas se-trouver-avoir-reconnu le chemin de la justice que, [l’]ayant-reconnu, de s’en-retourner hors-du saint commandement leur ayant-été-livré. |
| **22** a arrivé avec à eux ce de la de vrai de proverbe· chien ayant retourné au-dessus sur le en propre vomi, et· truie ayante baignée envers roulement de bourbier. |  | **22** Elle se-trouve- leur -avoir-été-échue, la [dénonciation] de l’énigme vraie : [Les voici comme] un chienétant-retourné sur le vomissement [qui lui est] en-propre et une truie étant-baignée [étant-retournée] envers un vautrement de bourbier. |

## 2 PIERRE 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Celle-ci déjà, aimés, deuxième à vous j'écris épître en à lesquelles je réveille de vous en à remémoration du dessous la sincère capacité d’intelligence |  | **1** Celle-ci déjà, aimés-d’agapè, [est la] deuxième lettre [que] je vous écris, dans lesquelles je réveille pour vous dans une remontée-de-mémoire la capacité-d’intelligence illuminée-par-un-rayon-de-jugement…— Sur le rayon-de-jugement, cfr. 1Co 5,8n. |
| **2** être mémorisé de les de ayants étés prédits de oraux sous de les de saints de prophètes et de la de les de envoyés de vous de commandement de le de Maître et de sauveur. |  | **2** … [afin-de] faire-mémoire des propos se-trouvant-avoir-été-parlés-par-avances sous-l’obédience des saints prophètes et du commandement de vos envoyés, [celui] du Seigneur et Sauveur. |
| **3** celui-ci premièrement connaissants en ce que viendront sur de dernières de les de journées en à moquerie gamins envers selon les en propres désirs en fureurs de eux allants |  | **3** Premièrement connaissant ceci : Viendront sur [les] derniers des jours // dans // une raillerie des railleurs allant selon les désirs-ardents [qui leur sont] en-propre… |
| **4** et disants· où est la promesse de la de présence de lui; au loin de laquelle car les pères furent mis au coucher, tous ainsi reste constamment au loin de origine de création. |  | **4** … et parlant-ainsi : Où est la promesse-proclamée de sa Présence ? En-effet, depuis que les pères se-sont-endormis, tout demeure-résolument de-même-que depuis [le] commencement de [la] création. |
| **5** omet car eux celui-ci voulants en ce que cieux étaient depuis longtemps et terre hors de eau et par de eau ayante placée debout avec à le de le de Dieu à discours |  | **5** Il se-fait-oublier en-effet [d’]eux, ceci – en- [le] -voulant – que des cieux étaient extrêmement-vieillement et une terre hors-d’une eau et à-travers une eau se-trouvant-avoir-été-constituée (= tenue-ensemble) par la Parole de Dieu…— Verset difficile. |
| **6** par de lesquels le alors monde à eau ayant été baigné de flots de haut en bas perdit complètement· |  | **6** … à-travers lesquelles le monde alors a-été-mené-à-sa-perte en-ayant-été-soumis-au-déluge par l’eau… |
| **7** les cependant maintenant cieux et la terre à le à même à discours ayants étés thésaurisés sont à feu étants gardés envers journée de jugement et de perte complète de les de impies de êtres humains. |  | **7** … cependant-que les cieux du maintenant et la terre, [c’est] se-trouvant-avoir-été-thésaurisés par la même parole [qu’]ils sont, étant-gardés pour un feu envers [le] jour du jugement et de [la] perdition des Hommes impies. |
| **8** Un cependant celui-ci ne pas omette vous, aimés, en ce que une journée à côté à Maître comme mille ans et mille ans comme journée une. |  | **8** Qu’- une-seule [chose] cependant ne -se-fasse- pas -oublier [de] vous, aimés-d’agapè : Un-seul jour auprès-du Seigneur [est] comme mille ans et mille ans [sont] comme un-seul jour. |
| **9** non tarde Maître de la de promesse, comme des quelconques lenteur gouvernent, mais éloigne fureur envers vous ne pas ayant dessein des quelconques perdre complètement mais tous envers transintelligence placer. |  | **9** Il ne tarde pas, [le] Seigneur de la promesse-proclamée, comme quelques-uns considèrent [ce qu’ils appellent] un retard, mais il tient-à-distance-sa-fulmination-de-narine envers vous, n’ayant- pas -pour-dessein-de mener-à-sa-perte quiconque, mais [pour] tous de faire-une-place envers un changement-d’intelligence. |
| **10** Surgira cependant journée de Maître comme voleur en à laquelle les cieux avec un fort bruit passeront à côté, éléments cependant étants embrasés sera délié, et terre et les en à elle actions sera trouvé. |  | **10** Il surgira cependant, [le] jour du Seigneur comme un voleur dans lequel les cieux, [c’est] impétueusement [qu’]ils passeront, cependant-que l’ensemble-des-éléments, étant-embrasés sera-délié, et [la] terre, et les œuvres [qui sont] en elle seront-touvées [jugées].— Ensemble-des-éléments traduit le neutre pl. qui appelle le singulier du verbe qui lui est attribué en gr. – |
| **11** de Ceux-ci ainsi de tous de étants déliés de quels attache de lien subsister vous en à saintes à retournements de bas en haut et à piétés |  | **11** De-même, toutes ces-choses étant-déliées, de-quelle-sorte faut-il vous-avérer // vous // [-mêmes] dans de saints comportements-de-conversion et piétés… |
| **12** attendants et hâtants la présence de la de le de Dieu de journée par le fait de laquelle cieux étants enflammés seront délié et éléments étants embrasés est fondu. |  | **12** … étant-en-attente et hâtant la Présence du jour de Dieu à-travers laquelle les cieux étant-brûlés-d’un-feu seront-déliés et les l’ensemble-des-éléments étant-embrasés sera-fondu ! |
| **13** nouveaux cependant cieux et terre nouvelle selon le promesse de lui nous attendons en à lesquels justice colonise. |  | **13** Cependant, [ce sont] des cieux neufs et une terre neuve selon sa promesse-proclamée [dont] nous sommes-en-attente, dans lesquels [c’est] une justice [qui] établit-sa-maison. |
| **14** C'est pourquoi, aimés, ceux-ci attendants hâtez sans taches et irréprochables à lui être trouvé en à paix |  | **14** C’est-pourquoi, aimés-d’agapè, étant-enattente-de ceci, hâtez-vous d’être-trouvés par lui inentachés et sans-reproches dans la paix… |
| **15** et la de le de Maître de nous distance de fureur sauvetage gouvernez, de haut en bas comme aussi le aimé de nous frère Paulus selon la ayante étée donnée à lui sagesse écrivit à vous, |  | **15** … et la tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines de notre Seigneur, considérez- [la] -comme un salut selon-qu’aussi notre frère aimé-d’agapè Paul, selon la sagesse qui- lui -a-été-donnée, vous [l’]a écrit… |
| **16** comme aussi en à toutes à épîtres bavardant en à elles autour de ceux-ci en à lesquelles est difficiles à comprendre des quelconques lesquels les ignorants et non affermis tordent comme aussi les restantes écritures vers la en propre de eux perte complète. |  | **16** … et comme dans toutes [les] lettres s’adressant en elles au-sujet-de ceci, dans lesquelles sont difficiles-à-l’entendement quelques [propos], [et] que ceux [qui sont] inapprentis et inaffermis tordent – comme aussi les écritures restantes – vers la perdition [qui leur est] en-propre. |
| **17** Vous donc, aimés, connaissants avant gardez, afin que ne pas à la de les de sans lois à égarement ayants étés emmenés avec que vous tombiez dehors de le de en propre de fixité, |  | **17** Vous donc, aimés-d’agapè connaissant- [tout ceci] -par-avance, tenez- [vous] -sous-garde afin-que vous ne vous-laissiez- pas -conduire-ensemble-au-loin-désormais par l’égarement des malversateurs [et que] vous [ne] choyiez-désor-mais de l’affermissement [qui vous est] en-propre. |
| **18** croissez cependant en à grâce et à connaissance de le de Maître de nous et de sauveur de Iésous de Christ. à lui la gloire et maintenant et envers journée de ère. amen· |  | **18** Cependant, croissez dans [la] grâce et [la] connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. À lui la gloire, et maintenant et envers [le] jour de [l’]ère. // Amen // ! |

# 1 JEAN

## 1 JEAN 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Lequel était au loin de origine, lequel nous avons écouté, lequel nous avons vu à les à yeux de nous, lequel nous contemplâmes et les mains de nous palpèrent autour de le de discours de la de vie – |  | **1** Ce-qui était depuis [le] commencement, ce-que nous nous-trouvons-avoir-écouté, ce-que nous nous-trouvons-avoir-vu par nos yeux, ce-sur-quoi nous avons-porté-notre-attention, ce-que nos mains ont-palpé au-sujet-de la Parole de la vie… |
| **2** et la vie fut apparu, et nous avons vu et nous témoignons et nous annonçons à vous la vie la éternelle laquelle une quelconque était vers le père et fut apparu à nous – |  | **2** … – et la vie a-été-manifestée, et nous nous-trouvons-avoir-vu et nous témoignons et nous partons- vous -proclamer la vie, celle [qui est] de-l’ère, laquelle était vers le Père et vous a-été-manifestée –… |
| **3** lequel nous avons vu et nous avons écouté, nous annonçons aussi à vous, afin que aussi vous communion que vous ayez avec au-delà de nous. aussi la communion cependant la notre avec au-delà de le de père et avec au-delà de le de fils de lui de Iésous de Christ. |  | **3** … ce que nous nous-trouvons-avoir-vu et nous nous-trouvons-avoir-écouté, nous partons- [le] -proclamer pour vous aussi afin-que vous aussi, [ce soit] une communion [que] vous ayez conjointement-avec nous, cependant-qu’aussi [nous avons] la nôtre conjointement-avec le Père et conjointement-avec  son Fils Jésus Christ. |
| **4** et ceux-ci nous écrivons nous, afin que la joie de nous que soit ayante étée faite plénitude. |  | **4** Et [c’est] ceci [que] nous, nous écrivons, afin-que notre joie soit se-trouvant-avoir-été-rendue-plérôme. |
| **5** Et est celle-ci la message laquelle nous avons écouté au loin de lui et nous annonçons de bas en haut à vous, en ce que le Dieu lumière est et ténèbre en à lui non est aucune. |  | **5** Et elle est celle-ci, la proclamation que nous nous-trouvons-avoir-écoutée de- sa -part et [que] nous proclamons-à-notre-tour pour vous : Dieu, [c’est] lumière [qu’]il est et de ténèbre en lui, il n’[en] est aucune. |
| **6** si le cas échéant que nous disions en ce que communion nous avons avec au-delà de lui et en à le à ténèbre que nous piétinions autour, nous mentons et non nous faisons la vérité· |  | **6** Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : [C’est] une communion [que] nous avons conjointement-avec lui, et [si-le-cas-échéant c’est] dans la ténèbre [que] nous marchons, nous mentons et nous ne faisons pas la vérité. |
| **7** si le cas échéant cependant en à le à lumière que nous piétinions autour, comme lui est en à le à lumière, communion nous avons avec au-delà de les uns les autres, et le sang de Iésous de le de fils de lui purifie nous au loin de toute de péché. |  | **7** Cependant-que si-le-cas-échéant [c’est] dans la lumière [que] nous marchons, comme lui est dans la lumière, [c’est] une communion [que] nous avons conjointement- les-uns- -avec -les-autres et [c’est] le sang de Jésus, son Fils, [qui] nous purifie loin-de tout péché. |
| **8** si le cas échéant que nous disions en ce que péché non nous avons, nous-mêmes nous égarons et la vérité non est en à nous. |  | **8** Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : De péché, nous n’[en] avons pas, [c’est] nous-mêmes [que] nous égarons et la vérité n’est pas en nous. |
| **9** si le cas échéant que nous discourions pareillement les péchés de nous, croyant est et juste, afin que que abandonne à nous les péchés et que purifie nous au loin de toute de injustice. |  | **9** Si-le-cas-échéant nous faisons-confession-de nos péchés, [c’est] digne-de-foi [qu’]il est et juste afin-qu’il abandonne-désormais pour nous les péchés et qu’il nous purifie-désormais loin-de toute injustice.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n. – |
| **10** si le cas échéant que nous disions en ce que non nous avons péché, menteur nous faisons lui, et le discours de lui non est en à nous. |  | **10** Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : Nous nous-trouvons- ne pas -avoir-péché, [c’est] menteur [que] nous le faisons et sa parole n’est pas en nous. |

## 1 JEAN 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Petits enfants de moi, ceux-ci j'écris à vous afin que ne pas que vous péchiez. et si le cas échéant un quelconque que pèche, appeleur à côté paraclet nous avons vers le père Iésous Christ juste· |  | **1** Mes enfants, [c’est] ceci [que] je vous écris afin-que vous ne péchiez pas. Si-le-cas-échéant aussi quelqu’un pèche-désormais, [c’est] un Pourvoyeur-en-Appel [que] nous avons vers le Père : Jésus Christ, [le] juste.— Pourvoyeur-en-Appel, en gr. paraclètos, cfr. Jn 14,16n. Dans l’évangile, le pourvoyeur-en-Appel est l’Esprit (cfr. Jn 14,16.26 ; 15,26 ; 16,7). – |
| **2** et lui propitiation est autour de les de péchés de nous, non autour de les de notres cependant seulement mais aussi autour de tout entier de le de monde. |  | **2** Et lui, [c’est] une expiation [qu’]il est au-sujet-de nos péchés, non cependant au-sujet-des nôtres seulement, mais aussi au-sujet-du monde entier. |
| **3** Et en à celui-ci nous connaissons en ce que nous avons connu lui, si le cas échéant les commandements de lui que nous gardions. |  | **3** Et [c’est] en ceci [que] nous connaissons que nous nous-trouvons- l’ -avoir-connu : Si-le-cas-échéant [ce sont] ses commandements [que] nous gardons. |
| **4** celui disant en ce que j'ai connu lui et les commandements de lui ne pas gardant menteur est, et en à celui-ci la vérité non est· |  | **4** Celui qui-parle-ainsi : Je me-trouve- l’ -avoir-connu, et qui-, ses commandements, ne [les] -garde -pas, [c’est] un menteur [qu’]il est… |
| **5** lequel cependant le cas échéant que garde de lui le discours, vraiment en à celui-ci la amour de le de Dieu a été perfectionné· en à celui-ci nous connaissons en ce que en à lui nous sommes. |  | **5** … cependant-que celui-qui-garde sa parole, en-vérité, [c’est] en lui [que] l’amour-agapè de Dieu se-trouve-avoir-été-mené-à-l’achèvement. [C’est] en ceci [que] nous connaissons que [c’est] en lui [que] nous sommes. |
| **6** celui disant en à lui rester doit, de haut en bas comme celui-là piétina autour, aussi lui-même ainsi piétiner autour. |  | **6** Celui qui-parle de demeurer en lui, il doit, selon-que celui-là a-marché, lui aussi marcher // de-même //. |
| **7** Aimés, non commandement nouvelle j'écris à vous mais commandement ancienne laquelle vous aviez au loin de origine· la commandement la ancienne est le discours lequel vous écoutâtes. |  | **7** Aimés-d’agapè, [ce] n’[est] pas un commandement neuf [que] je vous écris, mais un commandement vieux que vous aviez depuis [le] commencement. Le commandement, celui [qui est] vieux, c’est la parole que vous avez-écoutée. |
| **8** encore commandement nouvelle j'écris à vous lequel est vrai en à lui et en à vous, en ce que la ténèbre est mené de côté et le lumière le véritable déjà apparaît en lumière. |  | **8** À-nouveau, [c’est] un commandement neuf [que] je vous écris, ce-qui est vrai en lui et en vous, parce-que la ténèbre est-éconduite-d’auprès-de [là], et [que] la lumière, celle [qui est] véritable, [c’est] déjà [qu’]elle est-manifeste. |
| **9** Celui disant en à le à lumière être et le frère de lui haïssant en à la à ténèbre est jusqu'à ce que à l'instant. |  | **9** Celui qui-parle [en disant] être dans la lumière et qui-hait son frère, [c’est] dans la ténèbre [qu’]il est jusqu’en-cet-instant. |
| **10** celui aimant le frère de lui en à le à lumière reste, et scandale en à lui non est· |  | **10** Celui qui-aime-d’agapè son frère, [c’est] dans la lumière [qu’]il demeure, et de sacandale, en lui, il n’[en] est pas. |
| **11** celui cependant haïssant le frère de lui en à la à ténèbre est et en à la à ténèbre piétine autour et non a su où dirige en arrière, en ce que la ténèbre aveugla les yeux de lui. |  | **11** Cependant, celui qui-hait son frère, [c’est] dans la ténèbre [qu’]il est et dans la ténèbre [qu’]il marche, et il se-trouve- ne pas -avoir-su où il se-retire parce-que la ténèbre a-aveuglé ses yeux. |
| **12** J'écris à vous, petits enfants, en ce que ont été abandonnés à vous les péchés par le fait de le nom de lui. |  | **12** Je vous écris, enfants, parce-que pour vous se-trouvent-avoir-été-abandonnés les péchés en-raison-de son nom. |
| **13** j'écris à vous, pères, en ce que vous avez connu celui au loin de origine. j'écris à vous, adolescents, en ce que vous avez vaincu le mauvais. |  | **13** Je vous écris, pères, parce-que vous vous-trouvez-avoir-connu celui [qui est] depuis [le] commencement. Je vous écris, jeunes-hommes, parce-que vous vous-trouvez-avoir-vaincu le Mauvais. |
| **14** j'écrivis à vous, petits enfants, en ce que vous avez connu le père. j'écrivis à vous, pères, en ce que vous avez connu celui au loin de origine. j'écrivis à vous, adolescents, en ce que tenaces vous êtes et le discours de le de Dieu en à vous reste et vous avez vaincu le mauvais. |  | **14** Je vous ai-écrit, petits-enfants, parce-que vous vous-trouvez-avoir-connu le Père. Je vous ai-écrit, pères, parce-que vous vous-trouvez-avoir-connu celui [qui est] depuis [le] commencement. Je vous ai-écrit, jeunes-hommes, parce-que [c’est] tenaces [que] vous êtes et [que] la parole de Dieu, [c’est] en vous [qu’]elle demeure et [que] vous vous-trouvez-avoir-vaincu le Mauvais. |
| **15** Ne pas aimez le monde ni cependant ces en à le à monde. si le cas échéant un quelconque que aime le monde, non est la amour de le de père en à lui· |  | **15** N’aimez- pas -d’agapè le monde, ni les-choses [qui sont] dans le monde. Si-le-cas-échéant quelqu’un aime-d’agapè le monde, il n’est pas, l’amour-agapè du Père, en lui… |
| **16** en ce que tout ce en à le à monde, la désir en fureur de la de chair et la désir en fureur de les de yeux et la arrogance de le de existence, non est hors de le de père mais hors de le de monde est. |  | **16** … parce-que tout ce-qui [est] dans le monde – le désir-ardent de la chair et le désir-ardent des yeux et l’arrogance de l’existence – n’est pas issu-du Père, mais [c’est] issu-du monde [qu’]il est. |
| **17** et le monde est mené de côté et la désir en fureur de lui, celui cependant faisant le volonté de le de Dieu reste envers le ère. |  | **17** Et le monde est-éconduit-d’auprès-de [là], et son désir-ardent, cependant-que celui qui-fait la volonté de Dieu demeure envers les ères. |
| **18** Petits enfants, dernière heure est, et de haut en bas comme vous écoutâtes en ce que antichrist vient, aussi maintenant antichrists nombreux ont devenus, d'où nous connaissons en ce que dernière heure est. |  | **18** Petits-enfants, [c’est] une dernière heure [qu’] il est, et selon-que vous avez-écouté qu’un anti-christ vient, aussi maintenant, [sont-ce] de nombreux anti-christs [qui] se-trouvent-être-advenus. D’où nous connaissons que [c’est] une dernière heure [qu’] il est. |
| **19** hors de nous sortirent mais non étaient hors de nous, si car hors de nous étaient, avaient restés le cas échéant avec au-delà de nous – mais afin que que soient apparu en ce que non sont tous hors de nous. |  | **19** [C’est] issus-de nous [qu’]ils sont-sortis, mais ils n’étaient pas issus-de nous. Si en-effet [c’est] issus-de nous [qu’]ils étaient, ils se-trouveraient-être-demeurés-conjointement-avec nous, mais [c’est] afin-qu’ils soient-manifestés-désormais, parce-qu’ils ne sont pas, [eux] tous, issus-de nous. |
| **20** et vous onction vous avez au loin de le de saint et vous avez su tous. |  | **20** Et vous, [c’est] une onction [que] vous avez de-la-part-de [celui qui est] saint, et vous vous-trouvez- [l’] -avoir-su, [vous] tous. |
| **21** non j'écrivis à vous en ce que non vous avez su la vérité mais en ce que vous avez su elle et en ce que tout mensonge hors de la de vérité non est. |  | **21** Je ne vous ai- pas -écrit parce-que vous voustrouvez- ne pas -avoir-su la vérité, mais parce-que vous vous-trouvez- l’ -avoir-sue et que tout mensonge issu-de la vérité [qu’]il n’[en] est [aucun]. |
| **22** Quel est le menteur si ne pas celui niant en ce que Iésous non est le Christ; celui-ci est le antichrist, celui niant le père et le fils. |  | **22** Qui est le menteur, sinon celui qui-nie [en disant] que Jésus n’est pas le Christ ? Celui-ci est l’antichrist, celui qui-nie le Père et le Fils. |
| **23** tout celui niant le fils pas cependant le père a, celui discourant pareillement le fils aussi le père a. |  | **23** Tout [homme] qui-nie le Fils, [ce] n’[est] pas-même le Père [qu’]il a. Celui qui-fait-confession-du Fils, aussi [est-ce] le Père [qu’]il a. |
| **24** vous lequel vous écoutâtes au loin de origine, en à vous reste. si le cas échéant en à vous que reste lequel au loin de origine vous écoutâtes, aussi vous en à le à fils et en à le à père vous resterez. |  | **24** Vous, ce-que vous avez-écouté depuis [le] commencement, qu’- en vous [cela] -demeure. Si-le-cas-échéant [c’est] en vous [que] demeure ce-que, depuis [le] commencement, vous avez-écouté, aussi, vous, [est-ce] dans le Fils et dans le Père [que] vous demeurerez. |
| **25** et celle-ci est la promesse laquelle lui promit à nous, la vie la éternelle. |  | **25** Et [c’est] celle-ci [qui] est la promesse-proclamée que lui vous a proclamée-en-promesse : La vie, celle [qui est] de-l’ère. |
| **26** Ceux-ci j'écrivis à vous autour de ceux de égarants vous. |  | **26** Ceci, je vous [l’]ai-écrit au-sujet-de ceux qui- vous -égarent. |
| **27** et vous le onction lequel vous prîtes au loin de lui reste en à vous, et non nécessité vous avez afin que un quelconque que enseigne vous, mais comme le de lui onction enseigne vous autour de tous, et vrai est et non est mensonge, et de haut en bas comme enseigna vous, vous restez en à lui. |  | **27** Et vous, l’onction que vous avez-reçue de- sa -part demeure en vous et vous n’avez pas besoin que quiconque vous enseigne. Mais comme son onction vous enseigne sur tout – et [c’est] vraie [qu’]elle est, et elle n’est pas un mensonge –, aussi, selon-qu’elle vous a-enseigné, demeurez en lui. |
| **28** Et maintenant, petits enfants, restez en à lui, afin que si le cas échéant que soit apparu, que nous ayons parole entière et ne pas que nous soyons eu honte au loin de lui en à la à présence de lui. |  | **28** Et maintenant, petits-enfants, demeurez en lui afin-que, si-le-cas-échéant il est-manifesté-désormais, nous ayons-désormais la totale-franchise et [que] nous ne soyons- pas -objets-de-honte-désormais de- sa -part dans sa Présence. |
| **29** si le cas échéant que vous ayez su en ce que juste est, vous connaissez en ce que aussi tout celui faisant la justice hors de lui a été engendré. |  | **29** Si-le-cas-échéant vous vous-trouvez-avoir-su que [c’est] juste [qu’]il est, connaissez qu’aussi tout [homme] qui-fait la justice, [c’est] issu-de lui [qu’]il se-trouve-avoir-été-engendré. |

## 1 JEAN 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Voyez de quelle amour a donné à nous le père, afin que enfants de Dieu que nous soyons appelé, et nous sommes. par le fait de celui-ci le monde non connaît nous, en ce que non connut lui. |  | **1** Voyez quelle-sorte-d’amour-agapè se-trouve nous -avoir-donné le Père afin-qu’enfants de Dieu nous soyons-appelés-désormais, et nous [le] sommes. [C’est] en-raison-de ceci [que] le monde ne nous connaît pas parce-que [c’est] lui [qu’]il n’a- pas -connu. |
| **2** aimés maintenant enfants de Dieu nous sommes, et pas encore fut apparu quel nous serons. nous avons su en ce que si le cas échéant que soit apparu, semblables à lui nous serons, en ce que nous verrons lui, de haut en bas comme est. |  | **2** Aimés-d’agapè, maintenant, [c’est] enfants de Dieu [que] nous sommes, et il n’a- pas-encore -été-manifesté ce-que nous serons. Nous nous-trouvons-avoir-su que si-le-cas-échéant il est-manifesté-désormais, [c’est] identiques à lui [que] nous serons parce-que nous le verrons selon-qu’il est. |
| **3** et tout celui ayant la espérance celle-ci sur à lui consacre lui-même, de haut en bas comme celui-là consacré est. |  | **3** Et tout [homme] qui-a cette espérance-ci sur lui se-consacre lui-même selon-que celui-là, [c’est] consacré [qu’]il est.— Sur le sens du verbe agnizô, cfr. Jn 11,55n. |
| **4** Tout celui faisant la péché aussi la illégalité fait, et la péché est la illégalité. |  | **4** Tout [homme] qui-fait le péché, [c’est] aussi l’exemption-de-loi [qu’]il fait, et le péché est l’exemption-de-loi.— Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. – |
| **5** et vous avez su en ce que celui-là fut apparu, afin que les péchés que lève, et péché en à lui non est. |  | **5** Et vous vous-trouvez-avoir-su que celui-là a-été-manifesté afin-que [ce soit] les péchés [qu’]il lève-désormais, et [que] de péché, en lui, il n’[en] est pas. |
| **6** tout celui en à lui restant non pèche· tout celui péchant non a vu lui pas cependant a connu lui. |  | **6** Tout [homme] qui-demeure en lui ne pèche pas. Tout [homme] qui-pèche se-trouve- ne pas l’ -avoir-vu et se-trouve- ne pas-même l’ -avoir-connu. |
| **7** Petits enfants, pas un égare vous· celui faisant la justice juste est, de haut en bas comme celui-là juste est· |  | **7** Petits-enfants, que personne ne vous égare. Celui qui-fait la justice, [c’est] juste [qu’]il est, selon-que celui-là, [c’est] juste [qu’]il est. |
| **8** celui faisant la péché hors de le de diable est, en ce que au loin de origine le diable pèche. envers celui-ci fut apparu le fils de le de Dieu, afin que que délie les actions de le de diable. |  | **8** Celui qui-fait le péché, [c’est] issu-du diviseur [qu’]il est parce-que [c’est] depuis [le] commencement [que] le diviseur pèche. [C’est] envers ceci [qu’]a-été-manifesté le Fils de Dieu afin-qu’il ait-délié-désormais les œuvres du diviseur. |
| **9** Tout celui ayant été engendré hors de le de Dieu péché non fait, en ce que semence de lui en à lui reste, et non peut pécher, en ce que hors de le de Dieu a été engendré. |  | **9** Tout [homme] se-trouvant-avoir-été-engendré à-partir-de Dieu, [le] péché, il ne [le] fait pas parce-que [c’est] sa semence [qui] en lui demeure, et il n’a- pas -la-puissance de pécher parce-que [c’est] à-partir-de Dieu qu’il se-trouve-avoir-été-engendré. |
| **10** en à celui-ci visibles est les enfants de le de Dieu et les enfants de le de diable· tout celui ne pas faisant justice non est hors de le de Dieu et celui ne pas aimant le frère de lui. |  | **10** [C’est] en ceci [que c’est] manifestes [que sont] les enfants de Dieu et les enfants du diviseur. Tout [homme] qui- ne -fait pas [la] justice n’est pas issu-de Dieu, ni (= aussi) celui qui n’aime- pas -d’agapè son frère. |
| **11** En ce que celle-ci est la message laquelle vous écoutâtes au loin de origine, afin que que nous aimions les uns les autres, |  | **11** Parce-que [c’est] ceci [qu’]elle est, la proclamation que vous avez-écoutée depuis [le] commencement afin-que nous nous aimions-d’agapè les-uns-les-autres… |
| **12** non de haut en bas comme Kain hors de le de mauvais était et massacra le frère de lui· et en grâce de de quel massacra lui; en ce que les actions de lui mauvais était, ces cependant de le de frère de lui justes. |  | **12** … non selon- Caïn -qui était issu-du mauvais et -qui a-égorgé son frère. Et grâce-à quoi l’a-t-il-égorgé ? Parce-que ses œuvres étaient mauvaises, cependant-que celles de son frère [étaient] justes. |
| **13** Ne pas étonnez, frères, si hait vous le monde. |  | **13** // Aussi // ne vous étonnez pas, frères, s’il vous hait, le monde. |
| **14** nous nous avons su en ce que nous avons dépassé hors de le de trépas envers la vie, en ce que nous aimons les frères· celui ne pas aimant reste en à le à trépas. |  | **14** Nous, nous nous-trouvons-avoir-su que nous nous-trouvons-nous-être-passés hors-du trépas envers la vie parce-que nous aimons-d’agapè [nos] frères. Celui qui-n’aime- pas -d’agapè demeure dans le trépas. |
| **15** tout celui haïssant le frère de lui meurtrier d'humain est, et vous avez su en ce que tout meurtrier d'humain non a vie éternelle en à lui restante. |  | **15** Tout [homme] qui-hait son frère, [c’est] homicide [qu’]il est, et vous vous-trouvez-avoir-su que tout homicide n’a pas de vie de-l’ère en lui qui-demeure. |
| **16** en à celui-ci nous avons connu la amour, en ce que celui-là au-dessus de nous la âme de lui posa, et nous nous devons au-dessus de les de frères les âmes poser. |  | **16** [C’est] en ceci [que] nous nous-trouvons-avoir-connu l’amour-agapè : Celui-là, [c’est] en-faveur-de nous [que] son âme, il [l’]a-placée. Nous aussi, nous devons en-faveur-de nos frères placer [nos] âmes. |
| **17** lequel cependant le cas échéant que ait le existence de le de monde et que observe le frère de lui nécessité ayant et que ferme à clé les entrailles de lui au loin de lui, comment la amour de le de Dieu reste en à lui; |  | **17** Cependant-que celui-qui a une existence du monde et observe-avec-attention son frère qui-a un besoin, et -qu’il ferme-à-clef ses entrailles loin-de lui, comment l’amour-agapè de Dieu demeure-t-il en lui ? |
| **18** Petits enfants, ne pas que nous aimions à discours ni cependant à la à langue, mais en à action et à vérité, |  | **18** Petits-enfants, n’aimons- pas -d’agapè par [la] parole ni par la langue, mais en œuvre et [en] vérité. |
| **19** En à celui-ci nous connaîtrons en ce que hors de la de vérité nous sommes. et en devers de lui nous persuaderons la coeur de nous, |  | **19** // Et // [c’est] en ceci [que] nous connaîtrons que [c’est] issus-de la vérité [que] nous sommes et [c’est] par-devers lui [que] nous rendrons-docile notre cœur… |
| **20** en ce que si le cas échéant que connaisse de haut en bas de nous la coeur, en ce que plus grand est le Dieu de la de coeur de nous et connaît tous. |  | **20** … si-le-cas-échéant il [nous] connaît-condamnables, notre cœur, parce-que [c’est] plus-grand- [qu’]est Dieu -que [la connaissance-condamnable] de notre cœur et [qu’]il connaît toutes-choses. |
| **21** Aimés, si le cas échéant la coeur de nous ne pas que connaisse de haut en bas, parole entière nous avons vers le Dieu |  | **21** Aimés-d’agapè, si-le-cas-échéant //  notre // cœur ne [nous] connaît- pas -condamnables, [c’est] une totale-franchise [que] nous avons vers Dieu… |
| **22** et lequel si le cas échéant que nous demandions, nous prenons au loin de lui, en ce que les commandements de lui nous gardons et les agréables en devant de lui nous faisons. |  | **22** … et ce-que, le-cas-échéant, nous demandons, nous [le] recevons de- sa -part parce-que [ce sont] ses commandements [que] nous gardons et [ce sont] les-actes de-satisfaction [qu’]au-su-et-au-vu-de lui nous faisons. |
| **23** Et celle-ci est la commandement de lui, afin que que nous croyions à le à nom de le de fils de lui de Iésous de Christ et que nous aimions les uns les autres, de haut en bas comme donna commandement à nous. |  | **23** Et [c’est] celui-ci [qu’]est son commandement : Que nous ayons-la-foi-désormais au nom de son Fils Jésus Christ et [que] nous nous-aimions-d’agapè les-uns-les-autres selon-qu’il nous [en] a-donné [le] commandement. |
| **24** et celui gardant les commandements de lui en à lui reste et lui en à lui· et en à celui-ci nous connaissons en ce que reste en à nous, hors de le de souffle de lequel à nous donna. |  | **24** Et celui qui-garde ses commandements, [c’est] en Lui [qu’]il demeure, et Lui en lui. Et [c’est] en ceci [que] nous connaissons qu’il demeure en nous : à-partir-de l’Esprit qu’il nous a-donné. |

## 1 JEAN 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Aimés, ne pas à tout à souffle croyez mais éprouvez les souffles si hors de le de Dieu est, en ce que nombreux faux prophètes ont sorti envers le monde. |  | **1** Aimés-d’agapè, [en] tout esprit n’ayez- pas -la-foi, mais évaluez les esprit [pour savoir] si [c’est] issus-de Dieu [qu’]ils sont parce-que [ce sont] de nombreux prophètes-de-mensonge [qui] se-trouvent-être-sortis envers le monde. |
| **2** en à celui-ci vous connaissez le souffle de le de Dieu· tout souffle lequel discourt pareillement Iésous Christ en à chair ayant venu hors de le de Dieu est, |  | **2** [C’est] en ceci [que] vous connaissez l’Esprit de Dieu : Tout esprit qui fait-confession-de Jésus Christ se-trouvant-être-venu dans [la] chair, [c’est] issu-de Dieu [qu’]il est… |
| **3** et tout souffle lequel ne pas discourt pareillement le Iésous hors de le de Dieu non est· et celui-ci est ce de le de antichrist lequel vous avez écouté en ce que vient, et maintenant en à le à monde est déjà. |  | **3** … et tout esprit qui ne fait- pas -confession-de Jésus, [c’est] issu-de Dieu [qu’]il n’est pas, et celui-ci est celui de l’antichrist, celui-que vous vous-trouvez-avoir-écouté qu’il vient, et [c’est] maintenant [que] dans le monde il est déjà. |
| **4** Vous hors de le de Dieu vous êtes, petits enfants, et vous avez vaincu eux, en ce que plus grand est celui en à vous ou celui en à le à monde. |  | **4** Vous, [c’est] issus-de Dieu [que] vous êtes, petits-enfants, et vous vous-trouvez- les -avoir-vaincus parce-que [c’est] plus-grand- [qu’]est celui [qui est] en vous -que celui [qui est] dans le monde. |
| **5** eux hors de le de monde sont, par le fait de celui-ci hors de le de monde bavardent et le monde de eux écoute. |  | **5** Eux, [c’est] issus-du monde [qu’]ils sont. En-raison-de ceci, [c’est] issus-du monde [qu’]ils s’adressent [à lui], et le monde les écoute. |
| **6** nous hors de le de Dieu nous sommes· celui connaissant le Dieu écoute de nous· lequel non est hors de le de Dieu non écoute de nous. hors de celui-ci nous connaissons le souffle de la de vérité et le souffle de la de égarement. |  | **6** Nous, [c’est] issus-de Dieu [que] nous sommes. Celui qui-connaît Dieu nous écoute. Celui qui n’est pas issu-de Dieu ne nous écoute pas. [C’est] à-partir-de ceci [que] nous connaissons l’esprit de la vérité et l’esprit de l’égarement. |
| **7** Aimés, que nous aimions les uns les autres, en ce que la amour hors de le de Dieu est, et tout celui aimant hors de le de Dieu a été engendré et connaît le Dieu. |  | **7** Aimés-d’agapè, aimons-nous-d’agapè les-uns-les-autres parce-que l’amour-agapè, [c’est] issu-de Dieu [qu’]il est, et tout [homme] qui-aime-d’agapè, [c’est] issu-de Dieu [qu’]il se-trouve-avoir-été-engendré et [qu’]il connaît Dieu. |
| **8** celui ne pas aimant non connut le Dieu, en ce que le Dieu amour est. |  | **8** Celui qui-n’aime- pas -d’agapè n’a- pas -connu Dieu parce-que Dieu, [c’est] amour-agapè [qu’]il est. |
| **9** en à celui-ci fut apparu la amour de le de Dieu en à nous, en ce que le fils de lui le monogène a envoyé le Dieu envers le monde, afin que que nous vivions par de lui. |  | **9** [C’est] en ceci [qu’]a-été-manifesté l’amour-agapè de Dieu en nous : [C’est] son Fils, l’unique-engendré, [qu’]il se-trouve-avoir-envoyé, Dieu, envers le monde afin-que nous vivions-désormais à-travers lui. |
| **10** en à celui-ci est la amour, non en ce que nous nous avons aimé le Dieu, mais en ce que lui aima nous et envoya le fils de lui propitiation autour de les de péchés de nous. |  | **10** [C’est] en ceci [qu’]est l’amour-agapè : non que nous nous-trouvons-avoir-aimé- Dieu -d’agapè, mais que [c’est] lui [qui] nous a-aimés-d’agapè et [qui] a-envoyé son Fils en expiation au-sujet-de nos péchés. |
| **11** Aimés, si ainsi le Dieu aima nous, aussi nous nous devons les uns les autres aimer. |  | **11** Aimés-d’agapè, si [c’est] ainsi [que] Dieu nous a-aimés-d’agapè, nous aussi nous devons [nous] aimer-d’agapè les-uns-les-autres. |
| **12** Dieu aucun jamais à un moment a contemplé. si le cas échéant que nous aimions les uns les autres, le Dieu en à nous reste et la amour de lui ayante étée perfectionnée en à nous est. |  | **12** Dieu, aucun n’a- jamais -porté-son-attention-sur [lui]. Si-le-cas-échéant nous [nous] aimons-d’agapè les-uns-les-autres, Dieu, [c’est] en nous [qu’]il demeure et son amour-agapè en nous, [c’est] se-trouvant-avoir-été-mené-à-l’achèvement [qu’]il est. |
| **13** En à celui-ci nous connaissons en ce que en à lui nous restons et lui en à nous, en ce que hors de le de souffle de lui a donné à nous. |  | **13** [C’est] en ceci [que] nous connaissons que [c’est] en lui [que] nous demeurons et lui en nous. [C’est] à-partir-de son Esprit [qu’]il se-trouve- nous -avoir-donné. |
| **14** et nous nous avons contemplé et nous témoignons en ce que le père a envoyé le fils sauveur de le de monde. |  | **14** Et nous, nous nous-trouvons-avoir-porté-notre-attention et nous témoignons que le Père se-trouve-avoir-envoyé le Fils, [le] Sauveur du monde. |
| **15** lequel si le cas échéant que discoure pareillement en ce que Iésous est le fils de le de Dieu, le Dieu en à lui reste et lui en à le à Dieu. |  | **15** Celui-qui, le-cas-échéant, fait-confession que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu, [c’est] en lui [qu’]il demeure et lui en Dieu. |
| **16** et nous nous avons connu et nous avons cru la amour laquelle a le Dieu en à nous. Le Dieu amour est, et celui restant en à la à amour en à le à Dieu reste, et le Dieu en à lui reste. |  | **16** Et nous, nous nous-trouvons-avoir-connu et nous nous-trouvons-avoir-eu-la-foi-en l’amour-agapè qu’a Dieu en nous. Dieu, [c’est] un amour-agapè [qu’]il est, et celui qui-demeure dans l’amour-agapè, [c’est] en Dieu [qu’]il demeure et Dieu, [c’est] en lui [qu’]il demeure. |
| **17** en à celui-ci a été perfectionné la amour avec au-delà de nous, afin que parole entière que nous ayons en à la à journée de la de jugement, en ce que de haut en bas comme celui-là est, aussi nous nous sommes en à le à monde à celui-ci. |  | **17** [C’est] en ceci [que] se-trouve-avoir-été-mené-à-l’achèvement l’amour-agapè conjointement-avec nous afin-que [ce soit] une totale-franchise [que] nous ayons dans le jour du jugement, parce-que selon-qu’est celui-là [que] nous aussi, nous sommes dans ce monde-ci. |
| **18** effroi non est en à la à amour, mais la parfaite amour au-dehors jette le effroi, en ce que le effroi punition a, celui cependant effrayant non a été perfectionné en à la à amour. |  | **18** De crainte, il n’[en] est pas dans l’amour-agapè, mais l’amour-agapè achevé, [c’est] au-dehors [qu’]il jette la crainte, parce-que la crainte, [c’est] la réduction [au silence qu’]elle a, cependant-que celui qui-craint ne se-trouve- pas -avoir-été-mené-à-l’achèvement dans l’amour-agapè.— Le gr. kolasis,  réduction, de kolazô, réduire, est en général rendue par châtiment. Cfr. aussi Mt 25,46. |
| **19** nous nous aimons, en ce que lui premier aima nous. |  | **19** Nous, nous aimons-d’agapè parce-que lui, [c’est] en-premier [qu’]il nous a-aimés. |
| **20** si le cas échéant un quelconque que dise en ce que j'aime le Dieu et le frère de lui que haïsse, menteur est· celui car ne pas aimant le frère de lui lequel a vu, le Dieu lequel non a vu non peut aimer. |  | **20** Si-le-cas-échéant quelqu’un a-parlé-ainsi : J’aime- Dieu -d’agapè, et que son frère, il [le] hait, [c’est] menteur [qu’]il est. Celui en-effet qui- n’ -aime- pas -d’agapè son frère qu’il se-trouve-avoir-vu, Dieu qu’il se-trouve- n’ -avoir- pas -vu, il n’a- pas -la-puissance de [l’]aimer-d’agapè. |
| **21** et celle-ci la commandement nous avons au loin de lui, afin que celui aimant le Dieu que aime aussi le frère de lui. |  | **21** Et ceci [est] le commandement [que] nous avons de- sa -part : Celui qui-aime- Dieu -d’agapè, [il importe qu’]il aime-d’agapè aussi son frère. |

## 1 JEAN 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Tout celui croyant en ce que Iésous est le Christ hors de le de Dieu a été engendré, et tout celui aimant celui ayant engendré aime aussi celui ayant été engendré hors de lui. |  | **1** Tout [homme] qui-a-la-foi que Jésus est le Christ, [c’est] issu-de Dieu qu’il se-trouve-avoir-été-engendré. Et tout [homme] qui-aime-d’agapè celui qui-a-engendré aime-d’agapè // aussi // celui qui-se-trouve-avoir-été-engendré issu-de lui. |
| **2** en à celui-ci nous connaissons en ce que nous aimons les enfants de le de Dieu, lorsque le cas échéant le Dieu nous aimons et les commandements de lui que nous fassions. |  | **2** En ceci nous connaissons que nous aimons-d’agapè les enfants de Dieu, lorsque-le-cas-échéant [c’est] Dieu [que] nous aimons-d’agapè et [que ce sont] ses commandements [que] nous faisons. |
| **3** celle-ci car est la amour de le de Dieu, afin que les commandements de lui que nous gardions, et les commandements de lui lourdes non sont. |  | **3** [C’est] ceci, en-effet [qui] est l’amour-agapè de Dieu : Que ses commandements, nous [les] gardions. Et ses commandements, pesants, ils ne [le] sont pas… |
| **4** en ce que tout ce ayant été engendré hors de le de Dieu vainc le monde· et celle-ci est la victoire celle ayante vaincue le monde, la croyance de nous. |  | **4** … parce-que [c’est] tout ce-qui se-trouve-avoir-été-engendré issu-de Dieu [qui] vainc le monde, et [c’est] celle-ci [qui] est la victoire, celle qui-a-vaincu le monde : Notre foi. |
| **5** Quel est cependant celui vainquant le monde si ne pas celui croyant en ce que Iésous est le fils de le de Dieu; |  | **5** Qui // cependant // est celui qui-vainc le monde, sinon celui qui-a-la-foi que Jésus est le Fils de Dieu ? |
| **6** celui-ci est celui ayant venu par de eau et de sang, Iésous Christ, non en à le à eau seulement, mais en à le à eau et en à le à sang· et le souffle est ce témoignant, en ce que le souffle est la vérité. |  | **6** Celui-ci est celui qui-est-venu à-travers eau et sang, Jésus Christ. Non dans l’eau seulement, mais dans l’eau et dans le sang. Et l’Esprit est celui qui-témoigne, parce-que l’esprit est la vérité. |
| **7** en ce que trois sont ceux témoignants, |  | **7** Parce-que [ce sont] trois [que] sont ceux qui-témoignent : |
| **8** le souffle et le eau et le sang, et les trois envers le un sont. |  | **8** l’Esprit, et l’eau, et le sang, et les trois, [c’est] envers un-seul [témoignage qu’]ils sont. |
| **9** si la déposition de témoignage de les de êtres humains nous prenons, la déposition de témoignage de le de Dieu plus grande est· en ce que celle-ci est la déposition de témoignage de le de Dieu, en ce que a témoigné autour de le de fils de lui. |  | **9** Si [c’est] la déposition-de-témoignage des Hommes [que] nous recevons, la déposition-de-témoignage de Dieu, [c’est] plus-grande [qu’]elle est parce-que celle-ci est la déposition-de-témoignage de Dieu, [celle] qu’il se-trouve-avoir-témoignée au-sujet-de son Fils. |
| **10** celui croyant envers le fils de le de Dieu a la déposition de témoignage en à lui-même, celui ne pas croyant à le à Dieu menteur a fait lui, en ce que non a cru envers la déposition de témoignage laquelle a témoigné le Dieu autour de le de fils de lui. |  | **10** Celui qui-a-la-foi envers le Fils de Dieu a la déposition-de-témoignage en lui-même. Celui qui n’a- pas -la-foi en Dieu, il se-trouve- l’ -avoir-fait menteur parce-qu’il se-trouve- ne pas -avoir-la-foi envers la déposition-de-témoignage qu’il se-trouve-avoir-témoignée, Dieu, au-sujet-de son Fils. |
| **11** et celle-ci est la déposition de témoignage, en ce que vie éternelle donna à nous le Dieu, et celle-ci la vie en à le à fils de lui est. |  | **11** Et [c’est] celle-ci [qu’]est la déposition-de-témoignage : [C’est] la vie de-l’ère [qu’]il nous a-donnée, Dieu, et cette vie, [c’est] dans le Fils [qu’]elle est. |
| **12** celui ayant le fils a la vie· celui ne pas ayant le fils de le de Dieu la vie non a. |  | **12** Celui qui-a le Fils a la vie. Celui qui- n’ -a pas le Fils de Dieu, [c’est] la vie [qu’]il n’a pas. |
| **13** Ceux-ci j'écrivis à vous, afin que que vous ayez su en ce que vie vous avez éternelle, à ceux à croyants envers le nom de le de fils de le de Dieu. |  | **13** [Ce sont] ces-choses-ci [que] je vous ai-écrites afin-que vous vous-trouviez-avoir-su que [c’est] la vie de-l’ère [que] vous avez, [celle qui est] pour ceux qui-ont-la-foi envers le nom du Fils de Dieu. |
| **14** et celle-ci est la parole entière laquelle nous avons vers lui, en ce que si le cas échéant un quelconque que nous demandions selon le volonté de lui écoute de nous. |  | **14** Et [c’est] celle-ci [qu’]est la totale-franchise que nous avons vers lui : Si-le-cas-échéant [c’est] quelque-chose [que] nous demandons selon sa volonté, il nous écoute. |
| **15** et si le cas échéant nous avons su en ce que écoute de nous lequel le cas échéant que nous demandions, nous avons su en ce que nous avons les demandes lesquels nous avons demandé au loin de lui. |  | **15** Et si-le-cas-échéant nous nous-trouvons-avoir-su qu’il nous écoute, ce que, le-cas-échéant, nous demandons, nous nous-trouvons-avoir-su que nous avons les demandes, celles-que nous-nous-trouvons-avoir-demandées à-partir-de lui. |
| **16** Si le cas échéant un quelconque que voie le frère de lui péchant péché ne pas vers trépas, demandera et donnera à lui vie, à ceux à péchants ne pas vers trépas. est péché vers trépas· non autour de celle-là je dis afin que que sollicite. |  | **16** Si-le-cas-échéant quelqu’un voit-désormais son frère qui-pèche un péché [qui] n’[est] pas vers un trépas, il demandera et il lui donnera la vie, à [tous] ceux qui-pèche non vers un trépas. Il est un péché [qui] n’[est] pas vers un trépas. [Ce] n’[est] pas au-sujet-de celui-là [que] je parle afin-que l’on presse-désormais. |
| **17** toute injustice péché est, et est péché non vers trépas. |  | **17** Toute injustice, [c’est] un péché [qu’]elle est, et il est un péché [qui] n’[est] pas vers un trépas. |
| **18** Nous avons su en ce que tout celui ayant été engendré hors de le de Dieu non pèche, mais celui ayant été engendré hors de le de Dieu garde lui-même et le mauvais non touche de lui. |  | **18** Nous nous-trouvons-avoir-su que tout [homme] qui-se-trouve-avoir-été-engendré issu-de Dieu ne pèche pas, mais celui qui-a-été-engendré issu-de Dieu, il le garde, et le Mauvais ne le touche [même] pas. |
| **19** nous avons su en ce que hors de le de Dieu nous sommes et le monde tout entier en à le à mauvais couche. |  | **19** Nous nous-trouvons-avoir-su que [c’est] issus-de Dieu [que] nous sommes et [que] le monde entier, [c’est] dans le mauvais [qu’]il est-couché. |
| **20** nous avons su cependant en ce que le fils de le de Dieu surgit et a donné à nous capacité d’intelligence, afin que que nous connaissions le véritable, et nous sommes en à le à véritable, en à le à fils de lui à Iésous à Christ. celui-ci est le véritable Dieu et vie éternelle. |  | **20** Cependant, nous nous-trouvons-avoir-su que le Fils de Dieu surgit et [qu’]il se-trouve- nous -avoir-donné une capacité-d’intelligence afin-que nous connaissions ce-qui [est] véritable.Et nous sommes dans le véritable, dans son Fils Jésus Christ. [C’est] lui [qui] est le véritable Dieu et la vie de-l’ère. |
| **21** Petits enfants, gardez vous-mêmes au loin de les de idoles. |  | **21** Enfants, tenez-vous- vous-mêmes -sous-garde loin-des idoles. |

# 2 JEAN

## 2 JEAN 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Le ancien à élue à Maîtresse et à les à enfants de elle, lesquels moi j'aime en à vérité, et non moi seul mais aussi tous ceux ayants connus la vérité, |  | **1** L’Ancien pour [la] dame élue et pour ses enfants, que moi, j’aime-d’agapè dans une vérité, et non moi seul, mais aussi tous ceux qui se-trouvent-avoir-connu la vérité |
| **2** par le fait de la vérité celle restante en à nous et avec au-delà de nous sera envers le ère. |  | **2** en-raison-de la vérité, celle qui-demeure en nous et qui- au-sein-de nous -sera envers l’éon. |
| **3** sera avec au-delà de nous grâce miséricorde paix à côté de Dieu de père et à côté de Iésous de Christ de le de fils de le de père en à vérité et à amour. |  | **3** Elle sera au-sein-de nous, [la] grâce, [la] miséricorde, [la] paix venant-du Dieu Père, et venant-de Jésus Christ le Fils du Père dans [la] vérité et [l’]amour-agapè. |
| **4** Je fus réjoui extrêmement en ce que j'ai trouvé hors de les de enfants de toi piétinants autour en à vérité, de haut en bas comme commandement nous prîmes à côté de le de père. |  | **4** Je me-réjouis excessivement parce-que je me-trouve-avoir-trouvé [des hommes] qui- à-partir-de tes enfants -marchent dans [la] vérité selon-que [le] commandement, nous [l’]avons reçu d’auprès du Père. |
| **5** et maintenant je sollicite toi, Maîtresse, non comme commandement écrivant à toi nouvelle mais laquelle nous avions au loin de origine, afin que que nous aimions les uns les autres. |  | **5** Et maintenant, je te presse, dame, non comme en- t’ -écrivant un commandement neuf mais [par] celui-que nous avions depuis [le] commencement |
| **6** et celle-ci est la amour, afin que que nous piétinions autour selon les commandements de lui· celle-ci la commandement est, de haut en bas comme vous écoutâtes au loin de origine, afin que en à même que vous piétiniez autour. |  | **6** Et [c’est] ceci [qu’]est l’amour-agapè, que nous marchions selon ses commandements. [C’est] cela [qui] est le commandement selon-que vous avez-écouté depuis [le] commencement : qu’en lui, vous marchiez |
| **7** En ce que nombreux égareurs sortirent envers le monde, ceux ne pas discourants pareillement Iésous Christ venant en à chair· celui-ci est le égareur et le antichrist. |  | **7** parce-que de nombreux égareurs sont-sortis envers le monde, eux sui- ne -confessent pas Jésus Christ venant dans [la] chair. [C’est] celui-ci [qui] est l’égareur et l’anti-christ. |
| **8** regardez vous-mêmes, afin que ne pas que vous perdiez complètement lesquels nous travaillâmes mais salaire de plénitude que vous receviez loin. |  | **8** Regardez-vous vous-mêmes afin-que vous ne perdiez pas ce que nous avons-œuvré mais [que ce soit] un salaire rempli [que] vous receviez. |
| **9** Tout celui menant devant et ne pas restant en à la à enseignement de le de Christ Dieu non a· celui restant en à la à enseignement, celui-ci et le père et le fils a. |  | **9** Tout-homme qui-précède et ne demeure pas dans l’enseignement-en-doctrine du Christ, [c’est] Dieu [qu’]il n’a pas. Celui qui-demeure dans l’enseignement-en-doctrine, [c’est] celui-ci, et le Père et le Fils, [qu’]il a. |
| **10** si un quelconque vient vers vous et celle-ci la enseignement non porte, ne pas prenez lui envers maisonnée et réjouir à lui ne pas dites· |  | **10** Si quelqu’un vient vers vous et [que] cet enseignement-en-doctrine, il ne [le] porte pas, ne le recevez pas envers une maison et ne parlez pas de le saluer. |
| **11** celui disant car à lui réjouir communie à les à actions de lui à les à mauvais. |  | **11** Celui qui-parle en-effet de le saluer communie à ses œuvres, celles [qui sont] mauvaises. |
| **12** Nombreux ayant à vous écrire non je fus eu dessein par de papier et de noir, mais j'espère devenir vers vous et bouche vers bouche bavarder, afin que la joie de vous que soit ayante étée faite plénitude. |  | **12** Ayant de-nombreuses-choses à vous écrire, je n’ai pas voulu [que ce soit] à-travers du papier et de l’encre, mais j’espère aller vers vous et parler de [la] bouche vers [la] bouche afin-que notre joie soit trouvée-avoir-été-rendue-plérôme. |
| **13** Salue toi les enfants de la de soeur de toi de la de élue. |  | **13** Ils te saluent, le enfants de ta sœur, celle [qui est] élue. |

# 3 JEAN

## 3 JEAN 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Le ancien à Gaios à le à aimé, lequel moi j'aime en à vérité. |  | **1** L’Ancien à Gaïus, l’aimé-d’agapè, lui-que moi, j’aime-d’agapè en vérité. |
| **2** Aimé, autour de tous je souhaite toi être cheminé bien et être sain, de haut en bas comme est cheminé bien de toi la âme. |  | **2** Aimé-d’agapè, [c’est] au-sujet-de toutes-choses [que] je forme-le-vœux de t’être-accordé-un-chemin-favorable et d’être-sain selon-qu’est-accordé-un-chemin-favorable [à] ton âme. |
| **3** je fus réjoui car extrêmement de venants de frères et de témoignants de toi à la à vérité, de haut en bas comme toi en à vérité tu piétines autour |  | **3** Je me suis excessivement réjouis en-effet de tes frères qui-viennent et qui-témoignent pour la vérité selon-que toi, [c’est] en vérité [que] tu marches. |
| **4** plus grande de ceux-ci non j'ai joie, afin que que j'écoute les miens enfants en à la à vérité piétinants autour. |  | **4** De plus-grande- joie -que ces-choses-ci, je n’[en] ai pas que j’apprenne [que] les enfants [qui sont] les miens [sont] marchant dans la vérité. |
| **5** Aimé, croyant tu fais lequel si le cas échéant que tu travailles envers les frères et celui-ci étrangers, |  | **5** Aimé-d’agapè, [c’est] digne-de-foi [qu’est] ce-que tu fais [lorsque] le-cas-échéant tu œuvres-désormais envers les frères, et ceci [envers] des étrangers… |
| **6** lesquels témoignèrent de toi à la à amour en devant de église, lesquels bellement tu feras ayant mandé en avant dignement de le de Dieu· |  | **6** … qui ont-témoigné pour ton amour-agapè au-su-et-au-vu-de [l’]Église, eux- [pour] -qui de-belle-manière tu feras en- [les] -escortant (= mandant-par-avance) d’une-manière-digne de Dieu. |
| **7** au-dessus car de le de nom sortirent pas un prenants au loin de les de ethniques. |  | **7** [C’est] en-effet en-faveur du Nom [qu’]ils sont sortis, en- ne -recevant rien de-la-part des habitants-des-nations. |
| **8** nous donc nous devons prendre en dessous les tels, afin que compagnons d'oeuvre que nous devenions à la à vérité. |  | **8** Nous donc, nous devons prendre-sous [notre aile] de tels-hommes afin-que [ce soit] des compagnons-d’œuvre [que] nous devenions pour la vérité. |
| **9** J'écrivis un quelconque à la à église· mais celui affectionnant être premier de eux Diotrephes non accepte sûrement nous. |  | **9** J’ai-écrit quelque-chose pour l’Église, mais celui qui-affectionne-d’être-le-premier des leurs, Diotréphès, ne se-charge- pas -de- nous -accueillir. |
| **10** par le fait de celui-ci, si le cas échéant que je vienne, je remémorerai le dessous de lui les actions lesquels fait à discours à mauvais bavardant des bêtises nous, et ne pas étant suffit sur à ceux-ci ni lui-même accepte sûrement les frères et ceux ayants dessein empêche et hors de la de église éjecte. |  | **10** En-raison-de ceci, si-le-cas-échéant je viens, je ferai-remonter-à-la-mémoire ses œuvres, celles-qu’il fait par des paroles mauvaises, bavardant [contre] nous. Et ne se-suffisant pas quant-à ces-choses-ci, il ne se-charge- pas -d’accueillir les frères. Et ceux qui [en] ont-le-dessein, il [les en] empêche et [c’est] hors-de l’Église [qu’]il les jette-au-dehors. |
| **11** Aimé, ne pas mime le mauvais mais le bon. celui faisant bon hors de le de Dieu est· celui faisant le mal non a vu le Dieu. |  | **11** Aimé-d’agapè, n’imite pas ce [qui est] mali-cieux, mais ce [qui est] bien. Celui qui-fait-le-bien, [c’est] issu-de Dieu [qu’]il est. Celui qui-fait-le-mal se-trouve- n’avoir- pas -vu Dieu. |
| **12** à Démétrios a été témoigné sous de tous et sous de elle-même de la de vérité· aussi nous cependant nous témoignons, et tu as su en ce que la déposition de témoignage de nous vrai est. |  | **12** Pour Démétrius, il se-trouve-avoir-reçu-un-témoignage sous-l’obédience-de tous et sous-l’obédience-de la vérité elle-même, cependant-que nous aussi, nous témoignons, et tu te-trouves-avoir-su que notre déposition-de-témoignage, [c’est] vraie [qu’]elle est. |
| **13** Nombreux j'avais écrire à toi mais non je veux par de noir et de calame à toi écrire· |  | **13** [Ce sont] de-nombreuses-choses [que] j’avais à t’écrire, mais je ne veux pas [les] écrire à-travers encre et calame. |
| **14** j'espère cependant directement toi voir, et bouche vers bouche nous bavarderons. |  | **14** Cependant, j’espère aussitôt te voir et [c’est] de-vive-voix (= bouche vers bouche) [que] nous nous-adresserons [ces propos] |
| **15** Paix à toi. saluent toi les amis. salue les amis selon nom. |  | **15** Paix à toi. Ils te saluent, les amis-d’affections. Salue les amis-d’affections chacun par [son] nom. |

# JUDAS

## JUDAS 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Iouda de Iésous de Christ esclave, frère cependant de Iakobos, à ceux en à Dieu à père à ayants étés aimés et à Iésous à Christ à ayants étés gardés à appelés· |  | **1** Jude, serviteur-en-esclave de Jésus Christ, cependant que frère de Jacques, pour les appelés qui-, en Dieu Père, se-trouvent-avoir-été-aimés-d’agapè et qui-, [en] Jésus Christ se-trouvent-avoir-été-gardés. |
| **2** miséricorde à vous et paix et amour que soit multiplié. |  | **2** Puisse[nt]- pour vous, miséricorde et paix et amour-agapè, être-multiplié[s]. |
| **3** Aimés, toute hâte faisant écrire à vous autour de la de commune de nous de sauvetage nécessité j'eus écrire à vous appelant à côté combattre sur à la une fois à ayante étée livrée à les à saints à croyance. |  | **3** Aimés-d’agapè, faisant toute hâte de vous écrire au-sujet-de notre salut commun, [c’est] une nécessité [que] j’ai-eue de vous écrire en-faisant-Appel-auprès-de [vous] pour soutenir-le-combat pour la foi une-fois [pour toutes] ayant-été-livrée aux saints. |
| **4** pénétrèrent à côté car des quelconques êtres humains, ceux anciennement ayants étés écrits d'avance envers celui-ci le objet de jugement, impies, la de le de Dieu de nous grâce changeants de place envers luxure et le seul despote et Maître de nous Iésous Christ niants. |  | **4** En-effet, ils sont-entrés-par-un-chemin-de-traverse, quelques Hommes, ceux qui- vieillement -se-trouvent-avoir-été-écrits-par-avance envers cette décision-de-jugement-ci : [Ce sont] des impies, ceux qui-transfèrent la grâce de notre Dieu envers une indécence et qui-nient notre seul Maître et Seigneur Jésus Christ. |
| **5** Remémorer le dessous cependant vous j'ai dessein, ayants sus vous une fois tous en ce que Iésous peuple hors de terre de Égypte ayant sauvé le deuxième ceux ne pas ayants crus perdit complètement, |  | **5** Cependant, j’ai-pour-dessein-de faire-remonter-à- votre -mémoire, // vous // qui-vous-trouvez-avoir-su toutes-choses, [à savoir] que le Seigneur, une-fois [pour toutes, le] peuple, hors-du pays d’Égypte, [l’]ayant-sauvé, [c’est] en-deuxième [lieu que] ceux qui- n’ -ont- pas -eu-la-foi, il [les] a-menés-à-leur-perte… |
| **6** messagers et aussi ceux ne pas ayants gardés la de eux-mêmes origine mais ayants laissés au loin le en propre machine habitable envers jugement de grande de journée à liens à perpétuels sous sombre nuée a gardé, |  | **6** … aussi-bien-que [les] Proclamateurs, ceux qui- n’ -ont- pas -gardé leur principauté (commencement) mais qui-ont-laissé-au-loin la maison-à-demeure [qui leur est] en-propre envers [le] jugement du grand jour, [c’est] par des liens-de-détention perpétuels sous-l’obédience-de [la] nuée-sombre [qu’]il se-trouve- [les] -avoir-gardés… |
| **7** comme Sodomas et Gomorra et les autour elles villes le semblable manière à ceux-ci ayantes sexualisées dehors et ayantes éloignées derrière de chair de autre-différente, couchent devant exemple de feu de éternel exécution en justice subissantes. |  | **7** … comme Sodome et Gomorrhes et les cités autour d’elles de-manière identique à ceux-ci s’étant-prostituées-complètement et s’étant-éloignées derrière une chair différente, sont-couchés-par-avance [en] monstration, subissant une décision-de-justice de feu de-l’ère. |
| **8** Semblablement néanmoins aussi ceux-ci rêvants chair certes souillent maîtrise cependant démettent gloires cependant blasphèment |  | **8** Identiquement néanmoins ceux-ci aussi, [c’est] en-ayant-des-songes [qu’]ils souillent certes [la] chair cependant-que [la] Seigneurie, il [la] démettent, cependant-que [les] gloires, il [les] blasphèment. |
| **9** Le cependant Michael le chef messager, lorsque à le à diable jugeant à travers dialoguait autour de le de Môusês de corps, non osa jugement porter sur de blasphème mais dit, que survalorise à toi Maître. |  | **9** Michel cependant, le Chef-des-Proclamateurs, lorsque, jugeant-en-controverse [contre] le diviseur, il s’entretenait-en-parole au-sujet-du corps de Moïse, il n’a- pas -eu-l’audace de porter-sur [lui] un jugement de blasphème, mais il a-parlé-ainsi : Puisse- t-il t’-infliger-une-dévalorisation, [le] Seigneur. |
| **10** ceux-ci cependant combien grands certes non ont su blasphèment, combien grands cependant physiquement comme les sans discours êtres vivants établissent sûrement, en à ceux-ci sont détruits. |  | **10** Cependant, ceux-ci, [c’est] certes autant-qu’ils se-trouvent- ne pas -avoir-su [qu’]ils blasphèment. Cependant, [c’est] autant-qu’[ils sont] par nature comme les êtres-vivants dépourvus-de-raison [que ce qu’]ils tiennent-pour-sûr, [c’est] en ceci [même qu’]ils sont-pour-la-corruption.— Cfr. 2P 2,12 |
| **11** Ouai à eux, en ce que à la à chemin de le de Kain furent allé et à la à égarement de le de Balaam de salaire furent déversé et à la à contradiction de le de Koré perdirent complètement. |  | **11** Hélas pour eux, parce-que [c’est dans] le chemin de Caïn [qu’]ils sont-allés, et [c’est dans] pour l’égarement du salaire de Balaam [qu’]ils ont-été-répandus, et [c’est dans] la parole-d’opposition de Coré [qu’]ils se-sont-menés-à-leur-perte. |
| **12** ceux-ci sont ceux en à les à amours de vous écueils festoyants ensemble sans effrayement, eux-mêmes faisants paître, nuées sans eaux sous de vents étantes portées à côté, arbres d’automnes sans fruits doublement ayants morts loin ayants étés déracinés, |  | **12** Ceux-ci sont ceux qui-, écueils dans vos agapes, -font-heureuse-chère-ensemble sans-crainte,[n’]étant-bergers- [que] -d’eux-mêmes ; nuées sans-eau étant-déportées sous-l’obédience-des vents, arbres de fin-d’automne infructueux, deux-fois ayant-péri-par-trépas, déracinés… |
| **13** vagues agrestes de mer écumants sur les de eux-mêmes hontes, astres errants à lesquels le sombre nuée de le de ténèbre envers ère a été gardé. |  | **13** …vagues sauvages d’une mer ayant-écumé leurs-propres hontes, astres [d’]égarements pour lesquels la nuée-sombre de la ténèbre se-trouve-avoir-été-gardée envers [l’]ère. |
| **14** Prophétisa cependant aussi à ceux-ci septième au loin de Adam Énoch disant, voici vint Maître en à saintes à myriades de lui |  | **14** Cependant, il a-prophétisé aussi pour ceux-ci, [le] septième depuis Adam, Hénôch, parlant-ainsi : Voici-qu’il vient, [le] Seigneur, dans ses saintes myriades… |
| **15** faire jugement contre de tous et réfuter toute âme autour de tous de les de actions de impiété de eux de lesquels furent impie et autour de tous de les de durs de lesquels bavardèrent contre de lui pécheurs impies. |  | **15** … pour-faire un jugement contre tous et démasquer toute âme au-sujet-de toutes leurs œuvres d’impiété dont ils ont-été-impies et au-sujet-de toutes les choses-dures qu’ils ont-adressées contre lui, pécheurs impies. |
| **16** ceux-ci sont murmureurs geignards selon les désirs en fureurs de eux allants, et le bouche de eux bavarde au-dessus de masses, étonnants faces de utilité en grâce de. |  | **16** Ceux-ci sont des hommes-du-murmure mécontents-de-leur-sort, allant selon leurs désirs-ardents. Et leur bouche adresse des [propos] souverainement-enflés, étonnant [les] faces grâce au profit. |
| **17** Vous cependant, aimés, soyez mémorisés de les de oraux de ces de ayants étés prédits sous de les de envoyés de le de Maître de nous de Iésous de Christ |  | **17** Vous cependant, aimés-d’agapè, faites-mémoire des propos, ceux se-trouvant-avoir-été-parlés-par-avance sous-l’obédience-des envoyés de notre Seigneur Jésus Christ… |
| **18** en ce que disaient à vous sur de dernier de temps seront gamins envers selon les de eux-mêmes désirs en fureurs allants de les de impiétés. |  | **18** …[celles] qu’ils vous parlaient-ainsi : Quant-au dernier moment seront des railleurs allant selon leurs désirs-ardents, [ceux] de l’impiété.— Cfr. 2P 3,3. |
| **19** Ceux-ci sont ceux nommants loin, psychiques, souffle ne pas ayants. |  | **19** Ceux-ci sont ceux qui-établissent-des-divisions, [tels] des animaux n’ayant pas [l’]Esprit [de Dieu].— Sur la trad. de l’adj. psychikos par l’adj. animal, cfr. 1Co 2,14n pour qui l’Homme animal est celui qui n’accueille pas l’Esprit de Dieu. D’où notre trad. par Esprit [de Dieu], et non pas simplement un esprit quelconque. Le v.  suivant confirme cette interprétation. |
| **20** Vous cependant, aimés, construisants sur vous-mêmes à la à très sainte de vous à croyance, en à souffle à saint priants, |  | **20** Vous cependant, aimés-d’agapè, vous-édifiant- vous-mêmes -par-dessus-la-maison par votre très sainte foi, priant dans l’Esprit Saint… |
| **21** vous-mêmes en à amour de Dieu gardez acceptants auprès le miséricorde de le de Maître de nous de Iésous de Christ envers vie éternelle. |  | **21** … gardez-vous vous-mêmes dans l’amour-agapè de Dieu en-accueillant-par-devers [vous] la miséricorde de notre Seigneur Jésus Christ envers la vie de-l’ère. |
| **22** et lesquels certes faites miséricorde jugeants à travers, |  | **22** Et ceux qui- certes -jugent-en-controverse, faites- [leur] -miséricorde. |
| **23** lesquels cependant sauvez hors de feu ravissants, lesquels cependant faites miséricorde en à effroi haïssants aussi le au loin de la de chair ayant été taché chiton. |  | **23** Sauvez-les cependant en- [les] -ravissant hors-du feu. Faites- leur -miséricorde dans [la] crainte, haïssant jusqu’à (= aussi) la tunique se-trouvant-entachée depuis la chair. |
| **24** à Celui cependant à pouvant garder vous sans trébuchements et placer debout face à face de haut en bas de la de gloire de lui sans reproches en à allégresse, |  | **24** À celui cependant qui-a-la-puissance-de vous tenir-sous-garde exempts-de-chute et de [vous] tenir en-présence-de sa gloire sans-reproche dans un intense-jaillissement… |
| **25** à seul à Dieu à sauveur de nous par de Iésous de Christ de le de Maître de nous gloire majesté force et autorité avant de tout de le de ère et maintenant et envers tous les ères, amen. |  | **25** … au seul Dieu, notre Sauveur à-travers Jésus Christ notre Seigneur : Gloire, majesté, force et pourvoir avant toute l’ère, et maintenant et envers toutes les ères, Amen ! |

# APOCALYPSE

## APOCALYPSE 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Découverte de Iésous de Christ laquelle donna à lui le Dieu montrer à les à esclaves de lui lesquels attache de lien devenir en à vitesse, et signifia ayant envoyé par de le de messager de lui à le à esclave de lui à Ioannes, |  | **1** Dévoilement de Jésus Christ que lui a-donné Dieu pour montrer à ses serviteurs-en-esclaves ce-qui doit (= il faut) advenir en promptitude et [qu’]il a-signifié en-[l’]ayant-envoyé à-travers son Proclamateur à son serviteur-en-esclave Jean… |
| **2** lequel témoigna le discours de le de Dieu et la déposition de témoignage de Iésous de Christ combien grands vit. |  | **2** … lequel a-témoigné-de la Parole de Dieu et [de] la déposition-de-témoignage de Jésus Christ, autant-que [ce qu’]il a-vu. |
| **3** Bienheureux celui lisant et ceux écoutants les discours de la de prophétie et gardants ces en à elle ayants étés écrits, le car moment proche. |  | **3** Bienheureux celui qui-prend-connaissance et celui qui-écoute les paroles de la prophétie et qui-garde les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites en elle. En-effet, le moment [est] proche. |
| **4** Ioannes à les à sept à églises à celles en à la à Asie· grâce à vous et paix au loin celui étant et celui était et celui venant et au loin de les de sept de souffles lesquels en devant de le de trône de lui |  | **4** Jean aux sept Églises, celles [qui sont] en Asie : Pour vous, grâce et paix de-la-part-de celui qui-est et celui [qui] était et celui qui-vient, et de-la-part-des sept esprits qui [sont] au-su-et-au-vu-de son trône… |
| **5** et au loin de Iésous de Christ, le témoin, le croyant, le premier-né de les de morts et le chef de les de rois de la de terre. à Celui à aimant nous et à ayant délié nous hors de les de péchés de nous en à le à sang de lui, |  | **5** … et de-la-part-de Jésus Christ, le témoin, celui [qui est] digne-de-foi, le premier-enfanté des morts et le chef des rois de la terre. À celui qui- nous -aime-d’agapè et qui- nous -a-déliés hors-de nos péchés dans son sang… |
| **6** et fit nous royauté, sacrificateurs à le à Dieu et à père de lui, à lui la gloire et le force envers les ères de les de ères· amen. |  | **6** … et [qui] nous a-faits règne, prêtres pour son Dieu et Père, à lui la gloire et la force envers les ères // des ères //. Amen ! |
| **7** Voici vient avec au-delà de les de nuées, et verra lui tout oeil et lesquels des quelconques lui transpercèrent, et frapperont sur lui toutes les tribus de la de terre. oui, amen. |  | **7** Voici-qu’il vient conjointement-avec les nuées, et il le verra, lui, tout œil – et ceux-qui l’ont-aiguilloné – et elles se-donneront-des-coups [sur la poirine] quant-à lui, toutes les tribus de la terre. Oui, Amen ! |
| **8** Moi je suis le Alpha et le Oméga, dit Maître le Dieu, celui étant et celui était et celui venant, le Pantocrator. |  | **8** [C’est] moi [qui] suis l’Alpha et l’Oméga – ainsi parle [le] Seigneur Dieu, celui qui-est et celui [qui] était et celui qui-vient, le Pantocratôr.— Pantocratôr est un titre apocalyptique que nous trouvons 9 fois dans notre livre, qui signifie litt. : qui-étend-sa-force-sur-toutes-choses. Seule autre mention dans le N.T. : 2Co 6,18. |
| **9** Moi Ioannes, le frère de vous et communiant avec en à la à oppression et à royauté et à résistance en à Iésous, je devins en à la à île à celle à étante appelée à Patmos par le fait de le discours de le de Dieu et la déposition de témoignage de Iésous. |  | **9** Moi, Jean, votre frère et compagnon-de-communion dans la tribulation et [dans le] règne et [dans l’]endurance en Jésus, je suis-advenu dans l’île, celle étant-appelée Patmos, en-raison-de la Parole de Dieu et de la déposition-de-témoignage de Jésus. |
| **10** je devins en à souffle en à la à d'une Maîtresse à journée et j'écoutai derrière de moi son de voix grande comme de trompette salpinx |  | **10** Je suis-advenu en esprit, en un jour [du] Seigneur, et j’ai-écouté derrière moi une voix grande comme un shophar… |
| **11** de disante· lequel tu regardes écris envers papier de bible et mande à les à sept à églises, envers Éphèse et envers Smyrne et envers Pergame et envers Thyatire et envers Sardes et envers Philadelphie et envers Laodicée. |  | **11** … parlant-ainsi : Ce-que tu regardes, écris-[le] envers un livre et mande-[le] aux sept Églises, envers Éphèse et envers Smyrne et envers Pergame et envers Thyatire et envers Sarde et envers Philadelphie et envers Laodicée. |
| **12** Et je retournai au-dessus regarder la son de voix laquelle une quelconque bavardait avec au-delà de moi, et ayant retourné au-dessus je vis sept chandeliers d'ors |  | **12** Et je me suis-retourné pour regarder la voix – laquelle adressait [ces propos] conjointement-avec moi – et m’étant-retourné, j’ai-vu sept chandeliers d’or… |
| **13** et en à au milieu de les de chandeliers semblable fils de être humain ayant habillé jusqu’aux pieds et ayant été ceint autour vers à les à seins ceinture d'or. |  | **13** … et en [plein] milieu des chandeliers, identique-à un fils d’Homme se-trouvant-avoir-été-vêtu jusqu’aux-pieds et se-trouvant-avoir-mis-en-ceinture vers les poitrines un baudrier d’or… |
| **14** la cependant tête de lui et les cheveux blanches comme laine blanc comme neige et les yeux de lui comme flamme de feu |  | **14** … cependant-que sa tête et [ses] cheveux [étaient] blancs comme laine blanche, comme neige, et ses yeux [étaient] comme des flammes de feu… |
| **15** et les pieds de lui semblables à cuivre d'encens comme en à fournaise de ayante étée enflammée et la son de voix de lui comme son de voix de eaux de nombreux, |  | **15** … et ses pieds [étaient] identiques à de-l’airain comme en une fournaise se-trouvant-avoir-été-passé-au-feu, et sa voix [était] comme une voix d’eaux nombreuses… |
| **16** et ayant en à la à droite à main de lui astres sept et hors de le de bouche de lui rhomphaia double tranchante pointue allante au dehors et la vue de lui comme le soleil apparaît en lumière en à la à puissance de lui. |  | **16** … et ayant dans sa main droite des astres, sept, et hors-de sa bouche [sortait] un sabre à-double-tranchants acéré s’en-allant, et son visage [était] comme le soleil se-manifeste dans sa puissance. |
| **17** Et lorsque je vis lui, je tombai vers les pieds de lui comme mort, et posa la droite de lui sur moi disant· ne pas effraie· moi je suis le premier et le dernier |  | **17** Et lorsque je l’ai-vu, je suis-tombé vers ses pieds comme mort, et il a-placé sa droite sur moi en-parlant-ainsi : Ne crains pas ! [C’est] moi [qui] suis le premier et le dernier… |
| **18** et celui vivant, et je devins mort et voici vivant je suis envers les ères de les de ères et j'ai les clés de le de trépas et de le de séjour des morts. |  | **18** … et celui qui-vit : Et je suis-advenu mort, et voici-que [c’est] vivant [que] je suis envers les ères des ères, et [voici que] j’ai les clefs du trépas et de l’Hadès. |
| **19** écris donc lesquels tu vis et lesquels sont et lesquels immine devenir avec au-delà ceux-ci. |  | **19** Écris donc les choses [que] tu as-vues : Et celles [qui] sont, et celles [qui] sont-imminentes à advenir à- leur -suite : |
| **20** le mystère de les de sept de astres lesquels tu vis sur de la de droite de moi et les sept chandeliers les d'ors· les sept astres messagers de les de sept de églises sont et les chandeliers les sept sept églises sont. |  | **20** le mystère des sept astres que tu as-vus sur ma droite et les sept chandeliers d’or. Les sept astres, [ce sont] les Proclamateurs des sept Églises [qu’]ils sont, et les chandeliers, les sept, [ce sont les] sept Églises [qu’]ils sont. |

## APOCALYPSE 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** à Le à messager de la en à Éphèse de église écris· Ceux-ci dit celui saisissant avec force les sept astres en à la à droite de lui, celui piétinant autour en à au milieu de les de sept de chandeliers de les de d'ors· |  | **1** Au Proclamateur de l’Église [qui est] à Ephèse, écris : Voilà-les-choses-que parle celui qui-saisit-avec-force les sept astres dans sa droite, celui qui-marche en [plein] milieu des sept chandeliers d’or. |
| **2** j'ai su les actions de toi et le frappement et la résistance de toi et en ce que non tu peux porter mauvais, et tu tentas ceux disants eux-mêmes envoyés et non sont et tu trouvas eux menteurs, |  | **2** Je me-trouve-avoir-su tes œuvres et ta peine et ton endurance, et que tu n’as- pas -la-puissance de te-charger-de choses-malicieuses. Et tu as-mis-à-l’épreuve ceux qui-parlent [d’]eux-mêmes [comme d’]envoyés et ils ne [le] sont pas, et tu les as-trouvé menteurs. |
| **3** et résistance tu as et tu portas par le fait de le nom de moi et non ayants peinés. |  | **3** Et [c’est] une endurance [que] tu as, et tu t’[en]-es-chargé en-raison-de mon nom et tu te-trouves- ne pas [en] -avoir-peiné. |
| **4** mais j'ai contre de toi en ce que la amour de toi la première tu abandonnais. |  | **4** Mais j’ai contre toi que ton amour-agapè, le premier, tu [l’]as-abandonné.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n. – |
| **5** souviens donc d'où tu as tombé et transintellige et les premiers actions fais· si cependant ne pas, je viens à toi et je bougerai la chandelier de toi hors de le de lieu de elle, si le cas échéant ne pas que tu transintelliges. |  | **5** Évoque- donc -la-mémoire d’où tu te-trouves-être-tombé et change-ton-intelligence, et les premières œuvres, fais-[les], cependant-que sinon, je viens à toi et mettrai-en-mouvement ton chandelier hors-de son lieu si-le-cas-échéant tu n’as- pas changé-ton-intelligence-désormais.— Le remuement du chandelier est identique à celle qui affecte montagnes et îles en 6,14. |
| **6** mais celui-ci tu as, en ce que tu hais les actions de les de Nikolaïtes lesquels et moi je hais. |  | **6** Mais [c’est] ceci [que] tu as : Tu hais les œuvres des Nicolaïtes que moi aussi je [les] hais. |
| **7** Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises. à Celui à vainquant je donnerai à lui manger hors de le de bois de la de vie, lequel est en à le à paradis de le de Dieu. |  | **7** Celui qui-a une oreille, qu’il écoute ce-que l’Esprit parle aux Églises. Au vainqueur, je lui donnerai de manger à-partir-du bois de la vie qui est dans le paradis de Dieu. |
| **8** Et à le à messager de la en à Smyrne de église écris· Ceux-ci dit le premier et le dernier, lequel devint mort et vécut· |  | **8** Et au Proclamateur de l’Église [qui est] à Smyrne, écris : Voilà-les-choses-que parle le premier et le dernier, celui-qui est-devenu mort et a-[re]vécu. |
| **9** j'ai su de toi la oppression et la pauvreté, mais riche tu es, et la blasphème hors de ceux de disants Ioudaiens être eux-mêmes et non sont mais synagogue de le de Satan. |  | **9** Je me-trouve-avoir-su ta tribulation et ta pauvreté – mais [c’est] riche [que] tu es – et le blasphème issu-de ceux qui-parlent [d’être] eux-mêmes Juifs et ne [le] sont pas – mais [ils sont] un rassemblement de Satan !— Rassemblement de Satan, ou synagogue de Satan. Thème réccurent que nous retrouverons en 3,9. |
| **10** pas un effraie lesquels tu immines souffrir. voici immine jeter le diable hors de vous envers garde afin que que vous soyez tenté et vous aurez oppression de journées de dix. deviens croyant jusqu'à l'extrémité de trépas, et je donnerai à toi le couronne de la de vie. |  | **10** Ne crains rien de ce-que tu es-imminent à souffrir. Voici qu’il est-imminent à jeter, le diviseur, [certains] d’entre vous envers une prison afin-que vous soyez-mis-à-l’épreuve-désormais, et vous aurez une tribulation de dix jours. Adviens digne-de-foi jusqu’au trépas et je te donnerai la couronne de la vie. |
| **11** Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises. Celui vainquant non ne pas que soit fait injustice hors de le de trépas de le de deuxième. |  | **11** Celui qui-a une oreille, qu’il écoute ce-que l’Esprit parle aux Églises. Le vainqueur ne subira- aucunement -l’injustice-désormais à-partir-du trépas, le deuxième. |
| **12** Et à le à messager de la en à Pergame de église écris· Ceux-ci dit celui ayant la rhomphaia la double tranchante la pointue· |  | **12** Et au Proclamateur de l’Église [qui est] à Pergame, écris : Voilà-les-choses-que parle celui ayant le sabre, celui à-double-tranchants, celui [qui est] acéré. |
| **13** j'ai su où tu colonises, où le trône de le de Satan, et tu saisis avec force le nom de moi et non tu nias la croyance de moi aussi en à les à journées Antipas le témoin de moi le croyant de moi, lequel fut tué catégoriquement à côté à vous, où le Satan colonise. |  | **13** Je me-trouve-avoir-su où tu établis-ta-maison, là-où [est] le trône du Satan. Et tu saisis-avec-force mon nom et tu n’as- pas -nié ma foi et dans les jours d’Antipas, mon témoin, mon Homme-de-foi, lui-qui a-été-tué auprès-de vous, là-où le Satan établit-sa-maison. |
| **14** mais j'ai contre de toi peu en ce que tu as là saisissants avec force la enseignement de Balaam, lequel enseignait à le à Balak jeter scandale en devant de les de fils de Israël manger idolothytes et porner. |  | **14** Mais j’ai contre toi un-peu parce-que tu as là des [hommes] qui-saisissent-avec-force l’enseignement de Balaam, lequel enseignait à Balak à jeter un scandale au-su-et-au-vu-des fils d’Israël pour manger des viandes-sacrifiées-aux-idoles et se-prostituer. |
| **15** ainsi tu as aussi toi saisissants avec force la enseignement de les de Nikolaïtes semblablement. |  | **15** De-même tu as toi aussi des [hommes] qui-saisissent-avec-force l’enseignement des Nicolaïtes identiquement. |
| **16** transintellige donc· si cependant ne pas, je viens à toi rapidement et je guerroierai avec au-delà de eux en à la à rhomphaia de le de bouche de moi. |  | **16** Change-ton-intelligence donc, cependant-que sinon, je viens pour toi promptement et j’engagerai-la-guerre conjointement-avec eux dans le sabre de ma bouche. |
| **17** Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises. à Celui à vainquant je donnerai à lui de le de manne de ce de ayant été caché et je donnerai à lui caillou lisse blanche, et sur la caillou lisse nom nouveau ayant été écrit lequel aucun a su si ne pas celui prenant. |  | **17** Celui qui-a une oreille, qu’il écoute ce-que l’Esprit parle aux Églises : Au vainqueur, je lui donnerai de la manne, de celle qui-se-trouve-avoir-été-cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et sur le caillou, un nom neuf se-trouvant-avoir-été-écrit, qu’aucun ne se-trouve-avoir-su, sinon celui qui- [le] -reçoit. |
| **18** Et à le à messager de la en à Thyatire de église écris· Ceux-ci dit le fils de le de Dieu, celui ayant les yeux de lui comme flamme de feu et les pieds de lui semblables à cuivre d'encens· |  | **18** Et au Proclamateur de l’Église [qui est] à Thyatire, écris : Voilà-les-choses-que parle le Fils de Dieu, celui qui-a ses yeux comme une flamme de feu et ses pieds identiques à de-l’airain : |
| **19** j'ai su de toi les actions et la amour et la croyance et la service et la résistance de toi, et les actions de toi les derniers plus nombreux de les de premiers. |  | **19** Je me-trouve-avoir-su tes œuvres et [ton] amour-agapè et [ta] foi et [ton] service-en-ministère et ton endurance. Et tes œuvres, les dernières, [sont] plus-nombreuses-que les premières. |
| **20** mais j'ai contre de toi en ce que tu abandonnes la femme Iézabel, celle disante elle-même prophétesse et enseigne et égare les miens esclaves porner et manger idolothytes. |  | **20** Mais j’ai contre toi que tu abandonnes [l’affaire de] la femme Jézabel, celle qui-parle [d’être] elle-mêmeune prophétesse, et elle enseigne et égare les serviteurs-en-escalves [qui sont] miens [en les amenant] à se-prostituer et à-manger des viandes-sacrifiées-aux-idoles. |
| **21** et je donnai à elle temps afin que que transintellige, et non veut transintelliger hors de la de pornation de elle. |  | **21** Et je lui ai-donné du temps afin-qu’elle change-son-intelligence et elle ne veut pas changer-son-intelligence hors-de sa prostitution. |
| **22** voici je jette elle envers lit et ceux adultérants avec au-delà de elle envers oppression grande, si le cas échéant ne pas transintelligeront hors de les de actions de elle, |  | **22** Voici-que je la jette envers une couche et ceux qui-adultèrent conjointement-avec elle envers une grande tribulation si-le-cas-échéant ils ne changent- pas -leur-intelligence hors-de ses œuvres… |
| **23** et les enfants de elle je tuerai catégoriquement en à trépas. et connaîtront toutes les églises en ce que moi je suis celui scrutant reins et coeurs, et je donnerai à vous à chacun selon les actions de vous. |  | **23** … et ses enfants, je [les] tuerai dans un trépas. Et elles connaîtront, toutes les Églises que [c’est] moi [qui] suis celui qui-sonde reins et cœurs, et [que] je vous donnerai pour chacun selon vos œuvres. |
| **24** à vous cependant je dis à les à restants à ceux en à Thyatire, combien grands non ont la enseignement celle-ci, lesquels des quelconques non connurent les profonds de le de Satan comme disent· non je jette sur vous autre poids, |  | **24** [C’est] à vous cependant [que] je parle, aux autres-restants, ceux [qui sont] dans Thyatire, autant-de-ceux qui n’ont pas cet enseignement, lesquels n’ont- pas -connu les ‘profondeurs’ du Satan, comme ils parlent. Je ne jette pas sur vous un autre poids. |
| **25** toutefois lequel vous avez saisissez avec force jusqu'à l'extrémité de lequel le cas échéant que je surgisse. |  | **25** Toutefois, ce-que vous avez, saisissez- [le] -avec-force jusqu’à ce que je surgisse-désormais. |
| **26** Et celui vainquant et celui gardant jusqu'à l'extrémité de fin les actions de moi, je donnerai à lui autorité sur de les de ethnies |  | **26** Et le vainqueur, et celui qui-garde jusqu’à [l’]achèvement mes œuvres, je lui donnerai pouvoir sur les nations… |
| **27** et fera paître eux en à bâton à de fer comme les ustensiles les argileux est broyé ensemble, |  | **27** … et il sera- leur -berger dans un bâton de-fer comme les ustensiles argileux sont-brisés...— Sur l’expression dans un bâton, cf. Col 4,21. |
| **28** comme et moi j'ai pris à côté de le de père de moi, et je donnerai à lui le astre le matinal. |  | **28** … comme moi-aussi je me-trouve- [‘] -avoir-reçu d’auprès de mon Père, et je lui donnerai l’Astre du matin. |
| **29** Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises. |  | **29** Celui qui-a une oreille, qu’il écoute ce-que l’Esprit parle aux Églises. |

## APOCALYPSE 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et à le à messager de la en à Sardes de église écris· Ceux-ci dit celui ayant les sept souffles de le de Dieu et les sept astres· j'ai su de toi les actions en ce que nom tu as en ce que tu vis, et mort tu es. |  | **1** Et au Proclamateur de l’Église [qui est] à Sardes, écris : Voilà-les-choses-que parle celui qui-a les sept esprits de Dieu et les sept astres : Je me-trouve-avoir-su tes œuvres. [C’est] un nom [que] tu as selon-lequel (= parce-que) tu vis, et [en réalité] tu es mort. |
| **2** deviens vigilant et fixe les restants lesquels imminaient mourir loin, non car j'ai trouvé de toi les actions ayants étés faits plénitude en devant de le de Dieu de moi. |  | **2** Deviens restant-en-veille et affermis les choses-restantes qui étaient-imminentes à périr-par-trépas. Je me-trouve- ne pas -avoir-trouvé en-effet tes œuvres se-trouvant-avoir-été-rendues-plérômes au-su-et-au-vu-de mon Dieu. |
| **3** souviens donc comment tu as pris et tu écoutas et garde et transintellige. si le cas échéant donc ne pas que tu vigiles, je surgirai comme voleur, et non ne pas que tu connaisses quelle heure je surgirai sur toi. |  | **3** Évoque-en-mémoire donc comment tu te-trouves-avoir-reçu et [comment] tu as-écouté, et garde-[le], et change-ton-intelligence. Si-le-cas-échéant donc tu ne restes- pas -en-veille, je surgirai comme un voleur, et [ce n’est] aucunement [que] tu connais-désormais à quelle heure je surgirai sur toi. |
| **4** mais tu as peu noms en à Sardes lesquels non noircirent les himations de eux, et piétineront autour avec au-delà de moi en à blancs, en ce que dignes sont. |  | **4** Mais tu as peu de noms, à Sardes, qui n’ont pas noirci leurs habits. Aussi marcheront-ils conjointement-avec moi en blanc, parce-que [c’en est] dignes [qu’]ils sont. |
| **5** Celui vainquant ainsi jettera autour en à himations à blancs et non ne pas j'effacerai le nom de lui hors de la de bible de la de vie et je discourrai pareillement le nom de lui en devant de le de père de moi et en devant de les de messagers de lui. |  | **5** Le vainqueur de-même sera-couvert dans un habit blanc et [ce n’est] aucunement [que] je gommerai son nom hors-du livre de la vie, et je ferai-confession-de son nom au-su-et-au-vu-de mon Père et au-su-et-au-vu-de ses Proclamateurs. |
| **6** Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises. |  | **6** Celui qui-a une oreille, qu’il écoute ce-que l’Esprit parle aux Églises. |
| **7** Et à le à messager de la en à Philadelphie de église écris· Ceux-ci dit le saint, le véritable, celui ayant la clé de David, celui ouvrant et aucun fermera à clé et fermant à clé et aucun ouvre· |  | **7** Et au Proclamateur de l’Église [qui est] à Philadelphie, écris : Voilà-les-choses-que parle le Saint, le Véritable, celui qui-a la clef de David, celui qui-ouvre et aucun ne fermera-à-clef, et [celui] qui-ferme-à-clef et aucun n’ouvre. |
| **8** j'ai su de toi les actions, voici j'ai donné en devant de toi porte ayante étée ouverte, laquelle aucun peut fermer à clé elle, en ce que petite tu as puissance et tu gardas de moi le discours et non tu nias le nom de moi. |  | **8** Je me-trouve-avoir-su tes œuvres. Voici-que je me-trouve-avoir-donné au-su-et-au-vu-de toi une porte qui-se-trouve-avoir-été-ouverte, qu’aucun n’a-la-puissance de fermer-à-clef parce-que [c’est] bien-peu (= petit) [que] tu as de puissance, et [pourtant] tu as-gardé ma parole et tu n’as pas nié mon nom. |
| **9** voici que je donne hors de la de synagogue de le de Satan de ceux de disants eux-mêmes Ioudaiens être, et non sont mais mentent. voici je ferai eux afin que surgiront et embrasseront vers en devant de les de pieds de toi et que connaissent en ce que moi j'aimai toi. |  | **9** Voici-que je donne hors-du rassemblement du Satan ceux qui-parlent [d’être] eux-mêmes Juifs et ne [le] sont pas, mais ils mentent. Voici-que je ferai [d’]eux qu’ils surgiront et se prosterneront-vers [toi] au-su-et-au-vu-de tes pieds, [afin-qu’]aussi ils connaissent-désormais que [c’est] moi [qui] t’ai-aimé-d’agapè.— Cfr. 2,9. |
| **10** en ce que tu gardas le discours de la de résistance de moi, et moi toi je garderai hors de la de heure de le de tentation de celle de imminante venir sur de la de écoumène de toute entière tenter ceux colonisants sur de la de terre. |  | **10** Parce-que tu as gardé la parole de mon endurance, moi aussi, je te garderai jors-de l’heure de l’épreuve, celle qui-est-imminente à venir sur l’univers-habité entier pour mettre-à-l’épreuve ceux qui établissent-leur-maison sur la terre. |
| **11** je viens rapidement· saisis avec force lequel tu as, afin que pas un que prenne le couronne de toi. |  | **11** Je viens promptement : saisis-avec-force ce-que tu as afin-que pas-un ne prenne-désormais ta couronne. |
| **12** Celui vainquant je ferai lui pilier en à le à temple de le de Dieu de moi et au-dehors non ne pas que sorte encore et j'écrirai sur lui le nom de le de Dieu de moi et le nom de la de ville de le de Dieu de moi, de la de nouvelle de Ierousalem celle descendante hors de le de ciel au loin de le de Dieu de moi, et le nom de moi le nouveau. |  | **12** Le vainqueur, je ferai [de] lui une colonne dans le Temple de mon Dieu, et au-dehors, [ce n’est] aucunement [qu’]encore il [en] sortira-désormais, et j’écrirai sur lui le nom de mon Dieu et le nom de la cité de mon Dieu – [celui] de la Jérusalem neuve, celle qui-descend à-partir-du ciel depuis mon Dieu – et mon nom, celui [qui est] neuf. |
| **13** Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises. |  | **13** Celui qui-a une oreille, qu’il écoute ce que l’Esprit parle aux Églises. |
| **14** Et à le à messager de la en à Laodicée de église écris· Ceux-ci dit le amen, le témoin le croyant et véritable, la origine de la de création de le de Dieu· |  | **14** Et au Proclamateur de l’Église [qui est] à Laodicée, écris : Voilà-les-choses-que parle l’Amen, le Témoin, celui [qui est] digne-de-foi et véritable, le Commencement de la création de Dieu. |
| **15** j'ai su de toi les actions en ce que ni froid tu es ni chaud. dûment froid tu étais ou chaud. |  | **15** Je me-trouve-avoir-su tes œuvres : [Ce n’est] ni froid [que] tu es, ni bouillant – [si] dûment [encore] tu étais froid ou bouillant ! |
| **16** ainsi en ce que tiède tu es et ni chaud ni froid, j'immine toi vomir hors de le de bouche de moi. |  | **16** De-même, parce-que [c’est] tiède [que] tu es et ni bouillant ni froid, je suis-imminent à te vomir hors-de ma bouche. |
| **17** en ce que tu dis en ce que riche je suis et j'ai été riche et aucun nécessité j'ai, et non tu as su en ce que toi tu es le misérable et pitoyable et pauvre et aveugle et nu, |  | **17** Parce-que tu parles-ainsi : [C’est] riche [que] je suis et je me suis-enrichi, et [ce n’est] de rien-du-tout [que] j’ai besoin. Aussi, [parce-que] tu te-trouves- ne pas -avoir-su que tu es sous-le-poids-de-l’épreuve, et misérable, et pauvre, et aveugle, et nu…— Sous-le-poids-de-l’épreuve, en gr. talaïpôros, cfr. Rm 7,24. – |
| **18** je délibère ensemble à toi acheter à l'agora à côté de moi objet d'or ayant été enflammé hors de feu afin que que tu sois riche, et himations blancs afin que que tu jettes autour et ne pas que soit apparu la honte de la de nudité de toi, et collyre enduire dans les yeux de toi afin que que tu regardes. |  | **18** … je tiens-conseil-avec toi pour faire-acquisition-sur-la-place-publique- auprès-de moi -de l’or ayant-été-brûlé-au-feu à-partir-du feu afin-que tu t’enrichisses-désormais, et des habits blancs afin-que tu sois-couvert-désormais et que ne soit- pas -apparue-désormais la honte de ta nudité, et du collyre pour en-imprégner-d’onction tes yeux afin-que tu regardes. |
| **19** moi combien grands si le cas échéant que j'affectionne je réfute et j'éduque· jalouse de zèle donc et transintellige. |  | **19** Moi, autant-de- ceux -que le-cas-échéant j’aime-d’amitié, je [les] démasque et [les] corrige. Brûle- donc -d’un-zèle-jaloux et change-ton-intelligence. |
| **20** Voici j'ai placé debout sur la porte et je frappe· si le cas échéant un quelconque que écoute de la de son de voix de moi et que ouvre la porte, aussi je viendrai à l'intérieur vers lui et je dînerai avec au-delà de lui et lui avec au-delà de moi. |  | **20** Voici-que je me-trouve-m’être-tenu sur la porte et je cogne. Si-le-cas-échéant quelqu’un écoute-désormais ma voix et ouvre-désormais la porte, j’entrerai vers lui et je festoierai conjointement-avec lui et lui conjointement-avec moi. |
| **21** Celui vainquant je donnerai à lui asseoir avec au-delà de moi en à le à trône de moi, comme et moi je vainquis et j'assis avec au-delà de le de père de moi en à le à trône de lui. |  | **21** Le vainqueur, je lui donnerai de siéger conjointement-avec moi sur (= dans) mon trône, comme moi-aussi j’ai-vaincu et j’ai-siégé conjointement-avec mon Père sur (= dans) son trône. |
| **22** Celui ayant oreille écoute quel le souffle dit à les à églises. |  | **22** Celui qui-a une oreille, qu’il écoute ce-que l’Esprit parle aux Églises. |

## APOCALYPSE 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Avec au-delà ceux-ci je vis, et voici porte ayante étée ouverte en à le à ciel, et la son de voix la première laquelle j'écoutai comme de trompette salpinx de bavardante avec au-delà de moi disant· monte ici, et je montrerai à toi lesquels attache de lien devenir avec au-delà ceux-ci. |  | **1** À-la-suite de ceci, j’ai-vu, et voici : Une porte se-trouvant-avoir-été-ouverte dans le ciel, et la voix – la première que j’ai-écoutée comme [celle] d’un shophar –s’adressant conjointement-avec moi en-parlant-ainsi : Monte ici, et je te montrerai ce-qui doit (= ce-qu’il faut) advenir à-la-suite-de ceci. |
| **2** Directement je devins en à souffle, et voici trône couchait en à le à ciel, et sur le trône étant assis, |  | **2** Aussitôt, je suis-advenu en esprit, et voici : Un trône était-couché dans le ciel, et, sur le trône, [un Homme] étant-assis… |
| **3** et celui étant assis semblable à vision à pierre à iaspe et à sardoine, et arc-en-ciel autour de le de trône semblable à vision à d'émeraude. |  | **3** … et celui qui-est-assis [est] identique à une vision, à une pierre de jaspe et de sardoine, et un arc-en-ciel en-cercle-tout-autour du trône identique à une vision [d’]émeraude. |
| **4** Et autour de le de trône trônes vingt quatre, et sur les trônes vingt quatre anciens étants assis ayants étés jetés autour en à himations à blancs et sur les têtes de eux couronnes d'ors. |  | **4** Et en-cercle-tout-autour du trône, vingt quatre trônes. Et sur les trônes, vingt quatre anciens étant-assis, se-trouvant-avoir-été-couverts en habits blancs, et sur leurs têtes des couronnes d’or. |
| **5** Et hors de le de trône vont au dehors éclairs et sons de voix et tonnerres, et sept lampes de feu étantes allumées en devant de le de trône, lesquels sont les sept souffles de le de Dieu, |  | **5** Et hors-du trône s’en-vont des éclairs et des voix et des tonnerres et sept lampes de feu étant-embrasées au-su-et-au-vu-du trône, qui sont les sept esprits de Dieu. |
| **6** et en devant de le de trône comme mer de verre semblable à cristal. Et en à au milieu de le de trône et en cercle de le de trône quatre êtres vivants étants pleins de yeux en devers et de derrière. |  | **6** Et au-su-et-au-vu-du trône comme une mer de verre identique à du cristal. Et en [plein] milieu du trône et en-cercle [autour] du trône, quatre êtres-vivants lestés d’yeux en-avant et par-derrière. |
| **7** et le être vivant le premier semblable à lion et le deuxième être vivant semblable à veau et le troisième être vivant ayant le face comme de être humain et le quatrième être vivant semblable à aigle à volant. |  | **7** Et l’être-vivant, le premier, [est] identique à un lion. Et le deuxième être-vivant [est] identique à un bouvillon Et le troisième être-vivant [est] ayant la face comme d’un Homme. Et le quatrième être-vivant [est] identique à un aigle qui-vole. |
| **8** et les quatre êtres vivants, un selon un de eux ayant de bas en haut ailes six, autour et au dedans sont pleins de yeux, et pause de bas en haut non ont de journée et de nuit disants· saint saint saint Maître le Dieu le Pantocrator, celui était et celui étant et celui venant. |  | **8** Et les quatre êtres-vivants, tout- un -chacun d’eux [sont] ayant chacun-d’entre [eux] six ailes, en-cercle-tout-autour et au-dedans [ils sont] lestés d’yeux. Et de repos, il n’[en] ont pas, jour et nuit parlant-ainsi : Saint, Saint, Saint, [le] Seigneur ! Le Dieu, le Pantocratôr, celui-qui était, et celui qui-est et celui qui-vient.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. |
| **9** Et lorsque le cas échéant donneront les êtres vivants gloire et valeur et action de grâce à celui à étant assis sur à le à trône à celui à vivant envers les ères de les de ères, |  | **9** Et lorsque-le-cas-échéant ils donneront, les êtres-vivants, gloire et honneur (= valeur) et action-de-grâce à celui qui-est-assis sur le trône, à celui qui-vit envers les ères des ères… |
| **10** tomberont les vingt quatre anciens en devant de celui de étant assis sur de le de trône et embrasseront vers à celui à vivant envers les ères de les de ères et jetteront les couronnes de eux en devant de le de trône disants· |  | **10** … ils tomberont, les vingt-quatre anciens au-su-et-au-vu-de celui qui-est-assis sur le trône, et ils se-prosternent-vers celui-qui-vit envers les ères des ères, et ils jetteront leurs couronnes au-su-et-au-vu-du trône en-parlant-ainsi : |
| **11** digne tu es, le Maître et le Dieu de nous, prendre la gloire et la valeur et la puissance, en ce que toi tu créas ces tous et par le fait de le volonté de toi étaient et furent créé. |  | **11** [C’est] digne [que] tu es, [notre] Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire et l’honneur (= la valeur) et la puissance, parce-que tu a-créé toutes les-choses et [c’est] en-raison-de ta volonté [qu’]elles étaient et ont-été-créées. |

## APOCALYPSE 5

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et je vis sur la droite de celui de étant assis sur de le de trône papier de bible ayant été écrit au dedans et de derrière ayant été scellé de haut en bas à sceaux à sept. |  | **1** Et j’ai-vu sur la droite de celui qui-est-assis sur le trône, un livre se-trouvant-avoir-été-écrit au-dedans et par-derrière, se-trouvant-avoir-été-scellé-par-apposition de sept sceaux. |
| **2** et je vis messager tenace proclamant en à son de voix à grande· quel digne ouvrir le papier de bible et délier les sceaux de lui; |  | **2** Et j’ai-vu un Proclamateur tenace annonçant dans une grande voix : Qui [est] digne d’ouvrir le livre et de délier ses sceaux ? |
| **3** et aucun pouvait en à le à ciel pas cependant sur de la de terre pas cependant en dessous vers le bas de la de terre ouvrir le papier de bible ni regarder lui. |  | **3** Et aucun n’avait-la-puissance dans le ciel ni sur la terre ni en-dessous-de la terre d’ouvrir le livre ni de regarder celui-ci. |
| **4** et je pleurais nombreux, en ce que aucun digne fut trouvé ouvrir le papier de bible ni regarder lui. |  | **4** Et je pleurais considérablement parce-qu’aucun n’a-été-trouvé digne d’ouvrir le livre ni de regarder celui-ci. |
| **5** et un hors de les de anciens dit à moi· ne pas pleure, voici vainquit le lion celui hors de la de tribu de Iouda, la racine de David, ouvrir le papier de bible et les sept sceaux de lui. |  | **5** Et [voici que] l’un issu-des anciens me parle-ainsi : Ne pleure pas ! Voici-qu’il a-vaincu, le lion, celui issu-de la tribu de Juda, la racine de David, pour ouvrir le livre et ses sept sceaux. |
| **6** Et je vis en à au milieu de le de trône et de les de quatre de êtres vivants et en à au milieu de les de anciens petit agneau ayant placé debout comme ayant été massacré ayant cornes sept et yeux sept lesquels sont les sept souffles de le de Dieu ayants étés envoyés envers toute la terre. |  | **6** Et j’ai-vu en [plein] milieu du trône et des quatre êtres-vivants et en [plein] milieu des anciens, un Agneau se-trouvant-s’être-tenu [là], comme se-trouvant-avoir-été-égorgé, ayant sept cornes et sept yeux qui sont les // sept // esprits de Dieu qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés envers toute la terre. |
| **7** et vint et a pris hors de la de droite de celui de étant assis sur de le de trône. |  | **7** Et il est-venu, et il a-pris [le livre] issu-de la droite de celui qui-est-assis sur le trône. |
| **8** Et lorsque prit le papier de bible, les quatre êtres vivants et les vingt quatre anciens tombèrent en devant de le de petit agneau ayants chacun cithare et phiales d'ors étantes pleines de sacrifices de l'encens, lesquelles sont les prières de les de saints, |  | **8** Et lorsqu’il a-pris le livre, les quatre êtres-vivants et les vingt-quatre anciens sont-tombés au-su-et-au-vu-de l’Agneau, ayant chacun une cithare et des vasques d’or étant-lestées de sacrifices-d’encens qui sont les prières des saints. |
| **9** et chantent ode nouvelle disants· digne tu es prendre le papier de bible et ouvrir les sceaux de lui, en ce que tu fus massacré et tu achetas à l'agora à le à Dieu en à le à sang de toi hors de toute de tribu et de langue et de peuple et de ethnie |  | **9** Et ils chantent un chant neuf en-parlant-ainsi : [C’est] digne [que] tu es de prendre le livre et d’ouvrir ses sceaux, parce-que tu as-été-égorgé et tu as-fait-acquisition-sur-la-place-publique pour Dieu dans ton sang [des hommes] d’entre toute tribu, et langue, et peuple et nation… |
| **10** et tu fis eux à le à Dieu de nous royauté et sacrificateurs, et régneront sur de la de terre. |  | **10** … et tu as-fait [d’]eux pour notre Dieu un règne et des prêtres, et il règneront sur la terre. |
| **11** Et je vis, et j'écoutai son de voix de messagers de nombreux en cercle de le de trône et de les de êtres vivants et de les de anciens, et était le nombre de eux myriades de myriades et milliers de milliers |  | **11** Et j’ai-vu, et j’ai-écouté une voix de Proclamateurs nombreux en-cercle [autour] du trône et des êtres-vivants et des anciens, et il était, leur compte, myriades de myriades et milliers de milliers… |
| **12** disants à son de voix à grande· digne est le petit agneau ce ayant été massacré prendre la puissance et richesse et sagesse et ténacité et valeur et gloire et éloge. |  | **12** … parlant-ainsi à grande voix : [C’est] digne [qu’]il est, l’Agneau, celui qui-se-trouve-avoir-été-égorgé, de recevoir la puissance et [la] richesse et [la] sagesse et [la] ténacité et [l’]honneur (=  la valeur) et [la] gloire et [la] bénédiction. |
| **13** et tout créature lequel en à le à ciel et sur de la de terre et en dessous vers le bas de la de terre et sur de la de mer et ces en à eux tous j'écoutai disants· à celui à étant assis sur à le à trône et à le à petit agneau la éloge et la valeur et la gloire et le force envers les ères de les de ères. |  | **13** Et toute créature qui [est] dans le ciel et sur la terre et en-dessous-de la terre et sur la mer et toutes-choses en eux, je [les] ai-écoutées, [elles] qui-parlent-ainsi : À-celui qui-est-assis sur le trône et à l’Agneau, la bénédiction et l’honneur (= la valeur) et la gloire et la force envers les ères des ères. |
| **14** et les quatre êtres vivants disaient· amen. et les anciens tombèrent et embrassèrent vers. |  | **14** Et les quatre êtres-vivants parlaient-ainsi : Amen ! Et les anciens sont-tombés et se-sont-prosternés-vers [l’Agneau]. |

## APOCALYPSE 6

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et je vis lorsque ouvrit le petit agneau une hors de les de sept de sceaux, et j'écoutai de un hors de les de quatre de êtres vivants de disant comme à son de voix de tonnerre· viens. |  | **1** Et j’ai-vu, lorqu’il a-ouvert, l’Agneau, l’un d’entre les sept sceaux, et j’ai-écouté l’un d’entre les quatre êtres-vivants qui-parle comme une voix de tonnerre : Viens ! |
| **2** et je vis, et voici cheval blanc, et celui étant assis sur lui ayant arc et fut donné à lui couronne et sortit vainquant et afin que que vainque. |  | **2** Et j’ai-vu, et voici un cheval blanc, et celui étant-assis sur lui ayant un arc, et il lui a-été-donné une couronne, et il est-sorti en-vainquant et [c’est] afin-qu’il soit-vainqueur. |
| **3** Et lorsque ouvrit la sceau la deuxième, j'écoutai de le de deuxième de être vivant de disant· viens. |  | **3** Et lorsqu’il a-ouvert le sceau, le deuxième, j’ai-écouté le deuxième être-vivant parlant-ainsi : Viens ! |
| **4** et sortit autre cheval rouge feu, et à celui à étant assis sur lui fut donné à lui prendre la paix hors de la de terre et afin que les uns les autres massacreront et fut donné à lui machette grande. |  | **4** Et il est-sorti un autre cheval rouge-feu, et à celui qui-est-assis sur lui a-été-donné de prendre la paix hors-de la terre et [c’est] afin-que les-uns-les-autres s’égorgent-alors et il lui a-été-donné un grand cimeterre. |
| **5** Et lorsque ouvrit la sceau la troisième, j'écoutai de le de troisième de être vivant de disant· viens. et je vis, et voici cheval noir, et celui étant assis sur lui ayant joug-balance en à la à main de lui. |  | **5** Et lorsqu’il a-ouvert le sceau, le troisième, j’ai-écouté le troisième être-vivant parlant-ainsi : Viens ! Et j’ai-vu, et voici un cheval noir, et celui qui-est-assis sur lui ayant une balance dans sa main. |
| **6** et j'écoutai comme son de voix en à au milieu de les de quatre de êtres vivants disante· chénice de blé de denier et trois chénices de orges de denier, et le huile d'olive et le vin ne pas que tu fasses injustice. |  | **6** Et j’ai écouté comme une voix en [plein] milieu des quatre êtres-vivants parlant-ainsi : Un volume d’un denier de froment et trois volumes d’un denier d’orge. Et [avec] l’huile et le vin, ne commets- pas -d’injustice. |
| **7** Et lorsque ouvrit la sceau la quatrième, j'écoutai son de voix de le de quatrième de être vivant de disant· viens. |  | **7** E t lorsqu’il a-ouvert le quatrième sceau, j’ai-écouté [la] voix du quatrième être-vivant parlant-ainsi : Viens ! |
| **8** et je vis, et voici cheval vert, et celui étant assis sur le haut de lui nom à lui le trépas, et le séjour des morts suivait avec au-delà de lui et fut donné à eux autorité sur le quatrième de la de terre tuer catégoriquement en à rhomphaia et en à famine et en à trépas et sous de les de bêtes sauvages de la de terre. |  | **8** Et j’ai-vu, et voici : Un cheval verdâtre, et celui qui-est-assis au-dessus-de lui – son nom [est] Trépas – et l’Hadès suivait conjointement-avec lui. Et il leur a-été-donné pouvoir sur le quart de la terre pour tuer dans [le] sabre et dans [la] famine et dans [le] trépas et sous-l’obédience-des bêtes de la terre. |
| **9** Et lorsque ouvrit la cinquième sceau, je vis en dessous vers le bas de le de autel des sacrifices les âmes de ceux de ayants étés massacrés par le fait de le discours de le de Dieu et par le fait de la déposition de témoignage laquelle avaient. |  | **9** Et lorsqu’il a-ouvert le cinquième sceau, j’ai-vu par-dessous-de l’autel-des-sacrifices les âmes de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-égorgés en-raison-de la parole de Dieu et en-raison-de la déposition-de-témoignage qu’ils avaient. |
| **10** et croassèrent à son de voix à grande disants· jusqu'à ce que quand, le despote le saint et véritable, non tu juges et tu venges le sang de nous hors de ceux de colonisants sur de la de terre; |  | **10** Et ils hurlaient à grande voix en-parlant-ainsi : Jusques-à quand-est-ce-que, Maître saint et véritable, ne juges-tu pas et [ne] prononces- tu pas -une-décision-de-justice [pour] notre sang versé-par (= issu-de) ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre ? |
| **11** et fut donné à eux à chacun longue robe blanche et fut dit à eux afin que que pausent de bas en haut encore temps petit, jusqu'à ce que que soient fait plénitude aussi les co-esclaves de eux et les frères de eux ceux imminants être tué catégoriquement comme aussi eux. |  | **11** Et il leur a-été-donné à chacun une robe blanche, et il leur a-été-ainsi-parlé afin-qu’ils se reposent-alors encore un petit temps jusqu’à-ce-que soient-rendu-plérôme [le compte] et [de] leurs compagnons-serviteurs-en-esclaves et [de] leurs frères, ceux qui-sont-imminents-à être-tués comme eux aussi. |
| **12** Et je vis lorsque ouvrit la sceau la sixième, et séisme grand devint et le soleil devint noir comme sac poilu et la lune toute entière devint comme sang |  | **12** Et j’ai-vu lorsqu’il a-ouvert le sceau, le sixième : Et [c’est] un grand séisme [qui] est-advenu, et le soleil est-devenu noir comme un sac de crin, et la lune entière est-devenue comme du sang… |
| **13** et les astres de le de ciel tombèrent envers la terre, comme figuier jette les figues non mûres de elle sous de vent de grand étante secouée, |  | **13** … et les astres du ciel sont-tombées envers la terre, comme un figuier jette ses fruits-avortés, ayant-frisonné sous un grand vent. |
| **14** et le ciel fut séparé loin comme papier de bible étant enroulé et tout montagne et île hors de les de lieux de eux furent bougé. |  | **14** Et le ciel a-quitté-la-place-au-loin comme un livre qui-s’enroule et toute montagne et [les] îles, [c’est] hors-de leurs lieux [qu’]elles ont-été-mises-en-mouvement. |
| **15** Et les rois de la de terre et les magnats et les chiliarques et les riches et les tenaces et tout esclave et libre cachèrent eux-mêmes envers les cavernes et envers les roches de les de montagnes |  | **15** Et les rois de la terre, et les Grands, et les Chefs-de-mille, et les rRiches, et les Tenaces, et tout serviteur-en-esclave et Homme-libre se-sont-cachés eux-mêmes envers les cavernes et envers les rochers des montagnes. |
| **16** et disent à les à montagnes et à les à roches· tombez sur nous et cachez nous au loin de face de celui de étant assis sur de le de trône et au loin de la de colère de le de petit agneau, |  | **16** Et ils parlent-ainsi aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous et cachez-nous loin-de la face de celui qui-est-assis sur le trône et loin-de la colère de l’Agneau… |
| **17** en ce que vint la journée la grande de la de colère de eux, et quel peut être placé debout; |  | **17** … parce-qu’il est -venu, le jour, le grand, [celui] de leur colère ! Et qui a-la-puissance de tenir ? |

## APOCALYPSE 7

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Avec au-delà celui-ci je vis quatre messagers ayants placés debout sur les quatre coins de la de terre, saisissants avec force les quatre vents de la de terre afin que ne pas que souffle vent sur de la de terre et ni sur de la de mer et ni sur tout arbre. |  | **1** À-la-suite-de ceci, j’ai vu quatre Proclamateurs se-trouvant-s’être-tenu sur les quatre coins de la terre, saisissant-avec-force les quatre vents de la terre afin-qu’il ne souffle pas de vent sur la terre ni sur la mer, ni sur tout arbre. |
| **2** Et je vis autre messager montant au loin de levant de soleil ayant sceau de Dieu de vivant, et croassa à son de voix à grande à les à quatre à messagers à lesquels fut donné à eux faire injustice la terre et la mer |  | **2** Et j’ai-vu un autre Proclamateur montant depuis [le] levant du soleil, ayant un sceau du Dieu vivant et il a-hurlé d’une voix grande aux quatre Proclamateurs à-qui il a- leur -été-donné de commettre-l’injustice [pour] la terre et la mer… |
| **3** disant· ne pas que vous fassiez injustice la terre et ni la mer et ni les arbres, jusqu'à l'extrémité que nous scellions les esclaves de le de Dieu de nous sur de les de fronts de eux. |  | **3** … parlant [ainsi] : Ne commettez- pas -l’injustice [pour] la terre ni [pour] la mer ni [pour] les arbres jusqu’à-ce que nous ayons-scellé-désormais les serviteurs-en-esclaves de notre Dieu sur leurs fronts. |
| **4** Et j'écoutai le nombre de ceux de ayants étés scellés, cent quarante quatre milliers, ayants étés scellés hors de toute de tribu de fils de Israël· |  | **4** Et j’ai-écouté le compte de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-scellés : Cent quarante-quatre mille qui-se-trouvent-avoir-été-scellés issus-de toute tribu des fils d’Israël : |
| **5** hors de tribu de Iouda douze milliers ayants étés scellés, hors de tribu de Rouben douze milliers, hors de tribu de Gad douze milliers, |  | **5** … issus-de la tribu de Juda, douze mille qui-se-trouvent-avoir-été-scellés ; issus-de la tribu de Ruben, douze mille ; issus-de la tribu de Gad, douze mille ; |
| **6** hors de tribu de Aser douze milliers, hors de tribu de Nephthaleim douze milliers, hors de tribu de Manassé douze milliers, |  | **6** issus-de la tribu d’Aser, douze mille ; issus-de la tribu de Nephtali, douze mille ; issus-de la tribu de Manassé, douze mille ; |
| **7** hors de tribu de Syméon douze milliers, hors de tribu de Lévi douze milliers, hors de tribu de Isachar douze milliers, |  | **7** issus-de la tribu de Syméôn, douze mille ; issus-de la tribu de lévi, douze mille ; issus-de la tribu d’Issachar, douze mille ; |
| **8** hors de tribu de Zaboulon douze milliers, hors de tribu de Ioseph douze milliers, hors de tribu de Benyamin douze milliers ayants étés scellés. |  | **8** issus-de la tribu de Zabulon, douze mille ; issus-de la tribu de Joseph, douze mille ; issus-de la tribu de Benjamin, douze mille ayant-été-scellés. |
| **9** Avec au-delà ceux-ci je vis, et voici foule nombreux, lequel nombrer lui aucun pouvait, hors de tout de ethnie et de tribus et de peuples et de langues ayants placés debout en devant de le de trône et en devant de le de petit agneau ayants étés jetés autour longues robes blanches et palmiers en à les à mains de eux, |  | **9** À-la-suite-de ceci, j’ai-vu, et voici : Une foule nombreuse [telle] que de la compter, aucun n’[en] avait-la-puissance, issue-de toute nation et tribus et peuples et langues, se-trouvant-avoir-tenu au-su-et-au-vu-du trône et au-su-et-au-vu-de l’Agneau, se-trouvant-avoir-été-couverts de robes blanches et des palmes dans leurs mains… |
| **10** et croassent à son de voix à grande disants· la sauvetage à le à Dieu de nous à celui à étant assis sur à le à trône et à le à petit agneau. |  | **10** … et ils hurlent à voix grande en-parlant-ainsi : Le salut à notre Dieu, celui qui-est-assis sur le trône, et à l’Agneau ! |
| **11** Et tous les messagers avaient placé debout en cercle de le de trône et de les de anciens et de les de quatre de êtres vivants et tombèrent en devant de le de trône sur les faces de eux et embrassèrent vers à le à Dieu |  | **11** Et tous les Proclamateurs se-trouvait-s’être-tenus en-cercle [autour] du trône et des anciens et des quatre êtres-vivants, et ils sont-tombés au-su-et-au-vu-du trône sur leurs faces et ils se-sont-prosternés-vers Dieu… |
| **12** disants· amen, la éloge et la gloire et la sagesse et la action de grâce et la valeur et la puissance et la ténacité à le à Dieu de nous envers les ères de les de ères· amen. |  | **12** … en-parlant-ainsi : Amen ! La bénédiction et la gloire et la sagesse et l’action-de-grâce et l’honneur (= la valeur) et la puissance et la ténacité à notre Dieu envers les ères des ères. Amen ! |
| **13** Et fut répondu un hors de les de anciens disant à moi· ceux-ci ceux ayants étés jetés autour les longues robes les blanches quels sont et d'où vinrent; |  | **13** Et il a-répondu, l’unique issu-des anciens en- me -parlant-ainsi : Ceux-ci, ceux qui-se-trouvent-être-couverts des robes, celles [qui sont] blanches, qui sont-ils et d’où sont-ils-venus ? |
| **14** et j'ai dit à lui· Maître de moi, toi tu as su. et dit à moi· ceux-ci sont ceux venants hors de la de oppression de la de grande et lavèrent les longues robes de eux et blanchirent elles en à le à sang de le de petit agneau. |  | **14** Et je lui ai-parlé-ainsi : Mon seigneur, [c’est] toi [qui] te-trouves- [l’] avoir-su. Et il m’a-parlé-ainsi : Ceux-ci sont ceux qui-viennent issus-de la tribulation, celle [qui est] grande, et ils ont-lavé leurs robes et ils les ont-blanchies dans le sang de l’Agneau. |
| **15** par le fait de celui-ci sont en devant de le de trône de le de Dieu et adorent à lui de journée et de nuit en à le à temple de lui, et celui étant assis sur de le de trône dressera tente sur eux. |  | **15** [C’est] en-raison-de ceci [qu’]ils sont au-su-et-au-vu-du trône de Dieu et [qu’]ils lui rendent-un-culte jour et nuit dans son temple, et celui qui-est-assis sur le trône dressera-sa-tente sur eux. |
| **16** non auront faim encore pas cependant auront soif encore pas cependant ne pas que tombe sur eux le soleil pas cependant tout brûlure, |  | **16** Ils ne seront- pas -affamés encore, ni n’auront soif encore, ni il ne tombera sur eux, le soleil, ni toute brûlure… |
| **17** en ce que le petit agneau ce de bas en haut au milieu de le de trône fera paître eux et guidera en chemin eux sur de vie sources de eaux, et effacera le Dieu tout larme hors de les de yeux de eux. |  | **17** … parce-que l’Agneau, celui [qui est] au-beau milieu du trône, sera- leur -berger et les guidera-en-chemin sur des sources d’eaux de vie. Et il gommera, Dieu, toute larme issue-de leurs yeux.— Le verge exaleiphô exprime un traitement par frottement dont le but est de faire disparaître un enduis. Il s’agit plus que simplement “essuyer” les larmes; il s’agit de les gommer, de les faire disparaître. |

## APOCALYPSE 8

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et lorsque le cas échéant ouvrit la sceau la septième, devint silence en à le à ciel comme demi-heure. |  | **1** Et lorsque-le-cas-échéant il a-ouvert le sceau, le septième, est-advenu un silence dans le ciel comme une demi-heure. |
| **2** Et je vis les sept messagers lesquels en devant de le de Dieu ont placé debout, et furent donné à eux sept trompettes salpinx. |  | **2** Et j’ai-vu les sept Proclamateurs, ceux-qui se-trouvent-s’être-tenus au-su-et-au-vu-de Dieu. Et il leur a-été-donné sept shophars. |
| **3** Et autre messager vint et fut placé debout sur de le de autel des sacrifices ayant encensoir à oliban d'or, et fut donné à lui sacrifices de l'encens nombreux, afin que donnera à les à prières de les de saints de tous sur le autel des sacrifices le d'or ce en devant de le de trône. |  | **3** Et un autre Proclamateur est-venu et il s’est-tenu sur l’autel-des-sacrifices, ayant une pelle-à-oliban d’or, et il lui a-été-donné des sacrifices-d’encens nombreux afin-qu’il [les] donne-alors, [avec] les prières de tous les saints, sur l’autel-des-sacrifices, celui [qui est] en or, celui [qui est] au-su-et-au-vu-du trône.— La pelle-à-oliban est un encensoir. Sur l’oliban, cfr. Mt 2,11n. |
| **4** et monta le fumée de les de sacrifices de l'encens à les à prières de les de saints hors de main de le de messager en devant de le de Dieu. |  | **4** Et elle est-monté, la fumée des sacrifices-d’encens [avec] les prières des saints à-partir-de la main du Proclamateur au-su-et-au-vu-de Dieu. |
| **5** et a pris le messager le encensoir à oliban et remplit pleinement lui hors de le de feu de le de autel des sacrifices et jeta envers la terre, et devinrent tonnerres et sons de voix et éclairs et séisme. |  | **5** Et il a-pris, le Proclamateur, la pelle-à-oliban, et il l’a-saturée à-partir-du feu de l’autel-des-sacrifices et il [l’]a-jeté envers la terre. Et sont-advenus tonnerres et voix, et des éclairs et des séismes. |
| **6** Et les sept messagers ceux ayants les sept trompettes salpinx préparèrent eux-mêmes afin que que trompettent salpinx. |  | **6** Et les sept Proclamateurs, ceux qui-ont les sept shophars, les ont-préparés afin-de sonner-le-shophar-désormais. |
| **7** Et le premier trompetta salpinx· et devint grêle et feu ayants étés mixés en à sang et fut jeté envers la terre, et le troisième de la de terre fut brûlé de haut en bas et le troisième de les de arbres fut brûlé de haut en bas et tout herbe vert fut brûlé de haut en bas. |  | **7** Et le premier a-sonné-le-shophar, et il est-advenu une grêle et un feu se-trouvant-avoir-été-mêlés dans du sang, et [cela] a-été-jeté envers la terre. Et le tiers de la terre a-été-embrasé-pour-une-destruction, et le tiers des arbres a-été-embrasé-pour-une-destruction, et toute herbe verte a-été-embrasée-pour-une-destruction. |
| **8** Et le deuxième messager trompetta salpinx· et comme montagne grand à feu étant allumé fut jeté envers la mer, et devint le troisième de la de mer sang |  | **8** Et le deuxième Proclamateur a-sonné-le-shophar. Et [c’est] comme une grande montagne de feu étant-embrasée [qui] a-été-jetée envers la mer. Et il est-devenu, le tiers de la mer, du sang… |
| **9** et mourut loin le troisième de les de créatures de ces en à la à mer ces ayants âmes et le troisième de les de navires furent détruit à travers. |  | **9** … et il a-péri-par-trépas, le tiers des créatures, de celles [qui sont] dans la mer celles qui-ont une âme, et le tiers des navires a-été-mené-à-corruption. |
| **10** Et le troisième messager trompetta salpinx· et tomba hors de le de ciel astre grand étant allumé comme lampe et tomba sur le troisième de les de fleuves et sur les sources de les de eaux, |  | **10** Et le troisième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et il est-tombé à-partir-du ciel un grand astre étant-embrasé comme une lampe, et il est-tombé sur le tiers des courants et sur les sources des eaux… |
| **11** et le nom de le de astre est dit celui Absinthe, et devint le troisième de les de eaux envers absinthe et nombreux de les de êtres humains moururent loin hors de les de eaux en ce que furent amertumé. |  | **11** … et le nom de l’astre est-nommé- (= parlé) -ainsi : L’absinthe. Et il est-devenu, le tiers des eaux envers de l’absinthe, et de nombreux Hommes ont-péri-par-trépas à-partir-des eaux parce-qu’elles sont-devenues-amères. |
| **12** Et le quatrième messager trompetta salpinx· et fut frappé le troisième de le de soleil et le troisième de la de lune et le troisième de les de astres, afin que que soit ténébré le troisième de eux et la journée ne pas que apparaisse en lumière le troisième de elle et la nuit semblablement. |  | **12** Et le quatrième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et il a-été-heurté, le tiers du soleil et le tiers de la lune et le tiers des astres afin-qu’il soit-enténébré-désormais, leur tiers, et [que] le jour, il ne soit- pas -manifeste-désormais, un tiers de lui, et la nuit identiquement. |
| **13** Et je vis, et j'écoutai de un de aigle de volant en à milieu du ciel de disant à son de voix à grande· Ouai Ouai Ouai ceux colonisants sur de la de terre hors de les de restantes de sons de voix de la de trompette salpinx de les de trois de messagers de ceux de imminants trompetter salpinx. |  | **13** Et j’ai-vu et j’ai-écouté un-seul aigle volant dans [le] milieu-du-ciel, parlant-ainsi à grande voix : Hélas ! Hélas ! Hélas [pour] ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre hors-des voix restantes du shophar des trois Proclamateurs, ceux qui-sont-imminents à sonner-le-shophar ! |

## APOCALYPSE 9

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et le cinquième messager trompetta salpinx· et je vis astre hors de le de ciel ayant tombé envers la terre, et fut donné à lui la clé de le de puits de la de abysse |  | **1** Et le cinquième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et j’ai-vu un astre qui- à-partir-du ciel -se-trouve-être-tombé envers la terre. Et il lui a-été-donné la clef du puits de l’abîme… |
| **2** et ouvrit le puits de la de abysse, et monta fumée hors de le de puits comme fumée de fournaise de grande, et fut enténébré le soleil et le air hors de le de fumée de le de puits. |  | **2** … et il a-ouvert le puits de l’abîme et il est-monté une fumée à-partir-du puits comme une fumée d’une grande fournaise, et il a-été-enténébré, le soleil et l’air issu-de la fumée du puits. |
| **3** et hors de le de fumée sortirent sauterelles envers la terre, et fut donné à elles autorité comme ont autorité les scorpions de la de terre. |  | **3** Et à-partir-de la fumée sont sorties des sauterelles envers la terre, et il leur a-été-donné pouvoir comme ont pouvoir les sorpions de la terre. |
| **4** et fut dit à elles afin que ne pas feront injustice le herbe de la de terre pas cependant tout vert pas cependant tout arbre, si ne pas les êtres humains lesquels des quelconques non ont la sceau de le de Dieu sur de les de fronts. |  | **4** Et il leur a-été-ainsi-parlé, afin-qu’elles ne commettent- pas -l’injustice-pour l’herbe de la terre, ni [pour] toute verdure, ni [pour] tout arbre, sinon aux Hommes, lesquels n’ont pas le sceau de Dieu sur les fronts. |
| **5** et fut donné à eux afin que ne pas que tuent catégoriquement eux, mais afin que seront torturé mois cinq, et le tourment de elles comme tourment de scorpion lorsque le cas échéant que frappe être humain. |  | **5** Et il leur a-été-donné [pouvoir] non pas afin-qu’ils les tuent-désormais, mais afin-qu’ils soient-tourmentés cinq mois [durant]. Et leur tourment [est] comme un tourment de scorpion lorsque-le-cas-échéant il donne-un-coup-désormais-à un Homme. |
| **6** et en à les à journées à celles-là chercheront les êtres humains le trépas et non ne pas trouveront lui, et désireront en fureur mourir loin et fuit le trépas au loin de eux. |  | **6** Et dans ces jours-là, ils chercheront, les Hommes, le trépas et [ce n’est] aucunement [qu’]ils le trouveront, et ils désireront-avec-ardeur périr-par-trépas, et [voici] : Il fuit, le trépas, loin d’eux. |
| **7** Et les similitudes de les de sauterelles semblables à chevaux à ayants étés préparés envers guerre, et sur les têtes de elles comme couronnes semblables à or, et les faces de elles comme faces de êtres humains, |  | **7** Et les identifications de sauterelles, [c’est] identique à des chevaux [qu’]elles se-trouvent-avoir-été-préparées envers une guerre, et sur leurs têtes [sont] comme des couronnes identiques à de l’or, et leurs faces [sont] comme des faces d’Hommes… |
| **8** et avaient cheveux comme cheveux de femmes, et les dents de elles comme de lions étaient, |  | **8** … et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents [c’est] comme [celles] de lions [qu’]elles étaient… |
| **9** et avaient thorax comme thorax de fers, et la son de voix de les de ailes de elles comme son de voix de chars de chevaux de nombreux de courants envers guerre, |  | **9** … et elles avaient des thorax comme des thorax de fer, et la voix de leurs ailes [était] comme la voix des chars [attelés à] de nombreux chevaux courant envers la guerre. |
| **10** et ont queues semblables à scorpions et aiguillons, et en à les à queues de elles la autorité de elles faire injustice les êtres humains mois cinq, |  | **10** Et elles ont des queues identiques à des scorpions, et des aiguillons, et dans leurs queues [est] leur pouvoir de commettre-l’injustice-pour les Hommes cinq mois [durant]. |
| **11** ont sur de elles-mêmes roi le messager de la de abysse, nom à lui En Hébreu Abaddon, et en à la à Hellénique nom a Apollyon. |  | **11** Elles ont quant-à elles un roi, le Proclamateur de l’abîme. Son nom [en] hébreu [est] Abaddôn, et dans le Grec, il a nom d’Apollyôn. |
| **12** La Ouai la une éloigna· voici vient encore deux Ouai avec au-delà ceux-ci. |  | **12** Le ‘Hélas’ – le premier –, s’est-éloigné, [mais] voici-que vient encore deux ‘Hélas’ à-la-suite-de ceci. |
| **13** Et le sixième messager trompetta salpinx· et j'écoutai son de voix une hors de les de cornes de le de autel des sacrifices de le de d'or de ce en devant de le de Dieu, |  | **13** Et le sixième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et j’ai-écouté une voix, une-seule, issue-des // quatre // cornes de l’autel-des-sacrifices d’or, celui [qui est] au-su-et-au-vu-de Dieu. |
| **14** disante à le à sixième à messager, celui ayant la trompette salpinx· délie les quatre messagers ceux ayants étés attachés de lien sur à le à fleuve à le à grand à Euphrate. |  | **14** Parlant aux sixième Proclamateur, celui qui-a le shophar [dit] : Délie les quatre Proclamateurs, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-liés sur le courant, celui [qui est] grand, Euphrate.— On ne trouve dans le NT que le mot potamos pour parler d’un courant liquide, de quelque taille et de nature que ce soit (eau, lave, boue, etc.). L’expérience habituelle dans ces région souvent semi-désertiques n’est pas celle du “fleuve”, mais du courant. Dès lors, pour parler d’un cours d’eau volumineux comme l’Euphrate qui traverse d’Ouest en Est tout le Moyen-Orient, l’auteur parlera de grand courant (Cfr. 16,12). |
| **15** et furent délié les quatre messagers ceux ayants étés préparés envers la heure et journée et mois et année, afin que que tuent catégoriquement le troisième de les de êtres humains. |  | **15** Et ils ont-été-déliés, les quatre Proclamateurs, ceux qui se-trouvent-avoir-été-préparés envers l’heure et [le] jour et [le] mois et [l’]année afin-qu’ils tuent-désormais le tiers des Hommes. |
| **16** et le nombre de les de armées de soldats de le de équestre doublement myriades de myriades, j'écoutai le nombre de eux. |  | **16** Et le compte des troupes-de-soldats de la cavalerie [est] deux-myriades de myriades. J’ai-écouté leur compte. |
| **17** Et ainsi je vis les chevaux en à la à vision et ceux étants assis sur de eux, ayants thorax de feux et hyacinthines et sulfureux, et les têtes de les de chevaux comme têtes de lions, et hors de les de bouches de eux va au dehors feu et fumée et soufre. |  | **17** Et de-même j’ai-vu les chevaux dans la vision et ceux qui-sont-assis sur eux, ayant des thorax de-feu, et de hyacinthe et de soufre, et les têtes des chevaux [sont] comme des têtes de lions et [c’est] issu-de leurs bouches [que] s’en-va feu, fumée et soufre. |
| **18** au loin de les de trois de coups de celles-ci furent tué catégoriquement le troisième de les de êtres humains, hors de le de feu et de le de fumée et de le de soufre de ce de allant au dehors hors de les de bouches de eux. |  | **18** Depuis ces trois plaies-ci ont-été-tués le tiers des Hommes à-partir-du feu et de la fumée et du soufre de ce-qui-s’en-va issu-de leurs bouches. |
| **19** la car autorité de les de chevaux en à le à bouche de eux est et en à les à queues de eux, les car queues de eux semblables à serpents, ayantes têtes et en à elles font injustice. |  | **19** En-effet, le pouvoir des chevaux, [c’est] dans leur bouche [qu’]il est et dans leurs queues. En-effet, leurs queues [sont] identiques à des serpents, ayant [donc] des têtes, et [c’est] en elles [qu’]ils commettent-l’injustice. |
| **20** Et les restants de les de êtres humains, lesquels non furent tué catégoriquement en à les à coups à celles-ci, pas cependant transintelligèrent hors de les de actions de les de mains de eux, afin que ne pas embrasseront vers les démons et les idoles les d'ors et les argentés et les cuivreux et les pierreux et les boisés, lesquels ni regarder peuvent ni écouter ni piétiner autour, |  | **20** Et les autres-restants des Hommes – ceux-qui n’ont-pas-été-tués dans ces plaies-ci – ils n’ont- pas-même changé-leur-intelligence hors-des œuvres de leurs mains afin-qu’ils ne se-prostèrnent- pas -alors-devant les démons et les idoles, celles [qui sont] en-or et celles [qui sont] en-argent et celles [qui sont] en-airain et celles [qui sont] en-pierres, et celles [qui sont] en-bois, elles-qui n’ont- pas -la-puissance de regarder, ni d’écouter ni de marcher. |
| **21** et non transintelligèrent hors de les de meurtres de eux ni hors de les de pharmaceutiques de eux ni hors de la de pornation de eux ni hors de les de choses volées de eux. |  | **21** Et ils n’ont- pas -changé-leur-intelligence à-partir-de leurs assassinats, ni à-partir-de leurs ensorcellements, ni à-partir-de leur prostitution, ni à-partir-de leurs vols. |

## APOCALYPSE 10

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et je vis autre messager tenace descendant hors de le de ciel ayant été jeté autour nuée, et la arc-en-ciel sur de la de tête de lui et le face de lui comme le soleil et les pieds de lui comme piliers de feu, |  | **1** Et j’ai-vu un autre Proclamateur tenace descendant à-partir-du ciel se-trouvant-avoir-été-couvert [par] une nuée, et l’arc-en-ciel sur sa tête, et sa face [était] comme le soleil et ses pieds comme des colonnes de feu… |
| **2** et ayant en à la à main de lui petite bible ayant été ouvert. et posa le pied de lui le droit sur de la de mer, le cependant gauche sur de la de terre, |  | **2** … et ayant dans sa main un petit-livre se-trouvant-avoir-été-ouvert. Et il a-placé son pied, le droit, sur la mer, cependant-que le gauche [est] sur la terre… |
| **3** et croassa à son de voix à grande comme certes lion rugit. et lorsque croassa, bavardèrent les sept tonnerres les de elles-mêmes sons de voix. |  | **3** … et il a-hurlé à voix grande tout-comme un lion [qui] rugit. Et lorsqu’il a-hurlé, ils ont-adressé, les sept tonnerres, leurs voix. |
| **4** et lorsque bavardèrent les sept tonnerres, j'imminais écrire, et j'écoutai son de voix hors de le de ciel disante· scelle lesquels bavardèrent les sept tonnerres, et ne pas eux que tu écrives. |  | **4** Et lorsqu’ils ont-adressé [leurs voix], les sept tonnerres, j’étais-imminent à écrire, et j’ai-écouté une voix issue-du ciel qui-parle-ainsi : Scelle [les voix] qu’ont-adressées les sept tonnerres et ne les écris pas. |
| **5** Et le messager, lequel je vis ayant placé debout sur de la de mer et sur de la de terre, leva la main de lui la droite envers le ciel |  | **5** Et le Proclamateur que j’ai-vu se-tenant sur la mer et sur la terre, a-levé sa main droite envers le ciel… |
| **6** et jura à celui à vivant envers les ères de les de ères, lequel créa le ciel et ces en à lui et la terre et ces en à elle et la mer et ces en à elle, en ce que temps non plus sera, |  | **6** … et il a-juré en celui qui-vit envers les ères des ères – lui-qui a-créé le ciel et les-chosess [qui sont] en lui et la terre et les-choses [qui sont] en elle, et la mer et les-choses [qui sont] en elle – que de temps, il n’[en] sera plus. |
| **7** mais en à les à journées de la de son de voix de le de septième de messager, lorsque le cas échéant que immine trompetter salpinx, aussi fut fini le mystère de le de Dieu, comme évangélisa les de lui-même esclaves les prophètes. |  | **7** Mais dans les jours de la voix du septième Proclamateur, lorsque-le-cas-échéant il sera-imminent-à sonner-le-shophar, aussi aura-été-achevé le mystère de Dieu comme il [l’]a-apporté-en-heureuse-proclamation à ses-propres serviteurs-en-esclaves les prophètes. |
| **8** Et la son de voix laquelle j'écoutai hors de le de ciel encore bavardante avec au-delà de moi et disante· dirige en arrière prends le papier de bible ce ayant été ouvert en à la à main de le de messager de celui de ayant placé debout sur de la de mer et sur de la de terre. |  | **8** Et la voix que j’ai-écoutée issue-du ciel à-nouveau s’adressant conjointement-avec moi et parlant-ainsi : Retire-toi, prends le livre, celui qui-se-trouve-avoir-été-ouvert dans la main du Proclamateur, celui qui-se-trouve-s’être-tenu sur la mer et sur la terre. |
| **9** et j'éloignai vers le messager disant à lui donner à moi le petite bible. et dit à moi· prends et mange de haut en bas lui, et amertumera de toi la cavité ventrale, mais en à le à bouche de toi sera sucré comme miel. |  | **9** Et je m’eloignais vers le Proclamateur, en- lui -parlant de me donner le petit-livre. Et [voici qu’]il me parle-ainsi : Prends et dévore-le, et il rendra-amer ton ventre, mais dans ta bouche, il sera sucré comme du miel. |
| **10** Et je pris le petite bible hors de la de main de le de messager et je mangeai de haut en bas lui, et était en à le à bouche de moi comme miel sucré et lorsque je mangeai lui, fut amertumé la cavité ventrale de moi. |  | **10** Et j’ai-pris le petit-livre issu-de la main du Proclamateur et je l’ai-dévoré, et il était dans ma bouche comme du miel, sucré, et lorsque je l’ai-mangé, il est-devenu-amer, mon ventre. |
| **11** et disent à moi· attache de lien toi encore prophétiser sur à peuples et à ethnies et à langues et à rois à nombreux. |  | **11** Et ils me parlent-ainsi : Il te faut à-nouveau prophétiser sur peuples et nations, et langues, et rois nombreux. |

## APOCALYPSE 11

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et fut donné à moi calame semblable à bâton, disant· éveille et mesure le temple de le de Dieu et le autel des sacrifices et ceux embrassants vers en à lui. |  | **1** Et il m’a-été-donné un calame identique à un bâton en-parlant-ainsi : Éveille-toi et mesure le Temple de Dieu et l’autel-des-sacrifices et ceux qui se-prosternent-vers [Dieu] en lui. |
| **2** et la cour celle au dehors de le de temple éjecte au dehors et ne pas elle que tu mesures, en ce que fut donné à les à ethnies, et la ville la sainte piétineront mois quarante et deux. |  | **2** Et le parvis, celui [qui est] extérieur, du Temple, jette- [le] -au-dehors et ne le mesure pas parce-qu’il a-été-donné aux nations et [c’est] la cité, celle [qui est] sainte, [qu’]elles fouleront-aux-pieds quarante-deux mois [durant]. |
| **3** Et je donnerai à les à deux à témoins de moi et prophétiseront journées mille deux cents soixante ayants étés jetés autour sacs. |  | **3** Et je donnerai [la parole] à mes deux témoins, et ils prophétiseront mille deux-cent soixante jours [durant] se-trouvant-être-couverts de sacs. |
| **4** ceux-ci sont les deux oliviers et les deux chandeliers celles en devant de le de Maître de la de terre ayants placés debout. |  | **4** Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux chandeliers, ceux qui-, au-su-et-au-vu-du Seigneur de la terre, se-tiennent. |
| **5** et si un quelconque eux veut faire injustice feu va au dehors hors de le de bouche de eux et mange de haut en bas les ennemis de eux· et si un quelconque que veuille eux faire injustice, ainsi attache de lien lui être tué catégoriquement. |  | **5** Et si quelqu’un veut commettre-l’injustice [envers] eux, un feu s’en-va hors-de leur bouche et dévore ses ennemis. Et si quelqu’un veut-désormais commettre-l’injustice [envers] eux, de-même lui faut-il être-tué. |
| **6** ceux-ci ont la autorité fermer à clé le ciel, afin que ne pas pluie que pleuve les journées de la de prophétie de eux, et autorité ont sur de les de eaux tourner eux envers sang et percuter la terre en à toute à coup toutes les fois si le cas échéant que veuillent. |  | **6** Ceux-ci ont le pouvoir de fermer-à-clef le ciel afin-qu’aucune pluie n’arrose les jours de leur prophétie, et [c’est] un pouvoir [qu’]ils ont sur les eaux pour les retourner envers du sang, et d’assener-de-coups la terre en toute plaie autant-que le-cas-échéant ils voudront-désormais. |
| **7** Et lorsque le cas échéant que finissent la déposition de témoignage de eux, le bête sauvage ce montant hors de la de abysse fera avec au-delà de eux guerre et vaincra eux et tuera catégoriquement eux. |  | **7** Et lorsque-le-cas-échéant ils auront-achevé-désormais leur déposition-de-témoignage, la bête, celle qui-monte à-partir-de l’abîme, fera conjointement-avec eux une guerre et elle les vaincra et les tuera. |
| **8** et les corps tombés de eux sur de la de place de la de ville de la de grande, laquelle une quelconque est appelé spirituellement Sodomas et Égypte, où aussi le Maître de eux fut crucifié. |  | **8** Et leur cadavre [sera] sur la large [place] de la cité, celle [qui est] grande, laquelle est-appelée spirituellement Sodomme et Égypte, là-où aussi leur Seigneur a-été-crucifié. |
| **9** et regardent hors de les de peuples et de tribus et de langues et de ethnies le corps tombé de eux journées trois et demi et les corps tombés de eux non abandonnent être posé envers monument. |  | **9** Et [voici-qu’]ils regardent, issus-des peuples et tribus et langues et nations, leurs cadavres, trois jours et demi [durant]. Et leurs cadavres, [ils les regardent] sans [qu’]ils [leur] abandonnent d’être-placés envers un caveau-commémoratif. |
| **10** et ceux colonisants sur de la de terre réjouissent sur à eux et sont réjouis et dons manderont à les uns les autres, en ce que ceux-ci les deux prophètes torturèrent ceux colonisants sur de la de terre. |  | **10** Et ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre se-réjouissent quant-à eux et ils manifestent-leur-bonheur, et [ce sont] des dons [qu’]ils manderont les-uns-aux-autres, parce-que ces deux prophètes ont-tourmenté ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre. |
| **11** Et avec au-delà les trois journées et demi souffle de vie hors de le de Dieu vint à l'intérieur envers eux, et placèrent debout sur les pieds de eux, et effroi grand tomba sur ceux observants eux. |  | **11** Et [voici-qu’]à-la-suite des trois jours et demi, un esprit de vie issu-de Dieu est-entré en eux et il ont-tenu sur leurs pieds, et [c’est] une grande crainte [qui] est-tombée-en-fondant sur ceux qui les observaient-avec-attention. |
| **12** et écoutèrent de son de voix de grande hors de le de ciel de disante à eux· montez ici. et montèrent envers le ciel en à la à nuée, et observèrent eux les ennemis de eux. |  | **12** Et ils ont-écouté une voix grande à-partir-du ciel leur parlant-ainsi : Montez ici ! Et ils sont-montés envers le ciel dans la nuée et il les ont-observés-avec-attention, leurs ennemis. |
| **13** Et en à celle-là à la à heure devint séisme grand et le dixième de la de ville tomba et furent tué catégoriquement en à le à séisme noms de êtres humains milliers sept et les restants en effrois devinrent et donnèrent gloire à le à Dieu de le de ciel. |  | **13** Et en cette heure-là est-advenu un grand séisme, et le dixième de la cité est-tombé, et ils ont-été-tués dans le séisme, sept mille noms d’Hommes, et les autres-restants, [c’est] saisis-de-crainte [qu’]ils sont-advenus , et ils ont-donné gloire au Dieu du ciel. |
| **14** La Ouai la deuxième éloigna· voici la Ouai la troisième vient rapidement. |  | **14** Le deuxième Hélas s’est-éloigné. Voici-que le troisième Hélas vient promptement. |
| **15** Et le septième messager trompetta salpinx· et devinrent sons de voix grandes en à le à ciel disantes· devint la royauté de le de monde de le de Maître de nous et de le de Christ de lui, et régnera envers les ères de les de ères. |  | **15** Et le septième Proclamateur a-sonné-le-shophar. Et sont-advenues des voix grandes dans le ciel, parlant-ainsi : Il est-advenu, le règne du monde, [l’acquisition] de notre Seigneur et de son Christ, et il règnera envers les ères des ères ! |
| **16** Et les vingt quatre anciens ceux en devant de le de Dieu étants assis sur les trônes de eux tombèrent sur les faces de eux et embrassèrent vers à le à Dieu |  | **16** Et les vingt-quatre anciens, // ceux // qui-, au-su-et-au-vu-de Dieu, -sont-assis sur leurs trônes, sont-tombés sur leurs faces et ils se-sont-prosternés-vers Dieu… |
| **17** disants· nous rendons grâce à toi, Maître le Dieu le Pantocrator, celui étant et celui était, et en ce que tu as pris la puissance de toi la grande et tu régnas. |  | **17** … en-parlant-ainsi : Nous te rendons-grâce, Seigneur Dieu, le Pantocratôr, celui qui-est et celui [qui] était, parce-que tu te-trouves-avoir-reçu ta puissance, celle [qui est] grande, et tu as-régné.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. – |
| **18** et les ethnies furent coléré, et vint la colère de toi et le moment de les de morts être jugé et donner le salaire à les à esclaves de toi à les à prophètes et à les à saints et à ceux à effrayants le nom de toi, les petits et les grands, et détruire à travers ceux détruisants à travers la terre. |  | **18** Et les nations se-sont-mises-en-colère, et elle est-venue, ta colère, et le moment des morts d’être-jugé et de donner le salaire à tes serviteurs-en-esclaves, aux prophètes et aux saints et à ceux qui-craignent ton nom, les petits et les grands, et de mener-à-corruption ceux qui-mènent-à-corruption la terre. |
| **19** Et fut ouvert le temple de le de Dieu celui en à le à ciel et fut vu la arche de la de testament de le de Maître en à le à temple de lui, et devinrent éclairs et sons de voix et tonnerres et séisme et grêle grande. |  | **19** Et il s’est-ouvert, le Temple de Dieu, celui [qui est] dans le ciel, et elle s’est-donnée-à-voir, l’arche de son Testament-d’alliance, dans son Temple, et sont-advenus éclairs et voix et tonnerres et un séisme et une grande grêle. |

## APOCALYPSE 12

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et signe grand fut vu en à le à ciel, femme ayante étée jetée autour le soleil, et la lune en dessous vers le bas de les de pieds de elle et sur de la de tête de elle couronne de astres de douze, |  | **1** Et [c’est] un signe grand [qui] a-été-donné-à-voir dans le ciel : Une femme se-trouvant-avoir-été-couverte du soleil, et la lune en-dessous-de ses pieds, et sur sa tête, une couronne de douze astres… |
| **2** et en à ventre ayante, et croasse ressentante la douleur de l'accouchement et étante torturée enfanter. |  | **2** … et qui-a [un enfant] dans [son] sein, et elle hurle en-accouchant-douloureusement et en-étant-tourmentée pour enfanter. |
| **3** et fut vu autre signe en à le à ciel, et voici dragon rouge feu grand ayant têtes sept et cornes dix et sur les têtes de lui sept diadèmes, |  | **3** Et a-été-donné-à-voir un autre signe dans le ciel, et voici : Un grand dragon rouge-feu ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes. |
| **4** et la queue de lui tire le troisième de les de astres de le de ciel et jeta eux envers la terre. Et le dragon plaçait debout en devant de la de femme de celle de imminante enfanter, afin que lorsque le cas échéant que enfante le enfant de elle que mange de haut en bas. |  | **4** Et sa queue traîne le tiers des astres du ciel et il les a-jetés envers la terre. Et le dragon s’est-tenu au-su-et-au-vu-de la femme, celle [qui] est-imminente à-enfanter, afin-que, lorsque-le-cas-échéant elle enfantera-désormais, son enfant, il le dévore-désormais. |
| **5** et enfanta fils mâle, lequel immine faire paître tous les ethnies en à bâton à de fer. et fut ravi le enfant de elle vers le Dieu et vers le trône de lui. |  | **5** Et elle a-enfanté un fils mâle qui doit être-berger-de toutes les nations dans un bâton de fer. Et il a-été-ravi, son enfant, vers Dieu et vers son trône.— Sur l’expression dans un bâton de fer, cf. 2,27. |
| **6** et la femme fuit envers la déserte, où a là lieu ayant été préparé au loin de le de Dieu, afin que là que nourrissent elle journées mille deux cents soixante. |  | **6** Et la femme a-fui envers le désert, là-où elle a, là, un lieu se-trouvant-avoir-été-préparé de-la-part-de Dieu afin-que là, ils la nourrissent mille-deux-cent-soixante jours. |
| **7** Et devint guerre en à le à ciel, le Michael et les messagers de lui de ce guerroyer avec au-delà de le de dragon. et le dragon guerroya et les messagers de lui, |  | **7** Et il est-advenu une guerre dans le ciel : Michaèl et ses Proclamateurs [sont advenus] pour engager-la-guerre conjointement-avec le dragon. Et le dragon a-engagé-la-guerre et ses Proclamateurs [avec lui]… |
| **8** et non eurent la ténacité pas cependant lieu fut trouvé de eux encore en à le à ciel. |  | **8** … et il n’a- pas -eu-de-ténacité, et pas-même un lieu [pour] eux n’a-été-trouvé encore dans le ciel. |
| **9** et fut jeté le dragon le grand, le serpent le ancien, celui étant appelé Diable et le Satan, celui égarant la écoumène toute entière, fut jeté envers la terre, et les messagers de lui avec au-delà de lui furent jeté. |  | **9** Et il a-été-jeté, le dragon, celui [qui est] grand, le serpent, celui [qui est] du-commencement, celui qui-est-appelé Diviseur et le Satan, celui qui-égare l’univers-habité entier. Il a-été-jeté envers la terre et ses Proclamateurs, [c’est] conjointement-avec lui [qu’]ils ont-été-jetés. |
| **10** et j'écoutai son de voix grande en à le à ciel disante· à l'instant devint la sauvetage et la puissance et la royauté de le de Dieu de nous et la autorité de le de Christ de lui, en ce que fut jeté le accusateur de les de frères de nous, celui accusant eux en devant de le de Dieu de nous de journée et de nuit. |  | **10** Et j’ai-écouté une voix grande dans le ciel parlant-ainsi : À-présent est-advenu le salut et la puissance et le règne de notre Dieu, et le pouvoir de son Christ, parce-qu’il a-été-jeté, le condamnateur-public de nos frères, celui qui- les -condamne-publiquement au-su-et-au-vu-de notre Dieu jour et nuit.— Cfr. Job 1. – |
| **11** et eux vainquirent lui par le fait de le sang de le de petit agneau et par le fait de le discours de la de déposition de témoignage de eux et non aimèrent la âme de eux jusqu'à l'extrémité de trépas. |  | **11** Et eux, ils l’ont-vaincu en-raison-du sang de l’Agneau et en-raison-de la parole de leur déposition-de-témoignage, et il n’ont- pas -aimé-d’agapè leur âme jusqu’au trépas. |
| **12** par le fait de celui-ci soyez réjouis, les cieux et ceux en à eux dressants tente. Ouai la terre et la mer, en ce que descendit le diable vers vous ayant fureur grand, ayant su en ce que peu moment a. |  | **12** En-raison-de ceci, manifestez-votre-bonheur, [vous] les cieux, et ceux qui dressent-leur-tente en eux. Hélas [pour] la terre et la mer, parce-qu’il est-descendu, le Diviseur, vers vous, qui-a une ardente-fulmination-de-narines [qui est] grande, se-trouvant-avoir-su que [c’est] peu [de] moment [qu’]il a. |
| **13** Et lorsque vit le dragon en ce que fut jeté envers la terre, poursuivit la femme laquelle une quelconque enfanta le mâle. |  | **13** Et lorsqu’il a-vu, le dragon, qu’il a-été-jeté envers la terre, il a-poursuivi la femme, celle-qui a-enfanté l’[enfant] mâle. |
| **14** et furent donné à la à femme deux ailes de le de aigle de le de grand, afin que que vole envers la déserte envers le lieu de elle, où est nourri là moment et moments et demi de moment au loin de face de le de serpent. |  | **14** Et ont-été-données à la femme les deux ailes de l’aigle, celui [qui est] grand, afin-qu’elle s’envole envers le désert, envers son lieu, là-où elle est-nourrie, là, un moment et des moments, et une moitié de moment, loin-de la face du serpent. |
| **15** et jeta le serpent hors de le de bouche de lui derrière de la de femme eau comme fleuve, afin que elle emportée par le fleuve que fasse. |  | **15** Et il a-jeté, le serpent, hors-de sa bouche derrière la femme, de l’eau comme un courant afin-que [ce soit] emportée-par-le-torrent [qu’]il la fasse-désormais. |
| **16** et aida la terre à la à femme et ouvrit la terre le bouche de elle et avala le fleuve lequel jeta le dragon hors de le de bouche de lui. |  | **16** Et elle est-venue-au-secours, la terre, de la femme, et elle a-ouvert, la terre, sa bouche, et elle a-englouti le courant qu’a-jeté le dragon hors-de sa bouche. |
| **17** et fut coléré le dragon sur à la à femme et éloigna faire guerre avec au-delà de les de restants de le de semence de elle de ceux de gardants les commandements de le de Dieu et de ayants la déposition de témoignage de Iésous. |  | **17** Et il s’est-mis-en-colère, le dragon, sur la femme, et il s’est-éloigné [pour] faire une guerre conjointement-avec les autres-restants de sa semence, ceux qui-gardent les commandements de Dieu qui qui-ont la déposition-de-témoignage de Jésus. |
| **18** Et fut placé debout sur la sable de la de mer. |  | **18** Et il s’est-tenu sur le sable de la mer. |

## APOCALYPSE 13

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et je vis hors de la de mer bête sauvage montant, ayant cornes dix et têtes sept et sur de les de cornes de lui dix diadèmes et sur les têtes de lui nom de blasphème. |  | **1** Et j’ai-vu montant à-partir-de la mer, une bête ayant dix cornes et sept têtes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes, des noms de blasphème. |
| **2** et le bête sauvage lequel je vis était semblable à léopard et les pieds de lui comme de ours et le bouche de lui comme bouche de lion. et donna à lui le dragon la puissance de lui et le trône de lui et autorité grande. |  | **2** Et la bête que j’ai-vue était identique-à un léopard, et ses pieds [étaient] comme d’un ours, et sa bouche comme une bouche de lion. Et il lui a-donné, le dragon, sa puissance et son trône et un grand pouvoir. |
| **3** et une hors de les de têtes de lui comme ayante étée massacrée envers trépas, et la coup de le de trépas de lui fut soigné. Et fut étonné toute entière la terre derrière de le de bête sauvage |  | **3** Et l’une d’entre ses têtes [était] comme se-trouvant-avoir-été-égorgée envers un trépas, et sa plaie de trépas a-été-soignée. Et elle a-mis-son-étonnement, la terre entière, derrière la bête…— Derrière la bête, expression surprenante. B.J. et T.O.B. trad. : la terre entière suivit la bête. – |
| **4** et embrassèrent vers à le à dragon, en ce que donna la autorité à le à bête sauvage, et embrassèrent vers à le à bête sauvage disants· quel semblable à le à bête sauvage et quel peut guerroyer avec au-delà de lui; |  | **4** … et ils se-sont-prosternés-vers le dragon parce-qu’il a-donné le pouvoir à la bête, et ils se sont-prosternés-vers la bête en-parlant-ainsi : Qui est identique à la bête et qui a-la-puissance d’engager-la-guerre conjointement-avec elle ? |
| **5** Et fut donné à lui bouche bavardant grands et blasphèmes et fut donné à lui autorité faire mois quarante deux. |  | **5** Et il lui a-été-donné une bouche adressant de grandiloquents (= grands) [propos] et des blasphèmes, et il lui a-été-donné pouvoir de faire-ainsi quarante-deux mois [durant]. |
| **6** et ouvrit le bouche de lui envers blasphèmes vers le Dieu blasphémer le nom de lui et la tente de lui, ceux en à le à ciel dressants tente. |  | **6** Et elle a-ouvert sa bouche envers des blasphèmes vers Dieu pour blasphémer son nom et sa tente [ainsi que] ceux qui-ont-dressé- [leur] -tente dans le ciel. |
| **7** et fut donné à lui faire guerre avec au-delà de les de saints et vaincre eux, et fut donné à lui autorité sur toute tribu et peuple et langue et ethnie. |  | **7** Et il lui a-été-donné de faire une guerre conjointement-avec les saints et de les vaincre, et il lui a-été-donné pouvoir sur toute tribu et peuple et langue et nation. |
| **8** et embrasseront vers lui tous ceux colonisants sur de la de terre, de lesquels non a été écrit le nom de lui en à le à papier de bible de la de vie de le de petit agneau de ce de ayant été massacré au loin de fondation de monde. |  | **8** Et [voici] : Ils se-prosterneront-vers elle, tous ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre, de-qui il[s] se-trouve[nt]- ne pas -avoir-été-écrit[s], leurs (= son) nom[s], dans le livre de vie de l’Agneau – celui qui-se-trouve-avoir-été-égorgé – depuis la fondation du monde.— De-qui : pronom masculin singulier qui ne peut concerner la bête (neutre en gr.). Il ne peut s’agir que de ceux-qui-établissent-leur-maison. Le singulier se comprend si tous ceux est considéré comme une totalité. Dès lors, le pl. doit être rétabli en fr. pour toute la proposition. – Depuis la fondation du monde peut soit se reporter à l’Agneau égorgé (interprétation commune), soit à ceux de-qui les noms se-trouvent- ne pas -avoir-été-inscrits. Le v. 17,8 semble imposer dès ici la seconde interprétation. |
| **9** Si un quelconque a oreille écoute. |  | **9** Si quelqu’un a une oreille, qu’il écoute. |
| **10** si un quelconque envers captivité, dirige en arrière· si un quelconque en à machette tuera catégoriquement attache de lien lui en à machette être tué catégoriquement. Ici est la résistance et la croyance de les de saints. |  | **10** Si quelqu’un [est] envers une captivité, [c’est] envers une captivité [qu’]il se-retire. Si quelqu’un [c’est] dans un cimeterre [qu’il doit] être-tué, [c’est] dans un cimeterre [qu’il doit] être-tué. Ici est l’endurance et la foi des saints. |
| **11** Et je vis autre bête sauvage montant hors de la de terre, et avait cornes deux semblables à petit agneau et bavardait comme dragon. |  | **11** Et j’ai-vu une autre bête montant à-partir-de la terre, et elle avait deux cornes identiques à un agneau, et elle adressait [des propos] comme un dragon. |
| **12** et la autorité de le de premier de bête sauvage toute fait en devant de lui, et fait la terre et ceux en à elle colonisants afin que embrasseront vers le bête sauvage le premier, de lequel fut soigné la coup de le de trépas de lui. |  | **12** Et [c’est] tout le pouvoir de la première bête [qu’]elle fait [advenir] au-su-et-au-vu-d’elle, et elle fait [advenir] la terre et ceux qui-établissent-leur-maison en elle afin-qu’ils se-prostèrne-alors-vers la première bête dont elle a-été-soignée, sa plaie de trépas. |
| **13** et fait signes grands, afin que aussi feu que fasse descendre hors de le de ciel envers la terre en devant de les de êtres humains, |  | **13** Et elle fait de grands signes afin- aussi -de faire-descendre un feu à-partir-du ciel envers la terre au-su-et-au-vu-des Hommes. |
| **14** et égare ceux colonisants sur de la de terre par le fait de les signes lesquels fut donné à lui faire en devant de le de bête sauvage, disant à ceux à colonisants sur de la de terre faire icône à le à bête sauvage, lequel a la coup de la de machette et vécut. |  | **14** Et elle a-égaré ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre en-raison-des signes qu’il lui a-été-donné de faire au-su-et-au-vu-de la bête, parlant à-ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre de faire une icône pour la bête qui a la plaie du cimeterre et [qui] a-[re]vécu. |
| **15** Et fut donné à lui donner souffle à la à icône de le de bête sauvage, afin que aussi que bavarde la icône de le de bête sauvage et que fasse afin que combien grands si le cas échéant ne pas que embrassent vers à la à icône de le de bête sauvage que soient tué catégoriquement. |  | **15** Et il lui a-été-donné de donner un esprit à l’icône de la bête afin-qu’elle adresse aussi [des propos], l’icône de la bête, et [qu’]elle fasse-désormais qu’autant-qui le-cas-échéant ne se-prosternent- pas -désormais-vers l’icône de la bête soient-tués-désormais. |
| **16** et fait tous, les petits et les grands, et les riches et les pauvres, et les libres et les esclaves, afin que que donnent à eux gravure sur de la de main de eux de la de droite ou sur le front de eux |  | **16** Et elle fait [ainsi pour] tous, les petits et les grands, et les riches et les pauvres, et les Hommes-libres et les serviteurs-en-esclaves afin-qu’elle leur donne-désormais une marque sur leur main, la droite, ou sur leur front… |
| **17** et afin que ne pas un quelconque que puisse acheter à l'agora ou vendre si ne pas celui ayant le gravure le nom de le de bête sauvage ou le nombre de le de nom de lui. |  | **17** … et afin-que quiconque n’ait-la-puissance de faire-des-acquisitions-sur-la-place-publique ou de vendre, sinon celui qui-a la marque [du] nom de la bête ou [du] compte de son nom. |
| **18** Ici la sagesse est. celui ayant intellect compte le nombre de le de bête sauvage, nombre car de être humain est, et le nombre de lui est six-cents soixante six. |  | **18** Ici, [c’est] la sagesse [qui] est [requise]. Celui qui-a une intelligence, qu’il calcule le compte de la bête. En-effet, [c’est] un compte d’Homme [qu’]il est, et son compte [est] six-cent-soixante-six. |

## APOCALYPSE 14

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et je vis, et voici le petit agneau ayant placé debout sur le montagne de Sion et avec au-delà de lui cent quarante quatre milliers ayantes le nom de lui et le nom de le de père de lui ayant été écrit sur de les de fronts de eux. |  | **1** Et j’ai-vu, et voici l’Agneau qui-se-trouve-s’être-tenu sur le mont Sion, et conjointement-avec lui cent-quarante-quatre-mille [hommes] ayant son nom et le nom de son Père se-trouvant-avoir-été-écrit[s] sur leurs fronts. |
| **2** et j'écoutai son de voix hors de le de ciel comme son de voix de eaux de nombreux et comme son de voix de tonnerre de grande, et la son de voix laquelle j'écoutai comme de citharistes de citharisants en à les à cithares de eux. |  | **2** Et j’ai-écouté une voix issue-du ciel comme une voix d’eaux considérables et comme une voix de grand tonnerre, et la voix que-j’ai-écoutée [est] commede citharistes jouant-de-la-cithare dans leurs cithares. |
| **3** et chantent ode nouvelle en devant de le de trône et en devant de les de quatre de êtres vivants et de les de anciens, et aucun pouvait apprendre la ode si ne pas les cent quarante quatre milliers, ceux ayants étés achetés à l'agora au loin de la de terre. |  | **3** Et ils chantent // comme // un chant neuf au-su-et-au-vu-du trône et au-su-et-au-vu-des quatre êtres-vivants et des anciens. Et aucun n’avait-la-puissance d’apprendre le chant, sinon les cent-quarante-quatre-mille, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-objets-d’acquisition-sur-la-place-publique depuis la terre. |
| **4** ceux-ci sont lesquels avec au-delà de femmes non furent noirci, vierges car sont, ceux-ci ceux suivants à le à petit agneau où le cas échéant dirige en arrière. ceux-ci furent acheté à l'agora au loin de les de êtres humains prémisse à le à Dieu et à le à petit agneau, |  | **4** Ceux-ci sont ceux qui, conjointement-avec une femme, ne se-sont- pas -noircis. [C’est] vierges en-effet [qu’]ils sont, ceux-ci, eux qui-suivent l’Agneau là-où il se-retire. Ceux-ci ont-été-l’objet-d’acquisition-sur-la-place-publique depuis les Hommes, prémice[s] pour Dieu et pour l’Agneau… |
| **5** et en à le à bouche de eux non fut trouvé mensonge, sans reproches car sont. |  | **5** … et dans leur bouche, il n’a- pas -été-trouvé de mensonge : [c’est] sans-reproche [qu’]ils sont. |
| **6** Et je vis autre messager volant en à milieu du ciel, ayant évangile éternel évangéliser sur ceux étants assis sur de la de terre et sur tout ethnie et tribu et langue et peuple, |  | **6** Et j’ai-vu un autre Proclamateur volant au milieu-du-ciel, ayant une heureuse-proclamation de-l’ère pour apporter-l’heureuse-proclamation quant-à ceux qui-sont-assis sur la terre et quant-à toute nation et tribu et langue et peuple… |
| **7** disant en à son de voix à grande· soyez effrayés le Dieu et donnez à lui gloire, en ce que vint la heure de la de jugement de lui, et embrassez vers à celui à ayant fait le ciel et la terre et mer et sources de eaux. |  | **7** … parlant-ainsi dans une voix grande : Craignez Dieu et donnez-lui gloire, parce-qu’elle est-venue l’heure de son jugement et prosternez-voux-vers celui qui-a-fait le ciel et la terre et [la] mer et [les] sources d’eaux. |
| **8** Et autre messager deuxième suivit disant· tomba tomba Babylone la grande laquelle hors de le de vin de le de fureur de la de pornation de elle a donné à boire tous les ethnies. |  | **8** Et un autre Proclamateur, un deuxième, a-suivi en-parlant-ainsi : Elle est-tombée ! Elle est-tombée, Babylôn la grande qui à-partir-du vin de l’ardente-fulmination-de-narines de sa prostitution se-trouve-avoir-fait-boire toutes les nations. |
| **9** Et autre messager troisième suivit à eux disant en à son de voix à grande· si un quelconque embrasse vers le bête sauvage et la icône de lui et prend gravure sur de le de front de lui ou sur la main de lui, |  | **9** Et un autre Proclamateur, un troisième, les a-suivis en-parlant-ainsi dans une voix grande : Si quelqu’un se-prosterne-vers la bête et son icône et reçoit une marque sur son front ou sur sa main… |
| **10** aussi lui boira hors de le de vin de le de fureur de le de Dieu de celui de ayant été mélangé de sans mélange en à le à coupe de la de colère de lui et sera torturé en à feu et à soufre en devant de messagers de saints et en devant de le de petit agneau. |  | **10** … il boira lui aussi à-partir-du vin de l’ardente-fulmination-de-narines de Dieu, celle qui-se-trouve-avoir-été-mêlée, sans-mélange, dans la coupe de sa colère et il sera-tourmenté dans feu et souffre au-su-et-au-vu-des Proclamateurs saints et au-su-et-au-vu-de l’Agneau.— Mêlée, sans-mélange semble contradictoire, mais le texte fait résonner ces racines. – |
| **11** et le fumée de le de tourment de eux envers ères de ères monte, et non ont pause de bas en haut de journée et de nuit ceux embrassants vers le bête sauvage et la icône de lui et si un quelconque prend le gravure de le de nom de lui. |  | **11** Et la fumée de leur tourment, [c’est] envers les ères des ères [qu’]elle monte, et ils n’ont pas de repos jour et nuit, ceux qui-se-prosternent-vers la bête et son icône, et si quelqu’un reçoit la marque de son nom. |
| **12** Ici la résistance de les de saints est, ceux gardants les commandements de le de Dieu et la croyance de Iésous. |  | **12** [C’est] ici [que], l’endurance des saints, elle est, [de] ceux qui-gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus. |
| **13** Et j'écoutai de son de voix hors de le de ciel de disante· écris· bienheureux les morts ceux en à Maître mourants loin au loin à l'instant. oui, dit le souffle, afin que seront pausé de bas en haut hors de les de frappements de eux, les car actions de eux suit avec au-delà de eux. |  | **13** Et j’ai-écouté une voix issue-du ciel parlant-ainsi : Écris : Bienheureux les morts, ceux qui-, dans [le] Seigneur, périssent-par-trépas depuis à-présent. Oui, ainsi-parle l’Esprit : Ils se-reposeront hors-de leurs peines. En-effet, leurs œuvres suivent conjointement-avec eux. |
| **14** Et je vis, et voici nuée blanche, et sur la nuée étant assis semblable fils de être humain, ayant sur de la de tête de lui couronne d'or et en à la à main de lui faucille pointu. |  | **14** Et j’ai-vu, et voici : Une nuée blanche, et sur la nuée, [quelqu’un] étant-assis identique à un fils d’Homme, ayant sur sa tête une couronne d’or et dans sa main une faucille acérée. |
| **15** et autre messager sortit hors de le de temple croassant en à son de voix à grande à celui à étant assis sur de la de nuée· mande le faucille de toi et moissonne, en ce que vint la heure moissonner, en ce que fut séché le moisson de la de terre. |  | **15** Et un autre Proclamateur est-sorti hors-du temple, hurlant dans une voix grande à celui qui-est-assis sur la nuée : Mande ta faucille et moissonne, parce-qu’elle est-venue, l’heure de moissonner, parce-qu’elle est-desséchée, la moisson de la terre. |
| **16** et jeta celui étant assis sur de la de nuée le faucille de lui sur la terre et fut moissonné la terre. |  | **16** Et il a-jeté, celui qui-est-assis sur la nuée, sa faucille sur la terre, et elle a-été-moissonnée, la terre. |
| **17** Et autre messager sortit hors de le de temple de celui en à le à ciel ayant aussi lui faucille pointu. |  | **17** Et un autre Proclamateur est-sorti hors-du temple, celui [qui est] dans le ciel, ayant lui-aussi une faucille acérée. |
| **18** et autre messager sortit hors de le de autel des sacrifices celui ayant autorité sur de le de feu, et sonna de voix à son de voix à grande à celui à ayant le faucille le pointu disant· mande de toi le faucille le pointu et vendange les grappes de la de vigne de la de terre, en ce que furent au plus haut point les grappes de raisins de elle. |  | **18** Et un autre Proclamateur est-sorti hors-de l’autel-des-sacrifices, ayant pouvoir sur le feu, et il a-donné-de-la-voix à voix grande [pour] celui qui-a la faucille, celle [qui est] acérée, parlant-ainsi : Mande ta faucille, celle [qui est] acérée, et vendange les grappes de la vigne de la terre, parce-qu’ils sont mûrs, ses raisins. |
| **19** et jeta le messager le faucille de lui envers la terre et vendangea la vigne de la de terre et jeta envers la pressoir de le de fureur de le de Dieu le grand. |  | **19** Et il a-jeté, le Proclamateur, sa faucille envers la terre et il a-vendangé la vigne de la terre, et il a-jeté envers le pressoir de l’ardente-fulmination-de-narines de Dieu, celle [qui est] grande. |
| **20** et fut piétiné la pressoir au dehors de la de ville et sortit sang hors de la de pressoir jusqu'à l'extrémité de les de freins de les de chevaux au loin de stades de mille de six-cents. |  | **20** Et il a-été-foulé-aux-pieds, le pressoir, en-dehors-de la cité et il est-sorti du sang hors-du pressoir, jusqu’aux mors des chevaux, au-loin [sur] mille-six-cents stades. |

## APOCALYPSE 15

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et je vis autre signe en à le à ciel grand et extraordinaire, messagers sept ayants coups sept les dernières, en ce que en à elles fut fini le fureur de le de Dieu. |  | **1** Et j’ai-vu un autre signe dans le ciel, grand et étonnant: Sept Proclamateurs ayant sept plaies, les dernières parce-que [c’est] en elles [qu’]a-été-achevée l’ardente-fulmination-de-narines de Dieu. |
| **2** Et je vis comme mer de verre ayante étée mixée à feu et ceux vainquants hors de le de bête sauvage et hors de la de icône de lui et hors de le de nombre de le de nom de lui ayants placés debout sur la mer la de verre ayants cithares de le de Dieu. |  | **2** Et j’ai-vu comme une mer de verre se-trouvant-avoir-été-mêlée de feu, et les vainqueurs hors-de la bête et hors-de son icône et hors-du compte de son nom, se-tenant sur la mer de verre, ayant des cithares de Dieu. |
| **3** et chantent la ode de Môusês de le de esclave de le de Dieu et la ode de le de petit agneau disants· grands et extraordinaires les actions de toi, Maître le Dieu le Pantocrator· justes et véritables les chemins de toi, le roi de les de ères. |  | **3** Et ils chantent le chant de Moïse, le serviteur-en-esclave de Dieu, et le chant de l’Agneau, parlant-ainsi : Grandes et étonnantes [sont] tes œuvres, Seigneur Dieu, le Pantocratôr. Justes et véritables [sont] tes chemins, roi des nations !— Pantocratôr, cfr. 1,8n. |
| **4** quel non ne pas que soit effrayé, Maître, et glorifiera le nom de toi; en ce que seul sacré, en ce que tous les ethnies surgiront et embrasseront vers en devant de toi, en ce que les actes de justifications de toi furent apparu. |  | **4** Qui ne craint- aucunement -désormais et [qui ne] glorifiera ton Nom ? Parce-que seul, [tu es] consacré, parce-que toutes les nations surgiront et se-prosterneront-vers [toi], au-su-et-au-vu-de toi, parce-que tes actes-de-justification ont-été-manifestés.— Les actes-de-justification, gr. dikaiôma, du verbe dikaioô, justifier, sont les actes d’observance, les mitsvot prescrites par la Torah – |
| **5** Et avec au-delà ceux-ci je vis, et fut ouvert le temple de la de tente de le de témoignage en à le à ciel, |  | **5** Et à-la-suite-de ceci, j’ai-vu : Il a-été-ouvert aussi, le Temple de la tente du témoignage, dans le ciel… |
| **6** et sortirent les sept messagers ceux ayants les sept coups hors de le de temple ayants habillés de linon pur brillant et ayants étés ceints autour autour les poitrines ceintures d'ors. |  | **6** … et [en] sont-sortis les sept Proclamateurs, // ceux // qui-ont les sept plaies, hors-du temple, se-trouvant-s’être-revêtus de lin pur, brillant et se-trouvant-s’être-ceints autour-de la poitrine de baudriers d’or. |
| **7** et un hors de les de quatre de êtres vivants donna à les à sept à messagers sept phiales d'ors étantes pleines de le de fureur de le de Dieu de celui de vivant envers les ères de les de ères. |  | **7** Et l’un d’entre les quatre êtres-vivants a-donné aux sept Proclamateurs sept vasques d’or étant-lestées de l’ardente-fulmination-de-narines de Dieu, le Vivant envers les ères des ères. |
| **8** et fut rempli pleinement le temple de fumée hors de la de gloire de le de Dieu et hors de la de puissance de lui, et aucun pouvait venir à l'intérieur envers le temple jusqu'à l'extrémité que soient fini les sept coups de les de sept de messagers. |  | **8** Et il a-été-saturé, le Temple, d’une fumée issue-de la gloire de Dieu et issue-de sa puissance, et aucun n’avait-la-puissance d’entrer envers le Temple jusqu’à-ce-qu’aient-été-achevées-désormais les sept plaies des sept Proclamateurs. |

## APOCALYPSE 16

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et j'écoutai de grande de son de voix hors de le de temple de disante à les à sept à messagers· dirigez en arrière et déversez les sept phiales de le de fureur de le de Dieu envers la terre. |  | **1** Et j’ai-écouté une grande voix issue-du Temple parlant-ainsi aux sept Proclamateurs : Retirez-vous et répandez les sept vasques de l’ardente-fulmination-de-narines de Dieu envers la terre. |
| **2** Et éloigna le premier et déversa la phiale de lui envers la terre, et devint ulcère mauvais et mauvais sur les êtres humains ceux ayants le gravure de le de bête sauvage et ceux embrassants vers à la à icône de lui. |  | **2** Et il s’est-éloigné, le premier, et il a-répandu sa vasque sur la terre, et il est-advenu un ulcère malicieux et mauvais sur les Hommes, ceux-qui ont la marque de la bête et qui se-prosternent-vers son image. |
| **3** Et le deuxième déversa la phiale de lui envers la mer, et devint sang comme de mort, et toute âme vivante mourut loin en à la à mer. |  | **3** Et le deuxième a-répandu sa vasque envers la mer et il est advenu du sang comme d’un mort, et toute âme de vie a-péri-par-trépas, celles [qui sont] dans la mer. |
| **4** Et le troisième déversa la phiale de lui envers les fleuves et les sources de les de eaux, et devint sang. |  | **4** Et le troisième a-répandu sa vasque envers les courants et les sources d’eaux, et il [en] est-advenu du sang. |
| **5** Et j'écoutai de le de messager de les de eaux de disant· juste tu es, celui étant et celui était, le sacré, en ce que ceux-ci tu jugeas, |  | **5** Et j’ai-écouté le Proclamateur des eaux parlant-ainsi : [C’est] juste [que] tu es, [toi qui es] celui qui-est et celui [qui] était, le consacré, parce-que [ce sont] ces-choses-ci [que] tu as-jugées… |
| **6** en ce que sang de saints et de prophètes déversèrent et sang à eux tu donnas boire, dignes sont. |  | **6** … parce-que [c’est] le sang des saints et des prophètes [qu’]ils ont-répandu, et [c’est] du sang [que] tu te-trouves- leur avoir-donné à-boire. Ils [c’est] dignes qu’]ils [en] sont . |
| **7** Et j'écoutai de le de autel des sacrifices de disant· oui Maître le Dieu le Pantocrator, véritables et justes les jugements de toi. |  | **7** Et j’ai-écouté l’autel-des-sacrifices parlant-ainsi : Oui, Seigneur Dieu le Pantocratôr, [c’est] véritables et justes [que sont] tes jugements.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. |
| **8** Et le quatrième déversa la phiale de lui sur le soleil, et fut donné à lui brûler les êtres humains en à feu. |  | **8** Et le quatrième a-répandu sa vasque sur le soleil, et il lui a-été-donné de brûler les Hommes dans un feu. |
| **9** et furent brûlé les êtres humains brûlure grand et blasphémèrent le nom de le de Dieu de celui de ayant la autorité sur les coups celles-ci et non transintelligèrent donner à lui gloire. |  | **9** Et ils ont-été-brûlés, les Hommes, d’une grande brûlure, et ils ont-blasphémé le nom de Dieu, celui qui-a le pouvoir sur ces plaies, et il n’ont- pas -changé-leur-intelligence pour lui donner gloire. |
| **10** Et le cinquième déversa la phiale de lui sur le trône de le de bête sauvage, et devint la royauté de lui ayante étée enténébrée, et mâchaient les langues de eux hors de le de peine, |  | **10** Et le cinquième a-répandu sa vasque sur le trône de la bête et il est-advenu, son règne, se-trouvant-avoir-été-enténébré, et ils ont-mordu leurs langues à-partir-de l’accablement… |
| **11** et blasphémèrent le Dieu de le de ciel hors de les de peines de eux et hors de les de ulcères de eux et non transintelligèrent hors de les de actions de eux. |  | **11** … et ils ont-blasphémé le Dieu du ciel à-partir-de leurs accablements et à-partir-de leurs ulcères et ils n’ont- pas -changé-leur-intelligence hors-de leurs œuvres. |
| **12** Et le sixième déversa la phiale de lui sur le fleuve le grand le Euphrate, et fut séché le eau de lui, afin que que soit préparé la chemin de les de rois de ceux au loin de levant de soleil. |  | **12** Et le sixième a-répandu sa vasque sur le courant, le grand, l’Euphrate, et elle a-été-desséchée, son eau, afin-que soit-préparé-désormais le chemin des rois, ceux de-la-part-du levant du soleil. |
| **13** Et je vis hors de le de bouche de le de dragon et hors de le de bouche de le de bête sauvage et hors de le de bouche de le de faux prophète souffles trois impurs comme grenouilles· |  | **13** Et j’ai-vu, issus-de la bouche du dragon et issus-de la bouche de la bête et issus-de la bouche du prophète-de-mensonge, trois esprits impurs, comme des grenouilles. |
| **14** sont car souffles de démons faisants signes, lesquels va au dehors sur les rois de la de écoumène de toute entière mener ensemble eux envers le guerre de la de journée de la de grande de le de Dieu de le de Pantocrator. |  | **14** Ce sont en-effet des esprits de démons faisant des signes, qui s’en-vont sur les rois de l’univers-habité entier pour les rassembler envers la guerre du jour, celui [qui est] grand, du Dieu Pantocratôr.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. |
| **15** Voici je viens comme voleur. bienheureux celui vigilant et gardant les himations de lui, afin que ne pas nu que piétine autour et que regardent la inélégance de lui. |  | **15** Voici-que je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui-reste-en-veille et qui-garde ses habits, afin-que [ce] ne [soit] pas nu [qu’]il marche et [qu’]ils regardent son comportement-d’inconvenance. |
| **16** Et mena ensemble eux envers le lieu celui étant appelé En Hébreu Harmaguédon. |  | **16** Et il les a-rassemblés envers le lieu, celui qui-est-appelé en hébreu Harmagédon. |
| **17** Et le septième déversa la phiale de lui sur le air, et sortit son de voix grande hors de le de temple au loin de le de trône disante· a devenu. |  | **17** Et le septième a-répandu sa vasque sur l’air, et il est-sorti une voix grande hors-du Temple depuis le trône parlant-ainsi : C’[en] est advenu ! |
| **18** et devinrent éclairs et sons de voix et tonnerres et séisme devint grand, tel que non devint au loin de lequel être humain devinrent sur de la de terre celui-ci aussi grand séisme ainsi grand. |  | **18** Et sont-advenus des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et [c’est] un séisme [qui] est-advenu, grand tel qu’il n’[en] est- pas -advenu, depuis que l’Homme est-advenu sur la terre, [de] si-gigantesque séisme, [d’]ainsi grand. |
| **19** et devint la ville la grande envers trois parts et les villes de les de ethnies tombèrent. et Babylone la grande fut mémorisé en devant de le de Dieu donner à elle le coupe de le de vin de le de fureur de la de colère de lui. |  | **19** Et elle est-advenue, la cité, la grande, envers trois parts. Et les cités des nations sont-tombées. Et Babylôn, la grande, a-fait-mémoire au-su-et-au-vu-de Dieu de donner pour elle la coupe du vin de l’ardente-fulmination-de-narines de sa colère.— Fin de verset difficile. B.J. et T.O.B. opèrent une pirouette : Babylone la grande, Dieu s’en souvint pour lui donner… (B.J.) ; |
| **20** et toute île fuit et montagnes non furent trouvé. |  | **20** Et toute île a-fui, et [de] montagnes, il n’[en] a- pas -été-trouvé. |
| **21** et grêle grande comme de talent descend hors de le de ciel sur les êtres humains, et blasphémèrent les êtres humains le Dieu hors de la de coup de la de grêle, en ce que grande est la coup de elle excessivement. |  | **21** Et [voici qu’]une grêle grande comme pesant-un-talent tombe à-partir-du ciel sur les Hommes. Et ils [l’]ont-blasphémé, les Hommes, Dieu, à-partir-de la plaie de la grêle, parce-que [c’est] grande [qu’]elle est, cette plaie-ci, furieusement ! |

## APOCALYPSE 17

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et vint un hors de les de sept de messagers de ceux de ayants les sept phiales et bavarda avec au-delà de moi disant· viens ici, je montrerai à toi le objet de jugement de la de pornée de la de grande de celle de étante assis sur de eaux de nombreux, |  | **1** Et est-venu l’un d’entre les sept Proclama-teurs de ceux qui-ont les sept vasques, et il s’est-adressé conjointement-avec moi en-parlant-ainsi : Jusqu’ici ! Je te montrerai la décision-de-jugement de la prostituée, la grande, celle qui-est-assise sur des eaux nombreuses… |
| **2** avec au-delà de laquelle pornèrent les rois de la de terre et furent déliré en ivresse ceux colonisants la terre hors de le de vin de la de pornation de elle. |  | **2** … conjointement-avec laquelle se-sont-prostitués les rois de la terre et se-sont-enivrés ceux qui-établissent-leur-maison [sur] la terre à-partir-du vin de sa prostitution |
| **3** et porta au loin moi envers désert en à souffle. Et je vis femme étante assis sur bête sauvage écarlate, étants pleins noms de blasphème, ayant têtes sept et cornes dix. |  | **3** Et il m’a-porté-au-loin envers un désert, en esprit. Et j’ai-vu une femme étant-assise sur une bête écarlate, étant-lestée de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes. |
| **4** et la femme était ayante étée jetée autour de pourpre et écarlate et ayante étée dorée à objet d'or et à pierre à de valeur et à perles, ayante coupe d'or en à la à main de elle étant plein de abominations et les impurs de la de pornation de elle |  | **4** Et la femme était se-trouvant-avoir-été-couverte de porphyre et d’écarlate et se-trouvant-avoir-été-dorée par de l’or et une pierre de-valeur et de perles, ayant une coupe d’or dans sa main, étant-lestée d’abominations, et les impuretés de sa prostitution… |
| **5** et sur le front de elle nom ayant été écrit, mystère, Babylone la grande, la mère de les de pornées et de les de abominations de la de terre. |  | **5** … et sur son front un nom qui-se-trouve-avoir-été-écrit, un mystère : Babylôn la grande, la mère des prostituées et des abominations de la terre. |
| **6** et je vis la femme délirante en ivresse hors de le de sang de les de saints et hors de le de sang de les de témoins de Iésous. Et j'étonnai ayant vu elle objet d'étonnement grand. |  | **6** Et j’ai-vu la femme délirant-dans-l’ivresse issue-du sang des saints et du sang des témoins de Jésus. Et je me-suis-étonné en- la -voyant, d’un grand étonnement. |
| **7** Et dit à moi le messager· par le fait de quel tu étonnas; moi à toi je dirai le mystère de la de femme et de le de bête sauvage de ce de portant elle de ce de ayant les sept têtes et les dix cornes. |  | **7** Et il m’a-parlé-ainsi, le Proclamateur : Pourquoi t’étonnes-tu ? Moi, je te parlerai [pour dévoiler] le mystère de la femme et de la bête, celle qui- la -charge, celle qui-a les sept têtes et les dix cornes. |
| **8** Le bête sauvage lequel tu vis était et non est et immine monter hors de la de abysse et envers perte complète dirige en arrière, et étonneront ceux colonisants sur de la de terre, de lesquels non a été écrit les noms sur le papier de bible de la de vie au loin de fondation de monde, de regardants le bête sauvage en ce que était et non est et sera à côté. |  | **8** La bête que tu as-vue était, et elle n’est pas, et elle est-imminente à monter hors-de l’abîme. Et [c’est] envers une perdition [qu’]elle se-retire. Et ils mettront-leur-étonnement – ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre, dont se-trouve- ne pas -avoir-été-écrit le nom sur le livre de la vie depuis la fondation du monde – en-regardant la bête parce-qu’elle était et n’est pas, et sera-présente [à nouveau]. |
| **9** ici le intellect celui ayant sagesse. Les sept têtes sept montagnes sont, où la femme est assis sur de eux. et rois sept sont· |  | **9** Ici, l’intelligence [est requise pour] celui qui-a [la] sagesse. Les sept têtes, [ce sont] sept montagnes [qu’]elles sont, là-où la femme est-assise sur elles. [Ce sont] aussi sept rois [qu’]elles sont : |
| **10** les cinq tombèrent, le un est, le autre pas encore vint, et lorsque le cas échéant que vienne peu lui attache de lien rester. |  | **10** les cinq [premières] sont-tombés, l’un est [à présent], l’autre n’est- pas- encore -venu, et lorsque-le-cas-échéant il vient-désormais, [c’est] peu [qu’]il lui faut demeurer. |
| **11** et le bête sauvage lequel était et non est aussi lui-même huitième est et hors de les de sept est, et envers perte complète dirige en arrière. |  | **11** Et la bête qui était, et n’est pas, aussi [est-ce] un huitième [roi] lui-même [qu’]il est, et [c’est] issu-des sept [qu’]il est, et [c’est] envers une perdition [qu’]il se-retire.— Un huitième [roi] lui-même : autos, lui-même, est au masc., ce qui interdit de le reposerte à la bête (neutre en gr.). |
| **12** Et les dix cornes lesquels tu vis dix rois sont, lesquels des quelconques royauté pas encore prirent, mais autorité comme rois une heure prennent avec au-delà de le de bête sauvage. |  | **12** Et les dix cornes que tu as-vues, [ce sont] dix rois [qu’]elles sont, lesquels, de règne, ils n’[en] ont- pas-encore -reçu, mais [c’est] un pouvoir comme rois, une-seule heure, [qu’]ils reçoivent conjointement-avec la bête. |
| **13** ceux-ci une opinion ont et la puissance et la autorité de eux à le à bête sauvage donnent. |  | **13** Ceux-ci, [c’est] un-seul avis [qu’]ils ont, et la puissance et leur pouvoir, [c’est] à la bête [qu’]ils [les] donnent. |
| **14** ceux-ci avec au-delà de le de petit agneau guerroieront et le petit agneau vaincra eux, en ce que Maître de Maîtres est et roi de rois et ceux avec au-delà de lui appelés et élus et croyants. |  | **14** Ceux-ci, [c’est] conjointement-avec l’Agneau [qu’]ils engageront-la-guerre et l’Agneau les vaincra, parce-que [c’est] Seigneur des seigneurs [qu’]il est, et roi des rois, et ceux [qui sont] conjointement-avec lui sont [ceux qui sont] appelés, et élus, et dignes-de-foi. |
| **15** Et dit à moi· les eaux lesquels tu vis où la pornée est assis, peuples et foules sont et ethnies et langues. |  | **15** Et il m’a-parlé-ainsi : Les eaux que tu as-vues où la prostituée est-assise, [ce sont] des peuples et des foules [qu’]elles-sont et des nations et des langues. |
| **16** et les dix cornes lesquels tu vis et le bête sauvage ceux-ci haïront la pornée et ayante étée désertifiée feront elle et nue et les chairs de elle mangeront et elle brûleront de haut en bas à feu· |  | **16** Et les dix cornes que tu as-vues et la bête, ces [rois]-ci haïront la prostituée, et [c’est] se-trouvant-avoir-été-rendu-déserte [qu’]ils feront [d’]elle, et nue, et [ce sont] ses chairs [qu’]ils mangeront et [c’est] elle-même [qu’]ils embraseront-pour-une-destruction dans un feu. |
| **17** le car Dieu donna envers les coeurs de eux faire la opinion de lui et faire une opinion et donner la royauté de eux à le à bête sauvage jusqu'à l'extrémité seront fini les discours de le de Dieu. |  | **17** En-effet, Dieu a-donné envers leurs cœurs d’agir-selon (= faire) son avis [à lui] et d’agir-selon (= faire) un-unique avis et de donner leur règne à la bête jusqu’à-ce-que soient-alors-achevées les paroles de Dieu. |
| **18** et la femme laquelle tu vis est la ville la grande celle ayante royauté sur de les de rois de la de terre. |  | **18** Et la femme que tu as-vue, elle est la cité, la grande, celle qui-a un règne sur les rois de la terre. |

## APOCALYPSE 18

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Avec au-delà ceux-ci je vis autre messager descendant hors de le de ciel ayant autorité grande, et la terre fut illuminé hors de la de gloire de lui. |  | **1** À-la-suite-de ceci, j’ai-vu un autre Proclamateur descendant à-partir-du ciel, ayant un pouvoir grand, et la terre a-été-illuminée à-partir-de sa gloire. |
| **2** et croassa en à tenace à son de voix disant· tomba tomba Babylone la grande, et devint corps coloniale de démons et garde de tout de souffle de impur et garde de tout de oiseau de impur et de ayant été haï, |  | **2** Et il a-hurlé dans une voix tenace en-parlant-ainsi : Elle est-tombée, elle est-tombée Babylôn la grande, et elle est-devenue une maison-établie-comme-une-demeure de démons et la prison de tout esprit impur et prison de tout oiseau impur, et prison de toute bête impure et se-trouvant-avoir-été-haïe… |
| **3** en ce que hors de le de vin de le de fureur de la de pornation de elle ont bu tous les ethnies et les rois de la de terre avec au-delà de elle pornèrent et les négociants de la de terre hors de la de puissance de le de volupté de elle furent riche. |  | **3** … parce-que [c’est] à-partir-du vin de l’ardente-fulmination-de-narines de sa prostitution [qu’]elles ont-bu, toutes les nations, et les roi de la terre, [c’est] conjointement-avec elles [qu’]ils se-sont-prostitués, et les marchands de la terre, [c’est] à-partir-de la puissance de sa volupté [qu’]ils se-sont-enrichis. |
| **4** Et j'écoutai autre son de voix hors de le de ciel disante· sortez le peuple de moi hors de elle afin que ne pas que vous communiiez avec à les à péchés de elle, et hors de les de coups de elle afin que ne pas que vous preniez, |  | **4** Et j’ai-écouté une autre voix issue-du ciel parlant-ainsi : Sortez, mon peuple, hors-d’elle, afin-que vous ne communiez- pas -désormais-avec ses péchés, et hors-de ses plaies, afin-que vous ne receviez- [aucune plaie] -désormais… |
| **5** en ce que furent collé de elle les péchés jusqu'à l'extrémité de le de ciel et souvint le Dieu les délits de elle. |  | **5** … parce-qu’ils ont-été-collés, ses péchés, jusqu’au ciel, et il a-évoqué-en-mémoire, Dieu, ses crimes-d’injustice. |
| **6** redonnez à elle comme aussi elle redonna et doublez les doubles selon les actions de elle, en à le à coupe à lequel mélangea mélangez à elle double, |  | **6** Rendez-lui comme aussi elle a-rendu. Et doublez le double selon ses œuvres. Dans la coupe où elle a-mêlé [ses vins], mêlez pour elle le double. |
| **7** combien grands glorifia elle-même et jouit de volupté, aussi grand donnez à elle tourment et deuil. en ce que en à la à coeur de elle dit en ce que je suis assis reine et veuve non je suis et deuil non ne pas que je voie. |  | **7** Autant-qu’elle s’est-glorigiée elle-même et qu’elle a-été-voluptueuse, autant donnez-lui tourment et deuil. Parce-que dans son cœur, elle parle-ainsi : Je m’assieds [en] reine, et veuve, je ne [le] suis pas, et [le] deuil, [ce] n’[est] aucunement [que] je le vois-désormais. |
| **8** par le fait de celui-ci en à une à journée surgiront les coups de elle, trépas et deuil et famine, et en à feu sera brûlé de haut en bas, en ce que tenace Maître le Dieu celui ayant jugé elle. |  | **8** En-raison-de ceci, [c’est] en un-seul jour [que] surgiront ses plaies, trépas et deuil et famine, et [c’est] dans un feu [qu’]elle sera-embrasée-pour-une-destruction parce-que [c’est] tenace [qu’est le] Seigneur Dieu, celui qui la juge. |
| **9** Et pleureront et frapperont sur elle les rois de la de terre ceux avec au-delà de elle ayants pornés et ayants jouis de volupté, lorsque le cas échéant que regardent le fumée de la de brûlure de elle, |  | **9** Et ils pleureront et se-donneront-des-coups [sur la poirine] quant-à elle, les rois de la terre, ceux qui-, conjointement-avec elle -se-sont-prostitués et ont-été-voluptueux, lorsque-le-cas-échéant ils regarde[ro]nt la fumée de son passage-par-le-feu… |
| **10** au loin à distance ayants placés debout par le fait de le effroi de le de tourment de elle disants· Ouai Ouai, la ville la grande, Babylone la ville la tenace, en ce que à une à heure vint la jugement de toi. |  | **10** … se-tenant au-loin à-distance en-raison-de la crainte de son tourment, parlant-ainsi : Hélas ! Hélas [pour toi], la cité, la grande, Babylôn, [pour toi], la cité, la tenace, parce-que [c’est en] une-seule heure [qu’]est-venu ton jugement ! |
| **11** Et les négociants de la de terre pleurent et endeuillent sur elle, en ce que le chargement de eux aucun achète à l'agora non plus |  | **11** Et les marchands de la terre pleurent et prennent-le-deuil sur elle parce-que leur cargaison, aucun n’[en] fait-l’acquisition-sur-la-place-publique, jamais-plus : |
| **12** chargement de or et de argent et de pierre de de valeur et de perles et de byssine et de pourpre et de sérique et de écarlate, et tout bois de thuya et tout ustensile ivoire et tout ustensile hors de bois de très précieux et de cuivre et de fer et de marbre, |  | **12** cargaison d’or et d’argent, et de pierres de-valeur et de perles et de byssus et et de porphyre, et de soie et d’écarlate; et tout bois de thuya et tout ustensile d’ivoire et tout ustensile de bois de-très-grande-valeur et de bronze et de fer et de marbre… |
| **13** et cinnamome et amome et sacrifices de l'encens et onguent et oliban et vin et huile d'olive et fleur de farine et blé et bêtes de montures et brebis, et de chevaux et de chars et de corps, et âmes de êtres humains. |  | **13** … et cinnamone et cardamone, sacrifices-d’encens et et onguent et oliban et vin et huile et fleur-de-farine et froment et montures et brebis et chevaux et chars et corps et âmes d’Hommes.— La cinnamone est une substance aromatique utilisée dans la confection de parfums et en particulier les huiles de consécration. — Sur l’oliban, cfr. Mt 2,11n. – La cardamone est une épice orientale au goût poivré. – Corps et âmes d’Hommes, B.J. trad. les esclaves et la marchandise humaine ; T.O.B. trad. les esclaves et les captifs. |
| **14** et la saison du fruit de toi de la de désir en fureur de la de âme éloigna au loin de toi, et tous les huileux et les brillants perdit complètement au loin de toi et non plus non ne pas eux trouveront. |  | **14** Et [voici que] ton fruit-d’automne du désir-ardent de l’âme s’est-éloignée loin-de toi, et toutes les choses-raffinées et les choses-brillantes, [tout cela] est-mené-à-sa-perte loin-de toi. [Ce] n’[est] aucunement [qu’] ils ne les trouveront. |
| **15** Les négociants de ceux-ci ceux ayants étés riche au loin de elle au loin à distance placeront debout par le fait de le effroi de le de tourment de elle pleurants et endeuillants |  | **15** Les marchands de ces-choses, ceux qui-se-sont-enrichis de-sa-part, [c’est] au-loin à-distance [qu’]ils se-tiendront en-raison-de la crainte de son tourment, pleurant et prenant-le-deuil... |
| **16** disants· Ouai Ouai, la ville la grande, celle ayante étée jetée autour byssine et de pourpre et écarlate et ayante étée dorée en à objet d'or et à pierre à de valeur et à perle, |  | **16** ...en-parlant-ainsi : Hélas ! Hélas [pour] la cité, la grande qui-se-trouve-avoir-été-couverte de byssus et de porphyre et d’écarlate, et qui-se-trouve-avoir-été-dorée // dans // de l’or et de la pierre de-valeur et de la perle… |
| **17** en ce que à une à heure fut désertifié le aussi grand richesse. Et tout pilote et tout celui sur lieu naviguant et matelots et combien grands la mer travaillent, au loin à distance placèrent debout |  | **17** … parce-que [c’est] en-une-seule heure [qu’]elle a-été-rendu-déserte, une telle [quantité de] richesse. Et tout capitaine et tout qui-navigue sur [le] lieu et marins et autant-qui œuvre [des travaux de] la mer , [c’est] à-distance [qu’]ils se-sont-tenus… |
| **18** et croassaient regardants le fumée de la de brûlure de elle disants· quelle semblable à la à ville à la à grande; |  | **18** … et ils ont-hurlé en-regardant la fumée de son passage-par-le-feu, en-parlant-ainsi : Qui est identique à la cité, la grande ? |
| **19** et jetèrent poussière sur les têtes de eux et croassaient pleurants et endeuillants disants· Ouai Ouai, la ville la grande, en à laquelle furent riche tous ceux ayants les navires en à la à mer hors de la de valorisation de elle, en ce que à une à heure fut désertifié. |  | **19** Et ils ont-jeté de la poussière sur leurs têtes et ils ont-hurlé en pleurant et en-prenant-le-deuil en-parlant-ainsi : Hélas ! Hélas [pour] la cité, la grande, dans laquelle se-sont-enrichis tous ceux qui-ont des navires sur la mer à-partir-de sa mise-en-valeur, parce-que [c’est en] une-seule heure [qu’]elle a-été-rendu-déserte. |
| **20** Sois réjoui sur à elle, ciel et les saints et les envoyés et les prophètes, en ce que jugea le Dieu le objet de jugement de vous hors de elle. |  | **20** Manifeste-ton-bonheur sur elle, ciel ! Et les saints, et les envoyés et les prophètes, parce-qu’il a-jugé, Dieu, votre décision-de-jugement hors-d’elle. |
| **21** Et leva un messager tenace pierre comme meulière grand et jeta envers la mer disant· ainsi à ruée sera jeté Babylone la grande ville et non ne pas que soit trouvé encore. |  | **21** Et il a-levé, un-seul Proclamateur tenace, une pierre comme une grande meule et il [l’]a-jetée envers la mer en-parlant-ainsi : De-même, [c’est en] une [seule] impulsion [qu’]elle sera-jetée, Babylôn, la grande cité, et [ce] n’[est] aucunement [qu’]elle sera-trouvée-désormais. |
| **22** et son de voix de citharistes et de musiciens et de flûtistes et de trompettistes salpinx non ne pas que soit écouté en à toi encore, et tout artisan non ne pas que soit trouvé en à toi encore, et son de voix de meule non ne pas que soit écouté en à toi encore, |  | **22** Et une voix de citharistes et de musiciens, et de flûtistes et de joueurs-de-shophar, [ce n’est] aucunement [qu’]elle sera-écoutée-désormais en toi. Et tout artisan de tout artisanat, [ce] n’[est] aucunement [qu’]il sera- encore -trouvé-désormais en toi. Et une voix de meule, [ce] n’[est] aucunement [qu’]elle sera-écoutée-désormais en toi. |
| **23** et lumière de chandelle non ne pas que apparaisse en lumière en à toi encore, et son de voix de époux et de épouse non ne pas que soit écouté en à toi encore· en ce que les négociants de toi étaient les magnats de la de terre, en ce que en à la à pharmacie de toi furent égaré tous les ethnies, |  | **23** Et une lumière de chandelle, [ce] n’[est] aucunement [que]elle sera- encore -manifestée-désormais en toi. Et une voix d’époux et d’épouse, [ce] n’[est] aucunement [qu’]elle sera-écoutée-désormais en toi, parce-que tes marchands étaient les Grands de la terre, parce-que [c’est] dans ton ensorcellement [qu’]ont-été-égarées toutes les nations. |
| **24** et en à elle sang de prophètes et de saints fut trouvé et de tous de ceux de ayants étés massacrés sur de la de terre. |  | **24** Et [c’est] en elle [que] du sang de prophètes et de saints a-été-trouvé et de tous ceux qui-se-trouvent-avoir-été-égorgés sur la terre. |

## APOCALYPSE 19

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Avec au-delà ceux-ci j'écoutai comme son de voix grande de foule de nombreux en à le à ciel de disants· Allélouia· la sauvetage et la gloire et la puissance de le de Dieu de nous, |  | **1** À-la-suite-de ceci, j’ai-écouté comme une voix grande de foule nombreuse dans le ciel parlant-ainsi : Allèluia ! Le salut et la gloire et la puissance de notre Dieu… |
| **2** en ce que véritables et justes les jugements de lui· en ce que jugea la pornée la grande laquelle une quelconque détruisait la terre en à la à pornation de elle, et vengea le sang de les de esclaves de lui hors de main de elle. |  | **2** … parce-qu’[ils sont] véritables et justes, ses jugements. Parce-qu’il a-jugé la prostituée, la grande, laquelle corrompait la terre dans sa prostitution. Et il a-prononcé-une-décision-de-justice [pour] le sang de ses serviteurs-en-esclaves, [ceux qui sont] issus-de sa main (à elle). |
| **3** Et deuxièmement ont dit· Allélouia· et le fumée de elle monte envers les ères de les de ères. |  | **3** Et en deuxième, ils ont parlé-ainsi : Alleluia ! Et [voici que] sa fumée monte envers les ères des ères ! |
| **4** et tombèrent les anciens les vingt quatre et les quatre êtres vivants et embrassèrent vers à le à Dieu à celui à étant assis sur à le à trône disants· amen Allélouia. |  | **4** Ils sont tombés, les anciens, les vingt-quatre et les quatre êtres-vivants et ils se-sont-prosternés-vers Dieu, celui qui-est-assis sur le trône, en-parlant-ainsi : Amen ! Alleluia ! |
| **5** Et son de voix au loin de le de trône sortit disante· louez à le à Dieu de nous tous les esclaves de lui et ceux effrayants lui, les petits et les grands. |  | **5** Et une voix, depuis le trône est-sortie en-parlant-ainsi : Louez notre Dieu, tous ses serviteurs-en-esclaves, et ceux qui- le -craignent, les petits et les grands ! |
| **6** Et j'écoutai comme son de voix de foule de nombreux et comme son de voix de eaux de nombreux et comme son de voix de tonnerres de tenaces de disants· Allélouia, en ce que régna Maître le Dieu de nous le Pantocrator. |  | **6** Et j’ai-écouté comme une voix de foule nombreuse et comme une voix d’eaux considérables et comme une voix de tonnerres tenaces parlant-ainsi : Alleluia ! Parce-qu’il a-régné, [le] Seigneur // notre // Dieu, le Pantocratôr.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. |
| **7** que nous réjouissions et que nous exultions et que nous donnions la gloire à lui, en ce que vint le mariage de le de petit agneau et la femme de lui prépara elle-même |  | **7** Réjouissons-nous et exultons et donnons-lui la gloire, parce-qu’elle est-venue, la noce de l’Agneau, et sa femme s’est-préparée elle-même. |
| **8** et fut donné à elle afin que que jette autour byssine brillant pur· le car byssine les actes de justifications de les de saints est. |  | **8** Et il lui a-été-donné [de se préparer] afin-qu’elle soit-couverte-désormais de byssus brillant, pur ; en-effet, le byssus, [ce sont] les actes-de-justification des saints [qu’]il est. |
| **9** Et dit à moi· écris· bienheureux ceux envers le dîner de le de mariage de le de petit agneau ayants étés appelés. et dit à moi· ceux-ci les discours véritables sont de le de Dieu. |  | **9** Et il m’a-parlé-ainsi : Écris : Bienheureux ceux qui- envers le festin de la noce de l’Agneau se-trouvent-avoir-été-appelés. Et il m’a-parlé-ainsi : Celles-ci, [ce sont] les Paroles véritables de Dieu [qu’]elles sont. |
| **10** et je tombai en devers de les de pieds de lui embrasser vers à lui. et dit à moi· vois ne pas· co-esclave de toi je suis et de les de frères de toi de ceux de ayants la déposition de témoignage de Iésous· à le à Dieu embrasse vers. la car déposition de témoignage de Iésous est le souffle de la de prophétie. |  | **10** Et je suis-tombé par-devers ses pieds [pour] me-prosterner-vers lui. Et il m’a-parlé-ainsi : Vois ! Ne [fais] pas [cela] ! [C’est] votre compagnon-serviteur-en-esclave [que] je suis, et de tes frères, ceux qui-ont la déposition-de-témoignage de Jésus. Vers- Dieu, -prosterne-toi ! En-effet, la déposition-de-témoignage de Jésusest l’esprit de la prophétie. |
| **11** Et je vis le ciel ayant été ouvert, et voici cheval blanc et celui étant assis sur lui croyant étant appelé et véritable, et en à justice juge et guerroie. |  | **11** Et j’ai-vu le ciel se-trouvant-avoir-été-ouvert et voici : Un cheval blanc, et celui qui-est-assis sur lui // est-appelé // ‘Digne-de-foi’ et ‘Véritable’, et [c’est] dans une justice [qu’]iljuge et engage-la-guerre. |
| **12** les cependant yeux de lui flamme de feu, et sur la tête de lui diadèmes nombreux, ayant nom ayant été écrit lequel aucun a su si ne pas lui, |  | **12** Cependant, ses yeux [sont] // comme // une flamme de feu, et sur sa tête [sont] des diadèmes nombreux, [lui] qui-a un nom se-trouvant-avoir-été-écrit qu’aucun ne se-trouve-avoir-su, sinon lui… |
| **13** et ayant été jeté autour himation ayant été trempé à sang, et a été appelé le nom de lui le discours de le de Dieu. |  | **13** …et qui-se-trouve-avoir-été-couvert d’un habit se-trouvant-être-trempé par du sang. Et il se-trouve-avoir-été-appelé, son nom : La Parole de Dieu.— La Parole de Dieu, o logos tou Théou, ou Le Verbe de Dieu (cfr. Jn 1,1-2). – |
| **14** Et les armées de soldats en à le à ciel suivait à lui sur à chevaux à blancs, ayants habillés byssine blanc et pur. |  | **14** Et les troupes-de-soldats, // celles // [qui sont] dans le ciel, le suivaient sur des chevaux blancs, se-trouvant-avoir-été-vêtus de byssus blanc pur. |
| **15** et hors de le de bouche de lui va au dehors rhomphaia pointue, afin que en à elle que percute les ethnies, et lui fera paître eux en à bâton à de fer, et lui piétine la pressoir de le de vin de le de fureur de la de colère de le de Dieu de le de Pantocrator, |  | **15** Et [c’est] hors-de sa bouche [que] s’en-va un sabre acéré afin-que par (= en) lui, il assène-de-coups-désormais les nations. Et [c’est] lui [qui] sera- leur -berger dans un bâton de fer ; et [c’est] lui [qui] foule-aux-pieds le pressoir de vin de l’ardente-fulmination-de-narines de la colère de Dieu, le Pantocratôr.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. |
| **16** et a sur le himation et sur le cuisse de lui nom ayant été écrit· Roi de rois et Maître de Maîtres. |  | **16** Et il a sur l’habit et sur sa cuisse un nom qui-se-trouve-avoir-été-écrit : Roi des rois et Seigneur des seigneurs. |
| **17** Et je vis un messager ayant placé debout en à le à soleil et croassa en à son de voix à grande disant à tous à les à oiseaux à ces à volants en à milieu du ciel· Venez ici soyez menés ensemble envers le dîner le grand de le de Dieu |  | **17** Et j’ai-vu un Proclamateur se-trouvant-s’être-tenu dans le soleil. Et il a-hurlé // dans // une voix grande en-parlant à tous les oiseaux qui-volent au milieu-du-ciel : Jusqu’ici ! Rassemblez-vous envers le festin, le grand, de Dieu… |
| **18** afin que que vous mangiez chairs de rois et chairs de chiliarques et chairs de tenaces et chairs de chevaux et de ceux de étants assis sur à eux et chairs de tous de libres et aussi et de esclaves et de petits et de grands. |  | **18** … afin-que vous mangiez-désormais des chairs de rois et des chairs de chefs-de-mille, et des chairs de tenaces et des chairs de chevaux et de ceux qui-sont-assis sur eux, et des chairs de tous, aussi-bien- Hommes-libres-qu’aussi serviteurs-en-esclaves, et petits, et grands. |
| **19** Et je vis le bête sauvage et les rois de la de terre et les armées de soldats de eux ayants étés menés ensemble faire le guerre avec au-delà de celui de étant assis sur de le de cheval et avec au-delà de le de armée de soldats de lui. |  | **19** Et j’ai-vu la bête et les rois de la terre et leurs troupes-de-soldats se-trouvant-avoir-été-rassemblés pour faire la guerre conjointement-avec celui qui-est-assis sur le cheval et conjointement-avec ses troupes-de-soldats. |
| **20** et fut saisi le bête sauvage et avec au-delà de lui le faux prophète celui ayant fait les signes en devant de lui, en à lesquels égara ceux ayants priss le gravure de le de bête sauvage et ceux embrassants vers à la à icône de lui· vivants furent jeté les deux envers la lac de le de feu de celle de étante allumée en à soufre. |  | **20** Et elle a-été-appréhendée, la bête, et conjointementavec elle le prophète-de-mensonge, celui qui-fait les signes au-su-et-au-vu-de lui, dans lesquels il a-égaré ceux qui-ont-reçu la marque de la bête et ceux qui se-prostèrnent-vers son icône. [C’est] vivants [qu’]ils ont-été-jetés, les deux, envers le lac de feu, celui qui-est-embrasé dans du soufre. |
| **21** et les restants furent tué catégoriquement en à la à rhomphaia de celui de étant assis sur de le de cheval à celle à ayante sortie hors de le de bouche de lui, et tous les oiseaux furent rassasié hors de les de chairs de eux. |  | **21** Et les autres-restants ont-été-tué dans le sabre de celui qui-est-assis sur le cheval, celui qui-est-sorti hors-de sa bouche, et tous les oiseaux se-sont-repus à-partir-de leurs chairs. |

## APOCALYPSE 20

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et je vis messager descendant hors de le de ciel ayant la clé de la de abysse et chaîne grande sur la main de lui. |  | **1** Et j’ai-vu un Proclamateur descendant à-partir-du ciel ayant la clef de l’abîme et une grande chaîne sur sa main. |
| **2** et saisit avec force le dragon, le serpent le ancien, lequel est Diable et le Satan, et attacha de lien lui mille ans |  | **2** Et il a-saisi-avec-force le dragon, le serpent, celui [qui est] du-commencement, qui est [le] Diviseur et le Satan, et il l’a-lié mille ans, |
| **3** et jeta lui envers la abysse et ferma à clé et scella sur le haut de lui, afin que ne pas que égare encore les ethnies jusqu'à l'extrémité que soit fini les mille ans. avec au-delà ceux-ci attache de lien lui être délié petit temps. |  | **3** et il l’a-jeté envers l’abîme et il a-fermé-à-clef et il a-scellé au-dessus-de lui afin-qu’il n’égare pas encore les nations jusqu’à-ce-que soient-achevés les mille ans. À-la-suite-de ceci, il lui faut être-délié un petit temps. |
| **4** Et je vis trônes et assirent sur eux et objet de jugement fut donné à eux, et les âmes de ceux de ayants étés coupés à la hache par le fait de la déposition de témoignage de Iésous et par le fait de le discours de le de Dieu et lesquels des quelconques non embrassèrent vers le bête sauvage pas cependant la icône de lui et non prirent le gravure sur le front et sur la main de eux. et vécurent et régnèrent avec au-delà de le de Christ mille ans. |  | **4** Et j’ai-vu des trônes et ils ont-siégé sur eux, et une décision-de-jugement leur a-été-donnée, et les âmes de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-décapités en-raison de la déposition-de-témoignage de Jésus et en-raison-de la parole de Dieu ; et ceux-qui ne se-sont- pas -prosternés-vers la bête ni [vers] son icône, et n’ont- pas -reçu la marque sur [leur] front et sur leurs mains. Et ils ont-vécu et ont-régné conjointement-avec le Christ mille ans. |
| **5** les restants de les de morts non vécurent jusqu'à l'extrémité que soit fini les mille ans. Celle-ci la résurrection la première. |  | **5** Les autres-restants des morts n’ont- pas -vécu jusqu’à-ce-que soient-achevés les mille ans. Celui-ci [est] le redressement, le premier. |
| **6** bienheureux et saint celui ayant part en à la à résurrection à la à première· sur de ceux-ci le deuxième trépas non a autorité, mais seront sacrificateurs de le de Dieu et de le de Christ et régneront avec au-delà de lui les mille ans. |  | **6** Bienheureux et saint celui qui-a part dans le redressement, le premier ! Sur ceux-ci, le deuxième trépas n’a pas de pouvoir, mais ils seront prêtres de Dieu et du Christ et ils règneront conjointement-avec lui // les // mille ans. |
| **7** Et lorsque le cas échéant que soit fini les mille ans, sera délié le Satan hors de la de garde de lui |  | **7** Et lorsque-le-cas-échéant seront-achevés-désormais les mille ans, il sera délié, le Satan, hors-de sa prison… |
| **8** et sortira égarer les ethnies ces en à les à quatre à coins de la de terre, le Gog et Magog, mener ensemble eux envers le guerre, de lesquels le nombre de eux comme la sable de la de mer. |  | **8** … et il sortira pour égarer les nations, celles [qui sont] dans les quatre coins de la terre, Gog et Magog, pour les rassembler envers la guerre, dont leur compte [est] comme le sable de la mer. |
| **9** et montèrent sur le largeur de la de terre et encerclèrent la installation de côté de les de saints et la ville celle ayante étée aimée, et descendit feu hors de le de ciel et mangea de haut en bas eux. |  | **9** Et ils sont-montés sur [toute] la largeur de la terre et ils ont-encerclé la forteresse des saints et la cité, celle qui-se-trouve-avoir-été-aimée-d’agapè. Et il est-descendu un feu à-partir-du ciel et il les a-dévorés. |
| **10** et le diable celui égarant eux fut jeté envers la lac de le de feu et de soufre où aussi le bête sauvage et le faux prophète, et seront torturé de journée et de nuit envers les ères de les de ères. |  | **10** Et le Diviseur, celui qui- les -égare, a-été-jeté envers le lac de feu et de soufre, là-où aussi [sont] la bête et le prophète-de-mensonge, et [voici] :  ils seront-tourmentés jour et nuit envers les ères des ères. |
| **11** Et je vis trône grand blanc et celui étant assis sur de lui, de lequel au loin de le de face fuit la terre et le ciel et lieu non fut trouvé à eux. |  | **11** Et j’ai-vu un trône grand, blanc, et celui qui-est-assis sur lui, de-qui [c’est] loin de la face [qu’]il[s] fui[en]t, la terre et le ciel, et un lieu, il n’[en]-a- pas -été-trouvée pour eux. |
| **12** et je vis les morts, les grands et les petits, ayants placés debout en devant de le de trône. et papiers de bibles furent ouvert, et autre papier de bible fut ouvert, lequel est de celle de vie, et furent jugé les morts hors de ces de ayants étés écrits en à les à papiers de bibles selon les actions de eux. |  | **12** Et j’ai-vu les morts, les grands et les petits, se-trouvant-s’être-tenus au-su-et-au-vu-du trône, et des livres ont-été-ouverts. Et un autre livre a-été-ouvert qui est [le livre] de la vie, et ils ont-été-jugés, les morts, à-partir des-choses se-trouvant-avoir-été-écrites dans les livres, selon leurs œuvres. |
| **13** et donna la mer les morts ceux en à elle et le trépas et le séjour des morts donnèrent les morts ceux en à eux, et furent jugé chacun selon les actions de eux. |  | **13** Et elle a-donné, la mer, les morts, ceux [qui sont] en elle. Et le trépas, et l’Hadès ont-donné les morts, ceux [qui sont] en eux, et ils ont-été-jugés chacun selon leurs œuvres. |
| **14** et le trépas et le séjour des morts furent jeté envers la lac de le de feu. celui-ci le trépas le deuxième est, la lac de le de feu. |  | **14** Et le trépas et l’Hadès ont-été-jetés envers le lac de feu. Ceci, [c’est] le deuxième trépas [qu’]il est, le lac de feu.— Le deuxième trépas, cfr. 2,11 ; 21,8 – |
| **15** et si un quelconque non fut trouvé en à la à bible de la de vie ayant été écrit, fut jeté envers la lac de le de feu. |  | **15** Et si quelqu’un n’a- pas -été-trouvé dans le livre de la vie [comme] se-trouvant- [y] -avoir-été-écrit, il a-été-jeté envers le lac de feu. |

## APOCALYPSE 21

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et je vis ciel nouveau et terre nouvelle. le car premier ciel et la première terre éloignèrent et la mer non est encore. |  | **1** Et j’ai-vu un ciel neuf et une terre neuve. En-effet, le premier ciel et la première terre se-sont-loignés, et la mer n’est plus (= encore). |
| **2** et la ville la sainte Ierousalem nouvelle je vis descendante hors de le de ciel au loin de le de Dieu ayante étée préparée comme épouse ayante étée arrangée à le à homme de elle. |  | **2** Et [c’est] la cité, celle [qui est] sainte, [la] Jérusalem neuve [que] j’ai-vue descendant à-partir-du ciel depuis Dieu se-trouvant-avoir-été-préparée comme une épouse se-trouvant-avoir-été-parée pour son homme. |
| **3** et j'écoutai de son de voix de grande hors de le de trône de disante· voici la tente de le de Dieu avec au-delà de les de êtres humains, et dressera tente avec au-delà de eux, et eux peuples de lui seront, et lui-même le Dieu sera avec au-delà de eux, |  | **3** Et j’ai-écouté une voix grande à-partir-du trône parlant-ainsi : Voici la tente de Dieu conjointement-avec les Hommes, et il dressera-sa-tente conjointement-avec eux, et eux, [c’est] son peuple [qu’]ils seront, et lui, Dieu, [c’est] conjointement-avec eux [qu’]il sera, // leur Dieu //… |
| **4** et effacera tout larme hors de les de yeux de eux, et le trépas non sera encore ni deuil ni cri ni peine non sera encore, en ce que les premiers éloignèrent. |  | **4** … et il gommera toute larme hors-de leurs yeux, et le trépas ne sera plus (= encore) ; ni [de] deuil, ni [de] cri, ni [d’]accablement, il n’[en] sera plus (= encore) parce-que le premières-réalités se-sont-éloignées. — Gommer, en gr. éxaleiphô, cfr. 7,17n. – |
| **5** Et dit celui étant assis sur à le à trône· voici nouveaux je fais tous et dit à moi· écris, en ce que ceux-ci les discours croyants et véritables sont. |  | **5** Et il a-parlé-ainsi, celui qui-est-assis sur le trône : Voici-que [c’est] neuves [que] je fais toutes-choses. Et il a-parlé-ainsi : Écris : Ces paroles-ci, [c’est] dignes-de-foi et véritables [qu’]elles sont. |
| **6** et dit à moi· ont devenus. moi je suis le Alpha et le Oméga, la origine et le fin. moi à celui à ayant soif je donnerai hors de la de source de le de eau de la de vie gratuitement. |  | **6** Et il m’a-parlé-ainsi : C’[en] est-advenu. Moi, // je suis // l’Alpha et l’Oméga, le commencement et l’achèvement. Moi, [c’est] à-celui qui-a-soif [que] je donnerai [ce qui jaillit] à-partir-de la source de l’eau de la vie, gratuitement. |
| **7** celui vainquant héritera ceux-ci et je serai à lui Dieu et lui sera à moi fils. |  | **7** Le vainqueur héritera de ceci et je serai pour lui un Dieu et lui sera pour moi un fils. |
| **8** à les cependant à timides et à incroyants et à ayants étés détestés et à meurtriers et à pornos et à pharmaciens et à idolâtres et à tous à les à menteurs le part de eux en à la à lac à celle à étante allumée à feu et à soufre, lequel est le trépas le deuxième. |  | **8** Cependant-qu’aux lâches et aux sans-foi, et [ceux] qui-se-trouvent- [m’] -avoir-en-abomination, et aux assassins, et aux prostitués et aux ensorceleurs, et aux idolâtres et à tous les menteurs, leur part [est] dans le lac, celui qui-est-embrasé par feu et soufre, lui-qui est le trépas, le deuxième. |
| **9** Et vint un hors de les de sept de messagers de ceux de ayants les sept phiales de celles de étantes pleines de les de sept de coups de les de dernières et bavarda avec au-delà de moi disant· viens ici, je montrerai à toi la épouse la femme de le de petit agneau. |  | **9** Et il est-venu, l’un issu-des sept Proclamateurs, ceux qui-ont les sept vasques, ceux [qui sont] lestés des sept plaies, les dernières, et il s’est-adressé conjointement-avec moi en-parlant-ainsi : Jusqu’ici ! Je te montrerai l’épouse, la femme de l’Agneau. |
| **10** et porta au loin moi en à souffle sur montagne grand et haut, et montra à moi la ville la sainte Ierousalem descendante hors de le de ciel au loin de le de Dieu |  | **10** Et il m’a-porté-au-loin en esprit sur une montagne grande et haute, et il m’a-montré la cité, celle [qui est] sainte, Jérusalem descendant à-partir-du ciel depuis Dieu... |
| **11** ayante la gloire de le de Dieu, le luminaire de elle semblable à pierre à très précieux comme à pierre à iaspe à cristallisant. |  | **11** ... ayant la gloire de Dieu. Son éclat-lumineux [est] identique à une pierre de-très-grande-valeur comme une pierre de jaspe cristallin…— Cf. Ex 24,10. |
| **12** ayante muraille grand et haut, ayante portails douze et sur à les à portails messagers douze et noms ayants étés faits épigraphes, lesquels est de les de douze de tribus de fils de Israël· |  | **12** … ayant une muraille grande et haute, ayant douze portails et sur les portails, douze Proclamateurs et des noms qui-se-trouvent-avoir-été-inscrits qui sont // les noms // des douze tribus des fils d’Israêl. |
| **13** au loin de levant portails trois et au loin de nord portails trois et au loin de sud portails trois et au loin de couchants portails trois. |  | **13** Au-loin-du levant, trois portails, et au-loin-du nord, trois portails, et au-loin-du midi, trois portails et au-loin-du couchant, trois portails. |
| **14** et le muraille de la de ville ayant fondements douze et sur de eux douze noms de les de douze de envoyés de le de petit agneau. |  | **14** Et la muraille de la cité ayant douze assises, et sur elles douze noms, [ceux] des douze envoyés de l’Agneau. |
| **15** Et celui bavardant avec au-delà de moi avait mesure calame d'or, afin que que mesure la ville et les portails de elle et le muraille de elle. |  | **15** Et celui qui s’adresse conjointement-avec-moi avait une mesure : un calame d’or afin-qu’il mesure-désormais la cité et ses portails et sa muraille. |
| **16** et la ville quadrangulaire couche et le longueur de elle combien grand le largeur. et mesura la ville à le à calame sur de stades de douze de milliers, le longueur et le largeur et le hauteur de elle égaux est. |  | **16** Et la cité, [c’est] quadrangulaire [qu’]elle est-couchée, et sa longueur [vaut] autant-qu’// aussi // la largeur. Et il a-mesuré la cité au calame sur douze-mille stades : la longueur et la largeur et sa hauteur, [c’est] égale [qu’]elle est. |
| **17** et mesura le muraille de elle de cent de quarante de quatre de coudées mesure de être humain, lequel est de messager. |  | **17** Et il a-mesuré sa muraille : Cent quarante quatre coudées. Une mesure d’Homme, [voici] ce qui-est du Proclamateur.— Mesure d’Homme…, la B.J. trad. : L’Ange mesurait d’après une mesure humaine. – |
| **18** et la structure de le de muraille de elle iaspe et la ville objet d'or pur semblable à verre à pur. |  | **18** Et l’enceinte de sa muraille [est] de jaspe, et la cité [est] d’or pur, identique à du verre pur. |
| **19** les fondements de le de muraille de la de ville à tout à pierre à de valeur ayants étés arrangés· le fondement le premier iaspe, le deuxième saphir, le troisième calcédoine, le quatrième émeraude, |  | **19** Les assises de la muraille de la cité, [c’est] par toute pierre de-valeur qu’elle-se-trouve-avoir-été-parée : L’assise, la première, [est] de jaspe, la deuxième de saphir, la troisième de chalcédoine, la quatrième d’émeraude… |
| **20** le cinquième sardonyx, le sixième sardoine, le septième chrysolithe, le huitième béryl, le neuvième topaze, le dixième chrysoprase, le onzième hyacinthe, le douzième améthyste, |  | **20** … la cinquième de sardoine, la sixième de cornaline, la septième de chrysolithe, la huitième de béryl, la neuvième de topaze, la dixième de chysoprase, la onzième de hyacinthe, la douzième d’améthyste… |
| **21** et les douze portails douze perles, de bas en haut un chacun de les de portails était hors de un de perle. et la place de la de ville objet d'or pur comme verre transparent. |  | **21** … et les douze portails [sont] douze perles. Chacun-d’entre [eux], une-seule. Chacun des portails était à-partir-d’une-seule perle. Et la large [place] de la cité [est] d’or pur, comme du verre transparent. |
| **22** Et temple non je vis en à elle, le car Maître le Dieu le Pantocrator temple de elle est et le petit agneau. |  | **22** Et un Temple, je n’[en]ai- pas -vu en elle. En-effet, [c’est le] Seigneur Dieu, le Pantocratôr, [qui] est son Temple, et l’Agneau.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. |
| **23** et la ville non nécessité a de le de soleil pas cependant de la de lune afin que que apparaissent en lumière à elle, la car gloire de le de Dieu illumina elle, et le chandelle de elle le petit agneau. |  | **23** Et la cité n’a pas besoin du soleil ni de la lune afin-qu’ils la manifestent-désormais. En-effet, la gloire de Dieu l’a-illuminé et sa chandelle, [c’est] l’Agneau. |
| **24** et piétineront autour les ethnies par de le de lumière de elle, et les rois de la de terre portent la gloire de eux envers elle, |  | **24** Et elles marcheront, les nations, à-travers sa lumière. Et [voici que] les rois de la terre portent leur gloire envers elle. |
| **25** et les portails de elle non ne pas que soient fermé à clé de journée, nuit car non sera là, |  | **25** Et ses portails [ce] n’[est] aucunement [qu’]ils sont-fermés-à-clef-désormais. En-effet, de jour, de nuit, il n’[en] sera pas, là. |
| **26** et porteront la gloire et la valeur de les de ethnies envers elle. |  | **26** Et ils porteront la gloire et l’honneur (= la valeur) des nations envers elle. |
| **27** et non ne pas que vienne à l'intérieur envers elle tout commun et celui faisant abomination et mensonge si ne pas ceux ayants étés écrits en à le à papier de bible de la de vie de le de petit agneau. |  | **27** Et [ce] n’[est] aucunement [qu’]entre-désormais envers elle tout [homme] commun et qui-fait une abomination et un mensonge, sinon ceux qui-se-trouvent-avoir-été-écrits dans le livre de la vie de l’Agneau. |

## APOCALYPSE 22

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** Et montra à moi fleuve de eau de vie brillant comme cristal, allant au dehors hors de le de trône de le de Dieu et de le de petit agneau. |  | **1** Et il m’a-montré un courant d’eau de [la] vie brillant comme du cristal s’en-allant hors-du trône de Dieu et de l’Agneau.— Sur le courant d’eau de [la] vie, comparer avec Jn 7,38. |
| **2** en à au milieu de la de place de elle et de le de fleuve d'ici et de là bois de vie faisant fruits douze, selon mois chacun redonnant les fruits de lui, et les feuilles de le de bois envers thérapie de les de ethnies. |  | **2** En [plein] milieu de sa large [place] et du courant, d’ici et de-là, du bois de [la] vie faisant douze fruits, selon chaque mois rendant son fruit, et les feuilles du bois [sont] envers un soin des nations. |
| **3** et tout anathème de haut en bas non sera encore. et le trône de le de Dieu et de le de petit agneau en à elle sera, et les esclaves de lui adoreront à lui |  | **3** Et tout anathème-de-condamnation, il n’[en] sera plus (= encore). Et le trône de Dieu et de l’Agneau, [c’est] en elle [qu’]il sera, et ses serviteurs-en-esclaves lui rendront-un-culte… |
| **4** et verront le face de lui, et le nom de lui sur de les de fronts de eux. |  | **4** … et ils verront sa face, et son nom [sera] sur leurs fronts. |
| **5** et nuit non sera encore et non ont nécessité de lumière de chandelle et de lumière de soleil, en ce que Maître le Dieu illuminera sur eux, et régneront envers les ères de les de ères. |  | **5** Et une nuit, il n’[en] sera plus (= encore). Et [voici] : Ils n’ont pas besoin d’une lumière de chandelle et d’une lumière de soleil, parce-que [le] Seigneur Dieu illuminera sur eux, et ils règneront envers les ères des ères. |
| **6** Et dit à moi· ceux-ci les discours croyants et véritables, et le Maître le Dieu de les de souffles de les de prophètes envoya le messager de lui montrer à les à esclaves de lui lesquels attache de lien devenir en à vitesse. |  | **6** Et il m’a-ainsi parlé : Celles-ci [sont] des paroles dignes-de-foi et véritables, et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a-envoyé son Proclamateur pour montrer à ses serviteurs-en-esclaves ce-qu’il faut advenir en promptitude.— Inclusion avec 1,1 par la promptitude. |
| **7** et voici je viens rapidement. bienheureux celui gardant les discours de la de prophétie de le de papier de bible de celui-ci. |  | **7** Et voici-que je viens promptement. Bienheureux celui qui-garde les parole de la prophétie de ce livre-ci. |
| **8** Et moi Ioannes celui regardant et écoutant ceux-ci. et lorsque j'écoutai et je regardai, je tombai embrasser vers en devers de les de pieds de le de messager de celui de montrant à moi ceux-ci. |  | **8** Et moi, Jean, [je suis] celui qui-écoute et qui-regarde ceci. Et lorsque j’ai-écouté et regardé, je suis-tombé pour me-prosterner-, par-devers les pieds du Proclamateur, -vers celui qui- me -montre ceci. |
| **9** et dit à moi· vois ne pas· co-esclave de toi je suis et de les de frères de toi de les de prophètes et de ceux de gardants les discours de le de papier de bible de celui-ci· à le à Dieu embrasse vers. |  | **9** Et il me parle-ainsi :Vois ! Ne [fais] pas [cela] !  [C’est] un compagnon-serviteur-en-esclave de vous [que] je suis et de tes frères, les prophètes et ceux qui-gardent les paroles de ce livre-ci. Vers- Dieu, -prosterne-toi ! |
| **10** Et dit à moi· ne pas que tu scelles les discours de la de prophétie de le de papier de bible de celui-ci, le moment car proche est. |  | **10** Et il m’a-parlé-ainsi : Ne scelle pas les paroles de la prophétie de ce livre-ci ! Le moment, en-effet, est proche. |
| **11** celui faisant injustice fasse injustice encore et le sale soit sali encore, et le juste justice fasse encore et le saint soit sanctifié encore. |  | **11** Celui qui-commet-l’injustice, qu’il-commette- encore -l’injustice, et le sale, qu’il se-salisse encore, et le juste, la justice, qu’il [la] fasse encore, et le saint, qu’il se-sanctifie encore. |
| **12** Voici je viens rapidement, et le salaire de moi avec au-delà de moi redonner à chacun comme le action est de lui. |  | **12** Voici-que je viens promptement, et mon salaire [est] conjointement-avec moi pour rendre à-chacun comme est son œuvre. |
| **13** moi le Alpha et le Oméga, le premier et le dernier, la origine et le fin. |  | **13** [C’est] moi [qui suis] l’Alpha et l’Oméga, le premier et le dernier, le commencement et l’achèvement. |
| **14** Bienheureux ceux lavants les longues robes de eux, afin que sera la autorité de eux sur le bois de la de vie et à les à portails que viennent à l'intérieur envers la ville. |  | **14** Bienheureux ceux qui-lavent leurs robes afin-qu’il soit-alors, leur pouvoir, sur le bois de la vie, et par les portails, qu’ils entrent-désormais dans la cité. |
| **15** au-dehors les chiens et les pharmaciens et les pornos et les meurtriers et les idolâtres et tout affectionnant et faisant mensonge. |  | **15** Au-dehors, les chiens et les ensorceleurs et les prostitués et les assassins, et les idôlatres et tout [homme] [l’]aimant-d’amitié et [le] faisant, le mensonge !— Aimant-d’amitié et faisant le mensonge, T.O.B. trad. : quiconque aime ou pratique le mensonge. – |
| **16** Moi Iésous je mandai le messager de moi témoigner à vous ceux-ci sur à les à églises. moi je suis la racine et le genre de David, le astre le brillant le matinal. |  | **16** Moi, Jésus, j’ai mandé mon Proclamateur vous témoigner ceci sur les Églises. [C’est] moi [qui] suis la racine et la souche-d’engendrement de David, l’astre, celui [qui est] brillant, celui du-matin. |
| **17** Et le souffle et la épouse disent· viens. et celui écoutant dise· viens. et celui ayant soif vienne, celui voulant prenne eau de vie gratuitement. |  | **17** Et l’esprit et l’épouse parlent-ainsi : Viens ! Et celui qui-écoute, qu’il parle-ainsi : Viens ! Et celui qui-a soif, qu’il vienne ; celui qui- [le] -veut, qu’il reçoive une eau de vie gratuitement. |
| **18** Je témoigne moi à tout à celui à écoutant les discours de la de prophétie de le de papier de bible de celui-ci· si le cas échéant un quelconque que impose sur eux, imposera le Dieu sur lui les coups celles ayantes étées écrites en à le à papier de bible à celui-ci, |  | **18** J’[en] témoigne, moi, à tout [homme], celui qui-écoute les paroles de la prophétie de ce livre-ci : Si-le-cas-échéant quelqu’un impose-désormais [quoi que ce soit] sur cela, il imposera, Dieu, sur lui, les plaies, celles qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans ce livre-ci. |
| **19** et si le cas échéant un quelconque que saisisse au loin au loin de les de discours de le de papier de bible de la de prophétie de celle-ci, saisira au loin le Dieu le part de lui au loin de le de bois de la de vie et hors de la de ville de la de sainte de ces de ayants étés écrits en à le à papier de bible à celui-ci. |  | **19** Et si-le-cas-échéant quelqu’un affranchit-désormais [quoi-que-ce-soit] de-la-part-des paroles de cette prophétie-ci, il affranchira, Dieu, sa part loin-du bois de la vie et hors-de la cité, celle [qui est] sainte, des-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans ce livre-ci.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51n. |
| **20** Dit celui témoignant ceux-ci· oui, je viens rapidement. Amen, viens Maître Iésous. |  | **20** Ainsi parle celui qui-témoigne-de ces-choses-ci : Oui, je viens promptement ! Amen ! Viens Seigneur Jésus ! |
| **21** La grâce de le de Maître de Iésous avec au-delà de tous. |  | **21** La grâce du Seigneur Jésus [soit] conjointement-avec tous. |